

Pleureuses du Luapula – Moëro

Mélopées funèbres du Sud-Est Katanga



par Léon
Verbeek

PUBLICATIONS DIGITALES

Africa
Africa

KONINKLIJK MUSEUM
VOOR MIDDEN-AFRIKA
MUSÉE ROYAL
DE L'AFRIQUE CENTRALE

TERVUREN

© Musée royal de l'Afrique centrale, Tervuren, 2004

Toute reproduction de cette publication, que ce soit par impression, photo-offset, photocopie, microfilm ou tout autre moyen, est interdite sans l'autorisation écrite préalable du Musée royal de l'Afrique centrale, Leuvensesteenweg 13, 3080 Tervuren, Belgique

ISBN : 90-75894-73-2

Ce document digital est publié sur le site web www.africamuseum.be

Pleureuses du Luapula - Moëro
Mélopées funèbres du Sud-Est Katanga

Léon VERBEEK

Tome

2003

PRÉFACE

L'étude de la tradition orale, ce patrimoine immatériel sur lequel se fondent les traditions des peuples, nous offre souvent la possibilité de pénétrer jusqu'au coeur de certains aspects de la vie socioculturelle. C'est le cas pour les sociétés de l'Afrique sub-saharienne.

La multitude de peuples qui habitent le Congo explique pourquoi à l'heure actuelle la tradition orale (langue, contes, chants) de beaucoup d'entre eux est encore inconnue. Une des tâches prioritaires de la Section de Linguistique et d'Ethnomusicologie du Musée royal de l'Afrique centrale (MRAC) consiste dans l'enregistrement, la conservation, l'étude et l'interprétation de cette tradition orale. Une tâche qui n'est pas réservée uniquement aux scientifiques liés à la Section mais également à des collaborateurs scientifiques externes qui grâce à leurs connaissances acquises souvent grâce à leur séjour parmi certaines populations sont d'un précieux secours pour l'étude et la collecte de la tradition orale sous tous ses aspects.

Un de ces collaborateurs est le R.P. Léon Verbeek, actuellement lié au Theologicum SDB à Lubumbashi (RDC).

Grâce à l'intérêt qu'il porte à la culture africaine et plus spécialement aux traditions orales des peuples du sud-est du Katanga, l'audiothèque du Service d'Ethnomusicologie du Musée dispose actuellement d'une collection de 217 cassettes audio enregistrées auprès des Bemba habitant cette région. Ces enregistrements ont été réalisés sur le terrain par les nombreux chercheurs et collaborateurs du R.P. Verbeek qui sont tous familiarisés avec la langue, la culture, les traditions et les coutumes des peuples dont ils ont collecté la tradition orale pour en permettre l'étude.

L'information recueillie permet de décrire et d'interpréter plusieurs aspects de la vie sociale par l'intermédiaire de la tradition orale comme c'est le cas pour les mélopées funèbres présentées dans cet ouvrage.

Tenant compte de la présentation des textes de chants notés par les informateurs, le R.P. Verbeek a également pris l'initiative de faire une transcription musicale de la plupart des chants enregistrés. Ceci implique que la plupart des textes de chants présentés dans cette étude sont à l'origine accompagnés d'une transcription musicale. Cela nous mènerait évidemment trop loin d'intégrer toutes ces transcriptions musicales, c'est la raison pour laquelle nous avons sélectionné sept transcriptions en nous basant sur quelques caractéristiques musicales (mélodie, polyphonie, rythme). Le lecteur aura ainsi une idée du contexte musicologique dans lequel ces mélopées funèbres sont exécutées.

Notre expérience personnelle sur le terrain chez les Luba au Katanga nous a appris que les chants de deuil se caractérisent souvent par leur longueur. C'est la raison pour laquelle nous présentons la transcription d'une très longue mélopée funèbre dans cet ouvrage (voir Transcription 4, p. 317).

A cause de l'évolution sociale, économique et politique dans un pays comme le Congo, il est indispensable de collecter et d'enregistrer d'urgence la tradition orale telle qu'elle existe encore aujourd'hui. Aucune tradition en Afrique subsaharienne n'est aussi sensible à l'évolution et aux changements que la tradition orale qui subsiste uniquement grâce à la transmission orale d'une génération à l'autre. Pour cette raison le travail du R.P. Verbeek a une importance exceptionnelle car il permettra aux générations futures de se faire une idée des traditions et des coutumes de la société Bemba.

Dr. Jos Gansemans
Chef du Département d'Anthropologie Culturelle

TABLE DES MATIERES

<u>Introduction</u>	9
Présentation	9
<u>La pleureuse et la mélopée funèbre</u>	13
<u>Mal et douleur</u>	20
<u>Les devises ou «malumbo»</u>	25
<u>Les mélopées et le monde des esprits</u>	27
<u>Partie I. Mélopées de Kasenga 1 (ch. 1-28)</u>	33
<u>Partie II. Mélopées de Kasenga 2 (ch. 29-54)</u>	83
<u>(1) Chants de Mwape Ngosa et de Kilepa Ngosa</u>	83
<u>(2) Chants de NaMasanta et NaKibalwe</u>	97
<u>Partie III. Mélopées de Kasenga 3 (ch. 55-173)</u>	117
<u>(1) Deuil à Kinyanta (Kasenga)</u>	117
<u>(2) Chants de deuil à Muyabi (Kasenga)</u>	127
<u>(3) Deuil à Kasanta (Kasenga)</u>	129
<u>(4) Deuil à Kasenga</u>	138
<u>(5) Deuil à Mukuku (Kasenga)</u>	151
<u>(6) Deuil à Kasanta (Kasenga)</u>	164
<u>(7) Deuil à Kasenga</u>	179
<u>(8) Deuil à Kasenga</u>	196
<u>(9) Deuil à Mwalimu (Kasenga)</u>	230
<u>(10) Deuil à Kasanta (Kasenga)</u>	248
<u>(11) Deuil à Kasanta (Kasenga)</u>	264
<u>Partie IV. Mélopées de Kasenga 4 (ch. 174-222)</u>	283

(1) Mélopées à Kintululu (Kasenga)	283
(2) Mélopées à Kintululu (Kasenga)	296
(3) Deuil à Kasenga	315
(4) Deuil à Kisenga (Zambie)	324
(5) Mélopées à Mushingo (Kasenga)	324
(6) Mélopées de Kasenga chantées à Lubumbashi	325
1) Mulenga Kibale	325
2) Ngosa Mwelwa	328
3) Mwewa Mutiti	346
4) Kasongo Justine	362
5) Chongo Maurice	369
Partie V. Mélopées sur la route de Kilwa (ch. 223-235)	377
(1) Mélopées à Kyansambale	377
(2) Mélopées à Nsonga	380
(3) Mélopée à Kabyasha	386
(4) Mélopées à Lupembe	387
Partie VI. Mélopées dans la région de Kashobwe (ch. 236-251)	389
(1) Mélopées à Mulumbwa	389
(2) Mélopées à Kashobwe : le griot Lwamfwe Kasamata	394
(3) Mélopée de Museli Mambwe	442
Partie VII. Mélopées du Moëro (ch. 252-336)	445
(1) Mélopées à Ngongwe	445
(2) Mélopées à Ngongwe	461
(3) Mélopées à Mfunne (Nkuba)	480
(4) Mélopées dans la région de Pweto	482
1) à Malungu	482
2) à N'zwiba	486
3) à Pweto	505
4) Pleureuses originaires de Pweto à Lubumbashi	520
a) Kafwimbi Victorine (Md 206)	520
b) Musuku Kilufya Febi et Musonda Leya Marie-Françoise	548

<u>c) Mulubi Henriette</u>	562
<u>d) Mwansa Mushili Esther</u>	576
<u>e) Kalunga Edouine</u>	594
<u>Partie VIII. Mélopées de la route de Lukafu (ch. 337-344)</u>	601
<u>(1) Kipili Bwalya</u>	601
<u>(2) Au village de Kalemba (Katete)</u>	602
<u>(3) Au village de Muma Kasuba</u>	602
<u>(4) Au village de Lutandula</u>	603
<u>(5) Au village de Mukutwa</u>	604
<u>Partie IX. Mélopées de la région de Katanga (ch. 345-350)</u>	605
<u>(1) Katobosha</u>	605
<u>(2) Bwalya</u>	607
<u>(3) Sala Eliyah</u>	608
<u>(4) Kakengela Tolwe</u>	610
<u>Partie X. Mélopées des Baushi (ch. 351-386)</u>	613
<u>(1) Nayomi Mwenya</u>	613
<u>(2) Kasongo Mumba Justine</u>	617
<u>(3) Kipili Mumba</u>	630
<u>(4) Monga Mumba</u>	632
<u>(5) Matanda Kilufya</u>	632
<u>(6) Mumpotongwe Kyalula</u>	633
<u>(7) Mélopées de la région de Mwenda</u>	634
<u>(8) Mélopées à Mashingini</u>	642
<u>(9) Mélopées dans la région de la Kafubu</u>	654
<u>1) Mwewa Kalaba Louise</u>	654
<u>2) Kyanda Kipapa</u>	659
<u>3) Mwape Irma</u>	663

<u>4) Ngandwe Marguerite</u>	665
<u>5) Ngosa Mutaba</u>	665
<u>6) Berthe Kibembeni et Kyoliki Geneviève</u>	666
<u>7) Fikisensha</u>	674
Partie XI. Mélopées de diverses origines (ch. 387-401)	677
<u>(1) Munkamba Kazadi Gabriéline</u>	677
<u>(2) Kasanda Musenga</u>	678
<u>(3) Keuka Kasongo</u>	679
<u>(4) Mukosha wa Mukosha</u>	688
<u>(5) Kansabala Marie-José</u>	691
<u>(6) Kasongo</u>	692
<u>(7) Marie Bulaya</u>	696
<u>(8) Mumba Pisoni</u>	700
Annexes	705
<u>Annexe I. Liste de devises</u>	705
<u>Annexe II. Realia</u>	720
<u>a) Noms africains des poissons cités et leurs noms scientifiques</u>	720
<u>b) Noms africains des oiseaux cités et leur identification</u>	720
<u>c) Noms africains des mammifères cités et leur identification</u>	721
<u>d) Noms africains des reptiles cités et leur identification</u>	722
<u>e) Noms africains des insectes cités et leur identification</u>	722
<u>f) Noms africains des arbres cités et leurs noms scientifiques</u>	723
<u>g) Noms africains des plantes citées et leur identification</u>	723
<u>h) Localia, personalia et realia cités dans le texte</u>	724
<u>i) Les clans et leurs totems</u>	727
<u>Annexe III. Liste des enquêteurs ayant récolté des mélopées funèbres</u>	728
<u>Annexe IV. Informateurs ayant collaboré à l'interprétation des mélopées funèbres</u>	730
<u>Annexe V. Informateurs ayant collaboré à l'interprétation des devises de clans</u>	732
<u>Annexe VI. Bibliographie</u>	734

INTRODUCTION

Présentation

Même si quelques intervenants dans le recueil de chants présentés ici sont des hommes, il a semblé préférable de mettre dans le titre l'accent sur les «pleureuses» car les personnes qui pratiquent le chant des mélopées funèbres sont en grande majorité des femmes. Et comme ces chansons ont été récoltées principalement dans la région du Luapula et du lac Moëro, il était tout indiqué de présenter ce recueil sous le titre de «Pleureuses du Luapula-Moëro». Il constitue une sorte de diptyque avec l'ouvrage précédent «Mort et deuil dans une société africaine», dans lequel l'ouvrage présent fut annoncé. L'introduction au premier ouvrage sert également pour celui-ci, le second. La différence quant au contenu de ces deux ouvrages a déjà été expliquée (Verbeek, 2001 : 13). Ici il s'agit presque exclusivement des longues mélopées funèbres composées d'une succession de vers qui se suivent et se répètent sans ordre fixe et qui constituent en grande partie un répertoire clos dont font partie les devises.

L'enquête qui est à la base de cet ouvrage a été menée depuis 1985, surtout du côté du Luapula et du Moëro, auprès de personnes originaires de ces endroits. Le procédé utilisé a été déjà expliqué précédemment. Les enquêteurs ont enregistré les mélopées funèbres publiées maintenant, soit directement lors du deuil, soit en dehors du deuil, lors de rencontres avec des chanteuses spécialisées dans ce genre littéraire. Dans le premier cas, l'avantage est que la

performance sera complète y compris les murmures de l'assistance et les pleurs de la chanteuse, mais l'inconvénient est que souvent on ne peut pas s'approcher autant qu'il le faudrait et on a ainsi des enregistrements difficiles à transcrire et aussi souvent un texte lacunaire. Dans le second cas les avantages du premier cas manquent, certes, mais à la fin de la performance, on peut obtenir des explications utiles et de la sorte on aura un texte complet et clair.

Le lecteur sera averti, pour chaque texte ou série de textes, des circonstances dans lesquelles ont été obtenus les enregistrements.

Certains auteurs ont prétendu qu'on ne peut pas chanter ces chansons en dehors du deuil par peur de faire venir les esprits des défunts, mais dans notre cas, il n'y a pas eu un tel problème. Si le tabou mentionné a pu exister dans le passé et ailleurs, actuellement, il ne semble plus être en vogue. Lorsqu'il s'agit de l'apprentissage de ces chansons entre femmes et jeunes filles, il n'y a pas de difficulté, semble-t-il, pour qu'on les chante. Et pour les obtenir de la part de chanteuses isolées, tout dépend de l'habileté de l'enquêteur.

Quelques travaux inédits consacrés à cette littérature et contenant des textes de mélopées ont été mentionnés précédemment (Verbeek, 2001 : 13). Notre recueil précédent contient également quelques fragments de mélopées. Il ne semble pas qu'il y ait jusqu'à présent d'autres travaux imprimés contenant ce genre de chansons.

Le matériel reproduit dans le présent

recueil semble assez représentatif pour le genre en général. La collecte a été menée d'après l'opportunité des circonstances. Il n'est pas question évidemment de vouloir être exhaustif. Ces chansons continuent à être chantées et nous n'avons pas même reproduit tout le matériel récolté. Il y a une bonne partie d'improvisation dans la production de ces mélodies et à partir du matériel traditionnel, il y a moyen de produire toute sorte de combinaisons nouvelles en y mêlant une part de nouvelles créations.

Il existe différents critères à suivre pour le classement des chansons. Finalement nous les avons regroupées d'après le territoire ou la région d'origine. Ce critère correspondra d'habitude au critère linguistique.

Comme les matériaux utilisés par les pleureuses dans la production de leurs chansons sont en grande partie identiques, on pourrait dire que toutes sont comme des variantes les unes des autres. L'étude ultérieure devra faire voir les différentes particularités et l'originalité propre à chaque pleureuse.

La transcription des textes enregistrés a été faite par plusieurs personnes. Quelques enquêteurs ont transcrit eux-mêmes les enregistrements qu'ils avaient réalisés. C'est le cas de Kalumba Calwe, feu Kilolo Calwe, Kashoba Luby, Kalenga Mofya, Lubembo Kabeke, Lubambula Kipota, Musonda Bwalya, Mwelwa Mulokoso. D'autres enregistrements ont été transcrits par des transpositeurs occasionnels, surtout par feu Kafukuta Bupe et par Musonda Milundu.

La traduction des textes a été l'œuvre de différents traducteurs, spécialement de Kambolo Kibimbi, Mbuyu Monga et Musonda Milundu, et en moindre mesure de Kamenga Mwaba, Kashoba Luby, feu Kilolo Calwe, Kimpunta Kilufya, Lubambula Kipota, Lubembo Kabeke,

Musamba Kishiba, Mwandwe Kibimbi, Ngosa Kipoka Alexandre.

La traduction initiale avait négligé pratiquement celle des devises ou *malumbo*, étant donné qu'il y avait la conviction qu'il fallait tôt ou tard une étude approfondie de ce genre de textes. Ce qui fut fait par les soins de Mwaba Kaindu aidé par des spécialistes à Kasenga. Ensuite ce travail fut vérifié par un autre groupe de connaisseurs à la Kafubu sous la direction de Kunda Kipunda et finalement par une équipe de connaisseurs à Lubumbashi sous la direction de Cabala Kaleba. Ce travail sera précisé ci-après.

Dans les mélodies il y a beaucoup de mots dont le sens est ignoré. Il semble que ce sont des mots étrangers ou archaïques, surtout dans le contexte des *malumbo* ou devises. La traduction présentée sera donc souvent le produit d'une conjecture. De plus les mélodies sont constituées en bonne partie d'exclamations. Au lieu de les traduire en français, on laissera souvent des points de suspension pour inviter le lecteur à confronter la traduction et le texte original. Ceci sera aussi souvent le cas pour les textes des plaintes. Une autre difficulté pour la traduction concerne les onomatopées qu'on a tenté parfois de rendre par l'équivalent français. Comme le kibemba n'a pas le genre pour les substantifs et les pronoms, il est parfois difficile de voir s'il faut rendre le sujet par le masculin ou par le féminin. Si la personne qui chante est une femme on utilisera le féminin pour un sujet ou un possessif la concernant. Une dernière cause d'incertitude lors de la traduction est l'utilisation de la majuscule ou minuscule lorsqu'il s'agit de traduire les sujets des *malumbo*. Quand on dit par exemple : *Kashobwe muntaliwa na koni*, on sait que cette devise concerne le chef Kashobwe, au Luapula. Le substantif *kashobwe* désigne une sorte de sorgho rouge que les oiseaux ne mangent

pas. Quand le chef Kashobwe utilise cette devise il lance un avertissement à ses ennemis et rivaux pour leur dire qu'il ne se laisse pas manger (tuer) par eux. Nous proposons de traduire alors par : «Je suis Kashobwe, le sorgho rouge qui n'est pas mangé par les oiseaux (litt. le petit oiseau)». Mais cette solution n'est pas toujours possible. Tous les sujets des *malumbo* ne sont pas des noms propres. Dans le cas de *Kansubunsubu mukinda wita mema* (goutte de pluie, la gourde qui appelle l'eau), il ne s'agit pas d'un nom propre, mais d'une sorte de slogan par lequel les membres du clan de la pluie s'exaltent. En principe donc, chaque fois qu'un sujet d'une devise peut être un nom de personne, nous le mettrons en majuscule et nous ajoutons la traduction en apposé comme étant une métaphore. Sinon il sera écrit en minuscule.

Comme la proclamation des mélopées est en grande partie improvisée et qu'on ne dispose pas d'un texte écrit, bien des mots ne sont pas compris et il y a ainsi parfois des incertitudes quant à la bonne version. Ainsi toujours pour la devise de Kashobwe. D'habitude, on prononce comme ci-dessus. Parfois tout de même on dit : *Kashobwe muntalilwa na koni* (Kashobwe, le sorgho rouge qui n'est pas pleuré par les oiseaux). Cette version a aussi son sens car une partie des sujets n'aiment pas et ne pleurent pas vraiment ce chef au cas où il meurt car ils le considèrent comme un étranger et usurpateur. Mais en rapport avec le sens de *kashobwe*=sorgho rouge, la vraie version doit donner *muntaliwa* (n'est pas mangé). Ainsi il y a souvent, auprès des pleureuses, des hésitations même autour de la version en langue africaine.

Après la saisie, toutes les transcriptions des mélopées ont été vérifiées minutieusement sur l'enregistrement original, par Cabala Kaleba. La traduction fut soumise également à vérification

par Léon Verbeek en collaboration avec Kunda Kipunda, et l'aide d'un groupe d'informateurs (Annexe IV).

Au cours même de la chanson, les informatrices elles-mêmes ou celles qui les assistent font parfois des commentaires qui sont précédés par «P.», c'est-à-dire des paroles prononcées sans être chantées. Pour des chansons qui ont été enregistrées avec des pleureuses isolées, en dehors des séances de deuil, on a eu l'occasion quelques fois de faire commenter la mélopée. Ces commentaires suivent à la fin du texte de la chanson, uniquement en traduction française. Il y a aussi des notes qui suivent certains vers et qui contiennent des explications provenant de l'équipe d'informateurs de Kunda Kipunda ; d'autres notes sont formulées par Léon Verbeek sur base de sources écrites.

Pour éviter de devoir expliquer chaque fois des données qui reviennent continuellement, nous avons préféré les réunir dans des annexes en fin d'ouvrage. Il s'agira, en premier lieu, du texte, de la traduction et de l'explication des devises ou *malumbo* (Annexe I), ensuite de l'identification des noms des poissons, des oiseaux, des mammifères, des reptiles, des insectes, des arbres et des plantes cités dans le texte ; en troisième lieu de l'identification de certains noms de lieux, de personnes et de choses.

Seront présentés en annexe également les clans et leur totems ainsi que les noms des enquêteurs qui ont récolté les mélopées contenues dans cet ouvrage (Annexe III). Les informateurs qui ont fourni les mélopées sont présentés au fur et à mesure en introduction à leurs contributions. Deux listes d'informateurs suivront alors : celle des informateurs qui ont collaboré avec Kunda Kipunda dans la région de la Kafubu en vue de l'explication de certaines difficultés de traduction et de texte (Annexe IV) ; celle aussi

des informateurs qui ont collaboré avec Cabala Kaleba pour une dernière vérification des devises ou *malumbo* et pour la pratique des mélodées (Annexe V). Une bibliographie comprendra l'essentiel de la littérature qui intéresse cet ouvrage. Le lecteur trouvera une bibliographie plus abondante dans le recueil précédent de chansons de deuil.

La carte de la région publiée antérieurement (Verbeek, 1992 : VI ; Mulumbwa Mutambwa-Verbeek, 1997 : 12) peut aussi être consultée utilement.

Des études ultérieures devront élucider encore bien des problèmes posés par les textes que nous publions. Pour la bonne compréhension de toutes les allusions historiques et mythiques il aurait fallu une ethno-histoire de la région du Luapula-Moëro. Elle est en préparation. Les ouvrages de I. Cunnison et de Mwata Kazembe - E. Labrecque (1951) contiennent un certain nombre de renseignements.

Le texte des chansons est présenté de la façon suivante. Chaque chanson a un numéro d'ordre. Puis suit un titre : il s'agit d'un bref texte choisi parmi les premiers vers de la chanson : ce procédé est certes un peu arbitraire, mais il suggère souvent, déjà dès le début, de quoi il s'agit. Après le titre, viennent, en deuxième ligne, les noms de l'informateur ; le sigle de l'enregistrement original ainsi que le numéro de classement de cet enregistrement dans la série d'enregistrements d'où provient le texte ; et pour finir le sigle D, qui désigne la série d'enregistrements de chansons de deuil, avec le numéro de la bande et de la chanson à l'intérieur de la bande. Ces bandes ne contenant que des chansons de deuil se trouvent au Musée de Tervuren. Lorsqu'en fin d'ouvrage la transcription musicale d'une chanson est donnée, la mention en est faite après celle de

l'enregistrement d'où vient la chanson.

Le texte même de la chanson est reproduit dans son intégralité. Le vers même est séparé en deux : la partie initiale comprend d'habitude la partie montante contenant une affirmation ; cette partie change normalement d'un numéro à un autre ; la seconde partie ou partie descendante contient des lamentations et des pleurs et ne varie d'habitude pas d'un numéro à l'autre. Aussi longtemps que ces pleurs et plaintes continuent nous les attachons au même vers. En effet il est difficile de séparer chaque unité dans cette suite de pleurs car les pleureuses les font suivre aussi longtemps que le souffle le leur permet. Cette façon de présenter donne une meilleure idée du pathos qui anime les pleureuses quand elles sont prises par l'émotion de leur chanson.

La traduction de la première partie de chaque vers est toujours intégrale, d'un bout à l'autre de la chanson, tandis que la traduction de la deuxième partie du vers est donnée une seule fois entièrement si la même suite de pleurs se répète pour tous les vers. Dans les vers qui suivent, la traduction des plaintes est remplacée par des points de suspension. Pour les exclamations qui forment une bonne partie des pleurs, nous ne donnons pas de traduction qui pourrait donner le sens équivalent en français. Nous préférons que le lecteur confronte le texte africain pour se faire lui-même une idée de l'intensité et de la longueur de ces plaintes. En effet, cette partie descendante, très souvent formée par quelques éléments qui reviennent chaque fois, se présente avec une répétition inégale. Cette manière de procéder permet de réduire le volume du présent ouvrage et fait gagner en clarté et lisibilité le texte de la première partie du vers.

La ponctuation utilisée dans la présentation du texte et de la traduction n'est pas

conforme à l'usage ordinaire de la prose française. C'est qu'en voulant utiliser les points d'exclamation et d'interrogation à chaque fois, le texte aurait été surchargé et n'aurait pas été clair. Le lecteur complètera lui-même cette ponctuation. Si à l'intérieur d'une chanson le refrain change, on en tiendra compte. Il n'est pas toujours facile de voir si, dans une même performance, une pleureuse présente une seule chanson ou si elle fait suivre différentes chansons. En effet, au cours de son chant elle change parfois de mélodie.

Les spécialistes observeront que le texte africain n'est pas pourvu d'accents et de tons. Nous avons essayé de le justifier antérieurement (Mulumbwa Mutambwa-Verbeek, 1997: 11). La langue bemba qui est utilisée dans les textes de cet ouvrage est celui parlé au Congo et transcrit comme on l'entend. C'est ainsi que certaines orthographes varient de celles utilisées pour le cibemba de la Zambie.

Dans les pages qui suivent cette présentation, quelques points plus importants pour la compréhension de cet ouvrage seront analysés. Il s'agit de fournir des données qui permettent de situer les genres littéraires des mélopées funèbres et des devises ou *malumbo*, de survoler quelques éléments d'histoire et de culture contenus dans les textes proposés, de percevoir le monde spirituel auquel font allusion les pleureuses, de préciser les principales formes et causes de souffrances auxquelles les mélopées font écho. Ainsi il sera possible de voir le lien avec les chansons de deuil ordinaires.

Ce qu'on pourra ressentir comme une lacune, c'est l'absence d'analyse du style de ces mélopées et de l'aspect littéraire en général. Elle a été tentée dans les travaux universitaires dont il a été question ci-dessus. Cet aspect est laissé aux recherches ultérieures à mener par des

étudiants désireux de trouver une matière pour leur sujet de recherche.

La musique des chansons a été encore transcrite par Moïse Kalumbi Kayombo, travail qu'il poursuit depuis 1987. La sélection des mélodies retenues en fin de cet ouvrage a été assurée par le Dr. Jos Gansemans. La saisie de cet ouvrage a été réalisée par Kisimba Kyongo, Cabala Kaleba et Léon Verbeek. Une reconnaissance particulière va à Madame Béatrice Verdoodt qui a bien voulu relire le texte de cette introduction.

Pour conclure il s'agit d'exprimer des remerciements à tous ceux qui ont collaboré à la réalisation de cet ouvrage et dont la plupart ont été cités ci-dessus. Ils mériteraient tous d'avoir leurs noms en couverture, ce qui hélas n'est pas possible. Financièrement, la réalisation du présent ouvrage a été rendue possible surtout grâce à l'aide de la Direction Générale des Salésiens à Rome, plus précisément par l'intermédiaire des Pères feu Juan Vecchi et Luciano Odorico. Stelimo-Hasselt est également intervenu pour l'obtention d'un subside de la part de la province du Limbourg en Belgique. Sans l'aide matérielle de ceux-ci et de tant de secours mineurs mais bien nécessaires, il n'aurait pas été possible de venir à bout de cette entreprise. Nous remercions sincèrement la section d'ethnomusicologie du Musée de Tervuren et particulièrement le Dr. Jos Gansemans pour avoir bien voulu assurer la publication de cet ouvrage.

La pleureuse et la mélopée funèbre

Pour le lecteur qui n'aura pas le temps de lire patiemment les milliers de vers qui se suivent dans ce volume, il peut être utile de voir présentée, en quelques traits rapides, la pleureuse

et ce qu'elle a à nous dire dans ses mélopées. Ici seront traités quelques points d'intérêt plus ordinaires qui se révèlent dans les mélopées. Les quelques éléments qui occupent une place plus importante dans les mélopées ou dont l'étude peut compléter des exposés antérieurs (Verbeek, 1990, 1997, 2001) seront traités hors de ce chapitre. Il s'agit des *malumbo* ou devises, du lien entre les mélopées et le culte des esprits et de quelques sources de souffrance plus importantes. Ces tableaux seront présentés en liaison étroite avec le texte et en y renvoyant fréquemment permettant ainsi au lecteur de vérifier et de concrétiser rapidement les assertions avancées.

Il semble bien que traditionnellement seules les femmes chantaient les mélopées funèbres, les *fimbo fya malilo*. Actuellement il y a aussi des hommes qui les chantent. Dans le recueil présenté ici, il y a ainsi Lwamfwe Kasamata et différentes chorales qui chantent, mais on constate qu'ils chantent d'autres genres de chansons funèbres (Voir les parties V et VI ; Kabemba, 1992 : 13-14). On ne voit pas bien comment des hommes pourraient se laisser aller à des pleurs et à des accents de désespoir comme le fait la pleureuse des *fimbo fya malilo*. En effet, celle-ci dira dans son chant qu'elle n'aime pas chanter les mélopées car ça la rend comme folle (251:125-126).

Anciennement aussi, il n'y avait pas d'apprentissage spécifique et méthodique de ces chansons. Les jeunes femmes apprenaient à chanter en suivant et accompagnant les adultes. C'est ainsi que des pleureuses disent qu'elles l'ont appris de leur mère (152:30 ; 351:9 ; 373:9) ou des accompagnatrices (160:72-73) ou dans un tel ou tel village (377:8). Et il y en a qui, au cours de leur chant, mentionnent et remercient celles qui le leur ont appris ou qui s'adressent à

elle, s'il s'agit de la défunte (174:57 ; 329:41-42). Elles invitent aussi autrui à apprendre à chanter les mélopées (16:53). C'est en chancelant qu'on apprend, disent-elles (120:64). C'est ainsi qu'il y a des pleureuses qui ont vieilli avec le chant et qui désirent le laisser à d'autres (191:19). Il y a des pleureuses qui prouvent qu'elles disposent d'une mémoire et d'une présence d'esprit exceptionnelles. En effet, des heures elles vous font suivre leurs mélopées en combinant le texte et la mélodie, en modifiant les mélodies et l'ordre et le texte des refrains, en entraînant l'assistance par leur pathos et la vibration de leurs voix.

Dans notre volume précédent (Verbeek, 2001), nous avons distingué les simples chansons de deuil, qu'on appelle *nyimbo sha kililo / sha bulanda* (chansons de deuil / de tristesse) de la grande mélopée funèbre comme elle est pratiquée le long du Luapula et du Moëro, contenant d'habitude une diversité de devises ou *malumbo*. On appelle ce genre de chant *kimbo kya malilo / kya lyemo / kya miyowa / kya bupuba* (chanson de deuil / de souffrance / de pleurs / chanson stupide) (Verbeek, 2001 : 12-13). Ce sont ces chansons qui constituent l'élément principal mais pas l'unique élément du présent volume.

En effet, dans ce recueil il y a quelques chansons de deuil qui ne sont pas de la catégorie du genre *kimbo kya malilo*. Ce sont des chansons de création moderne, provenant soit d'un disque zambien, comme la chanson *Umwana wa bene walubila mu bowa na kabeseni* (356, 359, 398), soit d'une chorale d'hommes (228-232), ou d'une chorale quelconque (320-321), soit de tendance et de création chrétienne avec un développement logique et linéaire (198, 324) ou du milieu des *bakilumbu* ou devins (326), ou provenant du deuil de chasseur (247-248). L'une ou l'autre chanson appartient au genre des *nkindi* ou

fishimpi, chansons allusives qui expriment une leçon ou une critique (56-57, 212). D'autres sont clairement des élégies (219). Il y a aussi les chansons de Lwamfwe Kasamata, griot aveugle de Kashobwe, qui construit ses chansons à partir de matériaux provenant des mélopées traditionnelles mais les transforme et conçoit d'autres mélodies, assez monotones et peu pathétiques (241, 242, 245, 249, 250). Ce même chanteur produit aussi de nouvelles créations sans rapport avec les traditionnelles (243, 244, 246). Il y a encore quelques petites chansons de deuil, comme la chanson *Kyofwe malemba* (26:29 ; 104; 317:171), ou des chansons de mariage (55:13-14, 22-23, 90-92, 213) incorporées ou non dans de grandes mélopées.

Comme nous l'avons souligné précédemment, nous ne prétendons pas faire œuvre de pionnier dans cette publication : plusieurs mémoires universitaires et autres études ont déjà été consacrés aux littératures funéraires et élégiaques, aux phénomènes de la mort et de la souffrance au sein des populations du sud-est du Katanga.» (Verbeek, 2001 : 13). Ainsi Nkomba Zakeni (1992) a rassemblé et commenté des chansons funèbres de la région de Lukonzolwa-Kilwa, donc de la région shila. Il s'agit plutôt de chansons funèbres ordinaires. Kabemba Ilunga (1994) a présenté et commenté cinq vraies mélopées funèbres récoltées dans la région située entre Kashobwe-Mukupa-Mpweto. A Lubumbashi, Katempa Mulume (1992) a récolté et étudié 21 chansons élégiaques bemba. Il s'agit de vraies mélopées mais en fragments assez réduits. Il a réalisé une bonne présentation du genre et des thèmes traités.

Les considérations qui suivent concernent seulement les mélopées funèbres de forme traditionnelle, celles qui contiennent, généralement, des *malumbo* et qui sont

caractérisées par une suite apparemment désordonnée de vers dont le répertoire est en grande partie conventionnel. Il arrive toutefois que de vraies mélopées funèbres ne contiennent pas de *malumbo*, comme c'est le cas de la longue chanson 196. D'autres mélopées ont un texte plus pauvre, se réduisant à une répétition de quatre à cinq vers, de façon que la variation devienne minime (134 ; 164 ; 201).

Chaque aire géographique retenue dans le classement des chansons comporte quelque particularité socioculturelle. L'agglomération de Kasenga est fort différente, comme mentalité, par exemple, de celles de Kashobwe ou de Kabyasha. L'étude minutieuse du texte manifesterait des accents particuliers malgré l'apparente ressemblance de toutes ces chansons. Ainsi par exemple les allusions à la sorcellerie sont moins fréquentes à Kasenga qu'à Kashobwe.

Les mélopées sont à distinguer aussi selon les mélodies et les parlers qui diffèrent selon des aires déterminées. Ainsi on parle de mélodies de Kasembe ou de *kina Luunda* (354:58 ; 365:17-18), de Kilwa (299:21), de Pweto ou *kina Mpweto* (124b ; 257:12-14 ; 259:2 ; 331:60), des Marungu (124b ; 188:102). Des informateurs de Kasenga (Annexe V) marquent la limite de la zone de Kasenga, au nord, à Nkole, là où le Luapula rejoint le lac Moëro. A Kashobwe et Kasenga, disent-ils, on a le même genre de chansons. Au nord, vers Kilwa et Pweto, les mélodies et le parler changent et on a le kishila mélangé au kizeela et au kibwile. Du côté de Kabyasha-Songa, il y a le kikatcha et du côté de Katete et Lutandula, le kisumbu. Dans la région de Katanga, le kilamba côtoie le kikaonde, le kyaushi et le kisanga (cf. Mulumbwa Mutambwa-Verbeek, 1997: 11-13). Les mélopées chantées par les Baushi (Partie X) contiennent moins de *malumbo* parce qu'au

Bwaushi n'existe pas la coutume des *malumbo*. S'ils connaissent ces chansons, c'est parce que, à l'est du Luapula, ils ont un contact ininterrompu avec la région de Kazembe où cette pratique est vivante. Parmi ces chansons, il y en a qui proviennent de Mashingini (366-374), localité à l'est du Luapula, en face de l'embouchure de la rivière Kafubu, du côté zambien. Des deux côtés du Luapula on chante les mêmes chansons étant donné que la population est la même. Parfois on a l'impression que des chantres changent la langue pour obtenir un caractère plus ésotérique, comme c'est le cas de la chanson 208 qui, selon le chantre originaire de Kasenga, vient de Pweto, mais la langue a l'air d'être du kikaonde.

Les mélopées sont formées, comme déjà dit, par une suite et une répétition libre de vers en grande partie figés. Quasi chaque vers est formé d'une partie montante et d'une partie descendante. La partie montante est formée d'une affirmation pouvant se rapporter à différents genres de réalités. Souvent ce sont des *malumbo* ou devises qui sont lancées. La chantre peut lancer également des proverbes (29:4 ; 43:66 ; 55:153 ; 112:53 ; 188:107 ; 274:3) et des réflexions de tout genre, plus ou bien conventionnelles. La diversité du contenu sera analysée rapidement ci-dessous. La partie descendante est formée par une plainte exprimée en forme de refrain lequel est répété d'habitude à chaque vers, de façon identique ou bien on varie ce refrain au cours de la mélopée. Il y a aussi des mélopées (172 ; 380), où en dehors du refrain de chaque vers, il y a un vers complet qui est répété à intervalles irréguliers et qui forme un refrain proprement dit.

Les *fimbo fya malilo* ont une composition très libre. Il s'agit de faire suivre rapidement, sans ordre fixe, un certain nombre de vers qui

sont connus par cœur. Il n'y a pas de formule introductive à proprement parler, mais souvent on commence par un vers, constitué d'exclamations, qui constituera ensuite le refrain. Quant à la formule finale ou conclusive, Nkomba Zakeni (1992:126) rapporte que les chansons de son corpus n'en possèdent pas, ce qui est compréhensible, étant donné qu'il s'occupe de chansons funèbres ordinaires qui sont formées de strophes. Tandis que les mélopées funèbres qui ont une structure totalement libre peuvent s'arrêter à n'importe quel moment. C'est ainsi que souvent, dans ces chansons, quelques vers avant la fin, la pleureuse annonce qu'elle va «déposer» sa chanson, c'est-à-dire, arrêter (203:101) ; ou bien elle se plaint qu'on ne la remplace pas (74:37); ou elle invite à la remplacer (170:17-19) ; ou elle dit qu'elle laisse sa chanson à telle ou telle autre maman (68:26-27).

Avec ce qui précède, on voit que la pleureuse ne fait pas tout simplement entendre un chant qu'elle connaît par cœur, mais qu'elle le fait en maintenant le contact avec son public. Ainsi la pleureuse s'adresse-t-elle à l'assistance encore à d'autres moments encore de son chant et pour d'autres motifs. Une mélopée est chantée par une soliste mais pas à elle seule. Il faut que le public accompagne et souligne le rythme avec un sombre bourdonnement ou murmure. Sans cela, disent les pleureuses parfois dans leur chant, la mélopée n'est pas belle (171:4,14 ; 336:fin) et à certains moments, la pleureuse se lamente qu'elle chante seule, qu'on ne l'accompagne pas (189:42-43). Souvent elle invite donc l'assemblée à l'accompagner (06:26 ; 172:26 ; 189:31,42-43 ; 193:106 ; 210:32, 43-44 ; 329:69). Elle dira : *Kamubulumeni ba Kyanda kya myemfu* (Bourdonnez, Kyanda la barbue) (189:31). Et à la fin, elle remercie pour le soutien reçu (353:174).

La pleureuse intervient encore auprès de l'assistance quand elle est accablée par la fatigue. Elle-même chante debout toute la nuit (249:197). Le deuil dure des heures et des heures et, à un moment donné, les assistants commencent à sommeiller ou à faire du bruit. Ça risque de gâcher son chant. Elle intervient donc par des rappels à l'ordre (111:24 ; 113:10 ; 121:24 ; 149:15 ; 188:79-81 ; 189:32-35 ; 251:99). Elle se lamente qu'il y a des gens qui viennent seulement pour manger et dormir (189:32-35).

Un vers qui revient souvent à travers les mélopées dit que la pleureuse ne chante pas pour son plaisir : *Kimbo tabembila kuwamya ikimbo bembilo kupamfyo mweo* (On ne chante pas une mélopée pour le plaisir, on chante une mélopée pour faire souffrir le cœur) (162:52) et encore : *Nebo nshimbila kuwamya nyimbila fye kikonko kyaba ku mweo* (Moi je ne chante pas pour plaire, je ne chante que pour le chagrin du cœur) (283:4). Et encore : *Ati kimbo kya malilo takimbila kumanishe kwimbila fye ukupamfyo mweo* (Une mélopée funèbre n'est jamais chantée par celui qui a tout, on ne la chante que pour faire souffrir le cœur) (352:15-16).

La pleureuse, en chantant, y met tout son cœur et déploie un très grand effort pour entraîner l'assistance dans le deuil. Elle encourage les autres à chanter (160:43) et elle invite à bien chanter (234:7). C'est ainsi qu'elle dira à un moment donné que son cœur bat (134:35). Souvent elle se révolte contre la méchanceté des hommes et du sort en lançant une longue tirade qui va sans cesse en crescendo. Parfois elle dira que chanter la mélopée fait peur : *Mayo nafitulapo fyabo mwenso* (Maman, je cesse de chanter la mélopée funèbre, ça fait peur) (210:62 ; 353:212). Même si la pleureuse affirme parfois dans son chant que la mélopée ne se chante pas rapidement (95:5 ; 325:87), son chant l'entraîne

pourtant souvent à des échappées passionnées et accélérées et elle enchaîne ses plaintes aussi longtemps que son souffle le lui permet. Et le plus souvent, son chant n'est pas un doux chant d'appel à l'espérance, comme prétend Kabemba (1992 : 11).

Dans d'autres vers, la pleureuse communique ses appréhensions personnelles : chanter la mélopée est difficile et elle se sent incapable (188:1-2 ; 235 : 1-2) ; elle se déclare maladroite dans son chant (193:45) ; on se mettra à rire d'elle (55:32-36). Quand elle chante faux ses accompagnatrices lui demandent en effet de nettoyer la gorge (128:1 ; 317:226). Elle critique d'autres pleureuses qui ne chantent pas comme il le faut (117:70) ou elle remarque amèrement que les pleureuses ne chantent plus que pour l'argent (251:80). De son côté elle se permet de demander d'être payée (169a:16). Elle se plaint de porter un pagne déchiré (305:13 ; 306:16 ; 317:240-241). Un chanteur aveugle comme Lwamfwe Kasamata ne manque pas de se plaindre régulièrement de sa cécité, en s'appliquant une devise : *Pa kumfyala puntapunta mpofu ya mukombo* (Pour avoir donné naissance à moi l'aveugle qui marche à tâtons à l'aide d'un bâton) (241:311 ; 249:57), à cause de la difficulté de se trouver une compagne (247:7).

En contraste avec ce qui précède et en rapport avec l'accent habituellement grave de ces mélopées, il est à noter que les pleureuses se permettent parfois de chanter des vers qui semblent déplacés dans une chanson de deuil, à cause de leur trivialité. Elles attaquent les prostituées (56 ; 290:13,15). Surtout par les *malumbo* qui pourraient faire rire l'assistance : *Kuli ndumba muntafwala kifunga* (Chez la prostituée qui ne porte jamais de jupon). Et : *Tapali ndumba muntafula kifunga* (Il n'y a pas

de prostituée qui n'enlève pas le jupon). Elles ne recourent pas à des euphémismes pour désigner les parties et activités intimes. Pour affirmer leur abjection profonde, elles utilisent des expressions fort crues : *Ne musula muntasala pa kunyena* (Moi anus qui ne choisit pas où mettre les selles) (362:13) ; *Ne musula kabili muntasha pa kunyela* (Moi l'anus qui ne laisse aucun espace sans y déféquer) (160:16-18). Et encore : *Ne kamusula mu nda kya pa kunyena* (Moi petit anus du ventre par lequel sortent les excréments) (214:24) ; *Nalisanguka kamushondo muntasha pa kunyela* (Je suis devenue l'anus qui ne laisse nulle part où déféquer). La pleureuse recourt à des métaphores crues : *Ukamwebeko mayo mpelepete wakinyela nyongwe* (Va dire à maman, la chèvre, ce qu'elle défèque est toujours tordu et passe dans un gouffre) (221:67), pour dire que tous ses enfants meurent. Et pour exprimer son total délaissement, elle dira : *Nani ukampipa nga nanya umwenso* (Qui m'essuiera quand je déféquerais d'effroi) (285:4). Malgré l'ardeur du sentiment qui peut parfois expliquer de telles expressions, on voit que d'autres tournures risquées ne peuvent s'expliquer de la même manière. Ainsi quand une pleureuse dit : *Kusunda kwa banakashi kuwawasha* (La façon d'uriner des femmes c'est comme un flot) (126b:5 ; 146:37). Les incohérences dans les relations humaines sont exprimées également d'une manière osée : *Banakyaloshanye miyengo mitima mu nda tayaloshanya* (On se pointe les sexes mais les cœurs à l'intérieur ne s'accordent pas) (325:80,114). On pourrait croire que certaines expressions sont choisies pour éveiller l'attention et choquer (186:10 ; 268:10 ; 275:7 ; 278:10-11 ; 283:3,4,35 ; 308:9). Comme l'a souligné S. Lallemand (1978), en Afrique noire, on ne conçoit pas de la même manière la pudeur littéraire qu'en Occident.

Les mélopées ne sont pas des pièces extra-temporelles. Elles insèrent des données provenant de la société environnante et de l'époque vécue. Il y a des éléments plus importants que nous traiterons plus loin in extenso parce qu'ils méritent une analyse approfondie. Ici nous présenterons quelques éléments qui sont à souligner dans les mélopées, sans cependant pouvoir épuiser la richesse des données contenues dans celles-ci.

Comme les mélopées présentées dans cet ouvrage ont été récoltées avant la chute de Mobutu, plusieurs d'entre elles font allusion à cette figure (126c:14; 202:44). On dira : *We uleya ku Zaili kwa Mubutu* (Toi qui te rends au Zaïre chez Mobutu) (373:27). On parle de la vie chère au pays de Mobutu : *Nebo nkolya pi mawe mayo muno mwa Mubutu e* (Où vais-je manger, hélas, maman, ici dans le pays de Mobutu?) (20:32). Pour la pleureuse, le Zaïre est le pays d'où viennent les danses : *Tawaumfwa ku Saili e kwisa maoma* (Tu entends parler du Zaïre, c'est de là que viennent les danses) (34:3). Au Zaïre il y a les pagnes CPA (45:29) et les habits usagers (20:27), les dérangements du M.P.R. (347) et le SIDA (34:17). Kyungu wa ku Mwanza laisse aussi sa trace dans les mélopées (06:25). Il est question de la crise économique qui a entraîné le «chacun pour soi» dans la vie : on ne partage plus en famille et dans le clan ; il y a la misère chaque jour pour trouver de l'argent (72:2 ; 94:24-27 ; 148:15 ; 221:48-50 ; 332:explic. ; 326:73). Il n'est pas certain que l'insistance fréquente au fait de rendre la peau claire (325:98,101) ait un rapport avec la mode récente d'utiliser des produits à cette fin. Les mélopées parlent aussi parfois de la Zambie voisine, appelée encore la Zambie de Kaunda (276:9).

La ville de Lubumbashi est aussi mentionnée dans les mélopées. C'est une ville du Katanga où il n'y a que des sacs, dit-on, donc

des magasins : *Lubumbashi kyakilikwa masaka* (Lubumbashi, lieu renommé par les sacs) (270:11 ; 273:22) ; *Uku kwine ku Lubumbashi bakilika masaka* (Là-même à Lubumbashi où l'on barre le chemin de sacs) (237:31) ; *Kulya kwine ku Katanga ku Lubumbashi* (Là-même à Lubumbashi au Katanga) (127:41 ; 182:7). On se plaint de la cherté de la vie en ville (325:20).

Des blancs, il n'est pas souvent question, en dehors de quelque *ilumbo* comme: *Tulekuya ku basungu basungumene* (Partons chez les blancs qui sont tout blancs) (27:36) ; *Ati ba mayo tubutukile ku basungu bapoloke myona* (Chère maman, fuyons, allons chez les blancs au nez pointu) (352:76 ; 385 : 69) ; ou bien *ku basungu baponena myona* (Chez les blancs au nez pointu) ; *Kwa Tulembi umusungu wapambana* (Chez Tulembi le blanc qui est très actif) (249:145) ; *Mayo musungu wa nsapato muntanyanta mu matipa* (Maman, le blanc qui a des souliers et qui ne marche pas dans la boue) (251:145 ; 326:111) ; *We kasungu kabula mano* (Toi petit blanc qui manques de sagesse) (311:72). A propos de Kasenga il y a un *ilumbo* souvent répété : *Mwa Kasenga mwa ba Polo* (A Kasenga chez Paul) et il s'agit d'un blanc habitant le quartier commercial de cette localité.

Les mélopées gardent également le souvenir de faits historiques passés, mais de manière fort réduite. Il y a ainsi les devises ou *malumbo* dont certains forment des réminiscences du passé, souvent difficiles à décrypter. La mélopée 314 mentionne *Myelemyele kepaya wa bantu* (Milambo Myelemyele tueur d'hommes), bien connu de l'histoire de la deuxième moitié du 19ème siècle (Verbeek, 1987 : 275-280). On fait allusion aussi à l'histoire de Nakituti et Kasembe (241:374). On se rappelle encore l'esclavage ancien et la route des recrues du début du 20e siècle (364:4 ; 345).

Les pleureuses se permettent aussi de faire

la critique de certaine situations et de certaines situations, surtout de ceux qui se permettent de manger des personnes, c'est-à-dire de les tuer, donc les sorciers. On attaque ceux qui feignent de pleurer (249:98), ceux qui n'y font que causer (196:146), ceux qui viennent seulement pour manger et dormir au deuil (123:30-31). On s'attaque à certains clans. Ce sont les frères qui ont une relation à plaisanteries avec la famille éprouvée qui pourront l'attaquer ainsi. Il y a ainsi le clan des bena mumba qui est vivement pris à partie, à partir d'un conte qui circule à leur sujet (325:83-84). La pleureuse dénonce ceux qui ne vont pas au deuil en montrant ainsi qu'ils n'ont pas besoin des autres : *Awe tapali no wakumanisha munshilala mu malilo* (Non, il n'y a personne qui puisse avoir tout pour ne pas aller dormir au deuil) (120:181).

Les mélopées contiennent parfois des vers qui ne contribuent en rien au climat de deuil, comme par exemple des allusions à la présence de l'enquêteur qui enregistre le chant (14:3 ; 35:12 ; 174:27 ; 179:7). C'est que la pleureuse ne peut pas avoir tendu la corde à l'extrême d'un bout à l'autre de la performance.

Dans les mélopées on parle parfois d'instruments de musique, comme du tambour en général (178:23 ; 211:8), du petit tambour *kayanda* (210:55), du tambour *kinkumbi* (qui est devenu nom propre d'une personne), du tambour *mwimbi* (329:83), du tambour *kangondo* (121:38), du xylophone *malimba* (193:85,100,114 ; 307:20) ; des grelots *kisekele* (208) ; fréquemment il est question des grelots *nsombo*, dans la devise de *NaKyomba kya lusombo* (126b:47 ; 249:286). Toutefois lors de la vraie mélopée funèbre on ne joue pas d'instruments et on ne danse pas, même si il y a des chants dans lesquels il est question de la danse (121:14 ; 9:26 ; 09:12-13,26 ; 127:34), entre autres de la danse de *mantyantya* (402).

Qu'en est-il de la survivance des mélopées

funèbres ? Elles ont à se défendre face aux chansons religieuses, surtout à celles des sectes chrétiennes. Ainsi une chanteuse prétend que les mélopées sont en train de disparaître (251:74-79). Toutefois à Kasenga et même à Lubumbashi et environs, ces chansons sont encore fort prisées et les pleureuses sont encore hautement respectées et recherchées pour rehausser les deuils de leur présence.

La mélopée se chante lors du deuil, normalement pendant que le corps est à la maison et au cours des jours de deuil qui suivent. On peut la chanter aussi si l'on reçoit de loin le message d'un deuil, même pendant toute une semaine et on fait le deuil à l'absence du corps. Pareillement quand des membres de famille viennent de loin et arrivent en retard pour le deuil, on peut reprendre le deuil. Actuellement on peut chanter ces mélopées aussi en dehors du deuil. On a écrit que l'on ne pouvait pas le faire car ça ferait revenir les morts (Kabemba, 1992 : 10). Actuellement ce n'est plus la règle. Les spécialistes organisent des séances d'apprentissage pour les jeunes. Lorsque quelqu'un, à un moment de solitude, se souvient d'un défunt qui lui est cher, il peut chanter une mélopée pendant quelques moments. Les enquêteurs qui ont collecté les textes contenus dans ce recueil n'ont pas eu de peine à faire chanter les mélopées.

Les travaux qui ont été consacrés aux mélopées montrent la richesse stylistique de ces chants. Il y a une grande variété de figures de style qui y sont pratiquées. L'habitué de la littérature n'aura pas de peine à remarquer cet aspect des textes en les parcourant. La beauté musicale de cette littérature ne sera pas non plus analysée ici. Les transcriptions musicales en fin d'ouvrage pourront aider le connaisseur à la découvrir.

Mal et douleur

Dans son étude sur «*Le mal et la douleur*», Pierre Centlivres a énuméré les différents concepts qui désignent en français les formes de mal dans la vie humaine. Il y a moyen de présenter quelques formes de mal et de douleur comme elles sont exprimées dans les mélopées funèbres. Dans les chants de deuil ordinaires (Verbeek, 2001 : 5-8), ces réalités ont été déjà fort soulignées.

a) La mort

Il y a bien des expressions où les gens prônent l'importance unique et supérieure de la vie. Ainsi aussi dans les mélopées : *Ikililwako fye mweo* (Ce qui importe c'est seulement la vie) (91:12). Ainsi, on dit aussi de la mort qu'elle est méchante, qu'elle n'est pas bonne : *Mwe bena bane mfwa tayawama* (Mes frères, la mort n'est pas bonne) (178:26) ; *Ikintu ubukulu mwe ba yaya imfwa yalikalipa* (Une chose si grande, vous autres, mes chères, la mort est méchante) (197:3) ; *Imfwa yalikalipa ndetalala shani pano fye* (La mort est méchante, comment vais-je cesser de pleurer seulement ?) (197:4). La mort n'est pas bonne, mais on se console quand même en disant : *Ala mwe bantu muye nshiku nkalyo mweyeye* (Ô mes chers amis, au fil des jours je mourrai) (122:46) ; *Tapali mushila kyashila kenyendo* (Il n'y a pas de juré qui a juré de ne pas aller au cimetière) (123:63).

Les morts sont désignés comme ceux qui ont choisi de vivre au cimetière ; la pleureuse chante donc : *Kuta fye amakyona yakyonene ku manda* (Appelle un peu ceux qui ont choisi de vivre au cimetière) (164:4,9,14,19,26,32). Ci-dessus il a été question de l'idée qu'on se fait des esprits des défunts et du cimetière.

Dans certaines circonstances il vaut mieux

mourir. C'est quand la souffrance est exagérée et qu'il ne vaut plus la peine de vivre : *Awe kukyula kumo no kufwa kwawama eeee mawe tefyo nyimba nevo* (Non, certaines souffrances, c'est même mieux de mourir, pauvre de moi, c'est ainsi que je chante moi) et la pleureuse continue : *Nyimba ti ukukyula kumo no kufwa kwawama eeee* (Je chante en disant : il vaut mieux mourir que de supporter certaines souffrances) (72:46-47). Cet adage se répète souvent à travers les textes qui figurent ici. Une de ces souffrances qui justifie la mort, c'est la solitude : *Nalimo kuti mfwe bwangu pa kyalo* (Peut-être puis-je mourir vite ici-bas ?) *Kanshi ngikyusha fye* (Donc je me fais seulement souffrir) *Iseni munshike ba ShiIlunga iseni munshike* (Venez m'enterrer, papa de Ilunga, venez m'enterrer) *Iseni munshike ShiKalilwa wangi* (Venez m'enterrer, mon cher papa de Kalilwa) *Peka pa iseni munshike nashala bunke ee* (Venez m'enterrer ici-même, je suis restée seule) (196:33-37). Et encore : *Mayo sa mumpoke pe sonde paba kitendwe* (Maman, viens me prendre, ici-bas il y a l'ennui) (211:34). La pleureuse invoque les parents défunts pour qu'ils viennent la chercher comme elle est restée seule : *Natata onse ampandaule antwale ku kalunga* (Que papa vienne aussi me dépecer tout entière et m'emmener au cimetière) *Namayo onse ampandaule antwale ku kalunga* (Comme ma mère aussi, qu'elle me dépèce et qu'elle m'amène au cimetière) (215:19-20). On voudrait qu'on montre l'échelle par où rejoindre les défunts (101:8,31).

Certaines morts sont très mauvaises et font pleurer amèrement. C'est le cas du décès du mari, pour une épouse qui compte totalement sur lui comme son soutien, par exemple, s'il a été pêcheur et procurait une belle vie : *Ne wali muka kikato* (Moi qui étais la femme d'un pêcheur) (200:7). Une mort cruelle est encore celle de la

mère car la fille devra maintenant cultiver seule : *Mawe bwanshile namayo na ya bulimi* (Ô le malheur que m'a laissé ma mère y compris celui de cultiver) (317:11).

La pleureuse, en exagérant sa douleur, s' imagine rappeler les défunts pour venir aider, pour venir donner conseil, pour rompre la solitude : *Awe nevo ndafwaya shentele wakukosho mutenge* (Non, moi je suis à la recherche d'un soutien pour fortifier la toiture) *Awe nevo ndafwayo mwaume uukwete amano* (Non, moi je suis à la recherche d'un homme intelligent) *Mayo ukantumineko nangu ni yama ShiMusonda washinkilwa na bilungu* (Mère, veuillez m'envoyer soit mon oncle, le père de Musonda qui est retenu par les esprits) *Nangu ni ba Petelo wa mu kipingo* (Même si c'est Pierre de la Bible) *Awe ntumineko nangu ni tata awe ese angafwilisheko imilandu pa kyalo* (Envoie-moi soit mon père pour qu'il vienne me soutenir dans les problèmes du monde) (167:17-21). Et encore : *Mbwesesheko nangu ni tata Kaunda ka milimo* (Renvoie-moi même mon père Kaunda le travailleur) *Mawe ese ampeleko amano* (Hélas, pour qu'il vienne me donner des idées) (167:34-35).

b) La sorcellerie

Très liée à la mort, comme sa cause fréquente ou habituelle, la pleureuse désigne la sorcellerie comme source de ce malheur. Comme termes qui servent à désigner le sorcier on a : *mfwiti*, *ndoshi*, *muloshi*. Mais dans les mélodées c'est rare qu'on utilise ces termes, comme le terme *muloshi* (147:15) ou *mulozi* (326), *mfwiti* (147:21), *mulili* (325:109).

On désigne plutôt l'activité par des termes comme *kulowa* (ensorceler), *kulya* (manger). Le sorcier est désigné par des termes comme *kibanda* (l'ogre), ou *kabanda* (la brousse),

ou *makubi* (le vautour) ou les *nzunji* (gnomes; cf. Mulumbwa Mutambwa-Verbeek, 1997 : 347), qui «mangent les gens» ou qui «exterminent les gens» (143:2 ; 196:128 ; 202:75 ; 221:comment. ; 297:11 ; 325:49-50 ; 327:32 ; 400:60 ; 278:19 ; 281:11), ou *kombe* (la mouche) qui fait pourrir les gens et les bêtes (83:13). C'est le *mwansakabinga* (le bandit) qui déterre les cadavres (101:53). Un adage, qui revient souvent, condamne le sorcier qui mange les hommes ou les enfants, et lui attribue un manque d'intelligence : *We kilya baume takyaba na mano* (Toi qui manges les hommes, tu n'as pas d'intelligence) (181:9 ; 237:58 ; 315:47 ; 323:37). On recourt aussi à des expressions plus recherchées comme dans : *Bamuteyo musoko bamulila ku mano* (On l'a piégé puis mangé magiquement) (145:2). Ou bien en disant qu'on a coupé l'herbe *lubamba* dans la plaine (104:1), pour dire qu'on a tué quelqu'un de la famille. Ou qu'on a coupé les jambes à quelqu'un (89:20), pour dire qu'on a ensorcelé le soutien de la famille. On note aussi des formes particulières de sorcellerie : *Ba mayo ba Pandapanda wakubapandile isengo* (Ma mère Pandapanda, fais-toi sorcière, tu chercheras de la sorcellerie contre elle) (284:6). Il s'agit des fétiches en poudre dans une corne. Ou c'est le fétiche de la folie qui est cité (145:2) ou encore le fétiche de l'argent (377:2). La pleureuse se défend parfois de l'accusation éventuelle d'être sorcière (335:expl.), surtout si elle est seule et âgée (39:29).

Dans la protection contre la sorcellerie on fait mention des fétiches, comme dans les *malumbo* de certaines personnes : *Mambwe ya bwanga* (Mambwe du fétiche) (177:43), *Mufunga mwine bwanga* (Mufunga propriétaire du fétiche) (261:6).

La pleureuse désigne naturellement le sorcier quand elle chante qu'on lui a enlevé la fécondité (305:7), ou qu'on lui a causé l'avortement (294:8 ; 295:53), qu'on a troué les intestins de son

enfant (185:2 ; 294:8), qu'on a tué son enfant et qu'elle est devenue solitaire (326:7-8), qu'on a tué sa compagne de chant (117:26 ; 123:53 ; 147:9). Elle craint que le sorcier pourrait l'empêcher de chanter (328:22).

c) L'état d'orphelin et de veuve

Le malheur le plus grave, après la mort, c'est peut-être bien la solitude. Dans la vie il faut être à deux. C'est quand on est à deux qu'on aura du courage (27:31 ; 88:10 ; 101:11 ; 127:22 ; 136:25 ; 137:22). Seule on est facile à battre (123:44 ; 315:52). La pleureuse s'étonne donc si on est à deux et qu'on ne s'entend pas (123:8).

L'orphelin, l'enfant qui n'a plus de mère, est comme quelqu'un qui est abandonné dans la plaine (293:12), dans les pistes (307:17), qui n'a pas où aller ni où rester (255:9 ; 282:13-14). C'est surtout cette dernière constatation qui est reprise comme un leitmotiv. Être orphelin c'est dur, on est condamné à la mendicité (160:9-12 ; 167:12). La marâtre est comme un manioc replanté, comme on répète souvent (137:15). On dort dehors (174:20-21). Les orphelins, ce sont des êtres à part, comme on dit : *Bana ba mufu kilangilwa beni* (Les enfants d'un défunt sont des échantillons à montrer aux visiteurs) (137:37). Quelqu'un qui se marie ayant déjà un enfant d'une autre union, fait de cet enfant un être aussi misérable qu'un orphelin (145:25).

La veuve, de son côté, a une situation peu enviable. Sa vie en est une de souffrance (27:11 ; 122:37 ; 334:explic.). Les textes sont trop laconiques pour savoir en quoi on fait consister leur souffrance.

d) La solitude

La solitude, en soi, indépendamment de la mort des proches, qui en est la source principale, est mauvaise aussi (118:77 ; 123:10 ; 174:4). On

dit ainsi : *Twapye lyemo lya bushimwa* (Nous sommes frappées par la souffrance de la solitude) (307:89). *Ubunke bwampesha na mano* (La solitude me dépasse) (122:60). *Kine bunke bulema* (Vraiment la solitude c'est une infirmité) (03:8 ; 326:61 ; 351:90-91). On n'a plus les relations sociales normales. On dit : *Matwi ya bunke kiletelwa na mwela* (Oreilles de solitaire qui ne reçoivent que du vent) (92:22). *Ubunke bwipayana nama tabusenda* (La solitude tue une bête mais elle ne la transporte pas) (288:8-10). On est aussi condamné à la mendicité (335:2). L'orpheline devra dorénavant piler seule (55:109). Comme les pleureuses expriment plus spécialement le sort des femmes, elles soulignent nécessairement la particularité que la solitude revêt pour les femmes. A plusieurs reprises on les entend dire que rester seules, pour elles, c'est devenir folles (120:51,113 ; 138:55 ; 291:4) et survivre seule c'est mauvais, disent-elles (112:68).

La mort est particulièrement malheureuse quand on reste seule pour élever l'enfant de la défunte (87:9,11). Ainsi on condamne le mari défunt pour avoir abandonné les enfants (36:15). Pire encore si on reste seule avec l'enfant de sa mère (123:48 ; 137:2,8,13). Et le pire est si l'on perd son enfant unique ; partout on sera seule pour faire ses travaux (207). Vous n'aurez personne pour vous enterrer (188:37).

e) La stérilité

Un malheur fort proche de celui qui vient d'être considéré ci-dessus, c'est celui de la femme qui est stérile ou qui perd tous ses enfants. A la longue, elle connaîtra nécessairement la solitude.

Les femmes désirent enfanter : *Kamfyalepo mwana* (Ô que je mette au monde un enfant) (66:36 ; 112:44 ; 174:65). Il est normal d'avoir au moins un enfant : *Akana kaliweme mwisamba lya kyalo*

(C'est bien d'avoir un enfant sur terre) (101:5) ; *Kufyala busambashi* (Avoir des enfants est une richesse) ; *Mawe nga taufyele wamona lyemo* (Non, si tu n'as pas d'enfants, tu connais la souffrance) (122:29-30 ; 349:20).

Les pleureuses mentionnent souvent la stérilité (71:16 ; 134:54 ; 169a ; 171:40-43 ; 311:38 ; 317:18) ; c'est une cause de pleurs : elle est une malédiction (97:11) ; sans enfant Dieu va vous chasser (322:20). C'est un grand malheur de ne pas avoir un enfant (188,1-18). Quand on est stérile, on ne pourra manger que les arêtes (150:21). On croit que chez les femmes stériles les doigts s'allongent (233:1,5,6) et qu'elles ne meurent pas vite (384:6).

La chanson 169b contient trois vers qui expriment bien le souci de la femme stérile : *Mayo ne kakatangisha nshila banensu bantangisha bana* (Maman, moi qui fais devancer toujours le chemin, mes compagnes font devancer les enfants) *Kabili mayo ne kangumba mulila kupapa* (Et moi donc la stérile qui veux enfanter) *Mayo ne kakifilwa kyafilwa banganga* (Maman, moi la ratée avec qui les devins ont toujours échoué) (169b:21-23). La femme stérile a honte en voyant ses amies avec leurs enfants, elle voudrait enfanter, elle a consulté les devins, mais sans succès. La stérilité est causée par la malveillance humaine, par le sorcier ; c'est pour cela qu'on consulte le devin (180:7). Dans son désespoir elle s'exclamera que par manque d'un enfant elle portera au dos le petit du crocodile (204:54).

Toutefois, il vaut mieux ne pas avoir un enfant que d'en avoir un qui est fou ou bossu (122:41 ; 42:15-16). Aussi avoir un seul enfant ne vaut pas mieux que de n'en avoir aucun car on n'est jamais tranquille (51:61 ; 196:16,19 ; 196:16,19). Et si l'on ne profite pas de son enfant, la maternité est déconsidérée (270:2-6). Ce n'est pas bien non

plus quand il n'y a que des filles dans un mariage (90:22). Ainsi la maternité n'est pas toujours bonne et idéale (199:7).

f) Tensions au sein de la famille

Ci-dessus plusieurs situations familiales ont été déjà évoquées comme étant des sources de souffrance, tel le fait d'être orphelin ou d'être veuve, et les accusations de sorcellerie à l'intérieur d'une même famille.

D'autres préoccupations sont encore exprimées par les mélopées. Les femmes sentent un grand besoin d'être soutenues par des hommes. Si il n'y a ni frères ni mari, la femme est à plaindre (35:50 ; 307:12 ; 171:10). Pour une femme c'est nécessaire d'avoir un mari (66:5 ; 209:19). Le premier mari est souvent cité et avec beaucoup de respect ; c'est le mari de la virginité et ce mariage est pour toujours (36:17). Pour une femme c'est mauvais de rester célibataire et on préfère accepter un petit mari plutôt que de continuer éternellement à souffrir dans le célibat (87:23). La femme mariée est fière. La pleureuse l'exprime dans un langage imagé : *Taumwene bali na baume pa kwenda matangala ngombe* (Ne vois-tu pas que celles qui ont des hommes marchent à pas pesants comme des vaches) (271:9). Les célibataires au contraire ont un comportement impoli (120:178).

La femme a aussi besoin d'un frère, d'au moins un. Manquant de frère elle est comme une esclave (115:36 ; 120:38). Si elle n'en a pas, elle demande à quelqu'un qui en a, comme une chose absurde, de lui en vendre un (276:11).

La conclusion qui s'impose est que la femme se sent mal à l'aise dans sa peau. C'est comme si elle voulait changer de sexe, quand elle chante : *Tuli banakashi kine* (Nous sommes des femmes vraiment) *Nga tuli baume kine* (Si nous étions des hommes vraiment) *Fwebo tuli*

banakashi baipela (Nous sommes des femmes qui se donnent). Elle se qualifie comme «la femme au pagne» (274:12; 287:9 ; 294:36). L'homme est celui qui est intelligent ; les pleureuses le chantent souvent (24:169 ; 45:7 ; 167:18 ; 174:52 ; 241:169 ; 282:41). La femme ne l'est pas (280:10). Un homme qui n'est pas intelligent n'est pas un homme (112:23). L'homme est le défenseur du foyer (24:255) ; il est le pilier qui soutient le toit (300:19-20 ; 177:29 ; 167:17) ; il est le responsable de la maison et des travaux (45:17).

Si la relation mari-épouse est décrite d'une façon assez idyllique, les pleureuses reconnaissent que, dans le concret, elle n'est pas toujours aussi idéale (325:80,114). Et en général, à la mort de la mère, les relations familiales s'enveniment (317:180-181,185-186).

Pour exprimer la relation avec la mère il y a un vers très concis : *Nangu kote ukolanguluka noko* (Si vieux sois-tu, tu te souviendras de ta mère) (90:14). La différence, du point de vue humain, entre le garçon et la fille est bien exposée par la pleureuse de la mélopée 289, dans son commentaire. La fille pleurera sa mère parce qu'elle a du sentiment, le garçon au contraire tient du côté de son père et n'a pas de sentiment, il est dur.

A propos de la polygamie, les mélopées ne disent pas grand chose : le principe est que celles qui se marient dans la polygamie ne sont pas intelligentes (322:16) et on n'y fait jamais du bien (351:18).

La cadette, de son côté, se met aussi en évidence dans certaines mélopées (253, 259, 264, 273, 323, 326, 332). En langue bemba le terme est *kabinda*, mais dans les mélopées on construit un *ilumbo* en disant *kabinda mukala ngongo*, ce qui signifie, en kisanga : le «cadet dernier de la bosse», donc le fruit de la dernière grossesse. Son statut ne comporte pas de problèmes particuliers.

Les devises ou *malumbo*

Parmi les éléments qui constituent principalement les mélopées, il y a les *malumbo*, pluriel de *ilumbo* qu'on traduit par louange. Le terme technique en français serait «devise» ou en anglais *praise name*. Le terme français «devise» fait hésiter quelque peu car les *malumbo* forment d'habitude l'ensemble d'un substantif, nom propre ou nom d'objet quelconque, et un qualificatif, souvent une épithète homérique. Au contraire, ce qu'on nomme devise en français, est souvent un dicton formé par une proposition concise et quelque peu énigmatique, dans le genre de *luctor et emergo*, exprimant une pensée, un sentiment, un mot d'ordre, une règle de vie ou d'action. Nous utiliserons donc le terme *ilumbo, malumbo*.

Les *malumbo* forment un genre littéraire qui a été étudié pour plusieurs populations de l'Afrique australe (R. Finnegan, 1978 : 111-146, 470-477 ; C. Hodza, 1982 : 206-221 ; G.T. Nurse : 1978) et centrale (C. Faik-Nzuji M., 1976, 1984 ; Mpandanjila Bateente M., 1986 ; Kalala Nkulu, 1992 ; T.J. Theuws, 1962). Pour la zone bemba, les *malumbo* ont été étudiés surtout en liaison avec le système clanique. Pour les Babemba proprement dits, Audrey Richards a analysé ce système avec le corollaire du *joking relationship* (relation à plaisanteries). J.M. Doucette (s.d.) a étudié les différents aspects du système clanique chez les Bemba, entre autres les *malumbo* de chaque clan. Il en donne le texte bemba et la traduction anglaise. Les clans qu'il traite correspondent en bonne partie à ceux de la région du Luapula, mais les *malumbo* des clans bemba ont peu en commun avec ceux des riverains dont nous donnons les mélopées funèbres lesquelles contiennent de nombreux *malumbo*. C'est le cas aussi pour le livret de Musonda M. Chitula (1989)

qui donne les *malumbo* de plusieurs noms de personnes mais il n'y a pas de correspondance avec ceux du Luapula. C. Doke et B. Stefaniszyn ont étudié, pour deux groupes ethniques de la zone bemba, respectivement les lamba et les ambo, le système clanique, avec un accent spécial sur la relation à plaisanteries. Mais ils ne traitent pas des *malumbo*, tout simplement parce que ce phénomène n'est pas développé dans ces groupes, tout comme les mélopées funèbres du Luapula n'y sont pas pratiquées.

Pour la région couverte par notre publication, le système clanique et le phénomène des *malumbo* ont été décrits avec beaucoup de précision. Il y a tout d'abord I. Cunnison (1959 : 62-82) qui analyse tous les aspects du système clanique et également le phénomène des *malumbo*, pas spécifiquement en rapport avec les mélopées funèbres mais dans l'ensemble de la vie de société. Il ne donne pas les textes des *malumbo* en question. La publication de ceux-ci a été réalisée par M. Chinyanta et C.J. Chiwale (1989 : 103-116). Pour environ deux cents quinze noms de clans et de personnes ils présentent le texte des *malumbo*, sans traduction. Ceux-ci correspondent en grande partie à ceux qui se rencontrent dans les mélopées funèbres du recueil étudié ici (Annexe I).

Quant à notre recherche, nous avons fait enquête sur les *malumbo* de manière marginale. D'abord, dans la botte de Sakania, ensuite dans la vallée du Luapula et sur les Kundelungu, l'enquête a été menée sur l'histoire des différents chefs et clans qui peuplent la région. A chaque occasion il a été demandé de citer les *malumbo* des chefs du passé et des clans, ainsi que d'expliquer ces textes souvent énigmatiques. Lors de l'enquête sur les chefs, on s'est aussi renseigné sur leur clan : le nom, l'origine, les clans à plaisanteries, les devises du clan, les anthroponymes

propres au clan avec leurs *malumbo* etc. Ensuite on a enregistré un certain nombre de mélopées funèbres qui forment le genre littéraire où trouvent leur place privilégiée les *malumbo*, à part aussi quelques contes et fables qui citent les *malumbo* d'animaux. Chaque fois, ces *malumbo* furent notés et ainsi on est arrivé à en compter à peu près 1.300 dont à peu près trois cents ont des variantes. Il fut demandé ensuite à Mwaba Kaindu, conseiller pédagogique à Kasenga, et originaire du village de Kaindu, de traduire et de commenter ces textes avec l'aide des connaisseurs de la région du Luapula. Il fit la même opération pour les *malumbo* rapportés par M. Chinyanta et C.J. Chiwale. Ce travail terminé, le résultat fut soumis à une vérification de la part de Kunda Kipunda qui a travaillé avec des personnes originaires du Luapula et du Moëro, habitant la mission Kafubu (Annexe IV). En troisième lieu, une brève enquête fut menée par Cabala Kaleba auprès d'autres personnes originaires de la même région, résidant actuellement à Lubumbashi, au sujet du sens de certains *malumbo* qui ont des explications contradictoires (Annexe V).

Comme l'a noté déjà I. Cunnison, les textes des *malumbo*, comme aussi les noms des clans, sont souvent originaires de territoires limitrophes et, pour plusieurs *malumbo*, le sens des mots est ignoré ainsi que l'explication des allusions y contenues. Comme ces formules sont souvent incompréhensibles par les chantres et qu'elles sont chantées rapidement, on a facilement des déformations, ce qui rend encore plus difficile la reconstitution du vrai texte et une traduction qui soit sûre. Celle qu'on en donne est souvent le produit d'intuition ou de supposition plus ou moins gratuite. Ainsi dans *l'ilumbo mpelepete yakinyela pa lwendo*, le mot *mpelepete* est traduit tantôt par rhinocéros, tantôt par chèvre, tantôt par «un petit oiseau»; de même pour *shebele*, il s'agirait tantôt

de l'hippopotame, tantôt de l'éléphant; pour *kaongwe lino lya nsofu lipeteme*, il s'agirait tantôt de l'éléphant, tantôt du rameur qui se courbe comme la défense de l'éléphant. Un informateur, Kombe Antony, de la presqu'île de Kisenga, pas loin du village de Kazembe, dira : *Amalumbo ya banesu* (Luunda) *yaliba ayakosa* (les *malumbo* de nos amis les Luunda sont difficiles) (LKb 66); et un autre, Kisoko, en guise de commentaire des *malumbo* d'une mélopée, dira : *Tatwaishiba umo fyalondololola* (Nous ne savons pas les expliquer) (Mw 112).

Dans les mélopées, on donne d'habitude une forme abrégée des *malumbo*. Il suffit de confronter les formes fournies par M. Chinyanta et C.J. Chiwale (1989 : 98-102) avec celles que nous donnons en annexe. La traduction ainsi que le commentaire se basent principalement sur le travail de Mwaba Kaindu. Cette liste de *malumbo*, accompagnés de leur traduction et explication, n'est que provisoire et invite à la poursuite de la recherche.

Ces *malumbo*, dans le contexte des mélopées funèbres, servent, on dirait, en premier lieu, à rehausser l'effet musical de la mélodie. Ces textes se distinguent par le recours à de nombreuses figures de style et produisent ainsi un effet littéraire de solennité et de gravité, ce qui contribue à rehausser l'effet des mélodies qui en elles-mêmes déjà présentent un accent très pathétique. En dehors de l'effet littéraire, les *malumbo* servent aussi à exalter les clans qui s'intéressent à la personne du défunt.

Les devises sont citées parmi les sources de renseignements historiques (J. Vansina, 1961 : 121). Pour ce qui concerne les *malumbo* contenus dans les mélopées, certains se rapportent clairement à des faits historiques mêlés aux mythes. Ainsi par exemple, *l'ilumbo* de *Matanda kyabusha bukaka waobe luunda* se rapporte à l'histoire mythique

de l'arrivée de Kazembe au Luapula (Verbeek, 1987 : 166). Pour la plupart des autres *malumbo*, il faudra attendre qu'on ait approfondi le sens réel des mythes. Ce sera le cas par exemple pour Kisamamba, Lubunda, Kibwili na Ngoy etc. J.M. Doucette et également Mwaba Kaindu prennent facilement ces mythes dans un sens historique alors que ces récits peuvent en fait contenir des sens voilés qu'on devra découvrir par une étude approfondie du genre littéraire.

Les mélopées et le monde des esprits

Les mélopées funèbres permettent de se faire une idée du monde des esprits comme il est conçu par une population qui vit encore tiraillée entre deux civilisations, l'ancienne et la moderne. Il s'agit ici de faire un tour d'horizon qui devrait nous permettre d'essayer une confrontation avec les données obtenues dans nos études antérieures consacrées à ce sujet.

L'ancien monde des esprits ne se rencontre que dans des vers isolés mentionnant simplement les noms et parfois les devises de ces esprits. Pour les esprits inférieurs, il y a ainsi Kisebwe Muyinga (Kisebwe le chasseur) (170:8,14 ; Verbeek, 1990 : 201) ; Mumpu (221:4,20 ; Verbeek, 1990 : 159-169) ; les *milenda* (318:74 ; Verbeek, 1990 : 91, 103, 107, 247). Le terme *mukishi*, esprit de la nature, se rencontre dans la devise de *Lubunda Nsense mukishi wakola (ou wa Kola) pa Katiti* (Lubunda Nsense l'esprit qui règne à Katiti / de Kola, à Katiti) (74:5,9,61,106 ; 241:12,20 ; 251:133 ; 310:10 ; 316:27).

Dans les mélopées, on ne recourt pas au terme qui est utilisé habituellement en kibemba pour désigner les défunts, c'est-à-dire le terme *mupashi*. Ces esprits y sont désignés comme *abaya* (les partants) et *bayashi* ou *bayayi*, au Moëro. La devise est *abayashi abashonta mulilo* (les défunts

qui ne se chauffent pas au feu) (134:43 ; 162:32 ; 328:28 ; 352:17 ; 353:27 ; 364:2,3,5,7 ; 371:26 ; 385:79) . Mais le terme *muyashi*, au singulier, signifie aussi «personne malheureuse» dans des expressions comme *mawe muyashi* (hélas la malheureuse) (242:42) , *ne muyashi* (moi la malheureuse) (127:3 ; 17:4). Le terme *mufu*, pour désigner le défunt, dans un sens un peu vulgaire (354:29), se rencontre une fois dans l'expression *mwana wa mufu* (orphelin) (330:21). L'expression ordinaire, dans les mélopées, c'est le terme *kishaleshale* dans la lamentation fréquemment répétée : *Ne kishaleshale ne mwana wabula pa kushala* (moi l'orphelin, moi l'enfant qui n'a pas où rester). Le terme ordinaire, par exemple dans les contes, c'est *mwana wa nshiwa*.

Les mauvais esprits sont rarement mentionnés dans les mélopées. Ils sont désignés par le vocable *ikibanda*, une seule fois par le terme *ikiwa*, dans la devise *ikiwa ikitinwa na kya mfwiti* (l'ogre craint même par les sorciers) (299:5). La devise habituelle pour le mauvais esprit, c'est *ikibanda kypwa bantu / bakwe* (l'ogre qui exterme les gens / les siens). Dans cette devise, à la place de *ikibanda*, on a aussi *akabanda* ou *kakabanda* ou *akasonso* des termes qui désignent la brousse (210:30 ; 210:6,17,37,63 ; 211:10,38 ; 214 ; 216 ; 237:13 ; 313:20,22). Ainsi le terme *ikibanda* peut désigner le mauvais esprit, mais aussi le sorcier. Ainsi on dit : *ikibanda kyalyo Mwembe* (l'ogre qui a mangé Mwembe) (314:42). L'action de manger, dans le sens de tuer, est attribuée d'habitude au sorcier.

Les anciens esprits de possession sont encore vaguement mentionnés. Ainsi, les *bayambo* sont cités dans une devise comme *mayo NaKunda mbala bayambo* (maman, mère de Kunda provocatrice des *bayambo*) (376:51) et dans le nom *Muyambo*, nom de personne formant devise dans *Muyambo nganga* (Muyambo le devin)

(11:30; 23:6,20,34,36). Makumba, l'esprit des Baushi, est cité comme celui qui tremble : il eût fallu plutôt le présenter comme celui qui fait trembler car son attribution habituelle est celle de faire trembler la terre (76:16 ; 79:42,43 ; Verbeek, 1990 : 18-20). Le terme *baluwe* qui désigne anciennement les esprits de possession de la chasse, devient une exclamation avec le sens de personne malheureuse, comme dans *fwe baluwe* (nous les malheureuses), *ne mulanda baluwe* (pauvre de moi, ô *baluwe*) (13:3 ; 14:2,3 ; 5:3 ; 74:11), *twende baluwe* (allons-y, ô *baluwe*) qui sert de refrain à la chanson 74 (passim ; Verbeek, 1990 : 27). Il y a une réminiscence au Butwa (Verbeek, 1987 : 323-325) dans le terme *mulumbi* qui désignait anciennement la hutte du Butwa (149:25) mais constitue actuellement un nom de personne.

Des éléments provenant des cultes extatiques plus récents se sont introduits également dans les mélopées, mais d'une façon assez limitée. Il ne s'agit que de l'introduction des noms et des devises des principaux esprits du *Bulumbu* et des mouvements semblables. Pour Kibawa, il n'y a que trois citations : *ba kwa Kibawa mulili nsamba wilike batukonko* (ceux de Kibawa le glouton, grand iguane, qui redresse ceux qui ont des jalons) (325:146) ; *mwe baleya kwa Kibawa wisawile nganga* (vous qui allez chez Kibawa qui s'expose clairement) (325:147) ; *namwita Kibawa ufita* (je fais appel à Kibawa le noir) (350:6). Kishimba, un des principaux esprits du *Bulumbu*, est cité également : comme *Kishimba wa mu Nonge* (Kishimba de la grotte) (261:16) ; *Kishimba Nyombo* (299:53) ; *Kishimba kyatuta mu Luombe* (Kishimba qui fleurit à Luombe) (95:3) ; *kwa Kishimba ndilele* (chez Kishimba j'ai dormi) (74:3). Pour Mukalay est mentionné surtout son lien avec le lac Kabamba (Verbeek : 1997: 344) : *Mukalay wa Kabamba* (Mukalay de Kabamba) (120:167) ; *Mukalay ba polishi /*

bampulushi ba kwa Kabamba (Mukalay le policier de Kabamba) (327:28 ; 328:32,64 ; 330:102) ; *Mukalay ba nkulishi ba kwa Kabamba* (Mukalay au cœur dur de chez Kabamba) (120:187,189) ; *Mukalay wa mu lishiba lya Kabamba* (Mukalay de l'étang de Kabamba) (328:102) ; *mayo Mukalay lya bwanga* (maman Mukalay du fétiche) (371:10 ; 374:24) ; *NaMukalay wa mu kipingo* (mère de Mukalay de la Bible) (120:77 ; 328:99). Mwilambwe, un des principaux esprits du *Bulumbu* également, est connu par les pleureuses : elles disent : *Mwalimu uwailumbile abashiliko mwa Mwilambwe* (l'enseignant qui s'est loué parmi les absents chez Mwilambwe) (305:4) ; *Mwilambwe kabuye* (Mwilambwe, va-t-en) (229:6,7).

Des esprits et éléments secondaires du *Bulumbu* et d'autres mouvements semblables sont à noter également dans les mélopées. On cite ainsi *Kanke mubwile* et *Kanke mubwile mwisala menda* (Kanke l'habitant du pays bwile qui barre l'eau) (325:46 ; 326:57 ; 328-329 ; Mulumbwa Mutambwa -Verbeek, 1997 : 339) ; Kabwe Katenda à Ponde (323:16 ; Mulumbwa Mutambwa-Verbeek, 1997: 338) ; le *nsanguni* avec sa devise : *Ne nsanguni wakumutasha pa kunyena* (moi la sirène qu'on loue quand elle défèque) (210:41 ; Mulumbwa Mutambwa-Verbeek, 1997 : 347) ; le *mpumina* ou sirène : *Kwa mpumina yalubunda fisanga* (la sirène qui fait remplir les marais) (249 :118,255 ; Mulumbwa Mutambwa-Verbeek, 1997 : 344). Pour d'autres noms il est difficile de savoir si s'agit de références au *Bulumbu* ou bien si s'agit de simples noms de personnes. C'est le cas pour le nom de *Kabamba mwine Ngumbo* (Kabamba chef de Ngumbo) (317:5) et *Kabamba ka ku fisolo* (épervier qu'on transperce de lances) (321:12,21 ; Mulumbwa Mutambwa-Verbeek, 1997 : 338) ; pour le nom

de Ngoy, dans *Ifyakita NaNgoyi ya baluba* (ce qu'a fait la mère de Ngoyi des Baluba (10:37) et *Babifya sana ba Ngoyi wilaba pa menda* (elle a mal agi Ngoy qui se dessine sur l'eau) (306:3 ; Mulumbwa Mutambwa-Verbeek, 1997 : 346).

Dans les mélopées, il y a des allusions à des mouvements semblables au *Bulumbu*. Ainsi le nom Kalindu (278:6; 283:2; 284:13) qui désigne un membre du mouvement extatique du *Bulindu*, mouvement propre au Moëro. Le *Buyembe* est mentionné dans une plainte où on s'adresse au maître : *litata ya buyembe ima fye* (maître du *Buyembe*, lève-toi seulement) (08:4). Le terme *Muyembe* se rencontre comme nom de personne, comme dans la devise de *Mpweto Muyembe* (251:6 ; 74:79). Le mouvement des *Tufunga* ou *Bakafunga* se rencontre dans le terme *Kafunga* qui est nom de personne (371-374: passim) et fait partie d'une devise : *Kafunga mpili mwana moni* : le gardien des collines, l'enfant des vautours» (329:39).

Ceux qui sont intimement liés à ce monde des esprits ce sont les devins qui trouvent aussi leur place dans les mélopées. Le terme *nganga* (devin) se trouve uni à des noms de personnes pour former des devises : c'est le cas de *Kapungwe nganga*, *Kabaso nganga*, *Muyambo nganga*, *ShiMwape nganga* (11:30 ; 23:6,20,22,34,36 ; 28:7; 202:27). Il s'agit ici, semble-t-il, de devins traditionnels et non des *filumbu* ou devins modernes pratiquant le système du *Bulumbu*. Le devin est cité très souvent dans un vers qui dit : *nshaishibe fya kukonke nganga* (je ne sais pas consulter le devin). Dans les quelques vers où on accorde l'attention à l'activité du devin, on dit de lui qu'il échoue dans ses interventions, qu'il ne fait que prendre l'argent de ses clients, qu'il est voleur (137:18 ; 322:19 ; 306:17 ; 146:40 ; 294:32,47 ; 325:102 ; 242:56).

Le lieu par excellence des esprits c'est le cimetière. On dit que c'est un village dont on parle

beaucoup (308:57). Comme dans les chants de deuil ordinaires, il est aussi souvent question du cimetière dans les mélopées. La termitière est le lieu privilégié pour enterrer les défunts (205:1 ; 29:21 ; 205 ; 43:25). Le terme le plus employé pour désigner le cimetière c'est celui de *kalunga*, dans des expressions comme *kuya ku kalunga* (se rendre au cimetière), *kutwala ku kalunga* (amener au cimetière). D'autres termes équivalents sont : *ku nshishi* ou *ku nshinshi*, *ku manda*, *ku mbo*, *ku matongo*, *ku mashimbo* ou *mashimbwe*. Plusieurs cimetières sont cités : à Kaboka (Kasenga) : (01:27) ; à Muonga (211:3) ; à Lunsonga ou Sapins (Lubumbashi) (210:48 ; 208:22) ; à Taba-Congo (Lubumbashi) (211:5 ; 331:16) ; à Mutambo lola (Kiwala / Kasenga et Kazembe) (218:59-61 ; 127:32 ; 77:24 ; 196:42) ; à Kitondo ; à Kalule (328:81) ; à Kyenda (400:62) ; à Kamilombe (384:19), à Mukwemba (208:24), à Kimbeimbe (326:31 ; 328:80) etc. La devise *uleya pa kani kabishi akalele mbola*, souvent répétée dans les mélopées, désigne aussi le cimetière (par exemple 17:4,7 ; 9:9 ; 237:22). On recourt à d'autres périphrases pour désigner le cimetière : l'endroit où chantent les calaos (79:3 ; 135:12 ; 121:19) ; et où poussent les *sokontwe* et les herbes *nsoke* (112:37 ; 120:163). Sous influence chrétienne probablement, on s'imagine aussi parfois qu'après la mort on monte par une échelle pour aller rejoindre les esprits (101:8,31).

Au-dessus de cet ensemble d'esprits il y a un esprit dont le nom se traduit habituellement par Dieu et à qui on attribue alors les qualités qu'on a l'habitude d'attribuer à Dieu, dans la pensée occidentale. Nous avons discuté cette question déjà (Verbeek, 1990 : 11-18). Dans les mélopées, cet esprit est appelé : *Lesa*, tout court ; ou *Shakapanga*, tout court ; ou *Lesa Shakapanga* ; ou *Shakapanga Lesa Katula* ; ou *Lesa Katula* ; ou *Tata Lesa Katula wa bantu* ; ou *Shakapanga*

Kamana / Kamena mukunshi. En dehors des attributions chrétiennes accordées à *Lesa*, il n'y a rien de précis à leur sujet dans les mélopées, si ce n'est que les morts les rejoignent. Il n'y a pas de tentative pour concilier le fait que les défunts vont tantôt au cimetière, au *kalunga*, tantôt chez *Lesa Shakapanga*. Il semble que les deux expressions ont le même sens.

Le nom de *Lesa* est cité dans deux formules passe-partout : *Ndekite kili pi ne kitebele Lesa* (que ferai-je qui n'est pas dicté par Dieu) et *nkombe sha kwa Lesa* (messager de Dieu). C'est le nom de *Lesa* qui a été adopté dans le christianisme pour désigner Dieu et c'est ainsi que dans les mélopées aussi le nom de *Lesa*, parfois en liaison avec le nom de *Shakapanga*, est porteur d'attributions chrétiennes comme intelligence et providence (331:63), siégeant dans les hauteurs (353 ; 394:25), ayant des anges (195:42 ; 196:109 ; 364:7), produisant la création (137:150 ; 149:14 ; 303:2 ; 307:68,150 ; 322:42 ; 328:44), protecteur des pauvres (117:10 ; 308:36 ; 314:9,38 ; 381:9), miséricordieux (399:54), celui qui emporte les vivants (10:74 ; 329:58), le consolateur *katula*, présidant un tribunal devant lequel on va se justifier (160:25 ; 221:12).

Ainsi le nom de Dieu, *Lesa*, est parfois pris clairement dans un sens chrétien, surtout quand il est cité seul, sans être lié à celui de *Shakapanga*. Ainsi l'expression *bantu ba kwa Lesa* signifie chrétiens (32:34 ; 51:75 ; 14:19 ; 19:21). On dira ainsi : *Bantu ba kwa Lesa bakanshika* (les chrétiens vont m'enterrer) (184:3). On dit encore : *ngomba sha kwa Lesa* (chantres religieux) (64:2) ; *nyimbo sha kwa Lesa* (chansons religieuses, chrétiennes) (66:3). Dans les mélopées il est question de *amasali* (prières), d'église chrétienne (126b:33 ; 207:56 ; 282:37). Un certain nombre de personnes sont citées par leur nom chrétien, surtout les femmes : Mélanie, Victorine, Tabita,

Anastasio, etc. Deux noms chrétiens sont surtout fréquemment mentionnés : celui de Paul contenu dans un vers souvent répété : *So ntwale ku Kasenga kwa ba Polo* (viens m'emmener à Kasenga chez Paul) ; et celui de Marie dans la devise : *Maria kyakopwa mwikalashi* (Marie photographiée dans un miroir). Souvent des noms de personnes sont complétés par *wa kipingo* (de la Bible), comme pour une devise.

Pour ce qui est des noms de *Lesa* et de *Shakapanga*, on a l'impression parfois qu'ils s'identifient avec le cimetière, comme dans la formule : *ku mbo abayako kwa Shakapanga Lesa Katula* (ils partent au cimetière, chez *Shakapanga Lesa Katula*) (153:5-6), *baya bonse kwa Shakapanga Lesa Katula* (tous vont chez *Shakapanga Lesa Katula*) (307:4). L'expression de *kuya kwa Shakapanga Lesa Katula* (aller chez *Shakapanga Lesa Katula*) est synonyme de *kuya ku kalunga* (partir au cimetière).

Le nom de *Yambe*, cité quatre fois dans le texte des mélopées, est utilisé dans les cultes extatiques, comme le *Bulumbu*, et est l'équivalent de *Lesa* et *Shakapanga* (71:5,50 ; 355:13,19). C'est le cas aussi des noms de *Yawe* (307:61) et d'*Ilunga wa Bizela* (10:55 ; 25:32 ; 101:17,110mbwa Mutambwa-Verbeek, 1997 : 338).

Par rapport aux données fournies dans les publications antérieures, les mélopées ne font qu'en confirmer les principaux éléments, mais elles n'en ajoutent pas. Pour en savoir plus, il faut consulter les spécialistes, les pleureuses ne font que les garder dans des formules brèves et stéréotypées.

Partie I. Mélopées de la région de Kasenga 1 (ch. 1-28)

(1) Deuil à Kinyanta (Kasenga)

Les chansons qui suivent ont été enregistrées par Kalumba Calwe, à Kasenga.

Dans cet enregistrement, l'identité des femmes qui interviennent est celle-ci :

Muonga Nase est mwina mbushi de Kasenga-Mukuku ;

Kibale kyabalile pe sonde est également de Kasenga ;

Mwale Kalela est du village de Kisamamba ; l'identité de Kibesa Jeannette n'est pas précisée.

Les chansons 1 à 8 (CA 16) ont été exécutées lors du deuil de feu Chrisostome Kitambi à Kinyanta (Kasenga), le 20.10.1991.

Les chansons 9-10 ont été exécutées lors du deuil de la femme Kaunda à Kiinga (Kasenga), le 25.01.1992.

01. *Kyabula balile batyana bane*

version de Muonga Nase (CA 16 ch. 1; D 32/25)

1. *Kyabula balile - batyana bane mwe bena bane mawe*

Le sauveur, on l'a mangé, mes chères amies, hélas

2. *Lukoshi ulwandile amala pa kishinshi - ne mulanda mawe*

L'aigle qui sert ses griffes dans une souche, pauvre de moi hélas

3. *Yoo Kaseba kyensha milongo*

Ô Kaseba, le petit oiseau luseba qui conduit les files

4. *Kakowa akamunanga pe lungu - mwe bena bane mawe*

Garde-boeuf qui marche fièrement dans la plaine,...

F. Bruur eya e ye ye ye ye

5. *Kyabula balile - ne mulanda mawe mawe yaya aa ne mulanda mawe yoo mawe*

Kyabula balile - batyana bane ooo we oo ne mulanda ee oo mawe yoo yo yangu ee kyabula

eee ni mayo ee o ni mayo e ee kyabula ee ni mayo

Kyabula balile - batyana bane mwe bena bane mawe

Le sauveur, on l'a mangé, mes chères amies,.... hélas

6. *Kakowa kamunanga pe lungu - ne mulanda mawe*

F. Bru ur ur

Garde-boeuf qui marches fièrement dans la plaine,...

7. *Yoo Kaseba kyensha mulongo*

Ô Kaseba, le petit oiseau luseba qui conduit la file

8. *Fumpafumpa kalemwa mitembo - batyana bane mayo ee ne mulanda mayo e awe yaya e oo ne mulanda kyabula wee awe yangwe*

L'oiseau fumpafumpa allourdi par des charges,...

P. Sunka kulya.

Pousse là-bas.

9. *Awe naumfwa utulo twaisa pa menso - batyana bane mwe bena bane*

Kyabula ee kyabula balile - ne mulanda mama o

Kyabula ee kyabula balile - yangu batyana bane

Non, mais je sens le sommeil venir aux yeux,.... pauvre de moi, maman...

10. *Ku Kaboka kwaba ni kwenu - batyana bane mwe bena bane mayo ee ne mulanda mayo awe yaya a ne mulanda kyabula o o mama o*

A Kaboka c'est bien chez vous,...

Note. Kaboka est un quartier de Kasenga, il y a un cimetière.

11. *Te we tente uwabuta pa kapamba - batyana bane mwe bena bane mawe*

N'est-ce pas toi le champignon tente blanc au sommet,...

11. *Mpitiwa mu fishingo - ne mulanda mama ee*

F. Bru ur ur

Celui qu'on transporte dans de grands

paquets,...

12. *Yo we kapema mwikandile*

Ô toi qui respire par le sexe

13. *Funtu wakufuntula fintu pa mutembo - batyana bane mayo e ne mulanda mayo e mawe yaya a ne mulanda kyabula e we yoo yangwe kyabula balile batyana bane eeee o twali nabo twali nabo na mailo twali nabo oo kyabula balile batyana bane ooo*

Ouf celui qui fait transporter beaucoup, nous étions avec eux...

14. *Lukoshi ulwandile amala pa kishinshi eeee*

L'aigle qui serre ses griffes dans une souche

15. *Yewe kakowa kamunanga pe lungu oo - oo twali nabo na mailo twali nabo*

Twali nabo - batyana bane mwe bena bane mawe

Twali nabo - ne mulanda mama hum awe yaya aa ne mulanda ee na mailo twali nabo hum

Twali nabo - ne balongo bane mwe bena bane mawe

Garde-boeuf qui marches fièrement dans la plaine,...

16. *Awe washa abana - ne mulanda mayo ee*

Ô tu as laissé les enfants,...

17. *Washa bana wakobaika ku myembe*

Tu as abandonné les enfants que tu as accrochés aux manguiers

18. *Mwana no mwine - batyana bane mwe bena bane mawe*

Un enfant a un propriétaire,...

19. *Insalu no mwine - ne mulanda mayo awe yaya ee e ne mulanda kyabula wee oo mayo ee hum kyabula balile balongo bane mwe bena bane mawe*

Les habits ont un propriétaire,...

20. *Nalishala pa kyabu kyamulolela - ne mulanda mayo ee*

Je suis resté au port en train d'attendre,...

21. *Epo nashala Muonga wabandabanda*

C'est là où je reste, Muonga qui va ça et là

22. *Kyamubandika bakashi bengi we NaLukwesa - batyana bane mayo*

Kyamubandika le polygame, toi mère de Lukwesa,...

23. *Awe leka - ne mulanda mama o hum awe yaya a ne mulanda kyabula we yo mayo e*

Non arrête,...

24. *Ngobeniko kalembalemba - batyana bane mwe bena bane mawe awe ye ne mulanda mama ye*

Faites-moi traverser, le soleil décline,...

25. *Watina kwa kaongwa lino lya nsofu ilipeteme*

Tu as peur chez le grand, la défense de l'éléphant qui est courbée

26. *Lyapetamina umutumba kwa Mandala - balongo bane mwe bena bane mawe*

Elle est courbée à cause des souffrances chez Mandala, mes frères...

27. *Afimbila ku Kaboka - ne mulanda mama o*

Il a du dégoût à cause du cimetière de Kaboka,...

28. *Fumpafumpa kalemwa mitembo - kyabula we oo mawe*

L'oiseau *fumpafumpa* alourdi par les charges,...

29. *Awe ngobolako Kimfumpa kyakutwa no kwela - batyana bane mwe bena bane mawe awe ngobolako ne mulanda mama o*

Non, mais appelle-moi, Kimfumpa, le maïs qu'on pile et qu'on vanne,...

30. *Nebo Kiinga yalabwalabwa shimabeba*

Moi Kiinga, le tesson de pot oublié malgré son importance

31. *Yewe Munkombwe wa Kasongo - batyana bane mayo awe ngobolako ne mulanda mama o awe mayo ee ne mulanda kyabula we oo mawe*

Toi Munkombwe wa Kasongo,...

02. *Mwe basha bana pa kyalo*

version de Kibale Kyabalile (CA 16 ch. 2; D 32/26)

1. *Mwe basha bana pa kyalo mawe tamwaba na mano - mwe bena bane hum*

Vous qui laissez les enfants sur la terre, vous n'êtes pas intelligents,...

2. *Washa bana wakobaika ku misambo hum*

Tu laisses les enfants que tu accroches aux branches

3. *Tukoikala shani - ne mulanda mawe hum eeee mwana mayo hum mayo mwana Mwase*

Comment allons-nous vivre, moi la malheureuse, hélas, fille de ma mère, maman, fille de Mwase

4. *Tata washa wankobaika ku misambo - ne mulanda mayo hum*

Papa, tu m'as laissée accrochée dans les branchages,...

5. *We ShiKinyanta Kasongo mfwembe ya mwipata - hum*

Toi père de Kinyanta Kasongo protection de la contrée,...

6. *Walile munyo wa nyina ndawamulengela mu kanwa kupepa - ne muomba wenu fye hum*

Celui qui avait mangé, le vagin de sa mère; si tu regardes dans sa bouche, quelle rapidité, moi votre pleureuse seulement

7. *Eee mwana mayo mayo kabese bangoboleko - ooo hum*

Oui, enfant de ma mère, qu'ils viennent me décrocher,...

P. *Tuma mayo tuma tuma tuma tuma*

Entonne, maman,...

8.. *Nalishala mu kyalo - mwe bena bane*

Je suis restée sur terre, mes chères soeurs

9. *Nashala nakobaikwa - ne mulanda mayo*

Je suis restée accrochée,...

10. *Mwa Kinyanta Kasongo - hum*

Chez Kinyanta Kasongo,...

11. *Mwa Mfwembe ya mwipata - mwe bena bane hum*

Chez Mfwembe le terrier,...

12. *Mwa Kitondo mfunga banyama na bantu - ne muomba wenu fye*

Chez Kitondo, le champignon qui lie les animaux et les gens,...

13. *Mwa Kaseba mwine pululuka - mwe bena bane*

Chez Kaseba, le petit oiseau qui vole,...

14. *Eeee mayo mayo kabese bangoboleko - hum*

Oui, maman, qu'ils viennent me décrocher,...

P. Aleni

Allez-y

15. *Napela we e e e e e e*

Je m'arrête,...

16. *Napela mayo e e e e e e mayo kabese bangoboleko - hum oooo*

Je m'arrête, maman, qu'ils viennent me décrocher,...

03. *Mwakyuleni yemwe*

version de Mwale Kalela (CA 16 ch. 3 ; D 32/27)

1. *Mwakyuleni ye mwe mwakyuleni - hum*

Nos condoléances à vous, nos condoléances...

2. *Mwakyuleni mwe bakulu bakulya no kwaba mwakyuleni mwakyuleni mayo mwakyuleni mayo*

Nos condoléances, vous les adultes qui mangez et partagez, nos condoléances, nos condoléances, maman, nos condoléances, maman

P. *Ale imba fye ni cassette obyo'yu.*

Allez-y, chante tout simplement, c'est ta cassette, celle-ci.

3. *Ndekita shani ne wakatayaya mwe bakalamba*

Que vais-je faire moi qui vacille, vous les adultes

4. *Nebo ndemyebako kabili myebeko*

Moi, je m'en vais vous dire, encore vous dire

5. *Kabili myebeko mwe bakulu bakulya no kwaba mwe bakalamba*

Que je vous dise encore, vous les adultes qui mangez et partagez, vous les adultes

6. *We kanwa kandi witelententa iyooooo aa*

Toi ma bouche, ne diminue pas le volume de la voix,...

7. *Awe takiweme mwe bakulu wakulya no kwaba mwe bakalamba mwe bakalamba mwe bakalamba mwe bakalamba mwe bakalamba*

Non, mais c'est moche, vous les adultes qui mangez et partagez, vous les adultes,...

Q. Toi, tu fais des blagues

R. Vous les adultes, vous les adultes

F. C'est parce qu'on n'interrompt pas là-bas

F1. Non, cessez cela, cessez de parler s'il vous plaît

8. *Ubunke bulema pano pa masonde - iyo yangwe*

La solitude est une infirmité ici au monde,...

9. *Lekeni myebeko kine Kitondo mwina bowa iyoooo oo*

Laissez-moi vous dire vraiment, Kitondo, le champignon, celui du clan du champignon,...

P. Bru ur ur lele le le le

10. *Awe takiweme mwe bakulu bakulya no kwaba - iyo yangu ee*

Non, mais ce n'est pas bien, vous les adultes qui mangez et partagez,...

11. *Pa kushala bunke bushimwa bwesu - iyo yangu ee iyo yangu iyo yangu iyo yangu*

En restant seul dans notre solitude,...

P. Mon cher, elle chante bien tout de même,...

12. *Inshiku shanginamina pano pa masonde - iye yangu*

Les jours se sont rabattus sur moi ici sur terre,...

13. *Pa kushala bunke busemwa bwesu ee - iye iyo yangu*

En restant seule dans notre solitude,...

14. *Abana bonse basanguka ingumba - iyo yangwe yoyoyo owe yangwe owe yangwe owe yangwe*

Tous les enfants sont devenus stériles,...

04. Ala mwe bena bane fyapwa

version d'inconnue (CA16 ch. 4 ; D 32/28)

1. *Ala mwe bena bane fyapwa - mawe ee ne kamuomba yemwe*

Mes chères soeurs, c'est fini, hélas, moi la pleureuse, mes chères amies

2. *Mawe fikorwe mpu mpu mpu kabwe walupela - hum*

Hélas, les ancêtres sont morts, la pierre qui moud,...

Note. *Mpu mpu* : onomatopée pour indiquer l'action de tuer.

3. *Ba Kinyanta Kasongo bonse bapwa mwe bena bane tukoya kwisa - ne mulanda mayo mama elelele mwana mayo mayo kabese bangabuleko hum ooo*

Kinyanta Kasongo, tous sont terminés, vous les miens, où irons-nous, qu'ils viennent me retirer...

4. *Bonse bapwa mwe bena bane bonse bapwa - ne mulanda mayo hum*

Tous sont exterminés, vous les miens, tous sont exterminés,...

5. *Ba mwana Mwase wabalala pa kwenda - hum*
Les enfants de Mwase le tcheté qui marche fièrement,...

6. *Pa Kibondo ngolo kyapelele - mwe bena bane mawe yo ne mulanda mayo hum*

A Kibondo on est à bout,...

7. *Kaongwe lino lya nsofu ilipeteme - hum*

Le grand, la défense d'éléphant courbée,...

8. *Nkoya kwani mwe bena bane nkoshingilila pi - mawe ne kamuomba ee hum*

Chez qui vais-je aller, vous mes frères, où vais-je me réfugié,...

9. *Ba Kinyanta Kasongo - hum*

Vous Kinyanta Kasongo,...

10. *Batasha batukobaika ku misambo - ne mulanda mayo hum mawe elelele mwana mayo mayo kabese batoboleko ooo*

Ils nous laissent accrochés aux branchages, qu'ils viennent nous appeler...

P. *Nafwa nebo*

Je meurs, moi.

11. *Tata watasha watukobaika ku misambo - mwe bena bane eee elele mwana mayo mwana mayo mwana mayo mwana mayo hum*

Papa, tu nous a abandonnées accrochées aux branchages,...

P. *Lila lila mayo lila tumuwine lila*

Pleure, maman, pleure, afin que nous la vainquions, pleure

12. *We Kinyanta Kasongo tekanya ukwenda we mwina wane ukanshike - ne mulanda mayo hum*

Toi Kinyanta Kasongo, sois prudent dans ton comportement, toi mon frère, afin que tu arrives à m'enterrer,...

13. *Nebo nakota - mwana mayo hum*

Moi j'ai vieilli,...

14. *Kabili we kikorwe ni we washala - ne mulanda mayo hum*

N'est-ce pas toi donc l'ancêtre qui reste,...

15. *Ba Kitondo mfunza banyama na bantu - eee hum*

Kitondo, le champignon qui lie les animaux et les hommes,...

16. *Munsholomwe kyafulamino lupili - ne mulanda mayo mayo elelele mwana mayo mayo kabese batoboleko*

Le champignon *munsholomwe* qui tourne le derrière à la montagne,...

P. Le statut d'orphelin

17. *Mwe bena bane ubwana bwa nshiwa bubi mu kabanda*

Mwe bena bane ubwana bwa nshiwa - ne mulanda mayo

Ubwana bwa nshiwa bubi

Vous les miens, le statut d'orphelin est mauvais ici sur terre,...

18. *Katubwela katulanguluka mwe bena bane tulekita shani - ne mulanda mayo*

Nous revenons et regrettons, mes chers,
qu'allons-nous faire,...

19. *Naya kwa Kinyanta Kasongo mpelako tusasa - ne mulanda mayo*

Je m'en vais chez Kinyanta Kasongo,
donne-moi les feuilles de manioc,...

20. *Tukatapa uto utekele - hum mayo elelele mwana mayo mayo kabese bangoboleko hum ooo*

Les feuilles de manioc que tu as préparées,
P. Je suis perdue, je suis perdue

05. *Tata fyatufyele*

version de Kibesa Jeannette (CA 16 ch. 5)

1. *Ka balimi mwe bena bane tata fyatufyele - mawe ne kamuomba ee*

...les cultivateurs, vous les miens, comme
notre père nous a engendrés, hélas moi la
pleureuse

2. *E pene pa kani kabishi kalele mbola - twapya mayo*

C'est ici chez l'herbe fraîche qui se
couche sans avoir été brûlée,...

Note. *Mbola* : partie de terre qui n'a pas été
brûlée en saison sèche ; c'est souvent le cas du
cimetière.

3. *Kuli ba Mwalongo wakufita mayo bamukanga wa mfula kikele ku matelo - twapya fwe baluwe ee*

Chez Mwalongo qui est tout noir, maman,
la gourde de la pluie, assise sur la pente, nous
sommes brûlés, nous les esprits *baluwe*

4. *Pa Kaindu akamutamba ngombe - mayo ee*

Chez Kaindu qui contemple les vaches,
maman

5. *Abene ba Luseya pa ngombe - iyoo ooo o*

C'est Luseya celui qui se déplace parmi
les vaches,...

6. *Mwe bene ba NaKabwe mulundanshi mayo wa munsholomwe kyafulamine lupili - yooo o*

Vous-même mère de Kabwe qui vit
toujours, maman du champignon *munsholomwe*
qui a tourné le derrière à la montagne,...

7. *Mwe bena bane fyatufyele - mawe ne kamuomba...*

Vous les miens, comme il nous a
engendrés,...

8. *Twenda na mayo NaMalia kyakopwa mwi kalashi - twali kwenda na mayo twalikwenda*

na mayo yooo

Nous nous promenons avec maman, la
mère de Marie photographiée dans un miroir,...

9. *Katuya fye kwa Kibale ku masonde - ati mayo na mayo na mayo ee na mayo*

Nous étions seulement partis chez Kibale,
celui qui est au début des terres,...

10. *Mayo komelesa wakonka makuta mayo*

Maman, le commerçant a suivi l'argent,
maman

11. *We kanwa kandi wisaba bwanga yooo*

Toi ma bouche ne te fatigue pas vite ô

12. *Kwa Katebe akamulwa na mpikiso - mwe bena bane*

Chez Katebe, le siège qui se bat avec des
bâtons,...

13. *Emo twalikwendela na mayo - mawe ne kamuomba*

C'est comme cela que nous nous
promenions avec ma mère,...

14. *Ne nalishala fye bunke bushimwa bwane - twapya mayo o o o o*

Moi je suis restée seule dans ma solitude,
nous mourons, maman

15. *Kasonso buke kapwilapo abantu ati mayo kapwilapo abantu - iyoooo*

Une si petite brousse par où les gens sont
exterminés, n'est-ce pas, maman, les gens sont
exterminés,...

16. *Ukamwebe mayo Mufunga wakula kikele ku matelo - ati mayo*

Tu diras à maman Mufunga : tu as
construit ce qui reste à la pente, n'est-ce pas,
maman

17. *Limbwelimbwe wakutelesha mashila - iyo ooo*

Les algues rendent les routes glissantes,...

18. *Napo Kapwasa e wile ngilisha pa Bukanda - ati mayo*

C'est Kapwasa qui m'a fait traîner au
Bukanda,...

Note. *Kwilisha* : faire perdre le temps par des
distractions.

19. *Ne mwine mwaye yalubunda ngombe - iyo ooo oo*

Moi-même, vous allez par où même les
vaches se noient,...

20. *Umukishi wakubule fyo kumfwa ti mayo*

C'est l'esprit qui t'a dit cela, n'est-ce pas,
maman

06. *Umfweni umukulu we kyoba*

version d'inconnue (CA 16 ch. 6)

1. *Umfweni umukulu mu Kasenga mwa Polo iyooo*

Écoutez le vieux, à Kasenga chez Paul,...

2. *Umfweni umukulu - we kyoba iyoooo napapa sana iye ee*

Écoutez le vieux, toi passeur, je suis très étonnée,...

3. *Yo napapa sana mwe ba Kyembe ba myemfu - kyoba kyoba iyeee*

Non, je suis très étonnée, cher Kyembe le barbu, rameur, rameur...

4. *Mwe basha bana mulasebana - kyoba kyoba iyee owe mayo iye iye ee mayo*

Vous qui laissez les enfants, vous vous déshonorez,...

Paroles. Ifi wampoka ufwaye bakilolo pano pene

Comme tu viens de me prendre la mélopée funèbre, ici même cherche les pleureuses

5. *Kishi muntasamba kubuta - iyo oo oo*

Kishi qui ne se lave pas pour devenir propre,...

6. *Kabili mayo mukandasa kyabwandabwanda mwe bena bane pakunsha fye bunke - mayo ne kamuomba fye*

D'ailleurs maman, vous me regrettez, moi la grosse marchant en bougeant les fesses, vous les miens, en me laissant toute seule, maman, moi la pleureuse,...

7. *Yoo nalishala fye mu ngala kani ni pi nkaya - bane eee*

Je ne suis restée que dans la gare, où irai-je,...

8. *Ni nebo mukaya mu Kasenga mwa ba Polo - kyoba iyooo kyoba iyoooo kyoba ni mayo kyoba iyoooo kyoba ni mayo iyooo*

C'est moi la bien connue de Kasenga chez Paul, le rameur...

9. *Takwaba nga ni kwa Makungu mwina nge - kyoba kyoba iyoooo*

Il serait chez Makungu du clan du léopard,...

10. *Kanshimba yabalala pa kwenda - kyoba kyoba iyoooo e owe ni mayo o o o ni mayo yooo oooo*

Genette tachetée en marchant,...

11. ... *Kushala pe sonde - kyoba kyoba iyoo*

...rester sur la terre,...

12. *Mwashila bana ba shimabeba - kyoba kyoba iyoooo*

Vous avez abandonné les enfants à l'oubli,...

13. *Mwa Kinyanta Kasongo - kyoba iyoooo kyoba ni mayo*

Chez Kinyanta Kasongo,...

14. *Mwa Mukuku beyeke - kyoba iyoooo kyoba ni mayo ngobeko yoooo*

Chez Mukuku qu'on a fait coucher,...

15. *Balume baikalila fye lyashi lya nkama - kyoba iyoooo*

Le mari ne s'adonne qu'à l'histoire secrète,.

16. *Ili line lya kwa Mubutu - kyoba iyoooo*

Celle-ci même de Mobutu,...

17. *Napapa sana - kyoba iyoooo mwe basha bana ee kyoba ee mwe basha bana kyoba ee mwe basha bana yoooo mawe yo oo nanya malanda*

Je suis très étonnée,...., je brûle de misère

18. *Oo nga ni kwesu kwa kasangula mpango - nanya mayo nanya mayo e nanya mayo*

Si c'était chez nous où l'on cherche la richesse, je brûle, maman,...

19. *Nga ni kwa Mwaba uwampangile - nanya mayo*

Si c'était chez Mwaba qui m'a engendrée,...

20. *Kwa mutuntu ngombe - iyoo nanya malanda kyoba eee mwana mayo mwana mayo yoo ekyo ndilila kyoba eee mwana yangu ee mwana mayo awe ekyo ndilila*

Là où le maître des animaux,...., c'est pourquoi je pleure...

21. *Umfweni kabinda ba Lumbwe muswa beni - kyoba iyoo kamulyeni ne mwe*

Écoutez, cher cadet Lumbwe, receveur des étrangers, rameur, non, mais mangez vous aussi

22. *Ne mwe ba kilanda kilemalema - kyoba kamulyeni ne mwe*

Vous aussi interlocuteur à la voix lente,...

23. *Ba Kaindu kamutamba ngombe - kyoba iyoo kamulyeni ne mwe ooo mwana mayo mwana mayo mwana mayo kyoba elele mwana yangu*

Kaindu qui contemple les vaches,...

24. *Bambi abalumendo bakoimba fye ilyashi lya kwa Kyanza - kyoba iyeeee o*

Certains jeunes gens ne chantent que des histoires de Kyanza,...

25. *Bushe nkoimba shani Kyungu wa Kumwanza*
- *kyoba iyeeee o*

Comment vais-je chanter, Kyungu wa
Kumwanza,...

26. *Kamulileni mwe baume baume mawe*
balangwitako - kyoba elele mwana mayo mwana
mayo mwe basha bana kyoba elele mwana
yangu mwana yangu mulasha malanda

Pleurez, vous aussi les hommes, les
hommes, hélas, il faut aussi ne fut-ce que
murmurer,...

27. *Awe ikyo naimbila ni tata mutuntu ngombe*
- *kyoba iyoooo*

Non mais ce pourquoi je chante c'est
papa le maître des animaux,...

28. *Tata wansambilishe ulwendo - kyoba iyoooo*
Papa m'a appris à marcher,...

29. *Tata mwebo bampangile - kyoba iyoooo*
kyoba ni mayo ee ni mayo iyoo ni mayo kyoba
elele mwana yangu mwana yangu mwe basha
bana kyoba elele mwana yangu e mwana yangu
napya malanda

Papa, c'est vous qui m'avez engendrée,...

30. *Mawe ndefwaya shikulu Katebe kamulwa*
na mpikiso - kyoba kyoba iyeee o

Hélas, je cherche le grand Katebe, le
siège qui se bat avec des bâtons,...

31. *Kisamamba wa pa Mulenda - kyoba kyoba*
iyeee o

Kisamamba de Mulenda,...

32. *We Kibale masonde - kyoba kyoba iyeee o*
kyoba ni mayo ni mayo o kyoba ni mayo kyoba
elele mwana mayo mwana mayo kyoba ni mayo
kyoba elele mwana mayo mwana mayo
yemwa' malanda

Toi qui es Kibale, celui qui est au début
des terres,...

33. *Ati amalanda pano pa kibaya masonde -*
kyoba ni kyoba eeeee

Malheur ici chez celui qui est au début
des terres,...

34. *Amalanda pa Kibale masonde - kyoba ni*
mayo kyoba ni mayo ni mayo yemwa malanda
kyoba elele yangu mwana ee yooo mwe basha
bana

Malheur ici chez Kibale, celui qui est au
début des terres,...

07. *Naya ku mabala nshilile*

version d'inconnue (CA 16 ch. 7)

1. *Naya ku mabala - nshilile nshilile yangu e*
nshilile naya ku mabala nshilile

Je m'en vais au champ, je n'ai pas mangé,...

2. *Lelo wakungombela nkinde kilolo o*
wakungombela nkinde lelo wakungombela
nkinde kiloloo o wakungombela nkinde nkinde
lolo lolo e

Aujourd'hui pleureuse qui doit jouer pour
moi afin que je danse, ô pleureuse qui doit jouer
pour moi afin que je danse, ...ô ma soeur, ma soeur

3. *Malia webo naya ku mabala - nshilile*
nshilile ee - naya ku mabala nshilile nshilile
mayo nshilile naya ku mabala nshilile

Marie, toi, je m'en vais au champ, je n'ai
pas mangé,...

P. ... *Ati nomba twapwa*

Nous avons maintenant fini

4. *Mawe twapwa ku ntanshi ya kulondo mwana*
- *mwe bena bane*

Hélas, nous avons terminé avant de suivre
l'enfant, vous les miens

5. *Mawe kwa Lumbwe muswa beni - mwe bena*
bandi twapwa fye ne mulanda twapwa kyoba
elele ne mulanda ne mulanda ne mulanda
twapwa

Chez Lumbwe receveur des étrangers,
mes chères, nous ne sommes qu'exterminées,...

6. *Mpokeleleniko mwe nkombe sha kwa Lesa -*
mwe bena bandi ne mulanda twapwa

Accompagnez-moi, vous les messagers
de Dieu,...

7. *Mulile fye tata Lumbwe Muswa beni - mwana*
mayo

Pleurez tout simplement papa Lumbwe
receveur des étrangers, l'enfant de ma mère

8. *Kiinga walabwalabwa shimabeba Muonga*
wandi - ne mulanda twapwa kyoba elele ne
mulanda ee ne mulanda ne mulanda twapwa

Kiinga, morceau de pot d'argile oublié,
pourtant très important, mon Muonga,...

9. *Wabifya fye yewe Mwaba wampangile - we*
mwina wandi wabifya fye ne mulanda twapwa

Tu as simplement mal fait, Mwaba, toi qui
m'as engendrée,...

10. *Tukoimba muka kabushi kakulya na bulele*
- *we mwina wangi*

Nous chantons, épouse de la petite chèvre
qui mange étant couchée...

11. *Nebo nshikwete kimbo - ne mulanda twapwa*

*kyoba elele ne mulanda ne mulanda ne mulanda
twapwa kyoba elele ne mulanda o ne mulanda
ne mulanda twapwa*

Moi je n'ai plus de mélodie,...

12. *Mwe bena bandi paliba ukweba - kyoba e
kyoba e kyoba ni mayo*

Mes chers frères, il y est parfois question
de parler,...

13. *Mwe tata mwe Kiinga walabwalabwa
shimabebe - kyoba e kyoba e ni mayo kyoba ni
mayo ee kyoba e kyoba e kyoba*

Vous papa, vous Kiinga, le morceau de
pot oublié, pourtant très important,...

14. *Epo bali ba kalonde akalelyo bwela
wakonkanya pa kamuye pa kabanda
kamunyama - ne mulanda twapwa*

Il y a la houette qui travaille bien d'elle-
même, celui qui persiste dans la maladie, dans
la brousse elle l'ensevelit,...

15. *Epo bali ba kisonsonkoto kyapula mu
nsapato - mwe bena bandi mawe te pa bulanda
twapwa kyoba e e e e e kyoba ni mayo e kyoba
ee kyoba e kyoba*

Il y a aussi la ronce qui trouve les souliers,...

16. *Mayo mulumbepo Malia kyakopwa mwi
kalashi - mwe bena bandi*

Maman, louez aussi Marie qui est
photographiée dans le miroir,...

17. *Mbale mulumbe - ne mulanda twapwa*

Que je la loue, moi la pauvre, nous avons
fini

18. *Ena Kiinga walabwa fye mu masonde*

Lui Kiinga, le morceau de pot qui n'est
qu'oublié sur la terre

19. *ShiMunkombwe wa Kasongo - mwe bena
bandi mbale mulumbanye ne mulanda twapwa
kyoba elele ne mulanda ne mulanda ne mulanda
twapwa*

Père de Munkombwe wa Kasongo, habile
à arrêter les ennemis, ... que je le loue d'abord,...

20. *Ala naluba fye ukwimba mwe nkombe sha
kwa Lesa - kyoba e kyoba e kyoba ni mayo*

J'ai tout simplement oublié de bien chanter,
vous les messagers de chez Dieu,...

21. *Kuli mama Malia kyakopwa mwi kalashi -
kyoba e kyoba e kyoba ni mayo*

Chez maman Marie qui est photographiée
dans le miroir,...

22. *Munkombwe wa Kasongo ikyamenena mwi
bondolo lya nsebula - mwe bena bandi ne mulanda*

twapwa

Munkombwe wa Kasongo qui pousse
dans le sabot du nsebula...

23. *Kandilepo fye kanono balongo - mwe bena
bandi*

Que je pleure un tout petit peu les miens,...

24. *Ndilepo fye kanono - ne mulanda twapwa*

Que je pleure un tout petit peu,...

25. *Kabili tata wamfyalishe - mwe bena bane*

N'est-ce pas donc papa qui m'a
engendrée,...

26. *Tata ba Lumbwe muswa beni - mwe bena
bandi mawe yo mawe ne kamuomba twapwa
kyoba elele ne mulanda e ne mulanda ne
mulanda twapwa kyoba elele ne mulanda ne
mulanda ne mulanda nafwa*

Papa Lumbwe receveur des étrangers,...

27. *Ala nkalipile fyo mwanakashi Kyola wa pa
masansa - kyoba e kyoba e kyoba ni mayo*

Que je gronde seulement la femme, Kyola
du carrefour,...

Note. Kyola : celui qui est né après des jumeaux.

28. *Oo NaMukunda wakilubula bainga - kyoba
e kyoba e kyoba e ni mayo kyoba ni mayo mayo
e mayo e ni mayo*

Ô mère de Mukunda qui délivre les
possédés,...

29. *Ikyo napapa fye kuli muko kandi ku
Nallunga - mwe bena bandi lekeni mwe baule
ne mulanda twapwa*

Ce qui m'a surpris chez ma belle-fille,
la mère de Ilunga, vous les miens, laissez
comment elle a baillé,...

30. *Pa kulila fye ka Katebe kamulwa na mpikiso
- mwe bena bane*

En pleurant seulement Katebe, le siège
qui se bat à l'aide de bâtons,...

31. *Nalakana fye - ne mulanda twapwa kyoba
elele ne mulanda ne mulanda ne mulanda
twapwa mwe bena bandi mawe mawe ne
kamuomba mawe*

Je m'en vais tout simplement refuser,...

32. *Lekeni ndile ne Kaoma kalila mbilikishi pa
Kishinga - nafwa ne mawe*

Laissez-moi pleurer, moi Kaoma, le petit
tambour qui résonne à Kishinga ...

Note. Kishinga : 1) la souche ; 2) nom de la région
des bena ngoma, à l'est du Luapula.

33. *Ne Kibale wa ku masonde - mwe bena bandi
ne mulanda twapwa kyoba elele ne mulanda*

mawe

Moi Kibale, celui qui est au début des terres

34. *Ne ngomba ya bafu NaMukunda*

Moi chantre des défunts, mère de Mukunda

P.F. En tout cas, aujourd'hui tu as chipoté tout simplement

Note. Tu n'as pas bien chanté.

F1. Non, si il vous plaît, qu'elle chipote, elle pleure avec ironie pour son père Mukunda qui délivre les possédés, j'en suis très étonnée.

F2. Vous maman, pour ton père.

F. Moi je chante beaucoup là chez vous.

Toi tu pleures seulement avec ironie. Continuons avec l'histoire.

F. Courage, tu ne pleures pas.

35. *Mwe bena bandi nakitulapo fye - ne mulanda awe*

Mes chers frères, je cesse,...

P. En vérité je ne sais pas comment l'orienter.

36. *Ati nkemyo mwanakashi Kyola wa pa masansa - mwe bena bandi mawe mawe ne kamuomba twapwa*

Je m'en vais prendre la femme, Kyola du carrefour,...

37. *Ati wiyo mu kulya we NaMukunda wakilubula bainga - kyoba elele mayo mayo e mayo e mbale nsensele (...)*

Ne va pas manger, toi mère de Mukunda qui délivre les possédés,...

08. Kayangwile kwa Malia kyakopwa mwikalashi

version d'inconnue (CA 16 ch. 8)

1. *Kayangwile kwa Malia kyakopwa mwikalashi - kayangwile lelo*

Que je lance des cris de joie pour Marie qui est photographiée dans le miroir, que je lance des cris aujourd'hui

2. *Pa ntanshi ya kulondo mwando - kayangwile lelo kayangwile lelo kayangwile lelo kayangwile ee kayangwile mwana mayo hum (...)*

Avant de nouer la corde,...

Note. Avant d'enchaîner la mélodie.

3. *Kimfumpa kyakutwa no kwela*

Kimfumpa, le maïs qu'on pile et qu'on vanne

4. *Li tata ya buyembe ima fye - ne mulanda nafwa kyoba elele ne mulanda ne mulanda fwe bene twalibelega (...)*

Père des Bayembe, lève-toi tout simplement, pauvre de moi, je suis morte, rameur, ..., nous mêmes nous sommes habituées

5. *Nkaya fye bunke bushimwa bwandi - ati mayo wakuntwalako iyoooo*

Je partirai seule dans ma solitude, n'est-ce pas, maman, tu m'accompagneras,...

6. *Kwa kifuba muntakakula nkama - mwe bena bane nebo mawe nkaya fye bunke ne kamuomba*

Chez celui qui a la toux, qui ne révèle pas les secrets,...

7. *Muka matako ya nongo kilwa na mulilo - twapya mayo ala mayo eee*

Époux du fond du pot qui se bat contre le feu, nous sommes brûlée,...

8. *Nebo nshaishiba - mawe ne kamuomba yo*

Mais je ne sais pas,...

9. *Nebo nshaishibapo ikimbo kya miyowa - aaa mayo mayo ee ni mayo*

Moi je ne sais pas la mélodie des pleurs,...

10. *Naisa ne muka mufu kyateulwa ku molu - yooo yooo mayo ee mayo ee ni mayo*

Je viens, moi la veuve à qui on a coupé les jambes,...

11. *Nebo nshaishibapo ikimbo kya bupuba - mwe bena bangi mawe yo mawe ne kamuomba yo*

Moi je ne connais pas la mélodie stupide,...

12. *Nebo nshaishiba ukukuta ka Mwaleya - mwe bena bangi kibinda yo kibinda ni mayo mayo e mayo kibinda ni mayo e... iyeee ehe oo mwana mayo mwana mayo oo mwana mayo iye ooo*

Moi je ne sais pas appeler Mwaleya,...

Note. Muleya serait le nom du mâle de l'oiseau noir à longue queue.

P. La mélancholie est très mauvaise pour les petits.

Deuil de maman Kaunda, janvier 1992 chanté par Kibesa Jeanette et Kyama Mpundu

13. *Mawe naisa - batyana bangi mwe bena bangi mawe yo oo ne mulanda mayo iyee hum*

Hélas, je viens, mes chères amies, vous mes soeurs, hélas, ô pauvre de moi, maman,...

P. *Kulenga banenu... ne ndi na kakifuba*

C'est entraîner vos amis..., j'ai un peu la

toux

14. *Tulekwimba ba muka Mumena kyamenene pe binda - mwe bena bangi kibinda yo hum kibinda ni mayo mayo ee oo kibinda ni mayo ee hum*

Chantons pour l'épouse de Mumena, ce qui pousse entre les jambes,...

Note. *Kubinda* : défendre ; *kubindika* = *kubinda*, dont dérive *mubinde* : passer une étoffe entre les jambes d'un mort, d'un bébé : c'est un endroit interdit.

15. *Naisa ne mukashi Swaba wa matungu - mayo iyeeee hum*

Je viens moi l'épouse, Swaba aux grosses hanches,..

16. *Ne muka Mumena kyamenene pe binda - kyoba iyeee yo mayo mayo e mayo e ngobeniko*

Moi l'épouse de Mumena, ce qui pousse entre les jambes,...

17. *Ifya'kita ba Malia kyakopwa mwi kalashi - mayo iyeeee hum*

Ce qu'a fait Marie qui est photographiée dans le miroir,...

18. *Ala nebo nshaishibapwe kimbo kya bupuba - mayo iyeeee hum*

Moi je ne connais pas la mélodie stupide,...

19. *We Mumena kyamenene pe binda - mayo iyeeee oo basha bana mayo mayo e oo basha bana balila yo hum*

Toi Mumena, ce qui pousse entre les jambes,...ceux qui laissent les enfants, ils pleurent...

20. *Mawa po twabalila fwe balanda - mayo hum*

Hélas, depuis que nous avons commencé, pauvre de nous,...

21. *Abantu bonse mpu mpu mpu we kabwe walupela - kine mayo hum*

Tous les gens sont morts, toi la pierre qui moud,...

22. *Ba Mumena kyamenene pe binda - mwe bena bangi ne mulanda ne NaKasongo hum*

Mumena, ce qui pousse entre les jambes,.... moi la mère de Kasongo...

23. *Nebo nalisangile bumba - kyoba mayo iyeee hum*

Moi j'avais trouvé une foule,...

24. *Bonse mpu mpu mpu we kabwe walupela - kyoba mayo iyee hum oo nana mayo nana mayo oo nana mayo mawe hum*

Tous sont morts, toi la pierre qui moud,...., n'ose pas, maman...

Note. *Mpu mpu mpu* : onomatopée indiquant l'action de tuer.

25. *Nalibasangile ba NaMfundanga namona (rires) bantu - kyoba iyee hum (rires)*

Je l'avais trouvée la mère de Mfundanga, j'ai vue des gens, passeur...

26. *Natotela - ne mulanda yaya*

Je vous remercie, pauvre de moi, ma soeur

P. C'est quelqu'un du clan de la bouillie comme toi

27. *Natotela ne kisinda nama pa malungu - ni mayo bru ur*

Je remercie, moi qui chasse les bêtes dans les plaines,...

28. *Natotela ne mulanda yaya - twafwa mayo iyee iye iyeeee eeee.*

Je remercie, pauvre de moi, ma soeur, nous sommes mortes,...

29. *Natotela fwe Kimfumpa kyakutwa no kwela u u u u*

Je remercie, moi Kimfumpa, le maïs qu'on pile et qu'on vanne,...

30. *Kwa mayo kwa NaKasongo nseba mabala*

Chez ma mère, la mère de Kasongo qui cultive les champs

31. *Owe natotela - ne mulanda yaya yo yaya e hum yaya e hum yaya ee yaya hum*

Ô je remercie,...

32. *Tutyo kulibuka kushinkana - kyoba eya kyoba iye iye ee kyoba iyeee kyoba e e e e hum (rires)*

Pour que le manioc soit moulu, il faut piler ensemble en alternant,...

33. *Tutyo kulibuka kushinkana - kyoba iyee e e*

Pour que le manioc soit moulu, il faut piler ensemble en alternant,...

34. *Tutyo'kulibuka kushinkana - kyoba iyee kyoba iyee kyoba iyee kyoba iyee ee hum*

Pour que le manioc soit moulu, il faut piler ensemble en alternant,...

35. *Nebo nshaishibe kimbo kya malilo - ne muomba mayo hum*

Moi je ne connais pas la mélodie funèbre, moi la pleureuse,...

36. *Nshaishiba nebo nshi (rires) hum hum (rires)*

Qu'est-ce je ne connais pas,...

(2) Deuil à Kiinga (Kasenga)

Les chansons 9-10 ont été exécutées lors du deuil de la femme Kaunda à Kiinga (Kasenga), le 25.01.1992.

09. *Natotelapo fye we nkombe ya kwa Lesa*

version de Kibesa Jeannette (CA 16 ch. 9)

1. *Kyoba iyo kyoba iyo kyoba (...)*

Rameur,...

2. *Natotelapo fye we nkombe ya kwa Lesa - kyoba iyo kyoba eee hum*

Je te remercie seulement, toi le messager de chez Dieu, rameur, non, rameur...

3. *Mayo NaKibwili Ngoyi - kyoba kyoba o o o o kyoba iyooo kyoba e kyoba iyooo ... kyoba e kyoba iyooo*

Maman, mère de Kibwili Ngoyi,...

4. *Nasange mipamba mu Kasenga - kyoba ee kyoba iyoo*

J'ai trouvé de mauvais augures à Kasenga,...

5. *Kwa ba nampundu basamune kimbo kya malilo - kyoba e kyoba na mayo hum kyoba na mayo kyoba we kyoba na mayo kyoba elele ne mulanda ne mulanda ne mwine nalishibila mama elele ne mulanda ne mulanda ne mwine nalishibila*

Chez la mère des jumeaux on entonne la mélodie funèbre, ... moi-même j'ai connu, ...

6. *Mayo nebo ndile fikotoma - kyoba e kyoba na mayo*

Maman, j'ai mangé ce qui goûte, ...

7. *Mama Matande mfumu ikumene kyalo - kyoba e kyoba na mayo kyoba na mayo kyoba yo kyoba yo kyoba hum kyoba elele ne mulanda ne mulanda ne mwine ndaya ndalila*

Maman, Matanda le chef renommé dans tout le pays, ... moi-même je m'en vais en pleurant

8. *Mwana walufya mu musana wilakufwaya - kyoba e kyoba na mayo...*

Tu as perdu l'enfant des reins, ne le cherche pas, ...

9. *Mwana washa bana pi ku nshinshi - kyoba kyoba na mayo kyoba na mayo mawe yo kyoba na mayo kyoba elele ne mulanda ne mulanda ne mwine nalibelela kyoba elele ne mulanda ne mulanda nkaya ndalila*

Copine, tu as abandonné les enfants au

cimetière, ... je suis habituée...

10. *Fwebo ni ba mukwema kyatulila ku lukungu - kyoba e kyoba na mayo*

Nous, c'est le courant qui sort par derrière la maison, ...

11. *Kanono kanono te kukoselela - kyoba na mayo kyoba e kyoba na mayo kyoba elele ne mulanda ne mulanda ndaya ndalila kyoba e kyoba na mayo kyoba elele mwana mayo mwana mayo ndaya ndalila*

Petit à petit, il faut persévérer, ...

12. *Waponde kilibonda mailemena - kyoba e kyoba na mayo*

Tu as dansé le *kilibonda* (sorte de danse), vraiment c'est s'en réjouir, ...

13. *Nebo ngishibapwe kimbo kya bupuba - kyoba elele kyoba na mayo kyoba na mayo kyoba na mayo kyoba na mayo lelo mama elele ne mulanda ne mulanda ne mulanda ndaya ndalila*

Moi si je connaissais la mélodie stupide, ...

14. *We NaLumbwe muswa beni - kyoba e elele kyoba na mayo*

Toi, mère de Lumbwe receveuse des visiteurs, ...

15. *Ngulube yamufute yombwe - kyoba elele kyoba na mayo kyoba na mayo mama yo kyoba na mayo*

Le porc (cochon) qui est tout le temps en brousse, ...

16. *Sa ungafwo lwimbo mama webo - kyoba we kyoba namayo*

Viens m'aider avec la chanson, rameur, toi rameur, maman

10. *Ba NaManga kyaishiwa beni*

version de Kyama Mpundu (CA 16 ch. 10; D 32/29)

1. *Ba NaManga kyaishiwa beni... - mayo yo kyoba ngoba ee kyoba ngobe ee*

Chère mère de Marguerite qui reçoit beaucoup de visiteurs, maman, ô rameur, rame pour moi...

2. *Kibalongwa matipa - mayo wandi ne muland'ati mayo mayo ati mayo kyoba ee kyoba ni mayo*

Vous qui êtes modelée d'argile, ma mère, pauvre de moi, n'est-ce pas, maman, ...

3. *Alale Malia kyakopwa mwi kalashi - ooo oo*

awe awe dawe awe dawe

Tiens, Marie qui est photographiée dans le miroir, ô non papa, non papa

P. Maman Ekeneshi, mettez-y, enfant de Malinda...

4. *Ala fye wikansawisha busawishe - an an awe awe awe awe awe*

Ne me fais pas entonner très mal,...

5. *Ndekulaishako kamukanda wa lubilo - mayo wandi ala ne mulanda mawe yo ne mulanda mayo ne mulanda ne mulanda nafwa hum*

Je vais te confier une petite lettre urgente,...

6. *Ekukita fyakukita takwaba muntu - owe hum*

Faire ce qu'on peut faire, il n'existe pas quelqu'un,...

7. *Mbulwe mukulu munshilinda ku bweni - awe hum*

Mbulwe le grand qui ne séjourne pas à l'étranger,...

8. *Matako ya nongo nakilwa no mulilo - mayo wandi ne mulanda ni mayo hum ne mulanda ee ne mulanda nafwa*

Le fond du pot qui lutte contre le feu,... je meurs...

9. *A tunwinepo tukanga miswalo ya kabanda ao - yemwe abaleyako yemwe abaleyako yemwe abaleyako yemwe*

Sur cela buvons des médicaments, ce sont des lamentations funèbres dans cette brousse,...

10. *Takwaba konse abalongo bandi - mayo wandi ne mulanda mayo ne mulanda mayo ne mulanda e ne mulanda nafwa*

Nulle part se trouvent les membres de ma famille,...

11. *Kani nkaye kufika fye kwa Kabinga wamunsansa - ti owe mawe owe awe mawe tawe*

Faut-il que j'aie arriver à Kabinga le réunisseur,...

12. *Mayo kyungulo mushingwa mambo - ati owe owe tawe owe owe tawe*

Maman, le soir qu'on traite des problèmes,...

13. *Mayo Mupeta nkasa wa pa Kishinga - ati owe tawe owe owe Malia ukalande*

Maman Mupeta chef au Kishinga,... va dire à Marie

14. *Malia kalande kyakopwa mwi kalashi - mayo wandi eee ne mulanda mayo ne mulanda mayo e ne mulanda e ne mulanda nafwa hum*

Que Marie parle, elle qui est photographiée dans le miroir,...

15. *Yemwe kimbo tabembila kuwamya - owe*

Vous autres, on ne chante pas la mélodie pour son plaisir,...

16. *Mwe ba kwa Lumbwe muswa beni - owe*

Vous de chez Lumbwe receveur des visiteurs,...

17. *Mwe ba kwa Kiinga walabwa shimabeba - owe owe tawe owe tawe owe tawe yeee*

Vous de chez Kiinga, le morceau de pot d'argile vite oublié toutefois important,...

18. *Kisongo ulila mukok'ati tuma Ilung'ati awe fintu wishibe*

L'antilope qui pleure beaucoup, entonne, Ilunga, comme tu le sais, n'est-ce pas

19. *Fintu wishibe mwana Kisamamba wa pa Mulenda - mayo wandi ala ne mulanda twayo twayo ni mayo mayo ee mayo ee ni mayo hum*

C'est ce que tu sais, enfant de Kisamamba de Mulenda,... nous sommes partis...

20. *Bambi baleb'ati ukusha malwa ati fintwi'fiweme - ati mayo webo mayo hum*

Certains disent que laisser le malheur c'est une bonne chose,...

21. *Mayo nga watufyelepo batatu - mayo wandi ne mulanda ni mayo mayo ni mayo*

Maman, si tu nous avais enfantée à trois,...

22. *Mayo NaMatipa nkasa wa pa Kishinga - mayo wandi ne mulanda ni mayo mawe tawe tawe kalande yewe ukalande*

Maman, mère de Matipa, chef du pays de Kishinga,...

23. *Yemwe naya ku mabala nshilile yemwe naya ku mabala nshilile nshilile mayo nshilile e naya ku mabala nshilile*

Vous autres, je m'en vais au champ, je n'ai pas mangé,...

24. *Kilolo e wakungombela nkinde kilolo wakungombela nkinde nkinde lolo Malia ee no kungombela nkinde*

C'est la pleureuse qui doit battre pour moi pour que je danse,... ma soeur Marie,...

25. *Nobe Malia kyakopwa mwi kalashi - nshilile lelo naya ku mabala nshilile*

Et toi aussi Marie photographiée dans un miroir,...

26. *Kilolo e wakungombela nkinde kilolo e wakungombela nkinde nkinde lolo*

wakungombela nkinde yemwe naya ku mabala
nshilile nshilile naya ku mabala nshilile nshilile
lolo eee naya ku mabala nshilile

Pleureuse, va me jouer du tambour afin
que je danse,...

27. *Kabili ka Malia kaya ku mushi ko bakotwa
ukutalofwa katapa - owe mawe mayo ee we
mayo ee oo mayo ee*

Et Marie va au village où on pile, où les
feuilles de manioc ne chôment pas,...

28. *Ne... uno mwaka nshishibile no kubomba
mu kabanda - ati yemwe nebo lelo yemwe yemwe*

Moi, cette année je ne suis même pas
travailleuse dans la brousse, n'est-ce pas, vous
mes chers, moi aujourd'hui, vous mes chers

29. *Lelo nshibombele yemwe nshibombele mu
kabanda - mayo wandi ne mulanda ni mayo*

Aujourd'hui moi je n'ai pas travaillé en
brousse,...

30. *Lelo mayo e e yewe e e awe ndekite kili pi
yo*

Aujourd'hui, maman, ma chère, non, que
vais-je faire,...

31. *Ndekita finwe fitebele Les'ati kilolo ngale
ntusheko*

Je ferai ce que Dieu n'a pas dit de faire,
pleureuse, que je me repose

32. *Yewe Malia kyakopwa mwi kalashi - mayo
wandi ne mulanda kilolo kilolo mayo e kilolo e
naya ku mabala nshilile kilolo wakungombela
nkinde kilolo ee wakungombela nkinde nkinde
mayo e mayo e wakungombela nkinde*

C'est toi Marie qui est photographiée
dans le miroir,...

33. *Ati findo nakitwala kwa tata kwa Kaponda
Bwalya nsakilwa mitanda - kilolo*

Qu'ai-je amené chez papa Kaponda
Bwalya contre qui on construit des huttes,...

34. *Kwa Ndashi yakulondo mwanda - kilolo lolo
mayo e kilolo e wakungombela nkinde nkinde
lolo e kilolo e wakungombela nkinde*

Chez Ndashi qu'on poursuit par centaines,...

35. *Mupeta mundu wakola mu kabanda - mayo
wandi ne mulanda mayo napya mayo mayo
elele ne mulanda ooo (Paroles...)*

Mupeta le lion qui rugit dans la brousse,...

36. *Kyabipa sana kuli ba Mbulwe munshilinda
ku bweni - mayo wandi ne mulanda napya*

C'est très mauvais pour Mbulwe qui ne
séjourne pas à l'étranger,...

37. *Ifyakita NaNgoyi ya baluba - mayo wandi
ne mulanda napya*

Ce qu'a fait la mère de Ngoyi des Baluba,...

38. *Washa pi abana - mayo elele ne mulanda ne
mulanda ooo*

Où as-tu laissé les enfants,...

39. *Fwe tulebo mwana wa mufu - tafwa mayo
wangi ne mulanda napya*

Nous serons l'enfant du défunt,...

40. *Fyakita Kyanda wa ku maombe - mayo
wangi ne mulanda napya*

Ce qu'a fait Kyanda de la contrée
giboyeuse,...

41. *Pakumpita umwana naikalile ubwamba -
mayo wangi ne mulanda mayo mayo elele ne
mulanda mayo elele kyoba elele ee*

Pour m'arracher l'enfant pour qui j'étais
assise nue,...

42. *Ala nga kya bene tekuti mponye iminsoshi -
mayo wandi ne mulanda mayo*

Si c'était pour autrui je ne pourrais pas
faire tomber les larmes,...

43. *Ala no kwimba tekuti ngimbe - mayo wandi
ne mulanda mayo mayo elele mayo mayo elele
ne mulanda ooo*

De même je ne peux pas chanter,...

44. *Awe kyabipa sana kwa mundu wakola mu
kabanda - mayo wandi ne mulanda mayo*

Non, c'est très mauvais chez le lion qui
rugit dans la brousse,...

45. *Fwe bana Malia kyakopwa mwi kalashi -
mayo wandi ne mulanda mayo*

Nous les enfants de Marie qui est
photographiée dans le miroir,...

46. *Fungula ishiwi nkukute mu malimba - mayo
wandi ne mulanda mayo mayo elele ne mulanda
oooo a*

Ouvre la voix pour que je t'appelle dans
le xylophone,...

47. *Ala nebo ndelila umwaike wandi pa kunsha
bunke - mayo wandi ne mulanda mayo*

Moi je pleure mon jeune frère pour
m'avoir laissée seule,...

48. *Nga tuleenda baletwipusha - mayo wandi
ne mulanda mayo*

Quand nous marchions, on nous demandait

49. *Elo nashala ndewayawaya - mayo wandi ne
mulanda mayo mayo elele ne mulanda ne
mulanda ooo*

Je reste en débandade,...

50. *Nalimo walufyanya Kyulu kyamutumba mpango - mayo wandi ne mulanda mayo*
 Peut-être tu as mal fait, Kyulu, la termitière où poussent les richesses,...

51. *Nalimo ni NaKilufya kyalufya manga - mayo wandi ne mulanda mayo*
 Peut-être c'est la mère de Kilufya qui a perdu les fétiches,...

52. *Ewakuta umwaike wakwe - mayo wandi ne mulanda mayo kyoba ngombe mayo elele ne mulanda ne mulanda yooo*
 C'est lui qui a appelé son jeune frère,...

53. *Alyebele nkalekupita umwashala bantu - mayo wandi ne mulanda mayo*
 Il avait dit que je passerais où sont restés des gens,...

54. *Bonse ba Mbulwe munshilinda ku bweni - mayo wandi ne mulanda mayo*
 Tous, Mbulwe qui ne séjourne pas à l'étranger,...

55. *Bapwila kwa Ilunga wa bisela - mayo wandi ne mulanda mayo kyoba elele ne mulanda owe mayo*
 Ils sont exterminés chez Ilunga wa bisela,...

56. *Owe nalakuta muka mundu wakola mu kabanda - mayo wangi ne mulanda mayo*
 Ô je vais appeler l'épouse du lion qui rugit dans la brousse,...

57. *Ndekuta Kyulu kyamutumba mpango - mayo wandi ne mulanda mayo*
 J'appelle Kyulu, la termitière où poussent les richesses,...

58. *Ala songobeko nafilwa ukwelela - mayo wandi ne mulanda mayo napyo mayo mayo elele ne mulanda mayo*
 Viens me faire traverser, j'ai échoué de voguer,...

59. *Ni we ndekuta muka Mbulwe munshilinda ku bweni - mayo wandi ne mulanda mayo*
 C'est toi que j'appelle, la femme de Mbulwe qui ne séjourne pas à l'étranger,...

60. *Nkokusha muko wakonkelwe ukulelwa - mayo wandi ne mulanda mayo napyo mayo kilolo elele ne muomba ngobe ee*
 Je m'en vais faire grandir le gendre qui a suivi pour être choyé,...

61. *... ne kisengele nkinde ne kisengele nkinde ba kilolo mwalonga ba kilolo mwalonga ne kisengele nkinde ne kisengele nkinde ba kilolo mwalonga mayo*

Moi Kisengele, que je danse... pleureuse, vous avez bien fait, pleureuse,...

62. *Yemwe ndelaishako mukanda wa lwendo - yemwe e e e e*
 Vous autres, je vais envoyer une lettre de voyage,...

63. *Kuli tata mundu wakola mu kabanda - yemwe e e e e*
 Chez mon père le lion qui rugit dans la brousse,...

64. *Kuli tata Mumena kyamena pa binda - ne mulanda nkaye nabo*
 Chez papa Mumena, ce qui pousse entre les jambes,...

65. *Mama futileniko ikimbo kya lyemo - nani mayo*
 Maman, entonnez pour moi la mélodie funèbre, c'est qui, maman

66. *Ikimbo tabembila kuwamya - ne mulendo Mwanshe twende kuku mayo kuku kuku mayo kuku kai kaiiii*
 La mélodie on ne la chante pas pour son plaisir, moi le voyageur, Mwanshe, allons-y, salut, maman, salue...

67. *We mayo kenda kaimbile wandabile mukanda - yemwe e e e e*
 Toi maman, qui marche en chantant, tu as oublié ma lettre,...

68. *Ntwalileko pa Kapapa kanasha balwani - yemwe e e e e*
 Emmène pour moi chez Kapapa, la peau qu'ont ramollie les ennemis,...

69. *Kuli mayo NaKyama waya mayo - ne mulendo nkaye nabo*
 Chez maman, la mère de Kyama, tu pars, maman, moi le voyageur, j'irai avec eux

70. *Kuli mayo namulima fipunge - nani mayo*
 Chez maman, cultivatrice des déchets,...

71. *Aye kuntwalile umukanda - ne mulendo Mwashe twende kuku mayo kuku kuku mayo kuku kai kai iii*
 Qu'elle aille emmener ma lettre, moi voyageur, cher Mwashe, partons, de grâce maman,...

72. *Mama apa tapalipo... ku kyulu - yemwe eee*
 Maman, il n'est pas ici, ... à la termitière...

73. *Kyungu kyalufya muntatendwa kufwaya - yemwe eee*
 Kyungu qui perd un membre de famille et

qui ne se fatigue pas de chercher,...

74. *Nangu wa kana kamo ese asendwe na Lesa*
- yemwe eee

Que même celui d'un seul enfant vienne
se faire prendre par Dieu,...

75. *Bushe nine bunke bushimwa bwane - ne*
mulendo nkaya ndemba

Est-ce moi seule dans ma solitude, moi
le voyageur j'irai en chantant

76. *Ni nebo ngumba muntalya na bafyele - nani*
mayo

C'est moi la stérile qui ne mange pas avec
celles qui ont engendré,...

77. *Ni nebo bunke ngumba ya musole - ne*
mulendo nkaye nabo kuku mayo kuku kuku mayo
kuku kai kaiiii

C'est moi la seule stérile qui s'y prend
gauchement,...

78. *Yemwe nebo nkatula'pya masha ne mweni -*
yemwe e e e

Vous autres, où déposerai-je ma danse,
moi l'étrangère,...

79. *Nalisanguka ndi Mwila walulumba mu*
kyalo - yemwe e e e

Je suis devenue Mwila qui erre dans le
pays,...

80. *Bonse abakulu mpu mpu mpu kabwe*
walupela - ne mulendo nkaya ndemba

Tous les adultes sont morts, la pierre qui
moud,...

81. *Malia ifitebo ku Kilwa kisunkeme - nani*
mayo

Marie, les robes à Kilwa qui bouge,...

Note. *Ifitebo* : les habits de cérémonie.

82. *Watula pi umusungu wapambana - ne*
mulendo nkaye nabo

Où as-tu déposé? la vannure s'éparpille
partout,...

ou bien : d'où vient le blanc qui est si actif...

83. *We kinsali wakupikwa imisambo - nani mayo*

Toi arbre kinsali à qui les branches se
tressent...

84. *Mupite na ku kalwa na mwinshi - ne*
mulendo nkaye nabo kuku mayo kuku kuku mayo
kuku kai kai iii

Passez chez celui qui se bat avec le pilon
(pileuse),...

85. *Ala yemwe nkutileniko ikimbo kya lyemo -*
yemwe e e e

Vous autres donc, appelez pour moi la

mélopée funèbre,...

86. *Mayo ikimbo tabembila kuwamya - yemwe*
e e e

Maman, la mélopée on ne la chante pas
pour le plaisir,...

87. *Mukute tata Mumena kyamena pe binda -*
ne mulendo nkaye nabo

Appelez papa Mumena, ce qui pousse
entre les jambes,...

88. *Mukute Kafwanka wasakilwa mitanda - nani*
mayo

Appelez Kafwanka contre qui on a
construit des huttes,...

89. *Mukute mundu wakola mu kabanda - ne*
mulendo nkaye nabo

Appelez le lion qui rugit dans la brousse,...

90. *Nshaishiba twakulandalanda - nani mayo*

Je ne sais pas dire n'importe quoi,...

91. *Te kuli lyemo te kumulonda - ne mulendo*
nkaye nabo kuku mayo kuku kuku mayo kuku
kai kaiiii

C'est là qu'il y a le malheur, il faut le suivre,...

92. *Nobe umwana kabili nga wandabilwa*
mukanda - yemwe eee

Toi aussi l'enfant donc, si tu oublies la
lettre,...

93. *Nga wantwalila Kapapa ka lwanshila wa*
balwani - yemwe ee

Que tu amènes Kapapa, la peau qui sert
de grabat aux ennemis,...

94. *Kuli mayo Kabingandu mwine pa Lwashi -*
ne mulendo nkaya ndemba

Chez ma mère Kabingandu la propriétaire
de Lwashi,...

95. *Kuli mpetempete kashi kapetamine Ulwashi*
- nani mayo

Chez Mpetempete le village fidèle à la
Lwashi,...

96. *Kuli mayo Mwaba wampangile - ne mulendo*
nkaye nabo

Chez maman Mwaba qui m'a engendrée,...

97. *Kuli mayo Lubunda Nsense - nani mayo*

Chez maman Lubunda Nsense,...

98. *Nge ko watwalo mukanda - ne mulendo*
nkaye nabo kuku mayo kuku kuku mayo kuku
kai kai iii yemwe e e e e

C'est là que tu devrais amener la lettre,...

99. *Yemwe nalakitulapo kyaleta mwenso -*
yemwe e e e

Vous autres, je m'en vais la déposer, ça

provoque la peur,...

100. *Nalakitula mwe nkombe sha kwa Lesa - ne mulendo nkaya ndemba*

Je m'en vais la déposer, vous les serveurs de Dieu,...

101. *Ala kamupokelelapo ikimbo kya lyemo - nani mayo*

Enchaînez donc la mélodie funèbre,...

102. *Ikimbo tuleumfwa kuli ba Mufute ikinungwe - ne mulendo nkaye nabo*

Nous entendons la mélodie chez Mufute, reprend pour récompenser l'autre...

103. *Ala pantu kyena tabembila kuwamy - nani mayo*

Car on ne la chante pas pour le plaisir,...

104. *Kabili tabakitwila mpamba - ne mulendo nkaye nabo kuku mayo kuku kuku mayo kuku kai kaiiii*

Et en plus, on n'en fait pas de réserve,....

105. *Mwana Malyata mushala na bamunina - ne masha malando yemwe eee*

L'enfant de Malyata qui reste avec les siens, moi l'esclave,...

106. *Nebo nkatula pi amata - ne mweni yemwe eee*

Moi où vais-je déposer les armes, moi l'étrangère,...

107. *Bonse mpu mpu mpu kabwe walupela - ne mulendo nkaya ndemba*

Tous sont morts, la pierre qui moud,...

108. *Pa kubwelela kwesu kwa Mwenge wa Ngalaba - nani mayo*

Pour retourner chez moi chez Mwenge wa Ngalaba,...

109. *Kwa Mufunga mulya katolo - ne mulendo nkaya nabo*

Chez Mufunga qui mange la boulette de bouillie,...

110. *Kwa Kabingandu mwine pa Lwashi - nani mayo*

Chez Kabingandu propriétaire de la Lwashi,...

111. *We Kiselebwe kya mwisa no lwa lolo - ne mulendo nkaya ndemba kuku mayo kuku kuku mayo kuku kai kai iii*

Toi Kiselebwe qui changes la vie, qui viens en grand voleur,...

112. *Ala ne fyo utalila ku masembo ya menda - yemwe eee*

Vraiment ce que tu ne pleures pas en aval

des eaux,...

113. *Taumwene fyo ntubile ku kimbo ndisunkemwe - yemwe ee*

Ne vois-tu pas comment je suis devenue frêle à cause de la mélodie, je suis surchauffée,...

114. *Ati te kulilapo Mukobe wa pa Lubanga - ne mulendo nkaya ndemba*

Commence donc à pleurer, Mukobe de Lubanga,...

115. *Mutembwa kankumbwa kamulila bulanda - nani mayo*

Mutembwa le convoiteur, pleure le malheur,.

116. *Ka kwa Mukupa na Kasongo - ne mulendo nkaye nabo kuku mayo kuku kuku mayo kuku kai kaiiii*

C'est de Mukupa et Kasongo,...

117. *Nkolilalila umwana Ngalula kutwa nindwala - yemwe eee*

Je pleure l'enfant Ngalula, piler tant que je suis malade,...

118. *Tata Mumena kyamena pe binda - yemwe eee*

Papa Mumena, ce qui pousse entre les jambes,...

119. *Naimbile fye buntunga ku mweo - ne mulendo nkaya ndemba*

J'ai chanté seulement la désolation du coeur, ...

120. *Ala nga umbi nga nshimbile nebo - nani mayo*

Vraiment si c'était quelqu'un d'autre, je n'allais pas chanter,...

121. *Ala nindwala mwe nkombe ya kwa Lesa - ne mulendo nkaya ndemba*

Vraiment, je suis malade, vous le messager de Lesa,...

122. *Nindwala tata Mumena kyamenene pe binda - nani mayo*

Je suis malade, papa Mumena, ce qui a poussé entre les jambes,...

123. *Kafwanda wansantaika misanga - ne mulendo nkaye nabo kuku mayo kuku kuku mayo kuku kai kaiiii*

Kafwanda, gratteur aux filières usées,...

124. *Mayo nani tulila ikimbo mu Kasenga kwa ba Polo - yemwe ee*

Maman, chez qui vais-je déposer la mélodie ici à Kasenga chez Paul,...

125. *Mwa ba Kiinga walabwalabwa shimabeba - yemwe ee*

Chez Kiinga, le tesson de pot oublié
pourtant important,...

126. *Mwa ba Kaindu akamutamba ngombe - yemwe eee*

Chez Kaindu qui contemple les vaches,...

127. *Mwa ba kansubunsubu mukinda wita nema - ne mulendo nkaye nabo*

Chez la source, la gourde qui appelle
l'eau,...

128. *Oo mukwema kyafulamina ulupili - nani mayo*

Chez le courant qui tourne le derrière à
la montagne,...

129. *Mwa ba munsholomwe kyafulamina ulupili - ne mulendo nkaye nabo*

Chez le champignon *munsholomwe* qui
tourne le derrière à la montagne...

130. *Mwa mukinda kintapawila - nani mayo*

Chez la calebasse (qui sert à porter le
poisson ou l'eau) qui coule abondamment,...

131. *Mwa Kaindu akalutamba ngombe - ne mulendo nkaye nabo*

Chez Kaindu qui contemple les vaches,...

132. *Ba lukanga ulufwele abakata - nani mayo*

La couronne que portent les grands,...

133. *Nalamisunkile ikimbo kya lyemo - ne mulendo nkaya ndemba kuku mayo kuku kuku mayo kuku kai kaiiii*

Je m'en vais vous envoyer la mélodie
funèbre,...

134. *Ba tata mulilelya kalonde akalelyo bwela - yemwe e e e e*

Papa, vous dormez comme la houette qui
travaille bien d'elle-même,...

135. *Takulipo nangu bakateka wakulya no kuputilisha - yemwe eeee*

Il n'y a même pas de rats qui mangent et
soufflent là-dessus (flatter),...

136. *Ba tata bali pa ba Lubunda Nsense - ne mulendo nkaye nabo*

Papa est chez Lubunda Nsense,...

137. *Eko bali ba Lubunda Nsense - nani mayo*

Il est là Lubunda Nsense,...

138. *Ebo nalashila ikimbo kya lyemo - ne mulendo nkaye nabo kuku mayo kuku kuku mayo kuku kai kaiiii*

C'est à eux que je vais laisser la mélodie
funèbre,...

139. *Tapalipo ba Kasongo nseba mabala - yemwe eee*

Il n'y a pas Kasongo qui cultive les
champs,...

140. *Kuli ba Kimfumpa baktwa no kwela - yemwe eee*

Il y a Kimfumpa, le maïs qu'on moule et
qu'on vanne,...

141. *Mwe balipo ba Kasongo...*

Vous qui êtes là Kasongo...

142. *Mwe ba Munkombwe wa Kasongo - ne mulendo nkaye nabo kuku mayo kuku kuku mayo kuku kai kaiiii*

Vous Munkombwe wa Kasongo,...

143. *Yemwe ikintu ubukulu mwalila no mulele - yemwe eee*

Vous autres, une si grande chose que vous
pleurez avec négligence,...

144. *Yemwe so ntwale ku Kasenga kwa ba Polo - yemwe eee*

Vous autres, viens m'emmener à Kasenga
chez Paul,...

145. *Kanshi nga ni kwa Makungu mwina nge - ne mulendo nkaye ndemba*

Il fallait que ça soit chez Makungu du clan
du léopard,...

146. *Nga twakusenda mu ngoma ya matete - nani mayo*

Nous allons te transporter dans le tambour
fait de roseaux,...

147. *Tata Mumena kyamenene pe binda - ne mulendo nkaye nabo*

Papa Mumena, ce qui a poussé entre les
jambes,...

148. *Tata Kaponda Bwalya nsakilwa mitanda - nani mayo*

Papa Kaponda Bwalya contre qui on
construit des huttes,...

149. *We Mwandwe fyakulondo mwanda - ne mulendo nkaye nabo kuku mayo kuku kuku mayo kuku kai kaiiii*

Toi Mwandwe qui est suivi par des
centaines,...

150. *Nalamitulila ba tata ba Mumena kyamenene pe binda - yemwe ee*

Je vais vous la déposer, papa Mumena,
ce qui pousse entre les jambes,...

151. *Nalamitulila ba tata Manda baktwa nindwala - yemwe*

Je vais vous la déposer, papa Manda qui
pile quand je suis malade,...

152. *Nalakitulapo ikimbo kya lyemo - ne*

mulendo nkaye nabo

Je vais arrêter la mélodie funèbre,...

153. *Mwikalile fye lebwalebwa nsamwine fyo - nani mayo*

Vous êtes là seulement pour bavarder, est-ce que c'est pour cela que j'entonne,...

154. *Kintu bukulu mwalila no mulele - ne mulendo nkaya ndemba kuku mayo kuku kuku mayo kuku kai kiiii*

Une si grande chose que vous pleurez avec négligence,...

155. *Mayo nebo nakitulapo kyaletto mwenso - yemwe e e e e*

Maman, moi, je la dépose, ça fait peur,...

156. *Pano ntendeke ukukuta abayashi shanta sentemwila - yemwe eee*

Depuis que j'ai commencé à appeler le défunt, je suis prise avec indifférence,...

157. *Milayi na milayi bakana no kubwela - ne mulendo nkaye nabo*

Plusieurs messages, ils refusent même de revenir,...

158. *Nkuteko NaKasongo wakwalikita pa malungu - nani mayo*

Que j'appelle la mère de Kasongo qui se débat avec des perles,...

159. *Nkute NaKyama walya Mwelwa - ne mulendo nkaye nabo*

Que j'appelle la mère de Kyama qui a mangé Mwelwa,...

160. *Nkute NaKyabala wa pa balongo - nani mayo*

Que j'appelle la mère de Kyabala de chez ses frères,...

161. *Nkute NaKyongo watundusa - ne mulendo Mwashe twende kuku mayo kuku mayo kuku kai kiiii*

Que j'appelle la mère de Kyongo la grosse, moi le voyageur, Mwashe, partons, ...

Note. *Kutundasa* : quand on est gros, on marche en bougeant des fesses.

162. *Nakonka mayo na kankoba ku Malisa pa malungu - yemwe eee*

J'ai suivi maman, je suis harcelée à Malisa dans les plaines,...

163. *Nakonka mayo Musonda nshinkinta pa malungu - yemwe eee*

Je suis maman Musonda qui joue avec des perles,...

164. *Ala nebo nakushilako we mwine - ne*

mulendo nkaya ndemba

En tout cas, je te laisse toi-même,...

165. *Ala nebo nafilwa ukwelela - nani mayo*

En fait j'échoue de submerger (à continuer à chanter),...

166. *Kale ntendeke ukwela ndi mulale - ne mulendo nkaye nabo kuku mayo kuku kuku mayo kuku kai kiiii*

C'est depuis longtemps que j'ai commencé à louer, je suis une personne fatiguée,...

167. *Kyama walya ngwena - nanya mayo*

Kyama qui mange le crocodile,...

168. *Ala ima Musonda shinkinta na malungu - mwe e bena bane mawe elele mayo mawe ntwaleko ee kuli mayo ntwaleko ee kuli mayo ne wa mulanda ntwaleko eeee*

Il va se lever Musonda qui joue avec les perles,...

(3) Deuil à Kintululu (Kasenga)

Les chansons 1-11 de l'enregistrement CA17, ainsi que les chansons 1-7 de l'enregistrement CA18, ont été exécutées lors du deuil de feu Marie Kanyemba, à Kasenga (Kintululu), le 25.01.1992. Les chantres sont des femmes dont l'identité n'est pas précisée.

II. *Um twende mama*

version de Musonda Bwalya (CA 17 ch. 1)

R. ...*Um twende mama ... mama twende yewe oo twende yewe mawe yangu... mawe ne mulanda mama*

Allons-y maman... maman, allons-y, ô partons, toi aussi, ô pauvre de moi, hélas, pauvre de moi, maman

1. ... *Mwemena kyamenene pe binda - mayo e ne mulanda mama mawe amalanda e mawe amalanda ne mulanda mama*

Mwemena, ce qui a poussé entre les jambes,...

2. *Ala kamukutako ne kimbo kya lyemo - twende twende yewe twende yewe*

Mais appelez aussi la mélodie funèbre, partons,...

3. *Ala kabili tute ukulibuka kushinkana - twende twende yewe twende yewe*

Vraiment pour que le manioc soit bien

pilé, il faut piler en alternant,...

4. *Mukute... Mwemena kyamenene pe binda - mayo e ne mulanda mama*

Appelez... Mwemena, ce qui a poussé entre les jambes,...

5. *Mukute kabushi kakulyo bwilele - mayo e ne mulanda mama mawe amalanda e mawe amalanda aa ne mulanda mama ...e mama twende yewe twende yewe*

Appelez le chevreau qui rumine restant allongé,...

6. *Malilo uye kufisha ku Kilwa kisunkeme - twende twende yewe twende yewe*

Va apporter la nouvelle du deuil à Kilwa aux hautes vagues,...

7. *Mwe bantu muse... nga mu bantu - mayo e ne mulanda mama*

Bonnes gens, ... parmi les gens,...

8. *Mupiteko tulonde umusungu wapambana - mayo e ne mulanda mama*

Emporte aussi les houes, le blanc est en activité de service,...

9. *Kweko kwalola ne Kilwa ne mwipi - mayo e ne mulanda mama*

Là-même où s'est dirigé aussi Kilwa, moi la trapue,...

10. *Mayo na kwa Makungu mwina nge - mayo e ne mulanda mama mawe amalanda mawe amalanda ala ne mulanda mama*

Maman, aussi chez Makungu du clan du léopard,...

11. *Ala nalakitulapo mwe balongo bane - twende yewe twende yewe*

Je m'en vais la déposer, mes chères amies,...

Note. Arrêter de chanter.

12. *Ala ni ba tata bangi fwebo twalilwala - mama twende yewe twende yewe*

C'est mon père, nous sommes malades,...

13. *(Abana) bakonkele ukulelwa - mayo e ne mulanda mama*

(Les enfants) ont cherché à être choyés,...

Note. Au sevrage il est mort.

14. *Mayo nkwite Malia kyakopwa mwi kalashi - mayo e ne mulanda mama*

Maman, je vais t'appeler, Marie qui est photographiée dans le miroir,...

15. *Lelo mukute ne mulonga wakulonga utwalo - mayo e ne mulanda mama*

Aujourd'hui appelez la rivière qui engouffre les territoires,...

16. *Waipaya NaKyando yapapilwe mu ngombe - mayo e mayo e ne mulanda mama mawe amalanda e mawe amalanda ne mulanda mama amalanda mama twende yewe twende yewe*

Tu as tué la mère de Kyanda qui est portée dans la peau d'une vache,...

17. *Efyo ku bantu - mama twende yewe twende yewe*

C'est ça parmi les gens,...

18. *(Waipaya) Kyanda upapilwe mu ngombe - mayo e ne mulanda mama*

(Tu as tué) Kyanda qui est portée dans la peau d'une vache,...

19. *...Waposele akashita - mayo e ne mulanda mama*

Tu as perdu le temps,...

20. *NaKaunda aka milimo - mayo e ne mulanda mama*

La mère de Kaunda la travailleuse,...

21. *Mayo ni we Kabingandu mwine pa Lwashi - mayo e ne mulanda mama mawe amalanda mawe amalanda ne mulanda mama*

Maman, c'est toi Kabingandu propriétaire de la Lwashi,...

22. *Finshi utalile kuli ba tata ba Mumena kyamenene pe binda - mama finshi utalile finshi utalile*

Qu'est-ce que tu n'avais pas mangé, chez papa Mumena, ce qui pousse entre les jambes, maman, qu'est-ce que tu n'avais pas mangé,...

23. *So kutepo umulume wa(lumike nganda) - mama twende mama twende mama*

Faites appel au mari (qui a érigé la maison),...

24. *Mukutepo umulume walumike inganda - mayo e ne mulanda mama*

Faites appel au mari qui a érigé la maison,...

25. *Kamukute Maria kyakopwa mwikalashi - mayo e ne mulanda mama*

Faites appel à Marie qui se mire dans le miroir,...

26. *Mukute Mumena kyamenene pe binda - mayo e ne mulanda mama*

Faites appel à Mumena, ce qui pousse entre les jambes,...

27. *Nangu kya munsholomwe kyafulamino lupili - mayo e ne mulanda mama*

Même le champignon munsholomwe qui tourne le derrière à la montagne,...

28. *Mukute tente wabuta pa kapamba - mayo e ne mulanda mama*

Appelez Tente, le champignon blanc au sommet,...

29. *Nobe Kitondo funga banyama na bantu - mayo e ne mulanda mama mawe amalanda mawe amalanda aa ne mulanda mama*

Toi aussi Kitondo, le champignon qui lie les animaux et les gens,...

30. *Ba Muyambo nganga - mwe bene mawe yo mawe ne kamuomba yo*

Muyambo le devin,...., moi la pleureuse

31. *Kansubunsubu mukinda wita mema - napyaya yaya oo*

La source, la gourde qui appelle l'eau, je brûle, ma chère

32. *Na ba NaKyanda upapilwe mu ngombe - mawe mawe elele napyaya*

Et la mère de Kyanda qui est portée dans la peau d'une vache,...

33. *Na ba NaKunda ngokya twalo*

Et la mère de Kunda qui brûle les pays,

34. *Yemwe kamutwafwako ikimbo kya malilo - mawe mawe elele napyaya*

Vous autres, aidez-nous avec la mélodie funèbre,...

35. *Nakutakutako uwa kyombo wa kyombo e sa umpiteko*

J'ai essayé d'appeler celui qui a le bateau : viens m'embarquer

36. *Nakutakutako uwa bwato wa bwato e sa ungabuleko*

J'ai essayé d'appeler celui qui a la pirogue, la pirogue : viens me repêcher

Note. *Ukwabula* : tirer de l'eau, repêcher ; *ukwabusha* : faire traverser.

37. *Nakutakutako uwa nkinga wa nkinga e kyeke kishilwa*

J'ai essayé d'appeler celui qui a le vélo, le vélo, il n'y a que la trace des pneus

38. *Mawe kishilwa te kimbi - ne mulanda napyaya*
Ô c'est une autre trace,...

39. *Ni mayo Malia kyokopwa mu nyunshi - napyaya yaya oo*

C'est maman Marie qui est photographiée dans le miroir,...

40. *Mwe basha bana mulakyula - mawe mawe ne kamuomba yo*

Vous qui abandonnez les enfants, vous êtes malheureux,...., moi la pleureuse ô

41. *Kamwimba yemwe ee - napyaya yaya oo oo napyaya oo oo napyaya nebo eyo*

Chantez, vous autres,...

42. *Kabili we mukulu wakulya no kwaba - we mwina wane mawe yo mawe ne kamuomba ne*

Alors que tu es l'adulte qui mange et partage, toi mon frère,...

43. *Alimbile umukangala NaKalasa - napyaya yaya oo*

Elle avait chanté, ma chère, la mère de Kalasa,...

44. *Muka Kaponda Bwalya nsakilwa fitanda - mawe mawe ne kamuomba yo*

Bwalya, la femme de Kaponda contre qui on érige des huttes,...

45. *Muka Kilolololo Kyalwe bulimi*

L'épouse du grand cultivateur, maître de l'agriculture

46. *Muka Matanda imfumu ikumene umukulo - mawe mawe elele nafwa mwe basha bana iyee e e e mayo we mayo iye mayo iye twafwa*

L'épouse de Matanda le renommé le long de la rive,...

12. *Tata mutuntu ngombe*

version de Musonda Bwalya (CA 17 ch. 2)

1. *(Mwaba) mwe bampangile iyo o o o o*

(Mwaba), vous qui m'avez créée

2. *Tata mutuntu ngombe o watussebanya - iyooo o*

Papa, le maître des troupeaux, tu nous as fait honte,...

3. *Nga mwantwale ku Kasenga - iyee mukangebeleko tata mayoo mayo eee*

Et il a fallu que vous m'emmeniez à Kasenga, allez dire pour moi à papa, maman, ô maman

4. *Ekyo ngimbila nshikonka baleya - ba mayo ee*

C'est pour cela que je chante, je ne suis pas celles qui partent, maman

5. *Ekyo ngimbila nshikonka balendo - ba mayo ee*

C'est pour cela que je chante, je ne suis pas les voyageurs, maman

6. *Ekyo nshalila nshikonka balendo - ba mayo ee*

C'est pour cela que je reste, je ne suis pas les voyageurs

7. *Findo mulwila mwe bafyalwa babili - muli ba mayo ee*

Pourquoi vous querellez-vous, vous qui êtes nés à deux, chez maman

8. *Mayo mpape na ngibo nkakupapa - e mama ee*

Maman, porte-moi et je te porterai moi aussi,...

9. *Findo mulwila mwe bafyalwa babili - ba mama aa*

Pourquoi vous querellez-vous, vous qui êtes nés à deux,...

10. *Ngefyo insamba yapapile umwana - kuli mayo ee*

Comme l'iguane avait porté l'enfant,...

11. *Sunka ikimbo we kapelele ku mwinshi - ba mayoo*

Entonne la mélodie, toi qui te trouves près de la porte,...

12. *Ba Kiinga walabwalabwa shimabeba - kuli mayoo*

Kiinga, le morceau de pot oublié pourtant important,...

13. *Findo mulwila mwe bafyalwa babili - kuli mayo oo*

Pourquoi vous querellez-vous, vous qui êtes nés à deux,...

14. *Mayo mpape na ngibo nkakupapa - ba mayo oo*

Maman, porte-moi, et moi je te porterai aussi,...

15. *Mayo mpape na ngibo nkakupapa - kuli mayo oo*

Maman, porte-moi, et moi je te porterai aussi,...

16. *Findo mulwila mwe bafyalwa babili - ba mayo*

Pourquoi vous querellez-vous, vous qui êtes nés à deux,...

15. *Kabingandu mwine pa Lwashi - kuli mayo oo*

Kabingandu le propriétaire de Lwashi,...

16. *Na mwana mutuntu ngombe - kuli ba mama ee*

Et l'enfant du maître des troupeaux,...

17. *NaKasangula impanga - nanya mayo*

Et celui qui transforme la brousse, ô je meurs, maman

18. *Findo mulwila mwe bafyalwa babili - kuli mayo oo*

Pourquoi vous querellez-vous, vous qui êtes nés à deux,...

19. *We mwinshikulu Kisamamba wa pa Mulenda - kuli mayo oo*

Toi le petit-fils de Kisamamba de Mulenda,.

20. *We mwinshikulu Kibale masonde - kuli mayo oo*

Toi le petit-fils de Kibale, le conquérant des pays,...

21. *We mwana Kaoma kalile mbilikishi pa Kishinga - kuli mayo oo*

Toi l'enfant de Kaoma, le petit tambour qui résonne fort à Kishinga,...

22. *Findo mulwila mwe bafyalwa babili - kuli mayo oo*

Pourquoi vous querellez-vous, vous qui êtes nés à deux,...

23. *Kangebene napapata - ati mayo mulandu kuli mayo ooo ooo ooo ...kuli mayo*

Dites-le moi, je vous en prie, n'est-ce pas, maman, le problème, chez maman,...

24. *Napapata ati mayo ku bena tata ooo ku bena tata... tata ...*

Je vous en prie, n'est-ce pas, maman, aux gens du clan de mon père,...

25. *Abapyana abakashana abatalala yemwe abakashana ekyo napapa e ekyo napapa*

Ceux qui ont succédé aux jeunes filles douces, vous autres les jeunes filles, je suis étonnée par cela,...

26. *Abantu abashaya na kwa Kaindu kamukanga ngombe ndemitasha mwebo mawe*

Des gens qui ne sont jamais allés chez Kaindu contre qui les bêtes ne peuvent rien, je vous loue, vous hélas

27. *Nga bali bwino tulalila fwebo - mawe tulalila...*

Ô lorsqu'ils sont bien, est-ce que nous pleurons nous autres, hélas, nous pleurons...

28. *Na Kisha mu nkashi na Mubambe - tulalila fwebo*

Avec Kisha, celui qui passe la soirée avec sa soeur et Mubambe, est-ce que nous pleurons nous autres

29. *Ne Mubambe ngombe - iyoo tulalila fwebo*

Moi Mubambe l'attrapeur de bêtes,...

30. *... Mwansa kabinga - tulalila fwebo tulalila fwebo yo tulalila fwebo*

... Un sauvage,...

31. *Lelo napapa sana kuli tata Kabingandu*

mwine pa Lwashi - tulalila fwebo yangu... mbe nakupapa sana

Aujourd'hui je suis fort étonnée pour papa Kabingandu le propriétaire de Lwashi,...., je m'étonne beaucoup

32. *Bushe ni pi wapala - nakupapa sana ooo oooo*

A qui ressembles-tu,...

33. *Kwa Kiinga.walabwa shimabeba eko wapala fye - oooo mayo ee mayo ee mayo eee*

Chez Kiinga, le tesson de pot oublié et pourtant important, c'est à lui que tu ressembles,...

34. *Kyoba elele mwana yangu e owe napyala malanda kyoba elele mwana mayo napyala malanda*

Rameur, ô l'enfant, je meurs des malheurs,...

35. *Ekyo tangila nshikonka balendo - kuli mayo*

C'est pour cela que je précède, je ne suis pas les voyageurs,...

36. *Ekyo nshalila nshikonka balendo - kuli mayo*

C'est pour cela que je reste, je ne suis pas les voyageurs,...

37. *Findo mulwila mwe bafyalwa babili - kuli mayo*

Pourquoi vous querellez-vous, vous qui êtes nés à deux,...

38. *Nomba kindo mutina mwe bafyalwa babili - kuli mayo*

Maintenant qu'est-ce que vous craignez, vous qui êtes nés à deux,...

39. *We mwine mutuntu ngombe - kuli mayo oo yooo mayo ooo kyoba elele fwe balanda e fwe balanda yoooo kyoba elele fwe balanda fwe balanda yoooo*

Toi-même le propriétaire des bêtes,...

40. *Ekyo ndilila ni ki ni ba tata ba mutuntu ngombe - ekyo ndilila fye mambo o ekyo ndilila fye*

C'est pour cela que je pleure, c'est quoi, c'est papa le propriétaire des bêtes,...

41. *Nebo... Kisamamba - ekyo ndilila mama yoooo mayo ooo eee eeee*

Moi... Kisamamba,...

42. *...sha kamuseshe lungu - ati mama wapyala ba tata yooo ne mwana napyala ... kyoba e kyoba ee*

...qu'on évite en passant à coté de la plaine,...

43. *Ne mwine mayo Mwansa wasabala - kyoba e kyoba ee*

Moi-même maman, Mwansa la fière, le passeur, oui, le passeur, oui

44. *Mwe ba Katebe kamulwa na mpikiso - kyoba kyoba iyeee mayo malanda mayo amalanda*

Vous Katebe, le siège qui se bat à l'aide de bâtons,...

45. *Mayo ngebeko ngebeko - yemwe amalanda kyoba elele mwana yangu e mayo yangu enda twende kyoba elele mwana yangu mwana waya kyoba twende*

Dites-moi, maman,...

46. *...mwilansekele kimbo - kyoba kyoba iyee ...ne vous moquez pas de ma mélodie,...*

47. *Ine ndekuta ba tata Kaindu akamutamba ngombe - kyoba kyoba ee*

Moi j'appelle papa Kaindu qui contemple les boeufs,...

48. *Ne mwe Kaoma kalila mbilikishi pa Kishinga - kyoba kyoba ee mayo amalanda amalanda mawe yooo*

Et vous Kaoma, le petit tambour qui résonne fort à Kishinga,...

49. *Mawe ba mayo Maria baliweme - yooo*

Hélas, maman Marie était bonne,...

50. *Ne mwine Kaindu akamutamba ngombe - iyee*

Moi-même Kaindu qui contemple les vaches,...

51. *Ne Kabingandu mwine pa Lwashi - iyee*

Moi Kabingandu le propriétaire de Lwashi,...

52. *Kyaliweme ba mama - iyeee iyeee*

C'était bien, maman,...

53. *Tata talekingya mweo - iyeee*

Papa ne changeait pas de caractère,...

54. *Ali fye bwino - iyeee iyee mayo nafwa malali nafwa malali*

Il était bien,.... ô je meurs de maladie...

55. *Tata wansebanya - iyee*

Papa, tu m'as fait honte,...

56. *Kisha mu nkashi na Mubambe - iyee*

Kisha, celui qui passe sa soirée avec sa soeur et Mubambe,...

57. *Kasangula mpanga - iyee*

Celui qui transforme la brousse,...

58. *Winsebanya mama mama e ima fye mama - kyoba elele mwana mayo mwana mayo na lelo twende*

Ne me fais pas de honte, maman, ô lève-toi seulement, maman,...

59. *Findo mulwila mwe bafyalwa babili - ati mayo napyama mayo napyama mama*

Pourquoi vous querellez-vous, vous qui êtes nés à deux,...

60. *Kutako mayo kutako mayo NaMwaba wampangile kutako mayo kutako - mayo mwana mama musendepo mayo*

Appelle maman, appelle maman, la mère de Mwaba qui m'a créée, fais appel à ma mère, ... ô ma mère, ô mère, emmène-le, maman

61. *Kutapo mayo Kabingandu mwine pa Lwashi - ati mayo sendapo mayoo mayoo musendepo mayo*

Fais appel à maman Kabingandu propriétaire de la Lwashi, n'est-ce pas, maman, emmène maman, ô mère, emmène-la

62. *Musendepo mayo namubambe ngombe - kyobo mulumbe o mulumbe mayo mulumbe mulumbe mayo*

Emmène-la, maman, la mère de celui qui prend les bêtes, rameur, que tu le loues,...

13. *Kanshi nga ni nebo*

version de Nkima (CA 17 ch. 3)

1. ... *ko mawe ne kamulanda kasele*

...hélas, moi la pauvre malheureuse

2. *Kanshi nga ni nebo nga ni Mbulwe mushila muntalinda ku bweni*

Il fallait que ce soit moi, que ce soit Mbulwe le pêcheur qui ne séjourne pas à l'étranger

3. *Matako ya nongo kilwa na mulilo nga kosensela - mawe ne kamuomba amu yaya ooo yooo fwe baluwe ... ne kamuomba*

Le fond du pot qui lutte contre le feu, alors on se dépêche, hélas moi la pleureuse, ô ma chère, ô nous les *baluwe*... moi la pleureuse

4. *Umwana naikalile ubwamba - twapya mayo*

L'enfant pour lequel j'étais restée nue, nous sommes morts, maman

5. *Lumbwe muswa beni sensele ukwenda - mawe ne kamuomba*

Lumbwe receveuse de visiteurs, qui marchent et arrivent tout à coup,...

6. *Yewe Kaindu akamutamba ngombe - ina yangu*

Toi Kaindu qui contemples les boeufs,...

7. *Kituku wakuyuma ku masanga sensele ukwenda - mawe ne kamuomba*

Le poisson à retrouver dans sa cachette, en marchant vite,...

8. *Nga wime nkashala mu nganda yangi - nani mayo*

Au cas où tu te lèves, je vais rester dans ma maison, qui maman

9. *Sensele ukwenda - mayo ne kamuomba*

Fais vite, toi qui marches,...

10. *Mayo NaLumbwe muswa beni sensele ukwenda - mawe ne kamuomba amu yaya ooo ooo mayoo eee ee*

Maman, mère de Lumbwe qui reçoit de nombreux visiteurs, qui marchent vite,...

11. *...bukako kanshi mwina buko - mawe yoyoyo mwane*

...lève-toi une fois, toi de la belle-famille,...

12. *Namona mayo - mwe bena bane*

Je vois maman, vous chères amies

13. *Mwe bena mayo namumona - mawe ne kamuomba mwe bena bane mawe yo yo yo*

Vous mes parents maternels, je la vois, ...

14. *Mwana walilile mu kyeni*

L'enfant qui avait pleuré sur les genoux

15. *Mundu wakola mu kabanda - mwe bena mwane owe mayo yo yo yo*

Le lion qui rugit dans la brousse,...

16. *Muposhepo mutende wakulekelela*

Dites les dernières salutations d'aurevoir

17. *Ne nakapala wapangele - mwe bena mawe yo mawe ne kamulanda fye mawe yooo mama mayo mayo ee mayo ngobeko*

Moi la mère qui ai mis au monde, ..., fais-moi traverser

18. *Kabili twaliyupa na ba mundu wakola mu kabanda - mwe bena bane mawe*

Nous nous sommes mariée au lion qui rugit en brousse,...

19. *Ni mu Kikondja - mawe ne kamulanda fye*

Hélas, c'est à Kikondja,...

20. *Kabili Mulewa mwinshikulu Muki - batyana mwe bena bane mawe*

Et pourtant Mulewa est le petit-fils de Muki

21. *Mwanshila pi umwana - mawe ne kamulande fye*

Où m'avez-vous laissé l'enfant,...

22. *Wanshila pi... mayo wa mu kipingo*

Où me l'as-tu laissé... mère de l'au-delà

23. *Muka Musonda nshikinda na milungu - mwe*

bena bane mawe

La femme de Musonda qui ne danse jamais dans des plaines (parmi les gens),...

24. *Wamusha pi - mawe ne kamulanda fye*

Où l'as-tu laissé,...

25. *Ne waletete umwana kwa mundu wakola mu kabanda ati bamusungeko - mawe ne kamulanda fye nana mayo nana mayo e mayo ngobeko*

Moi qui avais emmené l'enfant au lion qui mugit dans la brousse pour qu'on l'y garde, ..., n'ose pas, maman,...

26. *Kabili balitushilile - batyana bane mwe bena bane mawe*

Alors qu'on nous l'a laissé,...

27. *Kuli mwana Mbulwe mushila muntalinda ku bweni - ne mulanda alale yangwe*

Par l'enfant de Mbulwe le pêcheur qui ne séjourne pas à l'étranger,...

28. *Balitushilile kuli Kyando papilwe mu ngombe - nana mayo mawe yooo*

Que nous a laissé Kyanda qui est porté dans la peau de vache,...

29. *Twende tulekuya kwa Lisani ku Kibambo - nana mayo mayo e mayo ee yooo nana mayo mama mayo oooo ngobeko*

Allons chez Lisani à Kibambo,...

30. *Tauli muko Malia - mawe ne kamulanda fye*

Tu n'es pas de la belle-famille de Marie,...

31. *Kabili uli mwana walilile mu kyeni ee*

Et pourtant tu es l'enfant qui avais pleuré dans le giron

32. *Twafyala noko kabili twakufyala - batyana bane ne bena bane mawe o mawe yo yo yo nanya mayo*

Nous avons engendré ta mère, puis nous t'avons engendrée,...

33. *Mbulwe muntalinda ku bweni*

Mbulwe qui ne séjourne pas à l'étranger

34. *Matako ya nongo kilwa mulilo - mwe bena bane yo mawe ne kamulanda fye*

Le fond du pot qui lutte contre le feu,...

35. *Lumbwe muswa beni mundu wakola mu kabanda - mawe mawe yoyoyo nana mayo ngobeko iyooo mwana mayo e mwana mayo e oo nanya mawe yo*

Lumbwe qui reçoit de nombreux visiteurs, le lion qui rugit dans la brousse,...

36. *Owe nalubula ikimbo - mawe ne kamulanda*

fye

Ô je remets la mélodie,...

37. *Mpeleleni umwana ikikwembe - napapata*

Remettez le pagne à l'enfant, je t'en supplie

38. *Mwilamupokolola mukanda - batyana bane mwe bena bane mawe*

Ne lui arrachez pas la lettre,...

39. *Ba Lumbwe muswa beni mwilamupokolola - ne mulanda alale yangu e*

Lumbwe qui reçoit de nombreux visiteurs, ne lui arrachez pas,...

40. *Tali mwina buko wakonkele ukulelwa - mwine wa mwana mawe ne kamulanda fye nana mayo nana mayo mayo e mayo e ngobeko*

Ce n'est pas quelqu'un de la belle-famille qui est venu pour être choyé, le propriétaire de l'enfant,...

14. Fwebo tuli ba fileya

version de NaKyama Matende (CA 17 ch. 4)

1. ... *Ku mbao - yaya mama yaya o yangu e yangu e yangu ee mwe bena bane mawe yo mawe ne kamulanda o nanya yaya o yangu e yangu ee na lelo*

...aux bois, ma chère, maman, ma chère, maman, ô... mes chères amies, hélas, pauvre de moi, ô je meurs, ma chère, aujourd'hui encore

2. *Fwebo tuli ba fileya - twapya fwe baluwe*

Nous avons des voix fausses, nous mourons, nous les possédés des baluwe

3. *Ngale ntengeleshe kuli kalalio - mawe ne kamulanda amu yaya oo oooo fwe baluwe mawe yo mawe yo ne kamulanda oo mawe yangu ee mawe yangu ee*

Que je m'approche de la radio, ...

4. *Kimbo tabembila kuwamya - mawe yo mawe ne kamulanda o*

On ne chante pas la mélodie pour le plaisir,...

5. *Kupamfyo mutima - batyana bane*

C'est pour harceler le coeur, mes chères amies

6. *Nebo umuko wakonkelwe ukulelwa - mawe yo mawe ne kamuomba o amu yaya ooo yangwe yangwe na lelo mwe bena bane pano pa masonde mawe yo mawe yo mawe yo ne kamuomba o*

Moi le gendre qui suis venu pour être choyé, ... mes chères amies, ici au monde...

7. *Mayo Malia waya ku lubuko*

Maman Marie, tu t'en vas à la divination

8. *Kwa Shakapanga Lesa Katula - amu yaya ooo yangu e yangu e na lelo*

Chez Shakapanga Lesa Katula,...

9. *Mwe bena bane kimbo tabembila kuwamya - ati mayo e nafwa mayo mayo e mayo ee mayo mwe bena bane*

Vous mes chères amies, on ne chante pas la mélodie pour le plaisir, n'est-ce pas, maman, je suis morte, maman,...

10. *Malumbo nshaishiba kulumba - ati yangu e awe mayo mawe yo mawe yo nafwa*

A propos des louanges, je ne sais pas louer

11. *Mayo Malia mukaya pano pa masonde - ati yangu e nafwa yangu o ooo yangu e yangu e yangu e mawe yo mawe ne kamulanda o nafwa yaya o nafwa ee nafwa yaya oo mwe bena bane mawe yo mawe ne kamuomba o*

Maman Marie, tu es familière ici au monde

12. *Mwe bena bangi twisheniko pano pa masonde*

Mes chères amies, entretenons-nous ici sur terre

13. *Ala abasamuna bene basamuna - mawe yo*

Celles qui entonnent, ce sont celles-là mêmes qui entonnent,...

14. *Bantu bapokelela - mawe ne kamuomba o mayo eee nafwa mayo e mayo e mayo e na mayo*

Ce sont les gens qui enchaînent,...

15. *Abapoka e basamuna - mawe yo mawe ne kamuomba o*

Ce sont les gens qui enchaînent qui entonnent,...

16. *Ala e bawamya ne kimbo kya miyowa - oooo oooo oooo*

Ce sont ceux-là qui rendent ordonnée la mélodie funèbre,...

17. *Mwe bena bane nshaishiba malumbo - mawe yo*

Mes chères amies, je ne connais pas les louanges,...

18. *Umuko wakonkele ukulelwa - ne mulanda nkaya ndalila*

Le gendre qui est venu pour être choyé, je m'en vais en pleurant

19. *Nkaya ndelila mwe bantu ba kwa Lesa ee*

J'irai en pleurant, vous les gens de Lesa

20. *Umwana walilile mu kyeni - mawe yo mawe ne kamuomba o mayo eee mayo e mayo e mayo*

e mayo e na mayo

L'enfant qui a pleuré dans le giron,...

21. *Malia wa peulu ulu waya kulubuka - mawe yo mawe ne kamuomba o*

Marie d'en haut, comme tu vas te libérer

22. *Kwa Shakapanga Lesa Katula ee*

Chez Shakapanga Lesa Katula,...

23. *Kaya kulubuka - kamayo mawe yo mawe ne kamuomba o mayo uli mukaya mayo mayo e mayo ee na lelo*

Elle est allée se libérer, ma petite mère,...

24. *Mwe bena bane nshaishiba kimbo kya miyowa - mawe yo*

Mes chères amies, je ne connais pas la mélodie funèbre,...

25. *Ikyalenga ni mayo umutyana ena*

Celle qui est à la base c'est ma mère, ma bien aimée

26. *Ikyalenga ni mayo ShiKyungu wa nkonde - mawe yo mawe ne kamuomba o o o o o o ba mayo ba mayo ba mayo ni ba mayo*

C'est maman, la mère, la mère de Kyungu wa nkonde qui est à la base...

27. *Mayo NaMwansa wasabala - mawe yo*

Maman, la mère de Mwansa l'expansive,...

28. *So mpoke ikimbo - ne mulanda mayo*

Viens m'arracher la mélodie,...

29. *Mayo NaMwansa wasabala pano pa masonde*

Maman, la mère de Mwansa l'expansive ici sur la terre

30. *So mpoke ikimbo - ne mulanda nkaya ndalila o o o o o o o o o o o o*

Viens m'arracher la mélodie,...

15. *Nshimba kimbo ne mulanda awe*

version de Kibwe Shishilya (CA 17 ch. 5)

1. *Nshimba kimbo - ne mulanda awe*

Je ne chante pas la mélodie,...

2. *Ne mwana Mbulwe muntalinda ku bweni - ye e e ee*

Moi l'enfant de Mbulwe qui ne séjourne pas à l'étranger,...

3. *Kasongo wakwaseba mabala nshaishiba kimbo ne tunga lya muntu - kyoba e e e e e e kyoba yangwe kyoba e kyoba ee kyoba we*

Kasongo qui cultive de grands champs, je ne connais pas la mélodie, moi la personne qui ne vaut rien, rameur,...

nashala bunke ngebeniko

Reste, chasseur, avec qui rester, avec qui rester, je reste seule, dis-moi

9. *Nashala bunke ne kabikabi ka muntu - findo nshalila mawe yo findo nshalila*

Je reste seule moi la mauvaise personne, pourquoi est-ce que je reste,...

10. *Nebo NaKyando papilwe mu ngombe - findo nshalila mawe yoo findo nshalila*

Moi mère de Kyanda qui est portée dans une peau de vache,...

11. *Nebo Kitondo mfunza banyama - findo nshalila*

Moi Kitondo, le champignon qui lie les bêtes,...

12. *Kansubunsubu mukinda wita mema - findo nshalila findo nshalila mawe yo nashala bunke ngebeniko*

La source, la gourde qui appelle l'eau,...

13. *Ikyo nshalila ne kawelewele akakubula mano - mayo yangwe mawe yo oo yangu*

Pourquoi est-ce que je reste, moi l'idiote qui manque d'intelligence,...

14. *Ne nsoni shalingikata mu Kasenga - ne mulanda yangu e*

La honte m'a envahie même à Kasenga,...

15. *Nebo abana nkashila fye ulubansa na musebo - ne mulanda yangwe*

Moi je laisserai les enfants seulement dans la cour et sur la route,...

16. *Mukansungeko ba Kiinga walabwa shimabeba - nafwa mayo mukansungeko ee ne mulanda yangwe*

Tu me garderas Kiinga, le morceau de pot oublié et pourtant important, je meurs, maman, tu me garderas,...

17. *Ba mumbulu wakusuka - mukansungeko ne mulanda ee ne mulanda yangwe ne mulanda yangu e nashala bunke ngebeniko*

Cher loup qui traque, vous me garderez s'il vous plaît, moi pauvre malheureuse, ..., je suis restée seule, dites-moi

19. *Kibinda oo shala nani ee shala nani e - mawe yoo ne wabulwa kale*

Chasseur, avec qui rester, oui avec qui rester, hélas, moi qui suis infortunée depuis longtemps

20. *Nalibulwa kale ne Musenge kyobeleva - nalibulwa kale nalibulwa kale nalibulwa kale*

Je suis dépourvue depuis longtemps, moi

Musenge qui s'accroche,...

21. *Kimushi ubukulu kyakubula kankashi tata - nalibulwa kale nalibulwa kale e nalibulwa kale*

Quel vaste village où manque ma tante paternelle,...

22. *Mwe bantu nakutakutapo aba kyombo aba kyombo bakana sana*

Bonnes gens, j'ai essayé d'appeler ceux qui ont un bateau, ceux-là ont refusé radicalement

23. *Nakutakutapo aba kyombo aba kyombo balumya na mashini - kibinda o shala nani o shala nani ee mawe yo nashala bunke*

Vous autres, j'ai essayé d'appeler ceux qui ont un bateau, ils ont accéléré le moteur,...

24. *Namukuta ngulube kishinshi utafyala mwana ulebela - awe yangu ee*

J'ai appelé le cochon qui n'engendre pas d'enfant frêle,...

25. *Sa ungafweko mama - emo twendela*

Viens aider, maman, nous y allons

26. *Kyabala wakwabalo twalo - emo twendela*

Kyabala qui était au début des pays,...

27. *Kinkunkuma kyaluteula mitenge - emo twende emo twendela*

Le tremblement de terre qui enlève les toits,...

28. *Malia kyakopwa mwi kalashi kabili - emo twendela*

Marie qui est photographiée dans le miroir,...

29. *Nkokita shani pano pa masonde nkokita shani e kyaafya ee ndekita shani e ndekita shani oo mawe yoo ndekita shani o*

Que vais-je faire ici sur la terre, que vais-je faire, c'est grave, que vais-je faire...

17. Ngale ngimbemo mwe

version de Kalembe Kafi (CA 17 ch. 7)

1. *Mwe bena bane nga kale ngimbemo - mawe ne kamulanda*

Mes chers frères, c'est depuis longtemps que je pouvais y chanter,...

2. *Ala nebo ndilwele kifuba mwe nkombe sha kwa Lesa*

Vraiment j'ai la toux, vous les messagers de Lesa

3. *Yoo muntu walufya muntatendwa kufwaya*

C'est une personne qui a perdu, qui ne se

fatigue pas de chercher

4. *Yeka amenso ku nshinshi nga kale ngimbile - ne mulanda muyashi e kyoba elele mama o ne mulanda mawe twafwa mwe baume*

Rien que les yeux au cimetière, j'allais déjà chanter, pauvre de moi, esprit, rameur,... nous sommes morts, vous les hommes

5. *Kabili ne washukilapo muka yama Matanda imfumu ikumene kyalo - ne kabwa ne ne mawe ne kamulanda mutule yo*

Pourtant moi qui ai la chance d'avoir la femme de l'oncle Matanda le chef renommé dans tout le pays, moi petit chien moi-même,... au secours

6. *Ne washukila Kaponda wakusakilwa mitanda - mwe bena bane mawe ne kamulanda mutule e*

Moi qui ai la chance d'avoir Kaponda contre qui on construit les huttes,...

7. *Kabili e uleya pa kani kabishi akalele imbola - yoo mu nama*

Et c'est lui qui s'en va au cimetière, à l'herbe fraîche qui n'a pas été brûlée, ô aux animaux

8. *Apa peka pabula butali pabula kulepa - mwe bena bane kuli tata wangi mawe ne kamuomba o kyoba elele mama o ne mulanda ne mulanda mama*

Ici même que c'est loin, mes chères amies,...

9. *Mutule - elele mama o mayo e mawe nafwa mwe baume*

Aidez-moi,...

10. *Malia kyakopwa mwi kalashi - mwe bena bane wabifya fye we kabwa kesu aka mabanga*

Marie qui est photographiée dans le miroir,...tu as mal fait, toi le petit chien aux oreilles dressées

11. *Mwe bena bane kabili balyeba ati pafwa bantu pashala bantu oo*

Vous autres, mes chères amies, n'est-ce pas donc qu'on dit qu'il y meurt des gens et il y reste d'autres

12. *Ifyo napapa - ne mulanda mutule*

Cela m'étonne,...

13. *Muli ba Matanda imfumu ikumene kyalo*

Chez Matanda le chef renommé dans tout le pays

14. *Ba Kaponda wakusakilwa mitanda - mwe bena bane*

Kaponda contre qui on construit des

hutes,...

15. *Ikyo napapako fye - ne mulanda mama o mama elele mama o mama o o nafwa mwana mayo*

Ce qui m'étonne seulement,...

16. *Ala nebo nshaishiba ifya kukonke nganga - ooo mama o*

Moi donc je ne sais pas comment consulter les devins,...

17. *Nebo nshaishibapo ikimbo kya bupuba - mama e mama o*

Moi je ne sais pas la mélodie stupide,...

18. *Nebo nga ndailemena - ne mulanda mama o*

J'allais me suffire,...

19. *Ala nebo kine fye nga ndamukyesha fye Umushinta wakyabaila*

Vraiment moi, en vérité j'allais seulement veiller, Mushinta en train de dire n'importe quoi

20. *Pa kukutapo akabwa kangi na mabanga*

Pour appeler aussi mon petit chien aux oreilles dressées

21. *Komelesa wakonkele ukushita*

Le commerçant qui avait voulu acheter

22. *Fititi wangi muntasamba kutoka e e e e - nana mayo mayo e ni mayo e ni mayo*

Mon noir qui ne se lave jamais pour être propre,...

23. *Nga ndamukuta fye Kaindu kamutamba ngombe*

Je pouvais toujours l'appeler, seulement Kaindu qui contemple les vaches

24. *Lukanga e lufwele abakata e mwina Kibwili na Ngoi - mawe*

La couronne que portent les dignitaires, c'est quelqu'un de Kibwili et de Ngoi,...

25. *Mawe nga ndamukuta - umutyana awe*

Ô je pouvais toujours l'appeler, ma chère amie hélas

26. *Kankumbwa no ukopita mu musebo mwe nkombe sha kwa Lesa eee - mawe yo*

J'ai même envié celui qui passait sur la route, vous messagers de Lesa,...

27. *Nga naumfwa fye insapato shalila mankwasa eee - mawe yo*

Lorsque j'entends seulement les souliers trotter,...

28. *Nebo ati nalimo afika mwi lembo wa katembo no mwele*

Moi de dire qu'il est arrivé chez celui

qui a le tatouage du piège et du couteau
Note. Lui qui fait des pièges et qui dépèce.

29. *Ena ye Kasalwe kafusha*

Lui Kasalwe qui multiplie

30. *Kaindu kamutamba ngombe nalimo afika - mawe ne kamuomba kyoba elele mama mama e nafwa mwe baume*

Kaindu qui contemple les vaches est arrivé peut-être,...

31. *Ala nebo nakitulapo nebo kyabo mwenso e e e e*

Moi je m'en vais la déposer car ça fait peur

32. *Ekyo nalekela ikimbo kya bupuba - aa ooo*

C'est pourquoi j'ai cessé avec la mélopée stupide,...

33. *Nebo NaKaunda ka milimo - eeee ye mayo iye ye ye mayo iyeee*

Moi la mère de Kaunda la travailleuse,...

34. *Malia wangi ukateke no mutima wa mu nda - we mwina wane*

Ma Marie, tu seras même tranquille,...

35. *Fyonsho kalande mwe - ne kamuomba o*

Vous direz tout,...

36. *Ala naenda ubwamba mu Kasenga mwa ba Polo - yooo mutule*

Ô j'ai marché nue à Kasenga chez Polo, ô viens en aide

37. *Akamwebeko ShiKibale wakusalwa mu bulungu - mwe bena bane*

Qu'il aille dire au père de Kibale qu'on trie parmi les perles,...

38. *Ese amone abana - ne mulanda nafwa*

Qu'elle vienne voir les enfants,...

39. *Ese amone abana ShiMyeemyele Kalaba usamfya*

Qu'il vienne voir les enfants, le père de Myeemyele le tueur, Kalaba qui nettoie

40. *Ese amone abana - ne mulanda mutule*

Qu'il vienne voir les enfants,...

41. *Insani no mwine - iyee nana mayo nana mayo nafwa mwe baume*

L'assiette avec son propriétaire,...

42. *Ala nebo kine nafimba napesha mu mutenge - yooo mutule*

Moi j'ai chanté jusqu'au toit,...

43. *Kyalema ba Kaindu akamutamba ngombe - iyooo mutule*

Ca pèse, Kaindu qui contemple les vaches,...

44. *Ba Matanda imfumu ikumene kyalo - yooo mutule*

Matanda le chef renommé dans tout le pays,...

45. *Ba Kaponda wakusakilwa mitanda - yooo mutule mawe yangu mayo ee mayo mayo mayo*

Kaponda contre qui on construit des huttes,...

18. Namukuta kaongwe lino lya nsofu lipeteme
version de Mpupo Maria (CA 17 ch. 8)

1. *Namukuta kaongwe lino lya nsofu lipeteme - sa ungafweko ne mulanda yaya*

Je l'appelle le grand, la défense d'éléphant courbée, viens m'aider, ma chère

2. *Sa ungafweko yewe NaMutabi wakutabika bilolo*

Viens m'aider, toi mère de Mutabi qui conseille les conseillers

Note. *Kutabika* : parler longuement, dire la même chose pendant longtemps.

3. *Findo utalile kwa Kaponda wakusakilwa mitanda - we mwina mawe ne kamulanda yaya*

Qu'est-ce que tu n'as pas mangé chez Kaponda contre qui on construit des huttes,...

4. *Ala bana tubombela - iyee mawe*

Vraiment c'est pour les enfants que nous travaillons,...

5. *Bulongo bwa bakulu - iyoo mawe nana mayo isa muno mayo isa muno mayo*

L'amitié des adultes,... viens ici...

6. *Bana baletete - ne mulanda mutule kyoba elele mayo mawe yo*

Ce sont les enfants qui ont amené le cri d'alarme,...

Note. *Kuleta mutule* : cri pour appeler au secours, amener le message d'alarme.

7. *Koleka ubufi - yewe ...mayo wangi ne mulanda oo ne mulanda mayo kyoba elele ne mulanda*

Cesse de mentir,...

8. *Mayo ba Matanda imfumu ikumene kyalo - mayo wangi ne mulanda a*

Maman, Matanda le chef renommé dans le pays entier,...

9. *Nebo nshashiba ifyakulonde inganga - mayo wangi ne mulanda a ne mulanda mayo kyoba elele ne mulanda a a a a*

Moi je ne sais pas comment consulter les

devins,...

10. *Ala nga ndemba fye - batyana bane mayo wangi ne mulanda a*

Sinon je chanterais seulement,...

11. *Umwana muntafuma ku mweo - mayo wangi ne mulanda a*

L'enfant qu'on n'efface pas du coeur,...

12. *Mumba wa batyana balongo - mayo wangi ne mulanda a ne mulanda mayo kyoba elele ne mulanda e*

Mumba notre chère amie,...

13. *Ala nebo nshaishibe fyakulonde nganga - mayo wangi ne mulanda a*

Je ne sais pas comment suivre les devins,...

14. *Nga ndemba fye - batyana bane mayo wangi ne mulanda a ne mulanda mayo kyoba elele ne mulanda eee*

J'allais simplement chanter,...

15. *Ba mayo Malia kyakopwa mwikalashi - mayo wangi ne mulanda e*

Maman Marie qui est photographiée dans le miroir,...

16. *Ala mukaya fye - batyana bane mayo wangi ne mulanda e ne mulanda mayo kyoba elele ne mulanda eee*

Vraiment elle était notre familière seulement

17. *Ala ngafweko fye - mayo... mayo wangi ne mulanda e*

Aide-moi donc seulement,...

18. *Webo matako ya nongo wakilwa na mulilo - mayo wangi ne mulanda e ne mulanda mayo kyoba elele ne mulanda e e e e*

Toi le fond du pot qui lutte contre le feu,...

19. *Emo twamulilile kwa Kaponda nsakilwa mitanda - mayo wangi ne mulanda e ngafweko fye mutyana wane mayo wangi ne mulanda e ne mulanda mayo kyoba elele ne mulanda eeee*

C'est là que nous l'avions pleuré chez Kaponda contre qui on érige des huttes,...

19. Natwilile ubulanda pa mitwe yesu
version de Mutaba Julienne (CA 17 ch. 9)

1. *Mwe bena bane mawe yo mawe yoyo mwane mama yaya o mama yaya o mama o twapya mwe baume*

Vous les miens, hélas, ... s'il vous plaît, maman, ma chère, ... nous mourons, vous les hommes

2. *Natwilile ubulanda pa mitwe yesu - mwe bena*

bane mawe yo mawe yoyoyo mwane

Pleurons nos malheurs sur nos têtes,...

3. *Fwe bailwa - nana mayo yoyo fwe bailwa akale*

Nous qui sommes désolés, n'ose pas, maman,...

4. *Ifyo kikobipa pano pa masonde - mwe bena bane mawe yo mawe yoyoyo mwane*

Ce sera très mauvais ici sur terre,...

5. *Bonse abakulu mpu mpu mpu we kabwe walupela - mwe bena bane mawe yo mawe yoyoyo mwane shani ya nani ooo nana mama oo yo yo yo shala nani oo*

Tous les adultes sont morts, toi la pierre qui moud,...

6. *Tata alibifishe pa kutangila pa ntanshi ya lwendo - mwe bena bane mawe yo mawe yoyoyo mwane*

Papa a mal agi en précédant pour le voyage

7. *Tabafyalwako - batyana bane mwe bena bane mawe yo mawe yoyoyo mwane*

Ils n'y sont pas nés,...

Note. Ils ne sont pas de ce clan.

8. *Kwa kimpoloshi ikilele ngweshe*

Dans le terrier où dort le cobra

9. *Nebo nga nshafyelweko libili - ne mulanda mayo mama yaya oo nanya we mayo we mayo mawe tata sa ungobeko*

Moi je n'allais pas y naître deux fois, ..., papa, viens ramer pour moi

10. *Ba tata ni ba kasuba kyalayene na ngondo - mwe bena bane mawe yo mawe yoyoyo mwane*

Mon père c'est le soleil qui a dit aurevoir au messenger,...

11. *Fyeke fyo bakonkene ukufyalwa - batyana bane mwe bena bane mawe yo mawe yoyoyo mwane ya ya wane yo nanya mayo yoyoyo nanya mwe baume*

Juste comme ils se sont succédé en naissant,...

12. *Tata nebo nkalosha pi ulubilo - mwe bena bane mawe yo mawe yoyoyo mwane*

Papa, où vais-je diriger ma course,...

13. *Malia we mukaya muno mu Kasenga - mwe bena bane mawe yo mawe yoyoyo mwane*

Marie, toi l'autochtone d'ici à Kasenga,...

14. *Twende mayo twende mayo Malia twende ku Lubumbashi ku Katanga - twende mayo o*

Allons-y, maman, partons, maman Marie, allons à Lubumbashi au Katanga,...

15. *Twamonana na kamama- batyana bane mwe bena bane mayo mawe ne kamulanda ne*

Nous nous sommes vues avec maman,...

16. *Mukaye kungebelako ShiKibale wakusalwa mu bulungu - mwe bena mawe yoyoyo mwane*

Vous irez dire au père de Kibale qu'ou trie parmi les perles,...

17. *Anungikile inganda - batyana bane*

Qu'il réaménage ma maison,...

18. *Emo nkese kufikila - ne mulanda mayo yo yo yo yo mayo yo yo yangu yu mayo*

C'est là que je viendrai séjourner,...

19. *Epo mpelele - batyana bane mwe bena bane mayo mawe yo yo yo mwane*

C'est ici que je m'arrête,...

20. *Mawe kimbo kya kusambilila*

Hélas, une mélodie apprise récemment

21. *Kuti watuka abantu ba kwa Lesa - mwe bene bane yo mawe yo yo yo mayo ama yaya o mama yaya o ye ye ye y e yeee*

Tu risques d'insulter les gens de Dieu,...

22. *Twamushila tata - batyana bane mwe bena bane mawe mawe yoyoyo mwane*

Nous vous la laissons, papa,...

23. *E mwine shikapala wampangele*

C'est lui-même le procréateur qui m'a engendrée

24. *Akoibikilishako - ne mulanda ulubula amano yo yo yo yaya mama o yeyeye yeye yeeee*

Il se force seulement, pauvre de moi, sans intelligence,...

Note. *Kuibikako* : s'y mettre ; ici : il ne sait pas chanter mais il s'y met.

20. *Mawe mwe nkombe sha kwa Lesa*

version de Mwenge Julienne (CA 17 ch. 10).

1. *Mawe yo yo o yo mwane*

Malheur ô, s'il vous plaît

2. *Mawe mwe nkombe sha kwa Lesa - mwe bena bane mawe yo yo yo mwane nafwa nafwa yee nafwa mama e mawe yo nafwa mama ye*

Malheur, vous les messagers de Dieu, mes chères, hélas, ô s'il vous plaît, je suis morte,...

3. *Mwakyuleni mwe bekele mu nganda ya kililo - mwe bena bane mwakyuleni ne mulanda mawe yo*

Mes condoléances, vous qui êtes assis dans la maison de deuil, ... pauvre de moi, hélas

4. *Mwakyuleni ba Kiinga walabwa shimabeba*

Mes condoléances, cher Kiinga, tesson de pot oublié pourtant important

5. *Ba Munkombwe wa Kasongo - mwe bena bane mwakyuleni ne mulanda twafwa*

Munkombwe de Kasongo, ... nous sommes morts

6. *Ba kansubunsubu mukinda wita mema - mwakyuleni ne mulanda mawe*

Source, gourde qui appelle l'eau,...

7. *Ba munsholomwe kyafulamino lupili - mwakyuleni ne mulanda mawe yo mama yo mama yaya e mama e mama yaya o*

Le champignon *munsholomwe* qui tourne le derrière à la montagne,...

8. *Katwibikilisheko fye - batyana bane mwe bena mama e mawe yoyoyo twafwa*

Nous devons nous efforcer à chanter, mes chères,...

9. *Fwe ba walufya muntakatala kufwaya - mwe bena bane mawe mawe yo yo yo twafwa mama ye mama yaya e mama ee mama yaya a*

Moi qui ai perdu et qui ne se lasse pas de chercher,...

10. *Kalile kamayo ka na bwipi kyailinga pa kwenda - mwe bena bane mawe mawe yoyoyo mawe yo*

Elle est partie, la maman de petite taille qui se suffit en marchant,...

11. *Kalile kamama ka Matanda infumu ikumene umukulo*

Elle est partie maman Matanda le chef renommé sur la rive

12. *Ka Kiinga walabwa shimabeba - mwe bena bane*

Kiinga, le morceau de pot oublié et pourtant important,...

13. *Kalile kamayo - ne mulanda twafwa mama ee mama yaya o mama yo owe mama a*

Elle est partie maman,...

14. *Mwakyuleni ba Kisamamba wa pa Mulenda - mwe bena bane mwakyuleni ne mulanda twafwa*

Mes condoléances, Kisamamba de Mulenda,...

15. *Mwakyuleni ba kalonde akalelyo bwela - mwe bena bane mwakyuleni ne mulanda twafwa*

Mes condoléances, chère houette qui travaille bien d'elle-même,...

16. *Mwakyuleni ba mumbulu wakusuka - mawe*

*benā bane mwane mayo yo yo mawe mawe yee
mawe mama e mawe yo mawe mama ye*

Mes condoléances, cher chien sauvage
qui traque,...

17. *Mwe benā bane mwaliba no mukao
wakufwaya - mwe benā bane mawe yo mawe yo
yo yo nafwa*

Vous les amies, vous avez de la jalousie
recherchée,...

18. *Ba mayo ba kansubunsubu mukinda wita
mema ni mwe mwalenga fyonse ifi - mawe
mawe yo yo yo mawe mawe ne mwine nalilwala
batyana bane*

Ma chère source, gourde qui appelle
l'eau, tout ceci à cause de toi,...je suis malade,
mes chères

19. *Nalilwale kifuba - batyana bane mwe benā
bane mawe yo mawe yoyoyo nafwa nafwa yeee
nafwa mama e nafwa ee nafwa mama o*

Je souffre de la toux,...

20. *Ala kamwimbeni - batyana bane mwe benā
bane mawe*

Chantez donc,...

21. *Tulilepo abana kine bakonkele ukulelwa*
Afin que nous pleurions les enfants qui
ont cherché à être choyés

22. *Mawe tumulopa twakonkelyo molu*

Hélas du sang qui coule le long des
jambes

23. *Tulekushalamo fwe fikolwe - batyana bane*
Nous allons y rester nous les ancêtres,...

24. *Nani ukatushika fwe balanda twafwa*

Qui va nous enterrer, nous les malheureux
nous mourons

25. *Tukamone nsalu sha kufwala - batayana
bane*

Qu'on aille voir les vêtements pour se
vêtir,...

26. *Kabili e twakupupuka mu motoka - batyana
bane*

Or ce sont eux qui pouvaient rouler dans
des véhicules,...

27. *Elo kakuletelapo kakombo - ne mulanda
nafwa nafwa yee nafwa we mayo mawe yoo
nafwa we mayo*

Ainsi ils pouvaient nous apporter des
habits usagers,...

28. *Ala bweleniko ba mayo ba NaMwenge
wakupika - we mwina wane*

Revenez donc, maman, mère de Mwenge,

l'arbre mwenge qui est entrelacé,...

Note. L'arbre *mwenge* s'enroule dans les autres
et sur soi.

29. *Bwelako we mukali muntalilwa na muntu*
Reviens, toi la méchante qui n'es pleurée
par personne

30. *Bweleniko ba mayo ba NaMwila kyalulumba
mu twalo - mwe benā bane*

Revenez, maman de Mwila qui erre dans
la région,...

31. *Bweleniko - we kabwa kane aka mabanga*

Revenez, toi petit chien aux oreilles dressées

32. *Nebo nkolya pi mawe mayo muno mwa
Mubutu e*

Où vais-je manger, hélas, maman, ici
dans le pays de Mobutu

33. *Mu kabeketi akalume fi - we mwina wane*

Où le seau coûte si cher,...

34. *Sompeleko akakusheta we kabwa kane aka
mabanga umwana - mwana o umwana mwana
mama umwana umwana*

Viens me donner quelque chose à mâcher,
toi petit chien aux oreilles dressées,...

21. *Uyu tata munkyanta wa lubilo*

version de Chalwe Agnès (CA 17 ch. 11)

1. *Yaya o mama yoyoo yayaya o mawe oyoyoo*
Ma chère, ô maman,...

2. *Uyu tata munkyanta wa lubilo - mwe benā
bangi mawe yo*

Ce papa le coureur,...

3. *Wakana no kulala... - ne mulanda kimanya
wabo*

Tu as même refusé de dormir, ... pauvre
de moi, leur obligée

4. *Uyu tata kashikitwa wakushikitwa ne
mpemba ku molu - mwe benā bangi*

Ce papa, saupoudré de glaise aux jambes,...

5. *Wakana no kulala - ne mulanda kimanya
wabo mama yaya o o mama yaya o mama o
mawe yaya o*

Tu as même refusé de dormir,...

6. *Pano mumbwene ne kipuba kya muntu - mwe
benā bangi mawe mawe yo mawe yo yoyo
mwane*

Ici où vous me voyez moi l'idiot,...

7. *Naile kushitisha umwana kwa Mubutu - ne
kabwa na mabanga*

J'étais allé vendre l'enfant chez Mobutu,
moi petit chien aux oreilles dressées

8. *Kwa Kaunda aka milimo - mwe bena bangi*
Chez Kaunda le travailleur,...

9. *Eko naile kumushitisha umukangala nangombe - yaya oo mawe yaya oo mayo nafwa yaya o*

C'est là que j'étais allé le vendre, ma bien aimée, une mère de beaucoup d'enfants,...

10. *Efyo kyaaluka mama ngulube yamushiya yombwe - mwe bena bangi*

C'est comme ça que ça change, le sanglier qui mange en brousse,...

11. *Efyo kyaaluka - ne mulanda mawe yo*

C'est comme cela que ça change,...

12. *Ala ekyo nshimbila ndi kimpunsha muntu - mwe bena bangi mawe ba mayo yo yo yo mawe*

Vraiment c'est pour cela que je ne chante pas, moi qui suis une sottise,...

13. *Ekyo nshimbila ikimbo kya bupuba - nafwa mama o*

C'est pour cela que je ne chante jamais la mélodie stupide,...

14. *Nampundu wakumanisha muntanyanta mu malilo - mwe bena bangi mawe mawe yo yo yo yo mawe mama yee oo nafwa mama o mama oo nafwa mama o*

Mère de jumeaux qui a tout et qui ne piétine jamais aux deuils,...

15. *Mwe bantu nebo nakitulapo kyabo mwenso - mwe bena bangi mayo mawe ne kamulanda ne*

Chères gens, moi je m'en vais la déposer car ça fait peur,...

16. *Nebo nshaishibapo ikimbo kya malilo*

Moi je ne connais pas la mélodie funèbre

17. *Nshaishiba fya kukonke nganga - mwe bena bangi mawe mawe yoyoyo mwane mama oo mawe yaya ooo mama ee mama ooo*

Je ne sais pas comment consulter le devin,...

18. *Leka leka nobe nakelelwa mu masansa - mwe bena bangi mayo mawe yoo mwane*

Arrête-toi, arrête-toi, toi qui es très digne aux carrefours,...

19. *Leka leka Kisamamba wa pa Mulenda - nafwa mama o*

Arrête-toi, arrête-toi, Kisamamba de Mulenda,...

20. *Nshaishiba ikimbo kya miyowa - mwe bena*

bangi mawe mawe yoyoyo mayo mama ee mawe yayaya e mawe yooo mayo

Je ne sais pas chanter la mélodie funèbre

21. *Mwe bena bangi nakitulapo - batyana bangi mwe bena bangi mawe mawe yoyoyo mwane*

Mes frères, je m'en vais la déposer,...

22. *Namushila mama mukwema kyatulila ku lukungu - mwe bena bangi mawe mawe yo yo yo mayo ne mwine...*

Je la laisse à maman le torrent qui surgit de derrière la maison,...

23. *Namushile kimbo - ne mulanda mawe ba mayo ooo nafwa mama o nafwa o nafwa mama o*

Je vous laisse la mélodie,...

22. *Nshaishiba ifya kulonde nganga*

version de Bunda Kishala (CA 18 ch. 1 ; D 33/1) Transcription

1. *Mawe ubulanda yoo hum*

Hélas quel malheur...

2. *Nshaishiba ifya kulonde nganga - mayo wangi ne mulanda mawe yo mawe mawe yo iyee iye*

Je ne sais pas comment suivre les devins, ma mère, pauvre de moi, hélas ô hélas, hélas ô...

3. *Lelo kansubunsubu mukinda wita mema - mayo wangi ne mulanda mawe yo iyoo mwe bena bane iyeee ye*

Aujourd'hui la source d'eau, gourde qui appelle l'eau,...

4. *Nakutakutako aba bwato aba bwato bankaninina*

J'ai essayé d'appeler ceux qui ont la pirogue, ceux qui ont la pirogue mais ils m'ont refusé

5. *Nakutakutako abe boti abe boti seni mungobeko*

J'ai essayé d'appeler ceux qui ont la barque, venez ramer pour moi

6. *Nshaishiba ikimbo kya malilo - mayo wangi ne mulanda mawe yo*

Je ne connais pas la mélodie funèbre,...

7. *Nga nakuta kintu kyakubamba - mayo wangi ne mulanda mawe yo*

J'allais appeler quelque chose qui t'a prise,...

8. *Kansubunsubu mukinda wita mema - mayo wangi ne mulanda mawe yo*

La source d'eau, gourde qui appelle l'eau,...

9. *Sa umfwe imilandu pe sonde - mayo wangi ne mulanda mawe yo mawe e mayo e yoo ooo eee*

Viens entendre les problèmes ici sur terre,...

10. *Mayo kintu kyakubamba - mayo twapelehwa mayo wangi ne mulanda mawe yo*

Maman, c'est une chose qui t'a prise, maman, nous sommes malheureuse,...

11. *Ukabwesheko Kibwili na Ngoyi - mayo wangi ne mulanda mawe yo*

Tu ramèneras Kibwili et Ngoyi,...

12. *Nangu NaMambwe lya bwanga - mayo wangi ne mulanda mawe yo*

Ou même NaMambwe protectrice des fétiches,...

13. *Ne nshasamune kimbo kya malilo - mayo wangi ne mulanda mawe yo*

Moi je ne vais pas entonner la mélodie funèbre,...

14. *Mayo nshaishiba ifya kulonde nganga - mayo wangi ne mulanda mawe yo iyoo mwe bane bane iyoo mwe basha bana balila*

Maman, je ne sais pas comment suivre le devin, non, chers frères et soeurs, vous qui laissez les enfants en pleurs

15. *Mayo NaKilufya kyalufya mano - mayo wangi ne mulanda mawe yo*

Maman NaKilufya qui égare l'intelligence

16. *So ngafwe ikimbo kya malilo - mayo wangi ne mulanda mawe yo mawe ne mulanda*

Viens m'aider avec la mélodie funèbre,...

17. *Yo awe mayo amayanda yane - ne mulanda mawe yo*

Ô non, maman, mes maisons,...

18. *Bonse ba mayo ba Mambwe lya bwanga mubapo - mayo ne mawe yo*

Si toutes mes mamans, Mambwe protectrice des fétiches, vous étiez là,...

19. *Bushe nga ndewayawaya - ne mulanda mawe yo yoo mwe basha bana iyo e e e e e iye*

Est-ce que j'allais souffrir comme ça, vous qui avez abandonné les enfants,...

20. *Mayo NaKilufya kyalufya bana - mayo wangi ne mulanda mawe yo*

Maman, mère de Kilufya qui égare les enfants,...

21. *We kansubunsubu mukinda wita mema -*

mayo wangi ne mulanda mawe yo

Toi la source, la gourde qui appelle l'eau,...

22. *Ndekukuta mayo so ngafwe - mayo wangi ne mulanda mawe yo*

Je t'appelle, maman, viens m'aider,...

23. *Umwana alekyula ku mambilima - mayo wangi ne mulanda mawe yo iyoo ne mulanda mayo yo mwe basha bana ne nkaya ndalila mayo*

L'enfant souffre aux chutes, non, vous qui avez abandonné les enfants, j'irai en pleurant, maman

24. *Mayo ndeshila bampundu - mayo wangi ne mulanda mawe yo*

Maman, je vais laisser les jumeaux,...

25. *E ba muka yama bangafweko - mayo wangi ne mulanda mawe yo*

C'est elle la femme de mon oncle, qu'elle m'aide,...

26. *Ba muka kansubunsubu mukinda wita mema - mayo wangi ne mulanda mawe yo*

La femme de la source, la gourde qui appelle l'eau,...

27. *Mayo tashikoimba - mawe ne kamulanda nkaya ndalila*

Maman, ils ne chantent pas,...

28. *Mayo tuleti wapisha kashita - mawe ne kamuomba nkaya ndalila*

Maman, nous disons que tu fais passer le temps, ô moi la chanteuse...

29. *Mayo endeshako - mawe ne kamuomba*

Maman, fais vite,...

23. Kankutepo mama Malia kyakopwa mwi kalashi

version de Mpundu Lupamba (CA 18 ch. 2 ; D 33/2)

1. *Mawe ne kamulanda ne mawe ne kamulanda ne*

Ô moi la malheureuse, moi, ô moi la malheureuse, moi

2. *Kyabula ni mayo kyabula ni mayo mama yaya kyabula ni mayo*

Le sauveur c'est maman, le sauveur c'est maman, maman, ma soeur, le sauveur c'est maman

3. *Kankutepo mama Malia kyakopwa mwi kalashi - mawe mawe ne kamulanda ne*

Que j'appelle maman Marie photographiée dans un miroir,...

4. *Twende babili te mwenso Mwansa wasabala - mayo wangi ne mulanda mayo...mawe ne kamulanda ne kyabula ni mayo kyabula ni mayo mama yaya kyabula we mayo ... nabukya*

Allons-y à deux, ça n'implique pas la peur, Mwansa la vive,...

5. *Tata kyela kwa ShiMulenga wakulengo twalo - mama yaya yoo*

Papa, fer de chez le père de Mulenga qui détermine les pays,...

6. *Kwa ShiMuyambo nganga*

Chez le père de Muyambo le devin

7. *Kwa Kimfuta kwa kya... balikwata abaume - ne mulanda napya eee mwana mayo mawe mawa mawe*

Chez Kimfuta... ils ont des hommes,... je meurs,...

8. *Tata afyalwa kwa Kibale waluba - eee mwana mayo*

Mon père est né de la lignée de Kibale le perdu,...

9. *Kwa Kate*

De Kate

10. *Kwa Kisamamba wa pa Mulenda - napya yaya o*

Chez Kisamamba de la région de Mulenda

11. *Te kisonsonkoto kyapula fye mu nsapato*

C'est une ronce qui a percé le soulier

12. *Kyabanina ne mulombwa wa nshila kyatelela ku balongo*

Qui partage, moi celui à qui on demande même en cours de route, moi l'estimée par les parents

13. *Awe kyabalila - ne mulanda napya*

Non moi qui parle sans réserve,...

14. *Mayo mfungule awe mfumbule - mawe mawe ne wa bunke*

Maman, ouvre-moi, tire-moi d'ici, hélas, hélas, moi la solitaire

15. *Alifwila fye kwa katuta ka mpemba mu mabwe*

Il est décédé chez celui qui fait de la poudre des pierres

16. *We kiselasela kye nayenda*

Toi qui erres ça et là, voyageur

17. *Tata afwa lwa kwa Kibale waluba - napya yaya o*

Papa est décédé du côté de Kibale le perdu

18. *Kwa Timote wa mu kipingo - mawe abana ba mama ne mulanda napya kyoba elele kyoba we awe yo awe yo napya*

Chez Timothée celui de la Bible, hélas les enfants, maman, pauvre de moi, je meurs, passeur, eh passeur, toi, non, non je meurs

19. *Ndalila ba Kisamamba ba pa Mulenda bamupishishe fye ubulilo - ne mulanda napya*

Je pleure Kisamamba de Mulenda qui l'a fait passer en toute vitesse,...

20. *Bamupishishe fye ulubilo e Muyambo nganga - napya yaya e*

Ils l'ont fait passer en toute vitesse, oui Muyambo le devin,...

21. *Kisamamba wa pa Mulenda lelo kabili shikaimba lelo kamikokoso*

Kisamamba de la région de Mulenda aujourd'hui, qu'on loue entouré de plusieurs choses

22. *Kwa ShiMwape nganga - eeeee o napya yaya o ooo ooo napya ne lelo*

Chez le père de Mwape le devin,.... je meurs, moi aujourd'hui

23. *Mwe bashalime mu kwenda - mawe bana kanshi mayo wangi yo*

Vous qui n'allez pas cultiver en vous déplaçant, hélas les enfants, ma mère donc, non

24. *Nga bafyala Kunda ng'okya twalo - napya yaya o*

Et celui qui a engendré Kunda qui brûle les pays,...

25. *Nga nalifyelwe - ne mulanda napya*

J'allais naître,...

26. *Ngaliya fye kwa Kiinga walabwalabwa shimabebe - nani yaya o*

Il allait tout simplement aller chez Kiinga, le tesson de pot délaissé alors qu'il est important,...

27. *Te kupako na malomo - ne mulanda napya kyoba elele kyobapo mawe mawe ne wa bunke*

Donnez-en aux lèvres,...

28. *Kwena nshalimine mu kwenda ne mwine kisela kabili - ne mwine wa mwana ne mulanda napya*

Vraiment je n'avais pas cultivé à cause des déplacements, moi la propriétaire de l'enfant,...

29. *Twibubawilepo - oooo mwana mayo mwana mayo o na kabili mwana mayo*

Qu'on s'y réjouisse, ô enfant de ma mère,...

30. *Kwena Malia kyakopwa mu nyunshi elo*

naibusha - ne mulanda napya

Vraiment Marie photographiée dans les journaux, c'est alors que je me rappelle,...

31. *Mawe komelesa wakonkele amakuta - napya yaya o*

Ô le commerçant qui avait suivi l'argent,...

32. *Alishile fye kabula uwakufina - ne mulanda napya*

Il est venu sans poids,...

33. *Twafika ku Kyofoshi na Kashikishi - napya yaya o mawe mawe e mawe*

Nous arrivons à la Kyofoshi et à la Kashikishi,...

34. *Kwa mayo kwa NaMuyambo nganga*

Chez maman, chez la mère de Muyambo le devin

35. *Nebo nshilila kwa NaKamwanya ikyakoleke mashimbwe*

Moi je ne pleure pas chez la mère de Kamwanya installée au cimetière

36. *Nomba naya kwa Muyambo nganga - napya yaya o*

Maintenant je vais chez Muyambo le devin,...

37. *Kwa Katebe akamulwa na mpikiso*

Chez Katebe, le siège qui se bat avec des bâtons

38. *Kwa Kisamamba wa pa Mulenda - napya yaya o*

Chez Kisamamba de la région de Mulenda,...

39. *Kwa Temfwe wa mabingu - mawe mawe elele napya*

Chez Temfwe wa mabingu,...

40. *Kafyala fye Kisala umunshibuka mu kyalo - napya yaya o*

Il n'a engendré que Kisala qui ne dérange pas dans ce monde,...

41. *Mashikini wa mu kipingo - mawe mawe*

Le pauvre de l'au-delà,...

42. *Kaongwe lino lya nsofu ilipeteme*

Le grand, la défense d'éléphant courbée

43. *Kamfyalepo na malomo - iyee napya yaya o*

Que j'engendre un enfant à la grande bouche,...

44. *Mawe iki kilimba te ne washitila - ne mulanda ne napya iyeee ee mwana mayo o mwana mayo mwana mayo o na kabili mwana mayo*

Hélas, cet appareil tu l'as acheté pour

moi,...

45. *Mwe bantu mbale nsenseleni kalwale ngongo - mayo e mayo e mayo mayo ni mayo yo mayo e o tata ni tata*

Vous les gens, d'abord allez-y, il est malade d'une bosse,...

46. *Awe kyaile fye kwa Katuta ka mpemba - ne mulanda napya*

Non, il est allé chez Katuta, celui qui produit le kaolin,...

47. *Kwa Tangwa nyina mumana - napya yaya o*

Chez Tangwa la mère de la rivière,...

48. *Na ba kansubunsubu mukinda wita mema - napya yaya o*

Et même la source d'eau, la gourde qui appelle l'eau,...

49. *Balikonkele ba Kamina lelo akamutaminwa nkonde*

Ils ont suivi Kamina, aujourd'hui, qui n'avale même pas une banane

50. *Na ba kansubunsubu mukinda wita mema - napya yaya o*

Et la source d'eau, la gourde qui appelle l'eau,...

51. *Mawe kabili abako bakonkelwe ukutelwa - kyoba eee o kyoba ni mayo mawe yo awe yoo napya*

Ô d'ailleurs les beaux-fils sont venus pour se multiplier,...

52. *Nani ukanginika fye akeniko e fye ati mwaume nga kenike fye umwanakashi*

Qui donnera mon nom à son enfant ? Qu'il donne mon nom à un garçon, s'il le donne à une fille !

53. *Nalikyula sana ne nakabule - mwe bena bane*

J'ai souffert beaucoup moi femme de rien de tout, vous mes chers frères et soeurs

54. *Umwana umo pamo ne ngumba - ne mulanda napya*

Avoir un seul enfant c'est presque la même chose que de ne pas en avoir,...

55. *Kabili mayo wasanguko bupuba - napya yaya o*

Comment maman, tu deviens idiote,...

56. *Awe kwa Kilolololo kyalwe bulimi*

Non, chez Kilolololo kyalwe bulimi, le moissonneur qui fructifie l'agriculture

57. *Nalikulaisha kwa ShiSwaba na Matungu - napya yaya o*

Je t'avais envoyé un message chez le père

de Swaba et chez Matungu,...

58. *Te kuntuminako umwana - ne mulanda napya*

Ne peux-tu pas m'envoyer un enfant,...

59. *Nalimo ukafyalwa NaKibale waluba - napya yaya o*

Peut-être renaîtra engendré NaKibale la perdue,...

60. *Mawe kwa Kyaushi na Musebo - ne mulanda napya*

Ô chez Kyaushi et Musebo,...

61. *Mama umukangala NaKapaya - napya yaya o*

Maman la bien aimée mère de Kapaya,...

62. *Elo namubula fye lyashi lya nkama*

C'est alors que je vous informe des histoires secrètes

63. *Ati umwana balileta Kabulo wakufina - napya yaya e*

Que l'enfant a été apporté, Kabulo le gros,...

64. *Awe twaya fye ku Kashikishi pepi ne Kyofoshi*

Non, nous allons seulement à Kashikishi près de la Kyofoshi

65. *Elele kwa Mutampuka na bantu*

Eh chez Mutampuka où vont souvent les gens

66. *Twaendele fye ulwa panshi - ne mulanda napya*

Nous avons voyagé à pied,...

67. *Na komelesa uwakonkele amakuta ya - eee mwana mayo mwana mayo e na kabili mwana mayo*

Et le commerçant qui cherchait l'argent,...

68. *Nani akamfyala fye nebo nakabule*

Qui me mettra au monde moi femme de rien de tout

69. *Nalipala kwa Katebe kamulwa na mpikiso - mwe bena mawe yo mawe elele napya*

J'ai des ressemblances de chez Katebe, le siège qui se bat avec des bâtons,...

70. *Kwa Kisamamba wa pa Mulenda e*

Chez Kisamamba de la région de Mulenda

71. *Kwa Temfwe mabingwe eee - owe ekyo balila yewe mawe mawe eee mawe*

Chez Temfwe mabingu, ... c'est ce qu'on pleure,...

72. *We kisonsonkoto kyaitunga ku twebu - mwe*

bantu mwana mawe yo mawe elele napya

Toi la ronce qui se perce aux problèmes,...

73. *Wayumfwila Malia kyakopwa mu nyunshi - napya yaya e*

Tu comprends toi-même, Marie, toi qui est photographiée dans les journaux,...

74. *Kaponda Bwalya nsakilwa mitanda - mawe mawe yo yo yo mwane*

Kaponda Bwalya contre qui on construit des huttes,...

75. *Kwa ShiKatebe akamulwa no mpikiso*

Chez le père de Katebe, le siège qui se bat avec des bâtons

76. *Naibusha ku Kilwa na mabimbi - ne mulanda napya*

Je pense à Kilwa et des vagues,...

77. *Kwa Kilolololo Kyalwe bulimi*

Chez le moissonneur le maître de l'agriculture

78. *Kwa ShiMwansa wakufwala no kwipila - we bena nebo nshilala ne mulanda napya*

Chez le père de Mwansa qui s'habille et qui se loue, mes chères amies, je ne dors pas,...

79. *Kwa ShiMwape nshipana masambo - mawe ne kamulanda nalikyula o o o e o o yangu uyu mayo mawe mawe ee mawe*

Chez le père de Mwape qui ne cause jamais des problèmes, hélas pauvre de moi, je souffre,...

80. *Wakilila fye umusompwela NaMukunda kabili wakilubula bainga*

Tu as tout simplement pleuré un peu, la mère de Mukunda qui délivre les possédés

81. *Kaponda Bwalya nsakilwa mitanda e*

Kaponda Bwalya contre qui on construit des huttes

82. *Kisamamba wa pa Mulenda wakilila fye umulele - mawe umulele mayo mawe mawe umulele*

Kisamamba de la région de Mulenda, tu n'as pleuré qu'avec légèreté,...

83. *Yewe nkubuleko mukoma shimu NaIlunga*

Mon cher, que je t'informe, toi mère de Ilunga dont le ventre est flétri

84. *Webo NaKunda ngokya twalo*

Toi aussi mère de Kunda qui brûles les territoires

85. *Tabangishiba mwa Katebe kamulwa na mpikiso - mwe bena bangi tabangishiba ne mulanda twafwa*

On ne me connaît pas chez Katebe, le siège qui lutte avec des bâtons,...

86. *Mwa tata mwa Lumbwe muswa beni iyee - mwana mayo mwana mayo kabili ni mwana mayo*

Chez papa Lumbwe qui reçoit les étrangers,...

87. *Tabangishiba mwa tata mwa Lumbwe muswa beni - kyoba e kyoba e kyoba ni mayo*

Ils ne me connaissent pas chez papa Lumbwe qui reçoit les étrangers, passeur eh, passeur eh, le passeur, c'est ma mère

88. *Ba Kaponda Bwalya nsakilwa mitanda - kyoba kyoba e kyoba e kyoba ni mayo e kyoba e kyoba e kyoba*

Kaponda Bwalya contre qui on construit des huttes,...

89. *Tubulepo fye mukoma shimu Nallunga - we mwina wangi tabangishiba fye ne mulanda nafwa*

Dis-nous que c'est Nallunga dont le ventre est flétri,...

90. *Kaoma kalile mbilikishi pa kishinga*

Kaoma, le tambour qui résonne fort sur la souche (ou au pays de Kishinga)

91. *We Kibale we wa ku masonde*

Toi Kibale qui es le premier de cette terre

92. *We Kifumbe kipi kipi kikonona masembe tabangishiba fye - ne mulanda twafwa kyoba elele ne mulanda ne mulanda ne mulanda nafwa kyoba elele ne mulanda ne mulanda ne mulanda twafwa kyoba elele mwana mayo kyoba lila ne mulanda nafwa*

Ô toi Kifumbe, l'arbre qui es tout court et qui casse les haches, on ne me connaît pas,...

93. *Kabili nafyele fye akalume ne kakota - napyaya o*

Et j'avais engendré seulement un garçon et une fille,...

94. *Awe kabili nine naputako kyatwalo ku*

Non, c'est moi qui ai entonné et ça s'est emporté là-bas

95. *E nine NaKabulo wakufina*

C'est moi la mère de Kabulo la lourde

96. *Nine NaKyabala wakwabalo twalo*

Moi la mère de Kyabala qui provoque les régions

97. *E nine NaMusonda uondelyo twalo - mwe basha bana iyeeee mwana mayo mwana mayo o na kabili mwana mayo*

C'est moi la mère de Musonda qui a découvert les régions,...

98. *Ala twala fye kwa NaKibwili na Ngoyi - kyoba ee kyoba eeee*

Vraiment emmène seulement chez la mère de Kibwili et Ngoyi,...

99. *Kwa Kasongo nseba mabala - kyoba e kyoba kyoba kyoba ni mayo*

Chez Kasongo récolteur des champs,...

100. *Kwa Kimfumpa kya kutwa na mwela - kyoba kyoba ni mayo o ni mayo kyoba e kyoba e kyoba*

Chez Kimfumpa, le maïs qu'on pile et vanne,...

101. *Ndekulila Katebe akumulwa na mpikiso - mawe oo mwana mayo mwana mayo o na kabili mwana mayo*

Je pleure Katebe, le siège qui lutte avec des bâtons,...

102. *Ne mwine nalishibila - oo mama ee*

Moi-même je suis habituée,...

103. *NaMukunda kabili wakilubula bainga*

La mère de Mukunda donc, qui délivre les possédés

104. *Muka Kiinga walabwalabwa shimabeba - napyaya o*

L'épouse de Kinga, le tesson très souvent oublié alors qu'elle brille,...

105. *Emo twalikhimbila no mukangala NaMusonda*

Nous chantons ensemble avec mon amie la mère de Musonda

106. *Kabili nga tabwela nebo ndamulila no kupapala na mukanda - mawe ne kamulanda nalibelega*

Comme elle n'est pas rentrée, moi je la pleure beaucoup, en m'exaltant,...

107. *Ndemba bunke - iye eee o napyaya o o napyaya o o napyaya ne mulendo*

Je chante seule, moi voyageur

108. *Ngikala fye mukopa nshiku Nallunga - kyoba e kyoba kyoba ni mayo*

Je m'assieds tristement des jours entiers, chère Nallunga,...

109. *Webo Kaoma kalila mbilikishi pa Kishinga - kyoba e kyoba ni mayo kyoba ni mayo e*

Toi Kaoma, le tambour qui résonne fort sur la souche (à Kishinga),...

110. *Nebo ndemwita Kisha mu nkashi na Mubambe*

Moi je l'appelle Kisha, celui qui passe la soirée chez sa soeur et Mubambe

111. *Yewe musundila ku Lubanga - mwe bena bangi*

Toi qui urines à la vallée de Lubanga,...

112. *Nebo nshimwita fye - ne mulanda twafwa o o o ni mayo ni mayo e mayo e ma aa*

Moi qui vous appelle en vain,...

113. *Mwa Towela wa mu kipingo*

Chez Towela de la Bible

114. *Nebo Malilo muka Kiinga walabwalabwa shimabebe - mwe bena bane*

Moi Malilo, la femme de Kiinga le tesson de pot souvent oublié alors qu'il est important,...

115. *Pantu alinshilo mwana - ne mulanda nafwa*

Car elle m'a laissé un enfant,...

116. *Nebo ikimbo kyangi nkaya nakyo ku kalunga - kyoba e kyoba kyoba eee*

Moi, mes mélopées j'irai avec elles au cimetière,...

117. *Ndemwita mayo Kyulu kyamutumba nshinge ndekwita fye - ne mulanda twafwa*

Je vous appelle maman Kyulu, la termitière où poussent les termites, je ne fais qu'appeler, pauvre de moi, nous sommes morts

118. *Mayo NaMatipa nkasa wa pa Kishinga so ngafweko lwimbo - ne mulanda twafwa kyoba elele ne mulanda ne mulanda ne mulanda twafwa mayo elele mwana mayo mwana mayo fwe bene twalibebelela kyoba elele ne mulanda ne mulanda fwe bene twalibebelela*

Maman de Matipa, ancêtre de Kishinga, viens m'aider à chanter,...

24. *Ku minwe kwa kulemba mikanda o o o*

version de Kyungu Kitabikwa (CA 18 ch. 3; D 33/3)

1. ... *ngu balya ku fyela eee*

...ils mangent au moyen de couverts...

2. *Ku minwe kwa kulemba mikanda o o o - mwe bena bane ne muomba yaya*

Les mains servent à rédiger des lettres, vous les miens, moi la chantre, ma soeur

3. *Twafwa mwe balongo ba kwa nebo - mwe bena bane nafwa nkiti ne mulanda nafwa*

Nous mourons, mes chers frères, vous les miens, je suis morte, moi la pauvre, je suis morte

4. *Twafwa nkiti kwa munkyanta wa lubilo - nafwa mama e*

Nous sommes exterminés chez le coureur
5. *Kasekete wakuseketwa na bana ku molu - nafwa ne muomba nafwa nafwa yaya ooo yaya o nafwa we yaya*

Kasekete, les enfants sont mangés sous mes pieds,...

6.. *Yewe kikakweba ati fulamuka wafulamina abantu - we mwina wane mawe yangu ne muomba nkaya ndalila*

Toi, ne sois pas tentée de te retourner, tu vas tourner le dos aux hommes,...

7. *Yewe tente wabuta pa kapamba - nafwa mama o*

Toi Tente, le champignon blanc au sommet

8. ... *Munsholomwe kyafulamina ulupili - we mwina wane yaya wine ne mulanda yaya o owe yaya o o yaya e nafwa mwe yaya*

Le champignon *munsholomwe* qui tourne le derrière à la montagne,...

9. *Ala nalileka mama Kyalwe bulimi - we mwina wane nebo nalileka ne mulanda*

J'ai déjà cessé, maman Kyalwe maître de l'agriculture,...

10. *Ne NaKaunda nebo nalileka ne kimbo kya bupuba - nafwa mama o*

Moi la mère de Kaunda, moi j'ai cessé déjà la mélopée stupide,...

11. *Ne walabile pe sonde - mwe bena bane yaya wane kabili ne walabileko*

Moi qui avais oublié dans ce monde, moi donc qui avais oublié

12. *Ba yaya nalilabile ku kimbo kya bupuba - nafwa mama o mama o ne muomba mama awe yaya eee awe yaya e awe yaya ee*

Ma chère, j'avais oublié la mélopée stupide,...

13. *Nalikyula nebo kapepala muntenda kwa kutalala - mwe bena bane yaya wane ne mulanda nalimanama*

Je souffre, moi le papier qui ne se promène jamais là où il fait frais, je souffre

14. *Mayo wikapita yamuseshe lungu - we mwina wane yoyo wane ne mulanda nalimanama*

Maman, ne passe pas en contournant la plaine,...

15. *Yewe walile ku masamba ya meno - nafwa yaya e*

Toi tu étais allé au fond des dents (des ennemis),...

16. *We musenga kyapilwa na mabimbi - mwe*

benā bane yoyo wane mulanda nalimanama

Toi le sable rejeté par les vagues,...

17. *We mayo Mululu kyalulilwe na bakwe mu nda - nafwa yaya e*

Toi maman Mululu rejetée par ceux du clan,...

18. *We ka mu nda nga mululile shani - mwe bena bane*

Toi du ventre, comment fait-il si amer là-dedans,...

19. *Mayo kimpoloshi - ne mulanda yaya awe yaya ee awe yaya e awe ne wimba*

Maman le terrier,...

20. *Mayo ukamusange ku mabala ukamwebe Mukunda - twende yewe yewe*

Maman, tu le trouveras aux champs, dis à Mukunda,...

21. *Muluka wa kapaso twende tuleya*

Le tresseur, allons-y, partons

22. *Ukamusange mu tulo akakute mu kibi - twende mama o o o o nafwa mayo ee ooo yangu e ooo ooo owe*

Tu le trouveras endormi, frappe à la porte,...

23. *Kamukute nandumba muntafwala kifunga - uyo alekuwa uyo*

Va appeler aussi la prostituée qui ne porte jamais de sous-vêtement, la voilà qui appelle

24. *Butobo kyakenamina umulu - nafwa yaya o*
Corbeau qui crie vers le ciel,...

25. *Nafwa wanshila muntaputula ifilamba - uyo alekuwa uyo*

Je meurs, tu me laisses celle qui n'arrête pas ses larmes,...

26. *Na kimpoloshi kilele bangweshe - oooo*

Et le terrier où restent les cobras,...

27. *Na kisoka kikulu kyandile ubukula - oooo ooo ooo nafwa mayo eee ooo nafwa ooo ooo awe*

Et le gros serpent qui domine le champ sur brûlis,...

28. *Ala ukwaya mayo pano pe sonde ukwaya mayo ukwaya mayo ku masamba ya bene ukwaya mayo*

Vraiment, là où est allée ma mère ici sur terre... en aval d'eux-mêmes...

29. *Ena balimulanga kwaba ni kwakwe - alala yangwe alale eee*

A elle on a indiqué chez elle,...

30. *Eko apopa ne nganda ya malata - mwe bena*

bane yaya wane ne mulanda yaya o

C'est là qu'elle a même une maison en tôles,...

31. *Ayumfwila mayo Kitondo umwina bowa - wayumfwila fye*

Elle a entendu de ses propres oreilles, maman Kitondo, le champignon du clan des champignons, elle a entendu seulement

32. *Kipete kyamusengelwa abeni eee*

Le cache-sexe qui approche en voyant les visiteurs

33. *Iyo ukweba ati fulamuka wafulamina abantu*

Non, te dire : Courbe-toi, toi qui as le dos tourné vers les gens

34. *Mayo Besa - ooooooooo ooooo ooo ooo ao kibinda*

Maman Besa, ... ô chasseur

35. *Nebo nditangisheko amenso kwa Shakapanga Lesa Katula - nafwa mama o*

Moi j'ai fait précéder quelqu'un chez Shakapanga Lesa Katula,...

36. *Yewe tente wabuta pa kapamba - nafwa mama o*

Toi Tente, le champignon blanc au sommet,...

37. *Nditangisheko mama Kyalwe bulimi - nditangisheko*

J'ai fait précéder maman Kyalwe maître de l'agriculture,...

38. *Munsholomwe kyafulamina lupili - nditangisheko*

Champignon munsholomwe qui a le dos tourné vers la montagne,...

39. *Yewe we kabula we wakufina - ooo ooo oooo o*

Toi qui n'as rien, toi qui es lourde,...

40. *Natankatanka nyina lya mwana - ooo ooo ooo yewe*

J'ai vacillé, ô mère de l'enfant,...

41. *Kanshi mba ne kimbo tabembila kuwamya - nafwa mama ye yoyo nafwa mwe yoyo oooo oooo nafwa kibinda*

Donc on ne chante pas la mélodie funèbre pour le plaisir,...

42. *Epo mpelele - we nkombe ya kwa Lesa nafwa mama o*

C'est ici que je m'arrête, toi messenger de Dieu,...

43. *Yemwe napinta nafisha mu mulyango - ooo ooo*

Mes amis, je prends et je fais arriver jusqu'à la porte,...

44. *Ala nalilwala yemwe Kyalwe bulimi - ne ndi mulwele*

Vraiment, je suis souffrante, mes chers amis, Kyalwe maître de l'agriculture, je suis malade

45. *Ne ndi mulwele kyafungilwa kakoko - iyeee*

Je suis une malade enfermée comme une petite poule,...

46. *Ne ndi mulwele we mukulu wakulya no kwaba - ne ndi mulwele ye yakwe ee oooooo ooo ooo owe nafwa*

Je suis une malade, toi le grand qui manges et partages,...

47. *Ala yemwe ikimbo tabembilo kuwanya - nafwa mama o*

On ne chante donc pas la mélodie funèbre pour le plaisir,...

48. *Nebo ndefwilwo kupamfyo mweo - mwe bena bane e*

Moi je mourrai en forçant le coeur,...

49. *Nebo ndefwilwo kulefuko bulalo - oweee mama eee ooo ooo awe nafwa mwe bena bane yaya wane ne muomba yaya o mwe bena nafwa ne muomba nafwa*

Moi je mourrai là où le lit se réchauffe,...

25. *Kabebeko aba ntanshi batangile*

version de Mumba Elena (CA 18 ch. 4 ; D 33/4)

1. *Kabebeko abatanshi batangile - mayo wangi ne mulanda mayo ne mulanda mayo ne mulanda mayo ne mulanda mayo*

Va dire aux premiers, à ceux qui ont précédé, ma mère, pauvre de moi,...

2. *Ukebeko abatanshi batangile - mayo ee yangu uyu mayo ee yangu uyu mayo yangu uyu mayo*

Va dire aux premiers, à ceux qui ont précédé, maman eh, ô cette maman,...

3. *Wikaya kupita iyamuseshe lungu - mayo e napyo bulanda e napyo bulanda napyo bulanda*

Ne passe pas en contournant la plaine, maman eh, je suis morte de misère,...

4. *Ukebeko abatanshi batangile - mayo wangi ne mulanda mayo*

Va dire aux premiers, à ceux qui ont précédé,...

5. ... *ShiKyalwe bulimi - mayo wangi ne*

mulanda mayo

Mère de Kyalwe, maître de l'agriculture,...

6. *Ba NaMumba nshishinshishi shafula shakwikobaika shakwikobaika - mayo wangi ne mulanda mayo ne mulanda mayo ne mulanda mayo ne mulanda mayo*

La mère de Mumba, les nombreuses cordes qui se lient d'elles-mêmes,...

7. *Ati ikyo bansha nakyo kyalibelelela - mayo ee awe mayo awe mayo ee awe mayo ne mulanda mayo ne mulanda mayo*

Ce avec quoi elle m'a laissée, j'en suis habituée,...

8. *Ati mwe baleya kwa Shakapanga*

Vous qui allez chez Shakapanga

9. *Ati ukebeko abatanshi batangile - mayo oo awe mayo awe mayo ee awe mayo*

Va dire aux premiers, à ceux qui ont précédé,...

10. *Ukebeko abatanshi batangile - mayo oo wangi ne mulanda mayo*

Va dire aux premiers, à ceux qui ont précédé,...

11. *Ba Mumba nshishinshishi shafula shakwikobaika - mayo wangi ne mulanda mayo ne mulanda mayo ne mulanda mayoo mayo*

Mumba avec tant de lianes qui se lient d'elles-mêmes,...

12. *Ati nebo nshaishiba fya kukonke nganga - mayo ee napyo bulanda napyo bulanda mayo e napyo bulanda*

Moi je ne sais pas comment suivre les devins,...

13. *Ati we mwaike wikayo kupita yamuseshe lungu - mayo awe mayo awe mayoo awe mayo*

Toi petit enfant, ne va pas passer en contournant la plaine,...

14. *Ukaya kupita pa ShiKyalwe bulimi - mayo wangi ne mulanda mayo*

Tu passeras chez le père de Kyalwe, le maître de l'agriculture,...

15. *Ilyo mukafika ikafika mu musebo - mayo ne mulanda mayo ne mulanda mayo ne mulanda mayo ne mulanda mayo*

Lorsque tu arriveras sur la route,...

16. *Ati uko babikile mpundu mumbwe alilile - mayo e mawe mayo twende mayo oo twende mayo*

Que là où elle a mis le jumeau, le chacal a pleuré,...

17. *Twende mayo kwa Shakapanga Kamena Mukunshi - mayo ee awe mayo awe mayo o awe mayo*

Allons-y chez Shakapanga Kamena Mukunshi,...

18. *Finshi nshalila shikonka baleya - mayo wangi ne mulanda mayo*

Pourquoi est-ce que je reste, pourquoi ne suis-je pas ceux qui partent,...

19. *Kwa Shakapanga Kamena Mukunshi - mayo wangi ne mulanda mayo*

Chez Shakapanga Kamena Mukunshi,...

20. *Kwa Ilunga wa Bizela - mayo wangi ne mulanda mayo ne mulanda mayo ne mulanda mayoo ne mulanda mayo*

Chez Ilunga wa Bizela,...

21. *Mwe baleya kwa Shakapanga Kamena Mukunshi - mayo ee awe mayo awe mayo oo awe mayo*

Vous qui allez chez Shakapanga Kamena Mukunshi,...

22. *Mukabebeko abatanshi batangile - mayo ee awe mayo awe mayo ee awe mayo oo awe mayo*

Allez dire aux premiers, à ceux qui ont précédé,...

23. *Ati umwana wangi aba ndumba muntafwala kifunga - mayo wani ne mulanda mayo*

Que ma fille est devenue une prostituée qui ne porte pas de sous-vêtements,...

24. *Ulya ena e keshu mukunda - mayo wangi ne mulanda ne mulanda ee ne mulanda mayo ne mulanda mayo o mayo*

C'est lui qui n'ose pas coucher avec elle,...

25. *Ati we kaleya kwa Mulundu mukulu muka Kilowa - mayo ee awe mayo awe mayoo awe mayo*

Toi qui pars chez Mulundu le grand, le mari de Kilowa,...

26. *Ati ukebeko abatanshi batangile - mayo ee awe mayo awe mayo ee awe mayooo awe mayo*

Va renseigner les premiers, ceux qui ont précédé,...

27. *Ye NaKyalwe bulimi - mayo wangi ne mulanda mayo*

Tiens, la mère de Kyalwe, le maître de l'agriculture,...

28. *NaMumba nshishinshishi shafula shakwikobaika - mayo ee wangi ne mulanda mayo ne mulanda mayo ne mulanda mayo oo owe mayo*

La mère de Mumba aux multiples lianes qui se lient d'elles-mêmes,...

29. *Ati kinshi nshalila nshikonka baleya - mayo ee awe mayo awe mayoooo awe mayo*

Pourquoi est-ce que je reste et ne suis-je pas ceux qui partent,...

30. *Kinshi nshalila kwa Shakapanga Kamena Mukunshi - mayo ee napyu mayo ee napyu mayo oo napyu mayo*

Pourquoi est-ce que je reste chez Shakapanga Kamena Mukunshi,...

31. *Finshi nshalila kwa Shakapanga Kamena Mukunshi - mayo ee wangi ne mulanda awe*

Pourquoi est-ce que je reste chez Shakapanga Kamena Mukunshi,...

32. *Kulya ni kwa Ilunga wa Bisela - mayo ee wangi ne mulanda awe ne mulanda mayo ne mulanda mayoo ewe mayo*

Là c'est chez Ilunga wa Bisela,...

33. *Ati we kaleya kwa Shakapanga Kamena Mukunshi - mayo ee awe mayo awe mayo oo awe mayo*

Toi qui pars chez Shakapanga Kamena Mukunshi,...

34. *Ukebeko abatanshi batangile - mayo ee awe mayo awe mayo oo awe mayo*

Va dire aux premiers, à ceux qui ont précédé,...

35. *Nebo nshaishiba twakukonke nganga - mayo wangi ne mulanda mayo*

Moi je ne sais pas comment suivre les devins,...

36. *Ukebeko abatanshi batangile - mayo wangi ne mulanda mayo*

Va dire aux premiers, à ceux qui ont précédé,...

37. *Ba NaMumba nshishinshishi - mayo wangi ne mulanda mayo*

La mère de Mumba aux multiples lianes

38. *Ulya ena ekele mukunda - mayo wangi ne mulanda mayo ne mulanda mayo ne mulanda mayoo ne mulanda mayo*

Celui qui est assis est du clan des bakunda,...

26. *Twalaimba kwa tata kamukanga nondo*
version de Mwenge Mushibwe (CA 18 ch. 5 ; D 33/5)

1. *Twalaimba kwa tata kamukanga nondo -*

mwe bena bane twalaimba fwe balanda twafwa

Nous allons chanter chez papa (la foudre) sur qui échoue le marteau, vous les miens, nous allons chanter, pauvres de nous, nous sommes morts

2. *Twalaimba kwa tata kwa Kalumba kamukanga nondo*

Nous allons chanter chez Kalumba, la foudre sur qui échoue le marteau

3. *Tukoimba pa kabwa kesu aka mabanga - mwe bena bane mawe*

Nous allons chanter à propos de notre petit chien aux oreilles dressées,...

4. *Katila kakupela ku mano - mama ye mawe yangwe mawe yo mawe yaya yo*

C'est celui qui est le dernier quant aux idées,...

5. *Takiweme kwa mama Kitondo munkamwe - bena bane takiweme fwe balanda mama*

Ce n'est pas bien chez maman Kitondo, le champignon qui sèche la salive,...

6. *Takiweme ku kabwa kesu aka mabanga - twafwa yaya o*

Ce n'est pas bien pour notre petit chien aux oreilles dressées,...

7. *Kakutwela mukunda - mwe bena bane nani*

La personne qui lance des cris,...

8. *Ukatweba fulamuka wafulamina abantu - mama yee mawe mayo mawe yoo mawe mama mwe bena bane*

Tu nous diras : tourne le dos, tu t'es tourné le dos aux gens,...

9. *Ukwimba tabembilo kuwamya - mwe bena bane mawe*

Nous ne chantons pas pour le plaisir,...

10. *Twimbila fye ukupamfyo mweo*

Nous ne chantons que pour apaiser le coeur

11. *Twimbila fye ubulanda muno mwisamba lya kyalo - mama yaya o mwe bena bane mama mawe yoyoyo nafwa*

Nous chantons seulement à cause du malheur ici sur terre,...

12. *Mawe kwa Kitondo mfunza nyama na bantu - mwe bena bane mama elele mawe yaya*

Ô chez Kitondo, le champignon qui lie les bêtes et les gens,...

13. *Mawe kwa Lusambo wapomboloka*

Ô chez Lusambo, le piège qui se déroule

14. *We Nshimbi walukisa mashisa - mwe bena*

bane

Toi Nshimbi, le fer qui repasse les vieux habits,...

15. *Tatwimbila kuwamya - fwe balanda mawe*

Nous ne chantons pas pour le plaisir,...

16. *Twimbila fye ubunke mwisamba lya kyalo - twafwa yaya o*

Nous ne chantons qu'à cause de notre solitude sur la terre,...

17. *Ntundu sha bene sha kwa tata Kalumba kamukanga nondo - mawe mawe yo yo yo mawe mama ye mawe mayo mawe yo mawe yaya*

Les biens d'autrui sont de papa Kalumba, la foudre que le marteau échoue de frapper,...

17. *Takiweme kwa Kitondo mfunza nyama na bantu - we mwina wane*

Ce n'est pas bien chez Kitondo, le champignon qui lie les bêtes et les gens,...

18. *Takiweme we kabwa kane ka mabanga*

Ce n'est pas bien, toi mon petit chien aux oreilles dressées

19. *Takiweme kwa Munene na Katanga*

Ce n'est pas bien chez Munene et Katanga

20. *Ku tubwa twesu utwa mabanga - mwe bena bane*

Pour nos petits chiens aux oreilles dressées,...

21. *Takiweme we kabwa kane aka mabanga*

Ce n'est pas bien, toi mon petit chien aux oreilles dressées

22. *Mawe akana ka bune muntafuma ku mweo - mawe yaya o mawe yo mawe yo mawe mama yo*

Ô quel bel enfant qui ne s'efface pas de l'esprit,...

23. *Ne mwine nga nalikindile - mwe bena bane*

Moi-même j'allais danser,...

24. *Nga balinkutile - ne mulanda nafwa*

On allait m'appeler,...

25. *Nga balinkutile kwa mayo kwa Besa - batiyana bane*

On allait m'appeler chez maman Besa,...

26. *Ati so kinde mayo kimpoloshi ikilele ngweshe*

En disant : Viens danser, maman, terrier où loge le cobra

27. *So kinde pa kabwa kobe mabanga - mama yee mawe mama yo mawe yo nafwa mama ee*

Viens danser pour ton petit chien aux oreilles dressées,...

28. *Mawe we kyofwe malemba walala mu mwabo watambalala*
We kyakube fi wakipaya shani we mukombola
Kyofwe malemba walala mu mwabo watambalala
We kyakube fi wakipaya shani we mukombola
Hélas, toi hippopotame qui dors allongé au gué
Un tel, comment es-tu parvenu à le tuer, toi chasseur maladroit
29. *We kashiki ka mu munda e*
Ntwale kuli ba mayo e
Ntwale kuli ba mayo e
Kuno inshiku shanginamina
Shalinginamina - batyana na bane mwe bena bane
Shalinginamina - ne mulanda nafwa
Toi la souche du champ, emmène-moi chez ma mère car ici les jours me sont durs,...
30. *Buno bukile Kimfumpa mu lulungu - mwe tubwa twane twa mabanga*
Ce jour qu'il fait, c'est chez Kimfumpa, c'est au vagabondage que nous sommes voués,...
31. *Ni pi nkotwalapo lubilo - ne mulanda yaya*
Où peux-tu m'amener en courant,...
32. *Ni pi nkoya kulombapo ikishimpu kya katapa - mwe bena bane mawe yo yo yo mwane nafwa nafwa yee nafwa mama yo nafwa ee nafwa mama o*
Où vais-je emprunter un plat de feuilles de manioc,...
33. *Nga nkopita - batyana bane mwe bena bane*
Lorsque je passe,...
34. *Nkoya ku mabala - ne kabwa kenu aka mabanga*
Je m'en vais au champ,...
35. *Elo nalolesha pa kanika akalelesha abantu*
Puis je regarde à la rivière qui envahit les gens
36. *Elo nakuta - batyana bane we mwina wane*
Ensuite j'appelle,...
37. *Mbale ngasuke we NaMwila kyalulumba mu twalo - mama yee mawe mama yo mawe yo mawe nafwa ne*
Réponds-moi d'abord, toi mère de Mwila qui est renommée dans les pays,...
38. *Nalisanguka kamushondo muntasha pa kunyela - mwe bena bane nalisanguka ne mulanda nafwa*
Je suis devenue l'anus qui ne laisse nulle
- part où déféquer,...
39. *Bambi balishala kwa Munene na Katanga - nafwa yaya e*
Certains sont restés chez Munene et Katanga,...
40. *Kwa ba Mpoyo na Katanga - mwe bena bane*
Chez Mpoyo et Katanga,...
41. *Nako nalinyelako - ne mulanda nafwa*
J'y ai aussi déféqué,...
42. *E kwashala ba mayo ba Mushibwe wakubuta - we mwina wane mawe yo yo yo mwane mama mama yeeee mawe mama yo mawe yoo mama nafwa ne*
C'est là qu'est restée maman Mushibwe la blanche,...
43. *Kobe akobe - batyana bane mwe bena bane*
Akobe akobe - ne mulanda yaya
Mawe aka munobe kakunkusha lukolo kuti watendelako - batyana bane we mwina mwane
La tienne est la tienne, ... ce qui appartient à ton amie et ce qu'on traîne sous la véranda, tu pourrais en souffrir,...
44. *Ati pitilo ku we kabwa kane aka mabanga - mama ee mawe mama yo mawe yo o mama e*
Passe ici, toi mon petit chien aux oreilles dressées,...
45. *Mawe intundu sha bene shasensaika - mwe bena bane intundu sha bene ne mulanda mama*
Ô les biens des autres sont exterminées,...
46. *Intundu sha bene sha kwa tata Kalumba kamukanga nondo*
Les familles des autres de chez papa Kalumba, la foudre sur qui échoue le marteau
47. *We mwine nga walisendele - we mwina wane*
Tu allais toi-même emporter,...
48. *Ati palamisheni apane kabwa kenu aka mabanga*
En disant : Amenez ici votre petit chien aux oreilles dressées
49. *Kaume kaume - mawe batyana bane*
C'est un vrai homme, un vrai homme,...
50. *Kashentele kakukosho mutenge - mwe bena bane*
Le bois central qui soutient le toit,...
51. *Ngalipalamishe mukangala NaKitabala*
Il fallait amener mon amie la mère de Kitabala
52. *Munsholomwe kyafulamino lupili*
Le champignon *munsholomwe* qui tourne le dos à la montagne

53. *We Munene na Katanga - we mwina wane*
Toi Munene et Katanga,...

54. *Nga walimukutile - umutyana wabo mama*
ye mawe mama yo mawe yoo mama yaya e
Il fallait l'appeler,...

55. *Tata epo mpelele tata Kalumba kamukanga*
nondo - we mwina wane epo mpelele we kabwa
kane aka mabanga

Papa, c'est ici que je m'arrête, papa
Kalumba, la foudre sur qui échoue le marteau,...

56. *Epo mpelele tata Kitondo mfunza banyama*
na bantu

C'est ici que je m'arrête, mon cher
Kitondo, le champignon qui lie les bêtes et les
hommes

57. *Epo mpelele - mutyana wane we mwina*
wane

C'est ici que je m'arrête,...

58. *Epo mpelele - we kabwa kane aka mabanga*
C'est ici que je m'arrête,...

59. *We shentele we wakukosho mutenge*

Toi le bois central qui soutient le toit

60. *Epo mpelele - mutyana wane we mwina*
wane mawe

C'est ici que je m'arrête,...

61. *Fukutu wakwenda no bumoni pa kililo -*
mama eee ee mama yaya o mama yo o mama
mama o

Fukutu, le malin qui marche avec les
visions au deuil,...

27. *Bwine ne bunke bwane bushimwa bwane*
version de Kyungu Mofya (CA 18 ch. 6 ; D 33/6)

1. ... *bunke bwane bushimwa*

... en toute solitude, seule que je suis

2. *Bwine ne bunke bwane bushimwa bwane -*
nafwa yaya o

Seule que je suis, solitaire, je meurs, ma
soeur ô

3. *Bwine ne bunke bwane bushimwa - twafwa*
yaya o yaya o twafwa mwe kibinda

Seule que je suis, solitaire, nous
mourrons, ... vous chasseur

4. *Ala twalilwala mwe balongo ba kwa nebo -*
mwe bena bana bunke bwane bunke bwane
bushimwa

Nous sommes souffrants, mes chers frères
et soeurs, seule que je suis, solitaire...

5. *Ala nalilwala Kapuku kalunshinkila mimba*

- *we mwina wane bunke bwane bunke bwane*
bushimwa bwane

Ô je suis malade, Kapuku qui bouche les
trous,...

6. *Nalilwala Kalumba kamukanga nondo -*
nafwa yaya e

Je suis malade, Kalumba, la foudre sur
qui échoue le marteau,...

7. *Nalilwala munkyanta wa lubilo - we mwina*
wane yaya wane ne muomba yaya o ooo yaya
ooo oo aya ooo yaya o

Je suis malade, toi coureur,...

8. *Ala tulilwele kasekete wakuseketwa na bana*
ku molu - we mwina wane yaya wane ne
mulanda yaya o

Vraiment nous sommes malades, mangeur
qu'on mange, avec les enfants sous les pieds,...

9. *Nebo ndilwele munkyanta wa lubilo - nafwa*
mama o

Moi je suis malade, chère coureuse,...

10. *Wakubutuka pa libwe ulubilo - we mwina*
wane yaya wane ne mulanda yaya ooo yaya
ooo owe yaya o awe yaya o

Toi qui cours vite sur la pierre,...

11. *Ala mayo kufwilwa ni ku lyemo - we mwina*
wane yaya wane fwe bafwilwa twalimanama

Ô maman, être veuve c'est une
souffrance, ... nous qui sommes veuves nous
souffrons

12. *Twalimanama yewe munkyanta wa lubilo -*
nafwa mama o

Nous souffrons, toi coureuse,...

13. *Yewe tulakalabanda mwaye nganga - we*
mwina wane yaya wane ne mulanda o ao yaya
oo oo yaya o twafwa mwe yaya

Mon cher, nous nous démenons là où est
le devin,...

14. *Ala twalikyula mwe balongo ba kwa nebo -*
mwe bena bane yaya wane fwe bafwilwa
twalimanama

Ô nous souffrons, vous mes frères et
soeurs,...

15. *Twalimanama we mulongo wa kwa nebo -*
nafwa yaya o

Nous souffrons, toi ma chère soeur,...

16. *Twalimanama fwe balanda baina*

Nous souffrons, nous les pauvres

17. *Twalimanama mwe ba mulongo ba kwa nebo*
twalimanama - ne mulanda awe oo yangu e ooo
owe twafwa

Nous souffrons, vous les frères et soeurs,
nous souffrons,...

18. *Lufu ulune ulufwanino kufwa mukulu - mwe
bena bane yaya mawe ne mulanda yaya o*

La mort qui est bien normale, c'est mourir
âgé,...

19. *Kamama kashala pe samba lya kyallo -
nafwa mama oo kamama ne mulanda nkaya
ndalila aoo yaya o owe yaya o owe yaya o*

La maman restée ici-bas,...

20. *Ati ka NaKatebe akamulwa na mpikiso -
nafwa mama o*

Mère de Katebe, le siège qui se bat avec
des bâtons,...

21. *Kamukalabanda ka pa Kishinga - nafwa
mama o*

Celui qui passe partout au pays
Kishinga,...

22. *Kaoma kalila imbilikishi pa Kishinga -
nafwa mama o*

Kaoma, le tambour qui résonne fort à
Kishinga,...

23. *Ka Katebe akamulwa ne mpikiso - ooo oo
oooo oooo owe twafwa mwe bane yaya
wane ne mulanda yaya o*

Katebe, le siège qui se bat avec des
bâtons,...

24. *Tulekuya yewe kwa nakuboko mpa balwani
- nafwa mama oo*

Allons-y chez celle qui tient les bras au
cou, qui donne même aux ennemis,...

25. *Nshilele bwino waba ku kyoshi - mawe ne
mulanda twafwa*

Je n'ai pas bien dormi à cause des
rêves,...

26. *Nshimwene bwino waba ku menso - ooo
ooo twafwa kibinda*

Je n'ai pas bien vu celui qui est devant
mes yeux,...

27. *Nkolila fye bunke bwane bushimwa bwane
- we mwina mwane*

Je pleure toute seule, dans la solitude,...

28. *Nkolilya fye bunke bwane bushimwa*

Je pleure toute seule, dans la solitude

29. *Efyo nkolila yewe munkyanta wa lubilo -
nafwa mama e*

C'est comme ça que je pleure, chère
coureuse,...

30. *Ndelila fye bunke bwane bushimwa - ooo
yangu e ooo ooo nafwa*

Je pleure toute seule, dans la solitude,...

31. *Twende babili witashe no kwenda*

Partons à deux, on se louera de bien
marcher

32. *NaKalumba kamukanga nondo*

La mère de Kalumba, la foudre sur qui
échoue le marteau

33. *Ulwendo ulwendo babili witashe no kwenda*

Le voyage à deux, on se vantera de bien
marcher

34. *Yewe tute ukulibuka kushinkana kushinkana
- ne muomba yewe*

Ma chère, pour que le manioc soit bien
pilé, il faut s'y mettre à deux, moi la chantre, toi

35. *Tulekuya mwangi yewe Kyalwe bulimi*

Allons-y, ma chère Kyalwe maître de
l'agriculture

36. *Tulekuya ku basungu basungumene - we
mwina wane yaya wane ne mulanda yaya o aooo
yaya o yaya o nafwa yaya o*

Partons chez les blancs qui sont tout
blancs,...

37. *Tulekuya kabili we mukulu mwinane e we -
mwina wane*

Partons donc, toi ma grande soeur, ma
soeur c'est toi,...

38. *Katulekuya - ne mulanda yaya o*

Partons,...

39. *Yewe pa kyabu bakutapo uo wishibile - we
mwina wane yaya wane ne mulanda yaya o*

Ma chère, au gué on appelle celle que tu
connais,...

40. *Bakutapo uo wishibile kikasa kyakusengela
abeni - nafwa mama o*

On doit appeler celle que tu connais,
celle qui s'apprête à recevoir les visiteurs,...

41. *Twende babili witashe no kwenda we
NaKalumba kamukanga nondo*

Marchons à deux, on se vantera en
marchant, toi mère de Kalumba, la foudre sur
qui échoue le marteau

42. *Yewe natapatapa kisalwa mwando*

Ma chère, que je loue celle qu'on trie du
fil

43. *Lwendo babili witashe no kwenda - aoo yaya
ooo ao yaya e e twafwa yaya o*

La marche à deux, on se vantera en
marchant,...

44. *Kale mbalile munkyanta wa lubilo - nafwa
mama o*

C'est depuis longtemps que j'ai commencé, ma chère coureuse,...

45. *Kasekete wakuseketwa na bana ku molu ooo*

Kasekete (mangeur) dont les enfants sont mangés sous ses pieds,...

46. *Kale mbalile Kalumba kamukanga nondo - nafwa mama o yaya*

C'est depuis longtemps que j'ai commencé, Kalumba, la foudre sur qui échoue le marteau,...

47. *Naumfwa umutwe watanta - nafwa mama o ooo ooo twafwa kibinda mayo e ooo mama ooo ooo nafwa mwe kibinda*

Je sens la tête qui fait mal,...

48. *Kale mbalile wakilubula bainga ooo*

C'est depuis longtemps que j'ai commencé en appelant les esprits,...

49. *Ne nakibwalanga wa pe lungu - nafwa mama yo*

Moi, celle qui parle à haute voix sur la plaine,...

50. *Ne nawalufya muntakatala kufwaya - nafwa mama yo*

Moi qui pars, qui ne se fatigue pas en cherchant,...

51. *Ne nayateya matwi ku manda - oooo ao o o o o o oo we nafwa mayo e ee ooo ooo ooo nafwa*

Moi qui tends les oreilles au cimetière,...

52. *Ala mufu wa kale muntalumbwa mu malilo - nafwa mama o*

Vraiment, le défunt de jadis qu'on ne cite jamais au deuil,...

53. *We NaKatebe akamulwa na mpikiso ooo*

Toi mère de Katebe, le siège qui se bat avec des bâtons,...

54. *Ne Kikumbi kyamusela pa ngombe - twende mama o ooo ooo ooo*

Moi Kikumbi, le grand nuage qui plane au-dessus des animaux, allons, maman...

55. *NaKatebe kamulwa na mpikiso - ooo awe mayo e eee nafwa mayo*

Mère de Katebe, le siège qui se bat avec des bâtons,...

56. *Kakyabula mukunda - ooo awe*

Celui qui délivre le mukunda,...

28. *Munkyanta wa lubilo nafwa mama e*

version de Chalwe Agnès (CA 18 ch. 7; D 33/7)

1. ... *Munkyanta wa lubilo - nafwa mama e*

Grand coureur, je meurs, maman

2. *Museketwa wakuseketwa no twana ku molu - mwe bena bangi ne mulanda nafwa mama o o nafwa mama o mama o nafwa mama o we bena bangi eko naile batyana bangi mwe bena bangi eko naile uku mawe ne kamulanda ne*

Chez la médicante dont les enfants sont mangés sous les pieds,...

3. *Eko naile kwa Kaunda ka milimo*

C'est là que je suis allée, chez Kaunda renommé pour le travail

4. *Ngwe kumone mayo kasekete wakuseketwa no twana ku molu - we bena bangi mawe ne mulanda mayo*

Que je te voie, maman, chez la médicante dont les enfants sont mangés sous les pieds,...

5. *Ne mwine mayo NaKitupila wa mikonso ya tubende - nafwa mama o*

Moi-même, mère à moi, mère de Kitupila, qui a les mollets comme des mortiers,...

6. *Kyomba no bufumu katimbilwa mali - mwe bena bangi mawe ne mulanda nafwa mama ee o nafwa mama o mama o nafwa mwe baume*

Détenteur du pouvoir pour qui on prépare de la bouillie,...

7. *Nakilamulaisha mama Kabaso nganga - mwe bena bangi nakilamulaisha mawe ne kamulanda ne*

Je lui faisais parvenir des messages, maman Kabaso le devin, je l'invitais...

8. *Muye kwebako mayo Mwape nkita na matamba - nafwa mama o*

Vous irez dire aussi à maman Mwape qui soulève les flots,...

9. *Twafwe milandu - batyana bangi mwe bana bangi mawe ne mulanda mawe*

Nous mourons des problèmes,...

10. *Kwa nsoka kyanakile malemba*

Chez le serpent qui est fatigué par les jours,...

11. *We kimpusa kifisa nkalamo - mwe bena bangi mawe ne mulanda mawe mama e ooo mama o mama o nafwa mama o*

Toi buisson qui cache les lions,...

12. *Twalile babili na mama - batyana bangi mwe bena bangi mawe ne mulanda mawe*

Nous sommes allés à deux avec ma mère,...

13. *Twalile na mama Kizamamba wa pa Mulenda - nafwa mama e*

Nous sommes allés avec ma mère,
Kisamamba du pays de Mulenda,...

14. *Mama kalile mbilikishi pa Kishinga - mwe
bena bangi eko twaile uku ne mulanda mama*

Ma chère, (le tambour) qui résonne fort
au pays de Kishinga,...

15. *E kwine kwa Mushota wa bantu eko twaile
na mama - ne mulanda nafwa mama ee aoooo
mama o mama ooo nafwa mama o*

C'est là-même chez Mushota qui
s'entoure de gens que nous étions allés avec ma
mère,...

16. *So tulandileko we mwine wafyalwako -
batyana bangi mwe bena bangi*

Viens parler pour nous, toi-même qui es
leur descendant,...

17. *So tulandileko - mawe yoyoyo mwane*

Viens y parler pour nous,...

18. *E kwine kwa kabushi kabulyo bwilele*

Et c'est là-même chez la chèvre qui
mange étant couchée

19. *Kwa Ngombe na Likashi - mwe bena bangi*
Chez Ngombe et Likashi,...

20. *So tulandileko - ne mulanda twafwa yeee
ee mayo mayo mayo*

Viens y parler pour nous,...

21. *We mutima mukakusamba - batyana bangi
mwe bena bangi mawe oo*

Toi mon coeur pris par les délires,...

22. *Twasambile no kutali balongo*

Nous avons palabré là où il n'y avait pas
des nôtres

23. *Mwe bantu umutima ekyo wibila - batyana
bangi mwe bena bangi mawe mawe ne
kamulanda*

Bonnes gens, c'est pourquoi le coeur
pousse à voler,...

24. *Ekyo wibila umutima - batyana bane nafwa
mayo ne mulanda nafwa iyee iye mayo mayo
mayo e mayo*

C'est pourquoi le coeur pousse à voler,...

25. *Taumwene mayo Kiinga walabwa
shimabeba - mwe bena bangi mawe o ne
mulanda nafwa*

Tu vois bien maman Kiinga, le tesson de
pot qui est oublié alors qu'il est important,...

26. *Ne mwine mayo kisoka kya mafinshi
mafinshi - mawe yo yoo*

Moi-même, maman, le grand serpent aux
multiples plis,...

27. *Lukoshi ulwandile amala pa kishinshi - we
mwina wangi mawe ne mulanda mawe*

Aigle qui serre les griffes dans les racines
d'herbes,...

28. *Bwine ne bushimwa bwane e kwine kwa
Mushota wa bantu - mwe bena bangi mawe ne
mulanda mawe*

Toute seule, chez le chef Mushota qui
s'entoure de gens,...

29. *Kya bene ee kya bene kya bene oo kya bene*
C'est à autrui, c'est à autrui,...

30. *Tata nalonga nafisha pa mutenge - mwe
bena bangi mawe ne mulanda mawe*

Papa, j'ai rempli jusqu'au toit,...

30. *Nafisha pa mutenge munkyanta wa lubilo -
nafwa mama*

Je suis arrivée jusqu'au toit, toi chère
coureuse,...

31. *Kaseketwa wakuseketwa na twana ku molu
- mwe bena bangi mawe ne mulanda mawe*

La médisante dont les enfants sont mangés
sous les pieds,...

32. *Ne mwine lobelwa nkalyo lubanga Kunda*

Moi pour qui on pêche, je mangerai les
légumes, pauvre Kunda

33. *Awe nafisha mu mutenge - mawe yoyoyo
mawe mama ee eee mama mama e yeee ae*

Non, j'ai rempli jusqu'au toit,...

Partie II. Mélopées de Kasenga 2 (ch. 29-54)

Les mélopées contenues dans cette partie ont été enregistrées par Mwelwa Ngosa aux environs de Kasenga.

(1) *Mélopées de Mwape Ngosa et de Kilepa Ngosa*

Mwape Ngosa est née en 1945 ; Kilepa Ngosa, en 1936.

Les mélopées furent recueillies à Kipeta (Kasenga), le 28.05.1995.

29. *Taumfwile mayo nshimba yabalala pa kwenda*

(MN 38 ch. 1 ; D 47/24)

1. *Yangu uyu mayo mayo e yangu uyu mayo*

Ah cette maman, maman, ah cette maman

2. *Taumfwile mayo nshimba yabalala pa kwenda ee*

N'entends-tu pas, maman, la genette qui est tachetée en marchant

3. *Mayo kipungu kyesu icyaima nga pa Lwashi ee*

Maman, notre aigle bateleur qui s'envole comme à Lwashi

4. *Mayo munwe umo munshitole nda ee*

Maman, un seul doigt qui ne ramasse pas les poux

5. *Tamumfwile tata - ne mulanda mayo*

N'entends-tu pas, papa, pauvre de moi, maman

6. *Mayo uwansambilishe kimbo kya lyemo - nafwa yaya e*

Maman qui m'a appris la mélopée funèbre, je meurs, ma soeur

7. *Tata nshimba yabalala pa kwenda ee*

Papa Nshimba, la genette qui est tachetée en marchant

8. *Kabili tata Mulubwa kansensele ukulu ee - o nafwa tata e tata e o nafwa tata*

Et puis papa Mulubwa, il faut que je me dépêche, ô je suis morte, papa,...

9. *Washikilwe na kalemba - mawe ne mulanda nafwa kyoba elele mayo...eee*

Tu as été enterré avec la trompe,...

10. *Yewe kine kanono kanono - batyana bane ee*

Ma chère, vraiment, un petit rien, un petit rien, mes chères amies

11. *Ba kinsundu mwintapawila ee*

Kinsundu, la sangsue qui urine à tout moment

12. *Ba Kaoma akakulisha ku mishimpu ee*

Kaoma, le petit tambour que l'on bat avec les bâtons,...

30. *Kanono kanono ne mulanda mayo*

(MN 38 ch. 2 ; D 47/25)

1. *Kanono kanono - ne mulanda mayo*

Un petit rien, un petit rien, pauvre de moi, maman

2. *Polepole - batyana bane e yo yo yo yo yo yo mawe*

Tout doucement, mes chers amis,...

3. *Awe mwalyumfwila ba Mwape wabalala*

Non, vous avez entendu de vos propres oreilles, Mwape le tacheté

4. *Ukukengela Makungu mwina nge...*

Makungu, tu es malin, toi du clan du léopard,...

5. *Banza na Kitabwa mwitabwa - mawe ne kamulanda*

Banza et Kitabwa qu'on défend en pays tabwa,...

6. *Lwimbo lwa batyana bashimba*

C'est la chanson de nos amis du clan du léopard

7. *Ba mayo kali na bene abashimba - mawe nalwala nalwala mayo wangi mayo e mayo e mawe*

Maman, elle avait des propriétaires, ceux du clan du léopard, hélas, je suis malade,...

8. *Lwendo lwa kwa Mufunga mwine Kayoyo - mayo e mayo e mayo e mayo e mayo e mawe yo*

mawe yo

Le voyage vers Mufunga, le maître de Kayoyo,...

9. *Mwe batyana bangi mwe bena bangi mwe bena kwesu kwa Mukubo munshabukwa (lubilo)*

Vous mes amis, vous mes frères, vous de chez nous, à Mukubo, l'élargissement qu'on ne traverse pas (vite)

10. *Kwesu kwa Kalonga kanono bunda bwa mukuku - nafwa mayo*

... *mayo e mayo e mayo e*

Chez nous, chez Kalonga, le petit ruisseau ayant un grand débit,...

11. *Yo ba mama ba Mukubo munshabukwa lubilo - mayo e mayo e mayo e*

Ô maman Mukubo, l'élargissement qu'on ne traverse pas vite,...

12. *Ba Mukwema kyatulila ku lukungu - mayo e mayo e mayo e mawe yo mawe yo mawe yoo mawe*

Mukwema, le torrent qui surgit de derrière la maison,...

13. *Tubwelele kwesu kwa kabwasha amapili - ba mayo twendeni yemwe*

Rentrons chez nous chez celui qui remet les montagnes,...

14. *Tubwelele kwa Kyulu kyamutumba mpango - twendeni yemwe twendeni yemwe mayo mayo e mawe*

Rentrons chez Kyulu, la termitière où pousse l'argent,...

15. *Kwa Matanda kyabusha bukaka we mwina wangi...*

Chez Matanda qui a fait traverser la méchanceté, toi mon frère à moi

16. *Kyabipa sana kwa Mbulwe muntalinda ku bweni*

Il fait très mauvais chez Mbulwe qui ne séjourne pas à l'étranger

17. *Kwa Kibi ikya malanda ikisalile umukulo*

Chez Kibi, la malheureuse porte qui se ferme sur la rive

18. *Kwa Kiinga walabwalabwa shimabeba*

Chez Kiinga, le tesson oublié et pourtant important

19. *Matako ya nongo kilwa na mulilo*

Fond du pot qui se bat contre le feu

20. *Kainga kamusalula ntanga - mwe bena bangi takiweme fye mawe ne kamulanda o*

Kainga, le petit tesson de pot qui grille

les graines, vous mes frères, ce n'est pas bien seulement,...

21. *Kyulu kyalilalwa pe sonde - kyoba e kyoba iye kyoba*

Kyulu, la termitière, beaucoup de gens reposent en elle ici-bas,...

22. *Ba mayo lushalila lwa pe sonde - kyoba e kyoba iye kyoba*

Maman, le fait de rester ici sur terre,...

23. *Uposhe ba tata abakukosho mutenge - kyoba ekyoba iye kyoba kyoba iye kyoba e kyoba e kyoba e kyoba we*

Salue de ma part papa qui soutient le toit,...

24. *Tapali ba nswaswa kyanakile amalemba - we mayo twendeni mayo*

Il n'y a pas les feuilles mortes qui sont devenues douces par l'âge, toi maman, partons, maman

25. *Ba Kifungule kyakonta no kwipikila - ba mayo twendeni yemwe*

Kifungula, le bois mort qu'on utilise pour se chauffer et préparer,...

26. *Tapalipo ba Kafwaya ikyafwaya abalume milongo - mayo e mayo iye mayo*

Il n'y a pas Kafwaya, la chercheuse qui cherche à avoir beaucoup de maris,...

27. *Tapali ba Tente kyabuta mu kapamba - mayo e mayo iye mayo*

Il n'y a pas Tente, le champignon qui est blanc au sommet,...

28. *Munsholomwe ikyafulamino lupili - mayo e mayo iye mayo mayo iye mayo e mayo e kyoba e ngilile*

Le champignon munsholomwe qui s'incline en tournant ses fesses à la montagne,...

29. *Awe kangilile ne Kyando papilwe mu ngombe*

Oui que je me pleure, moi Kyanda qui est portée dans la peau de vache

30. *Ne Mukubo munshabukwa lubilo - awe kangilile twendeni nenu kangilile*

Moi Mukubo, l'élargissement qu'on ne traverse pas vite, non que je me pleure, partons avec vous, que je me pleure

31. *Uwalenga ni tata Bwalya ngikale musangwa pa kafulo - amu yaya yaya nandi ndi yaya*

Celui qui en est la cause c'est papa Bwalya le résident qui reste au même endroit, n'est-ce pas,

mm ma soeur, ma soeur, moi aussi je suis ta soeur

31. Kamba pa na ba nani

(MN 38 ch. 3 ; D 47/26)

1. *Kamba pa na ba nani - ba mayo kumfwa amapampu e mayo amapampu*

J'étais ici avec qui? maman, sentir des secousses, oui maman, des secousses

2. *Twafika mwa Ngonga - mayo e amapampu ayo yemwe*

Nous sommes arrivés à Ngonga, maman, voilà les secousses, mes chers amis

3. *Amapampu ba Mwansa wabalala pa kwenda - amapampu e amapampu yemwe*

Les secousses, Mwansa qui est tachetée quand elle marche,...

4. *Yemwe ni ba Kabwili kalusangula bantu - amapampu e amapampu mayo*

Mes chers amis, c'est le pays Kabwili qui abat les gens,...

5. *Ba nswaswa ikyanakile malemba - amapampu e amapampu mayo amapampu amapampu e amapampu e*

Vous les feuilles mortes devenues molles par l'âge,...

6. *Fwe ba Kabole mwabo umwa banabo bitumba*

Nous Kabole, la pourriture chez eux, mais chez autrui les maisons des défunts

7. *Ba kitutu uwa ku maombe*

Le bruit des pas des bêtes

8. *Ba Mwike bandi aba mu Lwashi - mawe yo yo yo mwane twafwa*

Mon Mwike de Lwashi, pauvre de moi, ô s'il vous plaît, nous mourons

9. *Kamungafweko ikimbo kya lyemo - ba mayo twende mama*

Aidez-moi à chanter la mélodie funèbre, maman, partons, maman

10. *Twende yewe nampundu na masebe kwawilwa - twende hum twende mama*

Partons, ma chère amie, mère des jumeaux qu'on acclame,...

11. *Twende mama NaKyola wa pa masansa - mayo e twende mayo*

Partons, maman, mère de Kyola du carrefour,...

12. *Twende yewe Mufunga mwine bwanga - twende twende mayo twende mayo twende twende e twende*

Partons, mon cher ami Mufunga, le maître des fétiches,...

13. *Twende Kyulu kyamutumba mpango - twende twende mama*

Partons, Kyulu, la termitière où pousse l'argent,...

14. *Twende mama Mufunga mwine bwanga - mayo e twende mayo*

Partons, maman Mufunga, maître des fétiches,...

15. *Twende yewe umo twakumwenene - mayo e twende mayo twende mayo e twende twende twende mayo ...mawe mawe ne kamulanda o.*

Partons, mon cher ami, comme nous avons tous connu le même malheur,...

16. *Kwashala ba Mwansa wabalala pa kwenda o*

Il reste Mwansa qui est tachetée quand elle marche ô

17. *Kwa Makungu umwina nge - nalwala fye mawe mawe mawe*

Chez Makungu du clan des léopards, je suis seulement malade, pauvre de moi, pauvre de moi, pauvre de moi

18. *Nalwala mayo emo twalubwenene - mwe bena bangi twende mayo*

Je suis malade, maman, comme nous avons tous connu le même sort, mes chers amis, partons, maman

19. *Kyulu kyamutumba mpango*

Kyulu, la termitière sur laquelle pousse l'argent

20. *Twende yewe Mufunga mwine bwanga - twende mama twende we mutyana Maïna*

Partons, cher ami Mufunga, maître du fétiche, ..., toi mon amie Maïna

21. *Umwana twaendelyo bwamba twende fye we kabwa kangi twende twende mayo we mayo mayo e twende mayo...*

L'enfant pour lequel nous avons marché nue, partons, mon petit chien, partons,...

32. Akamana e we ka milangwe

(MN 38 ch. 4 ; D 47/27)

1. *Akamana e we ka milangwe we ka milangwe kamana e we ka milangwe akamana e we ka milangwe akamana e we ka milangwe we ka milangwe we ka milangwe kamana e we ka milangwe*

Petit ruisseau éh, toi petit ruisseau de la sagesse, toi de la sagesse, petit ruisseau de la sagesse,...

2. *Nshaishibe kimbo kya malilo - ne mutyana mawe*

Je ne connaissais pas la mélodie funèbre, moi ton amie hélas

Nshaishibe kimbo kya lyemo

Je ne connaissais pas la mélodie funèbre

3. *Mutima kusamba - batyana bane mawe elele mwane napyana napyana o napyana kilolo o kilolo o napyana kilolo*

Le cœur est à l'agonie, mes chers amis, pauvre de moi elele, je vous assure, je souffre, je souffre, ô je souffre, pleureuse, ô pleureuse, ô je souffre, pleureuse

4. *Abaleya ku mufunga nkwasshi kwa Kabala - nani aleyako mayo o nani aleyako*

Ceux qui partent là où on envie l'aigle pêcheur, chez Kabala, qui va y aller, maman, ô qui va y aller ?

5. *Ni Bwalya ngikale musangwa pabo*

C'est Bwalya le résidant qui reste chez lui

6. *Nani aleyako ni Bwalya o ena aleyako*

Nani aleyako nani aleyako o ni Bwalya o ena aleyako

Qui va y aller ? C'est Bwalya, ô c'est lui qui va y aller,...

7. *Twamusha Bwalya mu Kasenga mwa ba Polo - nani aleyako nani aleyako*

Nous avons laissé Bwalya chez Paul à Kasenga,...

8. *Kwa Mufunga mwine bwanga - nani aleyako mayo o nani aleyako*

Chez Mufunga propriétaire du fétiche,...

9. *Nani aleyako kwa Kyulu kyamutumba nshinge*

Qui va aller chez Kyulu, la termitière où poussent les termites

10. *Nani aleyako ni Bwalya o ena aleyako ena aleyako bane o*

Nani aleyako nani aleyako ena aleyako bane o nani aleyako

Nani aleyako o ni Bwalya o ena aleyako

Qui va y aller? C'est Bwalya, c'est lui qui y va,...

11. *Bwalya twende kwesu kwa Mulundu Nkulu muka Kiloba - nani aleyako*

Bwalya, partons chez nous à Mulundu Nkulu, le mari de Kiloba,...

12. *Umwana uwo naikalile ubwamba - mayo nani aleyako*

L'enfant pour lequel je me suis assise nue,

13. *Kwa Mwansa wa na na nhi Kabunda - mayo nani aleyako*

Chez Mwansa qui est orgueilleux, Kabunda,...

14. *Kwa Kisha mu nkashi na Mubambe - nani aleyako*

Chez Kisha, celui qui se repose chez sa soeur et Mubambe,...

15. *Mawe ni Bwalya ngikale musangwa pabo - nani aleyako fye umutyana mama mama ni mama mama o o mama ni mama mama ni mama batyana bane mama ni mama mama ni mama han ni mama han mama ni mama*

Pauvre de moi, Bwalya le résidant qui reste chez lui,...

16. *Mwe bantu ikimbo tabembile kuwamya - mama ni mama mama ni mama han ni mama han mama ni mama*

Mes chers amis, la mélodie funèbre on ne la chante pas pour plaire,...

17. *Mutima kusamba wasambile ukutaba balongo - mama ni mama yaya oo nandi uli yaya*

Le cœur palpitant, qui a palpité où il n'y a pas de frères,... ô moi aussi, toi ma chère

18. *Mwe bantu ikimbo tabembila kuwamya - nandi ndi yaya yaya o o nandi uli yaya nandi ndi yaya yaya o o nandi ndi yaya nandi ndi yaya nandi ndi yaya o yayo o o nandi ndi yaya*

Mes chers amis, la mélodie funèbre on ne la chante pas pour plaire,...

20. *Twendeni kwesu kwa Mulundu Nkulu muka Kiloba - twendeni yemwe twendeni yemwe twendeni*

Partons chez nous à Mulundu Nkulu, le mari de Kiloba,...

21. *Tusange umwana mu malimba - mawe ne mulanda*

Allons trouver l'enfant dans le xylophone

22. *Mawe Kyulu ikyamutumba nshinge - mawe we mulanda mawe*

Hélas Kyulu, la termitière où poussent des termites,...

23. *Kyulu walalo musopa ngweshe mawe - elele mayo*

Termitière où dort l'empoisonneur, ngweshe le serpent à lunettes,...

24. *We kanwa kandi wituka bantu bekele pa*

*nganda ya lyemo - kyoba elele mayo kyoba we
o kyoba ni mayo kyoba ni mayo kyoba ni mayo
ni mayo o kyoba ni mayo*

Toi ma bouche, n'insulte pas les gens qui
sont assis au deuil, passeur, eh maman, passeur,...

25. *Mama Kyando papilwe mu ngombe - we
mulanda napya*

Maman Kyanda qui est portée dans la peau
de vache, toi pauvre, je souffre

26. *Mayo nshaishibe kimbo kya lyemo - ne
mulanda yaya*

Maman, je ne sais pas la mélopée
funèbre,...

27. *O mutima kusamba fye batyana bane
wasambilo kutali abalongo*

Ô le cœur palpitant, mes chers, qui a
palpité où il n'y a pas de frères

28. *Pa mwana uwo naendelyo bwamba*

Pour l'enfant pour lequel j'ai marché nue

29. *Kyulu ikyamutumba nshinge mulomotwa
mwine kibansa*

Kyulu, la termitière où poussent les termites,
le Mulomotwa propriétaire de la cour

30. *Twendeni fye kwesu kwa Mulundu Nkulu
muka Kiloba - mutyana awe*

Partons seulement chez nous à Mulundu
Nkulu, le mari de Kiloba, mon amie, non

31. *Mwa kusa wakupita mu mutenge*

Chez le rat qui passe sous le toit

32. *Mwa Katobo nakutobosha bantu*

Chez Katobo qui frappe les gens

33. *Kwa Mushinga walile kitikwila*

A Mushinga qui a pleuré beaucoup

34. *Twendeni mwe bantu ba kwa Lesa - mutyana
mawe*

Partons, vous les hommes de Dieu,...

35. *Tiyeni tusenge umwana mu malimba*

Allons cajoler l'enfant avec le xylophone

36. *Umwana twamusha mu Kasenga mwa ba
Polo - mawe elele mwane napya*

L'enfant nous l'avons laissé chez Paul à
Kasenga,...

37. *Nkalanda shani e nkalanda o nkalanda
shani yemwe nkalanda shani e nkalanda shani
e nkalanda o nkalanda shani*

Qu'est-ce que je vais dire eh,...

38. *Napopwela Kyando papilwe mu ngombe
napopwela mama napopwela mama mama o
napopwela mama*

Je remercie Kyanda qui est portée dans la

peau de vache,...

Note. *Kupopwela* : vient du kikaonde : saluer en
signe de remerciement.

39. *Nani ndeshile kimbo kya lyemo nani ndelela
- ndelanda nani e ndelanda o ndelandila ni nani*

A qui vais-je laisser la mélopée funèbre ? à
qui vais-je la céder, qui vais-je citer, qui vais-je citer,
ô pour qui vais-je parler

40. *Ndelandila ni kwa kushalo kwete - mayo
we bulanda napya.*

Je parle, c'est parce que tu as un endroit
où rester,...

41. *Kabili umukulu wakulya no kwaba - mayo
we bulanda napya*

Et dire que c'est le vieux qui mange et
partage,...

42. *Kwa Kapungwe kyaima ungafwe kimbo - ne
mutyana*

Chez Kapungwe, l'aigle qui se lève,
aide-moi à chanter la mélopée,...

43. *Muno mwine fye mwa ba Polo mu Kasenga
e mukulu wakulya no kwaba*

Ici-même seulement chez Paul à Kasenga,
c'est le grand qui mange et partage

44. *Nga ese ampoke kimbo ikimbo o ikimbo
yewe*

Qu'elle vienne m'arracher la mélopée, la
mélopée, ô la mélopée, mon cher ami

45. *Tu leti (too late) wamposela kashita - ne
mulanda mayo we mukulu wakulya no kwaba
mawe elele mwane napya napya mama o o
mama o o napya mama o napya mama o napya
mama o o mama o han napya mama o*

C'est trop tard, tu m'as fait perdre mon
temps,...

46. *Tu leti wamposela kashita - mama ni mama
we mukulu wakulya no kwaba mama mama ni
mama*

C'est trop tard, tu m'as fait perdre mon
temps,...

47. *Kabili Kibali wabalile pa masonde - mawe
elele mwane napya*

Mais c'est bien lui Kibali qui est né le
premier ici-bas,...

48. *Kausenga fyo mwana mu malemba umwana
uo twaikalilyo bwamba - mawe elele mwane
napya napya mama o han mama o han napya
mama o napya mama o napya mama o han
mama o han napya mama o*

Que tu cajoles seulement l'enfant dans le

xylophone, l'enfant pour lequel nous nous sommes couchée nue,...

33. *Tayangwile mayo*

(MN 38 ch 5 ; D 47/28) Transcription

1. *Tayangwile mayo*

Ne me réponds pas, maman

2. *Ndekite kili pi ikitebele Lesa - tayangwile mayo tayangwile mayo e yo yo yo tayangwile mayo tayangwile mayo mayo e tayangwile mwana mayo*

Qu'est-ce que je vais faire ce que Dieu n'a pas dit,...

3. *Nebo nshaishibe kimbo kya kusonte nganga - tayangwile mayo*

Moi je ne sais pas chanter la mélodie pour désigner le devin,...

4. *Ndekite kili pi ne ikitebele Lesa - tayangwile mayo tayangwile mayo e yo yo yo tayangwile mayo tayangwile mayo mayo e tayangwile mwana mayo*

Qu'est-ce que je vais faire ce que Dieu n'a pas dit,...

5. *Ati ukite umwana ba kyulu kyamutumba nshinge - tayangwile mayo*

Tu fais de l'enfant une termitière où poussent les termites,...

6. *Ba kapini kakunina na kusunsaila - tayangwile mayo tayangwile mayo e yo yo yo tayangwile mayo tayangwile mayo mayo tayangwile mwana mayo*

Kapini, petit manche qu'on monte et qu'on porte sur les épaules,...

7. *Nebo nshipile ku bwali nanya ku mulilo - tayangwile mayo*

Moi je ne me suis pas brûlée à la bouillie, je me suis brûlée au feu,...

8. *Nalilako fyo mukinshi ku mwana - tayangwile mayo tayangwile mayo e yo yo yo tayangwile mayo*

Je pleure seulement pour le respect de l'enfant,...

9. *Umwana nga amona - batyana bane tayangwile mayo mayo e tayangwile mayo*

Quand l'enfant voit,...

10. *Mwaiseni mayo ba NaKapungwe nganga - tayangwile mayo e tayangwile mayo tayangwile mayo mayo e tayangwile mwana mayo*

Soyez la bienvenue, maman, mère de

Kapungwe le devin,...

11. *Kwa tata nga walinshikilepo umutyana wane - tayangwile mayo*

Papa, tu allais enterrer mon amie,...

12. *Yewe kite mukulu kyasekwa na bakende - tayangwile mayo*

Toi mon cher, qui es raillé par les adultères,...

P. *Bonse bakende - tayangwile mayo e yo yo yo tayangwile mayo tayangwile mayo mayo e tayangwile mayo*

Toutes des prostituées,...

13. *Nga walinshikileko ne kena wa mu Kasenga - tayangwile mayo*

Tu allais m'enterrer moi qui suis de Kasenga,...

14. *Nebo kipunsha mukulu munshisunga bukwebo - tayangwile mayo tayangwile mayo e yo yo yo tayangwile mayo tayangwile mayo mayo e tayangwile mwana mayo*

Moi le vieil idiot qui ne garde pas la marchandise,...

15. *Napo nga ni ba tata kya Mukwema kyatulile ku lukungu - tayangwile mayo*

Je ne sais pas si c'est papa Mukwema, le torrent qui est passé derrière la véranda,...

16. *Ba tata ba ShiMusunda kintapawila - tayangwile mayo*

Papa, père de Musunda, celui qui urine abondamment,...

17. *Nandi ndi mwana - e yo yo yo tayangwile mayo tayangwile mayo yo yo tayangwile mwana mayo*

Moi aussi je suis un enfant maman,...

18. *Nebo nshaishiba twakusonte nganga - tayangwile mayo*

Moi je ne sais pas désigner les devins,...

19. *Iseni mungafweko ikimbo kya lyemo - tayangwile mayo*

Venez m'aider à chanter la mélodie funèbre,...

20. *Kabili mwe bakulu ba kulya no kwaba - tayangwile mayo*

Et dire que c'est vous le vieux qui mangez et partagez,...

21. *Webo nakipingila wa mu kipingo - tayangwile mayo*

Toi la menacée de la Bible,...

22. *Bwela mayo e - yo yo yo isa mayo isa mayo*

Rentre, maman, ... viens, maman, viens, maman

23. *Isa mayo tulile umwana mutyana wane - isa mayo mayo isa mayo isa mayo isa mayo we mayo o isa mayo*

Viens, maman, qu'on pleure l'enfant, mon ami,...

34. *Walilako munobe*

(MN 38 ch. 6 ; D 47/29)

1. *Walilako munobe walilako munobe Kapoto lila no munobe - ne muomba mama o*

Que tu pleures ton ami, que tu pleures ton ami, Kapoto, pleure ton ami aussi, moi la chanteuse, maman ô

2. *E ba Kyapundwa kyaya ku Saili - ne muomba yaya*

C'est Kyapundwa qui est parti au Zaïre, ma la chanteuse, ma soeur

3. *Tawaumfwa ku Saili e kwisa maoma - mama e twende*

Tu entends parler du Zaïre, c'est de là que viennent les danses, maman, partons

4. *Matako ya nongo we kilwa no mulilo - ne muomba mama o*

Fond du pot qui se bat contre le feu,...

5. *Naya pali tata wangendelyo bwamba - nafwa mama o*

Je m'en vais chez papa qui a marché pour moi, je suis morte, maman ô

6. *Kansubunsubu mukinda wita mema - ne muomba nafwa nafwa yaya e*

La source, la gourde qui appelle l'eau,...

7. *Eko ngumfwa ku Zaïre - kyoba elele mama e twende yemwe*

C'est au Zaïre que j'entends parler, passeur d'eau, maman, partons, mon cher ami

8. *Matanda imfumu ikumene kyalo - kyoba elele mama e twende yewe*

Matanda le chef connu dans le monde entier,...

9. *Amatako ya nongo we kilwa no mulilo - mama e twende e e*

Le fond du pot qui se bat contre le feu,...

10. *Efyo nyimba ma alale mama*

C'est ainsi que je chante, vraiment, maman

11. *Kyakopwe mu bena moni - mayo e*

Celui qui est photographié dans le clan des oiseaux, maman e

12. *Kansubunsubu mukinda wita mema - mama e mama ee*

La source, la gourde qui appelle l'eau,...

13. *Mwashi wabalala pa kwenda - mama e mama e e*

Mwashi qui est tachetée quand elle marche,...

14. *Mundu walila mu kabanda - mama e mama e e*

Le lion qui rugit en brousse,...

15. *Twende yewe efikita shitanshita na matambo - mama e aba beka abo e*

Partons, mon cher ami, c'est ce que fait le maître des temps, le puissant, ...

16. *...ndefwaya bui - ne muomba mama o*

...Je voudrais avoir la bouillie,...

17. *Nebo nalilwala shida - batyana bane nafwa mama e*

Moi je souffre du sida,...

18. *Ba matako ya nongo ba kilwa na mulilo - iye e e*

Le fond du pot qui se bat contre le feu,...

19. *Yewe Katebe akamulwa na mpikiso - iye e e*

Cher Katebe, le siège qui se bat avec les bâtons,...

20. *Kansubunsubu mukinda wita mema - iye e e*

La source, la gourde qui appelle l'eau,...

21. *Mundu walila mu kabanda - iye e e*

Le lion qui rugit dans la brousse,...

22. *Kimbala kyamukomenwa ngombe - iye e e twende yemwe mawe yo nafwa mama o kyoba elele mama o mawe e nafwa mama o*

Kimbala, la bouillie de la veille pour laquelle on tue une vache,...

23. *Milungalunga yangalwisha - ne mulande milungalunga*

Les poursuites, elles m'ont transformée, moi la pauvre, les poursuites

24. *Kuli ba Kyulu ikyamutumba mpango - imilungalunga*

Chez Kyulu, la termitière où pousse l'argent, des poursuites

25. *Mulebika mu kilimbe milungalunga - ne mulanda nafwa*

Mettez les poursuites dans l'appareil,...

26. *Na pa kalala sensele milungalunga*

Même là où il sera enterré arriveront les poursuites

27. *Elo na kafumo katutuka - ye milungalunga imilungalunga mama elele imilungalunga*

Et le ventre a gonflé, des poursuites, des

poursuites, maman, des poursuites

28. *Kwa Kyulu ikyamutumba mpango - imilungalunga mama e imilungalunga yo ku kapumbe milungulungu.*

Chez Kyulu, la termitière où poussent les richesses,...

29. *Lelo nabafwala amakonde - ne muomba mama*

Aujourd'hui ils ont porté les feuilles de bananier,...

35. *Yemwe mama e nevo inkongole shapwa* (MN 38 ch. 7 ; D 48/1)

1. *Yemwe mama e nevo inkongole shapwa - kyoba elele mama e kyoba elele mama e twende ne muomba twende ne mulanda mama mama o mama yangu o mawe yo mawe yo ne kamwimbe*

...Mes chers amis, maman, eh mes dettes à moi sont terminées, passeur..., maman, passeur..., maman, eh partons, moi pleureuse, partons, pauvre de moi, maman, maman, ô maman, pauvre de moi, ô pauvre de moi, ô moi la chanteuse

2. *...Shani fwe bako bakonkelwe ukulelwa e*
...Qu'y a-t-il, nous les beaux-fils qui sommes venus pour être gardés

3. *Twalila Kiingainga walabwa shimabeba o o*
Nous pleurons Kiingainga, le tesson de pot oublié et pourtant important ô

4. *Ba matako ya nongo we kilwa no mulilo - o o alale uyu mayo e mawe yo mawe yo nande bakangitaba*

Fond du pot, toi qui te bats contre le feu, ô vraiment cette maman, pauvre de moi, ... ô pauvre de moi, ô moi aussi on me répondra

5. *...kine ifyo nkokita - batyana bane o o*
Vraiment ce que je vais faire, mes amis ô

6. *Ba kansubunsubu mukinda wita mema o o*
La source, la gourde qui appelle l'eau ô

7. *Ba kalonga kanono bunda bwa mukuku o o... - batyana bane o o*

Vous un petit ruisseau à un débit très rapide,...

8. *Kwa kubule mfula kwabo mwela o o - alale uyu mayo e mawe yo mawe yo twafwa mawe yo*

Là où il n'y a pas de pluie, il y a le vent ô vraiment cette maman, ..., ô nous sommes morts,...

9. *Iyee nkungule abayo ko*
Iyee nkungule abayo ko we elele
Nkungule abayo ko we yo yo yo

Iye nkungule abayo ko

Que j'envoie un message à ceux qui partent,...

10. *Nkinde fikinda - batyana bane iye e*

Que je danse comme ils dansent,...

11. *Nebo ndelila ba ngulube - batyana bane iye e e*

Moi je pleure le sanglier,...

12. *Nabankopa mu kilimba - batyana bane iye e e*

On a enregistré ma voix dans l'appareil,...

13. *Alale uyu mayo we yo yo yo we mwe basha bana mulasebana - kyoba e kyoba ni mayo we kyoba e kyoba ni mayo we elele kyoba ni mayo we mawe yo iye*

Vraiment cette maman, toi ô, vous qui laissez les enfants vous perdez l'honneur,...

14. *Ine ukobutwa fye*

Moi qui ne fais que piler

15. *Imbeni balasansabula fye - batyana bane iye e*

Chantez, ils ne font que semer la confusion,...

16. *Nshilele mu nganda - batyana bane iye e*

Je n'ai pas dormi dans la maison,...

17. *Nalalala pe sonde - batyana bane iye e*

Je vais dormir dehors,...

18. *Ne wabulilwa kine - batyana bane iye e*

Moi qui suis vraiment dépourvue,...

19. *Ne kyabula balongo - batyana bane iye e alale uyu mayo mawe yo ine twafwa mawe yo*
Moi qui sauve les frères,...

20. *Kine bakalalya mushinge Pepa - iye e*

Vraiment ils mangeront jusqu' où s'étend Pepa,...

21. *Wabula Pepa waishingile umwine iye e*

Celui qui s'abstient de Pepa, ne comptera que sur lui-même,...

22. *Na ba Kaponda Bwalya nsakilwa bitanda - iye e*

Et Kaponda Bwalya contre qui on construit les abris temporaires,...

23. *Ba Kinama kikulu bakifimbiwe na milendo - iye e alale uyu mayo mawe yo mawe yo*

Kinama, le grand animal qui est couvert de troncs d'arbres,...

24. *Ni nani nkashile kimbo - kyoba iye kyoba iye mayo alale uyu mayo mawe yo mawe yo twafwa mawe yo*

A qui vais-je laisser la mélodie funèbre,...

25. *Awe kine nampundu na masebe kwawilwa - iye e*
Non vraiment, la mère des jumeaux qu'on acclame,...
26. *Bampape kine bampapike - abatyana bane iye e*
Qu'on me fasse porter, vraiment qu'on me fasse porter,...
27. *Alale uyu mayo we Tembwe twende - ne mulanda we nangombe twafwa mawe yo*
Vraiment cette maman, toi Tembwe, partons, pauvre de moi, toi mère de beaucoup d'enfants, hélas, non
28. *Ni nani ukandila - batyana bane iye e*
Qui va me pleurer,...
29. *Muno mwa Polo mu Kasenga - iye e*
Ici chez Paul à Kasenga...
30. *Mwalibo mufulo - batyana bane iye e*
Vous faites ce mal expressément,...
31. *Sa mufungule mayo - mawe yo mawe yo twafwa mawe yo*
Venez ouvrir, maman,...
32. *Iye tulile abakaya yemweni e tulile abakaya e tulile abakaya - mwe mawe yo mawe yo tulile abakaya*
Eh bien, pleurons les connaissances, mes chers amis,...
33. *Kyulu kyamutumba nshinge iye e*
Kyulu, la termitière où poussent les termites,...
34. *We mulomotwa mwine kibansa - iye e alale uyu mayo*
Toi le Mulomotwa, le maître de la cour,...
35. *Tulekite kili pi we kitebele Lesa abayashi temba ngombe - twafwa mawe yo*
Qu'est-ce que nous allons faire ce que Dieu n'a pas dit, honorables défunts,...
36. *Yemweni kine ba Kimbala kyamukomenwa ngombe - abayashi yemwe twafwa mawe yo*
Mon cher ami, vraiment, Kimbala, la bouillie de la veille pour qui on tue la vache,...
37. *Yemweni kine ba Kasongo nseba mabala - abayashi yemwe twafwa mawe yo*
Mon cher ami vraiment, Kasongo le cultivateur des champs,...
38. *Napo nga ni ba Kisamamba wa pa Mulenda - abayashi yemwe twafwa mawe yo mawe yo mawe yo abayashi*
Je ne sais pas si c'est Kisamamba de Mulenda,...
39. *Mayo ba NaKibesa - abatyana bane iyo*
Maman, mère de Kibesa,...
40. *O ba tata abatafyala ku mboka - abatyana bane iyo o*
Ô mon père qui ne meurt pas de coups,...
41. *Kano tukaye fye imilongo - batyana bane iye e*
Il faudra que nous allions tous en files,...
42. *Ku Mansa kine ne Kyofoshi iye e*
A Mansa où s'étend la Kyofoshi,...
43. *Kwa tata ba kansubunsubu kwa mukinda wita mema - iye e*
C'est là chez papa, la source, chez la gourde qui fait venir l'eau,...
44. *We Kalonga kanono bunda bwa mukuku - ne mulanda temba ngombe iye twafwa mawe yo kuli tata e twafwa mawe yo elele twafwa mawe yo abayashi e abayashi e abayashi e yemwe abayashi*
Toi Kalonga, le petit ruisseau mais ayant un débit très fort,...
45. *Tuli banakashi kine - batyana bane iye e*
Nous sommes des femmes, vraiment,...
46. *Fwe tuli bamuka kine - batyana bane iye e*
Nous sommes des femmes vraiment,...
47. *Fwebo tuli banakashi baipela - ne mulanda temba ngombe*
Tuli banakashi baipela - kine batyana bane twapya mawe yo
Nous, nous sommes des femmes qui se donnent,...
48. *Ba Kiingainga walabwa shimabeba - iye e*
Kiingainga, le tesson de pot oublié et pourtant important,...
49. *Ba matako ya nongo bakilwa na mulilo - iye e*
Le fond du pot qui lutte contre le feu,...
50. *Mwe bakwetepo abaume kine mwandi abakwete amano - iye twafwa mawe yo kilolo we twafwa mawe yo elele twafwa mawe yo mawe yo iye twafwa mawe yo mayo*
Vous qui avez des hommes vraiment, des hommes qui sont intelligents,...
51. *Ba Kaponda Bwalya nsakilwa bitanda - iye e*
Kaponda Bwalya contre qui on construit des abris temporaires,...
52. *We Kinama kikulu we kipindilwa na milando - iye e*
Toi Kinama, le grand animal, toi contre qui on se barricade avec des troncs d'arbres,...
53. *Emo twendela - batyana bane iye e*

Nous marchons ensemble,...

54. *Kabili we mukulu wakulya no kwaba - iye e*
Mais c'est toi le vieux qui manges et partages,...

55. *Ni mwe mwatusambilishe kimbo kya bupuba - iye e alale uyu mayo mawe yo iye tulile abakaya yemweni e tulile abakaya yemweni e tulile abakaya iye tulile abakaya we mawe yo*

C'est vous qui nous avez appris la mélodie stupide,...

56. *Iye kindo kikansenda*

Qu'est-ce qui m'emportera

57. *Tulile abakaya ni nsoni baumfwa - abatyana bane mwe bena bane mawe ne mulanda temba ngombe .*

Pleurons les connaissances, c'est la honte qu'ils ont,...

58. *Ni nsoni baumfwa ba Kikonde - batyana bane napya mawe yo*

C'est la honte qu'il a, Kikonde,...

59. *Ba Kiingainga balabwa shimabeba - mwe bena bane kyabula e kyabula ni mayo*

Kiingainga, le tesson de pot oublié et pourtant important, mes chers amis, le sauveur... c'est maman

60. *Kyansonta lelo kakima - batyana bane mwe bena bane kyabula e kyabula ni mayo*

Ca m'a désigné aujourd'hui et ça s'est envolé,...

61. *Lubunda Nsense - batyana bane mwe bena bane kyabula e kyabula ni mayo*

Lubunda Nsense,...

62. *Fwebo tatulala - batyana bane mwe bena bane kyabula e kyabula ni mayo iye e bana mayo mawe yo mawe yo iye iye kyoba e kyoba ni mayo kyoba ni mayo elele kyoba ni mayo we mawe yo mawe yo nafyalapo mwana*

Nous, nous ne dormons pas,.... il a engendré un enfant

36. Mbulwe mushila munshilinda ku beni (MN 38 ch. 8 ; D 48/2)

1. *E e e e mayo mayo e mayo e e e*

Eh maman, maman eh, maman eh

2. *Nalile - mawe ne kamuomba*

J'étais partie, pauvre de moi la chanteuse

3. *Kwa Mbulwe mushila munshilinda ku bweni - kine yangu e*

Chez Mbulwe le pêcheur qui ne séjourne

jamais à l'étranger, vraiment pauvre de moi e

4. *Ne poso nalilile - mawe ne kamuomba*

Et j'ai mangé la nourriture,...

5. *Elo nabikapo ne manda - balongo bane*

Et puis j'ai aussi ajouté le poisson manda, mes frères

6. *Matande mfumu ikumene kyalo balinshile - mawe ne kamuomba*

Matanda, le chef qui est renommé dans le monde entier, ils m'ont délaissé,...

7. *Abo abo iyo mayo iye iye iye*

Les voilà, les voilà, ô maman,...

8. *Natotela pa kine - batyana bane mwe bena bane kyabula o kyabula ni mayo*

Je remercie vraiment, mes chers amis, mes frères, sauveur, ô sauveur, c'est maman

9. *Kuli ba Kaponda Bwalya nsakilwa bitanda - mwe bena bane kyabula e kyabula uyu mayo*

Chez Kaponda Bwalya contre qui on construit les abris temporaires,...

10. *Ba Kinama kikulu kine bakipindilwe ne milando - mwe bena bane kyabula e kyabula uyu mayo*

Kinama, le grand animal contre qui on se barricade avec des troncs d'arbres,...

11. *We Kinama kine kya mifomo mifomo - mwe bena bane kyabula e kyabulo yu mayo*

Toi Kinama, le grand animal vraiment, aux ronflements,...

12. *Natotelapo - ne mulanda temba ngombe*

Merci beaucoup, moi la pauvre, la grande

13. *Iyo twaya nabo iyo twaya nabo e twaya nabo we mawe yo mawe yo mawe*

Non, nous partons avec eux,...

14. *Mwane nkoimbapo fye kanono kanono - mawe ne kamuomba*

S'il vous plaît, je vais seulement chanter un tout petit peu,...

15. *Abalume abalumike nganda balinshila bana - mawe ne kamuomba*

Le mari qui fortifiait la maison m'a laissé les enfants,...

16. *Ba Mbulwe mushila munshilinda ku bweni - ina yangu*

Mbulwe le pêcheur qui ne séjourne jamais à l'étranger, pauvre de moi

17. *Mulume ya kisungu balyupilile - mawe ne kamuomba*

Le mari de ma virginité on l'a épousé pour toujours,...

18. *Nabikapo kiti kya mpanga kya ba Mukembe - ina yangu*

J'y ai ajouté l'arbre de brousse de Mukembe,...

19. *Ba Kishala mwitilwa mpango balinshilile - mawe ne kamuomba ala abo abo mawe yangu e mawe yo mawe yo mawe yo*

Kishala, le dépotoir où on verse les richesses m'a laissé les enfants,...

20. *(Kiinga walabwa) shimabeba - mwe bena bane balinshilile mawe ne kamuomba ...*

(Kiinga, le tesson de pot) oublié et pourtant important,...

21. *Mukoma nkowa wa pa Kishinga - mwe bena bane balinshilile mawe ne kamuomba*

Mukoma, le guide des garde-boeufs de Kishinga,...

22. *Ne Kyafwa NaMununga - mwe bena bane balinshilile mawe ne kamuomba abo abo mawe yangu e mawe yo yo yo mawe yo*

Moi Kyafwa, la maman de Mununga,...

23. *Apo nga ne waluba - mwe bena bane*

Là c'est comme si je me suis trompée,...

24. *Ifyo ne mba pa buko - mawe ne kamuomba*
Ce que je deviens dans la belle-famille,...

25. *Ba Mbulwe mushila munshilinda ku bweni kwalinda Mbulwe bakukomene ngombe*

Mbulwe le pêcheur qui ne séjourne pas à l'étranger, là où Mbulwe séjourne, on lui tue une vache

26. *Abopilwe kwa Mbulwe mushila munshilinda ku bweni - mwe bena bane*

Celles qui sont mariées à Mbulwe le pêcheur qui ne séjourne jamais à l'étranger,...

27. *Efyo twaupilwe - mawe ne kamuomba*

C'est ainsi que nous nous sommes mariés,...

28. *Na ba Katebe kamulwa na mpikiso - ina yangu e .*

Avec Katebe, l'escabot qui se bat avec les bâtons,...

29. *Emo twaupilwe - mawe ne kamuomba .*

Nous nous sommes mariés ensemble,...

30. *Emo twalilile mfumbu iyo - mwe bena bane iyo*

Nous nous sommes mariés pour la première fois, ...

Note. *Mfumbu*, de *kufumbula* : découvrir, arracher, d'où *kulya mfumbu* : manger les premières découvertes, se marier pour la première fois.

31. *Ne fifu katubikilepo - mawe ne kamuomba*
Et qu'il y aie ajouté les tripes aussi,...

32. *Twibubawile - mawe yangu e mawe yo mawe yo mawe yo*

Régalons-nous,...

33. *Kanono kanono te kukoselela - mwe bena bane*

Un tout petit peu, un tout petit peu, c'est la persévérance,...

34. *Nkoimbamo fye kanono - mawe ne kamuomba*

Je vais seulement chanter une toute petite chanson,...

35. *Ne ndashi yakulondo mwela*

Moi la blessée qu'on suit par l'odeur

36. *Ne mwine waina kyakanda*

Moi-même qui ai beaucoup grossi

37. *Kamfwa pa Mambilima tubulepo ifili ku mushi - mwe bena bane*

Les brouillards à Mambilima, les chutes, dites-nous les nouvelles du village,...

38. *Kabili ni ba Ndashi yakulondo mwela - abo abo awe yangu e mawe yo mawe yo mawe yo mwe bena bane*

Et puis moi Ndashi, la blessée qu'on suit par l'odeur,...

39. *Mayo tubulepo ifili ku mushi - mwe bena bane*

Maman, dis-moi les nouvelles du village,...

40. *Mwilakusala ba kilolo mupika ngunga - mwe bena bane*

Ne trie pas les pleureuses qui sonnent du clairon,...

41. *Na pano pene epo baba - mawe ne kamuomba*

Et ici aussi il y en a,...

42. *Ba munsholomwe kyafulamina lupili - ina yangu e*

Le champignon *munsholomwe* qui s'incline en tournant les fesses à la montagne,...

43. *Ba tente wabuta pa kapamba kwa kapema mwikandi*

Tente, le champignon qui est blanc au sommet, celui qui respire par le testicule

44. *Kifuntu wakufuntule kintu pa mutembo - mwe bena bane mawe eyo mawe ne kamuomba abo abo awe yangu e awe yo awe yo*

Kifuntu, qui entasse des choses sur le fardeau,...

45. *Abalongo bane pantu basosa bamushinke*

nondo - mwe bena bane

Mes frères, parce qu'ils disent qu'on lui a donné l'estomac d'une poule,...

46. *Ekyo nasamwinako fye kanono kanono - mawe ne kamuomba*

C'est la raison pour laquelle j'ai seulement entonné une petite chanson,...

47. *Kwa Kipakasha Luombe te pa mukinshi - ne mulanda nkaya ndalila*

A Kipakasha Luombe il y a beaucoup de respect, ... je partirai en pleurant

48. *Muka yama moyo - mawe yangu e mawe yo mawe yo*

Femme de mon oncle, bonjour,...

49. *Ni nani nkashile kimbo kya malilo o*

A qui vais-je laisser la mélodie funèbre ô

50. *Nani nkasha abalongo bandi o*

A qui vais-je laisser mes frères ô

51. *Napo nga ni Kikutwe Kasama - o o owe yangu e yo yo mawe yo*

Je ne sais pas si c'est Kikutwe Kasama,...

52. *Akashimu akalutanda ku mabula - mwe bena bane*

Petite chenille qui se déplace sur les feuilles d'arbre,...

53. *Nebo ndimumwene - mawe ne kamuomba e*

Moi je l'ai vu,...

54. *Kaindu kamutamba ngombe - mwe bena bane*

Kaindu qui contemple les vaches, vous mes frères,

55. *Ndimumwene - mawe ne kamuomba e*

Moi je l'ai vu,...

56. *Muka Mufunga wakula kikele ku ... (bunke) bushimwa - ina yangu e*

L'épouse de Mufunga, tu as tiré ce qui était stable... ,... toute seule,...

57. *Kwa limbwelimbwe uwakutelesha amashila*

Aux algues qui rendent les chemins glissants

58. *Emo twaupilwa o o kwa Mbulwe mushila muntalinda ku bweni o o*

Nous sommes mariés ensemble chez Mbulwe le pêcheur qui ne séjourne pas à l'étranger ô

59. *Kwa ShiMambwe lya bwanga - o o o alale yangu e alale alale alale*

Chez le père de Mambwe du fétiche,...

60. *Bashi uko bakilika amakanga - mwe bena bane*

Là où l'on a tendu les fétiches après tout,...

61. *Ngale ndaisheko - mawe ne kamuomba*

Que je dépêche un message,...

62. *Ku kasuba kwa Pengapenga e kwine kwa Kyenda na masaka*

Au soleil chez Pengapenga (cimetière de la GCM), c'est là chez Kyenda où on marche avec des sacs

63. *Mayo senselo kwenda - mawe ne kamuomba*

Maman, dépêche-toi de marcher,...

64. *Walufya bana walufya na mano - ina yangu*

Tu as perdu les enfants et en même temps tu as perdu la raison,...

65. *Wamposela kashita we mwina wane - mawe mawe ne kamuomba*

Tu m'as fait perdre mon temps, toi le membre de ma famille,...

66. *Kashimu kalutanta ku mabula - ina yangu e*

Petite chenille qui marche sur les feuilles d'arbre,...

67. *We Kaindu kamutamba ngombe - mwe bena bane*

Toi Kaindu qui contemples les vaches,...

68. *Senselo kwenda - mawe ne kamuomba*

Marche vite,...

69. *Muka kansubunsubu mukinda wita mema - ina yangu e*

Épouse de la source, la gourde qui appelle l'eau,...

70. *Mbulwe mulilwa na bwangu bwangu ... we mwina wane mawe mawe yo ne mulanda o*

Mbulwe qu'on pleure, vite vite,...

71. *Abo abo twende - yangu e mawe yo mawe yo*

Les voilà, les voilà, partons,...

37. *Nebo ndi Pule wafelwile amasomo*
(MN 38 ch. 9 ; D 48/3)

1. *Mawe ne mulanda nafwa*

Hélas, moi la pauvre, je suis morte

2. *Nebo ndi Pule wafelwile amasomo - ina yangu*

Moi je suis Pule qui ai échoué aux études, pauvre de moi

3. *Ndekita shani mwisamba lya kyalo - mwe bena bane mama yo ne mulanda nafwa nafwa mayo mawe yo nindo nshalila*

Qu'est-ce que je vais faire ici-bas, vous mes frères, maman ô, moi la pauvre, je suis morte, ... maman, hélas pourquoi est-ce que je reste

4. *Mukangebeleko komelesa wakonkele ukushita - mama yo mawe yo lelo*

Allez le dire pour moi au commerçant qui est venu pour acheter, maman ô, hélas, ô aujourd'hui

5. *Uyu tata wandaile umulungu - mwe bena bane mama yo ne mulanda nafwa*

Ce papa qui m'a dit qu'il reviendrait après une semaine,...

6. *Apa pene pa Zambia apabula butali pabula bulendo*

Ici-même en Zambie où il n'y a pas une longue distance, il n'y a même pas une longue marche

7. *Komelesa wakonkelyo kushita - mwe bena bane mama yo ne mulanda nafwa*

Le commerçant qui est venu pour acheter,...

8. *Umwana mune tafwa ku mutima - batyana bandi*

Un enfant, mon cher ami, ne meurt pas de coeur, mes chers amis

9. *Ifyankitile mubamba ngombe - mwe bena bane mama yo ne mulanda nafwa*

Ce que m'a fait le tueur d'animaux, vous mes frères,...

10. *Nafwa mayo mawe yo umutima tekyo wimbila*

Je suis morte, maman, hélas ô, c'est la raison pour laquelle le coeur chante

11. *Ndi Pule wafelwile amasomo - mwe bena bane mama yo ne mulanda nafwa*

Je suis Pule qui ai raté l'école,...

12. *Nebo nshaishiba no twa kulonde nganga - bati mayo*

Moi je ne sais pas suivre les devins, n'est-ce pas, maman

13. *Ni ba Kilundu na mukangalala wa ku matongo - mwe bena bane mama yo ne mulanda nafwa*

C'est Kilundu et un grand du lieu abandonné,...

14. *Kuli tata nswaswa kyanakile malemba - bati mayo*

Chez papa, les feuilles ramollies par l'âge,...

15. *Kisha mu nkashi na Mubambe ngombe - mwe bena bane mama yo ne mulanda nafwa*

Kisha, celui qui se repose chez sa soeur et Mubambe le tueur d'animaux,...

16. *Bundala wafishile amakanga pa malungu - bati mayo*

Bundala qui a caché les fétiches dans les

plaines,...

17. *Amakanga te yambi ba Lubunda Nsense - nafwa mayo mawe yo kindo nshalila*

Les pintades ne sont pas autres choses, ce sont ceux de Lubunda Nsense,...

18. *Kindo nshalila kwa tukolwe twalubamba mpango - mwe bena bane mama yo ne mulanda nafwa*

Pourquoi est-ce que je reste chez les vieux qui attrapent l'argent,...

19. *Nebo mayo NaMalia wa mu kipingo - bati mayo*

Moi, maman, mère de Marie de la Bible,...

20. *Nebo ndafwa abakuwama - iyaya mwe bena bane mama iyo*

Moi j'aide ceux qui sont beaux,...

21. *Kwa kwikale kimfumpe mu ndimu - batyana bane*

Là où on se pose en amitié sous un citronnier,...

22. *Nga namona umwaume apita - batyana bane mwe bena bane mama yo nafwa mayo mawe yo umutima tekyo wilila*

Quand je vois passer un homme, ... c'est pour cela que le coeur pleure

23. *Makungu mwina nge - mwe mayo mayo yangu e e ... webo mayo*

Makungu du clan des léopards,...

24. *Ku ba Kaindu kamutamba ngombe - iyo o A Kaindu qui contemple les animaux,...*

25. *Napo nga fwe mayo - mawe yo nafwa ne mulanda*

Que dire de nous, maman,...

26. *Mwe bane mfwa tayawama - ne mulanda nafwa*

Mes chers frères, la mort n'est pas bien,...

27. *Fwebo tatwaishiba no twa kulonde nganga - bati mayo*

Nous, nous ne savons pas suivre les devins,...

28. *Ulebwelebwe tamwinakila - mwe bena bane mama yo ne mulanda nafwa*

Rien que des bavardages, vous ne vous fatiguez pas,...

29. *Ba Kiinga kyalusalula ntanga - bati mayo*

Kiinga, le tesson de pot qui grille les grains,...

30. *Twaimba pa buko nga fwe baluba - mwe bena bane mama yo ne mulanda nafwa*

Nous chantons dans la belle-famille comme

si nous étions perdues,...

31. *Ubunke yo o o nafwa mayo mawe yo mawe yo umutima tekyo wimbila*

La solitude, ô je suis morte, maman, pauvre de moi, ô pauvre de moi, ô c'est la raison pour laquelle mon coeur chante

38. *We kabwa kandi aka mabanga*

(MN 38 ch.10 ; D 48/4)

1....*We kabwa kandi aka mabanga*

...Toi mon petit chien aux oreilles dressées

2. *Uaposhe fye umutende wakulekelela*

Va seulement leur dire un dernier bonjour

3. *Kishite wa ngona kyalepela mu mano*

Kishite, l'éparpillement des champignons ngona qui sont intérieurement grands

4. *Walala ku Lubumbashi - mwe bena bane kabwa mabanga babe mawe mawe nafwa ne mulanda ne mulanda o nafwa ne mulanda mwe bena bane mawe*

Tu dors à Lubumbashi, vous mes frères, mon petit chien aux oreilles dressées, qu'ils soient, hélas hélas, je suis morte, pauvre de moi,...

5. *Tabalipo ba mpelepete yakinyeno lubilo*

Elle n'est pas là la chèvre qui défèque en courant

6. *Pambi na pa ngomba we mufute yombwe mushinso wa ngona kyalepela mu mano*

Peut-être même au chanteur, toi grand marcheur, terrain des champignons ngona qui sont intérieurement grands

Note. Normalement on a : *ngulube yamufute yombwe* : le sanglier qui parcourt la brousse.

7. *Koyako yewe kwa mukomena ngombe*

Vas-y, mon cher ami, va chez le tueur d'animaux

8. *Kwa Kyabala wakwabalo twalo*

Chez Kyabala qui découvre les pays

9. *Kwati yewe NaMunkombwe wa matongo*

Comme toi ma chère amie, la mère de Munkombwe du cimetière

10. *Awe nshilalanda yo na mulangwe - mwe bena bane twafwa malanda mawe nafwa ye nafwa ne mulanda ne mulanda o nafwa ne mulanda twali nabo batyana bane iyo o iyo twali nabo*

Non, je n'ai pas encore parlé, toi le malin,...

nous étions avec lui, mes chers amis,...

11. *Mushinso wa ngona kyalepela mu mano - iyoo twali nabo*

Le terrain des champignons ngona qui sont intérieurement grands,...

12. *Twali nabo ba Kisenga wa mu kipingo - iyo o iyo twali nabo*

Nous étions avec lui, Kisenga de la Bible,...

13. *Shentele wandi wakukosho mutenge - mawe ne kamulanda ne*

Mon pilier à moi qui fortifie le toit,...

14. *Muka Mupeta nkata wa pa Kishinga e*

La femme de Mupeta chef de Kishinga e

15. *Kabili abene ba Lubunda Nsense*

Et puis lui-même Lubunda Nsense

16. *Kwa Kashama kyalubile mu luputa*

Chez Kashama, le malheureux qui s'est perdu dans une butte

17. *Kwa Musangu wakufwa no kubwela*

Chez Musangu qui meurt et qui revient à la vie

18. *Kilwani kyapwa bantu e - mwe bena bane mawe mawe ne wakinda mawe*

L'ennemi qui a exterminé les gens,...., moi qui danse,...

19. *Bashala fye pa kasuba pakela mikunda*

Ils ne sont restés qu'au soleil en poussant des gémissements

20. *Mulume wakupile wakumwene pabo - mama iye we muntu tata mawe yo o we muntu tata*

Le mari qui t'a épousée et qui t'a vue chez lui,.... toi une personne,...

21. *Takyawama bukabambila moni - yo yo yo o o awe takyawama ne mulanda kimanya wabo*

Ce n'est pas bien de tuer pour le plaisir de tuer, non, ce n'est pas bien, pauvre de moi, leur obligée

22. *Awe bakangebeleko fye nalwimbo wa ku Mitondo*

Non, qu'on aille seulement transmettre pour moi à la chanteuse de Mitondo

23. *Mwana wa Mbulwe muntalinda ku bweni*

L'enfant de Mbulwe qui ne séjourne pas à l'étranger

24. *Tabalipo ba nswaswa kyanakile amalemba*

Il n'y a pas les feuilles mortes ramollies par l'âge

25. *Ba kisupa mambasa na lubumbe mwakyuleni - ne mulanda kimanya wabo*

Laalebasse arrivée à terme en sa croissance et celle qui n'est pas arrivée à maturité,

mes condoléances,...

26. *Awe nshilala ndayolaula - yee ee we yooo*

Non, je ne dors jamais, je me tords,...

27. *Awe nshilala Kisenga wandi - mawe ne kamulanda ne*

Non, je ne dors pas, mon cher Kisenga,...

28. *Butanda bwandi bwateshiwa ku mbo*

Mon lit à moi est déplacé jusqu'au cimetière

29. *Awe natusopwa - ne mulanda kimanya*

Non, nous sommes épiés,...

30. *Kwa mayo kwa NaKishinga wakwe apa - mwe bena bane mawe*

Chez maman, chez la mère de Kishinga, la sienne ici,...

31. *Na kwa NaMusonda nshifikita malungu*

Chez la mère de Musonda qui brandit les perles

32. *Muka kalonde akalelyo bwela*

La femme de Kalonde, la petite houe qui travaille d'elle-même

33. *Mayo NaKimfumpe kyakutwa no kwela*

Maman, mère de Kimfumpa, le maïs qu'on pile et vanne

34. *NaMupaka kyalengelwe libala - mwe bena bane*

Maman de Mupaka sur qui on a fait une tache,...

35. *Nakitwale (kimbala) kyamukomenwe ngombe - mama yaya mama yaya o yaya o o mama yaya o*

Que j'amène (la bouillie de la veille) pour laquelle on tue une vache,...

36. *Mushinso wa ngona kyalepala mu mano - ne kabwa ne ne mawe mawe ne kamulanda ne*

Plate-bande de champignons ngona qui sont intérieurement grands, moi petit chien,...

37. *Takyawama bukabambila moni e*

Il n'est pas beau de tuer les oiseaux pour rien

38. *Katebe akamulwa na mpikiso - ne kabwa ne ne ne kyoba ala nine wakubaba o ala e e ala o ala we mayo we mwana uyu nani yo o leka embe*

Katebe, l'escabot qui se bat avec les bâtons, moi passeur, vraiment, c'est moi qui brûle légèrement, ..., qui celui-là ? laisse le chanter

39. *Mama NaKyabala wakwabalo twalo - ne ne kabwa ne kyoba nsosele ne mulanda ne*

Maman, mère de Kyabala qui a découvert les pays, moi petit chien, moi passeur d'eau, plaide pour moi, moi la pauvre

40. *Kuli Katebe akamulwa na mpikiso*

Chez Katebe, l'escabot qui se bat avec des bâtons

41. *Kulya fye ulwatumpule Kishinga - ne kabwa nene*

Là-bas seulement ce qui a fait voir le Kishinga,...

42. *Nalabwela mpelepete yakinyeno lubilo - ala e e ala o ala we mayo we... iyo leka we*

Moi je vais rentrer, chèvre qui défèque en courant,...

Q. Aba ni ba na Lubunda ba mwaike Nshila ya Zambia .

Celui-ci c'est Lubunda, le petit frère de Nshila de Zambia (la route de la Zambie).

(2) *Mélopées de NaMasanta et NaKibalwe*

NaMasanta est née le 02.08.1955 ; NaKibalwe, le 06.01.1949 ; et un homme non identifié. Les mélopées furent recueillies à Kyabindwa (Kasenga), le 17.07.1995.

39. *Ba kikose kyululwa no mwela*

(MN 44 ch. 1 ; D 48/9)

1. *Ba Kikose kyaululwa no mwela*

Kikosa, la plante épineuse kikosa qui est emportée par le vent

2. *Aba bene ba lukango lufwele abakata - mwe bena bangi mawe yo yo yo mwane twafwa we mayo napapa sana*

Lukanga, cette même couronne que portent les honorables, vous mes frères, hélas, ô s'il vous plaît, nous sommes morts, toi maman, je m'étonne beaucoup

3. *Nkalabemba na muno kwena mwa ba Polo - napapa sana yo yo yo napapa sana*

Je le chanterai même ici chez Paul,...

4. *Tabalipo abakangala abatata amano - napapa sana yo yo yo napapa sana yo yo yo napapa sana*

Il ne sont pas là les honorables qui donnent de bonnes idées,...

5. *Ba Mumba Mumba kyani kilemo amabingo - we mayo we mayo webo mayo oo webo mayo e we mayo o webo mayo*

Mumba Mumba, les herbes où est allée la bonne chasse, toi maman,...

6. *Tabalipo ba Mukubo munshabukwa lubilo -*

twendeni twendeni yemwe

Il n'est pas là Mukubo, l'élargissement que l'on ne traverse pas très vite, partons, partons, mes chers amis

7. *Ba Kalonga kanono bunda bwa mukobo - twendeni e twendeni yemwe*

Kalonga, le petit ruisseau à un débit très fort,...

8. *Twendeni ba Lembwe kasamuna bishingo - mayo e mayo e mayo*

Partons, Lembwe qui enlève les reliques,...

9. *Twendeni ka mama ba NaLubumbe - twendeni mayo yo yo*

Partons, petite maman, mère de Lubumbe, partons, maman ô

10. *Akanenu kakushinkana - we mayo yo yo yo yoyoyo mayo yo yo yo mayo e yo yo yo o yo yo yo mayo*

Votre petite amie avec laquelle vous alternez en pilant,...

11. *We mwine Kipete ewapetele abakukosho mutenge - we mayo nafwa mawe yo*

Toi-même Kipete qui as plié ceux qui fortifient le toit, toi maman, je suis morte, hélas

12. *Aba bene e bakukosho mutenge - mayo e mayo e mayo*

Ceux-ci mêmes doivent fortifier le toit,...

13. *Yemweni bakusoka ka munyenge munyenge - e mayo e mayo*

Mes chers amis, on t'a ensorcelé par malignité,...

14. *Kyungulo kyankakasha akele pa malengo - mayo e mayo e mayo webo mayo e ye ye ye yo ndeti mayo*

Le soir m'étéreint, le voilà parti où on ne jette qu'un coup d'oeil, ... je dis maman

15. *Kyakupapa sana - batyana bandi mwe bena bandi nkalola pi mawe ne kamulanda o*

C'est très étonnant, mes chers amis, vous mes frères, où vais-je aller, hélas, pauvre de moi

16. *Ndelya kwani batyana bandi mwe bena bandi ndelya kwani mawe nalwala nalwala o*

Chez qui vais-je manger, mes chers amis, vous mes frères, chez qui vais-je manger, hélas je suis malade, je suis malade ô

17. *Ndelyako kwa Kisha musambu kwa kasangula mpango*

Je vais manger chez Kisha le chercheur qui s'enrichit beaucoup

18. *Kwa Kisha mu nkashi na Mubambe - mawe mayo we kyoba e we kyoba sa ungohe kyoba sa ungohe kalemba we kyoba we mayo kyoba sa ungohe*

Chez Kisha, celui qui repose chez sa soeur avec Mubambe, non maman, toi rameur, ... viens ramer pour moi, ... le soleil décline, ...

19. *We sa ungoheko fye Mufunga mwine bwanga - kyoba sa ungohe mayo kyoba sa ungohe e kungobako*

Viens seulement ramer pour moi, Mufunga, le maître des fétiches, ...

20. *Ikyulu ikyamutumba mpango o - ngobeko yewe*

Kyulu, la termitière où pousse l'argent, ...

21. *Mufunga mwine Kayoyo te kungobako*

Mufunga, le propriétaire de Kayoyo, rame pour moi

22. *Katubwelele kwesu uko twalutulile - we mwina mwangi tubweleleko mawe ne kamulanda o*

Rentrons chez nous d'où nous sommes venus, toi mon frère, rentrons, ...

23. *Mwe bantu nshishibe umwakulonde nganga - nebo nshishibe*

Vous les gens, je ne sais pas comment suivre les devins, moi je ne sais pas

24. *Kuti bakupapa - batyana bandi*

On peut te porter sur le dos, mes chers amis

25. *Uwampapile nebo umutali balongo - mawe mawe nalwala mawe yo*

Celui qui m'a portée sur le dos moi, là où il n'y pas de famille, ...

26. *Kwa nsamba fyeka kabwa kandi aka mabanga - nafwa kibinda*

Chez l'iguane, c'est ça même mon petit chien aux oreilles pointues, je suis morte, maître

27. *Awe nshishibe fyakulonde nganga - ne nyinakwe napwa*

Non je ne sais pas comment suivre les devins, moi sa mère, j'ai terminé

28. *Mwe baleya mwa Kabamba kaleta mano - kyoba e kyoba e kyoba*

Vous qui partez à Kabamba qui apporte les bonnes idées, ...

29. *Akakote ubuke kakulya akapwilako abantu - kyoba e kyoba e kyoba e awe akakote ubuke*

mawe nalwala mawe lelo

Une petite vieille personne qui t'a mangé et qui a exterminé beaucoup de gens,... quelle petite vieille personne,...

30. *Ele akapwilako abantu e kapwilako ka Mufunga mwine bwanga*

Ô elle a exterminé des gens, elle a exterminé Mufunga le propriétaire du fétiche

31. *Kakyulu ikyamutumba mpango - mayo*

Kyulu la petite termitière où pousse l'argent,...

32. *Kapwilako mu kalunga - mwe bena bangi mawe mawe ne kamulanda o ee mayo mayo*

Elle a exterminé au cimetière,...

33. *Kuta fye abakiluwe abainga - twende fwe mayo mayo e fwe twende mayo*

Appelle seulement les esprits des morts, les chasseurs, partons,...

34. *Fwe twende Kyabala wakwabalo twalo - fwe twende mayo mayo e fwe twende mayo*

Nous, partons, Kyabala qui partage les pays,...

35. *Washala mayo nkasange waumapo bilolo - fwe twende mayo mayo e fwe twende mayo*

Tu restes, maman, que je trouve que tu as déjà abattu les notables,...

36. *E kwisa kunsenda Ngulube yamufute yombwe*

Et puis tu viendras me prendre, moi Ngulube, le sanglier qui court la brousse

37. *Kyalisha na ba Ngulube yamufute yombwe - mwe... mayo iye mayo mayo iye mayo awe mayo e nafwa na nani mafute yombwe mayo iye mayo mayo iye mayo awe mayo e nafwa na nani mayo*

Il a même laissé Ngulube, le sanglier qui court la brousse,... avec qui vais-je mourir...

40. Mayo kantendeke

(MN 44 ch. 2 ; D 48/10) Transcription 1

1. *Mayo kantendeke - mayo mayo e mayo*

Maman, que je commence, maman,...

2. *Palameni ba Mwashu uwabalala pa kwenda - ba mama yo mama*

Approchez-vous, Mwashu qui est tachetée quand il marche, maman, ô maman ...

3. *Eko ndelola kwa Makungu Mwilambwe - ba mama yo mama*

C'est là que je vais aller, chez Makungu

Mwilambwe,...

4. *Eko ndelola tata ba Kisenga Mwilambwe - mayo e mayo e mayo*

C'est là que je vais aller, papa Kisenga Mwilambwe,...

5. *O nyimbe ifyo batyana balwimba - mayo e mayo e mayo*

Ô que je chante comment les chanteuses se citent,...

6. *Abene ati kuli na bene abalwimba - mayo e mayo e mayo e mayo e mayo e mayo*

Elles-mêmes disent qu'il y a les spécialistes elles-mêmes qui chantent la chanson,...

7. *Lelo ndeya fye kwa NaMubamba wa pa Ngombela - mayo e yo yo yo mayo*

Aujourd'hui je vais seulement partir chez la maman de Mubamba de Ngombela,...

8. *Eko ndeya ba Sangala bandi - ba mama eko ndeya e*

C'est là que je vais partir, maman Sangala, maman, c'est là que je vais partir

9. *Tali Monde mwapontokanya mabumba - mayo e mayo e mayo*

N'est-ce pas, Modeste, vous avez embrouillé les groupes,...

10. *Kulyo ko ali tali pa kyumfwa mwine - mayo e mayo e mayo twendeni yemwe yemwe e yemwe e twendeni yemwe*

Là où il était, il n'était pas à une place où lui-même entendait,...

11. *Fwebo abatyana katulwe mu ngombe - we mama mayo ukwita pano*

Nous, mes chers amis revenus comme animal, toi maman, maman, on appelle ici

12. *Mayo ukwita Mufunga mwine bwanga - mayo e mayo iye mayo*

Maman, on appelle Mufunga le maître des fétiches,...

13. *Ulu lwimbo mulekuto mwina Kibambe - mayo e mayo iye mayo twendeni mama twende twende mama*

Pour cette chanson vous appelez quelqu'un de Kibambe,...

41. Bwalya e ndeimba fye akanono

(MN 44 ch. 3 ; D 48/11)

1. *Bwalya e - ndeimba fye akanono yemwe kanono kanono ndeimba fye akanono yewe*

Bwalya, je vais seulement chanter une petite

chanson, mes chers amis,...

2. *Mayo Mulenga - ndeimba fye akanono yemwe akanono akanono ndeimba fye akanono yewe*

Maman Mulenga, je vais seulement chanter une petite chanson,...

3. *Ndeimba shani we mwana wangi - mayo e mayo e mayo mayo we mayo e mayo e mayo e mayo e*

Comment vais-je chanter, toi mon enfant,...

42. Uyu wine nyimba yangu uyu mayo

(MN 44 ch. 4 ; D 48/12)

1. (...) *yangu uyu mayo*

... pauvre de moi, cette maman

2. *Uyu wine nyimba - yangu uyu mayo*

Celle-ci même que je chante,...

3. *Kabili ne kamulopa kakonkele ukulu - mayo e yangu uyu mayo*

Et moi le sang qui a coulé le long de la jambe,...

4. *Ena ni mayo walenga - ne mulanda nafwa mayo ee mayo mayo e ne mulanda mayo*

C'est maman qui a causé tout cela, moi la pauvre, je suis morte,...

5. *Tata uwalengo kutwa - nindwala kyoba e kyoba ni mayo*

C'est papa qui a fait que je pile, je suis malade, passeur d'eau,...

6. *Tata Kyulu ikyamutumba mpanga - kyoba e kyoba ni mayo o ni mayo ni mayo o ni mayo*

Papa Kyulu, la termitière qui pousse en brousse,...

7. *Twimbe kimbo kya lyemo - kyoba e kyoba ni mayo*

Chantons la mélodie funèbre,...

8. *Pantu nshaishiba fya kukonke nganga - kyoba e kyoba ni mayo*

C'est parce que je ne sais pas suivre les devins,...

9. *Taumfwile yewe Kiinga walabwa shimabebe - kyoba e kyoba ni mayo*

Tu ne comprends pas, mon cher ami, Kiinga, le tesson oublié et pourtant important,...

10. *Yewe matako ya nongo we kilwa na mulilo - kyoba e yangu uyu mayo*

Mon cher ami, fond du pot qui se bat contre le feu,...

11. *Nebo nshaishiba - ne mulanda nafwa mayo ee mayo mayo ne mulanda mayo*

Moi je ne sais pas,...

12. *Elo naimba ngo mwana batintile amatobo - mayo e yangu uyu mayo*

Puis je chante comme un enfant à qui on a tiré les joues,...

13. *Ewe na (...) Kishinga - mayo e yangu uyu mayo mayo nshaishiba ne mulanda mayo*

C'est toi... Kishinga,... maman, je ne sais pas,...

14. *Pano mpelele na bakashi kuno mwata wandi - nga nafwa yaya e mayo e o nafwa e mayo*

Comme je suis avec une femme ici, mon cher, si je meurs, ma soeur, maman, je suis morte, maman

15. *Abantu nabulo mwana wafyala abana e e e*

Vous les gens, je n'ai pas d'enfants, celle qui a eu des enfants

16. *Kwisa mfyalila shingongo - baleya e e e*

On est venu me donner un bossu par cette naissance, ils partent

17. *Kipungu kyaliweme ikima mulemba e e e*

L'aigle bateleur est bien, il se lève en planant

18. *Kyaimino mulemba kyaya ku ba nganga - kai e e e o nafwa mayo o nafwa mayo*

Il s'est envolé en planant et est parti chez le devin,...

19. *Nabula shentele wakukosho mutenge e e e*

Je manque de soutien qui fortifie le toit

20. *Kindo kikanshika nebo ndi nebo mwansa kabinga - mayo e yo yo yo yo mayo ne mulanda mama*

Qui est-ce qui va m'enterrer, moi qui suis un porte-malheur,...

21. *Nebo nalitwalo mwana ku kunonka ati nalila - e ne mulanda mayo*

Moi j'ai amené mon enfant où il doit chercher les richesses, je pleure,...

22. *Nebo nalitwalo mwana ku kunonka ati nalila - mayo e e ee*

Moi j'ai amené mon enfant là où il doit chercher les richesses, je pleure,...

43. Kyulu kyamutumba nshinge mwe bena bandi

(MN 44 ch. 5 ; D 48/13)

1. *Kyulu kyamutumba nshinge - mwe bena bandi*

*nebo nalilwala ne mulanda mayo mayo ee mayo
mayo ne mulanda mayo*

Termitière où poussent les termites, vous
mes frères, moi je suis malade, moi la pauvre,
maman,...

2. ... *Kipaya Mumbi - mayo e mayo e mayo*

Kipaya Mumbi,...

3. *Nga kyalintwala kuli Mwansa wasabala -
mayo e mayo e mayo*

Il fallait que ça m'emmène chez Mwansa
l'expansive,...

4. *Kisonsonkoto kyapula mu nsapato - mayo e
mayo e mayo*

La ronce qui a percé le soulier,...

5. *Nga walintweleko - ne mulanda mayo*

Il fallait que tu m'emmènes,...

6. *Pano nomba nga nalufya shentele wakukosho
mutenge - mayo e yangu uyu mayo*

Ici maintenant si je perdais le soutien qui
fortifie le toit,...

7. *Mayo NaKibesa wa mu kipingo - mayo e
yangu uyu mayo*

Maman, mère de Kibesa de la Bible,...

8. *Mayo Kiinga uwalabwa shimabeba - mayo e
yangu uyu mayo*

Maman Kiinga, le tesson oublié et
pourtant important,...

9. *Mayo matako ya nongo we kilwa na mulilo -
mayo e yangu uyu mayo*

Maman, fond du pot qui se bat contre le
feu,...

10. *Mayo nalileko lwimbo lwa bupuba - ne
munobe mayo mayo e mayo mayo ne mulanda
mayo*

Maman, moi j'ai déjà cessé de chanter
la chanson stupide, moi ton amie,...

11. *Mbulwe mukulu muntalilwa na koni - mayo
e yangu uyu mayo nebo*

Mbulwe le vieux qui n'est jamais pleuré
par l'oiseau,...

12. *Nindo nshalila nshikonka baleya ee*

Pourquoi est-ce que je reste et ne suis-je
pas ceux qui partent

13. *Kipungu kyaliweme kima mulemba ee*

L'aigle bateleur est bien, il s'élève en
planant

14. *Kimbo kya lyemo ee*

C'est la mélodie funèbre

15. *Mutima kusamba - batyana bane e*

Le coeur bat, mes chers amis

16. *Uwalenga ni mayo ikitundu kyakwe
ikyainanga pa Lwashi ee*

Celle qui a causé tout ceci, c'est maman, le
paquet se lamente et marche affecté à Lwashi

17. *Tata nshimba yabalala pa kwenda ee - o
nafwa tata e mayo e o nafwa tata*

Papa, la genette qui est tachetée quand
elle marche, je suis morte...

18. *Mwamona kine - batyana bandi eee*

Vous voyez vraiment,...

19. *E kansambilishe kimbo kya lyemo ee*

C'est elle qui m'a appris la mélodie
funèbre

20. *Nebo nshaishibe - ne mulanda mayo*

Moi je ne savais pas,...

21. *Naleumfwe nsoni - batyana bane nafwa yaya
e*

J'avais honte, mes chers amis, je suis
morte, ma soeur

22. *Kawimba - mayo batyana bane eee*

Chante,...

23. *Yewe kyulu kyamutumba nshinge e e*

Mon cher ami, la termitière où poussent
les termites

24. *Yewe umulomotwa mwine kibansa eee*

Mon cher ami Mulomotwa, le maître de
la cour

25. *Uwasamike ba kalonde pa kyulu - ee
kawimba mayo ne mulanda mayo*

Lui qui a placé ceux de la petite houe à
la termitière, oui chante, maman,...

Note. Il s'agit d'enterrer près de la termitière.

26. *Kawimba mayo Kyando papilwa mu ngombe
- nafwa yaya e*

Chante, maman Kyanda qui est portée
dans une peau de vache,...

27. *Mayo nshimba iyabalala pa kwenda - ee yo
nafwa mayo e mayo e ne munenu mayo*

Maman, la genette tachetée en marchant,...

28. *(Kabushi kakulyo) bwilele ee*

(La petite chèvre) qui mange étant
couchée

29. *Tapali ba kashimu kalupela ku mabula ee*

Elle n'est pas là la chenille qui s'accroche
aux feuilles d'arbre

30. *Tapali ba Kimbala kyamukomenwe ngombe
ee - o nafwa yaya e mayo e o nafwa mayo*

Il n'est pas là Kimbala, le reste de
bouillie pour qui on tue la vache,...

31. *Tente wabuta pa kapamba ee*

Tente, le champignon qui est blanc au sommet

32. *Ba munsholomwe kyafulamino mulu ee - o nafwa mayo e*
Le champignon munsholomwe qui s'incline en tournant les fesses au ciel,...

33. *Nebo nshaishiba - ne mulanda mayo*
Moi je ne sais pas,...

34. *Mutima kusamba - batyana bane ee mayo mayo e nashala bunke mayo*
Le coeur bat, ... je reste seule...

35. *Napye kimbo kya lyemo ee*
Je souffre avec la mélodie funèbre,...

36. *Kabili mwe bashala pa nganda ya lyemo ee - o nafwa mayo e mayo e o nafwa mayo*
Et vous qui restez à la maison de deuil,...

37. *Nomba ati naya lala eee*
Je dis que je m'en vais dormir

38. *Yemweni naya lala ku malilo mayo ee*
Mes chers amis, je m'en vais dormir au deuil,...

39. *Elo wafika wa kwa balala - ne mulanda mayo*
Mais tu arrives là où ils dorment,...

40. *Kabili kwimba mukonkele - batyana bane ee mayo mayo e o nashala neka mayo mayo e mayo e mayo*
Et dire que vous êtes venues pour chanter,...

41. *Nalwila mu Kasenga ka ba Polo - mayo e mayo e mayo*
Je me suis battue à Kasenga chez Paul,...

42. *Muno mwine mwa Kiwala kya bantu - mayo mayo e mayo*
Ici-même à Kiwala qui éparpille les gens,...

43. *Efyo twimba - ne mulanda mayo*
C'est ainsi que nous chantons,...

44. *Polepole mwasensebwile akashila - nafwa yaya e mayo e nashala neka mayo*
La douceur a fait le chemin,...

45. (...) *Kyembe kya myemfu eee*
Kyembe le barbu,...

46. *Kamupokelela - batyana bane e e*
Répondez en chœur, mes chères amies

47. *Kamupokelela ba shentele kakukosho mutenge - ne mulanda mayo*
Répondez en chœur, soutien qui fortifie le toit,...

48. *Kamupokelela ba Kyembe kya myemfu -*

twafwa yaya e
Répondez en chœur, Kyembe le barbu, nous sommes morts, ma soeur

49. *Kabili mwe bashale pa nganda ya lyemo*
Et vous qui êtes restés à la maison de deuil

50. *Mwe bena bane kamupokelela - ne mulanda mayo mayo e e mayo e mayo e twashala fweka mayo*
Mes chers frères, répondez en chœur,...

51. *Emwe ba Kiinga walabwa shimabeba eee*
C'est vous Kiinga, le morceau de pot oublié et pourtant important

52. *Tamumfwile ba Kyembe kya myemfu - ne mulanda mayo*
Vous ne comprenez pas, Kyembe le barbu,...

53. *Kabili mwe ba shentele bakukosho mutenge - nafwa yaya e*
Et vous le soutien qui renforce le toit,...

54. *Takakwate buboni akanwa kalanda ee - o nafwa mayo e mayo e*
Il n'aura pas de rançon mais la bouche qui parle,...

55. *Twashala fweka - mama*
Nous sommes restée seule,...

56. *Nashala neka - kai e kai mayo*
Je suis restée toute seule,...

57. *Kanono kanono te kukoselela - kai e kai mayo kai mayo mayo kai mayo*
Un tout petit peu, un tout petit peu, c'est juste se forcer,...

58. *We Kishala kyamwitalwa mpango - kai e kai mayo*
Toi Kishala, le lieu à ordures où l'on verse l'argent,...

59. *Kabili we mulume yankula ya kisungu - kai e kai mayo*
Et c'est d'ailleurs toi le mari du premier mariage,...

60. *Kabili we Kiinga walabwa shimabeba - kai e kai mayo*
Et toi Kiinga, le tesson oublié et pourtant important,...

61. *Yewe tata mulekilumba - ne mulanda mayo*
Mon cher ami, papa, glorifiez-le,...

62. *Yewe kanono kanono te kukoselela ee - mayo mayo nashala neka mayo*
Cher ami, un tout petit peu, un tout petit peu, c'est juste se forcer,...

63. *Kanono kanono te kukoselela - mayo yangu*

uyu mayo mayo e yangu uyu mayo

Un tout petit peu, un tout petit peu, c'est juste se forcer,...

64. *Taumfwile mayo nshimba yabalala pa kwenda eee*

Tu n'as pas entendu, maman, la genette tachetée en marchant,...

65. *Mayo kitungu kyafwisha ibondo pa Lwashi e e e*

Maman, l'estropié qui a perdu le sabot à Lwashi

66. *Mayo munwe umo munshitole nda eee*

Maman, un seul doigt qui ne ramasse pas la poux

67. *Taumfwile - tata ne mulanda mayo*

Entends-tu,...

68. *Awe wansambilishe kimbo kya lyemo - nafwa yaya e*

Non, lui qui m'a enseigné la mélodie funèbre,...

69. *Tata nshimba yabalala pa kwenda ee*

Papa, la genette tachetée en marchant

70. *Kabili na kamulomba mpango akonkele ukulu ee - o nafwa tata e o nafwa tata*

Et puis encore la petite mendicante d'argent qui a suivi la jambe,...

Note. On a d'habitude : *kamulopa wakonkele ukulu*, la petite goutte de sang qui a suivi la jambe.

71. *Wanshikilwa na kalemba - mawe ne mulanda nafwa kyoba elele ... ee yewe kine kanono kanono batyana bane ee*

Tu m'as mal traité, avec la trompe,....

72. *Ba kinsundu mwintapawila ee*

La sangsue qui urine n'importe comment ee

73. *We Kaoma akakulisha ku mishimpo ee - kanono kanono ne mulanda mayo*

Toi Kaoma, le petit tambour que l'on bat avec les bâtons,...

74. *Polepole - batyana bane ee mayo mayo e twashala fweka mayo*

Tout doucement,...

44. *Kyoba nshishibe ukwimba*

(MN 44 ch. 6 ; D 48/14)

1. *Kyoba nshishibe ukwimba tabembilo kuwamya... - kyoba ee yo elele mayo mayo e mayo*

Passeur d'eau, je ne sais pas chanter la mélodie funèbre pour plaire, rameur, o maman, maman, maman

2. *We kyali ku Lubunda - yo mayo e*

Toi qui étais à Lubunda,...

3. *Yo kyenke kyali ku Lubunda - ba mayo e*

Ô seulement tu étais à Lubunda,...

4. *Naya kwesu mwalengamba - ba mayo oo*

Je m'en vais chez nous, vous me critiquiez,...

5. *Inganda yamutelela kabanda - ba mayo o*

La maison qui déménage pour la brousse,...

6. *Iyo nshailangisha... - ba mayo*

Non, je ne me suis pas montrée,...

7. *Nga Mbulwe muntalinda ku bweni - ba mayo*

Comme Mbulwe qui ne séjourne pas à l'étranger,...

8. *Nga Matande mfumu kukumene umukulo - ba mayo e*

Comme Matanda, le chef célèbre tout le long de la rive,...

9. *Nga nande nkoya kubwelela - we mayo ee*

Que je le dise, je vais rentrer,...

10. *Nebo nshilala pa nakanaka - ba mayo ee kyoba elele mayo e mawe mawe e mawe*

Moi je ne dors jamais sur un endroit mou,...

11. *Lyakula ne toloshi lyakula shani - ba mayo ee*

Et le pantalon est très grand, comment est-ce qu'il est devenu grand,...

12. *No mwana taukwata mwansa kabinga - ba mayo ee*

Tu n'as même pas d'enfants, toi le portemalheur,...

13. *No mwipwa taukwata mwansa kabinga - ba mayo ee*

Et un neveu tu n'en as pas, toi le portemalheur,...

14. *Ni ndo nshalila nshikonka baleya - ba mayo ee*

Pourquoi est-ce que je reste et ne suis-je pas ceux qui partent,...

15. *Nga Mbulwe muntalinda ku bweni - ba mayo ee*

Si c'est Mbulwe qui ne séjourne pas à l'étranger,...

16. *Akaoma kalile mbilikishi pa Kishinga - ba mayo ee*

Kaoma, le petit tambour qui se bat très fort

à Kishinga,...

17. *Mukwema kyatulile ku lukungu - ba mayo e*
Mukwema, le torrent qui a débouché de
derrière la maison,...

18. *Kashimu kalupita ku mabula - ba mayo ee*
Petite chenille qui passe sur les feuilles
d'arbre,...

19. *Kyulu kyamutumba nshinge - ba mayo ee*
Kyulu, la termitière où poussent les
termites,...

20. *Nindo nshalila nshikonka baleya - ba mayo ee*

Pourquoi est-ce que je reste et ne suis-je
pas ceux qui partent,...

21. *(Ikimbo tabembila) kuwamya - ba mayo ee*
Le chant de deuil on ne le chante pas pour
plaire,...

22. *Nebo nindala pa mwana naendelyo bwamba
pa kwenda - ba mayo ee*

Moi je suis couchée à cause de mon
enfant pour lequel j'ai marché nue en marchant,...

23. *Ala nebo ishiwi nalikoma - mwe bantu ba
mayo ee*

Vraiment ma voix est enrouée, vous les
gens,...

24. *Nindo nshalila nshikonka baleya ba mayo ee*

Pourquoi est-ce que je reste et ne suis-je
pas ceux qui partent,...

25. *We Matande mfumu ikumene umukulo - ba
mayo ee*

Toi Matanda, le chef connu tout le long
de la rivière,...

26. *Nalila shentele wakukosho mutenge - ba
mayo ee*

Je pleure le soutien qui fortifie le toit,...

27. *Katapa umwine Bukanda Ilunga - ba mayo ee*

Katapa (le manioc), l'originnaire de
Bukanda Ilunga,...

28. *Kisonsonkoto kyapula mu nsapato*

La ronce qui a percé les souliers

29. *Nindo nshalila nshikonka baleya - ba mayo ee*

Pourquoi est-ce que je reste, ne suis-je
pas ceux qui partent,...

30. *Nindo nandila kupamfya - ba mayo ee*

Pourquoi est-ce que je parle ? c'est parce
que j'ai un problème,...

31. *Kipungu kyaliweme ikima mulemba - ba
mayo ee*

L'aigle bateleur est bien, il s'envole en
planant,...

32. *Nindo nshalila nshikonka baleya - ba mayo ee*
Pourquoi est-ce que je reste, ne suis-je pas
ceux qui partent,...

45. *Ndelomba ba NaPumpwe*

(MN 44 ch. 7 ; D 48/15)

1. *Mawe yangu e nafwa ne mulanda ine*

Pauvre de moi, maman, je suis morte,
pauvre de moi

2. *Ndelomba ba NaPumpwe mwa bene washele
kwitika*

Je demande la mère de Pumpwe qui est
restée se renverser chez autrui

3. *Kwa Kimfumpa kyakutwa no kwela*

Chez Kimfumpa, le maïs qu'on pile et
vanne

4. *Kabili itundubwe ilyakukabila tika*

Et puis le litundubwe, l'animal qu'on
cherche beaucoup

Note. *Itundubwe, ipeba = itubokanwa* : antilope
roan, cf. *The larger animals of Africa*, p. 131.

5. *Wilalala we mulume wa nsebula - mawe
yangu e nafwa mawe yangu ine*

Ne dors pas, toi le mâle de nsebula,...

Note. *Nsebula = puku* : kobus vardoni, *The
larger animals of Africa*, p. 139.

6. *Awe takiweme - ne mulanda wabo fye*

Non, ce n'est pas bien, moi leur pauvre

7. *Ube kwati e baume abakwete amano*

Sois comme les hommes qui sont
intelligents

8. *Takiweme mayo ba Mwanse yabalala pa
kwenda*

Ce n'est pas bien, maman Mwansa qui
est tachetée quand elle marche

9. *Kwa kimpe kyola bashimba - mawe yangu e
nafwa ne mulanda ine mawe nalwala ne*

Chez le ronflement qu'émettent les gens
du clan du léopard, ... je suis malade

10. *Ikilya abaume takyaba na mano*

Ce qui mange les hommes n'est pas
intelligent

11. *Pa kulya kombolwe wa bene wafyelwe kuli
kipalayo*

Pour avoir mangé le coq d'autrui né du
gratteur

12. *Mawe itundubwe ilyakukabila tika*

Le litundubwe, l'animal qu'on cherche beaucoup

13. *Kalabala we mulume wa nsebula - mawe yangu e*

Kalabala, toi le mâle de nsebula,...

14. *Ikilya baume - mwe bena bane batyana bane mawe*

Ce qui mange les hommes,...

15. *Takiweme kwa Kimfumpe kyakutwa no kwela*
Ce n'est pas bien chez Kimfumpa, le maïs qu'on pile et vanne

16. *Kwa Mupaka kyalete mingala*

Chez Mupaka qui apporte les mauvaises manières

17. *Kabili umulume uwa nganda ne milimo*

Et puis le mari responsable de la maison et des travaux

18. *Abana washila fye fipondo ifyakutina abantu - mawe yangu e nafwa ne mulanda ine*

Les enfants tu les as seulement laissés aux assassins que les gens craignent,...

19. *Mawe natekanya ne kabwa kenu aka mabanga*

Pauvre de moi, je deviens sage, moi votre petit chien aux oreilles dressées

20. *Ena mushipi wakifunga baleshi*

Elle la ceinture que serrent les berceuses

21. *Ne kiyembelele umwine wa malungu natekanyapo - ne mulanda wabo fye iyo yangu e mwe yangu nafwa we yangu e*

Moi la très belle, la porteuse de perles, je deviens sage, moi leur pauvre seulement,...

22. *Mwe bena bane bana basanguka fitobo fya kutina balongo*

Mes chers frères, les enfants sont devenus des chenilles comestibles à presser par les gens de la famille

23. *Kimfumpa kyakutwa no kwela*

Kimfumpa, le maïs qu'on pile et vanne

24. *We mupaka kyalekenye pala - iyo we yangu e we yangu e nafwa we yangu ee*

Toi la frontière qui as séparé la calvitie,...

25. *Ulwimbo lwandu naimbo lubilo naimbo lubilo - ne mulanda wabo fye*

Ma chanson je l'ai chantée rapidement,...

26. *Bena Mpande ne mwine pe Sanga*

Les gens de Mpande, moi la maîtresse du pays sanga

27. *Yo naseke shani nebo ne nakyabu kya kale muntabukwa kitala*

Comment est-ce que je vais rire, moi l'ancien gué que l'on ne traverse pas par force
28. *Ne naisesenta ubukonde bukulu bwalikene kasepa - nafwa ne mulanda e ne mulanda e nafwa mawe yangu yo*

Moi qui m'entraîne moi-même, grand filet qui a rejeté les fretins,...

29. *Akanshitila fye CPA - mawe ne kamulanda*

Il m'achètera seulement le pagne CPA,...

30. *Kabili umulume wa nganda ne milimo*

Et dire que c'est mon mari responsable de la maison et du travail

31. *Kimfumpe kyakutwa no kwela*

Kimfumpa, le maïs qu'on pile et vanne

32. *Mupaka kyalekenye pala - oo naluba nebo*

Mupaka, la frontière qui a séparé la calvitie, ô je suis perdue moi

33. *Ikilya baume takyaba na mano*

Ce qui mange les hommes manque d'intelligence

34. *Kombwe wa bene washele kwikinka - mawe yangu e*

L'écorce d'autrui est restée à l'étable,...

Note. *Kombwe* : l'écorce d'arbre dont on tire la fibre, l'écorce reste,...

35. *Uwashele kwikinka - mawe naluba*

Celui qui est resté à l'étable, hélas, je me suis trompée

36. *Ne takyaisa kuwama - ne kabwa kenu aka mabanga*

Moi qui suis venue non pas pour plaire, moi votre petit chien aux oreilles dressées

37. *Ne akamutapa ngombe*

Moi la tueuse des vaches

38. *Nine nalukanga ne lufwele abakata*

C'est moi la couronne, moi que portent les honorables

39. *Ne NaKibwe mpelele mwine wa malungu*

C'est moi la mère de Kibwe, la pierre la meule, la maîtresse des perles

40. *Owe naba ne ikimbo bukulu nabalula nkashitaka - iyo we yangu e we yangu e nafwa we yangu awe*

Ô quelle grande chanson de deuil que j'ai chantée, je porterai plainte,...

46. *Mulume wandi e taya kulala e*

(MN 44 ch. 8 ; D 48/16)

1. *Wiba wandi e naya kulala e wiba wandi e*

naya kulala mawe naya kulala e mayo naya kulala ku malilo

Mon mari, il est allé dormir, eh mon mari, eh il est parti dormir, il est partir dormir, eh maman, il est parti dormir au deuil

2. *Elo mwapika no tukondo mwafwe - ... e kyoba ee*

Et vous vous permettez même de vous plier complètement,...eh passeur eh

3. *Kabili mwe beshile mu nganda ya lyemo - kyoba ee kyoba ee*

Et dire que vous êtes venus dans la maison de deuil,...

4. *Fwe banesu twalindilwa na kalembe - mawe ne mulanda nafwa*

Nous vos amies, nous persistons avec la trompe, hélas, pauvre de moi, je suis morte

5. *Fwe ba Mbulwe muntalinda ku bweni*

Nous Mbulwe qui ne séjourne pas à l'étranger

6. *Walile Mbulwe bamukomene ngombe - mawe mawe yo yo yo mwane kyoba elele mayo e mayo we nashala bunke moneniko*

Il est allé Mbulwe, on lui a tué une vache,... toi je suis restée toute seule, regardez ça

7. *Nalaimba na NaMwansa wabalala pa kwenda - kyoba e kyoba ee*

Je vais chanter avec la maman de Mwansa qui est tachetée en marchant,...

8. *Tapalipo ba kashimu kalupita ku mabula - kyoba e kyoba ee*

Elle n'est pas là la chenille qui passe sur les feuilles,...

9. *Na mukwema kyatulile ku lukungu - kyoba ee kyoba*

Et Mukwema, le torrent qui a débouché de derrière la maison,...

10. *Nshililapo ilingi - ne mulanda nafwa*

Je ne pleure pas souvent,...

11. *Naimba bunke bushimwa bwandi*

Je chante toute seule dans ma solitude

12. (...) *ukwisuka kutintana - mwe bena bane mawe ne mulanda nafwa kyoba elele mayo e mawe mawe ee*

...ouvrir, se tirailler,...

13. *Nashala akalusashi - kyoba e kyoba e e e we kyoba*

Je suis restée la seule balle,...

14. *Tukabamwenene - kyoba e kyoba ee*

Nous allons voir ce qu'ils vont faire,...

15. *Webo wende nalila aba mano - kyoba e kyoba ee*

Toi, marche, je pleure les intelligents,...

16. *Te kuno balikuntuka - ne mulanda nafwa*
C'est ici qu'on m'insultait,...

17. *Uletwala baike ku bukende*

Tu entraînes les enfants dans l'adultère

18. *Kanshi uletusambilisha ikimbo kya bupuba - mayo e mayo o*

Donc tu nous apprends la mélodie stupide,...

19. *Uyo mwenso mwa Kaponda Bwalya wasakilwa bitanda - mawe ne mulanda nafwa*

Quelle peur chez Kaponda Bwalya contre qui on construit des abris temporaires,...

20. *Mulya mwine mwa Munsangala*

Là-même chez Munsangala

21. *Mwa Lumbwe muswa beni - kyoba e kyoba ee kyoba elele mayo mawe mawe elele mawe*

Chez Lumbwe qui reçoit beaucoup de visiteurs,...

47. Webo Mwashu wabalala pa kwenda

(MN 44 ch. 9 ; D 48/17)

1. *Webo Mwashu wabalala pa kwenda - nku nku nku*

Toi Mwashu qui est tachetée en marchant,...

Note. *Nku nku nku* : onomatopée pour suggérer la succession des décès.

2. *Nku nku nku kabwe walupela - ba mayo iye yo mayo ala kindo nshalila e*

Nku nku nku, la pierre qui moud, maman, eh maman, ô maman, vraiment pourquoi est-ce que je reste

3. *We Mbulwe muntalinda ku bweni - nku nku nku nku kabwe walupela ba mayo iye mawe nku nku nku kabwe walupela*

Toi Mbulwe qui ne séjourne pas à l'étranger,...

48. Ne muomba mama o

(MN 44 ch. 10 ; D 49/1)

1. *Ne muomba mama o ne muomba mama o*

Moi la chanteuse, maman,...

2. *Ne kimbo kyakota ne mukangalala na masaka - ne muomba mama o nafwa mama e*

Moi, la vieille mélodie, moi qui suis affairée avec les sacs, moi la chanteuse, maman, je

suis morte, maman

3. *Ne Mwashî wabalala pa kwenda - iye ee*

Moi Mwashî qui est tachetée en marchant,...

4. *Ne kisense kilemalema - iye ee... twende yewe mawe twende yewe*

Moi le fretin qui pèse lourd, ... partons, ma chère amie,...

5. *Ne Katebe kamulwa na mpikiso - iye ee*

Moi Katebe, l'escabot qui se bat avec les bâtons,...

6. *Kisamamba wa pa Mulenda - iye ee*

Kisamamba de Mulenda,...

7. *Mwe basha abana mulasebana - ne muomba nafwa nafwa yaya e*

Vous qui laissez vos enfants, vous vous déshonorez,...

8. *E balume bakulalila kisungu - kyoba e kyoba iye e*

C'est le mari de mon premier mariage,...

9. *Pa matako ya nongo we kilwa na mulilo - kyoba e kyoba iye e*

Sur le fond du pot, toi qui te bats contre le feu,...

10. *Balimfyalila abana mu kyalo - kyoba e kyoba iye nafwa yaya e kyoba elele mama e twende*

On m'a donné les enfants ici sur terre,...

11. *Nani watumo mwana ku kunonka - mama e shala nani mama*

Qui a envoyé son enfant à la recherche de la richesse,...

12. *Nani Kunda wafelwile amasomo - mwe bena bane*

Qui est Kunda qui a échoué aux études,...

13. *Kyabula balile - ne mulanda yaya*

Sauveur, ils sont partis,...

14. *E pa Kiinga walabwa shimabeba - mwe bena bane*

C'est à Kiinga, le tesson oublié et pourtant important,...

15. *Pa matako ya nongo we kilwa na mulilo - iye*

Sur le fond du pot, toi qui luttas contre le feu,...

16. *E pa Kiwala wawalawala - iye*

C'est à Kiwala qui éparpille,...

17. *E mwa Lumbwe muswa beni - iye ee*

Et chez Lumbwe qui reçoit beaucoup de visiteurs,...

18. *O mwe bena bane nakota ne kimbo kyandi - ne mulanda yaya*

Ô vous mes frères, j'ai vieilli avec ma mélopée,...

19. *Ni nani nkishile kimbo kya bupuba - iye nafwa yaya*

A qui vais-je laisser la mélopée stupide,...

20. *Nkishila Kyando papilwe mu ngombe - kyoba e abo abo awe*

Je vais la laisser à Kyanda qui est portée dans la peau de vache,...

21. *Mwashî uwabalala pa kwenda - mayo e abo abo*

Mwashî qui est tachetée en marchant, maman, les voilà, les voilà

22. *Kalonde akalelyo bwela e e e - shala nani yewe mama e shala nani yemwe*

La petite houe usée qui travaille d'elle-même, avec qui vais-je rester,...

23. *Mwe batuma umwana ku kunonka - kyoba e abo abo nafwa yaya*

Vous qui avez envoyé l'enfant à la recherche de la richesse,...

24. *Matako ya nongo we kilwa na mulila - mama e*

Fond du pot, toi qui te bats contre le feu,...

49. *Nku nku nku Kyabala wakwabalo twalo*

(MN 44 ch. 11 ; D 49/2)

1. *Nku nku nku Kyabala wakwabalo twalo - nku nku nku*

Nku nku nku Kyabala qui partage les pays

Note. *Nku nku nku* : onomatopée qui suggère la succession des décès.

2. *Nku nku nku kabwe walupela - yo yo yo uuu*

Nku nku nku la pierre qui moud,...

3. *Nku nku nku kabwe walupela - ba mayo e*

Nku nku nku la pierre qui moud,...

4. *Nakomba na mu lupe*

J'ai même vidé les restes du panier

5. *Kyafulamino lupili - nku nku nku*

Celle qui s'est inclinée en tournant les fesses à la montagne,...

6. *Yemwe ni ba Kyembe kya myemfu - nku nku nku*

Mon cher ami Kyembe le barbu,...

7. *Kafika uko batolanyapo ikilindi kya katapa - nku nku nku*

Il est arrivé là où on ramasse un trou de

feuilles de manioc,...

8. *Nku nku nku kabwe walupela - yoyo yo ooo e*
Nku nku nku la pierre qui moud,...

9. *Nku nku nku kabwe walupela - ba mayo e*
Nku nku nku la pierre qui moud,...

10. *Nakomba na mu lupe*
J'ai même vidé les restes du panier

11. *Nalubule kimbo kya bupuba ne mukangala*
NaMasampa - iye ee

Je remets la mélodie stupide, moi votre aimée, maman de Masampa,...

12. *Nakota ne kimbo kyandi ee*
J'ai vieilli avec ma mélodie funèbre,...

13. *Bali kuntuka mwa mundu walila mu kabanda*
- iye ee

On m'insultait dans le village du lion qui rugit en brousse,...

14. *Ulebatwala ku bukende - iye e nafwa mama*
e

Tu les entraînes dans la fornication,...

15. *Kuli ba Kyulu kyamutumba mpango - mama*
e twende

Chez Kyulu, la termitière où pousse l'argent,...

16. *Naya kwita fye shikapala wapangele - mwe*
bena bane

Je m'en vais appeler la mère aux nombreux enfants, celle qui a donné vie, mes chers frères

17. *Eko naya - ne mulanda nafwa*
J'y vais,...

18. *Inkongole sha bene nakongwele - nafwa*
mama

Les dettes que j'ai contractées chez autrui,...

19. *Kuli ba Matande mfumu ikumene umukulo*
- mwe bena bane mawe yo nalubule kimbo ne
mulanda nafwa

Chez Matanda, le chef qui est bien connu le long de la rivière,.... je remets la mélodie funèbre,...

20. *Nakota ne kimbo kyandi ee*
J'ai vieilli avec ma mélodie

21. *Kanshi NaKyando papilwe mu ngombe - ee*
abo o

Donc la mère de Kyanda qui est portée dans la peau de vache, les voilà

22. *Mwashi wabalala pa kwenda ee - ao ao ao*
Mwashi qui est tachetée en marchant,...

23. *Kalonde akalelyo bwela ee - mawe ee*

La petite houe usée qui travaille d'elle-même,...

24. *Epo napela ba ndume yandi - ne mulanda*
nafwa ne

C'est ici que je m'arrête, mes frères,...

25. *Kainga wamusalula ntanga ee*

Le petit tesson qui grille les graines

26. *Umo napela mwa Polo mu Kasenga - kyoba*
e abo oo

Là où je suis déjà arrivée chez Paul à Kasenga,...

27. *Twaimba mwa Mukuku beyeke ee - shala*
nani mayo mawe shalenipo
yemwe

Nous chantons chez Mukuku qu'on a renversé,.... au revoir

50. *We ka milangwe mama*

(MN 44 ch.12 ; D 49/3) Transcription 2

1. *Ee we ka milangwe mama naye e we ka*
milangwe

Et toi qui as de bonnes idées, maman aussi, toi qui as de bonnes idées

2. *Kwa Kibi ikya malande kisalile umukolo*

Chez Kibi, la porte de malheur qui se ferme sur la rive

3. *Kwa Kiinga walabwalabwa shimabeba*

Chez Kiinga, le tesson oublié et pourtant important

4. *Matako ya nongo kilwa na mulilo*

Fond du pot qui se bat contre le feu

5. *Kainga namusalula ntanga - mwe bena bane*

Le petit tesson qui grille les graines, vous mes frères

6. *Takiwemepo - mawe ne kamulanda o*

Il n'est pas bien hélas, pauvre de moi

7. *Mwe bakulu mwaliwama pe sonde - kyoba e*
kyoba iye kyoba

Vous les vieux, vous êtes bons ici sur terre, rameur,...

8. *Ba mayo lufyalila lwa pe sonde - kyoba e*
kyoba iye kyoba

Maman qui as mis au monde beaucoup d'enfants ici sur terre,...

9. *Upophe ba shentele bakukosho mutenge -*
kyoba e kyoba iye kyoba kyoba iye kyoba e
kyoba e kyoba e

Va saluer le soutien qui fortifie le toit,...

10. *Tapali ba nswaswa kyanakile amalemba -*

we mayo twendeni mayo

Il n'y a pas les feuilles sèches qui sont devenus molles par l'âge,...

11. *Kwa Kifungula kyakonta no kwipikila - ba tata twendeni yemwe*

Chez Kifungula, le bois mort qu'on utilise pour se chauffer et préparer,...

12. *Tapalipo ba NaBwalya kyafwaile abalume milongo - mayo e mayo iye mayo*

Elle n'est pas là la maman de Bwalya qui cherche à avoir beaucoup de maris,...

13. *Tapalipo ba tente kyabuta mu kapamba - mayo e mayo iye mayo*

Il n'y a pas Tente, le champignon qui est tout blanc au sommet,...

14. *Munsholomwe kyafulamino lupili - mayo e mawe iye mayo mayo iye mayo e mayo e kyoba e ngilile*

Le champignon munsholomwe qui s'incline en tournant les fesses vers la montagne,... que je pleure sur moi

15. *Awe kangilile ne Kyando papilwe mu ngombe*

Non, que je me pleure moi, Kyanda qui est portée dans la peau de vache

16. *Ne Mukubo munshabukwa lubilo*

Moi Mukubo, l'élargissement qu'on ne traverse pas rapidement

17. *Awe kangilile twendeni yemwe kangilile*

Non, que je me pleure, partons, mes chers, que je me pleure

18. *Uwalenga ni tata Bwalya ngikale umusangwa pa kafulo - amu yaya yaya nandi ndi yaya*

Celui qui a causé tout cela c'est papa Bwalya le résidant qui reste à un endroit, n'est-ce pas, ma soeur, moi aussi je suis une soeur

19. *Kwashala ni Mufunga mwine bwanga - nandi ndi yaya yaya yaya yaya*

Il reste Mufunga le maître des fétiches,...

20. *E walenga tata Kyulu ikyamutumba mpango*

C'est papa Kyulu, la termitière où pousse l'argent, qui a causé tout cela

21. *Lyemo lya mwina Kibambo*

C'est le malheur de l'habitant de Kibambo

22. *Uwasawishe ba kalonde bwa muti wamukangilyo moyo*

Qui a déshonoré la petite houe pour le médicament qui a échoué de guérir

51. *Efyo ndilila e*

(MN 44 ch. 13 ; D 49/4)

1. *Efyo ndilila e efyo ndilila e efyo ndilila ne mulanda kasele efyo ndilila*

C'est la raison pour laquelle je pleure,...

2. *Mwe bantu nani wapelelwako ku menda ya lukoso - mwe bantu e yo yo yo mayo*

Vous les gens, qui n'a même pas eu de l'eau simple,...

3. *Nani wapelelwe ku menda ya lukoso - mayo e efyo ndilila iye*

Qui n'a même pas reçu de l'eau simple,...

4. *Ne katuku ne mukumba katata - mayo e efyo ndilila iye nebo ndi mayo*

Moi le petit fût fabricante de la bière katata,... moi je suis la mère

5. *Lelo ikibanda kyanwo bwalwa - mayo e nebo ndi mayo e nebo ndi mayo o nebo ndi mayo*

Aujourd'hui l'ogre a bu la bière,...

6. *Ngale nsensele ngale nsensele nkalwala ngongo nsensele kambale nsensele*

Que je me dépêche d'abord,... pour que je ne souffre pas de la bosse, que je me déplace d'abord, que je me dépêche

7. *Nsensele kwa NaBwalya kyafwaile abalume milongo - mayo e mbale nsensele*

Que je me dépêche d'aller chez la maman de Bwalya qui cherche à avoir beaucoup de maris,...

8. *Mbale nsensele ka Mukubo munshabukwa lubilo - mayo mbale nsensele o mbale nsensele mayo mayo e nsensele*

Que je me dépêche d'abord, Mukubo, le petit élargissement qu'on ne traverse pas rapidement,...

9. *Mwe bantu tupendane umo twaishilile ba mayo tupendane yemwe*

Vous les gens, comptons-nous comme nous sommes venus, maman, comptons-nous, mes chers amis

10. *Pendaneni ba musokota kabanda - pendaneni pendaneni yemwe*

Comptez-vous, fouilleur de la brousse,...

11. *Pendaneni ba Kalumba akabayabaya - mayo ee*

Comptez-vous, Kalumba qui passe partout,...

12. *Pendaneni yemwe kwa musokota akabanda - mayo e pendaneni mayo o pendaneni mayo ba*

mayo e pendaneni

Comptez-vous, fouilleur de la brousse,...

13. *Elo twafika mayo mwa Lumbwe muswa beni - amu yaya*

Alors nous sommes arrivés, maman, chez Lumbwe qui reçoit beaucoup de visiteurs, n'est-ce pas, ma soeur

14. *Kaponda Bwalya wasakilwa bitanda - e mawe lelo*

Kaponda Bwalya contre qui on construit les huttes,...

15. *Twaimba na kwa mundu kyapula mu kabanda - amu yaya*

Nous chantons même chez le lion qui passe à travers la brousse,...

16. *Kaponda Bwalya wasakilwa bitanda - e kwali mayo*

Kaponda Bwalya contre qui on construit des abris temporaires,...

17. *Awe twafikamo lelo - mwe bakangala bandi*

Non, nous y sommes arrivés aujourd'hui, vous mes bien-aimés

18. *Kwa Lumbwe muswa beni*

Chez Lumbwe qui reçoit beaucoup de visiteurs

19. *Mwe bantu nkakita shani muno mwisamba mu kabanda - amu yaya kibinda e kibinda so moneko*

Vous les gens, qu'est-ce que je vais faire ici sur terre dans la brousse,.... maître, maître, viens voir

20. *So mone muli Kyando papilwe mu ngombe - amu yaya kibinda e kibinda so moneko*

Viens voir chez Kyanda qui est portée dans la peau de vache,...

21. *Mwebo ba kwa Lumbwe muswa beni - so moneko mayo e kibinda so moneko*

Vous de chez Lumbwe qui reçoit beaucoup de visiteurs,...

22. *Kwa Kaponda Bwalya nsakilwa bitanda - so moneko mayo e mayo so moneko mayo so moneko mayo yo kibinda so moneko*

Chez Kaponda Bwalya contre qui on construit des abris temporaires,...

23. *Mwaumfwe fyo naimba ne kipuba kya muntu - ba mama so mone ba mama*

Vous avez entendu comment j'ai chanté moi la stupide,...

24. *Twaimba ngo mwaike wasambilo kwenda - mayo e mayo iye mayo*

Nous avons chanté comme un enfant qui vient d'apprendre à marcher,...

25. *Mayo kabili ulya batintile amatobo - mayo e mawe iye mayo*

Maman, encore comme un enfant à qui on a tiré les joues,...

26. *Kwa Mukubo munshabukwa lubilo - mayo e mawe iye mayo mayo mayo e mayo e twende mayo*

Chez Mukubo, l'élargissement qu'on ne traverse pas vite,...

27. (...) *fwe ba Ngulube yamufute yombwe*

...nous Ngulube, le sanglier qui court la brousse

28. *Twaimba Kyabala wakwabalo twalo - nafwa nshilele*

Nous chantons, Kyabala qui partage les pays, je meurs, je n'ai pas dormi

29. *Kilolo we wafyalwa libili talipo pabo - ne kamulanda*

Chantre, toi qui es née deux fois, elle n'est pas chez elle,...

30. *Kasonde uwakukome bilolo*

Kasonde qui abat les chantres

31. *Mwe bantu kinkukume kyalusamuna mitenge - amu yaya mayo e mayo mayo*

Vous autres, la tempête qui emporte la paille du toit,...

32. *Twalimba ba Kalalwe (...) - amu yaya mayo e mayo e mayo...*

Nous résistons, cher Kalalwe,...

33. *Fwe ba Katebe akamulwa na mpikiso - webo mayo*

Nous Katebe, le petit escabot qui se bat avec les bâtons, toi maman

34. *Ba Kisamamba wa pa Mulenda - e mwebo mayo*

Kisamamba de Mulenda, c'est vous, maman

35. *Ba Kinkunkumba ... - amu yaya amu yaya amu yaya amu yaya amu yaya e yaya e yaya*

Kinkunkumba l'enclos,...

Note. *Kinkunkumba* : enclos fait de stiques et d'herbes bien liées.

36. *Elo nkonka ba nani ba mayo kumfwa amapampu e amapampu yemwe*

Et qui vais-je suivre, maman, quelles secousses,...

37. *Mwansa wabalala pa kwenda - amapampu*

- e amapampu mayo amapampu amapampu amapampu*
Mwansa qui est tachetée en marchant,...
38. *Tulefika mwa nganga - mayo e amapampu ayo yemwe*
Nous allons arriver dans le village du devin,...
39. *Afweni ba kabwili kamusangula bantu - amapampu e amapampu mayo*
Aidez le petit léopard qui tue les gens,...
40. *Mwa... ikyalo kilepalepa... - e amapampu mayo amapampu mayo amapampu amapampu amapampu*
Chez... le pays qui s'étend,...
41. *Ba kimundu uwa ku maombe - we (...) wa bulwani mwane yo yo yo twafwa*
Le grand lion de chez les animaux, ... de l'hostilité, s'il vous plaît, nous sommes morts
42. *Ba mpelepete wakinyelo mu lubilo - amu yaya mayo e mayo e mayo e*
La chèvre qui défèque en courant,...
43. *Mwana mwaike kilenyo mwenso - amu yaya mayo e mayo e*
Le petit enfant dit qu'il défèque par peur,...
44. *...nkakumbwe nganga - amu yaya kyoba e kyoba e kyoba ni mayo e mayo mayo e ni mayo ... que j'envie le devin,...*
45. *Nani ulengafwako ikimbo kya lyemo - ba mayo twende mama*
Qui va m'aider à chanter la mélodie funèbre,...
46. *Twende yewe nampundu namasebe kwawilwa - twende twende mama twende mama na kyoba wa pa Matanda mayo e twende mayo*
Partons, ma chère amie, mère des jumeaux qu'on acclame, partons, ... rameur de chez Matanda,...
47. *Tata yewe Mufunga mwine bwanga - twende twende mayo twende mayo twende twende twende*
Papa, mon cher ami Mufunga, le maître des fétiches,...
48. *Twende Kyulu kyamutumba mpango - twende twende tata*
Partons, Kyulu, la termitière où pousse l'argent,...
49. *Twende mama Mufunga mwine bwanga - mayo e twende mayo*
Partons, maman Mufunga maîtresse des fétiches,...
50. *Twende yewe ... - mayo e twende mayo twende mayo we twende twende twende mayo*
Partons, mon cher,...
51. *... na mano yapwa - mayo*
Et l'intelligence est à bout,...
52. *Nani aleyako...*
Qui va y aller...
53. *Mwana o naikalilyo bwamba - mayo nani aleyako*
L'enfant pour lequel je me suis assise nue, maman, qui va y aller
54. *Ba Mwansa wasabala ba ShiKabunda - mayo nani aleyako*
Mwansa l'expansive, le père de Kabunda,.
55. *Kwa Kisha mu nkashi na Mubambe - nani aleyako mawe*
A Kisha, celui qui repose chez sa soeur avec Mubambe,...
56. *Ni Bwalya ngikale musangwa pabo - nani aleyako fye umutyana mama mama ni mama mama o mama ni mama mama ni mama batyana bandi mama ni mama mama ni mama mama ni mama*
C'est Bwalya le résidant qui reste chez lui, ..., ma chère amie, ..., mes chères amies,...
57. *Mwe bantu ikimbo tabembila kuwamyama - mama ni mama mama ni mama mama ni mama*
Mes chères amies, la mélodie funèbre on ne la chante pas pour le plaisir,...
58. *Mutima kusamba uwasambile ukutali abalongo - mama ni mama yaya oo nandi uli yaya*
Le coeur tourmenté, qui a été tourmenté là où il n'y avait pas de membre de famille,...
59. *Mwe bantu ikimbo tabembila kuwamyama - nandi ndi yaya yaya o o nandi ndi yaya nandi ndi yaya nandi ndi yaya o yaya o o nandi ndi yaya*
Chères amies, la mélodie funèbre on ne la chante pas pour le plaisir, moi aussi je suis ta soeur,...
60. *Twendeni kwesu kwa Mulundu Nkulu muka Kiloba - twendeni yemwe twendeni yemwe*
Partons chez nous à Mulundu Nkulu le mari de Kiloba,...
61. *Twendeni tusenge umwana umo nindo - mawe ne mulanda mawe*
Partons cajoler, un seul enfant c'est quoi,...
62. *Kyulu ikyamutumba nshinge - mawe we mulanda mawe*

Kyulu, la termitière où poussent les termites,...

63. *Kyulu walalo musopa ngweshe - mawe elele mayo*

Kyulu, la termitière où dort le cobra qui mord,...

64. *We kabwa kandi wituka bantu bekele pa nganda ya lyemo - kyoba elele mayo kyoba we yo kyoba ni mayo kyoba ni mayo kyoba ni mayo ni mayo o kyoba ni mayo*

Toi mon petit chien, n'insulte pas les gens qui sont assis au deuil,...

65. *Mama Kyando papilwe mu ngombe - we mulanda nanya*

Maman Kyanda qui est portée dans la peau de vache,...

66. *Mayo nshaihibe kimbo kya lyemo - ne mulanda yaya o*

Maman, je ne sais pas chanter la mélodie funèbre,...

67. *Mutima kusamba fye batyana bane wasambilo kutali abalongo*

Le coeur bat, mes chères amies, il bat, les membres de famille étant loin

68. *We mwana uo naendele ubwamba*

Toi enfant pour lequel j'ai marché nue

69. *Kyulu kyamutumba nshinge*

Kyulu, la termitière où poussent les termites

70. *Umulomotwa mwine kibansa*

Le Mulomotwa propriétaire de la cour

71. *Twendeni kakwasu kwa Mulundu Nkulu muka Kiloba - mutyana awe*

Partons, mon cher ami, à Mulundu Nkulu la femme de Kiloba,...

72. *Mwa kusa wakupita mu mutenge*

Dans le village du rat qui passe en dessous du toit

73. *Mwa katobo nakutobosha bantu*

Dans le village de celui qui frappe les gens

74. *Mwa Mushinga waile kitikwila*

Dans le village de Mushinga qui a trop mangé

75. *Twendeni mwe bantu ba kwa Lesa - umutyana mawe*

Partons, vous les gens de Lesa,...

76. *Tuye tusenge umwana mu malimba*

Allons cajoler l'enfant avec le xylophone

77. *Umwana twamusha mu Kasenga mwa ba*

Polo - mawe elele mwane nanya

L'enfant nous l'avons laissé à Kasenga chez Paul,...

78. *Nkalanda shani e nkalanda o nkalanda shani yemwe nkalanda shani e nkalanda shani e nkalanda o nkalanda shani e*

Qu'est-ce que je vais dire,...

79. *Napwopwela Kyando papilwe mu ngombe - napopwela mama napopwela mama mama o napopwela mama*

Je salue Kyanda qui est portée dans une peau de vache,...

80. *Nani ndeshile kimbo kya lyemo*

A qui vais-je laisser la mélodie funèbre

81. *Nkaimbe lelo - ndelanda nani ndelanda o ndelandila ni nani*

Que je chante aujourd'hui, que vais-je dire, à qui vais-je parler

82. *Ulelandila ni kwa kushalo kwete - mayo we bulanda nanya*

Tu parles, c'est parce que tu as un endroit où rester,...

83. *Kabili umukulu wakulya no kwaba - mayo we bulanda nanya*

Et dire que c'est un vieux qui mange en partageant,...

84. *We pungwa ikyaima ungafwe kimbo - ne mutyana*

Toi milan qui t'envoies, viens m'aider à chanter la mélodie funèbre, moi ton amie

85. *Muno mwine fye mwa ba Polo mu Kasenga*
Ici même dans le village de Paul à Kasenga

86. *We mukulu wakulya no kwaba*

Toi l'ancien qui manges en partageant

87. *Nga ese ampoke kimbo ikimbo o ikimbo yewe ... mulanda mayo*

Qu'il vienne me reprendre la mélodie, ô la mélodie, mon cher ami,...

88. *We mukulu wakulya no kwaba - mawe elele mwane nanya nanya mama o o mama o o nanya mama o nanya mama oo nanya mama oo mama o o nanya mama*

Toi l'ancien qui mange en partageant,...

89. *Tuleti wamposela kashita - mama ni mama*

Trop tard, tu m'as fait perdre le temps,...

Note. *Tuleti* : to late, trop tard.

90. *We mukulu wakulya no kwaba - mama mama ni mama*

Toi l'ancien qui manges en partageant,...

91. *Kabili Kibali wabalile pa masonde - mawe elele mwane napy*

Et puis Kibali c'est l'aîné qui est arrivé au monde le premier,...

92. *Tukasenge fyo mwana mu malimba umwana uo twaikalilyo bwamba - mawe elele mwane napy napy mama o mama o han napy mama o napy mama oo napy mama oo mama o han napy mama o*

Allons cajoler l'enfant avec le xylophone, l'enfant pour qui je me suis couchée nue,...

52. *Kuno ndeimbe kimbo kya kusonte nganga*
(MN 44 ch. 14 ; D 49/5)

1. *Kuno ndeimbe kimbo kya kusonte nganga - tayangwile mayo*

Ici je chante la mélodie funèbre pour désigner le devin, il n'y a pas de réponse, maman

2. *Ndekite kili pi ne kitebele Lesa - tayangwile mayo tayangwile mayo e yo yo yo tayangwile mayo tayangwile mayo mayo e tayangwile mwana mayo*

Que vais-je faire que Dieu n'a pas dit de faire,...

3. *Tupele umwana ba Kyulu kyamutumba nshinge - tayangwile mayo*

Donne-nous l'enfant, Kyulu, la termitière où poussent les termites,...

4. *Akapini ka kunina na kusunsaila - tayangwile mayo tayangwile mayo e yo yo yo tayangwile mayo tayangwile mayo mayo e tayangwile mwana mayo*

Akapini, le petit manche qu'on monte et qu'on porte sur les épaules,...

5. *Nebo nshipile ku bwali napy ku mulilo - tayangwile mayo*

Moi je ne me suis pas brûlée à la bouillie, mais je me suis brûlée au feu,...

6. *Nalilako fye umukinshi ku mwana - tayangwile mayo tayangwile mayo e yo yo yo tayangwile mayo*

Je pleure seulement le respect chez l'enfant

7. *Umwana nga amuloleshe malwa neka - tayangwile mayo e mayo e tayangwile mayo*

Quand l'enfant le regarde, c'est le malheur, moi seule,...

8. *Mwaiseni mayo ba NaKapungwe nganga - tayangwile mayo e mayo e tayangwile mayo*

tayangwile mayo e mayo e tayangwile mwana mayo

Soyez la bienvenue, maman de Kapungwe le devin,...

9. *Tata nga walinshikilepo - mutyana wane tayangwile mayo*

Papa, tu allais m'enterrer, ma chère amie,...

10. *We wise mu kulisha fye utwana bukende - tayangwile mayo tayangwile mayo tayangwile mayo e yo yo yo tayangwile mayo tayangwile mayo mayo e tayangwile mayo*

Tu viens seulement nourrir les enfants d'adultères,...

11. *Nga walinshikileko ne kemba wa mu Kasenga - tayangwile mayo*

Tu allais m'enterrer, moi la chanteuse de Kasenga,...

12. *Ne kipunsha mukulu munshifunga bukongo - tayangwile mayo tayangwile mayo e yoyoyo tayangwile mayo tayangwile mwana mayo*

Moi la grande stupide qui ne ferme pas le vagin,...

13. *Nebo nga ni ba tata kya Mukwema kyatulile ku lukungu - tayangwile mayo*

Pour moi il fallait mon papa, Mukwema, le torrent qui a débouché de derrière la maison,...

14. *Pambi ifi mwana e - yo yo yo tayangwile mayo tayangwile mayo mayo tayangwile mwana mayo*

Peut-être en ceci c'est l'enfant,...

15. *Yewe nshaishiba ukwa kusonte nganga - tayangwile mayo*

Mon cher ami, je ne sais pas désigner les devins,...

16. *Iseni mungafweko ikimbo kya lyemo - tayangwile mayo*

Venez m'aider à chanter la mélodie funèbre,...

17. *Kabili mwe bakulu bakulya no kwaba - tayangwile mayo*

Et dire que vous êtes des vieux qui mangez et partagez,...

18. *Webo NaKipingila wa mu kipingo - tayangwile mayo lelo mayo e yo yo yo isa mayo isa mayo isa mayo*

Toi maman de Kipingila de la Bible, ...viens, maman,...

19. *Tulile umwana mutyana wane isa mayo mayo e isa mayo isa mayo isa mayo we mayo o*

isa mayo

Qu'on pleure l'enfant, ma chère amie,
viens, maman,...

53. Lolo e ndelanda shani mayo

version d'inconnu (MN 44 ch. 15 ; D 49/6)

1. Lolo e ndelanda shani mayo

Ma soeur, qu'est-ce que je vais dire,
maman

*2. Kilolo e ndelanda shani mayo kilolo e
ndelanda shani mayo mawe kilolo kilolo e
ndelanda shani mama*

Pleureuse, qu'est-ce que je vais dire,...

*3. Twayayi tukemwene nkushimikilwa kuli
ntumbo - mama*

Partons, allons voir de nos propres jeux,
recevoir des informations, il y a des ajouts, maman

54. Mawe ku bwendo e ku bwendo nyingile

version d'inconnu (MN 44 ch. 16 ; D 49/7)

*1. Mawe ku bwendo e ku bwendo nyingile -
mawe lolo kyabula e ne mulanda mawe*

Pauvre de moi, dans le trou, dans le trou,
que j'y entre, hélas, ma soeur, ô sauveur, moi la
pauvre, hélas

*2. Mawe kwa ba Lukanga kwa ba Ngombe -
mawe kilolo kilolo e ndelanda shani mawe*

Hélas, chez Lukanga, chez Ngombe, hélas
pleureuse, pleureuse, que vais-je dire, hélas

*3. Kilolo e ndelanda shani mayo mawe kilolo
kilolo e ndelanda shani mawe*

Pleureuse, qu'est-ce que je vais dire,
maman,...

*4. Mayo...tapali no wakundekelapo bana - mawe
kilolo mayo mawe kilolo we kilolo e mawe kilolo*

Maman, il n'y a personne qui puisse me
laisser des enfants,...

*5. Mawe akasabi kakulya no kwaba - mawe
kilolo*

Hélas, petit poisson qu'on mange et qu'on
partage,...

*6. Mawe ba kishiki ikyatane ubwali - mawe
kilolo mawe kilolo e kilolo e ndelanda shani
mama kilolo e ndelanda shani mayo kilolo e
ndelanda shani mayo mawe kilolo e kilolo e
ndelanda shani mama we*

Hélas, le tronc d'arbre auquel on a refusé
de donner la bouillie,...

Note. Allusion au clan des bena mumba.

*7. Lelo nkapitwa ku minkolonto - mama mawe
lolo*

Aujourd'hui je serai transportée au moyen
d'un joug humain,...

Note. Un joug, un bois porté sur l'épaule servant
à porter en équilibre deux bagages.

8. Ne mwine nalikuifwika - mawe mawe kilolo
Moi-même je m'habillais,...

*9. Nomba nafwikwa na bambi - mayo mawe
kilolo*

Mais aujourd'hui je suis habillée par
d'autres,...

10. Mayo ne mwine nalikwimwena - mayo kilolo
Maman, moi-même je me suffisais,...

*11. Mukashi waktwa no kwaba - mawe wenu
waya kilolo kilolo e mayo ndelanda shani mama
e kilolo e ndelanda shani mayo kilolo e
ndelanda shani mayo mawe kilolo kilolo e
ndelanda shani mayo*

L'épouse qui doit piler et partager,...

*12. Mawe twayayi tukemwene kushimikilwa kuli
ntumbo kilolo*

Hélas, allons le voir de nos propres yeux,
recevoir des informations, il y a des ajouts, pleureuse

13. Abakulu bakulya no kwaba baya lelo kilolo

Les vieux qui mangent et partagent sont
partis aujourd'hui

*14. Mawe abakulu bakulya no kwaba baya -
kilolo mayo kilolo e ndelanda shani mayo kilolo
e ndelanda shani mayo mawe kilolo kilolo e
ndelanda shani mayo kilolo e ndelanda shani
mayo kilolo e ndelanda shani mayo mawe kilolo
e kilolo e ndelanda shani mayo ...bantu mawe
kilolo*

Hélas, les vieux qui mangent en partageant
sont partis,...

*15. Nkapitwa ku muselo wa bantu - mama kilolo
kilolo e mama kilolo kilolo e ndelanda shani
mayo kilolo e ndelanda shani mayo mawe kilolo
kilolo e ndelanda shani mayo*

Je serai transportée sur le brancard des
gens,...

16. Na aba abena mumba - mawe kilolo

Et ceux du clan de l'argile aussi,...

17. Mawe abena mpende - mayo kilolo

Hélas, ceux du clan du poisson,...

*18. Mawe Katuba pa Ngumbo - mawe kilolo
kilolo e mama kilolo kilolo e ndelanda shani
mayo mawe kilolo kilolo mawe ne kilolo*

Pauvre de moi, Katuba à Ngumbo,...

19. *Tente wabuta pa kapamba - mawe*

Tente, le champignon qui est blanc au sommet,...

20. *Munsholomwe kyafulamino lupili - mawe
mawe kilolo kilolo e ndelanda shani mayo mawe
kilolo kilolo mawe ne kilolo kilolo e ndelanda
shani mayo mawe e kilolo kilolo mawe ne kilolo*

Le champignon munsholomwe qui s'incline en tournant les fesses à la montagne,...

Partie III. Mélopées funèbres de Kasenga 3 (ch. 55-173)

Les mélopées furent recueillies par Mwelwa Mulokoso (Mw), à Kasenga et aux environs.

(1) Deuil à Kinyanta (Kasenga)

A l'occasion du décès de l'enfant de Mwelwa Mulokoso à Kinyanta (Kasenga), le 18.06.1987. Kikuswe Anna et d'autres femmes dont seulement les noms sont donnés.

55. *Nga bakuta ka Shintambo oo*

version de Kikuswe Anna e.a. (Mw 9 ; D 18/1)

1. *Mama ee yo ne mulanda ye ye ee*

Maman, non, pauvre de moi,...

2. *Mwe bena bane nga bakuta ka Kitambo oo*

Vous mes chers frères, si on appelle Kitambo

3. *Kitambo nkalala mu mwembe oo*

Kitambo, je dormirai sous un manguier ô

4. *Mwana wane kintasosa wantanisho bwali ne mulanda amenso ni panshi en en*

Mon enfant qui ne parle jamais, tu m'as fait priver de la bouillie, malheureuse que je suis ; les yeux sont toujours vers le bas

5. *Na bambi abakulanda nabo ati lya nkama - umwana yangu oo twabulwa fwe balanda aa*

Et d'autres encore avec qui parler de choses secrètes, dit-on, hélas cet enfant, nous ne l'avons plus, pauvres de nous !

6. *Kine we mwana so mone utukolya abafyashi ukuwama*

Vraiment, toi mon enfant, viens voir les choses que mangent les parents : que c'est bon !

7. *Umwana e munobe nga ni pa bwinga ati fwayeni wishi*

L'enfant c'est ton ami, si c'est aux noces, on dira : Cherchez son père !

8. *Bamona ba wishi kafuma akakubwelelela - ne mulanda wine*

On voit, son père, le soleil se lève pour se coucher,...

9. *Abakuwelawela elo bakolanda ee*

Des gens qui murmurent et murmurent se mettent alors à dire

10. *Mama yaya ee cinq mil pa mwana - yangu oo*

Maman, chère soeur, oui oui, cinq mille pour l'enfant,...

11. *Ala Mulokoso wangi ne munobe nshipitako ku bwinga - nana mayo oo kyabula ee nga bese bangobeko o o o*

Et bien, mon cher Mulokoso, moi ta copine, aux noces je n'y passe jamais, n'ose pas, ma mère, sauveur, voudriez-vous venir ramer pour moi

12. *Mulokoso wesu nkese nkakumbwe ifileya mu bwinga oo*

Mon cher Mulokoso, que je vienne envier ce qu'on amène aux noces ô

13. *Toba mbese nga wantekela ndo we kanyelege awe toba mbese*

Détruis l'hymen, pourquoi me gardes-tu, toi petite fourmi noire, non, détruis l'hymen

14. *Wimbona mamba mu numa ni ne nafyala mbesa a a*

Ne regarde pas les saletés sur mon dos, c'est moi qui ai donné vie à ce bel enfant

Note. Les deux vers qui précèdent forment des chansons de mariage, cf. Verbeek, 1993.

15. *Kaitila ka nakapala um fyonse ni ku mputa*

Celle qui verse c'est la petite procréatrice, oui, toutes les choses c'est mieux aux tombes

16. *Ni ku bwile ngafwako we nkombe ya kwa Lesa - nana mayo owe iya ya yo ni mayo wandaile ubuomba*

C'est une énigme, aide-moi, toi messenger de Dieu, n'ose pas, maman, ... c'est maman qui m'avait promis d'être chanteuse

17. *Ni mayo Banda kinsakwa na bashimba - ni mayo wine*

C'est maman Banda qui est mêlée au clan des léopards, c'est maman elle même

Note. Elle n'est pas aimée.

18. *E mayo muka matako ya nongo kilwa na mulilo - ni mayo wine*

C'est maman, épouse du fond du pot qui brûle au feu,...

Note. Qui moud, résoud tous les problèmes de la famille.

19. *Ni mayo ku bashimba nga wanseke mbweko - ni mayo wine*

C'est ma mère de chez les gens du clan du léopard, comme celui qui est tacheté sur tout le corps,...

20. *Batakene ukulumbula mukowa pa ngondo e mweka - ni mayo wine*

Ceux qui n'avaient pas refusé de citer leur clan dans les assemblées, oui c'est là-dedans,...

Note. Au juste, ils avaient cité leurs clans dans les assemblées (*ngondo*).

21. *Kakungu wa masha ni mayo wandaile ubuomba yo o o o*

Grande danseuse, c'est maman qui m'avait permis de devenir chanteuse,...

22. *Mwe bena bane pungwa kilubi ikyo waluba kwenu pungwa kilubi ee*

Mes chers frères, le milan c'est l'idiot que tu ignores chez toi, le milan c'est l'idiot

23. *Mama yo mwana yo mwana libala yoo libala waendaenda wasabamo tukatapa umwana libala yo*

Maman, l'enfant c'est un champ, c'est un champ; après avoir marché et marché, tu vas en cueillir, un peu de feuilles de manioc, l'enfant est un champ

Note. Les vv. 23-26 sont des chants de mariage, cf. Verbeek, 1993.

24. *Libala mpande kyalakata ku mabula - umwana libala yo waende wende wasabamo katute umwana libala yo*

C'est un champ, la coquille qui tombe des feuilles,...

25. *Ukwaliwa mwana noko ukutabashilwa mwinko - umwana libala oo*

Là où l'enfant cultive, là un autre ne peut pas sculpter un spatule pour vous,...

26. *Mwapolapo kisungu kya nkoko na malimba - fwe balanda umwana libala yoo*

Bonjours, jeune fille pour qui on prépare des poules et pour qui on joue au xylophone,...

27. *Mwatalala mwe nkombe ya kwa Lesa - mama yaya ee*

Vous vous taisez, vous le messager de Dieu, ma mère, chère soeur

28. *Mbale ndekemo nobe ulilemo - abatyana bane ne mulanda wine*

Que je m'y arrête d'abord et que tu y pleures toi aussi un peu, mes chères compagnes,...

29. *Ne mulanda wine Kitanda waya na ngangga - ne mulanda wine*

Vraiment pauvre de moi, Kitanda qui part avec le devin,...

30. *Nobe ulandemo ilyashi lya kwa Lesa - ne mulanda wine*

Que toi aussi tu y dises la parole de Dieu,...

31. *Owe yangu nkubule findo ulile fwe balanda twakwawila we a a*

Ah non, hélas, que veux-tu que je te dise, pleure, nous les malheureuses nous t'accompagnons

32. *Ele ukalekusenka fye - mawe neka kabuomba fye*

Alors tu te mettras à rire de moi seulement, hélas, moi qui suis simple chanteuse

33. *Ele akalekusenka fye we Mwelwa wa pa Lunga e*

Alors il se mettra à rire de moi seulement : toi Mwelwa du Lunga

34. *Ele akalekunseka fye - awe kwa mayo lelo*

Alors il se mettra à rire de moi seulement : Ah non, chez maman aujourd'hui

35. *We mayo kwa Mpande ku kikota kituntulu*

Chère mère, à Mpande où se trouve la famille entière

36. *Ele ukalekunseka fye - ne mulanda mayo ne mulanda ne mulanda mayo mayo e shala nani e e e*

Alors tu te mettras à rire de moi seulement,...

37. *Ndeya kwa Kabembe - batyana bane mwe bakoyako Kabembe ni mama mawe ne kabuomba fye*

Je vais aller chez Kabembe, chères compagnes, vous qui y allez, Kabembe est ma mère, hélas, moi la petite chanteuse

38. *Mama Kifungula kya kuntando kwibukila ee*

Maman Kifungula, le bon bois de chauffage pour lequel on se réveille

39. *Mama Kifungula nkunku - mawe yo*

Maman Kifungula, le bon bois de chauffage,...

40. *Ewalengele mawe ne kamulanda ewalengele*

e

C'est lui qui avait causé cela, hélas! pauvre de moi, c'est lui qui avait causé cela

41. *Nebo pakwisa kundekelesha mu Kasenga mwa ba Polo webo Manga webo*

Pour être venu m'abandonner à moi seule à Kasenga chez Polo, toi Marguerite, oui mais toi

42. *Kabili twenda babili kusefya babili ne kabwa ne twenda babili - ne mulanda wabo*

N'est-ce pas que nous nous promenons à deux, escorter à deux, moi pauvre chienne, nous nous promenons à deux, pauvre de moi

43. *Twende babili we mulunga ntiti ee wabula ntiti ailungo - mwine mawe yo mawe yo*

Allons-nous en à deux, toi le chasseur des oiseaux ntiti, celui qui manque même ce petit oiseau se chasse soi-même,...

44. *Mulunga ntiti wabule ntiti wailungo mwine*

Chasseur des oiseaux ntiti, celui qui manque ce petit oiseau se chasse soi-même

45. *Kibanda nkalamo mulopa wa pe*

Ogre, le lion, le sang ne manque pas chez lui

46. *We Kabembe we Kabembe - we yo mayo e e*

Toi Kabembe, toi Kabembe,...

47. *Oo we Kabembe um ne mwine kapito lubilo pa Lwashi ee kapito lubilo - mawe yo yo yo mwane*

Toi Kabembe oui, moi-même, il court au Lwashi, il est passé très vite,...

48. *Ne mwine nkamone mama yo nkamone umulume - ne mulanda nkamone umulume*

Moi-même, que j'aille voir ma mère, que j'aille voir mon mari, pauvre de moi, que j'aille voir mon mari

Note. C'est-à-dire, au cimetière, dans l'au-delà.

49. *Nkamone umulume Mangalita wa mu kipingo*

Que j'aille voir mon mari, moi Marguerite de la Bible

50. *Mulunga ntiti wabule ntiti wailungo mwine - yo yo yo yo yo yo mwane yo o o o yoo yo yo mwane e e*

Chasseur des oiseaux ntiti, celui qui manque un simple ntiti, se chasse soi-même,... (Séquence de cris de pleurs!)

51. *Mayo ee we mwana wangi bwelako webo wa kitete uyo mayo - ne kamulanda ne mawe yangu mawe yangu oo ee ee mayo*

Mon enfant, rentre de là, toi, elle était accueillante, elle, maman, pauvre de moi...

52. *So monepo Ana ni kwisa aya*

Viens voir où elle est partie Anna

53. *So monepo ikyana kyobe uko kilele - mayo ooo*

Viens donc voir ta jolie fille où elle dort, ô maman

54. *Mayo kyana mayo ee ikyana kyobe ikya bubeli - we mwaike mayo*

Maman, quelle jolie fille, maman, oui oui, ta fille aînée, eh toi petite, ô maman

55. *Ooo mayo kyana mayo mayo kyena mayo ikyana mayo e ikyana aa*

Ô maman, quelle belle enfant, maman, quelle jolie fille, maman, quelle belle enfant

56. *We mwine wane awe takiweme - ne mulanda yo*

Toi ma chère sœur, ce n'est pas du tout agréable,...

57. *Mawe kapita uko wafyalile we mutyana mwana nganga ee*

Hélas! elle est passée où tu l'avais mise au monde, chère compagne, fille de devin

58. *Ati ni kalibulibu musha we bende fwe bane bane mawe yo ne kamulanda fye*

C'est quelqu'un qui pile tout le temps, esclave du mortier, nous les frères, moi simple malheureuse

59. *Mawe kabutala ka pa mwinshi - batyana bane ee*

Hélas le petit grenier de devant la porte, chères compagnes

60. *Leka nkulumbe lusanshi lwaandile abana pa kishinshi - ne mulanda we mwe bane bane ne mutyana mwana nganga*

Laisse-moi t'exalter, la liane qui a donné les enfants dans un feu,...

Note. Elle est ancêtre.

61. *Leka nkulumbe ba pungwa wakwima ne kyani ku mutenge*

Laisse-moi t'exalter, toi le milan qui se lève avec la paille du toit

62. *We mwine we wafyalishe - mawe mawe ne kamulanda ne*

Toi-même qui avais très bien mis au monde,...

63. *Kaima yo oo kaima - mayo mayo ee oo kaima yo*

Elle se lève, elle se lève,...

64. *Kisungu sankata fwe bamuliminwa - mwe bena bane ne mwine ne mwina bitanda ne mulanda yo*

Toi jeune fille, sois contente, nous pour laquelle on cultive, mes chers frères, moi propriétaire, moi pour qui on cultive,...

65. *Nga likungeba - ati we mwana munangi batyana bangi e*

Si elle me disait : Toi enfant comme moi, chères compagnes

66. *Mwapolapo - mama mawe ne kamulanda mama ni mama ee oo mama ni mama ee mama ee ooo mama ni mama ee*

Bonjour donc maman,...

67. *Kintu ubukulu kakitambo busuma mwe bena bane umwinshikulu wa bene - ne mulanda we*

Quelle grande chose, quel beau Kitambo, vous mes frères, la petite fille d'autrui,...

68. *Mwinshikulu wa bene mwa Kapema mwikandi*

La petite-fille d'autrui au village de Kapema, celui qui respire par le sexe

Note. C'est-à-dire, qui respire, vit grâce à son sexe.

69. *Mwinshikulu kwa Kinyanta kasele mwe bena bane mwinshikulu wa bene - awe ne kamulanda fye*

La petite-fille chez Kinyanta qui a à manger, chères compagnes, ô la petite-fille d'autrui,...

Note. *Kasele* : assiette en bambous tressés.

70. *Kindo kyatuletesha - batyana bane yoyo yangu ee mwana mayo*

Qu'est-ce qui nous a causé le malheur,...

71. *Yangu mwana mayo mawe mawe takiweme mayo - mawe takiweme yangu ee*

Hélas l'enfant, maman, ce n'est pas bien, maman, ce n'est pas bien,...

72. *Mayo twalufyo mwana twalufya na mano - mwe bena bane twalufyo mwana ne kamulanda*

Maman, nous avons perdu l'enfant, nous avons même perdu l'intelligence, chers frères, nous avons perdu l'enfant, moi petite malheureuse

73. *Twalufyo mwana twalufya na mano - mwana mayo...*

Nous avons perdu et l'enfant et la sagesse, l'enfant de ma mère...

74. *E we bene nga tatulubile - fwe balanda mayo*
C'est juste, toi la propriétaire, si nous ne

nous sommes pas trompés, pauvre de nous, maman
75. *Kabili alikusungwa kwa mayo kwa Mulaki kyalakile...*

Oui mais c'est bien chez ma mère qu'elle était élevée, chez Mulaki qui palabrait...

76. *Nalya katubundala - ne kabwa ka bwanga aa*

Je mange, nous nous rassemblons, moi chienne ensorcelée

77. *Iseni yangu ee iseni - yangu ee yangu ee iseni yemwe iseni*

Hélas, venez, oui, oui, hélas, oui, venez, chers amis, venez

78. *Mayo nshaishiba ne kimbo kya malilo Mulaki kyalakile ubulaka bwashinka*

Maman, je ne sais même pas chanter la mélodie funèbre, Mulaki qui parle beaucoup, la gorge est sèche

79. *Ne kabwa kalekubwandabwanda kwati kabwa kaya aka*

Moi chienne qui marche d'un pas incertain, comme cette chienne qui s'en va

80. *Ubulombe kwati ni Kitambo wa mu kipingo*

La beauté comme Kitambo de l'au-delà
81. *We kampundu abantu bakwawila ubulaka bwashinka - ne kabwa kobe aka kalila mayo oo kalila mayo mayo e oo kalila mayo ee yangu ee e le le mayo we kyuma mayo*

Toi, ce sont les cris d'acclamation que les gens élèvent pour toi, la gorge est sèche, voici ta chienne qui pleure ici, maman, oui, la voici qui pleure, maman, ô oui elle pleure, maman, oui oui, hélas, oui elele maman, quelle richesse, maman

82. *Nalufyo mwana nalufya na mano - mayo wangi ne mulanda mayo (2x)*

J'ai perdu et mon enfant et la sagesse, ma mère, pauvre de moi, maman

83. *Ne mulanda mayo kyabula ee - ne mulanda mayo*

Pauvre de moi, maman, le sauveur,...

84. *Nalufya akapele kakupela ku mupando - mayo ele le mayo um e le le mayo um*

J'ai perdu l'oiseau kapele, le pigeon, qui devait être à côté de la chaise, ...

85. *Twalufya akapele munshitendwa kufwaya - ati mayo we kyoba mayo um mayo we kyoba ngobe um we kyoba ngobe akasuba kalemba kyoba wangi ne mulanda aa we kyoba ngobe akasuba kalemba kyoba wangi ne mulanda*

mayo ne mwomba mayo kyabula ee ne mulanda mayo

Nous avons perdu l’oiseau kapele, le pigeon, qui ne cesse de chercher, maman, maman, ô passeur, fais-moi passer, toi passeur, fais-moi passer, le soleil descend, mon cher passeur, pauvre de moi, toi passeur, fais-moi passer, le soleil descend, mon cher passeur, pauvre de moi, maman, moi la chanteuse, ô maman, le sauveur, oui, pauvre de moi, maman

86. *We pakusanguka bupule kyafelwile masomo - ati mayo we muntu mayo um*

Toi en te transformant en mendiant, quelqu’une qui a raté l’école,...

87. *Mayo kyoba ngobe mayo we muntu muntaliwa na koni - ati mayo*

Maman, passeur, fais-moi passer, maman, toi homme jamais dévoré par les oiseaux,...

Note. La deuxième partie constitue la devise de Kashobwe.

88. *We lyemo mayo mayo we lyemo - yangu ee*

Quelle souffrance, maman, maman, quelle souffrance, hélas, oui

89. *Mayo bakulanga kwa Kaposwa kwaba ni kobe - mayo wangi ne mulanda mayo*

Maman, on t’indique au cimetière de Kaposwa, ça devient chez toi,...

90. *Mayo bakulanga kwa Kitondo kwa ba Nikobe - mayo wangi ne mulanda mayo ne mulanda mayo mayo ee ne mulanda mayo*

Maman, on t’indique chez Kitondo, chez Nikobe,...

91. *Umwana libala pano pa masonde - ati mayo oo*

L’enfant est un champ ici au monde, n’est-ce pas, maman?

Note. Les vers 90-92 forment une chanson de mariage.

92. *Umwana libala mayo libala pano libala mayo*

L’enfant est un champ, maman, un champ ici, un champ, maman

93. *Waendaenda wasaba na katapa - mayo wangi ne mulanda mayo*

Tu marches, marches... et tu cueilles même des feuilles de manioc,...

94. *Waendaenda wasabo mungu - mayo wangi ne mulanda mayo mayo wangi mayo oo ee mayo wangi mayo oo*

Tu marches, marches... et tu cueilles une

courgette,...

95. *Wasanguka bu mutonge kilele pe sonde - ati mayo we kyoba mayo um we kyoba yangu um*

Tu te transformes en panier qui passe la nuit dehors, toi passeur,...

96. *Nasanguka kipule kyafelwile amasomo - ati tata we tata tata tata we kyoba ngobe tata ngobe akasuba kalemba mayo wangi ne mulanda mayo mayo ngobe akasuba kalemba mayo wangi ne mulanda mayo*

Je deviens mendicante qui avait raté l’école, n’est-ce pas, papa, toi, mon père, papa,...

97. *Umwana taba na mwine pano pe masonde - ati mayo we lyemo mayo um we lyemo mayo um ati mayo we lyemo mayo um we lyemo mayo um*

L’enfant n’a pas de propriétaire ici au monde, n’est-ce pas, maman, quelle souffrance,...

98. *Ati bweleleni kine bweleleni - nani wimba mayo*

Rentrez, dit-on, vraiment, revenez! qui chante d’habitude, maman?

99. *Mwine mwana e le le naisumbule tumumone*

Le parent de l’enfant, qu’elle se lève pour que nous la voyions

100. *Mayo takyawama bukabambila moni - mawe mwe bena bane ne kabuomba*

Maman, ce n’est pas bien de chasser pour rien les rapaces,...

101. *Mayo takyawama bukabambila moni pano pe sonde - nanya mayo mayo ee ni mayo*

Ce n’est jamais bien de chasser pour rien les rapaces ici au monde, je brûle,...

102. *Leka tulekuya Mulokoso wa kabanda - mwe bena bangi mawe yo mayo buyashi mayo*

Laisse que nous nous en allions, Mulokoso de la brousse, vous les miens, ô maman, moi le fait d’être partie, maman

103. *Leka tulekuya - we mutyana we mwine mwana mawe yo nalilo buyashi mayo kyabula ee leto bwato mayo leto bwato*

Laisse, que nous nous en allions, chère compagne, toi parent de l’enfant, je pleure, moi qui suis un mort, maman, le sauveur, amène la barque, maman, amène la barque

104. *Kyabula wangi Kabanda bese batwabusheko*

Mon sauveur, Kabanda, qu’ils viennent nous faire traverser

105. *Mayo nafilwo kwelela - mutyana wane we mwine mwana mayo mawe buyashi mayo*

Maman, je n'arrive pas à surnager,...

106. *Kwayo mukaya - mutyana wane kwayo mukaya*

Il y va un familier, ma chère compagne, il y va un familier

107. *Mayo kwayo mukaya mayo bukaya bwashala pa nga Lesa Katula kwayo mukaya - mawe mayo e e nafwa oo mawe yo o mawe ni mayo*

Maman, il y va un familier, maman, la familiarité est restée ici, et Lesa Katula, il y va un familier, hélas, maman, je me meurs, hélas hélas, c'est ma mère

108. *Ne naimba ne kikonko ku mweo - mwe bana bane mawe ubuyashi mayo*

Moi je chante avec ressentiment au coeur,...

109. *Pali kalibulibu ukushala neka - nanya mayo*

A cause de celle qui pilait toujours, je suis restée seule, je brûle, maman

110. *Kabili kakipalapala kakinkisha balimi - mwe bana bane mawe mawe ubuyashi mayo mayo e e e e kyabula ee nga bese batwabushoko*

En plus, elle était une première pluie qui encourage les cultivateurs, ... , le sauveur, qu'on vienne donc nous faire traverser

111. *Ee twende nkutwale ku masomo - mutyana wane we mwina wane mawe yangu mawe ne kamulanda yoo*

Oui, allons, que je t'amène à l'école,...

112. *So fwale nsapato Gilene wa mu kipingo - mutyana wane*

Viens mettre les souliers, Gislaine de l'au-delà,...

113. *Ulekuya kuli tata - mutyana wane mawe yo ne kamulanda yo*

Que tu ailles chez papa,...

114. *Kabili ni we kipalapala we Mwelwa wa pa Lunga - we mwina wane mawe yo mawe ne kamulanda nafilwa ne fya kulanda*

Oui mais bien sûr que c'est toi la première pluie, toi Mwelwa du Lunga, ... j'ai échoué à dire quelque chose

115. *Kabili we katana akatukilo akukomena - mutyana wane*

D'ailleurs toi il ne t'en donne jamais mais il tue celui qui te nourrit,...

116. *Ako bakomene ba Mwelwa wa pa Lunga - mwe bana bane mawe yo mawe ne kamulanda yo oo mayo oo nafwa ne mulanda aa*

Celle qu'avait entonné, Mwelwa du Lunga,...

117. *Tata ena ati nabangila - batyana bane we mwina wane mawe yo mawe ne kamulanda*

Lui papa a dit : Je précède,...

118. *Nandi nkakwate mpiya sha kisungu - mwe bakangala bali pa mano*

Puis-je moi aussi percevoir l'argent de la dot de ma fille encore vierge, vous, les personnes aimées ont des idées

119. *Nandi nkalande pa mwana wangi - mwe bana bane mawe yo mawe ne kamulanda*

Pour que moi aussi je dise quelque chose pour ma fille,...

120. *Kabili kibanda kyakulakula kyatwala - batyana bane*

Mais le diable aussi la tire, la tire et l'emporte,...

121. *Nga balilandile we kapala waisa we mwina bwelela - mayo mawe yo mawe ne kamulanda*

Si on l'avait annoncé, toi mère de beaucoup d'enfants, tu viens : Toi ma chère, retourne,...

122. *Kilendekilende sa umbule ifibwelele ba mayo ku Katanga we kilende - we mayo yo we mayo nobe*

Prostituée, viens me dire comment maman est rentrée de Katanga, toi prostituée, ... toi aussi ma mère

123. *Ba mayo balishile ba Kyola wa pa masansa - we mwana mayo yo yo mayo nobe*

Maman est venue, Kyola des carrefours,...

124. *Balishile balindetele nsapato - mutyana wane mawe yo mawe ne kamulanda yo mayo alale nanya ne mulanda eee mayo ee Gilene webo*

Elle est arrivée et m'a amené des souliers, chère compagne,...

Maman, je brûle, hélas pauvre de moi, maman... Gislaine toi

125. *Kumfwe fyali kupenda ba nyina - umukangala wane we mayo mawe yo mawe ne kamulanda*

A entendre comment elle comptait ses mères, ma bien aimée,...

126. *Umfwa alikalile ukubapenda - akabwa ka*

nyina mabanga

Quand elle se mettait à les dénombrer, la chienne de sa mère aux oreilles dressées

127. *Tulaba kwa mayo kwa Kaunda ka milimo - mwe bena bane mawe yo mawe yo ne mulanda e e e*

N'oublions pas chez maman, chez Kaunda la travailleuse,...

128. *Lelo tuleya lelo elo tuleya lelo na kwa Kibende tuleya tuye kupoko musalu e e e e e*

Aujourd'hui, nous partons aujourd'hui, même chez Kibende, allons-y, allons prendre des légumes

129. *Tuleya kupoko musalu kwa mwana ba mulunge ntiti - mwe bena bane mawe yo mawe ne kamulanda*

Nous irons prendre des légumes chez l'enfant du chasseur des oiseaux ntiti,...

130. *Wabula ntiti wailungo mwine - batyana bane*

Celui qui manque un petit oiseau ntiti, il se chasse lui-même,...

131. *Kwa mayo kwa katebula mibanga - mwe bena bane mawe yo mawe ne kamulanda oo mayo oo nanya ne mulanda aa ee mayo e mayo kakipalapala kine*

Chez ma mère qui coupe les arbres mubanga,... celle qui ressemble à vous

132. *Kine malilo kushama sana kuli tata Mwelwa ngalikukontaminapo fye ati bali na kinkashi yakwe kanshi mwana*

Vraiment c'est le deuil ; qu'il est très malchanceux, papa Mwelwa ; quand il se penche sur toi, on dirait : il est avec sa soeur, alors que c'est son enfant

133. *Kine ngaalikwilumba ati ukufyala busambashi - mwe bena bane mawe yo mawe ne kamulanda*

Vraiment il se mettrait à se glorifier disant : Avoir des enfants, c'est de la richesse,...

134. *Mwe bantu kine ubusambashi bulilekene - mwe bena bane mawe yo mawe ne kamulanda*

Vous les gens vraiment, la richesse est diverse,...

135. *Wafyalo muntu wafyala ne nkalamu - batyana bane e e e e mayo eeee we butunga mayo*

Tu as engendré une personne, tu engendres aussi un lion,... quel malheur, maman

136. *Ne mwine nga balindekele kakipala*

kankinkisha balimi - mwe bena bane mayo mawe yo mawe ne kamulanda yo mayo oo nafwa ne mulanda yee e e e e e

Il fallait me laisser moi-même ma ressemblance, la pluie qui encourage les agriculteurs,...

137. *Fwe bene mo batushila pa kibolya pakukile bantu - mwe bena bane mawe yo mawe ne kamulanda ee*

Nous-mêmes c'est ensemble qu'on nous a laissées dans les ruines du village dont les gens avaient déménagé,...

138. *Fwe bene mo batushila na bafwa kasakula masonde - bati mayo ee e e eee*

Nous-mêmes c'est ensemble qu'on nous a laissées avec la défunte ici, celui qui prospecte la brousse,...

139. *Tatusosa na ba kwa pungwa abakwima ne fyani ku mutenge - mwe bena bane mawe yo mawe ne kamulanda yo yo mayo a lolo nafwa ne mulanda aa ee nafwa ne mulanda yo mayo ne mulanda*

Nous ne parlons jamais avec les gens de chez le milan, eux qui s'envolent en emportant les herbes du toit,...

140. *Lelo ndepanga kyayi wa kunwa na nani wa kunwa fye bunke ooo wa kunwa fye bunke mayo wa kunwa fye bunke*

Aujourd'hui je vais préparer du thé à boire avec qui? A boire toute seule, à boire toute seule, maman, à boire toute seule

141. *Twende tulekuya we Gilene wa mu kipingo - we mwina wane twende tulekuya mawe ne kamulanda*

Allons, allons-nous en, toi Gislaine de l'au-delà,...

142. *Twende nkutwale kuli tata aye kushito mukate - mutyana wane*

Allons, que je t'amène auprès de papa, qu'il aille acheter un pain,...

143. *Kabili we walilila kuli tata - mutyana wane mawe yo mawe yo ne kamulanda yo mayo oo nafwa ne mulanda mayo ee*

Oui, mais toi-même qui viens de demander d'aller chez papa,...

144. *Nalikukalipa fye shino nshiku - batyana bane mwe bena bane mawe yo mawe ne kamulanda*

Je serai de mauvais humeur seulement ces jours-ci,...

145. *Ino nshita baliitangishe balile kuli papa - we kabwa kangi na mabanga*

A cette heure-ci ils se suivaient, ils sont partis chez papa, toi ma petite chienne aux oreilles dressées

146. *Ati impepo yakilamo mwe baike - batyana bane we mwina wane mawe yo mawe ne kamulanda yo mayo oo oo nafwa ne mulanda e e e mayo o o o*

On dirait : Il fait trop froid, chères petites,...

147. *O o o bweleni papa talaisulako pembeleni muleya balemitwala e e e*

Ô rentrez! papa n'a pas encore ouvert ; attendez, vous irez, on va vous y conduire

148. *Nomba nkopela fye shina lya mwaikewangi - batyana bane mwe bena bane mawe yo mawe ne kamulanda*

Maintenant je vais seulement donner le nom de ma jeune soeur,...

149. *Kabili nomba alikotele Kapini akalubola baleshi*

Oui mais bien sûr que maintenant il a vieilli Kapini, le manche qui frappe les berceuses

150. *Kyashalila ni nebo - batyana bane mwe bena bane mawe yo mawe ne kamulanda yo yo mayo oo oo nafwa ne mulanda e e e yo o o e e e mayo ee*

Reste mon tour,...

151. *Nashala ni nebo ne nkindila mu mungu - mwe bena bane mawe yo mawe ne kamulanda yo e e e e*

Je survis, c'est moi qui danse au milieu des courgettes,...

152. *Kyabipa sana we kana ka Mwelwa wa pa Lunga - mwe bana bane mawe yo mawe ne kamulanda*

C'est très désagréable : toi la fille de Mwelwa du Lunga,...

153. *Katanda katukilo akabukomela - mwe bakangala matala mano*

Il a chassé celui qui restaure, qui arrête la faim, chères amies, les greniers, c'est l'intelligence

154. *Efyo naumfwile ku tukolwe twalubemba mpango - mwe bena bane mawe yo mawe ne kamulanda yo yo mayo oo oo nafwa ne mulanda yo e e e mayo ee napyana napyana mayo napyana mayo*

C'est ce que j'avais entendu chez les ancêtres qui rassemblent les présents,...

155. *Napyana mama NaKilene ne mwine nshaishiba no kulanda - mayo oo eee*

Moi je brûle, maman, mère de Gislaine, moi-même je ne sais pas parler,...

156. *So monepo mayo Mwelwa wa pa Lunga - mwe bena bane mawe yo mawe ne kamulanda yo*

Maman, viens donc voir Mwelwa du Lunga,...

157. *So monepo yewe mulunge ntiti wabule ntiti wailungo mwine*

Ma chère, viens donc voir le chasseur des oiseaux ntiti, celui qui manque même un petit oiseau se chasse soi-même

158. *Yo mwe ba katebula fibanda - mwe bena bane mawe yo mawe ne kamulanda mawe yo e e e*

Non vous, ceux qui se rallient aux ogres,...

159. *Yangwi mpanga ubutali mwasho butali ku Kaombe - mwe bena bane mawe yo mawe ne kamulanda*

Hélàs quelle plaine lointaine vous avez laissée si loin, à Kaombe,...

160. *Ala eko baba ba Mulaki shala kine ku bwanga - batyana bane*

Oui il est là Mulaki le provocateur ; reste, victime des fétiches,...

161. *Ba mayo ba NaMambwe lya bwanga - mwe bena bane mawe yo mawe ne kamulanda yo yo mayo oo mawe nafwa ne mulanda a ee nafwa ne mulanda*

Chère maman, mère de Mambwe du fétiche,...

162. *Abene baishibe fya kulondolola - mayo fwebo*

Eux-mêmes savent comment expliquer, nous, maman

163. *Tuli bakibulu mayo ifipeshanya fya mano - mayo mama yo mawe yo mayo*

Nous autres nous sommes des sourds-muets, maman, nous sommes les victimes de leurs malignités,...

164. *Bakeba fye ati kwalula kwa Polo ku Kasenga - mwe bena bane kwalula mawe mawe ne kamulanda yo*

Maman, hélas maman, on dira seulement que c'est devenu amer chez Paul à Kasenga,...

165. *Efyo bakalanda ba Likuku - mayo batyana bena nganga*

C'est ce que dira Likuku, maman, mes amies, les gens du clan de la poule

166. *Takanyanteko no lukasa - batyana bane mwe bena bane mawe yo mawe ne kamulanda mawe yo e e e*

Il n'y mettra plus jamais son pied,...

167. *Mayo ee mayo ee filya fine bamwene KiBwalya kyabolela fye - mutyana we mwina wane mawe yo mawe ne kamulanda*

Maman maman, tel qu'on avait vu là Bwalya qui était pourri,...

168. *Elo twatentekapo na ba Kalenga baloba - batyana bane*

Puis nous y avons ajouté aussi Kalenga qui est mort,...

169. *Elo twabikapo ba Kilene ba mu kipingo - mwe bena bane mawe yo mawe ne kamulanda mawe yangu e e e yo yo yo mawe yo e e e*

Enfin nous y mettons Gislaine de l'au-delà,...

170. *Naisa nkunkushe NaMatanda wa kwabusha bukaka - mawe we mwina wane mawe yo mawe kamulanda mawe yo*

Je viens côtoyer la mère de Matanda qui fait traverser les malheurs,...

171. *Lelo nkule kanwa na - kabwa kangu na mabanga batyana bane*

Qu'aujourd'hui j'ai une grande bouche, mon petit chien aux oreilles dressées,...

172. *Nkoshala kanshunguluka mwaye nganga - mwe bena bane mawe yo mawe ne kamulanda mawe yo yo mayo oo mawe nafwa ne mulanda*

Je resterai errer, là où est parti le devin,...

173. *Owe nalekwissha fye kwati kipuba mu nganda ne shilu lyawamako nalekwissha fye kine*

Hélas désormais je me parlerai à moi seule comme une idiote dans la maison, même le fou serait mieux que moi, je parlerai à moi-même seulement, en vérité

174. *Kabili twalikusunga fye babili na tata - batyana bane we mwina wane mawe yo mawe ne kamulanda mayo*

Bien sûr que nous t'avons éduqué à nous deux, moi et papa,...

175. *Nomba ni pi nkotwala Mwelwa wa pa Lunga - batyana bane*

Maintenant où vais-je amener Mwelwa du Lunga,...

176. *Nkalekwikala fye pa Kaunda aka milimo -*

mwe bena bane mawe yo mawe ne kamulanda

Je me tiendrai seulement chez Kaunda le travailleur,...

177. *Na kwa mayo mwana kwa NaKibwebwe e e e*

Et même chez maman, elle la fille, chez la mère de Kibwebwe

178. *Kabiye we mwine kwa NaBaudouin wapalile - mutyana we mwina wane mawe yo mawe ne kamulanda e e e mawe yooo mayo eee mayo mayo mayo e e e*

Vas-y toi-même chez la mère de Baudouin à qui tu as ressemblé,...

179. *Ndekuta ne kabinda mwa Kapela NaIlunga - mwe bena bane mawe yo mawe ne kamulanda*

J'appelle, moi la cadette, chez Kapela, mère de Ilunga,...

180. *Ndekuta nani yewe na ba tata ba Kyabusha bukaka*

Qui vais-je appeler, ma chère, avec mon père Kyabusha bukaka ?

181. *Ni bani ba Muonga babandabanda - mwe bena bane mawe yo mawe ne kamulanda mawe yo yoo mayo oo oo nafwa ne mulanda e e e owe mayo nafwa e e e e mayo nafwa ee*

Qui ça? Muonga qui est embarrassé,...

182. *Ala mwe bantu abaike aba te pakuwamya - mwe bena bane mawe yo mawe ne kamulanda ee*

Eh bien, vraiment, vous savez, ces enfants égayent,...

183. *Wisabo nangu apitile fye ukutali ne nkinga - mwe bakangala bane*

Même si leur père passait seulement à distance sur son vélo, mes chers aînés

184. *Kale bemanine pa mulyango papa ulya - mwe bakangala bane mawe yo mawe ne kamulanda yo*

Vite, ils se tiennent debout à la porte : voilà papa,...

185. *Ni pi uko aya yo yo ni pi uko aya e e e*

Où s'en va-t-il ? Ô ô où s'en va-t-il ?

186. *Mayo Mulokoso wa kabanda finshi namikita mayo finshi nakukita mayo*

Maman Mulokoso de la brousse, que vous ai-je fait, maman, que t'ai-je fait, maman ?

187. *Ndeya kusendama bunke - e e e yoooo*

J'irai dormir seule,...

188. *Twende tulekuya ku kingi bantu - mutyana wane webo Mulokoso ee*

Allons, allons-nous en aux lieux habités,...
toi Mulokoso

189. *Twende tulekuya kwa Nsemba ku Kaombe*
- yoyo yo yo yo yo yo mayo o o o

Allons, allons-nous en chez Nsemba à
Kaombe,...

190. *Nga ni filya kwali mayo mutula mpanga*
mutula kilongwe - webo mayo mayo ee yo webo
mayo

Si c'était au moment où maman était là,
qui y a instauré une vie paisible, ...

191. *Kine nga nalyendeleko ulubilo - batyana*
bane mawe yo mawe ne kamulanda mayo we o
o o mama e e e e e

Vraiment j'y allais marcher en courant,...

192. *Nikyō kwabula na kakolwe*
akakukingililako - mwe bena bane batyana
bane mwe bena bane mawe yo mawe yo ne
kamulanda mawe yo

Domage qu'il manque l'ancêtre qui
puisse protéger un peu,...

193. *Ni pi nkaya kwimanina mwa Kapala wa*
Nyembo - batyana bane

Où irai-je m'arrêter à Kapala wa
Nyembo,...

194. *Mwateme kyo kilemba mwalisalangana*
toni - mwe bena bane mawe yo mawe ne
kamulanda yangu yo yo mayoo oo napyā ne
mulanda mawe ne mulanda mayo napyā ne
mulanda

Vous coupez cet arbre kilemba, vous avez
ainsi dispersé les oiseaux,...

195. *Filya pali umukulu pano epo kine*

Comme il y avait un ancêtre, là vraiment

196. *Pali umukulu pano e e e uushitile umukulu*
e e e

Comme il y avait un ancêtre, c'était
vraiment un lieu ici, lui qui n'a pas appelé
l'ancêtre...

197. *Ala ukusalangana kwalibipa - batyana*
bane mwe bena bane mawe yo mawe ne
kamulanda mawe mayo

Eh bien, la dispersion est mauvaise,...

198. *Ala abantu ba kine na ba Mambwe lya*
bwanga - batyana bane

Eh bien les gens dignes, même Mambwe
du fétiche,...

199. *No mukalamba NaMwansa wasabala -*
mwe bena bane mawe yo mawe ne kamulanda
mawe yangu ee yoo mayo oo mayo nafwa ne

mulanda e e e mawe yangu ee mawe yangu
kine mayo ee yo oo mawe yangu mayo mayo ee

Même la grande soeur, la mère de
Mwansa qui est vive,...

200. *Ukamwebeko mayo NaKaunda ka milimo*
- we mwina wane mawe yo mawe ne kamulanda
mawe mayo

Tu voudras bien dire à maman, la mère
de Kaunda le travailleur,...

201. *So moneko mayo Mwape nkita namatambo*
matabati mayo

Viens donc voir maman Mwape, femme
parée qui file les perles, maman

202. *Ne kakolwe kalubemba mpango - mwe bena*
bane mawe yo mawe ne kamulanda mawe mayo
ee yoo mayo oo oo nafwa ne mulanda e e e
nafwa ne mulanda mayo nafwa ne mulanda
mayo nafwa e mulanda

Moi l'ancêtre qui rassemble les
présents,...

203. *Kilene nkakupalanya kuli nani - we kabwa*
kangi we mwina wane mayo we mawe ne
kamulanda mawe mayo e e e mayo yangu kine
e e e

Gislaine, à qui te ferai-je ressembler, toi
ma chienne,...

204. *Kumfwa ifyo balikusosa NaMwelwa wa pa*
Lunga - mwe bena bane mawe yo mawe ne
kamulanda mawe mayo ee

A entendre comment ils se parlaient, elle,
la mère de Mwelwa du Lunga, ...

205. *Elo nkobalamwino - tubwa twangi na*
mabanga

Alors je les séparais, mes petites
chiennes aux oreilles dressées

206. *Leko munobe - we mukangala wane we*
mwina wane mawe yo mawe ne kamulanda
mawe yangu ee yoo mayo oo oo nafwa ne
mulanda ee napyā ee napyā mayo e e e yangu
ee yangu mayo ubulanda kine ubulanda kine e
e e

Laisse ta soeur, toi mon aînée, ... la misère
vraiment...

207. *Alaiso munobe muka Munene na Katanga*
- we mwina wane mawe yo mawe ne kamulanda
mawe mayo

Elle va venir ton amie, l'épouse de Munene
et Katanga,...

208. *Alaiso munobe Kalobwe muntabangula*
bwanga - ati mayo

Elle vient ton amie Kalobwe qui ne fait pas sortir le fétiche,...

209. *Tupeni NaMutanti watamba - batyana bane mwe bane bane mawe yo mawe ne kamulanda mawe yangu yoo mayo yoo napyane mulanda e e e mawe yangu we mawe yangu ee mawe yangu ee e e e yoo o*

Donnez-nous la mère de Mutanti qui regarde seulement,... (Séquence de pleurs)...

210. *Elo akomfwa ba NaMwelwa wa mu kipingo - we mwina wane mawe yo mawe ne kamulanda mayo ee*

C'est alors qu'elle entendra la mère de Mwelwa de la Bible,...

211. *Mwana kabushi kamulya bwilele - we kabwa ka nyina mabanga*

La fille, la petite chèvre qui mange couchée, toi la petite chienne aux oreilles dressées

212 *Ati uyu mwana ni nani apalo kwenda - mwe bane bane mawe yo mawe ne kamulanda mawe yangu ee ee mayo ee oo nafwa ne mulanda yoo o o o*

On dira : A qui cet enfant ressemble-t-il quant à sa démarche,...

213. *Mulokoso tulekweba ati ni motoka pole pole pole pakwenda mayo pole pole pakwenda - yoo e e e yo yooo yooo o o o yo mayo o o o*

Mulokoso, nous te disons que c'est une auto : doucement, doucement quand tu avances, maman... (Séquence de pleurs)

214. *Nalileka no kutapa amenshi ku Lwapula ntondo - mwe bane bane mawe yo mawe ne kamulanda mawe yangu ee*

J'ai même cessé de puiser l'eau à la Lwapula poissonneuse,...

215. *Pantu ndabula tumabula napela mayo - batyana bane*

Car je prends toujours de petites feuilles et les donne à maman,...

216. *Katapeni amenshi pa pompi pa Muonga babandabanda - mawe yo we mawe ne kamulanda yangu mayo yoo mayo oo oo napyane mulanda yooo alale ee o o o yo o o e e e*

Allez puiser l'eau au robinet chez Muonga embarrassé... (Séquence de pleurs....)

(2) Mélopées à Muyabi (Kasenga)

A l'occasion d'un deuil à Muyabi, le 23.10.1988. Ceux qui chantent sont : Kabaso wa Kabaso et Swaba Mwape (1927) et deux hommes.

56. *Kapele elele nabaya*

version de Kabaso wa Kabaso (Mw 23 ch. 11)

1. *Kapele elele na baya kapele elele na baya owe na baya owe na baya ba kapele wabo*

Va donner même aux défunts, même aux défunts, va donner même aux défunts

2. *Ati kwesu ku Lwapula Ntondo kulalepa - yama kapele o waya ee*

Chez nous à la Lwapula poissonneuse c'est loin, va donner même aux défunts

3. *We kilibulibu musha we bende - tata kapele o nabaya*

Toi qui piles beaucoup, esclave du mortier, papa,...

4. *Watande kitandetande Selita e tande kitandetande Selita e*

Tu as cité n'importe qui, Selita,...

5. *Selita we kilya baume Selita e*

Selita, toi mangeuse d'hommes, Selita eh

6. *Selita mayo talala pa bana bakwe talala*

Selita, maman ne dort pas pour ses enfants, elle ne dort pas

7. *Selita webo talala pa bana bakwe talala*

Selita, toi elle ne dort pas pour ses enfants, elle ne dort pas

8. *Selita mayo talala pa bana bakwe talala Selita mayo talala pa bana bakwe talala coba ngobe*

Selita, maman, elle ne dort pas pour ses enfants, elle ne dort pas, Selita, maman, elle ne dort pas pour ses enfants, elle ne dort pas, passeur, rame pour moi

9. *Nshilala pa bana bakwe nshilala coba ngobe iyo lele iyo coba ngobe talala pa bana bakwe talala*

Je ne dors pas pour ses enfants, je ne dors pas, passeur, rame pour moi... elle ne dort pas pour ses enfants, elle ne dort pas

Q. C'est encore vous Kabaso qui avez chanté cette chanson?

R. Oui.

Q. Kabaso wa Kabaso.

R. Oui.

Q. Est-ce que vous pouvez nous expliquer cette

chanson?

R. Oui je peux bien. C'est par exemple moi ici que vous voyez, je suis chanteuse. Je peux avoir un neveu, un enfant ou un membre de ma famille qui reste avec moi. Si tu conseilles cet enfant et s'il n'obéit pas à toi qui es de sa famille il va partir et s'allier à des gens qui ne sont pas de sa famille. Disons que Selita est une prostituée.

Q. C'est ça.

R. Elle est une prostituée; une femme qui court avec des hommes. Donc elle ne passe jamais la nuit dans une même maison. C'est ce que vous entendez dire de Kwacha.

Q. C'est ça. C'est l'explication de cette chanson?

R. Oui.

57. *We mpanga we mpanga we mpango lalepa*
version de Swaba Mwape (Mw 23 ch. 22)

1. *We mpanga we mpanga we mpango lalepa mutonga waliwiswile washale kibubaila*

Toi trajet, toi trajet que tu es long
Le panier était bien plein, maintenant il est rempli jusqu'au bord

Note. *Kwisula kibubaila* : être rempli jusqu'au bord.

2. *Na lelo we mpanga we mpango lalepa we mutonga waliwiswile washale kibubaila*

Aujourd'hui encore, toi le trajet, toi le trajet, tu es long, toi le panier tu es rempli jusqu'au bord

3. *Mayo we mpanga we mpanga we mpanga we mpango lalepa mutonga waliwiswile washale kibubaila*

Pauvre de moi, toi le trajet, toi le trajet, toi le trajet, toi le trajet, tu es long, le panier est rempli jusqu'au bord

4. *We mpanga leka e - we mpango lalepa e mutonga waliwiswile washale kibubaila*

Toi le trajet, laisse,...

5. *Awe kwesu ku Kalenda - we mpango lalepa mutonga waliwiswile washale kibubaila*

Pauvre de moi, chez nous à Kalenda,...

6. *We shibuka lekwe (?) - we mpango lalepa leka mutonga waliwiswile washale kibubaila we mpango lalepa e mutonga waliwiswile washala kibubaila we mpanga we mpanga we mpango lalepa e yangu ulalepa ewashale kibubaila we mpango lalepa e we mpango lalepa e mutonga waliwiswile washale kibubaila*

Réveille-toi,...

7. *Ep ep ep ep ebbbbbb we mpango lalepa mutonga wali wiswile washala kibubaila*

We mpango lalepa e we mpango lalepa mutonga waliwiswile washale kibubaila We mpanga we mpanga we mpango lalepa yangu lalepa e pakushale kibubaila mutonga waliwiswile washale kibubaila

Ep ep ep...

Q. Vous qui avez chanté cette chanson pour nous, vous vous appelez Swaba?

R. Kampumpa Philo Swaba Mwape

Q. Expliquez-nous cette chanson maintenant !

R. Je suis en train d'effectuer un long trajet et je transporte un panier.

Q. C'est ça.

R. Bien plein.

R2. Bien plein de nourriture.

R. Bien plein de nourriture. Mais en cours de route, je réfléchis et je me demande: "Est-ce que j'arriverai avec ce panier à destination? Non je ne saurai pas. C'est loin. Le trajet est long.»

R3. Effectivement il n'a pas su arriver.

Q. Allez-y, ajoutez encore autre chose, s'il vous plaît. Comment vous appelez-vous, vous qui allez ajouter les commentaires?

R3. Je m'appelle Mwansa. Quand on dit: "Que le trajet est long! Le panier était bien plein mais maintenant il reste à moitié rempli", on veut dire ceci : j'ai pris avec moi un panier de nourriture pendant le voyage mais à force d'en manger, le panier est resté à moitié rempli. Là où je vais je n'arrive pas avec un panier rempli.

Q. Le panier de nourriture a diminué.

R3. Le panier de nourriture est rempli jusqu'au bord.

Q. Moi je ne peux pas transporter le panier de nourriture et mourir de faim tout simplement parce qu'il faut arriver à la destination avec un panier bien plein.

R3. C'est ça.

Q. Ainsi donc on en prend quelque chose.

R3. Mais est-ce que quand je vais arriver à destination, le panier sera encore plein? Non il sera à moitié rempli.

Q. Vous avez très bien expliqué.

R3. C'est une parabole ça.

Q. C'est ça. Nous avons très bien compris.

58. *Ne mulanda kasele kunta kabambe*

version de Swaba Mwape (Mw 23 ch. 25 ; D 11/21)

1. ... *Ne mulanda kasele kunta kabambe - maye e mayo e kunta kabambe*

Pauvre de moi, secoue la chenille kabambe qui chatouille, pauvre de moi, pauvre de moi, secoue la chenille kabambe qui chatouille
Note. *Kabambe*, quelqu'un qui a partout des problèmes.

2. *Twela wangi alibwelele ku Kabambashi Twela alibwelele eya yewe Twela alibwelele lelo mawe leka mayo Twela alibwelele - owe nafwa ne muomba o yemwe alibwelele yemwe alibwelele eyo eyo eyo...*

Mon Twela est rentré de Kabambashi, Twela est rentré, aujourd'hui, laisse, maman, ô je meurs, moi pleureuse, chers amis, ô chers amis,... il est rentré,...

3. ... *Nomba mulila ngobole - mayo lelo mayo nafwa ... kyabula wangi e ne wimba elele mayo kyabula wangi napyo bulanda*

Maintenant ce sont les pleurs : maman, aujourd'hui, maman, je meurs, mon sauveur, moi la chanteuse, maman, mon sauveur, je brûle des malheurs

4. *Tata nga tukaye ku kalunga - mwe bena bane*
Papa, quand j'irai au royaume des morts,...

5. *Bakansunga ba tata ba Katebe kamumona mfiso - napyo ne wimba*

Papa Katebe, le siège qui sait comment cacher les siens, je souffre, moi la pleureuse

6. *Kabili nebo nshakafumepo pano pantu - napyo ne wimba*

Et puis, moi je ne quitterai pas cette place,...

7. *Ati pantu tata aya e - napyo ne wimba*
Puisque mon père est parti,...

8. *Mayo o ne mulendo mayo o tata munsungeko - mawe e mawe e mawe mawe ne muomba nafishibila napyo ne muomba mawe leka mayo napyo ne muomba*

Pauvre de moi, étranger, pauvre de moi, papa, gardez-moi,...je suis habitué au malheur,...
Note. *Mulendo* : ne signifie pas ici voyageur, mais étranger qui y est installé.

9. *Mawe nebo lelo ndekuta ba Twela Kalai e bese balye - ooo oooowe oooo*

ooooowe

Pauvre de moi, j'appelle Twela Kalai aujourd'hui pour qu'il vienne manger,...

10. *Awe owe yoyoyoyo yoyoyoyoyoyo we washele mu ngala*

Awe awe toi qui es resté dans les couronnes

11. *Aw awe yoyoyoyo yoyoyoyoyo nebo ne washele mu ngala*

Awe awe yo yo yo yo yoyoyoyoyoyo moi qui suis resté dans les couronnes

(3) Deuil à Kasanta (Kasenga)

A l'occasion d'un deuil à Kasanta, le 26.11.1988. Les noms des intervenants ne sont pas donnés.

59. *Nafwa mama ee hum*

(Mw 27 ch. 1 ; D 29/19)

1. *Nafwa mama ee hum nafwa bibi ee hum*

Je me meurs, maman... Je me meurs, ô dame...

2. *We kisheta nakushetela kasuba - mwe bena bangi kine hum mawe kilolo hum mayo o ee ne mulanda oo hum*

Ô tricheur, je te surpasse en plein jour, mes chères soeurs vraiment,... hélas, pleureuse, ô ma mère, pauvre de moi...

3. *Sumbye kanama kalala kelukute - yo bena bane mayo ee hum napyo mayo hum*

Sumbye le petit animal couché pour toujours, ô les miens,... je brûle, ô maman

4. *Sumbye kanama kalala kelukute - yo bena bane mayo ee hum mayo muyashi mayo hum*

Sumbye le petit animal couché pour toujours, ô les miens,... maman,... oui ma mère défunte, ma mère

5. *Bakintembo mutembo wa nama - mwe bena bane*

Ils ont chargé une charge de viande,...

6. *Bakintemba ne mulongo wakintemba - hum*

Ils m'ont supportée avec égard, ô mon frère qui me fait toujours des cadeaux,...

7. *Ba Kimbalela aa hum ba Kimbalela - aa hum*

Kimbalela, oui Kimbalela,...

8. *Ee kabese batwabushoko - oo hum*

Ah oui, qu'il vienne donc nous faire traverser,...

9. *Temwe tapali uwalikuya mu kukusendo kufwaya - mwe bena bane mawe yooo hum*

Il n'y a pas de témoin ici, qui allait toujours te prendre pour chercher,...

10. *Temwe ni mayo Maria - hum*

Le témoin c'est maman Marie,...

11. *Mayo NaMwele twimbe akalalumya kalala kakukoselela - mwe bena bane mayo hum kyabula ni mayo mawe hum mayo ee leto bwato hum kyabula wangi leto bwato hum*

Maman, mère de Mwele, chantons, l'homme le plus courageux est couché,...., le sauveur c'est ma mère, maman, amène la barque, mon cher sauveur, amène la barque

12. *Ba kyabula kabese batwabushakwa ba - aa hum*

Que le sauveur vienne nous faire traverser donc, celui-ci,...

13. *Mayo kwatumbo kumonakwa kenabuko lukoselela - ati ba mayo oo hum we lyemo yangu ee hum we kyoba ngobe ee hum*

Maman, il en vient, on y voit celle de la belle-famille, la persistante, n'est-ce pas, maman,.... quelle souffrance, hélas,.... payeur, rame-moi,...

14. *Mayo bakulenga babatwala ku koni kobe kwa mayo - oo hum we lyemo yangu hum mayo we kyongo oo hum*

Maman, voilà que pour toi on fait qu'il soit emporté à ton oiseau, ici c'est chez toi dans la maison de ma mère, toi, quelle souffrance, ô maman, quel bruit,...

15. *Tapali uwita wingangitabisha ne koni - mayo wangi ne mulanda mawe hum*

Il n'y a personne qui appelle, réponds-moi, moi petit oiseau,...

16. *Mayo wita wingangitabisha ne koni - mayo wangi ne mulanda mawe hum*

Ma mère, toi qui appelles, réponds-moi, moi petit oiseau,...

17. *Toni twa kuno twitaba nga bantu - mayo wangi ne mulanda mawe hum ne mulanda mayo hum*

Les petits oiseaux d'ici répondent à la manière des hommes,...

18. *Oo ba tata baya kwaluka - hum ba tata mwe mulendo hum*

Ô que mon père a changé d'état,.... mon père, vous voyageur

19. *Tata wafuma na pa kitanda paba ni pobe*

pobe - ee hum we lyemo yangu ee hum we lyemo ngobe ee hum

Papa, tu as libéré le lit et c'est devenu même une place à toi,...

20. *Mayo we lyemo lya kasuba no bushikw'ati ba mayo oo hum we lyemo yangu hum we lyemo yangu hum we lyemo*

Maman, une souffrance de jour et de nuit, n'est-ce pas maman,...

21. *Mayo apa pene pa kitanda pabulo kulepa - mayo wangi ne mulanda mawe hum*

Maman, ici-même sur le lit qui n'est pas si haut,...

22. *Bakulanga pa kitanda paba ni pobe - mayo wangi ne mulanda mawe hum ne muomba mayo oo hum*

On te présente un lit, ça devient ta place propre,.... ô moi chanteuse,...

23. *Mayo ukaya musanga Shakapanga Lesa Katula - ba mayo ee mwe balendo hum*

Maman, tu iras le trouver là Lesa Shakapanga Katula,....vous les voyageurs...

24. *Ba mayo pano twikele fwebo tukaya muli kituku ekyo kaye mu kusunga - owe hum e le le mayo oo hum oo mayo oo hum*

Chères mères, telles que nous sommes assises ici nous irons dans le sein du tilapia, c'est lui que tu iras attendre alors,...

25. *Ati mayo ne kibanda kyanwo bwalwa - mayo wangi ne mulanda mawe hum*

N'est-ce pas, maman, moi le démon qui boit trop de bière,...

26. *Mayo ngasukya kasuba kalemba - mayo wangi ne muomba mawe hum ne mulanda mayo hum kyabula ee ne mulanda mayo ee hum mayo nangu kangi pano nalyu muntu owe hum elele tata ee hum elele tata ee hum*

Maman, réponds-moi, le soleil décline,.... même si je me trouve ici, j'étais un homme,...

27. *Tata Kiinga walabwalabwa ku mabeya - mayo wangi ne mulanda mawe hum*

Papa Kiinga, le tesson de poterie, délaissé, non pris aux épaules,...

28. *Kabili tata Kiinga kyalusalula ntanga - mayo wangi ne mulanda mawe hum ne mulanda mawe hum*

Et puis papa Kiinga, le tesson de poterie qui grille les graines,...

29. *Ee ba tata baya ku kalunga - yemwa balendo hum*

Papa, toi qui es parti pour l'au-delà, chers amis les voyageurs

30. *Tata twende kwa Kashobwe muntaliwa na koni - ati owe ee hum twende tata twende hum twende mayo twende hum*

Papa, allons chez Kashobwe jamais picoré par le petit oiseau, n'est-ce pas,...

31. *Tata bakulanga kwa Kapansa kwaba ni kobe - ati owe ee hum ele tata hum*

Papa, on te fait découvrir le village de Kapansa et ça devient chez toi,...

32. *Twende tata twende hum tata twende kwa Kashobwe muntaliwa na koni - mayo wangi ne mulanda mayo hum*

Papa, allons... chez Kashobwe jamais picoré par le petit oiseau,...

33. *Tata mfwayo ko nkaya kwa Shakapanga Lesa Katula - mayo wangi ne mulanda mayo hum ne mulanda mayo hum*

Papa, moi j'envie là où je m'en irai, chez Shakapanga Lesa Katula,...

34. *Lelo ba tata baya ku kalunga - ba tata ee mwe balendo oo hum*

Aujourd'hui mon père est parti pour l'au-delà,...

35. *Mayo ngobe ngobya kasuba kalemba - ati eyo oo hum we kyoba lelo oo hum we kyoba ngobe hum*

Maman, rame-moi, rame-moi, le soleil décline,...

36. *Ati tata ngobya kasuba kalemba - ati eyo oo hum e le le mayo oo hum e le le mayo oo hum*

N'est-ce pas, papa, rame-moi, le soleil décline,...

37. *Mayo nalakushila nampundu we NaKyola kyawilwa - mayo wangi ne mulanda mayo hum*

Maman, je m'en vais te laisser, mère de jumeaux, toi mère de Kyola pour qui l'on crie toujours,...

38. *Mayo we NaKyola kya pa masansa - mayo wangi ne mulanda mayo hum*

Maman, toi mère de Kyola du carrefour,...

39. *Mayo we NaMwansa wasabala - mayo wangi ne muomba mayo hum*

Maman, toi maman, mère de Mwansa la fière,...

40. *Oo ba tata baya ku kalunga - ba tata ee mwe balendo oo hum hum we lyemo mayo hum*

Ô oui, papa est parti pour l'au-delà,...

41. *Mayo nakushila we nampundu we masebe kwawilwa - mayo wangi ne mulanda mayo hum*

Ô maman, je te cède la place, à toi mère des jumeaux, pour qui on crie toujours,...

42. *Mayo uyu NaKyola wa pa masansa - mayo wangi ne mulanda mayo hum*

A cette maman, mère de Kyola du carrefour,...

43. *Na we NaMwansa wasabala - ne mulanda mayo hum*

Ainsi qu'à toi mère de Mwansa la fière,...

60. *Umukutepo waya we mulume*

(Mw 27 ch. 2 ; D 29/2)

1. *Umukutepo waya we mulume wa nsebula yasebwile kyalo - hum*

Appelle donc celui qui est parti, toi mâle du puku qui avait débroussé la terre,...

2. *Kiinga kyali kya buyantanshi - mwe bena bane*

Kiinga, le tesson de poterie qui était pour le progrès, mes chères soeurs

3. *Mayo kyamulinda ngombe - mayo hum mama oo hum mayo oo hum o o o hum*

Ô maman, gardienne de vache,...

4. *Awe we mfwa waita imwe balongo bangi - ... hum*

Eh bien, tu as même appelé la mort, mes chers frères,...

5. *Mwe nakita shani ne kapuba ka bani - mwe bena bangi mawe kyalo bulanda hum*

Bonnes gens, comment ai-je agi moi le petit idiot de qui ça,... ô pauvre pays,...

6. *Pa kuya kwa tata kwa - ... hum*

Concernant le départ de papa à...,...

7. *Kwa mayo kwa Kaindu kamutamba ngombe - mu bena bangi kyalo bulanda mayo hum yo yo hum yo yo hum yo yo hum*

Chez Kaindu qui contemple les animaux,...

8. *Takwaba konshe kwa Shakapanga Lesa Katula - mwe bena bangi nga bwelako mwaume mayo ne kamulanda hum*

Il n'existe pas de congé chez Shakapanga Lesa Katula,... s'il en revenait, le brave homme, ô maman, pauvre de moi

9. *Tata... mwe bena bangi kyalisa fye - mawe ne kamuomba ee hum yo ni o o o hum kyoba ngobe hum hum we mwana mayo hum*

Papa,... mes chers frères, c'est quelque chose qui est simplement venue,...

10. *Mayo walenga NaNtondo kalye na beni - mwe bena bangi mayo ni kasenswa mawe ne kamulanda hum*

Maman, tu as causé ça pour la mère de Ntondo qui mange avec les étrangers,...., ma mère, celle qu'on emporte,...

11. *Awe mayo nkoya fye kwa Kaindu akamutamba ngombe - webo mayo hum*

Non maman, je m'en irai simplement chez Kaindu, le contemplateur de boeufs,...

12. *Elo asha fyo lwimbo - batyana bangi mwe bena bangi mawe yo mawe ne kamuomba ee hum yo yo oo hum oo shala ni we hum yo yo yo hum o o o tata kibinda wangi ee hum*

Mais alors il vient de laisser simplement la chanson, chères commères, ... reste donc, toi papa, mon cher chasseur,...

13. *Nkomukuta mwaume ukwete amano - mwe bena bangi nkomukuta fye mawe ne kamulanda hum*

Je l'appelle, l'homme doué d'intelligence, mes frères, je l'appelle seulement,...

14. *Eshamoneko tubwa twakwe utwa mabanga - mwana mayo hum*

Qu'il vienne un peu voir ses petits chiens aux oreilles dressées, ô fils à maman,...

15. *Mayo mutomboka - bena bangi mwe bena bangi washala bunke mayo ne kamulanda we hum mama ee hum ee we kapaso hum yo yo yo hum o o o o munkanani yooo hum*

Maman danseuse,...., tu es restée seule désormais,.... oui, toi l'égarée,.... ô toi femme de rien de tout,...

Note. *Kapaso* : criquet ; ici quelqu'un qui n'est plus sur la voie des autres, l'égaré.

16. *Awe umweo wena waliweme - batyana bangi mwe bena bangi mawe yooo mwe ne kamulanda hum*

Non vraiment son coeur, lui, était bon,...

17. *Pabule Kantele wakusokole fyebo - we mwana mayo hum*

Qu'il manque ici Kantele chargé de faire sortir ces mots, ô fils à maman,...

18. *Kabinda kankashi yangi - mwe bene bane*

Cadet, ma soeur chérie,...

19. *Bakutangishako lubilo - mawe we kamulanda yo hum wabifya fye ee hum wabifya fye tata ee hum yo yo oo mu malilo oo hum*

Vous devez me faire précéder en courant,.... tu as simplement mal agi, tu as simplement mal agi, papa,.... en plein deuil....

20. *Awe nalakisunkako - batyana bangi mwe bena bangi*

Vraiment je m'en vais la déposer,...

21. *Webo sunka bulendo - mawe ne kamulanda yo hum*

Toi, dépêche-toi, c'est le départ,...

22.. *Pa kukuto mwaume ukwetya mano - mwe bena bangi kyabipa fye mayo we kamulanda hum kyabipa fye... hum ... we kamulanda we hum yo yo oo hum mwe basha tata ee hum yo yo mwimba nani ee hum*

Pour appeler l'homme doué d'intelligence, mes chères soeurs, c'est triste ça, ô pauvre maman, ô vous que papa a laissés, ô avec qui chantez-vous ?

23. *Awe namushila fye ba Mwansa wa mu kipingo - we mwina wangi isako fye pano mawe ne kamulanda hum*

Ah non, je vous laisse simplement Mwansa de la Bible, ma chère soeur, ose seulement venir un peu ici,...

24. *Ukute umwaume ukwete amano - mwe bena bangi winaka fye mawe ne kamulanda hum*

Pour que tu appelles l'homme doué d'intelligence,...., ne te fatigue pas tout simplement,...

25. *Wipusapusa kwa mayo - batyana bangi kimba bunke hum*

Ne tape pas trop à côté chez ma mère, chères commères, chanteuse solitaire,...

26. *Ba yemwe mulilelyo ko mwikita tumbi - mwe bena bangi tukowayawaya fye mawe we kamulanda hum*

Chères amies, vous dormez là, ne faites pas autres choses, mes soeurs, nous ne faisons que tâtonner,...

27. *Oo nakitulapo oo hum nakitulapo oo - hum oo yo yo yo oo kimba bunke hum*

Ô oui, je le dépose, ô oui, chanteuse solitaire,...

61. *Nsamunepo fye kimbo*

(Mw 27 ch. 3 ; D 29/3)

1. *Nsamunepo fye kimbo Kimbala kyamukomene ngombe*

Que j'entonne simplement une mélodie funèbre, Kimbala, le reste de bouillie de la veille

pour laquelle on tue des boeufs,...

2. *Na ba Kasuba mukulu mwina pa Ngumbo*

Avec Kasuba le grand, le propriétaire de Ngumbo

3. *...ikyabipa kyakwimina - a a a hum a a a hum a a a hum hum twendeniko mayo hum*

Ce qui s'avère mauvais c'est le fait de se lever,... voilà, allons-y donc, maman...

4. *Ifyo kawama kwa NaKalumbwana wa mu kipingo - mwe bena bane fyo kwawama mawe ne kamulanda hum alale yangu ee hum alale yangu ee hum e e twafwa lelo ee hum uko twimbile milangwe...*

Comme elle s'avère belle chez la mère de Kalumbwana de la Bible, chères soeurs, comme elle est bien belle,...., nous nous mourons aujourd'hui,.... alors que nous chantons d'habitude les idées,...

Note. Ce n'est pas la mélodie qui est belle, mais le visage de la défunte.

5. *Kwa kilepokwa bwino NaKiponge wakulya na kusamba - nanya we mayo hum*

Chez ce qui se reçoit convenablement, la mère de Kiponge qui mange et se lave, je me brûle,...

6. *Mulesule kimbo - batyana bane mwe bena bane pa kwimbe kimbo mawe ne kamulanda we hum alale yangu ee hum mawe yangu ee hum alale yangu e twafwa fwe bantu hum*

Vous négligez la mélodie funèbre,.... au moment de chanter la mélodie,.... nous les hommes...

7. *Epo mpelele - batyana bane mwe bena bane epo mpelele mawe ne kamuomba we hum*

C'est là ma limite,...., c'est là la fin pour moi,...

8. *Epo mpelele bumponge bwakulya na kusamba - nanya we mayo hum*

C'est là ma fin, mes cris de douleur, de manger et se laver,...

9. *Katuba umwine pa Ngumbo - ... mayo ngafweko mayo ngafweko mayo ne kamulanda fye hum mayo ngafweko nebo nshaishibe kimbo kya malilo nanya mayo hum ngafweko mayo hum ngafweko mayo hum mayo ngafweko mayo hum*

Katuba le maître de Ngumbo,.... maman, viens-moi en aide,.... car je ne connais pas la mélodie funèbre,....

10. *Mawe takyawama - ne mulanda ne hum*

takyawama... hum takyawama ne mulanda takyawama hum mawe yangu ee hum mawe yangu ee hum mawe yangu oo balya bakoyako hum

Hélas, ce n'est pas bien, ô pauvre de moi, non, ce n'est pas une bonne chose,.... les voilà qui y vont,...

11. *A kyabipa fye kuli ba kasakula mitanda kyabipa fyo - bulanda mama hum*

Ah ce n'est que triste pour celui qui explore les cabanes de brousse,....

12. *Takiweme buka we shamo - wanya mayo ee hum*

C'est triste, reviens, quelle malchance, attention, ô maman...

13. *Kufyala kwa kufwisha kubwelela ku numa - ne mulanda hum mawe ee hum mawe yangu hum mawe yangu oo balya bakoyako hum*

Enfanter en perdant, c'est une régression,....

14. *Mayo fyo nkita nga nabwela ku mpanga yapwa bantu - nga nabwela ne mulanda mawe hum ...*

Maman, ce que je fais toujours, quand je reviens de la brousse qui a exterminé les hommes,....

15. *...nga naingila mwe nkombe sha kwa Lesa - nanya yangu ee hum*

Quand j'entre, ô messagers de Dieu, je brûle hélas...

16. *Nasanga menshi tamuli mu nganda - batyana bane oo ne mulanda nkaya ndalila hum*

Je trouve qu'il n'y a pas d'eau dans la maison,...., je partirai en pleurs,....

17. *Nkaya ndalila kwa Shakapanga Lesa Katula - nanya mayo oo hum mawe yangu ee hum o nebo nkaya ndalila hum e e e*

J'irais pleurant chez Shakapanga Lesa Katula,....

18. *Elo nafika panse naimanina - batyana bane mawe oo ne mulanda mawe hum*

Et alors je sors, je m'arrête,....

19. *Ni nani nkotuma mwe nkombe sha kwa Lesa - nanya yangu ee hum*

Qui vais-je donc envoyer là, ô messagers de Dieu,....

20. *Elo nalolesha pa Kitondo - ... mawe yo oo ne mulanda mawe hum*

C'est alors que je regarde à Kitondo,....

Note. *Kitondo* : nom du cimetière.

21. *Tapaisele mikishi iyakubunde kyo bomfwa -*

napya yangu ee hum

Le lieu n'est pas fermé par les esprits
faisant noyer, c'est ce qu'on entend,...

22. *Pakunshile kiwelewele kibula mano - mawe oo ne mulanda hum mawe yangu ee hum mawe yangu ee hum mawe yangu ee oo balya bakoyako we hum*

Car on m'a laissé un imbécile sans intelligence,...

23. *Umutima ekyo wibila mwe nkombe sha kwa Lesa - mawe oo ne mulanda hum*

C'est pourquoi le coeur vole toujours, ô messagers de Dieu,...

24. *Ekyo wibila balibelela mashinga - nanya mayo hum nebo nkaya ndalila mwe nkombe sha kwa Lesa nkaya ndalila ne mulanda hum mawe mayo ee hum mawe yangu ee hum mawe yangu ee oo balya bakoyako hum*

C'est pourquoi il vole, c'est qu'ils sont habitués aux bons repas de la maison, je brûle, ô maman,...

25. *Tubatwalile ku lupitalo kwa munganga mwe nkombe sha kwa Lesa - mawe ne kamulanda hum*

Amenons-les à l'hôpital, chez le médecin, vous messagers de Dieu,...

26. *Kwafwile mayo Letilishi wa mu kipingo - nanya yangu ee hum*

Là où mourut maman Letitia de la Bible,...

27. *Ni nani ukotutwalako ku mushi - batyana bane oo ne mulanda hum*

Qui donc va nous y conduire,...

26. *Twaya wila pali shentele wakukosho mutenge - nanya yangu hum*

Nous allons et débouchons chez le pilier qui fortifie le toit,...

28. *Twapumpunsha mu nganda - batyana bane mawe oo ne mulanda oo hum*

Nous toquons à la maison,...

29. *Kalya fumine kalowa musanda - hum*

Il sort sans tarder, le chasseur,...

30. *Endeni mitwale ba nkashi yangi - mawe oo ne mulanda aa hum mawe yangu ee hum mawe yangu ee hum mawe yangu ee hum oo mawe yangu ee hum e e e*

Allons, que je vous amène, mes chères soeurs,...

31. *Elo twabikako na kalubilo - mawe yangu oo ne mulanda aa hum*

C'est alors que nous commençons même

une petite course,...

32. *Nebo nkaya ndalila kwa Shakapanga Lesa Katula - nanya yangu ee hum*

Moi je partirai en pleurant chez Lesa Shakapanga Katula,...

33. *Mwe bana kyalenga miyowa mu kyalo - mawe owe ne mulanda hum mawe yangu ee hum mawe nebo ee hum mawe yangu ee oo balya bakoyako e e e*

Chers enfants, cela a provoqué des pleurs dans le village,...

34. *Kabili utukolya bafyashi kuwama mayo utukolya bafyashi - ne mulanda hum ... nanya yangu hum mawe mayo ee hum mawe yangu ee hum mawe yangu oo balya bakoyako e e e*

Qu'elles sont bonnes ces choses que mangent les parents, qu'elles sont bonnes les choses que mangent les parents,...

35. *Elo nga banakashi mwe nkombe sha kwa Lesa mwina kasaka wasangile - ne mulanda hum*

Mais si c'étaient des femmes, ô messagers de Dieu, du clan du sorgho, tu as trouvé,...

36. *Nshaesho kwingila mu nganda - batyana bane hum mawe*

J'ose entrer dans la maison,...

37. *Findo nakitile kwa Shakapanga Lesa Katula findo nakitile - ne mulanda hum na nakulu nanya yangu ee hum mawe yangu ee oo balya bakoyako hum e e e e ba mayo*

Hélas! qu'ai-je donc fait chez Shakapanga Lesa Katula,...

38. *Kufyala na kufyala mwe nkombe sha kwa Lesa - mawe*

On a beau mettre des enfants au monde, vous les messagers de Dieu,...

39. *Kankose takamoneka - ne mulanda hum*

Le petit lacet ne se voit jamais,...

Note. Petit lacet : le toit de la maison qu'on fait.
40. *Yeka mashina yashalako pano pa masonde - nanya yangu ee hum mawe yangu ee oo balya bakoyako hum e e e e*

Il n'y a que les noms qui demeurent ici sur terre,...

41. *Epo napela mwe nkombe sha kwa Lesa epo napela - ne mulanda awe hum*

C'est ici que je m'arrête, vous les messagers de Dieu, c'est ici que je m'arrête,...

42. *Bakweba fyati mufulo akitile Kyombe wa*

mutoto - napyu yangu ee hum

On dira simplement qu'il l'avait fait par mauvaise foi, Kyombe du cordon ombilical,...

43. *Mwe bantu balankaka ku kanwa pano pa masonde balankaka - ne mulanda we yo hum*

Bonnes gens, on me bloque toujours la bouche ici au monde,...

44. *Wati weby'ati nsamune bakukaka - napyu yangu ee hum mawe yangu ee oo balya bakoyako hum e e e e*

Quand te voudrais entonner on te bloque la bouche,...

45. *Epela e mwine mwana nani hum nani mayo hum mwine mwana ee mwine mwana nani hum*

C'est tout, qui est donc la mère de l'enfant, qui est-ce, maman, la maman, oui, qui est sa mère?

62. Kyabula ee iso twabusheko

(Mw 27 ch. 5 ; D 29)

1. *Kyabula ee iso twabusheko - hum batyana bane nafwa mayo ye ye hum o o o o hum owe hum*

Sauveur, viens nous faire traverser,... chères compagnes, je me meurs, ô maman...

2. *Mayo kuli ba kilolo bamupita ngunga - nafwa mayo hum*

Ô maman, chez le compagnon chanteur qui porte des instruments de musique, je me meurs, maman...

3. *Kwakushala fye ba kipungu...*

Il ne reste que l'aigle bateleur,...

4. *Abakulu bonse bapwo kuya - nafwa mawe ne ye ye ye ye ye hum yo yo mayo hum kyabula ee iso twabusheko hum e e e e*

Tous les vieux sont partis, je me meurs,...

63. Nafwa mayo

(Mw 27 ch. 6 ; D 29/6)

Ye ye ye ye hum. E e e e

1. *Nafwa mayo hum nebo ndefwaya fye ukuya kwanga nakapala wampangele nafwa mayo yoyoyo hum*

Je me meurs, ô maman, moi je ne cherche qu'à aller me montrer la célèbre ancêtre qui m'a procréée,...

2. *Kimuntu bukulu mukula kulu - yoyoyo hum kyabula ee bese batwabusheko...*

Quelle grande personnalité, celle dont on suit les pas,.... sauveur, venez nous faire traverser

3. *Ekyo nshimbila kimbo kya lyemo - yoyoyo hum*

C'est pourquoi je ne chante jamais la mélodie de souffrance,...

4. *Pantu ndafiko kutali - hum*

C'est parce que cela me mène toujours très loin...

5. *Nakuta mayo nakapala wapangele - yooo hum*

J'appelle ma mère l'ancêtre qui mit les hommes au monde,...

6. *Apa pene pa maini naya pa Kiwala - yoooo hum*

Ici-même à la mine, je vais à Kiwala,...

7. *Mukamwebe mayo Kyatyoka mukula kulu - yooo hum*

Allez dire à maman Kyatyoka dont on suit les pas,...

8. *Mayo bulema bwa nganda kyasuswa na mutenge - yooo hum*

Maman, l'infirmité de la maison, toi la détachée du toit,...

9. *Nga twikele mayo pa kibolya pakuka bantu - iyoo*

Restons ici, maman, dans le village abandonné par les gens, ô

10. *Baleya pa Mwansa wasabala - iyoo nafwa mayo oo hum kyabula ee bese bangabushe - hum*

Ils vont chez Mwansa la fière,...

11. *Nebo ndekumbwa fyo tukolwe twalubemba mpango - nafwa mayo oo hum*

Moi je n'envie que les ancêtres qui rassemblent les richesses,...

12. *Nga kalepita mu musebo - yooo hum*

Quand elle est en train de passer sur la route,...

13. *Napo nga muposhati mwaiseni mayo Kabaso - yoo hum*

Faut-il que je la salue en lui disant : "Bienvenue maman Kabaso?"...

14. *Mayo Mwape ku Ngumbo we nakawele - iyoo hum webo kimayo pebwe yooo hum ye ye ye ye ye hum kyabula ee so ngobekeko bwato oo hum*

Maman Mwape à Ngumbo, toi qu'on acclame... Hé! toi ma brave mère,.... viens donc payer ma pirogue

15. *Ngafweko mayo NaKalumba kamukanga nondo - yo yo yo hum*

Viens-moi en aide, maman, mère de Kalumba, la foudre sur laquelle le marteau échoue,...

16. ... *tukyombele mu lukumba - yo yo yo hum yewe kizela kyaya na ngenda - yoo nafwa mayo ee hum kyabula ee so ngobekeko bwato oo hum ...iye ye ye ye ee hum ...nebo nalikyula yooo hum umo naingila mu nganda... hum kyabula ee bese bangobeko oo hum ... mawe yo ne kamulanda mayo hum mayo ee hum kyabula wangi ee hum kyabula kabese batwabushoko hum*

... Que nous nous embourbons dans le virage, toi Kizela parti dans les flots,.... je souffre, moi, dans la maison où j'entre,...

Note. *Lukumba* : virage d'un chemin ; ici ils sont restés en perdant les vivants.

17. *Mayo nkwaifweko we nampundu we masebe kwawilwa - mwe bena bane kilolo hum napyo mayo oo hum kyabula ee kabese batwabushoko oo hum*

Maman, que je t'aide donc, toi mère des jumeaux qu'on acclame,...

18. *Mayo kinshi tapuswa kwena Mwape - mutyana wane mwe bena bane kilolo hum napyo mayo oo hum... we bulanda mayo hum mayo mayo eee hum mawe mayo oo hum kyabula ee kabese batwabushoko hum*

Maman quoi donc ? Quand même Mwape ne s'absente jamais, ma chère commère, ô ma chère accompagnatrice,...

19. *Kinshi tapuswa mwe - bena bane napyo bulanda mawe mayo ee hum mayo mukaya kwayo mukaya mayo ee*

Pourquoi ne manque-t-il pas,.... maman une autochtone, là où elle part, une autochtone, maman...

20. ...*Kawelewele - mwe bena bane kilolo hum mayo ee hum*

... c'est une petite imbécile,...

21. *Mayo ee takwayo mukaya... takwayo mukaya hum takwayo mukaya - hum mayo ee kyabula ee takwabo mukaya hum*

Maman, non il n'y est pas encore allé un familier... aucun familier n'y est allé,.... sauveur, il n'y a pas de familier,...

22. *Mayo kwa Kashobwe muntaliwa na koni - mayo hum ele le mayo hu ele le mayo hum*

Maman, à Kashobwe, le sorgho rouge jamais mangé par un petit oiseau,...

23. *Tata ba Kalenga pa kaposa ti paba ni pabo - ati mayo oo hum twende mayo hum twende mayo hum tata a*

Papa, Kalenga ne jette jamais, dit-on, que cet endroit devient alors le sien,...

24. *Kalenga pa kaposa paba ni pobe - mayo wandi ne mulanda mayo hum mayo wandi*

Kalenga ne jette jamais, dit-on, que cet endroit devient alors le sien,...

25. *Wisalishe na ku kalungo ko li - mayo wandi ne mulanda mayo*

Ne ferme pas l'entrée du cimetière où tu es,...

26. *Toni twa kuno twitaba nga bantu - mayo wangi ne mulanda mayo hum ne muomba mayo*

Les oiseaux d'ici répondent comme des gens,...

27. *Lelo ba tata baya ku kalunga - ba tata ee mwe balendo hum*

Aujourd'hui mon père est parti pour l'au-delà, papa, vous le voyageur,...

28. *Mayo ngobe ngobe akasuba kalemba - owe hum elele mayo hum elele kyoba hum mayo*

Maman, rame-moi, maman, rame-moi, maman, le soleil décline hélas, voilà maman, voilà rameur, maman

29. *Pa kupelela kituku kyapelele mu kukumba - owe hum elele mayo hum elele mayo hum mayo wandi*

Pour être restée avec le fût qui n'est là que pour le brassage,...

30. *Wapelele muli kituku mu kukumba - mayo wangi ne muomba mawe hum mayo wandi*

Celle qui est restée avec le fût pour le brassage, moi la chanteuse,...

31. *Ikibanda kyanwo bwalwa - mayo wangi ne mulanda mawe hum ne muomba mawe hum*

Le démon a consommé la bière, ma chère mère, malheur à moi hélas, moi chanteuse hélas

32. *Lelo ba mayo baya ku kalunga - ba mayo ee mwe balendo hum*

Aujourd'hui ma mère est partie pour l'au-delà, maman, ô vous voyageur...

33. *Mayo bakulanga pa Kitondo paba ni pobe - selele hum elele mayo hum elele le hum*

Maman, on te fait découvrir le cimetière de Kitondo et ça devient chez toi,...

34. *Mayo bakulanga pa Kitondo paba ni pobe - selele hum we muntu mayo hum we kyoba mayo hum*

Maman, on te fait découvrir le cimetière de Kitondo et ça devient chez toi,...

35. *Mayo kabili kalibulibu musha we bende - mayo wangi ne mulanda mawe hum mayo*

Maman, encore la pileuse esclave du mortier,...

36. *Waba kabili kalibulibu - ee ee ee ee*

Tu deviens encore une pileuse,...

37. *Pa mutondo - elele hum elele mayo hum elele mayo hum*

Sur la cruche voilà,...

38. *Epo mulele pano pa masonde - mayo wangi ne mulanda mawe hum ne muomba mayo hum*

C'est là que tu es couchée, au monde,...

39. *Oo ba mayo baya ku kalunga - ba mayo oo mwe balendo oo hum*

Ô ma mère s'en va dans l'au-delà,...

40. *Tata twende kwa Kashobwe muntaliwa na koni - ba mayo hum we lyemo yangu ee hum we lyemo yangu ee hum*

Papa, allons à Kashobwe, le sorgho rouge jamais mangé par un oiseau, ... quelle souffrance,...

41. *Ati we lyemo lya kasuba no bushiku - mayo wangi ne mulanda mawe hum*

Une souffrance, dit-on, de jour et de nuit,...

42. *We lyemo lya kasuba no bushiku - mayo wangi ne mulanda mawe hum ne mulanda mayo hum*

Une souffrance, dit-on, de jour et de nuit,...

43. *Ba tata baya ku kalunga - ba tata ee mwe balendo hum*

Mon père est parti pour l'au-delà,...

44. *Lelo nakushila we nampundu we masebe kwawilwa - elele hum twende mayo hum twende mayo twende hum*

Aujourd'hui je te laisse ça, toi la mère des jumeaux qu'on acclame,...

45. *Owe nakushila we nampundu we masebe kwawilwa - elele hum twende mayo hum twende mayo twende hum*

Aujourd'hui je te laisse ça, toi la mère des jumeaux qu'on acclame,...

46. *Mayo nalube kimbo kya malilo - mayo wangi ne mulanda mawe hum mayo*

Maman, je viens d'oublier la mélodie funèbre,...

47. *Nalube kimbo kya malilo - mayo wangi ne*

mulanda mayo hum mayo

Je viens d'oublier la mélodie funèbre,...

48. *Naimba nga kana batintile amatobo - mayo wangi ne muomba twende mayo hum ne mulanda mayo hum*

Je chante comme un petit enfant aux joues tirées,...

49. *Lelo ba mayo baya ku kalunga - ba mayo mwe balendo oo hum mayo ngobe ngobe akasuba kalemba elele hum elele mayo hum*

Aujourd'hui ma mère va dans l'au-delà, ma mère, vous les voyageurs... Rame-moi, maman, rame-moi, le soleil décline,...

50. *Mayo ngasuka wikangitabisha na koni - elele hum elele mayo hum elele mayo*

Réponds-moi, maman, de peur qu'un oiseau ne me réponde,...

51. *Utoni twa kuno twitaba nga bantu - mayo wangi ne mulanda mayo hum ne mulanda mayo hum*

Ces oiseaux d'ici répondent à la manière des personnes,...

52. *Lelo ba tata baya ku kalunga - ba tata ee elele hum*

Aujourd'hui mon père va dans l'au-delà,...

64. Butuke mfule yo

version du groupe de Kasanta (Mw 27 ch. 7 ; D 29/19)

1. *Butuke mfule yo imfule yo hum butuke mfule yo imfule yo hum butuke mfule yo imfule yo hum*

Fuis, voilà la pluie,...

2. *Yangwa kabwato akabwato hum yangwa kabwato akabwato hum yangwa kabwato akabwato hum*

Hélas, une si petite pirogue,...

3. *Senda kalibulibu musha we bende yo - um mfule yo tate mfule yo um mfule yo um mawe mfule yo um mfule yo um mawe mfule yo um*

Emporte, pileuse esclave du mortier, ô oui, voilà la pluie, père,...

4. *Mayo akabwato akabwato um*

Maman, une si petite pirogue, maman, une si petite pirogue...

5. *Tinta akabwato akabwato um tinta akabwato akabwato um*

Tire la petite pirogue, la pirogue,...

6. *Uyu e kyoba mupika ngunga - mwe bena bane*

mayo um nafwo bulanda mawe um kaye nabo um kaye mayo um kaye kaye kaye um

C'est celui-ci le rameur, celui qui joue du clairon, vous les miens, ô maman, je me meurs de misère, hélas, que tu t'en ailles avec eux, que tu partes, ô maman, que tu t'en ailles...

Note. Normalement il faudrait *kilolo mupika ngunga* : chanteuse qui joue au clairon.

7. *Mwe nkombe sha kwa Lesa kinki babili - ne mulanda awe um*

Serviteurs de Dieu, le courage c'est à deux,...

8. *Ne kinki ndi bunke bushimwa bwandi no twaikye ee um*

Mais pour moi le courage, je suis toute seule avec de petits enfants...

9. *Mayo kabili ni pa nganda ya lyemo - mawe yo yo yo mwane mama um*

Maman, en plus, c'est devant une maison de souffrance, hélas, ô s'il vous plaît, maman...

10. *Yaya we um ku mbo abayako um oo ku mbo abayako um*

Ma soeur toi, ceux qui partent pour l'au-delà,...

11. *Kabili mwe baumya ba mano - mawe yo yo yo mwane mawe um*

Encore vous les hommes doués d'intelligence,...

12. *Kabili tamutaile ngomba sha kwa Lesa - nafwa kilolo um*

Et vous n'avez même pas récompensé les chantres religieux, je me meurs, pleureuse..

13. *Kabili mulafwaye kimbo kya lyemo - mwe bena bane nafwo bulanda mwandi um mwandi ee um nafwa mayo um abo oo um abo abo um*

Et vous recherchez encore la mélodie, mes chères soeurs, je me meurs de tristesse franchement, ne vous en faites pas, je me meurs, maman, les voilà,...

14. *Ikintu bukulu naumfwe fyo bushiku - mwe bena bane mawe nafwo bulanda mawe*

Quelle grande chose que j'ai apprise simplement la nuit,...

15. *Ikya kwa Mukose wabalala pa kwenda - nafwa ee um*

Au sujet de Mukose le tcheté à la marche

16. *Kundungulu... kufwa fye bushiku um...*

Kundungulu est simplement décédé la nuit...

17. *We mweni kimbo kya malilo takimbilwa kuwama - mwe bena bane nafwo bulanda pano*

pa masonde um

Toi étrangère, la mélodie on ne la chante pas pour sa beauté,... ici sur terre

18. *Ba Mukwema kanika kyatulila ku lungu - ati mayo um elele ne mulanda mama um*

Mukwema, le torrent qui coule de derrière la maison,...

(4) Deuil à Kasenga

A l'occasion du décès de Mulubwa, à Kasenga, le 12.07.1989.

Pour les femmes qui interviennent ne sont donnés que les noms.

65 *Kanono kanono tekukoselela*

version de NaKalusha (Mw 39 ch. 1)

1. *Kanono kanono te kukoselela - napyo mayo napyo mayo*

Un petit rien, un petit rien, n'est-ce pas du courage, quelle souffrance, maman, quelle souffrance, maman

2. *Mayo e mayo e tamwaba na mano - ne muomba mayo*

Pauvre de moi, maman, pauvre de moi, maman, vous n'êtes pas intelligentes, moi pleureuse

3. *Ndeikala shani - mutyana wandi mawe mawe ubuyashi mayo*

Comment vais-je vivre, mon cher ami, pauvre de moi, pauvre de moi, ô défunte, maman

4. *Ndeti nafilwo kuomba pano pa masonde*

Je dis que j'échoue de chanter ici-bas

5. *Bapita shentele wakukosho mutenge - napyo mayo alale yo mayu ee*

On a emporté le pilier qui consolide le toit, je souffre, maman, hélas pauvre de moi, maman

6. *Nani akantwala NaSeya kwa Buzela kyakaka bowa - ne muomba mawe mayu e mayu e alale e e e nomba napyo mayo mayu e napyo kilolo*

Qui va emmener la mère de Seya au Buzela qui lie les champignons,... chère accompagnatrice

7. *Ati kabili ukufyelwe umo e kufyelwe bonse - napyo mayu e mwe balendo mayu e mwe balendo*

D'ailleurs là d'où est née une personne c'est de là que tout le monde est originaire,...., vous qui partez, maman, vous qui partez

8. *Kabili ne Katebe kalile mbilikishi mu*

Kishinga - ne muomba nanya mayu ee ee nanya mayo iye iye kilolo we kushama mayo mutyana wane we kushama mayo we kushama mayo e we kushama mayo

Encore moi Katebe, la petite chaise qui résonne fort à Kishinga,... quel malchance, maman, chère amie, quelle malchance, maman

9. *Mayo nalufya shentele ukwete amano - ne mulanda mawe*

Maman, j'ai perdu le pilier qui était intelligent, malheureuse que je suis, pauvre de moi

10. *Kabili sheshe kilindi pano pa masonde - nafwa mayo*

Et puis passe à côté du trou, ici bas, je meurs, maman

11. *Kakipyé kikotalala - mwe bena bane*

Que ça brûle, sinon ça va s'éteindre, mes chers frères

12. *Kakipyé kikotalala - ne muomba nanya mayu e e e mayu e e e ne mulanda a*

Que ça brûle, si non, ça va s'éteindre,...

13. *Mayo kushama kwa Kikose kyululwa no mwela - mwe bena bane ukushama ne mulanda mayo*

Maman, quel malheur pour Kikosa, la plante épineuse emportée par le vent,...

14. *Nga ekele shani NaKyongo wa mutoto - nanya mayo mayo e mayu e e e*

Comment est-ce qu'elle reste, la maman de Kyongo du même cordon ombilical,...

15. *Nga wikele shani - ne mulanda mawe mayu e e e nanya mayo mayu e mayo mayo*

Comment tu restes,...

16. *Tata nalufyo mwana nalufya na mano - ati mayo kilolo mayo lelo napyo bulanda*

Papa, j'ai perdu l'enfant et au même moment je perds l'intelligence, n'est-ce pas, maman, accompagnatrice, maman, aujourd'hui je souffre, quel malheur

17. *Nalufyo mwana nalufya na mano - ati mayo mayo mayo*

J'ai perdu l'enfant et au même moment j'ai perdu l'intelligence, n'est-ce pas, maman

18. *Nalufyo mwana nalufya na mano - mayu wandi ne mulanda mayo ne muomba mayo*

J'ai perdu l'enfant et au même moment j'ai perdu l'intelligence,...

19. *Lelo ba tata baya ku kalunga - ba tata e mwe balendo*

Aujourd'hui papa est parti au royaume des morts, papa, vous qui partez

20. *Kanshi nga ni Mulubwa waluba balongo - tata webo mayo kilolo kilolo webo*

Donc si c'était Mulubwa, celui qui a renié ses frères, papa, toi maman, chantre, chantre toi

21. *Nga bakusendapo ku Kalimba - mayo wandi ne mulanda mayo*

On allait te transporter à Kalimba,...

22. *Apa pene pa Kitondo pabulo butali pabulo kulepa - mayo wandi ne mulanda mawe ne muomba mayo*

Ici même à Kitondo qui n'est pas très loin, qui n'est pas loin,...

23. *Lelo ba tata baya ku kalunga - ba tata e mwe balendo*

Aujourd'hui papa est parti au royaume des morts,...

24. *Nebo ndila fye shentele wakukosho mutenge - ati mayo we muntu mayo mayo we kilolo mayo*

Moi je ne pleure que le pilier qui consolide le toit, n'est-ce pas, maman, toi homme, maman toi, chantre, maman

25. *Ala nebo ndila fye kabilyebilye ku mabumba - ati kilolo webo ala kilolo mayo*

Vraiment moi je pleure, moi la très active dans les assemblées, n'est-ce pas, accompagnatrice, vraiment toi accompagnatrice, maman

26. *Nebo ndila fye shentele wakukosho mutenge - mayo wandi ne mulanda mayo*

Moi je ne pleure que le pilier qui consolide le toit,...

27. *Aseshe kilindi pano pa masonde - mayo wangi ne muomba mayo ne mulanda mayo we tata mayo kyabula e ne mulanda e e*

Qu'il passe à côté du trou ici-bas,...., toi sauveur, eh malheureuse que je suis

28. *Tata kabili ati twende ku masamba ya menda - tata webo e tata webo*

Papa, allons vers l'aval de la rivière, papa, toi, papa, toi

29. *Tata ne muka mushila natobelo mulembwe - tata wandi ne mulanda mayo*

Papa, moi la femme d'un pêcheur, j'ai mangé la bouillie avec des hibiscus,...

30. *Kabili tata ne wa nkafi na kabando - tata wangi ne muomba twende ne mulanda*

Et puis papa, c'est moi qui ai la pagaie

et le bambou,... partons

Note. *Mubando - kabando* : bambou de 3 à 4 mètres pour effrayer les poissons et pour tirer la pirogue.

31. *Lelo ba tata baya ku kalunga - ba tata e twende mayo*

Aujourd'hui papa est parti au royaume des morts,...

32. *Tata kabili washa bana wakobaika ku mwembe - kilolo mayo elele kilolo mayo*

Papa, tu as laissé les enfants accrochés aux manguiers,...

33. *Twalufyo mwana twalufya na mano - ati mayo webo e kilolo mayo*

Nous avons perdu l'enfant et au même moment nous avons perdu l'intelligence,...

34. *Walufyo mwana walufya na mano - mayo wangi ne mulanda mawe*

Tu as perdu l'enfant et au même moment tu as perdu l'intelligence,...

35. *Walufyo mwana wabula na mano - mayo wangi ne mulanda twende we muomba twende*

Tu as perdu l'enfant et au même moment tu manques d'intelligence,...

36. *Ba tata baya ku kalunga - ba tata ee mwe balendo*

Mon papa est parti au royaume des morts,...

37. *Tata kwayo mukaya kwa Lesa Shakapanga Katula - kilolo mayo yo kilolo mayo*

Papa, une connaissance est partie chez Lesa Shakapanga Katula,...

38. *Kandaisheko kamukanda wa lubilo - mayo wangi ne mulanda mayo*

Que j'y envoie une petite lettre urgente,...

39. *Kwa ba kapala kwa ba Swaba wa matungu - mayo wangi ne mulanda mayo*

Chez la procréatrice, chez Swaba le gros,...

40. *Mayo kabili e shentele wa mutenge - mayo wangi ne mulanda mayo*

Maman, d'ailleurs c'est le pilier du toit,...

41. *E kweka mayo waya ku kalunga - mayu e mwe balendo*

C'est bien là, maman, dans l'au-delà que tu es partie,...

42. *Tata kwayo mukaya kwa Shakapanga Lesa Katula - kilolo mayo e kilolo mayo*

Il est parti, une connaissance chez Shakapanga Lesa Katula,...

43. *Kwayo mukaya kwa Shakapanga Lesa Katula - mayo wangi ne mulanda mayo*

Il est parti, une connaissance chez Shakapanga Lesa Katula,...

44. *Apa pene pa Kitondo pabula butali pabula kulepa - mayo wangi ne mulanda twende twende mayo twende*

C'est ici même à Kitondo qui n'est pas loin, qui n'est pas loin,...

45. *Kwaya ba tata ku kalunga - mayo twende twende tata*

Papa est parti au royaume des morts,...

46. *Mayo katwimbe kanono kanono te kukoselela - kilolo mayo kilolo twende e kilolo twende*

Maman, chantons un peu, n'est-ce pas du courage,...

47. *Tata ati twende ku masamba ya menda - ati twende tata tata e twende tata*

Papa, allons vers l'aval de la rivière,...

48. *Tata kabili we shentele wakukosho mutenge - tata wangi ne muomba tata*

Papa, toi qui es d'ailleurs le pilier qui consolide le toit,...

49. *Tata kabili we mushila watobelo mulembwe - tata wangi ne mulanda mayo webo we lolo*

Papa, toi d'ailleurs un pêcheur, tu as mangé la bouillie avec le hibiscus,... toi ma mère

50. *Lelo baya ku kalunga ba tata - e eya e*

Aujourd'hui papa est parti dans l'au-delà, oui

51. *Tata wabula kwa Kitondo kwaba ni kobe - ati tata webo e tata ni mayo*

Papa, tu prends chez Kitondo, c'est là pour toi,...

52. *Wabula kwa Kitondo kwaba ni kobe - tata wangi ne mulanda tata e tata webo*

Tu prends chez Kitondo, c'est là pour toi,...

53. *Lelo ba tata baya ku kalunga - tata ee ni tata*

Aujourd'hui papa est parti dans l'au-delà,...

54. *Tata washa bana wakobaika ku myembe - kilolo webo o tata ni tata ati kilolo webo mayo kilolo webo*

Papa, tu as laissé les enfants accrochés aux manguiers,...

55. *Lelo nalube kimbo kya malilo - mayo wangi ne mulanda mayo*

Aujourd'hui j'ai oublié la mélodie

funèbre,...

56. *Apa ndekita fye ati naimba - mayo wangi ne mulanda mayo ne muomba mayo*

Ici je ne fais que chanter,...

57. *Lelo ba tata baya ku kalunga - ba tata e mwe balendo*

Aujourd'hui mon papa est parti au royaume des morts,...

66. Kyabipa fye mwe nkombe sha kwa Lesa

version de NaMwenya (Mw 39 ch. 3)

1. *Kyabipa fye mwe nkombe sha kwa Lesa - nanya we mayo mayo wandi pano pesonde we mwana mayo mayo mayo ne wa bulanda kasele mawe iye a mayo mayu e mayu e e we kushama mayu e*

C'est très mauvais, vous les messagers de Dieu, je souffre, toi maman, maman ici-bas, toi enfant de maman, maman, maman, moi la malheureuse pauvre de moi, eh maman, maman, maman, quel malheur, maman

2. *Kabili shentele wakukosho mutenge - iyo mayu e mayu e*

D'ailleurs le pilier qui consolide le toit, ô maman, maman

3. *Nebo nshaishibapo ne nyimbo sha kwa Lesa - ne mulanda kasele mayu e e e e e e e mayu e e e we kushama mayu e*

Moi je ne connais même pas les chants de Dieu,...

4. *Nebo ndelila fyo bunke no kuyo bwela - iyo mayu e mayu e*

Moi je pleure et me lamente toute seule,...

5. *Mayo akaume kaliweme pano pesonde - mayo ne kabulanda kasele*

Maman, que c'est bien d'avoir un homme ici-bas,...

6. *Mayo takiweme mwisamba lya kyalo - nanya we mayo mayu e mayu eee we kushama mayo e*

Maman, ce n'est pas bien ici-bas,...

7. *Mayo NaKyongo nga ekele shani - we mwana mayo mawe yo mawe ne kabulanda kasele*

Maman, la mère de Kyongo, je ne sais pas comment elle vit,...

8. *We mfwa walibipa pano pesonde - nanya we mayo mayu e ye e nanya mayo*

Que la mort est mauvaise ici-bas,...

9. *Mayo Mulubwa nga ni kuno nga twakulila bwino - we mwana mayo mawe ne mawe ne ne*

kabulanda kasele

Maman Mulubwa, si c'était ici, on allait bien te pleurer,...

10. *Nga twakulila iye iye nga twakulila ooo - iyo leka we e nafwa mayo*

On allait te pleurer, eh on allait te pleurer, ô laisse, je souffre, maman

11. *Nebo nshaishiba fya kulandawila - iyoo mayu e mayu e e*

Moi je ne sais pas parler beaucoup,...

12. *Mayo nebo nalufyo mwana - batyana bane we mwana mayo ne kamulanda kasele mayo wangi e e e e e mayo e e e e*

Maman, moi j'ai perdu mon enfant, mes chers amis, toi enfant de maman,...

13. *Mayo nebo nakyula pano pa Kasanta nebo*

Maman, moi je souffre ici à Kasanta, moi

14. *Finshi nakitile pa Kifuntwe matobo - iyoo*

Qu'ai-je fait à Kifuntwe aux joues gonflées,...

15. *Mwandilo mwana - iyee mawe yo mawe ne mulanda kasele*

Vous m'avez mangé l'enfant, eh pauvre de moi, moi la malheureuse

16. *Mayo takiweme mwisamba lya kyalo - nanya we mayo mayu e nanya we mayo e mayo mwana wandi Mulubwa*

Maman, ce n'est pas bien ici-bas, ..., mon enfant Mulubwa

17. *Ala takiweme pano pesonde - ati mayo nanya we mayo nanya mayo*

Vraiment ce n'est pas bien ici-bas,...

18. *Ala takiweme pano pesonde - mayo wandi ne mulanda mayo*

Vraiment ce n'est pas bien ici-bas,...

19. *Finshi wakitile Mulubwa pesonde - mayo wandi ne mulanda mayo ne mulanda mayo o ne mulanda mayo iyo*

Qu'est-ce que tu as fait ici-bas, Mulubwa,...

20. *Mayo NaKyongo watundusa - ati mayo we lyemo mayo we lyemo mayo*

Maman, mère de Kyongo qui se dandine, n'est-ce pas, maman, toi souffrance,...

21. *Mayo kyabipa kuli ba kaongwe lino lya nsofu ilipeteme - ati mayo we lyemo mayo we lyemo mayo*

Maman, c'est très mauvais pour le grand, la défense de l'éléphant courbé,...

22. *Nebo ndetutuma mwe bantu - mayo wangi ne mulanda mayo*

Moi je tremble, vous les gens,...

23. *Kyena takiweme panwesonde - mayo wangi ne mulanda mayo ne mulanda mayo e napyo yo*

Cela n'est pas bien ici-bas,...

24. *Ba mayo ba NaKalumba bakulansambilishe kimbo kya miyowa - ati mayo we lyemo mayo we lyemo mayo*

Maman, la mère de Kalumba, va m'apprendre la mélodie funèbre,...

25. *We lyemo lya kutwa no kuseba - mayo wandi ne mulanda mayo*

Toi souffrance de piler et de tamiser,...

26. *Ndekite kili pi no kufwa kwawama - mayo wangi ne mulanda mayo ne mulanda mayo kyoba elele mayo o*

Qu'est-ce que je peux faire! C'est même mieux de mourir,...., passeur d'eau, elele maman

27. *Nani akesa kuntantanya ikimbo kya miyowa - ati mayo we lyemo mayo we lyemo mayo*

Qui va m'aider à chanter la mélodie funèbre,...

28. *Mayo untumineko akana - mwe bantu ne mayo wandi ne mulanda mayo*

Maman, envoie-moi un petit enfant, vous les gens,...

29. *Untumineko lubuta - wandi mayo wandi ne mulanda mayo ne mulanda mayo mayo elele ne mulanda yo*

Envoie-moi le pouvoir d'engendrer,...

30. *Kandaisheko kamukanda ka lubilo - ati mayo we lyemo mayo we lyemo mawe*

Que j'y envoie un petit message urgent,...

31. *Mayo mumbweseshoko Kyama - wandi mayo wandi ne mulanda mayo*

Maman, remettez-moi mon enfant Kyama,...

32. *Kanyina kalelandalanda fye - mayo wandi ne mulanda mayo ne mulanda mayo e napyo e e mayo mwana wandi,...*

Sa mère ne fait que parler,...

33. *Mwe bafyalwa babili finshi mulakila - ati mayo we lyemo mayo mayo we lyemo mayo*

Pourquoi vous vous querellez, vous qui êtes nés à deux dans la même famille,...

34. *Nga nabwela kuli Mitembo na Kabambashi - mayo wangi ne mulanda mayo*

J'allais rentrer de Mitembo et Kabambashi,...

Note. Il s'agit de deux endroits appelés d'après les ruisseaux voisins.

35. *Elo napumpumana mwe nkombe sha kwa Lesa - mayo wangi ne mulanda mayo ne mulanda mayo kyoba elele mayo o*

C'est alors que je suis restée fixe, vous messagers de Dieu,...

Note. *Kupumpumana* : se tenir fixe sans mot dire, assis ou debout, les bras croisés ou détendus.

36. *Ee we kyalo nobe nalitemwa bana*

Toi aussi monde, j'aime les enfants

37. *Elo mayo Kyanda waisa - ti mayo we lyemo mayo we lyemo mayo*

C'est maintenant que tu viens, maman Kyanda,...

38. *Lelo finshi tulelya - mayo wangi ne mulanda mayo mayo wangi.... (ala)*

Naleka... naleka...

Aujourd'hui, qu'est-ce que nous allons manger,.... Je cesse, je cesse

67. *Napyo mayo*

version de NaMukonso (Mw 39 ch. 4)

1. *Napyo mayo ba mayo napyo mayo o napyo mayo o napyo mayo*

Je souffre, maman, maman, je souffre, ô je souffre, maman, ô je souffre, maman

2. *Ala ukaye kulanda kwayo mukaya Mulubwa kyalubwa na balongo - yoyoyo mwane kibinda yo*

Vraiment va le dire là où est parti le familier Mulubwa renié par ses frères, ô enfant de chasseur ô

3. *Nga lelila shani mayo kaongwe lino lya nsofu ilipeteme lyapetamina mikunda kwa Mandala - mayo mayo oo twapelwapo fye*

Comment va-t-elle pleurer, maman, la grande, la défense d'éléphant courbée, pour la tristesse chez Mandala, maman, maman, ô nous sommes restés désolés

4. *Nalamukuta lelo kabinda mukala ngongo - yoyoyo mwane kibinda yo mayo elele mayo e yo*

Je vais l'appeler aujourd'hui le cadet, le dernier de la bosse,...

5. *Mayo ikimbo tatwimbila kuwamya pano pa masonde - iyo o*

Maman, nous ne chantons pas la mélodie funèbre pour plaire ici-bas, non

6. *Mayo twimbila fye amalanda - iyo o o*

Maman, nous la chantons à cause de la

tristesse,...

7. *Awe tapaba ukuwamya pano pa masonde - mwe bena bane kibinda yo mayo elele ni mayo e yo*

Non, il n'y a personne qui fait du bien ici-bas,...

8. *Mawe ndekite kili pi ndekite kili pi no kufwa kwawama - yemwe*

Quelle malheur, qu'est-ce que je vais faire? C'est même mieux de mourir, mes chers amis

9. *Ndekite kili pi no kufwa kwawama - nyimba na ni*

Qu'est-ce que je vais faire? Il vaut même mieux mourir, chante avec moi

68. Nebo nga bangimyo kuya kwa ba nakemya
version de NaKyembo (Mw 39 ch. 5)

1. *Nebo nga bangimyo kuya kwa ba nakemya - atini ba mayo atini ba mayo atini ba mayo*

Moi on devait me soulever pour aller chez celui qui soulève, n'est-ce pas, maman, n'est-ce pas, maman, n'est-ce pas, maman

2. *Balifilwo kuyako bakatanga luombe - atini ba mayo atini ba mayo atini ba mayo mayu e atini mayo kwayo mukaya kwayo mukaya kuli ba mayo*

Ils n'y sont jamais allés les devanceurs en habilité, ..., il y est allé un familier, il y est parti un familier, chez maman

3. *Nga balingabwilako ba mayo ba NaKabaso nganga - atini ba mayo atini ba mayo atini ba mayo*

Ils pourraient repêcher pour moi, maman, la mère de Kabaso le devin,...

4. *Kabili we kapule kyafelwilya masomo - atini ba mayo atini ba mayo kwayo mukaya mayu e kwayo mukaya kwayo mukaya kuli ba mayo*

D'ailleurs toi l'étourdie qui avait échoué aux études,...

5. *Ba mayo pa kutusha fye pe lungu pa Kabeke - atini ba mayo atini ba mayo kyembe ngabwileko*

Maman, en nous laissant dans la plaine à Kabeke, ... repêche-le pour moi

6. *No yu tata kaongwe lino lya nsofu ilipeteme - atini ba tata atini ba tata atini ba tata*

Et ce papa, le grand, la défense d'éléphant qui est courbée,...

7. *Kabili Kinshoto mutinwa lukasa - atini ba tata atini ba tata kwayo mukaya mayu e kwayo mukaya kuli ba mayo kwayo mukaya lelo*

Et d'ailleurs lui Kinshoto, l'écraseur, dont on craint le pied,...

8. *Muye kwebako mayo Katete na Minga - atini ba mayo*

Allez le dire, maman, à Katete et Minga,...

9. *Umwanakashi kimpoloshi ikilele ngweshe - atini ba mayo*

Femme, trou où logent les serpents cobra,...

10. *Mwana kalonde akalelyo bwela - atini ba mayo atini ba mayo atini ba mayo*

L'enfant de Kalonde, la petite houe qui travaille d'elle-même,...

11. *Ni mayo watulabile pe sonde - atini ba mayo*
C'est maman qui nous a oubliés ici-bas,...

12. *Pa kutusha pa kalo kela mikunda - atini ba mayo kyabula e kwayo mukaya kwayo mukaya kwayo mukaya kuli ba mayo*

Pour nous avoir laissés dans ce monde où il n'y a que des ululements, ... le sauveur...

13. *Uye ngebelako fye ba mayo ba nakemya twalo - atini ba mayo atini ba mayo atini ba mayo*

Va le dire seulement à maman, celle qui relève les pays,...

14. *Ati kwa Sonde kwabula butali kwabula kulepa - atini ba mayo atini ba mayo atini ba mayo*

A Sonde qui n'est pas très loin, ce n'est pas très loin,...

15. *Yenke milayi twalaishe kibanda - atini ba mayo atini ba mayo atini ba mayo mayu e atini mayo atini ba mayo atini ba mayo*

Il n'y a que des messages que nous avait envoyés l'ogre,...

16. *Nebo tuku kyapelele mu kukumba - atini ba mayo atini ba mayo atini ba mayo*

Moi, fût qui s'est limité à fabriquer de la bière,...

17. *Elo ikibanda kyanwo bwalwa - atini ba mayo atini ba mayo atini ba mayo*

Alors l'ogre a bu la bière,...

18. *Elo kyanengela menso ku nshishi - atini ba mayo atini ba tata atini ba tata*

C'est ce qui m'a fait regarder vers le cimetière,...

19. *Kyabula e ku mbo abayako - mawe lelo*

kwayo mukaya

Sauveur, ceux qui partent dans l'au-delà,
pauvre de moi, aujourd'hui,...

20. *Kwayo mukaya kuli Kinkambo (île du Moëro) wakuya ne mikobe - atini ba mayo atini ba mayo atini ba mayo kwayo mukaya kuli tata atini ba mayo atini ba mayo atini ba mayo kyabula e kwayo mukaya mawe lelo ku mbo abayako*

Il est parti un familier à Kinkambo où il faut aller avec des lances, ... aujourd'hui ceux qui partent dans l'au-delà

21. *Uye ngebelako ba nakemya twalo - atini ba mayo atini ba mayo atini ba mayo*

Va le dire à celle qui relève les pays,...

22. *Ati kilya kine mwabashile nakyo kyalibelelela - atini ba mayo atini ba mayo atini ba mayo mayo e atini ba mayo atini ba mayo kwayo mukaya*

Ce avec quoi vous les avez laissés est resté pour toujours,...

23. *Epo mpelele ne kituku kyapelele mu kukumba - atini ba mayo*

C'est ici que je m'arrête moi grand fût qui me suis limité à fabriquer la bière,...

24. *Kimbo kyashala na basenshi kuwama - atini ba mayo mayu e atini ba mayo atini ba mayo*

Quelle belle mélodie funèbre qui est restée avec les imbéciles,...

25. *Tawaishiba twakulonde nganga e - atini ba mayo*

Tu ne sais pas suivre le devin,...

26. *Nalubwilako ba mayo ba Ntambo - atini ba mayo atini ba mayo atini ba mayo*

Je laisse la mélodie à maman Ntambo,...

27. *Ba mayo ikimbo ikyo namishila - atini ba mayo atini ba mayo atini ba mayo kyabula e atini ba mayo awe lelo kwayo mukaya*

Maman, voilà la mélodie que je vous laisse,...

69. Kwisa kwa bakulu bakulya no kwaba

version de NaMuleshi (Mw 39 ch. 6)

1. *Napya mayo napya mayo e napya mayo*

Je souffre, maman, je souffre, maman, je souffre, maman

2. *Kwisa kwa bakulu bakulya no kwaba - napya mayo napya mayo e napya mayo mayo e e e e e e napya mayo*

C'est la venue des vieux qui mangent et partagent,...

3. *Ndemishila fye kikondo kyapula mu lusapato - mwe bena bane mayo mwe bena bane e ena mayo*

Je vais seulement vous laisser, l'orteil qui sort du soulier, vous mes chers amis, maman, maman, vous mes chers amis, oui, c'est elle maman

4. *Fwe tatwaishibe fya kulonde nganga - mwe bena bane e mwe bena bane e mwe bena bane*

Nous, nous n'avons pas l'habitude de suivre le devin,...

5. *Kabili kimbo tabembila kuwamya - mwe bena bane napya mayo e napya mayo mayu e ee napya mayo napya mayo napya mawe yo*

D'ailleurs on ne chante pas la mélodie pour plaire,...

6. *Ala imeni ba kilolo mupika ngunga - napya mayo imeni mayu e imeni mayo*

Vraiment levez-vous, ma pleureuse qui joue au clairon, je souffre, maman, levez-vous, maman, levez-vous, maman

7. *Tapali bambi ba kilolo mupika ngunga - mwe bena bane tapaba fye ne wapilibila fye*

Il n'y a pas d'autre, ma pleureuse qui joue au clairon, mes chers amis, il n'y en a pas, moi la malheureuse

8. *Bonse baliya kwa Kitondo mfunga banama na bantu - napya mayo napya mayo napya mayo we*

Tous sont partis à Kitondo, le champignon qui lie les animaux et les gens,...

9. *Kufwilyo kuya ba NaMwila walulumba mu twalo - napya mayo*

Il faut qu'y parte la mère de Mwila qui erre dans différents pays,...

10. *Kabili umukulu utali na mulomo e - napya mayo*

Et puis un grand qui n'aime pas la provocation,...

11. *Aliteme kilemba asalanganyo toni - napya mayo napya mama e napya mama mama e e napya mayo napya mayo napyo bulanda*

Il a coupé l'arbre kilemba et il a dispersé les oiseaux, ..., quelle misère

12. *Tali na busalo pano pa masonde - iyoo napya mayu e iyo*

Elle ne faisait pas de distinctions ici-bas,...

13. *Talesalo kusamune kimbo kya bupuba -*

napya mayo nanya mayo nanya mayo

Elle ne choisissait pas où elle devait entonner la mélodie stupide,...

14. *Ni nani akatusamwina fwe bataishiba kusamuna - batyana bandi mawe yo mawe yo mawe ne kamuombo o nanya mayo e nanyo bulanda nanya mayo*

Qui va entonner pour nous qui ne savons pas entonner, mes chers amis, pauvre de moi, pauvre de moi, moi la pleureuse, je souffre, maman, je souffre, quel malheur, je souffre

15. *Wabifya fye webo Mulubwa kyalubwa na balongo - nanya mayo nanya mayo nanya mayo*

Tu as mal fait, toi Mulubwa qui est renié par ses frères,...

16. *Wabifya fye mwana kaongwe lino lya nsofu ilipeteme - nanya mayo nanya mayo nanya mayo*

Tu as mal fait, enfant du grand, défense d'éléphant qui est courbée,...

17. *Kyama wesu Kyama kyakutino lukasa - nanya mayo nanya mayo nanya mayo mayu e nanya mayo nanyo bulanda nanyo bulanda*

Cher Kyama dont on craint le pied,...

18. *Ati kwayo mukaya kwa kitondo mfunza banyama na bantu - kwayo mukaya kwayo mukaya e kwayo mukaya*

Il est parti un familier à Kitondo, au champignon qui lie les animaux et les gens,...

19. *Ukamwebe Kamoya fyakoleke mashimbwe - mwe bena bane mayo e mawe ne kamulanda*

Va dire à Kamoya qui attaqua les grands,...

20. *Umwana musuma tafuma ku mweo - batyana bandi mawe yo mawe ne wapelebela fye nanya mayu e nanya bulanda e nanya mayo*

On n'oublie jamais un bon enfant, mes chers amis, pauvre de moi, ô pauvre de moi, moi la malheureuse,...

21. *Nalakisunka - mwe batyana bangi yoyoyo mayu e e e*

Je vais la laisser,...

22. *Nalamushila mwana Kabingandu mwine pa Lwashi - mwe bena bane mawe yo mawe ne wapelebela fye nanya mayo nanya bulanda e e nanya mayo*

Je vais la laisser à l'enfant de Kabingandu le propriétaire de Lwashi,...

23. *Ndemushila mwana Kaoma kakulisha ku mishimpo - nanya mayo*

Je vais laisser à l'enfant de Kaoma, le petit tambour qu'on bat avec des bâtons,...

24. *Mayo Bwalya ngikale musangwa pa kafulo - e nanya mayo*

Maman Bwalya, que je m'assoie en paix à ma place,...

25. *Mukalatusenda shani mu malimba - nanya mayo nanya mayo nanya mayo mayo e nanya mayo nanya mayo nanya mawe yo*

Comment allez-vous nous prendre dans la radio,...

70. *Tukute ba mayo*

version de Bwalya (Mw 39 ch. 7)

1. *Tukute ba mayo ba Mwansa wabalala pa kwenda - kilolo kilolo webo*

Appelons maman Mwansa qui est rayée en marchant, chantre, toi chantre

2. *Mayo tubakute ba Mwansa wabalala pa kwenda - mayu e e iye mayo mayu webo mayo ooo oo namona bayako*

Maman, appelons Mwansa qui est rayée en marchant, maman, maman, maman, toi maman, je vois ceux qui y vont

3. *Namona abaya kwa Shakapanga Lesa Katula - kilolo webo*

Je vois ceux qui sont partis chez Lesa Shakapanga Katula, toi chantre

4. *Namona abaya kwa Shakapanga Lesa Katula - mayu eee iye we mayo*

Je vois ceux qui sont partis chez Lesa Shakapanga Katula,...

5. *Kabili mwe bakulu bakulya no kwaba - mayu ee eee iye we mayo mayu webo mayu eeee namona abayako*

Encore vous les grands qui mangez et partagez,...

6. *Namona abaya kwa Shakapanga Lesa Katula - kilolo kilolo webo*

Je vois ceux qui sont partis chez Lesa Shakapanga Katula,...

7. *Mayo ndakukuwa mu mashimbwe ukaye ukalale - mayu eeeee iye we mayo*

Maman, je t'appelle, va te reposer dans l'au-delà,...

8. *Kabili mwe bakulu bakulya no kwaba - eeeee iye we mayo mayu webo mayo ooooo namona bayako*

D'ailleurs vous les grands qui mangez et partagez,...

9. *Namona bayako kwa Shakapanga Lesa*

Katula - kilolo kilolo webo

Je vois ceux qui sont partis chez Lesa Shakapanga Katula,...

10. *Mayo tatwaishiba fyakulonde nganga - mayu eeeee iye we mayo*

Maman, nous ne savons pas suivre les devins,...

11. *We kanwa kandi wisaba bwanga - mayu eeeee iye we mayo mayo webo mayo ooooo namona bayako*

Ma bouche, ne parle pas de la sorcellerie,...

12. *Mayo ndamulila mu mashimbwe ukayo kalale - kilolo kilolo webo*

Maman, je la pleure, dans l'au-delà va te reposer,...

13. *Mayo ndamulila mu mashimbwe ukayo kalale - mayu eeeee iye we mayo*

Maman, je la pleure, dans l'au-delà va te reposer,...

14. *Mayo watusha pa kasuba pakela mikunda - mayo eeeee iye we mayo*

Maman, tu nous as laissés en plein air où il n'y a que des ululements,...

15. *Kabili we shentele wakukosho mutenge - mayu eeeee iye we mayo mayo webo mayo ooooo namona bayako*

D'ailleurs toi le pilier qui consolide le toit,...

16. *Tatwaishiba twakulyongobawila - mayo kilolo kilolo webo*

Nous ne savons pas parler beaucoup,...

17. *Mayo tatwaishiba twakulonde nganga - mayu eeeee tata muka mayo*

Maman, nous n'avons pas l'habitude de suivre le devin,...

18. *Kabili we mukulu wakulya no kwaba - tata eeeee tata muka mayo mayo webo tata ooooo namona bayako*

D'ailleurs c'est toi le grand qui manges et qui partages, papa e e e toi maman, je vois ceux qui y vont

71. Nakushila ba nkashi yobe

version de NaKyembo (Mw 39 ch. 8)

1. *Nakushila ba nkashi yobe - napyala lelo napyala lelo napyala lelo*

Je te laisse tes soeurs, je souffre aujourd'hui, je souffre aujourd'hui, je souffre

aujourd'hui

2. *Nebo Lwimba Munkanta - napyala lelo napyala lelo napyala lelo mayu e napyala lelo napyala lelo napyala lelo*

Moi Lwimba Munkanta,...

3. *Mayo Lwimba alikana no kubwela - napyala lelo napyala lelo napyala lelo mayu e napyala lelo napyala lelo napyala lelo*

Maman Lwimba a refusé de venir,...

4. *Ndelaisa ku maini nga na ba Kiwala - napyala lelo napyala lelo napyala lelo mayu e napyala lelo napyala lelo napyala lelo*

J'ai envoyé un message comme à la ville minière de Kiwala,...

5. *Nebo naya yewe kwa Yambe ukushiya babwela - napyala lelo napyala lelo napyala lelo*

Moi je pars, mon ami, chez Yambe, là d'où personne qui y va ne revient,...

6. *Naya kwa ba mayo ba Kasanda luombe - napyala lelo napyala lelo napyala lelo*

Je vais chez maman Kasanda qui multiplie les valeurs,...

7. *Kwabula mutwala wakuntwala kuli mayo - napyala lelo napyala lelo napyala lelo mayu e napyala lelo napyala lelo napyala lelo*

Il n'y a personne qui puisse m'emmener chez maman,...

8. *Ba mayo bonse baliya ku kalunga - napyala lelo napyala lelo napyala lelo*

Toutes mes mamans sont parties au cimetière,...

9. *Nomba ni bu mukowa wakuwilya balongo - napyala lelo napyala lelo napyala lelo mayu e napyala lelo napyala lelo napyala lelo*

Maintenant c'est le clan où les frères s'entretuent,...

10. *Na ba NaKemya balikana no kubwela - napyala lelo napyala lelo napyala lelo*

Et même la mère de Kemya a refusé de revenir,...

11. *Apa pene pa Kombe pabula butali pabulo kulepa - napyala lelo napyala lelo napyala lelo mayu e napyala lelo napyala lelo napyala lelo*

Ici-même à Kombe qui n'est pas très loin,...

12. *Epa kutulabila pa kana kena mukunda - napyala lelo kuli ba mayo twali nabo*

C'est là qu'elle peut nous oublier, ici cet enfant qui n'a que des cris de malheurs,...

13. *Twali nabo ba mayo pe samba lya kyalo*

twali nabo twali nabo twali nabo tata e twali nabo - mawe lelo kwayo mukaya

Nous étions avec maman ici-bas, nous étions avec elle, nous étions avec elle, papa, nous étions avec elle,...

14. *Tekunshilako fyo mukanda kuli ba mayo - nanya lelo nanya lelo nanya lelo*

Est-ce qu'il n'y a pas moyen de laisser seulement une lettre pour moi chez ma mère,...

15. *Kuli ba mayo ba NaKabaso ngangana - nanya lelo nanya lelo nanya lelo*

A maman, mère de Kabaso le devin,...

16. *Pakusha pa kunkite ngumba - nanya lelo nanya lelo mayo e nanya lelo mawe lelo ku mbo abayako*

Pour m'avoir laissée créée stérile, aujourd'hui, ceux qui vont au cimetière

17. *Batangisheko na ba Katebe akamulwa na mpikiso - nanya lelo nanya lelo nanya lelo*

On a fait précéder même Katebe, le siège qui se bat avec des bâtons,...

18. *Elo natangisheko na ba mututu wa mwela - nanya lelo nanya lelo nanya lelo mayo e nanya lelo mawe lelo kwayo mukaya e*

Et j'ai fait précéder le coup de vent,...

19. *Epa kutusha fye kuli mayo NaLwimba Munkanta - nanya lelo nanya lelo nanya lelo*

C'est ainsi qu'on nous a laissés seulement à maman, la mère de Lwimba Munkanta,...

20. *Mayo alishala fye kine bushimwa bwakwe - nanya lelo nanya lelo nanya lelo mayo e nanya lelo mawe lelo kwayo mukaya*

Maman est restée toute seule ici-bas, je souffre aujourd'hui,...

21. *Balimusha mayo NaLwimba Munkanta - nanya lelo nanya lelo nanya lelo*

On l'a laissée, maman, la mère de Lwimba Munkanta,...

22. *Kuli ba mayo ba NaKatebe akamulwa na mpikiso - nanya lelo nanya lelo nanya lelo*

Chez maman, la mère de Katebe, le siège qui se bat avec des bâtons,...

23. *Na ba mayo ba Kawanga mulele - nanya lelo nanya lelo nanya lelo mayo e nanya lelo mawe lelo*

Et maman Kawanga l'indolence,...

24. *Kyembe ngabwile nebo nga balingabwilako mwana wa bubeli - nanya lelo nanya lelo nanya lelo*

Aigle pêcheur, enlève-le pour moi, il

aurait fallu qu'on m'enlève mon fils aîné,...

25. *Ne tuku kyapelele mu kukumba - nanya lelo nanya lelo mayo nanya lelo mayo e nanya lelo mawe lelo kwayo mukaya*

Moi le fût qui s'est limité à préparer la bière,...

26. *Mayo ne kapule kyafelwilya masomo - nanya lelo nanya lelo nanya lelo*

Maman, moi l'étourdie qui ai raté les études,...

27. *Ati mayo nakana menso ku nshishi - nanya lelo nanya lelo nanya lelo*

Maman, je jette un regard au cimetière,...

Note. *Kukana menso* : jeter un coup d'oeil.

28. *Epa kunengela menso ku nshishi - nanya lelo nanya lelo nanya lelo mayo e kwaya bakaya kuli ba mayo kwayo mukaya e*

Alors on a fait que je ne regarde qu'au cimetière,...

Note. Ce fait a causé qu'il n'a les yeux que tournés vers le cimetière.

29. *Ba nakemya po baya papwo talala - nanya lelo nanya lelo nanya lelo*

L'endroit où celle qui élève est partie et s'est aplatie, est devenu calme,...

30. *Nani akantwala ku maini Ndola na Kiwala - nanya lelo nanya lelo nanya lelo mayo e nanya lelo mawe lelo ku mbo abayako*

Qui m'emmènera à la mine de Ndola à Kiwala,...

31. *Yewe Kibwe kawimbako fye kanono kanono - nanya lelo nanya lelo mayo nanya lelo*

Chère amie Kibwe, chante un tout petit peu seulement,...

32. *Nalakulubwile kimbo kyobe - nanya lelo nanya lelo mayo e nanya lelo nanya lelo kwayo mukaya*

Je vais te remettre ta mélodie,...

33. *Mayo watushila pa NaKabeya mulwani - nanya lelo nanya lelo nanya lelo*

Maman, tu nous a laissés chez NaKabeya l'ennemie,...

34. *Lelo ba NaKawama nakushila bana - nanya lelo nanya lelo nanya lelo*

Aujourd'hui je t'ai laissé les enfants, NaKawama,...

35. *Lelo ba akalonde we kalelyo bwela - nanya lelo nanya lelo nanya lelo mayo e nanya lelo mawe lelo kwayo mukaya*

Aujourd'hui toi la petite houe qui

travaillées d'elle-même,...

36. *E pakutusha fye na ba Kyola wa pa masansa - nanya lelo abanono fye nanya lelo*

Et elle nous a laissée seulement avec Kyola de la bifurcation,...., très peu nombreux seulement,...

Note. Kyola, nom de l'enfant né après des jumeaux lesquels reçoivent des actes de culte auprès des carrefours.

37. *Balya banensu bakwangala nabo - nanya lelo mayo wandi nanya lelo mayo e nanya lelo nanya lelo kwayo mukaya*

Ceux-là sont nos amis avec lesquels il faut jouer,...

38. *Nalakishinkako mu kyabo mulele - nanya lelo nanya lelo nanya lelo*

Je vais y mettre fin, ça ennuie,...

39. *E pa Mukwansha kuwilwa na nganga - nanya lelo nanya lelo nanya lelo*

C'est chez Mukwansha le devin qui est possédé,...

40. *Ne mwine abaike bandi baya kalunga - nanya lelo nanya lelo nanya lelo*

Moi-même, mes petits frères sont déjà partis au cimetière,...

41. *Ba Papi wandi bampapike - nanya lelo kuli ba mayo nanya lelo mayo e nanya lelo mawe lelo kwayo mukaya*

Papi à moi qu'on m'a fait porter sur le dos, je souffre aujourd'hui chez maman,...

42. *Yewe Kibwe nakushilo lwimbo - nanya lelo nanya lelo nanya lelo*

Ma chère amie Kibwe, je te laisse la mélodie,...

43. *Nebo tuku kyapelele mu kukumba - nanya lelo nanya lelo nanya lelo*

Moi le fût qui me suis limité à préparer la bière,...

44. *Elwe kibanda kyanwo bwalwa - nanya lelo nanya lelo nanya lelo*

Mais l'ogre qui boit la bière,...

45. *Elo kyanengela menso ku nshishi - nanya lelo nanya lelo nanya lelo mawe lelo kwayo mukaya mayo mawe lelo nashinkako nebo*

Et cela fait que je regarde tout le temps vers le cimetière,...

72. *We kimba bunke*

version de NaNgongo (Mw 39 ch. 9)

1. *We kimba bunke mawe mawe*

Toi qui chantes seule, pauvre de moi, pauvre de moi

2. *Taumfwile kalya na bambi abalongo tekubapela ee - o mawe oooo*

Tu n'entends pas celui qui mange avec d'autres mais qui ne donne pas aux membres de la famille, pauvre de moi ô

3. *Ukantwale ukusensebwike ku bantu e - mawe kuli ba mayo*

Emmène-moi là où c'est clair grâce aux gens, pauvre de moi, chez ma mère

4. *Kuli ba mayo ba Munkonge wakulya no kusamba e - mawe kuli ba mayo mawe kuli ba mayo yeee kuli ba mayo ne kimba bunke kuli ba mayo*

Chez ma mère Munkonge qui mange en se lavant,...

5. *Uye landako we Mulubwa kyalubwa na balongo e e - mawe uye landako mawe uye landako*

Vas-y parler, toi, Mulubwa est renié par les membres de famille,...

Note. *Kuluba* : oublier ; *kulubwa*: être oublié, renié; *Mulubwa* : l'oubliée.

6. *Uye landako we Mulubwa kyalubwa na balongo e e - owe mawe uye landako*

Vas-y parler, toi, Mulubwa est renié par les membres de famille,...

7. *Uye landako we Katebe kamulwa na mpikiso - mawe uye landako*

Vas-y parler, toi, Katebe le siège qui se bat avec des bâtons,...

8. *Uye landako kaongwe lino lya nsofu lipeteme - mawe uye landako*

Vas-y parler, toi le grand, la défense d'éléphant courbée,...

9. *Kyapetamina mitunga kwa Mandala e - mawe ukaye landako*

Elle est courbée pour les jougs chez Mandala,...

10. *Kinshoto wesu we mutina lukasa e - mawe ukaye landako mawe ukaye landako*

Notre cher Kinshoto l'écraseur, toi dont on craint le pied,...

11. *Namono wa kishinka kuli mayo - mawe yangu mawe ukaye landako*

J'ai vu quelqu'un de confiance chez maman,...

12. *Tuye kwesu ku tupili twalimwe mibunda na*

Lesee - kwesu mawe ooo kwesu mawe

Allons chez nous aux montagnes cultivées en masse par Dieu, chez nous, pauvre de moi, chez nous, pauvre de moi

13. *Tuye kwesu ku tupili twalimwe mibunda na Lesee - mawe mawe mawe*

Allons chez nous, aux montagnes cultivées en masse par Dieu,...

14. *Akaike takaluba Mulubwa kyalubwa na balongo mawe akaike takaluba*

Un petit n'oublie pas, Mulubwa renié par les membres de famille, pauvre de moi, un petit n'oublie pas

15. *Akaike takaluba we nkonto yakusolo lubuli - mawe akaike takaluba*

Un petit n'oublie pas le bâton avec lequel on peut se protéger à la bataille,...

16. *Mawe akaike takaluba Mulubwa wesu akaike takaluba Mulubwa ee akaike takaluba*

Un petit n'oublie pas, chère Mulubwa,...

17. *Kikonko wikandya ukapele fye mu kunshikita ee*

L'animosité ne me mange pas, limite-toi seulement à avoir le ressentiment

18. *O wikandya we kikonko wikandya we kikonko wikandya ukapele fye mu kunshikita ee*

Ô l'animosité ne me mange pas, elle ne me mange pas, l'animosité, limite-toi seulement à avoir le ressentiment,...

19. *Oo kikonko wikandya we wikandya mwandi ukapele fye mu kunshikita mwandi*

Ô l'animosité ne me mange pas, elle ne me mange pas, limite-toi seulement à avoir le ressentiment, mon cher

20. *Kikonko wikandya we mawe kikonko wikandya we kikonko wikandya mawe mawe kikonko wikandya mawe*

L'animosité ne me mange pas, hélas, l'animosité ne me mange pas, l'animosité ne me mange pas, hélas, l'animosité ne me mange pas, hélas

21. *Kimba bunke bakwimba nabwe nshiku shalisenda e e*

Chanteur solitaire, ceux avec qui on devait chanter ont été emportés par les jours

22. *Mbale ndaisheko oo mbale ndaisheko kuli mayo wandi NaKimpinde we miti ya bwanga*

Que j'envoie d'abord un message à maman, la mère de Kimpinde, toi, les arbres de fétiche

23. *Mbale ndaisheko kuli mayo Kasenge*

Kyomba Tonga kyalulyo

Que j'envoie d'abord un message à maman Kasenge Kyomba Tonga la gouvernante
24. *Mbale ndaisheko kuli mayo e mbale ndaisheko owe e mbale ndaisheko e*

Que j'envoie d'abord un message à maman,...

25. *Mulubwa we wa kishinka ukaye fisha kuli mayo e e we wa kishinka tawe oo we wa kishinka tawe oo yoo*

Mulubwa toi personne de confiance, va faire arriver le message à maman, toi personne de confiance, vraiment, toi personne de confiance, vraiment,...

26. *Mulubwa nsapato shashala makase nshikufwala e e - owe mawe uyu mwaume we*

Mulubwa, les souliers sont restés, les empreintes des pieds, je ne te porte pas, pauvre de moi, cet homme

27. *Kabili pantalo lyashala ba nanani teshi kufyala ee*

Et puis le pantalon est resté, mère de tel qui ne sait pas s'habiller

28. *Kabili ni webo palanto mukola bwana - mawe mawe mawe mawe mawe*

Et puis c'est toi le planton qui accueilles le patron,...

29. *Mawe munganga ndelilo mwana munganga - mawe ndelilo mwana munganga ii o*

Pauvre de moi, l'oiseau munganga, hélas, je pleure mon enfant munganga

30. *Ikimbo kiliweme no mwana batekele mu kyeni ee*

La mélodie est belle avec un enfant entre les genoux

31. *Mawe Mulubwa wandi mawe we wakungimbilako*

Pauvre de moi, mon Mulubwa, hélas, toi qui devais creuser pour moi

32. *We wakungimbile ikya mufuli nkanda e - mawe mawe mawe*

Toi qui devrais creuser ma tombe,...

Note. *Ikya mufuli nkanda* : mon trou à repos, ma tombe.

33. *Ulelolesha na pa nkolokwa ti nomba yalinga e oo oo*

Tu regardes la montre et tu dis : il est temps...

34. *Tutwale munkonge wakulya no kusamba e -*

nomba yalinga e

Emmenons la loutre qui mange en nageant, c'est maintenant qu'il est temps

35. *Mawe Mulubwa kyalingako Mulubwa e wakuntwalako*

Pauvre de moi, Mulubwa, il fallait que Mulubwa m'y emmène

36. *Mulubwa e wakuntwalako ee uwakuntwalako - tawe kine*

C'est Mulubwa qui doit m'y emmener vraiment

37. *Nga ekele shani ba mama NaKyongo e wa Mutopwe ee eyo eyo mawe nga ekele shani mama*

Je ne sais pas comment elle est, maman NaKyongo wa Mutopwe, hélas, comment elle est

38. *Nga ekele shani yangueni nani (akangwini pateme?) mama nga ekele shani*

Comment vit-elle, pauvre de moi, avec qui,...

39. *Nga ekele shani Kinshoto wakutinyo lukasa - mama nga ekele shani*

Comment vit-elle, Kinshoto, l'écraseur dont on craint le pied,...

40. *Mawe nga ekele shani pali kabinda e - nga ekele shani mama e nga ekele shani mama wandi o*

Pauvre de moi, comment vit-elle, chez la cadette,...

41. *Nkaleke kimbo kani kabishi akalele mbola eyo - owe mawe yo nkaleke kimbo*

Je vais laisser la mélopée, l'herbe fraîche non brûlée durant toute l'année, ô hélas, je vais laisser la mélopée

42. *Nkaleke kimbo kisonsonkoto kyapulile mu lusapato - mawe nkaleke kimbo*

Je vais renoncer à la mélopée, une herbe pointue qui a percé le soulier, ...

43. *Nkaleke kimbo wa ku malenge yakapyo mulilo e - mawe nkaleke kimbo*

Je vais renoncer à la mélopée funèbre pour celui qui est dans les herbes qui seront brûlées,...

44. *Yemwe nga kwapyo mulilo kupya kwa malenge kubabaika e*

Mes chers, s'il y a un feu de brousse, la brûlure des herbes est superficielle

45. *Mawe nkaleke kimbo Kani wandi - e nkaleke kimbo mawe nkaleke kimbo owe nkaleke kimbo*

Quel malheur, je vais renoncer à la mélopée, mon Kani,...

46. *Awe kukyula kumo no kufwa kwawama eeee - mawe tefyo nyimba nebo*

Non, certaines souffrances, c'est même mieux de mourir, pauvre de moi, c'est ainsi que je chante moi

47. *Nyimba ti ukukyula kumo no kufwa kwawama eeee - mawe mawe mawe*

Je chante en disant : il vaut mieux mourir que de supporter certaines souffrances,...

48. *Kwawama nkakonke Munkonge wakulya no kusamba e*

Que c'est mieux que je suive Munkonge, la loutre qui mange en nageant

49. *No kufwa kwawama e mawe Mulubwa kwawamako*

C'est même mieux de mourir, pauvre de moi, Mulubwa, c'est mieux

50. *Mulubwa ukaye landa kuli mayo Mulubwa ukaye landa mawe ukaye landa kuli mayo Mulubwa*

Mulubwa, va dire à ma mère,...

51. *Lelo twali na makikila yobe ee - owe mawe mawe*

Aujourd'hui nous avons des contraintes pour toi,...

52. *Tuli na makikila yakukikila mayo teshi*

kwimba e e e e e

Nous avons des contraintes pour contraindre maman qui ne sait pas chanter,...

53. *Mulubwa takwaba kwensha kwa Shakapanga Lesa Katula - mawe mawe mawe mawe mawe mawe o mawe*

Mulubwa, on ne conduit pas chez Lesa Shakapanga Katula,...

54. *Kuya bana takuya bene ba bana e e mawe kuya bana oo kuya bana*

Ce sont les enfants qui y vont, les parents des enfants n'y vont pas, pauvre de moi, ce sont les enfants qui y vont, ô ce sont les enfants qui y vont

Note. Ce sont les enfants qui meurent fréquemment, en ces jours.

55. *Kuya bana kwa Shakapanga Lesa Katula - mawe kuya bana*

Ce sont les enfants qui vont chez Lesa Shakapanga Katula,...

56. *Kuya bana takuya bene ba bana ee kuya bana mawe kuya bana o kuya bana yewe owe kuya bana yewe yo*

Ce sont les enfants qui y vont, les parents des enfants n'y vont pas, ce sont les enfants, ce sont les enfants qui y vont, ... mon cher ami,...

57. *Mbale numbe kwesu kwiTabwa na kando e*

Que je loue d'abord chez nous où on doit avoir une petite corde, en pays tabwa

58. *Mawe mba numbe kwesu yewe*

Pauvre de moi, que je loue d'abord chez nous, mon cher ami

59. *Mba numbe kwesu kwItabwa na kando - mbale numbe kwesu mawe*

D'abord que je loue chez nous en pays tabwa où on doit avoir une petite corde,...

60. *Numbe kwesu kwa bashila uko bela kisense - e mbale numbe kwesu mawe mbale numbe kwesu yoo mbale numbe yo awe mbale numbe kwesu yo*

Que je loue chez nous chez les pêcheurs où l'on pêche les fretins,...

61. *Kwesu kwa Mwabu wa nama ShiMutita e e - mbale numbe kwesu e e e e e*

Chez nous à Mwabu plein d'animaux, papa de Mutita,...

62. *Kwesu kwa Nkwangwa kimuti kimo kifwile bupula e - mbale numbe kwesu mawe mbale numbe kwesu mawe mbale numbe kwesu awe mbale numbe kwesu*

Chez nous à Nkwangwa, un arbre qui est mort d'une mauvaise mort,...

63. *Nakitulapo kyalema - mwe batyana baya na nganga e e*

Je la dépose, ça pèse, mes chers amis, mes chers frères qui partez avec le devin

64. *Nakitulapo mawe nakitulapo*

Je la dépose, hélas, je la dépose

65. *Nakitulapo kani kabishi akalele mbola e - mawe nakitulapo kyalema*

Je la dépose, herbe fraîche qui n'a pas été brûlée l'année entière,...

66. *Mawe ndeshila nani o ndeshila nani am ndeshila nani*

Pauvre de moi, à qui vais-je la laisser?...

(5) Deuil à Mukuku (Kasenga)

A l'occasion du deuil de Kabaso à Mukuku (Kasenga), le 29.02.1990.

Pour les femmes qui interviennent ne sont donnés que les noms.

73. *Kibinda walilile mu kyeni*

version de NaKibwe (Mw 40 ch. 1 ; D 27/5)

1. *Kibinda walilile mu kyeni e*

Chasseur qui avais pleuré dans le giron

2. *Nakisensenta mayo kyabo mwenso - mama yaya o ni mayu e e mayo e ni mayo*

Je le porte lourdement, ô maman, que ça fait peur, ô ma chère mère, ô ma chère mère, c'est ma mère

3. *Twende mama kamukindilo bweni - amu mama iye ye ye ne mulanda mayo o ne mulanda mayo e mayo ne mulanda mayo*

Allons, maman, toi qui dances comme étrangère, de grâce, maman, ..., pauvre de moi, maman, maman, pauvre de moi, maman

4. *Twende mayo ngololi ya misango - we mwina wangi twende awe twende ne kamulanda mayo*

Allons, maman, toi la chanteuse qui a mille façons, toi ma soeur, allons, non, allons, pauvre de moi, ô ma mère

5. *Mawe yalile ngomba ya bafu nangombe*

Hélas, la chanteuse pour les morts pleure, mère de nombreux enfants

Note. *Ngoma ya bafu* : séance très animée car les esprits participent à cette cérémonie.

6. *Nakilemuna mabonshi - mayo awe sa*

wimbeko ne mulanda kwa mayo ye ye ye o ni mayo e mayo e iye

Toi qui fais résonner le pilon (dans le mortier), ô ma mère, vraiment, viens chanter aussi, pauvre de moi, pour ma mère,...

7. *Takwaba konshé kwa Shakapanga Lesa Katula*

Il n'y a jamais eu de congé chez Lesa Shakapanga Katula

8. *Nga kwalibwela bantanshi batangile ba Musangu wakufwa no kubwela mwe bena bangi - ni mayo lelo mayo o mayo e iye*

Les premiers alors en seraient revenus, ceux qui avaient précédé, Musangu qui meurt et revient, mon cher mari, c'est ma mère aujourd'hui,...

9. *Ati nga balebwela - mwe bena bangi*

Et si on y rentrait, vous mes frères

10. *Nga balibwela - ne mulanda kwa mayo*

Ils en seraient revenus, pauvre de moi, chez ma mère

11. *Ba Kinsakwe na ba Kishimba e*

Kinsakwe et Kishimba

12. *Ba Mukonde bafisa nakafwaya - mwe bena bangi kibinda e yaya mama o mayo e iye*

La corde a caché le chercheur, vous mes frères, ô le chasseur, ma soeur,...

13. *Nga ba kikosa kyululwa no mwela - ti mayo yo ba mayo ye mayo e ni mayo mayu e ni mayo kyabula ni mayo ye mayo ni mayo*

Si c'est Kikosa, la plante épineuse emportée par le vent, maman, c'est ma mère, le sauveur, c'est ma mère,...

14. *Ngabwile ba Kabaso nganga - mwe bena bangi ngabwile*

Fais-moi submerger, Kabaso le devin, mes chers frères, fais moi submerger

15. *Awe ngabwile we mukangala nangombe*

Vraiment submerger, ma bien aimée, mère de nombreux enfants

16. *Musunke abwele we NaMuyambo - we mwina wangi musunke*

Pousse-le, qu'il revienne, toi mère de Muyambo, ma chère, pousse-le

17. *Awe musunke abwele - ne mulanda mayo o mayo e iyo mayo e mayo e ni mayo*

Vraiment pousse-le, qu'il revienne, pauvre de moi, ô maman,...

18. *Kanono kanono - ne mulanda ba mayo*

Petit à petit,...

19. *Nshimba kanono - mwe batyana bangi e*

Nshimba, la civette, petit à petit, chères compagnes

20. *Wafwa taimbila nshinshi - mwe bena bangi kanono awe ne kamulanda iye*

Celui qui meurt ne creuse pas pour lui-même le tombeau, mes chers frères, peu à peu,...

21. *E fwe ba Tente babuta pa kapamba - mwe bena bangi kibinda e yaya mama o mayo iye*

C'est nous Tente, le champignon tout blanc au sommet,...

22. *Ba Kinsapo na ba Nshimba - ati mayo twende mayo o mayo iye*

Kinsapo et Nshimba, n'est-ce pas, maman, allons, ma mère,...

23. *Ba Matanda imfumu ikumene kyalo - ati mayo twende mayo ooo lale mayo*

Matanda, le chef connu de toute la terre,...

24. *Tute mfula we kabwa kangi na mabanga - mwe bena bangi ni mayo*

Verse la pluie, ô ma pauvre petite chienne aux oreilles dressées,...

25. *Awe kwa Kyabala wakwabalo twalo*

Vraiment Kyabala toi qui domines les pays

26. *Kwesu kwa Mashinde Kipima tulekuya - ne mulanda mayo*

Chez nous au village de Mashinde Kipima, allons-y donc,...

27. *Kwa Katenge kakukoma isololo - twende tulekuya ne mulanda mayo o ni mayo ooo ooo ku mbo abakoyako*

Chez Katenge qui fend le jeu de lisolo, partons et allons-nous en, au cimetière, ceux qui y vont

Note. *Lisololo* = *lisumbi* = jeu à dés, à 64 jetons.

28. *Yewe akasakalabwe akalonda filonda - batyana bangi ni mayo*

Ma chère, le gravier qui abîme les plaies

29. *Imba nani ee - ni mayo*

Avec qui chanter, c'est maman

30. *Twende yewe Akaindu kamutamba ngombe - ati mayo yo ba mayo ooo e ni mayo e twende mayo twende mayo e ni mayo*

Allons-y, ma chère, à la façon de Kaindu, le contemplateur de vaches,...

74. *Nalala mayo na kayanda kwa bwanakashi*

version de Nase (Mw 40 ch. 2 ; D 27/6)

1. *O o twende ne mulanda mayo*

Ô allons, pauvre de moi, ô ma mère

2. *Nalala mayo na kayanda kwa bwanakashi - mayo e o we nana mayo e baluwe yo mwe bana mayo batyana bane ne mwine ndilele*

Elle dort, maman, dans une hutte de femme, maman, n'ose pas, ô ma chère mère, ô esprit, ô les femmes, chères amies, moi-même je suis endormie

3. *Kwa Kishimba ne ndilele - mayo*

Moi j'ai dormi chez Kishimba, ô maman

4. *Takwaba konshé yewe Kabaso nganga*

Il n'y a jamais eu de congé, cher devin Kabaso

5. *Lubunda Nsense mukishi wa Kola pa Katiti - mutyana wane mawe yo lubula mano*

Lubunda Nsense, esprit de Kola à Katiti, ma chère compagne, hélas, manque de sagesse

6. *Ni fwe we mwana wa Katabala mutabasha bantu - ne mulanda e e*

C'est nous, toi l'enfant de Katabala qui n'assiste jamais les gens en cas de maladie,...

7. *Na ba tata balala mu kabanda - mutyana wane we mwina wane mawe*

Ainsi que mon père qui gît en brousse, chère compagne, ô ma chère,...

8. *Walala mu kabanda*

Tu es enterré en brousse

9. *E mwina mukishi wa Kola mu Katiti e*

C'est lui-même l'esprit de Kola à Katiti

10. *Katabala mutabasha bantu*

Katabala qui n'assiste jamais les gens en cas de maladie

11. *Walala mu kabanda - ne mulanda mayo mayo e e nana mayo ne mulanda baluwe e*

Tu es enterré en brousse,...

12. *Takwaba konshé - batyana bane mwe bena bane*

Takwaba konshé - ne mulanda wabo

Takwaba konshé kwa Shakapanga Lesa Katula

Il n'y a jamais de congé chez Lesa Shakapanga Katula

13. *Takuya babwela - balongo bane mwe bena bane mawe ne mulanda mawe mayo e e nano yu mayo lelo yangu e e e e*

Il n'y va jamais de gens qui en reviennent après, chers frères,...

14. *Wakuntwalako - mayo e...*

Qui m'y accompagnera donc, ô ma mère...

15. *Ala nalileke kimbo we Kabaso nganga -*

batyana bane we mwine wane mawe

Vraiment j'ai déjà abandonné la mélopée, ô Kabaso le devin,...

16. *Niki kya mu linso - ne mulanda*

Domage que c'est dans l'oeil,...

17. *Ne NaMakungu*

Moi mère de Makungu

18. *Mwinshikulu kwa Mwansa yabalala pa kwenda*

Petite-fille, chez Mwansa le tâcheté en marchant

19. *Shikulu kwa Kapanga mwalya koni - batyana bane mawe ne mulanda mawe*

Grand-père, chez Kapanga qui mange l'oiseau,...

20. *Emo twafyalilwe na NaKaoma kalile mbilikishi e*

C'est à la même époque que nous sommes nées, moi et la mère de Kaoma, le petit tambour qui résonne au loin

21. *Namayo e namayo NaMakungu... so mupite mwinshikulu - mama yo*

La mère c'est la mère de Makungu, viens prendre ta petite-fille, ô maman

22. *Umulandu wa kiloli ki kituku*

A cause d'un poisson fumé, le tilapia

23. *Apo nkafunga nkalala musenge - batyana bane mwe bena bane mawe yo awe ne kamulanda mawe*

Alors je regretterai et je dormirai à jeun

24. *E baises kupoka ba Kabaso nganga*

Ce sont eux qui sont venus quérir Kabaso le devin

25. *Twende weka - batyana bane ne kamulanda*

Allons avec toi seul,...

26. *Mawe twende - ne mulanda mawe yo*

Eh bien, allons,...

27. *We kaume ka nkafi na kabando*

Toi homme muni d'une pagaie et d'une perche

28. *Shentele wakukosho mutenge - batyana bane mawe twende ne kamulanda twende*

Le pilier qui soutient fortement le toit,...

29. *Twende twende Kabaso nganga twende e baluwe e (a twende...)*

Allons... Kabaso le devin..., esprits oui (Ah! allons donc...)

30. *NaMunkanta mayo - batyana bane mwe bena bane mawe yo mawe ne kamulanda yoo*

NaMunkanta, ma mère, ô chers frères,...

31. *Mwa Nkambo kwa kikosa kyululwa no mwela e*

A Nkambo chez Kikosa, la plante épineuse emportée par le vent

32. *Ati kabala wakuya - na batyana bane*

C'est le premier qui part,...

33. *Nebo mwa Nkambo - ne mulanda ne NaMakungu*

Moi au village de Nkambo, pauvre de moi, mère de Makungu

34. *Mayo e mayo e mwa Nkambo - ne mulanda e ba mayo*

Ô maman, maman, chez Nkambo,...

35. *Kumumonako fye kwa Lesa Shakapanga Katula - batyana bane mwe bena bane mawe yo*

Le voir, ce sera seulement chez Lesa Shakapanga Katula,...

36. *Kyembe ngabwile - ne mulanda mawe yo awe yo yo yo*

Aigle-pêcheur, fais le submerger,...

37. *Tabafwa ngoma - mayo batyana bane mwe bena mayo ba mayo*

On ne cède jamais le tambour, chères amies, vous les apparentés à ma mère, maman
Note. La chanteuse se plaint qu'on ne la remplace pas.

38. *Tabafwa ngoma ne NaMakungu mayo e mayo nkalila mayo ne mulanda e baluwe e*

On ne cède jamais le tambour, ô moi mère de Makungu, maman, ô maman, je pleurerai ma mère, pauvre de moi, ô esprits

39. *We shikulu wakuteka bantu bafwa - batyana bane mwe bena bane ba mayo*

Toi, grand-père qui dois diriger des gens décédés,...

40. *Walala mu kabanda we - mulanda ba mayo mawe yo*

Tu gis en brousse,...

41. *We Kabaso nganga we walala kwa Kitabanta kwa NaMulenga - ba mayo*

Toi Kabaso le devin, toi qui gis chez Kitabanta, chez la mère de Mulenga,...

42. *We wa nganda walala mu mpanga - ne mulanda mayo mayo e nana mayo nana mayo o baluwe yo.*

Toi qui possèdes une maison, tu reposes en brousse,...

43. *Takwaba fwaka takwabapo nshi - batyana bane e e e e*

Il n'y a pas de tabac, il n'y a rien du tout,...

44. *Kwa Shakapanga Lesa Katula e e e e - o na mayo o yo na mayo yangu e e baluwe e*

Chez Lesa Shakapanga Katula,...

45. *Bantu ukabebe we Kabaso nganga e e e*

Aux gens tu iras dire, toi Kabaso le devin...

46. *Bonse abo batangile e e e*

Tous ceux-là qui avaient précédé...

47. *Ba Kikumbi na ba Kabanda e e e - mwe baluwe o yo yangu e baluwe yo mayo baluwe yo e e baluwe yo yo yangu e yo baluwe yo o ngobolako mama ne mulanda ngobolako mayo mayo*

Kikumbi et Kabanda, vous les esprits, ...
recueille-moi, maman, pauvre de moi, recueille-moi, maman, maman

48. *We wasalile amashiku ya mapendo e e e - baluwe yo o baluwe yo iyo lelo yo baluwe yo mayo e baluwe yo mawe uyu mayo iyo yangu e o na mayo e*

Toi qui as dû opter juste pour peu de jours,...

49. *Yangu pa kufwa palibe mila - batyana bane ooo*

Hélas! qu'il y a des épines au moment de la mort,...

50. *Umfwa bakundelako - balongo bane ooo*

Si on pouvait me prendre un peu sur les jambes, chers frères...

51. *Yemwe bakumfwalilila e e e*

Ô mes chères, on me revêtirait pour toujours...

52. *Ilibwe lya mushinge yombwe e e e*

Une pierre de termitière si lourde...

Note. C'est la tombe, amas de terre rouge qu'on reçoit sur soi.

53. *Na kiti utafyala mwano lebela e e e*

Arbre qui n'accouche jamais d'un enfant paralysé...

54. *Walemene fisonso te mwana wa ngulube e e*

Celui qui aime et reste dans les buissons c'est le petit du sanglier...

55. *Nakayanda kafwele mwanakashi e e e*

La maîtresse de la case que porte une femme...

Note. Femme restée seule dans la case.

56. *Na mwalalume wa katende na lubafu e e e - e baluwe e o baluwe o yo yangwe o mama o*

Et l'homme au talon et à la côte,...

57. *Watemwa tata wakundelapo - batyana bane e e iye e iye uyo ulelilo yo o mukuwo uyo ulelilo yo mayo e uyo ulelilo yo uyo ulelilo yo iyo yangu e uyo ulelilo yo*

Celui qui veut, papa, me prendre sur ses jambes, chères amies... oui hélas! le voilà en train de pleurer là, ô pleurs...

58. *Kwa Lesa balendaya - leka ne mulanda mawe*

Chez Dieu on me lance un message, qu'on me laisse,...

59. *Mwe bena bane kikonko kilungulila e*

Mes chères soeurs, l'animosité fait de la peine

60. *Awe kyalinkwata ne mukangala NaMakungu - mama e yo yangu mayo mawe yo o baluwe yo*

Franchement, elle m'embrasse, chère soeur, mère de Makungu,...

61. *Ndelilila mukishi wa Kola pa Katiti - batyana bane*

Je pleure pour l'esprit de Kola à Katiti,...

62. *Yo Lubunda Nsense - ne mulanda mawe*

Lubunda Nsense, pauvre de moi, hélas

63. *We mwina wane Katobola mutobosha bantu - lelo tata e yo baluwe yo*

Chère amie, Katobola qui déränge les jeux des gens,...

64. *Mayo shentele uwakukosho mutenge shentele Kabaso*

Maman, le pilier qui soutient fortement le toit, le pilier Kabaso

65. *Nalaleka - batyana bane ne mwine naya batyana bane*

Je vais cesser, chères amies, de moi-même, je pars, mes chères compagnes

66. *Mawe awe nalaleka - ne mulanda ba mayo*

Vraiment je vais arrêter,...

67. *Nalaleka ne mwine ndi muntu wa kwa Lesa - ne mulanda e yo baluwe yo*

Je vais cesser, moi-même je suis croyante,...

68. *Mbale ngimeko - batyana bane mwe bena bane*

Que je me mette un peu debout,...

69. *Nikasanguka bu kisheta - ne mulanda*

Que je ne devienne pas paralytique,...

70. *Ne NaMakungu - mawe ee awe uyu mayo awe yo o baluwe yo*

Ô moi mère de Makungu,...

71. *Sa ungooleko yewe munganga walile*

kilalashi - batyana bangi

Viens me recueillir de grâce, ma chère, oiseau munganga qui pleure de colère,...

72. *We Lubunda Nsense mawe te kwisa kungobolako - ne mulanda*

Ô toi Lubunda Nsense, hélas! viens donc me recueillir un peu,...

73. *Mawe yo sa ungooleko fumpafumpa kalemwa mitembo*

Hélas! viens me recueillir un peu, oiseau fumpafumpa sur qui pèsent de lourdes charges

Note. *Fumpafumpa* : oiseau qui vole lentement.

74. *Yemwe kapala mulonshi - batyana bane we mwina wane mawe yo*

Vous autre qui osez tout, plein de courage, chères compagnes, toi ma soeur,...

75. *Kanshi kyamulila - tata ne mulanda mama yo we mwina wane*

Donc je pleurerai,...

76. *Kakowa kamusangwa pe lungu - tata mama yo baluwe yo*

Petit garde-boeufs qui se trouve dans la plaine,...

77. *Katata kalala mu kabanda - batyana bane*

Mon petit papa dort en brousse,...

78. *Mu kabanda kapwa bantu - balongo bane mawe mwa kitabanta*

Dans la forêt qui extermine les gens, mes chers frères, hélas chez le grand marcheur

Note. *Kitabanta* : l'homme qui vagabonde, le grand marcheur.

79. *Mwa NaMuyembe - mama yo*

Chez la mère de Muyembe,...

80. *Ekene kashentele kakukosho mutenge - twende tata e iyo twende*

C'est bien lui le pilier soutenant fortement le toit,... allons, mon père, oui franchement, allons-nous-en!

81. *Yemweni kikonko kilungulila - batyana bane mwe bena bane ba mayo*

De grâce, mes chères amies, la rancune dans la bouche,...

82. *Kikala fye ku mweo - ne mulanda ne nakabonga e*

Cela reste seulement dans mon coeur, pauvre de moi, moi la chanteuse

83. *Ne nakabonga mwali wa koni*

Moi qui chante et mime beaucoup, épousee d'un oiseau (chanteur)

84. *Ne mwana wa Lubunda Nsense - batyana*

bane

Moi fille de Lubunda Nsense,...

85. *Mawe awe bafyele yama - ne mulanda mawe*

Hélas! non, le père de mon oncle,...

86. *E wafyele yama mawe Mulonda mwana Kimwanga - ne mulanda o baluwe yo*

C'est elle qui a mis au monde mon oncle Mulonda fils de Kimwanga,...

87. *Wakubulo wakungobolako - ne mulanda luposa batyana bane ne mwina mama mawe yo*

Il n'y a personne qui puisse un peu me recueillir, pauvre de moi, moi la rejetée des amies, chères amies, moi du clan de maman, hélas ô

88. *Nga nine natangileko - ne mulanda ba mayo*

Si j'étais morte la première,...

89. *Tekuba nga nine natangileko ne kakolwe kalubemba mpango e - twende mama yo yo baluwe yo*

N'est-ce pas qu'il aurait fallu que je meure la première, moi la petite ancêtre qui rassemble les richesses,...

90. *Noko nampundu e masebe kwawilwa*

Ta mère, mère des jumeaux, c'est elle qu'on loue

91. *We Kyola wa pa mansansa - mutyana wane ne mwina wane mawe*

Toi Kyola du carrefour,...

Note. *Kyola* : nom de l'enfant qui suit les jumeaux.

92. *Walufya loko - mawe ne kabulanda*

Tu as perdu le cadenas,...

93. *Walufya loko wa nganda - batyana bane we mwina wane mawe awe ne kamulanda mama mayu e e kimwana mayo ne mulanda we yo baluwe yo*

Tu viens de perdre le cadenas de la maison, ... bel enfant à maman, ...

Note. *Kulufya* : perdre, et non égarer, car la mort c'est pour toujours.

94. *Ba NaKabaso - batyana bane ne pakumfwo titima*

Mère de Kabaso, mes chères amies, quand moi je l'entends frémir

95. *Ati kayanda kamwene mwanakashi - batyana bane mawe*

On l'appelle maisonnette découverte par une femme, ...

96. *Kishiki utafyala mwano lebela - ne mulanda wabo ba mayo yo ba mayo yo webo ne mulanda*

yo yo ba mayo

Souche d'arbre qui n'engendre jamais d'enfant paralytique, moi leur pauvre, ...

97. *Akana kane kalala lupumbulwila*

Mon enfant bien aimé vient de se coucher pour toujours

98. *Ka Kabaso nganga - batyana bane mwe bena bane mawe*

Le petit devin Kabaso, ...

99. *No kupema balileka - ne mulanda wabo*

Hélas! il a même déjà cessé de respirer, ...

100. *No kumfwa balileka ba Kabaso nganga e - ooo iye*

Il a même cessé d'entendre, le devin Kabaso, ...

101. *Mwe bena bane ni kakota ni kalya mafi - mwe bena bane mayo mayo e ne mulanda mayo mayo e e nyimbile mayo ne mulanda e ye baluwe yo*

Mes frères, que je ne vieillisse pas pour manger les excréments, ... que je chante pour ma mère, ...

102. *Abashingulu baya mushinge yombwe - batyana bane*

Le chef des esprits est parti pour toujours en brousse, ...

103. *Kishiki utafyala mwano lebela - mayo*

La souche d'arbre qui n'engendre jamais d'enfant paralytique, ...

104. *Walebele mikonso - ne mulanda mama yo*

Tes jambes sont frappées de paralysie, ...

105. *Ne mwine Kyabala wakwabalo twalo - awe owe...*

Moi même Kyabala qui domine les pays, ...

106. *Umwana wa Lubunda Nsense umwana wa mukishi wa Kola pa Katiti - batyana bane mwe bena bane*

Fille de Lubunda Nsense, fille de l'esprit de Kola à Katiti, ...

107. *Mawe alala mu kabanda - ne mulanda mama mayo e e*

Hélas! il repose en brousse, ...

108. *Nyimbile mayo - ne mulanda e yo baluwe yo*

Laissez-moi chanter pour ma mère, ...

109. *Nebo nshaba na kwimba nshaba na kukuta - batyana bane mwe bena bane mama yo awe leka ne mulanda mama e e kyabula e ni mayo e kyabula ni mayo e e kyabula e yo ni mayo e*

Moi je ne sais pas chanter, je ne sais pas appeler... laissez-moi, ô sauveur, c'est ma mère qui est sauveur,...

110. *Kwa Lesa kukoyo no twa lubebe - batyana bane mwe bena bane mama e*

Chez Dieu il va même des êtres en croissance,...

111. *Awe findo kita - ne mulanda ne nangombe*

Non, que fais-tu, pauvre de moi, moi mère de plusieurs enfants

112. *Leka nkupele uselele muti nangombe*

Laisse-moi te donner, que tu t'écartes de l'arbre, mère de plusieurs enfants

113. *Ne mwana mafunde... - batyana bane ne mwana mayo*

Ô moi fille qui écoute les conseils, mes chères compagnes, moi fille de maman

114. *Findo kita - ne mulanda ba mayo mayo e e nyimbile mayo ne mulanda e yo baluwe yo*

Que fais-tu donc,...

115. *Namyeba fye kanono ba Kyabala wakwabalo twalo - batyana bane mwe bena bane mayo e*

Je vous dis une simple petite chose, Kyabala qui domine les pays,...

116. *Ba nakiti utafyala mwano lebela - ne mulanda mawe yo*

Grand arbre qui n'engendre jamais un enfant paralysé,...

117. *Uwalebele mikonso te mwana wa ngulube - tata yo o twende*

Celui dont les jambes arrivent à être paralysées n'est pas un enfant du sanglier,...

118. *Nati sela mufumfunkutu we kyenda bunke - batyana bane mwe bena bane mayo*

Je te dis d'avancer, personne sans manières, toi promeneur solitaire,...

119. *Fwe bali babili namama - mama e ni mama*

Nous qui étions deux, maman,...

120. *E ngobolako mama - mama yangu e yo ngobola e*

Oui, recueille-moi donc, maman,...

121. *Ekwile kwa Mutondo lele kwa Luseya - batyana bane mwe bena bane ba mayo*

C'est là que tu es parti, chez Mutondo qui est calme, chez Luseya,...

122. *Kwatalala na tondolo - ne mulanda mama*

Il plane même un grand silence,...

123. *Te kutinako kutalala mu mpanga - balongo bane twende mama yo yo baluwe yo*

Pourquoi ne pas craindre le lourd silence de la brousse,...

124. *Nakitulapo kyalema ne nangombe - mwe bena bane mama*

Je la dépose, ça pèse trop, ô moi mère de plusieurs,...

Note. Il s'agit d'arrêter la mélodie.

125. *Nalila kombo - batyana bane mayo*

Je pleure en criant au secours,...

126. *Nani ukontulanyako - ne mulanda mama mawe e mawe yangu e ne mulanda e o baluwe yo*

Qui est-ce qui va me relayer un peu,...

75. *Te fingifingi*

version de Makumba (Mw 40 ch. 8 ; D 27/12)

1. *Owe yangu e owe yangu e owe yangu e*

Non hélas!...

2. *Te fingifingi mubula pa kushingilila - mwe bena bangi*

Il n'y a pas tellement de choses qui vous manquent, c'est le lieu où vous terminerez la vie, mes chères soeurs

3. *Ni pi nkashingilila ne muomba - owe owe owe yangu e owe yo owe ni owe*

Où donc vais-je baser ma vie à moi la chanteuse,...

4. *Nshaba no kwimba nshaba no kukuta - mwe bakilolo iyo mwe bakilolo*

Je n'ai pas l'art de chanter, ni l'art d'appeler, vous les chanteuses, non, vous les chanteuses

5. *Mpokeniko lwimbo lwa malilo - mwe bakilolo ee mwe bakilolo o mwe bakilolo o eyo we...*

Relayez-moi un peu dans mon chant de deuil,...

76. *Mawe ne muomba mawe*

version de Makumba (Mw 40 ch. 8 ; D 27/13)

1. *Mawe ne muomba mawe*

Hélas, moi chanteuse, hélas

2. *Ni pi nkatulapo amasande - ne mweni e e owe yangu e owe yangu e owe owe mayo yo e e*

Où donc pourrai-je déposer les sandales, moi étrangère,...

3. *Ne kakinkukuma kyaluteula mitenge*

Moi la tempête qui emporte les toits

4. *We mwina wane nga tawaishile kunanga - ne*

muomba nkaye ndalila

Mon frère, si tu n'étais pas venue me révéler, moi chanteuse j'irai en pleurant

5. *Nga tawanangile kinkukuma kyaluteula mitenge - nafwa mawe yo*

Il ne fallait pas me montrer la tempête qui emporte les toits, je m'en meurs, hélas

Note. Il s'agit de la mort : il ne fallait pas la faire venir.

6. *Kayanda kanono akamweneko abakashi - mwe bena mwane e e e*

La maisonnette qu'avait découverte une femme,...

Note. *Kumona* : voir, bénéficiaire de, gagner, avoir.

7. *Elo kabili bakafimbula mitenge e e - nafwa mayo e mayo e ba mayo*

Mais encore le découvreur de toits,...

8. *Nga nshafyelweko kwa ngulube ya mu kiyombwe*

Il ne fallait pas que je sois née de ces sangliers de la forêt

Note. Il s'agit d'un clan de sorciers.

9. *Nafwa mawe yo yangu e ulufu lwa kufwa babili*

Je me meurs hélas, ... la mort à deux

10. *Ne mwana balabila mu lukungu - nafwa mawe yo yo mwe bakaya e kabili mwe bakaya e e e e mwe bakaya yangu e*

Moi l'enfant oublié dans la véranda, je me meurs hélas! vous les autochtones, ... encore vous les familiers, ...

11. *Fundenge kifishilya makanga pe lungu*

Herbes qui dissimulent les pintades dans la plaine

12. *Mwe bena bane mayo e ne ka Musama*

Chers frères, ô maman, le petit Musama

13. *We kipalapala we nkinkisha balimi - nafwa mayo ee nafwa mawe*

Hé! toi première pluie qui encourage les cultivateurs, ...

14. *Iyo funda bayako mayo e funda bayako*

Non, préviens ceux qui y vont, maman, préviens ceux qui y vont

15. *Nga nabwela ku masamba ya menda - nafwa mawe*

Quand je reviens de l'aval de l'eau, ...

16. *Kwa Makumba utitima lete kiloli*

De chez Makumba qui frémit : apporte ici un poisson grillé

17. *Ala nabula napana - batyana bane mwe bena bane*

Eh! bien, j'en prend un et le donne, mes chères amies, mes chères soeurs

18. *Nasanta ne muomba - mayo mayo e yo awe shala nani e mayo e ee shala nani mayo*

Je dis merci moi la chanteuse, ô maman, maman, avec qui resterai-je?...

19. *Taumwene mama Kaunda ka milimo - nafwa mawe*

Ne vois-tu pas, maman Kaunda la travailleuse, ...

20. *Mayo nampundu we masebe kwawilwa - nafwa mawe yo*

Maman, mère des jumeaux, toi pour qui on crie des louanges, ...

21. *Mwe bantu kabili kalashi lyatobeka - nafwa mawe yo yo*

Bonnes gens, d'ailleurs, le miroir s'est brisé une fois pour toutes, ...

22. *We kipunda nobe we kipunda nobe - mawe yo nafwa mawe yo mawe mawe mawe yo*

Toi trou aussi, toi trou aussi, ...

23. *Ni pi nkatulapo amansa - ne mweni amu yaya*

Où donc pourrai-je déposer mes nattes à dormir, moi une étrangère, n'est-ce pas, ma chère?

24. *Mayo NaMumba walofya balongo - nafwa mawe yo mawe yangu nebo*

Maman, mère de Mumba, tu as exterminé tous tes frères, ...

25. *Kabili ne wa milandu mu kyalo - nafwa yangu e yo nafwa mawe yo mawe nafwa mawe yo*

Encore moi qui ai des problèmes au monde

26. *Kashentele kakukosho mutenge - nafwa mayo*

Hélas! ô pilier soutenant le toit, ...

27. *Nakitulapo nakitulapo - mwana mayo mayo*

Je la dépose, je m'en débarrasse, ô ma soeur, ...

Note. Il s'agit d'arrêter la mélodie.

77. Mbale tulumbe abene ba malilo

version de NaMwembe (Mw 40 ch. 10 ; D 27/13)

1. *Mbale tulumbe abene ba malilo - twapya mawe ne*

Commençons par exalter les personnes éprouvées, nous brûlons, hélas moi

2. *Ba ngulube ya mushi ya yombwe*
Le sanglier du village qui passe tout son temps en brousse
3. *Ba Kyabala wakwabalo twalo*
Kyabala qui domine les pays
4. *Na bene ba Lubunda Nsense - mama ya ya ya ya yangwe*
Ainsi que lui-même Lubunda Nsense, maman,... maman, hélas
5. *Tabalipo ba kaongo lino lya nsofu lipeteme - mwe bena bangi mawe ya ya ya wo wo*
Il n'est pas ici le grand, la défense recourbée de l'éléphant, mes chères soeurs,...
6. *Mwalosheni ba mukunda kaleka ntolo - mwe bena bangi mwalosheni mawe yo yo yo yo*
Mes condoléances, messenger qui amène les remords, chères soeurs, mes condoléances, hélas...
7. *Ba Kiselebwe kyalwita...*
Kiselebwe qui appelle...
8. *Na ba Matande mfumu ikumene kyalo - mwe bena bangi mawe ni mama*
Et Matanda le chef qui règne sur toute la terre,...
9. *Yewe mpundu ukula mu kabanda*
Mon cher jumeau qui grandit en brousse
10. *Mwamona Meli - yo yo yo yo mama ya twende mama twende we tata*
Vous venez de voir Marie,...
11. *We Kabaso ngangwa - twende mama*
Ô devin Kabaso, allons, maman
12. *Na ba kani kabishi akalele mbola - mwe bena bangi mawe ne wabulwako*
Et l'herbe fraîche qui n'a pas connu le feu toute l'année, moi qui y manque
Note. Il s'agit d'une partie de la brousse qui n'a pas été touchée par le feu ; une personne intouchable.
13. *Na ba kimpoloshi kilele ngweshe - mwe bena bangi mawe yo yoyo yo yo*
Avec le terrier aussi où reste le cobra,...
14. *Na ba bene ba kasakula masonde - twapya mama mwe bena bangi mawe yo we bulanda ba mayo*
Ainsi que ce même, celui qui prospecte la brousse,...
15. *Ba kinkubi kyalubamba ngombe - mwe bena bangi mawe fwe babulwa oo mama yaya yaya mama o*
Le grand vautour chasseur de boeufs,...
16. *Mayo ni bana wakumanisha*
Maman, c'est parce que tu as tous tes enfants
17. *Muntaleta mu malilo - mwe bana bangi*
Toi qui n'en offres jamais dans le deuil,...
18. *Twalimanama - mayo yo yo yo yo*
Nous souffrons toujours,...
19. *E twalimanama pano pa masonde - twapya mama*
Oui nous souffrons ici au monde,...
20. *Fwe ba Malama ni fwe ba...*
Nous Malama, c'est nous,...
21. *Ba Mwa(nsa) ba balala pa kwenda - mwe bana bangi mawe fwe babulwa o twende mama mama e mama e ba mayo*
De chez (Mwansa) qui fait voir des taches en marchant,...
22. *Ba Kaindu akamutamba ngombe - mwe bana bangi mawe yaya o*
Kaindu contemplateur de boeufs,...
23. *Bantu bwingi bapwila ku kalunga - mwe bena bangi mawe ya ya yo o*
Que de gens sont partis pour l'au-delà,...
24. *Pakubwela na ku Mutambo lola kwa Kiwala - napyayo mayo*
Et pour même revenir de Mutamba, l'endroit que contemplent les gens, à Kiwala, ...
Note. *Mutamba*, nom du cimetière.
25. *Kimpelebwe kya Luselebwe lelo - mwe bena bangi mawe yaya mawe ya ya o*
Kimpelebwe de Luselebwe, aujourd'hui,...
26. *Tabalipo ba Mukuku beyeke - mwe bena bangi kilolo kilolo yangu e*
Il n'est pas présent Mukuku qui est appuyé au mur, ô mes chères soeurs, les pleureuses, pleureuses hélas
27. *Mwe ba Nsansamina tamulasha - mawe yo*
Hélas! Nsansamina, vous ne pleurez jamais,...
28. *Tabalipo ba Kitondo mfunga banyama na bantu - mwe bena bangi kilolo napyayo kilolo oo kilolo o kilolo twapya malanda kilolo twapya malanda*
Il n'est pas présent ici Kitondo le champignon qui lie bêtes et hommes..., nous brûlons de tristesse,...
29. *Kilolo o kilolo washala pa masonde e - twapya malanda*
Ô pleureuse, ô pleureuse, tu restes sur terre,...

Paroles : *Nomba natampo kusala abakunkombola*

Maintenant je commence à choisir mes remplaçants

30. *Napapata fye abene ba ngulube iyammufute yombwe - mwe bena bangi nabapata*

Je supplie seulement le cochon qui passe son temps en brousse, chères soeurs, je vous supplie

31. *Nabapata ba Kyabalo wakwabalo twalo*

Je vous supplie, Kyabala qui domine les pays

32. *Nabapata ba NaLumbwe uwa muswa beni - nanya mawe yo*

Je vous supplie, mère de Lumbwe chez qui les étrangers arrivent souvent,...

33. *Ba ngulube yamufute yombwe ba Kyabala yakwabalo twalo*

Le cochon qui passe tout son temps en brousse, Kyabala qui domine les pays

34. *Ba Katenge aka kukose solo - mwe bena bangi fwe babulwa yo*

Katenge fendeur du jeu d'isolo,...

Note. *Isolo*: jeu, sorte de damier à 64 jetons.

35. *Mama yaya fwe balila mu kuseya - twende mama mama e mama e mama e mayo*

Chère mère, nous qui nous nourrissons en errant,...

36. *Endesha mama muka mukwema kyatulile ku lukungu - mwe bena bangi fwe babulwa yo*

Dépêche-toi, maman, épouse du torrent qui sort de derrière la maison,...

37. *Kasongo mukinda lwita mema - nanya mawe*

Kasongo, la source qui appelle l'eau,...

38. *Muka kalonga kanono bunda bwa mukuku - mwe bena bangi mama we*

Épouse de la petite rivière à grand courant,...

39. *Kabengele nsafya manika*

Grosse pluie qui inonde les cours d'eau

40. *Kilungu kya milonga milonga - mawe mama twende mayo*

Grande plaine parcourue de rivières de partout,...

41. *Mama endesha tuleti wamposela kashita - kilolo kilolo nanya kilolo kilolo e mama wo*

Hâte-toi, maman, nous disons que tu me fais perdre le temps,...

42. *Endesha yewe kisupa walula ulwa nshikishi - kilolo kilolo mayo twende mama mama wo*

Dépêche-toi, ma chère calebasse amère,...

43. *Yewe ngulube yamufute yombwe - nanya kilolo*

Ma chère, cochon qui passe tout son temps en brousse,...

44. *We Kyabala wakwabalo twalo - mwe bena bangi nanya kilolo mama yaya kilolo awo*

Toi Kyabala qui domine les pays,...

78. *Yemwe sa ungoholeko*

version de NaMfwembe (Mw 40 ch. 10 ; D 27/14)

1. *Yemwe sa ungoholeko - batyana bangi ne mulanda mawe yo nanya mayo...*

Ô bonnes gens, viens donc me faire traverser, chères commères, pauvre de moi, hélas! non, je souffre, maman...

2. *Ikimo bukulu mwisamba lya kyalo - napapa sana ne mulanda wabo*

Une si grande taille sur terre, ça m'étonne très fort, moi leur pauvre

3. *Mayo kimo bukulu - batyana bangi*

Ô maman, quelle grande taille,...

4. *Nebo nshaishibe fyakulonde nganga*

Moi je n'ai pas l'habitude de consulter les devins

5. *Ne mwana mundu nkikula kaka nganda*

Moi enfant du lion, quand il baille on barricade la maison

6. *Nshaishiba nebo ifyakulonde nganga - nafwa mayo nafwa mwe bantu mwebo nafwa yo nafwa yangu*

Moi je n'ai pas l'habitude de consulter les devins,...

7. *Mwe balongo ba kwa mayo nasantapo - ne mulanda ye*

Ô soeur à ma mère, je vous dis merci,...

8. *Nshaishiba nebo ifyakulonde nganga - mawe fyabipa ne mulanda mawe yo nafwa mayo nafwa yoomwe bantu nafwa mayo nafwa yo nafwa yangu*

Moi je n'ai pas l'habitude de consulter les devins, hélas, la situation s'est gâtée,...

79. *Kileme umukoshi twende*

version de NaKibwe (Mw 40 ch. 11 ; D 27/15)

1. *Kileme umukoshi - twende twende mayo twende mayo*

Toi chez qui le cou se courbe, allons-nous-en, allons, maman, allons-nous en, maman
Note. C'est-à-dire, la bien aimée.

2. *Mayo Kasenge kilemenyo mukoshi - mayo wangi ne mulanda mayo ne mulanda mayo*

Maman Kasenge chez qui le cou se courbe, ma mère, pauvre de moi, maman, moi pauvre malheureuse, maman

3. *Shinkiti uko twafuma kwa shinke mingomba - mayo wangi e ne mulanda mayo ne mulanda mayo ne mulanda mayo ne mulanda mayo*

Là d'où nous venons, les oiseaux mungomba y chantent en alternant,...

Note. Il s'agit du cimetière.

4. *Takwaba konshé kwa Shakapanga Lesa Katula - o a mayo alale yangu e alale yangu e*

Il n'y a pas de congé chez Lesa Shakapanga Katula,...

5. *Nga kwalibwela bantanshi batangile - ba mayo alale mayo alale mayo*

Il en serait revenu les premiers qui y avaient précédé,...

6. *Musunge abwele mayo we nangombe - mayo wangi ne mulanda e e ne mulanda mayo*

Surveille-le, qu'il revienne, ô maman, mère de plusieurs,...

7. *Webo Kilolololo Kyalwe bulimi - mayo wangi ne mulanda mayo e e ne mulanda mayo ne mulanda mayo o ne mulanda mayo*

Toi Kilolololo, le récolteur, le maître de l'agriculture,...

8. *Ala kanono ngo mwana wasambililo kwenda - ba mayo o yangu e alale yangu e*

Eh bien, c'est un petit chant, comme l'enfant vient d'apprendre à marcher,...

9. *Kinshi mulwila mwe bafyalwa babili - mayo oo yangu uyu mayo alale mayo*

Pourquoi vous battez-vous donc, vous qui êtes nés à deux,...

10. *E nine Kaindu kamutamba ngombe - mayo wangi ne mulanda e e ne mulanda mayo*

Oui, c'est moi Kaindu le contemplateur de boeufs,...

11. *Efi tutila nga wafika mwa Kazembe - mayo wangi e ne mulanda e e ne mulanda mayo*

C'est ça que nous disons quand on arrive à Kazembe,...

12. *Kasengo kilemenyo mukoshi - mayo wangi e ne mulanda e e ne mulanda mayo kyoba elele ne mulanda lubula mano*

Kasenga (préféré) où se penche le cou,...

ô rameur, pauvre de moi l'inintelligente
13. *Ala yemwe uwafwa taimbila nshishi - mayo kyoba mayo kyoba e e ni mayo*

Eh bien, chères amies, le mort ne se creuse jamais une tombe, maman, ô rameur, maman, ô rameur, c'est ma mère

14. *Aliya kwa Kapansa wakupanso twalo - mayo o yangu e mama yangu e*

Elle est partie chez Kapansa le conquérant de terres,...

15. *Yemwe tute ukulibuka kushinkana - mayo kyoba mayo e yangu mama ba mayo*

Chères amies, pour que le manioc soit bien écrasé, il faut piler en alternant,...

16. *Yemwe tute ukulibuka kushinkana - mayu wangi e ne mulanda e e ne mulanda mayo*

Chères amies, pour que le manioc soit bien écrasé, il faut piler en alternant,...

17. *Kinkili uko twafuma kwanshika mingomba - mayo wangi e ne mulanda e e ne mulanda mayo*

Kinkili, là d'où nous venons les oiseaux mingomba y chantent en alternant,...

18. *Washala pa kasuba pa kwela mikunda - mayo wangi e ne mulanda e e ne mulanda mayo ne mulanda mayo o ne mulanda mayo yoyoyo mayo yo yo yoyo ni mayo yo lelo ni mayo o ba mayo e mayo e mayo*

Tu es restée sous le soleil où l'on lance des ululements,...

19. *Kabebeniko - batyana bangi mwe bena bangi mayo*

Allez donc leur annoncer la nouvelle, mes chères commères, mes chères soeurs, ô maman

20. *Awe akaleya ku Kibambo kwa mayo*

En effet vous qui allez à Kibambo chez ma mère

21. *Mukebe Katebe kamulwa na mpikiso - mwe bena bangi mayo*

Annoncez-le à Katebe, le siège qui se bat à l'aide de bâtons,...

22. *Awe bese na kasuba we Mukonde*

Ah! non, qu'elles viennent avec le soleil, toi Mukonde

23. *Yo mayo nafilwo kwimba e e - e mayo e ni mayo*

Non maman, je ne sais plus chanter,...

24. *Yewe NaMalita akashina ka mu kipingo*

Ma chère, la mère de Marthe, le beau

petit nom de la Bible

25. *Mwe bana bangi awe balifulile*

Non vous autres, j'avais plusieurs enfants

26. *Ba Kyabala wakwabalo twalo*

Kyabala qui domine les pays

27. *Eko bali ba kasuba monta ngombe*

Il y a là le soleil qui chauffe les boeufs

28. *Kanono mayo we NaMamba - we mwina wangi mayo awe eko bali ne mulanda kwa mayo*

C'est un petit chant, maman, toi mère de Mamba, toi ma soeur, ô maman, franchement elles y sont, pauvre de moi, chez ma mère

29. *Ba Musangu wakufwa no kubwela - eko bali ne mulanda ba mayo*

Musangu qui meurt et revient,...

30. *Ba Kapanso wa kupanso twalo - eko bali ne mulanda mayo*

Kapansa conquérant de terres,...

31. *Ba Kisha mu nkashi na Mubambe - eko bali ne mulanda mayo mayu e e e ni mayo e mayo e ni mayo*

Kisha qui passe son temps avec sa soeur et Mubambe,...

32. *Elo twashala bamushinshili kyakene kulabila - mwe bana bangi kibinda we ya ya mama ye mayo e ni mayo*

Maintenant nous restons les seuls muets qui avaient refusé de parler, ... toi chasseur, ...

33. *Ukoimba shani we Kabaso nganga - we mulanda ukoimba shani*

Comment chantes-tu, toi devin Kabaso, malheur à toi, comment chantes-tu ?

34. *We kabwa kangu aka mabanga - o mayo kyabula ni mayo ee mayo ni mayo*

Toi ma petite chienne aux oreilles dressées,...

35. *Kanono kanono kwa Lubebe lwa mbilo - mwe bana bangi kibinda we o ba mayo e mayo ni mayo*

C'est un tout petit chant chez Lubebe qu'on fuit en courant,...

36. *Twalisekele mwa nampundu masebe kwawilwa - mwe bana bangi mayo awe ne kamulanda mayo*

Nous avons une fois rigolé chez la mère des jumeaux qui reçoit des louanges,...

37. *Awe mwaisa kashentele akakukosho mutenge*

Eh! bien, il y entre le pilier qui soutient fortement le toit

38. *Kemye kilolololo kya pe - mawe awe ne kamulanda mayo kyoba e e yo ni mayo e mayo e ni mayo*

Va lever le grand récolteur,...

39. *Kuteniko mulume wa nganda ne milimo - mwe bana bangi ni mayo*

Appelez donc l'homme, travailleur et maître de maison,...

40. *Awe bakuteni ne mulanda ba mayo*

Franchement faites-le venir,...

41. *Ba Kilolololo kya bakikukuma kyateula...*

Kilolololo, le grand récolteur, ma mère, le bégaiement me prend,...

42. *Ba Makumba kyalufya ngala...*

Makumba qui a perdu ses plumes...

43. *E mwine e Makumbo titima - mayo*

C'est bien lui-même Makumba qui fait trembler la terre,...

44. *Awe waya kutitima - ne mulanda*

Eh! bien, il s'en va faire le tremblement, ..

45. *Ekutobaula - kyoba e yo o ni mayo ye mayo e mayo*

(Mwitendeko kusuka suke fyo)

Et c'est bien lui le fendeur de la terre,...

80. *Ndekite kili pi no kufwa kwawama*

version de belle-soeur (Mw 40 ch. 12 ; D 27/16)

1. *Ndekite kili pi no kufwa kwawama - mayo wangi ne mulanda mayo mayo wangi ne mulanda mayo ne mulanda mayo e mayo elele mayo e e*

Que ferais-je donc? Il vaudrait même mieux mourir, ô chère mère, pauvre de moi, ô maman,...

2. *Ndekite kili pi ne kitebele Lesa - mawe mawe yangu e nafwa mwe baume*

Que ferai-je donc moi, ce que Dieu n'a pas dit, hélas, ô hélas, je me meurs, ô braves gens

3. *Fwe twabulapo bumashikini bwa kwa Lesa - mawe mama yaya nafwa mwe baume*

Nous autres nous avons notre pauvreté de Dieu, hélas ma chère mère, je me meurs, ô braves gens

4. *Bonse mpu mpu mpu we Kabwe kalupela - mayo wangi ne mulanda mayo*

Tous sont morts, ô toi aussi Kabwe, la pierre à moudre,...

5. *Ndekite kili pi ne kitebele Lesa - mayo wangi ne mulanda mayo ne mulanda mayo e mayo elele ne mulanda mayo e mayo mayo e ne kabulanda*

Que ferai-je donc moi, ce que Dieu n'a pas dit?...

6. *Kyabula wangi sa ungabwilyo lwimbo e*

Mon sauveur, viens me faire revenir la mélopée

7. *Elele ne mulanda kyalinkolele - mama e mama yaya mayo e mayo e na mayo e mwe bena bangi kabulanda*

Holala pauvre de moi, je m'étais trompée,...

8. *Ndekite kili pi no kufwa kwawama - webo mayo e*

Que ferai-je donc, il vaudrait même mieux mourir,...

9. *Nali na Kabaso nganga - mayo e ne mulanda*
J'avais le devin Kabaso,...

10. *Kyalinkolele - mayo e e mayo e mayo e mayo e mayo e na mayo*

Une mauvaise idée m'a induite en erreur,...

11. *Nalepita naya mu kulongana - mwe bena bane mawo e e ne mulanda lubula mano*

Je passais et allais à l'église, ... oui pauvre de moi inintelligente

12. *Mwashibukeni ba Mushili wa mu kipingo - mwe bena bane mawo e ne mulanda mayu e*

Bonjour, monsieur Mushili de la Bible,...

13. *Mwashibuka shani ba Kabaso nganga - webo mayo e*

Comment ça va, devin Kabaso,...

14. *Piteni pano - mayo ne kabulanda mayo e mayo e mayo mayo mayo e e mayo*

Passez par ici, maman, ô pauvre de moi,...

15. *Kabili umwaume ukwete amano - mawe ne mulanda mawe*

Encore un homme doué d'intelligence,...

16. *Kabili we tata buku lya mano - mayo ne mulanda kyali na mailo mayo e mayo e mayo mayo e e mayo*

Et encore toi mon père, le livre de sagesse, ô toi maman, pauvre de moi, mère, cela existait même hier,...

17. *Kabili we kanwa kangi wituka bantu - mwe bena bane mawe yo mawe yoyoyo kwa mayo*

Toi aussi ma bouche, n'injurie pas les

gens... hélas! pour ma mère

18. *Wituka ba kwa kyulu kyamutumba nshinge - webo mayo e*

N'injurie pas les gens de chez Kyulu, la termitière où poussent les termites, ...

19. *Ba kwa Mukuku beyeke - mwe bena bane mawe elele ne mulanda lubula mano mama o an mama yaya mayo e e nafwa kandola*

Les gens de chez Mukuku qui est appuyé au mur, ..., je meurs tout en regardant

20. *Nashilo mwayashi wa nseko utaba na mulomo - webo mayo e mayo e mayo e e*

Je cède la place à la chanteuse souriante qui ne critique jamais,...

21. *Bena na Mwape nkita matobo - webo mayo e mayo e e*

Elle et Mwape qui a les joues gonflées,...

22. *Elo namushila - ne kabulanda*

Maintenant je lui cède la place, pauvre de moi

23. *Ena NaKalaba wangi wa mu kipingo ena mwandi - mayo e*

Elle la chère mère de Kalaba de la Bible, elle non franchement,...

24. *Mawe yo ne mulanda kyali na mailo - mama o mawe yaya yeyeye o nafwa mwe baume*

Ô hélas, pauvre de moi, ça a existé même hier,...

81. Mbale nkuteko akalume akalumike nganda
version de belle-soeur (Mw 40 ch. 14)

1. *Mbale nkuteko akalume akalumike nganda - mayo yangu yu mayo mawe yo oo*

Laisse-moi appeler mon mari qui alimente la maison, maman, hélas! ma mère aussi...

2. *Kabili umwaume ukwete amano - mayo wangi ne mulanda mayo e kine mayo kyoba elele ne mulanda yo o*

Et puis un homme si doué d'intelligence, ma mère, pauvre de moi, maman, vraiment, maman, rameur,...

3. *Ndekite kili pi ne kitebele Lesa - mama yo yangu yu tata mawe yo ne wimba*

Que ferai-je moi, ce que Dieu n'a pas dit, ... pour moi qui chante

4. *Ndekite kili pi ne kitebele Lesa - mayo wangi ne mulanda mayo e kine mayo mawe yelele ne mulanda yo o*

Que ferai-je moi, ce que Dieu n'a pas

dit,...

5. *Elo nawayawaya - batyana bangi mama kine mayo mawe yo ne wimba*

Désormais je reste errante, chères commères,...

6. *Elo nawayawaya mu lupemba lwa lupemba malilo - mayo wangi ne mulanda eya kine mayo mama yebele ne mulanda an*

C'est alors que je ne sais quoi faire dans le lieu de deuil,...

7. *Mwaimba kalindi mwalingilisha*

Vous creusez une fosse en en égalisant les faces

8. *Mwaimba kalindi mwashibanya - mayo e kwa mayo mayo e e e*

Vous creusez la fosse et recouvrez de nouveau,...

9. *We kalufuyo we kyoni kyapala nga malilo*

Ô toi oiseau kalufuyo qui ressembles au deuil

10. *Nshaye kulala e kaiye kwa mayo*

Je n'irai pas dormir, non, vas-y chez ma mère

11. *Ndekite kili pi ne kitebele Lesa - kwa mayo e e*

Ndekite kili pi ne kitebele Lesa - yoyo yo e e e

Que ferai-je, ce que Dieu n'a pas dit,...

12. *Mayo mwana asumwa ne mamba*

Ô maman, mon enfant est mordu par le cobra

(6) Deuil à Kasanta (Kasenga)

A l'occasion du deuil de Musoko Kombe, mwina mfula, à Kasanta (Kasenga), le 10.03.1990.

Interviennent des femmes dont seuls les noms sont donnés.

82. *Elo fwebo batukila na ba NaMwape*

version de NaMwansa Kikwese (Mw 56 ch. 1; D 28/2)

1. *Elo fwebo batukila na ba NaMwape na ba Kombe - ne mulanda ena fye*

C'est alors que même la mère de Mwape nous surpasse, et même Kombe, pauvre de moi...

2. *Nshafipite nshafipite ooo o mukesa bunke*

Je ne vais pas transporter ces choses, je ne vais pas transporter ces choses, vous viendrez seules

3. *Mayo mayo elya banangi balye nkenge bankengelela - ne mulanda e e*

Ô maman, ô maman, mais mes amies viennent d'user de ruse, elles m'ont roulée,...

4. *Lala we kabinda nganganga e*

Dors, devin cadet

5. *Fwebo twaya fye lumu lwine - ne mulanda ena fye*

Nous autres nous partons ensemble,...

6. *Mwe banangi ni NaMwape wakubumba*

Chères amies, c'est la mère de Mwape, la pétrie d'argile

7. *We nakawele wansambilishe kimbo - ne mulanda ena fye*

Toi qui causes des pleurs, toi qui m'avais appris la mélodie,...

8. *Elo nalilile batyana bane ati nafwa nkite - ne mulanda ena fye*

C'est alors que j'ai pleuré, chères amies, je me meurs,...

9. *Nafwa e nafwa e e bakulu bonse ni ba kwa Muyenda - mayo mayo mayo e mayo a*

Ô je meurs, ô je meurs, tous mes ancêtres sont chez Muyenda,...

10. *Elo nabesa bakulu bangeba - ne mulanda ena fye*

Mais ils sont venus, les ancêtres, ils viennent de me dire,...

11. *Ati lelo yakipelele lelo yakipelele - iye*

Qu'aujourd'hui ce sont des pleurs sans issue,...

12. *Lelo yo yakipelele - we mwina wangi e we mwina wangi e*

Qu'aujourd'hui ce sont des pleurs sans issue,... ma chère amie, ma chère amie

13. *Kabingandu mwine pa Lwashi nebo kilimpesha mano - ne mulanda ena fye*

Kabingandu le maître de Lwashi, moi ça me pousse l'imagination à bout,...

14. *Yewe kitutu kya maombe nebo kilimpesha mano - ne mulanda ena fye*

Chère amie, le bruit des pas des bêtes me pousse l'imagination à bout,...

15. *Yewe kabwa wakenama mu nyumbo e*

Chère amie, petit chien qui pleure dans la maison du défunt

16. *Nakafwaya wafwaile balume mulongo nebo kilimpesha'mano - ne mulanda ena fye awe ni mayo awe ni mayo o ni mayo e bayako*

Chercheuse, toi qui avais fait la cour à

toute une file d'hommes, ça me dépasse moi,... oui, vous qui partez

17. *Ngelo wiso aikalo mupungu mwa kwa Mwaba - ne mulanda ena fye*

Et comme ton père habite à la cour de Mwaba,...

18. *Tukamumwena fundi na kwipaye nsofu - mutyana wane*

Le verrons-nous encore, le chasseur qui abattait les éléphants, chère amie

19. *Nomba taipaya yenda ku makumbi - ne mulanda ena fye yoyoyo e yoyoyo mayo o mayo o bayako*

Maintenant il ne tue plus, il se déplace dans les nuages,...

20. *Ngolo takonkele Mwaba wampangile - ne mulanda ena fye*

Pourquoi n'a-t-il pas suivi Mwaba qui m'a engendrée,...

21. *Alikalo mupungu elo akololesha fye mukoya banakwe - ne mulanda ena fye iyoyoye e iyoyoyo mayo o mayo o balile*

Il habite à la cour et alors il ne fait que regarder là où s'en vont ses amis,...

83. *Natulile umwaume uukwete amano*

version de NaMumba Kakube (Mw 56 ch. 2 ; D 28/3)

1. *Iyo yoyo iyo yoyoyo yoyoyo yoyoyo mwane*
Ô ma chère...

2. *Natulile umwaume uukwete amano - mwe bena bangi muyashi e we muyashi mawe mawe napyane mulanda*

Pleurons donc un homme doué d'intelligence, mes chères amies, le défunt, oui, c'est toi le mort, hélas, je brûle, pauvre de moi

3. *Kankutepo mwaumyo kwetya mano - iye mwe bayashi mwe bayashi mawe yo mawe ne mulanda e e e iye mawe Kombe we*

Laissez-moi appeler une fois l'homme doué d'intelligence,... ô hélas toi notre Kombe

4. *Tulile umuyashi ukaya na nganga - mwe bena bane*

Pleurons le défunt qui s'en ira avec le devin,...

5. *Mama muyashi tema ngombe*

Ô maman, le défunt abatteur de gibiers

6. *Mama kibinda - napyane mulanda ne mulanda an napyane mulanda ine ne mulanda*

ine iye e iye mayo iye iye mayo mawe mawe na mayo iyo iyo awe yo

Ô maman, le chasseur,...

7. *Kwena twapwa - batyana bangi iye mwana mayo mawe yangu e ne mulanda mawe*

Franchement nous avons été exterminés,...

8. *Twafwa fwe ba kwa Mwelwa wa pa Lunga - mwe batyana bangi twafwa fye bonse ne mulanda ne kimanya wabo*

Nous mourons, nous les enfants de Mwelwa maître de Lunga, vous mes chères amies, nous ne faisons que mourir, nous toutes, pauvre de moi, ô moi leur obligée

9. *Mawe ni mpu mpu mpu kabwe walupela*

Hélas, tous sont morts, la pierre qui moud
Note. *Mpu mpu mpu* : son des coups qui frappent ce clan et en tuent les membres un à un.

10. *Ala nafilwo kusamuna ikishiwi takyawama - batyana bangi*

Vraiment je n'arrive pas à entonner, ma voix n'est pas bonne,...

11. *Ekyo ntinina - ne mulanda kimanya wabo iye e mwana mayo ne mulanda an nafwa ne mulanda ine*

C'est pourquoi j'ai toujours craint, pauvre de moi, leur obligée, hélas leur fille!...

12. *Kine kine we mulume wampala - batyana bangi*

Vraiment toi le mari, tu me ressembles,...

13. *Mwe bena bangi Kombe akalubosha nama na bantu - ne mulanda*

Vous mes amies, Kombe, la mouche (sorcier) qui fait pourrir et les bêtes et les hommes,...

14. *Shimulonga watambalala - batyana bangi e mulume*

Le maître de la rivière qui s'étend,...

15. *Ewampela na menda - mama*

C'est elle qui me donne même de l'eau, maman

16. *Mamo muyashi temba ngombe*

Ô maman, le défunt qui garde les bêtes

17. *Kanshi nga nine ne kipunsha kibula mano - napyane mulanda ne mulanda an napyane mulanda ine*

Ç'aurait dû au moins être moi la ratée sans intelligence,...

84. *Ndekite kili pi nafwa we mayo*

version de Ngandwe (Mw 56 ch. 2b ; D 28/4)

1. *Ndekite kili pi - nafwa we mayo*
Que ferai-je donc, je meurs, toi maman
2. *Ndekite kili pi - mawe ne kamulanda*
Que vais-je faire? hélas pauvre de moi
Ndekite kili pi - mawe yoyoyo oo mayo nanya
mayo oo nanya mayo e e e mayo
Que vais-je faire?... je meurs, maman...

85. *Natolela mutyana wane*

version de NaMumba Kakube (Mw 56 ch. 2c ; D 28/5)

1. *Natotela - mutyana wane we mwina wangi*
Merci, chère amie, toi mon amie
2. *Natotelapo an natotelapo - mama*
Merci, je vous remercie donc, maman
3. *Natotelapo - we kabwa na mabanga we mwina wangi*
Je te remercie, toi pauvre petite chienne, toi mon parent
4. *Natotelapo - ne mulanda kimanya*
Je dis merci, moi pauvre obligée
5. *Nga waleka nakuto mulume - batyana bangi kimanya ne mulanda ne mulanda mawe yo nanya ne mulanda ine mawe yangu e mwe banangi mawe yangu mwe banangi yo*
Si tu me laissais au moins appeler mon mari, chères commères,...
6. *E kukaya ba ShiMwape wakubumba - we nakawele mwe bena bangi nalipelelwa ne mulanda kimanya wabo*
C'est là qu'ira le père de Mwape le pétri d'argile, toi victime des huées, vous mes chères amies, je suis désolée,...
7. *Nafwa nalila fye wa ku nshinshi - batyana bangi*
Je meurs, je pleure seulement celui qui est au cimetière,...
8. *Nebo nakonko mwana wangi naendelyo bwamba - mwe bena bangi mwe bena bangi nanya iye yelele mwana mayo ne mulanda an nafwa ne mulanda ine*
Moi je m'en vais suivre mon fils pour qui j'avais marché nue,...
9. *Epo mpelele batyana bangi epo mpelele mawe yo an epo mpelele*
C'est ici que je m'arrête, chères amies, c'est ici la fin...
10. *Nshalundepo - mwe bena bangi*

- Je ne vais plus rien y ajouter,...
11. *E epo mpelele - ne mulanda wabo*
C'est ici que je m'arrête,...
12. *Epo mpelele ne kipunshe kibula mano - nanya ne mulanda ne mulanda ne mulanda an nafwa ne mulanda*
C'est là que je termine, moi la ratée sans intelligence,...

86. *Pa kunsha bunke bushimwa bwandi*

version de Ngandwe (Mw 56 ch. 3 ; D 28/6)

1. *Mayo e mayo e awe mayo*
Maman, ô ma mère!
 2. *Pa kunsha bunke bushimwa bwandi - nanya mayo o mayo e webo mayo webo mayo mayo webo mayo ee*
Ah non, en me laissant seule, toute seule, je brûle, maman, ô maman toi,...
 3. *Kanshi nga walintumineko NaLukwesa lwa matwi makata - webo mayo e webo mayo*
Si tu m'avais au moins envoyé la mère de Lukwesa aux grosses oreilles,...
- Note. Qui écoute facilement, qui est haut placée.
4. *Nebo ndesunga shani utubwa twangi na mabanga - nanya mayo*
Comment vais-je élever mes petits chiens aux oreilles dressées,...
 5. *Ka Katebe akamulwa na mpikiso ee - webo mayo o webo mayo o mayu e nanya mayo ee e*
Katebe, le siège qui est battu à l'aide de bâtons,...
 6. *Webo mayo NaLukwesa lwa matwi makata - mwebo kimayo e webo mayo webo*
Toi la mère de Lukwesa aux grosses oreilles, vous méchante mère,...
 7. *Webo bakulanga kwaba ni kobe - webo mayo*
On t'indique le lieu et ça devient chez toi, toi ma mère
 8. *Webo ki NaKibwe kyaluteta bantu e - webo mayo mayo webo ni mayo mayo e nanya malanda*
Toi mère de Kibwe qui coupe les gens,...
 9. *Elo wamono tubwa twangi na mabanga - webo mayo*
Alors tu vois mes petits chiens aux oreilles dressées (orphelins),...
 10. *Natukungumana pa lukungu - e nanya mayo*
Ils sont accroupis dans la cour,...
 11. *Elo nalolesho tubwa twangi na mabanga -*

napya mayo nanya mayu e nanya mayo nanya mayo o mayu e nanya malanda mayo

Alors je regarde mes petits chiens aux oreilles dressées,...

12. *We kifula kikulu kiminine ku matelo*

Toi la grosse pluie arrêtée sur la pente

13. *Webo mayo namono mukaya e namono mukaya namono mukaya wakuya kwa ba NaLukwesa*

Toi maman, je viens de voir un autochtone, oui je viens de trouver une personne sûre qui puisse aller auprès de la mère de Lukwesa

14. *Ba Mashinda namono mukaya umukaye - e webo mayo lelo mayo mayo e namono mukaya*

Mashinda, je viens de trouver une connaissance, un familier, ... oui j'ai trouvé une personne sûre

15. *Efyo ntula nebo milimo kuli Bwalya musangwa pa kafulo*

C'est ainsi que je confie toujours la tâche à Bwalya la personne toujours trouvée à un lieu

16. *Webo yewe so ntulanyeko inkito - webo mayo*

Toi ma chère amie, viens m'aider au travail,...

17. *Nebo pa kunshila bunke bushimwa bantu*

Pourquoi m'as-tu laissé la charge des personnes à moi seule?

18. *Webo ki NaBwalya musangwa pa kafulo - e webo mayo webo mama webo mama e webo mama an...*

Eh toi mère de Bwalya toujours trouvée à un endroit,...

19. *Webo ShiKyama pe Tenga walufyo mweo ku tubwa tobe na mabanga*

Toi le père de Kyama pe Tenga, change de caractère à l'endroit de tes petits chiens aux oreilles dressées

20. *Webo yewe shimpundu masebe kwawilwa e - webo yewe*

Mon cher ami, père des jumeaux qu'on accueille avec des ululements, toi mon cher

21. *Nebo ni pi nkasha ba Kyama pe Tenga - webo we nganga webo mayo webo ki yewe webo ki weye*

Et moi où laisserai-je Kyama pe Tenga, toi le devin, ... mon cher ami, ...

22. *Webo yewe Kyama pe Tenga Kalobwe nganga - webo yewe e mama e*

Toi mon cher Kyama pe Tenga, Kalobwe

le devin,...

21. *Webo NaLukwesa lwa matwi makata ntulanyeko kimbo - batyana bane mayo webo yewe*

Chère amie, mère de Lukwesa aux grandes oreilles, viens-moi en aide dans la mélopée,...

23. *Webo namfunda buteshi - e webo yewe*

Toi qui avertis pour les lieux glissants, ... Note. Celle qui conseille.

24. *Webo bakulanga pa Kitondo paba ni pobe - webo yewe*

A toi on a montré Kitondo (le cimetière) et c'est devenu chez toi,...

25. *Pa kunsha mwa Kikungu nsakilwa bitanda - e webo mayo webo mayo*

Pourquoi m'avoir laissée à Kikungu contre qui on construit des abris temporaires,...

26. *Kuli ba kaongo ilino lya nsofu ilipeteme - webo mayo e e e...*

Chez le grand, la défense d'éléphant courbée,...

27. *Nebo nshaishiba ukwimbe kimbo kya lyemo - we muntu*

Moi je ne sais pas chanter le chant de souffrance, monsieur

28. *Mayo mutimo kusamba e - webo mayo*

Maman, c'est le coeur qui est tourmenté,...

29. *Mutimo kusamba uwasambile no kutaliko abalongo - webo mayo webo kimayo webo kimayo*

Le coeur est tourmenté, tourmenté même là où il n'y avait pas de mes frères,...

30. *Webo kimayo ki Kabingandu mwine pa Lwashi - webo mayo e mayo webo mayo webo mayo e webo mayo*

Toi ma mère, Kabingandu maîtresse de Lwashi,...

31. *Ati epo mpelele - batyana bane webo mayo*
Je dis que c'est ici que je termine,...

32. *We Kyulu kumulokela kuyenda - webo mayo*

Toi Kyulu, la termitière que mouille la dernière pluie,...

33. *We kanwa kangi wituka bantu - webo mayo webo mayo e webo mayo webo mayo mayo e nanya malanda e e e*

Machère bouche, ne dis pas d'injure aux gens,...

87. *Lelo kwayo mukaya*

version de Lwamba (Mw 56 ch. 4 ; D 28/7)

1. *Mayo e mayo kine...*

Maman, ô vraiment, maman...

2. *Lelo kwayo mukaya kuli kyamutumba mpanga - kwaya umukaya umukaya e kwayo mukaya*

Aujourd'hui c'est un familier qui y va chez la termitière qui pousse en brousse, oui un familier y va, un familier, oui un familier y va,...

3. *Kwayo mukaya kuli Kibale wabalile pe sonde - kwayo mukaya umukaya awe kwayo mukaya mayo e kwayo mukaya umukaya awe kwayo mukaya kwayo mukaya kuli mayo kwayo mukaya kwayo mukaya ku mukulu wangi ne mwine*

Un familier y est allé, chez Kibale la première personne sur terre, ... un familier vient de s'en aller chez ma mère... un familier vient de s'en aller auprès de ma soeur aînée à moi

4. *Nebo nalipapa sana kuli Kyulu kyamutumba mpanga - mwe bantu mayo oo mayo e e awe ni mayo*

Moi j'ai été très étonnée chez Kyulu, la termitière qui pousse en brousse, bonnes gens,...

5. *Kanshi nga walitufyalapo nangu ni basano kuli tata Kyulu kyamutumba mpanga - webo kitata tata e tata muka mayo tata muka mayo*

Si au moins tu nous avais mis au monde même cinq enfants chez papa Kyulu, la termitière qui pousse en brousse, ô toi mon brave papa, époux de maman,...

6. *Muka Mukwema kyatulile ku lukungu - tata muka mayo tata e tata muka mayo mayo e tata muka mayo tata e tata muka mayo*

Toi le mari Mukwema, le torrent qui a coulé de derrière la maison,...

7. *Nga wabwelako nangu ni mayo Kibwe kyalupanga filolo nga wabwelako o*

Si tu en revenais donc de là toi maman Kibwe, la pierre qui regroupe les gens de la cour, si tu en revenais

8. *O nga wabwelako we mukulu wakulya no kwaba - e nga wabwelako*

Si tu en revenais, toi l'ancêtre qui manges et qui partages, oui si tu en revenais

9. *Nga wabwelako wise ungafwe ukusunga bana - nga wabwelako oo yeyeye awe ni mayo mayo e e e mayo e awe ni mayo ooo*

Si tu en revenais, que tu viennes m'aider à élever les enfants,...

10. *Ala nebo nshilile fingi mwe nkombe sha kwa Lesa - awe ni mayo yoyoyo awe ni mayo*

Vraiment moi je ne recherche pas beaucoup de choses, messagers de Dieu,...

11. *Nebo ndilako fyo wakungafwo kusunga bana - awe ni mayo o ni mayo awe ni mayo mayo e e e e mayo e awe kuli mayo kuli mayo kine kuli mayo o mayo*

Moi je ne pleure que la personne pouvant m'aider à entretenir mes enfants,...

12. *Elo nomba nangu ni NaKyomba muntu umo pano pa masonde - amu mayo mayo e o iyo oo mayo e e e e mayo e awe ni mayo mayo mayo mayo wangi mayo...*

Et maintenant que ce soit même la mère de Kyomba, une seule personne ici au monde, n'est-ce pas maman,...

13. *Ni pi nkashapo mayo kakowa kamunanga pe lungu pe lungu ni pi nkabashapo*

Où laisserai-je donc ma mère, le garde-boeufs qui se promène sur la plaine, dans la plaine, où la laisserai-je donc

14. *Ikyabu pe lungu kyamusangalima - iyoo*

Le port dans la plaine lui est souriant, ... Note. Le cimetière attend toujours le mort.

15. *Ni pi nkashapo mayo Kabwita nganga ni pi nkamushapo - mayo e awe ni mayo mayo e e e e e mayo e awe ni mayo*

Où laisserai-je donc ma mère Kabwita le devin, où la laisserai-je,...

16. *Nga abwelako mayo Kibwe kyalupanga filolo*

Qu'elle revienne au moins de là, maman Kibwe, la pierre qui établit les sous-chefs

17. *Nga abwelako twise tuye kupoka bana ku Kandembo - iyo oo*

Qu'elle rentre afin que nous allions récupérer les enfants chez les Kandembo,...

18. *Nebo bambi abana nalishika fye abakulola - mayo oo mayo e o o o mayo e e e e mayo e awe ni mayo mayo mayo e mayo mayo e*

Quant à moi, certains enfants je les ai enterrés tout vivants,...

19. *Ala nga wabwelako nangu ni Katebe kamulwa na mpikiso*

Vraiment s'il rentrait au moins de là ne fût-ce que Katebe, le siège qui se bat avec des bâtons

20. *Nga wabwelako o nangu ni ba kamangu akalukululula mishimpo - iye iyo e*

Ô qu'il revienne donc de là Kamangu, le gros tambour, l'affaisseur des baguettes de

tambour,...

21. *Ese atumonepo intundu sha bana - amu mayo mayo e awe ni mayo*

Afin qu'il vienne nous voir au moins, la famille faite de ses enfants, de grâce maman,...

22. *Nga kwabwela nangu ni Sapwe Kampolombo - webo kimayo*

S'il revenait de là ne fût-ce que Sapwe Kampolombo, toi méchante mère

23. *O kalume kepi kangupile bushimbe - nafwa ne wimba mayo e e e e mayo e awe ni mayo*

Ô mari de petite taille, s'il m'a épousé c'est parce que je souffrais dans le célibat, je me meurs moi qui chante,...

24. *Kombe wesu ukapitepo ku Katanga ku Lubumbashi - amu mayo mayo o yo ooo*

Cher Kombe, que tu passes au Katanga à Lubumbashi,...

25. *Ekulele umwaume Mukaka wakyenda bwamba - iyo mayo e awe ni mayo*

C'est là que gît le brave Mukaka qui se promène nu,...

26. *Nali na yama pano pa masonde - webo mayo mayo e awe mayo e e e e mayo e awe ni mayo e e e... mayo ne mwine apa ndilwele shiki*

J'avais un oncle ici sur terre, ... maman moi-même ici je souffre de diarrhée

27. *Ngalibwelako nangu ni yama kabushi kumulya bwilele - webo kimayo mayo e awe ni mayo*

S'il était revenu de là ne fût-ce que mon oncle, la chèvre qui broûte couchée,...

28. *Ngalibwelako lukango lufwele bakata - webo mayo mayo e awe ni mayo mayo e e e e mayo e mawe ni mayo e e e*

S'il en était revenu, Lukanga la dignité que portent les hautes personnalités,...

88. *Nshimba bwino ne mulanda*

version de NaManda (Mw 56 ch. 5 ; D 28/8)

1. *Nshimba bwino - ne mulanda mawe...*

Je ne chante pas bien, hélas, pauvre de moi

2. *Katwishi mayo Mitwele - napyo mayo o ne mulanda ne mulanda e mawe*

Peut-être au moins maman Mitwele, qui ne fait que pleurer, je souffre, maman, pauvre de moi,...

3. *Fyakita ba kansubunsubu mukinda wita mema - ne mulanda mawe yangu e ne mulanda*

nafwa nebo nkaya ndalila ne mulanda mawe yangu e ne mulanda iyo o o iyo ooooo mawe yangu e nebo nkaya ndalila

Comme il a mal agi, la source, la gourde qui appelle l'eau, ... je meurs, ... je m'en irai en pleurant,...

4. *Mukangebeleko Mutiti yakubunde nshobongo muka NaKashiya - ne mulanda mawe yangu e ne mulanda e*

Allez dire pour moi à Mutiti, le tambour qui provoque les danses, le mari de la mère de Kashiya,...

5. *Mwano mune mutafuma ku mweo - ne mulanda mawe yangwe ne mulanda e iyoo ooooo mawe yangu e nebo nkaya ndalila*

Le joli enfant qu'on n'oublie pas,...

6. *Nebo nkaya ndalila ba Kinshoto kyamutina lukasa - nebo nkaya ndalila iye ne mulanda e e*

Moi je m'en irai en pleurant, Kinshoto l'écraseur craint par le pied,...

7. *Nkaya ndalila kuli Kyabala wakwabalo twalo - ne mulanda mawe yangu e ne mulanda e e iyo oooo mawe yangu nebo nkaya ndalila*

Je partirai en pleurant chez Kyabala le fondateur des pays,...

8. *Kabili e kanakashi nashukila pano pa masonde - ne mulanda iye ne mulanda e e*

Bien sûr que c'est elle la seule fille que j'ai eu le bonheur d'engendrer ici au monde,...

9. *Epo napela kalitwe kafelwile amasomo - ne mulanda awe yangu e ne mulanda e e iyo ooooo awe yangu e ne mulanda mawe*

C'est ici que je termine moi la dernière, celle qui avait échoué à l'école,...

10. *Kinki wa babili pano pa masonde - ne mulanda mayo NaMwansa wasabala iyooo*

Le courage c'est à deux ici au monde, ... ô maman mère de Mwansa la fière,...

11. *Napo nga muli na NaMulonga watambalala - ne mulanda iyee e iye ee*

Je ne sais si tu es en compagnie de NaMulonga, la mère de la rivière, qui est allongée,...

12. *Nangu NaMwape nkita na matambo - ne mulanda awe yangu e ne mulanda*

Ou bien en compagnie de la mère de Mwape qui fait des merveilles,...

13. *Nangu NaKombe kalubosha nama na bantu - ne mulanda mawe yangu e ne mulanda e e*

Ou la mère de Kombe, la mouche qui fait

pourrir et les bêtes et les hommes,...

14. *Awe amenso yalimwene abantu - ne mulanda mawe*

Ah vraiment mes yeux ont vu des gens,...

15. *We lushalila numa talubula kapumba pekoshi - ne mulanda mawe nanya we yangu e we yangu e nanya we yangu e*

Le fait de rester en arrière ne manque pas d'apporter une tumeur à la nuque,...

16. *Imfwa yalibipa mwe nkombe sha kwa Lesa imfwa yalibipa yalibipa yalibipa - mawe*

La mort est méchante, vous messagers de Dieu, que la mort est méchante,...

17. *Isangulo butunga pano pa masonde yalibipa - mawe yangu e yalibipa iyo oo*

Elle crée la misère ici dans le monde, c'est mauvais,...

18. *Ukalila shani mayo kansubunsubu mukinda wita mema - ne mulanda ne mulanda ne mulanda e e*

Comment pleureras-tu, maman, la source, la gourde qui appelle l'eau,...

19. *Na matwi yo bunke kiletelwa na mwela - ne mulanda e e mawe yangu e ne mulanda e e iyo ooo mawe yangu e ne mulanda mawe*

Ainsi que les oreilles d'une seule personne qui reçoivent toujours par le vent,...

20. *Awe takyawama bukabambila moni - ne mulanda e ne mulanda ne mulanda e e*

Vraiment ce n'est pas bien de chasser au profit des vautours,...

21. *Webo mama Lukango lufwela bakata - ne mulanda e e mawe yangu e ne mulanda e e*

Toi maman Lukanga, la dignité que portent les hautes personnalités,...

22. *Webo kintobenge pano pa masonde - ne mulanda e e ne mulanda ne mulanda e e iyoo oooo mawe yangu e ne mulanda e e*

Toi patate douce ici sur terre,...

23. *Epo napela pano pa masonde epo napela - ne mulanda ne mulanda mawe*

C'est ici que je termine ici au monde, je termine ici,...

24. *Nebo imonde pano pa masonde kale nalileko epo napela - iye e iye e iyo ooo iye ne mulanda e mawe*

Moi ici sur terre, le poisson imonde, il y a longtemps que j'en ai mangé, c'est ici que j'arrête,...

89. *Nebo nkaitwala fyo wakulola*

version de Kiluba (Mw 56 ch. 6 ; D 28/9)

1. *Ne mulanda nanya mayo nanya mayo nanya ne mulanda*

Je brûle, maman, pauvre de moi,...

2. *Nebo nkaitwala fyo wakulola pano pa masonde - nana mayo*

Moi je m'amènerai toute vivante à la mort ici au monde, n'ose pas, maman

3. *Ne kakyumbu kimo mutabikwa mu nsaka - e nana mayo*

Moi l'unique patate douce que l'on ne garde jamais dans la paillote, de grâce maman

4. *Nebo lukafwa mayo Mumba nshishinshishi ishafula sha kuikobaika - nana mayo yangu yu mayo yangu yu mayo nanya mayo nanya mayo nanya ne mulanda*

Moi quand mourra maman Mumba parcourue de fibres à cordes dont la plupart sont celles qu'ils ne font que s'y accrocher d'elles-mêmes,...

Note. Celle-là est vraiment de ce clan et en a l'honneur ; d'autres se font membres de ce clan par tricherie.

5. *Efyo bakita aba bantu ba kifula mutalokelo kuyemba - nana mayo yangu yu mayo yangu yu mayo*

Comme il a mal agi cet homme, lui la grande pluie qui ne tombe jamais pour la beauté,...

6. *Ala baume bakiya na ku mpila mwa Kikungu nsakilwa mitanda - nana mayo*

Vraiment les braves sont même allés au match de football à Kikungu contre qui on construit les huttes,...

7. *Bakano kutebe nkuni ye - ne mulanda ne mulanda ne mulanda*

Ils ont refusé le ramassage de bois,...

8. *Musokwa'libipa elo baebati fwebo yo Musoko tatumwishibe - nana mayo ne mulanda ne mulanda mayo*

Que Musoko est mauvais de caractère! Alors ils disent : Non, nous autres, Musoko nous ne le connaissons pas,...

9. *Musoko ali fye kipuba pano pa masonde - we mwana mayo mawe yo mawe yo ne kabulanda kasele*

Musoko n'était qu'un imbécile ici sur terre,...

10. *No kumwishiba tatwamwishibe pano pa masonde - nanya mayo*

Et nous ne l'avons même pas connu ici sur terre,...

11. *No kulya tatwalilemo mwakwe mu nganda - we muntu mayo mawe yo*

Et nous n'avons même pas mangé dans sa maison, toi monsieur, maman,...

12. *Mwe basha bana e mukasebana - nana mayo nanya we mayo nanya we mayo awe Musoko kyungwa*

Vous qui laissez vos enfants, vous essuiez la honte, ... vraiment Musoko est un imbécile

Paroles. *Nobe ni ndume yobe. Tali mwafyalwa kumo? - Kabili mwimukilinganya*

Toi aussi c'est ton frère. N'est-ce pas que vous avez une origine commune? Vous aussi ne l'interrompez pas!...

13. *Awe nangu tufyalwe kwa kimpasho na bashimba - nana mayo*

Ah non, même si nous sommes frères, ceux du clan du léopard et nous, c'est par simple rapprochement, n'ose pas, maman

14. *Kwa Nsama Kipyoka mwi Tabwa - nana mayo*

Chez Nsama Kipyoka, celui qui tourne à travers le pays tabwa,...

15. *Nebo ndefutapo bundume bwa pano pa masonde - nana mayo ooo we muntu mayo eflyo bakita nana mayo*

Moi je vais plutôt effacer la relation de frère en ce monde, n'ose pas, maman, toi l'homme, maman, est-ce ainsi que l'on agit, n'ose pas, maman

16. *Elwaye kiyeyeye eflyo bamuteyele fye ntantangwa pano pa Kasanta - nana mayo we muntu mayo we muntu mayo*

C'est alors qu'il est parti à destination inconnue. C'est ainsi qu'on lui a simplement tendu la sorcellerie de trouble ici à Kasanta,...

Note. C'est ainsi qu'il est devenu idiot.

17. *Awe ekuya fye kiyeyeye mu kabanda kapwa bantu - webo mayo*

En effet c'est alors qu'il est vraiment et simplement parti sans destination dans la brousse qui tue des gens,...

18. *Emwayo'yu mwaume - nana mayo nana mayo nana mayo nana mayo*

C'est là qu'est alors parti cet homme,...

19. *Kikonde mayo so samune pa mulume wa nkulo ya kisungu - nana mayo*

Kikonde, maman, viens entonner pour le mari de ta virginité,...

20. *We muka mufu kyatebulwa ku molu e - nana mayo*

Toi la veuve à qui on a coupée les jambes,...

Note. On a ensorcelé celui qui travaillait, marchait pour elle.

21. *Ima mayo NaLisabeti wa mu kipingo ima mayo ima*

Lève-toi, maman mère d'Elisabeth de la Bible, lève-toi, maman, lève-toi

22. *Ima mayo muka mufu kyatebulwa ku molu e - ima mayo ima*

Lève-toi, maman, veuve à qui on a coupé les jambes,...

23. *So lile umulume wa nkulo ya kisungu - we mwina wangi so lile ne mulanda nkaya ndalila*

Viens pleurer le mari de ton âge de virginité, ô ma soeur, viens pleurer, pauvre de moi, je partirai en pleurant

24. *Nkaya ndalila kwa ba kifula kyamulokela kuyemba - iyo ooo iye mayo iye iyo mayo iye*

J'irai en pleurant chez la grosse pluie qui tombe pour la beauté,...

25. *Endesha mayo tuleti wamposela'kashita - twende mayo*

Dépêche-toi, maman, par ton retard tu me fais perdre le temps, allons maman

26. *Tutolele fye ya kutola kwa ba kifula kyamulokela kuyemba - tutolele fye ya kutola mayo tata*

Nous avons ramassé chez la grosse pluie qui tombe pour la beauté,...

27. *Imfwa yaba na bene pano pa masonde - nana mayo e*

La mort a maintenant des propriétaires ici sur terre,...

28. *Pantu Musoko kyungwa ee - ne mulanda*

Car Musoko est un idiot,...

29. *Ifwe twile katufwaya kwa Mwaba wampangile - nana mayo*

Nous autres nous sommes allés à sa recherche du côté de Mwaba qui m'a engendrée,...

30. *Elo twamusanga twamutola - e nana mayo*

C'est alors que nous l'avons trouvé et l'avons ramassé,...

31. *Elo twakakasha twalete kitumbi twakakasha - mayo ne kabulanda iye*

C'est alors que nous avons transporté et nous avons amené le cadavre,...

32. *Epo mpelele mwe nkombe sha kwa Lesa - nana mayo mawe yangu e iyo mayo iye*

C'est ici que je m'arrête, vous messagers de Dieu,...

33. *Nshaishiba no twakulonde nganga - mwe bena bangi yoyoyoyo iye mayo iye nanya mayo nanya mayo nanya ne mulanda*

Je n'ai pas l'habitude de consulter les devins,...

90. *Mwe nkombe sha kwa Lesa*

version de NaMukobe (Mw 56 ch. 7 ; D 28/10)

1. *Nafwa yangu nafwa yangu*

Je me meurs, hélas, je me meurs, hélas,...

2. *Awe mwe nkombe sha kwa Lesa nebo nalishala fye bunke bwangi - mawe ne wakushala ku baluya*

Vraiment messagers de Dieu, moi je suis restée toute seule, hélas moi le rescapé des gens naïfs

3. *Ni pi nkashapo ba Mukabe kyakabile kilungwe*

Où laisserai-je donc Mukabe pour qui le poison a été si amer

4. *Awe nkasha nababika fye mu mwembe - ne mulanda iye*

Ah non, je les laisserai simplement placés sous un manguier,...

5. *Na ba Musangu wakufwa na kubwela*

De même que Musangu qui meurt et revient

6. *Na mayo nampasa nyina babili - ne mulanda awe awe yangu e ne mulanda nashala bunke*

De même que maman, la mère des jumeaux, la mère de deux enfants,... je reste seule

7. *Awe nshakwata kwa kusha bana - iyoo o mwebo nshapate...*

Vraiment je n'ai nulle part où laisser mes enfants, non, bonnes gens, je ne vais pas crier...

8. *Awe mayo walinshile wandabila mu mwembe - ne mulanda e iye*

Ah non, maman, tu m'avais laissée et m'avais oubliée sous un manguier,...

9. *E mwanshile mayo mwansha nampasa nyina babili e - namayo mayo ne kabulanda iye*

C'est là que ma mère m'a laissée

abandonnée, maman, la mère de jumeaux, la mère de deux enfants,...

10. *Namayo nampasa nyina babili - nafwa kilolo awe no mukulu wakwe ne mulanda iye*

Ô maman, mère de jumeaux, mère de deux enfants, je me meurs, pleureuse, vraiment et sa grande soeur aussi,...

11. *Mayo NaMpindi - nafwa kilolo*

Maman, mère de Mpindi, je me meurs, pleureuse

12. *Mwana wa muyeke - ne kabwa kenu ka mabanga iyo yangu e iyo yangu e iyo yangu nafwa yangu*

Fille d'un Muyeke, moi votre petit chien aux oreilles dressées,...

13. *Mwana wa nshiwa taba na mukulu - batyana bane iyoo iyo mayo iyo mayo nafwa yangu*

L'orphelin n'a pas de parent,...

14. *Nangu kote ukolanguluka noko - batyana bane iyoo nafwa mayo nafwa mayo nafwa mayo*

Si vieux sois-tu, tu te souviendras de ta mère,...

15. *Awe fyakita ba Mukwema kyatulila ku lukungu - iyoo iyo mayo iyo mayo iyo mayo*

Ah non, voyez ce que vient de faire Mukwema, le torrent qui sort de derrière la maison,...

16. *Balekelesha Musoko mu mpanga - batyana bane iyooo awe babifya fye awe ne kamulanda babifya fye*

Il a laissé à l'abandon Musoko en brousse, non vraiment il a mal agi...

17. *Musoko waya kulala mu kabanda - nafwa mayo*

Musoko est allé dormir en brousse,...

18. *Awe emwaya kulalo mutyana wakungoba*

En effet c'est là qu'est parti reposer mon compagnon qui doit ramer pour moi

19. *Nkalya pi kituku - nafwa mayo*

Où mangerai-je le tilapia,...

20. *Nangu ye ne mfalanga wabwela nasho - o awe ne kamulanda*

Même si tu emportes de l'argent, non tu reviens avec,...

21. *Awe balonga fyo mupika bakupela - nafwa yangu e nafwa yangu e nafwa yangu e awe kyali kyaume batyana bane iyooo*

Eh! bien il t'en remplit seulement une casserole et te donne, c'était un brave homme

lui,...

22. *Kyalitebelepo na mayo lukuni - mawe ne wakushala ka baleya*

Il avait même cherché du bois pour ma mère, hélas! moi qui suis restée de ceux qui partent

23. *Mayo walinshile wandabila mu lukungu - nafwa yangu e*

Maman, tu m'avais laissée oubliée dans la véranda,...

24. *Mwa na bene mwanshile - mayo mutyana wakungoba*

C'est à une terre étrangère que ma mère m'a laissée, maman, ô compagnon chargé de ramer pour moi

25. *Alishile andabila mwa Kikungu nsakilwa mitanda - nafwa kilolo*

Elle m'a laissée oubliée à Kikungu contre qui l'on construit les huttes,...

26. *Awe mayo walibifishe - ne mulanda we*

Ah non maman, tu avais mal agi,...

27. *Pakunshila fye kilema - kabili nafwa kilolo*

Pour m'avoir laissé seulement une

infirmes,...

28. *Mayo kabinda wangi kyapela ku nda - ne mulanda e iye mawe lelo mawe yangu mawe yangu mawe yangu mayo*

Maman, ma cadette, la dernière du ventre,...

29. *Ni mayo kabinda kyapela ku nda - iyoo iyo yangu ne mulanda nafwa mayo*

C'est maman la cadette, la dernière du ventre,...

30. *Ekubikapo no mulume Kifuntwe matobo - nafwa kilolo*

Alors on y a ajouté même le mari, Kifuntwe aux joues gonflées,...

31. *Awe nalimanama - ne mulanda iye*

Vraiment je souffre,...

Note. Etre à l'affût de ; être contre et chercher par tous les moyens des problèmes contre cette personne.

32. *Kankabalilepo - nafwa yangu e nkayeko nebo*

Il faudra que je meure la première, oui, pour que j'aïlle là-bas

33. *Nakana ne kishinkikwa mayo kya katapa*

Je refuse, moi boule dernière des feuilles de manioc

34. *Bwalakya fino - batyana bane mwe bena*

bane awe we kumanama we kabulanda we kumanama nobe

Ainsi il va bientôt faire jour, ... mes frères et soeurs, quelle souffrance, pauvre de moi, souffrance toi aussi

35. *Wamono yu watulilo'ku - nafwa kilolo*

Tu vois alors celui-ci qui débouche de ce côté-là,...

36. *Nga mukashi wafika - mawe ne kamula owe*

Si c'est l'épouse qui arrive, hélas moi la petite situtunga ô

37. *Leto bwali e leto bwali awe ne wakushala pe lungu - awe yangu e ne mulanda nafwa kyumi*

Amène la bouillie, oui, amène la bouillie, non, ô moi qui dois rester dans la plaine, ... je meurs vivante

38. *Ale po mpelele - batyana bane*

Eh bien, c'est là que je termine,...

39. *Nshafike kutali e iyo nshafike kutali - mawe ne kabulanda*

Je n'irai pas loin, non je n'irai pas loin,...

40. *Awe nakilekako - batyana bane*

Ah non, je la lâche,...

41. *Nakitulapo kyalema mawe ne wa kushala ka baleya - yo yangu e yo mayo nafwa mayo*

Je la dépose, elle devient trop lourde, hélas, pour moi la survivante de ceux qui sont déjà partis,...

91. *Mwe basha bana tamwaba na mano*

version de NaMushibwe (Mw 56 ch. 8 ; D 28/11)

1. *Yangu mayo yoyoyo yangu mayo yangu mayo*

Hélas maman, ô hélas maman, hélas maman

2. *Ndekite kili pi ne kitebele Lesa - mayo wangi ne mulanda mayo yangu mayo yangu mayo*

Que vais-je donc faire, moi, ce que Dieu n'a pas dit, ma mère, pauvre de moi, maman,...

3. *Mwe basha bana tamwaba na mano - yoyoyo yangu mayo yangu mayo*

Vous qui laissez vos enfants, vous n'avez pas d'intelligence,...

4. *Pakusha bana mwakobaika ku myembe - mayo wangi ne mulanda mutwale yangu mayo yangu mayo*

Pour avoir laissé vos enfants accrochés aux manguiers, ... emportez-le,...

5. *Nebo nshilala pakumpitila kaume aka mano - yoyoyo yangu mayo yangu mayo*

Moi je ne dors pas car on m'a arraché un

homme cher doué d'intelligence,...

6. *Kabili abaume abakwetya mano - mayo wangi ne mulanda mutwale yangu mayo yangu mayo*

Alors que les hommes doués d'intelligence,...

7. *Kabili abaume abakwetya mano - yoyoyo yangu twende alo yu twende*

Des hommes donc qui ont de l'intelligence, ô ma chère, partons, vraiment le voici, partons

8. *Kabili milandu nga yaisa - mayo wangi ne mulanda mutwale*

Alors que s'il venait des palabres,...

9. *Balefwaya baume - mayo wangi ne mulanda mutwale alo'yu mayo alo'yu mayo*

On cherchera les hommes,...

10. *Ale kipuba kipuba kyobe - yo yo yo yangu mayo alo'yu mayo*

Eh bien, un idiot reste ton idiot,...

11. *Mwilakuibepa ti nshalileko bwali - mayo wangi ne mulanda mutwale*

Ne vous trompez pas en vous disant que je n'avais pas mangé de bouillie,...

12. *Ikililwako fye mweo - mayo wangi ne mulanda mutwale yangu mayo alo'yu mayo*

Ce qui importe c'est seulement la vie,...

13. *Mwe basha bana tamwaba na mano - yoyoyo yangu mayo alo'yu mayo*

Vous qui laissez les enfants vous n'êtes pas raisonnables,...

14. *Tulekuta ba Mukwema kyatulile ku lukungu - yoyoyo*

Nous appelons Mukwema, le torrent qui sort de derrière la maison,...

15. *Kalimbwelimbwe wakutelesha mushila - yoyoyo yangu mayo alo'yu mayo*

La mousse aquatique qui rend la racine glissante,...

16. *Kabili e ba tata bamfyele - mayo wangi ne mulanda mutwale yangu mayo alo'yu mayo*

Car c'est lui mon père qui a été mon géniteur,...

17. *Nebo nshaishibe fya kulonde nganga - yoyoyo alo'yu mayo yangu alo'yu mayo*

Moi je n'ai pas l'habitude de consulter les devins,...

18. *Ala kyakumantamanta - mayo wangi ne mulanda mutwale yangu mayo alo'yu mayo*

Eh bien, ce sont des tâtonnements,...

19. *Ala natalala nshaishibe kimbo kya lyemo -*

yoyoyo alo'yu mayo al'yu yangu

Eh bien, je me tais car je ne connais pas le chant de souffrance,...

20. *Muntu lo alanda nshaishibe kimbo - mayo wangi ne mulanda mutwale*

La personne a beau dire qu'elle ne connaît pas la mélodie,...

21. *Ati ala fye kano wime - mayo wangi ne mulanda mutwale alo'yu mayo alo'yu mayo*

Vous lui dites qu'il faut absolument qu'elle se lève,...

22. *Kyalibipa pakutufyala fye abanakashi - yoyoyo*

C'est une mauvaise chose pour nous que d'être nées rien que des femmes,...

23. *Kwakubulo mwaume we toloshi - yoyoyo alo'yu mayo alo'yu mayo*

Sans un seul homme en pantalon,...

24. *Nebo nshilala pali Mulumbwa - mayo wangi ne mulanda mutwale*

Moi je ne dors pas au souvenir de Mulumbwa,...

25. *Koni kwangi mulala kwakufita - mayo wangi ne mulanda mutwale alo'yu mayo alo'yu mayo*

Mon oiseau qui dort dans l'obscurité,...

26. *Pa kimpakwe pa Sombe - yoyoyo yangu mayo alo'yu mayo*

A l'arbre kimpakwe chez Sombe,...

27. *Papwila fya bantu - yoyoyo yangu mayo alo'yu mayo*

Les gens y ont seulement péri en masse,...

28. *Kasonso buke pafwila bantu - mayo wangi ne mulanda mutwale yangu mayo alo'yu mayo*

Une si petite brousse où viennent de mourir les gens,...

29. *Takuya babwela kwa Shakapanga Lesa Katula - yoyoyo yangu mayo alo'yu mayo*

Il n'y a pas de gens qui y vont et qui après rentrent chez Lesa Shakapanga Katula,...

30. *Nga balimbweshoko Mwansa wasabala - yoyoyo yangu mayo alo'yu mayo*

On aurait dû me rendre au moins Mwansa le vif,...

31. *Nshaishibe fya kulonde nganga - mayo wangi ne mulanda mutwale alo'yu mayo alo'yu mayo yangu mayo*

Je ne sais pas comment consulter les devins,...

32. *Ala natalala nshaibe kimbo kya lyemo -*

yoyoyo yangu twende twende mayo

Eh bien, je me tais, car je ne connais pas la chanson de souffrance,...

92. Ekyo nkafwayo kulekele kimbo kya lyemo
version de NaManda (Mw 56 ch. 9 ; D 28/12)

1. *Ne mulanda a mawe yangwe ne mulanda a iyo oo oo oo awe yangu e ne mulanda owe*

Pauvre de moi! Ah! hélas vraiment pauvre de moi,...

2. *Nebo ekyo nkafwayo kulekele kimbo kya lyemo - ne mulanda mawe yangu e ne mulanda aa*

Moi c'est pourquoi je cherche à abandonner le chant de souffrance,...

3. *Namansansa wabuta pa kapamba - ne mulanda a mawe yangu e ne mulanda a a*

La mère du carrefour, bien blanche au sommet,...

4. *Ba NaKatebe kamulwa na mpikiso - ne mulanda a a mawe yangu e ne mulanda e e*

Mère de Katebe, le siège qui se bat à l'aide de bâtons,...

5. *Awe apo mfika patali - ne mulanda mawe*

Eh! bien j'y arrive toujours loin,...

6. *E nakulu ndale bambi ba nakulu bantu - napyang yangu e kindo nalile ne mulanda mawe*

C'est sa grand-mère, que je dorme, les autres grands-mères ce sont aussi des gens, ô je brûle, pauvre de moi, qu'avais-je donc mangé,...

7. *Kuli ndumba muntafwala kifunga - ne mulanda mawe yangu e ne mulanda e e*

Chez la prostituée qui ne porte jamais de jupon,...

8. *Kyungu kimo kitabikwa busaka - ne mulanda a a mawe yangu e ne mulanda ee iyo ooooo mawe yangu eene mulanda mawe*

Une seule casserole qu'on ne garde jamais proprement,...

9. *Awe takyawama bukabambila moni - ne mulanda e e mawe yangu e ne mulanda e e*

Ah! non ce n'est pas bien d'offrir toujours des proies aux vautours,...

10. *Ulekumfwe nkongole NaMwaba wampangile inkongole - yangu e mawe yangu e ne mulanda e e iyooooo mawe yangu e ne mulanda mawe e*

Entends donc les dettes, NaMwaba qui m'a engendrée, des dettes,...

11. *O napapa kuli ba kansubunsubu mukinda wita mema - efyo napapa mawe yangu e efyo napapa yangu e*

Ô ça m'étonne pour la source, la gourde qui appelle les eaux, voilà ce qui m'a étonné,...

12. *Kubati kikulwe kifwile pano pa masonde - ne mulanda a a iyoooo iyoooo*

On dirait que c'était un ancêtre qui venait de mourir ici sur terre,...

13. *Awe namipapa sana - mawe ne kamulanda ne mulanda ne mulanda ne mulanda ne mulanda mawe*

Je suis très étonnée pour vous,...

14. *Awe palya bantu ati baleteni - ne mulanda ne mulanda ne mulanda e e*

Eh bien là les gens disent de l'amener ici,...

15. *Na ba NaMulonga watambalala - ne mulanda mawe yangu e ne mulanda e e*

De même que la mère de la rivière qui se déploie,...

16. *Na ba NaKombe kalubosha nama na bantu - ne mulanda mawe yangu e ne mulanda e e*

Et la mère de Kombe, la mouche qui fait pourrir et les bêtes et les hommes,...

17. *Awe na ba NaMwape nkita na matambo - ne mulanda mawe ne mulanda ne mulanda mawe yangu e ne mulanda mawe*

Eh! bien de même que la mère de Mwape qui fait des merveilles,...

18. *Abantu'bwingi bapwila ku kalunga - ne mulanda mawe yangu e ne mulanda e e*

Combien nombreux sont les gens partis pour l'au-delà,...

19. *Kwabo tukalila shani mayo Kyungu kimo kitabikwa busaka - ne mulanda a mawe yangu e ne mulanda e e*

Chez eux comment pleurerons-nous, maman Kyungu, la casserole unique que l'on ne garde jamais proprement,...

20. *Pantu fyelwe fye bunke bushimwa bwakwe - ne mulanda mawe yangu e ne mulanda e e iyo oooo mawe yangu e ne mulanda mawe*

Car elle est née seule enfant unique celle-là,...

21. *Kwakubulapo ne mpapi bamupapikile - ne mulanda mawe yangu e ne mulanda e e*

Sans même quelques frères qu'on lui ait fait suivre,...

22. *Matwi ya bunke kiletelwa na mwela - ne*

mulanda mawe yangu e ne mulanda e e

Oreilles de solitaire qui ne reçoivent que du vent,...

23. *A babili babili kale bomfwile - ne mulanda mawe*

Si c'étaient celles de deux chaque fois, elles entendraient bien vite,...

24. *Fyo mfwile we mukulu wakulya no kwaba - napyala leka yangu e uuli bunke ne mulanda mawe napyala we yangu e we yangu e o nafwa we yangu e*

Tu sais toi la grande personne qui mange et partage, assez, je brûle hélas! moi qui suis seule,...

25. *Epo napela ba kansubunsubu mukinda wita mema - epo napela iye epo napela*

C'est ici que je m'arrête, la source, la gourde qui appelle les eaux, ... hélas c'est ici que je termine

26. *Mayo NaMwansa wasabala epo napela - iye e e e iyooo*

Maman, mère de Mwansa la vive, c'est ici que je termine,...

27. *No kulaya nalaya - ne mulanda mawe*

Et je dis même au-revoir,...

28. *Nkolwala kansubunsubu mukinda wita mema - iyoooooooo mawe yangu e ne mulanda twafwa*

Je suis souffrante, la source, la gourde qui appelle l'eau,...

93. Nebo nshakamone wakundila

version de NaMwansa Kikwese (Mw 56 ch. 10 ; D 28/13)

1. *Nebo nshakamone wakundila - batyana bane*

Moi je ne trouverai personne pour me pleurer, mes chères

2. *Ngelo basula Kombe - ne mulanda ena fye*

Comme on vient d'abandonner Kombe, pauvre de moi, c'est elle vraiment

3. *Kabili kikulwe kyalubemba mpango bamusula shani - ne mulanda e e ne mulanda e ne mulanda ne mulanda e e e e*

Et puis un ancêtre qui rassemble les richesses, comment vient-on de le laisser à l'abandon,...

4. *Nga balifyele ebo nga balifyele - ne mulanda ena fye*

S'ils ont des enfants, c'est grâce à ceux-

là, s'ils ont des enfants,...

5. *Ngelo basulo mwaume wa mano - ne kabwa nene ne mulanda e e*

Et pourquoi a-t-on donc laissé à l'abandon un homme doué d'intelligence, chienne que je suis,...

6. *Ifyo napapa ba Mwelwa wa pa Lunga e ba kansubunsubu mukinda wita mema - ifyo napapa ne mulanda ena fye*

Comme je viens de m'étonner pour Mwelwa maître du Lunga, la source, la gourde qui appelle l'eau,...

7. *Elo basulo yu mwaume ukwetya mano e*

Alors qu'on vient de mépriser cet homme qui a de l'intelligence

8. *Nga pali fye ne mwanakashi - ne mulanda ena fye*

Qu'en sera-t-il pour moi une femme,...

9. *Kabili umwana naendelyo bwamba e*

Et mon propre enfant pour qui j'ai marché nue,...

10. *E kikulwe kyalubemba mpango - mawe ne mulanda ena fye awe ni mayo awe ni mayo ni mayo eee*

C'est lui l'ancêtre qui rassemble les richesses,...

11. *Nebo kuli mayo - nkaya ndalila ne mulanda ena fye*

Moi chez ma mère j'irai en pleurant,...

12. *Kuli mayo Mwansa wabalala pa kwenda e*

Auprès de maman Mwansa qui est très fière dans sa marche, oui

13. *Nebo ni kimpatyampatywa wa bashimba - nkaya kandila ne mulanda ena fye*

Moi le jouet réel du clan des léopards,...

14. *Kabili mayo ewatwalo butunkanya kwa Lesa*

Et puis c'est maman qui a amené les mauvaises paroles chez Dieu

15. *Nelya umfwile tukolwe twalubembe mpango - mawe ne mulanda ena fye*

Bien qu'elle ait entendu des ancêtres qui rassemblent les richesses,...

16. *Elo mayo anshile lyemo mwisamba lya kyalo*

Alors maman m'a laissé la souffrance sur terre

17. *Nebo nkaya kukimbaula - ne mulanda ena fye ena ni mayo e e ena ni mayo o ni mayo e bayako*

Moi j'irai le fourir ça et là, ... elle c'est ma mère qui est allée

18. *Nebo nkabakonkele sha fya manika mwandusa fye - mawe ne mulanda ena fye*

Moi je la suivrai seulement dans la rivière, vous m'avez seulement abandonnée,...

19. *Nga babula ba kalonde we kalelyo bwela e*

Si vous prenez la houette qui travaille mieux d'elle-même

20. *Kabili ba mwinshi wa kutwa mwibende ne kabwa nene bantola - ne mulanda ena fye*

Et puis le pilon destiné à piler dans le mortier, chienne que je suis, on vient de me ramasser,...

21. *Yemwe na ka Katebe kamulwa na mpikiso e*

Chers amis, même Katebe le petit siège qui se bat au moyen de bâtons

22. *Ba Kapundu koline muka Kyanda - ne kabwa nene mawe ne mulanda ena fye*

Monsieur Kapundu, le figuier sec, mari de Kyanda,...

23. *Na banalume balumike nganda e*

Ainsi que son oncle qui avait rendu la maison plus solide

24. *Eko'ku batolele - ne mulanda ena fye*

C'est là seulement qu'ils ont ramassé,...

25. *Tabakakwa kyela munyongwe*

Jamais on ne les a emprisonnés dans le fer bien serré

26. *We kanwa kangi wituka bantu - ne mulanda ena fye*

Ô ma bouche, n'injurie pas les gens,...

27. *Ba nakafwaya kyafwaile balume mulongo - ne mulanda ena fye ena ni mayo e ena ni mayo o ni mayo oooo*

Et cette chercheuse qui avait fait la cour à toute une file d'hommes,...

94. Kinshi wamwena mulongo wangi

version de NaMuloke (Mw 56 ch. 11 ; D 28/14)

1. *Kinshi wamwena mulongo wangi*

Qu'as-tu vu à moi, cher frère?

Note. Ici : voir ce qu'a quelqu'un en vue de lui faire du mal.

2. *Kintu no mwine mulongo wangi - ala we mayo ala we eee*

Toute créature a un maître, c'est mon parent, vraiment toi maman, vraiment toi

3. *Mwe bantu mwe balekwata ba nkashi yenu - ne mulanda ooo*

Vous les gens, on attrape vos soeurs,

pauvre de moi ô

4. *Nangu ukwate fye kyupo kaesa nkashi yobe nebo nkamuteka fye pa kilako*

Même si vous avez un mariage, votre soeur vient, elle la fait reposer sur une natte

5. *NaMwila yalulumba mu twalo - mama yaya e yaya a kano wakovweleko*

Mère de Mwila qui erre à travers les terres, ô maman, ma soeur, ma soeur, à moins que tu y eusses fait longtemps

6. *Mwe bantu yaya wa kwa Kaimbi - mwe bena bangi umuyashi lubula bantu*

Bonnes gens, la soeur de Kaimbi, mes chères soeurs, une défunte sans famille

7. *Kintu no mwine balongo bangi kintu no mwine - ne mulanda ma o*

Chaque chose a un maître, chers frères,...

8. *Mwe bali na bantu bakalangwa mukinda*

Vous qui avez des gens à qui on montre des calebasses servant à porter les poissons

9. *Mwe bena bane babili babili baliweme ubuyashi lubula bantu - mama yaya e*

Vous mes parents, deux à deux c'est bien, être défunt, c'est manquer de gens,...

10. *Lelo ndefwaya fye wangobwele twalo*

Aujourd'hui je cherche seulement celui qui m'avait rapproché les terres

11. *Kutwa kulibuka kushinkana umweni wa mfwa taimbilila*

Piler complètement c'est se relayer les pilons, le propriétaire du défunt ne chante pas pour lui-même

12. *Nakyabulokela kuyenda*

Pluie qui te mouille à la fin de la saison

13. *Yewe NaKilando mutasanikwa kyalo*

Ma chère mère de Kilando, le tronc jamais éclairé au monde

14. *Namukungwe muntabukwa panshi*

Les eaux profondes qu'on ne traverse jamais à gué

15. *Nakalonga kanono bunda bwa mikubulo - yaya uyu mayo mawe lelo kano fyo'wangobweleko*

La rivière dans laquelle on patauge longuement, ma chère, aujourd'hui pour cette mère hélas, sauf seulement celui qui m'avait recueillie un peu

16. *Musaka awama ba NaMungule wa Mitanga Musaka awama ne kamuya ao umukashi ukashisha menso*

Musaka est bonne, de même que la mère de Mungule wa Mitanga, Musaka est devenue belle pour moi, une femme qui fait rougir les yeux

17. *Muka Nyumbi yakalabanda*

Épouse de Nyumbi qui est active

18. *Ya Kikontwe Lwenge*

De Kikontwe Lwenge

19. *Muka Mundiku wakutikule fyebo*

Épouse de Mundiku, le hoquet qui hoquette des paroles

20. *Muka munganga uwalye kibalashi*

Épouse de munganga, l'oiseau qui a mangé le fruit

21. *Mawe kwesu kwitanga nama na bantu - yaya mama a a lelo kano fye wakovweleko oo*

Hélas chez nous au troupeau des bêtes et des hommes, ma soeur, maman, aujourd'hui il faut seulement quelqu'un qui y a longtemps vécu

22. *Tamulimo bamuka kifula kyamulokela kuyenda*

Vous n'y êtes pas présente, épouse de la grosse pluie qui tombe à la fin de la saison

23. *Mulikwete bamutenteka ne nyimbo - ne muyashi mama*

Vous tenez celui qui remplace pour les chansons, moi la mourante maman

24. *Umfwo lufyengo ku ba nganda balongo bangi*

Écoute l'injustice de la part de celui de la même famille, ô mes chers frères

25. *Nga bamupela ifinono - ne kamuya a o*

Quand on lui donne c'est très peu de choses, ô moi qui dois passer

26. *Kwati e nyina wamwiminipo*

Comme si c'était sa mère qui s'était dressée pour sa vie

27. *Umfwa nkashi yakwe ayeko alete milandu pano pa masonde - mama yaya*

Quand sa soeur ose y aller, elle provoque ainsi des palabres ici sur terre, ...

28. *Pakufwaya ShiMwila walulumba mu twalo - mwe bena bane bwimanine mawe yangu e*

A la recherche du père de Mwila, l'homme qui erre à travers les terres, mes chères soeurs, c'est toujours debout, hélas!

29. *Lelo nshaikaleko pa kufwaya uwakyebesha myemfu*

Je ne vais pas du tout m'asseoir afin de rechercher l'homme qui effraie par sa barbe

30. *Nga kwebati umukashi wa nganda ne milimo*

S'il est question de parler de l'épouse maîtresse de la maison et des travaux

31. *Mwe bena bane namutekele pa kilako - ne mwine wa muntu*

Mes chères soeurs, je l'ai faite asseoir sur une natte, moi la parente de l'homme

32. *Bwimanine balongo bangipa kufwaya kambela kakukunkinsho mulilo - mawe yayo mulume wangi*

Debout, mes chers frères, en cherchant le brasero pour y allumer le feu, hélas, mon mari

33. *Umo twafyalilwe na mayo nakyamulokela kuyenda*

Comme nous sommes nées avec maman, grosse pluie qui tombe à la fin

34. *Umo twaishile kwesu kwa NaMukungo kwafula nakyaimana ku matelo*

Comme nous sommes venus ensemble ici chez nous, chez la mère de Mukungo où il y a en masse ce qui se trouve sur la pente

35. *Kwa NaMukukwe mutalukwa panshi*

Chez la mère de Mukukwe jamais tressé par terre

36. *Kwa nakasundila ku mpanga - mwe bena bane*

Chez celle qui urine en brousse, mes chères amies

37. *Umfwa asundile ku bantu kyakumanina mafumo - muyashi e e e mwana mayo mawe yangu e kano wakovwelepo*

S'il ose uriner dans les humains on retrouve partout des grossesses, ô le défunt, fils à maman, hélas, si au moins tu vivais plus longtemps

95. *Awe ndelaya fye*

version de NaMashinda (Mw 56 ch. 12; D 28/15)

1. *Awe ndelaya fye - mawe ne kamulanda ne*

Non, je dis seulement adieu, hélas, pauvre de moi

2. *Ndelaya fye kwa shikulu kansubunsubu mukinda wita mema ewafyele mayo - ne mulanda mayo*

Je dis seulement adieu au grand-père, la source, la gourde qui appelle les eaux, c'est lui qui avait engendré ma mère,...

3. *Ewafyele mayo NaKishimba kyatuta mu Luombe ewafyele mayo - ne mulanda mayo*

C'est lui qui avait engendré ma mère, mère de Kishimba qui fleurit au Luombe, c'est le

père à maman,...

4. *Kyakine baleba'ti katanshi kulolwa bwato - batyana bangi mawe yo ne muomba mayo batyana bangi iyoooo o yoyoyo mwane mayo*

En effet, on dit toujours : La chose vue la première c'est la pirogue,...

5. *Nalimumwene pa kitembwa lubilo - nanya we mayo*

Je l'ai vue là à la séance de mélodées qui ne se chantent pas rapidement,...

6. *Ni kansubunsubu lelo mukinda wita mema*

C'est la source aujourd'hui, la gourde qui appelle les eaux

7. *Nalimumwene kwa Kikolokolwe kitalisha bwino - mawe ne kamulanda ne*

Je l'ai vue chez Kikolokolo qui ne nourrit pas bien,...

Note. Le salamandre ou lézard bleu qui chante très mal.

8. *Nalaya fye iye e e o nalaya fye mawe yo kuli bashikulu nalaya fye*

Je vais m'en aller seulement, hélas,... hélas non, auprès de mon grand-père, je vais m'en aller tout simplement

9. *Nalaya fye ne kintobenge wa kyumbu - iyoo ooo mawe ne kamulanda ne kamulanda batyana bane ne kamulanda e e e o nalaya fye e nafwa fye lelo*

Je vais seulement partir, moi la patate douce,...

Note. La patate douce est facile à anéantir.

96. *Ala tulayamo fye*

version de NaMukobe (Mw 56 ch. 13)

1. *Ala tulayamo fye - mwe nkombe sha kwa Lesa*

Eh bien nous y allons seulement, vous messagers de Dieu

2. *Tata nga ni Kalasa balongo bangi nga mulibamwene ba NaMukwema kyatulile ku lukungu ne mbushi...*

Papa, si c'était Kalasa, mes chers frères, vous alliez voir la mère de Mukwema, le grand torrent coulant de derrière la maison emportant même une chèvre...

(7) Deuil à Kasenga

A l'occasion du deuil du garçon Kalumba ; son père est mwina nsofu, sa mère mwina mfula.

NaKalumba est la grand-mère du garçon ; NaSeya est la cousine du père du défunt, mwina nsofu ; pour les autres femmes il n'y a que les noms.

97. *We kilya mukolwe walukusho bushiku*

version de NaKalumba (Mw 71 ch. 1 ; D 37/14)

1. *Iyo iyo ne mulanda mayo*

Ô pauvre de moi, maman

2. *We kilya mukolwe walukusho bushiku - yoyoyoyo ne mulanda mayo*

Toi qui as mangé le coq qui coupe la nuit,...

3. *We kilya baume takyaba na mano...*

Toi qui tues les hommes, tu n'es pas intelligent...

4. *Nebo ndalila kabilyebilye ku mabumba - iyo iyo ne mulanda mayo*

Je pleure un homme qui est actif aux assemblées,...

5. *Kyalyo mwana kyakushile shina - iyo iyo ne mulanda mayo*

La mort emporte l'enfant pour ne lui laisser que le nom,...

6. *Kyalyo mwana kyakushile shina - yoyoyo ne mulanda yangu e*

La mort emporte l'enfant pour ne lui laisser que le nom,...

7. *Kyalyo mwana kyakushile shina - yoyoyo ne mulanda mayo*

La mort emporte l'enfant pour ne lui laisser que le nom,...

8. *Kyalyo mwana kyakushile shina - yoyoyo ne muomba mayo*

La mort emporte l'enfant pour ne lui laisser que le nom,... moi la pleureuse

9. *Ndekite kili pi ne kitebele Lesa - iyo iyo ne mulanda mayo*

Que ferai-je, si Dieu ne l'a pas dit,...

10. *Ndekite kili pi ne kitebele Lesa - iyo iyo ne mulanda mayo*

Que ferai-je, si Dieu ne l'a pas dit,...

11. *Abana basanguke ngumba - yoyoyo ne mulanda mayo*

Que mes enfants deviennent stériles,...

12. *Ne wafyele kalibulibu musha we bende - yoyoyo ne mulanda mayo*

Alors que j'avais enfanté, une fille esclave du mortier,...

13. *Ne wafyele ba musha we bende - yoyoyo ne mulanda yangu e*

Alors que j'avais enfanté plusieurs filles esclaves du mortier,...

14. *Tata so ntwale ku masamba ya menda - iyo iyo ne mulanda mayo*

Père, viens m'amener à l'aval de la rivière,...

15. *Kalumba twende kwa Kashobwe muntaliwa na koni - yoyoyo ne mulanda mayo*

Kalumba, allons à Kashobwe, le sorgho rouge qui n'est pas mangé par l'oiseau,...

16. *Tuye kumona Muonga wabandabanda - yoyoyo ne mulanda mayo*

Allons voir Muonga, l'arbre qui est dans l'embarras,...

17. *Tuye kumona Lukwesa lwa makata - yoyoyo ne mulanda mayo*

Allons voir Lukwesa qui est haut placé,...

18. *We kilya baume takyaba na mano - yoyoyo ne mulanda yangu e*

Ô toi qui tues les hommes tu n'es pas intelligent,...

19. *Mayo fikalya bafyashi kuwama - iyo iyo ne mulanda mayo*

Bonnes sont les choses qu'allaient manger les parents,...

20. *Kalumba nangu nga walilobeipo kalukomo mu Mulaisho - yoyoyo ne ne mulanda mayo*

Tu allais, Kalumba, pêcher même un petit poisson dans le Mulaisho,...

21. *Ati kantwalileko mama NaKalumba - yoyoyo ne ne mulanda mayo*

Que j'amène à maman, la mère de Kalumba,...

22. *Kantwalileko mama NaMwape wakubumba we nakawe - yoyoyo ne mulanda mayo*

Que j'amène à ma mère, la mère de Mwape personne modelée, toi pour qui on chante,...

23. *Leka ntwalileko NaBwalya ngikale musangwa pa kafulu - yoyoyo ne muomba mayo*

Que j'amène à la mère de Bwalya pour qu'elle soit bien assise à sa place, ... moi la pleureuse, maman

24. *We kilya baume takyaba na mano - yoyoyo kamwebeniko*

Toi qui tues les hommes, tu n'es pas intelligent, ... va le lui dire

98. Kinshi nshalila nshikonka baleya

version de NaSeya (Mw 71 ch. 2 ; D 37/15)

1. *Ndekita shani ne kitebele Lesa - iye e e iye iye ne mulanda mayo*

Que ferai-je si Dieu ne l'a pas dit ?... pauvre de moi, maman

2. *Kinshi nshalila nshikonka baleya - ne mulanda mayo*

Pourquoi est-ce que je reste? Je ne suis pas ceux qui partent,...

3. *Kalumba ukaye kunshimika kuli tata - iye iye ne mulanda*

Kalumba, va m'annoncer à mon père,...

4. *Tata kikwekwe umukali pa bantu - yoyoyo ne mulanda mayo*

Mon père Kikwekwe, l'oiseau farouche le plus méchant de tous,...

Note. *Kikwekwe* : oiseau très farouche.

5. *Ndekite kili pi ne kitebele Lesa - yoyoyo ne mulanda mayo*

Que pourrai-je faire si Dieu ne l'a pas dit,...

99. Natotelapo we mpelepete

version de NaKalumba (Mw 71 ch. 3 ; D 37/16)

1. *Mayo natotelapo we mpelepete yakunyela mu kwenda - iyo iyo ne mulanda yangu e*

Mère, je te remercie, toi la chièvre qui défèque en marchant,...

2. *Mayo natotelapo we Kikosa kyululwa no mwela - iyo iyo ne mulanda mayo*

Je te remercie, mère Kikosa, l'herbe à épines que le vent emporte, ...

3. *Natotelapo mayo NaSeya wa kilongo - yoyoyo ne muomba mayo*

Je te remercie, maman, mère de Seya qui nourrit, ô moi la pleureuse, maman

4. *Nasantapo mayo NaSeya wa kilongo - yoyoyo ne mulanda mayo*

Je te remercie, maman, mère de Seya qui nourrit,...

5. *Kinki wa babili NaSeya wa kilongo - yoyoyo ne muomba yangwe*

C'est mieux de collaborer, mère de Seya qui nourrit,...

Note. *Kilongo*, le pot, car elle nourrit la famille.

100. Ala nshilala pali tata nebo

version de NaSeya (Mw 71 ch. 4 ; D 37/17)

1. *Ala nebo nshilala pali tata mwe nkombe sha*

kwa Lesa - mwe banandi mwe banandi e mwe banandi

Comment, pour mon père, vous messagers de Dieu, je ne dors pas, chers amis,...

2. *Pali tata kikwekwe umukali pa bantu - mwe banangi*

Pour mon père Kikwekwe, le plus méchant de tous les hommes,...

Note. Oiseau bleu qui tue les serpents.

3. *Yemweni imbilileni umunenu - iye ye mwe banandi*

Chantez, chers amis, pour votre ami,...

4. *Uwafwa taimbilila - nana mayo nana mayo nana mayo e*

Car un défunt ne chante plus pour lui-même, n'ose pas, maman,...

5. *Ala mwe bantu ndepulumpunta - batyana bane nana mayo nana mayo nana mayo e iye nana mayo nana mayo e*

Comment, vous autres, voyez comment je ne fais qu'aller ça et là,...

6. *Twafwa mwe baume*

Mes chers, on se meurt

7. *Kabili we mufyashi wafyalishe - nana mayo mayu e mayu ee*

Vous êtes un père qui a laissé beaucoup d'enfants,...

8. *E mwine wafyala ba ShiKalowa musanda - nana mayo nana mayo lelo nana mayo nana mayo nana mayo nana mayo nana mayo nafwa*

Et c'est toi qui as engendré le père de Kalowa le disperceur,...

Note. Il s'agit du père du défunt

9. *Napyo kulaluka kwa mu nda - nana mayo nana mayo nana mayo*

Que de douleurs lors de la grossesse,...

10. *Batufumya fyo kuboko mu nsani - batyana bangi nana mayo iye iye iye ee nana mayo nana mayo twafwa fwe baume*

Vraiment, on nous retire la main de l'assiette, mes chers copins, nous mourons, nous les hommes

11. *Tata nga walingimbileko fye kyamumfuli nkanda - nana mayo nana mayo e nana mayo e*

Ô père, il fallait creuser pour moi un tunnel,...

12. *Uyu mayo ni kaongo ilino lya nsofu ilipeteme - nana mayo nana mayo nana mayo eee nana mayo nana mayo o twafwa fwe baume*

Celui-ci c'est, chère mère, le grand, la défense d'éléphant à la pointe courbée,...

13. *Kabili Kipepe ni ngumba ya musale - batyana bane nana mayo o mayo nana mayo ee*

D'ailleurs Kipepe est stérile à jamais,...

Note La femme qui ne vaut rien mais qu'on peut choisir si on y tient beaucoup soi-même.

14. *Tekubula wafyalapo akakuluba kwishiba - batyana bane nana mayo*

Ne peut-il même pas engendrer un enfant sans vraiment s'y attendre,...

Note. Il y a : *kubula* : continuer à entonner ; *kubula* : informer ; *kuluba* : oublier ce qu'il y a au village.

15. *Ni tata lelo ni tata ewafyele uyu wine na tata - batyana bane nana mayo nana mayo o nana mayo iye nana mayo e nana mayo nafwa mwe baume*

C'est mon père aujourd'hui, c'est bien lui qui a engendré celui-ci même, mon propre père,...

16. *Kalumba nangu ni nkuni nga walitebele - mutyana wane nana mayo mayo e*

Kalumba, tu allais même couper du bois pour moi,...

17. *Ni mayo wanengo kutwa nindwala - nana mayo o ni mayo o*

C'est à cause de ma mère que je pile car je suis malade,...

18. *Ngalintebelepo we nkombe ya kwa Lesa - nana mayo nana mayo e nana mayo iyeeee nana mayo yoyoyo nafwa mwe baume*

Il allait couper du bois pour moi, toi messager de Dieu,...

19. *Tata Kalumba kitangoshima kyabalila mwi Sanga - nana mayo*

Papa Kalumba le fier que l'on recherche en pays sanga,...

20. *Kabili Mpande umwine pe Sanga - iyeee*

C'est toi Mpande propriétaire du pays sanga,...

21. *Ni we Mpande kyalakete ku mabula - nana mayo nana mayo nana mayo iyeeee nana mayo nana mayo twafwa mwe baume*

C'est toi Mpande, l'écaille qui est tombée des feuilles,...

22. *Mukaye kumweba - nana mayo nana mayo na mayo... iye nana mayo nana mayo e*

Va le lui dire,...

23. *Kaposhepo Belena wa mu kipingo - nana*

mayo iye nana mayo nana mayo e

Va saluer Bernard de la Bible,...

Note. Cousin du défunt décédé avant Kalumba.
24. *Mwana wa bune tafuma ku mweo - nana mayo iye nana mayo*

Un joli enfant ne s'efface pas de l'esprit

101. Kamwebeniko alale mayo

version de NaKapasa (Mw 71 ch. 5 ; D 37/18)

1. *Kamwebeniko - alale mayo iye washa bana yewe*

Allez le lui dire, hélas, maman, tu as laissé les enfants, ma chère

2. *Ifyo nakitile mwisamba lya kyalo - mawe yo*
Qu'ai-je fait sur terre? hélas ô

3. *Pa kupintila shentele pa kupintila shentele wakukosho mutenge*

Pour emporter le pilier, pour emporter le pilier qui rend solide la toiture

4. *Kabili nganda yatobeka - ne muomba mawe*
D'ailleurs ma maison s'écroule, moi la pleureuse, hélas

5. *Akana kaliweme mwisamba lya kyalo*

Il est intéressant d'avoir un enfant sur terre

6. *Umfwa ndilwele - ne muomba kimanya wabo iye e alale yangu iye e kabebeniko*

Surtout quand je suis souffrant, moi la pleureuse, l'obligée, ô malheur, ... allez leur dire

7. *Kwayo mukaya bene bantu kwayo mukaya - mawe yoyoyo mayo*

Il y est allé une connaissance, propriétaire des gens,...

8. *Tata nga wanango mutanto waninine kanshi nga nine - mawe ne yoyo mwane*

Montre-moi, papa, l'échelle utilisée pour monter, il fallait que j'y monte,...

9. *Bwelako tata e - alale yangu iye nebo ntangile*

Rentre, papa, hélas, ô que je puisse te précéder

10. *Kinki wa babili - mutyana wane*

Le courage c'est à deux, mon compagnon

11. *Te kinki uli weka lelo bushimwa*

Pas le courage quand tu es seul mais la solitude

12. *Nalimo tata nalikwibile kakusheta*

T'ai-je volé, papa, quelque chose à manger?

13. *Nga nebo kindo nshalila - ne kabwa kane iye kindo nshalila awe kindo nshalila*

Pourquoi est-ce que moi je reste, moi petit chien, pourquoi est-ce que je reste, non, pourquoi est-ce que je reste

14. *Kulaisha kulaisha kamukanda wa lubilo - kindo nshalila mawe yoyoyo mwane kindo nshalila mwisamba lya kalo*

J'envoie plusieurs lettres urgentes,...

15. *Nkolaka shani - ne muomba mawe yo*

Comment vais-je chanter,...

16. *Kabebeniko - alale mayo iye kabebeniko*

Allez le lui dire,...

17. *Tata kwayo mukaya kwa Ilunga wa Bisela - mawe yo kwayo mukaya mayo mwe bana kamwebeniko alale yangu iye kabebeniko*

Papa, une connaissance nous précède chez Ilunga wa Bisela,...

18. *Abantu ubwingi bapwila ku kalunga - kindo nshalila mayo yoyoyo mwane*

Beaucoup de personnes reposent au cimetière,...

19. *Kindo nshalila we nakalowa musanda*

Pourquoi, moi, je reste, ô mère du chasseur qui disperse

20. *Kinki wa babili - mutyana wane iyo yangwe e ne muomba mawe*

Le courage c'est à deux,...

21. *Kinki wa babili - mutyana wane mawe kwayo mukaya mawe yoyoyo mwane*

Le courage c'est à deux,...

22. *Nebo nkakana ne kishinku kya katapa*

Je vais même refuser une bouchée de feuilles de manioc

23. *Pa kunshila keshamo lelo kambala - iye alale yangu awe yo alale yangu*

Pour m'avoir laissé une souffrance, aujourd'hui elle me brûle,...

24. *Nakulaisha kulaisha - mutyana wane iyo alale yangu*

Malgré mes multiples messages,...

25. *Kulaisha kulaisha kabili kamukanda bantu - kwayo mukaya benwe bantu*

Malgré les multiples messages, d'ailleurs la lettre ce sont les gens,...

26. *Kanshi nga nine ne muomba nga nine iye mayo mukuwo yo kwayo mukaya*

Ce serait mieux si c'était moi, moi le griot, si c'était moi, hé maman, voilà l'appel, il y est allé une connaissance

27. *Kanono kanono te kukoselela - iye e ala mayo ala iye kwayo mukaya mwe bene bane batyana wane iye e*
 Petit à petit c'est s'efforcer,...
28. *Lelo ndilwele lelo ndilwele ne kabwa kane na mabanga*
 Aujourd'hui je suis malade, moi petit chien aux oreilles dressées
29. *Kontapwilako twenda - mutyana wane*
 Tu me puises un peu d'eau,...
30. *Lelo ndilwele - ne muomba ndilwele ndilwele yewe ala we mayo we iye kwayo mukaya*
 Aujourd'hui je suis malade,...
31. *Nange umutanto waninine - iye e alale tata awe yo alale yangu*
 Montre-moi l'échelle par où tu es monté,...
32. *Umfwapo ntuntumene - batyana bane iye e*
 En un endroit où je suis blottie,...
33. *Ka bene ka bene ka bene ka bene te kukoselela - ne muomba mawe*
 C'est pour autrui, ... c'est se forcer,...
34. *Ka munobe kankunkusha lukolo - bati mayo*
 Un bien d'autrui se transporte en cachette, n'est-ce pas, maman
35. *Nkokita shani - ne kabwa kane iye nafwa mayo iye kabebeniko*
 Que vais-je faire, nom d'un chien, ô je meurs, allez le leur dire
36. *Kwa Kitondo nshakayeko - batyana bane iyee alale mayo iyo nebo nshakayeko*
 Je n'irai pas au cimetière de Kitondo, ... je n'y irai point
37. *Nalilo wakuya bwela - batyana bane iye e nafwa mayo iye nebo nshakayeko*
 Je pleure celui qui va, mais rentre,...
38. *Na ba kikosa kyululwa no mwela - iyee nafwa mayo e iyo nafwa ne wimba*
 Je deviens cette plante qui est guidée par le vent,...
- Note. Comme cette plante change de position avec le vent, ainsi un pauvre change de vie selon les circonstances qu'il rencontre.
39. *Ne kimba bunke bushimwa bwane - iyee nkemba na nani e iye ne wakwimba bunke*
 Moi qui chante seule, seule que je suis, avec qui chanterai-je, moi chanteuse solitaire
40. *Kanono kanono - batyana bane*
 Je pleure petit à petit,...
41. *Nani ukantalalika - ne muomba mawe*
 Mais qui pourra essuyer mes larmes,...
42. *Kabili ikipelelo kyakupela bu Mpande*
 Et dire que celui qui nous laisse est le successeur de Mpande
43. *Kabili ekyatangila ku ntanshi ya lwendo - iye e ala we mayo iye e kabebeniko*
 Mais c'est lui qui nous précède, ô mère, faites parvenir mon message,...
44. *Ala kipanshapansha na bashimba - iyee alale yangu e iye nafwa naimba*
 Vraiment ce sont des ressemblances avec le clan du léopard, ... je me meurs, je chante
45. *Kwapwa naleka mwane munono - batyana bane iye e*
 C'est fini, je m'arrête petit à petit,...
46. *Tukolalo bushimpa washa bana bankashi tukolalo bushimpa*
 Nous allons dormir triste car tu laisses tes soeurs, nous allons dormir triste
47. *Ndefwayo mwana walubila mu kabanda - iye nafwa mayo iye iye kabebeniko*
 Je cherche l'enfant perdu dans cette forêt,...
48. *Na ba Kikungu Mwandwe nsakilwa bitanda - iye alale yangu e mayu e*
 Cher Kikungu, le lion contre qui on construit des huttes,...
49. *Na ba Mukuku - iye kamwebe mayo iye alale yangu*
 Et Mukuku, va le lui dire,...
50. *Na ba tata ba Kibwili Ngoy - iye alale mayo ao nafwa ne wimba e...*
 Et papa Kibwili Ngoy,...
51. *Ebanengele akashamo kabula lukeke - iye e alale yangu e iye kabebeniko*
 C'est lui qui est à la base de cette malchance que subit l'enfant,...
52. *We kamwebela pa kingi bantu - iye awe uyu mayo kabebeniko*
 Faites parvenir mon message, dites-le lui devant les gens,...
53. *Na bakashikula mwansakabinga - iye nafwa mayo iye kabebeniko*
 A ces gens qui ont pour habitude de déterrer les cadavres, aux porteurs de malheurs, ... dites-le aussi
54. *Kinki wa babili - mutyana wane iye alale yangu e mawe yo alale yangu*
 Le courage c'est à deux,...

102. *We kashiki ka mu nshila*

version d'inconnue (Mw 71 ch. 6 D 37/19)

1. *We kashiki ka mu nshila ntwale kuli ba mayo*

Souche d'arbuste du chemin, amène-moi
auprès de ma mère

2. *Ntwale kuli ba mayo e kuno inshiku shanginamina*

Amène-moi auprès de ma mère, ici les
jours m'écrasent

3. *Kabombwe pa mwala kalekulila nyina Yombwe*

Le petit crapaud sur le roc pleure sa mère
Yombwe

4. *Mayo amenshi yakama twakaminwa fwe mbwela*

Mère, l'eau se dessèche, nous restons à
découvert, nous le chasseur

Note. Chant à multiples variantes, cf. L. Verbeek,
2001.

103. *Nasontapo tata Kibwili Ngoie*

version de NaKapasa (Mw 71 ch. 7)

*Nasontapo tata Kibwili Ngoie - iye alale yangu
e iye nafwa ne wimba*

Je désigne papa Kibwili Ngoy,... je me
meurs, moi qui chante

104. *Bushe fi mwaokye lungu*

version d'inconnue (Mw 71 ch. 8 ; D 37/20)

1. *Bushe fi mwaokye lungu bushe fi mwaokye lungu mukaseba pi ulubamba*

Comme vous venez de brûler la plaine,
où allez-vous couper l'herbe lubamba

Note. Brûler la plaine : tuer la mère d'une famille
; ainsi on empêche toute nouvelle vie dans cette
famille.

2. *Kambasa we koni we koni kushalula musowa*

Engouevent, toi l'oiseau qui ne change pas
de cri

3. *Abali abalongo kabili basanguka balwani*

Et maintenant ceux qui étaient membres de
la famille deviennent des ennemis

4. *Kambasa we koni kekale ku musebo mweneshe*

Engouevent, toi l'oiseau, va te poser à
la route pour que tu voies bien

5. *Kabili abali abalongo basanguka balwani*

Et maintenant ceux qui étaient membres de
la famille deviennent des ennemis

6. *Kyofwe malimba walala mu mwabu watambalala*

Hippopotame le grand, tu t'étends au gué,
tu t'allonges

Note. *Kyofwe, imfubu* : hippopotame, personne
très importante.

7. *Nge kyakube fi wakipaya shani we mukombola*

Et comment as-tu abattu un si gros, toi
qui jamais ne fais de chasse fructueuse?

Note. Chant à multiples variantes, cf. L. Verbeek,
2001.

105. *Ikimbo tabembila kuwamya*

version de Bupe et NaPandwe (Mw 71 ch. 9 ; D
37/21)

1. *Ikimbo tabembila kuwamya - ti mayo mama yo nana mayo nana mayo nanya ne wimba*

Une chanson funéraire on ne la chante pas
pour plaire, n'est-ce pas, maman, non, n'ose pas,
chère mère, n'ose pas, chère mère, je souffre,
moi qui chante

2. *Milayi yakulaisha ku kalunga - mwe bena bangi mayo mawe ne kamuomba ne muomba o ne muomba nana mayo nanya malanda*

Ce message je l'envoie au cimetière, mes
chers frères,...

3. *Imfule yi yakulaisha ku kalunga - mwe bena bangi nanya yo nanya ne muomba nanya ba mayo o nana mayo o nana mayo o nanya malanda*

J'envoie les larmes dans l'au-delà,...

4. *Tata we wa kwa Mwashu wabalala pa kwenda - mwe bena bangi*

Papa, toi qui es de Mwashu qui est tcheté
en marchant, vous mon frère

5. *Musanda wawama mawe ne kamuomba kamuomba mawe o nyimba bunke um nyimba bunke o ne wa malanda*

Musanda, traqueur qui est bien, hélas moi
petit griot, hélas, ô je chante seule, je chante toute
seule, ô moi qui suis bourrée de malheurs

6. *We mwaike Kalumba kamukanga nondo - we mwina wangi*

Toi petit Kalumba, la foudre sur qui le
marteau échoue,...

7. *Pa kulanda ukateke no mutima wa mu nda*

En parlant concentre ton coeur dans ton intérieur

8. *Ukateke no mutima wa mu nda ku batanshi batangile*

Concentre tout ton esprit pour atteindre les prédécesseurs

9. *Apa pene pa munsholomwe kyafulamino lupili - we mwina wangi*

Ici même chez le champignon munsholomwe qui tourne le dos à la montagne,...

10. *Kabili ba tente kyabuta pa kapamba - nana mayo o mayo nana mayo o mfyala nani o findo nshalila batyana bangi mwe bena bangi findo nshalila mawe ne kamuomba*

D'ailleurs Tente, le champignon qui est blanc au sommet, n'ose pas, maman, avec qui ai-je enfanté, pourquoi est-ce que je reste, chers amis, vous mes frères, pourquoi est-ce que je reste, hélas, moi la pleureuse

11. *Kuya fye abana Lesa - batyana bangi napyayo mayo*

Mon Dieu, il n'y a que des enfants qui partent,...

12. *Takuya bene ba bana - batyana bangi mwe bena bangi nebo*

Il n'y a que les parents qui ne partent pas,...

13. *Nga nalikonka - mawe ne kamuomba nana mayo ba mayo o ne kimba bunke o nana mayo napyayo malanda*

J'aurais dû suivre, ... ô moi chante solitaire...

14. *Ubule mayo NaMusonda luombe - we mwina wane mayo*

Mère de Musonda, prends en charge les responsabilités,...

Note. Il s'agit de continuer à chanter.

15. *Ubule nkito lubile - mawe ne muomba*

Prends en charge les responsabilités que tu ignores,...

16. *Kindo lubile kwa Ngombe Kalele namusendwa maka yabo*

Qu'ignores-tu chez Ngombe Kalele qu'on ensorcelle

17. *Akabushi akaluputuka ku makinka - we mwina wangi mayo*

La petite chèvre vivace dans l'étable,...

18. *Findo ulubile - ne muomba wabo*

Qu'ignores-tu,...

19. *Kyofwe wabo - ooo ne wimba mayo mawe*

yo o ne wimba mayo

Kyofwe, leur hippopotame,...

20. *Mayo ni ki wakiya ku Kaboka - mutyana wane we mwina wane*

Mère, pourquoi es-tu même partie à l'hôpital de Kaboka,...

21. *Nga wakibwela fye - mawe ne kamulanda*

Tu aurais dû rentrer (de l'hôpital),...

22. *Takwaba kuwamy NaBwalya nkatamuna fishimba*

Il n'y a pas de logique, ô mère de Bwalya qui déniches les fétiches

23. *NaKunda ngokya twalo - we mwina wane*

Mère de Kunda qui brûle les pays,...

24. *Kabili balile - ne mulanda mama yo o nana mayo nana mayo twafwa mwe baume*

Mais ils sont partis,...

25. *Uwafwa taimbila nkindi - batyana bane mwe bena bangi o bena bangi oo bena bangi o*

Le défunt ne chante pas pour lui des chants allusifs,...

26. *Awe taimbila nkindi - mawe yo mawe ne kamulanda*

Il ne chante pas pour lui des chants allusifs,...

27. *Kwa mayo kwa NaKalumba akamukanga nondo*

Chez maman, chez la mère de Kalumba, la foudre sur qui le marteau échoue

28. *Kwa Mukwema kyatulile ku lukungu - we mwina mwangi nga mama yo napyayo mayo mawe yo mawe yo*

Chez Mukwema, le torrent qui surgit de derrière la maison,...

29. *Takiweme ba Mpande kyalakata ku mabula - mwe bena bangi awe takiweme mawe ne kamuomba ne takiweme iyooo o mwana mayo o mwana mayo mwana mayo*

C'est dommage pour Mpande, la coquille qui se sépare des feuilles, ...

Note. Il s'agit des bena nsofu, le clan de l'éléphant.

30. *Tawakamulube Kalumba akamukanga nondo - iyoooo iyooooo iyooooo*

Tu ne vas pas l'ignorer, Kalumba, la foudre sur qui le marteau échoue,...

31. *Tawakamulube Ngombe kyapelela - yooo mawe lelo mawe lelo*

Tu ne l'ignoreras pas, tu le reconnaîtras, Ngombe, c'est terminé,...

32. *Tawamulube Kyabalo wakwabalo twalo*
Tu le reconnaîtras, Kyabala le fondateur
des pays

33. *Tawakamulube kalilo akalusoka ntanda*
Tu le reconnaîtras, le petit feu qui brûle
la brousse

34. *Tata tutu wa mabila tawakamulube*
Tu le reconnaîtras le joueur de tambour
Note. On fait allusion à Kalowa, l'oncle du défunt
mort il y a peu de temps.

35. *We Kalumba kamukanga nondo - mawe iyo
napya mayo nanya mayo nanya mayo*
Toi Kalumba, la foudre sur qui le marteau
échoue,...

36. *Kabili tata ewatwele ubutunkanya kwa Lesa
- iyooooo iyooooo iyooooo*
D'ailleurs c'est lui mon père qui a
influencé chez Dieu,...

37. *Ena tata ewatwele ubutunkanya kwa Lesa*
C'est lui mon père qui a influencé chez
Dieu

38. *Na bambi baya ba Kaoma ba pa Kishinga -
napya mayo*
Et l'autre qui est parti, Kaoma le tambour
du Kishinga,...

39. *Ba NaMulengo wakulengo twalo nabo balile
fye - mawe ne kamulanda yo mawe yo nanya
mayo mawe lelo nanya malanda yo*

La mère de Mulenga qui est auteur des
contrées,...

Note. L'épouse de Kalowa morte avant celui-ci.

40. *Ndekitula kwani - batyana bane iyoooo
iyoooo iyoooo*

A qui vais-je laisser cette chanson
funéraire,...

41. *Kwa mayo kwa NaKibi kisulwa na kalango
- iyoooo iyoooo iyoooo mayo*
Chez maman, la mère de Kibi, la porte
qui s'ouvre avec sagesse,...

42. *We mwina wangi ukankuteko - ne
kamulanda*
Mon frère, appelle-moi,...

43. *Ukansungeko mayo we mukulu wakulya no
kwaba*

Surtout protège-moi, toi le grand qui
manges et partages

44. *Ukanshingileko akabwa kangi - awe awe
awe awe mayo iyo mayo iyo mayo*

Protège mon petit chien,...

45. *Nakitulapo - batyana bangi iyoooo mayo*

Je dépose cette chanson,...

46. *NaKibi kisulwa na malango iyoooo iyoooo*
Mère de Kibi, la porte qui s'ouvre avec
sagesse,...

47. *Kabili mwe bene mwe baomba namikuta*
D'ailleurs je vous appelle vous même
grande chanteuse

48. *Ni mwe bene baomba bamikuta - mayo ati
mayo ne mulanda mayo mawe iye iye nana mayo
twende mayo o twende tulekuya*

C'est vous les grandes chanteuses, on
vous appelle,...

49. *Kawendesha mayo we mukulu wakulya no
kwaba*

Dépêche-toi, maman, toi la grande qui
manges et partages

50. *Awe endesha kabili we mukulu wakulya no
kwaba*

Dépêche-toi d'ailleurs, toi la grande qui
manges et partages

51. *We mukolwe wakubika ntanga - ne
kamulanda*

Toi coq qui gardes la semence,...

52. *Kabili we kanwa kangi wituka bantu - nanya
mayo mwe bena bangi*

Ô ma bouche, n'insulte pas les gens,...

53. *Kabili kamayo Kibwe kwa musanda ngombe
- nana mayo iyo mayo o mayo iyo iyo nanya
mayo*

D'ailleurs maman Kibwe, chez le
disperceur des animaux,...

106. Ndeimba fye kanono kanono

version de NaKibi (Mw 71 ch. 10)

*Ndeimba fye kanono kanono te kukoselela - ba
mayo ne muntu mayo ne muntu mayo*

Je vais chanter seulement un peu, je me
force, maman, moi être humain, maman, moi être
humain

107. Natotelapo we mukulu wakulya no kwaba

version de NaPandwe (Mw 71 ch. 11 ; D 37/22)

1. *Natotelapo we mukulu wakulya no kwaba*

Je te remercie, toi grande personne qui
manges et qui partages

2. *Natotelapo mayo NaKibi kisulwa na malango*

Je te remercie, maman, mère de Kibi, la
porte qui s'ouvre avec sagesse

Note. Personne qui reçoit tout le monde, mais il faut l'aborder avec sagesse.

3. *Nasantapo - ne muomba nafwa*

Je te remercie, moi la chanteuse, je meurs

4. *Nafwa yo nafwa - mayo mawe lelo mawe lelo*

Je meurs,...

Note. La chanteuse remercie la présidente.

108. Kupendapende mputa kwa Kitondo

version de NaKibi (Mw. 71 ch. 12; D 37/23)

1. *Kupendapende mputa kwa Kitondo - ala lelo ne muntu tata e o ne muntu tata we muntu tata we muntu tata*

Compter et recompter les tombes du cimetière de Kitondo,...

2. *Tata we Kabembe twende tubwelele kwesu - ala lelo we muntu tata e we muntu tata*

Ô toi papa Kabembe, allons, rentrons chez nous,...

3. *Tata twende tubwelele kwesu kwa tundusa menshi NaKalembo - mayo wangi ne mulanda e o*

Ô papa, allons, rentrons toujours chez nous où il y a des vagues, mère de Kalembo,...

109. Nana mayo

version de NaMuseka (Mw 72 ch. 1 ; D 38/8)

1. *Nana mayo ooooo nana mayo mayo e nana mayo oooo nana mayo nana mayo ooooo nana mayo*

N'ose pas, maman ooo...

2. *Kabili ba nana mayo ooooo nana mayo mayo e nana mayo ooooo nana mayo*

N'ose pas donc, maman...

3. *Alo mwaume taba na mwine nana mayo ooooo nana mayo mayo e nana mayo ooooo nana mayo*

Ô un homme n'appartient à personne,...

110. Mwilaimba kapengeleka batyana bane

version de Bupe (Mw 72 ch. 2 ; D 38/9)

1. *Mwilaimba kapengeleka - batyana bane*

Ne chantez pas mal, mes chers amis

Note. Chanter mal : avec ironie, légèreté ; pas question des notes, de la mélodie.

2. *Awe ukwimba tabembila musamwe - ne muomba mawe*

Non, on ne chante pas pour s'amuser, moi

la chanteuse, moi la pleureuse, hélas

3. *Kwimbila fyo kupamfyo mweo*

On chante seulement parce que le coeur fait mal

4. *Tukute umwana walila mu kyeni*

Appelons l'enfant qui pleure sur les genoux

Note. *Mu kyeni* : à côté de quelqu'un, tout près de quelqu'un, sur les genoux.

5. *Mwilaimba kwati kusamuna kapengeleka - yo oooooo mawe*

Ne chantez pas mal comme si vous entonniez avec légèreté,...

6. *Kwimbila fyo kupamfyo mweo*

On chante seulement parce que le coeur fait mal

7. *Kinkute mama umunwenshi wa bwalwa muntasamba ku molu*

Que j'appelle maman, la buveuse de bière qui ne se lave jamais les jambes

8. *Mama NaKyanda upapilwe mu ngombe*

La mère de Kyanda qu'on transporte dans la peau de vache

9. *NaMulenga wakulengo twebo*

La mère de Mulenga qui provoque des problèmes

10. *Alinshile lyemo - ne muomba*

Elle m'a laissé le malheur,...

11. *Ala kamwimbeni - batyana bane iyoooooooo mwana mayo*

Ô chantez, mes chères amies, ô enfant de maman

12. *Awe kamwimbeni ne muomba*

Non, chantez,...

13. *Tukute abatanshi batangile*

Appelons les premiers qui ont précédé

14. *Na ba tata ba ngulube yamufute yombwe*

Et papa, le sanglier qui parcourt la brousse

15. *Na ba Kyabala wakwabalo twalo - kamwimbeni ne muomba*

Et Kyabala qui partage les régions,...

16. *Ala mama alinshile lyemo pano pa masonde - mwe bane bane mayo e mayo e e e e*

Ô maman m'a laissé la souffrance ici-bas, mes chers frères,...

17. *Alinshile lyemo NaKyanda upapilwe mu ngombe - mwe bane bane*

Elle m'a laissé la souffrance, la mère de Kyanda qu'on transporte dans la peau de vache,...

18. *Alinshile lyemo - ne muomba kimanya wabo*

Elle m'a laissé la souffrance, moi la pleureuse, leur obligée

19. *Mama NaKyanda upapilwe mu ngombe*

Maman, la mère de Kyanda qui est transportée dans la peau de vache

20. *Mama NaKunda ngokya twalo*

Maman, la mère de Kunda qui brûle les régions

21. *Alinshile lyemo ee - yeee mawe mawe iyo oo*

Elle m'a laissé la souffrance,...

22. *Ala nga ni ba mayo ba Kasongo kamunanga pe lungu - iyo oooooo*

Ô si c'était maman, Kasongo qui marche fièrement dans la plaine,...

23. *Nga ni ba tata ba ngulube yamufute yombwe*

Si c'était papa, le sanglier qui parcourt la brousse

24. *Ale kimbo tabembila kuwamya - batyana bane iyoo o mwana mayo*

Ô la mélodie on ne la chante pas pour plaisir,...

25. *Awe kwimbila fyo kupamfyo mweo*

Non, on la chante seulement parce qu'on a mal au coeur

26. *Nakukuta mama NaKyanda upapilwe mu ngombe*

Je t'appelle, maman, mère de Kyanda qui est transportée dans la peau de vache

27. *Awe mama NaKunda ngokya twalo*

Non, maman, mère de Kunda qui brûle les contrées

28. *Awe lelo wakyafya mayo Kunda ngokya twalo - iyoooooo mwana mayo*

Non, aujourd'hui tu étais difficile, maman Kunda qui brûle les contrées,...

29. *Awe nakiya mu kupapata - ne muomba kimanya wabo*

Non, je suis parti supplier,...

30. *Kyaisa shani - mayo iyoooo mwana mayo*

Comment c'est arrivé,...

31. *Awe naipusha - ne muomba mawe iyoooo mwana mayo iyo mawe mawe kamwebeniko*

Non, je demande, allez lui dire

32. *Awe elufyanya pano pa masonde - mayu eeeee*

Non, qu'elle ne commette pas une erreur ici-bas,...

33. *Awe ekulo mwana pano pa masonde - mwe bena bane mawe bena bane nkaya ndalila*

Non, que l'enfant ne grandisse pas ici-bas, j'irai en pleurant

34. *Pa kunshile lyemo lya kushala pano pa masonde*

Pour m'avoir laissé la souffrance de rester ici-bas

35. *Awe kuli mayo Kunda ngokya twalo*

Non, chez maman Kunda qui brûle les contrées

36. *Lelo kilibipile kuli mayo*

Aujourd'hui c'est mauvais pour maman

37. *Nakiya mu kupapata - ne muomba mawe*

Je suis allé supplier,...

38. *Nalimukanya kwa Kitondo mfunga banyama na bantu - mwe bena bane mayo tomfwa iyooooo*

Je lui ai interdit à Kitondo, le champignon qui lie les animaux et les gens, ... maman n'entend jamais...

39. *Nekyo mwakikonka kwa kamama mwi Lamba kyatwala - mwe bena bane*

Et ce que vous avez suivi chez ma chère maman dans la région lamba ça a emporté,...

Note. *Kamama* : marque la sympathie, l'amour, l'affection et non la petitesse. Par la suite : grand-mère.

40. *Lelo alingafishe - ne kamuomba mawe*

Aujourd'hui elle m'a été difficile, moi la petite pleureuse

41. *Akiya mu kulila kwa Kitondo mfunga banyama*

Il est parti pleurer à Kitondo, le champignon qui lie les animaux

42. *Mayo nga e kwali - ne muomba mawe mayo eeeee we lyemo mayo oo*

Si maman était là, ... toi souffrance,...

43. *Ala mwakifika pa mpumpumana - batyana bane mwe bena bane kyaisa shani mayo iyoooo*

Ô vous êtes arrivé ici et vous vous êtes blotti, ... comment cela est-il arrivé, maman...

44. *Kabili mayo naliipele fye fyonse - batyana bane mwe bena bane*

Et puis maman, je me suis donnée en tout,...

45. *Awe umwana anshila - ne muomba kimanya wabo*

Non, elle m'a laissé l'enfant,...

46. *Nakute kikulwe kyakulya no kwaba*

J'appelle l'ancêtre qui mange et partage

47. *So ngafweko mama - ne muomba mawe*

Viens m'aider, maman,...

48. *Napo nga ni tata ngulube yamufute yombwe - iyooooo mwana mayo*
 Je ne sais pas si c'est papa, le sanglier qui court la brousse,...

49. *E wampele ntanga sha kubola - ne mulanda kimanya wabo*
 C'est lui qui m'a donné les semences pourries,...

50. *Nebo ndalila nashentele wakukosho mutenge - mwe bena bane mayo ee mayo ee*
 Moi je pleure la mère du pilier qui solidifie le toit,...

51. *Kabili umwaume wa nsapato yalila mankwaso - mwe bena bane ekyo ndilila ne muomba mawe*
 Et puis l'homme au soulier qui résonne avec cadence,...

52. *Kabili balinshila fye ne kikulwe kyakatata - e e e e e mayo e e mayo e e*
 Et puis on m'a seulement laissée moi l'ancêtre qui est fatiguée,...

53. *Kabili balinshilo mulwele - batyana bane mwe bena bane*
 Et puis on m'a laissé un malade,...

54. *Ne fyakukita nshikwete - mawe ne kamuomba mawe mayo e e e e mwana mayo mawe mawe nga bese batwabushoko*
 Je ne sais que faire,...., qu'ils viennent nous faire traverser

55. *Ala mayo NaKalumba nshilala - batyana bane mwe bena bane*
 Ô maman, mère de Kalumba, je ne dors pas,...

56. *Nga naibushako - mayo e e e*
 Si je me souviens,...

57. *Kuli mama NaKyanda upapilwe mu ngombe - mwe bena bane*
 De maman, la mère de Kyanda qui est transportée dans la peau de vache,...

58. *Ndekite kili pi - ne muomba mawe*
 Qu'est-ce que je vais faire,...

59. *Abana ukwafya - iyo umwana mayo*
 Que les enfants sont difficiles, ô enfant de maman

60. *Nga naikumbata - ne mulanda ne*
 Quand je croise les bras,...

61. *Ndekite kili pi no kufwa kwawama*
 Qu'est-ce que je vais faire, il vaut mieux mourir

62. *Takwaba konshe kwa Shakapanga Lesa*

Katula
 Il n'y a pas de congé chez Shakapanga Lesa Katula

63. *Nga libweleleko mama NaKyanda upapilwe mu ngombe*
 Il fallait qu'elle rentre de là, maman, la mère de Kyanda qui est portée dans une peau de vache

64. *Aisa kungafwe milandu - ne mulanda*
 Qu'elle vienne m'aider dans les problèmes,...

65. *Kimanya wabo alinshila abalwele pano pa masonde*
 Leur obligée, elle m'a laissé les malades ici-bas

66. *Mawe ba Mwila walulumba mu twalo*
 Pauvre de moi, Mwila errant dans différents pays

67. *Balwele aba katanda e e*
 Ce sont des malades qui gardent le lit

68. *Ne kyakukita nshikwete - ne muomba kimanya wabo mayo e e e mwana mayo mawe kabese batwabushoko ooo eee*
 Et je ne sais que faire,...

69. *Ala malanda yali na pabili - batyana bane iyo ooooo mwana mayo*
 Ô le malheur est de deux sortes,...

70. *Nga alibo mutuntulu - mawe ne kamuomba ne*
 Si il était encore vivant,...

71. *Nga nshilala - batyana bane*
 Je n'allais même pas pleurer,...

72. *Pa kunsha bunke nebo bushimwa bwangi*
 Pour m'avoir laissé toute solitaire

73. *Kuli NaKyanda upapilwe mu ngombe*
 Chez la mère de Kyanda qui est transportée dans la peau de vache

74. *Kuli NaMulenga wakulenga twalo*
 Chez la mère de Mulenga qui a créé les contrées

75. *Munwinshi wa bwalwa muntasamba ku molu*
 La buveuse de bière qui ne se lave jamais les jambes

76. *Takwaba konshe kwa Shakapanga Kamana Mukunshi - eeee mayo mayo eee e*
 Il n'y a pas de congé chez Shakapanga Kamana Mukunshi,...

77. *Takwaba konshe - iyo mwana mayo*
 Il n'y a pas de congé,...

78. *Takwaba konshe kwa Lesa Katula kwa Shakapanga Kamana Mukunshi*

Il n'y a pas de congé chez Lesa Katula,
chez Shakapanga Kamana Mukunshi

79. *Takwaba konshe kwa Ilunga wa Bisela*

Il n'y a pas de congé chez Ilunga wa
Bisela

80. *Nga alibweshako NaKyanda upapilwe mu ngombe*

Il fallait qu'il fasse revenir la mère de
Kyanda qui est transportée dans la peau de vache

81. *Ese angafwe milandu pano pesonde e e e*

Qu'elle vienne m'aider dans les
problèmes ici-bas

82. *Ala mwe bakulu bakulya no kwaba - iyo oooo mwana mayo*

Ô nous les vieux qui mangent et
partagent,...

83. *Nebo nshilala - ne muomba kimanya wabo*
Moi je ne dors pas,...

84. *Kundo kwafya pano pa masonde*

Kunda, que c'est difficile ici-bas

85. *Kamfunda na baike - ne mulanda napya*

J'ai bien donné des conseils aux petits,....
je souffre

86. *Lelo tatwapiteko kwa mayo - elo nalila ne muomba*

Aujourd'hui nous n'allons pas passer
chez maman, alors j'ai pleuré moi la chanteuse

87. *Ndekite kili pi no kufwa kwawama*

Qu'est-ce que je vais faire, il vaut mieux
mourir

88. *So mpite we mama NaKyanda upapilwe mu ngombe*

Viens me prendre, toi maman, mère de
Kyanda qui est transportée dans la peau de vache

89. *Nga nafika kwa mama NaKyanda upapilwe mu ngombe - iyoooo mwana mayo*

Quand je suis arrivée chez maman, la
mère de Kyanda qui est transportée dans la peau
de vache,...

90. *Elo nafika napapata kwa mama - batyana bene mwe bena bangi*

Alors je suis arrivée et j'ai supplié chez
maman,...

91. *Pokeleleni kimbo - ne mulanda napya*

Reprenez en choeur la mélodie,...

92. *Kwa mama kwa Mwila walulumba mu twalo*

Chez maman, chez Mwila errant dans les
pays

93. *So ngafweko imilandu we mukulu wakulya no kwaba*

Viens m'aider dans les problèmes, toi vieux
qui manges et partages

94. *Afika apetelela*

Elle est arrivée et s'est assise tranquillement
tout près

95. *Lelo Kunda alyafishe - ne muomba napya iye eee mwana mayo mawe mawe napya mwe baume*

Aujourd'hui Kunda est difficile,...., vous
mes chers amis

96. *Kuti nga naikala nakungumana - iyoooo*

Quand je m'assieds j'ai un air triste,...

97. *Nalatontonkanya - ne mulanda napya*

Et je me mets à penser,...

98. *Kyatulila pi - batyana bane*

D'où est-ce que c'est venu,...

99. *Nakonka ni kwa ba kakowa kamunanga pe lungu*

J'ai suivi chez le pique-boeuf qui se
promène dans la plaine

100. *Nga ni kwa ngulube yamufute yombwe*

Si c'était chez le sanglier qui court la
brousse

101. *Awee nga ni kwa Kyabala wakwabalo twalo - iyeeee mwana mayo mawe mawe ne mulanda napya*

Non, si c'était chez Kyabala qui partage
les contrées,...

102. *Ee imilandu bwingi - mayo*

Que les problèmes sont nombreux,...

III. *Natotelapo we mukulu*

version de Bupe (Mw 72 ch. 4 ; D 38/10)

1. *Natotelapo we mukulu wakulya no kwaba*

Je te remercie beaucoup, toi vieille qui
manges et partages

2. *Nasabailo mwingi pa kukuta mama NaKyanda upapilwe mu ngombe*

J'ai beaucoup déliré à force d'appeler
maman, la mère de Kyanda qui est transportée
dans la peau de vache

3. *NaMulenga wakulengo twalo mayo NaKunda ngokya twalo*

Maman de Mulenga qui crée les contrées,
maman, la mère de Kunda qui brûle les contrées

4. *Pa kunshile milandu pano pa masonde*

Pour m'avoir laissé les problèmes ici-
bas

5. *Awe nalimanama - ne mulanda napya e e e*

Non j'ai toujours souffert,...

6. *Natotelapo - mayo iyoo ooo*
Natotelapo - ne mulanda mawe
 Merci beaucoup, maman ô, merci, pauvre de moi, hélas

7. *Ala nalileka no kwimba - batyana bane*
 Ô j'ai déjà cessé de chanter, mes chères amies

8. *Pa kunshile milandu - ne mulanda ne iyeeeee mwana mayo awe awe mayo nkaya ndalila*
 Pour m'avoir laissé les problèmes, moi la malheureuse, moi... enfant de maman, non, maman, j'irai en pleurant

9. *Ala imbapo mayo muka kakowa kamunanga pe lungu ima wimbe - mayo mayo e mayo e e e*
 Ô chante, maman, femme de pique-boeuf qui se promène dans la plaine, lève-toi et chante,...

10. *Ima wimbe mayo muka kabushi ka matuto - ne mwina wangi*
 Lève-toi et chante, maman, femme de la petite chèvre qui fait du bruit avec les sabots, toi mon frère

11. *Ima wimbepo - awe ne kamuomba kimanya wabo*
 Lève-toi et chante, vraiment moi la chanteuse, leur obligée

12. *Mulipo babili - mayo iye eee mwana mayo mawe mawe mwana mayo*
 Vous y êtes à deux,...

13. *Imeni mwimbepo mwe babili*
 Levez-vous et chantez, vous deux

14. *Apo mwapwe filyo kwa ba kabushi ka matuto*
 Là vous avez terminé les vivres chez la petite chèvre qui fait du bruit avec les sabots

15. *Ndemilolela - mawe ne kamuomba ne*
 Je vous attend,...

16. *Mayo NaMwila walulumba mu twalo*
 Maman, mère de Mwila errant dans les contrées

17. *Seni mwimbemo - mawe ne kamuomba kimanya wabo*
 Venez, chantez-y, pauvre de moi, moi la chanteuse, leur obligée

18. *Pa malilo tatukonkapo kulala tulo - oo seni mwimbe ne muomba ne*
 Nous ne venons pas au deuil pour dormir, ô venez, chantez,...

19. *Kamukowa kamunanga pe lungu - seni mwimbepo ne muomba mawe*

Petit pique-boeuf qui se promène dans la plaine, venez chanter, moi la chanteuse, hélas

P. Ndemilolela nshaikaleko awe tawaikaleko mbale
 Je vous attends, je ne vais pas m'asseoir, non, tu ne vas pas t'asseoir d'abord.

20. *Mayo NaMwila walulumba mu kyalo - iyo ooo mwana mayo*
 Maman, mère de Mwila qui erre dans les régions,...

21. *Eo ndekuta - ne mulanda mawe*
 C'est elle que j'appelle,...

22. *Muka kabinda kyapelele ku mwinshi - sa wimbepo mayo ne mulanda mayo*
 Toi épouse du cadet, toi qui es près de l'entrée, viens chanter,...

23. *Webo Kimbala kyamukomenwa ngombe - sa wimbepo ne mulanda kimanya wabo*
 Toi Kimbala, la bouillie de la veille pour qui on tue des vaches,
P. Ndekupembela NaMwila kano fye wimbe.
 Je t'attendrai, maman de Mwila, il faut que tu chantes.

24. *Pa malilo tatukonkapo tulo - mutyana wane iyooooo mwana mayo*
 Nous ne venons pas au deuil pour dormir, ma chère amie, ô enfant de maman

25. *We walufya mutatendwa kufwaya*
 Toi qui as perdu et qui ne te fatigues pas de chercher

26. *Sa wimbepo muka kabinda kyapelele ku mwinshi*
 Viens chanter, femme du cadet qui es près de la porte

27. *Webo muka kakowa kamunanga pe lungu*
 Toi femme de pique-boeuf qui marche fièrement dans la plaine

28. *Sa wimbe mayo nakulumbanya malumbo - sa wimbe mayo ne mulanda ne*
 Viens chanter maman, je te loue,...

29. *Tuleti wamposela kashita*
 Nous disons que tu m'as fait perdre mon temps

30. *Webo Kimbala kyamukomenwa ngombe*
 Toi Kimbala, la bouillie de la vieille pour qui on tue une vache

31. *Webo Kasongo nseba mabala*
 Toi Kasongo qui cultive beaucoup

32. *Awe ndekupembelela - ne muomba mawe*
 Non, je t'attendrai,...

33. *Ala tuleti wamposela kashita - iyo oooo mwana mayo mawe mayo*

Ô nous disons que tu m'as fait perdre mon temps,...

34. *Tuleti wamposela kashita*

Nous disons que tu m'as fait perdre mon temps

35. *Muka Kaindu kamutamba pe lungu - sa wimbe ne muomba mawe*

Femme de Kaindu qui regarde dans la plaine,...

36. *Webo Kasongo nseba mabala*

Toi Kasongo qui cultive beaucoup

37. *Kano fye wimbe - ne muomba*

Tu dois absolument chanter,...

112. Mawe mawe ne kamuomba fye

version de NaMwewa Djekapu (Mw 72 ch. 5 ; D 38/11)

1. *Mawe mawe ne kamuomba fye mayo mayo mawe mayo mayo ee awe ni mayo*

Hélas hélas, moi la chanteuse seulement, maman, ... c'est maman

2. *Ala nshaishibe kimbo kya bupuba - we mwana mayo mayo mawe yoyoyoyo iye e e*

Ô je ne connaissais pas la mélopée stupide,...

3. *Awe ba Kasongo nseba mabala*

Non, Kasongo qui cultive les champs

4. *Muleimba ikimbo kya bupuba - we mwana mayo mayo ne mulanda mawe*

Chantez la mélopée stupide, toi enfant de maman,...

5. *Ala natukwata kiliba - bati mayo*

Ô nous avons un piège, n'est-ce pas, maman

6. *Umunobe NaMwila walulumba mu twalo - we mwana mayo*

Ton amie, mère de Mwila qui erre dans les contrées,...

7. *Natukwate kiliba - ne mulanda nkaya ndalila*

Nous avons un piège, moi la malheureuse, j'irai en pleurant

8. *Abo ba NaKibi nga balekuta - bati mayo e e*

Que cette mère de Kibi appelle seulement,...

9. *Nani ukangafwako - mwe bena bangi mayo ne mulanda mawe*

Qui va m'aider, mes chers frères,...

10. *Mwebo ba nakulu Kyabu e e mulesambilile kyebo kya bupuba - ne mwana mayo*

Vous grand-mère de Kyabu, apprenez la chanson stupide,...

11. *Mulesambilila - ne mulanda nkaya ndalila*

Apprenez,...

12. *Awe tukakutepo mwanakashi Kilambe Kipela e*

Non, que nous appelions une femme, Kilambe Kipela

13. *Awe aba munshila - mwe bene bane mayo ne mulanda nkaya ndalila*

Non, ceux-ci que vous me laissez,...

14. *Elo mukatulekela fye na NaNsama - bati mayo ee*

Alors vous allez seulement nous la laisser avec la mère de Nsama,...

15. *Tukalamukuta shani Kilambe Kipela - we mwana mayo mayo ee ne mulanda wo wo oo mayo e e mayo e e e mayo e e mayo e e*

Comment allons-nous l'appeler Kilambe Kipela,...

16. *Nkombe sha kwa Lesa bembilapo fye - mwe bantu mwe bena bane mayo ne mulanda nkaya ndalila*

Pour les messagers de Dieu, qu'on chante seulement, vous les gens, vous mes frères,...

17. *Awe na baume nshakwata pano pa masonde - bati mayo e e*

Non, je n'ai même pas d'hommes ici-bas,...

18. *Nakwata fye fiwelewele fyabula mano - we mwana mayo mayo ne mulanda wo wo oo*

Je n'ai que des stupides qui n'ont pas d'intelligence,...

19. *Nani nkatangisha kwa Kaindu kamutamba ngombe*

Qui vais-je faire précéder chez Kaindu qui contemple les animaux

20. *Kwa lutanga we utwelya makasa - mayo e e mayo e e e e mayo e mayo e e e*

Chez la semence, toi qui portes les pieds,...

21. *Nomba twakulabula fya bana tuifyalile - ne mwana mayo*

Maintenant nous allons prendre seulement nos enfants que nous avons mis au monde nous-mêmes,...

22. *Ebo twakulatangisha - ne mulanda nkaya ndalila*

Ce sont eux que nous ferons précéder,...

23. *Pantu tatukwete abaume babula mano*
Car nous n'avons pas d'hommes, ils n'ont pas d'intelligence

24. *Tamumfwile we kanwa kangi wisebana - we mwana mayo mayo ne mulanda nkaya ndalila mayo e e mayo e e e e e mayo e mayo e e e*
Vous entendez, toi ma bouche, ne te fais pas humilier,...

25. *Mulesamuna ba NaMwila walulumba - we mwana mayo mulesamuna ne mulanda wabo*
Entonnez la chanson, vous mère de Mwila qui errez, toi enfant de maman, entonnez,...

26. *Ne mwe ba NaKasongo nseba mabala*
Vous aussi, maman de Kasongo qui cultivez les champs

27. *Na ba NaKasweshi wa mu kipingo - mulesamuna mayo ne mulanda wabo*
Et vous aussi, maman de Kasweshi, la claire de la Bible, entonnez,...

28. *Ala natukwate kiliba ku nkulo - bati mayo*
Ô nous avons un piège à la rivière,...

29. *Nomba abusho kulafimba - we mwana mayo mawe yo ne mulanda nkaya ndalila mayo e e mayo e e e e e mayo e mayo e iye e e e*
Maintenant il a commencé à gonfler,...

30. *Tukamukuta shani mayo Kilambe ndobola makumbi - we mwana mayo*
Comment est-ce que nous allons l'appeler, la mère de Kilambe qui traîne les nuages,...

31. *Tukamukuta shani - ne mulanda kimanya wabo e e e mayo e e*
Comment est-ce que nous allons l'appeler, moi la malheureuse, leur obligée,...

32. *Mayo mwana taba na mwine pano pamasonde - we mwana mayo mayo ne mulanda wabo*
Maman, l'enfant n'appartient à personne ici-bas,...

33. *Kabili umwana wa bonse pano pa masonde - bati mayo*
D'ailleurs l'enfant appartient à tout le monde ici-bas,...

34. *Umwaume taba na mwine - webo mayo mayo ne mulanda wabo*
L'homme n'appartient pas à une seule personne,...

35. *Kuli mayo Kalumba kamukanga nondo awe taba na mwine - ne mulanda wabo*

Chez maman Kalumba, la foudre sur qui le marteau échoue, non il n'a pas de propriétaire,...

36. *Kabili kasepe kilindi*
Et puis va creuser le trou

37. *Awe palya pa kamusalya ati pa nsokensoke shi - mayo ne mulanda kimanya wabo*
Vraiment là-bas à l'endroit où il y a les arbres musalya, n'est-ce pas là-bas à l'endroit où il y a les herbes nsoke (cimetière),...
Note. *Nsokensoke* : nsoke : semences d'herbes qui piquent ; *pa nsokensoke* : là où il y a des semences d'herbes piquantes

38. *Tamumfwile fyo natamantanya*
Vous n'entendez pas comment je tourne autour du pot

39. *Amapampu aya - mayo ne mulanda wabo*
Voici les secousses,...

Note. Il s'agit d'une voix qui chante mal, qui ne garde pas le ton.

40. *E kuti bamweneshe*
C'est pour qu'il s'en rendent compte clairement

41. *Kabili balekana ati imbeni ba muka Kaindu - ne mulanda kimanya wabo*
D'ailleurs elle refusait en disant : chantez, vous épouse de Kaindu,...

42. *Nebo ne kimbo kya bupuba*
Moi la mélodie stupide

43. *Ala nshashiba - mawe yo mawe yoyoyo iye mayo e e e mayo e e e e e mayo e mayo e iye e e e*
Ô je ne sais pas chanter,...

44. *Akana kaliweme mwisamba lya kyalo - ne mwana mayo mawe ne mulanda twafwa*
Que c'est bien d'avoir un enfant ici-bas, ..., nous souffrons

45. *Kabili e mwana e wakutalanda nakwe lyashi lya nkama*
D'ailleurs, c'est l'enfant, ce n'est pas avec lui qu'on va parler des sujets secrets

46. *Palamina yama tulandane - ne mwana mayo*
Approche, oncle, qu'on cause,...

47. *Elo mwaishinkanye mitwe - ne mulanda nkaya ndalila*
Alors vous vous appuyiez les têtes l'une contre l'autre,...

48. *Tamumfwile mayo ifyo baletweba - bati mayo*
Vous n'entendez pas, maman, comment on nous réprimande,...

49. *Ikala tata nangu twikale - we mwana wane*

mayo ne mulanda mayo

Assieds-toi, papa, même si nous nous
asseyons, toi enfant à moi,...

50. *Leka bene bekale*

Laisse qu'ils s'assoient eux-mêmes

51. *Pali bufi nga fwe ba kipengele musungwa
na Lesa - we mwana mayo mawe yo mawe
yoyoyo iye e e*

Surtout nous la malheureuse qui sommes
sous la protection de Dieu,...

52. *Mulyo mo lemene mayo ni mulyo mo li ne
fyuma e*

Tu as de la valeur, maman, quand tu as
des richesses

53. *Nga taukwete fyuma taulemene - mawe ne
kamuomba e e*

Si tu n'as pas de richesses, tu n'as pas
de valeur, hélas moi la chanteuse

54. *Elo balekwebati ni balya - batyana bangi
balya*

Alors on dit de toi : celle-là, mes chers
amis, celle-là

55. *Twalibafumyako amano - ne mulanda nkaya
ndalila*

On ne s'intéresse plus à elle,...

56. *Wabwela watuntumana*

Tu rentres et tu te blottis

57. *Ndekite kili pi - mawe yoyoyo iye webo mayo
e e e webo mayo webo mayo*

Qu'est-ce que je vais faire,...

58. *Nangu ndelila fino - batyana bangi*

Même si je pleure comme ça,...

59. *Mwe nkombe sha kwa Lesa - mawe yo mawe
yoyoyo iye e e*

Vous les messagers de Dieu,...

60. *Mwe fye mwe bekele pa nganda ya lyemo*

Vous seulement qui êtes assis à la maison
de deuil

61. *Ala nalilwalika - mawe ne kamuomba ee*

Ô je garde un malade,...

62. *Nalilwalika - mayo mwana batyana bangi*

Je garde un malade,...

63. *Na maka na mano yalimpwa - we mwana
mayo mayo mawe yoyoyo mawe yo*

Et je ne sais que faire,...

64. *Kuli ba tata ba Kalabo tamfya*

Chez papa Kalaba qui chasse

65. *Elo naisa napelela kuli ba NaKilindo - mawe
yoyoyo iye*

Alors je suis venue et me suis arrêtée chez

la mère de Kilindo,...

66. *Nabwela natuntumana*

Je suis rentrée et me suis blottie

67. *Ne fyakukita nshikwete - mawe nene
kamuomba fye mawe mayo e e mawe mayo e e
mawe mayo*

Et je ne sais que faire,...

68. *Elo nalilati we lushalile numa - mawe mayo
mawe mawe yoyoyo mawe e e*

Alors j'ai pleuré : que c'est mauvais de
rester seule derrière,...

69. *Kanshi nomba bukulo mone - bati mayo*

Donc maintenant c'est question de
grandir pour que tu voies comment est la vie,...

70. *Nomba namwenesha - batyana bangi ne
mwana mayo mawe yo mawe yoyoyo mawe ee*

Maintenant je l'ai bien vu moi-même,...

71. *We mwaike Kalumba ukayepita kwa Sombe
ukanwa menda - ne mulanda nkaya ndalila*

Toi petit Kalumba, va passer chez Sombe
pour y boire de l'eau,...

72. *Ukaye na ku Mutambo lola na Kiwala*

Va aussi au cimetière de Mutambo-lola
et Kiwala

73. *Ukaye pa Kitondo mfunza banyama - we
mwana mayo mawe yo mawe yoyoyo iye mayo
e e mayo e e e e mayo e e mayo e iye*

Va à Kitondo le champignon qui lie les
animaux,...

74. *Ukaye na kwa Kilololo kyalwe bulimi - we
mwana mayo mawe yo mawe yoyoyo iye*

Va chez Kilololo Kyalwe, le grand
cultivateur,...

75. *Mwe nkombe sha kwa Lesa epo mpelele -
we mwana mayo mawe yo mawe yoyoyo iye*

C'est ici que je m'arrête, vous les
messagers de Dieu,...

76. *Epo mpelele mayo NaKalunga wa mu
kipingo*

C'est ici que je m'arrête, mère de
Kalunga de la Bible

77. *NaBwalya ngikale pa kifulo epo mpelele -
mawe yo mawe yoyoyo iye mayo e mayo e e e
mayo e mayo e e e e iye*

Maman de Bwalya, que je m'assoie sur
une place, c'est ici que je m'arrête,...

113. Abana ba mufu kwafya batyana bane

version de NaKipepa (Mw 72 ch. 6 ; D 38/12)

1. *Abana ba mufu kwafya - batyana bane mwe bena bangi mawe yo mawe yoyoyo iyo*

Que les orphelins sont difficiles, mes chers amis, vous mes frères, pauvre de moi,...

2. *Kwakundilila ne Kasongo nseba mabala*

C'est comme ça qu'on doit me pleurer, moi Kasongo qui cultive les champs

3. *Apo natampilo kwita Bwalya - batyana bane mwe bena bangi mawe yo mawe ne kamuomba fye*

C'est depuis longtemps que j'ai commencé à appeler Bwalya, ... moi la chanteuse

4. *Kumfwo butalyu ko wile - mayo iye e e e hum mayo iye o mayo mayo yoyoyo hum* (pleures)

Que c'est loin là où tu es partie, maman...

V. A cause du ressentiment chante seulement, maman, chante, appelle tes amies,

ça ne va pas se terminer, maman, appelle tes amies. Débarrasse-toi du ressentiment (...)

V. Appelle seulement maman, ne garde pas le ressentiment, petite soeur à moi!

5. *Mayo ngafweko Mwelwa wa pa Lunga - e e e ngafweko mayo ngafweko mayo ngafweko*

Maman Mwelwa de Lunga, aide-moi,...

6. *Limbwelimbwe lutelesha mashila - we mwana mayo ngafweko mayo ne kamulanda fye*

Aide-moi, les algues qui rendent les chemins glissants, toi enfant de maman, aide-moi, maman, moi petite malheureuse

7. *Ngafweko nebwe kikonko kyakila - batyana bane pali mayo o o o webo mayo e e e webo mayo webo mayo e e nkaya ndalila*

Aide-moi, moi le ressentiment dépasse, mes chers amis, à cause de maman, toi maman, ... j'irai en pleurant

8. *Ngafweko we mwana wangi - batyana bane e e e e e e e*

Aide-moi, toi mon enfant,...

P. *Mama bakwata kabili nobe wilakukilinganya NaMwenge*

Maman, on l'a prise, toi aussi, n'embrouille pas, maman de Mwenge (...)

9. *Nga mwakutako mwana - batyana bane ooo ooo*

Essayez d'appeler l'enfant,...

10. *Kutako mwana walilile mu kyani - we mwana wane ooo o a yangu e e hum*

Essaye d'appeler l'enfant qui a pleuré dans les herbes, toi enfant à moi,...

V. C'est mauvais de dormir, levez-vous.

V1. Aujourd'hui!

V. Est-ce que vous êtes venues ici pour dormir, levez-vous.

V2. Eh eh eh eh (rires).

V. Vas-y, maman de Mwange là-bas.

V3. Comme elle n'a pas pu, moi je vais y arriver, c'est la gourde au fétiches.

Note. *Musashi* : gourde qui contient de l'huile ou des fétiches.

V. Vas-y

11. *Leka mawe e e e*

Laisse, pauvre de moi

12. *Kamupokeleleni kimbo kya lyemo o o*

Reprenez en chœur la mélodie de malheur

13. *Kuli muka kasumpa ka malenge - ne mulanda mawe e e*

Chez la femme, le chasseur qui passe à travers la brousse très épaisse, moi la malheureuse hélas

14. *Muli Mukonda kyapita nakafwaya hum*

Chez Mukonda, la ceinture qui a emporté la chercheuse...

15. *Pokeleleni kimbo - ne muomba kimanya wabo hum*

Reprenez en chœur la mélodie, moi la chanteuse, leur obligée

16. *Uto tushele ku mayanda*

Ces petites choses-là qui sont restées aux maisons

17. *Lelo tamwalale - ne muomba mawe e e hum*

Aujourd'hui vous n'allez pas dormir,...

18. *Imeniko namwana Kashimbi*

Levez-vous un peu, mère de l'enfant, vous Kashimbi

19. *Lelo tamwalale ba muka kakowa kamunanga pe lungu - iyoo mwana mayo*

Aujourd'hui vous n'allez pas dormir, femme du petit pique-boeuf qui marche dans la plaine,...

20. *Lelo tamwalale - ne muomba mawe*

Aujourd'hui vous n'allez pas dormir,...

21. *Ba muka Tente wabuta pa kapamba*

La femme de Tente, le champignon qui est tout blanc au sommet

22. *Mwebo ba muka Kasongo nseba lubansa - tamwalale lelo tamwalale tamwalale lelo tamwalale lelo mayo e e twamwalale lelo oo*

Vous la femme de Kasongo qui crée la cour, vous n'allez pas dormir aujourd'hui,...

23. Kawimba we mukulu wakulya no kwaba
Chante, toi la grande qui manges et partages

24. *Kabili we Kimpota - mama yooo hum webo mayo ooo hum*

Toi Kimpota,...

25. *Kulaisheko fye kamukanda ka lubilo - ne muomba mawe*

Que je te confie seulement une lettre urgente,...

26. *Mawe kakaisula kakulembo bwamba - hum mayo ne kamuomba fye webo mayo e e hum webo mayo e e hum*

Pauvre de moi qui se néglige, qui écrit nue,...

114. Ndekite kili pi ne kitebele Lesa

version de NaMuleshi (Mw 72 ch. 7 ; D 38/13)

1. *Ndekite kili pi ne kitebele Lesa - iyooooo iye mayo iye ne mulanda mayo e*

Qu'est-ce que je vais faire si Dieu ne me l'a pas dit, ... maman, pauvre de moi...

2. *Ninshi twakitile kwa Shakapanga Lesa Katula - iyoooo iye mayo iye iye mayo iye*

Qu'est-ce que nous avons fait chez Shakapanga Lesa Katula,...

3. *Pa kulatupitila ba shentele bakukosho mutenge - yoyoyo ne mulanda mayo*

Pour nous enlever comme ça le pilier qui solidifie le toit,...

4. *Kabili ba lukeke tambula bulongo - yoyoyo ne mulanda mayo*

Et puis les bébés qui élargissent la parenté,...

5. *Ndekite kili pi kalimbwelimbwe kakutelesha mashila - yoyoyo kabebeniko o o o hum mayo o o o hum hum hum hum*

Qu'est-ce que je vais faire, les algues qui rendent les chemins glissants, ... allez leur dire...

6. *Takuya babwela kwa Shakapanga Lesa Katula - iyoooo iye mayo iye ne mulanda mayo oo*

N'y vont pas ceux qui reviennent chez Shakapanga Lesa Katula,...

7. *Milayimilayi bankanina no kwisa - iyooooo iye mayo iye iye mayo iye*

Malgré plusieurs messages ils m'ont refusé de venir,...

8. *Ukamwebe shikulu kasumpa ka malenge -*

yoyoyo ne mulanda mayo

Va dire à grand-père le fousseur de la brousse épaisse,...

9. *Na ba Mumba wa mu kipingo - yoyoyo ne mulanda mayo*

Et à Mumba de la Bible,...

10. *E waishibe ubulongo pano pa masonde - yoyoyo kabebeniko mayo o o mayo oooo mayo mayo o o*

C'est lui qui connaissait les relations familiales ici-bas, ... , allez leur dire,...

11. *Takyawama bukabambila moni - iyooooo iyo mayo iye ne mulanda mayo*

Ce n'est pas bien d'être tueur qui tue les oiseaux,...

12. *Umwana wa kwa Kasongo nseba lubansa - tamwalale lelo tamwalale tamwalale lelo tamwalale lelo mayo e e twamwalale lelo oo*

Vous la femme de Kasongo qui crée la cour,...

13. *Umwana wa kwa Kikosa kyululwa no mwela - yoyoyo ne mulanda mayo*

L'enfant de Kikosa, la plante épineuse qui est emportée par le vent,...

14. *Umwana wa kwa Kinshoto kyamutina lukasa - yoyoyo ne mulanda mayo*

L'enfant de Kinshoto, l'écraseur craint par le pied,...

15. *Abana ba kwa kaongwe lino lya nsofu ilipeteme - yoyoyo e kabebeniko yangu e mayo lelo*

Les enfants du grand, la défense d'éléphant courbée,...

16. *Nakitulapo kyabo mwenso - iyooo iyoo ne mulanda mayo*

Je cesse de chanter la mélodie, ça fait peur,...

17. *Ukuya kuya abana takuya bene ba bana - iyooooo iye mayo iye ne mulanda mayo*

Ce sont seulement les enfants qui y vont, les parents des enfants n'y vont pas,...

(8) Deuil à Kasenga

A l'occasion du décès de la jeune femme Comba Bupe, mwina kashimu, à Kasenga, le 01.12.1993. Mangeleti (Marguerite) est la grande soeur de Comba.

115. Webo mayo

version de Maria Witika (Mw 73 ch. 1 ; D 39/10)

1. *Webo mayo hum*

Toi maman...

2. *Ba tata ba shentele wakukosho mutenge - ndelanda nani tata hum webo mayo hum*

Papa le pilier qui rend le toit solide, avec qui vais-je parler, papa, toi maman...

3. *Bakuteyo musoko bakulila mu mano - mayo ndelanda nani mayo hum...*

On t'a tendu un piège, on t'a mangée d'une façon magique,... (...)

4. *E we twakulubwila - fwe balanda mawe hum*

C'est à toi qu'on laisse la chanson, nous les pauvres, pauvre de moi...

5. *Twakulubwile kimbo kya lyemo hum*

Nous te laissons la mélodie de malheur...

6. *Kashimu kalakata ku mabula - hum mama yaya hum*

Petite chenille qui tombe des feuilles, maman, ma chère...

7. *Kyabula e nabese batwabusheko - hum o mayo mwana mayo hum*

Ô sauveur, qu'il vienne nous faire traverser, ô maman, enfant de maman...

8. *Mailo tukaya - ne mulanda ba nangombe*

Demain nous partirons, moi la malheureuse, maman de beaucoup d'enfants

9. *Kwa kashimu kalakata ku mabula hum*

Chez la petite chenille qui tombe des feuilles...

10. *Mailo tukaya - ne mulanda ne nangombe hum*

Demain nous partirons,...

11. *Mwana walufya munshitendwa kufwaya hum*

Enfant, tu as perdu celle qui ne se fatigue pas de chercher...

12. *Nakyalosha meno ku manda hum*

Moi qui dirige les yeux vers le cimetière...

13. *Sokontwe we mulinda mashamo hum*

Sokontwe toi qui attends les malheurs...

Note. *Sokontwe, kasokopyo, kasokotela* : semences qui piquent et qui s'attachent aux habits ; noires, bonnes à rien.

14. *Tukaya mailo - ne mulanda ne nangombe hum mama yaya o hum*

Nous partirons demain,...

15. *Kyabula e bese batwabusheko hum*

Ô le sauveur, qu'il vienne me faire traverser...

16. *Tukaya kwa Kisupa mampasa na Lubunda - mayo wangi ne mulanda mawe hum ne mulanda mawe hum mayu elele ne mulanda e nafwa hum (pleurs)*

Nous partirons chez Kisupa, la calebasse qui disperse et Lubunda, celui qui engloutit,...

Note. *Kisupa mampasa* : nom propre, la calebasse qui disperse.

17. *Awe nakushila - ne mulanda nafwa o hum*

Non, je te laisse,...

18. *Lukanga we ufwelya bakata hum*

Lukanga, la couronne, toi que portent les honorables...

Note. *Lukanga* : nom propre ; honneur, couronne, dignité.

19. *Nyungamo makolo - ne mulanda ba nangombe mama yaya o hum kyabula e wabese batwabusheko hum kyabula e ne mulanda nalibelega*

Je suis tourmenté par les mauvais augures,.... je suis habituée

Note. *Kunyunga* : tamiser ; être tourmenté.

Makolo : augures, divination.

20. *Tata kusunga milimo sana - mayo wangi ne mulanda e e hum*

Papa, il faut très bien respecter le travail,...

21. *Wamona ba kashimu kalakata ku mabula - mayo wangi ne mulanda e nafwa hum*

Tu vois la petite chenille qui tombe des feuilles,...

22. *Ukotali ukotalinda Mbulwe ku bweni bakulile sonde - we mwina wangi mayo wangi ne mulanda e nafwa hum*

A une très grande distance où Mbulwe ne séjourne pas en visite, on t'a pleurée ici-bas, toi ma soeur,...

23. *Washala we kipengele musungwa na Lesa hum*

Tu restes, toi malheureuse qui es gardée par Dieu...

Note. *Kipengele* : nom propre : ou personne frappée par le malheur.

24. *Kanshi nga ni we waya kashimu kalakata ku mabula - mwe bena bane mayo wangi mwe bena bane yo hum*

Donc il fallait que tu partes, toi la petite chenille qui tombe des feuilles, vous mes frères, maman,...

25. *Balekita mayo kyomba kya lusombo - mwe*

bena bane mayo mwe bane bane yo hum

Ils vont le faire, maman, joueuse de grelots,...

26. *Ala natusha pa kashiba pakwela makunda hum*

Ô tu nous laisses dans un endroit profond en gémissant...

27. *Ala watusha mu kimuti tuliminine - we mwina wane mayo wangi we mwina wane watusha bantu hum*

Ô tu nous laisses debout en dessous d'un arbre, toi ma soeur, maman, toi ma soeur, tu nous laisses, les gens

28. *Elo watangishako akabwa kobe na mabanga hum*

Puis tu fais précéder ton pauvre petit chien aux oreilles dressées...

29. *Elo washala pa kasuba kakwela mikunda - mwe bane bane mayo wangi mwe bane bane awo hum mama ao hum awe ne wimba kyabula e ala bese batwabushe kwaba hum*

Et tu restes alors en plein soleil en gémissant,...

30. *Ala nga ba NaKisenga walala fye mu nganda - we mwina wane mayo wangi e mwina wane ao hum*

Vraiment, comme la maman de Kisenga, tu t'étends seulement dans la maison, toi ma soeur,...

31. *Ala Mangeleti nga kaye ku masamba ya menda - we mwina wane mayo wangi we mwina wane ao hum*

Ô quand Marguerite ira en aval de la rivière,...

32. *Elo bakomfwati nakapala wakupangele hum*

Alors ils entendront que la mère de beaucoup d'enfants t'a enfantée...

33. *Ala napanta fye mu bulangeti - mwe bane bane mayo wangi mwe bane bane lubula bantu e hum*

Ô elle a seulement donné un coup dans la couverture, ... c'est par manque de membres de famille...

34. *Wilailya na ku mbali ati nalikwata shentele wakukosho mutenge - we mwina mwane mayo wangi we mwina mwane ao hum*

Ne te trompe même pas à côté en te disant que tu as un pilier qui fortifie le toit,...

35. *Walikwata fye kiwelewele mutasunga bukwebo - oo kimba bunke hum*

Tu as seulement un stupide qui ne garde pas les marchandises, oo chanteuse solitaire...

36. *Nangu bamba'ti we kali ne ndume ubusha bunono - we mwina wane mayo wangi we mwina mwane ao hum*

Même si on chante en disant : toi qui as un frère, l'esclavage est réduit,...

37. *Webo NaMangeleti pamo NaMaliya kyakopwa mwikalashi - mwe bane bane mayo wangi mwe bane bane ao hum*

Toi maman de Marguerite et la mère de Marie photographiée dans le miroir, ...

38. *Bakulilo kulu kobe hum kwa kukulonda mu nkinda - we mwina wane mayo wangi we mwina wane mayo ao hum mama ao hum yo ni mayo hum mayu e ne mulanda e mwalibelela hum*

On a mangé ta jambe qui veille sur toi, dans les fourrés de papyrus,...

Commentaire :

Ceux du clan opposé taquinent la maman de la fille qui est morte :

“... si c'est un bâton on assomme. Essaye de ne pas trop parler aussi. Ne parle pas trop. Quand on te prépare les feuilles de patates douces, tu ne dois pas dire qu'il n'y a pas d'huile sinon on te bat. Kilele que tu aimais c'est elle qui est morte avant, mais celui que tu prenais pour un vaurien est resté; celui que tu ne traitais pas avec beaucoup d'égards. Mais où est-elle ta bien aimée? C'est elle qu'on t'arrache. On t'a fait un coup à l'oreille. Ah, quand on te donne une gifle sur les joues, tu reviens en pleurant : oh, je souffre, j'ai mal à l'os du bassin. C'est-à-dire, qu'en ce moment-là on t'a anéanti... vraiment on t'a tué comme on a tué ta Kilele qui est ici...»

39. *Awe mwayumfwila - ne mulanda nafwa yo hum*

Non, vous avez entendu vous-mêmes, pauvre de moi, je souffre,...

40. *Mwayumfwila ba NaMusonda shinkita e - hum*

Vous avez entendu vous-même, maman de Musonda l'habile...

41. *Mwalala - ne mulanda e o hum*

Vous dormez,...

42. *Kabili fwebo tatulele hum*

Mais nous autres, nous ne dormons pas

43. *Mwalala shani - ne mulanda nafwa o iye ba mayo hum iyo ba mayo ba mayo iye ne*

mulanda nalibeleva hum

Pourquoi dormez-vous,...., je suis habituée

44. *Yemwe kabiyeni muye mona ba wangi - ne mulanda e nafwa hum*

Chères amies, allez voir mes gens,...

45. *Baye kumona shentele wakukosho mutenge - mayo wangi ne mulanda e nafwa hum*

Qu'elle aille voir le pilier qui rend le toit solide,...

46. *Mayo wamona - nafwa ne mulanda o hum*

Maman, tu vois,...

47. *We mulume naya lala ku malilo hum*

Mon mari, je m'en vais dormir au deuil

48. *We mulume wangi naya lala ku malilo hum*

Mon mari, je m'en vais dormir au deuil

49. *We NaMusonda wangi - naya lala ku malilo hum*

Ma chère, mère de Musonda,...

50. *We munangi - twaya lala ku malilo hum o naya lala ku malilo*

Toi ma chère amie, nous partons dormir au deuil,...

51. *We mulume wangi - naya lala ku malilo*

Mon mari,...

52. *Ati ba Mangeleti balaya balume ati - naya lala ku malilo hum*

On dit que Marguerite a averti son mari en disant : je m'en vais dormir au deuil

53. *Naya lala nebo Sokontwe wamulinda mashamo - nebo naya lala ku malilo hum*

Je m'en vais dormir, moi Sokontwe qui attends des malheurs,...

54. *Mwana kashimu kalakata ku mabula - naya lala ku malilo hum naya lala ku malilo*

Enfant de la chenille qui tombe des feuilles,...

55. *Musondo lele - naya lala ku malilo*

Musonda qui dort,...

56. *We mulume - naya lala ku malilo hum*

Mon mari,...

57. *Mwe balume bangi - naya lala ku malilo hum o naya lala ku malilo*

Vous mon mari,...

58. *We mulume wangi - naya lala ku malilo hum*

Mon mari,...

59. *We mulume e - ndeya lala ku malilo hum*

Mon mari, je m'en vais dormir au deuil

60. *ShiKibwili wangi e - naya lala ku malilo*

hum o naya lala ku malilo hum

Mon cher père de Kibwili eh,...

61. *Ku malilo Musondo lele - naya lala ku malilo*

C'est au deuil, Musonda, que tu as dormi,...

116. Awe mfule yo mfule yo

version de Mangeleti (Mw 73 ch. 2 ; D 39/11)

1. *Awe mfule yo mfule yo*

Non, voilà la pluie, voilà la pluie

2. *Kyombe mfule yo mfule yo mawe mfule yo mfule yo*

Kyomba, voilà la pluie, voilà la pluie qui vient, pauvre de moi, voilà la pluie, voilà la pluie (...)

3. *Awe NaPolo kyalufita ngombe*

Non, mère de Paul qui exterme les animaux

4. *Yewe kyasaka mashila akalonda ka pa mukonso - mayo*

Chère amie qui a barré les chemins, petite plaie de la jambe, maman

5. *Ala nebo nala... - butuke mfule yo...*

Vraiment moi je... , fuis, voilà la pluie...

6. *Ala nebo nkala... - butuke mfule yo*

Ô moi je ..., fuis, voilà la pluie

7. *Nafilwo kusambasamba - butuke mfule yo*

Je n'arrive pas à m'expliquer à tout moment,...

8. *Kishiki nshike yo mawe nshike nshike leka nshike nshike*

Kishiki, enterre-moi, pauvre de moi, enterre-moi, attends, enterre-moi,...

9. *Kyomba nshike ee kyomba nshike ee kyomba nshike yo*

Kyomba, enterre-moi,...

Tu entends comment je bégaye. Est-ce que c'est pour toi que j'ai construit cette maison, pour l'habiter avant moi-même la propriétaire ?

10. *Ndekite kili pi ne kitunta kya bunga - kishiki nshike*

Qu'est-ce que je vais faire, moi la peureuse, souche, enterre-moi

11. *Mayo nashala bunke namona malwa - kishiki nshike mawe nshike ee*

Maman, je reste seule, je connais la souffrance,...

12. *Kyomba nshike nshike mawe nshike e nshike*

Kyomba, enterre-moi,...

13. *Nalufya munshitendwa kufwaya - kishiki nshike*

J'ai perdu celle qui ne se fatigue pas de chercher,...

14. *Nalufye kalashi lya ku nganda - kishiki nshike mawe nshike ee mawe nshike nshike mawe nshike nshike mayo nshike ee mayo nshike ee nshike mayo nshike nshike ee nshike*

J'ai perdu le miroir de la maison,...

Commentaire :

Maman, maman, je suis restée seule, maman!
C'est pour connaître la souffrance ! Je ne vais plus manger, moi je ne vais plus manger. Chaque fois que je vais voir les gens apporter à manger, je vais me dire : elle aussi allait en manger.

15. *Ndekite kili pi no kufwa kwawama - we mwana wane kibinda e kibinda ni mayo ni mayo ne wabulwa yo*

Qu'est-ce que je vais faire? Il vaut même mieux mourir, toi mon enfant, maître, maître, c'est maman, c'est maman, moi qui n'ai rien

16. *Ne wabulwa muno mwisamba lya kyallo - we mwana wane kibinda yo hum kibinda ni mayo o ni mayo mawe ni mayo iye ne wabulwa yo*

Moi qui n'ai rien ici-bas,...

17. *O mutwale ni mayo o mutwale o wakuntwalako - kibinda ni mayo o ni mayo o ne wabulwa ne*

Ô emmène-la, maman, ô emmène, ô celle qui doit m'y emmener,...

18. *Awe lelo nanayo bwali bwakuteka - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo o yoyoyo*

o kibinda iye kibinda ni mayo kibinda ni mayo yoyoyo owe kibinda ni mayo

Non aujourd'hui j'ai préparé une bouillie trop molle,...

117. Mayo walufyo mwana

version de Maria Witika (Mw 73 ch. 3 ; D 39/12)

1. Mayo walufyo mwana

Maman, tu as perdu l'enfant

2. Walufyo na mano - hum mwe bena bane ni mayo hum yoyoyo mayo mayo yo ni mayo hum

Et tu as perdu aussi l'intelligence, vous mes frères, c'est maman,...

3. Na ba kashimu kalakata ku mabula - yoyoyo ni mayo yoyoyo ni mayo o yoyoyo mayo hum

Et la petite chenille qui tombe des feuilles,...

4. Kyabula e lelo nshilele kyabula e lelo nshilele lelo nshilele lelo nshilele hum

Sauveur eh, aujourd'hui je n'ai pas dormi

5. Nshilele we mpelepete yakunyela mu lubilo - mwe bena bane nshilele hum lelo nshilele nshilele lelo nshilele

Je n'ai pas dormi, toi la chèvre qui défèque en courant,...

6. Nshilele mwana walufya munshitendwa kufwaya - mwe bena bane nshilele hum lelo nshilele nshilele hum lelo nshilele hum nshilele ba mayo

Je n'ai pas dormi, l'enfant a perdu celle qui ne se fatigue jamais de chercher,...

7. Ba NaKyenda bakyenda mu manda - nshilele mwe bena bane nshilele hum lelo nshilele nshilele lelo nshilele hum

Mère de Kyenda qui marche au cimetière,...

8. Kyabula e bese batwabusheko hum kyabula e bese batwabusheko hum bese batwabusheko hum

Le sauveur, qu'il vienne nous faire traverser,...

9. Kyomba e ala bese batwabusheko hum

Kyomba, ô qu'on nous fasse traverser...

10. Apa mwikele tapali kipengele musungwa na Lesa - mwe bena bane ni mayo hum lelo ni mayo ni mayo lelo ni mayo hum

Où vous êtes assises, il n'y a pas le malheureux qui est gardé par Dieu,...

11. Ati kembile apa tabula abatakwetyo wa kwimba - mwe bena bane mayo ni mayo lelo ni mayo yo lelo ni mayo kyabula ee elo nshilele kyabula ee lelo nshilele lelo nshilele kyabula ee lelo nshilele ao

Ceux qui n'ont pas quelqu'un qui sait chanter,...

12. Ala mwalimanama bamuntabashilwa mabende - mwe bena bane ni mayo hum owe mayo na lelo ni mayo hum

Ô vous souffrez, vous pour qui on ne taille pas les mortiers,...

13. Kyomba bakuteyo buta bakulila mu mano - mwe bena bane ni mayo hum o ni mayo mayo na lelo ni mayo hum

Kyomba, on a braqué le fusil sur toi, on t'a mangé d'une façon magique,...

Ô c'est maman, maman aujourd'hui aussi, c'est maman

14. Waya shani kakashimu kalakata ku mabula - na lelo ni mayo o ni mayo hum ni mayo na lelo ni mayo hum kyabula e na lelo ni mayo hum kyabula e na lelo ni mayo o ni mayo hum kyabula e ala bese batwabusheko hum

Comment tu t'en vas, toi, la petite chenille qui tombe des feuilles, aujourd'hui aussi c'est maman,...

15. Washa bana wakobaika ku myembe - ne mwine wane mayo hum na lelo ni mayo hum...

Tu as laissé les enfants accrochés aux manguiers, moi-même propriétaire,...

16. Ala Kyomba taungaswikyo'lwimbo - yoyoyo ba mayo...

Vraiment Kyomba, tu ne m'as pas répondu dans la chanson,...

17. Ndelala kwani kwa kulala mbwene - mayo wangi e ndelala nani mayo webo mayo kabili ndelanda nani e mayo

Chez qui vais-je dormir, c'est parce que j'ai trouvé où dormir, maman, chez qui vais-je dormir, maman, toi maman, mais avec qui vais-je parler, maman

18. Ba mayo ba NaKibwe kyalushota bantu - mawe yo ndelala nani e ndelala nani mayo hum

Maman, mère de Kibwe, la pierre qui écrase les gens,...

19. Ala noko lya bupyani ni tute wakulimbulula - kwa mayo kwa mayo wine kwa mayo ee hum

Vraiment la mère qui a succédé à ta mère, c'est une bouture de manioc qu'on replante, chez

maman, chez maman même, chez maman

20. *Ifyo mwakita ba NaKibwe kyalushota bantu - mayo wangi e ndelanda nani mayo hum webo mayo kabili ndelanda nani mayo hum*

Qu'est-ce que vous avez fait, maman de Kibwe, la pierre qui écrase les gens,...

21. *Ala tulalya kasuba kabala mwi kumbi - we mayo hum*

Ô nous mangeons quand le soleil brille dans le nuage,...

22. *Kuli ba mayo ba Kyomba kya lusombo - mayo wangi e ndelanda nani mayo hum webo mayo kabili ndelala nani e e mayo hum*

Chez maman, Kyomba joueuse de grelots,...

23. *Ala twatotela kwa nakashimu kalakata ku mabula - kwa mayo kwa mayo wine kwa mayo o hum*

Ô merci à la mère de la petite chenille qui tombe des feuilles,...

24. *Ulo wafika kwena washinshimwina - mayo e ndelanda nani mayo mayo e*

Quand tu es arrivée, en tout cas, tu as pleuré doucement,...

25. *Waililwa kwa kashimu kalakata ku mabula - mayo e ndelanda nani mayo webo mayo*

Tu as trop tardé chez la petite chenille qui tombe des feuilles,...

26. *Kilolo wangi ekyo bamulowele - mayo e ndelala nani mayo webo mayo kabili ndelanda nani e mayo hum*

Mon cher compagnon, c'est pourquoi on l'a ensorcelé,...

27. *Awe bwaila nalala ne mulanda bwaila e hum*

Ah non, il fait nuit, je dors, moi la malheureuse, il fait nuit...

28. *Tukutepo abele ku bukambwe hum*

Appelons ceux qui sont partis aux relations d'adultère...

29. *Ku mukusu kwa Kiwala - mayo wangi ne mulanda e e*

A l'arbre mukusu chez Kiwala,...

30. *Kipengele musungwa na Lesa nalulilwa kyalulilwe na noko mu nda - hum ne mulanda e nafwa hum*

La malheureuse qui est gardée par Dieu, je suis vomie d'amertume, moi qui fus amère dès le ventre de la mère,...

31. *Koli no mwana muntabashilwa mwinko hum*

Si tu avais un enfant pour qui on ne fabrique

pas la palette...

32. *Noko wa bupyani ni tute wakulimbulula - mayo wangi ne mulanda e nafwa hum*

La mère qui a succédé à ta mère c'est un manioc qu'on replante,...

33. *Kikonkolo kya mukaka kya tute*

Une bouture de manioc très doux

Note. *Kikonkolo* : bouture de manioc ; *mukaka* : variété de manioc très doux, très blanc.

34. *Wafika washinshimwina - ne mulanda ne nangombe hum*

Tu arrives et pleures doucement, en suppliant, pauvre de moi, moi mère de beaucoup d'enfants

35. *Elya kweba ti kuno e kwakulomba*

Alors elle te dit : est-ce que c'est ici qu'il faut demander

36. *Kalombe kuli nakapala - ne mulanda ao hum*

Va demander à la maman la procréatrice,...

37. *Kabili e wakumwene pa buntu e*

Mais c'est justement elle qui te prenait pour un homme

38. *Teti mfwile mishingo - ne mulanda ne nangombe hum mama ao yo mama o hum*

Je ne peux mourir pour les "cordes" qu'on serre autour des reins,...

39. *Kyabula e Kyomba wise utwabushoko hum*

Sauveur, Kyomba, viens nous faire traverser...

40. *Elo wafika washinshimana - mayo wangi ne mulanda e e*

Alors tu arrives et tu restes bouche bée,...

41. *Wafika ku mulume waenda waya ku numaaa*

Tu arrives chez ton mari, tu marches, tu te mets derrière

42. *Eko nshile uku - ne mulanda ne nangombe hum*

C'est là que j'ai laissé,...

43. *Nafika nalomba tute hum*

J'arrive et je demande le manioc...

44. *Mayo mpelako tute - ne mulanda nalile kyowa hum*

Maman, donne-moi du manioc, pauvre de moi, je pleure un gîte...

45. *Elo angeba ti kaloleshe pa mikusu ati paba ni penu ee*

Alors elle me dit : va regarder à l'endroit des arbres mukusu, ça devient chez vous

46. *Kimba bunke te ne nalowele noko - e ne mulanda ao hum*

Toi qui chantes seule, ce n'est pas moi qui ai ensorcelé ta mère,...

47. *Walyumfwila Kibwe kyalushota bantu e hum*
Tu entends toi-même, Kibwe, la pierre qui écrase les gens...

48. *Efyo bakalakweba - ne mulanda ne nangombe hum mama ao ao ao Kyomba e ne mulanda e mwalibelela hum*
C'est ce qu'on va te dire,...vous êtes habitués...

49. *Elo wafika fye waikala mu mwinshi - Kyomba wangi ne mulanda e e hum*
Et tu arrives et tu t'assois seulement au seuil de la porte, mon Kyomba,...

50. *Eko bali nakapala wampangele hum*
Elle est là la procréatrice qui m'a mise au monde...

51. *Mayo bwela - ne mulanda e e hum*
Maman, reviens,...

52. *Naumfwo mutimo kwebeba e - hum walala shani ne mulanda nafwa o hum*
Je sens le coeur qui souffre,...

53. *Walimumwene noko muntabashilwa mwinko hum*
Tu l'as vue ta maman pour qui on ne taille jamais la palette...

54. *Epo mpelele - ne mulanda ne nangombe hum*
C'est ici que je m'arrête,...

55. *Kabili nalala e pali ba kashimu hum - ne mulanda ne nangombe hum*
Et puis je dors chez la petite chenille,...

56. *Mailo tamwakangumfwepo ndeima fye ku makya - ne mulanda ne nangombe hum mama ao hum ao we mama kyabula e ne mulanda e twalifwa hum*
Demain vous ne m'entendrez pas, je vais me lever très tôt matin,...., nous sommes déjà morts...

57. *Awe nkesapo fye kyungulo - ne mulanda ne nangombe hum*
Non, j'y viendrai seulement le soir,...

58. *Naliba pa mutwe wa ngulube hum wakushila - ne mulanda ne nangombe hum*
Je suis à la tête des cochons à qui on laisse,...

59. *Kano kepayepo fye mbushi e hum*
Il faut que tu tues seulement une chèvre...

60. *Nkabwele - ne mulanda ne e hum*
Je vais rentrer,...

61. *Nga ni fikatapa nshakabwele hum*

Si ce sont des feuilles de manioc je ne vais pas rentrer...

62. *Imyembe epo yaba - ne mulanda nebo*
Les manguiers sont là,...

63. *Ndapopa hum nafuma ku mabala nshilile mayo e nafuma ku mabala nshilile lelo nshilile nshilile nafuma ku mabala nshilile hum*
Moi je mange, je reviens du champs, je n'ai pas mangé,...

64. *Kikungu e - nafuma ku mabala nshilile hum*
Kikungu,...

65. *Kikungu nsakilwa mitanda - nafuma ku mabala nshilile hum lelo nshilile oo lelo nshilile*
Kikungu contre qui on construit des huttes,...

66. *Kyabula e bese batwabusheko hum*
Sauveur, qu'il vienne nous faire traverser..

67. *Kyomba e bese batwabusheko hum bese batwabusheko mayo e nafuma ku mabala nshilile hum lelo nshilile lelo nshilile nangombe lelo nshilile hum kyomba e nafuma ku mabala nshilile hum lelo nshilile e hum kyomba e nafuma ku mabala nshilile hum*
Kyomba, qu'il vienne nous faire traverser,..

68. *Ati we mukulu munangi e - nafuma ku mabala nshilile hum*
Toi belle-mère comme moi,...

Note. *Mukulu munandi, mukulu munanku* : relation entre les deux parents du marié et les deux parents de la mariée.

69. *We mukulu munangi e - nafuma ku mabala nshilile hum lelo nshilile e hum nangombe lelo nshilile hum*
Toi belle-mère comme moi,...

70. *Munensu taishiba kwimba bomfwila ku bakupoka - ndelanda nani e e we mayo hum*
Notre amie ne sait pas chanter la bonne mélodie de la chanson, on l'entend auprès de celles qui la reprennent en choeur,...

71. *Wayumfwila Kikungu nsakilwa mitanda - ndelanda nani ee we mayo hum*
Tu as entendu toi-même, Kikungu contre qui on construit des huttes,...

72. *Mayo Kikosa kyululwa no mwela tapali - ndelanda nani mayo we mayo hum*
Maman Kikosa, la plante épineuse qui est emportée par le vent,...

73. *Napali kasonkeme kyalo takikalwa fibili - ndelanda nani ee we mayo hum*

Là où il y a un accroupi, on ne peut pas vivre en deux lieux,...

74. *Mayo mpelepete yakinyela mu lubilo - ndelanda nani e e we mayo hum*

Maman, la chèvre qui défèque en courant,...

75. *Wayumfwila kashimu kalakata ku mabula - ndelanda nani e e we mayo hum*

Tu as entendu toi-même, petite chenille qui tombe des feuilles,...

76. *Tapali ngulube kisheta tasheto lubilo - ndelanda nani e e we mayo hum kabili ndelanda nani owe mayo*

Il n'y a pas le cochon qui mâche, il ne mâche pas un petit en courant,...

77. *Mangeleti ni nkinki wa babili ubule nkinki uli weka - ndelanda nani e e we mayo hum*

Marguerite, l'entraide c'est entre deux, si tu manques de l'entraide, tu es seule, ...

78. *Munenu taishiba kwimba bomfwila ku bakupoka - ndelanda nani e e we mayo hum kabili ndelanda nani e mayo hum*

Votre amie ne sait pas chanter la bonne mélodie de la chanson, on l'entend auprès de celles qui la reprennent en coeur,...

79. *Kabili kasonkeme kyalo takikalwa fibili - ndelanda nani e e we mayo hum*

Accroupi on ne peut pas rester dans deux pays à la fois,...

80. *Mwilya na ba kimpashampasha na bashimba - ndelanda nani e e we mayo hum*

Il ne faut pas manger avec les pseudo-bashimba,...

Note. Il s'agit de gens qui se font passer comme membres du clan du léopard mais ne le sont pas : par exemple les clans du chat, du loup, du chien, du lion ; ou qui sont fils de bashimba.

81. *Tapali ba Mwansa wa kwa Lobe - ndelanda nani e e we mayo hum*

Il n'y est pas Mwansa de Lobe,...

82. *Tapali ba Katuba mwine pa Ngumbo - ndelanda nani mayo we mayo hum*

Il n'y est pas Katuba (pluie) le maître de Ngumbo,...

83. *Wilala mayo kalonga kanono - ndelanda nani e e we mayo hum*

Ne dors pas, maman, petit ruisseau,...

84. *Wimulekele mfwa kwati kakusheta - ndelanda nani mayo we mayo hum kyomba kabili ndelanda nani e e mayo hum*

Ne lui laisse pas la dépouille mortelle comme si c'était à mâcher,...

85. *Mayo tukoya tushile abene ba kyalo - ndelanda nani e e we mayo hum*

Maman, nous partons, laissons la contrée aux autochtones,...

86. *Elo kabili ukulanda kuli na bene - ndelanda nani mayo hum e mayo hum*

Puis encore, il faut laisser la parole à ceux qui sont dignes,...

87. *Wayumfwila mayo NaMusonda shinkita - ndelanda nani e e we mayo hum*

Tu entends toi-même, maman, mère de Musonda l'habile,...

88. *Nebo nshaishiba kufuta kikonko - ndelanda nani e e we mayo hum*

Moi je ne sais pas effacer la rancune,...

89. *Mwayumfwila ba Sokontwe mulinda mashamo - ndelanda nani e e we mayo hum kabili ndelanda nani e mayo hum*

Vous entendez vous-même Sokontwe qui attend des malheurs,...

90. *Imbilo mubiyo wafwilwa taimbila - ndelanda nani e e we mayo hum*

Chante pour ton amie qui a perdu son mari, la veuve ne chante pas elle-même, ...

91. *Kalwimbo kakushikilwa taluweme - ndelanda nani e e e we mayo hum kabili ndelanda nani e mayo hum*

Une chanson qu'un autre entonne n'est pas belle,...

92. *Kyomba mwe baya kwa Shakapanga Lesa Katula - ndelanda nani e e we mayo hum*

Kyomba, vous qui êtes parti chez Shakapanga Lesa Katula,...

93. *Kyomba bakulanga pa mikusu ati paba ni penu - ndelanda nani e e we mayo hum*

Kyomba, on t'a montré à l'endroit des arbres mukusu et pour vous, ça devient chez vous,...

94. *Utu washo tubwa tobe na mabanga - ndelanda nani e e we mayo e kabili ndelanda nani*

Les voici que tu as laissés tes petits chiens aux oreilles dressées,...

95. *Kyomba mwe bali batatu mwashala minwe kupenda - ndelanda nani e e e we mayo hum*

Kyomba, vous qui étiez trois vous restez moins nombreux,...

96. *Kikolwe munobe ni tute wakulimbulula - ndelanda nani e e we mayo hum*

Une vieille comme toi c'est une bouture de manioc à replanter,...

97. *Wayumfwila kashimu kalakata ku mabula - ndelanda nani e e we mayo hum*

Tu as entendu toi-même, petite chenille qui tombe des feuilles,...

98. *Nashila ngulube ikifititi utafyala mwana kulebela - ndelanda nani e e we mayo hum*

J'ai laissé au sanglier qui ne met jamais au monde un enfant qui erre,...

99. *Abule kulebela mwana wa ngulube - ndelanda nani e e we mayo hum*

Comment ne peut-il pas errer, c'est un petit de sanglier,...

100. *Muleimba ba kimpashampasha na bashimba - ndelanda nani e e we mayo hum kabili we mayo hum*

Chantez, vous qui avez un lien de ressemblance avec ceux du clan du léopard,...

101. *Twende mayo we mukunda we Kangondo - ndelanda nani e e we mayo hum*

Partons, maman, toi du clan du crapaud, toi Kangondo...

Note. *Mukunda* : du clan des bakunda, du crapaud ; *Kangondo* : nom propre.

102. *Twise kwa nampundu masebe kwawilwa - ni ndelanda nani o o we mayo hum*

Que nous venions chez la mère des jumeaux que l'on acclame,...

103. *Wise mayo nga ni kulu nkinda na mano - ndelanda nani mayo we mayo hum*

Viens, maman, si c'était à la jambe, je danserais avec prudence,...

104. *Kipope kyapangilwe kutali na Lesa - ndelanda nani mayo we mayo hum kabili ndelanda nani e kyomba hum*

Un ordre de menace qui a été fait loin de Dieu,...

118. Ne mulanda mayo

version de Kaunda (Mw 73 ch. 4 ; D 39/13)

1. Ne mulanda mayo hum

Pauvre de moi, maman...

2. *Ndekite kili pi - fwe balanda kasele mayo wangi ne mulanda ee ne mulanda mayo hum kyoba elele ne mulanda e e hum*

Qu'est-ce que je vais faire, nous les pauvres malheureuses, maman, pauvre de moi, pauvre de moi, maman, passeur elele, pauvre de nous e e...

3. Imbileni munenu wafwa taimbilila - elele hum

Chantez pour votre amie, celle qui meurt ne chante pas pour elle-même...

4. *We kanwa kangi wituka bantu - mayo wangi ne mulanda e e hum ne mulanda mayo hum*

Toi ma bouche, n'insulte pas les gens,...

5. *Fwe bamanama muno mwisamba lya kyalo - mayo wangi ne mulanda e e hum shala nani mayo hum kyoba elele ne mulanda e e hum*

Nous les malheureuses qui souffrons ici-bas, ..., avec qui vais-je rester,...

6. *Takuya babwela kwa Shakapanga Lesa Katula - elele hum*

Personne qui va chez Shakapanga Lesa Katula n'en revient,...

7. *Kyomba tenka mu nshila batanshi babwele - mayo wangi ne mulanda e e hum ne mulanda mayo hum*

Kyomba, déplace-toi du chemin pour que ceux qui ont précédé rentrent,...

8. *Akasonso buke kapwilapo abantu - mayo wangi ne mulanda e e hum ne mulanda mayo kyoba elele shala nani mayo hum*

Une petite brousse qui a englouti tous les gens,...

9. *Shala shala nany'ati kwakushalo mwene - elele hum*

Reste, reste, et moi de dire : c'est parce que tu as trouvé un endroit où rester,...

10. *Shala nany'ati kwakushalo mwene - mayo wangi ne mulanda e e hum ne mulanda mayo hum*

Reste, et moi de dire : c'est parce que tu as trouvé un endroit où rester,...

11. *Kyomba bwelako abatanshi babwele - mayo wangi ne mulanda e e hum ne mulanda mayo hum*

Kyomba, reviens de là pour que ceux qui ont précédé rentrent,...

12. *O we kanwa kangi wituka bantu - mayo wangi ne mulanda e e hum ne mulanda mayo hum kyoba elele ne mulanda mayo hum*

Ô toi ma bouche, n'insulte pas les gens,...

13. *Washa pi umukulu wakulya no kwaba - mayo wangi ne mulanda e e hum ne mulanda mayo hum*

Où as-tu laissé le vieux qui mange et fait le partage,...

14. *Kinki babili tekuba kinki uli weka - kyomba wangi ne mulanda e e hum ne mulanda mayo*

hum kyoba elele ne mulanda mayo hum

L'entraide c'est quand vous êtes à deux, l'entraide, tu ne dois pas être seule,...

Note. *Kinki*, cf. *kukinkisha*, *kukinkishanya* : travailler ensemble.

15. *Takuya babwela kwa Shakapanga Lesa Katula - elele hum*

Personne qui va chez Lesa Shakapanga Katula n'en revient,...

16. *Apa pene pa mushi wa nkota ndalombwa katapa - mayo wangi ne mulanda e e hum ne mulanda mayo hum kyoba elele ne mulanda mayo hum*

Ici-même au village des femelles on me demande des feuilles de manioc,...

119. *Tayangwile mayo*

version de NaKasapo (Mw 73 ch. 5 ; D 39/14)

Tayangwile mayo yoyoyo hum tayangwile mwana mayo hum tayangwile mayo tayangwile mwana mayo hum

Elle n'as pas répondu, maman, ô elle n'a pas répondu, enfant de maman, elle n'a pas répondu, enfant de maman

120. *Tayangwile mayo namukelenge*

version de Maliya Witika (Mw 73 ch. 6 ; D 39/15)

1. *Tayangwile mayo*

Elle n'a pas répondu, maman

2. *Namukelenge mukata - tayangwile mayo hum*

La mère du grand dignitaire,...

3. *Webo kilolo walimpata ekyo wamulowele - tayangwile mayo hum tayangwile mayo e yoyoyo e kyabula ni mayo tayangwile mayo hum mayo e tayangwile mwana mayo hum tayangwile*

Toi ma chère, tu me détestes, c'est pourquoi on l'a ensorcelé,... le sauveur c'est ma mère,.... enfant de maman,...

4. *Kwa bashilokobela kisense - tayangwile mayo hum*

Chez les pêcheurs où l'on pêche des fretins,...

5. *Tayangwile mayo Kalenga wa likalashi - tayangwile mayo e hum tayangwile mayo yoyoyo e kyabula ni mayo hum tayangwile mayo mayo e tayangwile mwana mayo hum*

Elle n'a pas répondu, Kalenga du miroir,...

6. *We Kyomba kabili ushalile nshi ushikonka baleya - tayangwile mayo hum*

Toi Kyomba, d'ailleurs pourquoi restes-tu, pourquoi ne suis-tu pas ceux qui partent,...

7. *Webo kilolo wa nyimbo tekyo bamulowele - tayangwile mayo hum tayangwile mayo e kyabula e kyabula ni mayo hum tayangwile mayo mayo e hum tayangwile mwana mayo hum*

Toi accompagnatrice des chants, c'est pourquoi on l'a ensorcelée,...

8. *Tayangwile mayo ukulanda kuli na bene - tayangwile mayo hum*

Elle n'a pas répondu, maman, il y a des personnes dignes de parler,...

9. *Mwayumfwila ba NaMusonda shinkita - tayangwile mayo*

Vous avez entendu de vous même, mère de Musonda l'habille,...

10. *Kilolo kashimu kalakata ku mabula - tayangwile mayo hum tayangwile mayo e e kyabula e kyabula ni mayo hum tayangwile mayo hum mayo e tayangwile mwana mayo hum*

Acompagnatrice, la petite chenille qui tombe des feuilles,...

11. *Ala kabili kibula batasha ekyo bamulowele - tayangwile mayo hum*

Mais d'ailleurs le calme qu'on loue, c'est pourquoi on l'a ensorcelé,...

12. *Ala Mwila we mpelepete yakinyela mu lubilo - tayangwile mayo hum tayangwile mayo e yoyoyo e kyabula ni mayo hum tayangwile kyomba oo hum kyomba o tayangwile mwana mayo hum*

Ô Mwila, toi la chèvre qui défèque en courant,...

13. *Ala kibula wa kusosa ekyo bamulowele - tayangwile mayo hum*

Ô le calme qui ne parle pas beaucoup, c'est pourquoi on l'a ensorcelé,...

14. *Shinkili shinkili uko twafuma kwashinka mingomba - tayangwile mayo hum tayangwile mayo hum kyabula o kyabula ni mayo hum tayangwile mayo mayo e hum tayangwile mwana mayo hum*

L'alternance, là d'où nous sommes venus où chantent les mingomba en s'alternant,...

Note. *Shinkili shinkili* : mélodie des voix qui s'alternent en chantant.

15. *Ba tata ngulube ifititi utafyala mwano lebela*

- *tayangwile mayo hum*

Papa le sanglier tout noir qui ne met jamais au monde un petit qui erre,...

Note. On veut exprimer le contraire : le petit quand il vient au monde doit errer.

16. *Mwine kulebela mwana wa ngulube - tayangwile mayo hum*

Celui qui erre c'est le petit du sanglier,...

17. *Kasonta mayo Kimbala kyamukomenwa ngombe - tayangwile mayo hum tayangwile mayo kyabula o kyabula ni mayo hum tayangwile mayo mayo e hum tayangwile mwana mayo hum*

Kasonta, maman, Kimbala, le reste de bouillie pour qui on tue la vache,...

18. *Ala mayo kibulu taishiba kwimba tumfwa ku bakupoka - tayangwile mayo hum*

Ô maman la muette elle ne sait pas chanter la bonne chanson, on l'entend auprès de celles qui la reprennent en chœur,...

19. *Tapali ba Katuba mwine pa Ngumbo - tayangwile mayo hum tayangwile mayo e yoyoyo e kyabula ni mayo hum tayangwile kyoba hum kyomba e tayangwile mwana mayo hum*

Il n'y est pas Katuba, la pluie maître de Ngumbo,...

20. *Kanshi nga kwafwa kashimu kalakata ku mabula - tayangwile mayo hum*

Donc si était morte au moins la petite chenille qui tombe des feuilles,...

21. *Kanshi nga kwashala Kyomba ikya lusombo - tayangwile mayo hum*

Donc il fallait que Kyomba des grelots reste vivant,...

22. *Basenda Kibwe kyalushota bantu e - tayangwile mayo hum tayangwile mayo e kyabula ooo kyabula ni mayo hum tayangwile mayo mayo e hum tayangwile mwana mayo hum*

On a emporté Kibwe, la pierre qui écrase les gens,...

23. *Walala shani we kimpashampasha na bashimba - tayangwile mayo hum*

Comment dors-tu, toi qui as un lien de ressemblance avec ceux du clan du léopard,...

24. *Awe tapali ba Mwansa wa kwa Lobe - tayangwile mayo hum*

Non, il n'y est pas Mwansa de Lobe,...

25. *Ni nani mayo wakuluteka wakukanyanga - tayangwile mayo hum*

Qui va conduire la vie, chère maman, qui va supplanter,...

26. *Ni nani mayo wa kwa Ngosa kanya mabumba - tayangwile mayo hum tayangwile mayo e kyabula o o o kyabula ni mayo hum tayangwile mayo mayo e hum tayangwile mwana mayo hum*

C'est qui maman de Ngosa engendreur de foules de gens,...

27. *Ala wayumfwila mayo Kyomba ikya lusombo - tayangwile mayo hum*

Ô tu as entendu toi-même, maman, Kyomba des grelots,...

28. *Ala uko wali ku masamba ya menda - tayangwile mayo hum*

Ô en aval de la rivière où tu étais,...

29. *Mwaiseni mayo Maliya kyakopwa mwi kalashi - tayangwile mayo hum tayangwile Kyomba yoyoyo e kyabula ni mayo hum tayangwile mayo mayo e hum tayangwile mwana mayo hum*

Soyez la bienvenue, maman Marie qui est photographiée dans le miroir,...

30. *Awe nalala ne mulanda nalala hum*

Non je dors, pauvre de moi, je dors...

31. *Awe naumfwo mutima wabeba hum*

Non je sens que le cœur me fait mal...

32. *Nalafika kulikombola - ne mulanda ne nangombe hum mama o hum ao ni mayo hum kyabula e kyomba bese batwabushoko hum*

Je vais arriver au remplacement, pauvre de moi, moi mère de beaucoup d'enfants,... qu'il vienne nous faire traverser

33. *Muleyumfwila bana balufya munshitendwa kufwaya - mawe hum yoyoyo mwane e hum*

Vous entendez vous-mêmes, les enfants ont perdu celle qui ne se fatigue jamais de chercher,...

34. *Wakupumino mwana walibula - mayo hum yoyoyo mwane lubula bantu e hum*

Il n'y a même personne pour battre ton enfant, maman, ô vraiment c'est par manque de gens...

35. *Sokontwe we mulinda mashamo hum*

Sokontwe, toi qui attends des malheurs...

36. *Takyalya nyina 'ti kyalya wishi awe - yoyoyo mwane ao hum*

Ça n'a pas mangé sa mère, on dit que ça a mangé son père,...

37. *Walima mwana NaKabwita bashila muntu*

e e hum

Tu as cultivé, mère de Kabwita, un enfant
on le laisse aux gens...

38. *Ala we kali ne ndume busha bunono - mawe
yoyoyo mwane lubula bantu hum mama ao ao o
mama kyabula e ala bese batwabushoko hum*

Ô pour toi qui as un frère, l'esclavage
est réduit,...

39. *Kyomba kinshi kyakulya kishilya bene ba
kyalo - mayo wangi ne mulanda e e hum*

Kyomba, qu'est-ce qui t'a mangé qui ne
mange pas les autochtones,...

40. *Ala mwilalaba NaMusonda shinkita - mayo
wangi ne mulanda e e hum mayo wamona ne
mulanda o hum mayo e nafwa hum*

Ô n'oubliez pas, mère de Musonda
l'habile,...., tu vois,.... je souffre

41. *Kukonkonkako wa bwato e - hum mayo e sa
ungobe hum*

Il y suit l'homme à la pirogue, maman,
viens ramer pour moi

42. *Kulondalondako we boti e - hum mayo e
nafwa hum*

On a suivi et suivi, l'homme à la barquette,...

43. *Ala Kyomba napo nkalala pakafutauka -
mayo wangi ne mulanda e nafwa hum*

Ô Kyomba, même là où je me coucherai
il restera des traces,...

44. *Ne kipengele musungwa na Lesa e hum*

Moi la malheureuse qui est gardée par
Dieu...

45. *Ne namululwa kyalulilwe na kakwe mu nda
- mayo wangi ne mulanda e nafwa hum*

Moi la reniée qui est reniée par les siens,
par ceux du même ventre,...

46. *Nebo sokontwe ne mulinda mashamo*

Moi la plante sokontwe qui attends des
malheurs

47. *Ne ne mulunda na babili bana bakulu bantu
- Kyomba wangi e ne mulanda e nafwa hum*

Moi l'amie de deux, les enfants déjà adultes
sont des personnes, les grands,...

48. *Pitapita kwa kilolo mupika ngunga - mayo
wangi ne mulanda e nafwa hum*

Passe, passe chez la chanteuse joueuse de
clairon,...

49. *Kwa mayo Mangeleti wa mu kipingo - mayo
wangi ne mulanda e nafwa hum*

Chez maman Marguerite de la Bible,...

50. *Kwa kashimu kalakata ku mabula hum*

Chez la petite chenille qui tombe des
feuilles...

51. *Washala bunke bakwalula kiwelewele -
mayo wangi ne mulanda e nafwa hum mayo
elele nafwa yo hum ne mulanda nalibelela hum*

Tu restes seule, on te transforme en une
stupide,.... je suis habituée

52. *Ala twende kwa Mpundu kyombe kya
lusombo - mayo wangi ne mulanda e nafwa hum*

Ô partons chez Mpundu, joueuse des
grelots,....

53. *Ala Kyomba nafwe nsala ngende - Kyomba
wangi ne mulanda yo nafwa hum*

Ô Kyomba, je meurs de faim, sers-moi,....

54. *Ndelya kwani kwa mulinda ngombe hum*

Chez qui vais-je manger, je vais manger
chez le gardien de vaches...

55. *Nebo ne nakalila mu kwenda - mayo wangi
ne mulanda e nafwa hum*

Moi la maman qui pleure en marchant,....

56. *Na ba Kabingandu mwine pa Lwashi hum*

Et Kabingandu le maître de Lwashi...

57. *Nebo ne mulangwa twalo - mayo wangi ne
mulanda e nafwa hum*

Moi à qui on montre les pays,....

58. *Ne nakabole mwakwe mwa banakwe fituka
hum*

Moi mère de Kabole, celui qui pourrit
chez soi, chez autrui ce sont des maisons des
défunts...

Note. *Kituka* : maison laissée par un défunt.

59. *Apo epo mpelele nikatwale nkunta -
Kyomba wangi ne mulanda e nafwa hum*

C'est là que je m'arrête, que je n'aie pas
une mauvaise réputation,....

60. *Kyomba bwililwa bukwe kwenu wakasaka
washinshimwina... - Kyomba wangi ne mulanda
e nafwa hum*

Kyomba, on pleure pour soi-même, entre
frères tu t'arrêtes et tu pleures de nouveau,....

61. *Fititi muntasamba kubuta hum*

La noire qui ne se lave pas pour être
claire...

62. *Waya shani kwa Shakapanga Lesa Katula -
mayo wangi ne mulanda e nafwa hum*

Comment vas-tu chez Shakapanga Lesa
Katula,....

63. *Ati nga kwakiyo mukote wenu ubandabanda
hum*

Il fallait que votre vieux qui chancelle y

aille...

64. *Bandabanda pa kubwanduka ni pa kweba - mayo wangi ne mulanda o nafwa hum*

Chancelle, chancelle, c'est en chancelant qu'on apprend des choses,...

65. *Nalibwelele - nafwa o hum ne mulanda o nalibebelela hum*

Je suis rentrée, je souffre,...

66. *Namishila ba Kikosa mululwa no mwela - mayo wangi ne mulanda e nafwa hum*

Je vous laisse Kikosa, la plante épineuse qui est roulée par le vent,...

67. *Kikungu nsakilwa mitanda hum*

Kikungu contre qui on construit des huttes...

68. *Mpelepete yakunyela mu lubilo - mayo wangi ne mulanda e nafwa hum*

La chèvre qui défèque en courant,...

69. *Mwana mwaike ati anyo mwenso hum*

Le petit enfant, on dit qu'il a fait le grand besoin par peur...

70. *Naya NaLunda wa nyina Nshikishi - mayo wangi ne mulanda e nafwa hum*

Je m'en vais moi la mère de Lunda, l'amertume, de la mère de Nshikishi...

71. *Kasenga kelemenyo mukoshi hum*

A Kasenga pour aller savourer très bien...

72. *Walala shani nawalufya munshitendwa kufwaya - mayo wangi ne mulanda e nafwa hum*

Comment dors-tu, toi maman qui as perdu celle qui ne se fatigue jamais de chercher,...

73. *Lukanga we lufwelya bakata hum*

Lukanga, la couronne, toi que portent les honorables...

74. *Naulala - ne mulanda e nafwa hum mayo elele nafwa o hum ne mulanda o nalibebelela hum*

Tu dors,...

75. *Ningaba namusasa kyapula mu kyulu - mayo wangi ne mulanda e nafwa hum*

Je peux devenir l'arbre musasa qui dépasse la termitière,...

76. *Ati nga tekutola kya mabanga ne kine hum*

Si on n'a pas ramassé la pauvre vraiment...

77. *NaMukalayi wa mu kipingo mwe baomba - mayo wangi ne mulanda e nafwa hum*

Maman de Mukalayi de la Bible, vous les tambourineurs,...

78. *Naya na mwina kwa Kikosa hum*

Je m'en vais avec le hibou chez Kikosa,

la plante épineuse...

79. *Twingaba nakwe nga twakelwo mushimpa wa kyabaila - mayo wangi ne mulanda e nafwa hum mayo elele nafwa oo hum ne mubisa oo nalibebelela hum*

Si j'étais avec elle on allait veiller à chanter debout,...., moi la Mubisa,...

80. *Twali nabo ba kilolo mupika ngunga - mayo wangi ne mulanda e nafwa hum*

Nous étions avec elle la compagne joueuse de clairon,...

81. *Twashala na bakalilila mu myona hum*

Nous sommes restés avec les gens qui pleurent à travers les narines...

82. *Twali nabo na ba NaKatembo mukalakanta - mayo wangi ne mulanda e nafwa hum*

Nous étions aussi avec la mère Katembo qui s'y prend avec maladresse,...

83. *Na ba Katuba mwine pa Ngumbo hum*

Et aussi avec Katuba, la pluie maître à Ngumbo...

84. *Ba NaMaliya wa mafunde - mayo wangi ne mulanda e nafwa hum*

Maman de Marie qui a la sagesse,...

85. *Na ba mayo ba Kabingandu mwine pa Lwashi hum*

Et aussi maman Kabingandu le maître à Lwashi...

86. *Kabili ba NaKabole mwakwe - mayo wangi ne mulanda e nafwa hum mayo wamona nafwa o hum ne mulanda o nalibebelela hum*

Et puis la mère de Kabole chez elle,...., tu vois...

87. *Kukutakutapo wa bwato - hum mayo e ati angobe hum*

On a appelé et appelé l'homme à la pirogue, maman, pour qu'il vienne me faire traverser...

88. *Kukutakutapo we boti - hum mayo e nafwa hum*

On a appelé et appelé l'homme à la barquette,...

89. *Ala Kyomba wamfungula ne shiwi lyalele - mayo wangi ne mulanda e nafwa hum*

Ô Kyomba, tu m'as même ouvert la voix qui ne chantait pas,...

90. *Alo mwaka naile ku masamba ya menda - Kyomba wangi ne mulanda e nafwa hum*

Ô l'année que j'étais partie en aval de la rivière (au lac Moëro),...

91. *Ampokelela kashimu kalakata ku mabula hum*
Elle m'a accueillie, la petite chenille qui tombe des feuilles...
92. *Ala ati nga watekapwe kishima - mayo wangi ne mulanda e nafwa hum mayo elele nafwa o hum ne mulanda o nalibelega hum*
Ô elle me dit : prépare une très grande bouillie,...
93. *Kukutakutapo wa bwato - hum ati mayo enga ese hum*
On a appelé et appelé l'homme à la pirogue, maman, qu'il vienne...
94. *Kukutakutapo wa nkinga - hum mayo e nga ese hum*
On a appelé et appelé l'homme au vélo, maman, qu'il vienne...
95. *Kyomba nalala naumfwe nsala myembe - Kyomba wangi ne mulanda e nafwa hum*
Kyomba, je dors, j'ai faim, les mangues,...
96. *Ala tapali mushila kyashila ne nganda - mayo wangi ne mulanda e nafwa hum mayo elele Kyomba o hum ne mulanda o nalibelega hum*
Ô il n'y a pas un pêcheur qui a renié sa maison,...
97. *Kukutakutapo wa bwato - hum ati mayo e nga ese hum*
On a appelé et appelé l'homme à la pirogue, maman, qu'il vienne...
98. *Kukutakutapo wa nkinga - hum mayu e nafwa hum*
On a appelé et appelé l'homme au vélo,...
99. *Kyomba wangi epo mpelele nikatwalwe mpunda - Kyomba wangi ne mulanda e nafwa hum*
Mon Kyomba, c'est ici que je m'arrête, qu'on n'aille pas parler de moi partout, ...
100. *Ala kashimu kalakata ku mabula - Kyomba wangi ne mulanda e nafwa hum*
Ô la petite chenille qui tombe des feuilles,...
101. *Ati nga te kutola temo bakakulile hum*
Vraiment est-ce le rachitisme, c'est ainsi qu'on l'a fait...
102. *Kanshi nge wakiya bulema wa nganda kyapitwa na mutenge - mayo wangi ne mulanda e nafwa hum*
Donc si c'est au moins l'infirme de la maison caché par le toit,...
- Note. Celui qui cause des souffrances inutiles.
103. *Akanwa kangi wisaba bwanga hum*
Ma bouche, ne dénonce pas les fétiches...
104. *Nakupelepo kya bushimba - mayo wangi ne mulanda e nafwa hum*
Je t'avais donné quelque chose du clan du léopard,...
105. *Walala ba kimpashampasha na bashimba hum*
Tu dors, toi qui as un lien de ressemblance avec le clan du léopard...
106. *Na ba Katuba mwine pa Ngumbo - mayo wangi ne mulanda e nafwa hum*
Avec Katuba la pluie maître de Ngumbo,...
107. *Na ba lukoshi lwandilya mala pa kishiki hum*
Et l'aigle qui enfonce ses griffes sur le tronc d'arbre...
108. *Pungwa wakwima ne kyani ku mutenge - mayo wangi ne mulanda e nafwa hum*
Milan qui s'envole avec de la paille du toit,...
109. *Nawalufya mushitendwa kufwaya hum*
Moi qui ai perdu celle qui ne se fatigue pas de chercher...
110. *Ne kyalosha menso ku manda - mayo wangi ne mulanda e nafwa hum*
Moi qui dirige les yeux vers le cimetière,...
111. *E kasonkeme kyalo fyalo tafikafwa fibili hum*
C'est accroupi, deux pays ne peuvent pas être habités à la fois...
112. *Ala Mangeleti ni bwalima mwana noko mutabashilwa mwinko - mayo wangi ne mulanda e nafwa hum*
Ô Marguerite, est cultivateur l'enfant de ta mère pour qui on ne taille jamais la palette,...
113. *Washala bunke bakwalula kiwelewele hum*
Tu restes seule et on te transforme en une stupide,...
114. *Mwe bali batatu mwashala minwe kupenda - tata wangi ne mulanda e nafwa hum*
Vous qui étiez trois vous restez très peu nombreux,...
115. *Kyomba bamulanga ku mikusu ati kwaba ni kwabo hum*
Kyomba, on lui a montré l'endroit des arbres mikusu et ça devient chez elle...
116. *Namishila ba mpelepete yakinyela mu lubilo - mayo wangi ne mulanda e nafwa hum*
Je vous laisse la chèvre qui défèque en

courant,...

117. *Mwana mwaice ati anyo mwenso hum*

Petit enfant, on dit qu'il a fait le grand besoin par peur...

118. *Ala mapinda napisha mu mutenge - hum mayo wangi ne mulanda e nafwa hum*

Ô j'ai verrouillé jusqu'au toit,...

119. *E kasonkeme fyalo tafikalwa fibili*

C'est accroupi, deux pays ne sont pas habités à la fois

120. *E kali ne ndume ubusha bunono - mayo wangi ne mulanda e nafwa hum mayo elele nafwa o hum ne mulanda o nalibelela hum*

Pour celle qui a un frère l'esclavage est réduit,...

(Changement de ton)

121. *Lelo nshilele - we mayo hum*

Aujourd'hui je n'ai pas dormi, toi maman...

122. *Kyalyo mwana wa bene - we mayo hum*

Ça a mangé l'enfant d'autrui,...

123. *Ndeshala nani kwakushala mbwene ndeshala nani e e - we mayo hum*

Chez qui vais-je rester, c'est parce que j'ai trouvé où rester, chez qui vais-je rester,...

124. *Ku menda musana - ndelanda nani e e we mayo hum kabili ndelanda nani e e we mayo hum*

A la rivière, les hanches, avec qui vais-je parler e e, toi maman, et puis avec qui vais-je parler, maman

125. *Ala mwilala ba Lunda walula wa nshikishi - ndelanda nani e e we mayo hum*

Ô ne dormez pas, Lunda qui es très amer,...

126. *Na lukoshi lwandilya mala pa kishinshi - ndelanda nani e e ne mayo hum*

Et l'aigle qui enfonce ses griffes dans une souche,...

127. *Tapali ndumba muntafula kifunga - ndelanda nani ee we mayo hum*

Il n'y a pas de prostituée qui n'enlève pas le jupon,...

128. *Nakasonkeme fyalo tafikalwa fibili - ndelanda nani e e we mayo hum kabili ndelanda nani e kwimba hum*

Et accroupi, deux pays ne peuvent être habités à la fois, c'est chanter

129. *Mwilala ba shentele bakukosho mutenge - ndelanda nani e e we mayo hum*

Ne dormez pas, pilier qui rend le toit

solide,...

130. *Ala lwimbo lwakukikilwa taluweme - ndelanda nani e e we mayo hum*

Ô la chanson qu'on embrouille n'est pas bonne,...

131. *Imbilo mukwenu wafwilwa taimbilila - ndelanda nani e e e we mayo hum kabili ndelanda nani e e e mayo hum*

Chante pour ton frère, celle qui a perdu ne chante pas pour elle-même,...

132. *Ala wayumfwila Lukanga we lufwele abakata - ndelanda nani e e we mayo hum*

Ô tu as entendu toi-même, Lukanga, la couronne, toi que portent les honorables,...

133. *Na webo Lunda walula wa nshikishi - ndelanda nani e e we mayo hum*

Toi aussi Lunda, qui as une extrême amertume,...

134. *Mayo Katenge kelemenyo mukoshi - ndelanda nani e e we mayo hum*

Maman Katenge, va bien savourer,...

135. *Ikimbila bushiku kunaka kwa nshiku te kwimba - ndelanda nani e e we mayo hum kabili ndelanda nani e e e mayo hum*

Si tu chantes la nuit, c'est suite à la fatigue de la nuit, ce n'est pas chanter,...

136. *Ale kyo mulwila mwe bafyalwa babili - ndelanda nani e e e we mayo hum*

Ô pourquoi vous battez-vous, vous qui êtes nés à deux,...

137. *Ikyo mulwila mwe balala na mundu e - ndelanda nani e e we mayo hum*

Pourquoi vous battez-vous, vous qui dormez avec le lion,...

138. *Wayumfwila kashimu kalakata ku mabula - ndelanda nani e e we mayo hum*

Tu as entendu toi-même, petite chenille qui tombes des feuilles,...

139. *Kufilwo kwikasha malilo wikeba ti atumba - ndelanda nani mayo we mayo hum kabili ndelanda nani e e mayo hum*

C'est échouer de supporter le deuil, ne dis pas qu'il a rechigné,...

140. *Mwalala shani ba mayo ba Kaunda ka misamo - ndelanda nani e e we mayo hum*

Pourquoi dormez-vous, maman Kaunda la blagueuse,...

141. *Wilala mayo nawalufya mushitendwa kufwaya - ndelanda nani e e we mayo hum*

Ne dors pas, maman, toi qui as perdu

celle qui ne se fatigue pas de chercher,...

142. *Wilala mayo nakyakinyansha ni mu molu - ndelanda nani e e we mayo hum*

Ne dors pas, maman, toi qui supplantes, c'est dans les jambes,...

143. *Mayo nakapapila mu nda mu numa mwalibe myunga - ndelanda nani e e ewe mayo hum*

Maman qui portes l'enfant dans le ventre, sur le dos il y a des épines,...

144. *Webo mayo tuku kyapelele mu kukumba - ndelanda nani e e we mayo hum*

Toi maman, fût qui s'est seulement limité à fabriquer la bière,...

145. *Tapali waitile nganga yamulila mishinga ya lukoso - ndelanda nani e e we mayo hum kabili ndelanda nani e kwimba e e hum*

Il n'y a pas celui qui a appelé le devin qui lui a mangé les cautions pour rien,...

146. *Nabweshe mpongo kya kashimu kalakata ku mabula - ndelanda nani e e we mayo hum*

Je remets la rançon de la petite chenille qui tombe des feuilles,...

147. *Ne nakulu ndale babili ba nakulu bantu e - ndelanda nani e e we mayo hum*

Moi la grand-mère je m'endors? y a-t-il deux grand-mères,...

148. *Ala lwimbo lwa kukikilwa taluweme - ndelanda nani e e we mayo hum kabili ndelanda nani e e mayo hum*

Ô la chanson qu'on embrouille n'est pas bonne,...

149. *Ala tulale fye pa kyungulo nga fwe batekwite - ndelanda nani e e we mayo hum*

Ô faut-il que nous dormions dans la soirée comme si nous ne sommes pas rassasiés,...

150. *Ale kintu bukulu twalila no mulele - ndelanda nani e e we mayo hum*

Ô une si grande personne que nous pleurons avec nonchalance,...

151. *Mayo NaKalwa umushimba kyonta nsala - ndelanda nani e e we mayo hum*

Maman, mère de Kalwa, une mushimba qui se chauffe avec du petit bois,...

152. *Mayo nampundu masebe kwawilwa - ndelanda nani mayo we mayo hum*

Maman, mère des jumeaux, qu'on acclame avec des paroles injurieuses,...

153. *Wilala Kashinge te kutola temo bakifulile - ndelanda nani e e we mayo hum*

Ne dors pas, Kashinge, ce n'est pas que tu es rachitique, c'est ainsi qu'on t'a forgée,...

154. *Mayo Lukanga we lufwele abakata - ndelanda nani mayo we mayo hum*

Maman Lukanga, la couronne, toi que portent les honorables,...

155. *Witemwa Maliya kyakopwa mwi kalashi - ndelanda nani e e we mayo hum kabili ndelanda nani e e mayo hum*

N'aime pas Marie photographiée dans le miroir,...

156. *Kamana e ka milangwe e nshila yoyoyo e nshila yoyoyo e hum nshila yoyoyo e nshila yoyoyo e hum kamana o ka milangwe hum*

Un petit ruisseau eh, qui a de la sagesse, eh laisse pour moi, laisse...

157. *Ala kinshi mulwila mwe bafyalwa babili - kamana e hum*

Ô pourquoi vous battez-vous, vous qui êtes nés à deux, petit ruisseau

158. *Mwayumfwila ba sokontwe mwe mulinda mashamo - kamana e hum kamana e ka milangwe ka milangwe nshila yoyoyo e hum nshila yoyoyo e hum nshila yoyoyo e hum nshila yoyoyo e hum kamana we ka milangwe hum*

Vous avez entendu vous-même, vous le sokontwe qui attend des malheurs,...

159. *Ala mwayumfwila ba NaMusonda shinkinta - kamana e hum*

Ô vous avez entendu la mère de Musonda l'habile,...

160. *Imfula taishiba kwimba bomfwila kuba kupoka - kamana e hum kamana e ka milangwe ka milangwe nshila yoyoyo e hum nshila yoyoyo e shila yoyoyo e hum nshila yoyoyo e kamana we ka milangwe hum*

La pluie ne sait pas chanter la chanson, on l'entend auprès de ceux qui la reprennent en chœur,...

161. *Mwayumfwila ba nawalufya munshitendwa kufwaya - kamana e*

Vous avez entendu vous-même, celle qui a perdu, celle qui ne se fatigue jamais de chercher,...

162. *Bana ti kyalya nyina ti kyalya wishi - kamana e hum*

Les enfants disent : ça a mangé la mère, ça a mangé le père,...

163. *Mwayumfwila sokontwe bamulinda mashamo - kamana e hum kamana e ka*

milangwe ka milangwe e e hum shila yoyoyo e hum shila yoyoyo e shila yoyoyo e hum shila yoyoyo e kamana we ka milangwe hum

Vous avez entendu le sokontwe qui attend des malheurs,...

164. *Ala baliya ba kilolo mupika ngunga - kamana e hum*

Ô elle est partie la compagne joueuse de clairon,...

165. *Twali nabo ba kimpashampasha na bashimba e - kamana e hum*

Nous étions avec lui qui a un lien de ressemblance avec ceux du clan du léopard,...

166. *Twali nabo ba Mwansa ba kwa Lobe e - kamana e hum*

Nous étions avec lui Mwansa de Lobe,...

167. *Twali nabo ba lukoshi lwandilya mala pa kishinshi e - hum kamana e hum ka milangwe ka milangwe e e hum nshila yoyoyo e hum nshila yoyoyo shila yoyoyo e hum shila yoyoyo kamana we ka milangwe hum*

Nous étions avec lui, l'aigle qui enfonce ses griffes dans une touffe d'herbe,...

168. *Kyomba kinshi kyakulye kishilya bene ba kyalo - kamana e hum*

Kyomba, qu'est-ce qui t'a mangé qui ne mange pas les autochtones,...

169. *Ala Kyomba wende ku masamba ya menda - kamana e hum kamana e ka milangwe hum ka milangwe e e hum nshila yoyoyo e hum nshila yoyoyo e e hum nshila yoyoyo e hum nshila yoyoyo kamana we ka milangwe*

Ô Kyomba, va en aval de la rivière,...

170. *NaMangeleti washala pa kasuba pakwela mikunda - kamana e hum*

Maman de Marguerite, tu restes sous le soleil en gémissant,...

171. *Mwayumfwila ba nabulema bwa nganda kyafiswa na mutenge - kamana e hum kamana e e ka milangwe hum ka milangwe e e hum nshila yoyoyo e hum nshila yoyoyo e hum nshila yoyoyo e hum nshila yoyoyo kamana we ka milangwe hum*

Vous avez entendu, vous maman de l'infirmité de la maison cachée par le toit, ...

172. *Ala apo nkalala pa mikusu ati paba ni pangi - kamana e hum*

Ô à l'endroit des arbres mikusu où je me reposerai, ça deviendra chez moi,...

173. *Bakangumfwe ba NaKatembo*

mukandakanda - kamana e hum

Qu'elle m'entende, maman de Katembo qui frappe,...

174. *Kabili ba mayo ba kitwe koko nga makanta - kamana e hum*

Et puis maman, la très renommée comme les sauterelles,...

175. *Epo bali na ba mayo ba nakiwele kya bantu - kamana e hum kamana e ka milangwe hum ka milangwe e e hum nshila yoyoyo e hum nshila yoyoyo e hum nshila yoyoyo e hum nshila yoyoyo kamana e ka milangwe hum*

Elle est là aussi, maman qui reçoit les acclamations des gens,...

176. *Ala kabili mwalala shani mwe bene ba kisela - kamana e hum*

Ô d'ailleurs comment dormez-vous, vous-mêmes les maîtres de la danse,...

177. *Ala mwilala ba nakulu ndale na banakulu bantu - kamana e hum kamana e ka milangwe ka milangwe e e hum nshila yoyoyo e e hum nshila yoyoyo e hum nshila yoyoyo e hum nshila yoyoyo kamana e ka milangwe hum*

Ô ne dormez pas, grand-mère, et les autres grand-mères,...

178. *Balyebati wa mulume takufuma ilya minsula - kamana e hum*

On a toujours dit : il ne vient jamais une telle impolitesse de celle qui a un mari,...

179. *E ilya minsule yakusule nganda - kamana e hum*

C'est justement cette impolitesse-là qui va jusqu'à mépriser le foyer,...

180. *Wayumfwila mayo Mangeleti wa mu kipingo - kamana e hum kamana e ka milangwe hum ka milangwe e hum nshila yoyoyo e hum shila yoyoyo e hum nshila yoyoyo e hum nshila yoyoyo e kamana e we ka milangwe hum*

Tu as entendu toi-même, maman Marguerite de la Bible,...

181. *Awe tapali no wakumanisha munshilala mu malilo - kamana e hum*

Non, il n'y a personne qui puisse avoir tout pour ne pas aller dormir au deuil, ...

182. *Mwayumfwila ba shentele wakukosho mutenge - kamana e hum*

Vous avez entendu vous-même le pilier qui rend le toit solide,...

183. *Ala kabili takyafishe nkashi yangi - kamana e hum kamana e ka milangwe ka*

milangwe e e hum nshila yoyoyo e hum nshila yoyoyo e e hum nshila yoyoyo e e hum nshila yoyoyo kamana we ka milangwe hum

Ô d'ailleurs ce n'est pas un problème, ma soeur,...

184. *Ala apo mbalile ukukuwe mikuwo - kamana e hum*

Ô depuis que j'ai commencé à appeler,...

185. *Yeke mikuwo ya kuwile bambwela - kamana e hum*

Rien que des appels qu'ont lancés les chasseurs,...

186. *Muye ngebelako ba Bupe bwa kwa Lesa - kamana e hum*

Allez le dire pour moi à Bupe Dieudonné,...

187. *Ngebeleko Mukalayi wa nkulishi wa kwa Kabamba - kamana e hum*

Va le dire pour moi à Mukalayi au coeur dur, de chez Kabamba,...

188. *Mayo Kisemo ikyapangilwe busweshi na Lesa - kamana e hum kamana e ka milangwe hum ka milangwe e e hum nshila yoyoyo e hum nshila yoyoyo e hum nshila yoyoyo e hum nshila yoyoyo kamana we ka milangwe hum*

Maman Kisemo qui a été créée la peau bronzée par Dieu,...

189. *Kyomba ukangebele ba Mukalayi wa nkulishi wa kwa Kabamba - kamana e hum*

Kyomba, va le dire pour moi à Mukalayi au coeur dur de chez Kabamba,...

121. *Ati nga ni kwa nabashilo ko bela kisense*
version de Maliya Witika (Mw 74 ch. 1 ; D 40/1)

Hum we mayo hum

1. *Ati nga ni kwa nabashilo ko bela kisense - ndelanda nani e e e hum we mayo hum kabili ndelanda nani e mayo hum nomba ndelanda na nani*

Si c'était chez les pêcheurs où l'on pêche les fretins, avec qui vais-je parler, hum toi maman hum, et puis, avec qui vais-je parler, maman hum

2. *Kanshi ni kinshi kyo mulwila mwe bafyalwa babili - ndelanda nani e e hum we mayo hum*

Pourquoi donc vous vous battez vous qui êtes nés à deux,...

3. *Tuleya kwa Shakapakanga Lesa Katula - ndelanda nani e e hum we mayo hum*

Nous irons chez Shakapanga Lesa Katula,...

4. *Kanshi nga ni kwa Mpweto kanya mabumba - ndelanda nani e e hum we mayo hum*

Donc si c'était à Mpweto, le rassembleur des foules,...

5. *Kabili kwa nabashilo ko bela kisense - ndelanda nani mawe e e hum we mayo hum kabili ndelanda nani e e hum*

Et puis chez les pêcheurs où l'on pêche les fretins,...

6. *Kibula taishiba kwimba bomfwila ku bakupoka - ndelanda nani e e hum we mayo hum*

L'entonneur ne sait pas chanter, on juge suivant celles qui reprennent en chœur,...

7. *Ne mwita bana balufya kuli Lesa kufwaya - ndelanda nani e e hum we mayo hum*

Moi qui appelle les enfants perdus, de chez Lesa je les cherche,...

8. *We kyenda bunke we kitamfya bunga - ndelanda nani mayo hum we mayo hum*

Toi qui marches seul, toi qui recherches la farine,...

9. *Tapali ki kipengele musungwa na Lesa - ndelanda nani e e hum we mayo hum kabili ndelanda nani mayo hum*

Il n'y a pas la malheureuse qui est gardée par Dieu,...

10. *Ala kyana bukulu twakilila ku bwema - ndelanda nani e e hum we mayo hum*

Ô un grand enfant dont nous n'avons eu que l'odeur, avec qui vais-je parler,... toi maman

11. *Nomba bakulanga pa mikunyu'ati paba ni penu e - hum ndelanda nani e e hum we mayo hum kabili ndelanda nani e e hum we mayo hum*

Maintenant on te montre l'endroit où il y a des figuiers en te disant : ça devient chez vous,...

12. *Pa mikunyu paba ni pabo mwanakashi*

Aux figuiers c'est chez eux, cette femme

13. *Ale fyo twilala tondolo nga fwe bashilanda - ndelanda nani e e hum we mayo hum*

Ô c'est comme ça, ne dormons pas silencieuses comme si nous ne parlions pas,...

14. *Kamukinda mukumune ukalumbe pa aba kwabo - ndelanda nani e e hum we mayo hum*

Dancez la danse «mukumune», loue un peu ses frères,...

Note. Sorte de danse où on change plusieurs fois de partner.

15. *Mwayumfwila ba kimpashampasha na*

bashimba - ndelanda nani e hum we mayo hum
Vous avez entendu vous-mêmes, vous qui avez les liens de ressemblance avec ceux du clan du léopard,...

16. *E pali NaMukumune ukalumbepwe ba kwabo - ndelanda nani mayo hum we mayo hum kabili ndelanda nani e mayo hum*

C'est là que se trouve la mère de Mukumune, loue un peu ses frères,...

17. *Munkutileko ba shentele wakukosho mutenge - ndelanda nani e e hum we mayo hum*

Appelez pour moi le pilier qui rend le toit solide,...

18. *Ndekita shani kiboko kyendo bwamba - ndelanda nani e e hum we mayo hum*

Qu'est-ce que je vais faire, moi vêtue à moitié, qui cours nue,...

Note. *Kufwala kiboko* : être vêtu à moitié.

19. *Kinkilikinkili uko twatula kwakinda mingomba - ndelanda nani e e hum we mayo hum kabili ndelanda nani e eyo hum ni nga ndelanda nani e mayo hum*

L'alternance des voix, là d'où nous venons dansent les calaos,....avec qui vais-je parler,...

20. *Nkindepo fye kyombe kya lusombo - ndelanda nani e e hum we mayo hum*

Que je danse seulement, la joueuse aux grelots,...

21. *Webo mayo NaKibwe kyalushota bantu - hum ndelanda nani e e hum we mayo hum*

Toi maman, mère de Kibwe, la pierre qui écrase les gens,...

22. *Kinshi kakulye kishilya bene ba kyalo - hum ndelanda nani e e hum we mayo hum*

Qu'est-ce qui t'a mangé qui ne mange pas les autochtones,...

23. *Webo mayo kibili kibuta muntasamba kubuta - ndelanda nani e e hum we mayo hum*

Toi maman, corps bronzé qui ne se lave pas pour se blanchir,...

24. *Ala ne NaMukumune nkalumbepo ba kwesu - ndelanda nani e e hum we mayo hum*

Ô moi mère de Mukumune, que j'aille louer ceux de chez nous,...

25. *Tapali ba Kasongo nseba mabala - ndelanda nani e e hum we mayo hum*

Il n'y a pas Kasongo qui fait de grands champs,...

26. *Na ba Lukanga we lufwele abakata -*

ndelanda nani e e hum we mayo hum

Avec Lukanga, la couronne qui est portée par les grands,...

27. *Tabalimo bawalula mwa kibili - ndelanda nani e e hum we mayo hum kabili ndelanda nani e mayo hum*

Il n'est pas là celui qui est doublement amer,...

28. *Kyomba naumfwo mutima wangi no kwebeba - ndelanda nani e e hum we mayo hum*

Kyomba, je sens mon coeur tourmenté,...

29. *Kanshi nga ni kulu nkinda na mano - ndelanda nani e e e hum we mayo hum*

Si c'était à la jambe, je danserais avec prudence,...

30. *Mubiyo wa nsaka no mulongo - hum ndelanda nani e e e hum we mayo hum*

Ton compagnon de la paillote et ton frère,...

31. *Kinki wa babili kuya kinki uli weka - ndelanda nani e e hum we mayo hum kabili ndelanda nani e e mayo hum*

L'entraide de deux dépasse le courage individuel,...

32. *Ala ulo nafumine mu Kasenga mwa ba Polo - ndelanda nani e e hum we mayo hum*

Ô quand j'avais quitté Kasenga dans le quartier de Paul,...

33. *Ulo nafikile ku masamba ya menda - ndelanda nani e e hum we mayo hum*

Quand j'étais arrivé en aval du fleuve,...

34. *Ala na musanga mayo kyomba kya lusombo - ndelanda nani e e hum we mayo hum*

Ô j'ai trouvé maman, la joueuse aux grelots,...

35. *Ala wangipikila pa kiki kiki na lyenga - ndelanda nani e e hum we mayo hum*

Ô elle m'a préparé avec vitesse un repas très gras,...

36. *Kyomba kabili ndelya tomato - we mayo hum*

Kyomba, encore je mange de la tomate,...

37. *We kilolo wa lwimbo tekyo bakulowele - ndelanda nani e e hum we mayo hum*

Toi qui accompagnes la chanson, raison pour laquelle tu as été ensorcelée,...

38. *Ushimbule ngoma kangondo we mbwasha - ndelanda nani e e hum we mayo hum kabili nafwa mawe yo hum ne muomba*

Cite le tambour kangondo, retourne-moi,....je meurs, hélas, moi la pleueuse

39. *Peniko ne kyubili ne mulendo no bwataila - ndelanda nani e e hum we mayo hum*

Donnez-en moi aussi à me couvrir, moi voyageur qui voyage en chantant,...

P. Kyomba, avec qui parlera-t-il, mon petit frère?

40. *Ala tapali matako ya nongo kilwa na mulilo ndelanda nani e e hum we mayo hum*

Ô il n'y a pas le fond du pot qui se bat avec le feu,...

41. *Awe tapali ba Mwansa wa kwa Lobe - ndelanda nani e e hum we mayo hum kabili ndelanda nani e mayo hum*

Non, il n'y a pas Mwansa de Lobe,...

42. *Mwaiseni mayo wa ku masamba ya menda - ndelanda nani e e hum we mayo hum*

Soyez la bienvenue, maman de l'aval de la rivière,...

43. *Mwaiseni mayo Musela kyakaka bowa - ndelanda nani e e hum we mayo hum*

Soyez la bienvenue, maman la Muzeela qui relie les champignons,...

44. *Imbilo kulila wafwisha taimbililwa - ndelanda nani e e hum we mayo hum*

La mélodie funèbre, c'est pleurer, celle qui a perdu ne chante pas pour elle-même,...

45. *Ifyo napapa kuli ba kilolo mushika ngunga - ndelanda nani mayo hum we mayo hum*

Comme je m'étonne du compagnon joueur de clairon,...

46. *Ale kintu bukulu twalila no mulele - ndelanda nani mayo hum we mayo hum kabili ndelanda nani e mayo hum*

Ô une grande chose, que nous avons pleuré avec indolence,...

P. Joueuse, viens voir NaKasempa, elle est arrivée, NaKasempa qui est cruelle avec sa bouche, aujourd'hui tu ne veux plus la voir NaKasempa la forte, chère amie.

47. *Nakushile kimbo mayo NaKasempa wa ku malungu - ndelanda nani e e hum we mayo hum*

Je te laisse la mélodie funèbre, maman, mère de Kasempa de la région des plaines,...

48. *Itako mubiyo wa nganda ne ntengo - ndelanda nani e e hum we mayo hum*

Appelle aussi ton ami de la maison et du toit (la paille),...

49. *Umo mwali kwikunkushisha na Kasongo nseba mabala - ndelanda nani e e hum we mayo hum*

Comme vous vous promenez avec Kasongo le grand cultivateur,...

50. *Kabili na kashimu kalamata ku mabula - ndelanda nani e e hum we mayo hum*

Et puis avec la chenille qui se cramponne aux feuilles,...

51. *Aya pa mikuswa ti paba ni pabo - ndelanda nani kwimba hum kwimba hum kabili ndelanda nani kwimba hum*

Elle est partie à l'endroit des arbres mikusu et ça devient chez elle,...., il faut chanter...

P. Kyomba, nous avons pitié de tes enfants, le malheur est très grand.

52. *Ala mushinkwile ngoma ka mwenso we Mwansa - ndelanda nani kwimba hum kwimba hum*

Ô débouche-lui le tambour, toi Mwansa le peureux,...

53. *Kabili kwimba kwandi tukemba nani - ndelanda nani kwimba hum kwimba hum*

Et puis c'est ça ma façon de chanter,...

54. *Ati ukamfundisheko Maliya kyakopwa mwi kalashi - ndelanda nani kwimba hum kwimba hum*

Enseigne moi, Marie photographiée dans le miroir,...

55. *Ala nshaishibe fya kulonde nganga - ndelanda nani e e hum kwimba hum*

Ô je n'ai pas l'habitude de courir après le devin,...

56. *E fya lengeba mayo kyombe kya lusombo - ndelanda nani kwimba hum kwimba hum kabili ndelanda nani e e hum eyo hum*

C'est ce que me disait maman, joueuse de grelots,...

57. *Tapali kishalashale mwana wabulo kwakushala - ndelanda nani e e hum we mayo hum*

Il n'y a pas d'orphelin, l'enfant qui n'a nulle part où rester,...

58. *Nakushile kimbo nawalufya mushitendwa kufwaya - ndelanda nani mayo hum we mayo hum*

Je te laisse la mélodie, toi qui as perdu celle qui ne se fatigue pas de chercher,...

59. *Mayo nakyalya nyina ti kyalya wishi - ndelanda nani e e hum we mayo hum kabili ndelanda nani e mayo hum*

Maman qui a mangé sa mère et mange son père,...

60. *Ala mayo NaKasempa wa ku malungu - ndelanda nani e e hum we mayo hum*

Ô maman, mère de Kasempa de la région des plaines,...

61. *Umubiyo akusha pa kasuba pa kwela mikunda - ndelanda nani e e e hum kwimba hum kabili ndelanda nani e e hum kwimba hum*

Ton amie t'a laissée sous le soleil où tu gémiss,...

122. *Ala mayo mwana basha ku bantu*

version de NaMusonda (Mw 74 ch. 2 ; D 40/2)

1. *Ala mayo mwana basha ku bantu - we mwana mayo*

Ô maman, un enfant on le laisse aux gens, toi enfant de maman

2. *Bwelo sunge tubwa tobe - ne mulanda mayo hum*

Reviens garder tes petits chiens, pauvre de moi, maman

3. *So mone utubwa tobe na mabanga hum*

Viens voir tes petits chiens aux oreilles dressées,...

4. *Pa kunsha pa kasuba pa kwela mikunda - we mwana mayo*

En me laissant sous le soleil en gémissant,...

5. *So mone abana - ne muomba wabo hum mama elele ne muomba e hum nashala bunke moneniko hum*

Viens voir tes enfants, moi leur pleureuse, maman, moi la pleureuse, je suis restée seule, regardez ça...

6. *Awe ukufwayafwayapo na kato - hum nashala bunke monenipo hum*

Vraiment j'ai cherché et cherché une petite pirogue,...

7. *Ala nitutuma yewe Maliya kyakopwa mwikalashi - we mwana mayo nitutuma ne muomba wabo hum*

Ô que je ne tremble pas, ma chère amie, Marie photographiée dans le miroir, que je ne tremble pas, moi leur pleureuse...

8. *Kanshi nga ni mayo alele muli beti - mwe bena bangi*

Donc si c'était au moins maman qui était couchée dans le lit, mes chers frères

9. *Eli fwe bana tulepela - fwe balanda yemwe hum*

Alors nous les enfants on allait s'accrocher, nous les malheureux, chers amis...

10. *Elyo tulepela ku mupando hum*

Alors on allait s'accrocher à la chaise...

11. *Umwana kapele - batyana bangi we mwana mayo*

Que l'enfant s'accroche, mes chers amis, toi enfant de maman

12. *Wabifya fye Kisha mu nkashi na Mubambe hum*

Tu as mal fait, Kisha celle qui se repose chez sa soeur avec Mubambe...

13. *Yewe kashimu akalupita ku mabula - hum mwe bena bangi*

Chère amie, la chenille qui passe sur les feuilles,... mes chers frères

14. *Umutima ukapela nkalyo mweyeye - o o o o o hum nafwa mawe yo o o hum awe yo o o o o hum nafwa ne mulanda hum*

Mon coeur n'en pourra plus et je mourrai,...., je souffre,...

15. *Ala ntoleleniko - mwe tubwa twangi na mabanga webo mayo hum mayu e mayo e e hum*

Ô ramassez pour moi, vous mes pauvres petits chiens aux oreilles dressées, toi maman,...

16. *Umwana alubila mu mabula - webo mayo hum mayo e mayo e e hum*

L'enfant s'est perdu dans les feuilles d'arbre,...

17. *Kyomba wangi apatila mwi bende - mwe bena bangi ntoleleniko ne mulanda e e hum*

Ma Kyomba à moi se trouve coincée dans le mortier, ramassez-la pour moi,...

18. *Nga ndebwela ku mabala alengafwilisha antapilya'menshi hum*

Quand je rentrais du champ, elle m'aidait, elle puisait de l'eau...

19. *Mayo ala ngalulula - akabwa kangu aka mabanga hum*

Maman, ô fais-moi rentrer,...

20. *Awe nalakuta ba NaMusonda shinkinta - webo mayo hum*

Non, je vais appeler la mère de Musonda l'habille,...

21. *Mutonga ni panuma e e e hum*

Le panier c'est toujours sur le dos,...

22. *Ngale seni mutushepo - batyana bangi we mwana mayo*

Venez d'abord vous reposer un peu,...

23. *Naya nakutula ku mutyana we pa kipingo*

hum

Je m'en vais le déposer à ma chère amie de la Bible...

24. *Ngale ikala pa we mukangala nangombe hum*

Mets-toi d'abord ici, toi ma bien-aimée, mère de beaucoup d'enfants,...

25. *Ngale mayo pompa fye kishinku kya katapa - we mwana mayo*

D'abord maman, mange une bouffée de feuilles de manioc,...

26. *Bamfumisha no bwali - ne mulanda napy hum mayo e e mayo e e o nafwa mayo we e e hum mayo e yo nafwa mayo we e e hum*

Et on me faisait sortir la boullie,...

P. E e e Kyomba, je souffre, maman

27. *Awe takyawama bukabambila moni - webo mayo hum*

Non, ce n'est pas bien de chasser aux oiseaux pour rien,...

28. *Pungwa wakwima ne kyani ku mutenge - ne mulanda yangu e e e hum e e*

Le milan qui s'envole du toit avec de la paille,...

P. Pleurez votre amie, pauvre de moi !

29. *Ala yemwo kufyala busambashi - webo mama hum*

Ô mes chères amies, avoir des enfants est une richesse,...

30. *Mawe nga taufyele wamona lyemo - ne mulanda yangu hum*

Non, si tu n'as pas d'enfants, tu connais la souffrance,...

31. *Wayumfwila nakyatumba kya mu kulu - ne mulanda hum*

Tu as entendu toi-même, toi qui as une tumeur à la jambe,...

32. *Kasense nganda witabwa na fibanda - ne mulanda mayo hum*

Le grillon de la maison qui est répondu par les sorciers,...

33. *Ukuboko kwa bunke ukutabombesha milimo - ne mulanda hum*

La main d'une seule personne qui ne fait pas avancer les travaux,...

34. *Ao hum ao washala nani - hum mayo mayo we ne mulanda hum e e e e e*

... avec qui es-tu restée,...

35. *Ala ndelwala yewe Kabingandu mwine pa Lwashi - ndelwala yewe hum brr*

Ô je suis malade, ma chère amie Kabingandu maître de Lwashi, je suis malade, ma chère amie...

36. *Yewe mutuntu ngombe ndelwala - mayo yangu mayo hum brr*

Ma chère amie, propriétaire des animaux, je suis malade,...

37. *Kanshi mwe bafwilwa mwalimanama - ne mulanda e hum*

Donc vous qui êtes veuves vous souffrez,...

38. *Ne munenu bamutipe kitimpwila - ne mulanda mayo hum*

Moi, votre amie on lui a lancé la malédiction extrême,...

39. *Kabili yemwe mpyani yakumpyana - ne mulanda hum*

Et puis le successeur qui devrait prendre ma place,...

40. *Ne mwanakashi kipengele musungwa na Lesa - ne mulanda yangu hum ne mulanda yangu hum ne mulanda mayo hum ne mulanda mayo hum o o o*

Moi la femme, la malheureuse qui est gardée par Dieu,...

P. Kyomba...

41. *Mwe bantu wafyale shilu akafwa ku kikonko - nafwa mawe yo hum ne mulanda e hum ne mulanda e yangu hum*

Vous autres, celle qui a mis au monde un fou mourra de ressentiment,...

P. Depuis qu'on a commencé à t'appeler toi !

42. *Ndemwita shani umukangalala NaMakungu - nafwa mawe yo hum*

Comment vais-je l'appeler ma bien-aimée, maman de Makungu,...

43. *Yewe NaMwenya mwaume Kilyobwe Kunda - twende mayo hum*

Chère amie maman de Mwenya, le brave homme Kilyobwe Kunda, partons, maman

44. *Twende kwesu ku bashilo ko bela kisense - twende mayo hum*

Allons chez nous chez les pêcheurs où l'on pêche les fretins,...

45. *Kwesu kwati na bantu kwa mukelenge - twende mayo hum o o twende mayo hum mayo e twende mayo hum*

Chez nous où il y a plusieurs gens chez le grand,...

P. Kyomba...

46. *Ala mwe bantu muye nshiku nkalyo*

mweyeye - nafwa mawe yo hum

Ô mes chers amis, au fil des jours je mourrai,...

47. *Ne mubula ndume pe samba lya kyalo - ne mulanda yangu hum maa*

Moi qui n'ai pas de frère ici-bas,...

48. *Ati uwafyale ndume akafwa ku kikonko - ne mulanda hum*

Que celle qui a mis au monde, son frère mourra de ressentiment,...

49. *Napapa fye kwa Kisha mu nkashi na Mubambe - ne mulanda yangu hum*

Je m'étonne seulement chez Kisha, celle qui se repose chez sa soeur avec Mubambe,...

50. *Akaume fye kamo akakwete amano - ne mulanda hum*

Le seul petit garçon qui est intelligent,...

51. *Ekasanguka fye kipuba kya muntu - ne mulanda mayo hum ne mulanda mayo hum mayo we hum ne mulanda mayo hum*

Il deviendra tout simplement un stupide,...

52. *Napapa fye yemwe kyombe kya lusombo - we mukashana we hum*

Je m'étonne seulement, ma chère amie la joueuse de grelots, toi jeune femme toi hum

53. *Abana fyaba fisampa fyakushila ababiyo - we mukashana we hum*

Les enfants sont devenus de vieux champs abandonnés à laisser à des amies, toi jeune femme toi hum

54. *Ati nga kwaya mayo Kipansa kyamanamina Kasenga - we mukashana we hum waya ko o o hum*

Il fallait qu'il y aille maman Kipansa qui est à l'affût de Kasenga, toi jeune femme toi..., c'est elle qui devait y aller...

55. *Elyo fwe bana tulepela ku mupando - webo mayo hum*

Alors nous les enfants on allait s'accrocher à la chaise,...

56. *Aletukyusha fye Maliya kyakopwa mwikalashi - webo mayo hum brr*

Elle nous faisait souffrir seulement, Marie qui est photographiée dans le miroir,...

57. *Aletukyusha fye mayo Kabingandu mwine pa Lwashi - ne mulanda hum brr*

Elle nous faisait souffrir seulement, maman Kabingandu maître de Lwashi,...

58. *Aletukyusha mayo Mwaba wampangile - ne mulanda mawe hum*

Elle nous faisait souffrir, maman Mwaba qui m'a enfantée,...

59. *Yewe kasabi akataba kanani pa lwino - we mwina wangi ne mulanda yo nafwa hum ao nafwa mawe yo hum nafwa mawe yo hum nafwa yo nafwa mawe yo*

Ma chère amie, petit poisson qui n'est pas aliment sur l'étagère, toi mon frère,...

60. *Nebo kanshi ubunke bwampesha na mano - we mukashana we hum*

Moi donc, la solitude me dépasse,...

61. *Mayo mpite fye ku mukila nga mwana nsamba - we mukashana we hum*

Maman, prends-moi seulement à la queue comme l'enfant de l'iguane,...

62. *Yewe fi nsamba yapitilyo mwana - we hum ao hum mayo e e we mukashana we hum aooo we mukashana we*

Chère amie, comme l'iguane a transporté son enfant,...

63. *Balebati pa kyabu betapo wo wishibe - we mukashana we hum*

On a toujours dit qu'au port on appelle celui que l'on connaît,...

64. *Ala nomba ni nkota ne nangombe - we mukashana we hum*

Ô maintenant j'ai vieilli, moi la mère de beaucoup d'enfants,...

65. *Taumfwile fyo ndetamankanya pa kulanda - ne mukashana we hum*

Tu n'entends pas comment je bégaye en parlant,...

66. *Katubinkanya nge mbuto sha busombo - we mukashana we hum*

Mélange-nous comme des sémences de l'arbre busombo,...

Note. Ces graines se mélangent dans les grelots, nsombo.

67. *Tabalipo ba Kasongo nseba mabala - we mukashana we hum*

Elle n'est pas là Kasongo cultivateur des champs,...

68. *Nangu ni Mbulwe mushilinda ku bweni - we mukashana we hum*

Ou bien Mbulwe qui ne séjourne jamais à l'étranger,...

69. *Yewe matako ya nongo kilwa na mulilo - we mukashana we hum*

Chère amie, fond du pot qui se bat avec le feu,...

70. *O Matande mfumu ikumene kyalo - ne mulanda mayo hum o o ne mulanda mayo hum mayo e e hum o o ne mulanda mayo hum*

Ô Matanda, le chef qui est connu partout dans le monde,...

71. *Napopwela mama Kabingandu mwine pa Lwashi - we mukashana we hum brr*

Je salue, maman Kabingandu le maître de Lwashi, toi jeune femme toi hum

72. *Ala nomba ndefilwe fyakulondolola - we mukashana we hum*

Ô maintenant je vais échouer d'expliquer,...

73. *Ndefilwe fyakulondolola ne nakyatumba kya mu kulu - we mukashana we hum*

J'échoue d'expliquer, moi qui ai une tumeur à la jambe,...

74. *Ati uwafyale ndema akafwa ku kikonko - we mukashana we hum*

Que celle qui a mis au monde un infirme mourra de ressentiment,...

75. *Ne mubiyo kapelelwa muka Sansa - we mukashana we hum iyo mayo e ne wabulwa yo iyo ne wabulwa yo hum*

Moi ton amie la malheureuse, femme de Sansa,...

Note. *Sansa* : sorte de rat.

123. *Ba Kasongo nseba mabala*

version de Maliya Witika (Mw 74 ch. 3 ; D 40/3)

1. *Mayo e e*

Maman e e

2. *Ba Kasongo nseba mabala e e hum*

Kasongo le cultivateur des champs...

3. *Mwalala - ne mulanda e e hum mama elele nafwa e hum ne mulanda e nalibelela hum*

Vous dormez, moi la malheureuse, ... maman... je souffre, ... moi la malheureuse, je suis habituée...

4. *Twikale fye tondolo nga fwe bashilanda - mawe yoyoyo mwane e hum*

Il ne faut pas que nous restions silencieuses comme si nous ne parlions pas,...

5. *Shiwi lya kusansulo kwimba bomfwila ku bakupoka - mawe yoyoyo mwane e hum yoyoyo mwane o yoyoyo mayo hum mama e ne mulendo nalibelela hum*

La voix qu'on élève quand on chante on l'entend auprès de celle qui la reprennent en

choeur, ... moi la voyageuse je suis habituée...

6. *Nalibelela kwa kyomba kya lusombo - mawe yoyoyo mwane e hum*

Je suis habituée chez la joueuse de grelots,...

7. *Kwa kashimu kalakata ku mabula e - hum nalibelela ne mulanda ne nangombe hum mama elele nafwa e hum ne mulanda e nalibelela hum*

Chez la chenille qui tombe des feuilles, ..., je suis habituée,...

8. *Ala kinshi mulwila mwe bafyalwa babili - mawe yoyoyo mwane e hum*

Ô pourquoi vous battez-vous, vous qui êtes nés à deux,...

9. *Tapali kuluba kiti kitafyala - mwane e yoyo hum*

Il n'y a pas d'ignorance pour un arbre qui ne porte pas de fruits,...

10. *Alyebele mwana wa nshinka - mawe yoyo mwane lubula bantu e e hum*

Il a dit : un enfant de mauvaise foi, ..., c'est triste de manquer les membres de famille...

11. *Ala twiikala fye tondolo nga fwe bashilanda - yoyoyo mwane e hum*

Ô ne restons pas silencieuses comme si nous étions des muettes,...

12. *Kibule mbilo mulume hum*

Kibula, chante pour ton mari...

13. *Wafwilwa taimbililila - mawe hum yoyoyo mwane e hum yoyoyo e hum*

Celle qui est veuve ne chante pas la mélodie funèbre elle-même,...

14. *Mpelepete yakinyela mu lubilo e hum*

La chèvre qui défèque en courant...

15. *Kikungu nsakilwa kipango hum*

Kikungu contre qui on construit une forteresse...

16. *Kikosa kyululwa no mwela e hum*

Kikosa, la plante épineuse qui est emportée par le vent...

17. *Twilala - ne mulanda ne nangombe hum mama ao hum ao hum ao hum kyabula e ala bese batwabushoko hum*

Ne dormons pas, moi la malheureuse, moi mère de beaucoup d'enfants, ..., sauveur, ô qu'il vienne nous faire traverser...

18. *Kyomba kinshi kyakulya kishilya bene ba kyalo e - yoyoyo mwane yo hum*

Kyomba, qu'est-ce qui t'a mangée ce qui ne mange pas les autochtones eux-mêmes,...

19. *Fwe banshikimbila bushimwa mashiku uku tekwimba - mawe yoyoyo mwane e hum mama ao hum ao hum mama e ne mulanda e nalibelela hum*

Nous qui ne chantons pas seules les nuits, ça ce n'est pas chanter,...

20. *Mwayumfwila ba matako ya nongo kilwa na mulilo - mayo wangi ne mulanda e nafwa hum*

Vous entendez vous-mêmes, fond du pot qui se bat avec le feu,...

21. *Awe nshibamwene ba kalonde ati yashilila - mwe bena bane mawe yo mwe bena bane e hum mwe bena bane hum mwe bena bane e hum kyabula e mwe bena bane hum*

Non je n'ai pas vu la petite houe devenue petite à force de l'utiliser, vous mes frères,...

22. *Ala kinshi mulwila mwe bafyalwa babili - mwe bena bane mayo wangi mwe bena bane yo hum*

Ô pourquoi vous vous battez, vous qui êtes nés à deux,...

23. *Nkutilenikwe kimbo ba nawalufya munshitendwa kufwaya - mwe bena bane mawe mwe bena bane yo hum mama ao hum yo mwana mayo hum kyabula e ala bese batwabushoko hum*

Appelez pour moi la mélodie funèbre, maman qui a perdu, celle qui ne se fatigue pas de chercher,...

24. *Lekeni lubwebwe tulilepo mwe bena kyalo - mwe bena bane mayo wangi bena bane ao hum*

Laissez de côté les bruits, qu'on pleure, vous les gens du pays,...

25. *Awe mushinkulepo ngoma kanganda we Mwansa - we mwina wane mayo wangi mwe bena bane ao hum*

Non, débouchez le tambour, joueur de tambour, toi Mwansa, ma soeur à moi,...

26. *Tapali Kyabala wakwabalo twalo hum*

Il n'est pas là Kyabala qui partage les contrées...

27. *Awe tapali umusanse wamena pa kyulu - mwe bena bane mayo wangi mwe bena e hum*

Non, il n'y a pas la paille musanse (hyparrhenia) qui pousse sur la termitière,...

28. *Kisonsonkoto kyapulile mu lusapato e e hum*

La ronce qui a percé le soulier...

29. *Awe tapali kipengele musungwa na Lesa -*

mwe bena bane mayo wangi mwe bena bane ao hum

Non, il n'y a pas la malheureuse qui est gardée par Dieu,...

30. *Lekeni nyimbe nebo ne katukila malilo - mwe bena bane mayo wangi mwe bena bane e hum*

Laissez-moi chanter, moi qui me nourris au deuil,...

31. *Takuli malilo nalala ne nsala ngebe hum*

S'il n'y a pas de deuil, je passe la nuit à jeûn, dis-moi...

32. *Kwa kashimu kalakata ku mabula - mwe bena bane mayo wangi mwe bena bane ao hum*

Chez la chenille qui tombe des feuilles,...

33. *Ala nebo ne namululwa kyalulilwe na kakwe mu nda - mwe bena bane mayo wangi mwe bena bene ye hum*

Ô moi la reniée qui a été reniée même par le sien dans le ventre,...

34. *Ala ndelanda shani mayo NaMusonda shinkinta - mwe bena bane mayo wangi mwe bena bane yo hum*

Ô qu'est-ce que je vais dire, maman, mère de Musonda l'habille,...

35. *Twali nabo ba kilolo mupika ngunga - o o mwana mayo hum*

Nous étions avec elle, compagne joueuse de clairon,...

36. *Ala twali nabo ba mayo ba Sela Mwilambwe - mwe bena bane mayo wangi mwe bena bane yo hum*

Ô nous étions avec maman Sela Mwilambwe,...

37. *Na ba kitwe koko na makanta e e hum*

Et la personne renommée comme les sauterelles,...

38. *Twali nabo ba Katuba mwine pa Ngumbo - mwe bena bane mayo wangi mwe bena bane yo hum*

Nous étions avec lui, Katuba le maître de Ngumbo,...

39. *Twali nabo ba Mwansa wa kwa Lobe hum*

Nous étions avec lui, Mwansa de Lobe,...

40. *Na ba Mulubwa kiti utafyala mwana mulemena - mwe bena bane mayo wangi mwe bena bane yo hum*

Et Mulubwa, l'arbre qui ne met jamais au monde un enfant lent,...

Note. D'habitude on a : *Ngulube kiti/kishiki*

tafyale uutafyala mwana ulebela

41. *Na ba Lunda walula mwa nshikishi hum*

Et Lunda, la Calebasse qui est amère à l'extrême...

42. *Ba Kashanga kelemenwo mukoshi - mwe bena bane mayo wangi mwe bena bane yo hum*

Kashanga chez qui le cou se courbe,...

Note. D'ordinaire on cite Kasenga.

43. *Tapali washala bunke bamwalula kiwelewele - mwe bena bane mayo wangi mwe bena bane ye hum*

Il n'y a pas celui qui reste seul, on le traite de stupide,...

44. *Kyenda bunke we kitafya kumo e hum*

Toi le solitaire qui n'es pas difficile à battre...

45. *Kyungu kimo we kitafya kuma - mwe bena bane mayo wangi mwe bena bane yo hum*

Toi Kyungu, la seule courge, toi qui n'es pas difficile à battre,...

46. *Awe tapali kishaleshale mwana wabula kwa kushala - mwe bena bane mayo mwe bena bane yo hum mama ao hum o o mama o hum*

Non, il n'y a pas d'orphelin, l'enfant qui manque où rester,...

47. *Kyabula e ala bese batwabushoko hum*

Sauveur, vraiment, qu'il vienne nous faire traverser

48. *Ala mayo balyeba ti kushala no mwana noko kululwa - mwe bena bane mayo wangi mwe bena bane yo hum*

Ô maman, on a toujours dit que quand on reste avec l'enfant de ta maman c'est être maudite,...

49. *Nkutilenikwe kimbo ba kipengele musungwa na Lesa - mwe bena bane mayo wangi mwe bena bane ye hum*

Appelez pour moi la mélodie, la malheureuse qui est gardée par Dieu,...

50. *Ba kimpashapasha na bashimba e hum*

Ceux qui ont un lien de ressemblance avec ceux du clan du léopard...

51. *Ba kwa Musosa mwana Kiwele - mwe bena bane mayo wangi mwe bena bane yo hum*

De chez Musosa l'enfant de Kiwele,...

52. *Bakukilako ko mwana Mabote ba kulu nkinda na mano - mwe bena bane mayo wangi mwe bena ao hum*

Ils ont déménagé là-bas, fils de Mabote, ils danseront avec sagesse,...

53. *Ala kabili kilolo wa lwimbo e e te kyowa mulowele - mwe bena bane mayo wangi mwe bena bane ye hum*

Ô d'ailleurs la chanteuse, c'est la raison pour laquelle on l'a ensorcelée,...

54. *Napelako apa mayo NaMusonda shinkinta - mwe bena bane mayo wangi mwe bena bane ye hum*

Je m'arrête ici, maman, maman de Musonda l'habille,...

55. *O napinda nafisha mu mutenge hum*

Ô j'ai barricadé jusqu'au toit...

56. *Nebo kipengele musungwa na Lesa - mwe bena bane mayo wangi mwe bena bane ye hum*

Moi la malheureuse qui est gardée par Dieu,...

57. *Napelapo apo mpelepete yakinyela mu lubilo hum*

Je m'arrête ici, la chèvre qui défèque en courant...

58. *Kikungu nsakilwa mitanda - mwe bena bane mayo wangi mwe bena bane ye hum*

Kikungu contre qui on construit une forteresse,...

59. *Kikosa kyululwa no mwela hum*

Kikosa, la plante épineuse qui est emportée par le vent...

60. *Mayo namululwa kyalulilwe na kakwe mu nda - mwe bena bane mayo wangi mwe bena bane ye hum*

Maman, la reniée qui est reniée par son frère dans le ventre,...

Note. *Kulula* : être amer ; *kululwa* : être renié ; *kulula* : renier, désavouer.

61. *Mayo mulekwimbe kimbo twikalile pano hum*

Maman, chantez, c'est pour la mélodie que nous sommes ici...

62. *Walowe mfumu walowa ba kilolo - mwe bena bane mayo wangi mwe bena bane ye hum*

Tu as ensorcelé un chef, tu as ensorcelé ma compagnie,...

63. *Tapali mushila kyashila kenyingo hum*

Il n'y a pas de juré qui a juré de ne pas aller (au cimetière)...

64. *Ala baya ba mayo ba kyombe kya lusombo - mwe bena bane mayo wangi mwe bena bane ye hum*

Ô elle est partie, maman la joueuse de grelots,...

65. *Awe tapali ba Kishala kyamwitalwa mpango*
- *mwe bena bane mayo wangi mwe bena bane*
ye hum

Non, il n'y a pas Kishala, le trou
d'ordures où on déverse des sommes d'argent,
...

66. *Na ba Matande mfumu ikumene kyalo hum*
Et Matanda le chef qui est connu partout
au monde...

67. *Ba Kiinga kyalusalule ntanga - mwe bena*
bane mayo wangi mwe bena bane yo hum

Kiinga, le tesson de pot qui grille les
semences,...

68. *Ba Mbulwe mushila muntalinda ku bweni*
hum

Mbulwe le pêcheur qui ne séjourne
jamais chez autrui...

69. *Kwalinda Mbulwe bamukomene ngombe -*
mwe bena bane mayo wangi mwe bena bane yo
hum

Là où Mbulwe séjourne, on lui tue une
vache,...

70. *Takuli ngombe kuli kitumbi kya muntu hum*

Il ne s'agit pas d'une vache mais d'un
cadavre humain...

71. *Pembeleleni nkatwale funda - mwe bena*
bane mayo wangi mwe bena bane yo hum

Attendez que j'emmène le paquet,...

72. *Napinda nafisha mu mutenge hum*

J'ai barricadé la forteresse jusqu'au
toit...

124. Mwaya kwa Shakapanga Lesa Katula

version a) de Maliya Witika et NaMusonda (Mw
74 ch. 4 ; D 40/4)

Questions sur les mélodées funèbres

- Marie Witika (M)

- NaMusonda (S)

- Q. Allez-y, maman Marie. C'est vous Marie
Witika?

- N. Oui.

- Q. C'est ça. Je voudrais vous poser des questions
sur les mélodées funèbres. Chaque personne a sa
façon de chanter. Il y a différentes sortes de
mélodées funèbres. Est-ce que vous, vous pouvez
connaître les différentes sortes de chants de deuil?

- N. Les différentes façons de chanter les mélodées
funèbres?

- Q. Oui, les différentes façons de chanter les
mélodées funèbres que vous connaissez car
certains gens disent : ô cette mélodée funèbre
est de Mpweto et celle-là c'est de tel endroit...
il y a différentes sortes de mélodies, chaque
personne a sa façon d'entonner le chant.

- N. C'est ça

- Q. C'est ça.

- N. Oui ! Tout dépend du chant, la façon dont
chaque tribu le chante.

- Q. Oui !

- Q2. Combien de sortes de mélodies avez-vous?

- N. Moi?

- Q. Oui.

- N. C'est la mélodie de Mpweto et celle d'ici.
Le cibemba de Mpweto?

- Q. Oui.

- N. La mélodie de Mpweto comme celle de
Malungu?

- Q. Oui. Mais est-ce que vous ne pouvez pas
chanter un peu la mélodie de Mpweto et puis
vous allez chanter pour nous la mélodie d'ici
pour que nous puissions savoir comment elles
diffèrent. Un petit morceau de chant de deuil de
Mpweto. Vous allez interrompre. Et puis vous
allez encore nous chanter un petit morceau de
chant de deuil d'ici pour que nous sachions
comment ces deux mélodies sont différentes l'une
de l'autre.

- N. Oui je vais chanter, s'il vous plaît (rires).

1. *Mwaya kwa Shakapanga Lesa Katula mayo*

Vous partez chez Shakapanga Lesa
Katula, maman

2. *Mawe kwa Shakapanga Lesa Katula - mayo*
wangi e ndelanda nani mayo we mayo kabili
ndelanda nani e mayo

Pauvre de moi, chez Shakapanga Lesa
Katula, maman, avec qui vais-je parler, maman,
toi maman, et puis avec qui vais-je parler, maman

3. *Ta mwe baya kwa nabashilo ko bela kisense*
- mawe yo ndelanda nani kulanda kuli na bene
mayo ndelanda nani mayo webo mayo

Vous qui partez chez les pêcheurs où l'on
pêche les fretins, hélas, avec qui vais-je parler,
ce sont les autres qui savent parler, maman, avec
qui vais-je parler, maman, toi maman

4. *Mayo nashala ne kabunda mato - mayo*
ndelanda nani mayo

Maman, je suis restée, moi qui fais couler

les pirogues,...

5. *Webo mayo kabili - ndelanda nani e mayo*

Toi maman d'ailleurs,...

6. *Nakibula wa lwimbo tekyo bamulowele mama o ndeshala nani kwa kushala mbwene mayo wangi e ndeshala nani mayo*

Elle qui entonne des chansons, c'est pourquoi on l'a ensorcelée, maman, ô chez qui vais-je rester, c'est parce que j'ai trouvé là où il faut rester, maman, chez qui vais-je rester, maman

7. *Webo mayo kabili ndeshala nani e mayo*

Toi maman, et puis chez qui vais-je rester, maman.

- Q. C'est ça, cette mélodie-là est une mélodie de Mpweto?

- N. Oui.

- Q. C'est ça. Maintenant changer d'abord, chantez aussi la mélodie funèbre d'ici pour qu'on entende comment les deux diffèrent.

version b)

- N :

1. *Yemwe shimutule shimutule - ndelanda nani e e kuli mayo*

Chères amies, au secours, au secours, avec qui vais-je parler, maman

2. *Kulanda no mwana wa noko kululwa - ndelanda nani mayo we mayo*

Quand on parle avec l'enfant de maman, on est toujours maudit,...

3. *Tuye kwa nabashilo ko bela kisense e - ndelanda nani e e we mayo*

Allons chez les pêcheurs où l'on pêche les fretins,...

4. *Kulelo mwana wa noko kululwa - ndelanda nani mwebe we mayo kabili ndelanda nani e mayo*

Pour garder l'enfant de maman, c'est être maudit, avec qui vais-je parler, va lui dire,...

- Q. C'est-à-dire que celle-là c'est la mélodie d'ici?

- N. Non, c'est une mélodie de là chez nous.

- Q. Maintenant chantez-nous un petit morceau de la mélodie d'ici.

- N. Présente !

- Q. En kibemba, un petit morceau de la mélodie d'ici.

- N. C'est ça.

version c)

1. *Mwe bena bane mawe mwe bena bane yo*

Vous mes frères, pauvre de moi, vous mes frères

2. *Ngulube kishinshi uuta fyala mwana ulebela*
Sanglier qui fouille, qui n'a jamais mis au monde un enfant qui erre

3. *Lebela mwana wa ngulube - mawe yoyoyo mwane yo mama o yo mama o cabula ala bese batwabusheko*

Erre, enfant du sanglier, pauvre de moi, ... vraiment ô maman, ô maman, ô pauvre de moi, ô qu'il vienne nous faire traverser

4. *Ala ndeshala kwani ku kushala nshikwete - mayo wangi ne mulanda e yo*

Ô chez qui vais-je rester, je n'ai nulle part où rester, maman, pauvre de moi

5. *Ala kushala no mwana wa noko kululwa e - mayo wangi ne mulanda nafwa mama o mama yaya mama yo ne mulanda e nalibeleda*

Ô si tu restes avec un enfant de ta mère, c'est être maudit,...

6. *Ne kishaleshale mwana wabula kwakushala - mayo wangi ne mulanda e nafwa*

Moi orphelin, l'enfant qui n'a nulle part où rester,...

7. *Nalelondapo wa nkinga*

Je suivrai quelqu'un qui sera à vélo

8. *Nalondapo abele ku kubamba - mayo wangi ene mulanda e nafwa*

Je suis ceux qui sont partis à la chasse,...

9. *Kashimu kalakata ku mabula bakulanga ku mikusu ati kwaba kwenu - mayo wangi e ne mulanda e nafwa*

La petite chenille qui tombe des feuilles, on te montre là où il y a des arbres mikusu et ça devient chez toi,...

10. *Mpelepete yakinyela mu lubilo*

La chèvre qui défèque en courant

11. *Mwano mwaika ati anyo mwenso - mayo wangi e ne mulanda e nafwa*

Petit enfant, on dit qu'il a fait le grand besoin par peur,...

12. *Nakimpashampasha na bashimba walala - ne mulanda e e*

Maman qui as un lien de ressemblance avec les gens du clan du léopard, ...

13. *Kabili ne ngumba nshilele*

D'ailleurs moi la stérile, je ne dors pas

14. *Awe tapali kasha kashalashala ku mulu -*

mayo wangi ne mulanda e yo

Non, il n'y a pas le petit esclave qui est resté en haut,...

15. *Mayo Mulumba kibula mabele - ndelanda kwani kwa kulanda mbwene mayo wangi ne mulanda e nafwa mama ao yo mama o kyabula e bese batwabushoko*

Maman Mulumba qui n'a pas de seins, chez qui vais-je parler, c'est parce que j'ai trouvé un endroit où parler, maman, pauvre de moi, je souffre, maman, ô maman, ô sauveur, qu'il vienne nous faire traverser

- X. Merci. C'est-à-dire que cette mélodie est d'ici?

- N. Oui.

- X. Mais là à mi-chemin à Kashobwe est-ce que c'est la même chose? Est-ce qu'il n'y a pas une autre façon de chanter là-bas aussi?

- S. A Kashobwe aussi on chante : *Tayangwile mayo nebo Kilimbwe Mukata*

- N. *Tayangwile mayo nebo kilimbwe mukata Tayangwile mayo*

- N. Ah! vraiment ! *Tayangwile mayo nebo Kilimbwe*

Tayangwile mayo e yoyo e kyabula ni mayo"

- N. Ça ne va pas.

- S. Vas-y, maman ! Comme la mélodie funèbre que chantait cette jeune femme-là Nampundu (la maman des jumeaux), la mélodie funèbre qui dit : *bamutumino mukanda wa pe shilya* (on lui a envoyé une lettre de l'autre côté).

- N. C'est une mélodie de Mpweto celle-là.

- S. Oui ! Chante ! Il cherche de belles chansons.

- N. Celle-là je l'ai déjà chantée.

- S. Oui.

- N. Oui.

- S. Chante d'abord.

- N. Il cherche à connaître différentes mélodies en langues d'ici.

"Mon mari, je m'en vais dormir au deuil, mon mari, je m'en vais dormir au deuil".

- N. Ah vraiment.

- N. : Mon mari, je m'en vais dormir au deuil.

Mon mari, je m'en vais dormir au deuil.

- S : *We mulume wane naya kulala ku malilo...*

Mon mari, je m'en vais dormir au deuil.

125. *Kufwayafwayako wa bwato*

version de NaMusonda (Mw 74 ch. 5 ; D 40/5)

1. ... *Kufwayafwayako wa bwato - yangu e mayo*
... Cherchant et recherchant celui qui a une pirogue, pauvre de moi, maman

2. *Ala napapata ne munobe nalilwala molu na kuli mayo hum*

Ô je t'en supplie, moi ton amie, je souffre des jambes même chez maman...

3. *Ala nalilwala molu mwe nkombe ya kwa Lesa - ne mulanda yangu hum*

Ô je souffre des jambes, vous les messagers de Dieu,...

4. *Taukwete luse we kabwa kangu na mabanga - webo mayo hum mayo wangi e e mayo yeye bati mayo mayo we ne wabulwa ne nafwa mayo*

Tu n'as pas pitié, toi mon petit chien aux oreilles dressées, toi maman, ..., moi la malheureuse, je souffre, maman

5. *Kipengele musungwa na Lesa - ne mulanda e nafwa hum*

Ma malheureuse qui est gardée par Dieu,...

6. *Ne mwanakashi nakyatukwa kya mu kulu - nafwa mayo hum*

Moi la femme qu'on insulte à cause de la plaie à la jambe,...

7. *Kasense nganda mwitabwa na fibanda - ne mulanda yangu hum*

Grillon de la maison qui est répondu par les sorciers,...

8. *Kakasa ka bunke bashinkulyo mulyango - nafwa mayo hum*

Un petit pied d'un seul, ils ouvrent la porte,...

9. *We kanwa kane wituka bantu - ne mulanda yangu hum*

Toi ma bouche, n'insulte pas les gens,...

10. *Wabifya fye Kabingandu mwine pa Lwashi - ne mulanda hum lelele*

Tu as seulement mal fait, Kabingandu le maître de Lwashi,...

11. *Wabifya fye mutuntu ngombe - ne mulanda yangu hum brr*

Tu as seulement mal fait, propriétaire des animaux,...

12. *Yewe kasabi akataba kanani pa lwino - ne mulanda hum mayo we hum mwe bena bangi ntoleleniko ne mulanda e nafwa hum brr*

Chère amie, petit poisson qui n'est pas aliment sur l'étagère,...

13. *Awe ntoleleniko mwana alubila mu mabula*

- *nafwa mayo hum*

Non, ramassez pour moi, l'enfant s'est perdu dans les feuilles,...

14. *Awe nalilwale mfwembe mwe nkombe sha kwa Lesa - mwe bena bangi nalalubula ne mulanda nafwa hum*

Non, je respire difficilement, vous les messagers de Dieu, vous mes frères, je vais remettre la mélodie funèbre,...

15. *Nalalubwilo mwine nakapala wampangele - nafwa mayo hum*

Je vais la remettre à la procréatrice qui m'a engendrée,...

16. *Kabili tata ewakinkile ku menda - we mwina wangi mayo wangi ne mulanda e e hum iye nafwa mawe yo hum o nafwa mawe yo hum mawe ye nafwa mawe yo hum*

Et puis papa, c'était lui le plus courageux aux eaux,...

17. *Awe ndemufwaya mayo Kyabala wakwabalo twalo - nafwa mayo hum iye*

Non, je la cherche, maman Kyabala qui partage les contrées,...

18. *Nangu ni mayo kishinshi ngulube - ne mulanda e nafwa hum*

Même maman, le sanglier fouilleur,...

19. *Ndemufwaya mayo kasende luma ntanda - mawe yo hum mayo we hum*

Je la cherche maman, marcheur qui terrifie la brousse,...

20. *Ndemufwaya mayo kankusenga ku nenge - mwe bena bangi*

Je la cherche, maman, je tâche de l'obtenir en vain,...

21. *Ese angafwe kwelela - ne mulanda e nafwa hum mwe bena bangi*

Qu'elle vienne m'aider à pleurer,...

22. *Nakotela kulwala - ne nangombe hum awe*

J'ai vieilli à cause de la maladie, moi mère de nombreux enfants,...

23. *Eko nakotela - ne mulanda e nafwa hum*

C'est à cause de ça que j'ai vieilli,...

24. *Yemwe wafyale shilu akafwa ku kikonko hum*

Mes chères amies, celle qui a mis au monde un fou mourra de ressentiment...

25. *Awe nebo nshakafwe ne muomba e - nafwa hum mama elele ne mulanda e hum nashala bunke moneniko o o hum*

Non, moi je ne mourrai pas, moi la chanteuse, ..., regardez cela ...

26. *Mawe kukuta kutapo wa kato - hum kushala bunke moneniko hum*

Pauvre de moi, on appelle et appelle quelqu'un qui a une pirogue,...

27. *Kukuta kutapo we boti - mayo e hum*

On appelle et appelle quelqu'un qui a une barquette,...

28. *Kililwa kyeka hum kililwa kyeka kyeka*

Ce ne sont que des pleurs..., ce ne sont que des pleurs

29. *Nalimo talipo mama Kasende luma ntanda - mwe bena bangi ndemufwaya ne mulanda e nafwa hum*

Peut-être elle n'est pas là maman Kasende qui terrifie la brousse, mes frères, je la cherche,...

30. *Nalimo talipo mayo Kyabala wakwabalo twalo - mwe bena bangi mwe bena bangi ne mulanda e nafwa hum*

Peut-être elle n'est pas là maman Kyabala qui partage les contrées,...

31. *Ese akutepo mama kyombe kya lusombo hum*

Qu'il vienne appeler maman la joueuse de grelots...

32. *Mama katimbilwa mali - mwe bena bangi mwe bena bangi ne mulanda e nafwa mama elele nafwa mayo hum mayo e mayo kaese hum*

Maman pour qui on prépare beaucoup de bouillie,...

33. *Akukutakutapo wa kato - hum mayo e mayo kaese hum*

Il appelle et appelle quelqu'un qui a une pirogue, ..., qu'elle vienne...

34. *Nakushila yewe nakyombe kya busombo - webo mayo hum*

Je laisse à toi, mon amie, la mère de la joueuse de grelots,...

35. *We mwine nakapala wampangele - ne mulanda e nafwa o o hum mwe bena bangi*

Toi même la procréatrice qui m'a fait grandir,...

36. *Umufyashi tenda kakwakwa - webo mayo mayo we e hum*

Un parent ne marche pas rapidement,...

37. *Awe abweleko ese apwishe milimo - batyana bangi*

Non, qu'il revienne achever le travail,...

38. *Ese apwishe milimo - ne mulanda e nafwa hum*

Qu'il vienne achever le travail,...

39. *Ese alubule nkongole sha bene akongwele hum*

Qu'il vienne rembourser les dettes qu'il avait faites...

40. *Kwa mayo Kaoma kalile mbilikishi pa Kishinga - mwe bena bangi e nafwa hum*

Chez maman Kaoma, le tambour qui résonne fort à Kishinga,...

41. *Kwa mama Lukeshi lwatumpula Kishinga*

Chez maman Lukeshi, la poutre qui a surélevé le Kishinga

42. *Ese abweshe milimo - ne mulanda e nafwa hum aaa nafwa mawe yo mawe yo o nafwa mawe yo hum*

Qu'il vienne achever le travail,...

43. *Kwena webo uli kipuba sana ni we nashila kanshi (...)*

Vraiment, toi, tu es un imbécile, c'est à toi alors que je laisse

126a. *Kyomba lelo wantuka Kyomba e e*
version de Maliya Witika (Mw 74 ch. 6 ; D 40/6)

1. *Kyomba lelo wantuka - Kyomba e e*

Kyomba, aujourd'hui tu m'as insultée, Kyomba

2. *Ala kiwelewele bane ekyo bamulowele - we bulanda mayo hum mayo e e ne mulanda nalibelega hum*

Ô c'est une stupide, mes chères amies, c'est pourquoi on l'a ensorcelée, quel malheur, maman, maman, pauvre de moi, je suis habituée...
P. Kyomba, ma petite soeur, tu me laisses seule, maman

3. *Ati mama walufya mushitendwa kufwaya - ne mulanda mayo hum*

Maman, tu as perdu celle qui ne se fatigue pas de chercher,...

4. *Mayo nakyalosha menso ku nshinshi - ne mulanda mayo hum*

Maman qui dirige les yeux vers le cimetière,...

5. *Mayo nakimpashampasha na bashimba - ne mulanda mayo o o hum o o o ne mulanda mama o o o hum mama o ne mulanda nalibelega*

Maman qui a un lien de ressemblance avec ceux du clan du léopard,...

P. Maman Kyomba, chaque fois que je regarde là où on t'a amenée, ma chère, on peut dire : moi aussi, amenez-moi là-bas!

6. *Webo bakulanga pa mikusu ati paba ni penu - ne mulanda mayo hum*

Toi on t'a montré là où il y a des arbres mikusu, ça devient chez vous,...

7. *Mayo NaShebele kabandabanda - ne mulanda mayo hum*

Maman mère de Shebele, l'hippopotame qui vacille,...

8. *Mama nakyalufya munshitendwa kufwaya - ne mulanda mayo hum*

Maman qui a perdu celle qui ne se fatigue pas de chercher,...

9. *Ikintu bukulu kyalubila mu nshinshi - mayo e e hum ne mulanda mama o hum aa o ne mulanda e nalibelega hum*

Une si grande chose qui s'est perdue dans la tombe,...

P. Toi Kyomba, petite soeur, vraiment, je deviens esclave de la route.

126b. *Mwe bena bangi ne mulanda nafwa*
version de Maliya Witika (Mw 74 ch.7 ; D 40/6)

1. *Mwe bena bangi ne mulanda nafwa hum*

Vous mes frères, pauvre de moi, je souffre...

2. *Kwa matako ya nongo kilwa mulilo hum*

Chez le fond du pot qui se bat avec le feu...

3. *Kansubunsubu mukinda lwita mema hum*

La source, la gourde qui appelle l'eau...

4. *Mayo kalonga kanono bunda bwa mukuku - ne mulanda nafwa hum*

Maman, un petit ruisseau mais qui a un très grand débit,...

5. *We kisunda mantapawila hum kusunda kwa banakashi ku mawasha hum mayo kasuntanya mabanga hum*

Toi qui urines beaucoup..., la façon d'uriner des femmes c'est comme un flot..., maman, relieur de pointes...

6. *Kasuntanya mabanga hum yakepa balundamo mulilo hum*

Relieur de pointes..., s'ils sont minimes, il active le feu...

7. *Ala kilolo wenu tekyo bamulowele - mayo wangi ne mulanda e nafwa hum*

Ô c'est pourquoi votre compagnon a été ensorcelé,...

8. *Mayo NaShebele kabunda mato e e hum*

Maman, mère de Shebele, l'hippopotame qui fais couler les pirogues...

9. *Kashimu kalakata ku mabula e e hum*

La petite chenille qui tombe des feuilles...

10. *Nakulumba bambi ni banakulu bantu e hum*

Je te loue, d'autres sont de vieilles grand-mères...

11. *Sokontwe we mulinda mashamo e e - hum
mama ao ao ao ao ao kyabula e ala bese
batwabusheko hum*

Sokontwe, toi qui attends des malheurs,...

12. *Mawe tapali nabulema wa bana we
kyapitwa na mutenge - mayo wangi ne mulanda
e nafwa hum*

Pauvre de moi, il n'y a pas celle qui est privée d'enfants, victime jusqu'au toit,...

13. *Kisokontwe kimulinda mashamo e - hum
mwe bena bane mayo mwe bena bane yo hum*

Grand sokontwe qui n'attend que des malheurs e hum,...

14. *Mayo ne wafyala kilenga nkuke lukombo
hum*

Maman, moi qui ai mis au monde plusieurs, je vais quitter cette maison n'y laissant rien...

15. *NaMusonda shinkinta - mawe yoyoyo mwane
lubula bantu hum*

Maman de Musonda l'habille, ... vraiment c'est malheureux de manquer les gens...

16. *Sokontwe we mulinda mashamo hum*

Sokontwe, toi qui attends des malheurs...

17. *Kyomba bakulanga pa mikusu ati paba ni
penu - kyabula wangi ne mulanda e nafwa hum*

Kyomba, on t'a montré l'endroit des arbres mikusu et ça devient chez vous,...

18. *Ala kilolo wa lwimbo tekyo bamulowele -
mayo wangi ne mulanda e nafwa hum*

Ô accompagnatrice du chant, c'est pourquoi on l'a ensorcelée,...

19. *Tapali kipengele musungwa na Lesa - o o o
o mwana mayo hum*

Il n'y a pas le malheureux qui est gardé par Dieu,...

20. *Tapali Kyabala wakwabalo twalo - mayo
wangi ne mulanda e e hum mama e ao ao ao
kyabula e ala bese batwabusheko hum mayo
nakulumba ne wa milimo*

Il n'y est pas Kyabala qui partage les contrées, ... je te loue moi la travailleuse

21. *Waya nakulu kwaya babili - mawe yo ba*

mayo hum

Tu pars, grand-mère, là où sont parties les deux,...

22. *Kyabala wakwabalo twalo - mawe yo mama
o hum*

Kyabala qui partage les contrées,...

23. *Kimpashampasha na bashimba - mawe yo
mawe yo hum*

Ce qui a une ressemblance avec ceux du clan du léopard,...

24. *Nayumfwila menshi yashilila - mawe yo
mawe yo mawe yo munganga e ao hum*

Il a déjà entendu l'eau qui tarit, ... oiseau munganga...

25. *Ale Kyombo bwela tatulele tulo muno
mwabo - nafwa yo yo nafwa yo*

Dépêche-toi, Kyomba, reviens, nous n'avons pas dormi ici chez eux,...

26. *Leto lubobo - ne nangombe hum*

Apporte de l'animation, moi mère de beaucoup d'enfants...

27. *Kashimu kalakata ku mabula hum*

La petite chenille qui tombe des feuilles...

28. *Ne walufya mushitendwa kufwaya hum*

Moi qui ai perdu celle qui ne se fatigue pas de chercher...

29. *Pakulile tundubwe lyamusalula kibinda - yo
nafwa mawe yo hum*

En pleurant le hartebeest qui humilie le chasseur,...

30. *Washala panse - ne mulanda nafwa o hum*

Tu restes dehors,...

31. *Washala bunke bamwalula kiwelewele*

Celle qui reste seule, on a fait d'elle une stupide

32. *Kiwelewele muntasunga bukwebo - hum
mayo ao ao ao hum kyabula e ala bese
batwabushekw'aba aba hum*

Le stupide qui ne garde pas les marchandises,...

33. *Ala ni Kyomba wanengele masali bantu -
ne mulanda e e hum*

Ô c'est Kyomba qui m'a poussée à faire les prières, les gens,...

34. *Kashimu kalakata ku mabula e hum
ewalenga - ne mulanda ne nangombe hum*

La petite chenille qui tombe des feuilles, c'est elle qui en est la cause,...

35. *Washala pa kasuba kakwela mikunda e hum*
Tu restes sous le soleil qui fait gémir...

36. *Awe ulelila - ne mulanda ne nangombe hum*
Non, tu dois pleurer,...

37. *Washala ne kya bukali nobe walikutina e hum*
Tu es restée avec la colérique que tu craignais...

38. *Eo mwashala nakwe - ne mulanda ao hum*
C'est avec elle que tu es restée,...

39. *Aya mayo kintasosa wantanisho bwato hum*
Elle est partie, maman la muette qui m'a fait refuser la pirogue...

40. *Aya pa mikusu - ne mulanda ne nangombe mama ao ao ao hum kyabula e ala bese batwabushoko hum*
Elle est partie à l'endroit des arbres mikusu,...

41. *Awe tapali kalume mulumbeko e kwaba - mawe yoyoyo mwane ao hum*
Non, il n'y a pas un vaillant homme, que je le loue, il est là,...

42. *Tapali bumba lyamusala muntalala - napyo o ao nafwa o nafwa o munganga o ao hum*
Il n'y a pas de groupe de plaisanterie qui ne s'endort pas, ... ô munganga ...

43. *Kanshi nebo pa kupa nshifwaya kumfwa - mawe nafwe e*
Quand moi je me marie je n'écoute personne,...

44. *Tapali wafyala kilema ukafuka kikonko - mayo wangi nalwala mayo ao hum webo mayo hum*
Il n'y a pas celle qui a mis au monde un infirme et qui s'apaise dans ses remords, maman, je suis malade,...

45. *Mayo matako ya nongo kilwa na mulilo - mayo wangi ndelanda nani mayo hum webo mayo kabili ndeshala nani e webo hum*
Maman, fond du pot qui se bat avec le feu, maman, avec qui vais-je parler, ... avec qui vais-je rester,...

46. *Ala mulemwita ba kulu nkinda na mano - mawe hum*
Ô appelez-la, la jambe qui danse avec intelligence,...

47. *Umulya mano no kukinda mu mano - mayo ndeshala nani mayo webo mayo hum kabili ndeshala nani e mwebo hum*
Là où il y a l'intelligence on danse avec intelligence aussi,...

48. *Ala mayo walenga ni kyombe kya lusombo -*

mawe hum webo mayo ndeshala nani mwene
Ô maman, celle qui a causé tout ça c'est la joueuse de grelots, toi maman, avec qui vais-je rester, celui que tu as vu

49. *E wanengele kupamfyo mweo - mayo wangi hum ndeshala nani mwebe webo mayo hum*
C'est elle qui a fait que je souffre,...

50. *Kabili mayo ali ni kilolo mupika ngunga - mayo wangi ndeshala nani mayo webo mayo kabili ndeshala nani e mwebe hum*
Et puis maman, la compagne joueuse de clairon,...

126c. Tayangwile mayo kwa namunshiliwa
version de Maliya Witika (Mw 74 ch. 8; D 40/6)

1. *Tayangwile mayo*
Elle n'a pas répondu, maman

2. *Kwa namunshiliwa bukata - hum tayangwile mayo hum*
Chez celle qui ne perd pas sa dignité,...

3. *Elo wile kwa nakimpoloshi wakilele ngweshe - tayangwile mayo hum tayangwile mayo yoyoyo e hum kyabula ni mayo hum tayangwile mayo mayu e hum tayangwile mwana ao hum*
Et tu es partie au trou où loge le cobra,...

4. *We ushali mayo NaKibwe kyalushota bantu - tayangwile mayo hum*
Toi qui n'étais pas maman, mère de Kibwe, la pierre qui écrase les gens,...

5. *Apa tapali nawalufya munshitendwa kufwaya - tayangwile mayo hum tayangwile mayo yoyo cabula ni mayo hum tayangwile mayo mayo e hum mayo e tayangwile mwana ao hum*
Ici il n'y avait pas celle qui a perdu celle qui ne se fatigue pas de chercher,...

6. *Ala wayumfwila mayo NaMusonda shinkinta - tayangwile mayo hum*
Ô tu as entendu toi-même, maman mère de Musonda l'habille,...

7. *Ala Kyomba ungebeleko ba NaKapembo mukalakata - tayangwile mayo hum tayangwile mayo yoyoyo kyabula ni mayo hum tayangwile mayo e hum mayo e tayangwile mwana mayo ao hum*
Ô Kyomba, va dire pour moi à la maman de Kapemba qui ose,...

8. *Ala twali na bana ba NaKabole mwakwe mwa banakwe fituka - twali nabo e e hum*
Ô nous avons des enfants, la mère de

Kabole qui pourrit chez elle, chez les autres ce sont des maisons pour les défunts, nous étions avec eux...

9. *Twali na ba Kabingandu mwine pa Lwashi - tayangwile e e hum tayangwile mayo e yoyoyo e kyabula ni mayo e tayangwile mayo e mayo e hum tayangwile mwana ao hum*

Nous étions avec Kabingandu le maître de Lwashi,...

10. *Ala Kyomba wanengelo kushinsha molu - tayangwile mayo hum*

Ô Kyomba, tu m'as fait tourner et tourner les jambes,...

11. *Ala kimayo kifititi ku muntasamba kubuta - tayangwile mayo hum*

Ô maman la toute noire qui ne se lave pas pour être claire,...

12. *Twali nabo ba Kasumpa ka malenge - tayangwile mayo hum tayangwile mayo e yoyoyo e kyabula ni mayo tayangwile mayo e hum mayo e tayangwile mayo mwana mayo hum*

Nous étions avec Kasumpa, le fouilleur des brousses,...

Note. La brousse est dominée par l'herbe *malenge*.

13. *Ala twali nabo ba nakiwele kya bantu - tayangwile mayo hum*

Ô nous étions avec celle qui est acclamée par les gens,...

14. *Twali nabo ba peleshida ba kwa Mubutu - tayangwile mayo hum tayangwile mayo e yoyoyo e kyabula ni mayo tayangwile mayo e mayo e hum tayangwile mwana mayo ao hum*

Nous étions avec lui, le président Mobutu,...

15. *Awe mwaya pi mwe bene ba kisela - tayangwile mayo hum*

Non, où allez-vous, vous-mêmes les maîtres de la danse,...

16. *Alila shentele wakukosho mutenge - tayangwile mayo hum tayangwile mayo e yoyoyo e kyabula ni mayo tayangwile mayo e mayo e hum tayangwile mwana ao hum*

Il pleure, le pilier qui rend le toit solide,...

126d. Mwe bena bane

version de Maliya Witika (Mw 74 ch. 9 ; D 40/6)

1. *Mwe bena bane mawe mwe bena bane e hum mwe bena bane mawe mwe bena bane e hum*

beni bane mwe beni ba ao

Vous mes frères, quel malheur, vous, mes frères,...

2. *Ala mwe baya kwa Shakapanga Lesa Katula - mwe beni bane mayo wangi mwe beni bane o mayo hum*

Ô vous qui partez chez Shakapanga Lesa Katula,...

3. *Kwaya ba Shebele kabunda mato e - mayo mwe beni bane mayo wangi mwe beni bane ao hum mama ao ao ao kyabula e ala bese batwabushoko ao hum*

C'est Shebele, l'hippopotame qui fait couler les pirogues qui y est parti,...

Note. *Shebele* : d'habitude pour désigner l'éléphant, ici l'hippopotame.

4. *Ala twali nabo ba kilolo mupika ngunga - mwe beni bane mayo wangi mwe beni bane ao hum*

Ô nous étions avec elle la compagne joueuse de clairon,...

5. *Ala bapwila pa mikusu ati paba ni pabo - mwe beni bane mayo wangi mwe beni bane e hum*

Ô ils sont à l'endroit des arbres mikusu et ça devient chez eux,...

6. *Twashala na ba twapita mukwai talabwela e e hum*

Nous restons avec ceux-là, nous passons, s'il vous plaît, nous rentrerons tout à l'heure...

7. *Twashala na ba kilolo bakalilila mu myona - mwe beni bane mayo wangi mwe beni bane e hum*

Nous restons avec la compagne qui pleure à travers les narines,...

8. *Mwayumfwila ba kwa Musosa mwana Kiwele hum*

Vous entendez vous-mêmes les gens de Musosa, l'enfant de Kiwele...

9. *Ala po nkalala ne Maliya kyakopwa mwi kalashi - mwe beni bane mayo wangi mwe beni bane e hum mama ao aoo ao kyabula e bese batwabushoko ao hum*

Vraiment là où je me reposerai, moi Marie qui est photographiée dans le miroir,...

(9) Deuil à Mwalimu (Kasenga)

A l'occasion du décès de Kapyra, à Mwalimu

(Kasenga), le 16.12.1994. Seulement les noms des femmes qui interviennent sont donnés.

127. Ne mwine mfwiti iye e o

version de NaKikashi (Mw 90 ch. 1 ; D 52/14)

1. Ne mwine mfwiti - iye e o

Moi-même la sorcière,...

2. Ne wa ulya nkashi bandolesha

Moi sa soeur on me regarde

3. Tabangishibe abayashi - nafwa nafwa mayo nafwa mayo ne mulanda mayo e awe

Les morts m'ignorent, ô je meurs, je meurs, maman, je meurs, maman, pauvre de moi, maman, non

4. Kanshi ni mbushi shashe Maliya shina lya Mulungu - amu mama

Ce sont donc des chèvres laissées par Marie le nom divin, ô mère

5. Ati uyu wine eundila e eundila mayo eundila ni Mwaba wampangile - amu mama

C'est celle-ci même qui me pleure, qui me pleure, ô mère, c'est elle qui me pleure, c'est Mwaba qui m'a créée,...

6. Eundila ni kitutu kya maombe eundila nebo

C'est le bruit des pas des animaux qui me pleure

7. Mwaba wampangile Kasabe eundilo - muyashi mayo nana mayo e nana mayo ne mulanda mayo e lelo

Mwaba qui m'a créée, Kasabe qui me pleure, c'est la défunte maman, n'ose pas, mère, pauvre de moi, maman, aujourd'hui

8. Ala yemwe epo mpelele nikatwalwa mfunda - amu mama

Vraiment mes chères, c'est ici que je m'arrête pour m'éviter une mauvaise publicité, n'est-ce pas, maman

9. We kakapelele kyashele mwi bala NaKiluya - nana mayo

Toi la dernière herbe à rester dans le champ, mère de Kiluya,...

Note. *Kakapelele* : variété de grandes herbes qui brûlent à moitié.

10. Nalikyula pano mumbwene ne Kimbala kyamukomenwa ngombe - amu mama

Je souffre ici où vous me voyez, moi Kimbala, la bouillie de la veille pour qui on égorge une vache,...

11. Ne komfwe kineme mu mbo - nana mayo

Moi éclairé de ce qui est au cimetière,...

12. Nene nakyalima mulele abena Kasongo balimine akakusheta mayo ne namupaka kyalekenye libala

Moi la cultivatrice négligente pendant que les gens de Kasongo ont cultivé quelque chose à mettre sous la dent, ô mère, moi la frontière qui limite le champ

13. Otini umo ba NaMwansa wasabala - otini umo otini e otini umo

Puis-je entrer, chère mère de Mwansa la vive,...

14. Yewe we kanangi ka nsaka kataba na mulomo - otini uko yoyoyo e otini uko mayo otini uko mayo e mayo e otini uko mayo

Toi l'amie qui partages la paillotte avec moi et qui n'es pas provocatrice,...

15. Ala lebwelebwe tamwilakila mwe nkombe sha kwa Lesa - amu mama

Vraiment vous parlez sans parler à vous-même, vous le messager de Dieu,...

16. Ekyo mwabela bakashikula mwansa kabinga e - nana mayo

C'est pour cela que vous êtes quelqu'un qui déterre, vous le transgresseur,...

17. Nga kyafikilo munobe mwalaumanye mitwe - batyana bangi amu mama e ye e ye e e iye e o

Quand ça arrive à ton amie, vous vous mettez à vous cogner les têtes, mes chères sœurs,...

18. Tawishibe nobe pali bulya bushiku bakakwambako - ne muyashi nafwa nafwa mayu e nafwa mayo ne mubisa mayo e lelo

Sais-tu que ce jour-là on te critiquera toi aussi, moi défunte, je meurs, je meurs, maman, je meurs, maman, moi la Mubisa, maman, aujourd'hui

19. Ala bwelako yewe kuno kwine kwa mwalimu na mikanda - bwelako yewe bwelako yewe bwelako yewe

Vraiment reviens ici chez l'enseignant lettré, reviens donc, mon cher,...

20. Bwelako yewe NaKabasha Lwenge - bwelako yewe bwelako yewe

Reviens, mère de Kabasha Lwenge,...

21. Ku menshi ku mantundusa ku menda yenda nga mu bantu - bwelako yewe ne mulanda bwelako yewe bwelako yewe bwelako yewe ne mulanda bwelako e bwelako

Reviens aux eaux, aux sources qui coulent comme parmi les gens, reviens, pauvre de moi,...

22. *Ni we wine pantu waliba fye kiwelewele ikibula mano - amu mama amu mama*

Ce n'est que toi parce que tu es une idiote sans intelligence,...

23. *Mwaba wampangile - nana mayo yewe*

Ô Mwaba qui m'a créée,...

24. *Mukelenge wa pa kitutu - ni webo wine ni webo wine ni webo wine*

Ce n'est que toi le malin du moment opportun, ce n'est que toi,...

25. *Ni webo wine Kabole mwakwe mwafwa mwa banakwe kitumpa - yoyoyo mwane nalimanama*

Ce n'est que toi Kabole, chez lui ça ne va pas, il en meurt, il dérange chez les autres, ô s'il vous plaît, je suis malheureuse

26. *Ngombe nkinde yewe Kapy Luombe - ngombe nkinde ngombe nkinde ngombe nkinde*

Bats pour moi le tambour, afin que je danse toi, Kapy l'habile,...

27. *Yewe wabasha pi abana waendelyo bwamba - ngombe nkinde ngombe nkinde ngombe nkinde*

Où as-tu laissé les enfants pour lesquels tu avais marché nue,...

28. *Alo kufyala kwaliweme akale - mwe balongo ba kwa mayo*

C'était beau jadis de mettre au monde, chères soeurs de ma mère

29. *Nangu kabifisho mwana - balongo ba kwa mayo amu tata kotina e kotina yangu*

Même quand l'enfant a mal agi, chères soeurs de ma mère, ô père, tu évites,...

30. *Ati nga mwebemo fye ati tafili fi webo Mwansa wasabala - amu mama*

Tu te dis que si je lui signifie que ce n'est pas comme ça, toi Mwansa la vive,...

31. *Alakuta nyina e - nana mayo*

Il va appeler sa mère,...

32. *Alamukuta pa Mutambo Lola pa Kiwala*

Il va l'appeler à Mutambo Lola, le cimetière à Kiwala

33. *Alamukuta umuyashi - mayo nana mayo e nana mayo ne mulanda ngitabeko e e*

Il va appeler la défunte, ..., pauvre de moi, réponds-moi

34. *Ngombe nkinde webo NaMwansa wasabala - ngombe nkinde*

Bats pour moi le tambour afin que je danse, mère de Mwansa la vive,...

35. *We kanangi ka nsaka katali na mulomo e - nana mayo*

Toi l'amie avec qui je partage la paillotte et qui n'es pas provocatrice,...

36. *Yemweni ikintu bukulu mwalila no mulele - amu mama*

Mes chères, quelle grande chose que vous pleurez avec négligence,...

37. *Taulimo we kanakapala wapangele - nana mayo iye e nana mayo e nana mayo e nana mayo*

Tu n'y trouves pas toi la mère aux multiples enfants,...

38. *Yemweni napopwela ku bakilolo mupika ngunga - amu mama...*

Mes chères, je remercie la pleureuse qui joue du clairon,...

Note. *Kupopwela* : ce n'est pas du kibemba, mais du kikaonde : dire merci, saluer.

39. *Bufi no kusamba wasambile no kutali - balongo e nana mayo*

C'est faux car tu t'es lavée très loin, mes chères soeurs,...

40. *Kuteniko fye ba NaMwansa wasabala - amu mama*

Faites appel tout simplement à la mère de Mwansa la vive,...

41. *Kulya kwine ku Katanga ku Lubumbashi e - nana mayo*

Là-même à Lubumbashi au Katanga,...

42. *Tekuba kwali kiliki - amu mama nafwa*

Il y aurait un Grec... ,...

43. *Taumfwile fyo natamankanya pa kulanda yo*

N'entends-tu pas comment je mâche les mots en parlant,...

44. *Nga kanya kasambililo kwenda - amu mama kyabula e kyabula e kyabula ni mayo kyabula ni mayo e kyabula e e napopwela*

Comme un enfant qui apprend à marcher, ô mère, sauveur, ..., c'est ma mère, ... je m'arrête

128. Ala ndekite kili pi

version de Maliya Witika (Mw 90 ch. 2 ; D 52/15)

1. *Ala ndekite kili pi no kufwa kwawama - iye e e yo mayo mayo Kapy Luombe mayo e e ye mayo mayo e ne mulanda nalibelela*

Que vais-je faire? Mieux vaut mourir, ô mère, mère Kapy l'habille, ..., pauvre de moi,

je suis habituée

P. - Tu n'as pas une bonne voix. Celles qui reprennent en chœur sont correctes. Il a bien dit. Non, dis seulement. Fais ceci. Que tu purifies la gorge.

2. *Ne mulanda nafwa o*

Je meurs, pauvre de moi

3. *Sokontwe we mulinda mashamo e*

Sokontwe, toi qui attends la malchance

Note. *Sokontwe* : plante dont la fleur produit des semences qui s'attachent aux habits quand on passe près d'elle : *bidens pilosa* L. (*asteraceae*), synonyme de *kasokopyo*, plante rudérale (Malaisse, 1997 : 59).

4. *Matako ya nongo kilwa na mulilo - mawe*

Le fond du pot de terre qui se bat contre le feu, hélas

5. *Kansubunsubu mukinda lwita mema*

Source, gourde qui appelle l'eau

P. Tu sens, ça s'écarte.

M. Vraiment ! Repose-toi, maman, repose-toi, ce n'est que le début, ce n'est que le commencement.

6. *Ba kipengele musungwa na Lesa - iye yo mayo ndelanda nani kwa kulanda mbwene mayo e e ye mayo tata e ne mulanda nalikwebele*

Kipengele, le malheureux gardé par Dieu, ô mère, à qui vais-je m'adresser? C'est parce que j'ai à qui m'adresser, mère, ô père, pauvre de moi, je te l'avais dit

7. *Nalikwebele Katuba mwine pa Ngumbo e e - yo mayo ndelanda nani nangu shikwete twa kulanda e e - ye mayo mayu e ne mulanda nalikwebele*

Je te l'avais dit, Katuba le propriétaire de Ngumbo, je vais parler à qui, même si je n'ai rien à dire,...

8. *Nalikwebele Kabingandu mwine pa Lwashi e e*

Je te l'avais dit, Kabingandu le propriétaire de Lwashi

9. *Yo ni mayo calema calwisha nalwala e e - yo ni mayo ni mayo e ne mulanda nalikwebele*

Ô c'est maman, ça pèse, c'est fatiguant, je souffre,...

10. *Shiwi balipita ku baya kalunga e e - yo ni mayo*

Les défunts ont emporté la voix,...

11. *Shiwi balipita wafilwo kuwonda e e - yo ni mayo mayo ne mulanda balikwebele*

La voix a disparu, tu n'arrives pas à

danser,...

12. *Kyabula e bese batwabusheko kyabula e bese batwabusheko bese batwabusheko mayo e bese batwabusheko*

Sauveur, qu'on vienne nous faire traverser,...

13. *Ati utu twana ukushupa milimo sana e e - yo ni mayo*

Ô que ces enfants sont difficiles, c'est un dur travail,...

14. *Tapali kalongo yashilila e - yo ni mayo mayo e ne mulanda nalikwebele kyabula e bese batwabusheko ni mayo e bese batwabusheko bese batwabusheko mayo e bese batwabusheko aba*

Il n'y a pas de pot de terre usé,...

129. *Yemweni kunyunga no kutwa milimo yeka*
version de NaKikashi (Mw 90 ch. 3 ; D 52/16)

1. *Yemweni kunyunga no kutwa milimo yeka - nku nku nku*

Mes chères, tamiser et piler c'est toujours du travail,...

Ndekite kili pi fwe batali ku bantu nku nku nku

Que vais-je faire, nous qui ne sommes pas aux gens,...

Note. *Nku nku nku* : imite le son du pilon.

2. *Nku nku nku we kabwe walupela - yoyoyo yo lelo mayo*

Nku nku nku toi la pierre à moudre, ô aujourd'hui maman

3. *Nku nku nku we kabwe walupela - yoyoyo ndelanda nani e*

Nku nku nku toi la pierre à moudre, ô à qui vais-je m'adresser

130. *Ba Mwansa ba Mwansa lelo*

version de Maliya Witika (Mw 90 ch. 4 ; D 52/17) Transcription

Ala mwakyuleni

Mes condoléances

1. *Ba Mwansa ba Mwansa lelo ba Mwansa ba Mwansa lelo*

Mwansa, ô aujourd'hui Mwansa,...

2. *Ba Mwansa lelo kibinda wa nama - ba Mwansa ba Mwansa*

Aujourd'hui Mwansa le chasseur d'animaux,...

131. Ala tulekite kili pi fwe batali ku bantu
version de NaKikashi (Mw 90 ch. 5 ; D 52/18)

1. *Ala tulekite kili pi fwe batali ku bantu - ba Mwansa*

Qu'allons-nous faire, nous qui ne sommes pas avec des gens, Mwansa

2. *Kindo nshalila nshikonka baleya - ba Mwansa*

Pourquoi est-ce que je reste au lieu de suivre ceux qui partent,...

3. *Ba Mwansa iyo o ba Mwansa lelo ba Mwansa iye e ba Mwansa*

Mwansa, ô Mwansa, aujourd'hui Mwansa, eh Mwansa

4. *Lelo ba Mwansa lelo iye kibinda wa nama - te oyu te oyu te oyu mayo te oyu te oyu mayo te oyu mayo e kibinda wa nama te oyu*

Voici aujourd'hui Mwansa le chasseur d'animaux, voici celle-ci, ma mère,...

132. Ba Mwansa ba Mwansa lelo

version de Maliya Witika (Mw 90 ch. 6 ; D 52/17)

1. *Ba mwansa ba Mwansa lelo ba Mwansa ba Mwansa lelo*

Mwansa, ô aujourd'hui Mwansa,...

2. *Ba Mwansa lelo kibinda wa nama te oyu*

Mwansa, voici aujourd'hui le chasseur d'animaux

133. Yemweni kutwa no kunyunga milimo yeka

version de NaKikashi (Mw 90 ch. 7 ; D 52/16)

1. *Yemweni kutwa no kunyunga milimo yeka - nku nku nku*

Mes chères, piler et tamiser, c'est toujours du travail,...

2. *Yemweni tulekite kili pi fwe batali ku bantu - nku nku nku*

Mes chères, qu'allons-nous faire, nous qui ne sommes pas avec des gens,...

3. *Nku nku nku we kabwe walupela - yoyo elele mayo*

... toi la pierre à moudre, ô mère

4. *Nku nku nku we kabwe walupela yoyo ndelandila'ni*

... toi la pierre à moudre, à qui vais-je m'adresser

134. Ne kabengele nsafya manika

version de la sœur de Paluku (Mw 90 ch. 8 ; D 52/19)

1. ... *Ala mwakyuleni*

Vraiment mes condoléances

2. *Ne kabengele nsafya manika - ntwaleko kuli mayo e*

Moi la pluie kabengele qui salit les rivières, amène-moi chez ma mère

3. *Ala nebo nshaishibe fya kulonde nganga - ntwaleko kuli mayo e ne wa malanda ntwaleko kuli mayo nshashale*

Moi je ne sais pas comment suivre les devins, amène-moi chez ma mère, moi la malheureuse, amène-moi chez ma mère, je ne vais pas rester

4. *Awe mwakyuleni ba kabengele nsafya manika - ntwalekwe kuli mayo e*

Mes condoléances, pluie kabengele qui salit les rivières,...

5. *E bene ba kifula na bwangu bakumutendwa - ntwaleko e kuli mayo e ne wa malanda ntwaleko e kuli mayo nshashale*

C'est lui la grande pluie, vite on en aura assez de lui,...

P. Chante-le très bien, tu as bien chanté. Ne détourne pas. Chante comme il faut. Vas-y aussi bien.

6. *Ala basha bana no luse tabakwata - ntwalekwe kuli mayo e*

En tout cas ceux qui laissent leurs enfants sont impitoyables,...

7. *Pa kusha bana pa kasuba pa kwela mikunda - ntwaleko mayo e ne wa malanda ntwalekwe kuli mayo nshashale*

En laissant les enfants en plein air où se lancent des cris de tristesse,...

8. *Awe walufyanya fye yewe Kapyia Luombe - ntwalekwe kuli mayo e e*

Non, tu as tout simplement mal agi, Kapyia l'habille,...

9. *Abana no mwine pano pa masonde - ntwalekwe kuli mayo e*

Les enfants avec leur propriétaire ici sur terre,...

10. *Insani ne mwine pano pa masonde -*

ntwalekwe kuli mayo ne wa malanda ntwaleko kuli mayo nshashale

Les assiettes avec leur propriétaire ici sur terre,...

11. *Yewe uye kumwebako mayo NaKibwili na Ngoi - ntwalekwe kuli mayo e*

Va le dire à maman, la mère de Kibwili et Ngoi,...

12. *E mwine wa lukanga lufwelya bakata - ntwalekwe kuli mayo e e*

C'est lui le propriétaire de la couronne que portent les dignitaires,...

13. *Na kuli tata Mwaba wampangile - ntwalekwe kuli mayo ne wa malanda ntwaleko kuli mayo e nshashale*

Aussi chez mon père Mwaba qui m'a créée,...

14. *Ala nebo nshaishibe fya kulonde nganga - ntwalekwe kuli mayo e e*

Vraiment moi je ne sais pas comment suivre les devins,...

15. *Awe nshaimbe mwe nkombe sha kwa Lesa - ntwalekwe kuli mayo e e ne wa malanda ntwaleko e kuli mayo nshashale*

Non, je ne vais pas chanter, chers messagers de Dieu,...

16. *Awe nshaimbe ndi mwina buko wakonkelwe ukulela - ntwalekwe kuli mayo e e*

Non, je ne vais pas chanter car je suis dans la belle-famille et je suis venue pour bercer,...

17. *Kabili mukashi ukashisha menso - ntwalekwe kuli mayo e e*

Puis c'est une femme aux yeux rougis,...

18. *Emo twaishile kwa Kyumbu walepuka - ntwalekwe kuli mayo e e ne wa malanda ntwaleko kuli mayo nshashale*

Ensemble nous sommes venus chez Kyumbu, la patate qui fend la terre,...

19. *Awe nebo ndila fye shentele wakukosho mutenge - ntwalekwe kuli mayo e e*

Non, moi je ne pleure que le pilier qui devrait soutenir le toit,...

20. *Walufyanya fye Mukwema kyatulile ku lukungu - ntwaleko kuli mayo e e*

Tu as tout simplement mal agi, toi Mukwema, le courant qui provient de derrière la maison,...

21. *Kabili e balume ba nganda ne milimo - ntwalekwe kuli mayo e e ne wa malanda*

ntwaleko kuli mayo e nshashale

Pourtant c'est le mari de la maison et du travail,...

22. *Yewe uye kupita kwa Kashobwe muntaliwa na toni - ntwalekwe kuli mayo e e*

Va passer chez Kashobwe, le sorgho rouge qui n'est jamais mangé par des oiseaux,...

23. *Na kwa Lukwesa lwa matwi makata - ntwalekwe kuli mayo e e ne wa malanda ntwaleko kuli mayo nshashale*

Mais aussi chez Lukwesa aux longues oreilles,...

24. *Awe yewe uye kumweba kwa ShiMambwe lya bwanga - ntwaleko kuli mayo e e*

Va le lui dire chez le père de Mambwe le féticheur,...

25. *Ese amone Musowa kikulwa bowa - ntwaleko kuli mayo e e*

Afin qu'il vienne voir Musowa empoisonné aux champignons,...

26. *No yu mwaume ShiMofya Mulumba - ntwaleko kuli mayo e e ne wa malanda ntwaleko kuli mayo e nshashale*

Egalement cet homme, le père de Mofya Mulumba,...

27. *Awe nebo kindo nshalila nshikonka baleya - ntwalekwe kuli mayo e e*

Non, moi, pourquoi est-ce que je reste et ne suis-je pas ceux qui partent,...

28. *Untwaleko kwa mayo kwa Kimbala kyamukomenwe ngombe - ntwalekwe kuli mayo e e*

Amène-moi chez ma mère chez Kimbala, la bouillie de la veille pour laquelle on égorge une vache,...

29. *E kwine kwa kyalimwa mulele - ntwalekwe kuli mayo e e ne wa malanda ntwaleko kuli mayo e nshashale*

C'est là également chez le cultivateur négligent,...

30. *Awe nafilwo kwimba nafilwa kwelela - ntwalekwe kuli mayo e e*

Non, je n'arrive pas à chanter, je n'arrive pas à continuer,...

31. *Awe nshaimbe mwe nkombe sha kwa Lesa - ntwalekwe kuli mayo e e*

Non, je ne vais pas chanter, vous le messager de Dieu,...

32. *Pantu mukashi ukashisha menso - ntwalekwe kuli mayo e e ne wa malanda*

ntwaleko kuli mayo e nshashale

Parce que c'est une femme aux yeux rougis,...

33. *Awe nakitulapo - mawe ne kamulanda mwe bena bane*

Non, je m'en vais la déposer, pauvre de moi, vous les miens

34. *Nshaishibe fyakulonde nganga e*

Je ne sais pas consulter le devin

35. *Mutima kusamba - batyana bane yo yo mwana mayo*

Le cœur palpite, mes chères amies, ô fille de ma mère

36. *Kute fyo mukashi ukashisha menso - ye elele mwana mayo yo mwana mayo o mwana mayo kyabula mwana mayo*

Appelle seulement la femme aux yeux rougis,...

37. *Awe walufyanya fye Mukwema kyatulilyo lukungu - iye yo mwana mayo*

Non, tu as tout simplement mal agi, toi Mukwema, le torrent en provenance de derrière la maison,...

38. *Pa kusha fya bana waendelyo bwamba - iyo yo mwina mayo*

En abandonnant les enfants pour lesquels tu avais marché nue,...

39. *Pa kusha mayo nampundu namasebe kwawilwa - iyo yo mwana mayo webo mama webo mama kyabula mwana mayo*

En abandonnant la mère des jumeaux qu'on acclame,...

40. *Awe e fyo twimba kwesu kwa tente wabuta pa kapamba - iyo yo mwana mayo*

C'est comme ça que nous chantons chez nous, chez Tente, le champignon blanc au sommet,...

41. *Kwa musholomwe kyafulamino lupili - iye e mwana mayo e fyo twimba mawe ne kanshalile lyemo*

Chez le champignon munsholomwe qui tourne le derrière vers la montagne,...., moi qui reste pour la mélodie

42. *E fyo twimba mwe bakulu bakulya no kwaba*

C'est comme ça que nous chantons, vous les adultes qui mangent et partagez

43. *Pa kukuta bayashi abashonto mulilo - yo yo mwana mayo*

En appelant les défunts qui ne se chauffent pas au feu,...

44. *Mayo bwela kwa Mputa - yo wane iye ye mwana mayo*

Maman, reviens de chez Mputa,...

45. *Kwa kashimu akalupela ku mabula - mwe bena bane we bena bane twafwa malanda e ni mayo twafwa yo o o iyo mwana mayo mwana mayo kyabula mwana mayo*

Chez la chenille accrochée aux feuilles,...

46. *Awe nafilwa fyo kwimba nafilwo kwelela - yo yo mwana mayo*

Non, je n'arrive pas à chanter, je ne sais pas continuer,...

47. *Pa mukashi uwa nganda ne milimo - yo yo mwana mayo we mwina wane ne mulanda kasele*

Au sujet de la femme de la maison et du travail,...., pauvre de moi la malheureuse

48. *Awe nshaishibo kwimba nshaishibo kwelela - yo mwana mayo mwana mayo o mwana mayo*

Non, je ne sais pas chanter, je ne sais pas continuer,...

49. *Kawimba fye mayo we lukano lufwelya bakata - iye e e mwana mayo*

Chante tout simplement, maman, toi le bracelet porté par des personnalités,...

Note. Ordinairement on a *lukanga*, couronne, au lieu de *lukano*, bracelet.

50. *Ukashila ni kimbo mulongo wane - iyo yo mwana mayo*

A qui laisseras-tu la mélodie, mon frère,...

51. *Mayo NaLwamfwe lwa ku bena Mubamba - we mwina mwane we mwina mwane twafwa malanda twafwa mayo twafwa yo o o o iyo mwana mayo mwana mayo iyo mwana mayo*

Maman, mère de Lwamfwe des gens de Mubamba,...

52. *Awe mwe bantu ne nalikyula nalimanama - yo yo yo mwana mayo*

Non, bonnes gens, j'ai souffert, je suis accablée de malheurs,...

53. *Awe nebo nshilala ndayolaula - yo yo yo mwana mayo*

Non, je ne dors pas, je ne fais que me tordre,...

54. *Abana pa kusanguke ngumba - mwe bena bane mwe bena bane twafwa malanda twafwa mayo*

Mes enfants, pour être devenues des stériles,...

55. *Yewe uye kumwebako fye mayo - mayo*

batyana bane

Ma chère, va tout simplement dire à ma mère, mes chères amies

56. *Ikyo mayo anshile nakyo kyalibelelela - mwe bena bane mwe bena bane twafwa malanda e ni mayo iyo mwana mayo ni mayo ni mayo*

Ce avec quoi ma mère m'a laissée, ça m'appartient pour toujours,...

57. *Tata so tutwale Mumba wa bashala balongo - o o o mwana mayo*

Papa, viens nous amener, Mumba, terre pour ceux qui sont restés, les frères, ô enfant de maman

58. *So tutwale kwa Lubambe kyaitunga ku twebo - yoyoyo mwana mayo*

Viens nous amener chez Lubambe qui se pique aux mauvaises paroles,...

59. *Kwa Kabimbi - mwe bena bane mwe bena bane twafwa malanda e ni mayo yo ni mayo ni mayo ni mayo*

Chez Kabimbi,...

60. *Awe mfwa yalikalipa pano pa masonde - iye e mwana mayo*

Non, la mort est dure ici sur terre,...

61. *Mwe bena bane abantu basanguka bapuba - mwe bena bane mwe bena bane twafwa malanda ni mayo*

Mes chères, les gens sont devenus des idiots,...

62. *Awe napinda fye nafisha mu mutenge*

Non, je ferme jusque dans le toit

63. *Umukashi uwa nganda ne milimo - mwe bena bane mwe bena bane twafwa malanda e ni mayo*

La femme de la maison et la travailleuse,...

64. *E kwine kwa NaKalabo tamfya - we mwina wane twafwa malanda ni mayo o o o mwana mayo mwana mayo e ni mayo*

Et là-même chez la mère de Kalaba qui chasse,...

65. *Awe napinda fye nafisha mu mutenge - elele oo mwana mayo mwana mayo e ni mayo*

Non, je ferme jusque dans le toit,...

66. *Awe nebo nshishibe fyakulonde nganga - ati mayo we muntu mayo we muntu mayo*

Non, moi je ne sais pas consulter le devin,...

67. *Awe webo nshishibe fyakulonde nganga - yoyoyo elele mayo*

Non toi, je ne sais pas comment consulter les devins, ô toi mère

68. *Nshaishiba fyakuyongobawila - yoyoyo e elele mayo*

Je ne sais pas comment parler rapidement,...

69. *Nebo nshaishibe fyakulonde nganga - yoyo yo e*

Moi je ne sais pas comment suivre les devins,...

70. *Kwenu shalila*

Chez vous, ça résonne

135. Ba kansubunsubu mukinda lwita mema

version de NaKikashi (Mw 90 ch. 9 ; D 53/1)

1. *Iye e iye e mayo*

O ma mère

2. *Ba kansubunsubu mukinda lwita mema - yoyoyo mwane nafwa nafwa mama o mama o o nafwa mama*

Source, gourde qui appelle l'eau, ô s'il vous plaît, je meurs, je meurs, maman,...

3. *Yemweni ulwimbo lwakukikilwa taluweme - tayangwile mayo*

Mes chères, elle n'est pas belle la chanson qu'on contrecarre, ne va-t-elle pas tomber sur moi, maman, elle ne répond pas

4. *Yemweni ulwimbo lwakukikilwa taluweme - tayangwile mayo tayangwile mayu e mayu e kyalema mama mayo tayangwile mayo tayangwile e tayangwile lelo*

Mes chères, elle n'est pas belle la chanson qu'on contrecarre, ..., ô ça pèse,...

5. *Ale kyalenga fye ni mama NaMwansa wasabala - tayangwile mayo*

C'est à cause tout simplement de la mère de Mwansa la vive,...

6. *Uwalenga fye ni kansubunsubu mukinda lwita mema - tayangwile mayo tayangwile mayu e mayu e kyalema mwana mayo tayangwile mayo e tayangwile e tayangwile lelo o*

C'est à cause tout simplement de la mère de la source, la gourde qui appelle l'eau,...

7. *Tamumfwile yemwe ba Kyulu kyamutumba mpango - tayangwile mayo*

N'avez-vous pas compris, vous Kyulu, la termitière où pousse la richesse,...

8. *Tamumfwile yemwe ba kabushi kakwilyo bwilele - tayangwile mayo tayangwile mayo e mutule e kyalema mwana mayo tayangwile mayo o tayangwile e tayangwile lelo*

N'avez-vous pas compris, vous la chèvre

qui broute couchée,...., aide-la à déposer,...

9. *Ale kimbo kyalubaluba nga kimbo kiweme - tayangwile mayo*

En effet, la mélodie perdue est une belle mélodie,...

10. *Mwabombeni mwe nkombe sha kwa Lesa - tayangwile mayo*

Bon travail, chers messagers de Dieu,...

11. *Umunobe akwikasha malilo wimweba ti atumpa - tayangwile mayo tayangwile mayo e mutule e kyalema mwana mayo tayangwile mayo e tayangwile tayangwile mayo*

Quand un ami compatit avec toi lors d'un deuil, ne dis pas qu'il est bête,...

12. *Yemweni tamulipo bana shinkilishinkili uko mwatula kwashinka mingomba - tayangwile mayo*

Mes chères, vous n'êtes pas ici, vous les grandes chanteuses, là d'où vous êtes venues chantent les calaos en alternant,...

13. *Yemweni tamulipo ba kasokopyo mulinda mashamo - tayangwile mayo tayangwile mayo e mutule e kyalema mwana mayo tayangwile mayo tayangwile e tayangwile lele*

Mes chères, vous n'êtes pas le kasokopyo qui attend la malchance,...

14. *We Kapyo kwenda kwa lubilo wandabilo mukanda - tayangwile mama*

Toi Kapyo, à cause de ton départ brusqué tu as oublié ma lettre,...

15. *Ala ngo kamusange ku mabala ukakute ku kibi - tayangwile mama tayangwile mama e yoyoyo e kyalema mwana mayo tayangwile mayo e tayangwile tayangwile lelo*

Vraiment si tu le trouves au champ, tu appelleras à la porte,...

16. *Mayo we Kapyo insani ili no mwine wa nsani - tayangwile mama*

Toi maman Kapyo, une assiette a son propriétaire,...

17. *Ala yewe Kapyo tute wakulimbulula te tute - tayangwile mayo tayangwile mayo e mutule e kyalema mwana mayo tayangwile mayo e tayangwile e tayangwile lelo tayangwile mayo neka mulanda tayangwile tayangwile ne kamulanda hum*

Vraiment sache, toi Kapyo, que du manioc replanté n'est jamais du manioc,...., pauvre de moi

18. *Kwa kansubunsubu mukinda lwita mema kanshimwinsha milonga mawe misombo ya*

kyulu kyamukango mwine - ina mama yaya ina mama o ne mulanda ma mwe bena bangi mawe yoyoyo mwane nafwa

Chez la source, la gourde qui appelle l'eau, le remplisseur des rivières, pauvre de moi, défié par les trous de la termitière, n'est-ce pas, maman, ma chère, n'est-ce pas, maman, pauvre de moi, mes chers frères, s'il vous plaît, ô je meurs

19. *Tata likwete tuku kyapelele mu kukumba elo ikibanda kyanwo bwalwa ala ni kikulu ngombe mwe nkombe sha kwa Lesa*

Mon père a un fût qui ne se contente que de préparer la bière tandis qu'un démon vient boire, c'est le grand des vaches, vous les messagers de Dieu

136. *Ni kinkulungoma*

version de NaKikashi (Mw 90 ch. 9b)

20. *Ala ni kinkulungoma mwe nkombe sha kwa Lesa - mawe yoyoyo mwane nafwa nafwa mama o mama o o nafwa ne mulanda*

C'est une séance de tout le monde, vous les messagers de Dieu, hélas, ô je meurs, maman, pauvre de moi

21. *Ala nshilila fingi mwe nkombe sha kwa Lesa - mawe yoyoyo mwane nafwa*

Je ne pleure pas beaucoup de choses, chers messagers de Dieu,...

22. *Nebo ndila fye ka Kyembe kya myemfu e*

Je ne pleure que Kyembe le barbu

23. *Kamfukutu akakwenda no buboni pa kipimpa - mawe yoyoyo mwane nafwa*

Kamfukutu qui va avec un trésor dans un pli,...

24. *Kakili fye kiletalala kankashi - mama oo nana mayo*

Elle va avec indolence, chère soeur, maman, de grâce, ma mère

25. *Ala lwendo babili we munina napapata - mawe yoyoyo mwane nafwa*

Vraiment pour bien voyager il faut être à deux, toi mon frère, je t'en prie, hélas, ô s'il te plaît, je souffre

26. *Lwendo babili kansubunsubu mukinda wita mema nshimwinsha milonga misombo ya kyulu yamukango mwine - yo mama e mama e e iyo mama*

Un voyage à deux, la source, la gourde

qui appelle l'eau, le remplisseur des rivières mais défié par le nombre de trous d'une termitière,...

27. *Bwilila ndo pano pa masonde - mawe yoyoyo mwane nafwa*

Pourquoi fait-il nuit ici sur terre?...

28. *Tamulipo bakapapila mu nda e mu numa mwalibe myunga - mawe yoyoyo mwane nafwa nafwa mawe nafwa mawe ne mulanda mayo e lelo*

Vous n'y êtes pas, vous qui portez les enfants dans le ventre, mais sur le dos il y a des épines,...

29. *Ala yewe washa bana walabila mu lukungu - mawe yoyoyo mwane nafwa*

Vraiment ma chère, tu as laissé les enfants abandonnés sous la véranda,...

30. *Insani ili no mwine wa nsani e*

Une assiette a toujours son propriétaire

31. *Umupika uli no mwine wa mupika - mawe yoyoyo mwane nafwa nafwa mayo e nafwa mayo ne mulanda kai e e*

Une casserole a toujours son propriétaire,...

32. *Ala nebo nalikyula mwe nkombe sha kwa Lesa - mawe yoyoyo mwane nafwa*

Vraiment comme je suis malheureuse, chers messagers de Dieu,...

33. *Nalikyula ne kimbala kyamukomenwa ngombe*

Je suis malheureuse, moi Kimbala, la bouillie de la veille pour laquelle on égorge une vache

34. *Kamfwa kinemyo mu mbo - mawe ne kamulanda ne*

Kamfwa incliné à la tombe,...

35. *Ne nakyalimo mulele abena Kasongo balimine akakusheta - kuli mayo e*

Moi la cultivatrice négligente au moment où les gens de Kasongo ont cultivé à manger, à ma mère

36. *Nangombe - iye mayu e namayo ee napopwela*

Mère de nombreux enfants, ô mère, oui mère, je vous remercie

137. Ndelanda nani kulanda kuli na bene

version de Maliya Witika (Mw 90 ch. 10a ; D 53/2)

1. *Ndelanda nani kulanda kuli na bene - mayu e ndelanda nani e e e kwimba yoyoyo kabili*

ndelanda nani e mawe

Je vais parler à qui? car les paroles ont leurs auteurs, maman, je vais parler à qui, sinon chanter, je vais parler à qui, hélas

2. *Ala kushala no mwana wa noko kululwa - mawe*

Vraiment que c'est pénible de rester avec l'enfant de ta mère,...

3. *Kishaleshale mwana wabula kwakushala - mayo wangi e ndelanda nani e mayo kwimba yoyoyo*

L'orphelin, l'enfant resté sans avoir où rester,...

4. *Matako ya nongo kilwa na mulilo - mayo wangi e ndelanda nani e e e kwimba yoyoyo*

Le fond du pot de terre qui se bat contre le feu,...

5. *Wayumfwila Katuba mwine pa Ngumbo - mayo wangi ndelanda nani mayo kwimba yoyoyo kabili ndelanda nani e mawe*

As-tu entendu de tes propres oreilles Katuba le propriétaire de Ngumbo,...

6. *Ala kibula wa lwimbo tekyo bamulowele - mawe*

Voilà pourquoi avait été ensorcelé celui qui entonne la chanson,...

7. *Mayo sunkutu muntabutuka - mayo e ndelanda nani e mawe kwimba yoyoyo*

Mère, le boiteux qui ne court jamais,...

8. *Kushala no mwana wa noko kululwa - mayo e ndelanda nani mawe kwimba yoyoyo kabili ndelanda nani e mumbwe*

Rester avec l'enfant de ta mère c'est très pénible,...., et puis avec qui parlerai-je, hyène

9. *Mwayumfwila bashentele bakukosho mutenge - mawe kwimba wangi e kwimba wangi e mayo*

Avez-vous entendu de vos propres oreilles, vous les piliers qui devraient soutenir la toiture,...

10. *Mwayumfwila ba kimpashampasha na bashimba - mawe kwimba wangi e kwimba wangi e mawe*

Avez-vous entendu de vos propres oreilles, vous les pseudo-bashimba,...

11. *Mwayumfwila ba kani kabishi akalele mbola - mawe na lelo line mawe ne lelo line*

Avez-vous entendu de vos propres oreilles, vous l'herbe fraîche non brûlée durant toute l'année, hélas aujourd'hui même,...

12. *Mayo ne walufya munshitendwa kufwaya - mayu e ndelanda nani e mayo e ne lelo line mayu e ne lelo line ao*

Maman, moi qui ai perdu celui qui ne se fatigue jamais de chercher,...

13. *Ala kushala no mwana wa noko kululwa - mawe no kwimba nabo no kwimba e mawe*

Vraiment rester avec l'enfant de ta mère c'est très pénible,...

14. *Ba kishaleshale mwana wabula no kwa kushala - mawe*

L'orphelin, l'enfant resté sans avoir où rester,...

15. *Noko lya bupyani ni tute wakulimbulula - mayu ee ndelanda nani e mayo kwimba we yangu e*

Une marâtre par succession est du manioc replanté,...

16. *Ala kwimba we kintu kya kwa nani - mayu ee ndelanda nani mawe kwimba we yangwe*

Vraiment chante donc toi la chose de tel,...

17. *Tapali ngulube kititi utafyala mwano lebela - mayu ee ndelanda nani mayo kwimba we yangu*

Il n'existe pas de sanglier bon fouisseur qui ne met pas bas un petit qui court partout,...

18. *Waitile nganga yamulile mishingo ya lukasu - mayu e ndelanda nani mayo kwimba we yangu e kwimba wandi e mayo*

Celui qui fit appel au devin, celui-ci lui bouffa inutilement son avoir,...

19. *Ala wilila mukwenu waseka watintimwina - mawe kwimba wangi e kwimba wangi e mawe*

Vraiment, on ne pleure pas son frère en riant à belles dents,...

20. *Ala noko lya bupyani ni tute wakulimbulula - mawe kwimba wangi e kwimba wangi e mawe*

Vraiment une marâtre est du manioc replanté,...

21. *Nakapapila mu nda mu numa mwalibe myunga - mayo wangi e kwimba wangi e kwimba wangi e kwimba wangi e mawe*

Celle qui porte les enfants juste dans son ventre, sur son dos se trouvent des épines,...

22. *Ni kinki wa babili ubule kinki uli weka - mawe*

On est courageux quand on est à deux, on ne l'est pas quand on est seul,...

23. *Ne wa Maliya kyakopwa mwi kalashi - mayu e ndelanda nani e mawe kwimba yoyoyo*

Moi la soeur de Marie photographiée dans un miroir,...

24. *Mayo matako ya nongo kilwa na mulilo - mayo wangi e ndelanda nani e e mayo kwimba yoyoyo kwimba wangi e kwimba e awe*

Maman, le fond du pot de terre qui se bat contre le feu,...

25. *Awe tapali ba Kikungu nsakilwa tutanda - mawe*

Non, il n'est pas là Kikungu contre qui on érige des abris provisoires,...

26. *Kikosa kyalululwa no mwela - mayu e ndelanda nani e mawe kwimba we yangu*

Ô Kikosa, la plante épineuse emportée au gré du vent,...

Note. *Kikosa* : plante à épines, une fois séchée elle est emportée par le vent.

27. *Mpelepete yakinyela mu lubilo - mayu e ndelanda nani mayo kwimba we yangu e*

La chèvre qui défèque tout en marchant,...

28. *Tapali ba kisupa mampasa na lubumbe - mayo wangi e ndelanda nani mayo kwimba we yangu*

Il n'y a pas la calebasse qui n'a pas atteint la maturité,...

29. *Mayo Kasenga kyalemenyo mukoshi - mayo wangi e ndelanda nani mayo kwimba we yangu e kwi wangi e mayo*

Maman, Kasenga qui alourdit le cou,...

138. Kamana e ka milangwe

version de Maliya Witika (Mw 90 ch. 10b ; D 53/2)

30. *Kamana e ka milangwe ka milangwe nshila yoyoyo*

Sage rivière, ... ô sentier...

31. *E we kamana e ka milangwe ka milangwe e e nshila yoyoyo e nshila yoyoyo e nshila yoyoyo e nshila yoyoyo e kamana we ka milangwe ao*

C'est toi la sage rivière, ... ô sentier...

32. *Ala kinshi mulwila mwe bafyalwa babili - kamana e*

Vraiment pourquoi vous querellez-vous, vous qui êtes nés à deux,...

33. *Ba mpelepete yakinyela mu lubilo - kamana e*

La chèvre qui défèque en courant,...

34. *Kabili ba Katuba mwine pa Ngumbo - kamana e*

Vraiment Katuba le propriétaire de Ngumbo,...

35. *Lukoshi lwaandilya mala pa kishinshi - kamana e*

Aigle qui as mis ses griffes dans une touffe d'herbe,...

Note. Touffe d'herbe, motte de terre, base du clan où poussent tant d'herbes.

36. *Pungwa wakwima ne kyani ku mutenge - kamana e kamana e ka milangwe ka milangwe nshila yoyoyo e*

Milan qui s'envole avec de l'herbe du toit,...

37. *Ala bana ba mufu kilangilwa beni - kamana e*

Vraiment les enfants d'un défunt sont des échantillons à montrer aux visiteurs,...

38. *Mwayumfwila ba mayo ba Katuba mwine pa Ngumbo - kamana e*

Avez-vous entendu de vos propres oreilles maman Katuba la propriétaire de Ngumbo,...

39. *Kabili ba Kalonga kanono - kamana e kamana e ka milangwe ka milangwe nshila yoyoyo e nshila yoyoyo e nshila yoyoyo e nshila yoyoyo e kamana e ka milangwe ao*

Pourtant vous Kalonga, le petit cours d'eau,...

139. Awe ndelala kwani

version de Maliya Witika (Mw 90 ch. 10c ; D 53/2)

40. *Awe ndelala kwani - ne mulanda e e*

Chez qui vais-je dormir, pauvre de moi?

41. *Ndelala nani kwa kulala mbwene*

Avec qui vais-je dormir? C'est parce que tu as où dormir

42. *Sunkutu muntabutuka ubukali bwamulepula molu*

Le boiteux qui ne court jamais, la méchanceté lui a brisé les jambes

43. *Ala kyabula balile kwa ba Ngoma*

Vraiment le sauveur qu'on a mangé chez Ngoma

44. *Naba kimpashampasha na bashimba e*

Je deviens quelqu'un qu'on rapproche du clan du léopard

45. *Naba ngulube kititi utafyala mwana lebela - mayo yoyoyo mwane*

Je deviens le sanglier, grand fouisseur qui ne met jamais bas un petit qui court partout, ô mère, vois-tu !

46. *Lubula bantu ulemene mwana wa ngulube*

C'est par manque de gens que s'est fracturé le petit du sanglier

47. *Ne walufya munshitendwa kwafwaya - mawe yoyoyo mwane nafwa o*

Moi le perdant qui ne se lasse jamais de chercher,...

48. *Ne kyalosha menso ku manda e*

Moi qui ai les yeux tournés vers le cimetière

49. *Tapali nakyamukumbwile kyamufumya kuba kwabo - mayo e e yo mayo nebo ndaishe ne mulanda e ye*

Il n'y a rien qui l'a emporté de chez les siens, ô mère, ô mère, je m'en vais envoyer un message, pauvre de moi

50. *Abo ndaisha bakana no kumfwa e*

Ceux à qui je fais appel refusent d'entendre

51. *Ba Kapyia luombe - mama e yoyoyo mwane*

Kapyia l'habille,...

52. *Nafwa yo so monya bana waendelyo bwamba e*

Je meurs, ô viens voir les enfants pour lesquels tu avais marché nue

53. *Kisotwe wapangilyo busweshi na Lesa - mawe yo mawe*

La fille dont le teint clair est l'oeuvre de Dieu,...

54. *Ku bana kinshi ulila - yo ni mayo ni mayo ni mayo wafwa kale*

Chez les enfants, que pleures-tu, maman, ... c'est maman qui est morte depuis longtemps

55. *Nebo nshale bunke bangalula kiwelewele - nafwa yo yo nafwa*

En restant seule, on m'a rendue idiote, ô je meurs...

56. *Yo nalulilwa kyalulilwe na kakwe na mu nda - nafwa yo yo nafwa yo nafwa o munganga nafwa o*

Ô je suis vue très amère, moi qui suis vue amère même par le mien, je meurs,...

57. *Kibula taishiba kwimba omfwila ku bakupoka - nafwa yo yo nafwa yo*

Celle qui entonne ne sait pas comment chanter mais elle est soutenue par des

accompagnatrices,...

58. *Lwimbo lwakubala ku bwaikwe lwanenga bu kibola - u nafwa o yo nafwa o*

La chanson commencée depuis l'enfance m'a rendue stérile, ouf je meurs...

59. *Ala ni mayo Kabingandu mwine pa Lwashi - nafwa yo nafwa o nafwa o munganga nafwa o*

Vraiment c'est ma mère Kabingandu propriétaire de Luashi,... oiseau munganga, je meurs

60. *Kapya bakulanga pa mikusu ati paba ni penu - nafwa o yo nafwa o*

Kapya, on t'indique là où il y a les arbres mikusu, là c'est chez toi,...

61. *Wakulapo ne nganda ya malata - ne mulanda nafwa o mwe ba mayo mwe bakumanine*

Et tu y construis même une maison en tôles, pauvre de moi, ô je meurs, vous, maman, qui étiez au grand complet

62. *Mwashala minwe kupenda - mama o yo nafwa o kyabula e e ala bese batwabushoko*

Vous restez dénombrables sur le bout du doigt,... sauveur, vraiment qu'on vienne nous faire traverser

140. Ba Mwansa ba Mwansa lelo

version de Maliya Witika (Mw 90 ch. 10d; D 53/2)

63. *Ba Mwansa ba Mwansa lelo ba Mwansa ba Mwansa lelo ba Mwansa lelo e kibinda wa nama ba Mwansa te oyu*

Mwansa, Mwansa, aujourd'hui Mwansa, Mwansa, aujourd'hui Mwansa, Mwansa aujourd'hui, le chasseur d'animaux, Mwansa le voici

64. *Kapya e - ba Mwansa lelo*

O Kapya, aujourd'hui Mwansa

65. *Ba Kapya luombe - Mwansa lelo*

Kapya l'habille,...

66. *Ne walufya mushitendwa kufwaya - ba Mwansa lelo*

Moi le perdant qui ne me lasse jamais de chercher,...

67. *Mayo ne kyalosha menso ku nshinshi - ba Mwansa lelo ba Mwansa lelo o o kibinda wa nama ba Mwansa te oyu.*

Maman, moi qui ai les yeux tournés vers le cimetière,...

141. Ba Mwansa ba Mwansa lelo

version de Paluku (Mw 90 ch. 11; D 53/6)

Ba Mwansa ba Mwansa lelo ba Mwansa lelo e e kibinda wa nama te oyu

Mwansa, Mwansa, aujourd'hui Mwansa, aujourd'hui Mwansa, le chasseur d'animaux, le voici

142. Ba Mwansa ba Mwansa

version de Maliya Witika (Mw 90 ch. 12)

Ba Mwansa ba Mwansa lelo ba Mwansa ba Mwansa lelo ba Mwansa lelo o kibinda wa nama ba Mwansa ba Mwansa

Mwansa, Mwansa, aujourd'hui Mwansa, Mwansa aujourd'hui, Mwansa aujourd'hui, le chasseur d'animaux, Mwansa, Mwansa

143. We kilya bantu no luse tamukwata

version de Paluku (Mw 90 ch. 13; D 53/3)

1. *We kilya bantu no luse tamukwata - yoyoyo yoyoyo yoyoyo mayo yoyoyo mayo e kibinda wa nama e oyu*

Toi qui manges les gens, vous êtes sans pitié, ô mère, ô mère, voici le chasseur d'animaux

2. *We kilya bantu no luse tamukwata - yoyoyo yoyoyo e yoyoyo mayo yoyoyo mayo e kibinda wa nama te oyu*

Toi qui manges les gens, vous n'avez pas de pitié,...

3. *Washa bana wakobaika ku myunga - yelele yelele yelele mayo yelele mayo e kibinda wa nama te oyu*

Tu laisses les enfants accrochés aux épines,...

144. Ba Mwansa lelo o

version de ShiKatebe (Mw 90 ch. 14 ; D 52/17)

1. *Ba Mwansa lelo o ba Mwansa lelo mayo kibinda wa nama ba Mwansa*

Aujourd'hui Mwansa, ô aujourd'hui Mwansa, maman, le chasseur d'animaux, Mwansa

2. *Tulekite nshi fwe kitebele Lesa - kaimbe lelo ati ba Mwansa ba Mwansa lelo ba Mwansa lelo mayo kibinda wa nama ba Mwansa*

Qu'allons-nous faire qui n'est pas dit par Dieu? Je m'en vais chanter aujourd'hui,

n'est-ce pas, Mwansa,...

3. *Ati tulekite kili pi fwe kitebele Lesa - ba mwimba lelo*

Qu'allons-nous faire qui n'est pas dit par Dieu, chanteur aujourd'hui

4. *Ati kanono kanono - lelo ba Mwansa lelo ba Mwansa lelo mayo kibinda wa nama ba Mwansa*

Petit à petit,...

145. Ba muteyo musoku bamulila ku mano

version de Maliya Witika (Mw 90 ch. 15a ; D 53/4)

1. *Kwimba yoyoyo hum kwimba yoyoyo*

Sinon chanter,...

2. *Bamuteyo musoko bamulila ku mano - ndelanda nani e e kwimba yoyo*

On l'a piégé puis mangé magiquement, à qui vais-je parler, ô chanter?

3. *Mayo matako ya nongo kilwa na mulilo - ndelanda nani e e kwimba we yangu kabili ndelanda nani e mawe*

Maman, le fond du pot en terre cuite qui se bat contre le feu,...

4. *Ala mwiikala tondolo nga mwe bashilanda - ndelanda nani e e kwimba yoyoyo*

Vraiment ne restez pas silencieuses comme si vous étiez muettes,...

5. *Wayumfwila mayo nampundu namasebe kwawilwa - ndelanda nani e e kwimba yoyoyo*

Tu as entendu toi-même, maman, mère des jumeaux qu'on acclame,...

6. *Lwimbo lwa kubala ku bwaikwe lwanenga bukibola - ndelanda nani e e kwimba yoyoyo*

Une chanson commencée depuis l'enfance m'a causé la stérilité,...

7. *Mwayumfwila ba kwa Musosa mwana Kiwele - ndelanda nani e e e kwimba yoyoyo*

Vous avez entendu de vous-mêmes, chers gens de Musosa le fils de Kiwele,...

8. *Ba mayo bakukilako uko balaka bonse - ndelanda nani e e e kwimba yoyoyo*

Ma mère a déménagé là où tout le monde parle,...

9. *Bakulu nkinda na mano - ndelanda nani e e e kwimba yoyoyo*

Une grande personne qui danse intelligemment,...

10. *Ba mayo ba ku musenga walunkanyanga -*

ndelanda nani e e e kwimba yoyoyo

Ma mère est du sable dans lequel on patauge,...

11. *Kushala no mwana wa noko kululwa - ndelanda nani e e e kwimba yoyoyo kabili ndelanda nani e e e mayo*

Rester avec l'enfant de ta mère, c'est pénible,...

12. *Ala kikaleikale ukekala napo bamufuilwe - ndelanda nani e e e kwimba yoyoyo*

Vraiment à force de t'installer ça et là, tu t'installeras même là où on est contre toi,...

13. *Mwiteni ba shentele wakukosho mutenge - ndelanda nani e e e kwimba yoyoyo*

Appelez le pilier qui soutient la toiture,...

14. *Mwayumfwila ba lukoshi bandilya mala pa kishinshi - ndelanda nani e e e kwimba yoyoyo*

Vous avez entendu de vous-même, cher aigle qui serre les griffes dans une touffe d'herbe,...

15. *Mubiyo akwikasha malilo wikeba'ti atumpa - ndelanda nani e e e kwimba yoyoyo kabili ndelanda nani e mayo*

Un ami qui compatit avec toi lors d'un deuil, ne dis pas qu'il est bête,...

16. *Pano mwikele tapali kishaleshale mwana wabula kwa kushala - ndelanda nani e kwimba yoyoyo*

Ici où vous êtes assis il n'y a pas d'enfant resté sans avoir où rester,...

17. *Kushala no mwana wa noko kululwa - ndelanda nani e e e kwimba yoyoyo*

Rester avec l'enfant de ta mère, c'est pénible,...

18. *Ala kabili nalapinda nafisha mu mutenge - ndelanda nani ee kwimba yoyoyo kabili ndelanda nani e e e mayo*

Vraiment d'ailleurs je vais fermer jusqu'au toit,...

19. *Ngafweniko ba shentele wakukosho mutenge - ndelanda nani e e e kwimba yoyoyo*

Aidez-moi, cher soutien qui soutient la toiture,...

20. *Nshikindila mfwiti bunama bwa nshiku te kwimba - ndelanda nani e e kwimba yoyoyo*

Je ne danse jamais pour des sorciers, sinon les bêtises des jours, c'est chanter,...

21. *Ala naumfwo mutima wakilo kwelela - ndelanda nani e e e kwimba yoyoyo*

Vraiment je sens le coeur palpiter

beaucoup,...

22. *Ala pali mayo Kapyra Luombe - ndelanda nani e e e kwimba yoyoyo*

Vraiment au sujet de ma mère Kapyra l'habile,...

23. *Mayo kisapa kyapangilwe mupepi na Lesa - ndelanda nani e e e kwimba yoyoyo*

Ma mère, l'étang créé près de Dieu,...

24. *Ni nani wasekele mwana ngafwa - ndelanda nani e e e kwimba yoyoyo*

Qui s'est donc réjoui quand l'enfant est mort,...

25. *Umwana wakupyanikwa te mwana - ndelanda nani e e e kwimba yoyoyo*

Un enfant trouvé après succession n'est pas un enfant,...

Note. Il ne remplit pas les conditions pour être considéré comme enfant.

26. *Ala kabili napinda nafisha ku mutenge - ndelanda nani e e e kwimba yoyoyo kabili ndelanda nani e mayo...*

Vraiment, encore je verrouille jusqu'au toit,...

146. Tayangwile tayangwile mayo

version de Maliya Witika (Mw 90 ch. 15b; D 53/4)

27. *Tayangwile tayangwile mayo tayangwile mayo e mayo e tayangwile lelo tayangwile mayo*

Ne réponds pas, ne réponds pas, maman,...

28. *Kwa NaMukilingo mukata - tayangwile mayo*

Chez la mère de Mukilingo le grand,...

29. *Kwa mayo matako nongo kilwa na mulilo - tayangwile mayo*

Chez ma mère, le fond du pot qui lutte contre le feu,...

30. *Kwa kansubunsubu mukinda wita mema - tayangwile mayo*

Chez la source, la gourde qui appelle l'eau,...

31. *Mayo kwa kimpashampasha na bashimba - tayangwile mayo tayangwile mayo yoyoyo e kyabula ni mayo tayangwile mayo e mayo e tayangwile ao*

Maman, chez le pseudo-mushimba,.... le sauveur, c'est ma mère,...

Note. Pseudo-mushimba : celui qui est

déconsidéré par les membres du clan du léopard s'appelle pseudo-mushimba.

32. *Lelo nshilile kwa Katuba mwine pa Ngumbo - tayangwile mayo*

Aujourd'hui je n'ai pas mangé chez Katuba le propriétaire de Ngumbo,...

33. *Ala kimbo kyalubaluba nga kimbo kiweme - tayangwile mayo tayangwile mayo yoyoyo e kyabula ni mayo tayangwile mayo e mayo e tayangwile ao*

Vraiment la mélodie est très mal chantée, c'est une belle mélodie,...

34. *Ala kabili naponda fye ne nsala nyembe - tayangwile mayo*

Vraiment d'ailleurs je danse seulement avec une ceinture de fécondité,...

Note. *Nyemba* : ceinture dont est ceinte une femme qui vient d'accoucher : celle-ci a besoin d'avoir un enfant ; celui qu'elle avait eu est décédé.

35. *Naponda kwa Katuba mwine pa Ngumbo - tayangwile mayo*

Je danse chez Katuba le propriétaire de Ngumbo,...

36. *Kwa kasuntanya mabanga yakepa balundamo lubilo - tayangwile mayo*

Chez le distributeur de régions qui sont insuffisantes et on y ajoute vite,...

37. *Kwa mayo kwa kisunda mantapawila - tayangwile mayo*

Chez ma mère, celle qui urine fréquemment,...

Note. *Kusunda mantapawila* : uriner beaucoup, fréquemment.

38. *Kabili ukusunda kwa banakashi kuwawasha - tayangwile mayo tayangwile mayo yoyoyo e kyabula ni mayo tayangwile mayo e mayo e tayangwile ao*

Quand urinent les femmes c'est ça et là,...

39. *Shibukeni ba nawalufya munshitendwa kufwaya - tayangwile mayo*

Réveillez-vous, vous la perdante qui ne vous laissez jamais de chercher,...

40. *We waitile nganga yakulila mishinga ya lukoso - tayangwile mayo*

Toi qui as fait appel au devin qui t'a bouffé pour rien ta fortune,...

41. *Tapali mpelepete yakinyela mu lubilo - tayangwile mayo tayangwile mayo yoyoyo e kyabula ni mayo tayangwile mayo e mayo e*

tayangwile ao

Il n'y a pas de chèvre qui défèque en courant,...

42. *Awe Kapya nakushinkule ngoma kangonde we mwesa - tayangwile mayo*

Non, Kapya qui débouche les tambours, toi l'abortif avec qui je danse,...

43. *Ale ki kimbo ni mayo Kabingandu mwine pa Lwashi - tayangwile mayo*

Vraiment cette mélodie concerne ma mère, Kabingandu propriétaire de Lwashi,...

44. *Ni mayo NaKabole mwakwe mwa banakwe fituka - tayangwile mayo tayangwile mayo yoyoyo e kyabula ni mayo tayangwile mayo e mayo e tayangwile ao*

C'est maman, la mère de Kabole, qu'elle pourrisse chez elle, chez autrui ce sont des maisons de morts,...

45. *Mwayumfwila ba kilolo mupika ngunga - tayangwile mayo*

Avez-vous vous-même entendu, chère accompagnatrice qui sonne au clairon,...

46. *Tabalipo ba kani kabishi akalele mbola - tayangwile mayo*

Il n'y a pas l'herbe fraîche non brûlée durant toute l'année,...

47. *Tabalipo ba musanse wamena pa kyulu - tayangwile mayo tayangwile mayo yoyoyo e kyabula ni mayo tayangwile mayo e mayo e tayangwile ao*

Il n'y a pas l'herbe qui pousse sur la termitière,...

Note. *Musanse, misanse* : variété d'herbes grosses et grandes, dite herbe d'éléphant, cf. Dictionnaire Claquin, s.v. *musanse*.

48. *Ala baliya ba mayo ba NaKapembwa mukalakanda - tayangwile mayo*

Vraiment elle est déjà partie maman, la mère de Kapembwa qui ose tout,...

49. *Baliya ba mayo ba kitwe koko nga makanta - tayangwile mayo*

Elle est déjà partie ma mère qui a la tête connue comme les nuages de sauterelles,...

Note. Elle a la renommée d'un criquet d'orient, voracité.

50. *Baliya ba mayo ba Namalili ba namafunde - tayangwile mayo*

Elle est déjà partie ma mère, la célèbre, comme les sauterelles, la conseillère,...

51. *Baliya ba mayo ba NaKiwele kya bantu e -*

tayangwile mayo tayangwile mayo e yoyoyo e kyabula ni mayo tayangwile mayo e mayo e tayangwile ao

Elle est déjà partie ma mère, la mère de Kiwele la populaire,...

52. *Awe tata kabili epo mpelele ni katwalwa mpunda - tayangwile mayo*

Non papa, c'est ici que je m'arrête pour m'éviter une mauvaise réputation,...

53. *Ala nebo nshikolomonwa ndi kakyala wa lutala - tayangwile mayo*

Vraiment moi, on ne me provoque jamais car je suis la chantre ambulante dont les dents ont commencé par la mâchoire supérieure,...

Note. *Kakyala* : chanteur ambulante ; *lutala* = *cinkula* : enfant dont les dents commencent à pousser en haut ; il est de mauvaise augure.

54. *Bankolomona kwa Katuba mwine pa Ngumbo e - tayangwile mayo*

On m'a provoquée chez Katuba le propriétaire de Ngumbo,...

55. *Bakasuntanya mabanga yakepa balundamo lubilo - tayangwile mayo tayangwile mayo yoyoyo e kyabula ni mayo tayangwile mayo e mayo e tayangwile ao*

Chez le distributeur de régions insuffisantes et on y ajoute vite,...

56. *Ala bankolomona fye kwa mwana wa mufu mutafulwa - mayo tayangwile mayo*

Vraiment on m'a tout simplement provoqué chez le fils du défunt qui ne se fâche jamais,...

57. *Mwana wa mufu kilongilwa beni - tayangwile mayo tayangwile mayo yoyoyo e kyabula ni mayo tayangwile mayo e mayo e tayangwile ao*

L'enfant d'un défunt est une chose à montrer aux visiteurs,...

58. *Ala kabili tata napinda nafisha mu mutenge - tayangwile mayo*

Vraiment d'ailleurs papa, je verouille jusque dans le toit,...

59. *Ne kisufyo kya nkoko kyashele mu kutota - tayangwile mayo*

Moi à qui le sang des poules ne reste pas, moi qui me limite à rendre hommage,...

60. *Ne kasense nganda mwimunwa na fibanda - tayangwile mayo tayangwile mayo yoyoyo e kyabula ni mayo tayangwile mayo e mayo e tayangwile ao*

Moi le grillon de la maison enlevé par les ogres,...

147. *Ala we mulume wangi naya lala ku malilo*

version de Maliya Witika (Mw 90 ch. 5c; D 53/5)

1. *Ala we mulume wangi - naya lala ku malilo*
Ô mon cher mari, je m'en vais dormir
au deuil

2. *Tata mutondo lele - naya lala ku malilo*
Mon père, l'arbre mutondo couché,...

Note. *Mutondo* : *julbernardia paniculata*
(Malaisse, 1997, 280).

3. *Kino kyalusulula ntanga - naya lala ku malilo*
Récipient pour griller les graines,...

4. *Matanda mfumu ukumene kyalo - naya lala ku malilo*

Matanda le chef connu dans toute la
région,...

5. *Mayo kalonde shiyashilila - naya lala ku malilo yo ku malilo ku malilo naya lala ku malilo mutondo lele naya lala ku malilo mutondo lele naya lala ku malilo*

Maman, toi la houette usée,... l'arbre
mutondo couché,...

6. *Yo ku malilo we mulume wangi - naya lala ku malilo*

Ô au deuil, toi mon mari,...

7. *Ala lwimbo lwakukilwa taluweme - naya lala ku malilo*

Vraiment c'est une chanson obligée, elle
n'est pas belle,...

8. *Kimbo kyalubaluba nga kimbo kiweme - naya lala ku malilo*

La mélodie est mal chantée, alors que
c'est une belle mélodie,...

9. *Kilolo wa lwimbo te kyo bamulowele - naya lala ku malilo*

La compagne chanteuse, c'est pourquoi
elle a été ensorcelée,...

10. *Tabalipo ba kalonde shiyashilila - naya lala ku malilo*

Il n'y a pas la houe usée,...

11. *Na ba Lunda yalula na ba nshikishi - naya lala ku malilo*

Mais aussi Lunda, la calabasse amère et
d'une amertume extrême,...

12. *Ba Kasense kyalemenyo mukoshi - naya lala ku malilo yo ku malilo ku malilo mutondo lele naya lala ku malilo*

Kasense, le grillon qui a courbé le cou,...

13. *Ala lwimbo lwangi nkaya nalo kwa Lesa -*

naya lala ku malilo

En tout cas j'irai avec ma chanson chez
Dieu,...

14. *Ala no mwana mpondaule ntwale fye ku kalunga - naya lala ku malilo*

Vraiment je m'en vais aussi broyer
l'enfant et le conduire au cimetière,...

15. *Nebo muloshi kabingo kimambile - naya lala ku malilo*

Moi la sorcière qui chasse et qui prend,...

16. *Nalowe mfumu nalowa bakilolo - naya lala ku malilo yo ku malilo ku malilo mutondo lele naya lala ku malilo*

J'ai ensorcelé le chef puis les notables,...

17. *Kapyo mubiyo akwikasha malilo wikeba ti atumpa - naya lala ku malilo*

Kapya, un ami qui compatit avec toi ne
le traite pas d'idiot,...

18. *Nebo Kabingandu mwine pa Lwashi - naya lala ku malilo*

Moi Kabingandu le propriétaire de
Lwashi,...

19. *Nebo NaKabole mwakwe mwa banakwe fituka - naya lala ku malilo yo ku malilo ku malilo o o o e naya lala ku malilo*

Moi la mère de Kabole, qui pourrait chez
soi, chez autrui ce sont des maisons de morts,...

20. *Ala kibula na lwimbo teco bamulowele - naya lala ku malilo*

Vraiment, celle qui n'a pas de chant,
raison pour laquelle elle a été ensorcelée,...

21. *Nebo ndi kimbila mfwiti bunama bwa nshiku te kwimba - naya lala ku malilo*

yo ku malilo ku malilo ooo naya lala ku malilo

Moi je chante pour les sorciers et non
pour les bêtises des jours,...

22. *Kyabula e bese batwabusheko kyabula e bese batwabusheko - yo mayo mayo ooo an an an naya lala ku malilo*

Ô sauveur, qu'on vienne nous faire
traverser, ô toi sauveur, qu'on vienne nous faire
passer,...

23. *Ala kinshi mulwila mwe bafyalwa babili - naya lala ku malilo*

Et pourquoi vous querellez-vous, vous
qui êtes nés à deux ?, ...

24. *Mwayumfwila ba shentele wakukosho mutenge - naya lala ku malilo*

Avez-vous vous-même entendu le pilier qui
soutient la toiture?...

25. *Ba shimulula walulilwe na kakwe mu nda - naya lala ku malilo*

Toi la très amère pour qui même celui de son sein lui est devenu amer,...

26. *Kilalelale walele ba Likambo - naya lala ku malilo yo ku malilo ku malilo ooo naya lala ku malilo mutondo lele naya lala ku malilo mutondo lele naya lala ku malilo*

mutondo lele naya lala ku malilo yo mayo mayo o o o o naya lala ku malilo

Ça et là comme avait dormi Likambo, ... l'arbre mutondo couché,...

27. *Natine kimbo kimpashampasha na bashimba - naya lala ku malilo*

Je redoute la mélodie, moi la pseudo-mushimba,...

28. *Mayo wa kwa Musosa kwa NaKiwele - naya lala ku malilo*

Ma mère est de Musosa chez NaKiwele,...

29. *Mayo wakukilako kwalala bonse - naya lala ku malilo*

Ma mère, tu as déménagé là où dorment tous,...

30. *Epo mpelele ni katwalwe mpunda - naya lala ku malilo yo ku malilo ku malilo naya lala ku malilo mutondo lele naya lala ku malilo mutondo lele naya lala ku malilo yo mayo mayo o naya lala ku malilo*

C'est ici que je m'arrête pour m'éviter une mauvaise publicité,...

148. Kushala no mwana na noko kululwa

version de NaMambwe (Mw 90 ch. 16 ; D 53/6)

1. ... *Mayo iye mayo iye mayo waya*

Maman, ô ma mère, ô ma mère, tu t'en vas

2. *Kushala no mwana na noko kululwa - mayo iye mayo iye mayo waya*

Rester avec l'enfant de ta mère c'est pénible,...

3. *Waluba na bana - mayo iye mayo*

Maman, tu oublies même les enfants,...

4. *Waluba na bana mayo iye mayo iye mayo waya*

Tu oublies même les enfants,...

5. *Kyabipa ngoli na noko uli na wiso - mawe iye mayo iye mayo waya*

Ca devient mauvais, il faut avoir ta mère et ton père,...

6. *Noko wa mubiyo alekupela kantu mwene - mayo iye mayo iye mayo waya walaba na bana mawe iye mayo*

La mère d'un autre ne peut te donner que ce que tu vois,...

7. *Washa na bana bene - iye mayo iye mayo waya*

Tu laisses même les enfants en question,...

8. *Mayo wansha kwisa ne muko nakonkelwe kulolwa - mawe iye mayo iye mayo waya*

Maman, où est-ce que tu me laisses, moi le gendre venu pour être gardé,...

9. *Kabili mayo waya shani we kaoma wampangile - mawe iye mayo iye mayo waya*

Pourquoi pars-tu, toi le tambour qui m'as engendrée,...

10. *Alaba na bana bene iye mayo walaba na bana bene - iye mayo iye mayo waya*

Vraiment, tu as même oublié les enfants, maman, tu as oublié les enfants,...

11. *Mayo kushala kuti uli no kwa kushala - mawe iye mayo iye mayo waya*

Maman, rester, c'est quand on a où rester,...

12. *Kushala babili watasha no kushala - mawe iye mayo iye mayo waya walaba na bana mawe iye mayo walaba na bana mawe iye mayo iye mayo waya*

Quand on reste à deux on peut même s'en féliciter,...

13. *Nebo nanguluka mayo Kulukutu utekele kyalo - mawe iye mayo iye mayo waya*

Moi je regrette ma mère Kulukutu qui travaille beaucoup, celle qui règne sur la région,...

14. *Ala nshishibe kupela ndi mwina malungu - mawe iye mayo iye mayo waya walaba na bana mawe iye mayo walaba na bana mawe iye mayo iye mayo waya*

Vraiment je ne sais pas moudre car je suis originaire de la région des plaines,...

15. *Mayo twashala na balongo mukowa nkupelyo bwali ulye - mawe iye mayo iye mayo waya*

Maman, nous restons avec les frères de clan qui pour servir la bouillie posent des questions,...

16. *Ala nalaimbamo fye akanono te kakalamba - mawe iye mayo iyo mayo waya*

Vraiment je m'en vais tout simplement y chanter un peu, pas beaucoup,...

17. *Mayo ikimbo kyakushishiba takiweme - mawe iye mayo iye mayo waya*

Maman, une mélodie inconnue n'est pas bonne,...

18. *Ala nebo naponda neka kabula munina - iye mayo iye mayo waya*

Vraiment moi je danse seule, je suis sans frères,...

19. *Ala naluka mayo ukukilako ku baya bonse - iye mayo iye...*

Vraiment maman a changé, elle a déménagé pour l'endroit où tous sont partis,...

(10) Deuil à Kasanta (Kasenga)

A l'occasion du décès de NaMwaba Chabala, du clan des bena mfula, à Kasanta, le 08.10.1995.

149. *E buno bwine ndeimba*

version de NaNgongo (Mw 99 ch.1 ; D 65/10)

1. *...Uno wine e e uno wine e - buno bwine ndeimba*

Celle-ci même, c'est ça même que je chante

2. *Ne kapala wa pa bwina mwansa e e - buno bwine ndeimba e*

Moi la procréatrice des baansa,...

Note. Mwina mwansa, pl. bena mwansa ou baansa : clan du champignon, apparenté aux benabowa : clan principal des babwile de Pweto et Puta.

3. *Kifula bwingi kyapwila ku mutenge e e - buno bwine ndeimba*

Quelle grosse pluie venue se terminer sur le toit,...

4. *E e buno bwine ndeimba ne kabwa kangi e e - buno bwine ndeimba e e buno bwine ndeimba tawe ee*

C'est ça même que je chante moi, mon petit chien,...

5. *Nashala kwenda kapala nanganga e e nashala kwenda e e nashala kwenda*

Je reste marcher, moi la procréatrice et mère du devin,...

6. *Ni nkita fipapwa kifula ku mutenge e ni nkita fipapwa mama a a ni nkita fipapwa mama ni nkita fipapwa mama a a ni nkita fipapwa mama*

C'est un faiseur de choses étonnantes cette pluie sur le toit,...

7. *Awe mwalibomba basemeki ba mu kipingo -*

mwalibomba yangu o o abantu bwingi mwalibomba yangu

En tout cas, vous avez travaillé, belle soeur de l'Alliance, vous avez travaillé, ô quelles nombreuses personnes, vous avez travaillé ô

8. *Mwalibomba bakifula mukulu kyapwila ku mutenge - mwalibomba yangu mwalibomba yangu awe mwalibomba yangu awe mwalibomba yangu a mwalibomba yangu a yo mayo ne mulanda nafwa*

Vous avez travaillé, chère grosse pluie qui se termine sur le toit,... pauvre de moi, je meurs

9. *Na ba Munkonge wakulya no kwaba - nafwa yaya o awe nafwa*

Et Munkonge, la loutre qui mange et partage, ô je meurs, ma chère,...

10. *We kapala waseba muno...*

Toi la procréatrice ayant enfanté ici,...

11. *Kinki wa babili - batyana bane mwe bena bane*

Un courage à deux, mes chères amies, mes chères soeurs

12. *Wabula kinki wafwa - ne mulanda nafwa mawe nafwa e e e e awe kimbo a a a*

Celle qui ne se rallie pas à d'autres meurt,... ô la mélodie

13. *Kwimba twimbila milangwe - bana bane batyana mwe bena bane*

Nous chantons grâce à la sagesse, mes chers enfants, chères compagnes, vous mes frères

14. *Abantu ubwingi kwa Shakapanga Kamena mukunshi uyo wine wabumbilyo mulu ne kyalo - ala we mayo yo we mayo yo twafwe mwe ao*

Que de nombreuses personnes chez Shakapanga Kamena Mukunshi, celui-là même qui a créé le ciel et la terre, vraiment toi mère, toi mère, ô aide-nous

15. *Nobe koleke kyongo - ne mulanda nafwa*

Toi aussi, arrête de faire du bruit,...

16. *Tulileko munensu wa nsaka utali na mulomo - napy a yaya awe ne mulanda kyoba o*

Pleurons notre amie avec qui nous partageons la paillote et qui n'était pas provocatrice, je souffre, chère soeur, non pauvre de moi, ô passeur

17. *Kyoba sa ungobe kalemba - napy a mama*

Passeur, viens ramer pour moi, le soleil descend,...

18. *Kabili we kabilyebilye mu mabumba*

D'ailleurs, toi qui es si vive dans les assemblées, dans les foules

19. *Takwata kumanya kanwa kalanda - amu we tata e*

Il n'a pas de contestation, c'est la bouche qui parle, ô toi papa

20. *Mwe kikonko mu mabumba - mwe bena bane*

Quelle animosité dans les assemblées,...

21. *Leka fye kyongo - ne mulanda... hum*

Arrête seulement à faire du bruit,...

22. *Kabili we kabando mu ... - nanya yaya*

Et d'ailleurs c'est toi le grand bâton servant à la pêche,...

23. *We mwina wane leka fye kyongo - ne mulanda nafwa awe nafwa aaaa... mama o ... alo nobe ukakafwa ao*

Toi ma soeur, laisse de faire du bruit, ... toi aussi tu mourras

24. *Nakitulapo kyalema... - we mwena mwane yeyeye awe nakitulapo... o nakitulapo ye awe nakitulapo... o nakitulapo ye awe nakitulapo*

Je la dépose, ça pèse,...

25. *Mulumbi tubili kubule mfula waletako mwela - nakitulapo yeyeye nakitulapo ... o nakitulapo yeyeye awe nakitulapo ooo nakitulapo ne mulanda nanyo oo*

La hutte du butwa pour deux choses : si la pluie manque tu apportes le vent,...

Note. *Mulumbi* : la hutte qui sert dans les cérémonies du butwa. Pour le butwa, voir : Verbeek, 1987 ; Mulumbwa-Mutambwa, 1997.

150. *Tukute mama e*

version de Bupe (Mw 99 ch. 2a ; D 65/11)

1. ... *ie e e*

Hé...

2. *Tukute mama e mama NaMwaba wampangile - iye mwe bena bane mawe nebo nshaba ne mawe ne kamuomba ne*

Appelons, mère, oui mère, la mère de Mwaba qui m'a engendrée, mes chers frères, moi je ne suis pas, moi, hélas, moi la pleureuse

3. *Nebo Kaindu akamutambe ngombe*

Moi Kaindu qui contemple les animaux

4. *Nebo mwana Mbulwe waipumba ku mwando*

Moi la fille de Mbulwe pris dans un lacet

5. *Tatwalale pa kimbale kyamukomenwa ngombe - tatwalale e we mawe mawe ne*

kamuomba mama

Nous n'allons pas dormir pour la bouillie de la veille pour laquelle on égorge une vache,...

6. *Tukute mama - iye e e tukute mama e*

Appelons, mère,...

7. *Walubila mu mabumba e - mwe bena bane*

Perdue dans des foules,...

8. *Ne kintomfwa ne utembila kuwamya - mwe bena bane mwe baume e twapya mayo*

Moi l'incorrigible qui ne chante pas pour le plaisir,...

9. *Tulemulilo mukulu wa nsaka tali na mulomo - mwe bena bane*

Nous le pleurons donc, l'adulte de la paillote et qui n'était pas provocateur,...

Note. L'adulte de la paillote : le plus sage, le plus vieux.

10. *NaMwaba wampangile - iye mwe bena bane*

La mère de Mwaba qui m'a engendrée,...

11. *Awe nga wafika - kamama mawe ne kamuomba*

Et dès que tu arrives, maman,...

12. *Mama bakuponde nsele - ne kamulanda e*

Mère, on se met à te lancer des injures,...

13. *Wafika wapopwela mulopwe wabo - kwa mama iye kwa mama lelo*

Tu arrives et salues leur chef,...

Note. *Kupopwela* : en kikaonde : saluer, remercier.

14. *Mwelwa wa pa Lunga kapasa masonde - iye kwa mama lelo*

Mwelwa de la Lunga qui traverse les brousses,...

15. *Mawe mbale ndekeleni nalwale ngongo*

D'abord laissez-la moi, je souffre de la bosse

16. *Nebo mwana ngulube yamufute yombwe*

Moi la fille du sanglier qui parcourt les brousses

17. *Nebo Kaindu akamutambe ngombe*

Moi Kaindu qui contemple les animaux

18. *Ikimbo ni mayo wanshilile*

C'est ma mère qui m'a laissé la mélodie

19. *E fyo nasambilile - ne muomba kimanya wabo kimanya ni mayo iye kimanya ni mayo kimanya ni mayo iye mwe bena bane*

C'est comme ça que j'ai appris, moi la chanteuse, leur obligée, l'obligée c'est ma mère, ...

20. *Kabili ukufyala busambashi - batyana bane*

mawe mayo

D'ailleurs enfanter est une richesse,...

21. *Nga taufyele walye myunga - kwa mayo iye kwa mayo lelo iye mayo mayo lelo*

Quand on n'a pas d'enfants, on mange les arrêtes de poisson,...

151. Ba Mwansa e lelo

version de Bupe (Mw 99 ch. 2b ; D 65/11)

22. *Ba Mwansa e ba Mwansa lelo ba Mwansa e ba Mwansa lelo*

Ô Mwansa, aujourd'hui Mwansa,...

23. *Ba Mwansa lelo o ala kibinda wa nama ba Mwansa lelo*

Aujourd'hui Mwansa, ô vraiment le chasseur d'animaux,...

24. *Kamana e eka milangwe kamana e ekamilangwe eka milangwe e mawe tata na mayo e ba milangwe*

Ô rivière de la sagesse, c'est elle qui a de la sagesse, eh pauvre de moi, oui c'est mon père et ma mère qui sont sages

25. *Mwa bene mwa bene lelo mwa bene mwa bene lelo mwa bene lelo mawe mwa bene mwa bene lelo*

Chez autrui, ... aujourd'hui chez autrui,...

152. Mawe twendeni

version de Bupe (Mw 99 ch. 2c ; D 65/11)

26. *Mawe twendeni ba Mukonda kyakita nakafwaya na ba Kinshoto kyakushotola mashila*

Allons-y, chez Mukonda (le lien du ventre) qui a engendré la chercheuse ainsi que Kinshoto (coup pincé par les doigts) qui piétine les routes

27. *Mama na ba Kaindu akamutamba ngombe*

Maman, même Kaindu qui contemple les animaux

28. *Tulebukasha lelo - iye iye iye iye ye ye ye ye ye ye ye ye ye ye ye ye ye ye ye ye ye*

Nous allons veiller aujourd'hui,...

29. *Nebo kakyola wa butala - mawe ne mayo ne wa bulanda*

Moi qui ramasse les dernières provisions du grenier, hélas moi, maman, pauvre de moi

Note. *Ukola mu butala* : prendre du grenier les dernières provisions; ici, *Kyola* peut signifier

l'enfant né après des jumeaux, cadet(te).

30. *Ikimbo ni mayo wanshilile*

La mélodie, c'est ma mère qui me l'a laissée

31. *Mayo Kaindu akamutamba ngombe*

Maman Kaindu qui contemple les animaux

32. *Mayo kamwimba kamulila*

Maman, chantez, pleurez !

33. *Kabili mayo ena e nangombe tulebukasha - iye e e e ye ye ye ye ye ye ye ye ye ye ye ye ye ye ye ye ye*

Pourtant ma mère c'est elle la procréatrice, nous allons veiller,...

34. *NaMwaba ngisule nyimbeko*

Ô mère de Mwaba, ouvre-moi pour que je chante

153. Abashala ba nkuntu mutima

version de Mwila (Mw 99 ch. 3 ; D 65/12)

Transcription 3

1. *Iyoo oo*

Ô

2. *Abashala ba nkuntu mutima pano pa masonde - mwe bana bane mawe yo mawe ubuyashi e e*

Ceux qui sont restés ont l'irascibilité ici sur terre, ô mes chères soeurs, hélas ô être défunt

3. *Awe tukaseka nani pano pe samba lya kyalo - mawe yo mawe ubuyashi kwa mayo umuyashi mayo e e e*

Non, de qui nous moquerons-nous ici sur terre,...

4. *Mawe ku mbo abayako*

Hélas, ceux qui vont au cimetière

5. *Kwa Shakapanga Lesa Katula ku mbo abayako*

Chez Shakapanga Lesa Katula, ceux qui vont au cimetière

6. *Ku mbo abayako kwa Shakapanga Lesa Katula - mwe bana bane awe mayo e mawe mayo*

Chez Shakapanga Lesa Katula, ceux qui vont au cimetière,...

7. *Twashala tuli bamuntapula - mawe mayo mawe mayo e e mawe mayo mayo mawe mayo ne muomba*

Nous sommes restés, des gens qui ne peuvent pas demander aux autres, ... ô mère, pauvre de moi...

8. *Fwebo twalipena - mama*

Nous, nous sommes devenues folles,...

9. *Awe nshamone ukushala pano pe sonde lya kyalo - iyo o o awe mwe nkombe sha kwa Lesa iyo o o o o*

Non, je ne saurai pas rester ici sur terre,...

vous chers messagers de Dieu,...

10. *Awe twali na mama tukolwe twalubemba mpango - iyo oooo*

Nous étions avec ma mère, les ancêtres qui rassemblent les richesses,...

11. *Awe twalilayena - mayo iyo o o o o mawe twalilayene twalilayene mawe twalilayene*

Non, nous nous sommes dit au revoir,...

12. *Nebo napapa ku tukolwe twabule mpango - iyo o o o o e kintu napapa mayo iyoooo*

Moi je m'étonne de ces ancêtres qui manquent d'argent, ô c'est la chose qui m'étonne,...

13. *Mawe twaliitumine mikanda ya lubilo mu mano - iyo o o o o o mawe iyoo nshala nani mayo nebo nshala nani mayo awe kwakushalo mwene nebo nshala nani*

Nous nous envoyions des lettres urgentes,... maman, avec qui vais-je rester?... c'est parce que tu as trouvé où rester,...

14. *Awe nomba tukalapita fye pa NaMwaba ni pa popo talala iyooooo*

Désormais nous passerons outre chez la mère de Mwaba, c'est devenu un milieu qui ne loge pas,...

15. *Ni nani tukasukana nakwe - iyooooo*

Avec qui allons-nous converser,...

16. *Kanyimbilepo mulume walumike nganda - iyo ooooo awe e nshala nani mayo*

Je m'en vais chanter pour l'époux qui soutient le foyer,...

17. *Nshala nani kindo kikasungo mutunga - batyana bane mawe yo mawe ubuyashi nkaya ndalila*

Avec qui suis-je restée, qu'est-ce qui veillera sur le solitaire, mes chers amis, à cause de la mort j'irai en pleurant

18. *Nkaya ndalila kwa Shakapanga Lesa Katula*
J'irai en pleurant chez Shakapanga Lesa Katula

19. *Awe nkonke bayashi batangile - mawe yo mawe ubuyashi kwa mayo*

Non, je m'en vais suivre les défunts qui ont précédés,...

20. *Ubwendo e ubwendo ngingile yoyoyo*

ubwendo ngingile awe kwa mayo e ubwendo ngingile

Le terrier, le terrier, que j'entre, ô le terrier, que j'entre, non chez maman,...

21. *... Emo abelele ne nsansa kansubunsubu mukinda wita mema - iyooooo*

Ainsi était-elle gaie, la source, la gourde qui appelle l'eau,...

22. *Kalonga kanono bunda bwa mukulu - iyooooo iye eeee nshala na nani e kwakushalo mwene iye e nshala na nani e*

Kalonga, le petit cours d'eau mais avec des rapides,...

23. *Yangu kutulilepo kifula kikulu kimene ku matelo - iye e e e e e mayo iye mawe e e e*

Même s'il en provient une grande pluie qui tombe de la pente,...

24. *Mayo mu kumfwana na ba kapala wasebo mwina mwansa - iyooooo iyo o iyo o o o mawe mukwi mawe ubuyashi nkaya ndalila*

Maman, en s'entendant avec la procréatrice qui a engendré ceux du clan des baansa,...

25. *Mawe mukwibula na ba Kikosa kyakululwa no mwela*

Hélas, en s'informant mutuellement avec Kikosa, la touffe d'épines emportée par le vent

26. *Mawe ndekite kili pi ne kitebele Lesa - mayo wangi kimanya wabo mawe e yooo nshala nani mayo mawe kwa kushalo mwene nshala nani ku mutima ala nshala nani kwa kushalo mwene pano pa masonde iye e e e e e awe mayo e mawe ni mayo*

Hélas, que vais-je faire qui n'est pas dit par Dieu, ma mère, la chanteuse, leur obligée... c'est parce que tu as trouvé où rester de coeur,... ici sur terre,...

27. *Awe nebo napapa fye ki kintu pa Kifuntwe matobo - iyo oooo awe ni mayo e awe ni mayo*

Non, moi je suis tout simplement étonnée par cette chose à Kifuntwe aux grosses joues, ô c'est ma mère,...

28. *Emo balandanine na ba NaMatanda wa mu kipingo - mawe yo mawe ubuyashi nkaya ndalila*

C'est de cette manière qu'elle avait conversé avec la mère de Matanda de la Bible,...

29. *Washa pi tubwa na mabanga pe samba lya kyalo - ne mulanda wangi kimanya wabo mawe e nebo nsensele yoyoyo nebo nsensele awe kwa kusensela yo nebo nsensele*

Où as-tu laissé les chiots aux oreilles dressées ici sur terre ? pauvre de moi, moi leur obligée, ô moi je m'en vais hâter le pas, je m'en vais hâter le pas car il le faut,...

154. Nebo mpelepete yakinyela mu kwenda

version de NaSeya (Mw 99 ch. 4 ; D 65/13)

1. *Nebo mpelepete yakinyela mu kwenda - nana mayo nana mayo o nana mayo*

Moi la chèvre qui défèque en marchant, n'ose pas, ô mère,...

2. *Nebo Kikose kyululwa no mwela - nana mayo nana mayo o nana mayo*

Moi Kikosa, la touffe d'épines qu'emporte le vent,...

3. *Nebo kipengashima kyabalila mwitanga - mawe ne kabulanda kyabula ni mayo iye ye kyabula mayo kyabula ni mayo o nomba ni shiya e kyabula ni shiya e*

Moi la malheureuse ayant une origine dans une étable, pauvre de moi, sauveur, c'est ma mère, sauveur, maman, sauveur, c'est ma mère et maintenant c'est une aïeule, sauveur, c'est une aïeule

4. *Bikapo fye kamukanda wa lubilo - mwe bana bane mwe bana bane e mwe bana bane*

Ajoute même une lettre urgente, mes chers frères,...

5. *Yemwe uku kwine ku Sambia Rodi - mwe bana bane mwe bana bane o mwe bana bane*

Mes chères, là-même sur la route de Zambie, Rhodésie,...

6. *Imilayi ne milayi yakana no kubwela - mwe bana bane kyabula mawe mawe ne kabulanda*

Différents messages ne trouvent pas de réponse,...

7. *Ba Katebe akamulwa na mpikiso - mwe bana bane*

Cher Katebe, le siège qui se bat à l'aide de bâtons,...

8. *Kaoma kalile mbilikishi pa Kishinga - mwe bana bane*

Kaoma, le tambour qui résonne très fort à Kishinga,...

9. *Kyabula balile ne walabileko - yaya e e ya ya ya ya hum mawe e mayo kimuna bwanga*

Le sauveur qu'on a mangé, moi qui ai oublié, ô ma chère, ... destructrice de fétiche

10. *Ala nshakalabe ku mwaume uukwetya mano*

- *mwe bana bane mwe bana bane e mwe bana bane*

Vraiment je n'oublierai jamais l'homme sage,...

11. *Taumwene yewe fyo watonaula - mwe bana bane mwe bana bane o mwe bana bane*

Ne vois-tu pas comment tu nous a détruits,.

12. *Kuli uyu wine Lunda walula lwa kitutu - mawe yo mawe yo mayo*

Par lui-même, Lunda, la calebasse qui est amère comme les fruits crus,...

13. *Uyu mayo Kyulu kyamutumba nshinge*

Cette mère est Kyulu, la termitière où poussent les termites

14. *Alisha atonaula we muntu - mayo mawe yo mawe yoyoyo mayo*

Elle est partie après nous avoir détruits, toi ma chère,...

15. *Lunda walula bwa mishishi - mwe bana bane*

Lunda, la calebasse extrêmement amère,...

16. *Alisha atonaula - mwe bana bane mawe yo mawe yoyoyo mayo*

Elle est partie après nous avoir détruits, mes chers frères,...

17. *Uku kwine kwa Shikishi umukulu pa bukwebo - mwe bana bane alitonaula ne mulanda*

Là-même chez Shikishi le garant au commerce,...

18. *Nshakalabeke - yaya yaya hum mayo o nomba ni shiya e yaya mayo*

Je n'oublierai jamais, ma chère, ma chère, maman, désormais c'est une ancêtre, ma chère, maman

19. *Taukwete ba shentele - mwe bana bane mwe bana bane o*

mwe bana bane

Tu n'as pas de soutien,...

20. *E kwali Fundungulu na Makungu - mwe bana bane mwe bana bane o mwe bana bane*

Il est là Fundungulu mais aussi Makungu,...

21. *E mwine mwansa yabalala pa kwenda - mawe yo mawe yoyoyo mawe mayo e mayo lelo mayo lelo o nomba ni shiya e*

C'est celle du clan des baansa fière dans sa marche,...

22. *E kwali tata kakowa kamunanga pe lungu - mwe bana bane mwe bana bane o mwe bana bane*

Il est là mon père le garde-boeuf qui se promène dans la plaine,...

23. *Ikyani pe lungu kyamusangalika - mwe bena bane mwe bena bane o mwe bena bane*

Tandis que l'herbe de la plaine très sèche

24. *Tata kipengupengu kyapengulwa na baluya - mawe yo mawe yoyoyo mayo*

Mon père le malheureux qui est tiraillé même par les vauriens,...

25. *Nakafwaya kyafwaya balume milongo*

La chercheuse qui courtise une multitude d'hommes

26. *Kipengupengu kipengulwa na baluya - mwe bena bane kyabula balile yoyoyo nafwa nafwa a nafwa mayo nanya mayo o nombe ni shiya*

Le malheureux qui est tiraillé même par les vauriens,...

27. *Nebo nalaya ku kulala - mwe bena bane mwe bena bane o mwe bena bane*

Quant à moi je vais dormir tout de suite,...

28. *Yemwe bulya bushiku nalifililwe kunaya - mawe ne kamuomba*

Mes chers, ce jour-là, je n'avais pas su préparer la bouillie,...

29. *Bafwaya no kunkute kofi pano pa masonde*

Et il a voulu me donner un coup de poing ici sur terre

30. *Kuli Katubo mwine pa ngumbo - mwe bena bane*

Par Katuba le propriétaire de Ngumbo,...

31. *Nalifwaile kulila ne mulanda ne kibula mano - yaya nafwa mayo nafwa mayo o nafwa ne mulanda ine*

J'ai voulu pleurer, moi la pauvre, l'idiote

32. *Naumfwa kasebo wasebo mwina mwansa - mwe bena bane*

J'entends la procréatrice qui a engendré le clan des baansa,...

33. *Kapala wasebo mwina mwansa - mwe bena bane*

La procréatrice qui a engendré le clan des baansa,...

34. *Yemwe Katubo mwine pa Ngumbo - mwe bena bane*

Mes chers, Katuba le propriétaire de Ngumbo,...

35. *Yemwe Kyumbu kyamwabila mu lupe - mwe bena bane yelega mwane yo mwe bena bane*

Mes chers, Kyumbu, la patate qui se partage dans un van,...

36. *Yemwe uwa kwa Katako Mwansa ukafwa kakobelemo - kyabula ni mayo iye e iye kyabula ni mayo kyabula ni mayo o nomba ni shiye mwe bena bane*

Mes chers, celui de Katako Mwansa qui mourra les mains cramponnées,...

37. *Nomba nindeka ne kimbo kya lyemo - yaya yaya e yaya yaya e mwe bena bane twali na bana ne mulanda nafwa*

Maintenant je laisse la mélodie funèbre,...., nous avons des enfants, pauvre de moi, je meurs

38. *Twali na bamulaka na fibanda - nanya we mayo*

Nous avons celui qui se querellait avec les diables, je souffre, toi mère

39. *Na ba NaSapwe - mwe bena bane twali nabo mawe ne kamulanda*

Aussi la mère de Sapwe, mes chers frères, nous les avions,...

40. *Na ba nampundu namasebe kwawilwa*

Aussi la mère des jumeaux pour qui on lance des cris d'injure

41. *Awe balesamune kimbo - ne mulanda nafwa*

Non, elle entonnait la mélodie,...

42. *Na ba Matobo wakutobosha bantu*

Et Matobo qui engueule les gens

43. *Yemwe balesamune kimbo - ne mulanda ne twali nabo iye e ye ye mayo lelo mayo o nomba ni shiye*

Mes chers, elle entonnait la mélodie,.... nous étions avec eux,.... aujourd'hui c'est notre tour

44. *Nakushila mayo Byatilishi wa mu kipingo*

Je te le laisse, maman Béatrice de la Bible

45. *We muntu mayo kusamune kimbo - mawe ne kamulanda*

Toi ma chère, maman, entonne la mélodie,....

46. *Mayo ukalekunkuta shani - mutyana wane*

Maman, comment m'appelleras-tu, ma chère soeur?

47. *Mayo musholomwe kyafulamino lupili - we muntu mawe yo mawe yoyoyo mawe*

Maman, le champignon munsholomwe au derrière tourné vers la termitière,....

48. *Mayo tente wabuta pa kapamba*

Maman, Tente, le champignon blanc au sommet

49. *E mwine Munene NaKatanga - we muntu mayo mawe yo mawe yoyoyo mwashe wabo mayu e yeyeye ye we mayo kimuna bwanga*

C'est elle Munene la mère de Katanga, ma chère, maman, hélas..., ô vous avez laissé le frère d'autrui, maman, ô toi-même destructrice de fétiche

50. ... *Pa masonde - we muntu mayo mulume mawe mayo ne kamulanda*

Sur terre, toi ma chère, c'est le mari, ô mère, pauvre de moi

51. *Bonse ngatulale palatalala - bati mayo*

Si nous osons tous dormir, il va y régner un calme, n'est-ce pas, maman

52. *Awe leka tukutyo mulume - mawe ne kamulanda*

Non, laisse-nous appeler le mari,...

53. *Ba Seya yabalala pa kwenda*

Seya multicolore en marchant

54. *Kimfunkwe nama yakema bantu - mayo e e yeyeyeye we mayo kimuna bwanga*

Kimfunkwe l'animal à l'odeur nauséabonde, maman, toi mère détectrice de fétiche

155. *Mayo we wa nkinga mwana mayo*

version de Bupe (Mw 99 ch. 5 ; D 65/14)

1. *Mayo we wa nkinga - mwana mayo*

Maman, toi qui as un vélo, fille de ma mère

2. *We wa nkinga nga wampitako*

Toi qui as un vélo, tu peux me prendre

3. *We uli no bwato - mwana mayo*

Toi qui as une pirogue, fille de ma mère

4. *We uli no bwato nga wampakako*

Toi qui as une pirogue, tu peux me prendre

5. *We wa nkinga - mwana mayo*

Toi qui as un vélo, fille de ma mère

6. *Mawe we wa nkinga nga wampitako*

Hélas, toi qui as un vélo, tu peux me prendre

7. *We uli no bwato - mwana mayo*

Toi qui as une pirogue, fille de ma mère

8. *Mawe we uli no bwato nga wampitako - mwa bene mwa bene yaya mwa bene mwa bene yaya mwa bene yaya mwa bene yaya e muno mwa bene*

Toi qui as une pirogue, tu peux me prendre, chez autrui, chez autrui, ma chère,... ici chez autrui

9. *Mwa bene mwalilalwa - mwa bene mwa bene yaya mwa bene mwa bene yaya mwa bene yaya mawe muno*

Chez autrui c'est problématique,...

10. *Mwa bene mwa bene mwalilalwa*

Chez autrui c'est problématique,...

11. *We uli no bwato - mwana mayo (ndekuto mwaume)*

Toi qui as une pirogue, fille de ma mère (j'appelle un homme)

12. *We uli no bwato nga wampitakako*

Toi qui as une pirogue, tu peux me prendre

13. *We wa nkinga - mwana mayo mawe*

Toi qui as un vélo, fille de ma mère, hélas

14. *We wa nkinga nga wampitako*

Toi qui as un vélo, tu peux me prendre

15. *Kanama e eka milangwe kanama ka milangwe kamilangwe mawe tata na mayo e ba milangwe*

Ô sage rivière,... c'est mon père et ma mère, ce sont eux qui sont sages

16. *Ba Mwansa e ba Mwansa lelo ba Mwansa e Mwansa lelo lelo mawe kibinda wa nama ba Mwansa e ba Mwansa lelo ba Mwansa lelo*

Mwansa, oui Mwansa aujourd'hui, Mwansa, oui Mwansa aujourd'hui hélas, le chasseur de bêtes,...

17. *Awe kyabipa fye - ne kamuomba mama kwa NaMwaba wampangile*

En tout cas, c'est vraiment dommage, moi la chanteuse, maman, chez la mère de Mwaba qui m'a créée

18. *Mama ni muswema kyatulile ku lukungu*

Ma mère est le serpent qui provient de derrière la maison

Note. D'ordinaire *mukwema* : torrent ; soit *muswema* : serpent vert ; d'habitude da devise se construit sur le mot *mukwema*.

19. *Mwelwa wa pa Lunga kapasa masonde*

Mwelwa de la Lunga qui traverse les brousses

20. *Ndekulila nebo Kaindu akamutamba ngombe*

Moi je te pleure Kaindu qui contemple les animaux

21. *Tata ni nkuku munshikiluka mulando - ndelila mama ne mulanda wabo*

Mon père est la petite poule qui ne saute jamais par dessus un tronc d'arbre, je pleure ma

mère, pauvre de moi

Note. *Nkuku* : sorte de poule à petites pattes.

22. *Mama wa nsaka tali na mulomo - ena ni mama ne muomba mama*

Ma mère de la paillotte et qui n'était pas provocatrice, elle c'est ma mère, moi la pleureuse, maman

23. *Twiba na mulele - iye e*

Ne soyons pas indolents,...

24. *Tumulile mama - oo ooo*

Pleurons notre mère,...

25. *Tumulile mama e - mwe bena bane*

Pleurons notre mère,...

26. *We wa nkinga nga wampitako - mawe*

Toi qui as un vélo, tu peux me prendre,...

27. *We wa nkinga nga wampakako*

Toi qui as un vélo, tu peux me prendre

28. *We uli no bwato - mwana mayo*

Toi qui as une pirogue, enfant de ma mère

29. *We wa bwato nga wampitako*

Toi qui as une pirogue, tu peux me prendre

30. *We uli ne nkinga - mwana mayo*

Toi qui as un vélo,...

31. *Tuleya ku mapili nga wampitako*

Nous nous rendons à la montagne, tu peux me prendre

32. *We uli no bwato - mwana mayo*

Toi qui as une pirogue,...

33. *We uli no bwato nga wampitako*

Toi qui as une pirogue, tu peux me prendre

34. *We wa kabando - mwana mayo (ndekuto mwaume)*

Toi de la perche, enfant de ma mère, j'appellerai un homme

35. *We wa nkinga nga wampitako*

Toi qui as un vélo, tu peux me prendre

36. *We uli no bwato - mwana mayo mawe*

Toi qui as une pirogue,...

37. *We wa bwato nga wampitako*

Toi qui as une pirogue, tu peux me prendre

38. *Ba Mwansa ba Mwansa lelo ba Mwansa e ba Mwansa lelo mawe kibinda wa nama ba Mwansa lelo*

Mwansa, ... aujourd'hui, hélas, chasseur d'animaux, ...

39. *Ba Mwansa kanama e ka milangwe kanama e ka milangwe*

Mwansa, sage ruisseau, ...

40. *Ka milangwe - mama kibinda wa nama*

De la sagesse, maman, chasseur d'animaux

41. *E wa milangwe mwa bene mwa bene lelo mwa bene mwa bene lelo mwa bene lelo mama e mwa bene lelo awe kyabipa fye ne kamuomba mama*

C'est lui qui a la sagesse chez autrui, ... vraiment que c'est mauvais, moi la pleureuse, maman

42. *Mwe bakulu bakulya no kwaba*

Vous l'adulte qui mangez et partagez

43. *Mama palya lele popo talala*

Maman, là où elle dort, là où elle n'a jamais dormi

44. *Ba Kimbala kyamukomenwe ngombe*

Kimbala, la bouillie de la veille pour laquelle on égorge des vaches

45. *Na ba Kaindu akamutamba ngombe*

Et Kaindu qui contemple les animaux

46. *Ba Kinshoto kyakushotola mashila*

Kinshoto (coup pincé avec les doigts) qui piétine les routes

47. *Naleka kulila - ne muomba mama*

J'arrête de pleurer, ...

48. *Kabili ndefwayo mwaume uukwetya mano*

Car j'ai besoin d'un homme qui a de l'intelligence

49. *Nebo bampandaule ndeya ku kalunga - eo ndefwaya iye e eo ndefwaya mayo*

Qu'on me dépèce, je vais au cimetière, c'est lui dont j'ai besoin, c'est lui dont j'ai besoin, maman

50. *Naleko kulila - iye*

J'arrête de pleurer, ...

51. *Kyaletto mulele - iye mwe bena bane*

Kyaletto mulele - iye mwe bena bane kyaletto mulele

Ça crée une indolence, ô mes chers frères, ...

52. *Kyaletto mulele ba nangombe - iye kwani mayo*

Ça crée une indolence, chère mère la procréatrice, où donc, maman ?

53. *Yemweni ba Mukwema kyatulika ku lukungu - mwe bena bane*

Vous autres, Mukwema, le torrent venu de derrière la maison, ...

54. *Ba Mwelwa wa pa Lunga kapasa masonde - iye mwe bena bane*

Vous Mwelwa de la Lunga qui traverse les
brousses,...

55. *Ala nebo nshikolelwe - ne mulanda mama*
Vraiment, moi je ne suis pas ivre,...

56. *Mwinseka kulima - batyana bane*
Ne vous moquez pas de ma façon de
cultiver,...

57. *Ni ngumfwe fyo mulelanda - ne muomba
kimanya wabo*
J'entends ce que vous dites, moi la
chanteuse, leur obligée

58. *Nebo Kaindu akamutamba ngombe*
Moi Kaindu qui contemple les animaux

59. *Mwana ngulube yamufute yombwe*
La fille du sanglier qui parcourt les
brousses

60. *Mwana nkuku munshikiluka mulando -
mama mama ne kamuomba mama*
Fille de la petite poule qui ne passe pas
par dessus le tronc,...

61. *Mwinseka kuli mama - iye e e e*
Ne vous moquez pas de moi pour maman,...

62. *Nshala nani mama kwakushalo mwene - iye
nshala nani*
Chez qui vais-je rester ? C'est parce que
tu as où rester,...

63. *Insani no mwine - mawe ne kamuomba
mama*
L'assiette avec son propriétaire,...

64. *Kuteni abantanshi batangile*
Appelez les premiers, les prédécesseurs

65. *Mama NaMatanda kyabula bukata*
Mère de Matanda, le sauveur, le grand

66. *Na Lukwesa lwa matwi makata*
Et Lukwesa aux grandes oreilles

67. *Na mama NaKanyembo - kwa mama*
Et la mère de Kanyembo,...

68. *Na NaKunda ngokya twalo*
Mais aussi la mère de Kunda qui brûle les
régions

69. *Mama NaMulenga wakulengo twebo*
Maman, mère de Mulenga qui foment de
mauvaises paroles

70. *Kabili e ba Kaindu akamutamba ngombe -
ekyo ndilila ne muomba wabo*
Kaindu qui contemple les animaux, c'est
pourquoi je pleure,...

71. *Pa kunshile lyemo pano pa masonde*
En me laissant la tristesse ici sur terre

72. *Nga bwakya - batyana bane ne muomba*

mama

Dès qu'il fait jour,...

73. *Naumfwa kuli mayo NaKunda ngokya twalo*
Je l'apprends de ma mère, la mère de
Kunda qui brûle les territoires

74. *Mayo e fyo ulandile - ne muomba mama
nandile shani mayo iyeee*

Maman, c'est ce que tu as dit, moi la
pleureuse. Qu'ai-je dit, ô mère?

75. *Mwana mayo awe nalanguluka mayo iyo
Mwila*

Fille de ma mère, j'ai des soucis pour
ma mère Mwila

156. *Tawashale nani kwakushalo mwene*

version de NaIlunga Nola (Mw 99 ch. 6 ; D 65/
15)

1. Tawashale na ni kwakushalomwene

Ne vas-tu pas rester avec moi, tu as
trouvé où rester

2. Mayo ni Nase - yoyo iye

Ma mère est Nase,...

3. Lelo ni Nase

Aujourd'hui c'est Nase

4. Lelo ni Nase NaLoni e NaLoni NaLoni Nase

Aujourd'hui c'est NaLoni Nase,...

Note. *NaLoni* : mère de Loni ; *naloni* :
rassembleur des animaux.

157. *Ala mayo imilandu bwingi*

version de Bupe (Mw 99 ch. 7 ; D 65/16)

*1. Ala mayo imilandu bwingi - mawe ne
kamuomba mama*

Ô mère, que de nombreux problèmes, ô
moi la pleureuse, maman

*2. Pa kusunga bana ba mufu kwafya - batyana
bane*

Pour élever les enfants d'un défunt, c'est
difficile, mes chers frères

3. Mwilaipepa - ne mulanda kimanya wabo

Ne vous trompez pas, pauvre de moi,
pauvre de moi, leur obligée

4. Mwana mama NaKanyembo - kwa mama

Fille de ma mère, mère de Kanyembo,
chez ma mère

5. Ena ena Matanda kyabusha bukaka

Elle Matanda qui fait traverser les
méchants

6. *Nafitampako - iye mwana mayo*
Je commence, ô fille de ma mère
7. *Twalimanama - iye nshala nani e*
Nous sommes malheureux, ô avec qui vais-je rester ?
8. *Yewe nga wapitilo ku - mawe ne kamuomba mama*
Ma chère, tu devais passer là,...
9. *Awe mayo kwaima kakusebensha*
Non ma mère, il en vient quelqu'un pour te promener
10. *Mayo e fyo bakingeba - ne kamuomba mama*
Maman, c'est ce qu'on m'a dit,...
11. *Afika mayo Kunda ngokya twalo*
Elle arrive, ma mère Kunda qui brûle les territoires
12. *Mayo e fyo mwakilanda - ne mulanda mama nandile shani mayo iye e mwana mayo mayo akalulu e ndeya kwani*
Maman, c'est ce que vous avez dit, pauvre de moi, maman, qu'avais-je dit, ô mère, fille de ma mère le lièvre, où vais-je aller?
13. *Ala ndeebo mukulu wakulya no kwaba - mwe bena bane*
Je dis à l'adulte qui mange et partage,...
14. *Ena ni NaKimeya - iye ye ye ye ye*
Elle c'est la mère de Kimeya,...
15. *Ala mama ufike - mutyana wane mwe bena bane*
Arrive donc, maman,...
16. *Abana ba mufu - mawe ne kamuomba mama*
Enfants du défunt,...
17. *Wilaba na kipile - mutyana wane*
N'aie pas de dépit,...
18. *Fwebo twalifishibila - ne muomba mama kuli mayo*
Nous autres nous en avons l'habitude,...
19. *Kunda ngokya twalo efyalandile mayo - iye e ye ye ye ye ye ye ye ye ye mama ngiswile yeye*
Kunda qui brûle les pays, c'est cela qu'il avait dit, maman, maman, ouvre-moi,...
20. *Ala nshaishibe - batyana bane mwe bena bane nshaishibe iye ye ye ye*
Non, je ne savais pas,...
21. *Naishibe fye ati aba e ba Kaindu akamutamba ngombe - mwe bena bane mayo e mayo e e*
Seulement je savais que celui-ci c'est Kaindu qui contemple les animaux,...
22. *Ala nalimonekeko - mawe yo mawe ne kamuomba mama*
Ô je m'y étais présentée,...
23. *Kwa ba Kaindu akamutamba ngombe*
Chez Kaindu qui contemple les animaux
24. *Nebo mwana nevo mwana ngulube yamufute yombwe - tata e... kwa tata iye e kwa tata lelo kwa tata kwa tata lelo*
Moi la fille, moi la fille du sanglier qui parcourt les brousses, ô père, chez mon père, aujourd'hui,...
25. *Yemweni ba kifula kimanine ku matelo - mwe bena bane a a a yemwe*
Vous autres, la pluie stationnée sur la pente,...
26. *Yemweni putuleni kimbo kya bupuba - mwe bena bane kwa mayo iye mwe bena bane mayo e ne kamuomba mama*
Mes chères, cessez la mélodie stupide,...
27. *Kine NaMwaba wampangile*
Vraiment mère de Mwaba qui m'as engendrée
28. *Kabili ena e Mwelwa wa pa Lunga kabili...*
Pourtant elle c'est Mwelwa de la Lunga,...
29. *Tulile umunensu wa nsaka utali na mulomo ena tali na mulomo - ne mulanda kimanya wabo kimanya ni mayo iye e kimanya ni mayo o kimanya ni mayo e nshala nani*
Pleurons l'amie avec laquelle nous partagions la paillote et qui n'était jamais provocatrice, elle qui n'était jamais provocatrice,...
- 158. Awe kamwimba mawe ne kamulanda kasele**
version de NaPandwe (Mw 99 ch. 8 ; D 65/17)
1. *Awe kamwimba mawe ne kamulanda kasele*
Chantez donc, pauvre de moi la malheureuse
2. *Kamwimba ne mulanda mulopwe wabo nevo - nana mayo iye nana mayo o mawe*
Chantez donc, pauvre de moi leur chef, moi, n'ose pas, mère,...
- 159. Ale nsani ili no mwine**
version de Bupe (Mw 99 ch. 9 ; D 65/18)
1. *Ale nsani ili no mwine - batyana bane mwe bena bane*

L'assiette donc a son propriétaire, mes chères amies, vous mes chères amies

2. *Umwinko no mwine - iye*

La palette a son propriétaire,...

3. *Kamwimbeni mwe bakulu bakulya no kwaba - mwe bena bane kine ne kamuomba mama*

Chantez donc, vous les adultes qui mangez et partagez, ... vraiment moi la pleureuse, maman

4. *Mwe bakulu bakulya no kwaba ni mwe mutubepa - ne mulanda mama*

Vous les adultes qui mangez et partagez, c'est vous qui nous trompez, pauvre de moi, maman

160. Ala kine mwe bantu bakulya no kwaba

version de Mwengwe Swaba (Mw 99 ch. 10 ; D 65/19)

1. *Ala kine mwe bantu bakulya no kwaba*

En effet vous les gens qui mangez et partagez

2. *Nafwa mayo nafwa ni mayo kibinda ni mayo*

Je meurs, maman, je meurs, c'est maman, l'experte c'est ma mère

3. *Kine mwe bakulu bakulya no kwaba*

Vraiment, vous les grands qui mangez et partagez

4. *Nebo nshaishiba twa kulonde nganga - nafwa mayo nafwa mayo nafwa mayo*

Moi je ne sais pas suivre les devins,...

5. *Ni mama wine NaMwaba walenga - nafwa lelo*

C'est elle-même ma mère, la mère de Mwaba qui en est l'auteur, je meurs aujourd'hui

6. *E walenga namama wine namama wine namama wine namama wine*

C'est elle-même ma mère qui en est l'auteur,...

7. *Ala mama Kikonde kolile kimbo kya lyemo - nafwa mayo*

Ô mère Kikonde, pleure à travers la mélodie de tristesse,...

8. *Kolila mayo kolila mayo*

Pleure maman,...

9. *Kolila mama ubwana bwa nshiwa bwalyafya - nafwa mayo e ala ni mayo ala ni mayo*

Pleure, maman, car c'est dur d'être orphelin,...

10. *Ubwana bwa nshiwa tabwaba na mukulu - webo mayo ba mayo aleni mayo*

Au sujet du statut d'orphelin il n'y a ni enfant ni adulte, toi maman, allez-y donc, maman!

11. *Umfwa alekuya mukapumba mwa ba NaMusonda - nafwa mayo nafwa mayo nafwa mayo*

Quand elle s'en ira, vous allez commencer à mendier chez la mère de Musonda,...

12. *Ati kabiyoko ekyo noko afwila - nafwa kilolo kilolo ni mayo kilolo ni mayo*

On lui dit : Va t'en ! Malheur à toi dont la mère est morte, je meurs, pleureuse, ... c'est ma mère

13. *Mayo ni ba kifula kikulu kimene ku matelo - nafwa mayo e nafwa mayo nafwa mayo*

Ma mère c'est la grande pluie stationnée sur la pente,...

14. *We Kalonga kanono bunda bwa mukuku - nafwa mayo e aleni mayo aleni mayo aleni mayo e mayo e aleni mayo*

Toi Kalonga, le petit cours d'eau avec beaucoup de rapides,...

15. *Nao nga nkalala shani mwe bakulu bakulya no kwaba - nafwa mayo e e nafwa mayo*

Comment dormirai-je donc, vous l'adulte qui mangez et partagez,...

16. *Kabili ne ndumba mukulu muntafula kifunga - nafwa mayo nkalala shani nkalala shani*

Pourtant moi la grande prostituée qui n'enlève pas le jupon,...

17. *Ne musula kabili muntasha pa kunyela - nafwa mayo lelo nafwa mayo*

Moi l'anus qui ne laisse aucun espace sans y déféquer,...

18. *Mayo kabili naya kwa Muyeba wa mu kipingo - nafwa mayo nako nanyelako nako nanyelako*

Maman est allée donc chez Muyeba de la Bible, ... là aussi j'ai déféqué,...

19. *Uku kwine kwa Kikose kyululwa no mwela - nafwa mayo e e e nafwa mayo nafwa mayo nafwa mayo e nafwa mayo*

Ici même chez Kikosa, la touffe d'épines emportée par le vent,...

20. *Leka ndile ne ba pa mputi mama wasamine tato lwenge - leka ndile mama leka ndile leka ndile mama*

Laisse-moi pleurer même ceux qui sont encore entre les fesses, ma mère qui avait donné la lumière du lwenge à mon père,...

Note. Ceux qui ne sont pas encore nés.

21. *Leka ndile wasanine mayo Katebe akamulya na mpikiso - e wafyele mayo e wafyele mayo e wafyele mayo*

Laisse-moi pleurer celui qui a donné à ma mère Katebe, le siège qui se bat à l'aide de bâtons, c'est elle qui a engendré maman,...

22. *E wafyele mayo Kikontwe Lwenge - e wafyele mayo e wafyele tata e wafyele tata*

C'est elle qui a engendré ma mère Kikontwe Lwenge,...

23. *Napo ba Katebe akamulwa na mpikiso*

Et Katebe, le siège qui se bat à l'aide de bâtons

24. *Nga mfyele shani - webo mayo mayo e nga bamfyele shani*

Comment ai-je engendré, toi maman ?
Comment m'a-t-on engendrée ?

25. *Tukaya kusamba nabo kwa Shakapanga Lesa Katula - webo mayo e e e e nafwa mayo e e e nafwa mayo eee nafwa mayo*

Nous irons comparaître chez Shakapanga Lesa Katula, toi mère,...

26. *Nangu tabangaswike ndelila fya malanda ya kwa mayo - nafwa mayo*

Quoiqu'on ne me réponde pas, je pleure les malheurs de ma mère,...

27. *Naya kwa tata - eyo ndelila fye*

Je pars chez mon père, c'est ce que je pleure

28. *Ndelila fya malanda ya kwa tata*

Je pleure tout simplement suite au malheur de mon père

29. *Kibwa kibosa mu ntanda - eyo ndelila fye*

Le chien qui aboie dans la brousse, c'est pour cela que je ne fais que pleurer

30. *Pa kushala bunke ena tata pa kushala bunke tata*

Lui mon père en restant seul, lui mon père en restant seul

31. *ShiMuyabi Nteta pa kushala bunke e e e pa kushala bunke*

Le père de Muyabi Nteta, en restant seul

32. *Kabili tata ashala ni kyumbu kimo kintalikwa kisaka - nanya kilolo yoyoyo e yoyo e nafwa mayo e mayo e e e nafwa mayo e*

En plus, mon père est resté, Kyumbu, la patate unique qu'on ne mange pas en groupe, ô pleureuse, je souffre,...

33. *Nalile kwa Kashobwe muntaliwa na koni -*

nafwa mayo yo mayo nafwa mayo

J'étais allée à Kashobwe, le sorgho rouge qui n'est pas mangé par les oiseaux,...

34. *Awe nako nasha nanyelako ba Lukwesa ba matwi makata - nafwa mayo nanyelako nanyelako mayo*

Là, j'y ai déféqué, Lukwesa aux grandes oreilles,...

35. *Nanyelako umwana wa kwa mumbulu wakulya no kusupa - nafwa mayo e nanyelako nanyelako mayo*

J'y ai déféqué, l'enfant du chien sauvage qui mange en pourchassant,...

36. *Nanyelako umwana Kiwele kya bantu - nafwa mayo yo mayo yo ni mayo*

J'y ai déféqué, l'enfant raillé parmi les gens,...

37. *Kabili nabwelela kwa mumbulu wakulya no kusupa - nanya kilolo kilolo ni mayo kilolo ni mayo*

Puis je suis rentrée chez le chien sauvage qui mange en pourchassant,...

38. *Nako nanyelelako ba Kabulo ba mu kipingo - nafwa mayo nafwa mayo nafwa mayo*

Là aussi j'y ai déféqué, Kabulo de la Bible,...

39. *Kabili nalifyala tata mukali munshinyelwa na bantu - nafwa kilolo kilolo ni mayo kilolo ni mayo kilolo ni mayo e mayo e nafwa mwe baume*

Puis j'ai engendré, mon père le méchant craint par les gens,... vous les hommes

40. *Ba Mwaba wampangile bampapike - nafwa mayo*

Cher Mwaba qui m'a engendrée, fais-moi porter l'enfant,...

41. *Koshipa mama koshipa mama*

Sois endurante, maman,...

42. *Tukamusanga shani Katebe akamulwa na mpikiso*

Comment allons-nous retrouver Katebe, le siège qui se bat à l'aide des bâtons

43. *Koshipa mama ulekwimba fye ulekwimba mama*

Sois endurante, maman, chante seulement, chante, maman

44. *Na ba Kombe ukamubosha nama na bantu - nanya mama*

Et Kombe, la mouche qui fait pourrir les animaux et les hommes,...

45. *Uleshipa mama tukute tata tukute tata a ooo*

tukute tata e

Ô mère, sois endurante, appelons papa,...

46. *Awe nalapopwela mwe bakulu bakulya no kwaba - nafwa mayo nafwa mayo nafwa mayo*

Non, je vous salue honorablement, vous l'adulte qui mangez et partagez,...

47. *Ni nkongole kuli ba Mwelwa kapasa masonde ni nkongole twakongweshwa twakongweshwa*

C'est une dette vis-à-vis de Mwelwa qui traverse les brousses, c'est une dette que je viens d'engager,...

48. *Natukwate kiliba - mama*

Nous avons une souricière, maman

49. *NaYumba kyaelwa bilunga - webo mayo e*

Mère de Yumba prise à la légère, toi maman

50. *Ni nkongole esho nakongweshwa nakongweshwa kuli ba Mukima nine mwine Mwelwa - nafwa mayo nafwa mayo nakongweshwa lelo*

C'est une dette que je viens d'engager, j'ai prêté à Mukima, moi-même Mwelwa,...

51. *Uyumfwile mayo awe mayo e uyumfwile lelo*

Écoute toi-même, maman, écoute toi-même aujourd'hui

52. *Fwebo tulemukuta fye mayo NaKalumba kamukanga nondo - mawe mayo awe mayo awe mayo*

Nous, nous appelons seulement la mère de Kalumba sur qui échoue le marteau, ô non mère,...

53. *Kabili e mwine nyimbi wa pano pa mushi - nafwa mayo yo mayo awe ni mayo*

C'est elle la maîtresse des nuages de ce village,...

54. *Kabili e mwine kilolo mupika ngunga - nafwa mayo awe mayo e awe ni mayo*

C'est elle la chante qui joue du clairon,...

55. *Ukwimbe kimbo tabembila kuwamya - mwe bana bane mawe yo mawe yoyoyo mayo kilolo ni mayo kilolo ni mayo ne mulanda nafwa mwe baume*

On ne chante pas la mélodie par plaisir, mes chers enfants,... maman, accompagnatrice,...

56. *Kabili twalyupwa na ba Katako Mwansa pano pa masonde - nafwa mayo yo mayo e nafwa mayo*

Pourtant je suis épousée par Katako Mwansa ici sur terre,...

57. *Twalyupwa na ba Mwebe wa pe shinsa - nafwa kilolo kilolo ni mayo kilolo ni mayo*

Je suis épousée par Mwebe de Shinsa,...

58. *E bene ba kapala wasebo mwina mwansa - nafwa mayo awe mayo awe ni mayo*

C'est elle-même la procréatrice qui a engendré le clan des baansa,...

59. *E mwine ShiMumba nshishinshishi shafula sha kwikakaika - nafwa kilolo yo kilolo kilolo ni mayo*

C'est lui le père de Mumba aux multiples fibres dont la plupart se lient elles-mêmes,...

60. *E mwine kabili pungwa wakwima ne kyani ku mutenge - nafwa mayo e aleni mayo aleni mayo aleni mayo e aleni mayo e aleni mayo*

Et c'est lui l'aigle s'envolant avec une herbe du toit,... allez-y, maman,...

61. *Ndemukuta Kyabala wesu - bwaila solale*

Je vous appelle, cher Kyabala, il fait nuit, viens dormir

62. *Mama NaMwaba wampangile - bwaila solale bwaila solale Kyabala wesu bwaila solale*

Maman, mère de Mwaba, qui m'a engendrée,... cher Kyabala,...

63. *Pamo na ba kimanine wasebo mwina mwansa - bwaila solale*

Ensemble avec celui qui est debout, lui qui a engendré le clan des baansa,...

64. *Kamukute mama NaMwaba wampangile - bwaila solale bwaila solale NaMwaba wangi bwaila solale*

Va appeler maman, la mère de Mwaba qui m'a engendrée,... chère mère de Mwaba,...

65. *Kabili nebo nshaishibo twakulonde nganga - bwaila solale*

Et moi je ne sais pas suivre les devins,...

66. *Pano pene pa Kifuntwe matobo - bwaila solale bwaila solale NaMwaba wesu bwaila solale*

Ici même à Kifuntwe aux grosses joues, il fait nuit, viens dormir,...

67. *Webo Kyabala wakwabalo twalo - bwaila solale*

Toi Kyabala qui provoque les territoires,...

68. *We NaMwaba wampangile - bwaila solale*

Toi mère de Mwaba qui m'a engendrée,...

69. *Mwelwa wa pa Lunga kapasa masonde - bwaila solale bwaila solale solale Kyabala wangi solale*

Mwelwa de la Lunga qui traverse les brousses,...

70. *Nebo ngimbila fyo kupamfyo mweo - bwaila solale*

Moi je ne chante qu'en forçant le coeur,...

71. *Kabili ne mufyashi kipala ngumba - bwaila solale bwaila solale mayo wangi e bwaila solale*

Pourtant moi la procréatrice pareille à une stérile,...

72. *E fwe tupoke kimbo kya lyemo - bwaila solale*

Récupérons la mélodie funèbre,...

73. *Ikimbo tumfwa ku bakupoka - bwaila solale na lelo wangi e bwaila solale*

La mélodie, nous l'apprenons des accompagnatrices, ... aujourd'hui aussi,...

74. *Kabili nebo nshaishibe fya kulonde nganga - bwaila solale*

Et puis je ne sais pas comment consulter les devins,...

75. *Kano mwe bene mwe bakulu bafishibila - bwaila solale bwaila solale solale mayo wangi bwaila solale*

Sauf vous-mêmes les adultes, vous qui êtes habitués,...

76. *Awe nakisunkako kyabo mwenso - bwaila solale*

Non, je la repousse car ça fait peur,...

77. *Pantu nanguluko tubwa twangi na mabanga - bwaila solale*

Car j'ai des soucis pour mes chiots aux oreilles dressées,...

78. *Na ba Lukwesa ba matwi ni makata - bwaila solale*

Et Lukwesa aux grandes oreilles,...

79. *Na ba Seya wa kilongo*

Et Seya qui sait partager

80. *Na ba Mwila walulumba muno mu twalo - bwaila solale*

Et Mwila qui erre dans des régions,...

81. *We kanwa kangi wituka bantu - bwaila solale bwaila solale Mwila wangi bwaila solale*

Ma chère bouche, n'insulte pas les gens,...

161. Yemwe ba mwana Kingaika

version de Nola (Mw 99 ch. 11 ; D 66/1)

1. *Yemwe bamwana Kingaika ngefyo mwasebe lungu ngefyo mwasebe lungu*

Vous les enfants de Kingaika, comme

vous avez débroussé la plaine,...

3. *Tukaseba pi ulubamba*

Où allons-nous couper l'herbe lubamba

4. *Iye mwana Kingaika ngefyo mwasebe lungu*

Vous l'enfant de Kingaika, comme vous avez débroussé la plaine

5. *Ngefyo waokye lungu tukaseba pi ulubamba*

Comme vous avez brûlé la plaine, où irons-nous couper l'herbe lubamba

162. Nebo nkaitwala wakulola

version de Kapambwe (Mw 99 ch. 12 ; D 66/2)

1. *Nebo nkaitwala wakulola - mawe yo mawe yoyoyo mawe*

Moi je me livrerai de mon vivant,...

2. *Nebo nkaitwala wakulola kuli tata*

Moi je me livrerai vif à mon père

3. *Tata kimpashampasha na bashimba - mawe yo mawe yoyoyo mawe*

Mon père un pseudo-mushimba,...

4. *Twende tulekuya kwi Itabwa na kando - nanya kilolo mawe yo awe*

Allons à l'Itabwa avec une corde, je souffre, chère accompagnatrice,...

5. *Nani ukantwala kwa Kaindu akamutamba ngombe - mawe yo mawe yoyoyo mwane*

Qui m'amènera chez Kaindu qui contemple les animaux,...

6. *Nani ukantwala kwa Kibwili na Ngoi*

Qui m'amènera chez Kibwili et Ngoi

7. *Kuli ba Lukango lufwelya bakata - mawe yo mawe yoyoyo mwane nanya mwana mayo iye nanya*

Chez Lukanga, la couronne portée par les autorités,...

8. *Iwe watusha fye - batyana bane yoyoyo mwane*

Toi tu nous a tout simplement abandonnée, mes chers frères,...

9. *Washa wakobaika bana ku myunga - batyana bane*

Tu as laissé les enfants accrochés dans des épines,...

10. *Nga ni ku myembe nga balikile - mawe yo mawe yoyoyo mwane*

Qui les a mis dans des manguiers,...

11. *Insani no mwine - mawe yo lelo*

Une assiette avec son propriétaire, ô aujourd'hui

12. *Alo mukowa walyafya - mawe yo mawe yoyoyo mwane*
 Ô qu'il est dur le lien clanique,...
13. *Alo mukowa walyafya - batyana bane*
 Ô qu'il est dur le lien clanique,...
14. *Umukowa wa kwa kifule kimene ku matelo - mawe yo mawe yoyoyo mayo*
 Le clan de la grosse pluie stationnée sur la pente,...
15. *Umukowa wa kwa Katubo mwine pa Ngumbo*
 Le clan de Katuba le propriétaire de Ngumbo
16. *We kanwa kangi wituka bantu - mawe yo mawe yoyoyo mayo nanya mwana mayo iye e nanya*
 Toi ma bouche, n'insulte pas les gens,...
17. *Kuteni Kimba bamufute kinungwe - mawe yo mawe yoyoyo mwane*
 Appelez Kimba, vous qui accomplissez le travail des frères à plaisanteries,...
18. *Kuteni Kimba ba Kimbale kyamukomenwa ngombe*
 Appelez Kimba, Kimbala, la bouillie de la veille pour laquelle on égorge une vache
19. *Ba Kimfumpe kyakutwa no kwela - mawe yo mawe yoyoyo mwane*
 Kimfumpa, le maïs qu'on pile et qu'on vanne,...
20. *Ba Kasongo nseba mabala - awe yo iyo*
 Kasongo qui cultive les champs,...
21. *Nebo ndila fye katyetye - kine mawe yo mawe yoyoyo mayo*
 Moi je ne pleure que la bergeronnette, en effet,...
22. *Nani ukantwala kwa Kaindu akamutambe ngombe*
 Qui m'amènera chez Kaindu qui contemple les animaux
23. *Kuli ba Kibwili na Ngoi - mawe yo mawe yoyoyo mwane nanya mwana mayo iye e nanya*
 Chez Kibwili et Ngoi,...
24. *Lekeni kyongo bamufute kinungwe - mawe yo mawe yoyoyo mayo*
 Cessez le bruit, vous qui accomplissez le travail des frères à plaisanteries,...
25. *Lekeni nkutepo mukulu wakulya no kwaba*
 Laissez-moi appeler l'adulte qui mange et partage
26. *Wateme kilemba wasalanganyo toni - mawe yo mawe yoyoyo mayo*
 En coupant l'arbre kilemba, tu as dispersé les oiseaux,...
27. *Ni pi nkafikila ne namungoli uwa mitanga*
 Chez qui débarquerai-je, moi la mère de l'oiseau ngoli...
 Note. *Namungoli = mungoli = ngoli* : oiseau qui a une crête huppée, cimier ; il chante un chant de détresse: *baluarica regulorum* ; la chanteuse se compare à cet oiseau.
 L'oiseau ngoli a une crête huppée, il chante un chant de détresse. La chanteuse se compare à cet oiseau.
28. *Pa kufuma kwa koni kakwililila - mawe yo mawe yoyoyo mwane nanya mwana mayo iye e e nanya*
 En venant de chez l'oiseau pleurant de lui-même,...
29. *Tabalipo ba Kaoma kalile mbilikishi pa Kishinga - mawe yo mawe yoyoyo mayo*
 Il n'y est pas Kaoma, le tambour résonnant au pays de Kishinga,...
30. *Tabalipo ba Kaoma aka mikwela mishimpo*
 Il n'y est pas Kaoma, le tambour auquel on impose les coups de bâtons
31. *Basobenkanyo lwimbo - mawe yo mawe yoyoyo mwane nanya mwana mayo iye e e nanya*
 Ils ont faussé la chanson,...
32. *Tulumbe abayashi abashonta mulilo - mawe yo mawe yoyoyo mwane*
 Louons les défunts qui ne se chauffent jamais au feu,...
33. *Bonse abantu bapwila ku kalunga - batyana bangi*
 Tous les gens se retrouvent au cimetière
34. *Uko kwine kwa Kitondo mfunga banyama na bantu - mawe yo mawe yoyoyo mayo nanya mwana mayo iye e e nanya*
 Là-même à Kitondo, le champignon qui lie les animaux et les gens,...
35. *Tabalipo ba kisonsonkoto kyapula mu lusapato - mawe yo mawe yoyoyo mayo*
 Il n'y est pas la ronse qui passe à travers la chaussure,...
36. *Tabalipo ba kani akalele mbola*
 Il n'y est pas l'herbe non brûlée durant l'année entière
37. *Tabalipo na ba munsholomwe kyafulamino lupili - mawe yo mawe yoyoyo mayo*
 Il n'y a pas le champignon munsholomwe qui a le derrière tourné vers la montagne,...

38. *Tabalipo ba Tente wabuta pa kapamba*
Il n'y a pas Tente, le champignon qui est blanc au sommet

39. *Tabalipo ba ...*
Il n'est pas là...

40. *We kanwa kangi witeletenta*
Toi ma bouche, ne chancelle pas

41. *Wituka bantu - mawe yo mawe yoyoyo mwane nanya mwana mayo iyeee nanya*
N'insulte pas les gens,...

42. *Tabalipo ba Kasumpa ka malenge - mawe yo mawe yoyoyo mayo*
Il n'y est pas Kasumpa, l'explorateur des broussailles,...

43. *Tabalipo ba Kifuntwe matobo - iye iye yaya*
Il n'y est pas Kifuntwe aux joues gonflées,...

44. *Wabifya fye we mukulu wakulya no kwaba - mawe yo mawe yoyoyo mayo*
Tu as mal agi, toi l'adulte qui manges et partages,...

45. *Wabifya fye we kashiki kakonto mulilo*
Tu as mal agi, toi le bois de chauffage

46. *Nani ukantwala kwa Kaindu akamutamba ngombe - mawe yo mawe yoyoyo mayo*
Qui m'amènera chez Kaindu qui contemple les animaux,...

47. *Nani ukantwala kuli ba Mbulwe muntalinda ku bweni ukalinda Mbulwe ba mukomene ngombe - iye iye e e e*

Qui m'amènera chez Mbulwe qui ne séjourne jamais à l'étranger, sinon on tue pour lui une vache,...

48. *Nebo nkapita bana ku mikila nga mwana nsamba - mawe yo mawe yoyoyo mayo*
Moi je prendrai les enfants sur la queue comme le petit de l'iguane,...

49. *Nebo nkapita bana mu lutumba lwa lubafu*
Moi je prendrai les enfants dans mes côtes

50. *Nshakashe nakobaika ku myembe - mawe yo mawe yoyoyo mayo*
Je ne les laisserai pas accrochés aux manguiers,...

51. *Umwana no mwine insani no mwine - yewe*
Un enfant avec son propriétaire, une assiette avec son propriétaire, ma chère

52. *Ale kimbo tabembila kuwamya - mawe yo mawe yoyoyo mayo*
On ne chante pas une mélodie pour le

plaisir,...

53. *Ikimbo bembilo kupamfyo mweo - batyana bangi*

On chante une mélodie pour faire souffrir le coeur,...

54. *We kanwa kangi wituka bantu - mawe yo mawe yoyoyo mayo nanya mwana mayo iye e e nanya*

Toi ma bouche, n'insulte pas les gens,...

55. *Tabalipo ba kaongwe lino lya nsofu lipeteme - mawe yo mawe yoyoyo mayo*

Il n'y est pas le grand, la défense courbée de l'éléphant,...

56. *Tabalipo ba Mpande kyalakata ku mabula*
Il n'y est pas Mpande, la coquille qui tombe des feuilles

57. *Ba kinshoto ikishotola mashila - mawe yo mawe yoyoyo mayo nanya mwana mayo iye ee nanya*

Kinshoto (coup pincé avec les doigts) qui piétine les routes,...

58. *Natotelapo yewe...*

Je te remercie...

59. *Mwabombeni yewe Kombe kabosha nama na bantu - nanya kilolo mayo e nanya kilolo*
Félicitations, Kombe, chère mouche qui fait pourrir les bêtes et les hommes,...

60. *Tukutepo mukulu wakulya no kwaba - nanya kilolo mayo e nanya kilolo*

Appelons l'adulte qui mange et partage,...

61. *Tute ukulibuka kushinkana - batyana bane mawe yo mawe yoyoyo mwane nanya mwana mayo iye e nanya*

Pour que le manioc soit bien pilé, il faut piler nombreux en alternant,...

62. *Lekeni tukutepo mukulu wakulya no kwaba - nanya mayo mayo ni mayo e e iyo ni mayo...*
Laissez, appelons l'adulte qui mange et partage,...

163. *Akatolitori ka pa mukoti*

version de NaCongo (Mw 99 ch. 13 ; D 66/3)

1. *Akatolitori ka pa mukoti - mayo e mayo e e*

La lanterne de la mine, ô maman, oui maman oui

2. *Amishila na bandumba muntafwala fifunga - mayo e mayo e e*

Elle vous laisse également les prostituées qui ne portent jamais les jupons,...

3. *Yewe NaMwaba yewe NaMwaba a yewe NaMwaba*

Chère mère de Mwaba,...

(11) Deuil à Kasanta (Kasenga)

A l'occasion du décès de NaKiluba Mumba, du clan des bena nsofu, à Kasanta, le 25.03.1995.

Victorine est du clan des bena mbushi ; Kanyembo, du clan des bena bwali ; Geneti Cansa et Kombe, du clan des bena mfula ; Mwila, du clan des baansa; Nola NaIlunga, NaSeya et Musengu, du clan des bena nsofu.

164. *We mwela lala e e e e mayo*

version de Victorine (Mw 100 ch. 1 ; D 66/4)

1. *We mwela lala e e e e mayo we mwela lala e mayo e e mayo we mwela lala e e e e mayo hum*

Toi vent, calme-toi, ô mère,...

2. *Ukangebeleko mukali munshinyelwa na bantu - we mwela lala mayo hum*

Va dire pour moi au méchant qui ne badine pas avec les gens,...

3. *So mone abana basungamino lukungu - we mwela lala mayo hum*

Viens voir des enfants saupoudrés par la poussière,...

4. *Kutapo amakyona yakyonene ku manda - we mwela lala mayo hum*

Appelle un peu ceux qui ont choisi de vivre au cimetière,...

Note. *Kukyona* : quitter le village et aller vivre en ville sans retour ; ce n'est pas du cibemba, mais du ngonzi (?) ; dérivé de *icona*, *macona* : celui/ceux qui quitte(nt) le village pour la ville sans dire adieu aux parents.

5. *Eko bakule nganda ya malata - we mwela lala mayo hum*

Là où ils ont construit une maison en tôles,...

6. *Eko bakule nganda ya malata - we mwela lala mayo hum*

Là où ils ont construit une maison en tôles,...

7. *Naluba ne kyamutwalako - we mwela lala e e e e mayo we mwela lala e e e e mayo hum*

J'ignore ce qui l'a conduit là-bas,...

8. *So mone abana basungamino lukungu - we mwela lala mayo hum*

Viens voir des enfants saupoudrés par la poussière,...

9. *Kuta fye amakyona yakyonene ku manda - we mwela lala yewe hum*

Appelle un peu ceux qui ont choisi de vivre au cimetière,...

10. *Eko bakule nganda ya malata - we mwela lala mayo hum*

Là où ils ont construit une maison en tôles,...

11. *Naluba ne kyamutwalako - we mwela lala e e mayo e yewe we mwela lala e e mayo e yewe hum*

J'ignore ce qui l'a conduit là-bas,...

12. *Abo bene ba kifule kikulu kimene ku matelo - we mwela lala mayo hum*

Elle-même l'averse qui tombe sur la pente,...

13. *Abo bene ba Kikose kyululwa no mwela - we mwela lala mayo hum*

Elle, Kikosa, la touffe d'épines emportée au gré du vent,...

14. *Kuta fye amakyona yakyonene ku manda - we mwela lala mayo hum*

Appelle un peu ceux qui ont choisi de vivre au cimetière,...

15. *Eko bakule nganda ya malata - we mwela lala mayo hum*

Là où ils ont construit une maison en tôles,...

16. *Naluba ne kyamutwalako - we mwela lala e mayo e e yewe we mwela lala e mayo e e mayo hum*

J'ignore ce qui l'a conduit là-bas,...

17. *Abo bene ba kifule kikulu kimene ku matelo - we mwela lala mayo hum*

Elle-même l'averse qui tombe sur la pente,...

18. *Abo bene ba Kaindu akamutamba ngombe - we mwela lala e mayo hum*

Elle-même Kaindu qui contemple les animaux,...

19. *Utupe amakyona yakyonenene ku manda - we mwela tulapo e mayo hum*

Donne-nous ceux qui ont choisi de vivre au cimetière, toi vent, dépose-toi,...

20. *Eko bakule nganda ya malata - we mwela lala e mayo hum*

Là où ils ont construit une maison en tôles,...

21. *Naluba ne kyamutwalako - we mwela lala e mayo e e e mayo hum*

J'ignore ce qui l'a conduit là-bas,...

22. *Ukangebeleko mukali munshinyelwa na bantu - we mwela lala mayo hum*

Va dire pour moi au méchant qui ne badine pas avec les gens,...

23. *So mone abana basungamino lukungu - we mwela lala e mayo hum*

Viens voir des enfants saupoudrés par la poussière,...

24. *Ukangebeleko nampundu masebe ukwawilwa - we mwela lala e mayo hum*

Va dire pour moi à la mère des jumeaux qu'on acclame,...

25. *Kilindi wibuluma mukati muli umuntu - we mwela tulako e mayo hum*

Gouffre, ne grogne pas, à l'intérieur se trouve une personne,...

26. *Kuta fye amakayona yakyonene ku manda - we mwela lala e mayo hum*

Appelle un peu ceux qui ont choisi de vivre au cimetière,...

27. *Eko bakule nganda ya malata - we mwela lala mayo*

Là où ils ont construit une maison en tôles,...

28. *Naluba ne kyamutwalako - we mwela lala e mayo e e yewe hum we mwela lala e mayo e e yewe hum*

J'ignore ce qui l'a conduit là-bas,...

29. *Ukangebeleko mukali munshinyelwa na bantu - we mwela tulako e mayo hum*

Va dire pour moi au méchant qui ne badine pas avec les gens,...

30. *So mone abana basungamino lukungu - we mwela lala mayo hum*

Viens voir des enfants saupoudrés par la poussière,...

31. *Kilindi wibuluma mukati muli umuntu - we mwela tulako e mayo hum*

Gouffre, ne grogne pas, à l'intérieur se trouve une personne,...

32. *Kuta fye amakayona yakyonene ku manda - we mwela tulako e mayo hum*

Appelle un peu ceux qui ont choisi de vivre au cimetière,...

33. *Ati napinda nafisha mu mutenge - we mwela lala mayo hum*

Et je verrouille jusqu'au toit,...

34. *Naluba ne kyamutwalako hum*

J'ignore ce qui l'a conduit là-bas,...

165. Mayo bulema kyafiswa no mutenge

version de Kanyembo (Mw 100 ch. 2 ; D 66/5)

1. *Mayo bulema kyafiswa no mutenge - yoyoyo mwane yoyoyo mwane yoyoyo mwane*

Maman, toi l'infirmité cachée par le toit, ô s'il vous plaît,...

2. *Ena na balongo takwete pano pa masonde - mwana mayo*

Elle n'a même pas de frères ici sur terre, fille de ma mère

3. *Nga walibweleleko - yo mwana mayo*

Il t'aurait fallu rentrer,...

4. *Ena na ba wishi takwete pano pa masonde - nana mayo*

Elle n'a même pas de père ici sur terre, n'ose pas, maman

5. *E bamwishibe ni ba NaKiluba pe tenga - nana mayo mwana mayo mwana mayo e mwana mayo*

Elle n'était connue que de NaKiluba, la mère de l'espace des eaux profondes, n'ose pas, maman, fille de ma mère,...

6. *Twalikusanga na natekapwe fipushi pano pa masonde - yoyo mwane*

Nous l'avons trouvée en train de préparer des courges ici sur terre,...

7. *Elo abula ateulapo - eyo mwana mayo*

Puis elle avait enlevé du feu,...

8. *Elo abula asobala pano pa masonde - nana mayo*

Puis elle a goutté ici sur terre,...

9. *Ndekutina shani ndelye fiko - yo mwana mayo*

Comment vais-je t'éviter pour ne pas manger des saletés,...

10. *Nandi ne wakufyele ne mpelepete yakinyela mu kwenda - nana mayo mayo e mwana mayo mwana mayo mwana mayo e nandi ndi mwana*

Moi d'ailleurs qui t'ai engendrée, moi la chèvre qui défèque en marchant,... je suis aussi sa fille

11. *Mbale nkulaishopo fye kamukanda ka lubilo - nana mayo*

Je m'en vais d'abord te confier une lettre urgente,...

12. *Findo lubile - yo yo mwana mayo*

Qu'ignores-tu,...

13. *Kwayo mukaya kwa Shakapanga Lesa Katula - kwayo mukaya kwayo mukaya e kwayo mukaya*

Là où est allée une connaissance, chez Shakapanga Lesa Katula,...

14. *Ukaye kuteko mutima wa mu nda - nana mayo*

Tu iras donc te calmer,...

15. *Ukaye kumwebako fye umukulu wakulya no kwaba - yo mwana mayo mwana mayo mwana mayo e kabebeniko*

Tu iras dire à l'adulte qui mange et partage,...., allez le lui dire

16. *Mayo ena nga walimusungileko - yoyoyo mwane yoyoyo mwane e yoyoyo mwane*

Tu aurais gardé ma mère,...

17. *Bashalafya bakimeko pano pa masonde - yoyoyo mwane*

Seuls des orgueilleux sont restés ici sur terre,...

18. *Abene ba mpelepete yakinyela mu kwenda - yoyoyo mwane*

Elle-même la chèvre qui défèque en marchant,...

19. *Nga musanga amusaka na mate pano pa masonde - yoyoyo mwane*

Dès qu'on la rencontre on crache sur elle, ici sur terre,...

20. *Kwati tabalikumoneka ba NaMutumbe bakutumbo twebo - yo mwana mayo mwana mayo mwana mayo e mwana mayo*

Comme si elle n'était pas célèbre par la divulgation la mère de Mutumbe qui a causé des histoires,...

21. *Kwati eutaupilwe pano pa masonde - yoyoyo o mwana mayo*

C'est comme si elle n'était pas mariée ici sur terre,...

22. *Kwati eutali na nganda ni nani uutililemo - batyana bane mwe bena bane*

C'est comme si elle n'avait pas de maison, qui n'y avait pas mangé, chères amies,...

23. *Ni nani utalile mwa NaMutumbe wakutumbo twebo - yo mwana mayo*

Qui n'avait pas mangé chez la mère de Mutumbe qui suscite des histoires,...

24. *Umwana wa kwa mpelepete yakinyela mu kwenda - mwana mayo*

Le petit de la chèvre qui défèque en marchant,...

25. *Ati umwaikye anyo mwenso - ati mwana mayo mwana mayo mwana mayo e nandi ndi mwana*

Un enfant défèque de peur,...

26. *Uye kwebako fyo mwaume ukwetya mano - yoyo mwane*

Va tout simplement informer l'homme intelligent, ô s'il vous plaît

27. *Uye kumwebako fye - yoyoyoyo mwane*

Va tout simplement lui en parler,...

28. *No yu mwaume NaKyama petenga - yoyoyo mwane*

Également la courageuse, la mère de Kyama petenga, l'inondation des eaux profondes,...

29. *Ese amone abana asungilile ubwamba - yo mwana mayo mwana mayo mwana mayo e nandi ndi mwana*

Qu'elle vienne voir les enfants qu'elle berçait nue,...

30. *Ena mayo bulema kyafiswa na mutenge - yoyoyo e yoyoyo mwane*

Elle, ma mère, l'handicap couvert par le toit,...

31. *E waba nomba kiwelewele kyabula mano - yoyoyo mwane*

Elle est maintenant devenue une idiote sans intelligence,...

32. *Ena no mulongo takwete pano pa masonde - yoyoyo mwane yoyoyo mwane yoyoyo mwane yoyoyo mwane yoyoyo mwane yoyo mwane*

Elle n'a même pas de frère ici sur terre,...

33. *Ena mayo ni kyasulwa na balongo - kuli mayo*

Elle ma mère, c'est elle qui est négligée par ses frères, chez ma mère

34. *Lulya lwine aupilwe - kuli mayo yo kuli mayo wine*

Et c'est pendant qu'elle a été mariée,...

35. *Elo akindeme pano pa Kifuntwe matobo - kuli mayo*

Qu'elle était respectée ici à Kifuntwe aux grosses joues,...

36. *Ali na balongo pali nomba takuli - yoyoyo mwane yoyoyo mwane*

Elle avait des frères mais pas maintenant,...

37. *We kanwa kangi wituka bantu - yoyoyo mwane*

Ô toi ma bouche, n'insulte pas les gens,...

38. *Kabili mwe nkombe sha kwa Lesa pano pa masonde - e kyo napapa*

D'ailleurs vous les messagers de Dieu ici sur terre, c'est ce qui m'étonne

39. *Nangu bese ne fisaku pano pa masonde - yo mwana mayo*

Même quand ils arrivent avec des paniers ici sur terre,...

40. *Tabamupeko fye nangu kakiloli ka kituku - uyu mayo e nafwa*

Ils ne vont même pas lui donner un morceau de poisson à griller, un tilapia, elle ma mère, oui je meurs

41. *Kabili muli ne ndume pano pa masonde - yo mwana mayo mwana mayo mwana mayo e nandi ndi mwana*

Pourtant elle qui a des frères ici sur terre,...

42. *Mwaume ukwete amano kuli mayo ena alifwa*

L'homme intelligent, pour ma mère, lui est déjà mort

43. *Ena alifwa ShiMwelwa wa pa Lunga - yo mwana mayo*

Il est déjà mort le père de Mwelwa de la Lunga,...

44. *So mupoke yame nkashi yakyululuka - mwana mayo*

Oncle, viens chercher ta soeur qui souffre beaucoup,...

45. *We kanwa kangi wituka bantu - yo mwana mayo mwana mayo mwana mayo e mwana mayo*

Ma chère bouche, n'insulte pas des gens,...

46. *Ala nakitulapo kyabo mwenso - kuli mayo*

Ô je m'en vais la déposer car ça fait peur, à ma mère

47. *Nafiko kutali - yo yo mwana mayo*

Je suis allée trop loin,...

48. *Nafiko kutali mwe nkombe sha kwa Lesa - kuli mayo*

J'arrive très loin, vous les messagers de Dieu,...

49. *Nshaishiba twakulondobawila - yo mwana mayo*

Je ne sais pas parler rapidement,...

50. *Kabili nshaishibo twakulonde nganga - kuli mayo*

Et je ne suis pas habituée à fréquenter les devins,...

51. *Nshakafyale NaMutumbe wakitundaulo twalo - kuli mayo ena*

Je n'engendrerai pas la mère de Mutumbe qui conquiert des régions,...

Note. Voir les vv. 20, 23 : *bakutumbo twebo* : qui a causé des histoires.

52. *Napo nga nkamulila shani - batyana bane kuli mayo ena*

Comment irai-je la pleurer,...

53. *Ena bulema bwafiswa na mutenge - kuli mayo ena kuli mayo ena kuli mayo ena e kuli mayo ena*

Elle l'handicap caché par le toit,...

54. *Nalashila Mwila walulumba mu twalo - kuli mayo*

Je vais laisser à Mwila qui erre dans des régions,...

55. *Ati Musango muntatole nda - kuli mayo ena*

N'est-ce pas Musango qui ne ramasse jamais des poux, pour maman

56. *Nalamishila fye kimbo kya lyemo - kuli mayo*
Je m'en vais vous laisser la mélodie de souffrance,...

57. *Nga ena NaMutumbe wakitumbo twalo tukamulila shani*

Comment allons-nous pleurer la mère de Mutumbe qui brave les régions?

Note. Voir les vv. 20, 23, 51.

58. *Mayo mukulu wakulya no kwaba - kuli mayo*

Maman, l'adulte qui mange et qui partage,...

59. *Uyu wine NaNsama Kipyoka - kuli mayo ena*

Et la mère de Nsama Kipyoka que voici,...

60. *Tukala bukelwa fye bunke mushimpa wakyabaila - kuli mayo*

Nous ne ferons que veiller seules, seules debout en chantant,...

61. *Nga twakelwapo fye batatu - yo mwana mayo mwana mayo mwana mayo e nandi ndi mwana*

Si nous veillons à trois,...

62. *Nga ndaibepa fye nga kana ka lubilo - yoyoyo mwane mayo mayo mayo e e*

Et je me trompe comme un enfant qui apprend à courir,...

63. *Kwayo mukaya ba NaKiluba - kwayo mukaya kwayo mukaya iyo kwayo mukaya*

Là où est allée une connaissance, notre

chère mère de Kiluba,...

64. *Kindo lubila pano pa masonde - kwayo mukaya*

Pourquoi es-tu perdue ici sur terre,...

65. *We mpelepete yakinyela mu kwenda - yo kwayo mukaya*

Toi la chèvre qui défèque en marchant,...

66. *Ashunguluke ati anyo mwenso - kwayo mukaya mama yo kwayo mukaya iye eeeee kwayo mukaya iye kwayo mukaya*

Dès qu'elle ose faire un tour on dit qu'elle s'exalte de peur,...

166. Nalwala mayo muyashi elele

version de Geneti Cansa (Mw 100 ch. 3 ; D 66/6)

1. ... *Ati mayo*

N'est-ce pas, maman...

2. *Nalwala mayo muyashi elele abaombe e e hum*

Je tombe malade, maman la défunte, l'habile,...

3. *Iwe Kikosa kyululwa no mwela - 'ti mayo nalwala mayo muyashi elele abaombe e e hum*

Toi Kikosa, la touffe d'herbes à épines emportée par le vent,...

4. *Mayo wikapita ya museshe lungu - mayo wangi ne mulanda e e hum*

Maman, ne passe pas à côté de la plaine, ô mère, pauvre de moi,...

5. *Mayo ukafike ukakute ku kibi - mayo wangi ne mulanda e e ne mulanda mayo ne mulanda mayo ne mulanda mayo hum*

Maman, va arriver et appeler à la porte,...

6. *Kabili mayo ati wikamwebela pa bantu ati mayo nalwala - mayo umuyashi elele abaombe e e hum*

En outre, ne l'informe pas en présence des gens en disant que je suis malade,...

7. *Kabili mayo findo ulubile muno mwisamba lya kyalo - kuli mayo nalwala mayo umuyashi elele abaomba e e hum*

Et puis maman, qu'ignores-tu ici sur terre,...

8. *Mayo ukafike ukakute ku kibi - mayo wangi ne mulanda e e hum*

Maman, va arriver et appeler à la porte,...

9. *Kwa Fundungulu na Makungu - mayo wangi ne mulanda e e hum*

Chez Fundungulu et Makungu,...

10. *Kwa Mwansa wabalala pa kwenda - mayo wangi ne mulanda e e ne mulanda mayo ne mulanda mayo ne mulanda mayo e hum*

Chez Mwansa qui marche le corps tacheté,...

11. *Kabili kya bene kikatwa no mwenso - ati mayo nalwala mayo umuyashi elele abaomba e e hum*

Et puis la chose d'autrui est tenue avec égard,...

12. *Fwebo tatwaishiba twakulonde nganga - ati mayo walwala mayo umuyashi elele abaombe e e hum*

Quant à nous, nous ne savons pas comment suivre les devins,...

13. *Nebo napinda nafisha mu mulyango - ati mayo nalwala mayo umuyashi elele abaomba e e hum*

Moi je vérrouille jusqu'à l'entrée,...

14. *Mayo wikapita yamuseshe lungu - mayo wangi ne mulanda e e hum*

Maman, ne va pas passer à côté de la plaine,...

15. *Apa pene pa Kitondo paba ni pobe - mayo wangi ne mulanda e e ne mulanda mayo ne mulanda mayo ne mulanda iyo hum*

Ici même à Kitondo c'est désormais chez toi,...

16. *Namushila mayo nampundu we masebe kwawilwa - ati mayo nalwala mayo umuyashi elele abaomba e e hum*

Je laisse à vous, maman, mère des jumeaux qu'on acclame,...

17. *Mama Mwila walulumba mu twalo - ati mayo nalwala mayo umuyashi elele abaomba e e hum*

Maman Mwila qui erre à travers les régions,...

18. *Mwana kansubunsubu mukinda wita mema - we mayo nalwala mayo umuyashi elele abaomba e iyo hum*

La fille de la source, la gourde d'eau qui appelle l'eau,...

167. Mayo apo twabalilo kulaisha kamukanda ka lubilo

version de Mwila (Mw 100 ch. 4 ; D 66/7)

1. *Iyo oooo mayo wangi e yangu buyashi*

Non maman, ô quelle mort
2. *Mayo apo twabalilo kulaisha kamukanda wa lubilo - iyo oooo o kwa mayo lelo kwa mayo mawe takubula babwelako*

Mère, depuis que nous avons commencé à envoyer une lettre urgente, ô chez ma mère, aujourd'hui, chez ma mère, hélas, il ne manque jamais un revenant

3. *Kwa Shakapanga Lesa Katula - iyo ooo mawe mayo e mawe mayo*

Chez Shakapanga Lesa Katula,...

4. *Awe kuya fyo muntu walyo mulobe walobelesa - batyana wangi ne mulanda kimanya wabo*

N'y va que la personne ayant mangé le poisson mulobe et qui périt pour toujours, mes chères amies, pauvre de moi, leur obligée

Note. Le poisson *mulobe* n'est pas un silure car il a des écailles ; il ressemble au *ilemba, kise, mbubu*.

5. *Mayo ndekite kili pi ne kitebele Lesa*

Mère, que vais-je faire qui n'est pas dit par Dieu ?

6. *Awe ndelola pi - mayo wangi ne mulanda awe mayo e iyoooo*

Où vais-je aller donc,...

7. *Nshala nani mayo nshala nani mayo e kwa kushalo mwene*

Avec qui vais-je rester, maman, ... c'est parce que tu sais où rester

8. *Awe kwa kushalo mwene pano pe samba lya kyalo - mayo lelo e mayo*

Non, c'est parce que tu sais où rester ici sur terre,...

9. *Lelo imfwa ni mayo wangi e*

Aujourd'hui la décédée c'est ma mère

10. *Ala mfwaye mayo nebo walubila mu kabanda - mfwaye mayo mfwaye mayo nebo mfwaye mayo*

Ô je m'en vais chercher ma mère perdue dans la brousse,...

11. *Mawe ni pi nkamumwena pano pe samba lya kyalo - mfwaye mayo mfwaye mayo mfwaye mayo iyo ooo nebo mfwaye mayo mayo walubila mu kabanda mfwaye mayo hum*

Pauvre de moi, où la reverrai-je ici sur terre,...

12. *Mawe ubwana bwa mufu bwalyafya pano pa masonde - iyooooo iyooooo awe nshala nani mayo*

Ô que la condition d'orphelin est difficile

ici sur terre,...

13. *Awe takwaba mukulu pano pe samba lya kyalo - iyooooo iyo mayo awe mfwaye mayo*

Non, il n'existe pas de grande personne ici sur terre,...

14. *Nangu walufya kale kano ebusheko - batyana bangi mawe yo mayo buyashi nkaya ndalila*

Même quand on a perdu depuis longtemps on doit se rappeler, ..., à cause de la mort j'irai en pleurant

15. *Mayo nkaya ndalila kwa Shakapanga Lesa Katula*

J'irai en pleurant chez Shakapanga Lesa Katula

16. *Awe ndekite kili pi ne kitebele Lesa - ne mulanda kimanya wabo mayo e mfwaye mayo iyooooo mfwaye mayo mayo walubila mu kabanda mfwaye mayo*

Hélas, que vais-je faire qui n'est pas dit par Dieu,...

17. *Awe nebo ndafwaya shentele wakukosho mutenge - iyooooo mayo o mfwaye mayo*

Non, moi je suis à la recherche d'un soutien pour fortifier la toiture,...

18. *Awe nebo ndafwayo mwaume uukwete amano - iyooooo mfwaye mayo e mfwaye mayo*

Non, moi je suis à la recherche d'un homme intelligent,...

19. *Mayo ukantumineko nangu ni yama ShiMusonda washinkilwa na bilungu - mayo ne mulanda kimanya wabo*

Mère, veuillez m'envoyer soit mon oncle, le père de Musonda qui est retenu par les esprits,...

20. *Nangu ni ba Petelo wa mu kipingo*

Même si c'est Pierre de la Bible

21. *Awe ntumineko nangu ni tata awe ese angafwilisheko imilandu pa kyalo*

Envoie-moi soit mon père pour qu'il vienne me soutenir dans les problèmes du monde

22. *Awe ndekite kili pi mayo ne kitebele Lesa - mayo e mfwaye mayo iyooooo mfwaye ni mayo mfwaye ni mayo walubila mu kabanda mfwaye ni mayo*

Hélas, mère, que vais-je faire qui n'est pas dicté par Dieu,...

23. *Mayo NaKiluba mpita mu katumba ka lwabu - iyo oooooo*

Maman, mère de Kiluba, qui passe par

des endroits où il y a moyen de traverser,...

24. *Untwale ku kingi bantu e e e e*

Amène-moi là où il y a de nombreuses personnes

25. *Mayo nebo unkulike ku mukila nga mwana nsamba - napyo mayo*

Mère, lie-moi à la queue comme le petit de l'iguane, je souffre, ô mère

26. *Mayo ne wabule nganda pa kyalo - iyoooooooo*

Mère, moi qui manque une maison sur terre,...

27. *Kanshi nga walinshilileko ne nganda ya milimo - napyo mayo*

Tu devais me laisser une habitation où travailler,...

28. *Awe nebo ne kipunsha muntu - iyo ooooo mawe mfwaye mayo mfwaye mayo walubila mu kabanda mfwaye mayo*

Non, moi personne ridicule,...

29. *Mayo webo NaKiluba nkulaisheko kamukanda ka lubilo - iyoooooooo*

Maman, mère de Kiluba, j'aimerais te confier une lettre urgente,...

30. *Mayo ukaye mu kulanda pakuipela fwaka - iyoooooooo*

Tu iras parler lors de l'échange du tabac

31. *Mukalakita nga namwikala mu kimpusa - batyana bane iyoooooooo*

Une fois que vous serez assises dans un arbuste,...

32. *Elo mwatampo kulanda - mayo e iyoooooooo*

Vous commencerez alors à parler,...

33. *Ati twasha fye abana pa kasuba kela mikunda - napyo mayo mfwaye mayo e mfwaye mayo iyoo nebo mfwaye mayo mfwaye mayo walubila mu kabanda mfwaye mayo*

En disant : nous avons laissé les enfants dans la cour ensoleillée où on pousse des cris,...

34. *Mbweseshoko nangu ni tata Kaunda ka milimo - iyoooooooo*

Retourne-moi même mon père Kaunda le travailleur,...

35. *Mawe ese ampeleko amano e - iyo ni mayo*

Hélas, pour qu'il vienne me donner des idées,...

36. *Awe nebo nalisanguke kipunsha muntu - napyo mayo awe nebo ne wabulwe nganda iyo ooooo*

Non, moi je suis devenue une personne ridicule, moi qui n'ai pas de maison...

37. *Nalisanguka ndumba muntafwala kifunga - iyoooooooo*

Je suis devenue la prostituée qui ne porte pas de jupon,...

38. *Mawe mu kubulwe nganda pe samba lya kyalo - napyo mayo iyoo napyo ni mayo awe*

Hélas, à force de manquer une maison sur terre,...

39. *Nasanguka umupuba - napyo ni mayo*

Je deviens une idiote,...

40. *Mawe ukubulwa nabalwa nabalwa ne nganda - napyo mayo e*

Hélas, je vais jusqu'à manquer de tout, même d'une maison,...

41. *Mawe nasanguko bupuba - iyoooooooo*

Hélas, je deviens une idiote,...

42. *Tata ntumine kamulume pano pe samba lya kyalo - napyo tata*

Papa, envoie-moi un mari ici sur terre,...

43. *Mawe nebo nkaitwalo wakulola - napyo tata iyoo napyo ni tata*

Hélas, moi je me livrerai de mon vivant,...

44. *Mawe umukinshi walibula - napyo ni tata*

Hélas, le respect manque,...

45. *Awe napo nga nkasunga shani utubwa na mabanga - iyoooooooo*

Hélas, comment vais-je garder mes chiots aux oreilles dressées,...

46. *Mawe ne mulwele wa mfwenke - iyooooo*

Ô moi la tuberculeuse,...

47. *Mawe amaka yakapwa mu kufwailo tubwa na mabanga - napyo mayo e*

Hélas, la force s'estompera à forcer de chercher pour mes chiots aux oreilles dressées,...

48. *Mawe abana bakafwa ku nsala - iyoooooooo mayo nebo mfwaye ni tata mfwaye tata walubila mu kabanda mfwaye tata*

Ô mes enfants mourront de faim,...

49. *Mayo wikayashako nangu kamo webo Mumba - iyooooo*

Mère, ne va pas omettre une seule chose, toi Mumba,...

50. *Mawe ukateke no mutima wa mu nda - iyooooo*

Ô sois calme,...

51. *Ukabwelele kwa ... - iyooooo*

Puis retourne,...

52. *Ukaye kweba ni Kisufwike kina mungule - napyo mayo iyoo nebo napyo mayo nebo mfwaye tata mfwaye ni tata*

Tu iras dire à Kisufwike du clan du sanglier,...

53. *Nakushile kimbo Kibale wabalile pesonde - iyooooo*

Je te laisse la mélodie, toi Kibale la toute première au monde,...

54. *Mayo Milumba wa mu kipingo - iyo ooooo*
Mère Milumba de la Bible,...

55. *Sambilile kimbo we mukulu wakulya no kwaba - nanya mayo nanya mayo e nanya mayo iyo o nanya ni mayo*

Apprends la mélodie, toi l'adulte qui mange et partage,...

56. *Sambilile kimbo - iye nanya ni mayo*
Apprend la mélodie,...

57. *Mayo uletamantikako we Kibale wabalile pe sonde - iye e e e e*

Mère, tu parles difficilement, toi Kibale la toute première au monde,...

58. *Kapala wasebo mwina mwansa - iye e e e e*
Celle qui a créé le clan des baansa,...

59. *Sambilile kimbo we Kikose kyulululwa no mwela - iyo oooooo*

Apprends la mélodie, toi Kikosa, la touffe d'épines emportée par le vent,...

60. *Kaongwe lino lya nsofu ilipeteme - nanya mayo*

Le grand, la défense courbée de l'éléphant

61. *Iyeeee sambilile kimbo mayo e sambilile kimbo*

Ô mère, apprend la mélodie,...

62. *Bakulu bakulya no kwaba - iyoo oooo*
Vous les adultes qui mangez et partagez,...

63. *Mawe kimbo tabembila kuwanya - mayo e e e e*

Ô on ne chante pas la mélodie pour son plaisir,...

64. *Nebo nshafyelwe ne kimbo mu nda mwa kwa mayo - iyeeee*

Moi je ne suis pas née du ventre de ma mère avec la mélodie,...

65. *Mawe ikilelenga kupelelwa pe sonde - iyo oooo iyo o napyo bulanda mayo*

Ô c'est à cause du malheur ici sur terre,...

66. *Sambilile kimbo - napyo bulanda*
Apprends la mélodie,...

67. *Mayo polepole te kanono te kukoselela - iyooooo mayo e nanya mayo*
Mère, lentement ne signifie pas peu ni s'efforcer,...

68. *Ulekita nga nanya mu kabanda mwapwila bantu - iyo oooooo kamo kamo iyoo mayo*

Tu fais, dès que je défèque en brousse où ont disparu des gens l'un après l'autre, ...

69. *Umfwa bakwebe ifi fine ako waimbile walatamantika - mawe mayo ne mulanda we kimanya*

Dès qu'on te rappelle ce que tu avais chanté, tu commences à chanter en tâtonnant,...

70. *Elo waimbako kanono kanono*

Et tu commences à chanter un tout petit peu

71. *Mawe ati te kukoselela - ne mulanda kimanya wabo mayo e nshala nani iyoo nshala nani e mayo webo e nshala nani*

Ô ce n'est pas au prix d'un effort,...

168. Kuli tata mpelepete yakinyela mu lubilo
version d'inconnue (Mw 100 ch. 5 ; D 66/8)

1. ... *O yoyoyo mwane mayo*
Ô s'il vous plaît, maman

2. *Kuli tata mpelepete yakinyela mu lubilo - iyoo oo yoyoyo mwane mayo*

Chez mon père, la chèvre qui défèque en courant,...

3. *Ukamena we lufumpe bungo - yoyoyo mwane mayo iyo iyo we mwana mayo iyo yangwe mwana mayo*

Tu pousseras toi l'accordeur du clan du léopard,...

4. *Kabili uyu e tata wamfyalishe - yoyoyo mwane mayo iye mawe ne kamulanda*

Pourtant c'est ce papa qui m'a donné un enfant,... ô pauvre de moi

5. *Ne NaKaindu akamutamba ngombe*

Moi mère de Kaindu qui contemple les animaux

6. *Ne NaMwita ulufwele amakata - iyooooooooo iyo yoyoyo mwane mayo*

Moi mère de Mwita portée par les riches

7. *Ne NaKanyemba abasambala atatwa bulongo*

Moi mère de Kanyemba la pauvre, les riches reçoivent les frères

8. *Ne NaKasali lumanganya bantu - iyoo oo yoyoyoyo mwane mayo tata wangi tata we iyo ooooo*

Moi mère de Kasali qui mets en conflit les gens,...

9. *Mawe nashala bunke lekeniko - mwe bena*

*bangi mawe mawe ne kamulanda ne nana mayo
iyo nana mayo*

Hélas, je reste seule, laissez,... n'ose pas,
maman,...

10. *Tulilile - ne mulanda mayo*

Si nous pleurons,...

11. *Bulanda tulilila mwisamba lya kyalo - nafwa
we mayo we mwana tata batyana bangi*

C'est à cause des malheurs sur terre,...

12. *Ukamwebeko NaKaindu akamutamba
ngombe*

Tu iras informer la mère de Kaindu qui
contemple les animaux

13. *Ukamwebeko namatwi pa Kisanga mwana
Lusambo lwatule nkonde - ukamwebeko e ne
mulanda mayo*

Tu iras dire à celle qui a de grandes oreilles
à Kisanga, fille de Lusambo qui regroupe les
bananes, tu iras dire,...

14. *Pa Shikishi umukulu pa bukwebo*

Chez Shikishi le maître au commerce

15. *Pa kunsha bunke - ne mulanda mayo*

Pour m'avoir laissée seule,...

16. *E kyo bakufyalile*

C'est pour cela qu'ils t'ont engendrée

17. *Nga nakito mufulo kibi - ne kamulanda*

Si je négligeais ce serait dommage,...

18. *Kwa Kikungu Mwandwe nsakilwa bitanda*

Chez Kikungu le lion contre qui on
construit des huttes

19. *Kwa Lusambo lwatule nkonde - iyooooo o
yoyoyo mwane*

Chez Lusambo on fait croître les
bananes,...

20. *Kwa Kungulwe wakusha makasa pe lungu -
batyana bangi e*

Chez Kungulwe (qui emporte sur son
passage) qui laisse des traces des pieds dans la
plaine,...

21. *Kwa Kikose kyululwa no mwela - iyooooo o
yoyoyo mwane mayo*

Chez Kikosa, la touffe d'épines emportée
par le vent,...

22. *Tato wamfyele - mawe mawe tato wangi*

Mon père qui m'a engendrée,...

23. ... *Nasangile mama yo*

J'ai trouvé ma mère

24. *Elo namwipusha - yemweni ye*

Et je lui ai demandé, mes chères amies

25. *O kinshi mufimbana - yemwe*

De quoi vous couvrez-vous,...

26. *Fwebo tufimbane kyani - yemwe*

Nous nous couvrons d'herbes,...

27. *Sone sone sone yalila...*

Sonnez ! Sonnez ! Ça sonne

169a. *Mayo tulile NaKiluba*

version de Kisandi (Mw 100 ch. 6 ; D 66/9)

1. ... *Iyo iyo mayo*

Ô mère

2. *Mayo tulile NaKiluba Kiluba kya mashinda
e - iyo iyo mayo iyo mayo iyo mayo yo iyo mayo*

Maman, pleurons la mère de Kiluba,
Kiluba perdu dans les sentiers,...

3. *Yemweni balebwelebwe tamwilakila e - iyo
iyo mayo*

Et vous les causeurs, parlez entre vous,...

4. *Tamwilakila ye mwe ni mwe nkombe sha kwa
Lesa e - iyo iyo mayo*

Parlez entre vous, chers messagers de
Dieu,...

5. *Yemweni kimbo tabembilo kuwamya e - iyo
iyo mayo*

Mes chers, on ne chante pas une mélodie
pour le plaisir,...

6. *Yemweni tapabe kimbo kibwesho muntu e -
iyo iyo mayo iyo mayo iyo mayo yo iyo mayo*

Mes chers, aucune mélodie ne ressuscite
une personne,...

7. *Yemweni e ndelaishapo mukanda wa lubilo e
- iyo iyo mayo*

Mes chers, je vais envoyer une lettre
urgente,...

8. *Ndelashapo kuli ba Suzana ba mu kipingo e
- iyo iyo mayo*

Je vais l'adresser à Suzanne de la Bible,...

9. *Na kuli ba Kapyra kypapa Kapyra luombe e -
iyo iyo mayo iyo mayo iyo mayo yo iyo mayo*

Aussi à Kapyra qui étonne, Kapyra
l'habile,...

10. *Kabweleko mayo mukulu wakulya no kwaba
e - iyo iyo mayo*

Reviens-en maman, toi l'adulte qui
mange et qui partage,...

11. *Kabweleko mayo Mpundu kypapa Kapyra
luombe e - iyo iyo mayo*

Reviens-en, maman, Mpundu qui étonne,
Kapyra l'habile,...

12. *Kabweleko mayo NaKasolo wa mu kipingo*

e - iyo iyo mayo

Reviens-en, mère de Kasolo de la Bible,...

13. *Kabweleko yama Ngandwe kiyawila e - iyo iyo mayo iyo mayo iyo mayo yo iyo mayo*

Reviens, oncle Ngandwe qui acclame pour lui-même,...

14. *Mwe bakulu mfutileniko kimbo kya malilo e - iyo iyo mayo*

Chers adultes, payez pour moi la mélopée funèbre,...

15. *We kanwa kangi witelententa e - iyo iyo mayo*

Ma chère bouche, ne dis pas ce qui est mauvais,...

16. *Mfutileniko kimbo bamufute kinungwe e - iyo iyo mayo*

Payez pour moi la mélopée, vous qui récompensez les frères à plaisanteries,...

17. *Ulile Mpande ya nkaka yonse ni mpande e - iyo iyo mayo*

Tu pleures Mpande, la coquille du tamanoir, toutes sont des coquilles,...

18. *Twali na kayama ni yama Muyambo nganga e iyo - iyo mayo iyo mayo iyo mayo yoyo iyo mayo*

Nous avons un oncle, c'était l'oncle Muyambo le devin,...

19. *Ese asendeko nangu ni yama Muyambo nganga e - iyo iyo mayo*

Qu'il vienne prendre soit l'oncle Muyambo le devin,...

20. *Ese asendeko kilubi ca mushi kitomfwa nshindo e - iyo iyo mayo*

Qu'il vienne prendre la personne trop calme du village qui n'entend jamais le bruit des pas,...

21. *Ese asendeko yama Mozeshi wa mu kipingo e - iyo iyo mayo iyo mayo*

Qu'il vienne prendre l'oncle Moïse de la Bible,...

169b. Ndekite kili pi ne kitebele Lesa

version de Kombe (Mw 100 ch 6b ; D 66/10)

1. *Mama iye e e*

Ô maman

2. *Ndekite kili pi ne kitebele Lesa - kyoba iye e e mama iye e e*

Que vais-je faire qui n'est pas dit par Dieu, ô passeur,...

3. *Ndekite kili pi ne kitebele Lesa - kyoba iye e e mama iye e e*

Que vais-je faire qui n'est pas dit par Dieu,...

4. *Kishaleshale mwana wabula kwakushala - kyoba iye e e*

L'enfant qui est resté et qui n'a pas où rester,...

5. *Tamumfwile yemwe fyo ndetamankanya pa kulanda - kyoba iye e e mama iye e e*

N'entendez-vous pas comment je tergiverse en parlant,...

6. *Kabili eflyo ndelila yemweni ne kangumba mulila kupapa - kyoba iye e e mama iye e e*

C'est juste cela que je pleure, mes chères, moi la stérile qui désire porter un bébé,...

7. *Nebo nkatangishe nshila banensu bantangisha bana - kyoba iye e e mama iye e e*

Moi j'ai toujours le chemin devant moi, mes compagnes font devancer les enfants,...

8. *Kabili mayo ne kandumba munshifwala kifunga - kyoba iye ee mama iyeee*

Hélas, moi la prostituée qui ne porte jamais le jupon,...

9. *Nani nkashile kimbo ne kakashikula mwansa kabinga - kyoba iye e e mama iye e e*

A qui vais-je laisser la chanson, moi qui fais parler, moi porte-malheur,...

10. *Kishaleshale mwana wabula kwakushala - kyoba iye e*

L'enfant qui reste et qui n'a pas où rester,...

11. *Ndekite kili pi ne kitebele Lesa - kyoba iye e e mama iye e e*

Que vais-je faire qui n'est pas dit par Lesa,...

12. *Mayo ndekulaishako mpelepete yakinyela mu kwenda - kyoba iye e e mama iye e e*

Maman, je vais te confier un message, toi chèvre qui défèque en marchant,...

13. *Ndekulaishako kwa Lukwesa lwa matwi ni makata - kyoba iye e e mama iye e e*

Je vais te confier un message pour Lukwesa aux grandes oreilles,...

14. *Abweleko tata umwaume ukwetya mano - kyoba iye e e mama iye e e*

Que mon père en revienne, l'homme intelligent,...

15. *Kabili umwaume mwa nsapato munshinyanta mu matipa - kyoba iye e e mama*

iyee e e

Mais également un homme qui a des souliers et qui ne piétine jamais dans la boue,...

16. *Yama wa nkinga munshikokola kubwela - kyoba iyee e kyoba iyee*

L'oncle au vélo et qui ne tarde jamais à revenir,...

17. *Kishaleshale mwana wabula kwakushala - kyoba iyee e*

L'enfant qui est resté et qui n'a pas où rester,...

18. *Ndekite kili pi ne kitebele Lesa - kyoba iyee e mama iyee*

Que vais-je faire qui n'est pas dit par Dieu,...

19. *Kabili mawe ne kandumba munshifwala kifunga - kyoba iyee e mama iyee*

D'ailleurs non, moi la prostituée qui ne porte jamais le jupon,...

20. *Mayo ne kakolwe kyakakilwe nkama - kyoba iyee e e mama iyee e e*

Maman, moi le singe dont on garde le secret,...

21. *Mayo ne kakatangisha nshila banensu bantangisha bana - kyoba iyee e mama iyee e e*

Maman, moi qui fais devancer toujours le chemin, mes compagnes font devancer les enfants,...

22. *Kabili mayo ne kangumba mulila kupapa - kyoba iyeeee mama iyee e e*

Et moi donc la stérile qui veut enfanter,...

23. *Mayo ne kakifilwa kyafilwa banganga - kyoba iyee ee mama iyee ee*

Maman, moi la ratée avec qui les devins ont toujours échoué,...

24. *Kishaleshale mwana wabula kwakushala - kyoba iyee e*

L'enfant qui est resté et qui n'a pas où rester,...

25. *Ndekulaishako yewe wikandabilo mukanda pa mupando - kyoba iyee e mama iyee e*

Je vais te confier, mon cher, n'oublie pas ma lettre sur la chaise-longue,...

26. *Ukaye ngebelako nangu ni tata ShiKasuba abweleko - kyoba iyee ee mama iyeeee*

Tu pourras aller dire soit à mon père, le père de Kasuba, de revenir,...

27. *Uyo wine tata Nshimbi kyalushinsa - kyoba iyee ee mama iyee ee*

Lui mon père Nshimbi, le fer à repasser

qui redresse,...

28. *Tata ena mwinshi waktwa mu kabende - kyoba iyee ee mama iyee ee*

Lui mon père le pilon qui sert à piler dans le mortier,...

29. *Kishaleshale mwana wabula kwakushala - kyoba iyee e*

L'enfant qui est resté et qui n'a pas où rester,...

30. *Yemweni tulaishe mikanda kwa ba Ilo - kyoba iyee ee kyoba iyee ee*

Mes chers, envoyons des lettres chez Ilo,...

31. *Tulaishe mikanda kuli ba mpelepete yakinyela mu kwenda - kyoba iyee ee mama iyee ee*

Envoyons des lettres à la chèvre qui défèque en marchant,...

32. *Yemweni ni nani wakoma kalonde ku kyulu - kyoba iyeeee mama iyeeee*

Mes chers, qui a donc frappé la houe contre la termitière,...

33. *Kishaleshale mwana wabula kwakushala - kyoba iyee*

L'enfant qui est resté et qui n'a pas où rester,...

34. *Mama iyee ee ndekite kili pi ne kitebele Lesa - kyoba iyeeee mama iyeeee*

Maman, que vais-je faire qui n'est pas dit par Dieu,...

35. *Yemweni tapalipo waenda munshipelwa nsambu - kyoba iyeeee mama iyeeee*

Mes chers, il n'y est pas le visiteur à qui on ne donne jamais raison,...

36. *Mayo nkubule twamukupwa tawakopwe libili - kyoba iyeeee mama iyeeee*

Maman, je te préviens des choses du mariage car tu ne seras plus jamais mariée pour une seconde fois,...

37. *Nebo ndelilo mwaume ukwetya mano - kyoba iyeeee mama iyeeee*

Moi je pleure l'homme intelligent,...

38. *Wakuntwala kwa Kashobwe muntaliwa na toni - kyoba iyeeee mama iyeeee*

Celui qui pourra m'amener à Kashobwe, le sorgho rouge qui n'est jamais mangé par les oiseaux,...

39. *Nga takuli balimbwelimbwe ntelesha mashila - kyoba iyee kyoba iyeeee*

Et s'il n'y a pas la mousse verte qui rend

les flotteurs glissants,...

40. *Kuli ba Matande mfumu ikumene kyalo - kyoba iyeee mama iyeee*

Il y a Matanda, le chef reconnu à travers la région,...

41. *Kishaleshale mwana wabula kwa kushala - kyoba iye e*

L'enfant qui est resté et qui n'a pas où rester,...

42. *Nebo ndila fye napo nga ni tata wansalile ntanga yakubola - kyoba iyeee mama iyeee*

Je pleure toujours, peut-être que mon père avait choisi pour moi une semence pourrie,...

43. *Uyo wine tata Lukwesa lwa matwi ni makata - kyoba iye ee mama iyeee*

Lui mon père Lukwesa aux grandes oreilles,...

44. *Tata wine mumfititi muntasambila kubuta - kyoba iyeeee mama iyeee*

Mon père très noir qui ne se lave jamais pour être clair,...

45. *Napo nga ni mayo wangibile mwi fumo - kyoba iyeee mama iyeee*

Serait-ce ma mère qui m'avait volée dans le ventre,...

46. *Mayo mumfititi muntasambila kubuta - kyoba iyeee mama iyeee*

Ma mère très noire, qui ne se lave jamais pour être claire,...

47. *Mama ulya wine wapelele e kabinda kyapelele mu nda mwa nyina - kyoba iye ee mama iyeee*

Ma mère la dernière, elle la cadette et la dernière dans le ventre de sa mère,...

48. *Kishaleshale mwana wabula kwakushala - kyoba iye ee*

L'enfant qui est resté et qui n'a pas où rester,...

49. *Nabweleko nangu ni ShiMuya wa mu kipingo - kyoba iyeee mama iyeee*

Qu'il y rentre même, lui le père de Muya de la Bible,...

50. *Ese amone utubwa twakwe akyulile - kyoba iyeee mama iye ee*

Qu'il vienne voir ses chiots pour lesquels il a souffert,...

51. *Ulya wine kikwekwe mukalipa bana - kyoba iye ee mama iye ee*

Lui l'oiseau kikwekwe qui se fâche pour les petits,...

52. *Ndekite kili pi ne kitebele Lesa - kyoba iye ee*

Que vais-je faire qui n'est pas dit par Dieu,...

53. *Nebo kyakityampa kila mu kibobo - kyoba iye ee mayo iye ee*

Moi la trempée, morceau resté dans l'eau où on trempe du manioc,...

54. *Nani nkashile kimbo ne kakushikula kamwansa kabinga - kyoba iye ee mama iye ee*

A qui vais-je laisser la mélopée, moi, celle qui fait parler, la porteuse de malheurs,...

55. *Mayo ku mbo eko bali batafyala - kyoba iye ee mama iye ee*

Maman, au cimetière il y a des stériles,...

56. *Kishaleshale mwana wabula kwakushala - kyoba iye e*

L'enfant qui est resté et qui n'a pas où rester,...

57. *Mayo nebo nakisunkako kyabo mwenso - kyoba iye ee mama iye ee*

Maman, je le repousse car ça fait peur,...

58. *Yama Muyambo nganga walinako akatali kamulomo - kyoba iye ee mama iye e*

Mon oncle Muyambo le devin, tu avais une bouche qui ne provoquait jamais,...

59. *Fwe bene twali ku Mulonde na tata atulaisha - kyoba iye ee mama iye e*

Nous autres nous étions à Mulonde et notre père nous a appelés,...

60. *Ni yama Muyambo nganga alinako akatali kamulomo - kyoba iye ee mama iyeee*

C'est lui l'oncle Muyambo le devin qui avait une bouche qui ne provoquait jamais,...

61. *ShiKibwe bwesha bana bwesha abepwa tabafyale - kyoba iye ee mama iye e ee*

Père de Kibwe, ramène les enfants, ramène les nièces qui ne vont pas enfanter,...

62. *Yama nako alinako akatali kamulomo - kyoba iye e*

C'est lui l'oncle qui avait une bouche qui ne provoquait jamais,...

63. *Ewali tali nako yama wakuya na makonde pe lungu - kyoba iye ee kyoba iye ee*

C'est lui l'oncle qui ne l'avait pas, lui qui allait avec les filets dans la plaine,...

64. *Yama nkesa kana ne kishinku kya katapa - kyoba iye ee mama iye ee*

Oncle, je refuserai moi la poignée de

feuilles de manioc,...

65. *Yama nebo nkafikila mu kimuti ndiminine - kyoba iye e e mama iye e e*

Oncle, j'arriverai sous un arbre et me mettrai debout,...

66. *Pa kunkita neboyama ngumba mulila kupapa - kyoba iyeee mama iye ee ne kamutyana kakwangasho mwana wangi kyoba iye ee mama iye ee*

Oncle, pour m'avoir faite une stérile qui veux enfanter, ..., mon enfant pris comme jouet,...

67. *Kishaleshale mwana wabula kwakushala - kyoba iye ee*

L'enfant qui est resté et qui n'a pas où rester,...

68. *Nakushila yewe Kawama wa mu kipingo - kyoba iye e e nakushila mayo*

Je t'en laisse toi, Kawama de la Bible,...

69. *Nakushila webo we mukulu wakulya no kwaba - kyoba iye ee twende yewe*

Je t'en laisse toi, l'adulte qui mange et partage,...

70. *Kabili umo twaishile kuli ba mpelepete yakinyela mu kwenda - kyoba iye ee mama iyee*

D'ailleurs depuis que nous avons débarqué chez la chèvre qui défèque en marchant,...

71. *Kabili e ba mayo ba mulopa wakonkele ukulu - kyoba iyeee mama iyeee*

C'est elle ma mère, le sang qui coule le long de la jambe,...

72. *Kishaleshale mwana wabula kwakushala - kyoba iye e*

L'enfant qui est resté et qui n'a pas où rester,...

170. *Nkabwela ni mpumpumana pa mwembe*
version de Kombe (Mw 100 ch. 7 ; D 66/10)

1. *Nkabwela nimpumpumana pa mwembe - mwe nkombe sha kwa Lesa*
yemwe uyu mayo uyu mayo lelo iyo ooo

Je reviendrai et me posterai à côté d'un manguier, chers messagers de Dieu, mes chers, ô cette mère aujourd'hui,...

2. *Elo twaifwaya mwe tubwa twangi na mabanga - yemwe uyu mayo uyu mayo iyo yo uyu mayo ooo uyu mayo wine*

Et nous allons nous chercher, vous mes chiots aux oreilles dressées,...

3. *Elo abana babalesha pali alanshi - mutyana wangi yemwe uyu mayo uyu mayo iyo oo*

Et on a laissé les enfants dans un oranger,...

4. *Kwa Libwe kwaliwama kibumbwa nkumbwa kulila - yemwe uyu mayo uyu mayo iyooo*

Il fait beau chez Libwe, toi la créature qui as envie de pleurer,...

5. *Bushe ni ku nkulo ele mayo we nkombe ya kwa Lesa - yemwe uyu mama uyu mama iyooo yo uyu mama uyu mama ena uyu mama kine*

Est-ce au rivage que maman est allée, toi la messagère de Dieu,...

6. *Twakulaenda shani - yemwe*

Comment irons-nous,...

7. *Kuli Mitembo na ba ku Kambashi - yemwe uyu mayo uyu mayo iyoooo*

A Mitembo et ceux de Kambashi,...

8. *Kabili mwaleenda babili yewe NaKisebwe Muyinga - yemwe uyu mayo uyu mayo iyo ooo*

D'ailleurs vous vous promeniez à deux, toi la mère de Kisebwe Muyinga,...

9. *Twakulamona yewe nga wabwela kuli ba Pikenshi - yemwe uyu mama uyu mama e iyoo*

Nous verrons dès que tu reviendras chez Pikenshi,...

Note. *Pikenshi*, qui composait des chants sous l'inspiration des esprits dans l'Assemblée des frères à Mukuku (Kasenga).

10. *Ni pi yemwe ndeloshu tubwa twangi na mabanga - yemwe uyu mayo uyu mayo e iyooo iyo uyu mayo uyu mayo uyu mayo wine*

Où vais-je amener mes chiots aux oreilles dressées,...

11. *Ala nomba yewe webo nine menso kutamba - yemwe uyu mayo uyu mayo iyooo*

Ô maintenant toi ma chère, moi les yeux contemplent,...

12. *Elo nomba nakula - mayo*

Et maintenant je suis devenue grande, maman

13. *Ne mpupo ya mu kanwa mulukuta fitomfwa bantu - yemwe uyu mayo uyu mayo iyooo yo uyu mayo uyu mayo wine*

Moi la bouche qui dit ce que les gens ne peuvent comprendre,...

14. *Nobe ulemwenesha yewe Kisebwe Muyinga - yemwe uyu mayo uyu mama iyoooo*

Tu dois aussi bien voir, cher Kisebwe Muyinga,...

15. *Ala yewe pa kusungo tubwa tobe na mabanga - yemwe uyu mayo uyu mayo iyooo*

Ô mon cher, pour bien veiller sur tes chiots aux oreilles dressées,...

16. *Nalimo nalamona nsempukile kwa mayo NaKiluba wa mu kipingo - yemwe uyu mayo uyu mayo iyoooo yo uyu mayo uyu mayo wine*

Peut-etre vais-je avoir l'occasion de m'accrocher à ma mère, la mère de Kiluba de la Bible,...

17. *Ala nomba yemwe nakitulapo kyabo mwenso - yemwe uyu mayo uyu mayo iyoooo*

Ô maintenant je la dépose car ça fait peur,...

18. *Nalaimya yewe Kasanda luombe - ima mayo ima mayo iyoooo ima mayo yewe*

Je m'en vais soulever Kasanda l'habile, debout, maman...

19. *Namayo NaMwamba wa mu kipingo - ima mayo ima mayo iyooo yo uyu mayo uyu mayo wine*

Mère de Mwamba de la Bible, debout, toi maman,...

171. Nakiya ku mabala nshilile

version de Nola NaIlunga (Mw 100 ch. 8 ; D 66/11)

1. *Nakiya ku mabala nshilile nakiya ku mabala nshilile nshilile mayo nshilile mayo nakiya ku mabala nshilile nshilile mayo nakiya ku mabala nshilile*

Je suis allée au champ et je n'ai pas mangé, ... maman

2. *Mayo wangi kwa kushalo mwene - ati mayo kushala nani mayo shala nani mayo shala nani mayo shala nani mayo*

Ma mère, c'est parce que tu as trouvé où rester, n'est-ce pas, maman, qui va rester, maman, qui va rester, maman,...

3. *Mayo ikimbo tumfwa ku bakupoka - shala nani mayo e shala nani mayo shala nani mayo o shala nani mayo*

Maman, la mélodie nous l'apprécions suite à ceux qui l'accompagnent,...

4. *Yemwe kimbo tumfwa ku bakupoka - yo nshala nani mayo e nshala nani mayo nshala nani mayo yo nshala nani mayo*

Mes chères, la mélodie nous l'apprécions suite à ceux qui l'accompagnent,...

5. *Lembalemba yemwe akasuba kalemba - ooo*

napya kilolo nanya kilolo yo nanya kilolo nanya kilolo yo nanya kilolo yo nanya kilolo

Lembalemba, le soleil décline, je souffre, accompagnatrice,...

6. *Yemwe bonse muli bawalufya mutatendwa kufwaya - elele nafwa we mayo nafwa we mayo yo nafwa we mayo nafwa we mayo*

Mes chers, vous êtes tous ceux qui perdent et qui ne se fatiguent jamais de chercher,...

7. *Kabili e mpelepete yakinyela mu kwenda - yo nafwa we mayo nafwa we mayo*

Pourtant c'est lui la chèvre qui défèque en marchant,...

8. *E Kikose kyululwa no mwela - yo nafwa we mayo nafwa we mayo oo nafwa we mayo yo nafwa we mayo*

C'est lui Kikosa, la plante épineuse emportée par le vent,...

9. *Yemwe nshafike kutali mwe nkombe sha kwa Lesa - eee twende mayo twende twende mayo twende yo twende mayo twende twende mayo twende*

Mes chers, je ne vais pas arriver loin, chers messagers de Dieu, allons, maman,...

10. *Ne wabulo mwaume nkafwa ku makofi - yo twende mayo twende twende mayo twende*

Moi qui n'ai pas d'homme, je mourrai suite des coups de poings,...

11. *Yemwe wikale balanda tumbi - yo twende mayo twende twende mayo twende*

Ma chère, si tu te mets, ils disent autre chose,...

12. *Ngikale balanda tumbi kwa mpelepete yakinyela mu kwenda yo*

Si je me mets, on dit autre chose, chez la chèvre qui défèque en marchant ô

13. *Balanda tumbi balanda tumbi yo balanda tumbi e balanda tumbi*

On dit autre chose,...

14. *Yemwe kabili kimbo tumfwa ku bakupoka eee - twende yangu e twende mayo yo twende mayo twende mayo*

Mes chères amies, la mélodie nous l'apprécions suite à ceux qui accompagnent,...

15. *Bonse muli bawalufya mutatendwa kufwaya - yo twende e e twende we mayo*

Vous tous, vous êtes des perdants qui ne se fatiguent pas de chercher,...

16. *Lelo walufya mutatendwa kufwaya - yo*

twende we mayo twende we mayo

Aujourd'hui tu as perdu, toi qui ne te fatigues pas de chercher,...

17. *Ne kuboko kumo mutabombesha milimo - yo twende we mayo twende we mayo*

Moi l'unique bras qui ne travaille pas beaucoup,...

18. *We mukanda wapita nakafwaya - twende we mayo twende we mayo*

Toi la lettre emportée par celle qui cherche beaucoup,...

19. *Kipengupengu kyapengulwa na bantu - yo twende e e twende we mayo twende twende we mayo twende e twende we mayo*

Le malheureux maltraité par les gens,...

20. *Iyi tapusa kwa mpelepete yakinyela mu kwenda - eee twende mayo twende mayo yo twende we mayo twende we mayo*

Non il ne rate pas, chez la chèvre qui défèque en marchant,...

21. *Kabili e Lusambo lwatule nkonde - twende e twende we mayo*

C'est d'ailleurs Lusambo, lui le fil métallique qui unit les bananiers,...

22. *Ne mwine Kikose kyululwa no mwela - yo twende e twende we mayo*

Moi-même Kikosa, la plante épineuse emportée par le vent,...

23. *Nebo ndamukuta Lusambo lwatule nkonde - yo twende e twende we mayo*

Moi j'appelle Lusambo, le fil métallique qui unit les bananiers,...

24. *Kabili e kaume akakwete amano - yo twende e twende we mayo*

C'est lui le garçon intelligent,...

25. *Takakwata bungo na kanwa katalanda - yo twende ee twende we mayo*

Il n'a ni voleur ni provocateur,...

26. *Twende we Kansapato muntanyanta mu matipa - yo twende e e twende we mayo we mayo twende we mayo*

Allons-y, toi Kansapato, le soulier qui ne piétines pas dans la boue,...

27. *Yemwe namupita mukanda wapita nakafwaya - ooo twende mayo twende tata yo twende we tata twende we tata*

Chères amies, avez-vous pris la lettre emportée par celle qui cherche beaucoup,...

28. *Yemwe na kabili bukonde bwapita nakafwaya - yo twende e e twende we mayo*

Chères amies, encore une fois, le filet a emporté celle qui cherche beaucoup,...

29. *Ne mwine kipengupengu kyapengulwa na balulu - yo twende e e twende we mayo*

Moi-même la malheureuse maltraitée sans fin,...

30. *Ne mwine kipengupengu kyapengulwa na balulu - yo twende ee twende we mayo twende we mayo twende we mayo twende we mayo twende we mayo*

Moi-même la malheureuse exposée aux visiteurs perpétuels,...

31. *Kipengupengu kyapengulwa na balulu - yo twende e e twende we mayo*

La malheureuse maltraitée sans fin,...

32. *E mwine bukonde bwapita nakafwaya - yo twende e e twende we mayo twende we mayo yo twende we mayo*

C'est lui le filet qui a emporté celle qui cherche beaucoup,...

33. *... E baume abakwetya mano e e e - ne mulanda mayo ne mulanda mayo yo ne mulanda*

Ce sont les hommes qui ont de l'intelligence, pauvre de moi, maman,...

34. *E waupile mayo NaKibwili na Ngoi - ne mulanda e ne mulanda mayo*

C'est lui qui a épousé maman, la mère de Kibwili et Ngoi,...

35. *Elo bakafyala kaike akakwetya mano - yo twende e e twende we mayo*

Ainsi ils ont engendré le garçon qui a de l'intelligence,...

36. *Mayo aupwa kuli ba Mukonda wapita nakafwayo - twende e e twende we mayo*

Ma mère est épousée par Mukonda, la corde qui a emporté celle qui cherche beaucoup,...

37. *Elo afyala kabinda mukala ngongo - twende mayo e e twende we mayo e twende we mayo yo twende we mayo*

Et alors elle a engendré la cadette, la dernière de la bosse,...

38. *Nalakitula kyabo mwenso e e e nalakitulapo nakitulapo yo nakitulapo nakitulapo yo nakitulapo yo nakitulapo yo*

Je m'en vais la déposer car ça fait peur, je m'en vais la déposer,...

39. *Lelo mwine - tayangwile mayo tayangwile mayo e*

Aujourd'hui elle-même, elle ne répond

pas, maman,...

40. *Ye kyabula mwana - mayo tayangwile mayo*
Elle la stérile,...

41. *Ye kyabula mwana - mayo tayangwile kabwa
kangi na mabanga tayangwile mayo*
Elle la stérile,.... , mon petit chiot aux
oreilles dressées,...

42. *Ne mwine mpelepete yakinyela mu kwenda
- tayangwile mayo tayangwile mayo*
Moi-même la chèvre qui défèque en
marchant,...

43. *Ye kyabula mwana - mayo tayangwile mayo
e ye kyabula mwana mayo*
Elle la stérile, maman,...

44. *Yemwe nakitulapo - mawe ne kamuomba*
Chères amies, je la dépose, hélas, moi la
pleureuse

44. *Nakitulapo kyabo mwenso*
Je la dépose car ça fait peur

45. *Kwa mpelepete yakinyela mu kwenda*
Chez la chèvre qui défèque en marchant

46. *Yemwe ba Kasongo nseba mabala*
Cher Kasongo qui cultive de grands
champs

47. *Na ba kakowa kamunanga pe lungu kya mu
pe lungu kyamusangalika*

Ainsi que le garde-boeuf qui marche dans
la plaine, dans la plaine il a sa dignité

48. *Na ba Kyulu kyamutumba mpango*
Et Kyulu, la termitière où pousse la
richesse

49. *Bwasa bwile bwa kalonda bwa mukango
moyo e e e*

D'ici là il va faire nuit, ça favorise des
actions, celle des entraves

Note. *Kalonda* : petite plaie ; = *bwingililo* : d'où
commencent de tels actes.

172. Mayo ngobe akasuba kalembalemba
version de Musengu (Mw 100 ch. 9 ; D 66/12)

1. *Kwayo mukaya...*

Là est parti quelqu'un de familier...

2. *Mayo ngobe akasuba kalembalemba -
tayangwile mayo*

Maman, fais-moi traverser, le soleil décline,
elle ne répond pas, maman

3. *Ndekita shani ne kitebele Lesa - tayangwile
mayo tayangwile mayo yoyoyo tayangwile mayo
tayangwile mayo tayangwile lelo tayangwile*

mayo

Que vais-je faire qui n'est pas dicté par
Dieu,...

4. *Nomba nasanguka fye ne litwe wafelwilya
masomo - tayangwile mayo tayangwile lelo
tayangwile mayo*

Maintenant je deviens une illettrée qui a
raté ses études,...

5. *Mayo nakumbo bwalwa kibanda kyanwo
bwalwa - tayangwile mayo tayangwile lelo
tayangwile mayo tayangwile mayo tayangwile
mama tayangwile mama*

Mère, je prépare de la bière qu'un démon
vient de boire,...

6. *Mayo ndekita shani ne kitebele Lesa - kaiye
iye kaiye iye mwana mayo*

Maman, que vais-je faire ce qui n'est pas
dit par Lesa, vas-y... , enfant de maman

7. *Mayo ngobe akasuba kalembalemba -
kaiye iye kaiye iye mwana mayo*

Maman, fais-moi traverser car le soleil
décline,...

8. *Uyu mayo aya uyu tata aya aya takabwele*
Voici cette mère qui s'en va, voici ce père
qui s'en va, il ne reviendra pas

9. *Ndekita shani ne kitebele Lesa - kaiye iye
kaiye iye mwana mayo*

Que vais-je faire, ce qui n'est pas dit par
Les,...

10. *Mayo ngobe akasuba kalembalemba - kaiye
iye kaiye iye mwana mayo*

Maman, fais-moi traverser, le soleil
décline,...

11. *Uyu mayo aya uyu tata waya aya takabwele
uyu mayo aya uyu tata aya aya takabwele*

Cette mère s'en va, ce père s'en va, il
s'en va et ne reviendra pas,...

12. *Nebo nkalikwa na sumbu wa ku mutenge -
kaiye iye kaiye iye mwana mayo*

Moi je serai dévorée par l'araignée de la
toiture,...

13. *Mayo ngobe akasuba kalembalemba - kaiye
iye kaiye iye mwana mayo*

Maman, fais-moi traverser, le soleil
décline,...

14. *Ndelila shani kaongwe lino lya nsofu
ilipeteme - kaiye iye kaiye iye mwana mayo*

Comment vais-je pleurer, toi le grand, la
défense courbée d'éléphant,...

15. *Uyu mayo aya uyu tata waya aya takabwele*

uyu mayo aya uyu tata waya aya takabwele
 Cette mère s'en va, ce père s'en va, il s'en va et ne reviendra pas,...

16. *Mayo wangi kyo ningakana ukulila pano pa masonde - kaiye iye kaiye iye mwana mayo*
 Est-ce ma mère que je vais refuser de pleurer ici sur terre,...

17. *Mayo wangi pano pa masonde - kaiye iye kaiye iye mwana mayo*
 Ma mère, ici sur terre,...

18. *Uyu mayo aya uyu tata waya aya takabwele uyu mayo aya uyu tata waya aya takabwele*
 Cette mère s'en va, ce père s'en va, il s'en va et ne reviendra pas,...

19. *Tulilepo fyo mukulu wakonkelwo kulelwa - kaiye iye kaiye iye mwana mayo*
 Pleurons seulement l'adulte qui est venu pour être tout simplement brisé,...

20. *Mayo ngobe akasuba kalembalemba - kaiye iye kaiye iye mwana mayo*
 Maman, fais-moi traverser, le soleil décline,...

21. *Uyu mayo aya uyu tata waya aya takabwele uyu mayo aya uyu tata waya aya takabwele*
 Cette mère s'en va, ce père s'en va, il s'en va et ne reviendra pas,...

22. *Kaongwe lino lya nsofu ilipeteme - kaiye iye kaiye iye mwana mayo*
 Le grand, la défense d'éléphant courbée

23. *Angafweko kimbo kya bupuba - kaiye iye kaiye iye mwana mayo*
 Qu'elle vienne m'aider à chanter la mélodie stupide,...

24. *Uyu mayo aya uyu tata waya aya takabwele uyu mayo aya uyu tata waya aya takabwele*
 Cette mère s'en va, ce père s'en va, il s'en va et ne reviendra pas,...

25. *Mayo ngafweko we mukulu wakulya no kwaba - kaiye iye kaiye iye mwana mayo*
 Maman, aide-moi, toi l'adulte qui mange et partage,...

26. *Ngafwekwe kimbo kya bupuba - kaiye iye kaiye iye mwana mayo*
 Aide-moi à chanter la mélodie stupide,...

27. *Uyu mayo aya uyu tata waya aya takabwele uyu mayo aya uyu tata waya aya takabwele*
 Cette mère s'en va, ce père s'en va, il s'en va et ne reviendra pas,...

28. *Ndekita shani pa kunshila fye fiwelewele fibula mano - kaiye iye kaiye iye mwana mayo*

Que vais-je faire en me laissant des idiots sans intelligence,...

29. *Kusha fye fiwelewele fibula mano - kaiye iye kaiye iye mwana mayo*

En me laissant des idiots sans intelligence,...

30. *Kusha fye filitwe fyafelwilya masomo - kaiye iye kaiye iye mwana mayo*

En me laissant des illétrés ayant raté les études,...

31. *Uyu mayo aya uyu tata waya aya takabwele uyu mayo aya uyu tata waya aya takabwele*

Cette mère s'en va, ce père s'en va, il s'en va et ne reviendra pas,...

173. *Butuke mfule yo*

version de NaSeya (Mw 100 ch. 10 ; D 67/1)

1. *Butuke mfule yoyo mfule yo*

Butuke mfule yoyo mfule yo

Butuke mfule yoyo mfule yo

Cours, voilà cette pluie

2. *Yemwe mfule yoyo mfule yo*

Yemwe mfule yo e yo mfule yo

Butuke mfule yoyo mfule yo

Butuke mfule yoyo mfule yo

Chères amies, voilà cette pluie ...

Partie IV. Mélopées de Kasenga 4 (ch. 174-223)

Les mélopées de cette partie ont été recueillies à différents endroits par différents enquêteurs : Saka Mpundu (SK), Lubambula Kipota (LK), Manda Mundje (Md).

(1) Mélopées à Kintululu (Kasenga)

Mwape Matanda, née à Kyekapo en 1936, mwina mumba ;
Mpundu Mwewa, née à Kiwala en 1940, mwina nguni.
L'enregistrement a été réalisé à Kintululu (Kasenga), le 20.07.1995.

174. *Emo napulile mu nkombo ya kwa Lesa* (SK 68 ch. 1 ; D 51/1)

1. *Emo napulile mu nkombo ya kwa Lesa - iye hum*

C'est à travers les louches de Dieu que je suis passée,...

2. *Mwa matako ya nongo we kilwa na mulilo - iye hum*

Dans le fond du pot, toi qui te bats contre le feu,...

3. *Abalume bankule ya kisungu - iye e hum*

Le mari de ma virginité,...

Note. Le premier mari à partir des premières règles.

4. *Lelo inkongole shapwa - ne mulanda mwikalanda hum kyoba elele mwikalanda kyoba elele mwikalanda shapwa hum kyoba e kyoba elele mama twende mayo mama yangu o mawe yo mawe yo ne kwa bunke hum*

Aujourd'hui la dette est terminée, pauvre de moi, ne parlez plus jamais, rameur, ne parlez plus jamais, rameur, ne parlez plus jamais, si elle est terminée, rameur, oui, rameur, maman, partons, maman, maman, pauvre de moi, ô pauvre de moi, pauvre de moi, ô moi qui suis seule

5. *Kibinda wakwe uwakonkelwo kulelwa oo hum*
Son chasseur habile qui est venu pour

qu'on prenne soin de lui,...

6. *Kwali ba Kiingainga walabwa shimabeba oo hum*

Il y avait Kiingainga, le tesson oublié, pourtant important,...

7. *Ba matako ya nongo we kilwa na mulilo oo hum*

Fond du pot, toi qui te bats contre le feu,...

8. *Alale uyu mayo e mawe yo mawe yo kando kakangitaba hum*

Vraiment cette maman, hélas..., qu'est-ce qui me répondra,...

9. *Ba kansubunsubu ba mukinda wita mema oo hum*

La source d'eau, la gourde qui appelle l'eau,...

10. *Ba Kalonga kanono bunda bwa mukuku oo hum*

Kalonga, petit ruisseau mais au débit très fort,...

11. *Batunkumbi tubili - batyana bane oo hum*

Les deux petits tambours, mes chers amis

12. *Kwa kubule mfula kwabo mwela oo hum - alale uyu mayo e mawe yo mawe yo twafwa mawe yo hum*

Quand il n'y a pas de pluie, il y a du vent, vraiment cette maman, hélas, hélas, ô nous sommes morts, hélas

13. *Iyo nkungule abayo ko iyo nkungule abayo ko elele*

Hélas, que je communique à ceux qui partent là-bas,...

14. *Nkungule abayo ko e yo yo yo iyo nkungule abayo ko hum*

Que je communique à ceux qui partent là-bas,...

15. *Ndekite kili pi kine - batyana bane iye e hum*

Qu'est-ce que je vais faire vraiment, mes chers amis,...

16. *Nebo naliba no mulume - batyana bane iye e hum*

- Moi j'ai mon mari, mes chers amis,...
17. *Balankopa mu kilimba - batyana bane iye e hum alale uyu mayo e yo yo yo we*
On m'enregistre dans l'appareil, mes chers amis,...
18. *Mwe basha abana mulasebana hum - kyoba e kyoba ni mayo we kyoba e kyoba ni mayo we elele kyoba ni mayo we mawe yo iye kuno nkoumfwa fye hum*
Vous qui laissez vos enfants, vous perdez votre honneur, rameur, rameur, c'est maman, rameur, rameur, c'est maman toi, rameur, c'est maman, toi pauvre de moi, je ne fais qu'écouter
19. *Tembwe ne bala kansakula fye - batyana bane iye e hum*
Tembwe, même le champ il l'avait apprêté
20. *Nshilala mu nganda - batyana bane iye e hum*
Je ne dors pas dans la maison,...
21. *Ne walala pe sonde - batyana bane iye ee hum*
Moi qui dors dehors,...
22. *Ne wabulilwa kine - batyana bane iye e hum*
Moi qui manque vraiment,...
23. *Ne kyabula balongo - batyana bane iye hum e alale uyu mayo mawe yo iye twafwa mawe yo hum*
Moi qui n'ai pas de membres de familles
24. *Ba Kinama kikulu bakipindilwe na milando - iye e hum alale uyu mayo mawe yo mawe yo*
Kinama, le grand animal contre qui on barricade les portes,...
25. *Ni nani nkashile kimbo hum - kyoba iye kyoba iye mayo kyoba iye kyoba iye mayo alale uyu mayo mawe yo mawe yo twafwa mawe yo*
A qui vais-je laisser la mélopée,...
26. *Awe kine nampundu ba namasebe kwawilwa - iye e hum*
Non vraiment la mère des jumeaux qu'on célèbre,...
27. *We Kambikila bantambike - batyana bane iye e hum*
Toi Kambikila à qui on tend le bras,...
28. *Alale uyu mayo we Tembwe twende na a ne mulanda we nangombe hum twafwa mayo hum*
Vraiment cette maman, toi Tembwe, partons, pauvre de moi, toi mère de nombreux enfants, nous mourons, maman
29. *Ni nani ukandila - batyana bane iye e hum*
Qui va me pleurer,...
30. *Muno mwa Polo mu Kasenga - iye e hum*
Ici chez Paul à Kasenga,...
31. *Mwalibo mufulo - batyana bane iye e hum*
Il y avait mauvaise foi,...
32. *Iye tulile abakaya - yemweni iye*
Pleurons les connaissances, vous les amis,...
33. *Tulile abakaya e tulile abakaya - we mawe yo mawe*
Yo tulile abakaya hum
Pleurons les connaissances,...
34. *Mwa Mulomotwa mwine ikibansa - iye e hum*
Chez le Mulomotwa, le propriétaire de la cour,...
35. *Alale uyu mayo tulekite kili pi we kitebele Lesa abayashi Temba ngombe hum - twafwa mawe yo yemweni*
Vraiment cette maman, qu'est-ce que nous allons faire ce que Dieu n'a pas dit, les défunts, Temba Ngombe, nous sommes morts, pauvre de moi, ô mes chers amis
36. *Kine ba Kimbala kyamukomenwa ngombe - abayashi yemwe twafwa mawe yo yemweni hum*
Vraiment Kimbala, le reste de bouillie de la veille pour lequel on tue les vaches,...
37. *Kine ba kasambasa ba mabala - abayashi yemwe hum twafwa mawe yo*
Vraiment celui qui transforme les champs
38. *Napo nga ni ba Kisamamba wa pa Mulenda hum - abayashi twafwa mawe yo mawe yo mawe yo abayashi hum*
Ô, je ne sais pas si c'est Kisamamba de Mulenda,...
39. *Twakumana ba NaKilosa - batyana bane iye e hum*
Nous nous sommes rencontrés, maman de Kilosa,...
40. *Kwa Kasenga ka kwa ku Mansa - batyana bane iye e hum*
A Kasenga à Mansa,...
41. *Pano tukoya fye milonga - batyana bane iye e hum*
Ici nous allons seulement suivre les rivières,...
42. *Ku Mansa kine ne Kyofoshi - iye e hum*
A Mansa vraiment et Kyofoshi,...
43. *Kwa tata ba kansubunsubu kwa mukinda lwita mema - iye e hum*

Chez papa, la source, la gourde qui appelle l'eau,...

44. *Kwa Kalonga kanono bunda bwa mukuku - ne mulanda mutemba ngombe hum iyo hum twafwa mawe yo*

Chez Kalonga, le petit ruisseau mais au grand débit, pauvre de moi qui regroupe les animaux,...

45. *Kuli tata e - twafwa mawe yo elele twafwa mawe yo abayashi e abayashi e yemwe abayashi hum*

Chez papa, nous sommes morts,...

46. *Tuli banakashi kine - batyana bane iye e hum*

Nous sommes des femmes vraiment,...

47. *Nga tuli baume kine - batyana bane iye e hum*

Si nous étions des hommes vraiment,...

48. *Fwebo tuli banakashi baipela - ne mulanda temba ngombe e hum*

Nous sommes des femmes qui se donnent,...

49. *Tuli banakashi baipela kine - batyana bane twapya mawe yo*

Nous sommes des femmes qui se donnent,...

50. *Ba Kiingainga shimabeba walabwa - iye*

Kiingainga le tesson oublié et pourtant important,...

51. *Ba matakwa wa nongo we kilwa na mulilo - iye e hum*

Le fond du pot, toi qui te bats contre le feu,...

52. *Mwe bakweteko abaume kine mayo abakawete amano - iye twafwa mawe yo kilolo we twafwa mawe yo elele twafwa mawe yo mawe yo iye twafwa mawe yo*

Vous qui avez des hommes, vraiment maman, qui sont intelligents, hélas, pleureuse,...

53. *Kwa ba Kaponda Bwalya nsakilwa bitanda - iye e hum*

Chez Kaponda Bwalya contre qui on construit des abris temporaires,...

54. *Kwa Kinama kikulu we kipindilwe ne milando - iye e hum*

Chez Kinama, le grand animal, contre qui on barricade les portes avec des troncs,...

55. *Emo twendela - batyana bane iye e hum*

C'est ainsi que nous nous promenons,...

56. *Kabili we mukulu wakulya no kwaba - iye e*

hum

Et dire que tu es le grand qui manges en partageant,...

57. *Ni mwe mwatusambilishe ikimbo kya bupuba - iye e hum alale uyu mayo mawe yo iye e hum*

C'est vous qui nous avez appris la mélodie funèbre idiote, vraiment cette maman,...

58. *Tulile abakaya yemweni e tulile abakaya yemweni e tulile abakaya iye tulile abakaya mawe yo iye kindo kikansenda hum*

Pleurons les connaissances, chères amies, ..., ô qu'est-ce qui va m'emporter ?

59. *Tulile abakaya ni nsoni baumfwa - batyana bane mwe bena bane mawe ne mulanda temba ngombe hum*

Pleurons les connaissances, c'est la honte qu'ils ont,...

60. *Ni nsoni baumfwa ba Kikonde - batyana bane nanya mawe yo hum*

C'est la honte qu'ils ont, Kikonde,...

61. *Ba Kiingainga walabwa shimabeba - mwe bena bangi kyabula e kyabula uyu mayo*

Kiingainga, le tesson oublié et pourtant important, vous les miens, le sauveur, le sauveur, maman

62. *Webo shentele leka kine - batyana bane mwe bena bane kyabula e kyabula ni mayo hum*

Toi le soutien, laisse vraiment,...

63. *Mulenda ntanta - batyana bane mwe bena bane kyabula e kyabula ni mayo hum*

Marchez lentement,...

64. *Fwebo tatulala - batyana bane mwe bena bane kyabula e kyabula uyu mayo iye e hum alale mayo mawe yo iye iye hum kyoba e kyoba ni mayo kyoba e kyoba ni mayo elele kyoba ni mayo mawe yo mawe yo*

Nous, nous ne dormons pas,...

65. *Kamfyalepo mwana*

Ô que je mette au monde un enfant

175. *Ne mpifu nalile*

(SK 68 ch. 2 ; D 51/2)

1. *Mawe mawe mawe uyu mayo e e*

Hélas..., cette maman, eh

2. *Ne fibu nalilile - mawe ne kamuomba*

Et même le foie je l'ai mangé, hélas moi la pleureuse

3. *Kwa Mbulwe mushila munshilinda ku bweni*

- *ina yangu e*

Chez Mbulwe le pêcheur qui ne séjourne jamais à l'étranger, ô ma mère

4. *Elo nabikapo ne manda - balongo bane*

Et puis j'ai aussi mangé le poisson tigre manda, mes chers frères

5. *Matanda mfumu ikumene kyalo balinshila - mawe ne kamuomba abo abo yo mayo iye iye iye*

Matanda le chef qui est très connu partout dans la région, on m'a laissé le monde, hélas moi la pleureuse, les voilà, les voilà, ô maman

176. Kuli ba Kaponda Bwalya nsakilwa mitanda

(SK 68 ch. 3 ; D 51/3)

1. *Batyana bane mwe bena bane kyabula o kyabula uyu mayo*

Mes chers amis, vous mes frères, ô le sauveur, ô le sauveur, cette maman

2. *Kuli ba Kaponda Bwalya nsakilwa mitanda - mwe bena bane kyabula e kyabula uyu mayo*

Chez Kaponda Bwalya contre lequel on construit les abris temporaires,...

3. *We Kinama kikulu kine we kipindilwe ne milando - mwe bena bane e kyabula uyu mayo*

Toi Kinama, le grand animal, vraiment contre qui on barricade les portes avec des troncs,...

4. *Ba Kinama kine ikya mifomo mifomo - mwe bena bane kyabula e kyabula uyu mayo*

Kinama, le grand animal, vraiment, aux ronflements,...

5. *Natotelapo ... - mawe yo mawe yo mawe*

Merci beaucoup,...

177. Naimbamo fye kanono kanono

(SK 68 ch. 4 ; D 51/4)

1. *Naimbamo fye kanono kanono - mawe ne kamuomba*

J'y ai seulement chanté une petite chanson, hélas moi la pleureuse

2. *Abalume abalumike nganda balinshila abana - mawe ne kamuomba*

Mon mari qui animait le foyer m'a laissé les enfants,...

3. *Ba Mbulwe mushila munshilinda ku bweni - ina yangu e*

Mbulwe le pêcheur qui ne séjourne jamais à l'étranger,...

4. *Umulumbe wa kisungu balishilile - mawe ne kamuomba*

Mon premier mari, il m'a laissée,...

5. *Babika pa kiti kya mpanga kya ba Musonda - ina yangu e*

On a placé sur l'arbre de la brousse de Musonda, ô maman

6. *Ba Kishala mwishilwa mpango balinshilile - mawe ne kamuomba abo abo mawe yangu e mawe yo mawe yo mawe yo*

Kishala, le dépotoir à qui on laisse l'argent, m'a laissé l'argent,... les voilà, les voilà,...

7. (...) *ne Mufunga wa mfula kikele ku matelo - mwe bena bane balinshilile mawe ne kamuomba*

...moi Mufunga qui empêche la pluie qui se met sur une descente, vous mes frères,...

8. *Ne Kikuswe Kakama*

Moi Kikuswe Kakama,...

9. *Muko Mwansa wasabala pa Kishinga - mwe bena bane balinshilile mawe ne kamuomba*

Moi la brue de Mwansa l'expansive à Kishinga,...

10. *Ne kyafwa NaMununga - mwe bena bane balinshilile mawe ne kamuomba abo abo mawe yangu e mawe yo mawe yo mawe yo*

Moi qui perds souvent les miens, mère de Mununga,...

11. *Kumfwa nga ne waluba - mwe bena bane*

Que dire de moi qui me suis perdue, vous mes frères

12. *Fwe baimba pa buko - mawe ne kamuomba*

Nous qui venons de chanter dans la belle-famille,...

13. *Ba Mbulwe mushila munshilinda ku bweni*

Mbulwe le pêcheur qui ne séjourne jamais à l'étranger

14. *Kwalinda Mbulwe bamukomene ngombe*

Là où Mbulwe séjourne on lui tue une vache

15. *Waupilwe kwa Mbulwe mushila munshilinda ku bweni - mwe bena bane*

Tu t'es mariée à Mbulwe qui ne séjourne jamais à l'étranger,...

16. *Ifyo twaupilwe - mawe ne kamuomba iyo mawe yangu e mawe yo mawe yo mawe yo*

La façon dont nous nous sommes mariées

17. *Kanono kanono te kukoselela - mwe bena*

bane

Un tout petit peu, c'est se forcer, ...
18. *Nkoimbako fye kanono - mawe ne kamuomba*

Je vais seulement chanter une petite chanson, ...

19. *Ne Ndashi yakulondo mwanda*

Moi Ndashi qu'on suit par centaines

20. *Akankubo akalullosha balimi*

La rivière qui inonde et qui fait pleurer les cultivateurs

21. *E mwine waina kya kabamba*

C'est lui-même qui a beaucoup grossi

22. *Kwa mwela mambilima we Mufunga kwa mwe ku mushi - mwe bena bane*

Au vent qui bourdonne et soulève les vagues, toi Mufunga chez le chef du village, ...

23. *Kabili ni ba Ndashi yakulondo mwanda - abo abo awe yangu e mawe yo mawe yo mawe yo balongo bane mwe bena bane mawe*

D'ailleurs c'est Ndashi, le blessé qu'on suit par centaines, ...

24. *Mwilakusala bakilolo mupika ngunga - mwe bena bane na pano pene epo baba mawe ne kamuomba*

Ne choisissez pas les chantres qui jouent au clairon, ...

25. *Ba munsholomwe kyafulamino lupili - ina yangu e*

Champignon munsholomwe qui tourne ses fesses contre la montagne, ...

26. *Ba tente wabuta pa kapamba*

Tente, le champignon qui est blanc au sommet

27. *Kwa Kapemba wita mema*

A Kapemba qui fait venir l'eau

28. *Muntu wakufuntule kintu pa mutembo - mawe bena bane mawe e mawe ne kamuomba oo ao awe yangwe e mawe yo mawe yo*

L'homme qui dépose brusquement une chose sur le fardeau, ...

29. (...) *balongo pano pantu balume balumike nganda - mwe bena bane*

... Mes frères ici c'est mon mari qui fortifiait la maison, ...

30. *Ekya nasamwinako fye kanono kanono - mawe ne kamuomba*

C'est la raison pour laquelle j'ai entonné seulement une petite chanson, ...

31. *Kwa Kipakasha luombe te pa mukinshi - ne*

mulanda Nkayala

A Kipakasha l'habille il y a beaucoup de respect, moi pauvre Nkayala

32. *Muka yama - mayo owe yangu e mawe yo mawe yo*

Femme de mon oncle, ...

33. *Ni nani nkashile kimbo kya malilo oo*

A qui vais-je laisser la mélodie funèbre

34. *Nani nkasha balongo bandi oo - owe yangu e mawe yo mawe yo*

A qui vais-je laisser mes frères, ...

35. *Mwe ba kashimu akalutanta ku mabula - mwe bena bane*

Vous la chenille qui se promène sur les feuilles, ...

36. *Nebo ndimumwene - mawe ne kamuomba*

Moi je vous vois, ...

37. (...) *pa ngombe - mwe bena bane*

derrière les animaux, ...

38. *Ndimumwene - mawe ne kamuomba*

Je vous vois, ...

39. *Kwa Mufunga wa mfula kikele ku matelo - ina yangu e*

A Mufunga qui empêche la pluie, assis à la descente, ô maman

40. *Kwa limbwelimbwe wakutelesha mashila*

Aux algues qui rendent les flotteurs glissants

41. *Emo twaupilwa oo*

C'est là que nous nous sommes mariées

42. *Na Mbulwe mushila muntalinda ku bweni*

Et Mbulwe le pêcheur qui ne séjourne pas à l'étranger

43. *Kwa ShiMambwe lya bwanga - oo alale yangu e alale alale alale*

Chez le papa de Mambwe des fétiches, ...

44. *Abana ba mutyana amano - ina yangu e*

Que les enfants de mon amie sont intelligents, ...

45. *Tuleti wamposela akashita - we mwina wane mawe mawe ne kamuomba*

Nous disons, tu m'as fait perdre mon temps, ...

46. *Kashimu kalutanta ku mabula - ina yangu e hum*

Toi chenille qui passes sur les feuilles d'arbres, ...

47. *Kwa Kaindu kamutamba ngombe - mwe bena bane*

Chez Kaindu qui contemple les vaches, ...

48. *Senselo kwenda - mawe ne kamuomba*

Marche à pas de course,...

49. *Muka kansubunsubu mukinda lwita mema - ina yangu e*

Femme de la source d'eau, de la gourde qui appelle l'eau,...

50. *Muya mulilwa na bwangu bwangu Mukembe we mwina wane - mawe mawe yo ne mulanda oo abo abo twende yangu e mawe yo mawe yo*

Muya qu'on pleure très vite, Mukembe, toi mon frère, ... les voilà les voilà, partons,...

178. Ndi Pule wafelwile amasomo

(SK 68 ch. 5 ; D 51/5)

1. *Ndi Pule wafelwile amasomo - ina yangu*

Moi je suis Pule qui a échoué aux études, ô maman

2. *Nkakita shani mwisamba lya kyalo - mwe bena bane mama yo ne mulanda nafwa nafwa mayo mawe yo findo nshalila*

Qu'est-ce que je vais faire ici-bas, mes frères, maman, ô moi la pauvre, je suis morte, je suis morte, maman, hélas, ô pourquoi est-ce que je reste

3. *Mukangebeleko komelesa wakonkele ukushita - mama yo mawe yo lelo*

Allez le dire pour moi au commerçant qui est venu pour acheter, maman, hélas, ô aujourd'hui

4. *Uyu tata wandaile umulungu - mwe bena bane mama yo ne mulanda nafwa*

Ce papa m'a dit qu'il reviendrait dans une semaine,...

5. *Apa pene pa Zambia apabula butali apabula kulepa*

Ici-même en Zambie où ce n'est pas loin, ce n'est pas distant

6. *Komelesa wakonkelyo kushita - mwe bena bane mama yo ne mulanda nafwa*

Le commerçant qui est venu pour acheter,...

7. *Umwana mune tafwa ku mutima - batyana bane*

Un bon enfant ne meurt pas de coeur,...

8. *Ifyankitile mubamba ngombe - mwe bena bane mama yo ne mulanda nafwa nafwa mayo mawe yo*

Ce que m'a fait le chasseur d'animaux,...

9. *Umutima tekyo wimbila*

C'est la raison pour laquelle le coeur chante
10. *Ndi Pule wafelwile amasomo - mwe bena bane mama yo ne mulanda nafwa*

Moi je suis Pule qui a échoué aux études

11. *Nebo nshaishiba no twakulonde nganga - bati mayo*

Et moi je ne sais même pas suivre les devins, n'est-ce pas, maman

12. *Kuli ba Kilumbi ikyamukangala umwangalala wa ku matongo - mwe bena bane mama yo ne mulanda nafwa*

Chez Kilumbi, le chef, la crinière du cimetière,...

13. *Kuli tata nswaswa kyanakile malemba - bati mayo*

Chez papa, les feuilles mortes qui sont devenues faibles par l'âge,...

14. *Kisha mu nkashi na mubambe ngombe - mwe bena bane mama yo ne mulanda nafwa*

Kisha, celui qui se repose chez sa soeur et le grand chasseur,...

15. *Fundala wafishile amakanga pa malungu - bati mayo*

Fundala qui a caché les pintades sur les plaines,...

16. *Makanga te yambi ba Lubunda Nsense - nafwa mayo mawe yo kindo nshalila*

Les pintades ne sont pas autre chose, c'est Lubunda Nsense, ..., ô pourquoi est-ce que je reste

17. *Kindo tushalila fwe Kyulu lwalutumba mpango - mwe bena bane mama yo ne mulanda nafwa*

Pourquoi restons-nous, Kyulu, la termitière où pousse l'argent,...

18. *Nebo mayo NaMalia wa mu kipingo - bati mayo*

Moi maman, mère de Marie de la Bible,...

19. *Nebo ndafwayo kunwo mweyeye - iyaya mwe bena bane namayo*

Moi je voudrais en boire pour toujours, ... vous mes frères, maman

20. *Pa kwipaye kimpumpe mu ndimu - batyana bane*

Pour avoir tué l'oiseau kimpumpe dans le citronnier,...

21. *Nga namona umwaume apita - batyana bane mwe bena bane mama yo ne mulanda nafwa nafwa mayo mawe yo umutima tekyo wimbila*

Quand je vois passer le brave homme, ... c'est pourquoi le coeur chante

22. *So ngafweko mama Makungu mwina nge -
mama yo mawe yangu e*
Viens m'aider, maman Makungu du clan
du léopard,...

23. *Mwe bene ba ngoma yalila amakunda -
webo mayo*

Vous-mêmes, les propriétaires de la
séance des tambours qui résonnent, vous qui avez
les jambes croisées, toi maman

24. *Muka Kaindu kamutamba ngombe - iyo oo*
Le mari de Kaindu qui contemple les
vaches,...

25. *Ala so ngafweko - mayo mawe yo nafwa ne
mulanda*

Vraiment, viens m'aider,...

26. *Mwe bena bane mfwa tayawama - ne
mulanda nafwa*

Mes frères, la mort n'est pas bonne,...

27. *Fwebo tatwaishiba no twakulonde nganga
- bati mayo*

Nous, nous ne savons même pas comment
suivre les devins,...

28. *Ubulewelebwe tamwinakila - mwe bena
bane mama yo ne mulanda nafwa*

Rien que des bavardages, est-ce que vous
ne vous fatiguez pas, vous mes frères,...

29. *Ba Kiinga kyalusalula ntanga - bati mayo*

Kiinga, le morceau de pot qui grille les
graines,...

30. *Twaimba pa buko nga fwe baluba - mwe
bena bane mama yo ne mulanda nafwa*

Nous avons chanté dans la belle-famille,
comme si nous étions des Baluba ...

31. *Ubunke - iyoo nafwa mayo mawe yo
umutima tekyo wimbila*

La solitude, ... c'est la raison pour
laquelle le coeur chante

179. Mwikaya mu kubepo bufi ku Zambia (SK 68 ch. 6 ; D 51/6)

1. *Mwikaya mu kubepo bufi ku Zambia -
abatyana bane mwe bena bane kyabula e
kyabula uyu mayo*

N'allez pas tromper en Zambie, mes
chers amis, vous mes frères, sauveur, sauveur,
cette maman

2. *Ati e ku Saili batasha abatyana bane - mwe
bena bane kyabula e kyabula uyu mayo*

Qu'au Zaïre on vante,...

3. *Fwebo tulakesha kine - batyana bane mwe
bena bane kyabula e kyabula uyu mayo*
Nous, nous veillons vraiment,...

4. *Fwebo abashala ku batyana bane - mwe bena
bane kyabula e kyabula uyu mayo*
Nous qui restons chez mes chers amis,...

5. *Ne kyungulo nkakwata batyana bane - mwe
bena bane kyabula e kyabula uyu mayo*
Même le soir, j'aurai mes chers amis,...

6. *Na balume besu balibelega - ne mulanda
nafwa mama e mama yangu e iye iye iye nshale
nshale mayo kine kine batyana bane mwe bena
bane iye abayashi yemwe mwe bayashi kine
batyana bane mwe bena bane kyabula e kyabula
uyu mayo*

Même mon mari y est habitué, pauvre de
moi, je suis morte, maman, maman, ah..., que je
reste, maman, vraiment, vraiment, ... les
honorables défunts,...

7. *Fwe twalilembwa na ku lekoti - batyana bane
mwe bena bane kyabula e kyabula uyu mayo*

Nous, nous avons été enregistrée dans la
bande-cassette,...

8. *Iye na namayo - mawe yo iye mwe basha
abana yemwe*

Eh une femme aussi, ... vous qui laissez
les enfants, mes chers

9. *Iyee tulile abaya yemwe tulile abaya*

Pleurons ceux qui sont morts, chers amis

10. *Mwinsendela mwe bena Sambia - tulile
abaya*

Ne me la prenez pas, vous les Zambiens

11. *Mwikabepo bufi - batyana bane tulile abaya*
Ne mentez pas,...

12. *Na fwe tuleimba fwe bena Saili tulile abaya
- iye na namayo kyabula e kyabula e kyabula
uyu mayo*

Et nous les Zaïrois, nous chantons,
pleurons ceux qui sont morts, et une femme
encore,...

13. *Napo nga nkafungula - batyana bane kyoba
e kyoba e kyoba e*

Je ne sais pas si j'ouvrirai, mes chères,
passeur,...

14. *Efyo waba kine kafyala wa lutala - kyoba e
kyoba e kyoba e*

C'est ainsi que tu es vraiment génitrice
d'enfants tabou,...

Note. *Lutala* : un enfant ayant eu les premières
dents à la mâchoire supérieure ; un enfant pareil

était tabou traditionnellement.

15. *Fwebo twimba fye kine - batyana bane kyoba e kyoba e kyoba e*

Nous, nous ne faisons que chanter vraiment,...

16. *Tatwishiba ati balaletako na ka namufungo - kyoba e kyoba kyoba e kyoba ni mayo*

Nous ne savons même pas qu'on y apporte un charme extrême,...

17. *Elo mwe basanguko bupuba - ne mulanda mama twafwa mama yo*

Et puis vous qui devenez stupides, pauvre de moi, maman, nous sommes mortes, maman...

18. *Nati webo uli mulume wa kisungu - iye e*

Moi je dis que tu es mon mari de premier lit,...

19. *Nyanta nyanta - batyana bane iye e kyabula uyu mayo mwana mayo mwana mayo kyabula uyu mayo iye twafwa tuilile iye twafwa tuilile*

Je piétine et piétine..., nous sommes mortes, pleurons-nous

20. *Nine bakakana bunke - twafwa tuilile*

C'est moi seule qu'on va répudier,...

21. *Yemweni ala bukeni - twafwa tuilile*

Mes chers amis, levez-vous donc,...

22. *Mukansenda ku Sambia - batyana bane twafwa tuilile iye na namayo na namayo iye twafwa mawe yo*

Vous me prendrez en Zambie,...

180. Mayo fwe baililwa

(SK 68 ch. 7 ; D 51/7)

1. *Iyo mayo mawe yo mawe yo mawe yo*

Ô maman, hélas, hélas, hélas ô

2. *Mayo fwe baililwa - mawe yo mawe ne kamuomba*

Maman, nous qui sommes en retard, hélas ô, hélas moi petite chanteuse

3. *Kwa Shakapanga Lesa Katula e kwine kwailumba aba luse*

Chez Shakapanga Lesa Katula et c'est là que se louent ceux qui ont pitié

4. *We muka Mbulwe mushila munshilinda ku bweni*

Toi la femme de Mbulwe le pêcheur qui ne séjourne jamais à l'étranger

5. *Kwalinda Mbulwe wamukomene ngombe - mawe yo mawe ne kamuomba o mayo o kyabula e iye bena bane mawe ni mayo awe ne*

kamuomba

Là où Mbulwe séjourne on lui tue une vache, ...

6. *Mwelwa wa pa Lunga Mufunga wa mfula kikele ku matelo - mwe bena bane ni mayo ni mayo e mawe ne kamuomba*

Mwelwa de Lunga, Mufunga l'empêcheur de la pluie qui se met sur la descente,...

7. *E wankapile pa kasupa ka buumba - mayo mawe yo*

C'est lui qui m'avait induite dans l'état de stérilité,...

8. *Apo nga ni Ndashi ya kulondo mwanda kakubo akalutosha balimi - ni mayo mawe ne kamuomba abo abo abo ba mayo mawe yo mawe yo mawe yo mawe yo*

Je ne sais pas si c'est Ndashi, le blessé, que l'on suit par centaines, la rivière qui inonde et que les cultivateurs pleurent, ... la voilà, la voilà la maman,...

9. *Fwe baililwa - mwe bena bane*

Fwe baililwa - mawe ne kamuomba

Nous qui sommes en retard,...

10. *Mu kani kabishi akalele mbola - ina yangu*

Dans la petite herbe fraîche qui n'a pas été brûlée durant toute l'année, ô maman

11. *Ikisonsonkoto kyamenene mu nsapato - mwe bena bane mawe yo mawe yo ne mulanda mawe*

La ronce qui a poussé dans les souliers,...

12. *Kwa musanse wamena pa kyulu - twapya mawe yo abo abo awe uyu mayo awe yo awe yo owe yo*

Chez Musanse, l'herbe qui a poussé sur la termitière, nous sommes brûlées, hélas, les voilà,...

13. *Ku kyalo uku twaliitwala - mwe bena bane ni mayo*

Nous nous sommes amenée dans ce pays,...

14. *Mwelwa wa pa Lunga - awe ni mayo*

Mwelwa de Lunga, non c'est maman

15. *Mufunga wa mfula kikele ku matelo*

Mufunga, l'empêcheur de la pluie qui se met sur la descente

16. *Limbwelimbwe wakutelesha mashila - mwe bena bane ni mayo mawe yo ne mulanda awe*

Les algues qui rendent les flotteurs glissants,...

17. *Kobe kobe aka munobe kakungusho lukolo - ina yangu e*

Ce qui est à toi est à toi, mais ce qui

appartient à autrui passe derrière la maison,...

18. *Kano fye kamulopa wakonkele ukulu - abo abo awe awe uyu mayo mawe yo mawe yo mawe yo*

Sauf seulement la petite goutte de sang qui a suivi la jambe,...

19. *Ukwalinda Mbulwe bamukomene ngombe - we mwina wane*

Là où Mbulwe séjourne on lui tue une vache,...

20. *Ukampokololeko - ne mulanda mayo*

Sauve-moi du danger,...

21. *Aka kakipuba muntakakula nkama*

Ce petit stupide qui ne dévoile jamais le secret

22. *Ni Bwalya ngikale umusangwa pabo oo*

C'est Bwalya le résident qui reste chez lui ô

23. *Ni Kilufya kyalufya manga lilinambwe - oo kyabula ni mayo mayo o ni mayo*

C'est Kilufya qui a perdu les fétiches, à qui on a tiré la sève,...

181. Tente wabuta pa kapamba

(SK 68 ch. 8 ; D 51/8)

1. *Tente wabuta pa kapamba*

Tente, le champignon qui est blanc au sommet

2. *Lekeni ulwimbo - ne mulanda nafwa kyoba elele mayo mayo e mayo ee*

Cessez de chanter la chanson, pauvre de moi, je suis morte, rameur, maman, maman, oui maman,...

3. *Nebo nshilala kwa Mukwema kyatulile ku lukungu - kyoba e kyoba ee*

Moi je ne dors jamais chez Mukwema, le torrent qui a débouché derrière la maison,...

4. *Limbwelimbwe walutelesha mashila - kyoba e kyoba e iyo*

Les algues qui rendent les flotteurs glissants,...

5. *Misombo yamukango bwingi - kyoba e kyoba ee kyoba elele mayo mayo e mayo*

Les trous lui sont impossibles à remplir vu leur nombre,...

6. *Nge ndilile kwa mwana naendelyo bwamba kai e kai e*

Que j'aie pleurer mon enfant pour lequel j'ai marché nue,...

7. *Kwa Mbulwe muntalinda ku bweni - kai e kai e*

Chez Mbulwe qui ne séjourne jamais à l'étranger,...

8. *Kyulu kyamutumba nshinge - kyoba e kyoba ee kyoba elele mayo mayo e mayo*

Kyulu, la termitière où poussent les termites,...

9. *We kilya abana baume takyaba na mano - mayo kyoba uyu mayo ee*

Toi qui manges les enfants mâles, tu n'es pas intelligent,...

10. *Mutwale mutwale mayo mutwale mutwale mayo mutwale mayo mayo yo oo*

Emmène-la, emmène-la, maman,...

11. *We kashimu kalupita ku mabula - kyoba e kyoba e*

Toi chenille qui passes sur les feuilles d'arbres,...

12. *Mayo nga walitwisalile mu mulyango - kyoba e kyoba ee*

Maman, il fallait que tu nous enfermes dans la maison,...

13. *Ba mwaume uukwete amano - kyoba e kyoba ee kyoba elele mayo mayo e mayo*

Toi homme qui es intelligent,...

14. *Kilya bana baume takyaba na mano - mayo we kyoba mayo yo yo yo*

Ce qui mange les garçons n'est pas intelligent,...

15. *Mukoeba kani kabishi akalele pano - mayo e mayo e*

Vous parlez à la petite herbe fraîche qui n'a pas été brûlée,...

16. *Ka muka (...) muka NaKiluba - kyoba e kyoba e*

Le mari de la mère de Kiluba,...

17. *Mwaume ShiKishala wakwitilwa mpango - mwe bena bane mawe ne mulanda nafwa*

Le brave homme, père de Kishala le dépotoir auquel on jette de l'argent,...

18. *Nebo nshilala pa Mukwema kyatulile lukungu*

Moi je ne dors jamais chez Mukwema, le torrent qui a débouché derrière la maison

19. *Kwa Mbulwe muntalinda ku bweni - kai e kai ee kyoba e kyoba e...kyoba elele mayo mayo e mayo*

Chez Mbulwe qui ne séjourne jamais à l'étranger,...

20. *Ulwimbo lwa bupuba tabembila kuwamya - mayo yangu mayo oo*

Une chanson stupide on ne la chante pas pour plaire,...

21. *Ikimbo bembilo fye ukupamfyo mweo - kai e kai e*

Une mélodie funèbre on la chante seulement parce qu'on a mal au coeur,...

22. *Fwebo tatulala tuli ba mwansa kabinga - kyoba e kyoba e*

Nous, nous ne dormons pas, nous sommes des porte-malheurs,...

23. *Ba kyulu kyamutumba nshinge - mwe bena bane mawe ne mulanda nafwa*

Kyulu, la termitière où poussent les termites,...

24. *Aba bele mu kubila kwa Mulundu nkulu muka Kiloba*

Ceux-là qui sont partis annoncer au grand Mulundu, le mari de Kiloba

25. *Seni mulile umwana mwaendele ubwamba - kai e kai ee*

Venez pleurer l'enfant pour lequel vous avez marché nue,...

26. *Umwana mwasalile lwenge - mwe bena bane mawe ne mulanda oo kyoba elele mayo kyoba e mayo e mayo*

L'enfant que tu as mis au monde en toute clarté,...

27. *Ikyo nakulila - mwe batyana bane kyoba e kyoba ee*

Si j'ai grandi,...

28. *Umutende kuli yama - batyana bane kyoba e kyoba ee*

Mes salutations à mon oncle,...

29. *Bwalya kasakula mishimpo - mwe bena bane mawe ne mulanda nafwa*

Bwalya batteur de bâtons,...

30. *Iseni ba Mbulwe muntalinda ku bweni*

Venez, Mbulwe qui ne séjourne jamais à l'étranger

31. *Ukwalinda Mbulwe bamukomene ngombe*

Là où séjourne Mbulwe on lui tue une vache

32. *Kwa Kipakasha ndekupamfya mutima - batyana bane mayo e mayo ee*

Chez Kipakasha je me tracasse,...

33. *Ukatusunge fwe banakashi - batyana bane kyoba e kyoba e*

Pour que tu prennes soin de nous les

femmes,...

34. *Mawe wingafumyako umutima - ne muomba mawe*

Hélas, essaye de te désintéresser, moi la pleureuse hélas

35. *Twende yama kwa Mbulwe muntalinda ku bweni - abayashi abo*

Oncle, partons chez Mbulwe qui ne séjourne jamais à l'étranger, vous les honorables défunts

36. *Twende mama mama Nshimba yabalala pa kwenda - kai e kai e kai elele mayo we mayo nashala bunke moneniko*

Partons, maman Nshimba, la genette qui est tachetée quand elle marche, je suis restée seule, voyez

182. *Twaya nabo ne mulanda*

(SK 68 ch. 9 ; D 51/9)

1. *Twaya nabo - ne mulanda*

Nous partons avec eux, moi la pauvre

2. *Twaya nabo - ne mulanda awe ne mulanda e ne mulanda e ne mulanda e ne mulanda mama*

Nous partons avec eux, moi la pauvre, non,...

3. *Twaya e twaya - ne mulanda twaya e twaya ne mulanda twaya ne mulanda e ne mulanda e temba ngombe ne mulanda*

Nous partons, eh nous partons, pauvre de moi, moi qui regroupe les animaux,...

4. *Ikyo mubwene pa menso - batyana bane mwe bena bane kyabula e kyabula uyu mayo*

Ce que vous avez vu avec vos propres yeux,...

5. *Naumfwileko fye ati alifwile - batyana bane mwe bena bane kyabula e kyabula uyu mayo iyo alale mayo kibinda we yo kibinda ni mayo*

J'ai seulement entendu que tel est mort, vraiment maman, la maîtresse toi, ô la maîtresse, c'est maman

6. *Ukakile mayo uukwete amano - elele*

Surpasse, maman, celui qui est intelligent

7. *Elo aya kufwila ku Lubumbashi ku Katanga - elele*

Et puis elle est allée mourir à Lubumbashi au Katanga,...

8. *Elele mayo elo bantumina fye amashiwi - ne mulanda mama nafwa mawe yo*

Eh maman, aujourd'hui on m'a seulement

envoyé la nouvelle,...

9. *Nafilwa no kulila ne Kyalwe wa lutala - elele*

J'échoue même de pleurer, moi Kyalwe dont les dents ont commencé à pousser à la mâchoire supérieure,...

10. *KaKibali kabalile pe sonde - elele*

Petit Kibali qui est né le premier au monde,...

11. *Kaume kakufwale suti - elele*

Le petit brave homme qui porte un costume,...

12. *Elele mayo tabaletuka ne Kyalwe wa lutala - abayashi temba ngombe twafwa mawe yo*

Eh maman, on ne lançait pas des injures, moi Kyalwe dont les dents ont commencé à pousser à la mâchoire supérieure, honorables défunts, moi qui regroupe les animaux, nous sommes morts, hélas

13. *Katulaenda nakwe mu musebo - batyana bane elele*

Nous marchons avec lui sur la route,...

14. *Akana kine kakibao ufita - elele*

Le petit, vraiment Kibao, la petite loutre noire,...

15. *Elele mayo akana kaKiingainga walabwa shimabeba - abayashi temba ngombe twafwa mawe yo*

Maman, le petit Kiingainga, le tesson oublié et pourtant important,...

16. *Ka matako ya nongo we kilwa na mulilo - abayashi yemwe nafwa mawe yo*

Toi le fond du pot qui se bat contre le feu,...

17. *Elo nakisanga na ndume yandi alitandabele - abayashi mama nafwa mawe yo*

Et j'ai trouvé mon frère étendu,...

18. *Nati atandabele NaLukonde wandi - abayashi mama nafwa mawe yo*

Et moi j'ai dit : qu'elle s'étende morte, la chère mère de Lukonde à moi,...

19. *Kanshi nga balimpembele - abatyana bandi abayashi mama nafwa mawe yo*

Donc il fallait que mes chers amis m'attendent,...

20. *Ngale tupembele kanyina - abatyana bandi elele*

Qu'on attende d'abord sa mère,...

21. *Kanabwipi bwalingana - ee iyo mayo mawe yo iye twafwa mawe yo*

La petite femme trapue à la taille qui

convient,...

22. *Ala nakiluba - batyana bane elele*

Vraiment je me suis trompée,...

23. *Yemweni tumeni Monika ku batyana bane - elele*

Mes chers amis, envoyez Monique à mes chers amis,...

24. *Kaposha kangu - batyana bane elele e*

Qu'elle salue vite,...

25. *Nebo ulupiya ndikwete ulwa kupatamina - ne mulanda mama nafwa mawe yo*

Moi, j'ai l'argent de transport,...

26. *Lelo uko aikala - batyana bane abayashi mama*

Mais là où il reste,...

27. *Nga ni mu tauni nga naya - batyana bane elele*

Si c'était en ville, j'allais partir,...

28. *Nomba nkabwelela ku Kasakalabwe - mwe batyana bane elele*

Mais maintenant je vais rentrer à Kasakalabwe,...

29. *Nshaishibeko ne Kyalwe wa lutala - elele yemwe kinsendeniko kinsendeniko e yemwe nsendeniko*

Je ne connaissais pas cet endroit-là, moi Kyalwe dont les dents ont commencé à pousser à la mâchoire supérieure, eh vous autres, prenez-moi,...

30. *Nafumapo no bukali - e nsendeniko*

Je suis partie de là fâchée,...

31. *Yemwe fye ba kibao ufita - e nsendeniko*

Cher ami vraiment, Kibao, la loutre noire,...

32. *Nalabapo fye ukukumbwa - nsendeniko*

Et j'ai seulement commencé à envier,...

33. *Nabwelela na ku nganda kwandi - e nsendeniko*

Et je suis même rentrée à ma maison,...

34. *Yewe kabiye kwa na kwandi - e nsendeniko mawe nafwa mawe yo*

Mon cher ami, va chez moi,...

183. *Twasha munesu atandabike amolu*

(SK 68 ch. 10 ; D 51/10)

1. *Twasho munesu atandabike amolu - batyana bane mwe bena bane kyabula e kyabula uyu mayo*

Nous avons laissé notre ami avec les

jambes tendues, mes chers amis, vous mes frères, sauveur, sauveur, cette maman

2. *Naya mu nganga kine - batyana bane mwe bena bane kyabula e kyabula uyu mayo*

Je m'en vais consulter le devin vraiment

3. *Ni mayo e nangu ni wesu we*

C'est maman, même si c'est mon frère

4. *Tekuti tumfwane - nangu ni mayo e nangu ni tata*

Nous ne pouvons pas nous entendre, même si c'est maman, même si c'est papa

5. *Iye uwakunkusha fye iye uwakunkusha fye - tekuti tumfwane mawe yo iye tekuti tumfwane*

Celui qui m'a seulement fait grandir, nous ne pouvons pas nous entendre,...

184. Na ndibo ndepita

(SK 68 ch. 11 ; D 51/11)

1. *Na ndibo ndepita - batyana bane elele*

Moi aussi je vais passer, mes chers ami

2. *Nangu ndi kamashikini - batyana bane elele*

Même si je suis une petite pauvre,...

3. *Aba kwa Lesa bakanshika - batyana bane elele*

Les chrétiens vont m'enterrer,...

4. *Nge lo mwana wandi - batyana bane elele*

Comme ils l'ont fait pour mon enfant,...

5. *E bamushikile - batyana bane elele elele mayo*

Ce sont eux qui l'ont enterré,...

6. *Bano tukwete mu menso - batyana bane lele elele mayo elele we iyo kyabula ni mayo*

Nous les avons dans les yeux,...

7. *Kankutako e nkuteko mayo nkuteko e nkuteko tata mawe nkuteko tata*

Que j'appelle, eh que j'appelle maman, que j'appelle papa,...

8. *Kwa shimpundu namasebe kwawilwa - ne mulanda temba ngombe*

Chez le papa des jumeaux que l'on acclame, moi la pauvre, moi qui regroupe les animaux

9. *Washa bana wamfyalile*

Tu as laissé les enfants que tu as mis au monde pour moi

10. *Nga walinshile lupwa - ne ne mulanda mama nafwa mawe yo*

Il fallait que tu me laisses un membre de famille,...

11. *Elo watangishako ku ntanshi ya lwendo - abayashi mama nafwa mawe yo*

Et puis après, c'est elle que tu as fait précéder dans le voyage, honorables défunts,...

12. *Elo nobe watangilako - batyana bane abayashi mama nafwa mawe yo*

Et puis après, toi aussi tu me précèdes,...

13. *Ati bakalekumeka - abatyana bane elele*

On dit qu'ils seront fiers,...

14. *Akafyaleko mwansa kabinga - elele*

Il donnera la vie à un enfant portemalheur,...

15. *E kangafyale aba bana ba musango yu elele bakalekutwanga*

S'il donne vie à des enfants pareils, les autres s'en moqueront

16. *Nebo pa kumfwana pakabe ulwendo - ne mulanda temba ngombe nafwa mawe yo*

Selon moi pour s'entendre il faut qu'on effectue un voyage,... moi qui regroupe les animaux

17. *Nangu balande kampulula - ne mulanda nafwa*

Même si on parle, moi je fais semblant,...

18. *Ne nshakabwelele kwa Munsangala Kibebe - elele*

Moi je ne rentrerai jamais à Munsangala Kibebe,...

19. *Ne nkalala fye kulya kwine - batyana bane elele*

Moi je serai enterrée seulement là-bas même,...

20. *Mulekumfwa ba nampundu ba namasebe kwawilwa - elele*

Écoutez bien, mère des jumeaux qu'on célèbre et qu'on acclame,...

21. *Balintonkola mu menso mama kuli ba Nshimba yabalala pa kwenda - iyo twafwa mawe iyo twafwa mawe*

On a fait entrer les doigts dans les yeux, maman, chez Nshimba, la genette qui est tachetée quand elle marche,...

22. *Nebo nshifwaya no kwisa kwa Munsangala - twafwa mawe*

Moi je ne veux même pas aller chez Munsangala,...

23. *Kwa Munsangala Kibebe - batyana bane twafwa elele*

Chez Munsangala Kibebe,...

24. *Niki kwaliba fye kisonso - ne mulanda mama*

*mama e mama yangu e mawe yo mawe yo we
kalya bulanda mama*

C'est parce qu'il n'y a que la brousse,...
toi qui manges le malheur, maman

25. *Ngikala fye bwino kine we Ngalala - batyana
bane elele*

Quand je reste très bien, vraiment toi
Ngalala,...

26. *Nkamukusha kine - batyana bane elele*

Je vais le faire déménager,...

27. *Nkamukusha Bwalya yewe isa twikale kuno
- ne mulanda mama nafwa mawe yo*

Je vais faire déménager Bwalya, mon
cher ami, viens qu'on reste ici,...

28. *Wafyalilapo umukolongwe - abayashi yemwe
nafwa mawe yo*

Tu as encore mis au monde un rassembleur

29. *Yemweni twamilubwile kimbo - batyana
bane abayashi naimbapo*

kyoba iye kyoba iye mayo

Chers amis, nous vous laissons la
mélodie funèbre, j'ai chanté, rameur, rameur,
maman

30. *Apabula sumu e - kyoba iye mayo*

Sans poison,...

31. *Akatolitoli tapali e - kyoba iye mayo*

Il n'y a pas de lampion,...

32. *Masutu tapalipo e - kyoba iyo mayo iye
kyoba iye mayo mawe yo iye nangu bangumfwe*

Il n'y a pas de mazout, même si l'on
s'entend

33. *Twalibelega e - nangu bangumfwe*

Nous sommes habituée,...

34. *Twalibelega fwe ba mwansa kabinga - nangu
bangumfwe*

Nous sommes habituée, nous porte-
malheur,...

35. *Bakesa kumpelako mwana - batyana bane
nangu bangumfwe*

On viendra me donner un enfant,...

36. *Kuli ba Kiingainga walabwa shimabeba -
nangu bangumfwe iye na namayo kyabula e
kyabula e*

Chez Kiingainga, le tesson oublié et
pourtant important,...

37. *Ndemoni twamishile kimbo*

Je crois que je vous laisse la mélodie
funèbre

185. *Mwe balya tente ubowa*

(SK 68 ch. 12 ; D 51/12)

1. *Mwe balya Tente ubowa mwe balya tente
ubowa*

Vous qui mangez Tente le champignon,...

2. *Mwangipaila akabwa kandi e kabwa kandi
mwakatula amala*

Vous avez tué mon petit chien, eh mon
petit chien vous lui avez troué les intestins

3. *Mwanengelo kulya katapa ne wa bunke*

Et vous m'avez contraint à manger les
feuilles de manioc, moi le solitaire

4. *Basushi kabepushe milandu nelyo kabeshibe*

Les juges demandent de leur dire le
problème même quand ils le savent déjà

5. *Ekyo mulowela mwe balya tente ubowa we
balya tente ubowa mwe balya tente ubowa*

C'est la raison pour laquelle vous
ensorcelez, vous qui mangez Tente, le champignon,...

6. *Basushi kabepushe milandu nelyo kabeshibe
ekyo mulowele mwe balya tente ubowa*

Les juges demandent de leur dire le
problème même quand ils le savent déjà,...

7. *Mwangipaila akabwa kandi e kabwa kandi
mwakatula amala mwanengelo kulya katapa ne
wa bunke*

Vous avez tué mon petit chien, eh mon
petit chien, vous lui avez troué les intestins, vous en
êtes la cause que l'on mange les feuilles de manioc,
moi la solitaire

8. *Mwe balya tente ubowa mwe balya tente
ubowa mwangipaila akabwa kandi e kabwa
kandi mwakatula amala mwanengelo kulya
katapa ne wa bunke*

Vous avez tué mon petit chien, eh mon
petit chien, vous lui avez troué les intestins, vous en
êtes la cause que l'on mange les feuilles de manioc,
moi la solitaire

9. *Basushi kabepushe milandu nelyo kabeshibe
ekyo mulowela mwe balya tente ubowa (2x)*

Les juges demandent de leur dire le
problème même quand ils le savent déjà, c'est
la raison pour laquelle vous ensorcelez, vous qui
mangez Tente le champignon

10. *Mwe balya tente owe mwe balya tente
ubowa mwe balya tente owe mwe balya tente
ubowa mwangipaila akabwa kandi e kabwa
kandi mwakatula amala mwanengelo kulya
katapa ne wa bunke...*

Vous qui mangez Tente, le champignon,...

(2) Mélopées à Kintululu (Kasenga)

A Kintululu (Kasenga), le 20.07.1995.

Les femmes qui interviennent sont : Mwansa Kasongo, mukunda, née à Lubumbashi en 1961 ; Mwape Fungafunga, mwina mumba, née à Kipeta en 1946 ; Mwape Mutambalika, mwina mumba, née à Kiinga en 1940

186. *Yemweni lelo ikibanda kyanwo bwalwa* (SK 69 ch. 1 ; D 51/13)

1. *Mawe yemweni e mawe lelo*

Hélas, mes chers amis, hélas aujourd'hui

2. *Yemweni lelo ikibanda kyanwo bwalwa - amu mayo e yo yo yo yo yo mayo e yo yo yo o yo yo yo mayo e*

Mes chers amis, aujourd'hui le fantôme a bu la bière, n'est-ce pas, maman,...

3. *Kuti tuleimba shani fwe balanda ba nyina*

Comment pouvons-nous chanter, la pauvre maman

4. *We kiwelewele kibula mano*

Toi stupide qui n'as pas d'intelligence

5. *Awe kipunsha mukulu muntasunga makwebo*

Non, grand avorton qui ne garde pas bien les marchandises

6. *We mwana nga nakutwele kwa kwesu - mayo e mayo e mayo*

Toi mon enfant, si je t'avais emmené chez nous,...

7. *Nga namutwele kwa Musokota kabanda - mayo e mayo e mayo*

Si je l'avais emmené chez Musokota, celui qui fouille en brousse,...

8. *Elo namulanga ku Kasenga takuya babwela - mayo e mayo e mayo*

Et je lui ai montré la direction de Kasenga d'où personne qui y va ne revient,...

9. *Awe aya kumusanga Kishiba umukangala wakwe*

Non, il est allé trouver Kishiba son grand ami

10. *Twalile kumusanga mayo ShiKapenda sha mabolokyo*

Nous sommes allée le trouver, maman, le père de Kapenda aux gros testicules

11. *Awe isha mapepala shamukanga oo*

Non, les billets lui ont manqué ô

12. *Nga nalimutwele kuli ba ShiKaseya mu*

Bukanda - webo mayo twende yewe twende yewe

Je pouvais l'emmener chez le papa de Kaseya, le promeneur du Bukanda,...

13. *Nga nalimona mpelepete yakinyena mu lwendo - twende yewe twende yama twende yama*

J'aurais vu la chèvre qui défèque en marchant, partons, cher ami, partons, oncle, partons, oncle

14. *Na ba kani kabishi akalele mbola - twende yama twende yama twende yama*

Avec la petite herbe fraîche qui n'a pas été brûlée l'année durant,...

15. *Yemwe ni ba Makungu umwina nge - twende yama twende yama twende yama e twende yama e twende o twende yama*

Mes chers amis, c'est Makungu du clan du léopard,...

16. *Nalabako ba Kaindu akamutamba ngombe*

J'ai oublié Kaindu qui contemple les vaches

17. *Ba Kikose kyululwa no mwela*

Kikosa, la plante à épines qui est emportée par le vent

18. *Aba bene ba Lukanga ulufwele abakata - mwe bena bangi mawe yo yo yo mwane twafwa we mayo napapa sana*

Celui-ci même, Lukanga, la couronne que portent les honorables,... maman, je m'étonne beaucoup

19. *Napapa sana mu Kasenga mwa ba Polo - napapa sana yo yo yo napapa sana*

Je m'étonne beaucoup à Kasenga chez Paul,...

20. *Tabalipo abakangala abatala amano - napapa sana yo yo yo napapa sana*

Il n'y a pas d'honorables chefs qui ont l'intelligence,...

21. *Ba Mumba Mumba kyani kilemo amabingo - we mayo we mayo webo mayo ooo webo mayo e we mayo o webo mayo*

Mumba Mumba, l'herbe où sont entrés les bons gibiers,...

22. *Tapalipo ba Mukubo munshabukwa lubilo - twendeni e tweni yemwe*

Il n'y est pas Mukubo que l'on appelle très vite, partons et pilez, mes chers amis

23. *Ba Kalonga kanono bunda bwa mukuku - twendeni e tweni yemwe*

Kalonga, petit ruisseau mais à un débit très fort,...

24. *Twendeni ba Lengwe kasamuna bishimba - mayo e mayo e mayo*

Partons, monsieur Lengwe qui enlève les fétiches,...

25. *Kaisuka amano ka NaLubumbe - twendeni mayo iye iye*

La petite maman de Lubumbe retrouve les bonnes idées,...

26. *Ukutwa kushinkana - we mayo yo yo yo yo yo yo mayo yo yo yo mayo e yo yo yo o yo yo yo o mayo*

Piler, il faut alterner,...

27. *Yemweni tuposhe ba shentele abakukoshe mutenge - we mayo nafwa mawe yo*

Mes chers amis, saluons le soutien, le brave homme qui fortifie le toit,...

28. *Aba bene abakukosho mutenge - mayo e mayo e mayo*

Celui-ci même qui doit fortifier le toit,...

29. *Yemweni ba Kasoka ka muyeye muyeye - mayo e mayo e mayo*

Chers amis, Kasoka, le petit serpent qui frappe très fort,...

30. *Kyubulwa kya nsoka kyashele pa malembo - mayo e mayo e mayo twende mayo ye ye ye twendeni mayo*

La mue du serpent qui est restée sur les inscriptions,...

31. *Kyakupapa sana - batyana bangi mwe bena bangi*

C'est très étonnant,...

32. *Nkalola pi - mawe ne kamulanda o ndelya kwani batyana bangi mwe bena bangi ndelya kwani mawe nalwala nalwala o o*

Où vais-je aller,... chez qui vais-je manger,...

33. *Ndelyako kwa Kisha mwikumbi kwa Kasangula mpango - iye*

Je vais manger chez Kisha dans le nuage, chez Kasangula le fabricant d'argent,...

34. *Kwa Kisha mu nkashi na Mubambe - amu mayo wee kyoba e we kyoba sa ungobe kyoba sa ungobe kalemba we kyoba we mayo kyoba sa ungobe*

Chez Kisha, lui qui repose chez sa soeur avec Mubambe, n'est-ce pas, maman,... passeur, viens me faire traverser,... le soleil décline,...

35. *Sa ungobeko fye Mufunga mwine bwanga -*

kyoba sa ungobe mayo kyobe sa ungobe

Viens me faire traverser seulement, Mufunga propriétaire de fétiches,...

36. *Te kungobako Kyulu ikyamutumba mpango*

Pourquoi ne peux-tu pas ramer pour moi, Kyulu, la termitière où pousse l'argent

37. *Ngobeko yewe Mufunga mwine Kayoyo te kungobako*

Rame pour moi, toi Mufunga propriétaire de Kayoyo, pourquoi ne peux-tu pas ramer pour moi

38. *Nabwela kwesu uko twatulile we mwina wangi tubwelele - mawe ne kamulanda o*

Je rentre chez nous d'où nous sommes originaires, toi,...

39. *Mwe bantu nshishibe umwakulonde nganga nebo nshishibe*

Vous autres, je ne sais pas suivre les devins, moi je ne sais pas

40. *Mutima kusamba - batyana bangi*

C'est le coeur qui bat,...

41. *Uwasambile no kutali balongo - mawe mawe nalwala mawe yo*

Celui qui palpait loin de ses frères, hélas hélas, je suis malade,...

42. *Wasamba fye pa kabwa kandi aka mabanga - nafwa kibinda*

Il palpait seulement pour mon petit pauvre chien aux oreilles dressées, je suis morte, maîtresse

43. *Awe nshishibe ifya kulonde nganga - ne munakwe nafwa*

Non, je ne sais pas comment suivre le devin, moi son amie, je meurs

44. *Mwe baleya kwa kalala ka bena mato - kyoba e kyoba e kyoba*

Vous qui partez à la demeure des gens des pirogues,...

45. *Akasonso buke kapwilako abantu - kyoba e kyoba e kyoba e*

Une petite brousse où beaucoup de gens ont été enterrés,...

46. *Awe akasonso buke - mawe nalwala mawe lelo*

Une petite brousse,...

47. *Lelo e kapwilako abantu e*

Aujourd'hui des hommes y ont été enterrés

48. *Kapwilako ba Mufunga mwine bwanga*
C'est là qu'a été enterré Mufunga le maître du fétiche

49. *Ba Kyulu ikyamutumba mpango*

Kyulu, la termitière où pousse l'argent

50. *Mayo kapwilako ku kalunga - mwe bena bangi mawe mawe ne kamulanda o*

Maman, ils ont fini au cimetière,...

51. *Nalakuta fye aba kilubula bainga*

Je vais seulement appeler les esprits des morts

52. *So mpoke mayo mayo e so nsende mayo*

Viens me prendre, maman, maman, viens m'emmener, maman

53. *So nsende Kyabala wakwabalo twalo - so nsende mayo mayo e so nsende mayo*

Viens me prendre Kyabala qui partage les pays,...

54. *So nsende mayo tata kya. (...) waabukapo imilolo - so nsende mayo mayo e so nsende mayo*

Viens me prendre, maman, papa..., tu as traversé au rythme des va-et- viens,...

Note. *Mulolo* : sorte d'arbre fruitier ; ici : *muloolo* : balancement, va-et- vient

55. *E kwisa kunsenda ngulube yamufute yombwe*

C'est alors que j'étais prise par le sanglier qui parcourt la brousse

56. *Nalishala na ba Ngulube yamufute yombwe - mayo e mayo iye mayo*

Je suis restée avec Ngulube, le sanglier qui parcourt la brousse,...

57. *Te kwisa kunsenda Kyabala wabalo twalo - mayo e mayo iye mayo mayo iye mayo awe mayo ndelanda na nani mayo*

Il ne vient pas emporter Kyabala qui partage les pays,...

58. *Nalalila Kishinga - mawe ne kamulanda o*

Je pleure Kishinga,...

59. *Yemwe ni ba kafwaya kyafwaya abalume imilongo*

Chers amis, c'est celle qui cherche beaucoup de maris,...

60. *Mwe bantu ne wabula amano - mayo e mayo e mayo e*

Mes chers amis, moi qui ne suis pas intelligente,...

61. *Mwe bantu nkashikwapo fye shani - mayo e mayo e mayo e*

Mes chers amis, comment serai-je enterrée

62. *Mayo ba Mpande ulya antwale ku kalunga - mayo e mayo e mayo e*

Maman Mpande, que celui-là m'emmène

au cimetière,...

63. *Awe kashentele nshikwete - mawe ne kamulanda kasele*

Non, je n'ai pas de soutien, hélas moi pauvre malheureuse

64. *Nshikwete nebo shentele wakukosho mutenge - mayo e mayo so nsende*

Non, je n'ai pas de soutien qui puisse fortifier le toit,...

65. *Mayo tute ukulimbuka kushinkana - mayo e mayo so nsende*

Maman, pour que le manioc soit moulu il faut piler en alternant,...

66. *Tuleimba Kisha mu nkashi na Mubambe - mayo e mayo so nsende*

Nous chantons Kisha, celui qui repose chez sa soeur avec Mubambe,...

67. *Naimba nakafwaya kyafwaya abalume milongo - mayo e mayo*

so nsende mayo so nsendeko mayo mayo e mayo

Je chante celle qui cherche beaucoup de maris,...

68. *Naimba ni ba Mwashu uwabalala pa kwenda - ba mama yo mama*

Celle que je chante c'est Mwashu qui est tachetée quand elle marche,...

69. *Eko ndelola kwa Makungu umwina nge - ba mama yo mama*

C'est là chez Makungu du clan du léopard que je vais me rendre,...

70. *Eko ndeya kwa Nsama Kipyoka mwi Tabwa - mayo e mayo mayo*

C'est là que je vais partir, chez Nsama Kipyoka du pays tabwa,...

71. *Kwa kimpashampasha na bashimba - mayo e mayo mayo*

Chez ce qui ressemble à ceux du clan du léopard,...

72. *Ati kanshi kuli ba bene abashimba - mayo e mayo e mayo e mayo e mayo e mayo e*

Donc il y a de vrais membres du clan du léopard,...

73. *Nebo ndeya fye kwa NaMutambala pa ngombe - ba mayo yo yo yo mayo*

Moi j'irai seulement chez la mère de Mutambala, celui qui rampe sur les vaches,...

74. *Eko ndeya bakangala bangi ba mama eko ndeya e*

C'est là que je vais partir, mes honorables amis, maman, c'est là que je vais partir

75. *Nalimo nge kwa Mpweto kanya mabumba - mayo e mayo e mayo*

Peut-être faut-il que je parte à Mpweto qui engendre les foules,...

76. *Ulyo kwa kikalipa kyumfwa mwine - mayo e mayo e mayo twendeni yemwe yemwe yemwe twendeni yemwe*

Là chez ce qui se fait sentir par soi-même, ... partons, mes chers amis, ...

77. *Ndefwaya Kyanda upapilwe mu ngombe - we mama mwaya kwisa mama*

Je cherche Kyanda qui est porté dans une peau de vache, toi maman, où allez-vous, maman

78. *Aya kwisa Mufunga mwine bwanga - mayo e mayo iye mayo*

Où est-il parti Mufunga le maître des fétiches, ...

79. *Uyu wine mulomotwa mwine kibansa - mayo e mayo iye mayo twende mama mayo twende twende twende mama*

C'est le Mulomotwa même, le propriétaire de la cour, ...

187. *Bwalya e ndeimba fye akanono*

(SK 69 ch. 2 ; D 51/14)

1. *Bwalya e ndeimba fye akanono yemwe kanono kanono ndeimba fye akanono yemwe*

Bwalya, je vais seulement chanter une petite chanson, mes chers amis, ...

2. *We mwine kanono - ndeimba fye akanono yemwe kanono kanono ndeimba fye akanono yemwe*

Toi-même une petite, ...

3. (...) *munkakishé ndelaisha abaleya - yemwe kibinda e*

Faites-moi arrêter, je vais confier le message à ceux qui partent, mes chers amis, maîtresse

4. *Ikyulu ikyamutumba nshinge - mayo e mayo e mayo*

Kyulu, la termitière où poussent les termites

5. *Ndesosa shani - batyana bandi mayo e mayo e mayo mayo we mayo we mayo e mayo e e e*

Qu'est-ce que je vais dire, ...

6. (...) *Nkulu muka Kiloba - mayo e mayo e mayo*

Nkulu, la femme de Kiloba, ...

7. *Twende kwesu Kiingainga walabwa shimabeba - twende yewe twende yewe twende yewe*

Partons chez nous, Kiingainga, le tesson oublié et pourtant important, partons, cher ami, ...

8. *Ba matako ya nongo kilwa na mulilo - twende yewe yewe twende yewe twende yewe twende yewe ee*

Vous le fond du pot qui se bat contre le feu, ...

9. *Kibinda walilile mu kyeni - alale yangu e alale yangu e alale yangu*

Le chasseur qui a pleuré dans le giron, ô maman, ...

10. *Bwalya ngikale musangwa pabo - alale yangu e alale yangu e alale yangu e alale yangu alale alale alale*

Bwalya le résidant qui reste chez soi, ...

11. *Nshimba yabalala pa kwenda - alale yangu e alale yangu e alale yangu e*

Nshimba, la genette qui est tachetée quand elle marche, ...

12. *Isa sa ungobe ungobe yama e*

Viens, viens ramer pour moi, rame pour moi, oncle

13. *Nshaishibe fya kulonde nganga - mayo e mayo e mayo*

Je ne sais pas suivre les devins, ...

14. *Mutima kusamba kasamba na ku fyoni balongo - alale yangu e kyoba e kyoba sa ungobe han kyoba sa ungobe kyoba e kyoba sa ungobe*

Le coeur bat, il bat même pour les oiseaux, mes frères, ô maman, rameur, viens ramer pour moi, ...

15. *Lolo e lolesha kilolo alale yangu e*

Ma soeur, regarde le chantre, ...

16. *Mama nampundu namasebe kwawilwa - alale yangu e alale yangu e alale yangu*

Maman, mère des jumeaux que l'on acclame, ...

17. *Utane mwana alilila mu kyeni - alale yangu e alale yangu e alale yangu*

Si tu refuses de donner quelque chose à l'enfant, il va pleurer dans ton giron, ...

18. *Mama Kyulu kyamutumba nshinge - alale yangu e alale yangu e alale yangu alale yangu alale ee alale yangu e alale yangu e alale yangu*

Maman, Kyulu, la termitière sur laquelle poussent les termites, ...

19. *Alale Mufunga mwine Kayoyo - alale yangu e alale yangu e alale yangu o alale yangu e alale yangu*

Vraiment Mufunga le maître de Kayoyo, ...

20. *Nampundu masebe kwawilwa - alale yangu e kyoba e kyoba e yemwe kyoba sa ungohe kyoba e kyoba sa ungohe yemwe*

La mère des jumeaux qu'on célèbre,...

21. *Ndeimba fye akanono yewe kanono iso imbe fye akanono yewe kanono kanono ndeimba fye akanono mawe kanono kanono ndeimba fye akanono mawe*

Je vais seulement chanter une petite chanson, mes chères amies, une petite, viens chanter,...

22. *Bwalya e alaba ne nganda alaba na bepwa ena alaba ne nganda*

Bwalya a même oublié la maison et les neveux,...

23. *Bwalya e alaba ne nganda Bwalya e alaba ne nganda alaba na bepwa ena alaba ne nganda alaba ne nganda*

Bwalya oui, il a même oublié la maison et les neveux,...

24. *Bwalya e alaba ne nganda Bwalya alaba ne nganda alaba na bepwa ena alaba ne nganda*

Bwalya a même oublié la maison et les neveux,...

25. *Nalila fye bulanda - kyoba e kyoba ee kyoba mayo kyoba e mayo e mayo e mayo*

Je pleure seulement de malheur,...

26. *Ndeimba fye ukuli umutyana wandi - mayo e mayo e mayo*

Je chante seulement là où il y a mon amie

27. *Nebo nkwate mwaïke wandi umulanda kimanya wabo - kyoba elele mayo e ku kuu mayo ku kuu mayo mawe*

Moi j'ai mon petit frère, un pauvre obligé

188. *Nebo nshishiba ne kimbo kya lyemo* (SK 69 ch. 3 ; D 51/15)

1. *Nebo nshaishiba ne kimbo kya lyemo - kyoba e kyoba e kyoba*

Moi je ne sais même pas chanter la mélodie funèbre, rameur eh,...

2. *Ikimbo kyalyafya - batyana bane kyoba e kyoba e kyoba kyoba ni mayo yo yo yo o kyoba ni mayo*

La mélodie funèbre est difficile, mes amis, rameur, ..., le rameur c'est maman,...

3. *Yemweni akanyelegelele kali no mwana yemwe*

Mes chers amis, la petite fourmi noire a un

enfant, mes chers amis

4. *Nga ne muntu mbulo mwana - kanyelegelele kali no mwana yemwe*

Et alors moi la personne qui n'a pas d'enfant,...

5. *Nga ne muntu mbulo mwana - kanyelegelele kali no mwana yemwe*

Que moi qui manque un enfant,...

6. *Kiingainga walabwa shimabeba - kanyelegelele kali no mwana yemwe*

Kiingainga, le tesson oublié et pourtant important,...

7. *Kumfwila ne kashimu kalupela ku mabula - akanyelegelele kali no mwana yemwe*

Il faut entendre, moi la chenille qui pend aux feuilles d'arbres,...

8. *Nga ne muntu mbulo mwana - kanyelegelele kali no mwana yemwe*

Nga ne muntu mbulo mwana - kanyelegelele akanyelegelele kali no mwana yemwe

Que moi la personne qui manque un enfant,...

9. *Kumfwila ba Kyulu kyamutumba nshinge - akanyelegelele kali no mwana yemwe*

Il faut obéir à Kyulu, la termitière où poussent les termites,...

10. *Kumfwila ba mulomotwa mwine kibansa - akanyelegelele kali no mwana yemwe*

Il faut entendre le Mulomotwa propriétaire de la cour,...

11. *Nga ne muntu mbulo mwana - akanyelegelele kali no mwana yemwe*

Nga ne muntu mbulo mwana - akanyelegelele kali no mwana yemwe

Et alors moi la personne qui manque d'enfant,...

12. *Epo mpelele nabulo mwana - batyana bane akanyelegelele kali no mwana yemwe*

C'est ici que je m'arrête, je manque d'enfants, mes chères,...

13. *Nebo ne Nshimba yabalala pa kwenda - akanyelegelele kali no mwana yemwe*

Moi Nshimba, la genette qui est tachetée quand elle marche...

14. *Nga ne muntu mbulo mwana - akanyelegelele kali no mwana yemwe*

Nga ne muntu mbulo mwana - akanyelegelele kali no mwana yemwe kyoba e kyoba ni mayo

Nga ne muntu mbulo mwana - akanyelegelele kali no mwana yemwe kyoba e kyoba ni mayo

Et alors moi la personne qui manque d'enfant,...

15. *Ni tata Nshimba yabalala pa kwenda - kyoba e kyoba ni mayo*

C'est papa Nshimba, la genette qui est tachetée quand elle marche,...

16. *E wanengo kutwa - nindwala ne mulanda nafwa mayo e mayo e mayo e ne mulanda mayo*

C'est lui qui a fait que je pile, je suis malade, moi la pauvre, je suis morte, maman, ... pauvre de moi, maman

17. *Kanono kanono te kukoselela - kyoba e yangu uyu mayo*

Petit à petit c'est se forcer,...

18. *Pano mpelele nabulo mwana - yangu uyu mayo mayo e yangu uyu mayo*

A mon âge, je n'ai pas d'enfants, ô cette mère à moi,...

19. *Mayo e kitundu kya mfwi kyainanga pa Lwashi - mayo e yangu uyu mayo*

Maman, un grand paquet de cheveux blancs se lamente et marche affecté à Lwashi,...

20. *Uyu wine Nshimba ... - yangu uyu mayo*

Elle-même Nshimba la genette,...

21. *Kabili ne kamulomba kakonkele ukubuluma - mayo e yangu uyu mayo ena ni mayo walenga ne mulanda nafwa mayo e mayo e mayo e ne mulanda mayo*

D'ailleurs moi la mendicante qui ai suivi les grognements, ... c'est maman qui en est la cause,...

22. *Tata wanengo kutwa nindwala - kyoba e kyoba ni mayo*

Papa, tu as fait que je pile, je suis malade

23. *Ni tata Kyulu kyamutumba nshinge - kyoba e kyoba ni mayo o ni mayo ni mayo ni mayo*

C'est papa Kyulu, la termitière sur laquelle poussent les termites,...

24. *Ikimbo kya lyemo - kyoba e kyoba i mayo*

La mélodie funèbre,...

25. *Pantu nshaishiba fya kukonke nganga - kyoba e kyoba ni mayo*

C'est parce que je ne sais pas suivre les devins,...

26. *Taumfwile yewe Kiinga walabwa shimabeba - kyoba e kyoba ni mayo*

Tu ne comprends pas, mon cher ami, Kiinga, le tesson oublié et pourtant important,...

27. *Yewe matako ya nongo we kilwa na mulilo - kyoba e yangu uyu mayo*

Mon cher ami, fond du pot, toi qui te bats contre le feu,...

28. *Nebo nshaishiba - ne mulanda nafwa mayo ee mayo mayo e e ne mulanda mayo*

Moi je ne sais pas,...

29. *Naima ngo mwana batintile amatobo - mayo e yangu uyu mayo*

Je me lève comme un enfant à qui on a tiré les joues,...

30. *Eo na (...) kipingo - mayo e yangu uyu mayo mayo nshaishiba ne mulanda mayo*

C'est lui et... la Bible,...

31. *Pano mpelele na bakashi kuno mwansa kabinga - nafwa yaya e mayo o nafwa mayo nebo*

A mon âge avec une femme ici, portemalheur, je suis morte, ma soeur,...

32. *Mwe bantu nabulo mwana - batyana bane ee*

Vous les gens, je n'ai pas d'enfant,...

33. *Kindo nshalila nshikonka baleya eee*

Pourquoi est-ce que je reste et ne suis-je pas ceux qui partent

34. *Kipungu kyaliweme kima mulemba eee*

L'aigle bateleur était bon, il se lève en planant

35. *Kyaiminyo mulemba kyaya ku ba nganga - mayo eee o nafwa mayo mayo nafwa mayo*

Il s'est levé en planant et est parti chez les devins,...

36. *Nabulwa shentele wakukosho mutenge eee*

Je n'ai pas de soutien qui fortifie le toit

37. *Kindo kikanshika ne kamwansa kabinga - mayo ee mayo yo yo ne mulanda mama*

Qu'est-ce qui va m'enterrer moi, le portemalheur,...

38. *Nebo nalitwala umwana ku kunonka - mayo e ee webo mayo mayo webo mayo... mayo e mayo e mayo*

Moi j'ai amené l'enfant pour s'enrichir,...

39. *Nebo nalitwalo mwana ku kunonka - mayo e mayo uyu mayo*

Moi j'ai amené l'enfant pour s'enrichir,...

40. *Nalilele - ne mulanda nebo*

Je dormais,...

41. *Kyulu kyamutumba nshinge - mwe bana bane nebo nshilale ne mulanda mayo mayo ee mayo yo yo ne mulanda mama*

Kyulu, la termitière sur laquelle poussent les termites, vous mes enfants, moi je ne dors

jamais,...

42. *Kikosa kipaya muntu - mayo e mayo e mayo*

Kikosa, la plante épineuse qui tue un homme,...

43. *Nga kyalintwala kuli Mwansa wasabala - mayo e mayo e mayo*

Il allait m'emmener chez Mwansa l'expansive,...

44. *Kisonsonkoto kyapula mu nsapato*

La ronce qui a percé les souliers,...

45. *Nga walintweleko - ne mulanda mayo*

Il fallait que tu m'y emmènes,...

46. *Pano mpelele nalufya shentele wakukosho mutenge - mayo e yangu uyu mayo*

A mon âge, j'ai perdu le soutien qui fortifie le toit,...

47. *Mayo nakibansa uwa mu kipingo - mayo e yangu uyu mayo*

Maman, mère de la séance de la Bible,...

48. *Mayo Kiinga walabwa shimabeba - mayo e yangu uyu mayo*

Maman Kiinga, le tesson oublié et pourtant important,...

49. *Mayo matako ya nongo we kilwa na mulilo - mayo e yangu uyu mayo*

Maman le fond du pot qui lutte contre le feu,...

50. *Mayo nalileko lwimbo lwa bupuba - ne munobe mayo mayo ee mayo mayo alale mayo*

Maman, j'ai cessé de chanter la chanson stupide, moi ton amie,...

51. *Mbulwe we mukulu muntalilwa na koni - mayo e yangu uyu mayo*

Mbulwe, toi le grand qui n'est pas pleuré par les oiseaux,...

52. *Kindo nshalila nshikonka baleya ee*

Pourquoi resté-je et ne suis-je pas ceux qui partent

53. *Kipungu kyaliweme ikima mulemba ee*

L'aigle bateleur était bon, il s'élève en planant

54. *Kalumendo (...) ikimbo kya lyemo ee*

Le jeune homme... la mélodie funèbre

55. *Mutima kusamba - batyana... ee*

Le coeur bat,...

56. *Uwalenga ni mayo Kitundu kya mfwi kyainanga pa Lwashi ee*

Celle qui l'a causé c'est maman Kitundu, le paquet de cheveux blancs se lamente et marche affecté à Lwashi

57. *Tata Nshimba yabalala pa kwenda ee - o nafwa tata e mayo e o nafwa tata*

Papa Nshimba, la genette qui est tachetée quand elle marche,...

58. *Mwambona kine - batyana bane ee*

M'avez-vous vue vraiment,...

59. *E kansambilishe ikimbo kya lyemo ee*

C'est elle qui m'a appris la mélodie funèbre

60. *Nebo nshaishibe - ne mulanda mayo*

Moi je ne savais pas,...

61. *Naleumfwe nsoni - batyana bane nafwa yaya ee*

J'avais honte,...

62. *Kawimba mayo - batyana bane e*

Chante, maman,...

63. *Yewe Kyulu kyamutumba nshinge ee*

Chère Kyulu, la termitière sur laquelle poussent les termites,...

64. *Yewe mulomotwa mwine kibansa ee*

- Cher Mulomotwa, propriétaire de la cour
65. *Uwasamike uwa kalonde pa kyulu ee*
Celui qui a placé celui de la petite houe
sur la termitière
66. *Kawimba mayo - ne mulanda mayo*
Chante, maman,...
67. *Kawimba mayo Kyando papilwe mu ngombe
- nafwa yaya e*
Chante, maman Kyanda qui est portée
dans la peau de vache,...
68. *Mayo Nshimba yabalala pa kwenda ee - o
nafwa mayo e mayo e ne munenu mayo*
Maman Nshimba, la genette tachetée dans
sa marche,...., moi votre copine
69. *Tapalipo akashimu kalupela ku mabula eee*
Il n'y a pas de chenille qui pend sur les
feuilles d'arbres
70. *Tapalipo Kimbala kyamukomenwa ngombe
ee - o o nafwa yaya e mayo e o nafwa mayo*
Il n'y a pas Kimbala, le reste de bouillie
pour qui on tue la vache,...
73. *Tente wabuta pa kapamba ee*
Tente, le champignon qui est blanc au
sommet
74. *We munsholomwe kyafulamino mulu ee - o
nafwa mayo e nebo nshaishiba ne mulanda
mayo*
Toi le champignon munsholomwe qui
t'inclines en dirigeant tes fesses vers le ciel,...
75. *Mutima kusamba - batyana bane ee mayo
mayo e*
Le coeur bat,...
76. *Mwashala bunke - mayo napye kimbo kya
lyemo ee*
Vous restez seule, maman, je souffre à
cause de la mélopée funèbre...
77. *Kabili mwe bekele pa nganda ya lyemo ee -
o nafwa mayo e mayo e o nafwa mayo*
Et puis vous qui êtes assis à la maison
de deuil,...
78. *Nalanda ati naya lala ee*
Je dis que je m'en vais dormir
79. *Yemweni naya lala ku malilo - mayo ee*
Chers amis, je m'en vais dormir au
deuil,...
80. *Elo wafika wa kwa balala - ne mulanda
mayo*
Et puis toi tu arrives là où ils dorment,...
81. *Kabili kwimba mukonkele - batyana bane
ee mayo mayo e o*
- Et dire que vous êtes venues pour
chanter,...
82. *Nashala neka - mayo mayo e mayo e mayo*
Je suis restée seule,...
83. *Muno mwine mu Kasenga ka ba Polo - mayo
e mayo e mayo*
Ici-même à Kasenga de Paul,...
84. *Muno mwine mwa Kiwala kya bantu - mayo
e mayo e mayo*
Ici même à Kiwala qui fait s'éparpiller
les gens,...
85. *Efyo twimba - ne mulanda mayo*
C'est ainsi que nous chantons,...
86. *Polepole wasensebwile amashila - nafwa
yaya e mayo e*
Petit à petit on a nettoyé les chemins,...
87. *Nashala neka mayo ba Kyembe kya myemfu
ee*
Je suis resté seule, maman, Kyembe le
barbu
88. *Kamupokelela - batyana bane ee*
Répondez en chœur,...
89. *Kamupokelela ba shentele bakukosho
mutenge - ne mulanda mayo*
Répondez, le soutien qui fortifie le toit,...
90. *Kamupokelela ba Kyembe kya myemfu -
twafwa yaya e*
Répondez, Kyembe le barbu,...
91. *Kabili mwe bekele pa nganda ya lyemo -
mwe bane bane kamupokelela ne mulanda mayo*
Et dire que vous êtes assis à la maison
de deuil, vous mes frères, répondez en chœur,...
92. *Mayo ee mayo e mayo e twashala fweka
mayo... ee*
Maman,.... nous sommes restées seules,...
93. *Emwe ba Kiinga walabwa shimabeba ee*
Toi, Kiinga, le tesson oublié et pourtant
important
94. *Tamumfwile ba Kyembe kya myemfu - ne
mulanda mayo*
Vous n'entendez pas, Kyembe le barbu,...
95. *Kabili mwe ba shentele bakukosho mutenge
- nafwa yaya e*
Vous donc le soutien qui renforce le toit,...
96. *Takakwete buboni akanwa kalanda eee - o
nafwa mayo e mayo e twashala fweka mayo*
Il n'a pas de richesse, la bouche parle,....
nous sommes restées seules, maman
97. *Twasha abana - kai e kai mayo*
Nous avons laissé les enfants,...

98. *Kanono kanono te kukoselela - kai e kai mayo kai mayo mayo e kai mayo*
 Petit à petit, c'est se renforcer,...
99. *Kishala kyamwitilwa mpango - kai e kai mayo*
 Kishala, le dépotoir où on verse l'argent,...
100. *Kabili we mulume wa nkulo ya kisungu - kai e kai mayo*
 Et dire que c'est toi mon mari du premier lit,...
101. *Kabili we Kiinga walabwa shimabeba - kai e kai mayo*
 Toi donc Kiinga, le tesson oublié et pourtant important,...
102. *Yewe so samune kilungu - ne mulanda mayo*
 Ma chère amie, viens entonner la mélodie de ceux des Malungu,...
103. *Yewe kanono kanono te kukoselela ee - mayo mayo nashala nenka mayo*
 Mes chers, petit à petit, c'est se renforcer,...
104. *Kanono kanono te kukoselela - mayo yangu uyu mayo mayo e yangu uyu mayo*
 Petit à petit, c'est se renforcer,...
105. *Taumfwile mayo Nshimba yabalala pa kwenda ee*
 N'entends-tu pas, maman, Nshimba, la genette qui est tachetée en marchant
106. *Mayo Kitundu kya mfwi kyainanga pa Lwashi ee*
 Maman Kitundu, le paquet de poils blancs, se lamente et marche affecté à Lwashi
107. *Mayo munwe umo munshitole nda ee - taumfwile tata ne mulanda mayo*
 Maman, un seul doigt ne ramasse pas la pou, entends-tu, papa,...
108. *Ni we wasambilishe kimbo kya lyemo - nafwa yaya e*
 C'est toi qui m'as appris la mélodie funèbre,...
109. *Tata Nshimba yabalala pa kwenda ee*
 Papa Nshimba, la genette qui est tachetée en marchant,...
110. *Kabili ne kamulopa kakonkele ukulu e - o nafwa tata e tata e o nafwa tata*
 Et dire que je suis une petite goutte de sang qui a suivi la jambe,...
111. *Nashikilwa na Kalembo - mawe ne mulanda nafwa kyoba elele mayo... e kyoba kine kanono kanono batyana bane ee*
 Je suis restée toute la journée avec Kalembo,...
112. *Ba Kinsundu mwintapawila ee*
 Toi Kinsundu qui ne fais qu'uriner à tout moment
113. *Ba Kaoma akakulisha ku mishimpo ee - kanono kanono ne mulanda mayo*
 Kaoma, petit tambour qu'on bat avec des bâtons,...
114. *Polepole - batyana bane ee mayo mayo e twashala fweka mayo*
 Tout doucement, mes chers amis, maman, et nous sommes restées seules, maman
115. *Mwe bantu ikimbo tabembila kuwamya - kyoba e kyoba elele mayo mayo e mayo*
 Mes chers amis, la mélodie on ne la chante pas pour le plaisir,...
- 189. Tukasenge sabi ku Lubunda**
 (SK 69 ch. 4 ; D 52/1)
1. *Tukasenge sabi ku Lubunda ba mayo e tukasenge sabi ku Lubunda ba mayo e*
 Allons pêcher le poisson à Lubunda, maman,...
2. *Twaya kwesu mwalengamba - ba mayo*
 Nous partons chez nous, vous me critiquiez, maman
3. *Ingomba yamutobela kabanda - ba mayo e*
 Le chanteur professionnel qui explore la région,...
4. *Nindo nshalila nshikonka baleya - ba mayo*
 Pourquoi est-ce que je reste, moi, je ne suis pas ceux qui partent,...
5. *Ba Mbulwe muntalinda ku bweni - ba mayo*
 Mbulwe qui ne séjourne jamais à l'étranger,...
6. *Matande mfumu ikumene umukulo - ba mayo*
 Matanda, le chef qui est célèbre partout le long de la rive,...
7. *Nande nkoya kubwela bwangu - ba mayo e*
 Moi aussi je vais partir pour revenir vite,...
8. *Nebo nshilala pano pa masonde - ba mayo e kyoba elele mayo e awe mawe e mawe ... eee*
 Moi je ne dors pas ici sur terre, ... rameur, maman, non, hélas,...
9. *Ba mbwele toloshi lyakula panshi - ba mayo*
 Chasseur, le pantalon touche le sol,...
10. *No mwana taukwete mwansa kabinga - ba mayo e*

Tu n'as même pas d'enfants, toi le porte-malheur,...

11. *No mwipwa taukwete mwansa kabinga - ba mayo e*

Tu n'as pas de neveu non plus, toi le porte-malheur,...

12. *Kindo nshalila nshikonka baleya - ba mayo*

Pourquoi est-ce que je reste et ne suis-je pas ceux qui partent,...

13. *Ba Mbulwe muntalinda ku bweni - ba mayo*

Mbulwe qui ne séjourne jamais à l'étranger,.

14. *Akaoma kalile mbilikishi pa Kishinga - ba mayo e*

Kaoma, le petit tambour résonne très fort à Kishinga,...

15. *Mukwema kyatulile ku lukungu - ba mayo e*

Mukwema, le torrent qui a débouché derrière la maison,...

16. *Kashimu kalupita ku mabula - ba mayo e*

Chenille qui passe sur les feuilles d'arbres,...

17. *Kyulu kyamutumba nshinge - ba mayo e*

Kyulu, la termitière où poussent les petites termites,...

18. *Kindo nshalila nshikonka baleya - ba mayo*

Pourquoi est-ce que je reste et ne suis-je pas ceux qui partent,...

19. *Nebo nindwala pa mwana naendele (ubwamba) pa kwenda - ba mayo e*

Moi je suis malade à cause de l'enfant pour lequel j'ai marché nue,...

20. *Ala nebo ishwi nalikoma - mwe bantu ba mayo e*

Vraiment ma voix à moi est enrouée,...

21. *Nindo nshalila nshikonka baleya - ba mayo*

Pourquoi est-ce que je reste et ne suis-je pas ceux qui partent,...

22. *Ba Matande mfumu ikumene umukulo - ba mayo ee*

Matanda, le chef qui est connu partout le long de la rivière,...

23. *Nalila shentele wakukosho mutenge - yo yo yo e*

Je pleure le soutien qui fortifie le toit,...

24. *Katapo bukulu na mukolo na kilungu - ba mayo ee*

La grande brousse et la rive et la plaine,...

25. *Kisonsonkoto kyapulile mu lusapato - ba mayo ee*

La ronce qui a percé le soulier,...

26. *Nindo nshalila nshikonka baleya - ba mayo*
Pourquoi est-ce que je reste et ne suis-je pas ceux qui partent,...

27. *Ikimbo tabembila kuwamya - ba mayo e*

La mélodie funèbre on ne la chante pas pour le plaisir,...

28. *Ikimbo bembila ukupamfya mweo - ba mayo*

La mélodie funèbre on la chante parce qu'on a mal au coeur,...

29. *Kipungu kyaliweme kima mulemba - ba mayo e*

L'aigle bateleur était bien, il se lève en planant,...

30. *Nindo nshalila nshikonka baleya - ba mayo*

Pourquoi est-ce que je reste et ne suis-je pas ceux qui partent,...

31. *Kamubulumeni ba Kyanda kya myemfu - kyoba e kyoba e kyoba elele mayo mayo mayo e mayo*

Bourdonnez, Kyanda la barbue,...

32. *We mulume naya kulala e we mulume naya kulala e mawe naya kulala e mawe naya kulala ku malilo*

Mon mari, je m'en vais dormir, ... au deuil

33. *Mwika wandi e naya kulala e Mwika wandi e naya kulala e mawe naya kulala e mayo naya kulala ku malilo*

Mon Mwika, oui, je m'en vais dormir,...

34. *Elo mwapika no tutondo mwafwa malala - kyoba e kyoba ee*

Et vous vous régalez, puis vous dormez tranquillement,...

35. *Kabili mwe beshile ku nganda ya lyemo - kyoba e kyoba ee*

Et dire que vous êtes venus à la maison de deuil,...

36. *Fwe banesu twashikilwa na Kalembo - mawe ne mulanda nafwa*

Nous, vos amis, nous avons passé la journée avec Kalembo,...

37. *Fwe ba Mbulwe muntalinda ku bweni*

Vous Mbulwe qui ne séjournez jamais à l'étranger

38. *Kwalinda Mbulwe bamukomene ngombe - mawe mawe yo yo yo mwane kyoba elele mayo mawe nashala bunke monenipo*

Là où séjourne Mbulwe on lui tue une vache, hélas, hélas, ô s'il vous plaît, rameur, eh maman, hélas, je suis restée seule, voyez

39. *Nalaimba mama Mwashu wabalala pa*

kwenda - kyoba e kyoba ee

Je vais chanter, maman Mwashî qui est tachetée quand elle marche,...

40. *Nga pali ba kashimu kalupita ku mabula - kyoba e kyoba ee*

S'il y avait la petite chenille qui passe sur les feuilles,...

41. *Ba mukwema kyatulile ku lukungu - kyoba e kyoba ee*

Mukwema, le torrent qui a débouché derrière la maison,...

42. *Yemweni ngafweni ikimbo - ne mulanda nafwa*

Mes chères amies, aidez-moi à chanter la mélodie funèbre,...

43. *Naimba bunke bushimwa bwandi*

Je chante toute seule en solitaire

44. *Tute ukulibuka kushinkana - mwe bena bane mawe ne mulanda nafwa kyoba elele mayo mawe mawe ee*

Pour que le manioc soit moulu, il faut piler en alternant, vous mes chers,...

45. *Wimposela akashita - kyoba e kyoba ee*

Ne me fais pas perdre le temps,...

46. *Ekyo watukolomwenene - kyoba e kyoba ee*

Pourquoi nous as-tu provoquées,...

47. *Webo wenka nalilo wa mano - kyoba e kyoba ee*

Toi tout seul, moi je pleure quelqu'un d'intelligent,...

48. *Te kulya balikuntuka - ne mulanda nafwa*

N'est-ce pas qu'on m'insultait là-bas,...

49. *Uletwala abaike mu bukende*

Tu conduis les enfants dans la prostitution

50. *Kanshi uletusambilishe kimbo kya bupuba - mayo e mayo ee*

Donc tu vas nous apprendre la mélodie funèbre stupide,...

51. *Mulya mwesu mwa Kaponda Bwalya nsakilwa bitanda - mawe ne mulanda nafwa*

Là-bas chez nous à Kaponda Bwalya contre qui on construit les huttes provisoires,...

52. *Mulya mwine mwa Munsangala Kitebi*

Là-bas même chez Munsangala Kitebi

Note. Au ch. 184 vv. 18, 22, 23 : Munsangala Kibebe.

53. *Mwa Lumbwe muswa beni - kyoba e kyoba ee kyoba elele mayo mawe mawe mawe e mawe*

Chez Lumbwe qui reçoit beaucoup de visiteurs,...

190. Webo Mwashî wabalala pa kwenda

(SK 69 ch. 5 ; D 52/2)

1. *Webo Mwashî wabalala pa kwenda - nku nku nku*

Toi Mwashî qui est tachetée en marchant, nku nku nku

Note. *Nku nku nku* : onomatopée pour indiquer la succession des décès.

2. *Nku nku nku kabwe walupela - ba mayo iye mayo mayo*

Nku nku nku la pierre qui moud, maman,...

3. *Ala kindo nshalila - nku nku ku*

Pourquoi est-ce que je reste,...

4. *Kwa Mbulwe muntalinda ku bweni - nku nku nku*

Chez Mbulwe qui ne séjourne jamais à l'étranger,...

5. *Nku nku nku kabwe walupela - ba mayo iye mayo*

Nku nku nku la pierre qui moud,...

6. *Nku nku nku kabwe walupela - ba mayo kindo nshalila*

Nku nku nku la pierre qui moud,...

191. Ne muomba mama o

(SK 69 ch. 6 ; D 52/3)

1. *Ne muomba mama o ne muomba mama o*

Moi la chanteuse, maman,...

2. *Ne kimbo kyakota ne mukangala NaMasanta - ne muomba mama o*

Moi la mélodie fort vieille, moi leur aînée,...

3. *Nafwa mama e ne Mwansa wabalala pa kwenda - iye e*

Je suis morte, maman, moi Mwansa tachetée en marchant,...

4. *Ne kisansa kilemalema - iye e*

Moi la main très maladroite,...

5. *Mbulwe mukulu muntalinda ku bweni - iye e*
Mbulwe le grand qui ne séjourne jamais à l'étranger,...

6. *Matako ya nongo we kilwa no mulilo - iye e twende yewe mawe twende yewe*

Fond du pot, toi qui te bats contre le feu, partons, mon cher ami,...

7. *Katebe akumulwa na mpikiso - iye e*

Katebe, le siège qui se bat avec les

bâtons,...

8. *Kisamamba wa pa Mulenda - iye e*

Kisamamba de Mulenda,...

9. *Mwe basha abana mulasebana - ne muomba nafwa nafwa yaya e*

Vous qui laissez les enfants, vous vous déshonorez,.... je meurs, ma soeur

10. *E balume bankula ya kisungu - kyoba e kyoba iye e*

C'est bien lui le mari de premier lit, rameur

11. *Ba matako ya nongo we kilwa no mulilo - kyoba e kyoba iye e*

Le fond du pot, toi qui luttas contre le feu

12. *Balinshalila abana mu kyalo - kyoba e kyoba iye e nafwa yaya e kyoba elele mama e twende*

Les enfants me sont restés dans le monde.

13. *Nani watumo mwana ku kunonka - mama e nshala nani mama*

Qui a envoyé l'enfant à la recherche de la richesse, maman, avec qui suis-je restée, maman

14. *Ni nani Pule wafelwile amasomo - mwe bena bane kyabula balile ne mulanda yaya*

Qui est Pule qui a échoué aux études, vous mes frères, le sauveur, ils sont partis,...

15. *E pa Kiinga walabwa shimabeba - mwe bena bane*

C'est là chez Kiinga, le tesson oublié et pourtant important,...

16. *Ba matako ya nongo we kilwa no mulilo - iye e*

Le fond du pot, toi qui luttas contre le feu

17. *E pa Kiwala wawalawala - iye e*

C'est là chez Kiwala qui disperse les gens

18. *E mwa Lumbwe muswa beni - iye e*

C'est là chez Lumbwe qui reçoit beaucoup de visiteurs,...

19. *Mwe bena bane kakota ne kimbo kyandi - ne mulanda yaya*

Mes chers frères, j'ai vieilli avec ma mélopée funèbre,...

20. *Ni nani nkashile kimbo kya bupuba - iye nafwa yaya*

A qui vais-je laisser la mélopée stupide

21. *Nkashila Kyando papilwe mu ngombe - kyoba e abo abo abo*

Je vais la laisser à Kyanda qui est portée dans la peau de vache, rameur, les voilà,...

22. *Mwashi wabalala pa kwenda - mayo e abo abo*

Mwashi qui est tachetée en marchant,...

23. *Kalonde akalelyo bwela ee*

La petite houe usée qui travaille d'elle-même

24. *Shala nani yemwe mama e shala nani yemwe*
Avec qui vas-tu rester, mes chers amis,...

25. *Yemwe nalipulusha - batyana bane ee*
Cher ami, j'ai perdu,...

26. *Yewe tente wabuta pa kapamba ee*
Cher ami, Tente, le champignon qui est blanc au sommet

27. *Munsholomwe ikyafulamino lupili ee*
Le champignon munsholomwe qui s'incline en tournant les fesses à la montagne

28. *Kisonsokoto kyapula mu lusapato ee*
La ronce qui a percé le soulier

29. *Yewe Kibao ufita ee*
Mon cher ami, Kibao, la loutre qui est noire

30. *Shala nani - yewe*

Avec qui vas-tu rester, mon cher ami

31. *Yewe Katebe kamulwa na mpikiso - mwe bena bane*

Mon cher ami, Katebe, le siège qui se bat avec des bâtons,...

32. *Kisamamba wa pa Mulenda - ne mulanda yaya nafwa yaya*

Kisamamba de Mulenda,...

33. *Kansubunsubu mukinda lwita mema - mwe bena bane*

La source d'eau, la gourde qui appelle l'eau

34. *Ukusunda kwa banakashashi kutapawila - abayashi nafwa nafwa yaya*

Quand les femmes urinent c'est à flots,...

35. *Tapali Kyembe kya myemfu - kyoba e mawe mawe ne wimba bunke*

Il n'y a pas Kyembe le barbu,.... moi qui chante toute seule

36. *Ni pi ukalyapo ikishingu kya katapa - mawe abo abo abo*

Où mangeras-tu une quantité de feuilles de manioc,...

37. *Matako ya nongo we kilwa no mulilo - mwe bena bane*

Le fond du pot, toi qui luttas contre le feu,...

38. *Mwe balume bankula ya kisungu - ne mulanda nafwa nafwa yaya e*

Et dire que c'est toi mon mari du premier lit,...

39. *Nalubule nkongole sha bene - kyoba abo abo abo*

J'ai remboursé la dette que j'ai contractée chez autrui,...

40. *Ne Makungu mwina nge - mayo e abo abo*
Moi Makungu du clan du léopard,...

41. *Kalonde nkobekwa na bantu - mwe bena bane*

Petite houe portée par les gens,...

42. *Nkomba yatema kuyemba - ne mulanda nafwa nafwa yaya*

La houette qui travaille bien,...

43. *Kyulu kyamutumba mpango - ne mulanda nafwa nafwa yaya*

Kyulu, la termitière où pousse l'argent,...

44. *Munsholomwe kyafulamino lupili - ne mulanda nafwa nafwa yaya*

Le champignon munsholomwe qui s'incline en tournant les fesses à la montagne,...

45. *Mwe basha abana - kyoba e abo o*

Vous qui laissez les enfants,...

46. *Kabushi kakulyo bwilele ee abo abo*

La petite chèvre qui mange couchée,...

47. *Tapali Pule wafelwile amasomo - mayo e abo abo*

Il n'y a pas Pule qui a échoué aux études,...

48. *Uwatumo mwana ku kunonka - kyoba e abo abo*

Qui a envoyé l'enfant à la recherche de la richesse,...

49. *Nafwa yaya matako ya nongo we kilwa no mulilo - mama e twende*

Je meurs, fond du pot qui lutte avec le feu,...

192. *Kyabala wakwabalo twalo nku nku nku*
(SK 69 ch. 7 ; D 52/4)

Nku nku nku

Note.. *Nku nku nku* : onomatopée pour indiquer la succession des décès.

1. *Kyabala wakwabalo twalo - nku nku nku*

Kyabala qui partage les pays,...

2. *Nku nku nku kabwe walupela - yo yo yo ee*

Nku nku nku la pierre qui moud,...

3. *Nku nku nku kabwe walupela - mwe ba*

Nku nku nku la pierre qui moud, vous, maman...

4. *Nakumba na mu lupe*

J'ai même vidé le panier

5. *Munsholomwe kyafulamino lupili - nku nku nku*

Champignon munsholomwe qui s'incline en tournant ses fesses à la montagne,...

6. *Yemweni ba Kyembe kya myemfu - nku nku nku*

Cher ami, Kyembe le barbu,...

7. *Nandi nkalyapo ikilindi kya katapa - nku nku nku*

Moi aussi je mangerai un trou de feuilles de manioc,...

8. *Nku nku nku kabwe walupela - yo yo yo ee*

Nku nku nku la pierre qui moud,...

9. *Nku nku nku kabwe walupela - ba mayo e*

Nku nku nku la pierre qui moud,...

10. *Nakomba na mu lupe*

J'ai même pris les restes du van,

11. *Nalubule kimbo kya bupuba ne mukangala NaMasanta - iye*

Je remets la mélodie stupide, moi l'honorable maman de Masanta,...

12. *Nakota ne kimbo kyandi ee*

J'ai vieilli avec ma mélodie funèbre

13. *Balikuntuka mwa mundu walila mu kabanda - iye e*

On m'insultait chez le lion qui rugit dans la brousse,...

14. *Ulebatwala ku bukende - iye e nafwa mama*

Tu les conduis dans la prostitution,...

15. *Kuli ba Kyulu kyamutumba mpango - mama e twende*

Chez Kyulu, la termitière où pousse l'argent

16. *Naya kuli tata shikapala wapangele - mwe bena bane eko naya ne mulanda nafwa*

Je m'en vais chez le père qui a donné vie,.... c'est là que je vais,...

17. *Inkongole sha bene nakongwele - nafwa mama*

Les dettes que j'ai contractées chez autrui

18. *Kuli ba Matande mfumu ikumene umukulo - mwe bena bane mawe yo*

Chez Matanda, le chef qui est connu tout le long de la rivière,...

19. *Nalubule yo nalubule kimbo - ne mulanda nafwa*

Je remets, je remets la mélodie funèbre,...

20. *Nkokota ne kimbo kyangi ee*

Je vais vieillir avec ma mélodie funèbre

21. *Nkashila Kyando upapilwe mu ngombe e - abo oo*

Je vais la laisser à Kyanda qui est portée dans une peau de vache, les voilà

22. *Mwashi uwabalala pa kwenda ee - abo o abo*

Mwashi qui est tacheté en marchant,...

23. *Kalonde akalelyo bwela ee - mawe e*

La petite houe usée qui travaille d'elle-même

24. *Epo napela bandume yangi - ne mulanda nafwa ne*

C'est ici que je m'arrête, mes frères,...

25. *Kiinga we musalula ntanga ee*

Toi le morceau de pot qui grille les graines

26. *Umo napela mwa Polo mu Kasenga - kyoba e abo abo*

J'y suis arrivée chez Paul à Kasenga,...

27. *Twaimba mwa Mukuku beyeke ee*

Nous chantons chez Mukuku qu'on a renversé,...

28. *Shala nani mayo mawe shalenipo yemwe*

Avec qui vas-tu rester, maman, hélas, au revoir, mes chers amis

193. *We ka milangwe kamana*

(SK 69 ch. 8 ; D 52/5)

1. *We ka milangwe kamana e we ka milangwe*

Toi petit ruisseau aux bonnes idées, toi aux bonnes idées

2. *Kwa Kibi ikya malanda ikisalile umukulo*

Chez Kibi, la porte de deuil qui se ferme sur la rive

3. *Kwa Kiinga walabwalabwa shimabeba*

Chez Kiinga, le tesson oublié pourtant important

4. *Matako ya nongo kilwa na mulilo*

Fond du pot qui se bat contre le feu

5. *Kainga akalusalula ntanga - mwe bena bandi takiweme fye mawe ne kamulanda o*

Kainga, le petit tesson qui grille les graines, vous mes frères, ce n'est pas bien seulement, hélas, moi la pauvre ô

6. *Mwe bantu ulushalila lwa pe sonde - kyoba e kyoba iye kyoba*

Mes chers amis, le fait de rester ici sur terre aussi, rameur,...

7. *We mayo ulushalila lwa pe sonde - kyoba e kyoba iye kyoba*

Toi maman, c'est le fait de rester ici sur terre

8. *Uposhe ba shentele wakukosho mutenge - kyoba e kyoba iye kyoba kyoba iye kyoba e kyoba e kyoba e kyoba we*

Salue le soutien qui fortifie le toit,...

9. *Tapali ba nswaswa kyanakile amalemba - we mayo twendeni mayo*

Il n'y a pas les feuilles sèches devenues molles par l'âge, toi maman, partons, maman

10. *Ba Kifungule kyakonta no kwipikila - ba mayo*

Kifungula, le bois mort qui sert à se chauffer et à préparer la nourriture,...

11. *Tapalipo ba kafwaya kyafwaya abalume milongo - mayo e mayo iye mayo*

Il n'y a pas la chercheuse qui cherche à avoir beaucoup de maris,...

12. *Tapali ba Tente kyabuta mu kapamba - mayo e mayo iye mayo*

Il n'y a pas Tente, le champignon qui est blanc au sommet,...

13. *Munsholomwe kyafulamino lupili - mayo e mawe iye mayo mayo iye mayo e mayo e kyoba e ngilile*

Le champignon munsholomwe qui s'incline en tournant ses fesses à la montagne, que je pleure pour moi

14. *Awe kangilile ne Kyanda upapilwe mu ngombe*

Non, que je me pleure, moi Kyanda qui suis portée dans la peau de vache

15. *Ne Mukubo munshabukwa lubilo*

Moi Mukubo, le passage que l'on ne traverse pas très vite

Note *Mukubo* : la fin de la période des fruits : p.e. *mukubo wa masuku* : fin de la saison des *masuku* lorsque ceux-ci deviennent rares.

Nkubo : largeur d'une rivière.; *mukubo* : ici, très grand élargissement d'une rivière.

16. *Awe kamulila fye umunenu kangilile*

Non, pleure seulement votre ami, que je me pleure

17. *Uwalenga ni tata Bwalya ngikale umusangwa pa kafulo - amu yaya yaya nandi ndi yaya*

Celui qui a causé cela c'est papa Bwalya, le résidant qui se trouve à un endroit, n'est-ce pas, ma soeur, ma soeur, moi aussi, je suis une soeur

18. *Uwalenga ni Mufunga mwine bwanga - nandi ndi yaya yaya yaya yaya*

Celui qui en est la cause c'est Mufunga le propriétaire du fétiche,...

19. *E walenga tata Kyulu ikyamutumba mpango*
Celui qui a causé cela, c'est papa Kyulu, la

termitière où pousse l'argent

20. *Umulomotwa mwine kibansa e*

Le Mulomotwa le propriétaire de la cour

21. *Uwasawike uwa kalonde uwa muti wamukangilyo moyo*

Celui qui a été déshonoré, celui qui a une petite houe et qui n'a pas su guérir

22. *Efyo ngilila e efyo ngilila efyo ngilila ne mulanda kasele efyo ngilila*

Ainsi je me pleure,... moi la pauvre malheureuse,...

23. *Mwe bantu nani wapelelweko ku menda ya lukoso - mwe bantu e ye ye mayo*

Vous les gens qui avez été à la fin avec de l'eau pure,...

24. *Nani wapelelwe ku menda ya lukoso - mayo e epo uli mayo*

Qui avait été à la fin avec de l'eau pure, maman, tu es là, maman

25. *Na katuku ne mukumba katata - mayo e epo uli mayo*

Et le petit fût, moi qui prépare la bière katata,...

26. *Lelo ikibinda kyanwo bwalwa - mayo e epo uli mayo epo uli mayo o epo uli mayo*

Aujourd'hui le maître a bu de la bière,...

27. *Mbale nsensele mbale nsensele nikalwala ngongo nsensele kambale nsensele*

D'abord que je me dépêche,... pour que je ne sois pas bossu, que je me dépêche d'abord, que je me dépêche

28. *Nsensele kwa kafwaya kyafwaya abalume milongo - mayo e mbale nsensele*

Que je me dépêche chez la chercheuse qui cherche à avoir beaucoup de maris,...

29. *Kansensele kwa Mukubo munshabukwa lubilo - mayo e mbale nsensele o nbale nsensele mayo mayo e nsensele*

Que je me dépêche chez Mukubo, le passage que l'on ne traverse pas très vite,...

30. *Mwe bantu tupendane umo twaishilile - ba mayo tupendane yemwe*

Vous les gens, comptons-nous comme nous sommes venus, maman, comptons-nous, chers amis

31. *Pendaneni ba Musokota kabanda - pendaneni pendaneni yemwe*

Comptez-vous, Musokota, le fouilleur de la brousse, comptez-vous, comptez-vous, mes amis

32. *Pendaneni ba Kalundwe kabayabaya - mayo e pendaneni yemwe*

Comptez-vous, Kalundwe le manioc, danseur,...

33. *Tupendane yemwe kwa Musokota kabanda - mayo e pendaneni mayo pendaneni mayo kibinda mayo e*

Comptons-nous, mes amis, chez Musokota le fouilleur de la brousse, maman, comptez-vous, maman, maîtresse, maman

34. *Elo twafika mwa Lumbwe muswa beni - amu yaya*

C'est alors que nous sommes arrivés à Lumbwe qui reçoit beaucoup de visiteurs, n'est-ce pas, ma soeur

35. *Kaponda Bwalya nsakilwa bitanda - e mawe lelo*

Kaponda Bwalya contre qui on construit les huttes provisoires,...

36. *Twaisa na kwa mundu kyapula mu kabanda - amu yaya*

Nous sommes arrivés chez le lion qui passe dans la brousse,...

37. *Kaponda Bwalya nsakilwa bitanda - e nani mayo*

Kaponda Bwalya contre qui on construit les huttes provisoires, c'est qui, maman

38. *Mawe nshapitemo lelo - mwe bakangala bangi*

Hélas je ne vais pas y passer, vous mes bien-aimés

39. *Kwa Lumbwe muswa beni e*

Chez Lumbwe qui reçoit beaucoup de visiteurs

40. *Na lelo ba tungakita shani muno mwisamba mu kabanda - amu yaya kibinda e kibinda so moneko*

Aujourd'hui encore, qu'est-ce que nous pouvons faire ici dans ce monde, n'est-ce pas, ma soeur, maître,... viens voir

41. *So mone kuli Kyando upapilwe mu ngombe - amu yaya*

Viens voir chez Kyanda qui est portée dans la peau de vache,...

42. *Fwe baba kwa Lumbwe muswa beni - so moneko mayo e kibinda so moneko*

Nous qui sommes chez Lumbwe qui reçoit beaucoup de visiteurs, viens y voir,...

43. *Kwa Kaponda Bwalya nsakilwa bitanda - so moneko mayo e mayo so moneko mayo so*

moneko mayo o kibinda so moneko

Chez Kaponda Bwalya contre qui on construit des huttes,...

44. *Mwaumfwe fi naimba ne kipuba kya muntu - ba mama mpembele ba mama*

Vous avez entendu comment j'ai chanté moi la stupide, maman, attends-moi, maman

45. *Twaimba ngo mwaike wasambilo kwenda - mayo e mayo iye mayo*

Nous avons chanté comme un enfant qui apprend à marcher,...

46. *Mayo kabili uyo washinshile amatobo - mayo mawe iye mayo*

Maman, d'ailleurs que tu as tiré les joues,...

47. *Kwa Mukubo munshabukwa lubilo - mayo e mawe iye mayo mayo ni mayo mayo e mayo e twende mayo*

Chez Mukubo, l'élargissement que l'on ne traverse pas très vite,...

48. *Nkute ba Ngulube yamufute yombwe*

Que j'appelle Ngulube, le cochon qui court la brousse

49. *Talipo Kyabala wakwabalo twalo - nafwa kilolo*

Il n'y a pas Kyabala qui partage les régions, je suis morte, moi la chantre

50. *Kilolololo kyalwe bulimi talipo - mawe ne kamulanda*

Kilolololo le grand cultivateur, il n'est pas là hélas, pauvre de moi

51. *Kasenge uwakukome bilolo*

Kasenge qui entrecoupe les chantres

52. *Mwe bantu kinkunkume kyalutabula mitenge - amu yaya mayo e mayo e mayo*

Vous les gens, l'ouragan qui défait les toits,...

53. *Tabalipo ba kalale umutininwe pe fwe - amu yaya mayo e mayo e mayo*

Il n'est pas là le crocodile qu'on craint sur la rivière,...

54. *Ala basonta (...) - nafwa fye mawe ne kamulanda o*

Vraiment on désigne,...

55. *Webo Katebe akamulwa na mpikiso - webo mayo*

Toi, Katebe, le siège qui se bat avec des bâtons,...

56. *Ba Kisamamba wa pa Mulenda - e mwana mayo*

Kisamamba de Mulenda, enfant de maman

57. *Ba kinkumbi itaba akabanda - amu yaya amu yaya amu yaya amu yaya amu yaya amu yaya e yaya e yaya*

Kinkumbi, le tambour, réponds à la région,...

58. *Elo kantwale na ba nani ba mayo kumfwa amapampu*

C'est alors qu'il m'a emmenée avec maman, mais quelles secousses

59. *Mayo amapampu mwafika mwa Ngonga - mayo e amapampu ayo yemwe*

Maman, quelles secousses, vous arrivez à Ngonga,...

60. *Amapampu ba Mwansa wabalala pa kwenda - amapampu e amapampu*

Voilà les secousses, Mwansa tachetée en marchant,...

61. *Yemweni ba kabwili kalusangula beni - amapampu e amapampu mayo*

Mon cher ami Kabwili, le léopard qui jette les étrangers par terre,...

62. *Ba nswaswa kyanakile malemba - amapampu e amapampu mayo amapampu mayo amapampu amapampu e amapampu e*

Les feuilles sèches qui sont devenues molles par l'âge,...

63. *Ndeimba ba Kabole mwabo umwa banabo kifuta*

Je chante Kabole, pourriture chez lui mais chez ses amis c'est de la graisse

64. *Ba Kipula uwa ku maombe*

Kipula, celui qui traverse les troupeaux de bêtes

65. *Kwa munkelenge wa mu Lwashi - mawe yo yo yo mwane twafwa*

Chez le développé de Lwashi, nous sommes morts

66. *Mayo mpelepete yakinyela mu lwendo - amu yaya mayo e mayo e*

Maman, la chèvre qui a déféqué en marchant,...

67. *Mwana mwaike ati yanyo mwenso - amu yaya mayo e mayo e*

Le petit enfant, on dit que ç'a fait le grand besoin de peur,...

68. *Ekyo Mwansa kapungwe nganga - amu yaya kyoba e kyoba e kyoba ni mayo e mayo mayo e ni mayo*

C'est pourquoi Mwansa va faire bouger

le devin,...

69. *Nani ulengafwako ikimbo kya lyemo - ba mayo twende mama*

Qui va m'aider à chanter la mélodie funèbre, maman, partons, maman

70. *Twende yewe nampundu namasebe kwawilwa - twende twende mama*

Partons, ma chère amie, mère des jumeaux qu'on acclame,...

71. *Twende mama NaKyola wa pa masansa - mayo e twende mayo*

Partons, maman, mère de Kyola du croisement des chemins,...

72. *Twende yewe Mufunga mwine bwanga - twende twende mayo twende mayo twende twende twende*

Partons, ma chère Mufunga propriétaire du fétiche,...

73. *Twende Kyulu kyamutumba mpango - twende twende mama*

Partons, Kyulu, la termitière sur laquelle poussent des richesses,...

74. *Twende mama Mufunga mwine bwanga - mayo e twende mayo*

Partons, ma chère Mufunga, propriétaire du fétiche,...

75. *Twende yewe emo twakamwenene - mayo e twende mayo twende mayo we twende twende twende mayo*

Partons, ma chère amie, nous y avons connu le malheur ensemble,...

76. *Mwe baleya ku Mufunga Nkwashi kwa Kababa - nani aleyako mayo o nani aleyako*

Vous qui partez à Mufunga Nkwashi chez Kababa, maman, ô qui va y aller,...

77. *Umwana naikalile ubwamba - mayo nani aleyako*

L'enfant pour lequel je suis restée nue,...

78. *Kwa Mwansa uwabalala shikabanda - mayo nani aleyako*

Chez Mwansa la tachetée, maître de la brousse,...

79. *Kwa Kisha mu nkashi na Mubambe - nani aleyako mawe*

Chez Kisha, celui qui repose chez sa soeur avec Mubambe,...

80. *Ni Bwalya ngikale musangwa pabo - nani aleyako fye umutyana mama mama ni mama mama o o mama ni mama mama ni mama*

batyana bane mama ni mama mama ni mama han ni mama han mama ni mama

C'est Bwalya le résidant qui reste chez lui,...

81. *Mwe bantu ikimbo tabembila kuwamya - mama ni mama mama ni mama han ni mama hun mama ni mama*

Mes chères amies, la mélodie funèbre on ne la chante pas pour le plaisir,...

82. *Umutima kusamba wasambile ukutali abalongo - mama ni mama yaya o o nandi uli yaya*

Le coeur bat, il bat loin des membres de famille,...

83. *Mwe bantu ikimbo tabembila kuwamya - nandi ndi yaya yaya o o nandi ndi yaya nandi ndi yaya yaya o o nandi ndi yaya nandi ndi yaya nandi ndi yaya o yaya oo nandi ndi yaya*

Vous autres, la mélodie funèbre on ne la chante pas pour le plaisir, moi aussi je suis une soeur,...

84. *Twendeni kwesu kwa Mulundu Nkulu muka Kiloba - twendeni yemwe twendeni yemwe*

Partons chez nous à Mulundu Nkulu, le mari de Kiloba,...

85. *Twendeni tusenge umwana mu malimba - mawe ne mulanda mawe*

Allons bien cajoler l'enfant avec les xylophones,...

86. *Kyulu ikyamutumba nshinge - mawe ne mulanda mawe*

Kyulu, la termitière sur laquelle poussent de termites,...

87. *Kyulu walala umusopa ngweshe - mawe elele mayo*

Kyulu, la termitière où dort le cobra le mordeur,...

88. *We kanwa kandi wituka bantu bekele pa nganda ya lyemo - kyoba elele mayo kyoba we o kyoba ni mayo kyoba ni mayo kyoba ni mayo ni mayo kyoba ni mayo*

Toi ma bouche, n'insulte pas les gens qui sont dans la maison de deuil,...

89. *Mama Kyando papilwe mu ngombe - we mulanda napya*

Maman Kyanda qui est portée dans la peau de vache,...

90. *Mayo nshaishibe kimbo kya lyemo - ne mulanda yaya o*

Maman, je ne connais pas la mélodie

funèbre,...

91. *Mutima kusamba fye batyana bane wasambile ukutali abalongo*

Le coeur bat, mes chères, il bat loin des membres de famille

92. *No mwana uo naendelyo bwamba*

Et l'enfant pour lequel j'ai marché nue

93. *Kyulu ikyamutumba nshinge*

Kyulu, la termitière sur laquelle poussent des termites

94. *Umulumotwa mwine kibansa*

Le Mulomotwa propriétaire de la cour

95. *Twendeni fye kwesu kwa Mulundu Nkulu muka Kiloba - umutyana awe*

Partons seulement chez nous à Mulundu Nkulu, le mari de Kiloba,...

96. *Mwa Kusa wakupita mu mutenge*

Chez Kusa, le rat de la maison qui passe dans le toit

97. *Mwa Katobo nakutobosha bantu*

Chez Katobo, le frappeur qui frappe les gens

98. *Mwa Mushinga walile kitikwila*

Au village de Mushinga qui a trop mangé

99. *Twendeni mwe bantu ba kwa Lesa umutyana mawe*

Partons, vous les hommes de Dieu, mon cher, hélas

100. *Tiyeni tusenge umwana mu malimba*

Allons bien cajoler l'enfant avec les xylophones,...

101. *Umwana twamusha mu Kasenga mwa ba Polo - mawe elele mwane napy nkalanda shani e nkalanda o nkalanda shani yemwe nkalanda shani e nkalanda shani e nkalanda o nkalanda shani e*

L'enfant nous l'avons laissé chez Paul à Kasenga, ... qu'est-ce que je vais dire, ...

102. *Napopwela Kyando papilwe mu ngombe - napopwela mama napopwela mama mama o napopwela mama*

Je salue honorablement Kyanda qui est portée dans la peau de vache, ...

103. *Nani ndeshile kimbo kya lyemo - nani ndelela ndelanda nani e ndelanda o ndelandila ni nani*

A qui vais-je laisser la mélodie funèbre, qui vais-je garder, qui vais-je citer, qui vais-je citer, pour qui vais-je parler ?

104. *Ulelandila ni kwa kushala ukwete - mayo*

e we mulanda napy

Tu parles, c'est parce que tu as un endroit où tu peux rester, ...

105. *Kabili umukulu uwakulya no kwaba - mayo we mulanda*

Et puis un vieux qui mange en partageant, ...

106. *Lelo pungwa ikyaima ungafwe kimbo - ne mutyana*

Aujourd'hui toi milan qui t'envoles, aide-moi à chanter la mélodie funèbre, ...

107. *Muno mwine fye mwa ba Polo mu Kasenga*

Ici même seulement chez Paul à Kasenga

108. *E mukulu wakulya no kwaba*

C'est le vieux qui mange en partageant

109. *Nga ese ampoke kimbo - ikimbo yewe ikimbo yewe*

Qu'elle vienne m'arracher la mélodie funèbre, la mélodie, ma chère...

110. *We mukulu wakulya no kwaba - mawe elele mwane napy napy mama o mama o o napy mama o napy mama o napy mama o mama o an napy mama o*

Toi le vieux qui manges en partageant, ... je souffre, ...

111. *Tuleti wamposela kashita - mama ni mama*

Nous disons, tu m'as fait perdre mon temps, ...

112. *We mukulu wakulya no kwaba - mama mama ni mama*

Toi le grand qui manges en partageant, ...

113. *E muli Kibali wabalile pa masonde - mawe elele mwane napy*

C'est là que se trouve Kibali qui est né le premier ici sur terre, ...

114. *Isa usenge fye umwana ku malimba*

Viens cajoler seulement l'enfant avec les xylophones

115. *Umwana uo twaikalile ubwamba - mawe elele mwane napy napy mama o mama o han napy mama o napy mama o napy mama o mama o han napy mama o*

L'enfant pour lequel nous étions couchée nue, ...

194. *Nebo nshaishibe kimbo kya kukonke nganga*

(SK 69 ch. 9 ; D 52/6)

1. Nebo nshaishibe kimbo kya kukonke nganga tayangwile mayo

Moi je ne sais pas chanter la mélodie funèbre pour suivre les devins, elle ne répond pas, maman

2. *Ndekite kili pi ne kitebele Lesa - tayangwile mayo tayangwile mayo e yo yo y o tayangwile mayo tayangwile mayo mayo e tayangwile mwana mayo*

Qu'est-ce que je vais faire que Dieu n'a pas dit,... enfant de maman

3. *Mpele umwana ba Kyulu kyamutumba nshinge - tayangwile mayo*

Donne-moi l'enfant, Kyulu, la termitière où poussent les termites,...

4. *Ba kapini kakunina na kusunsaila - tayangwile mayo tayangwile mayo e yo yo yo tayangwile mayo tayangwile mayo mayo e tayangwile mwana mayo*

Kapini, petit manche qu'on monte et qu'on porte sur les épaules à tout moment,...

5. *Nebo nshipile ku bwali nanya ku mulilo - tayangwile mayo*

Moi je ne me suis pas brûlée à la bouillie, je me suis brûlée au feu,...

6. *Nalilako fye umukinshi ku mwana - tayangwile mayo tayangwile mayo yoyo tayangwile mayo*

J'envie seulement le respect de l'enfant,...

7. *Mwana nga amona - batyana bane tayangwile mayo e mayo e tayangwile mayo*

Quand l'enfant voit, mes chères amies,...

8. *Mwaiseni mayo ba NaKapungwe nganga - tayangwile mayo e mayo e tayangwile mayo tayangwile mayo e mayo e tayangwile mwana mayo*

Soyez la bienvenue, maman, mère de Kapungwe le devin,...

9. *Tata nga walinshikilepo - umutyana wane tayangwile mayo*

Papa, tu allais m'enterrer,...

10. *Nebo Mukito mukulu kyasekwa na bakende - tayangwile mayo tayangwile mayo tayangwile mayo e yo yo yo tayangwile mayo tayangwile mayo mayo e tayangwile mayo*

Moi Mukito la grande dont se moquent même les adultères,...

11. *Nga walinshikileko ne kamba wa mu Kasenga - tayangwile mayo*

Si tu pouvais m'enterrer moi la chanteuse de Kasenga,...

12. *Nebo kipunsha mukulu munshisunga*

bukwebo - tayangwile mayo tayangwile e yoyoyo mayo e tayangwile mayo mayo tayangwile mayo e yo yo yo tayangwile mayo tayangwile mayo mayo e tayangwile mwana mayo

Moi la grande stupide qui ne garde pas les marchandises,...

13. *Napo nga ni ba tata kya Mukwema kyatulile ku lukungu - tayangwile mayo*

Ici si c'est papa Mukwema, le grand torrent qui surgit de derrière la maison,...

14. *(shi)musunda kintapawila - tayangwile mayo nandi ndi mwana e yo yo yo tayangwile mayo tayangwile mayo yo yo tayangwile mwana mayo*

(..) toi qui urines beaucoup à tout moment - ... moi aussi je suis enfant,...

15. *Nebo nshaishiba kwa kulonde nganga - tayangwile mayo*

Moi je ne sais pas là où il faut suivre les devins,...

16. *Iseni mungafweko ikimbo kya lyemo - tayangwile mayo*

Venez m'aider à chanter la mélodie funèbre,...

17. *Kabili mwe bakulu bakulya no kwaba - tayangwile mayo*

Et puis vous les vieux qui mangez en partageant,...

18. *Webo NaKipingila wa mu kipingo - tayangwile mayo*

Toi mère de Kipingila de la Bible,...

19. *Bwela mayo e yo yo yo isa mayo isa mayo*

Rentre, maman, ô viens, maman, viens, maman

20. *Isa mayo tulile umwana - umutyana wane isa mayo mayo e isa mayo isa mayo isa mayo we mayo o isa mayo*

Viens, maman, qu'on pleure l'enfant, mon amie,...

Commentaire

Celles qui viennent de chanter sont : maman Mwansa Kasongo qui est née en 1941 à Lubumbashi et son clan c'est celui des bakunda. Et puis il y a Mwape Fungafunga qui est née en 1946 dans le village de Kipeta, son clan c'est celui des bena mumba. Et puis il y a maman Mwape Mutambalika qui est née en 1940 au village de Kiinga. Son clan c'est celui des bena mumba.

(3) Deuil à Kasenga

Enregistrement réalisé à Kasenga à l'occasion du décès d'Amédée Kabwe Ilunga, le 20.01.1987. Le défunt est luba. C'est la veuve qui chante.

Le nom de la personne qui a recueilli la mélodie n'est pas connue.

195. *Umwine e mawe mawe nkamumwena pi nebo*

version du deuil de Papa Amédée Ilunga (E 14 ch. 1 ; D 9/1)

1. *Umwine e mawe mawe nkamumwena pi nebo mawe Kabwe we wangi ee muka mayoooo*

Lui-même, pauvre de moi pauvre de moi, où vais-je le revoir moi, hélas, toi mon Kabwe, mari de maman

2. *Mawo musungu wangi Amedeo Kabwe we ee*
Pauvre de moi, mon patron Amédée Kabwe, toi

3. *Efyo wakalipe fi Kabwe wangi makwe ee*
C'est ainsi que tu t'es fâché, mon Kabwe

4. *Mawe ee nalala bunke ee we kilume kyangi we Kabwe wangi yoyoyo we wankindike ee eee*

Hélas, il est couché seul, toi mon gros mari, toi mon Kabwe, ô toi qui me respectais

5. *Mayo mukinshi ku mulume wangi kanshe kufwa ee oo*

Quel respect que mon mari me témoignait alors que c'était la mort

6. *Nshaishile nebo ati kuli tatafyala ati nkashala muno mu kyalo - mayo ee*

Je ne suis pas venue chez mon beau-père pour rester seule sur cette terre, ô ma mère

7. *Kankili fyo musungu Kabwe wangi kine - mwe batyana besu mwe bantu Kabwe wangi lelo eee*

J'étais bien à l'aise, mon patron, mon Kabwe, je vous assure, mes frères, mes chers amis, mon Kabwe aujourd'hui

8. *Maywe ngando bukulu yatobeka - mwe bantu eee*

Pauvre de moi, une si grande maison qui s'écroule, mes chers amis

9. *Tata kabili nabwelela ku mushi tata e webo ee ati nabwelela ku mushi ati nabwelela ku mushi*

Papa, je rentre encore au village, papa,

toi, je dis que je rentre au village, je rentre au village
Note. Le défunt est mort, mais son épouse retournera au village car le deuil semble avoir lieu ailleurs.

10. *Nabwelela ku mushi mu nganda ya fyani nabwelelamo nebo oo ooo*

Je rentre au village dans une maison en chaume, je rentre moi

11. *Nabwelelamo nebo ne Ndulwe ya kusasa - mwe bena mwangi*

Je rentre, moi Ndulwe, légume amer, mes chers frères

Note. *Ndulwe*, légume de la plaine, du bord des rivières. La chanteuse se voit rentrer au village pour aller manger cela.

12. *Nabwelelamo ku mushi - mawe mwe bena mayo mawe oo hum hum nafwa mayo we hum hum mayo nafwa oo hum hum*

Je rentre au village, pauvre de moi, vous mes frères, pauvre de moi, je meurs, maman, toi maman, je meurs,...

13. *Mayo ku mwansho butali - mayo mayo eee oo*

Maman, ici que vous m'avez laissée très loin,...

14. *Kyalubamba we mwina wangi wantamfye - mawe ne kamulanda eee hum hum*

Grand chasseur, toi mon frère, tu m'as chassée,...

15. *Ala antamfya fyo yu muluba kyalubamba - mayo mayo*

Vraiment, ce Muluba, ce grand chasseur m'a chassée,...

Note. *Muluba kyalubamba mashinda* : le Muluba qui fréquente les chemins, voyageur.

16. *Nge kwa Kunda Mulundu Nyembwa Kunda ka mabwe - mwe bena bangi*

Que j'aïlle chez Kunda Mulundu Nyembwa Kunda ka mabwe,...

17. *Antamfya fye - mawe ne kamulanda mawe hum*

Il m'a chassée seulement,...

18. *Antamfya fye kabili kine muka Ndulwe ya kusasa - nafwa mawe ee hum*

Il m'a chassée tout simplement, vraiment le mari, ce Ndulwe, ce légume amer,...

19. *Antamfishe fye mu musalaba - batyana bane mwe bena bane mawe mwe bena bane mawe hum mawe hum mawe hum mawe hum mawe hum mawe hum*

Il m'a chassée dans la croix, mes chères amies, mes chers frères,...

20. *Twende kwa Nyembwa Kunda Mulundu - mwe bena bane mawe hum*

Allons chez Nyembwa Kunda Mulundu,...

21. *Pembeleni mibuleko - mawe yo yo yo mwe bena bane hum*

Attendez que je vous dise,...

22. *Pembeleni mibule ulo naile ku Buluba kyalubamba mashinda - mawe ne kabwa hum*

Attendez que je vous dise : quand je suis allée au Buluba qui contourne les chemins, pauvre de moi

23. *Lekeni mbale kyongo - batyana bane mwe bena bane oo mwe bena bane nkaya ndalila hum mama ee hum nafwa mayo hum we mayo hum nafwa we hum*

Cessez d'abord le bruit, ... j'irai en pleurant

24. *Twendeni kwa Nyembwa Kunda Mulundu - mwe bena bane mawe mawe yo mawe ne kabuomba ee hum*

Allons chez Nyembwa Kunda Mulundu, ... moi la pleureuse

25. *Elo bampokelela Nyembwa Kunda ka mabwe - mwe bena bane mawe mwe ne kabuomba hum*

C'est alors que m'accueille Nyembwa Kunda ka mabwe,...

26. *Waku u u hum wako mayo hum umfwa uko ndi musale - ee hum*

Soyez la bienvenue, soyez la bienvenue, maman, écoute là où je suis, je suis une sélectionnée,...

27. *Twende kwa Nyembwa Kunda ka mabwe - webo mayo hum*

Allons chez Nyembwa Kunda ka mabwe, toi maman

28. *Twende kwa Kunda kapuluka Mutengu kwa Mwansa Mbesa - hum*

Allons chez Kunda Kapuluka, celui qui s'échappe, Mutengu, la personne soupçonneuse, chez Mwansa Mbesa, le perceur

29. *Twende kwa Kunda Kaulu Ngombe - elo nafika hum*

Allons chez Kunda Kaulu Ngombe, c'est alors que j'arrive

30. *Ne wafwile ne mikonda - elo nafika hum*

Moi qui suis morte avec des ceintures, c'est alors que j'arrive

Notes. Les ceintures marquent la dignité.

31. *Mawe mwine mwali ne ngongo - elo nafika hum*

Hélas, le mari bossu, c'est alors que j'arrive

32. *We wapile no kumwamba iye - elo nafika hum mayo ee elo nafika hum elo nafika hum elo nafika hum e e e*

Toi qui te brûlais pour le critiquer, c'est alors que j'arrive

33. *Mwe baike uyu mwene uyu talikunguma Shillunga talikunguma hum*

Mes chers enfants, ce papa de Ilunga que vous voyez ne me battait jamais, il ne me battait jamais

34. *Elo nali kikyakolwa muntasamba ku molu talikunguma hum*

Or j'étais une grande ivrogne qui ne se lavait pas les pieds, il ne me battait jamais

35. *Talikunguma muluba kyalubamba mashinda talikunguma - mayo we e e e e e hum*

Il ne me battait jamais, le Muluba qui fréquente les chemins, il ne me battait jamais,...

36. *Talikunguma mulume wane - mwe batyana bane mwe bena bane*

Il ne me battait jamais mon mari,...

37. *Alikunguma fye ku kanwa - ne mulanda nkaya ndalila hum*

Il ne me battait qu'avec la bouche, pauvre de moi, j'irai en pleurant

38. *Alikunguma fye ku kanwa muluba kyalubamba mashinda - hum*

Il ne me battait qu'avec la bouche, le Muluba qui fréquente les chemins

39. *Yangu tata mwana Ngoyi wa Kululumyanda - mwe bena bane*

Pauvre de moi, l'enfant de Ngoy wa Kululumyanda,...

40. *Naba twalishipo - ne mulanda nkaya ndalila*

Je deviens, nous connaissions chez elle,...

41. *Yo tata tebo abena bangi kumfwa kolilati umfwa mambo - hum mama ee hum mawe yangu hum mawe yangu hum mawe ee hum e e e*

Pauvre de moi, mes frères me disent en pleurant en disant : Écoute les problèmes,...

42. *Ntekanyo kulila bangeli ba kwa Lesa nga bembe - yangu hum*

Que je cesse de pleurer pour que les de Dieu chantent,...

43. *Nalilako panono nga bembe nomba hum*

J'ai un peu pleuré, qu'ils chantent

maintenant

44. *Mbale bwangu mbale ngimbeko - batyana bane ngale ngimbeko e e a a e e e hum*

Que je chante un peu vite,...

45. *Wakelewa NaKyamutemba kuta mashiwi*

Tu es en retard, NaKyamutemba, lance la voix

46. *NaKunda mwe bena bangi yakelewako fye - mawe yo yo yo mwe bena bangi hum*

NaKunda, mes chers frères, elle a été en retard seulement,...

47. *Akelewako Kamalondo wayula lupwa kayela mantanki hum*

Il a été en retard, Kamalondo qui a négligé la famille, en fréquentant les vagues,...

48. *Akelewako muluba kyalubamba mashinda - mwe bena bangi mawe*

Il a été en retard le Muluba qui fréquente les chemins,...

49. *Mba pa epo bali apa napa - ne mulanda nkaya ndalila hum mama ee hum mawe yangu hum mawe yangu hum mawe ee hum e e e*

Est-ce qu'il est ici,...

196. *Webo mayo hum*

version du deuil de Papa Amédée Ilunga (E 14 ch. 2; D 9/2) Transcription 4

1. *Webo mayo hum*

Toi maman

2. *Webo we Ilunga mpenta - iyoo oo hum*

Toi Ilunga qui est beau, pauvre de moi

3. *Katulaisheko kamukanda wa kililo - webo mayo oo mayo we ee webo mayo oo hum*

Envoyons une petite lettre de deuil,...

4. *Kwalala banga balupwa myanda - webo mayo oo ni mayo ee ni mayo ena hum*

Combien de membres de famille sont morts, ils sont des centaines,...

5. *Napo nga ni tata Mwelwa wa pa Lunga - webo mama we tata yoo webo mama ee hum*

Je ne sais pas si c'est papa Mwelwa de Lunga,...

6. *Umwine ku masamba ya menda - mwe bena bangi mawe yo mawe yo yo yo mawe yo hum e*

Lui-même est en aval,...

7. *Nkongole shapwa mayo Nallunga Nsense - webo mayo*

La dette est terminée, maman, mère de Ilunga Nsense,...

8. *Lelo nabwasha batyana bangi - webo mayo ni mayo oo ni mayo ena hum*

Aujourd'hui je remets mes chères amies,...

9. *Atendekele pa mwana Kabaso - batyana bane mwe bena bangi mawe yoyoyo mwe bena bane hum*

Il a commencé par l'enfant Kabaso,...

10. *Umwaka umo nalufya bane kumi yooo - alale yangu ee ale yangu alale yangu ee hum mama yoo mayo oo alele yangu mawe yo yo yo*

Au cours de la même année j'ai perdu dix enfants,...

11. *Efyo ndila pano pa masonde - mayo efyo ndila hum*

C'est ainsi que je pleure ici-bas,...

12. *Efyo twikalilo bune naima - yangu ee hum*

Pourquoi nous vivons, c'est pour le bien, je me lève,...

13. *Ifya kulosha bana - batyana bangi mwe benandi mwe iye iye iye ye ye ye hum*

Quand je pleure, mes enfants,...

14. *Kanshe fyo nsekelela - batyana bangi mwe bena bangi mawe yangu mawe yo yo ya mayo hum*

Est-ce de cela que je me réjouis,...

15. *Elo nalila ti mayo kanshi nga watufyelepo babili hum*

Alors je pleure : maman, si tu nous avais mises au monde à deux au moins

16. *Kumfyala fye bunke bushimwa bwane - mwe bena bangi mawe yo yo yo mayo hum mama ee hum mawe yangu we hum mawe a a a hum mayo e e e sulako yewe*

Me mettre au monde toute seule,... oublie, mon cher ami

17. *Mawe ne mayo Kisha mu nkashi no Mubambe - mawe nine mayo hum*

Pauvre de moi moi maman Kisha qui se confie à sa soeur et à Mubambe,...

18. *Nani walilyo mulomo - iyoo oo hum*

Qui a pleuré en attaquant les autres, pauvre de moi

Note. *Mulomo* : attaque, paroles visant telle ou telle personne.

19. *E kumfyala fye bunke bwane bushimwa bwane - webo mayo oo mayo we ee hum mayo we ee webo mayo we oo hum mawe yo oo hum mawe yangu ee hum ee e*

Vraiment me mettre au monde toute seule,...

20. *Nabemepo abo baisa balumendo - mwane e e e*

Que ceux-là quittent, les jeunes gens qui sont arrivés,...

21. *Pokelela beni mayo we Kabaso NaNkombwe - webo mayo oo hum*

Accueille les visiteurs, maman, toi Kabaso, mère de Nkombwe toi maman

22. *Ubweni bwa kwa ShiIlunga lelo bweni ubu - mayo oo hum*

Le fait d'être étranger pour le papa de Ilunga, aujourd'hui c'est le fait d'être étranger,...

23. *Pokelela mayo Kyabala wa pa balongo alo bweni ubu - mayo ye ye ye ye ye ye hum nanya mayo we ee hum mawe yoo hum oo nanya mwe bena hum ee mawe ee*

Continue, maman Kyabala de chez les frères, c'est la visite,...

24. *Lelo nafika kuli tombala wa kilonda - nanya mayo oo hum*

Aujourd'hui je suis arrivée à cause de la malchance de la plaie,...

Note. *Tombala* : tombola, jeu de hasard ; elle a eu par hasard une grande plaie, la perte de Ilunga son mari.

25. *Kisendele Lesa kuli tata ShiIlunga nsense - nanya mayo oo hum*

Qui a emporté papa, le père de Ilunga Nsense jusque chez Dieu,...

Note. Normalement on a : *Lubunda Nsense*.

26. *Ikilonda kyakano kumfwo muti - batyana bangi nanya mayo mayo mayo we ye ye ye ye ee hum*

La plaie ne se guérissait pas avec les médicaments,...

27. *Ukukana no muti ati mfwe bwangu - mwe bena bangi kanshi ngi kyusha fye*

Je refuse le médicament pour mourir vite,...., donc je me fais souffrir pour rien

28. *Kanshi ndaikyusha fye - mawe yo yo yo mawe yo hum*

Donc je me fais souffrir pour rien,...

29. *Nakana na menshi - yo oo hum alale yangu ee hum alale yangu ee mayo we hum mawe ee hum ee yo*

Je refuse même de l'eau,...

30. *Yangu we watusha watuninika ku myunga - webo mama ee hum*

Pauvre de moi, toi qui nous as laissés, tu nous a fait monter dans un arbre à épines,...

31. *Kumbi watusha ku Kasanse - iyoo oo hum*

Tu nous as laissée ailleurs, à la Kasanse

Note. *Kasanse* : nom de rivière ; ou étincelle.

32. *Kandekuyo kulya - batyana bangi yo yangu ee iye ye ye ye ee hum*

Que j'aille là, mes chères amies,...

33. *Nalimo kuti mfwe bwangu pa kyalo - bangi mwe bena bangi mawe yo yo yo mwe bena bangi hum*

Peut-être puis-je mourir vite ici-bas,...

34. *Kanshi ngikyusha fye - ee hum alale yangu ee hum alale yangu ee mayo we ee hum*

Donc je me fais seulement souffrir,...

35. *Iseni munshike ba ShiIlunga iseni munshike*
Venez m'enterrer, papa de Ilunga, venez m'enterrer

36. *Iseni munshike ShiKalilwa wangi*

Venez m'enterrer, mon cher papa de Kalilwa

37. *Peka pa iseni munshike nashala bunke ee*

Venez m'enterrer ici-même, je suis restée seule

38. *Napo nga ni mayo wamwene ubutunganya kwa Lesa - ena mayo hum*

Je ne sais pas si c'est maman qui a poussé Dieu,...

39. *NaKibwe kyalushoka bantu - ena mayo hum*
Maman de Kibwe qui contourne les gens,...

Note. *Kushoka abantu* : esquiver les gens, contourner les gens, parler des gens en énigme.

40. *NaKabwe ka mpanga kashoka bantu - webo mayo hum*

Maman de Kabwe de la brousse qui contourne les gens,...

41. *Kalye nabo washa bana - webo mayo hum*

Va manger avec eux, tu as laissé des enfants,...

42. *Lelo nashala ku Mutambo lola kwa Kiwala - mwe bena bangi mawe yo yo yo mwe bena bangi hum*

Aujourd'hui il est resté au cimetière à Kiwala,...

Note. *Mutamba uulola* ou *mutambo lola* : qui est contemplé par le vivant, le cimetière.

43. *Nashala bunke ee nashala bunke ee - mayo yangu mayo ikilume kyane ee*

Je reste seule, je reste seule, maman, pauvre de moi, maman, mon mari

44. *Epakukuta Kabange Kunda ka milimo -*

webo mayo mayo we ye ye ye ye hum

C'est alors qu'on appelle Kabange Kunda le travailleur,...

45. *Kabili akinkila mwalimu wa mikanda - webo mayo we ni mayo ee ni mayo ena hum iyoo ni mayo ena ee hum mayo wee ni mayo ena hum ye ee yoooo*

Et puis il est très actif l'enseignant écrivain des lettres,...

46. *Umfwe mbile yo umfwe mbile yo umfwe mbile yo pa nampundu*

Écoute le discours, écoute le discours, écoute le discours, chez la mère des jumeaux

47. *Umfwe mbile yo we kilele we kikulwe kyangi umfwe mbile yo tata*

Écoute le discours, toi qui dors, toi mon ancêtre, écoute le discours, papa

48. *Nalubula kawele mayo we kasende amenda - webo mayo mayo oo webo mayo hum*

Je cesse de pleurer, maman, toi, va prendre de l'eau,...

49. *Nalileko kulila - batyana bangi webo mayo we iye iye ye ye ye hum*

J'ai cessé de pleurer,...

50. *Nga kaliba kaoma ka mu kanwa - mwe bena bangi mawe yo mawe yo yo yo mayo hum*

Si c'était un tambour de la bouche,...

51. *Nalubule nkongole kwa Kalenga Lumamba - aa hum*

J'ai remis la dette à Kalenga Lumamba,...

52. *Kulya ku kipundu kinene ku matelo - mawe yo mawe yo yo yo mayo hum mama ee hum napyo mawe yo hum mawe yo napyo mwe bena bangi hum*

Là-bas au grand arbre mupundu à la descente,...

53. *Napyo ee we kibanda mukulu nikikulungama*

Quelle souffrance, toi grand ogre, que ça ne te vise pas

54. *Kikulungama we muntu wamone lyemo ee kikukulungama wamone lyemo ba lupwa lwangi - yoo oo hum*

S'il te vise, toi homme, tu auras des malheurs, oui s'il te vise, tu auras des malheurs, mes chers frères,...

55. *Taumwene akantwi fyo kaaluka - webo mayo oo mayo mayo mayo oo hum mayo oo webo mayo we hum mayo ee taumfwile mayo hum taumfwileko mayo e e e mawe e e e yoyoyo ooo hum awe yooo oooo hum*

Ne vois-tu pas comment la situation a changé,... tu n'entends pas, maman, tu n'as pas entendu,...

56. *Kusanguka kibombwe kyalufimbwa mango - webo mayo a o o o o o hum*

Il s'est transformé en crapaud qui s'ensevelit,...

57. *Umuntendwa kulya tu tute ala male bena baeba awe ndebwelela - alale mawe hum mama ee hum mawe yangu ee hum awe yangu ee hum mawe ee hum alale mayo e e e*

Qu'on se lasse de manger du manioc, c'est le millet qu'eux ont dit, non, je vais rentrer,...

58. *Tata Ilunga tata ShiIlunga wakulilwa ne nga mwana - mayo hum mayo we oo mwe bana*

Papa Ilunga, papa de Ilunga qui est pleuré par moi comme un enfant,...

59. *Ee nalila mayo tata ShiIlunga wamfyenga fye kine wamfyenga fye wamfyenga fye e e*

Je pleure maman, papa de Ilunga, tu as été injuste envers moi, vraiment tu as été injuste envers moi, tu n'as été qu'injuste envers moi

60. *Ni pi nkabutushishe milandu ne kipunsha muntu - mwe bena bane hum mwe bena bane yooo hum mwe bena bane yo oo hum*

Chez qui vais-je me plaindre moi la personne stupide,...

61. *Ne kiwelewele mubulwa mano - mwana mayo ooo yangu ee oo washa bana hum*

Moi une vaurienne sans intelligence, l'enfant de maman,...

62. *Washa bana balila - mawe yo mawe ne kamulanda hum shala nani ee hum nafwa mawe yo hum mawe yo twafwa fwe balanda hum o o o*

Tu as laissé les enfants en pleurs,.... je reste avec qui,...., nous mourrons nous les malheureux

63. *Pali tata mulume wankula ya kisungu - nana mayo nana mayo oo nana mayo we hum*

Pour le papa, le mari de mon premier mariage,...., n'ose pas, maman,...

64. *Wamfyalila kalume na kakota - nana mayo ee nana mayo oo fwe balanda hum iyoo oo fwe balanda hum fwe balanda hum mawe fwe balanda hum ee*

Tu m'as donné un mâle et une femelle,...

65. *Tata mposho lwendwe'nshila ne mwana walulishe kyeni - yoo yangu wesu hum*

Papa, que je me mette en route, moi

l'enfant que tu as vouée à l'étranger,...

66. *Wamusha pi nkashi tata wamusha pi hum*

Où as-tu laissé ta soeur, papa, où l'as-tu laissée?

67. *Wine nine mupandaule mutwale ku kalunga - wamusha pi wamusha pi yo wamusha pi hum*

Moi aussi, casse-moi et emmène-moi au cimetière, où l'as-tu laissée, ô où l'as-tu laissée?

68. *Nani akamutwala ku Basela Kyaka ka bowa - wamusha pi ee mama na mayo oo wamusha pi hum*

Qui l'emmènera chez les Bazeela, Kyaka ka bowa, où l'as-tu laissée, maman, maman, où l'as-tu laissée?

69. *Wamusha pi NaNgoyi yalushingwa mango - mawe yo mawe ne*

Où as-tu laissé la mère de Ngoyi, elle est couverte de terre,...

70. *Wamfyenga fye - hum shala nani...*

Tu as été injuste envers moi, je reste avec qui?...

71. *Ni tata wangi wansungilile mwa nani - mayo oooo nde muonga hum ne mulanda hum mayo oo hum twapya fwe bana hum e e e*

C'est papa qui m'a gardée, maman, moi la malheureuse, moi la pauvre, maman, nous terminons, nous les enfants

72. *Wamfyenga fye tata ShiKasenge uteta - wamfyenga sana hum*

Tu as été tout simplement injuste envers moi, père de Kasenge qui gémit,...

73. *Ne mwine nshaishibe fye kupenda mabula - wamfyenga sana hum*

Moi-même je ne savais pas comment compter les feuilles,...

74. *Ne mwine ndi munshi kilindi kyakene kulabila - wamfyenga sana oo wamfyenga sana hum*

Moi-même je suis le trou qui avait refusé de parler,...

75. *Ndefwaya fyo kasangwa ku Lubumbashi - wamfyenga sana ye ee oo wamfyenga sana hum*

Je voudrais seulement que tu sois à Lubumbashi,...

76. *Ni mayo Mangalita akashina ketilwe mu kipingo - wamfyenga sana yo yo yo wamfyenga sana hum*

C'est maman Marguerite, le nom qu'on cite dans la Bible,...

77. *Ni mayo Kikosa kyakululwa no mwela -*

wamfyenga sana wamfyenga sana o o o wamfyenga sana hum

C'est maman Kikosa, la plante épineuse que même le vent peut emporter, ...

78. *Kwa mayo Matande mfumu ikumene kyalo - wamfyenga sana kibinda findo nkalyako hum*

Chez maman Matanda, chef qui est renommé dans toute la région, ..., mon chasseur, qu'est-ce que je mangerai?

79. *Kwa Matande mfumu ikumene kyalo - ne kabuomba findo nkalyako oo hum*

Chez Matanda, le chef qui est renommé dans toute la région, moi la chanteuse, qu'est-ce que je mangerai?

80. *Nebo nshikwete fyakululwa no mwela - nakyula sana hum*

Moi je n'ai pas à être emportée par le vent, j'ai beaucoup souffert

81. *Ne munobe wa kikonko ku mweo - we nangi tata hum ShiKasenge um tata nafwa mwe yo nafwa mawe yo hum nafwa mawe yo hum a nafwa mayo hum ee mayo ee*

Moi ton amie qui a la tristesse au coeur, moi, et toi papa, père de Kasenge qui gémit, je meurs...

82. *Nsombole lelo nteta lwa ku Luunda - mawe yo tata nkamwebe mayo eyo nkamwebe mayo hum*

Que je cueille des fruits encore verts, c'est au Luunda, pauvre de moi, ô papa, va dire à maman, c'est ça, va dire à maman

83. *Kamusange mu tulo ukakunte ku kibi - nafwa mawe yo nafwa mayo oo nafwa ne muomba*

Va le trouver endormi et frappe à la porte,...

84. *Kamusange mu mabala ukamwebe Mufunga - nafwa mawe yo nafwa mayo oo nafwa ne muomba hum*

Va le trouver aux champs et va dire à Mufunga,...

85. *Yo nashana kyalilile Mulemba - nafwa mayo yo fwe balanda yoo fwe balanda hum*

Je danse, comme Mulemba pleurerait,...

86. *Efyo ndila ne mulanda kasele - mwe bakalamba hum mwe bakalamba yo mwe bakalamba hum*

C'est ainsi que je pleure, moi la malheureuse, vous les vieux, vous les vieux, ô vous les vieux

87. *Efyo mfililwa ne kimbo kyenu - yo nafwa*

mayo yo nafwa mayo yo

C'est pourquoi je ne parviens pas à chanter votre mélodie,...

88. *Nalilwala ikikonko ku mweo - nafwa mayo yo*

Je souffre de la tristesse au coeur,...

89. *Mayo wangi wankila muntatambe lungu - nafwa mawe yo*

Maman à moi, tu m'as dépassée, moi qui ne vois pas la plaine,...

90. *Wansha bunke pano pa masonde - nafwa mayo yo*

Tu m'as laissée seule ici bas,...

91. *Ufike pa Lubi ukapinte abana mu nkinda - nafwa mawe yo no*

Arrive à la Lubi et prends les enfants aux papyrus,...

Note. *Nkinda* = *makinda* : papyrus ; *Nkinda*, nom de la région du chef Kasongo wa *Nkinda*.

92. *Bwema bwa nganda kyapita no mutenge - nafwa mayo yo nafwa mawe yoo hum ukwimba owe hum e e e*

L'odeur de la maison qui a même emporté le toit,... je meurs, pauvre de moi, à force de chanter,...

93. *Lekeni ngululwile ba mayo ba Kabingandu mwine pa Lwashi - yo yangu wesu mwakyuleni mwakyuleni ba mayo hum*

Laissez-moi siffler de joie pour maman Kabingandu, propriétaire de la Lwashi, ô pauvre de moi, mes condoléances, mes condoléances, maman

94. *Fyakita ba tata ba Shillunga bakwililwa nenga - mwakyuleni mayo a o o mwakyuleni ba mayo hum*

Ce qu'a fait papa, le père de Ilunga, il est entré dans un trou,...

95. *Efyakitile na mayo kyali Kyaka kine aketilwe mu kipingo - mawe yo mawe yo ne wamfyenga fye hum*

Ce qu'a fait maman Kyaka, je vous assure, Kyaka le nom qu'on cite dans l'au-delà,... tu as été très injuste envers moi

96. *Waya kunsha pa kashiba pakwela mikunda - nafwa mawe hum*

Tu m'as laissée au lac où l'on ne pousse que des cris,...

Note. *Kashiba*: étang, lac, eau profonde, rivière ; *Kashiba*, nom de village, de personne.

97. *Ala batushile fye babili - ena ni baba mama*

o o o o ne mulanda hum

Vraiment on ne nous a laissés qu'à deux, lui est un homme, maman, moi la malheureuse

98. *Efyo mfililwa ne kimbo kya malilo - e e e o o o o ne muomba hum*

C'est ainsi que je ne parviens pas à chanter la mélodie funèbre,...

99. *Kusangwa mu kusangwa mu Lubumbashi e e e Kunda wangi waya hum*

En se trouvant, en se retrouvant à Lubumbashi, mon Kunda, tu es parti

100. *Taumwene Ilunga walikufwaya bantu - mayo ee*

Tu ne vois pas Ilunga qui voulait avoir des gens,...

101. *Na fwe tumulile oo Ilunga wangi nebo*

Nous aussi, pleurons-le, mon Ilunga, moi

102. *Kunda wangi waya ee - Kunda wangi waya ee*

Mon Kunda est parti, mon Kunda est parti

103. *Nalilwala kikonko ku mweo - batyana bangi mwe bena bangi mwe bena bane oo mwe bena bane.*

Je souffre de la tristesse au coeur,...

104. *Ndangeko akashila kakambuka bukeke - mwe bena bane oo oo mwe bena bane*

Montre-moi le sentier par où je vais revenir en bébé,...

105. *Ndamukwate kikonko ku mweo oo ba mayo ba Ndulwe ya kusasa - nafwa mayo yo*

Je suis triste, maman, Ndulwe le légume amer,...

106. *Nebo kikosa kyakululwa no mwela ee kwa ba Kabingandu mwine pa Lwashi - napapata sana yo napapata sana hum e e e*

Moi Kikosa, la plante épineuse qui peut être emportée par le vent, chez Kabingandu maître de la Lwashi, je supplie beaucoup,...

107. *Tata Shillunga watusha kwa ba Kasuba kapele mikunda - washa bana balila ee washa bana yewe*

Papa, père de Ilunga, tu nous as laissés à Kasuba qui donne les cris, tu as laissé les enfants, ils pleurent, tu as laissé les enfants, mon cher ami

108. *Watusha kwa Kaseba - batyana bane mawe yangu ee amafunde kwa tata iyo kwa tata nebo*

Tu nous as laissés chez Kaseba, mes chères amies, pauvre de moi, quels conseils que

papa me prodiguait, mon cher papa, moi
109. *Yo amafunde ku mungeli wa kwa Lesa - mawe yo mawe ne wamfyenga fye hum*

Quels conseils que l'ange de Dieu me prodiguait,... tu as été injuste envers moi

110. *Kamunguwila mukwate kikonko ku mweo - nafwa mawe yo hum*

Essayez de me crier, pour que vous soyez tristes,...

111. *Lelo nasanguka fyo bungwa muno mu masonde - ena ni mayo mayo we oo ne mulanda hum*

Aujourd'hui je deviens bête ici-bas,...

112. *Ni ba Kyulu ikyamufikila mpanga - ee oo nasebana sana hum o owe nasebana sana hum oo nasebana sana mayo hum e e e ee yangu mayo ee fwe babulwa yo o o hum*

C'est Kyulu, la termitière qui est en brousse, je suis très déshonorée,...., nous qui manquons

113. *Kuli mayo Mwenge wa Ngalaba - mwe bana bane kibinda owe yangu hum ee fwe babulwa yo yee twafwane mayo hum kibinda ni mayo hum ye e fwe babulwa yoo hum*

Chez maman Mwenge du Lwalaba, mes chers frères, mon maître,.... nous qui manquons,.... entraïdons-nous, maman, le maître dit : Maman, nous qui manquons

114. *We wa nganda walala mu kabanda walala mu kabanda - we mwina wane mutwale nafwa yangu ee hum ye e fwe babulwa yooo hum*

Toi qui avais une maison, tu dors en brousse, tu dors en brousse,...., prends-le,.... nous qui manquons

115. *Ba Matande mfumu ikumene kyalo - mwe bana bane kibinda hum mama mayo oo hum ye ne wabulwa ne hum*

Matanda, le chef qui est renommé dans toute la région,...

116. *Ye seni muntwaleko - hum ina mayo hum ye ee fwe babulwa yoo hum*

Venez m'y conduire,...

117. *Fwe babulwa nkashi ba Mwape nshinda - we mwina wane kibinda hum twende yangu hum ye fwe babulwa yo hum*

Nous qui manquons de soeur, de Mwape Nshinda,...

118. *Umukola mfula kyaima na ku matelo - we mwina wane kibinda hum twende mayo hum ye fwe babulwa yoo hum iye twende mayo hum*

kibinda ni nani ee hum ye fwe babulwa yoo hum
L'arc-en-ciel qui se redresse même à la descente,...

119. *Wikatina fye - yemwe yangu kamwebe hum*
Ne crains pas, mon cher ami, va lui dire

120. *Kamwebe Kifule mu minwe ne wimakene - mayo kamwebe hum*

Va dire à Kifula qui crée avec les mains, moi qui me tiens debout,...

121. *Kamwebe Kabingandu mwine pa Lwashi - mayo kamwebe hum*

Va dire à Kabingandu, maître de la Lwashi, maman,...

122. *Mayo kwa Kabwe kwa Nkinda - mayo kamwebe hum*

Maman, chez Kabwe à Nkinda,...

123. *Pakunsha fye bunke bushimwa bwangi - mwe bana bangi mwe bana bangi mayo kamwebe hum e e e*

Pour m'avoir laissée toute seule,...

124. *Mwabasha bana ba ShiIlunga Mbeya - mwabasha bana hum mwabasha o o o o o hum*

Papa, père de Ilunga Mbeya, vous avez laissé les enfants, vous les avez laissés,...

125. *Washa ba NaKunda kuyo ndongo - mwasha bana mayo ee mwabasha bana hum*

Tu as laissé la mère de Kunda aller dans les profondeurs,...

126. *Fyenka fino kabashe pano pa masonde - mwabasha bana yoo mwabasha bana hum mayo ee mwabasha bana...*

Comme cela, qu'il me laisse ici bas sur terre,...

127. *Mawe yo muno mwakileta ba kunwa bene hum*

Pauvre de moi, ici où on nous avait amenée, eux-mêmes sont des buveurs

128. *Kisungu nshi bamulila kabilyu yu muntu hum*

Quelle fille nubile qu'on lui a mangée, cette personne

Note. On a ensorcelé sa fille.

129. *Ne wafyele nasanguke ngumba - napyia mayo hum mayo kamwebe ee mayo kamwebe ee hum*

Moi qui ai mis les enfants au monde, je deviens une femme stérile,...

130. *Kunkule kimene ku matelo - mayo kamwebe hum*

Enlève ce qui se dresse sur la pente,...

131. *Mayo Mukwema kyatulile ku lukungu - kamwebe yewe hum*

Maman Mukwema, le torrent qui passe derrière la maison,...

132. *Ne uwishibe umukanda pa munangi - mwe bena bangi e balefwapo hum*

Moi qui sais lire, c'est mon cher mari, mes chers amis qui meurent

133. *Mwabombeni yewe Veronika wa mu kisumino mwabombenipo - hum*

Mes compliments pour le bon travail que vous avez fait, ma chère amie Véronique de la Bible, mes compliments pour le travail que vous avez fait

134. *Kani mba nebo mukafilwo kunshika - mwabombenipo hum*

Si peut-être vous échouez de m'enterrer moi,...

135. *Kankungwala wafimbula ne kyani ku mutenge - mwabombenipo hum*

Tourbillon, tu as enlevé la paille du toit,...

136. *O o o o hum kandile webo mayo - hum mayo ee fwe bakashala hum*

Ô que je pleure toi maman, maman, nous qui resterons

137. *Mayo ukansenda muno mu kasamuna masonde - napyo mayo hum*

Maman, tu vas me prendre d'ici où le monde est déchiré, je souffre, maman

138. *Mwana wangi kya ngangwa wa pa Bulenge - twende mayo hum*

Mon enfant devin de Bulenge, partons, maman

139. *Mwabombeni Kabingandu mwine pa Lwashi - napyo mayo hum*

Mes compliments pour le travail que vous avez fait, Kabingandu maître de la Lwashi,...

140. *Pakufikilishye milimo kamwebe kabili - kamwebe yo yo yo nafwa mayo hum e e e um*

Quand tu vas achever le travail, va le lui dire donc,...

141. *Mbele mbalumbepo na bashimba - webo tata ee webo tata hum*

Que je loue les gens du clan du léopard aussi, toi papa, toi papa

142. *Ikyakansunga ni nani - mawe yo mawe ne ngumba hum*

Qu'est-ce qui va me garder, pauvre de moi, moi la stérile

143. *Fwebo fwe ba kwa kalonde akalelyo bwela - mwe ne ngumba hum*

Nous de chez la petite houe qui travaille d'elle-même,...

144. *No kutasha takwaba - ee hum mawe ne ngumba twafwa mayo hum*

Il n'y a même pas de reconnaissance,...

145. *Mwe bantu bakonka fyo kulala tabalila - mayo hum*

Mes chers amis ils sont venus pour dormir, ils ne pleurent pas,...

146. *Tabalila tabalila - mayo oo hum*

Ils ne pleurent pas, ils ne pleurent pas,...

147. *Tabalila mwi samba lya kyalo - we mwana mayo lyeke lyashi*

Ils ne pleurent pas ici-bas, toi l'enfant de maman, on ne fait que causer

148. *Mwe bantu teti mumfwe fyo tulebalila bena bali fye hum*

Mes chers amis, vous ne pouvez pas entendre comment nous le pleurons mais eux sont calmes tout simplement

149. *Nga kulampepeshako bafwaka - mayo wangi ne mulanda mayo hum*

Faut-il m'offrir du tabac, maman,...

150. *Mukanshika fye bwino bwino - mayo wangi ee ne mulanda mayo ne mulanda mayo hum mayo ne mulanda mayo hum*

Vous allez bien m'enterrer,...

151. *Mbale mbalumbepo na bena kalumbu - mayo hum webo tata hum*

Que je loue bien aussi d'abord les gens du clan des abeilles,...

Note. *Bakalumbu = balumbu, bena kashimu* : clan des abeilles.

152. *Mbale mbalumbepo na bena kalumbu - mayo hum webo tata hum*

Que je loue bien d'abord les gens du clan des abeilles aussi,...

153. *Mwe bantu nafikilisha mbapele abashimbe kimbo kya malilo - mayo wangi ne mulanda mayo webo tata hum webo tata hum webo tata takwaba lelo hum*

Mes chers amis, je suis arrivée à bout, que je cède la mélopée funèbre aux célibataires, ..., il n'y en a pas aujourd'hui

154. *Kabende natwa lelo - hum - we kabende natwa lelo - hum - eya natwa - hum*

Petit mortier, j'ai pilé aujourd'hui,...

155. *Natwa lelo - hum*

J'ai pilé aujourd'hui, oui
156. *Kabende nalikyula nalikyula - mawe ne kamulanda hum*

Petit mortier, j'ai souffert, j'ai souffert, ...
157. *Fwe bantu tutakwatapo no lupwa pa kyalo tukaifwila hum*

Nous qui n'avons pas de membres de famille ici-bas, nous allons mourir sans assistance

158. *Mawe mukandila fye - ne mulanda hum*
Hélas, vous allez me pleurer seulement, ...

159. *Takyaba no luse ee - hum iye kabende natwa lelo hum*

La mort n'a pas de pitié, petit mortier, j'ai pilé aujourd'hui

160. *Mwebe bantwa' bantu ba kwa Lesa bakanshika fye bwino - mayo wangi eee hum*

Dites aux gens, les gens de Dieu vont bien m'enterrer, ...

161. *Fwe bantwa bantu tatwalekana bakanshika fye bwino - mayo e e e e e e hum*

Nous les gens, nous ne sommes pas différents, ils vont bien m'enterrer, ...

162. *Mawe bakanshika fye - ne mulanda hum*
Hélas, ils vont m'enterrer tout simplement, ..

163. *Mawe NaKalelyo bwela pa bantu hum*
Hélas, la mère de Kalelya qui revient parmi les gens

164. *Mawe nkite shani - ne mulanda hum*
Pauvre de moi, qu'est-ce que je vais faire, ..

165. *No lwine nalo - hum - no lwine nalo - hum - no lwine nalo - hum no lwine nalo hum*

Tout ça aussi, oui tout cela aussi, ...

(4) Mélopées à Kisenga (Zambie)

Enregistrement réalisé à Kisenga (Zambie), le 12.11.1990.

Le chantre n'a pas été identifié.

197. *Katebe kamulwa na mpikiso*

version d'inconnu (Lkb 49 ; D 32/15)

1. *Mayo ni wee yoyoyo Katebe kamulwa na mpikiso - mayo niwee yoyo yoyoo mayo e e e ndelanda shani mayo ee mayo mayo mayo*

Mère, c'est toi, Katebe, le siège qui se bat avec des bâtons, maman, c'est toi, ô mère, comment vais-je dire, ô mère, maman, maman,

maman

2. *Nga baleya baposhapo aba ba tata pa Kishinga - lelo shani mayo... mayo elele ee yoyo we mayo niwe mayo mawe*

Qu'elle aille saluer ce papa à Kishinga, quoi donc aujourd'hui, ...

3. *Ikintu ubukulu mwe ba yaya imfwa yalikalipa - mawe eeee*

Une chose si grande, vous autres, mes chères, la mort est méchante, ...

4. *Imfwa yalikalipa ndetalala shani pano fye - eee mayo mayo mayo mayo...*

La mort est méchante, comment vais-je cesser de pleurer seulement ici, ...

5. *Mufyala wangi nkalala shani nebo ne kyubili - mayo niwee ndelanda shani boyi yo boyi ee ee ndelanda shani boyi eeee... ndelanda shani mayo, nebo...*

Ma chère cousine, comment dormirai-je moi un voyageur, ô mère, c'est toi, que vais-je dire, mon cher, ô mon cher, que vais-je dire, e e e e, que vais-je dire, maman, moi, ...

Note. *boyi* : copin, compagnon, bien aimé, cher : à tout âge.

(5) Mélopées à Mushingo (Kasenga)

Enregistrement réalisé à Mushingo, en mars 1989.

Mutiti Kikosela, né à Munsangala en 1962.

198. *Onse uwafyalwa ku mwanakashi*

version de Mutiti Kikosela (LK 16 ch. 4 ; D 7/27)

1. *Ati onse uwafyalwa ku mwanakashi wa nshiku shinono pa kyalo abonsa nge luba*

On dit : tout celui qui est né d'une femme n'a que peu de jours sur terre, il se fane comme une fleur

2. *Onse uwafyalwa ku mwanakashi wa nshiku shinono pa kyalo abonsa nge luba*

Tout celui qui est né d'une femme n'a que peu de jours sur terre, il se fane comme une fleur

3. *Ifyuma fyandi kanshi fya fye matala nayo ya fye*

Mes richesses ne valent donc rien, les greniers aussi ne sont rien

4. *Ilyo nkafwa ine nshakasendy' akantu nelyo kamo ku mbo*

Quand je mourrai, moi, je n'emporterai rien
au cimetière

5. *Nkaya fyo bwamba ine nge fyo nafyelwe ine
mu nda muli mayo*

Je partirai tout nu, moi, tel que je suis né
moi du sein de ma mère

6. *Umweo wandi wapelelela wena waba ngo
mume ulucelo kasuba waluba*

Mon âme, elle, est fugace : elle est
comme la rosée matinale; le jour elle disparaît

7. *Umweo wandi wapelelela wena waba ngo
mume ulucelo kasuba waluba*

Mon âme, elle, est fugace : elle est
comme la rosée matinale; le jour elle disparaît

8. *Ifyuma fyandi kanshi fya fye matala nayo ya
fye*

Mes richesses ne valent donc rien, les
greniers aussi ne sont rien

9. *Ilyo nkafwa ine nshakasende akantu nelyo
kamo ku mbo*

Quand je mourrai, moi, je n'emporterai
rien au cimetière

10. *Nkaya fyo bwamba ine nge fyo nafyelwe ine
mu nda muli mayo*

Je partirai tout nu, moi, tel que je suis né
moi du sein de ma mère

11. *Nkaya fyo bwamba ine nge fyo nafyelwe ine
mu nda muli mayo*

Je partirai tout nu, moi, tel que je suis né
moi du sein de ma mère

Commentaire :

R. C'est là qu'elle s'arrête celle-là aussi.

Q. Oui merci. Je ne sais pas, papa, si vous pouvez
vous y étendre?

R2. Oui, oui! En effet pour insister dessus c'est
ceci : Tout le temps qui nous a été donné ici dans
le monde se trouve chez Dieu. Si un homme arrive
à naître, la chose qui sera la dernière c'est sa mort.
Parce que c'est deux jours qu'il nous est donné ici
sur terre. Quand tu nais sache que tu meurs même.
On compare à un arbre poussé. Au moment-même
où il déballe ses feuilles... ses fleurs, peu de temps
après, elles meurent. C'est la même chose que
notre âme pour le Christ, pour Dieu. Pour que nous
la préparions, cela ne dépend que de Lui-même.
Jamais nous n'arrivons à connaître ni l'heure ni le
jour. De quelque manière que nous puissions vivre,
nous devons toujours nous mettre à offrir notre âme
à Celui qui connaît l'heure et le jour. Q. Oui merci.

Mais il existe certaines gens qui savent très bien
qu'ils sont mortels.

R. Oui oui!

Q. Mais dans leurs pensées, ils cherchent à ce qu'ils
se mettent à continuer à vivre éternellement, eux.
Aussi se mettent-ils à faire toutes sortes de mélanges
magiques, des sortilèges. Qu'en dites-vous?

R2. Toutes ces choses-là, ce n'est que se faire
souffrir pour rien. Et puis c'est se faire souffrir
et détruire seulement leur vie. C'est pourquoi la
plupart du temps nous voyons ces gens qui, au
moment de rendre leur âme, souffrent beaucoup.
C'est parce que beaucoup d'entre eux se tatouent
de divers mélanges pour qu'ils ne meurent pas.
Mais quand l'heure arrive, ils doivent mourir.
Alors ces choses-là se mettent à faire dans leur
corps une souffrance atroce pour arriver à rendre
leur âme.

(6) Mélopées de Kasenga chantées dans la région de Lubumbashi

1) Mulenga Kibale

Mulenga Kibale est née à Kasenga (Mwalimu),
en 1940.

L'enregistrement (Md 220) a été réalisé à
Lubumbashi (Ruashi), le 17.09.1992.

199. Yangu no kufyalwa bunke

(Md 220 ch. 12 ; D 32/10)

1. *Yangu no kufyalwa bunke - mawe yo ne
mulanda mayo mawe yo owe mayo mawe iyo ee*

Ô et naître seule, hélas ô pauvre de moi,
maman, hélas, ô...

2. *Ndekita shani ne mulanda kasele - mayo
wandi ne mulanda mayo owe yo mayo mawe
iyooo mawe iye ee owe yangu ee yangu ee we
we ee*

Que vais-je faire, hélas, moi pauvre
malheureuse, chère maman,...

3. *Ndekita shani ne Mukonda Kalembe - mayo
wandi ne mulanda aye owe yangu ee yangu ee
owe yangu ee*

Que vais-je faire, moi Mukonda
Kalembe,...

Note. Ou «moi qui suis seule» : on compare à la
ceinture.

4. *Ku mashiba nkoto talombwa katapa kuli tata*
Aux eaux profondes on ne lui demande pas
les feuilles de manioc chez papa,...

Note. Aux eaux profondes, au camps de pêche
on ne cherche pas des feuilles de manioc.

5. *Tata Kyembe kya myemfu - batyana bangi*
ne mulanda wine wine mayo oo ne mulanda a a

Papa Kyembe le barbu, mes chères amies,.

6. *Mawe kuli tata nkaya ndalila ne mubi - ne*
mawe yo mawe yo ooo

Ô chez papa, j'irai pleurant moi la
mauvaise,...

7. *Mayo buumba busuma kufyala kubi - ne*
mulanda wine wine mawe elele mayo oo

Maman, la stérilité est bonne mais la
fécondité est mauvaise,...

8. *Mayo kale mbalile ni kabinda mfyele - we*
yangu

Maman, c'est depuis longtemps que j'ai
commencé, c'est le cadet que j'ai engendré,...

9. *Mayo François wa mu kipingo - mawe yooo*
ne mulanda mawe

Maman, François de la Bible,...

10. *Mayo mayo pa kunshila fya kapuba ka*
mntu - ne mulanda yo mawe yoo mawe yooo

Maman, en me laissant seulement une
personne idiote,...

11. *Kinshi nshalila - batyana bangi mama ee*

Pourquoi est-ce que je reste,...

12. *Kinshi nshalila - ne mulanda awe*

Pourquoi est-ce que je reste,...

13. *Mayo kinshi nshalila kwa Shakapanga Lesa*
Katula - kuli mayo

Hélas pourquoi est-ce que je reste chez
Shakapanga Lesa Katula,...

14. *Kuli mayo ne kitulila ku maombe wa ku*
maombe - mawe oo ne mulanda mawe

Chez maman, moi qui viens de chez les
bêtes, celle de chez les bêtes,...

15. *Mawe kuli tata Kapungwe nganga - bati*
mayo

Ô chez papa Kapungwe le devin, n'est-
ce pas, maman

16. *Tata nkonsha mayembe - batyana bangi yo*
yo yo mwane mayo oo ne muomba oo mawe ee
webo mayo mawe iyo ooo

Cher papa qui manipule même les
dures, moi la chanteuse,...

200. *We kali pe shilya*

(Md 220 ch. 13 ; D 32/11)

1. *O o o lo owe ee owe ee o o yangu ee yangu*
o o o lo

Ô malheur,...

2. *We kali pe shilya ee we kali pe shilya we kali*
pe shilya

Toi qui te trouves à l'autre rive de la
rivière,...

3. *Mawe yo leto bwato leto bwato ee oo leto*
bwato

Hélas, apporte la pirogue,...

4. *Kyabula ee wine ungabusheko - ye ye ye*
kyoba ye ee kyoba mulwani ee mawe yooo

Sauveur, viens me faire traverser, ... ô le
rameur est ennemi,...

5. *Mawe ne wali muka mulenge - bati mayo*

Ô moi qui étais l'épouse d'un chasseur,
n'est-ce pas, maman

6. *Lelo nasashila kibwabwa - ne mulanda wine*
wine yo mawe yo ne mulanda awe

Aujourd'hui je prépare les feuilles de
courge,...

7. *Ne wali muka kikato - batyana bangi*

Moi qui étais la femme d'un pêcheur,
chères amies

Note. Qui fait manger de la chair grasse.

8. *Kyateneke mputi pa bwato - oo ne mulanda*
oo

Qui posait le derrière sur la pirogue,...

9. *Mawe mulume walwa na menda*

Ô le mari qui lutte contre l'eau

10. *Na ka nine mukashi namona tunga ku mushi*
- mawe yo oo ne mulanda ngoboleko mawe yee
wilila yangu ee o o o o o

Et c'est moi qui vois les tunga (rats qui
vivent dans les trous aux termitières) au village,
pauvre de moi,...

11. *Nkaye mweba nkaye mweba ee - oo ne*
muomba yo

J'irais lui dire, j'irais lui dire, ô moi la
chantre

12. *Mawe munaile munaile talinda kubwela ee*

Prépare pour lui, prépare pour lui, il ne
tarde pas de rentrer

13. *Mayo Kalaba mwine milulu - mawe yo ne*
mulanda yo e

Maman, Kalaba le propriétaire de
l'endroit où il y les arbres milulu,...

14. *Ba wishi akabwa ka mabanga - batyana*

bangi

Son père, un pauvre chien aux oreilles dressées, chères amies

15. *Pa kunsunga ne kakolwe kalubemba mpango seni mumwafweko - ne mulanda yo*

Pour veiller sur moi, la vieille qui rassemble l'argent, venez l'aider,...

16. *Seni mumwafweko Kyungu kimo Kapya Lungu*

Venez aider Kyungu et même Kapya Lungu

17. *Mwana wangi alekyula - ne muomba awe mama ee mama ee mama ee hum hum hum mayo wandi ne mulanda mayo niwe ne mulanda mayo mawe elele ne mulanda mayo*

Mon enfant souffre, moi la chanteuse,...

18. *Mayo ntinte ku mukila nga mwana nsamba - ti mayo*

Maman, je m'en vais tirer à la queue comme l'enfant de l'iguane,...

19. *Nge fye nsamba yapintilyo mwana - mayo wandi ne mulanda elele ne mulanda mayo mayo elele ne mulanda mayo*

Comme l'iguane avait transporté l'enfant,...

20. *Mayo twende untwale kwa Kashobwe muntaliwa na koni ee - ati mayo*

Maman, partons, emmène-moi à Kashobwe, le sorgho rouge qui ne se fait pas manger par l'oiseau,...

21. *Nge fye nsamba yapintilyo mwana ee - mayo wandi ne mulanda ee ne mulanda mayo kyoba elele ne mulanda mayo*

Comme l'iguane avait transporté l'enfant,...

22. *Ukamwebe mayo wikamweba pa bantwa - ti mayo wandi ne mulanda ee ne mulanda mayo kyoba elele ne mulanda mayo... ne mulanda ti mayo*

Va lui dire mais ne le lui dis pas en présence des gens, n'est-ce pas, maman,...

23. *Mayo wakupapila mu nda mu nda mwalibe ne myunga ee - mayo wandi ne mulanda ee ne mulanda mayo kyoba elele ne mulanda mayo*

Maman qui enfante dans les entrailles où il n'y a que des épines,...

24. *Abene bemisonga mu bakolansha (2x) - ati mayo*

Qu'ils ne vous induisent pas en erreur, suivez les conseils, n'est-ce pas, maman,...

25. *Abene bakulaisha kamulayi walaishe kibanda - mayo wandi ne mulanda ooo ne mulanda mayo kyoba elele ne mulanda mayo mayo... ati mayo mayo wandi ne mulanda ee e ne mulanda mayo kyoba elele ne mulanda mayo ... ati mayo mayo wandi ne ee ne mulanda mayo kyoba elele ne mulanda mayo*

Eux-mêmes t'envoient le message qu'avait envoyé l'ogre,...

26. *Mayo ati twende untwale - mayo wandi ne mulanda e e e ne mulanda mayo kyoba elele ne mulanda mayo*

Maman, allons-y, emmène-moi,...

27. *Kabili untwale... ati mayo... mayo wandi ne mulanda e e e ne mulanda mayo kyoba elele ne mulanda mayo*

Emmène-moi donc,...

28. *Ukamwebe mayo wikamweba pa bantu ati mayo ukamwebe mayo wikamweba pa bantu - mayo wandi ne mulanda eee ne mulanda mayo kyoba elele ne mulanda mayo*

Va lui dire, maman, mais ne le lui dis pas en présence des gens,...

29. *Mayo leka nkulaisheko mulayi walaishe kibanda ti mayo mayo leka nkulaisheko mulayi walaishe kibanda - mayo wandi ne mulanda e e e ne mulanda mayo kyoba elele ne mulanda mayo*

Maman, laisse moi t'envoyer le message qu'avait envoyé l'ogre,...

201. *Ne wabule kimbo*

(Md 220 ch. 14 ; D 32/12)

1. *Ndekite kili pi kitebele Lesa - mawe nkakonka na pi*

Que vais-je faire moi, ce que Dieu n'a pas voulu, ô je suivrai même partout

2. *Ne wabule kimbo bemba - mawe nkakonka na pi*

Moi qui manque de mélodie qu'on chante,...

P. Chantez, vous autres donc

3. *Ndekite kili pi kitebele Lesa - mawe nkakonka na pi*

Que vais-je faire moi, ce que Dieu n'a pas voulu,...

4. *Ne wabule kimbo bemba - mawe nkakonka na pi (2x)*

Moi qui manque de mélodie qu'on

chante,...

5. *Ukamwebe mayo wikamwebela pa bantu - mawe nkakonka na pi*

Tu iras dire à maman, mais ne le lui dis pas en présence des gens,...

6. *Ne wabule kimbo bembamba - mawe nkakonka na pi (2x)*

Moi qui manque de mélodie qu'on chante,...

7. *Ukamwebe mayo wikamwebela pa bantu - mawe nkakonka na pi (2x)*

Tu iras dire à maman, mais ne le lui dis pas en présence des gens, ...

8. *Ne wabule kimbo bembamba - mawe nkakonka na pi*

Moi qui manque de mélodie qu'on chante,...

2) Ngosa Mwelwa

Ngosa Mwelwa est née à Kasenga (Kisamamba) en 1932 ; elle est enfant de bena mbushi et bena nsofu.

L'enregistrement (Md 222) fut réalisé à la Ruashi (Lubumbashi), le 18.09.1992.

202. *Mpose mayo ne mulanda kasele* (Md 222 ch. 1 ; D 31/11)

1. *Mpose - mayo ne mulanda kasele kuli mayo*

Que tu m'as abandonnée, maman, moi la pauvre malheureuse, à cause de maman

2. *Ngilile ee ngilile ne kashikula mwansa kabinga*

Je m'en vais me pleurer moi l'entonneur, porte-malheur

3. *Ngilile ne kabanda kapwa bakwe*

Je m'en vais me pleurer, moi le petit diable qui a exterminé les siens

4. *Nkute mayo wampangilile - we mwana mayo napyalelo*

Je m'en vais appeler ma mère qui m'a engendrée, toi le fils de ma mère, je souffre aujourd'hui, je souffre

5. *Mayo nakapala wampangele - kuli mayo yo napyalelo kuli mama napyalelo kuli mama napyalelo kuli mama*

Maman aux nombreux enfants qui m'a engendrée, je souffre à cause de ma mère, ... aujourd'hui,...

6. *Nani wakulangile nshila ya ku mashimbo - webo mayo napyalelo e e napyalelo webo mayo*

Qui t'avait indiqué la route qui mène vers l'au-delà, toi mère, je souffre,...

7. *Pa kusha bana bobewakyulile - webo mayo maweyo napyalelo kuli mama napyalelo kuli mama napyalelo lelo napyalelo ne mulanda*

En laissant tes enfants pour lesquels tu avais souffert, ... pauvre de moi

8. *Nga wambula pa ngala wapatamine - webo mayo nga nshilila nshilila ne mulanda*

Tu m'aurais indiqué la gare où tu t'étais embarquée, toi mère, je n'allais pas pleurer, pauvre de moi

9. *Ulukiko pa makiko pali bambwela - kuli mayo kuli mayo mwe basha bana mwe basha bana mwe basha bana mwe basha bana*

Que d'endurance chez les chasseurs, chez ma mère, ... vous qui laissez les enfants,...

10. *Mwe basha bana no luse tamukwete - webo mayo mwe basha bana no luse tamukwete*

Vous qui laissez les enfants, vous êtes sans pitié,...

11. *Mwe basha bana ba Kibwili na Ngoyi*

Vous qui laissez les enfants, Kibwili et Ngoyi

12. *Kwa Lukango lufwelya bakata ba Kimpiti kilengelya mashika mwa Kasembe*

Chez Lukanga, la couronne que portent les riches, lui Kimpiti qui cause les talus chez Kazembe

13. *Kwa Lukwesa walya ba ba Kinyanta Kasongo*

Chez Lukwesa qui a mangé ceux de Kinyanta Kasongo

14. *Nani wamilangile nshila ya mashimbo bulanda mwanshilile - kuli mayo kuli mayo lelo kuli mayo mwe basha bana*

Qui vous a indiqué le chemin de l'au-delà, c'est la tristesse que vous m'avez laissée,...

15. *Mayo wansha mu kibolyo mukukile bantu - webo mayo webo mayo webo mayo*

Maman, tu m'as laissée dans un village abandonné où les gens ont déménagé, ...

16. *Elo bambi abana walabila mu lukungu - webo mayo webo mayo webo mayo oo webo mayo webo mayo webo mayo*

Et certains enfants, tu les a oubliés dans la véranda,...

17. *We mwanakashi waliba ne kitala kya lwendo*

- *webo mayo*

Que tu as la force de marcher, toi femme,..

18. *Kine waliba ne kitala kya kwenda*

Vraiment, tu as l'endurance de marcher

19. *Awe mayo nakapala wapangele kine pano pe sonde*

Non, maman aux nombreux enfants qui a eu de l'âge vraiment ici au monde

20. *We mwanakashi mufyashi tenda kakwakwa - webo mayo nanya nanya kuli mayo*

Toi femme, une mère ne marche pas clap clap,...

21. *Ati wendeende wapoto mukoshi - webo mayo nanya yo nanya kuli mama nanya kuli mama nanya kuli mama*

Quand tu fais quelques marches tu tournes le cou,...

22. *Elo nabwelela kuli tata Mpande yalakata ku mabula - webo tata tata wangi ne mulanda tata*

C'est alors que je retourne chez papa Mpande, le coquillage qui tombe des feuillages, toi mon père, mon père, pauvre de moi, mon père

23. *Tata wansaninyo lwendo - webo tata tata tata ni tata tata ni tata webo tata tata ni tata*

Papa qui m'a appris à marcher, toi papa, c'est mon père,...

24. *We mwalalume ni nani wakulangile nshila ya mashimbo - webo tata nanya yo ne wa bulanda*

Toi homme, qui t'a montré le chemin de l'au-delà, toi papa, je meurs, pauvre de moi

25. *Tata Mpande yalakata ku mabula wa kwa Kitontolwe ni kisalwa ku bulungu*

Papa Mpande, le coquillage qui tombe des feuillages de chez Kitontolwe, c'est un élu parmi les perles

26. *We wa kwa mpelepete yakinyena mu lwendo*

Toi de chez la chèvre qui défèque en courant

27. *Umwana mwaïke ati yanyo mwenso tainyele umwensô kwa Kapungwe nganga - kulila ndekulila nde we mama kwilila nde*

Du petit enfant on dit qu'il a déféqué par peur; ça ne défèque pas par peur chez Kapungwe le devin, je ne fais que te pleurer, toi maman, je ne fais que me pleurer

28. *We mwalalume wa buta na kasembe - webo tata nanya yo kuli tata nebo*

Toi l'homme à l'arc et à la hache, toi

papa, ô je souffre, moi chez papa

29. *Tata we Mukutu wakuputulo twebô - webo tata tata a tata ni tata tata ni tata*

Papa, toi Mukutu, le lion qui doit trancher les palabres,...

30. *Tate nkonto ya kusolo lubuli pano pe sonde - nanya tata*

Papa, la canne qui esquive le combat ici sur terre,...

31. *Ndeya kite kili pi we kitebele Lesa ndekite kili pi - mwe bakoyako ndekite kili pi*

Qu'irai-je faire que Dieu n'a pas dit, que vais-je faire, vous qui y allez?...

32. *Ne wali na tata pano pa masonde ne wali na tata nanya ne wali na tata ne wali na tata ne wali na tata ne wali na tata*

Moi qui avais un père ici au monde, moi qui avais un père, je souffre,...

33. *Elo tata kine wansha munshi ya kiti ine*

En effet papa, tu me laisses au pied d'un arbre, moi

34. *Elo tata fwe bambi walabila mu kibansa kya mupila*

Et papa, quant à nous autres que tu as oubliés dans le terrain de football

35. *Mbulwe mushila muntalinda ku bweni ati ukulindilo Mbulwe bamukomene ngombe*

Mbulwe le pêcheur qui ne séjourne pas à l'étranger; si Mbulwe séjourne, on tue pour lui une vache

36. *Wa kwa Matanda infumu ikumene umukulo*

Il est de chez Matanda, le chef renommé dans la région riveraine

37. *Matako ya nongo kilwa na mulilo - mwe basha bana mwe basha bana*

Le fond du pot qui lutte contre le feu,...

38. *Mwe basha bana oo luse tamukwete mwe basha bana mwe basha bana mwe basha bana mwe basha bana*

Vous qui laissez les enfants, vous êtes sans pitié,...

39. *Isa twambaule - tata a a mama e e*

Viens pour que nous causions, cher papa, chère maman

40. *Kine nakapala wapangele*

Vraiment la mère aux multiples enfants qui a eu de l'âge

41. *Isa twambaule ya kalonde na ntondo*

Viens pour que nous causions au sujet des poissons kalonde et ntondo

Note. *Kalonde* : augmentatif de monde, gros *muta* ou monde.

42. *Umwana e munobe wakwambaula nakwe lyashi lya kyalo - webo mayo*

C'est l'enfant qui est ton ami avec lequel causer à propos du monde,...

43. *Isa twambaule mayo na tata*

Venez pour que nous causions,...

44. *Isa twambaule milandu ya kwa Mubutu - webo tata tata a a tata na mayo tata na mayo tata na mayo kine mwe basha bana*

Viens pour que nous causions au sujet de Mubutu,...

45. *Ulo mwalyo musengu mwansengauka - ba mayo ba mayo*

Après avoir mangé la bouillie de haricots, vous vous rebellez,...

46. *Mwaliba ne kitala kya kwenda*

Comme vous avez le courage de marcher

47. *Ba nakapala wapangele - napyo bulanda napyo bulanda kuli mayo napyo bulanda napyo bulanda napyo bulanda napyo bulanda*

Toi mère aux nombreux enfants qui avais de l'âge, je meurs de malheur,...

48. *Mayo ndekite kili pi we kitebele Lesa pa kulya nkengelele wankengelela*

Maman, que vais-je faire, qui n'est pas dit par Dieu, en mangeant tu me roules

49. *Mayo mpape wafilwo kumpapa*

Maman, porte-moi sur le dos; tu ne réussis pas à me porter

50. *Wapapa ba Musama Kilengo wansha*

Tu portes Musama Kilengo et tu me laisses

51. *Ne Kibali kyabalile pa kyonde*

Moi Kibali, le premier qui a précédé au monde

52. *E wansha mu kibolyo mukukile bantu*

Tu me laisses dans un village abandonné où les gens ont déménagé

53. *Ne kililalile buku lya Lesa - wansha mayo wansha mayo wansha mayo lelo wansha mayo mayo e e webo webo mayo mayo*

Moi qui pleure tout le temps, le livre de Dieu,...

54. *Ndekite kili pi we kitebele Lesa*

Que vais-je faire qui n'est pas dit par Dieu

55. *Kaindu kamutamba ngombe*

Kaindu, celui qui contemple les animaux

56. *Ndekite kili pi Kimpiti kilengele amashika mwa Kasembe*

Que vais-je faire, Kimpiti qui a causé les talus chez Kasembe

57. *Uyu mwanakashi soda wa pa Kayombe*

Cette femme soldat de Kayombe

58. *Shomeka wa fikambafikamba - webo mayo efyo numba mayo efyo mulumba mayo*

Le récipient rapiécé, toi mère, c'est comme ça que je loue, maman, c'est comme ça que je loue, maman

59. *Ukebeko na kwa Kasembe waleya kuli mayo kuli mayo - mwe basha bana kuli mayo mwe basha bana mwe basha bana*

Va dire aussi chez Kazembe qui allait chez ma mère, chez ma mère,...

60. *Mayo mwabifya fye mwisamba lya kyalo mwabifya sana*

Maman, vous avez mal fait ici bas,...

61. *Mwe bakulu bakulya no kwaba*

Vous l'adulte qui mangez et qui partagez

62. *Pa kusendela bana bangi nakyulile*

En emportant les enfants pour lesquels j'ai souffert

63. *Kwa Kasongo kamwikalebwe*

Chez Kasongo qui est assis sur une pierre

64. *NaMumba shishinshishi ati shafula shakwikakaika*

La mère de Mumba aux nombreuses cordes, plusieurs s'enroulent d'elles-mêmes

65. *Ebo mwasende - mwebo ba mayo*

C'est lui que vous avez emmené, vous maman

66. *Napapa sana napapa sana*

Je suis très étonnée,...

67. *Mwanshila ani*

A qui me laissez-vous

68. *Mwanshila ani - mwebo ba mama*

A qui me laissez-vous,...

69. *Mwanshila ani - ne kinkula kyapwa bantu*

A qui me laissez-vous, moi la têtue qui a exterminé les gens

70. *Kisongo kyapatwa na mimbulu - webo mayo*

Antikope (dai des buissons) haïe par les chiens sauvages,...

71. *Nebo nashala bukililalile buku lya Lesa*

Je reste pleurant tout le temps, le livre de Dieu

72. *Ndekite kili pi no kufwa kwawama*

Que vais-je faire, mieux vaut mourir

73. *Nashala ku kibolyo mukukile bantu - kuli mama mwe basha bana mama mwe basha bana mwe basha bana mayo wangi e e*
Je reste dans un village abandonné où les gens ont déménagé,...
74. *Nabilikisha kwa Mukwemba wa bantu - ne kabwa ne*
Je crie fort chez Mukwemba, celui qui resserre les gens, moi le petit chien
75. *Nabilikisha kwa Mukwemba wa bantu - ne kabanda kapwa bakwe*
Je crie fort chez Mukwemba, celui qui resserre les gens, moi le petit diable qui a exterminé les gens
76. *Nabilikisha na ku Lwano - mwe balongo bane mwe bakoyako mwe bakoyako mwe bakoyako*
Je crie fort aussi à la Lwano, mes chers frères, vous qui y allez,...
77. *Nabilikisha na ku Sapin - mwe bakoyako mwe bakoya kuli ba tata*
Je crie fort aussi au cimetière des Sapins
78. *Kuli Mwitwa panunka - batyana bane atya patali kantu te kumukuta*
Chez Mwitwa, celui qu'on appelle là où ça sent, mes chers amis, lorsqu'il n'y a rien on ne l'appelle pas
79. *Mwana wa kwa Musama Kilengo*
La fille de Musama Kilengo
80. *Mwana wa kwa Kilufya Katamba mwana Kilufya ikyalufye nganga e inakwe - nanya lelo nanya mama nanya mama nanya mayo*
La fille de Kilufya Katamba, la fille de Kilufya qui a perdu, le devin est son ami,...
81. *Ukamwebe tata Nendo ya linso limo mutobola kabanda - ukamwebe ukamwebe baba ukamwebe*
Va dire à papa Nendo le borgne qui perce la brousse, va lui dire,...
82. *Matanda imfumwi kumene umukulo - ukamwebe ukamwebe ukamwebe ukamwebe ukamwebe ukamwebe ukamwebe*
Matanda, le chef renommé sur toute la rive,...
83. *Ukamwebe nashala bukililalile buku lya Lesa*
Va lui dire que je reste pleurant le livre de Dieu
84. *E bansendelo mwana wane nakyulile*
Oui, ils ont emporté l'enfant pour lequel j'ai souffert
85. *Mwana naendele ubwamba - mwe bakoyako*
L'enfant pour qui j'ai marché nue,...
86. *Mwe basha bana no luse tamukwete*
Vous qui laissez les enfants, vous êtes sans pitié
87. *Ifyasha ba Telesa wa mu kipingo*
Comme est Thérèse de la Bible
88. *Basha bana bakobaika ku myembe*
Elle a laissé les enfants accrochés aux manguiers
89. *E bambi nabo balabila mu lukungu*
Tandis que d'autres elle les a oubliées dans la véranda
90. *Elo nebo bansha mu kibansa kya mupila - nanya lelo mwe bakoya mwe bakoyako mwe bakoya mwe bakoyako*
Et moi, elle m'a laissée dans le terrain de football,...
91. *Mfule fyakutamauka pano pa masonde - webo mayo*
J'ai beaucoup à dire ici au monde,...
92. *Nafisunkulapo kuli mayo nafisunkulapo nebo nafisunkulapo fyabo mwenso - kuli mayo kuli mayo nanyo bulanda nanyo bulanda nanyo bulanda nanyo bulanda lelo nanya nanya lelo ne kabwa ne*
Je les dépose chez ma mère, car ça fait peur,...
93. *Nanya mu menso nshipile ku molu*
Je brûle sur le visage et non aux pieds
94. *Ne wa kwa nakapala wapangele*
Moi de chez la maman aux nombreux enfants qui a de l'âge
95. *Ne wa kwa nkoko ifukatile abana ku mapindo*
Moi de chez la poule qui couve ses petits dans les ailes
96. *Ne wa kwa Mbulwe mushila muntalinda ku bweni ati ukulindile Mbulwe bamukomene ngombe*
Moi de chez Mbulwe le pêcheur qui ne séjourne pas à l'étranger, si Mbulwe séjourne, on tue pour lui une vache
97. *Kwa Matanda imfumu ikumene umukulo*
Chez Matanda le chef renommé sur toute la rive
98. *Kwa matako ya nongo kine kilwa na mulilo - kuli mayo kuli tata mwe basha bana kuli mayo na tata mwe basha bana*

Chez le fond du pot qui lutte contre le feu,...

Q. Expliquez.

R. Cette chanson?

Q. Oui.

R. J'appelle ma mère qui m'a engendrée ainsi que son clan des benambushi et l'autre des benamumba. Et mon père que j'appelle c'est un mwinansofu, un musanga de chez Mpande pe Sanga. C'est lui mon père que j'appelle pour avoir emporté les enfants pour qui j'ai souffert. Tous mes deux enfants majeurs sont morts. Mon père qui se trouve au cimetière des Sapins ainsi que son jeune frère, je leur dis : «Vous voyez comment vous me laissez en dessous de l'arbre debout. Vous avez emporté mes enfants». C'est comme ça que mon fils est mort. Ainsi mon fils-là a laissé les enfants en train de souffrir. Que vais-je faire d'eux, moi? Je n'ai rien à faire.

203. *Nkute mayo wansungilile*

(Md 222 ch. 2 ; D 31/12)

1. *Nkute mayo wansungilile - kuli mayo mwe basha bana mwe basha bana*

Je m'en vais appeler ma mère qui m'a gardée, maman, vous qui laissez les enfants,...

2. *Mwe basha bana no luse tamukwete - ba mama kine ba mama*

Vous qui laissez les enfants, vous êtes sans pitié, maman, vraiment, maman

3. *Ndekite kili pi we kitebele Lesa - lele kine we mama*

Que vais-je faire toi, ce qui n'est pas dit par Dieu, vraiment toi maman

4. *Ndekite kili pi - mawe*

Que vais-je faire, hélas

5. *Kine ndekite kili pi*

Que vais-je faire vraiment

6. *Ba mayo bansha munshi ya kiti ngiminine - webo mayo kuli mayo kuli mayo mwe basha bana*

Ma mère m'a laissée en dessous d'un arbre, je suis debout,...

7. *Ndelumba mayo - ne mulanda kasele Ndelumba mayo ndelumba mayo ndelumba mayo ndemulumba mayo wangi e e*

Je loue ma mère, moi la pauvre malheureuse

Je loue ma mère,...

8. *Ndemukuta - mama*

Je l'appelle, ma mère

9. *Tukute abalume nga bena malungu - kuli mama*

Appelons le mari, il est habitant des plaines

10. *Kuli mama kwa Mukwemba wa bantu - kuli mama*

Chez maman Mukwemba, celui qui resserre les gens,...

11. *Kuli mama mufita ngo twapalile mbowo kufita - kuli mama kuli mama kuli mama mwe basha bana mwe bakoyako ilelo kuli mayo mwe bakoyako ilelo*

Chez maman la noire comme un buffle, chez maman, vous qui laissez les enfants, vous qui allez aujourd'hui chez maman,...

12. *Muye ebako uyo ukusensebwike ku bantu - mwe bakoyako*

Allez dire à celle-là, là où les gens ont fait place,...

13. *Nasenda ba Telesha kashina kali mu kipingo - ni webo tata ni webo tata ni webo tata*

Il emporte Thérèse le nom de la Bible,...

14. *Wansendela kalibulibu musha we bende*

Tu emportes la pileuse, l'esclave du mortier

15. *Nge kikandisha kine kine pano pa masonde - we mwana wangi nakyulile*

Et qui me nourrira vraiment ici au monde, toi ma fille pour laquelle j'avais souffert

16. *Ndekite kili pi baba*

Que vais-je faire, papa

17. *Ndekite kili pi namayo - mwe bana bangi*

Que vais-je faire, maman, vous mes enfants

18. *Nani wamilange nshila ya mashimbo - mwebo ba mayo mwebo ba tata*

Qui vous a montré le chemin de l'au-delà,...

19. *O nashala munshi ya kiti ngiminine - kuli tata na mayo kuli tata na mayo kuli tata na mayo*

Je suis restée debout en dessous de l'arbre,...

20. *Nashala munshi ya kiti ngiminine - kuli tata na mayo*

Je suis restée debout en dessous de l'arbre,...

21. *Tata mukese nsenda ku mukila nga mwana nsamba - amu mama*

Papa, venez me prendre par la queue comme le petit de l'iguane,...

22. *Nobe tata mukansende ku mukila nga*

mwana nsamba nga filye nsamba yakulike umwana

Toi aussi papa, viens me prendre par la queue comme le petit, comme l'iguane avait tiré son petit

23. *Kindo nshalila ne kashikula mwansa kabinga*

Pourquoi est-ce que je reste, moi l'irrespectueuse, porte-malheur

24. *Kabanda kapwa bakwe nshali ukukunkusha ba bene*

La brousse qui a exterminé les siens, vais-je rester attraper ceux d'autrui

25. *Nashalo kukunkusha ba bene*

Je reste attraper ceux d'autrui

26. *Nebo ndi kisongo kypatwa na mimbulu - kuli mayo*

Moi je suis l'antilope qui est haïe par les chiens sauvages,...

27. *Nkubule findo lubile - webo mayo*

Je vais te dire pourquoi tu es perdue,...

28. *Ukabulya batanshi batangile ukabebe - ba mama ukamwebe ukamwebe mayo ukamwebe tata ukamwebe mayo ukamwebe na tata*

Va informer les premiers, ceux qui ont précédé, tu leur diras, ma mère, tu l'informeras,...

29. *Ukaye na ku Kalemie - we mulongo wane*

Tu iras aussi à Kalemie, cher frère à moi

30. *Kuli tata Kasongo kamwikalebwe - ukamwebeko*

Chez papa Kasongo qui se pose sur la pierre,...

31. *Uyu mwana naendelyo bwamba - ukamwebe ukamwebe tata ukamwebe ukamwebe tata*

Cet enfant pour lequel j'avais marché nue,...

32. *Ukamwebe Kasongo kamwikalebwe - kine kine ukamwebe tata*

Tu diras à Kasongo qui se pose sur la pierre, en effet tu informeras papa

33. *Ne mwine Kibali kyabalile pa kyonde - ni tata e*

Moi Kibali le premier ici au champ,...

34. *Kibali kyabalile pa kyonde - ni tata*

Kibali le premier ici au champ,...

35. *Ne mwine Nkonto yakusolo lubuli - ni baba ni baba wangi ni baba ni baba ni baba ni baba wangi ni baba ni baba wangi ni baba kine kine mwe bakoyako e e*

Pour moi Nkonto, la canne qui esquive le combat,...

36. *Wakutangisha ku ntanshi ya kwenda - ni we baba*

Wakutangisha ku ntanshi ya kwenda

C'est toi papa qu'on doit mettre devant pour marcher

37. *Pakuntwala kwa Mbulwe muntalinda ku bweni*

En m'amenant chez Mbulwe qui ne séjourne pas à l'étranger

38. *Ati ukulindile Mbulwe bamukomene ngombe*

Si Mbulwe séjourne, on tue pour lui une vache

39. *Kwa Matanda mfumu ikumene umukulo - webo baba webo baba kine webo baba*

Chez Matanda le chef renommé sur toute la rive,...

40. *Ndekite kili pi we kitebele Lesa ndekite kili pi ndekite kili pi ndekite kili pi*

Que vais-je faire, toi, ce qui n'est pas dit par Dieu,...

41. *Nalishala bupole musekwa na toni - ndekite kili pi ndekite kili pi ndekite kili pi ndekite kili pi ndekite kili pi we tata nevo ndekite kili pi*

Je suis resté le calme dont se moquent les oiseaux,...

42. *We kilya baume tawaba na mano webo baba we kilya baume mwe kilya baume*

Toi qui manges les hommes, tu n'es pas intelligent,...

43. *Ne mwinyo muputu wakuputulo twebu*

Pour moi l'arbre muputu qui tranche les palabres

44. *Ni we tata Kasongo kamwikalebwe*

C'est toi papa Kasongo qui se pose sur la pierre

45. *Ni we Kasongo kamwikalebwe*

C'est toi Kasongo qui se pose sur la pierre

46. *Ne mwine kabilyebilye ku mabumba*

Moi-même la plus animée dans les foules

47. *Amone ubunone akanwa walanda ni we tata - ndekite kili pi ndekite kili pi kuli tata nevo ndekite kili pi*

Dès qu'il voit une chose grasse, il dit que c'est toi papa, que vais-je faire

48. *Tata ni we watwele ubutunkanya kwa Lesa*

Papa, c'est toi qui as emmené l'incitation chez Dieu,

49. *Ni we Kasongo kamwikalebwe watwele ubutunkanya kwa Lesa*

C'est toi Kasongo qui se pose sur la pierre,
c'est toi qui as emmené l'incitation chez Dieu

50. *Nkubule findo lubile we mukulu wakulya no kwaba nkubule findo lubile*

Que je t'informe, qu'est-ce que tu ignores, toi l'adulte qui manges et partages, qu'est-ce que tu ignores

51. *Findo lubile we mukulu mwinane findo lubile we mukulu mwinane nkubule findo lubile findo lubile we mukulu mwinane*

Qu'ignores-tu, toi parent comme moi,...

52. *We mwanakashi mufyashi tenda kakwakwa - webo mayo webo mayo webo mayo*

Toi femme, une mère ne marche pas clap clap,...

53. *Ati wendeende wapoto mukoshi - webo mayo webo mayo webo mayo webo mayo*

Après quelques marches, tu tournes le cou,...

54. *Wendeende wapoto mukoshi wendeende wapoto mukoshi - we mayo*

Après quelques marches, tu tournes le cou,...

55. *Ni nani tukambaula nakwe ya kalongo NaFwembe - webo mayo*

Avec qui causerons-nous d'une manière prolongée, mère de Fwembe, toi maman

56. *Fi wankita bukabula pe pe pe - webo mayo*

Comme ça tu as fait de moi une solitaire, une délaissée,...

57. *Elo washo musengu wansengauka - webo mayo webo mayo*

Tu laisses la bouillie de haricots, tu te rebelles,...

58. *Walyo musengu wansengauka*

Tu as mangé la bouillie de haricots, tu te rebelles

59. *Ulile kwa musensele wa mfuko muntapelela we*

Tu es partie dans la taupière illimitée

60. *Kwa mushinso kyalepela mu mano - webo mayo napyo bulanda kuli mayo napyo bulanda kuli mayo napyo bulanda bwa kushala mwisamba lya kyalo napyo bulanda napyo bulanda napyo bulanda bwa kushala mwisamba lya kyalo*

La distance qui semble courte mais qui est très longue en réalité, toi maman, je meurs de malheur, chez maman, le malheur de rester ici bas sur terre,...

61. *We mayo ndekite kili pi kine we kitebele Lesa kine kuli mama ndekite kili pi ndekite kili pi kine kuli mama*

Toi maman, que vais-je faire qui n'est pas dit par Dieu, vraiment,...

62. *Ni pi uko wile Kaindu kamutamba ngombe - ni pi uko mwaya ba mama na tata ni pi uko mwaya*

Où es-tu donc allé, toi Kaindu qui contemples les boeufs, où êtes-vous allés donc, maman et papa, où êtes-vous allés donc ?

63. *Mwe ba Lukanga mwe lufwele abakata*

Vous Lukanga, la couronne que portent les riches

64. *Kwa Kimpiti kilengele amashika mwa Kasembe*

Chez Kimpiti qui a causé les talus chez Kazembe

65. *Kwa Lukwesa walya ba ba Kinyanta Kasongo - ni pi uko mwaya mama kine ni pi uko mwaya ba mayo*

Chez Lukwesa qui a mangé Kinyanta Kasongo,...

66. *Elo mukaye kupita ku Kasenga kwa ba Polo*

Vous irez passer après chez Paul à Kasenga

67. *Webo mayo na tata mukapite ku Kasenga kwa ba Polo*

Vous papa et maman, que vous passiez à Kasenga chez Paul

68. *Kwa Kiwala wa matwi makata*

Chez Kiwala aux grandes oreilles

69. *Kwa Kitondo mfunza banyama na bowa - eko mukapite ba tata eko mukapite ba tata eko mukapite ba tata*

A Kitondo, le champignon qui lie les bêtes et les champignons, c'est là que vous passerez,...

70. *Mukangebele Kyama pe tenga ngela yamulufya kusamba - ukamwebe ukamwebe tata mukamwebeko mukamwebeko yama mukamwebe*

Allez dire pour moi à Kyama pe Tenga, flux sur les eaux profondes, qui engloutit, qui brouille à la nage

71. *Kuli mwalalume ShiKisala muntakuka mu kibolya*

Il y a un homme, le père de Kishala qui ne déménage pas dans le village abandonné

72. *Ati abene bakuka kine bene ba kibolya*

Eux-mêmes ont déménagé, vraiment les autochtones du village abandonné

73. *Uyu ShiKishala nakwitilwa mpango*

Toi père de Kisala, toi à qui on verse l'argent

74. *Ukamwebe tata mukali muntanyenwa na muntu - ukamwebe kine ukamwebe*

Va dire à mon méchant père avec qui personne ne s'amuse,...

75. *Ukamwebe ukateke no mutima wa mu nda - ukamwebe ukamwebe mayo ukamwebe yama ukamwebe*

Sois calme et informe-le,...

76. *Uyu mukali muntatina fisumbo - ukamwebe ukamwebeko ukamwebe ukamwebe*

Ce méchant qui ne craint jamais les lances,...

77. *Ukamwebe Pontoponto wakuponta ne fyalile*

Tu diras à Pontoponto qui insulte même ce qu'il a mangé

78. *Ukamwebe umukangalo tala mano - ukamwebe*

Tu lui diras, à l'ami qui donne des idées,...

79. *Ukamwebe umukulu wakulya no kwabo - kamwebe ukamwebe mayo ukamwebe kine kine mayo ukamwebe*

Tu diras au sage qui mange et partage,...

80. *Elo ukaye na pa Kisamamba wa pa Mulenda*
Ensuite, tu iras chez Kisamamba du Mulenda

81. *Ukaye kufukamako kuli yama e e ukaye kufukamako*

Va t'agenouiller chez l'oncle, tu iras t'agenouiller

82. *Kuli shimpundu kyelelwa mu masansa - ukafukameko kuli yamo ukafukameko webo mayo ukafukameko kuli yama ukafukameko kuli yama ukafukameko kuli yama*

Chez le père des jumeaux qui est acclamé au carrefour,...

83. *Uyu mwalalume mushinshili kyakene kulabila - ni yama we mwalalume webo we mwalalume webo*

Cet homme calme qui a refusé de parler, c'est mon oncle, toi l'homme,...

84. *Nani wakulangile nshila ya mashimbo - webo yama webo yama webo yama webo yama webo yama e e nalila sana nalilo bunke*

Qui t'avait montré le chemin de l'au-delà,

toi oncle, toi oncle, je pleure beaucoup le fait de rester seule

85. *Nalilo bunke bwa kushala mwisamba lya kyalo - nalilo bunke*

Je pleure le fait de rester seule ici bas dans ce monde, je pleure la solitude

86. *Mwe bakulu bakulya no kwaba - nalilo bunke*

Devant le sage qui mange et partage,...

87. *Mwe bonse mpun mpun mpun kabwe walupela - nalilo bunke nalilo bunke nalilo bunke nalilo bunke nalilo bunke kuli yama kine nalilo bunke*

Vous tous, mpon mpon mpon la pierre qui moud,...

88. *Mwe bakulu mwe batanshi batangile - mwe basha bana kine mwe basha bana*

Vous les adultes, vous les premiers qui avez précédé, vous qui avez laissé les enfants,...

89. *Mwe basha bana kine no luse tamukwete*

Vous qui avez laissé les enfants, vous êtes vraiment sans pitié

90. *Baimbile ati umufyashi tenda kakwakwa*

On chante qu'une mère ne marche pas clap clap

91. *Ati kine wendeende wapoto mukoshi - mwebo ba yama na ba mayo na ba tata kine ba yama*

Après avoir marché tu tournes le cou, vous mon oncle et maman et papa, vraiment, oncle

92. *Ba yama nebo nafisunkulapo fyabo mwenso apo mbalilyo kutamauka apo mbalile ba yama*

Oncle, moi je les dépose car ça fait peur; c'est depuis longtemps que j'ai commencé à parler, c'est depuis longtemps que j'ai commencé, cher oncle

93. *Elo mwakana mwakaninina apo nabalila*

Et pour cela vous refusez, vous refusez fermement, c'est depuis longtemps que j'ai commencé

94. *Apo nabalilo kwimba apo nabalila*

C'est depuis longtemps que j'ai commencé à chanter

95. *Natalala mwikangitabisha na koni*

Je me calme car vous risquez de me faire répondre par un oiseau

96. *Toni twa kwa Mubutu twimba nga bantu*

Les oiseaux de chez Mobutu chantent comme des personnes

97. *Ndekite kili pi we kitebele Lesa ndekite kili pi ndekite kili pi kine kine ndekite kili pi*

Que vais-je faire qui ne soit pas dit par Dieu,...

98. *Nebo nafisunkulapo fyabo mwenso nafisunkulapo ba mayo nafisunkulapo nafisunkulapo mwe bakulu bakulya no kwaba*

Moi je les dépose, ça fait peur, je les dépose, maman, je les dépose, vous les sages qui mangez et partagez

99. *Apo mbalile ukukuwo mukuwo wakuwile bambwela*

Depuis que j'ai commencé à lancer des cris que les chasseurs avaient lancés

100. *Elo mwe bene mwakana mwakaninina - nafisunkulapo ba mayo nafisunkulapo ba mayo*

Alors pour cela vous-mêmes vous refusez, vous refusez fermement,...

101. *Kine nafisunkulapo - ba mayo o o*

Oui, je les dépose, chère mère

204. Ngandu wa mabamba

(Md 222 ch. 3 ; D 31/13)

1. *Ngandu wa mabamba ngandu wa mabamba*

Le crocodile avec des bosses,...

2. *Nabula mwana wa kupapa nkapape mwana ngandu e e - ngandu elele wa mabamba waya*

Par manque d'enfant à porter sur le dos, je m'en vais porter le petit du crocodile, crocodile avec ses bosses qui s'en va

3. *Nabula mwana wa kupapa nkapapa mwana ngandu e e - ngandu yo wa mabamba waya a a*

Par manque d'enfant à porter sur le dos, je m'en vais porter le petit du crocodile,...

4. *Mwina mita nakudjile - wa mabamba*

Celui qui a des bosses et qui mange les silures

5. *Twalabilila bakwetu - kine wa mabamba*

Nous oublions les nôtres, en effet celui des bosses

6. *Nabula mwana wa kupapa nkapapa mwana ngandu e e - ngandu yoo wa mabamba*

Par manque d'enfant à porter sur le dos, je m'en vais porter le petit du crocodile,...

7. *Nabula mwana wa kupapa nkapapa mwana ngandu e e - ngandu yoo wa mabamba waya a*

Par manque d'enfant à porter sur le dos, je m'en vais porter le petit du crocodile,...

8. *Wimemba kadje lubanga - wa mabamba*

Wimemba kadje lubanga - wa mabamba

Ne me suis pas, va manger le légume lubanga,...

9. *Nabula mwana wa kupapa nkapapa mwana ngandu e e - lelo e e wa mabamba yo yo yo*

Par manque d'enfant à porter sur le dos, je m'en vais porter le petit du crocodile,...

10. *Nabula mwana wakupapa nkapapa mwana ngandu e e - mawe yo uwa mabamba yo y o yo*

Par manque d'enfant à porter sur le dos, je m'en vais porter le petit du crocodile

11. *Watina mu nda kufita - wa mabamba*

Tu as peur du ventre noir,...

12. *Watina mu nda kufita obe - wa mabamba*

Tu as peur du ventre noir,...

13. *Nabula mwana wa kupapa nkapapa mwana ngandu e e - ngandu yo wa mabamba yoo*

Par manque d'enfant à porter sur le dos, je m'en vais porter le petit du crocodile,...

14. *Nabula mwana wa kupapa nkapapa mwana ngandu e e - ngandu yo wa mabamba waya a*

Par manque d'enfant à porter sur le dos, je m'en vais porter le petit du crocodile,...

15. *Fyafwile tata ne mama - wa mabamba*

Comment sont morts papa et maman,...

16. *Nashala ke ndilila mi mwine - wa mabamba*

Je reste pleurer seule,...

17. *Nabula mwana wakupapa nkapapa mwana ngandu e e - mwanami oo wa mabamba waya a*

Par manque d'enfant à porter sur le dos, je m'en vais porter le petit du crocodile,...

18. *Nabula mwana wa kupapa nkapapa mwana ngandu e e - ngandu elele wa mabamba ayo oo*

Par manque d'enfant à porter sur le dos, je m'en vais porter le petit du crocodile,...

19. *Te titamo nkusongeshe - wa mabamba*

Moi qui tenais à te faire marier,...

20. *Mama mwana wakufwa ponka papa mwana ngandu e e - wa mabamba yo o o*

Maman, l'enfant meurt et je porte sur le dos le petit du crocodile,...

21. *Nomba amu ukabula pe pe pe - wa mabamba*

Et qui prendra,...

22. *Mama kika kikandisha - wa mabamba*

Et qui me nourrira, maman,...

23. *Nabula mwana wa kupapa nkapapa mwana ngandu e e - ngandu elele wa mabamba waya*

Par manque d'enfant à porter sur le dos, je m'en vais porter le petit du crocodile,...

24. *Nabula mwana wa kupapa nkapapa mwana*

ngandu e e - ngandu yo wa mabamba e e

Par manque d'enfant à porter sur le dos,
je m'en vais porter le petit du crocodile,...

25. *Ni pi uko washile bana - wa mabamba obe
ngandu wa mabamba ngandu wa mabamba*

Où as-tu laissé les enfants,...

26. *Ni pi uko washile bana - ngandu wa
mabamba ngandu wa mabamba*

Où as-tu laissé les enfants,...

27. *Nabula mwana wa kupapa nkapapa mwana
ngandu e e - ngandu yoo wa mabamba waya*

Par manque d'enfant à porter sur le dos,
je m'en vais porter le petit du crocodile,...

28. *Nabula mwana wa kupapa nkapapa mwana
ngandu e e - ngandu elele wa mabamba yo yo*

Par manque d'enfant à porter sur le dos, je
m'en vais porter le petit du crocodile,...

29. *Po be mita nakudjile - wa mabamba*

Et les poissons mita sont mangés,...

30. *Tolelidila bakwetu - wa mabamba*

Nous attendons les nôtres,...

31. *Nabula mwana wa kupapa nkapapa mwana
ngandu e e - yo yo elele wa mabamba waya*

Par manque d'enfant à porter sur le dos,
je m'en vais porter le petit du crocodile,...

32. *Nabula mwana wa kupapa nkapapa mwana
ngandu e e - yaya elele wa mabamba waya yo
yo yo o mama elele wa mabamba mama wa
mabamba mama elele wa mabamba mama wa
mabamba*

Par manque d'enfant à porter sur le dos, je
m'en vais porter le petit du crocodile,...

33. *Nabula mwana wa kupapa nkapapa mwana
ngandu e e - kine elele wa mabamba yo o*

Par manque d'enfant à porter sur le dos,
je m'en vais porter le petit du crocodile,...

34. *Nabula mwana wa kupapa nkapapa mwana
ngandu e e - mawe yo wa mabamba tata e e wa
mabamba*

Par manque d'enfant à porter sur le dos,
je m'en vais porter le petit du crocodile,...

35. *Bwelako - wa mabamba*

Reviens,...

36. *Nabula mwana wa kupapa nkapape mwana
ngandu e e*

Par manque d'enfant à porter sur le dos,
je m'en vais porter le petit du crocodile

37. *Tata bwela - wa mabamba*

Papa, reviens,...

38. *Nabula mwana wa kupapa nkapape mwana*

*ngandu e e - yaya e e wa mabamba bwelako o o
ngandu yo wa mabamba ngandu yo wa
mabamba mwanami wa mabamba mwanami wa
mabamba*

Par manque d'enfant à porter sur le dos,
je m'en vais porter le petit du crocodile,...

39. *Nabula mwana wa kupapa nkapapa mwana
ngandu yooo - yaya elele wa mabamba waya e*

Par manque d'enfant à porter sur le dos, je
m'en vais porter le petit du crocodile,...

40. *Nabula mwana wa kupapa nkapapa mwana
ngandu e e - ngandu elele wa mabamba napyo
yo yo yo o o*

Par manque d'enfant à porter sur le dos,
je m'en vais porter le petit du crocodile,...

41. *Nashala ne mwine ke nendila - wa mabamba*

Nashala ne mwine ke nendila - wa mabamba
Je reste moi-même pleurant,...

42. *Yo nabula mwana wa kupapa nkapapa
mwana ngandu e e - yaya elele wa mabamba
waya*

Par manque d'enfant à porter sur le dos,
je m'en vais porter le petit du crocodile,...

43. *Nabula mwana wa kupapa nkapapa mwana
ngandu e e - yaya elele wa mabamba yooo
ngandu wa mabamba ngandu we wa mabamba
ngandu wa mabamba ngandu wa mabamba*

Par manque d'enfant à porter sur le dos,
je m'en vais porter le petit du crocodile,...

44. *Nabula mwana wa kupapa nkapapa mwana
nsongwa a - kine elele wa mabamba waya*

Par manque d'enfant à porter sur le dos, je
m'en vais porter le petit du mauvais,...

45. *Nabula mwana wa kupapa nkapapa mwana
nsongwa aa - kine elele wa mabamba waya a a
Telesi elele wa mabamba mama elele wa
mabamba*

Par manque d'enfant à porter sur le dos,
je m'en vais porter le petit du mauvais,...

46. *Nabula mwana wa kupapa nkapapa mwana
ngandu e e - yaya elele wa mabamba waya*

Par manque d'enfant à porter sur le dos,
je m'en vais porter le petit du crocodile,...

47. *Nabula mwana wa kupapa nkapapa mwana
ngandu e - kine elele wa mabamba waya a a*

Par manque d'enfant à porter sur le dos, je
m'en vais porter le petit du crocodile,...

48. *Nkobapo bye pi e e - wa mabamba*

Que vais-je faire,...

49. *Naubile bye pi - wa mabamba*

Qu'est-ce que j'avais fait,...

50. *Nabula mwana wa kupapa nkapapa mwana ngandu e e - waya elele wa mabamba waya a a*

Par manque d'enfant à porter sur le dos, je m'en vais porter le petit du crocodile,...

51. *Mwanami leka nkudilepo - wa mabamba*

Mon enfant, laisse-moi te pleurer,...

52. *Tama kudile byonka bidila bakwetu - wa mabamba*

Grandis pour que je sois soigné par toi, comme sont soignés mes amis, mais tu deviens écailleux,...

53. *Nabula mwana wa kupapa nkapapa mwana ngandu e e - yaya elele wa mabamba waya*

Par manque d'enfant à porter sur le dos, je m'en vais porter le petit du crocodile,...

54. *Nabula mwana wa kupapa nkapapa mwana ngandu e e - yaya elele wa mabamba yo yo yo*

Par manque d'enfant à porter sur le dos, je m'en vais porter le petit du crocodile,...

R. C'est tout.

Q. Expliquez maintenant ce que vous avez chanté.

R. Ce que j'ai chanté?

Q. Oui.

R. Cela veut dire que je pleure du fait que mes amies engendrent des enfants et qu'elles les portent sur le dos alors que de ma part ce sont les aînés de mes enfants qui meurent. Je risque même d'aller prendre l'enfant du crocodile.

Q. D'accord.

R. Ainsi donc.

Q. Donc le crocodile c'est ça ngandu?

R. Oui

Q. Et «wa mabamba» c'est quoi?

R. Le crocodile celui de l'eau, c'est cet enfant-là avec les bosses qui s'en est allé et me laisse seule manquant ainsi un enfant à porter sur le dos. Je m'en vais donc porter le petit du crocodile. Tous mes enfants sont exterminés.

205. *Te kyeki mama te kyeki e e kyulu*
(Md 222 ch. 4 ; D 31/14)

1. *Te kyeki mama te kyeki e e - kyulu balalamo abena misengele lelo kyulu balalamo kya mabuya a a*

Voilà, maman, la termitière dans laquelle dorment aujourd'hui les défunts, la termitière

dans laquelle ils dorment, il fait beau

2. *Kya ba Teleshi te kyeki e e - kyulu balelemwa bena misengele lelo kyulu balalamo kya mabuya*

Celle de Thérèse, voici la termitière dans laquelle dorment aujourd'hui les défunts, il fait beau

3. *Mwa ba Lilanda te kyeki - kyulu balelemwa bena misengele lelo kyulu balalamo kya mabuya*

Chez Lilanda,...

4. *Kya ba Kasongo te kyeki ee - kyulu balelemwa bena misengele lelo kyulu balalamo kya mabuya*

Celle de Kasongo,...

5. *Kya ba Ngosa te kyeki - kyulu balelemwa bena misengele kine kyulu balelemo yoyoyo o*

Celle de Ngosa,...

6. *Kya ba Mwelwa te kyeki ee - kyulu balalamwa bena misengele lelo kyulu balalamo bayaya a*

Celle de Mwelwa,...

7. *Ba ku Sapin aba tekyeki - kyulu balelemwa bena misengele ba Teleshi kyulu balalamo kya mabuya a*

Ceux-là du cimetière des Sapins,...

Thérèse,...

8. *Ba mama wane balifwile - kyulu balalamwa bena misengele mama kyulu balalamo kya mabuya a*

Ma mère est morte,...

9. *Kya ba Kasongo te kyeki e e - kyulu balelemwa bena misengele lelo kyulu balelemo kya mabuya a kya mabuya mama kya mabuya kyulu balalamwa bena misengele kine kyulu balalamo kya mabuya a*

Celle de Kasongo,...

10. *Kya ba Mwitwa bane te kyeki ee - kyulu balalamwa bena misengele lelo kyulu balalamo kya mabuya a kya mabuya mama kya mabuya kyulu kyalalamwa bena misengele yaya wane kyulu mwalalamo kya mabuya a a kya mabuya mama kya mabuya lelo kyulu balelemwa bena misengele ba mama kyulu balalamo kya mabuya a a*

Celle de Mwitwa, mes chères, voici...

11. *Kya ba Katonto te kyeki e e - kyulu balalamwa bena misengele lelo kyulu mwalalamo kya mabuya a kya mabuya kine kya mabuya kyulu mwalala mwe bena misengele lelo kyulu mwalalamo yo yo yo oo*

Celle de Katonto,...

12. *Nalila bunke ba mama - kyulu mwalalamwa bena misengele lelo kyulu mwalalamo kya*

mabuya a a kya ba tata ba Ngosa kyulu nalalamo mwina musengele kine kyulu balalamo ba mabuya a a

Je pleure ma solitude, maman,..., c'est pour papa Ngosa,...

13. *Mwalila bunke kya kine - kyulu nalala ne mwina misengele kine kyulu mwalalamo kya mabuya a a*

Vous pleurez seules, vraiment la termitière dans laquelle je dors, moi le défunt, vraiment la termitière

14. *Te kyeki yaya te kyeki e e - kyulu balalamwa bena misengele lelo yaya kyulu mwalalamo yo yo yo oo*

La voilà, ma soeur,...

15. *Yo yo yo mama yo yo yo e e - kyulu balelemwa bena Kananga yo yo yo kyulu balalamo kwa mabuya a a*

Ô mère, ... voici la termitière dans laquelle dorment les défunts de Kananga,...

16. *Yo yo yo mama yoyoyo - kyulu balalamo kwa Mukwemba yo yo yo kyulu mwalalamo kya mabuya a a*

Ô mère, ..., chez Mukwemba,...

17. *Te kyeki mama te kyeki e e - kyulu balelemo ku Kalemie ba Kasongo kyulu balelemo kya mabuya a a kyulu balelemo te kyeki e e kyulu balelemwa bena misengele kine kyulu balalamo kya mabuya a a kya mabuya mama kya mabuya kyulu mwalala mwe bena misengele mama kyulu mwalalamo kya mabuya a a*

Ô mère, voici la termitière dans laquelle dort Kasongo à Kalemie,...

18. *Nashala bunke ba mama - kyulu balalamwa bena misengele ba mama kyulu balala yo yo yo oo*

Je suis restée seule, maman,...

19. *Nalila owe ba mama - kyulu mwalalamwe bena misengele mama nalila owe kya mabuya a a*

Je pleure, ô maman,...

20. *Ba mama wane balifwile - kyulu nalala mama mulifwile kyulu mwalala kya mabuya a a*

Je pleure, ô mère,...

21. *Ne nkolila ba Teleshi balifwile - kyulu balelepwa bena misengele ba mama kyulu balelemo kya mabuya a a*

Moi je pleure, Thérèse qui est morte,...

22. *Ne nkolila Mumba wane ulifwile - kyulu balelemwe bena misengele mama kyulu*

balalamo kya mabuya a a kya mabuya lelo kya mabuya kyulu balala ba bena misengele ba mama kyulu balalamo kya mabuya a a

Moi je pleure ma chère Mumba qui est morte,...

23. *Kya ba Matanda yoyoyo - kyulu balelemwa bena misengele ba tata kyulu mwalalamo kya mabuya a a*

C'est pour Matanda,...

24. *Ba tata wane balifwile - kyulu balelemwa bena misengele ba tata kyulu balalamo kya mabuya a a*

Mon père est mort,...

25. *Mwashala bunke ba tata - kyulu balelemwa bena misengele lelo kyulu balalamo kya mabuya a a kya mabuya mama kya mabuya kya mabuya lelo kya mabuya kya mabuya lelo kya mabuya kya mabuya mama kya mabuya a a*

Vous êtes resté seul, cher papa,...

26. *Ba mama balile ba mama balile - bwa bena misengele ba mama kine balelemo kya mabuya a a kyulu balele bwa bena misengele lelo kyulu balelemo kya mabuya a a*

Ma mère est partie, elle la défunte, ... vraiment elle y dort,...

27. *Ba mama wane te kyeki e e - kyulu balele abena misengele tata kyulu balala kya mabuya a a*

Maman, voici la termitière où dorment les défunts,...

28. *Ba mwinsho wane balifwile - kyulu balelemwa bena misengele kine kyulu balelemo kya mabuya a a*

Mon oncle est mort,...

29. *Ba yama wane ba yama - kyulu balelemwa bena misengele yaya*

Mon oncle, mon oncle, ... ma chère

30. *Nalila sana kya mabuya a a nalila sana ba yama - kyulu balelemwa bena misengele ba yaya kyulu balelemo kya mabuya a a*

Je pleure amèrement, il fait beau, je pleure amèrement, mon oncle,...

31. *Na bana bane bafwa fye - kyulu balelemwa bena misengele mwe bana kyulu mulelemo kya mabuya a a*

Et mes enfants sont morts tout simplement, ... vous mes enfants, la termitière dans laquelle vous dormez, il fait beau

32. *Nalilako abana bane aba e - kyulu balelemwa bena misengele yaya kyulu balelemo*

*kya mabuya a a kya mabuya kine kya mabuya
kyulu balele kya mabuya kya mabuya lelo kya
mabuya kyulu balele kya mabuya a a*
Je pleure mes enfants que voici,...

R. C'est tout celle-là.

Q. L'explication?

R. Cette chanson veut dire...

Q. Oui

R. La termitière c'est là au cimetière où on va les enterrer.

Q. Oui

R. Les enfants. «Là au cimetière où ils gisent il fait beau. Et je pleure mes enfants. Au cimetière où on les emmène il fait beau, ce n'est pas malsain. Papa, maman, les enfants et tous, c'est là-bas même qu'ils dorment».

206. Mayo wansha ku nama

(Md 222 ch. 5 ; D 31/15)

1. *Mayo wansha ku namo mwana balasha ku bantu*

Mayo wansha ku nama aa wansha ku namo mwana balasha ku bantu uu

Maman, tu me laisses chez des animaux; l'enfant on le laisse chez des gens, maman, tu me laisses chez des animaux

2. *Mayo nakapala wapangele - wansha ku namo mwana balasha ku bantu*

Maman aux nombreux enfants qui avait engendré,...

3. *Mwelwa wansha ku nama - wansha ku namo mwana balasha ku bantu uu*

Mwelwa, tu me laisses chez des animaux,...

4. *Teleshi - wansha ku nama mwana balasha ku bantu*

Thérèse,...

5. *Teleshi - wansha ku nama wansha ku namo mwana balasha ku bantu uu*

Thérèse,...

6. *Ngosa - wansha ku namo mwana balasha ku bantu*

Ngosa - wansha ku nama mama wansha ku namo mwana balasha ku bantu mwana balasha ku bantu mwana balasha ku bantu mwana balasha ku bantu u u mwana wansha ku namo mwana balasha ku

bantu

Ngosa,...

7. *Kyama - wansha ku nama mama wansha ku namo mwana balasha ku bantu uu*

Kyama,...

8. *Ngilile - wansha ku nama*

Je m'en vais me pleurer,...

9. *Ngilile - wansha ku namo mwana balasha ku bantu uu wansha ku namo mwana balasha ku bantu*

Je m'en vais me pleurer,...

10. *Nkoililila - wansha ku nama wansha ku namo mwana balasha ku bantu uu mwana balasha ku bantu yaya wansha ku nama wansha ku namo mwana balasha ku bantu*

Je me pleure,...

11. *Kasongo - wansha ku namo mwana balasha ku bantu*

Kasongo,...

12. *Tata - wansha ku nama ne mwana wansha ku namo mwana balasha ku bantu uu*

Papa,...

13. *Ngilile - wansha ku nama*

Je m'en vais me pleurer,...

14. *Ngilile - wansha ku nama*

Je m'en vais me pleurer,...

15. *Ngilile - wansha ku namo mwana balasha ku bantu uu*

Je m'en vais me pleurer,...

16. *Ngilile - wansha ku nama yaya wansha ku nama*

Je m'en vais me pleurer,...

17. *Mulongo - wansha ku nama yaya wansha ku namo mwana balasha ku bantu uu wansha ku namo mwana balasha ku bantu*

Mulongo,...

18. *Ngilile - wansha ku nama wansha ku namo mwana balasha ku bantu uu wansha ku namo mwana balasha ku bantu*

Je m'en vais me pleurer,...

19. *Ngilile - wansha ku nama aa wansha ku namo mwana balasha ku bantu uu*

Je m'en vais me pleurer,...

20. *Kyama - wansha ku namo mwana balasha ku bantu*

Kyama,...

21. *Yama - wansha ku nama*

Oncle,...

22. *Wansha pi - wansha ku namo mwana balasha ku bantu uu*

- Où me laisses-tu,...
23. *Mpande pe Sanga - wansha ku namo mwana balasha ku bantu*
Mpande du pays sanga,...
24. *Tata - wansha ku nama wansha ku namo mwana balasha ku bantu*
Papa,...
25. *Kibwili na Ngoyi - wansha ku namo mwana balasha ku bantu*
Kibwili et Ngoyi,...
26. *Yaya mwansha ku nama - mwansha ku namo mwana balasha ku bantu*
Cher grand frère,...
27. *Ba yaya - mwansha ku nama*
Cher grand frère,...
28. *Ngilile - mwansha ku namo mwana balasha ku bantu*
Je m'en vais me pleurer,...
29. *Mumba mwansha pi e e - mwansha ku nama yaya mwansha ku namo mwana balasha ku bantu*
Mumba, où m'avez-vous laissée,...
30. *Nkoya pi - mwansha ku namo mwana balasha ku bantu*
Où vais-je aller,...
31. *Nkoya pi - mwansha ku nama ba yaya mwansha ku namo mwana balasha ku bantu mwansha ku namo mwana balasha ku bantu*
Où vais-je aller,...
32. *Ba yaya - mwansha ku nama lelo mwansha ku namo mwana balasha ku bantu balasha ku bantu*
Cher grand frère, ... aujourd'hui,...
33. *Ngilile - mwansha ku nama yoo yo ooo mwana balasha ku bantu yo ooo yo ooo mwana balasha ku bantu mwana balasha ku bantu*
Je m'en vais me pleurer,...
34. *Ngilile - mwansha ku nama mwansha ku namo mwana balasha ku bantu*
Je m'en vais me pleurer,...
35. *Nkaya pi - mwansha ku namo mwana balasha ku bantu*
Où irai-je,...
36. *Tata - mwansha ku nama mwansha ku namo mwana balasha ku bantu uu*
Papa,...
37. *Yama - mwansha ku nama yama mwansha ku nama mwansha ku namo mwana balasha ku bantu*
Oncle,...
38. *Yaya - mwansha ku nama yaya mwansha ku nama*
Yaya - mwansha ku namo mwana balasha ku bantu
Cher grand frère,...
39. *Ngilile - mwansha ku nama lelo mwansha ku namo mwana balasha ku bantu mwansha ku nama*
Je m'en vais me pleurer,...
40. *Muli pi - mwansha ku nama*
Où êtes-vous,...
41. *Ba yaya - mwansha ku namo mwana balasha ku bantu mwansha ku namo mwana balasha ku bantu*
Cher grand frère,...
42. *Muli pi - mwansha ku nama ba tata mwansha ku namo mwana balasha ku bantu*
Où êtes-vous,...
43. *Numbe mbatalya lubanga tata - mwansha ku nama*
Que je loue ceux qui ne mangent pas le légume lubanga,...
- Note. *Lubanga* : légume un peu amer.
44. *Watina mu nda kufita - ku namo mwana balasha ku bantu*
Vous avez peur du noir qui est dans le ventre,...
45. *Tata - mwansha ku nama mwansha ku namo mwana balasha ku bantu*
Papa,...
46. *Nafwayafwaya - mwansha ku nama lelo mwansha ku namo mwana balasha ku bantu mwansha ku nama*
Je cherche partout,...
47. *Mayo - mwansha ku namo mwana balasha ku bantu*
Maman,...
48. *Kabange - mwansha ku namo mwana balasha ku bantu*
Kabange,...
49. *Lelo - mwansha ku nama*
Aujourd'hui,...
50. *Kasongo - mwansha ku namo mwana balasha ku bantu*
Kasongo,...
51. *Matanda - mwansha ku namo mwana balasha ku bantu*
Matanda,...
52. *Mwelwa - mwansha ku nama*
Mwelwa,...

53. *Ngosa - mwansha ku namo mwana balasha ku bantu mwansha ku nama*

Ngosa,...

54. *Mwitwa - mwansha ku namo Mwitwa balasha ku bantu umwana balasha ku bantu balasha ku bantu mwana balasha ku bantu mwana balasha ku bantu*

Mwitwa,...

55. *Mama - mwansha ku nama lelo mwansha ku namo mwana balasha ku bantu*

Maman,...

56. *Yo ooo yo ooo kine - balasha ku bantu*

Ô vraiment,...

57. *Nalila owe e e e nalila owe e e e - mwana balasha ku bantu mwansha ku nama mwansha ku namo mwana balasha ku bantu*

Je pleure ô, je pleure ô

58. *Ngilile - mwansha ku nama mwansha ku namo mwana balasha ku bantu mwansha ku nama*

Je m'en vais me pleurer,...

59. *Naikumbata - mwansha ku namo mwana balasha ku bantu*

Je croise les bras autour du cou,...

60. *Napya - mwansha ku nama mwansha ku namo mwana balasha ku bantu*

Je souffre,...

61. *Ba mayo na ba tata - mwansha ku nama mwansha ku namo mwana balasha ku bantu*

Papa et maman,...

62. *Ba Mwitwa na ba Matanda - mwansha ku nama mwansha ku namo mwana balasha ku bantu*

Mwitwa et Matanda,...

63. *Ba Kasongo na ba Mumba - mwansha ku nama mwansha ku namo mwana balasha ku bantu*

Kasongo et Mumba,...

64. *Ba Ngandwe Kiyawila - mwansha ku nama mwansha ku namo mwana balasha ku bantu*

Ngandwe Kiyawila,...

65. *Tata - mwansha ku nama mwansha ku namo mwana balasha ku bantu uuu*

Papa,...

Q. Expliquez.

R. Ce que je viens de dire signifie ceci : comme sont morts papa et maman, les membres de la famille ne s'occupent pas de nous. Je suis restée comme ça et même si tu y vas c'est inutile. C'est

pour cela que je pleure en disant : vous me laissez chez des animaux alors qu'un enfant on le laisse chez des gens.

207. *Pa kuya ku mabala kwa bunke*

(Md 222 ch. 6 ; D 31/16)

1. *Pa kuya ku mabala kwa bunke - nafwa milangwe mama e e yoyoyo ami ke milangwe*

Pour aller seule au champ, je souffre des regrets, ô mère rien que des regrets

2. *Mama mwanami pakuya ku malimi kwa bunke - ke milangwe yo yo yo yo ke milangwe yonka milangwe balunda ke milangwe*

Ô mère, l'enfant, pour aller au champ seule, rien que des regrets, ô rien que des regrets, les amis, rien que des regrets

3. *Obewa ku malimi kwa bunke - ke milangwe mawe yo yo yo nafwa milangwe*

Toi aussi, au champ toute seule, rien que des regrets, hélas, je meurs des regrets

4. *Pa kuya ku mukola kwa bunke - ke milangwe mawe yo yo yo ke milangwe*

Pour aller à la rivière toute seule,...

5. *Ku mashimbo kwa bunke - ke milangwe*

Au cimetière toute seule,...

6. *Pa kuya ku malimi kwa bunke - ke milangwe*

Pour aller au champ seule,...

7. *Nali ne mwana wami - ke milangwe*

J'avais mon enfant,...

8. *Nalila mwanami yo yo yo - ke milangwe*

Je pleure mon enfant,...

9. *Pa kuya ku malimi kwa bunke - ke milangwe mawe yo yo yo nafwa milangwe*

Pour aller au champ seule,...

10. *Muleya e e yo yo yo - nafwa milangwe*

Vous allez,...

11. *Ku malimi yo yo yo - ke milangwe*

Aux champs ô,...

12. *Tata ku mukola kwa bunke - napya milangwe mawe yo yo yo yonka milangwe yonka milangwe balunda yonka milangwe nafwa milangwe balunda nafwa milangwe nafwa milangwe balunda nafwa milangwe*

Papa, à la rivière toute seule, je souffre des regrets,...

13. *O o kwa bunke - yonka milangwe*

Là-bas toute seule,...

14. *Pakwenda mwishinda mwa bunke - yonka milangwe napya e e napya yo yo yo yonka*

- milangwe*
 En marchant sur des routes toute seule,...
15. *Pakuya kwa iya kwa bunke - nanya milangwe mawe yo yo yo napwa milangwe mawe napwa milangwe yoyoyo yonka milangwe nanya yo oo yo yo yo napwa milangwe nanya milangwe yo yo yo napwa milangwe*
 Pour aller là où il est venu, toute seule,...
16. *Balunda e e yo yo yo - ke milangwe*
 Chères amies,...
17. *Mwanami e e yo yo yo - ke milangwe*
 Mon enfant,...
18. *Pakuya ku mukola kwa bunke - nanya milangwe*
 Pour aller à la rivière toute seule,...
19. *Balunda e e yoyoyo - ke milangwe*
 Chères amies,...
20. *Balunda ba kuno yo yo yo - nanya milangwe*
 Chères amies d'ici,...
21. *Ku mashimbwe kwa bunke ke milangwe*
 Au cimetière toute seule,...
22. *Mumba ku mashimbwe kwa bunke - nanya milangwe*
 Mumba, au cimetière toute seule,...
23. *Tata e e yo yo yo - ke milangwe nanya milangwe balunda ke milangwe nanya milangwe balunda ke milangwe nanya milangwe balunda ke milangwe*
 Ô papa, rien que de regrets,...
24. *Mawe yo yo yo yo yo - yonka milangwe*
 Hélas,...
25. *Naya ku malimi kwa bunke - ke milangwe balunda ke milangwe*
 Je vais aux champs toute seule,...
26. *We mama - nanye milangwe nama yonka milangwe*
 Toi maman,...
27. *Nadila yo yo yo - ke milangwe*
 Je pleure,...
28. *Naikala pa bunke ke ndila - ke milangwe*
 Je m'asseois toute seule en pleurant,...
29. *Naikala mu lukolo mwa bunke - ke milangwe*
 Je m'asseois sous la véranda toute seule,...
30. *Naikala mu lukolo mwa bunke - yonka milangwe*
 Je m'asseois sous la véranda toute seule,...
31. *Nafika ku madimi kwa bunke - nafwa milangwe nanya milangwe balunda ke milangwe*
 J'arrive aux champs toute seule,...
32. *Nadila mwanami - ke milangwe*
 Je pleure mon enfant,...
33. *Nadila ba tata - ke milangwe*
 Je pleure mon père,...
34. *Nadila ba mama - ke milangwe*
 Je pleure ma mère,...
35. *Nadila ba nkambo - ke milangwe*
 Je pleure mon grand-père,...
36. *Nadila yo yo yo - ke milangwe*
 Je pleure,...
37. *Pakuya ku malimi kwa bunke - yonka milangwe*
 Pour aller seule au champ,...
38. *Mawe yo yo yo yo - nanya milangwe*
 Quel malheur,...
39. *Pakuya ku mukola kwa bunke - nanya milangwe yo yo yo ke milangwe mama e e yo yo yo ke milangwe*
 Pour aller à la rivière toute seule,...
40. *Ke milangwe nkambo - ke milangwe*
 Grand-père, rien que des regrets,...
41. *Ke milangwe mwanami - ke milangwe*
 Rien que des regrets, mon enfant,...
42. *Ke milangwe nkambo - ke milangwe ke milangwe tata nafwa milangwe*
 Rien que des regrets, mon grand-père, rien que des regrets, papa,...
43. *Ke milangwe mwinsho - nafwa milangwe mawe e e ke milangwe*
 Des regrets, cher oncle,...
44. *Naikala mu lukolo mwa bunke - nanya milangwe yo yo yo nanya milangwe nanya yo o o yo yo yo nanya milangwe nanya milangwe yo yo yo nanya milangwe*
 Je m'asseois sous la véranda toute seule
45. *Mama - ke milangwe*
 Maman,...
46. *Ileke milangwe ileke milangwe ikale ke milangwe*
 Laisse-les,...
47. *Kaluke ke milangwe ndale ke milangwe*
 Qu'il se retourne, rien que des regrets, que je me couche, rien que des regrets
48. *Naya ku madimi kwa bunke - ke milangwe*
 Je vais aux champs toute seule,...
49. *Nafika ku madimi kwa bunke - yonka milangwe balunda ke milangwe*
 J'arrive aux champs toute seule,...
50. *Nafika ku lukolo kwa bunke - ke milangwe*

balunda ke milangwe

J'arrive sous la véranda toute seule,...

51. *Ileke milangwe ndaleke milangwe*

Laisse les regrets, je laisse les regrets

52. *Ndeke milangwe - oo yeke milangwe*

Que je laisse les regrets, ô rien que des regrets

53. *Kibe yeke milangwe*

Que ce soient rien que des regrets

54. *Nafika ku madimi kwa bunke - nanya milangwe balunda nanya milangwe*

J'arrive aux champs toute seule,...

55. *Naya ku madimi kwa bunke - ke milangwe balunda ke milangwe*

Je vais aux champs toute seule,...

56. *Pakuya ku minsa kwa bunke - ke milangwe mama ke milangwe*

Pour aller à l'église toute seule,...

57. *Pakuya ku mukola kwa bunke - ke milangwe balunda ke milangwe nanya ke milangwe yaya ke milangwe*

Pour aller à la rivière toute seule,...

58. *Ngikale - ke milangwe*

Je m'asseois,...

59. *Ndaleko - ke milangwe*

Que je me couche,...

60. *Ngimane - ke milangwe*

Que je me mette debout,...

61. *Nkindepo - ke milangwe*

Que je danse,...

62. *Naya ku mukola kwa bunke - ke milangwe*

Je m'en vais à la rivière toute seule,...

63. *Naya ku madimi kwa bunke - ke milangwe balunda ke milangwe*

Je vais aux champs toute seule,...

64. *Mama - ke milangwe*

Maman,...

65. *Nundepo - ke milangwe*

Que j'y ajoute,...

66. *Naya ku madimi kwa bunke - ke milangwe balunda ke milangwe balunda ke milangwe*

Je vais aux champs toute seule,...

67. *Ngimbepo - ke milangwe*

Je chante,...

68. *Pakuya ku mukola kwa bunke ntamfye milangwe*

En allant à la rivière toute seule, que je chasse les regrets

69. *Pakuya ku mukola kwa bunke - ke milangwe*

nanya ke milangwe mama ke milangwe ala e e yo yo yo ke milangwe mawe elele yo yo yo ke milangwe yo yo yo ke milangwe

En allant à la rivière toute seule,...

70. *Lelo - ke milangwe*

Aujourd'hui,...

71. *Nadila - ke milangwe yo yo yo ke milangwe yo oo ke milangwe*

Je pleure,...

72. *Nadila - ke milangwe mama ke milangwe*

Je pleure, que de regrets, maman

73. *Mwanami - ke milangwe*

Mon enfant,...

74. *Nkambo - ke milangwe*

Grand-père,...

75. *Mwinsho - ke milangwe yooo ke milangwe e e*

Oncle,...

76. *Naya ku madimi kwa bunke - ke milangwe mawe elele yo yo yo ke milangwe yo yo yo ke milangwe*

Je vais aux champs toute seule,...

77. *Nadila nadila yo yo yo - ke milangwe yo yo yo ke milangwe*

Je pleure, je pleure,...

78. *Nadila nadila yo yo yo - ke milangwe yo yo yo ke milangwe yo yo yo ke milangwe yo yo yo ke milangwe*

Je pleure, je pleure,...

79. *Nadila - ke milangwe*

Je pleure,...

80. *Nafwa - ke milangwe mama ke milangwe e e e*

Je meurs,...

Q. Expliquez

R. Pour aller au champ toute seule. Il avait épousé.

R1. Le malheur.

R. Il a senti le malheur.

R1. Je pense à mon enfant.

R. En pensant à mon enfant, partout où je vais je me sens triste. Que je mange, que je rie, que je me tienne tristement, ce ne sont que des regrets.

Q. Rien que des problèmes ?

R. Rien que des regrets, la tristesse dans le coeur.

208. Kapa kyulu e e

(Md 222 ch. 7 ; D 31/17)

C'est une chanson de grelots, en kikaonde.

1. *Kapa kyulu e e nkunkuluke tuye na kwisamba a a*

Kapa kyulu e e nkunkuluke tuye na kwisamba
Grand-père, c'est la termitière, je dégringole et nous allons nous entendre,...

2. *Yadila yadila ya kuya ku mundibili*

Ça résonne pour aller à la danse mundibili

3. *Iyoo uko kudi ba Teleshi wa lwimbo ooo*

Ko kudi ba Teleshi ne lwimbo

Non, là où se trouve Thérèse et le chant,...

4. *Ko kudi ba Teleshi tudila ba yooo*

Ko kudi ba Teleshi tudila ba

Mawe yoyoyo ko kudi ba Teleshi iyooo

Kapa kyulu e e nkunkuluke tuye na kwisamba

Kapa kyulu e e nkunkuluke tuye na kwisamba

Là où se trouve Thérèse, que nous pleurons,...

5. *Twadila lelo ko kudi ba Teleshi ne lwimbo*

Nous pleurons aujourd'hui, là où est Thérèse et la chanson

6. *Kwesu e e ko kudi ba Teleshi ne lwimbo o o o*

Ko kudi ba Teleshi badila

Ko kudi ba Teleshi ne lwimbo yo ooo

Ko kudi ba Teleshi ne lwimbo yo ooo

Ko kudi ba Teleshi ne lwimbo ooo

Kapa kyulu e e nkunkuluke tuye na kwisamba

Kapa kyulu e e nkunkuluke tuye na kwisamba

Yadila yadila ya kuya ku mundibili

Yoooo yadila ya kuya ku mundibili e e

Yadila ya kuya ku mundibili

Chez nous où nous sommes, Thérèse et la chanson,...

7. *Yadila ya kuya ku mundibili kwesu e e*

Ça résonne pour se rendre à la danse mundibili chez nous

8. *Ko kudi ba Teleshi ne lwimbo owe e e*

Là où se trouve Thérèse et la chanson,...

9. *Ko kudi ba Teleshi wetu e e*

Là où se trouve notre Thérèse

10. *Ko kudi ba Teleshi ne lwimbo*

Ko kudi ba Teleshi ne lwimbo e e

Ko kudi ba Teleshi ne lwimbo yooo

Ko kudi ba Teleshi ne lwimbo oo

Là où se trouve Thérèse et la chanson,...

11. *Kwesu kwa Mpoyo e kudi ba Teleshi badila*

Chez nous à Mpoyo c'est là que se trouve Thérèse qu'on pleure

12. *Ku Kapolowe e kuli ba Teleshi badila*

A Kapolowe c'est là que se trouve Thérèse qu'on pleure

13. *A kwa ba Kisunka e kuli ba Teleshi badila*

Chez Kisunka, c'est là que se trouve Thérèse qu'on pleure

14. *Na kwa ba Katanga e kuli ba Teleshi lelwe e e*

Mawe yo yo yo e kuli ba Teleshi ne lwimbo

Mawe yo yo yo e kuli ba Teleshi no lwimbo

Et chez Katanga, c'est là que se trouve Thérèse aujourd'hui,...

15. *Mawe yo yo yo e kuli ba Teleshi lelwe e e e*

Kapa kyulu nkunkuluke tuye na kwisamba

Nkunkuluke tuye na kwisamba

Yadila a yadila ya kuya ku mundibili

Kwesu e e ko kudi ba Teleshi lelwe e e e

Ko kuli ba Teleshi lelwe e e e

Ko kudi ba Teleshi badila ba yooo

Ko kudi ba Teleshi badila ba yooo

Ko kudi ba Teleshi badila a a

Quel malheur, c'est là que se trouve Thérèse qu'on pleure,...

16. *Ko kudi ba Teleshi badila ba mu kisekele*

Là où se trouve Thérèse qu'on pleure au moyen des grelots

17. *Ko kudi ba Teleshi badila ba mu kinsengele*

Ko kudi ba Teleshi badila a a

Là où se trouve Thérèse qu'on pleure, celle qui se trouve dans la natte-cercueil,...

18. *Twalila lelo e kuli ba Teleshi wesu e e*

Ko kuli ba Teleshi wesu e e abo

Nous pleurons aujourd'hui, ô là où se trouve notre Thérèse,...

19. *E kuli ba Teleshi wesu abo yooo*

Ko kuli ba Teleshi wesu e e

Là où se trouve notre Thérèse,...

20. *Nalila ba Teleshi wane*

Je pleure ma Thérèse

21. *Naita ba Teleshi wane*

J'appelle ma Thérèse

22. *Pa sapin apa naita ba Teleshi lelo e e*

Yoo naita ba Teleshi wane e e

Ici au cimetière des Sapins, j'appelle Thérèse aujourd'hui,...

23. *Naita ba Teleshi no lwimbo*

J'appelle Thérèse au moyen de la chanson

24. *Kwa Mukwemba naita ba Teleshi ba mama*

Chez Mukwemba, j'appelle Thérèse ma

mère

25. *Yooo naita ba Teleshi ba tata*

Ô j'appelle Thérèse, papa

26. *Yooo naita ba Teleshi wesu e e*

Ô j'appelle notre Thérèse

27. *Kwa Kaponda naita ba Teleshi wesu e e*

Chez Kaponda j'appelle notre chère

Thérèse

28. *Kwa Kaponda naita ba Teleshi wesu abo*

ooo

O o o naita ba Teleshi weswa bo yooo

Naita ba Teleshi wesu e e e

Naita ba Teleshi weswa bo

Naita ba Teleshi wesu ooo

Naita ba Teleshi weswa bo ooo

Naita ba Teleshi wesu e e

Naita ba Teleshi weswa bo yooo

Naita ba Teleshi beswabo yo oo

Naita ba Teleshi beswabo

Chez Kaponda j'appelle notre chère

Thérèse,...

29. *Kwesu kwa Mpoyo e kuli ba Teleshi badila*

E kuli ba Teleshi badila ba yo oo

Ko kudi ba Teleshi badila ba yo oo

Chez nous à Mpoyo c'est là que se trouve

Thérèse qu'on pleure,...

30. *Ko kudi ba Teleshi ne lwimbo o o*

Ko kudi ba Teleshi we lwimbo

Ko kudi ba Teleshi we

C'est là que se trouve Thérèse avec la
chanson,...

Q. Expliquez

R. Cette chanson est de Mpweto. J'appelle mon oncle à Kasenga, mon oncle à Kiwala, mon fils à Kalemie, ma mère qui se trouve à Mukwemba, je les appelle et les invoque en disant: vous les adultes, vous nous avez laissés dans ce désert d'où les gens ont déménagé. Qu'allons-nous faire car c'est depuis longtemps que nous avons commencé à pleurer et vous ne revenez pas.

3) Mwewa Mutiti

Mwewa Mutiti est née à Kasongo en 1930.

L'enregistrement a été réalisé à Futuka (Lubumbashi), le 08.04.1993

209. *Mwe bayako*

(Md 258 ch.1 ; D 35/23)

1. *Mwe bayako mwe baleyako kine mwe bayako*

Vous qui partez là-bas, vous qui partez là-bas, vraiment vous qui partez là-bas

2. *Mayo musebo mpinguleniko e kubwela - mwe bayako mayo mwe bayako mayo kibinda elele ne wabulwa ne ne wabulwa ne ne wabulwa ne mayo*

Maman, la route, donnez-moi des conseils, rentrez, vous qui partez là-bas, maman, vous qui partez là-bas, maman, maîtresse, moi la malheureuse,...

3. *Nshaleshale mwana wabula kwakushala - ne wabulwa ne mayo*

L'orphelin, l'enfant qui n'a nulle part où rester,...

4. *Musebo mpinguleniko aya kubwela - twapyo bulanda twapyo bulanda mayo kibinda elele ne wabulwa ne*

Route, donnez-moi des conseils, il est parti pour rentrer, nous souffrons des malheurs, nous souffrons des malheurs,...

5. *Mayo nsende nangi nkakupapa e e - mwe bayako*

Maman, porte-moi, moi aussi je te porterai sur le dos,...

6. *Mayo nsende nangi nkakupapa e e - mwe bayako*

Maman, porte-moi, moi aussi je te porterai,...

7. *Mayo nsende nangi nkakupapa e e - mwe bayako twapyo bulanda mayo twapyo bulanda mayo twapyo bulanda mayo kibinda elele ne wabulwa ne mwe bayako mwe bayako*

Maman, porte-moi, moi aussi je te porterai sur le dos,...

8. *Nshaleshale mwana wabulo kwakushala e - twapyo bulanda*

L'orphelin, l'enfant qui n'a nulle part où rester,...

9. *Musebo mpingule nshifwaya kubwela - mwe bayako*

Route, donne-moi des conseils, je ne veux jamais rentrer,...

10. *Mayo NaKalumba bateme miti ubwikele - mwe bayako mayo mwe bayako kibinda elele ne wabulwa ne nabulwa ne nabulwa ne mayo nabulwa ne nabulwa ne mayo nabulwa ne mayo kibinda elele ne wabulwa ne*

Maman, mère de Kalumba, ils ont abattu les arbres étant assis,...

11. *Mayo kutali mwile e e kutali mwile mayo mayo kutali mwile mayo kutali mwile - kibinda elele ne wabulwa ne*

Maman, vous êtes partie très loin,...

12. *Nshaleshale mwana wabula kwakushala - mwe bayako*

L'orphelin, l'enfant qui n'a nulle part où rester,...

13. *Musebo mpingule nshifwaya kubwela - mwe bayako*

Route, donne-moi des conseils, je ne veux jamais rentrer,...

14. *Nshala nani kwakushalo kwete - mwe bayako mwe bayako mayo kibinda elele ne wabulwa ne nabalwa ne nabalwa ne*

Avec qui vais-je rester? c'est parce que tu as quelque part où rester,...

15. *Ukamwebe mayo ekyo wansha nakyo kyalibelelela - ne wabulwa ne ne wabulwa ne*

Tu iras dire à maman : ce avec quoi je suis restée est éternel,...

16. *Musebo mpingule nshifwaya kubwela - elele ne wabulwa yo ne wabulwa ne kibinda elele ne wabulwa ne*

Route, donne-moi des conseils, je ne veux jamais rentrer,...

17. *Mayo kutali mwile we mutima nkwate ne nkanwo mwayeye - mwe bayako*

Maman, tu es partie loin, toi mon coeur, retiens-moi, j'irai boire là où il n'y a rien,...

18. *Ne mwine ni ne namunda walalile - mwe bayako*

Moi-même je suis le ventre dans lequel tu étais couchée,...

19. *Ne mwine ne sunka mwana wabula mulume wa kunsunka - mwe bayako alale mwe bayako mayo mwe bayako kibinda elele ne wabulwa ne ne wabulwa ne*

Moi-même qui pousse l'enfant, je manque un mari à me pousser,...

20. *Nshaleshale mwana wabula kwakushala e - ne wabulwa ne*

L'orphelin, l'enfant qui n'a nulle part où rester,...

21. *Nshala nani kwakushalo kwete - ne wabulwa ne*

Reste, c'est parce que tu as quelque part où rester,...

22. *Musebo mpingule nshifwaya kubwela e - ne wabulwa ne mayo ne wabulwa ne kibinda*

elele ne wabulwa ne

Route, donne-moi des conseils, je ne veux jamais rentrer,...

Q. Expliquez !

R. Que j'explique?

Q. Oui.

R. Pour commencer l'explication est celle-ci : ... allons chercher les femmes, comme je t'aime, toi tu n'iras pas. Mais les femmes que tu vas chercher... Tu vas ça et là et moi je serai très triste, malheureuse après... Qu'est-ce j'ai fait pour souffrir comme ça? Quelles sont les choses d'autrui que j'ai volées? Quelle est la femme d'autrui que j'ai arrachée? Donc Dieu le père, c'est par ta volonté que moi je souffre. Je ne vois aucun tort que j'ai causé à quelqu'un. Donc Dieu, si tu veux me reprendre de la terre où tu m'as envoyée, prends-moi selon ta volonté. Comme tu m'as envoyée ici-bas, tu vas aussi me reprendre de cette façon-là selon ta volonté. C'est toi qui dois éloigner de moi tout ennemi, l'esprit de cet ennemi-là. Toi, viens me prendre selon ta volonté. C'est comme ça que tu as entendu dire : »reste orphelin«, c'est pour voir les merveilles du monde, remplir la terre du sable. C'est ça le sens de la chanson.

Q. C'est l'explication de la chanson?

R. Oui

210. *Mwe bakoya mulikengele*

(Md 258 ch. 2 ; D 35/24)

1. *Mayo e e e e mayo mayo yo yo yo mama*

Maman, eh maman, ô maman

2. *Lelo mayo mwe bakoya mulikengele*

Aujourd'hui maman, vous qui partez, vous êtes malignes

3. *Mayo mwalye nkengya mwankengelela - mayo yo yo yo mama*

Maman, vous avez mangé les «nkengya», vous nous abandonnez, maman, ô maman

Note. *Kukengelela* : jouer un tour à quelqu'un ; faire autrement, mais ici c'est mourir, laisser l'autre.

4. *Uye kumweba mayo wikamwebela pa bantu e e*

Va le lui dire, maman, ne le lui dis pas en présence des gens

5. *Kumfwe milayu bwingi mwakana no kwisa - yo yo yo mama*

Que de messages envoyés mais vous avez refusé de venir,...

6. *Mayo ne mwine naliba kamulali kalalike fibanda e e*

Maman, moi-même je suis endormeur qui a endormi les esprits mauvais

7. *Mayo musebo mpingule nshifwaya kubwela - mawe yo yo yo mama we kyoba we yo yo yo mama kyoba we yo yo yo mawe e e*

Maman, route, donne-moi des conseils, je ne veux jamais rentrer, hélas, maman, toi rameur toi, maman, rameur toi, ô hélas

8. *Mayo mwe bakoya muli na mano - we mwana mayo e e yo yo yo mama yo*

Maman, vous qui partez vous êtes malignes, toi enfant de maman, ô maman

9. *Mayo sa mumpelepwe tonge pa balumendo*

Maman, venez me donner le plus beau parmi les jeunes gens

Note. *Tonge* : coton, fil ; ici : le jeune homme le plus beau.

10. *Nebo ikyalile mayo kyatulile ku lukungu - mawe yo yo yo mama we we kyoba we yo yo yo mama yo we yo yo yo mawe e e*

Ce qui a mangé maman était venu de derrière la maison,...

11. *Mayo nebo no kufwa kwawama - we mwana mayo e e mawe yo yo yo mama we*

Maman, pour moi c'est même mieux de mourir,...

12. *Findo nkitile ne mulanda nkafwala ntangi findo nkitile - mawe yo yo yo mama*

Qu'est-ce que j'ai fait, pauvre de moi, je changerai les positions,...

Note. *Ntangi* = *ntangalalo* : de façon opposée ; renverser les positions.

13. *Findo nkitile - mayo mutyana wangi e e*

Qu'est-ce que j'ai fait, maman, chère amie

14. *Mayo so mpokeko - mawe yo yo yo mawe*

Maman, viens me prendre,...

15. *Mayo pa kulala ndayaula - mawe yo yo yo mama we*

Maman, en dormant je me retourne,...

16. *Mayo mwe bekele muno mu nganda yakubola*

Maman, vous qui êtes dans cette maison pourrie

17. *Mayo tamulipo kamulalika alalike kibanda - mawe yo yo yo mama*

Maman, est-ce qu'il n'y a pas un endormeur qui endort l'ogre,...

18. *Imilayi ubwingi mwakana no kwisa e e*

Beaucoup de messages, vous refusez de venir

19. *Imilayi ubwingi mwakana no kwisa - mawe yo yo yo mama e e we kyoba we kyoba owe owe mayo we yo yo yo mama a a*

Beaucoup de messages, vous refusez de venir,...

20. *Mayo mwe bakoya mulikengele - we mwana mayo e e mawe yo yo yo mama we*

Maman, vous qui partez vous êtes malignes, toi enfant de maman, ...

21. *Ne mwine nine kasokontwo mulinde kibolya*
Moi-même je suis sokontwe qui garde un village abandonné

Note. *Sokontwe* : *bidens pilosa*.

22. *Abene ba kibolya baliya ku luputa - mawe yo yo yo mama*

Le propriétaire du village abandonné est parti au tombeau,...

23. *We kisongo mwikashalile namunyoko ham ham*

Toi antilope, ne reste pas leur victime,...

Note. *Kisongo* : le dain des buissons.

24. *Mawe kisongo mwikashalile namunyoko - mawe yo yo yo mama we kyoba we kyoba mayo we mayo we yo yo yo mawe*

Pauvre de moi, toi antilope, ne reste pas leur victime,...

25. *Mayo nebo no kufwa kwawama - we mwana mayo e e mawe ne mulanda lelo*

Maman, pour moi c'est même mieux de mourir,...

26. *Mayo kibula walimbosha ungabwile kimbo*

Maman qui entonnes, tu m'as entraînée, enchaîne ma mélodie

27. *Kino kimbo nkashila nani e e - mawe yo yo yo mama*

A qui vais-je laisser cette mélodie funèbre,...

28. *Nebwe kimbo nkashila Alufonshina wa bushingo*

Moi je laisserai la mélodie funèbre à Alphonsine qui s'entoure de gens

29. *NaMushinga wa bushingo twebo - mawe yo yo yo mama*

Mère de Mushinga aux problèmes,...

30. *Pantu naliba kakabanda kyapwa bakwe*
Parce que je suis l'ogre qui a exterminé les

siens

31. *Mayo nashalo kukunkusha ba bene - yo yo yo mama we kyoba we e e we kyoba mayo we mayo we yo yo yo mawe e e*

Maman, je suis resté traîner les gens d'autrui,...

32. *Mayo sa ungafwe kimbo kya malilo - we mwana mayo e e mawe yo yo yo mama*

Maman, viens m'aider à chanter la mélodie funèbre,...

33. *Mayo mbale ndaisheko kwa Mukwembo kwembalikene*

Maman, que j'envoie d'abord un message à Mukwemba qui est fâché

34. *Sa mundaisheko - we mwana mayo e e mawe yo yo yo mama*

Venez m'envoyer,...

35. *Ne mwine ndi kamankumbwa ikumbatike*

Moi-même je suis une malheureuse qui a les bras croisés

36. *Nebo nine mpupo yamume kilaka mutima kitomfwa bantu - mawe yo yo yo mama*

Moi je suis la faucille qui frappe dur, je suis le coeur qui n'écoute pas les gens,...

37. *Ne mwine ndi kamulali kyalalike kibanda*

Moi-même je suis l'endormeur qui endors l'ogre

38. *Milayi na milayi mwakana no kwisa - mawe yo yo yo mama*

Des messages et des messages, vous refusez de venir,...

39. *Nebo abanangi bakolaisha bana - batyana bangi e e*

Mes amis à moi envoient des messages à leurs enfants, mes chers amis

40. *Nebo ndi ka kalukuluku kabushe mingoti - mawe yo yo yo mama*

Moi je suis Kalukuluku qui éveille les mines,...

41. *Ne nsanguni wakumutasha pa kunyena e e*

Moi la sirène qu'on loue quand elle défèque

42. *Nebo muntu monse nanyena - mawe yo yo yo mama we kyoba we e e kyoba mayo mayo we yo yo yo mama a a*

Moi, c'est partout que j'ai déjà déféqué,...

43. *Mayo sa mungafwe kimbo kya malilo - we mwana mayo e e mawe ne mulanda lelo*

Maman, venez m'aider à chanter la mélodie funèbre,...

44. *Mayo sa ungafweko ikimbo kya malilo*

Maman, venez m'aider à chanter la mélodie funèbre

45. *Ne kamushamina kyashamina kabanda - mawe ne mulanda lelo*

Moi la malheureuse qui a la malchance dans le monde,...

46. *Mayo webo waliba ne fitala fyakwenda e e*

Maman, toi tu aimes trop marcher

47. *Mayo sa mumpokekwe e e - ne mulanda lelo mayo we e e yo yo yo mawe mayo we yo yo yo mama*

Maman, venez me prendre,...

48. *Mayo ndaisheko butala ku Lunsonga - we mwana mayo e mawe yo yo yo mwane*

Que j'envoie le grenier à Lunsonga,...

49. *Mayo ndaisheko kuli mayo wansungilile*

Maman, que j'envoie à maman qui m'a gardée

50. *Mayo ikikwembe wanshilile kysantauka - mawe ne mulanda lelo*

Maman, le pagne que tu m'as laissé est déchiré,...

51. *Mayo we wandaile umulungu umo nabwela*

Maman, toi qui m'as dit que tu allais revenir après une semaine

52. *Kabili kwali umulungu kwabo mwaka - ne mulanda lelo we kyoba we e e kyoba mayo we mayo we yo yo yo mama*

Mais une semaine est devenue une année,...

53. *Mayo ne mwine naikele pe Sontala - mawe ne mulanda lelo*

Maman, moi-même qui étais assise sur Sontala,...

54. *Mayo ne mwine naikele popo ntalala e e*

Maman, moi-même j'étais tout calme

55. *Mayo kabili lelo wankumya ku ngoma ya kayanda - mawe ne mulanda lelo*

Maman, aujourd'hui tu m'as fait toucher au tambour kayanda,...

56. *Mayo nebo nalafilekako fyabo mwenso*

Maman, moi je vais cesser (de chanter la mélodie funèbre), ça fait peur

57. *Ni kasukwa na koni ka mwa Shindaika - ne mulanda lelo*

C'est elle qui reçoit les réponses de l'oiseau de chez Shindaika,...

58. *Toni twa muno twasuka nga bantu e e - mayo we yo yo yo mama a a*

Les oiseaux d'ici répondent comme des hommes,...

59. *Mayo kamwimba mwe bene ba musanshi wafishibila - we mwana mayo e e mawe yo yo yo mama*

Maman, chantez, vous-même, pique-boeuf, le connaisseur,...

60. *Yonsha yo malumbo ya bwanga e e*

Toutes celles-là sont des louanges de fétiche

61. *Yonse ayo malumbo ya bwanga - ne mulanda lelo*

Toutes celles-là sont des louanges de fétiche,...

62. *Mayo nafitulapo fyabo mwenso*

Maman, je cesse de chanter la mélodie funèbre, ça fait peur

63. *Ne mwine naliba kamulayi kalaishe kibanda*

Moi-même je suis un messager qui a envoyé un message à l'ogre

64. *Milayi na milayi mwakana no kwisa e e*

Des messages et des messages, vous refusez de venir

65. *Sa mumpepe pe sonde paba kitendwe - mawe ne mulanda lelo we kyoba we e e we kyoba mayo we mayo we yo yo yo mama e e*

Venez me faire passer rapidement, ici-bas il y a l'ennui,...

66. *Mayo munganga akolilo - mwana e e mawe ne mulanda lelo*

Maman, l'oiseau munganga pleure son enfant,...

67. *Nebo nkolilo mwana nakyulile*

Moi je pleure l'enfant pour lequel j'ai souffert

68. *Umwana nafufishe milimo - mawe yo yo yo mawe*

L'enfant dont j'ai dérangé le travail,...

69. *Ne kakabanda kyapwa bakwe e e*

Moi le petit fantôme qui a exterminé les siens

70. *Nshale nkunkusha ba bene - ne mulanda lelo*

Que je reste traîner les gens d'autrui,...

71. *Nebo nafisunkulapo fyabo mwenso - yo mawe yo yo yo mama a a*

Moi je cesse de chanter la mélodie funèbre, ça fait peur,...

Q Expliquez

R. Si c'est une fille nubile qui est morte...

Q. Expliquez ce que vous savez. Dites ce que le chant signifie.

R. Cette chanson-là signifie ceci : Dieu ne nous a pas dit que nous sommes venus ici-bas pour toujours. Même les sorciers qui font des fétiches pour rester longtemps ici-bas, ne sont pas éternels. Même si le sorcier tue son semblable, ça ne sert à rien. Il le tue seulement parce qu'il le hait. Il ne veut pas le voir. Il se dit : moi je voudrais tuer cet homme-là, je ne veux pas le voir devant moi. Et il tue son semblable qui s'écroule. Mais quand il est tué, les autres disent : Eh, vous autres, en tout cas cet homme qu'on a tué n'avait pas de problèmes avec ses amis, oh là là, c'est terrible, il ne volait pas.

R1. Aujourd'hui aussi?

R. Il ne volait pas. Mais pourquoi est-ce qu'on a tué cet homme-là? Non, en tout cas moi je me sens malheureux, très malheureux, je suis très malheureux. - Ah, ce n'est pas possible ! - Toi ? - Oui, je suis très malheureux, il n'avait aucun défaut ici-bas. Il n'était pas injuste avec les autres. Il ne faisait pas la médisance. Il n'était pas avare. Pour lui-même les enfants étaient ses amis. Tous étaient ses amis. Même ceux qui n'avaient pas son âge étaient ses amis. Il fallait seulement le laisser en vie, mes chers amis. - Est-ce que cet homme-là a des enfants? - Oui, il a des enfants - Où sont-ils ses enfants? - Ceux-là que tu vois assis là-bas sont ses enfants. Tu vois cet enfant-là qui pleure beaucoup et celui-là aussi. C'est cet enfant-là avec lequel il restait toujours comme je reste avec mon Alphonsine. Il ne restait pas avec tous ses enfants. Celui qui l'a gardé dans sa souffrance, c'est seulement celui-là. - Ah! Non, il ne fallait pas tuer cet homme-là ! En tout cas, mes chers amis, il fallait le laisser en vie, pauvre de moi ! Il fallait le laisser en vie vraiment ! Est-ce que ces sorciers ne vont pas mourir eux? - Je vous assure qu'ils vont aussi mourir, puis ils iront en enfer, ils seront brûlés. - Non ! Est-ce qu'ils seront brûlés en enfer? S'il y a quelqu'un qui meurt de la sorcellerie qu'on pratique ici-bas et qui va là-bas chez Dieu, lorsqu'il va rentrer de là, il va dire : chers amis, les choses que nous pratiquons ici ne sont pas bien. Regardez comment je suis rentré moi votre ami. On m'a brûlé, je ne suis pas un homme normal. Ceux qui tuent les autres injustement souffrent beaucoup. On les fait beaucoup souffrir. Et puis le travail que font ces mauvais-là c'est tel. Et Dieu

leur dit : allez-vous mettre là-bas vous qui tuiez les autres. C'est le travail que fous faisiez. Si c'est un voleur, il dit : va du côté de tes collègues voleurs. Si c'est un menteur, il lui dit : va chez tes collègues menteurs. Je vous assure, c'est ce qui se passe dans ce royaume-là. C'est pourquoi moi on m'a fait rentrer de là. Si moi on m'a fait rentrer, c'est parce que je n'ai pas de problèmes avec les gens ici-bas. C'est ainsi qu'on m'a fait rentrer, on m'a dit : rentre, ton temps n'est pas encore venu.

Q. C'est tout ?

R. Oui.

211. Twende tulekuya mayo kwa mukonda ngombe

(Md 258 ch. 3 ; D 36/1)

1. *Twende tulekuya mayo kwa mukonda ngombe - twende tulekuya we muntu*

Allons, partons, maman, chez celui qui fait brouter les animaux, allons, partons, toi, mon cher

2. *Fulani twende tulekuya - ne mulanda kasele twende tulekuya mawe yo yo yo mawe e e*

Un tel, allons, partons, pauvre de moi la malheureuse, allons, partons, hélas

3. *Mayo mbale ndaisheko ku Muonga kwa nakapapa - we mwana mayo e e twende tulekuya we muntu*

Maman, que j'envoie un message au cimetière de Muonga, chez la mère aux nombreux enfants, toi enfant de maman, allons, partons, toi Note. *Muonga* : l'arbre *muonga* qui a donné le nom au cimetière.

4. *Mayo ndaisheko ku Muonga kwa nakapapa*

Maman, que j'envoie un message au cimetière de Muonga chez la mère aux nombreux enfants

5. *Elo mbwelele ku Taba ku Lunsonga - mawe yo yo yo mama e e*

C'est alors que je suis rentré de Taba-Zaire à Lunsonga, pauvre de moi, maman

Note. Noms de deux cimetières de Lubumbashi.

6. *Kuli ba namona walya Lile*

Chez celle qui a un gros nez, qui a mangé Lile

7. *We kanwa kangi wituka bantu - we mwana mayo e e mawe yo yo yo mama*

Toi ma bouche, n'insulte pas les gens,...

8. *Nebo ndebushe ngoma yangu pose pa kyonde*

Moi je vais commencer à battre le tambour, même si tu le jettes dehors

9. *Nebo ndebushe ngoma yangu pose pa kyonde - mawe yo yo yo mama*

Moi je vais commencer à battre le tambour, même si tu le jettes dehors,...

10. *Kanshi naliba kamulayi kalaishe kibanda e e - kyoba weee mawe yo yo yo mama*

Donc moi je suis l'envoyeur qui a envoyé un message à l'ogre, toi rameur,...

11. *Mwe bena bangi pakulala ndayolaula - mwe bantu e e*

Mes chers frères, moi je m'étire quand je dors, mes chers amis

12. *Mwe bena bangi pakulala ndayolaula*

Mes chers frères, moi je m'étire quand je dors

13. *Taumfwa ba mayo bansungilile - mawe yo yo yo mama*

Tu n'entends pas maman qui m'a bercée,...

14. *Ba akapala bapangele nebo pakulala ndayolaula - mawe yo yo yo mama we kyoba we kyoba mayo*

La mère aux nombreux enfants qui a mis au monde, moi je m'étire quand je dors

15. *Mayo we kyaile kyabwela e e*

Maman toi, ce qui est parti est revenu

16. *Mayo ikyaille kyabwela - mawe yo yo yo mama*

Maman, ce qui est parti est revenu,...

17. *Mame'kyaile kwa mukonda ngombe*

Maman, toi qui es partie chez celui qui fait brouter les bêtes

18. *Yo yo yo mbwelele ku Bwishibila ne kinkobonto - mawe yo yo yo mama*

Pauvre de moi, que je rentre à la rivière Bwishibila moi qui marche beaucoup,...

19. *Kuli ba mayo bansungilile*

Chez maman qui m'a gardée

20. *Kuli ba mayo bansungilile - mawe yo yo yo mama yo*

Chez maman qui m'a gardée,...

21. *Kuli ba kabanda kyapwa bakwe - kyoba we yo yo yo mama*

Chez le petit ogre qui a exterminé les siens,...

22. *Musebo mpingule nshifwaya kubwela - we mwana mayo e e mawe yo yo yo mama*

Route, donne-moi des conseils, je ne veux

jamais rentrer,...

23. *Mayo kine mwanshilile pano pe sonde*

Maman, vraiment vous m'avez laissée ici-bas

24. *Mayo kine mwanshilile pano pe sonde - mawe yo yo yo mama yo*

Maman, vraiment vous m'avez laissée ici-bas,...

25. *Pe samba kamulayi twalaishe kibanda e e*
Ici-bas nous avons envoyé un message à l'ogre

26. *Kindo wanshilile we muntu e e*
Pourquoi m'as-tu laissée, toi

27. *Kindo wanshilile mutyana wangi e e*
Pourquoi m'as-tu laissée, mon amie

28. *We kanwa kangi wituka bantu - mawe yo yo yo lelo*

Toi ma bouche, n'insulte pas les gens,...

29. *Nkokushongomona nkupose pa kyonde*
Je vais te tordre et te jeter dehors

30. *Pantu naliba ka NaMulikita wa fintu kya mu nda - mawe yo yo yo mama*

Parce que je suis la mère de Mulikita des choses du ventre,...

31. *Elo nabula ne nsono nabika mu molu e e*
Et j'ai pris la pierre «nsono» et je l'ai mise entre les jambes

Note. *Nsono* : pierre qui sert à tailler d'autres pierres ; marteau, burin.

32. *Ne mwine nine sunka mwana nabula mulume wakunsunka - mawe yo yo yo mama we kyoba we kyoba mayo ikyaille e e kyabwela e e*

Moi-même je suis «pousse l'enfant», je manque de mari qui peut me pousser,...

33. *Apa pene kyabwela pa mukonda ngombe - mawe yo yo yo mama*

Il est vite revenu chez celui qui fait brouter les animaux,...

34. *Mayo sa mumpoke pe sonde paba kitendwe*
Maman, viens me prendre, ici-bas il y a l'ennui

35. *No lushalila lwine lwa pe sonde - mawe yo yo yo mama we mayo we yo yo yo yo mama kibinda e e ne wabulwa we e e*

Ça m'apprendra aussi à rester ici-bas,...., maître, moi la malheureuse, toi

36. *Mayo kikonko mwika kyaliteleka mu kende - mawe yo yo yo mama we e e*

Maman, le ressentiment a pris racine au milieu,...

37. *Abanangi bakotuma bana mu kalale*

Mes amis envoient leurs enfants en ville

38. *Nebo naliba kamulayi walaishe kibanda - mawe yo yo yo mama we e e mayo we e e we kyoba mayo mayo we yo yo yo mama*

Donc moi je suis un messager qui a envoyé un message à l'ogre,...

39. *Kipungu kyaliweme kima mulemba - we mwana mayo e e mawe yo yo yo mama*

L'aigle était beau, il plane, toi enfant de maman, pauvre de moi, maman

40. *Kabili kyaleta ilye nsumbi kimbikile*

Et puis l'aigle a apporté une petite bête qu'il a gardé pour moi

41. *Kipungu kyaliweme kima mulemba - we mwana mayo e e mawe yo yo yo mama*

Kipungu l'aigle était beau, il plane,...

42. *Te kuntwalapo kuli ba mayo bansungilile*

Ne pouvez-vous pas m'emmener chez maman qui m'a gardée

43. *Kuli ba namunyinda wa bantu - yo yo yo mama we kyoba we e e kyoba mayo we mayo we yo yo yo mama*

Chez la mère de la garde des gens,...

44. *Nomba nalafilekapo fyabo mwenso - mawe yo yo yo mama*

Maintenant je vais cesser de chanter la mélodie funèbre, ça fait peur

45. *Ne kakiwelewele kyambula mano*

Moi la stupide sans intelligence

46. *Ne mukulu kutatuka ku kwebo - mawe yo yo yo mama*

Moi l'adulte à propos de qui on profère des mots,...

47. *Nalafitulapo fyabo mwenso e e - mayo we yo yo yo mawe e e*

Vous cessez de chanter la mélodie funèbre, ça fait peur,...

Q. Expliquez.

R. L'explication est celle-ci : quand vous êtes venu ici, on ne vous attendait pas. Aujourd'hui on ne savait pas qu'on aurait une visite. Quand nous étions là-bas, nous avons regardé et avons vu comme si vous étiez seulement des passants car sur cette route il y passe n'importe qui. Vous êtes arrivé, toi le jeune homme. Vous m'avez appelé. - Grand-mère ! - Oui - Ecoutez, le jeune homme cherche des gens qui peuvent chanter les chansons de l'ancien temps que les anciens chantaient. Vous

aussi vous êtes un ancien. Est-ce que vous n'allez pas chanter, grand-mère? - En tout cas, moi je suis malade et je peux chanter un peu. Et puis aujourd'hui je ne suis pas de bonne humeur. Je suis très triste. J'envie mes amis qui partent chargés de marchandises, moi aussi j'allais partir. Mais moi je reste seulement comme ça. Je mange mais c'est comme si je ne mangeais pas. Je ne mange pas avec appétit. C'est comme si je jetais la nourriture par terre. Dieu, qu'est-ce que j'ai donc fait ici-bas? Dieu, ne me contourne pas. Dieu, qu'est-ce que tu penses donc? Si tu veux, viens pour que je sois avec toi dans tes bras. C'est ça. On ne s'attendait pas à avoir de la visite maintenant, à recevoir des hommes instruits. Les gens qui ont de la sagesse. Non, mais c'est grâce à Dieu lui-même. A vrai dire, on ne s'attendait pas à recevoir des gens sages qui devraient nous donner d'autres idées et nous corriger au moment où on allait se tromper. Non, ça c'est la bénédiction de Jésus-Christ notre secours lui-même.

Q. C'est tout?

R. C'est tout. Vous aussi vous êtes venus avec vos papiers. Si vous êtes venus vous retrouver ici, c'est grâce à Dieu lui-même qui vous a dirigés jusqu'ici en vous disant : va seulement là-bas. C'est là que tu vas te rendre seulement. Vous ne devriez pas vous diriger ailleurs. Vous vous êtes dirigé ici-même. Et comme vous êtes venu ici, un autre aussi peut dire : ah, cet homme est un brave en tout cas. Je vais demander pour que je sache ce qu'il fait. C'est ça... Et ainsi j'ai terminé.

212. *Koni pa kwikala ilawayawaya*

(Md 258 ch. 4 ; D36/2)

1. *Koni pa kwikala koni pakwikala ilawayawaya ilawayawaya nkonge mulamo*

L'oiseau en se posant hésite,... l'aigrette, mon beau-frère

Note. Le passage *nkonge mulamo* est d'une écoute difficile ; la transcription «*kongelwamo*» n'a pas de sens ; la lecture retenue est claire au vers 4 ; peut-être que *nkonge* soit le nom propre du beau-frère.

Nkonge : aigrette ; *kuwayawaya* : aller ça et là ; hésiter.

2. *Koni pa kwikala ilawayawaya e e ilaondaonda nkonge mulamo*

Koni pakwikala ilawayawaya ilawayawaya

ilawayawaya nkonge mulamo

L'oiseau en se posant hésite, il devient petit... l'aigrette, mon beau-frère

3. *Koni pa kwikala ilabwandabwanda ilabwandabwanda nkonge mulamo*

Koni pa kwikala ilawayawaya ilawayawaya nkonge mulamo

Koni pa kwikala ilawayawaya ilawayawaya ilawayawaya nkonge mulamo

Koni pa kwikala ilawayawaya e e ilawayawaya nkonge mulamo

Koni pa kwikala ilawayawaya ilawayawaya nkonge mulamo

Koni pa kwikala ilawayawaya ilabwandabwanda ilabwandabwanda nkonge mulamo

Koni pa kwikala ilabwandabwanda ilabwandabwanda ilabwandabwanda nkonge mulamo

L'oiseau en se posant hésite,... l'aigrette, mon beau-frère

4. *Koni pa kwikala kaibwandabwanda kaibwandabwanda kaibwandabwanda nkonge mulamu*

Koni pa kwikala ilawayawaya ilawayawaya nkonge mulamu nkonge

Koni pakwikala ilawayawaya ilawayawaya ilawayawaya nkonge mulamo

L'oiseau en se posant dandine,... l'aigrette, mon beau-frère

R. J'ai oublié autre chose.

Q. Expliquez d'abord.

R. Cette chanson?

Q. Avant que l'oiseau ne se perche, il va ça et là R. C'est ça, il va ça et là. Tu ne vois pas comment l'avion fait, comment nous faisons, nous les gens ? Quelqu'un peut partir rester ailleurs. Il se dit : ah, je vais me mettre ici-même par terre. Non, je suis restée assise très longtemps. Que j'aie dormir. La nuit aussi je n'ai même pas sommeil. Si je dors maintenant, la nuit je ne vais pas dormir. Que j'aie causer là où sont parties mes amies. Tu arrives parmi les autres. Ceux-ci te disent : Approchez ! - Merci, réponds-tu. Tu arrives. - Vous autres, donnez une chaise à votre amie. N'est-ce pas qu'elle est venue pour causer? Donnez-lui une chaise. Mais toi-même qui veux t'asseoir, tu commences à dire : Ah, que je m'assoie ici ? Ah maintenant que je m'assoie ? - Toi, dépêche-toi,

apporte-lui une chaise, qu'elle s'assoie. Mais toi tu dis : Non, je vais m'asseoir même ici. Donnez-moi même un petit sac, que je m'y mette. Moi je n'ai pas de force pour me mettre sur une chaise très haute comme celle-là. Donnez-moi même un petit sac, c'est là que je vais me mettre. Toi qui es venue pour causer, tu demandes qu'on te donne un petit sac. Non, assieds-toi. Toi tu es venue pour causer. Q. C'est ça.

R. Pourquoi est-ce que tu hésites comme ça ? donc tu n'es pas venue pour te mettre ici. Pourquoi refuses-tu de t'asseoir? - Ah, non, moi je ne vais pas m'asseoir sur une chaise très haute, donnez-moi un petit sac, c'est là que je vais me mettre. Effectivement celui qui n'est pas venu pour causer peut ...

213. Nani wamona bombwe li epushe nshila
(Md 258 ch. 5 ; D 36/3)

1. *Nani wamona bombwe li epushe nshila bombwe bombwe mafika bombwe*
Nani wamona bombwe li epushe nshila bombwe mafika bombwe

Qui a déjà vu le crapaud en train de demander le chemin, crapaud, aux fesses, crapaud

2. *Bombwe yaya bombwe mafika bombwe*
Bombwe yaya bombwe mafika bombwe e e
Nani wamona bombwe li epushe nshila bombwe mafika bombwe e e

Qui a déjà vu le crapaud en train de demander le chemin, crapaud, aux fesses, crapaud.

3. *Twanukulo lubamba tatwalikunukula nsalamu*

Nous avons arraché l'herbe imperata, nous n'arrachions pas le cadeau de fiançailles

4. *Nani wamona bombwe li epushe nshila bombwe mafika bombwe*
Nani wamona bombwe li epushe nshila bombwe mafika bombwe
Bombwe yaya bombwe mafika bombwe
Bombwe yaya bombwe mafika bombwe
Bombwe yaya bombwe mafika bombwe
Bombwe yaya bombwe mafika bombwe
Bombwe yaya bombwe mafika bombwe
Bombwe mafika bombwe e e
Ni nani wamona bombwe li epushe nshila bombwe mafika bombwe

Ni nani wamona bombwe li epushe nshila bombwe mafika bombwe
Bombwe yaya bombwe mafika bombwe
Bombwe yaya bombwe mafika bombwe e e
Nani wamona bombwe li epushe nshila bombwe mafika bombwe e e
Nani wamona bombwe li epushe nshila bombwa mafika bombwe
Bombwe yaya bombwa mafika bombwe e e
Ni nani wamona bombwe li epushe nshila bombwe mafika bombwe
Ni nani wamona bombwe li epushe nshila bombwe mafika bombwe
Bombwe yaya bombwa mafika bombwe
Bombwe yaya bombwa mafika bombwe
Bombwe yaya bombwa mafika bombwe
Nani wamona bombwe li epushe nshila bombwa mafika bombwe
Nani wamona bombwe li epushe nshila bombwa mafika bombwe
Bombwe yaya bombwa mafika bombwe
Bombwe yaya bombwa mafika bombwe
Bombwe yaya bombwa mafika bombwe e e

Q. Explique, dis ce que ça signifie.

R. Il s'agit de celui-là.

Q. C'est ça.

R. Toi tu peux vouloir aller quelque part. Tu te lèves et te dis : Que j'aille là-bas. Tu peux demander : Vous autres, je m'en vais là-bas, montrez-moi le chemin que je dois prendre; le chemin qui mène vers là. - C'est le chemin que tu cherches? - Oui! - Ah, il n'y a pas de problèmes, le chemin est ici. C'est ça le chemin même, il n'y a pas un autre chemin. Le chemin c'est par ici seulement. Il n'y a pas un autre. Ne suis pas un autre chemin qui dévie. Suis seulement le même chemin, le chemin principal. Il ne faut pas dévier. Même si tu vois le chemin qui va à droite et l'autre qui va à gauche, toi tu dois seulement suivre le chemin par où les gens passent. Tu ne vas pas t'embrouiller. C'est ça le sens de cette chanson-là.

Q. C'est ce qu'elle signifie?

R. Oui.

Q. La chanson dit : crapaud cher ami, crapaud «mafika».

R. C'est ça.

Q. C'est ce qu'elle signifie.

R. Quand tu as quitté là-bas, n'est-ce pas que tu

avais une question?

Q. Oui.

R. Oui, tu avais une question à poser et la question c'est : - vous autres, où est-ce que ce chemin mène? Et on t'a répondu : toi, suis le même chemin jusqu'à ce que tu arrives chez les gens.

Q. C'est ça le sens de cette chanson.

R. C'est le sens de cette chanson.

Note de Kunda Kipunda

Il s'agit de demander la main de quelqu'un, d'une fiancée. Le crapaud sous-entend le vagin, la femme ne va pas chercher un mari. Elle reste, attend l'amant, elle a de belles fesses. Donc l'homme doit s'y mettre à soutenir son foyer, lui qui a été à la recherche de cette femme qui doit tenir la cuisine. Cette cuisine se fait sur les trois pierres du foyer, mafika. C'est un chant de mariage.

214. *Mayo ukamwebe*

(Md 258 ch. 6 ; D 36/4)

1. *Mayo we mayo we mwana mayo we mwana mayo mawe e e mama*

Maman, toi maman, enfant de maman,... hélas, maman

2. *Mayo ukamwebe wikamwebela pa bantu e e*

Maman, va lui dire, ne lui dis pas en présence des gens

3. *Koye kamwebeko - mawe yo yo yo mama*

Va lui dire,...

4. *Ne mwine ndi kamulayi kalaishe kibanda e e*

Moi-même je suis un envoyeur qui a envoyé un message à l'ogre

5. *Ne ine milayi mwakana no kwisa - mawe yo yo yo mama we kyoba we yo yo yo mama kyoba we abo o o*

On a envoyé des messages mais vous avez refusé de venir,... toi passeur,...

6. *Mayo mbale ndaishe kwa Mukwemba ukwandamene - mawe yo yo yo mama*

Maman, que j'envoie un message à Mukwemba qui s'étend un peu partout,...

7. *Ne kakabanda kyapwa bakwe*

Moi petit ogre qui a exterminé les siens

8. *Mawa'ba bene bapungushe mba kasele - mawe yo yo yo mama*

Hélas, que celui-ci amoindrisse le contenu

du petit panier,...

9. *Ne mwine ndi kamushinso walepela mu mano*
Moi-même je suis un petit trajet qui semble court mais qui est très long en réalité

10. *Ne mwine ni muntu kya mu nda - we mwana mayo e e mawe yo yo yo mama*

Moi-même je suis un homme du ventre,...

11. *We kanwa kangi wituka bantu e e*

Toi ma bouche, n'insulte pas les gens

12. *Nkokushongomona nkupose pa kyonde - mawe yo yo yo mama*

Je vais te tordre et te jeter dehors,...

13. *We musebo mpingule nshifwaya kubwela - we mwana mayo e e mawe yo yo yo mama*

Toi route, donne-moi des conseils, je ne veux jamais rentrer,...

14. *Mayo mwana wandailyo mulungu umo nabwela*

Maman, l'enfant m'a dit qu'il allait rentrer après une semaine

15. *Mayo kwalyu'mulungu kwabo mwaka - mawe yo yo yo mama we we kyoba we kyoba mayo we mayo we mwe bakoyako o o*

C'était une semaine mais ça fait maintenant une année,...., vous qui partez là-bas

16. *Mayo kabili kyo mwansha nakyoya kyaile kyabwela - mwe bantu mwe*

Maman, ce avec quoi vous m'avez laissée et qui était parti est de nouveau revenu, vous les gens

17. *Owe we nkunta mutambwa na beni*

Hélas, toi la servante admirée par les visiteurs

Note. *Nkunta* pour *nkunta kibi* : bouillie qu'on amène à la maison : d'où *nkunta* : servante.

18. *Mayo so sende pe sonde paba kitendwe - mawe yo yo yo mama*

Maman, viens me prendre, ici-bas il y a l'ennui,...

19. *Mayo nolushalila lwine lwa pe sonde*

Maman, ça m'apprendra de rester seule ici-bas

20. *Mayo e milayi ubwingi mwakana no kwisa - mawe yo yo yo mama*

Que de messages envoyés mais vous avez refusé de venir,...

21. *Mayo mwana akolila umwana - mwe bantu mwe munganga e e ma aa*

Maman, l'enfant pleure, l'enfant,...

Note. L'oiseau *munganga* a un cri qui ressemble

aux pleurs, d'où pleureuse.

22. *Nebo ne kamwana nkolila bana - mawe yo yo yo mama*

Moi petit enfant, je pleure les enfants,...

23. *Ne kalusato napwa bana ukumina e e*

Moi petit python, je termine de les avaler les enfants

24. *Ne kamusula mu nda kya pa kunyena - mawe yo yo yo mama mawe yo yo yo mawe yo yo yo mama mayo we yo yo yo mama*

Moi petit anus du ventre par lequel sortent les excréments,...

25. *Mayo leka nkutekelyo mutima wa mu nda - mawe yo yo yo mama*

Maman, attends que je sois patiente avec toi,...

26. *Mayo mwe bandailyo'mulungu umo nabwela*

Maman, vous m'avez promis de rentrer après une semaine

27. *Mayo kwali umulungu kwabo mwaka - mawe yo yo yo mama*

Maman, c'était une semaine mais ça fait maintenant une année,...

28. *Mayo kabili ne kikwembe mwanshilile kyasantauka - we muntu we*

Et puis le pagne que vous m'avez laissé est déchiqueté,...

29. *Mayo ikikwembe mwanshilile kyasantauka*

Maman, le pagne que vous m'avez laissé est déchiqueté

30. *Mayo ikikwembe mwanshilile kyasantauka e e - we mwana mayo e e mawe yo yo yo mama we kyoba we we kyoba mayo we mayo mayo e ikyaile kyabwela e e mayo e ikyaile kyabwela we muntu e e*

Maman, le pagne que vous m'avez laissé est déchiqueté,...

31. *Kyabwela kuli namunyinda wa bantu e e*

Il est rentré chez le garde des gens

32. *Nebo nakapala - we mwana mayo kabili kyaile kyabwela we muntu we e e*

Moi la mère de nombreux enfants,...

33. *Kindo kyabwelela nebo NaMwelwa wa pa nshimba e e*

Pourquoi est-il rentré, moi maman de Mwelwa de chez la civette

34. *Webo NaMwelwa koma noko mukali tenda na nyina - yo yo yo mwane yo yo yo e e mawe yo yo yo mama*

Toi maman de Mwelwa, tue ta mère, le méchant ne se promène pas avec sa mère,...

35. *Nebo ndi munganga nkolilo mwana - webo e ikyaile kyabwela mawe yo yo yo*

Moi je suis l'oiseau munganga, je pleure mon enfant,...

36. *We mwana we we munganga mama yo munganga e e we e e*

Toi enfant, toi oiseau munganga, maman, oiseau munganga toi

37. *Mwe bena bangi nebo pakulala ndalyolaula - mawe yo yo yo lelo*

Mes frères, moi je me retourne quand je dors,...

38. *Pakufwaya ba mayo bansungilile*

Pour chercher maman qui m'a gardée

39. *Pakufwaya ba mayo bangafwishe milimi - mawe yo yo yo mama*

Pour chercher maman, elle m'aide à travailler,...

40. *Nebo namayo shampandaulya ntwale ku kalunga e e*

Que maman vienne me dépecer et m'emmener au cimetière

41. *Nebo naatasha mpandaulya ntwale ku kalunga - mwe bena bangi mawe yo yo yo mama*

Moi je manque même celui qui est de bonne foi pour qu'il m'amène au cimetière,...

42. *Nebo naliba kakabanda kyapwa bakwe e e*

Moi je suis devenu un petit ogre qui a exterminé les siens

43. *Mayo sa umpoke pe sonde paba kitendwe - we mwana mayo mawe yo yo yo mama*

Maman, viens me prendre, ici-bas il y a l'ennui,...

44. *Nebo nalafilekako fyabo mwenso*

Moi je vais cesser de chanter la mélodie funèbre, ça fait peur

45. *Nikasukwa na koni ka mwa Shindaika - mawe yo yo yo mama*

C'est elle qui reçoit les réponses de l'oiseau de chez Shindaika,...

46. *Akoni ka muno ketaba nga bantu e e*

L'oiseau d'ici répond comme des hommes

47. *Nafilekako - kyoba e e o o o o nafilekako yemwe e e e e*

Je cesse de pleurer, passeur-d'eau, je cesse de pleurer, mon cher ami

Q. Expliquez !

R. Qu'on explique !

Q. Oui.

R. Cette chanson dit ceci : quel malheur que d'être restée seule ici-bas. C'est comme je suis restée seule, je n'ai ni maman ni papa ni oncle, je n'ai personne, je suis seule, toute seule. Quand je me promène ici-bas, je suis triste. Parfois quand je marche sur la terre, la terre me dit : Tu n'as pas bien mis ton pied sur le sol. Même quand je parle à quelqu'un, il me dit : pourquoi m'as-tu parlé toi? Je ne voudrais pas que tu me salues, tu entends? N'ose plus jamais me parler, tu es bête. - Ce n'est pas possible ! Donc c'est mauvais comme je t'ai parlé? Que j'aie parlé à un arbre en brousse? Un arbre doit s'entendre avec un autre arbre, un homme avec son semblable, un animal avec un autre animal. Je ne peux pas aller parler à un arbre qui ne parle pas. Il faut que je parle avec toi parce que tu es un homme comme moi. C'est comme ça.

215. *Lelo mpingule*

(Md 258 ch. 7 ; D 36/5)

1. *Lelo mpingule nshifwaya kubwela - mayo*

Aujourd'hui, donne-moi des conseils, je ne veux jamais rentrer, maman

2. *Shaleshale mwana wabula kwakushala - mayo ne wabulwa ne ne wabulwa ne ne wabulwa ne mayo kibinda elele ne wabulwa ne mwe bayako e e mwe bayako*

L'orphelin, c'est l'enfant qui n'a nulle part où rester, maman, moi la malheureuse, ... maître..., moi la malheureuse, vous qui partez là-bas, ...

3. *Shaleshale mwana wabula kwakushala - mwe bayako*

L'orphelin, c'est l'enfant qui n'a nulle part où rester, ...

4. *Mayo NaKalumba leka kani mu kyulu wikele - mwe bayako yo mwe bayako kibinda elele ne wabulwa ne*

Maman, mère de Kalumba, laisse, c'est dans une termitière que tu es assise

5. *Mayo kutali mwile kutali mwile mayo mayo kutali mwile mayo kutali mwile - kibinda elele ne wabulwa ne*

Maman, vous êtes partie loin, ...

6. *Ukamwebe mayo mutanshi watangile - mwe*

bayako

Va dire à maman, la première qui a précédé, ...

7. *Ukamwebe mayo wikamwebela pa bantu e e - mwe bayako*

Va lui dire, maman, ne lui dis pas en présence des gens, ...

8. *Ne kamulayi walaishe kibanda - mwe bayako*

Moi la messagère qui a envoyé un message à l'ogre, ...

9. *Abanangi bakolaisha bana mu Katanga - mwe bayako mwe bayako kibinda elele ne wabulwa ne*

Mes amies envoient des messages à leurs enfants au Katanga, ...

10. *Musebo mpingule nshifwaya kubwela - mawe mayo oo*

Route, donne-moi des conseils, je ne veux jamais rentrer, ...

11. *We musebo mpingule nshifwaya kubwela - mawe mayo*

Toi, route, donne-moi des conseils, je ne veux jamais rentrer, ...

12. *Kipungu kyaliweme kima mulemba - mawe mayo*

L'aigle était beau, il plane, ...

13. *Kyaminyo mulemba kyaya ku Kongo - mwe bayako mwe bayako kibinda elele ne wabulwa ne ne wabulwa ne ne wabulwa ne ne wabulwa ne e e ne wabulwa ne ne wabulwa ne mayo abayashi elele ne wabulwa ne e e*

Il s'est levé en planant, il est allé au Congo, ..., maman défunte, ...

14. *Yonse ayo masanso ya bwanga - mwe bayako*

Tous ceux-là sont les malheurs des fétiches, ...

15. *Yonse ayo masanso ya bwanga - mwe bayako*

Tous ceux-là sont les malheurs des fétiches, ...

16. *Ne mwine ndi kamankumbwa ikumbatuke - mwe bayako*

Moi-même je suis la malheureuse qui envie tout, qui doit se détendre les bras, ...

17. *Mayo nsende nangi nkakusenda - mwe bayako*

Maman, prends-moi, moi aussi, je te prendrai, ...

18. *Nge lwe nsamba yapapilyo mwana - abayako mwe bayako mwe bayako kibinda elele ne wabulwa ne nabulwa ne nabulwa ne nabulwa*

ne nabalwa ne

Comme l'iguane a porté l'enfant sur son dos,...

19. *Na tata onse ampandaule antwale ku kalunga - ne wabalwa ne*

Que papa vienne aussi me dépecer tout entière et m'emmener au cimetière,...

20. *Na mayo onse ampandaule antwale ku kalunga - ne wabalwa ne ne wabalwa ne mayo kibinda e e ne wabalwa yooo*

Comme ma mère aussi, qu'elle me dépèce et qu'elle m'amène au cimetière,...

R. Expliquons. L'explication est celle-ci : nous, nous sommes des malheureux ici-bas parce que Dieu ne nous a pas envoyés ici-bas pour toujours. Non, nous ne serons pas éternels. A la fin, Dieu va nous faire retourner à la poussière d'où il nous avait fait sortir. Ici sur terre il n'y a que le repos. Et puis la cause de la mort c'est la maladie. Quand tu tombes malades, c'est-à-dire que tu es sur le point de retourner à la poussière selon la volonté de Jésus-Christ lui-même. Si Dieu le veut, si les jours qu'il t'a donnés ici-bas sont arrivés à leur fin, il va te faire retourner à la poussière d'où il t'avait fait sortir. Si tes jours ne sont pas encore arrivés à leur fin, Dieu ne peut pas te faire retourner à la poussière. C'est seulement l'ennemi qui hait les autres qui pourra te faire retourner à la poussière d'où tu es venu s'il veut lui-même. J'ai terminé.

216. *Twende tulekuya yewe*

(Md 258 ch. 8 ; D 36/6)

1. *Twende tulekuya yewe namwana wabangile*

Allons, partons, ma chère amie, maman de l'enfant qui as été la première

2. *Nebo nine nali ne ndowa e e Lile - mawe yo yo yo mayo we*

Moi c'est moi qui avais le mariage, Lile, pauvre de moi, maman

3. *Mayo e kikunkumwina kyalile no mulembe e*

Maman, le ressentiment est en moi enraciné

4. *Kikunkumwina kyalilele mulembe - mwe bena mayo e e mawe yo yo yo mayo*

Le remords est en moi enraciné, vous les membres de famille de maman,...

5. *Mbale ne mwine ndi kamulayi kalaishe kibanda*

D'abord moi-même, je suis messenger qui

a envoyé le message à l'ogre

6. *Milayi na milayi mwakana no kwisa - mawe yo yo yo mayo*

Que de messages envoyés mais vous avez refusé de venir,...

7. *Mwebo munganga akolilo mwana - mawe e e we e e*

Vous autres, l'oiseau munganga pleure son petit,...

8. *Mayo ne mwine ndi kamushinge wamona kyalepela mu mano*

Maman, moi-même que tu vois, je suis une petite termitière qui est grande d'une façon magique

9. *Mayo ndi kamushinge wamona kyalepela mu mano*

Maman, moi que tu vois, je suis une petite termitière qui est grande d'une façon magique

10. *Mayo sa mumbone pe sonde paba kitendwe - mawe yo yo yo mama*

Maman, venez me voir, ici-bas il y a l'ennui,...

11. *Ne kakabanda kyapwa bakwe*

Moi petit ogre qui a exterminé les siens

12. *Ukamwebe ne ndakunkushe kandeke - mawe yo yo yo yowe e e we kyoba yo oo awe lelo o o*

Va lui dire que moi je traîne pendant que je dors, ..., toi rameur, ... non aujourd'hui

13. *Mwe bakoya muli na mano e e - mawe yo yo yo mayo*

Vous qui partez, vous êtes malins,...

14. *Mayo mwalye nkengya mwankengelela*

Maman, vous avez mangé les nkengya, vous m'avez joué un tour

15. *Mayo mwalye nkengya mwankengelela - mawe yo yo yo mayo*

Maman, vous avez mangé les nkengya, vous m'avez joué un tour,...

16. *Mayo mwe bandailyo mulungu umo nabwela*

Maman, vous qui m'aviez dit que vous alliez rentrer après une semaine

17. *Kwali umulungu kwabo mwaka - mawe yo yo yo mayo we*

C'était une semaine, maintenant ça fait une année,...

18. *Ne mwine ndi kasokontwe mulinde kibolya*

Moi-même je suis le petit sokontwe, le garde du village abandonné

Note. *Sokontwe: bidens pilosa.*

19. *Abene ba kibolya baliya kulubuka - mawe*

yo yo yo ooo

Les propriétaires du village abandonné sont rentrés vivre chez lui en paix,...

20. *Ne kakanshe manda kyalengelwe na mibombo - o o o o yo yo yo mawe e e*

Moi le petit manda (poisson tigre) qui a eu des malheurs à cause du mubombo (poisson),...

21. *Mayo ne kanshe manda kyabembelwa na mubombo - mawe yo yo yo o o o o*

Maman, moi le petit manda épiée par le mubombo,...

22. *Abene ba mubombo baya kulubuka e e*

Lui-même le propriétaire du mubombo est rentré vivre chez lui en paix

23. *Mayo fwe bapokelyo mukanda elo bansha pa ndala - mawe yo yo yo mawe*

Maman, moi qui ai pris les papiers, or on m'a laissée à la même place,...

24. *Kuli ba namunyinda ba bantu e e*

Chez la garde des gens

25. *Kuli ba namunyinda wa bantu - mawe yo yo yo lelo we mayo kyoba we shala nani mayo yo nani kwakushalo kwete*

Chez la garde des gens,...., tu restes avec qui, maman, chez qui tu peux rester

26. *We mwana wa kishale nshala nani kwakushalo kwete - mawe yo yo yo lelo*

Toi orphelin, chez qui vais-je rester, c'est parce que tu as trouvé où rester,...

27. *We kanwa kangi wituka bantu e e*

Toi ma bouche, n'insulte pas les gens

28. *Nkokushongomona nkupose pa kyonde - mawe yo yo yo oooo*

Je vais te tordre et te jeter dehors,...

29. *Ne mwine nine namunda walalile*

Moi-même, je suis le ventre qui t'avait portée

Note. *Mu nda, nda* : ventre, sein

30. *Yo we mutima nkware nkanwo mweyeye - mawe yo yo yo mayo*

Hélas, mon coeur, tiens-moi, que je boive là où il n'y a rien,...

31. *Mutima unkwate ne nkanwo mweyeye - we mayo e e lelo*

Mon coeur, tiens-moi, que je boive là où il n'y a rien,...

32. *Mayo nalafilekako fyabo mwenso - mawe yo yo yo mama nalafilekako fyabo mwenso*

Maman, je vais cesser de chanter la

mélopée funèbre, ça fait peur,...

33. *Nikasukwa na koni ka mwa Shindaika - mawe yo yo yo mama*

C'est elle qui reçoit les réponses de l'oiseau de chez Shindaika,...

34. *Utoni twa pano twasuka nga bantu e e*

Les oiseaux d'ici répondent comme des hommes

35. *Kilengwe ngiswile napapata - mawe yo yo yo mama*

Croque-morts, ouvre-moi la porte, je t'en supplie,...

36. *Ne mwine ne NaMulikita wa kintu kya mu nda e e*

Moi-même je suis la mère de Mulikita de la chose du ventre

37. *Ne mwanakashi wabika nsula mu molu - mawe yo yo yo mama*

Moi femme qui ai mis l'anus entre ses jambes,...

38. *We munganga e e munganga e e munganga e e ngangangan*

Toi oiseau munganga,...

Note. *Munganga* : peut signifier médecin, oiseau *munganga* : ici c'est l'oiseau car son cri est indiqué : cet oiseau chante comme une pleureuse.

R. J'ai terminé.

Q. Expliquez.

R. Comme vous êtes venu dans cette maison, les gens d'ici vont dire : tu vois cela, ces gens-là souffrent beaucoup tous les jours. C'est Dieu qui a poussé jusque-là ce jeune homme-là? Il est arrivé à un bon moment. Aujourd'hui ils n'allaient rien avoir comme nourriture. Ils seraient encore au lit en train de se tourner et retourner et en train de boire de l'eau. Ces gens-là que tu vois souffrent tous les jours. Je ne sais pas quels esprits Dieu leur a envoyés aujourd'hui, je ne sais pas si c'est quel Dieu qui leur a envoyé cette chance-là, ces esprits-là. Je ne sais pas. Que Dieu bénisse cet homme-là. Que Dieu lui donne de la force. Si cet homme-là lui a montré d'aller là-bas, c'est Dieu en fait qui lui a dit : va seulement là-bas, n'y renonce pas. Dirige-toi seulement là-bas même. Ne dévie pas. En tout cas, que Dieu bénisse cet homme-là. Comme il est parti chez cette femme-là. Chez cette grand-mère là, c'est Dieu qui l'a envoyé cet homme-là. Ce jeune homme l'a réveillé avec la bénédiction. Quand il

s'est levé, il avait la bénédiction de Dieu, peut-être c'était déjà prévu dans son sommeil. C'est ça l'explication de cette chanson-là. Nous nous arrêtons.

217. *Mwe bayako*

(Md 258 ch. 9 ; D 36/7)

1. *Mwe bayako mwe bayako mwe bayako mwe bayako mayo mwe bayako mayo mwe bayako mayo kibinda e e mwe bayako kapele e e mwe bayako apa pene mwe bayako mayo awe mwe bayako mayo apo pene mwe bayako*

Vous qui partez là-bas,... maman,... maître,..., tourterelle,..., ici-même,... vous qui partez là-bas

Note. *Kapele, cipele* : *turon australis*, tourterelle, colombe ; ressemble au pigeon, plus petit ; *katutwa* : tourterelle ; *nkunda* : pigeon

2. *Mpalamine nako - mayo mwe bayako*

Que je m'y approche avec ça,...

3. *Twalafitulapo - mayo mwe bayako mayo mwe bayako apo pene mwe bayako*

Nous allons cesser de chanter la mélodie funèbre,...

4. *Patali mwile e e patali mwile patali mwile mayo kibinda elele patali mwile patali mwile mawe mayo mawe mayo patali mwile mayo patali mwile mayo kibinda e e patali mwile*

Vous êtes partie loin,...

5. *Mayo twafwo bulanda twapyo bulanda twapyo bulanda kibinda e e twapyo bulanda twapyo bulanda mayo twapyo bulanda mayo*

Maman, nous nous sentions malheureuses, nous sommes malheureuses,...

6. *Kishaleshale mwana wabulo kwakushala - mayo o o twapyo bulanda e e twapyo bulanda yo bulanda mayo mayo bulanda mayo bulanda mayo*

L'orphelin, l'enfant qui n'a nulle part où rester,...

7. *Kilengwe ngiswile napapata - mayo bulanda mwe ba bulanda mayo kibinda elele patali mwile*

Croque-morts, ouvre-moi la porte, je t'en supplie, maman, quel malheur, vous les malheureux,...

8. *Mayo NaKalumba kateme miti ubwikele e e - patali mwile e e patali mwile mayo patali mwile ele patali mwile mayo fwe babulwa fwe fwe*

babulwa fwe mayo kibinda elele patali mwile

Maman, mère de Kalumba qui abat les arbres étant assise,...

9. *Musebo mpingule nshifwaya kubwela - mawe mayo o o*

Route, donne-moi des conseils, je ne veux jamais rentrer,...

10. *Nshaleshale mwana wabula kwakushala - mawe mayo*

L'orphelin, l'enfant qui n'a nulle part où rester,...

11. *We mutima nkwate ne nkanwo mweyeye - mawe mayo twapyo bulanda mayo mayo elele patali mwile oo patali mwile e e patali mwile patali mwile*

Toi mon coeur, tiens-moi, que j'aie boire là où il n'y a rien,...

12. *Mayo so nsende pe sonde paba kitendwe - patali mwile lelo patali mwile kibinda elele patali wile*

Maman, viens me prendre, ici-bas il y a l'ennui,...

13. *Leka nkyule ne mukyulila fyonse - ne wabulwa ne ne wabulwa ne*

Laisse-moi souffrir, moi qui souffre en tout, moi la malheureuse

14. *Leka nkyule ne mukyulila fyonse - mawe mayo oo mawe lelo kibinda elele fwe babulwa fwe fwe babulwa fwe twabulwa fwe mayo oo twabulwa fwe twabulwa fwe mayo kibinda elele fwe babulwa fwe*

Laisse-moi souffrir, moi qui souffre en tout,...

15. *Musebo mpingule nshifwaya kubwela - mawe mayo*

Route, donne-moi des conseils, je ne veux jamais rentrer,...

16. *Kipungu kyaliweme kima mulemba - mawe lelo*

Que l'aigle était beau qui s'envole en planant, pauvre de moi, aujourd'hui

17. *Kyaiminyo mulemba kyaya ku Kongo - mawe lelo*

Il s'est envolé en planant et est parti au Congo,...

18. *Kyalete milense mbili mbili - mawe mayo mawe lelo kibinda elele patali wile patali wile uyu mwana patali wile uyu waya patali ele uyu mwana patali ele uyu mwana patali ele kibinda elele ne wabulwa ne kutali wile e e kutali wile*

Et il a apporté les étoffes en grande quantité,...

19. *Uyu mayo sa utemepo ne miti ubwikele - kutali wile*

Cette maman, viens abattre les arbres en position assise,...

20. *Nshaleshale mwana wabula kwakushala ee - patali wile*

L'orphelin, l'enfant qui n'a nulle part où rester,...

21. *Shala nani kwakushalo kwete - patali wile alale patali wile kibinda elele patali wile*

Rester avec qui, c'est parce que tu as quelque part où rester,...

22. *Mayo mpape nangi nkakupapa - patali wile*

Maman, porte-moi sur le dos, moi aussi je te porterai sur le dos,...

23. *Ngeli nsamba yasendele umwana - patali wilile*

D'ailleurs même l'iguane qui a transporté son petit,...

24. *Kipungu kyaliweme kima mulemba patali wile*

L'aigle était beau, il s'envole en planant,...

25. *Mayo NaKalumba kateme miti ubwikele - patali wile patali wilile kibinda elele fwe babulwa fwe ne wabulwa ne ne wabulwa ne ne wabulwa ne mayo ne wabulwa ne*

Maman, mère de Kalumba qui abat les arbres étant assise,...

26. *Ne kikale kale ne wakwikala napo bampatile - ne wabulwa ne ne wabulwa ne kibinda elele ne wabulwa ne*

Moi qui m'installe partout, je m'assois même là où on me hait,...

27. *Nomba twashala na'ba twapita mukwai twalabwela - ne wabulwa ne*

Maintenant nous sommes restés avec ceux-ci, nous passons, s'il vous plaît, nous allons revenir,...

28. *Twashala na'ba twapita mukwai twalabwela - ne wabulwa ne ne wabulwa ne kibinda elele ne wabulwa ne nabalwa ne nabalwa ne mayo*

Maintenant nous sommes restés avec ceux-ci, nous passons s'il vous plaît, nous allons revenir,...

29. *Mutima nkwate ne nkanwo mweyeye - nabalwa ne mayo*

Pauvre de moi, mon coeur, tiens-moi, que je boive là où il n'y a rien,...

30. *Shala nani kwakushalo kwete - ne wabulwa ne mayo ne wabulwa ne mayo kibinda elele ne wabulwa ne*

Rester avec qui, c'est parce que tu as quelque part où rester,...

31. *Mayo nalafitulapo fyabo mwenso - ne wabulwa ne*

Maman, je vais cesser de chanter la mélodie funèbre, ça fait peur,...

32. *Toni twa pano twitaba nga bantu - ne wabulwa ne*

Les oiseaux d'ici répondent comme des hommes,...

33. *Ne mwine ndi kasokontwe mulinde kibolya - ne wabulwa ne*

Moi-même je suis un petit sokontwe, le garde du village abandonné,...

34. *Ne mwine ndi kampu nkofya akamutima fitomfwa bantu - ne wabulwa ne ne wabulwa ne mayo kibinda elele patali wile e e*

Moi-même je suis le coup qui serre le coeur, ce que les gens n'entendent pas,...

Note. Garder le secret dans les malheurs.

Q. Expliquez !

R. Cette chanson ? C'est parce que, si nous sommes ici sur terre, c'est pour bien vivre, pour bien nous garder et puis nous ne sommes pas ici pour y rester éternellement non. Nous sommes des passants car pour toutes ces choses qui se font aujourd'hui nous remercions beaucoup Jésus-Christ. C'est grâce à lui-même que nous, qui étions dans le sein de nos mères, nous avons grandi. Nous le remercions beaucoup. Nous le louons beaucoup. Même partout où je me rends j'ai de la force maintenant. J'ai de la force. C'est ça. Vous vous êtes déplacé avec la bénédiction. Si Dieu vous garde bien et que ces choses vous plaisent là où vous partez, un jour vous direz : moi je rentre là où j'étais allé chercher ces informations; parce que nous sommes contents. C'est clair. Si vous voyez que ces choses sont vraies, claires et si elles vous plaisent, vous allez revenir selon la volonté de Dieu lui-même. Ainsi donc vous reviendrez joyeux et vous allez nous trouver. Tout dépend de vous, des jours que vous allez rester ici. Si c'est demain que vous partez, vous pouvez attendre qu'on vous ajoute encore autre chose. Même si vous venez me rejoindre, je vais vous expliquer. Je voudrais que ces choses

aillent vous plaire là où vous allez partir... Si elles vous plaisent, vous allez dire : donc les choses que cette grand-mère dit et fait sont très vraies. Comme il en est ainsi, moi je vais rentrer là-bas pour qu'on aille achever. Si elles vous plaisent là où vous allez partir... N'est-ce pas.

4) Kasongo Justine

Kasongo Justine est née à Kasenga.
L'enregistrement a été réalisé à Lubumbashi (Ruashi), le 07.09.1992.

218. *Mawe mwana bongwe wakufwa ku kabamba*

(Md 209 ch. 2 ; D 32/3)

1. *Mawe mwana bongwe wakufwa ku kabamba - we mwana mayo kyowa elele we mwana mayo we mwana bongwe we mwana bongwe we mwana bongwe we mwana bongwe we mwana mayo kyowa elele we mwana mayo*

Hélas, le petit du poisson bongwe qui meurt aux hameçons, toi l'enfant de ma mère, ô crieur,...

Note. *Bongwe* : sorte de poisson ; *akabamba* : série d'hameçons suspendus à une corde qui attendent le poisson qui passe.

2. *Ala washa bana walabila mu lukungu - we mwana bongwe*

Ô tu as laissé les enfants oubliés dans la véranda,...

3. *Washa bana wakobaika ku myembe - we mwana bongwe*

Tu as laissé les enfants accrochés aux manguiers,...

4. *Washa bana wakobaika ku myunga - we mwana bongwe we mwana bongwe kibinda elele we mwana bongwe yangu mayo we mwana bongwe yangu mayo we mwana bongwe we mwana bongwe kibinda elele we mwana bongwe*

Tu as laissé les enfants accrochés aux épines, ... maître,...

5. *Alale nkoko ya kwa Kapala wa Nyembo - we mwana bongwe*

Hélas, la poule de Kapala wa Nyembo,...

6. *We nkoko yalala mu lukungu - we mwana bongwe alale elele we mwana bongwe kibinda we mwana bongwe kibinda we mwana bongwe*

we mwana bongwe kibinda elele we mwana bongwe yangu mayo napyo bulanda e napyo bulanda e napyo bulanda

Toi poule qui te poses sous la véranda, ..., je meurs de malheur,...

7. *Sensela twende we kabwa na mabanga - we mwana bongwe*

Dépêche-toi, partons, toi le pauvre petit chien aux oreilles dressées,...

8. *Ni nani wakulondolwele - we mwana bongwe we mwana bongwe kibinda elele we mwana bongwe yangu mayo we mwana bongwe yangu mayo we mwana bongwe we mwana bongwe kibinda elele we mwana bongwe*

Qui t'avait retrouvé,...

9. *We mwana bongwe wakufwa ku kalandu - we mwana bongwe*

Toi le petit de bongwe qui meurs d'un bâton,...

10. *We mwana bongwe wakufwa ku myunga - we mwana bongwe we mwana bongwe kibinda elele we mwana bongwe yangu mayo we mwana bongwe yangu mayo we mwana bongwe we mwana bongwe kibinda elele we mwana bongwe*

Toi le petit du poisson bongwe qui meurs aux épines,...

11. *Ni nani wakwebele NaMusonda - we mwana bongwe*

Qui t'avait dit, mère de Musonda,...

12. *Ati washa bana wakobaika ku myembe - we mwana bongwe*

Tu as laissé les enfants accrochés aux manguiers,...

13. *Aba bambi wakobaika ku myunga - we mwana bongwe*

Les autres tu les as laissés accrochés aux épines,...

14. *Aba bambi wabalabila mu lukungu - we mwana bongwe we mwana bongwe kibinda elele we mwana bongwe yangu mayo we mwana bongwe yangu mayo we mwana bongwe we mwana bongwe kibinda elele we mwana bongwe*

D'autres encore tu les as oubliés sous la véranda,...

15. *Sensela twende we kabwa na mabanga - we mwana bongwe*

Dépêche-toi, partons, toi le petit chien aux oreilles dressées,...

16. *Sensela mayo walilala kabamba - we mwana*

bongwe we mwana bongwe kibinda elele we mwana bongwe yangu mayo we mwana bongwe yangu mayo we mwana bongwe we mwana bongwe kibinda elele we mwana bongwe

Dépêche-toi, maman, tu as dormi à l'hameçon,...

17. *Ni nani wakusenselele na kabamba - we mwana bongwe*

Qui est venu à ta rencontre avec l'hameçon,...

18. *Ni nani walila ingululusha - we mwana bongwe*

Qui a pleuré avec moquerie,...

19. *Yangu mayo so nsende wanshile mu lukungu - we mwana bongwe we mwana bongwe kibinda elele we mwana bongwe*

Ô mère, viens me prendre, toi qui m'as laissée sous la véranda,...

20. *Sensela mayo - we mwana bongwe*

Dépêche-toi, maman,...

21. *Senseleni ee - we mwana bongwe we mwana bongwe kibinda elele we mwana bongwe*

Dépêchez-vous,...

22. *Alale mayo wankobaika ku myunga - we mwana bongwe*

Ô mère, tu m'as laissée accrochée aux épines,...

23. *Yangu mayo akabwa na mabanga - we mwana bongwe*

Ô mère, le petit chien aux oreilles dressées,.

24. *Yangu umwana wa bene twasenda - we mwana bongwe we mwana bongwe kibinda elele we mwana bongwe*

Ô nous avons emporté l'enfant d'autrui,...

25. *Yangu kapanga wa bene mwanukulako ukulu - we mwana bongwe*

Hélas, vous avez arraché une patte postérieure au rat d'autrui,...

26. *Alale mayo mwanukulako ukuboko - we mwana bongwe we mwana bongwe kibinda elele we mwana bongwe yangu mayo we mwana bongwe yangu mayo we mwana bongwe we mwana bongwe kibinda elele we mwana bongwe*

Hélas maman, vous avez arraché une patte antérieure,...

27. *Ni nani wakulondolwele na kabamba - we mwana mayo*

Qui t'avait retrouvé accroché à l'hameçon, toi l'enfant de maman

28. *Ni nani wakushinkilisha - we mwana mayo*
Qui t'avait enrhumé,...

29. *Ni nani wakutikyo - we mwana mayo e we mwana mayo kibinda elele we mwana bongwe bongwe we mwana bongwe bongwe bongwe we mwana bongwe bongwe we mwana bongwe bongwe kibinda elele we mwana bongwe*

Qui t'avait entendu,...

30. *Sensela twende we kabwa kane - we mwana bongwe*

Dépêche-toi, toi mon petit chien,...

31. *Sensela mayo ukantwale ku kalunga - we mwana mayo*

Dépêche-toi, maman, tu m'amèneras au cimetière,...

32. *Ne nkakulembela umukanda wa lubilo - we mwana bongwe we mwana bongwe kibinda elele we mwana bongwe yangu mayo we mwana bongwe yangu mayo e mwana bongwe yangu mayo we mwana bongwe we mwana bongwe kibinda elele we mwana bongwe alale mayo mayo mayo we mwana bongwe we mwana bongwe kibinda elele we mwana bongwe*

Moi je t'écirai une lettre urgente,...

33. *Yangu bongwe wakufwa ku kalando - we mwana bongwe*

Ô bongwe qui meurt d'un bâton,...

34. *Yangu ikisabi kyangi kya mapengemapenge - we mwana bongwe*

Ô mon très gros poisson qui bâille largement,...

35. *Yangu mayo ni nani wafwele mabelamabela - we mwana bongwe we mwana bongwe kibinda elele we mwana bongwe yangu mayo we mwana bongwe yangu mayo we mwana bongwe we mwana bongwe kibinda elele we mwana bongwe*

Ô maman qui s'était habillée en haillons,...

36. *Sensela mayo we kabwa na mabanga - we mwana mayo*

Dépêche-toi, maman, toi petit chien aux oreilles dressées,...

37. *Sensela mayo we kabwa na mabanga - we mwana mayo we mwana bongwe kibinda elele we mwana bongwe*

Dépêche-toi, maman, toi petit chien aux oreilles dressées,...

39. *Yangu mayo tukasensele kwa Muku kwa Mukuku be(yeke) - we mwana bongwe*

Ô mère, allons nous dépêcher chez Mukuku qui s'élance,...

40. *Eko tukaya uku kwa Kinyanta bantu - we mwana bongwe*
C'est là que nous irons, là chez Kinyanta, celui qui piétine les gens,...
41. *Elo nkalekuya kwa Kibala na mabula - we mwana bongwe*
C'est alors que j'irai chez Kibala aux mille feuilles,...
42. *Elo kansensele ingoma na kabamba - we mwana bongwe we mwana bongwe kibinda elele we mwana bongwe yangu mayo we mwana bongwe yangu mayo we mwana bongwe we mwana bongwe kibinda elele we mwana bongwe*
C'est alors que je vais accélérer le tambour avec les hameçons,...
43. *Ni nani wakwebele na kabamba - we mwana mayo*
Qui t'avait dit, avec les hameçons,...
44. *Alale mayo wakufwa ku kalando - we mwana mayo*
Ô mère, toi qui meurs d'un bâton,...
45. *We mpelepete wakinyela mu lubilo - we mwana mayo*
Toi la chèvre qui défèque en courant,...
46. *Ati umwana mwabike ati yanya umwensu - we mwana mayo*
Plongez l'enfant, quelle peur,...
47. *Nobe matako ya nongo kilwa na mulilo - we mwana mayo we mwana bongwe kibinda elele we mwana bongwe yangu mayo we mwana bongwe yangu mayo we mwana bongwe we mwana bongwe kibinda elele we mwana bongwe kibinda wangi yo kibinda we mwana bongwe kibinda wangi e kibinda we mwana bongwe*
Toi aussi, le fond du pot qui se bat avec le feu,...
48. *Ne nkakulembelo mukanda wa lubilo - we mwana bongwe kibinda elele we mwana bongwe yangu mayo we mwana bongwe yangu mayo we mwana bongwe we mwana bongwe kibinda elele we mwana bongwe*
Moi qui t'écrit une lettre urgente,...
49. *Napapa sana mwisamba lya kyalo - we mwana bongwe*
Je suis très étonnée ici bas,...
50. *Ni nani wakushintilila - we mwana bongwe*
Qui s'appuie sur toi,...
51. *Ni nani wakulekele na kabamba - we mwana bongwe*
Qui t'a laissé aux hameçons,...
52. *Ni nani wakutulila utwebo - we mwana bongwe*
Qui t'a déposé les paroles,...
53. *Ni nani wakupela akatebe ka bweni - we mwana bongwe yangu mayo bongwe kibinda elele we mwana bongwe*
Qui t'a imposé le siège pour étranger,...
54. *Yangu mayo utusense twapatila mwi bende - we mwana mayo*
Ô mère, du son coincé dans le mortier,...
55. *Ni nani wakutulile na kabamba - we mwana mayo*
Qui t'a déposé à l'hameçon,...
56. *So nshinkanyeko amashinkanya nala nalanda - we mwana mayo we mwana bongwe kibinda elele we mwana bongwe yangu mayo we mwana bongwe yangu mayo we mwana bongwe we mwana bongwe kibinda ele le we mwana bongwe*
Viens piler avec moi en cadence, je le dis
57. *Eko nkaya uku kwa Kasembe wa Luunda - we mwana bongwe*
C'est là que j'irai chez Kasembe wa Luunda,...
58. *Eko nkasensela iya Kasenga - we mwana bongwe*
C'est là à Kasenga que j'irai en courant un peu,...
59. *Elo nkaya ku Mutamba kwa Kiwala - we mwana bongwe*
C'est alors que j'irai à Mutamba chez Kiwala,...
60. *Mayo ku Mutambo lola kwa Kasembe - we mwana bongwe we mwana bongwe kibinda elele we mwana bongwe yangu mayo we mwana bongwe yangu mayo we mwana bongwe we mwana bongwe kibinda elele we mwana bongwe*
A Mutamba lola cimetière de Kasembe,...
61. *Ni nani wakushintilika na kabamba - we mwana mayo*
Qui t'a appuyé à l'hameçon,...
62. *Nebo bongwe wakufwa ku kabamba - we mwana mayo kibinda elele we mwana bongwe yangu mayo we mwana mayo e yangu mayo we mwana mayo e we mwana mayo kibinda elele we mwana mayo*
Moi le poisson bongwe qui mourra à l'hameçon,...
63. *Sensela twende we kabwa na mabanga - we mwana mayo*

Dépêche-toi, allons, toi petit chien aux oreilles dressées,...

64. *Sensela twende we kabwa na mabanga - we mwana mayo kibinda elele we mwana bongwe yangu mayo we mwana bongwe yangu mayo we mwana bongwe we mwana bongwe kibinda elele we mwana mayo*

Dépêche-toi, allons, toi petit chien aux oreilles dressées,...

Q. Oui. Alors ?

R. Toi l'enfant et toi ma mère, pourquoi me laisses-tu? Comme tu m'as laissée, ça signifie que je suis restée seule. Chez qui irai-je en m'abandonnant ainsi dans cette véranda ici bas où je vais souffrir? Et souffrant ainsi, chez qui irai-je me lamenter, manger ou dormir? Et même si je provoquais un problème, qui irait se présenter pour moi? Personne ne se présentera pour moi, je souffrirai. De même si on me fait esclave, personne ne pourra me délivrer. Il aurait fallu que vous puissiez aussi m'emporter pour aller ainsi avec vous au lieu de me laisser la souffrance ici bas. Voyez-vous que je n'ai ni enfant ni père ni oncle, ni une autre mère, ni un frère et pas même un frère. Je suis restée toute seule. Pourquoi m'avez-vous fait risquer de cette façon? Venez aussi me prendre au lieu de me laisser comme ça. Il n'y a pas un seul endroit où j'irai m'appuyer ou faire ceci. Si je provoquais un problème, je serais incarcérée, stupide, là où on me fera esclave, il n'y aura personne qui viendra me délivrer, je mourrai en prison.

219. *Ine ndelanda shani ine*

(Md 209 ch. 3 ; D 32/4)

1. *Ine ndelanda shani ine ine ndelanda shani ine ndelanda shani ine iyoo lelo ndelanda shani ine*

Moi, que vais-je dire, moi, que vais-je dire, moi, que vais-je dire, moi, ô aujourd'hui que vais-je dire, moi

2. *Mayo - ndekita shani ine*

Maman, que vais-je faire moi

3. *Tata - ndekita shani ine ndekita shani ine tata elele ndekita shani ine*

Papa, que vais-je faire, moi,...

4. *Wesu e - ndekita shani ine*

Ma soeur,...

5. *Wesu e - ndekita shani ine ndekita shani ine*

Ma soeur,...

6. *Wesu elele - ndekita shani ine*

Ô ma soeur,...

7. *We ndume e - ndekita shani ine*

Mon frère,...

8. *We ndume e - ndekita shani ine ndekita shani ine kyoba elele ndekita shani ine*

Mon frère, ... moi le rameur,...

9. *Mayo e - ndekita shani ine*

Maman,...

10. *Mayo e - ndekita shani ine ndekita shani ine mayo elele ndekita shani ine eya ee ndekita shani ine iyeyeye ndekita shani ine ndekita shani ine*

Maman,...

11. *Kyoba elele - ndekita shani ine*

Ô passeur,...

12. *Wesu e - ndekita shani ine*

Ma soeur,...

13. *Mwana e - ndekita shani ine*

Fils,...

14. *Kyoba elele - ndekita shani ine*

Passeur,...

15. *Ndeya e - ndekita shani ine*

Je m'en vais,...

16. *Wesu e - ndekita shani ine ndekita shani ine*

Ma soeur,...

17. *Kyoba elele - ndekita shani ine*

Passeur,...

18. *Wesu e - ndekita shani ine*

Ma soeur,...

19. *Tata e - ndekita shani ine ndekita shani ine tata elele ndekita shani ine*

Papa,...

20. *Wesu elele - ndekita shani ine*

Ô ma soeur,...

21. *We mwana elele - ndekita shani ine*

Ô toi enfant,...

22. *Umwana elele - ndekita shani ine*

Ô enfant,...

23. *Kyoba elele - ndekita shani ine*

Ô passeur,...

24. *Yangu e - ndekita shani ine*

Pauvre de moi,...

Note. *Yangu* : cri de plainte ou de souffrance ; peut être une personne indéfinie dans une phrase contenant un verbe.

25. *Bulanda e - ndekita shani ine*

Ô malheur,...

26. *Wangishiba e - ndekita shani ine ndekita shani ine*
Tu me connais,...
27. *Mayo elele - ndekita shani ine*
Ô maman,...
28. *Wesu elele - ndekita shani ine*
Ma soeur,...
29. *Na tata e - ndekita shani ine*
Et papa,...
30. *Muyomba ee - ndekita shani ine ndekita shani ine*
Oncle,...
31. *Muyomba elele - ndekita shani ine*
Ô oncle,...
32. *Yangu - ndekita shani ine*
Hélas,...
33. *Mayo - ndekita shani ine ndekita shani ine*
Maman,...
34. *Mayo elele - ndekita shani ine*
Ô maman,...
35. *Mwe balala nse - ndekita shani ine*
Vous qui dormez dehors,...
36. *Mwe banensu - ndekita shani ine*
Vous mes chères amies,...
37. *Kuko ndeya - ndekita shani ine*
Là où je m'en vais,...
38. *Kuli tata e - ndekita shani ine ndekita shani ine*
Chez papa,...
39. *Tata elele - ndekita shani ine*
Ô papa,...
40. *Nshikwetepo nakakupa iwe ine*
Je n'ai rien à te donner moi
41. *Nshikwetepo nakakupa iwe ine*
Je n'ai rien à te donner moi
42. *Nshikwete mayo iyoo*
Je n'ai rien, maman, non
43. *We kyoba elele - ndekita shani ine*
Ô toi passeur,...
44. *Mayo - ndekita shani ine*
Maman,...
45. *Ubulanda - ndekita shani ine ndekita shani ine*
Ô malheur,...
46. *Kyoba elele - ndekita shani ine*
Rameur,...
47. *We ndume e - ndekita shani ine*
Toi mon frère,...
48. *Kintu kya bene - ndekita shani ine*
La chose d'autrui,...
49. *Nakibikapo - ndekita shani ine*
Je le mets,...
50. *Kya mu musenga - ndekita shani ine*
La chose est du sable,...
51. *Mama elele - ndekita shani ine*
Ô maman,...
52. *Umwana e - ndekita shani ine*
L'enfant,...
53. *Wa bene e - ndekita shani ine*
D'autrui,...
54. *Mupose pi e - ndekita shani ine ndekita shani ine*
Où vais-je le jeter,...
55. *Bulanda - ndekita shani ine*
Ô misère,...
56. *We ndume e - ndekita shani ine*
Toi mon frère,...
57. *We wesu e - ndekita shani ine*
Toi ma soeur,...
58. *We tata a - ndekita shani ine ndekita shani ine*
Toi mon père,...
59. *Bulanda - ndekita shani ine*
Ô misère,...
60. *Mayo - ndekita shani ine*
Maman,...
61. *We wesu e - ndekita shani ine*
Toi ma soeur,...
62. *We mayo - ndekita shani ine ndekita shani ine*
Toi ma mère,...
63. *Bulanda - ndekita shani ine*
Ô misère,...
64. *Mwe bakoyako - ndekita shani ine*
Vous qui y allez,...
65. *Uko mwafika - ndekita shani ine*
Là où vous arrivez,...
66. *Ndemikonka - ndekita shani ine*
Je vais vous suivre,...
67. *Nshashale kwesu - ndekita shani ine ndekita shani ine*
Je ne vais pas rester chez nous,...
68. *Bulanda - ndekita shani ine*
Ô misère,...
69. *Alale - ndekita shani ine*
Hélas,...
70. *Alale - ndekita shani ine ndekita shani ine*
Hélas,...
71. *Bulanda - ndekita shani ine*
Ô misère,...

72. *We mayo - ndekita shani ine*
Toi maman,...
73. *Kuli mayo wangi - ndekita shani ine*
A toi maman,...
74. *Kuli tata wangi - ndekita shani ine*
A mon père,...
75. *Kuli ndume yangi - ndekita shani ine*
A mon frère,...
76. *Bulanda - ndekita shani ine ndekita shani ine*
Ô misère,...
77. *Bulanda elele - ndekita shani ine*
Ô misère,...
78. *Mayo e - ndekita shani ine*
Maman,...
79. *Ikyo bene - ndekita shani ine*
La chose d'autrui,...
80. *Eko ndeya - ndekita shani ine ndekita shani ine*
C'est là que je m'en vais,...
81. *Alale elele - ndekita shani ine*
Hélas,...
82. *We mayo - ndekita shani ine*
Toi maman,...
83. *We tata - ndekita shani ine*
Toi papa,...
84. *We wesu - ndekita shani ine ndekita shani ine*
Toi ma soeur,...
85. *Bulanda - ndekita shani ine*
Ô misère,...
86. *Ikyo bene - ndekita shani ine*
La chose d'autrui,...
87. *Ikyo kyaisa ikyo - ndekita shani ine*
La voilà qui vient,...
88. *Bulanda - ndekita shani ine ndekita shani ine*
Ô misère,...
89. *Bulanda elele - ndekita shani ine*
Ô misère,...
90. *We wesu - ndekita shani ine*
Toi ma soeur,...
91. *We tata wangi - ndekita shani ine ndekita shani ine*
Toi mon père,...
92. *Bulanda - ndekita shani ine*
Ô misère,...
93. *Yangu mayo - ndekita shani ine*
Hélas maman,...
94. *We mayo - ndekita shani ine ndekita shani ine*
Toi maman,...
95. *Bulanda - ndekita shani ine*
Ô misère,...
96. *Kine - ndekita shani ine*
Vraiment,...
97. *Uko nkayo ku - ndekita shani ine*
Là, j'irai là-bas,...
98. *Kuli tata wangi - ndekita shani ine*
Chez mon père,...
99. *Nshikwetepo - ndekita shani ine*
Je n'ai rien,...
100. *Akakukupela - ndekita shani ine ndekita shani ine*
A te donner,...
101. *Bulanda elele - ndekita shani ine*
Ô misère,...
102. *Yangu mayo wangi - ndekita shani ine*
Hélas ma mère,...
103. *Yangu tata wangi - ndekita shani ine ndekita shani ine*
Hélas mon père,...
104. *Bulanda elele - ndekita shani ine*
Ô misère,...
105. *Ngise ngebe - ndekita shani ine*
Que je vienne dire,...
106. *Fyonse e e - ndekita shani ine ndekita shani ine*
Tout,...
107. *Bulanda - ndekita shani ine*
Ô misère,...
108. *Kakupelapo akasupa - ndekita shani ine*
Le dernier le voici,...
109. *Bulanda bwangi - ndekita shani ine*
Ô ma misère,...
110. *Nali na tata - ndekita shani ine*
J'avais un père,...
111. *Pakukuta tata - ndekita shani ine*
En appelant mon père,...
112. *Bulanda - ndekita shani ine*
Ô misère,...
113. *Bulanda elele - ndekita shani ine*
Ô misère,...
114. *Yangu mayo - ndekita shani ine*
Hélas maman,...
115. *Yangu wesu - ndekita shani ine*
Hélas ma soeur,...
116. *We ndume yangi - ndekita shani ine*
Toi mon frère,...
117. *Mwe balala ba nse - ndekita shani ine*

- ndekita shani ine*
 Vous qui dormez dehors,...
118. *Bulanda elele - ndekita shani ine*
 Ô misère,...
119. *Yangu e - ndekita shani ine*
 Hélas,...
120. *Sensela twende - ndekita shani ine*
 Dépêche-toi, partons,...
121. *Senseleni - ndekita shani ine*
 Dépêchez-vous,...
122. *Senseleni - ndekita shani ine*
 Dépêchez-vous,...
123. *Bulanda - ndekita shani ine*
 Ô misère,...
124. *Yangu mayo - ndekita shani ine*
 Hélas maman,...
125. *Yangu mayo - ndekita shani ine ndekita shani ine*
 Hélas maman,...
126. *Bulanda elele - ndekita shani ine*
 Ô misère,...
127. *Tusensele - ndekita shani ine*
 Dépêchons-nous,...
128. *Tusensele - ndekita shani ine ndekita shani ine*
 Dépêchons-nous,...
129. *Bulanda - ndekita shani ine*
 Ô misère,...
130. *We muyomba - ndekita shani ine*
 Toi mon oncle,...
131. *We nkambo - ndekita shani ine*
 Toi grand-mère,...
132. *We tata - ndekita shani ine*
 Toi papa,...
133. *We mayo - ndekita shani ine*
 Toi maman,...
134. *We ndume yangi - ndekita shani ine ndekita shani ine*
 Toi mon frère,...
135. *Bulanda elele - ndekita shani ine*
 Ô misère,...
136. *Yangu mayo wangi - ndekita shani ine*
 Hélas ma mère,...
137. *Yangu - ndekita shani yo ndekita shani yo*
 Hélas,...
138. *Bulanda elele - ndekita shani yo*
 Ô misère,...
139. *Tulekuya - ndekita shani yo*
 Partons,...
140. *Tusensele - ndekita shani e ndekita shani ine*
 Dépêchons-nous,...
141. *Bulanda elele - ndekita shani ine*
 Ô misère,...
142. *Yangu mayo wangi - ndekita shani yo*
 Hélas ma mère,...
143. *Yangu tata wangi - ndekita shani ine ndekita shani ine*
 Hélas mon père,...
144. *Bulanda elele - ndekita shani ine*
 Ô misère,...
145. *Tusenseleni - ndekita shani ine*
 Dépêchons-nous,...
146. *Yangu mayo wangi - ndekita shani ine*
 Hélas ma mère,...
147. *Yangu yama wangi - ndekita shani ine*
 Hélas mon oncle,...
148. *Yangu tata wangi - ndekita shani ine*
 Hélas mon père,...
149. *No mwana wangi - ndekita shani ine ndekita shani ine*
 Et mon enfant,...
150. *Bulanda - ndekita shani ine*
 Ô misère,...
151. *Yaku mayo - ndekita shani ine*
 Comment maman,...
152. *Yaku tata - ndekita shani ine ndekita shani ine*
 Comment papa,...
153. *Bulanda elele - ndekita shani ine*
 Ô misère,...
154. *Ati senseleni - ndekita shani ine*
 Que vous vous dépêchiez,...
155. *Ati senseleni - ndekita shani ine ndekita shani ine*
 Que vous vous dépêchiez,...
156. *Bulanda elele - ndekita shani ine*
 Ô misère,...
157. *Napapa sana - ndekita shani ine*
 Je m'étonne fort,...
158. *Kyangishilile - ndekita shani ine ndekita shani ine*
 Ce qui m'est venu,...
159. *Bulanda elele - ndekita shani ine*
 Ô misère,...
160. *Bulanda elele - ndekita shani ine*
 Ô misère,...
- Moi, là où j'ai été faite esclave, que vais-je faire, pauvre de moi? Mon état d'esclave où on m'a mise

veut dire, que vais-je faire donc tout ce temps que j'appelle les gens de n'importe quelle façon, voire ceux qui sont déjà morts et mon père? Il n'y a personne et personne ne me répond. Que vais-je alors faire? Il vaut mieux alors aller me suicider car, maintenant avec ma solitude ici sur terre, cela fait que je n'ai pas où aller. Que vais-je faire? C'est depuis longtemps que j'ai commencé à vous appeler et je suis très fatiguée. Et comment donc ce problème sera-t-il clos car moi je ne cherche que quelqu'un qui pourrait me délivrer. J'ai ainsi appelé mon frère, mon père, mon oncle, mon enfant et tout autre, mais en vain. Ainsi donc pour ça, il vaut mieux que moi aussi je puisse mourir pour que ce problème reste et qu'eux-mêmes puissent savoir que c'est vrai, que cette personne n'avait personne pour la délivrer, payer pour elle et la consoler. Ainsi a-t-elle vu que dans toute la région il n'y avait pas un seul de ses frères. Donc c'est comme un rebelle qui n'a pas de gens.

5) Chongo Maurice

Chongo Maurice est né à Mpolokoso (Zambie), en 1911.

L'enregistrement a été réalisé à Lubumbashi (Ruashi), le 10.09.1992.

220. *We mwana mpelembe ilakula ilya* (Md 209 ch. 1 ; D 32/2)

1. *Ubukulu - yapitile mwa Kalima mwi bala Kalima talipo asanga lwalonga lwaya*

Qu'elle est grosse ; elle est passée dans le champ de Kalima ; Kalima n'y était pas ; il découvre qu'elle a pris et est partie

Note. Elle, c'est-à-dire l'antilope *mpelembe*.

2. *We mwane mpelembe ilakula - ilya yapitile mwa Kalima mwi bala ala Kalima talipo asanga lwalonga lwaya*

Toi petit de mpelembe, qu'il est gros ce mpelembe, il était passé dans le champ de Kalima,...

3. *We mwane mpelembe ubukulu - yapitile mwa Kalima mwi bala ala Kalima talipo asanga lwalonga lwaya*

Toi petit de mpelembe, qu'il est gros ce mpelembe,...

4. *Kita mashiku kita mwela - yapitile mwa Kalima mwi bala ala Kalima talipo ena asanga*

lwalonga lwaya

Apporteur des mauvais augures, apporteur du vent,...

5. *Impelembe ubukulu - yapitile mwa Kalima mwi bala Kalima talipo asanga lwalonga lwaya*

Toi petit, qu'il est gros,...

6. *We mwana impelembe ubukulu - yapitile mwa Kalima mwi bala ala Kalima talipo asanga lwalonga lwaya*

Toi petit de mpelembe, qu'il est gros,...

7. *We mwana impelembe ilakula ilya - yapitile mwa Kalima mwi bala ala Kalima talipo asanga lwalonga lwaya*

Toi petit de mpelembe, qu'il est gros,...

Commentaire

Le trouvant parti, le chasseur qui avait suivi les bêtes était allé les trouver en train de manger au bas du champ de Kalima. C'est Kalima qui avait cultivé le champ où les égocères bleus mangeaient. Alors quand les égocères bleus ont flairé l'odeur de leur chasseur, ils ont tous fui en traversant pour aller en brousse quittant ainsi le champ. C'est comme cela que le champ de Kalima était consommé.

221. *Ubulanda bwine mawe mawe* (Md 209 ch. 4 ; D 32/5)

1. *Ubulanda ubulanda bwine mawe mawe mawe kamulale bwa mulwani*

Le malheur, ô le véritable malheur, hélas, hélas, hélas, c'est l'échelle, elle est de l'ennemi

2. *Alale mayo ne nganda we ailalanda - yangu mayo mulanda wangi ne mulanda wine wine mawe mawe ne kamulanda kyoba mulwani alale e e e eyo eee we mwana mayo alale elele ne mulanda wine wine yangu mayo ne mulanda kasele ne kabwa nene mawe ee mawe ne kamulanda kyoba*

Hélas, si la maison pouvait parler, ô mère, pauvre de moi, ...ô le passeur, l'ennemi, ... ô fille de ma mère, ... moi la véritable malheureuse, ô mère, pauvre de moi malheureuse, moi le petit chien, ô pauvre de moi le passeur

3. *Alale mayo ifyo bankitile mwi samba lya kyalo - ne mulanda wine wine yangu mayo ne kabwa aka mabanga yangu mayo yangu mayo e yangu mayo yangu mayo e yangu mayo mayo e yangu elele ne wa bulanda nine*

En tout cas maman, ce qu'on m'a fait ici-bas, ô pauvre de moi, ô maman, ton petit chien aux oreilles dressées,...

4. *Alale mayo eko nkayoku kwa Mumpu e - kene mulanda wine wine mawe ne kabwa kobe aka mabanga alale mayo ne kabwa kobe na mabanga yangu mayo ne kabwa na mabanga ne kabwa nene mawe mwene kamulanda kyoba mulwani yangu mayo ooo yangu mayo e e e yangu mayo eee alale ne mulanda kyoba mulwani*

Ô mère, c'est là où j'irai chez Mumpu,...

5. *Yangu mayo ubukyushi muno mu kyalo - ne mulanda wine wine nakyula sana ne kabwa kobe aka mabanga*

Ô mère, quel malheur ici au monde, pauvre de moi, j'ai beaucoup souffert,...

6. *Nakyula sana mayo wise unsende...wise unsende mayo ku kilanga mwana nsamba - ne mulanda wine wine*

J'ai beaucoup souffert, maman, viens me prendre, viens m'amener, maman, là où on montre l'enfant de l'iguane,...

7. *Wise unsende - ne kabwa kobe aka mabanga yangu mayo ooo yangu mayo eee yangu elele ne wa bulanda nine*

Viens m'amener,...

8. *Alale mayo wise unsende windabila pe sonde - ne kabwa kobe aka mabanga ne mulanda wine wine mawe mawe mawe ne kamulanda kyoba mulwani*

Ô mère, viens me prendre, ne me laisse pas ici-bas,...

9. *Alale mayo wise unsende - ne kabwa na mabanga yangu mayo wise unsende ne mulanda kasele ne mulanda wine wine mawe mawe ne kamulanda kyoba mulwani yangu mayo eee yangu mayo yangu mayo yangwe yangu mayo eee yangu mayo ne mulanda kasele ne mulanda wine wine*

Ô mère, viens me prendre,...

10. *Alale mayo ifyo mwakita - ne mulanda wine wine*

Ô maman, ce que vous avez fait,...

11. *Yangu mayo nkakulembela kamukanda ka lubilo - ne mulanda wine wine*

Hélas maman, je t'écrirai une lettre urgente,...

12. *Mawe mawe tukesa kusamba kwa Lesa*

Ô nous viendrons comparaître chez Dieu

13. *Mayo nebo nkasangepo akayanda mwakulile - ne mulanda kasele mutyana wangi ne mulanda wine wine*

Ô mère, il vaut mieux que je vienne trouver une maison que vous avez construite pour moi, pauvre de moi malheureuse, ma chère amie, moi la véritable malheureuse

14. *Nebo nkasangepo akayanda mwankulile - ne mulanda wine wine yangu mayo ne mulanda kyoba mulwani yangu mayo ooo yangu mayo ooo yangu mayo yangu mayo alale elele mayo yo we yangu mayo ne mulanda kasele ne mulanda wine wine*

Il vaut mieux que je vienne trouver la maison construite pour moi,...

15. *Alale we kanwa kangu wituka bantu - ne mulanda wine wine*

Ô ma chère bouche, n'insulte pas les gens,...

16. *Yangu mayo we kanwa wipoloponta - ne mulanda wine wine*

Ô maman, ma chère bouche, ne déconne pas,...

17. *Yangu mayo a kabwa kane alala pa lukungu*

Ô mon petit chien, il dort sous la véranda

18. *Yangu we kabwa kane walabila pa lukungu*

Ô mon petit chien, tu l'as oublié sous la véranda

19. *Alale mayo akabwa kane balabila pa lukungu - ne mulanda wine wine yangu mayo ne mulanda kyoba mulwani yangu mayo ooo yangu mayo eee yangu mayo mayo alale elele ne mulanda wine wine*

Ô maman, mon petit chien, ils l'ont oublié sous la véranda,...

20. *Alale mayo twende mayo tubwelele kwesu mayo kwa Mumpu weyeke - ne mulanda wine wine*

Ô mère, allons et retournons chez nous à Mumpu qui frappe fort,...

21. *Alale mayo uko bantwalile akabwa na mabanga - ne mulanda wine wine*

Ô mère, là où on a emmené mon petit chien aux oreilles dressées,...

22. *Yangu mayo uku uku wamfyalile - ne mulanda wine wine*

Ô mère, là où tu m'as mise au monde,...

23. *Nani ukankumbilapo utusunga e utwa lwendo*

Qui préparera pour moi la bouillie de voyage

24. *Nani ukankumbilapo utusunga e utwa lwendo - yangu mayo umutyana wane mawe mawe mawe ne kamulanda kyoba mulwani yangu mayo ooo yangu mayo eee yangu mayo yangu mayo alale elele yangu mayo elele*
 Qui gardera pour moi la bouillie de voyage,...
25. *O yangu mayo we mutyana mulya na nganga - ne mulanda wine wine*
 Ô maman, toi ma chère amie qui mange avec le devin,...
26. *Yangu mayo kabwa kane kalabila mu lukungu - ne mulanda wine wine yangu mayo ne kabwa na mabanga ne mulanda wine wine yangu mayo ne kabwa kobe aka mabanga yangu mayo ne kabwa kobe ne kabwa mutima mabanga*
 Ô maman, toi mon petit chien oublié sous la véranda,...
27. *Alale mayo we kanwa kangu wituka bantu - ne mulande wine wine yangu mayo ne kabwa kobe aka mabanga yangu mayo elelele yangu mayo eeee yangu mayo yangu mayo alale elele yangu mayo o ee*
 Ô maman, ma bouche, n'insulte pas les gens,...
28. *Yangu mayo nabosa nabosela pe lungu - ne mulanda wine wine*
 Ô mère, j'aboie, j'aboie sur la plaine,...
29. *Yangu mayo ubweleko - mayo mutyana wane ne mulanda wine*
 Ô mère, reviens-en, maman, ma chère amie,...
30. *E kubwelako kwa Lesa - ne mulanda wine wine*
 C'est le retour de chez Dieu,...
31. *Ukabweleko tata ukabwele - ne kabwa kobe aka mabanga*
 Reviens-en donc, cher papa, moi ton petit chien aux oreilles dressées
32. *Ukamwebeko mwana wangu nafyalile*
 Tu iras dire à mon enfant que j'ai engendré
33. *Ukamwebeko akabwele - mutyana wane ne mulanda wine wine yangu mayo ne mulanda kyoba mulwani*
 Dis-lui de revenir,...
34. *Nani wakuntapilako amenda mwisamba lya kyalo*
 Qui puisera pour moi de l'eau ici-bas
35. *Ni nani wakuntwilako utusense - ne mulanda wine wine*
 Qui pilera pour moi du son,...
36. *Ni nani wakuntapilako amenda kwa Mukulu - ne mulanda wine wine*
 Qui puisera de l'eau pour moi chez Mukulu,...
37. *Ukamwebe ukamwebe - ne kabwa kobe aka mabanga yangu mayo ooo yangu mayo ooo yangu mayo yangu mayo e alale elele yangu mayo oo*
 Va lui dire, va lui dire,...
38. *Yangu mayo nafwa - ne mulanda kasele*
 Ô maman, je meurs,...
39. *Nafwa ikinwa kyangata - ne mulanda wine wine*
 Je meurs, la bouche me fait mal,...
40. *Ala nkofilwa ukwenda - batyana bane ne mulanda wine wine*
 Ô je ne parviens pas à marcher,...
41. *Ala nkofilwa ukunaya inshima - ne mulanda wine wine*
 Ô je ne parviens pas à préparer la bouillie,...
42. *Ala nkokuta abaya lala abashonta mulilo - ne mulanda wine wine*
 Ô j'appelle ceux qui sont allés dormir, ceux qui ne se chauffent pas au feu,...
43. *Nkobakutapo baba we mfumu ya mu kipingo - yangu mayo ooo yangu mayo ooo yangu mayo wine wine alale elele yangu mayo e*
 J'appelle ceux qui sont allés dormir, toi le chef de la Bible,...
44. *Nebo nakutapo abayaya abashonta mulilo - ne mulanda wine wine*
 Moi j'appelle les défunts, ceux qui ne se chauffent pas au feu,...
45. *Mukabebeko kwa Kiwalawala - ne mulanda wine wine*
 Vous irez leur dire à Kiwala qui jette,...
46. *Ukabebeko pa Kasenga kasengamine - ne mulanda wine wine*
 Va leur dire à Kasenga qui est hostile,...
47. *Mukabebeko ukwashele mayo ooo - yangu mayo ooo yangu mayo ooo yangu mayo yangu mayo alale elele wa mwana mayo yangu mayo ne mulanda kasele ne mulanda wine wine*
 Allez leur dire là où est restée maman,...
48. *Ni pi uko nkapulapo tukatapa twansashila - ne mulanda wine wine*

Où irai-je mendier des feuilles de manioc préparées aux arachides,...

49. *Ni pi uko nkapulapo tusense - ne mulanda wine wine*

Où irai-je mendier du fretin,...

50. *Ni pi uko nkaya kunwapo utusunga - ne mulanda wine wine*

Où irai-je boire de la bouillie légère,...

51. *Nkokuta abayaya abatonta mulilo - yangu mayo ooo yangu mayo oo eee mayo yangu mayo ne mulanda kyoba mulwani*

J'appelle ceux qui sont partis et qui ne se réchauffent pas au feu,...

52. *Alale mayo tusensele ifisensela ba kabanda - ne mulanda wine wine*

Ô mère, dépêchons-nous comme se dépêchent ceux de la brousse,...

53. *Yangu mayo mutusensele fye ifisensela ba kabanda - ne mulanda wine wine yangu mayo ne mulanda kyoba mulwani*

Ô mère, recevez-nous avec empressement comme se dépêchent ceux de la brousse,...

54. *Alale mayo wasange ngombe pe lungu*

Ô mère, tu trouves des vaches dans la plaine

55. *Wasange ngombe shashala pe lunge - ne mulanda wine wine*

Tu trouves des vaches qui sont restées dans la plaine,...

56. *Imipunga imipunga - ne kabwa kobe aka mabanga*

Les queues, les queues, moi ton petit chien aux oreilles dressées

57. *Nge wo basanga kasuku mwana Mupunge - yangu mayo mutyana na wane ne mulanda wine wine*

Si c'est lui qu'on trouve, le perroquet, l'enfant de Mupunge qu'on a trouvé,...

58. *Mukamusange ne kabwa kobe aka mabanga - yangu mayo ooo yangu mayo ooo yangu mayo eee yangu elele ne mulanda kyoba mulwani yangu mayo mutyana wane ne kabwa nene*

Allez le trouver, moi ton petit chien aux oreilles dressées,...

59. *Ukamwebe ukamwebe wikamwebela pa bantu - ne mulanda wine wine*

Va lui dire mais ne lui dis pas en présence des gens,...

60. *Ukamwebeko mayo - ne mulanda kasele*

Va dire à maman,...

61. *Ukamwebeko umutunga mutungula bantu*

Va dire à cette personne qui emporte les gens

Note. *Kutungula bantu* : éloigner les gens, emporter, emmener.

62. *Ukamwebe mayo kimpelepete yakinyela mu lubilo - ne mulanda wine wine*

Va dire à maman, la grande chèvre qui défèque en courant,...

63. *Ati umwana mwanike ati yangokweshwa - ne mulanda wine wine*

Que le petit enfant qu'il m'a fait brûler, moi la véritable malheureuse

64. *Ukamwebeko matako ya nongo kilwa na mulilo - ne mulanda wine wine*

Va dire au fond du pot qui se bat avec le feu,...

65. *Ukamwebeko Kinyanta wanyantile pa kaongo - ne mulanda wine wine*

Va dire à Kinyanta qui a piétiné sur la récompense,...

Note. *Kaongo*: récompense, soulagement, après un dur travail, par exemple dans la belle-famille.

66. *Ukamwebeko mayo - ne kabwa kobe aka mabanga*

Va dire à maman,...

67. *Ukamwebeko mayo mpelepete wakinyela nyongwe*

Va dire à maman, la chèvre, ce qu'elle défèque est toujours tordue et passe dans un gouffre

Note. Tous ses enfants meurent.

68. *Ukamwebeko mayo mwana mwanike ati bamukomena ingombe*

Va dire à maman, la jeune, qu'on a blessé sa vache

69. *Yangu ukamwebeko ukamwebeko nsantala kuposa*

Ô va lui dire, va lui dire, lui qui jette avec vivacité

70. *Ukamwebe lwa Kapansa abantu ukamwebeko - ne mulanda kyoba mulwani*

Va dire à Kapansa qui complique les gens, va lui dire,...

71. *Ukamwebe Kanyemba kabasangala ... twa katiti akali bulongo*

Va dire à Kanyemba le pauvre qu'on ne regarde pas, mais le katiti avec qui on est frère

72. *Mayo katiti akali bulongo nkunkulu kyoni kintu kilya mpemba - mutyana wane ne kabwa*

kobe aka mabanga ukamwebeko ne mulanda kyoba mulwani mukamwebe eee mukamwebe ee ukamwebe ukamwebe yangu elele mayo ukamwebe

Maman, le katiti le petit oiseau est frère, nkunkulu l'oiseau qui mange de la glaise,...

R. Oui. Ah ! Moi j'ai envoyé une lettre urgente. Comme j'ai envoyé la lettre d'urgence, va dire à celui qui est mort depuis longtemps : comment suis-je ici, moi la véritable malheureuse ici bas ? Va donc lui dire que nous viendrons comparaître avec lui. Après, tu sauras pourquoi il a ensorcelé l'enfant de cette personne-là qui est innocente, pour avoir ensorcelé mon enfant innocent. Donc il faudra aller lui dire afin qu'il puisse m'attendre car moi aussi je suis en train de venir de son côté pour que nous venions comparaître avec lui car une chose pareille, me laisser les bras... quant à moi je trouve que c'est un très grand malheur que tu me laisses. Avec ta sorcellerie donc, il vaut mieux que tu ensorcelles tes frères.

222. Awe tata ku bena Bembele eee

(Md 209 ch. 5 ; D 32/6)

1. Awe tata ku bena Bembele eee

Non papa, chez les gens de Bembele

2. Ku bena Bembele kwafwile muntu nandi kutola - iyaya eee owe

Chez les gens de Bembele y est mort quelqu'un, moi j'ai ramassé,...

3. Awe iseni mumone fyakolomoka

Non, venez voir ce qui en résulte

4. Iseni mumone fyakolomoka fyapela mu matanta - iyaya eee owe

Venez voir ce qui en résulte et ça arrive aux cuisses,...

5. Umukashi Mulinga a alenshibuluka

Ma femme Mulinga me toise

6. Umukashi Mulinga alenshibuluka pa kilengo nkweite - iyaya eee owe

Ma femme Mulinga me toise à cause du tatouage que je possède,...

Note. *Kilengo, kikonde* : dessin en tatouages ; c'est sur le front, la joue, le nez...

7. Awe nabese bamone

Ô qu'ils viennent voir

8. Iseni mumone fya fyapela mu matanta

Venez voir, c'est arrivé au niveau des

cuisses

223. Awe nebo ndila abaya tembwe baomba ee

(Md 209 ch. 6 ; D 32/7)

1. Awe nebo ndila abaya tembwe baomba ee ndila abaya e tembwe baomba

Non, moi je pleure, ceux qui sont partis, les grands chanteurs, ô je pleure ceux qui sont partis, les grands chanteurs

2. Awe tamwishi kushika banenu e - tembwe baomba ee ndila abaya e tembwe baomba awe tembwe baomba ee tembwe baomba ee ndila abaya e tembwe baomba

Non, vous ne savez pas enterrer vos amis,...

3. Awe tamwishi kushika banenu e - tembwe baomba ee ndila abaya e tembwe baomba

Non, vous ne savez pas enterrer vos amis,

4. Awe kyabula wasuma mu mpande - tembwe baomba ee ndila abaya e tembwe baomba

Non, sauveur, tu as mordu dans la coquille,...

5. Awe kyabula asuma mu mpande - tembwe baomba ee ndila abaya e tembwe baomba

Non, sauveur, il a mordu dans la coquille,...

6. Awe tamwishi kushika banenu e - tembwe baomba ee ndila abaya e tembwe baomba

Non, vous ne savez pas enterrer vos amis,...

7. Awe kyabula asuma mu mpande - tembwe baomba ee ndila eya eya tembwe baomba

Non, sauveur, il a mordu dans la coquille,...

8. Awe nalwala mu awe kyabula asuma mu mpande - tembwe baomba ee ndila abaya e tembwe baomba

Non, je souffre, non, le sauveur a mordu dans la coquille,...

9. Awe kwa Mwenge yo kwa Mwenge yo - tembwe baomba ee ndila abaya e tembwe baomba

Ô chez Mwenge, ô chez Mwenge,...

10. Awe kyabula nasuma mu mpande - tembwe baomba ee ndila abaya e tembwe baomba

Non, sauveur, j'ai mordu dans la coquille,

11. Awe ba Muso kwa Mulilo nkakokako inshi - tembwe baomba ee ndila abaya e tembwe baomba

Non, cher Muso, que suivrai-je chez Mulilo,

12. Awe nebo nkakokako ukusefya ubwinga -

tembwe baomba ee ndila abaya e tembwe baomba

Non, j'y irai pour fêter le mariage,...

13. *Awe kyabula asuma mu mpande - tembwe baomba ee ndila abaya e tembwe baomba*

Non, sauveur, il a mordu dans la coquille,...

14. *Awe kwa Mwenge ni ku myesu kwa Mwenge ee - ndila abaya e tembwe baomba*

Non, chez Mwenge c'est chez nous,...

15. *Awe tembwe baomba kyabula asuma mu mpande - tembwe baomba ee aiye lele tembwe baomba*

Non, grands chanteurs, le sauveur a mordu dans la coquille,...

16. *Awe ba Mumeka mwasuma mu mpande - tembwe baomba ee ndila abaya e tembwe baomba*

Non, Mumeka, vous mordez dans la coquille,...

17. *Awe kwa Mwenge kwa Mwenge - tembwe baomba ee ndila abaya e tembwe baomba*

Non, chez Mwenge chez Mwenge,...

18. *Awe kyabula asuma mu mpande - tembwe baomba ee ndila abaya e tembwe baomba*

Non, le sauveur a mordu dans la coquille,...

19. *Awe kyabula asuma mu mpande - tembwe baomba ee ndila abaya e tembwe baomba*

Non, le sauveur a mordu dans la coquille,...

20. *Awe kyabula nasuma mu mpande - ala tembwe baomba nebo ndila abaya e tembwe baomba*

Non, sauveur, j'ai mordu dans la coquille,...

21. *Awe kyabula wasuma mu mpande - tembwe baomba ee ndila abaya e tembwe baomba*

Non, sauveur, tu as mordu dans la coquille,...

22. *Awe tamulenga kushika banenu - tembwe baomba aa ndila abaya e tembwe baomba*

Non, vous ne faites pas enterrer vos amis,...

23. *Awe kyabula yasuma mu mpande - tembwe baomba ee ndila abaya e tembwe baomba*

Non, sauveur, ça a mordu dans la coquille,...

24. *Awe tamulenga kushika banenu - tembwe baomba ee ndila abaya e tembwe baomba*

Non, vous ne faites pas enterrer vos amis,...

R. Celle de «tembwe baomba» c'est lorsqu'on va enterrer une personne.

Q. C'est tout ?

R. Lorsqu'on va enterrer une personne, c'est alors qu'on chante en disant qu'on transporte quelqu'un sur les épaules pour l'emmené dans la tombe. Après l'avoir emmené dans la tombe, c'est alors qu'on chante cette chanson qui dit «nous enterrons notre ami, tembwe baomba».

Partie V. Mélopées sur la route de Kilwa (ch. 224-236)

Les mélopées de cette partie furent recueillies par feu Kilolo Calwe et par Saka Mpundu.

(1) Mélopées à Kyansambale

Mwanke Kasanda et Kabanya Angelina (KCa 18) chantent à Kyansambale et y ont été enregistrées le 05.07.1988.

Kaulo Kafishi est né en 1948.

L'enregistrement KCb 11 a été réalisé à Kyansambale, le 08.08.1988

224. *Nani wimba e mwine mwana nani*

version de Mwanke Kasanda (KCa 18 ch. 1 ; D 29/8)

1. *Nani e nani nanii nani e nani nanii nani e nani nanii nani e nani nanii*

Qui est-ce qui, qui est-ce qui, qui est-ce qui? ...

2. *Nani wimba e mwine mwana nani nani e wimba an an nani wimba e mwine mwane nani*

Qui chante eh? à qui est cet enfant? ...

3. *Nkakute abakulu bakulya no kwaba - nani*

Que j'aïlle appeler les grands qui mangent et qui partagent,...

4. *Nga kiTente wabolela mu kilembwe - nani nani wimba e e mwine mwana nani nani wimba e mwine mwana nani nani wimba nani wimba e mwine mwana nani*

Et Tente le champignon qui pourrit par sa résine,...

5. *Kabili ne kilema kyalemene pe sonde - nani*

Ensuite moi handicapée devenue infirme dans ce monde,...

6. *Nangula abakulu abalambulwa abene - nani nani wimba e mwine mwana nani nani wimba nani wimba e mwine mwana nani*

Soit les grands qui se récompensent eux-mêmes,...

225. *Kalombe abakulu uwakulya no kwababa*
version de Mwanke Kasanda (KCa 18 ch. 2 ; D 29/9)

1. *Ati yo yo yo mama e yo yo yo mama e*

Ô maman, ô maman eh

2. *Ati kalombe abakulu bakulya no kwaba - yoyoyo mama yo mama e ne waema*

Va demander aux grands qui mangent et qui partagent, ... eh moi qui souffre

3. *Ati kabili kya bene kikatwa no mwenso - yoyoyo mama yo bwaila e*

Ensuite ce qui est à autrui se tient avec égard, ... il fait nuit

4. *Kabili bwaila bwashilinganya ulukasa - yoyoyo mama yo bwaila e*

D'ailleurs il fait nuit, ça efface la trace du pied,...

5. *Kabili tute ukulibuka kushinkana - yoyoyo mama ee yo mama e ne waema*

Ensuite pour que le manioc soit moulu, il faut qu'on pile en alternant,...

6. *Nikalombe abakulu bakulya no kwaba - yoyoyo mama ee yo mama e ne waema*

Que j'aïlle demander aux grands qui mangent et qui partagent,...

7. *Kabili muno mwa kiTente mwabolela mu kilembwe - yoyoyo mama yo bwaila e*

D'ailleurs ici chez Tente, le champignon qui pourrit par sa résine,...

8. *Pa kufwaya mayo NaKifita wakulya no kwaba - yoyoyo mama yo bwaila e*

Pour chercher maman NaKifita qui mange et partage,...

9. *Kabili e kimbela nkindila fisungu - yoyoyo mama yo bwaila e*

N'est-ce pas l'initiatrice qui danse pour les jeunes filles nubiles,...

10. *Ati washa umwana wakobaika ku myunga - yoyoyo mama yo mama e ne waema*

Que tu laisses l'enfant, tu le suspends aux épines,...

11. *Ati kanshi nga ni ku mwembe kuti walyapo kamwembe - yoyoyo mama yo bwaila e*

Que si c'était au manguier on pourrait manger une mangue,...

12. *Kabili bwaila bwashilinganya ulukasa - yoyoyo mama yo bwaila e*

D'ailleurs il fait nuit, ça efface la trace du pied,...

13. *Ati muno mwesu mwa kimpukusu mwe bema - ye ye ye mayo e yo lelo mama ne waema*

Ici chez nous, à Kimpukusu, vous qui chantez, ... aujourd'hui...

14. *Pakufwaya abakulu bakulya no kwaba - yo yo yo mama e yo mama e ne waema*

Pour chercher les grands qui mangent et qui partagent,...

15. *Washa umwana wakobaika ku myunga - yo yo yo mama abo bwaila e*

Tu laisses, tu accroches l'enfant aux épines,...

16. *Kanshi nga ni ku mwembe kuti walyapo na kamwembe - yo yo yo mama abo bwaila e*

Si c'était au manguier on pourrait manger une mangue,...

17. *Kabili bwaila bwashilinganya ulukasa - yo yo yo mwe bema e yo mama e mwe baema*

Ensuite il fait nuit, ça efface les traces du pied,...

18. *Katulumbeko tata abena Kasenga - yo yo yo tata e yo mama e ne waema*

Que nous louions papa, les gens de Kasenga,...

19. *Basha abana bakobaika ku myembe - mwamona yoyoyo tata e mwamona tata e*

Ils laissent les enfants accrochés aux manguiers, vous voyez, ô papa, vous voyez, papa

20. *Mwasha abana mwakobaika ku myunga - mwamona tata mwamona tata e*

Vous laissez accrochés vos enfants aux épines,...

R1. - Mwanke Kasanda, le fils de Moyo, si tu cultives mal, ça te blesse à la jambe. Si tu ne cultives pas bien elle peut te blesser.

R2. - Kaseya wa Kikondolo, j'ai dicté tout mon nom.

R3. - Kasopa Kaseya.

Q. - Maintenant, cette chanson que vous venez de chanter, que signifie-t-elle?

R2. - Cette chanson que je viens de chanter veut dire que c'est une chanson de tristesse, j'ai du

regret pour tous les hommes puisque sa mère est morte, mais lui est resté dans la tristesse. Alors, il est malheureux.

Q. - Il est malheureux

R1. - C'est tout.

Q. - Ça veut donc dire qu'elle a accroché son fils à un manguier?

R. - Elle accroche son fils aux épines. Si c'était à un manguier, il (l'enfant) pouvait cueillir des fruits et les manger. C'est ça.

226. *Mwe muyashi ni mayo*

version de Mwanke Kasanda et Kabanya Angelina (KCa 18 ch. 35)

1. *Mwe muyashi ni mayo pano pa masonde we mwana mayo muyashi muyashi ni mayo we muyashi*

Vous, la défunte, c'est ma mère ici sur terre, mon enfant, ma mère est une défunte, défunte est ma mère

2. *Ala ndekite ikili pi ne kitebele Lesa - we muntu mayo muyashi muyashi ni mayo we muyashi e muyashi e twende nobe we muyashi ee e muyashi e twende nobe we muyashi muyashi ee we muyashi*

Que ferai-je qui n'est pas dit par Dieu, toi homme, ma mère est défunte, défunte est ma mère, oui, défunte, oui, allons ensemble, toi, la défunte, oui la défunte, allons ensemble, toi la défunte, la défunte,...

3. *Ala ndekita ikili pi ne kitebele Lesa - we muntu mayo muyashi muyashi ni mayo we muyashi*

Vraiment que ferai-je moi qui n'est pas dit par Lesa,...

4. *Shala nani te pa kushala ukwete - we muntu nobe muyashi muyashi ni mayo we muyashi we muyashi e twende nobe we muyashi ee o kibinda twende nobe muyashi twende kibinda kibinda*

Reste avec moi, c'est parce que tu vois où rester, ... chasseur, allons, cher chasseur, chasseur

5. *Twende tata shimpundu... - we muntu mayo muyashi muyashi ni mayo we muyashi muyashi*

Allons, papa, père des jumeaux,...

6. *Ala nkashala na nani ukashala na ba Kilongo - we muntu mayo muyashi muyashi ni mayo we muyashi e muyashi e twende nobe we muyashi ee o kibinda o twende nobe we kibinda kibinda e lelo*

Vraiment avec qui resteraï-je? Tu resteras avec Kilongo, le grand pot,...

7. *Mayo nangenî umutanshi watangile - we muntu nobe muyashi muyashi ni mayo we muyashi*

Maman, montrez-moi le premier qui a précédé,...

8. *Nkashala na nani ukashala na ba Kilongo - we muntu nobe muyashi mayo we muyashi mawe mutwale twende nobe mawe mutwale e mutwale twende nobe we mutwale mutwale mutwale e*

Avec qui resteraï-je? Tu resteras avec Kilongo le grand pot, ... emporte-le...

9. *Mayo ndekita ikili pi ne kitebele Lesa - we muntu nobe muyashi muyashi ni mayo ne muyashi*

Maman, que ferai-je que Dieu n'a pas dit,...

10. *Mayo ukangebeleko umutanshi watangile - we muntu nobe muyashi muyashi ni mayo we muyashi e muyashi ee twende nobe we muyashi ee o kibinda e twende nobe we kibinda kibinda e leloooo*

Maman, va dire au premier qui a précédé, ..., aujourd'hui ooo

11. *Ala twende... wa mu busumino - we muntu nobe muyashi muyashi ni mayo we muyashi*

Vraiment, allons... de la foi,...

12. *Ala twende tuketabe yewe NaLubunda Nsense - we muntu nobe muyashi muyashi ni mayo we muyashi*

Vraiment, allons répondre, chère amie, mère de Lubunda Nsense,...

13. *O kibinda e shala na kwe - we muyashi e o muyashi e twende nobe muyashi muyashi eee*

Ô chasseur, eh reste avec elle,...

14. *Ale tukuwepo webo shimpundu ikimbo kya lelo - we muntu nobe muyashi muyashi na mayo we muyashi*

Allons, chantons ensemble, avec toi père des jumeaux, chantons la mélodie d'aujourd'hui,...

15. *Ala... bana bandi a bana mu mapindo - we muntu nobe muyashi muyashi na mayo we muyashi kibinda e twende nobe bena mayo e o kibinda e twende nobe bena mayo na mayo e e e e e*

Vraiment... mes enfants, les enfants sous les ailes,...

227. *Lelo ndekite kili pi*

version de Kabulo Kafishi (KCb 11 ch. 3 ; D 7/14) Transcription 5

1. *Lelo ndekite kili pi ne kitebele Lesa - we muntu nobe muyashi muyashi ni mayo we muyashi muyashi ee twende nobe we muyashi ee muyashi ee twende nobe we muyashi muyashi*

Aujourd'hui que vais-je donc faire, moi, ce qui n'est pas dit par Dieu, toi personne défunte, la défunte c'est ma mère, toi défunte

2. *Ala ndekite kili pi ne kitebele Lesa - we muntu nobe muyashi ni mayo we muyashi*

Vraiment que vais-je faire qui n'est pas dit par Dieu,...

3. *Ala shala nani te pakushalo kwete - we muntu nobe muyashi muyashi ni mayo we muyashi muyashi ee twende nobe we muyashi ee oo kibinda ee twende nobe we muyashi muyashi ee iye ee*

Vraiment reste avec moi, car tu as où rester, ... ô oui chasseur...

4. *Ala ndekite kili pi ne kitebele Lesa - we muntu nobe muyashi muyashi ni mayo we muyashi*

Vraiment que vais-je faire qui n'est pas dit par Dieu,...

5. *Ala shala nani ukashala na kwa Kilongo - we muntu nobe muyashi muyashi ni mayo we muyashi ee muyashi ee twende nobe we muyashi ee oo kibinda ee twende nobe we kibinda kibinda ye ye eee*

Vraiment avec qui resteraï-je, tu resteras même avec Kilongo, le grand pot,...

6. *Mayo kine nshaishibe ukukonke nganga - we muntu nobe mutwale mutwale ni mayo we mutwale ee*

Maman vraiment, je ne savais pas consulter les devins, toi aussi emporte-le, emporte-le, c'est ma mère, toi emporte-le, oui

7. *Shala na ni ukoshala na we kwa Kilongo - we muntu nobe muyashi muyashi ni mayo we muyashi muyashi ee twende nobe we muyashi e kibinda ee twende nobe we kibinda kibinda ye iye ee*

Rester avec qui, tu vas rester avec toi Kilongo, le grand pot,...

8. *Ala yemwe nga mwantwalako kwesu kwapwa bantu - we muntu nobe mutwale mutwale ni mayo we muyashi*

Eh bien chers amis, si vous

m'accompagnez chez nous où les gens ont disparu, toi homme aussi, amène-le, emporte-le, c'est ma mère, toi défunte

9. *Ala mayo twasanguka bakililalila NaMulyoko - we muntu nobe mutwale mutwale ni mayo we muyashi muyashi ee twende nobe we muyashi ee kibinda ee twende nobe we muyashi muyashi ye ee iye ee*

Eh bien maman, nous sommes devenus des gens qui pleurent seulement, mère de Mulyoko,...

10. *Ala twimbe kanono ka Lwamina mayo NaIllunga Mbeya - we muntu nobe muyashi muyashi ni mayo we muyashi*

Eh bien, chantons cette petite chanson de Lwamina, maman, mère de Illunga Mbeya,...

11. *Ala twimbe na we mayo NaKambwashi kalaya matongo - we muntu nobe muyashi muyashi ni mayo we muyashi muyashi ee twende nobe we muyashi ee kibinda ee twende nobe we kibinda kibinda ye ee iye ee*

Eh bien, que je chante avec toi, maman qui résistes beaucoup, qui fais des éloges pour les cimetières,...

12. *Mayo nebo ndekuta akaume akakwete amano - we muntu nobe muyashi muyashi ni mayo we muyashi*

Maman, moi j'appelle un garçon intelligent,...

13. *Ala ndekuta Sumbanga kimpungili wa mayense - we muntu nobe muyashi muyashi ni mayo we muyashi muyashi ee twende nobe we muyashi ee kibinda ee twende nobe we muyashi muyashi ee iye ee*

Eh bien, je vais appeler Sumbanga, personne qui fait beaucoup, ayant une couronne, on crie à son passage,...

14. *Kabili kwakonkapo ba shimpundu kyelelwa mu masansa - we muntu nobe muyashi muyashi ni mayo we muyashi*

Ensuite vient le père des jumeaux pour qui on crie au carrefour,...

15. *Ala kamumfwa yemwe ifyo ndekonka ifikonke nganga - we muntu nobe muyashi muyashi ni mayo we muyashi muyashi ee twende nobe we muyashi ee muyashi ee twende nobe we muyashi muyashi ee iye ee*

Eh bien écoutez, de grâce, chers amis, comment je procède de la même manière que procède le devin,...

16. *Yewe nga wantwalako kwesu kwa Kanyembo*

kwa Mamba - we muntu nobe muyashi muyashi ni mayo we muyashi

Ma chère, tu m'aurais accompagnée chez nous au village de Kanyembo chez Mamba,...

(2) Mélopées à Nsonga

Les chants de deuil de l'enregistrement KCa 25 ont été exécutés par Kalenga Kankoba, Kyampata Kikonkolo, Mbiza Mutoka Mbari, Musange, Ndonga Donatien, Besa, tous des hommes.

L'enregistrement fut réalisé à Nsonga, le 11.07.1988.

228. *O o o bwanga yo*

version d'un groupe à Nsonga (KCa 25 ch. 1)

1. *O o o bwanga yo e ye ye e lolo bwanga yo yo yo*

Ô sorcellerie, ô amies, ô sorcellerie, ô

2. *Nakyula aa o yo yo bwanga - yo yo yo ye ye ye o o yo yo bwanga yo yo yo e ye ye o lolo bwanga yo e ye ye o lolo bwanga yo yo yo o lo lo e le le bwanga nakyula*

Ô que je souffre de la sorcellerie,... ô amies...

3. *Lazaro e yo yo bwanga yo yo yo e ye ye ye e lo lo bwanga yo yo yo nakyula aa bwanga mama yo yo yo*

Lazare, ô c'est la sorcellerie, je souffre de la sorcellerie,... maman...

4. *Kimponde - e yo yo bwanga yo yo yo*

Que je danse, ô la sorcellerie ô

Note. *Kuponda* ici : chanter, mimer, pleurer, gesticuler, avec tristesse.

Normalement on ne peut pas danser pour la sorcellerie, mais ici elle chante même à cause de la sorcellerie.

5. *Kimponde bwanga - ee bwanga iyo lale mayo ye ye ye bwanga bwanga iyo lale mayo o o o bwanga iyo lale mayo nakyula bwanga lelo bwanga yo yo yo*

Que je danse pour la sorcellerie,...

6. *E ye ye bwanga yoo mayo*

Ye ye ye bwanga e le le bwanga ye ye ye

Ye ye ye bwanga yoo mayo

E ye ye bwanga ele le bwanga yo yo yo

Yo yo yo bwanga yoo mayo

Yo yo yo bwanga yo yo yo yo mayo

Ye ye ye bwanga yoo mayo
Ye ye ye e le le bwanga ye ye ye
Ye ye ye yoo mayo
Nakyula ee yo yo yo yo yo lale mayo
 Eh la sorcellerie, ô maman,... je souffre
 à cause de la sorcellerie aujourd'hui,...
 7. *Nakyula mawe yoo mayo ye ye ye yo yo yo yo yo lale mayo*
Ye ye ye bwanga iyo lale mayo nakyula ee
bwanga yo yo yo yo lale mayo
Yo lale bwanga bwanga iyo lale mayo
Ye ye ye bwanga lolo iyo lale mayo
Ye ye ye bwanga bwanga yoo mayo
Bwanga bwanga iyo lale mayo
 Je souffre hélas, maman
 8. *Nakyula ee bwanga lolo bwanga ne mwine*
Yo yo yo bwanga bwanga yo mayo
Yo yo yo bwanga lo lo lo iyo lale mayo
Bwanga lo lo lo iyo lale mayo
 Je souffre, oui, à cause de la sorcellerie,
 maman, à cause de la sorcellerie, moi-même
 9. *Lazaro iye bulanda lolo Lazaro iye bulanda lolo*
Lazaro iye bulanda bunkwata lolo
Lazaro iye bulanda Lazaro iye bulanda
Lazaro iye bulanda bunkwete lolo
 Lazare, hélas, c'est triste, maman
 10. *Kalenga madilo ee bwanga ee lele*
Kalenga madilo bwanga ye ye ye ye ye ye ye ye ye ye ye
 Causeur de deuils, oui c'est la
 sorcellerie,...
 11. *Twayayi tukeponde iya lolo ee*
Twaye tukeponde iya lolo
 Nous venons pleurer, ma chère,...
 12. *Twayayi tukemwene iya lolo ee*
 Nous venons voir de nos propres yeux,
 viens maman
 13. *Oo batumona mulele eya lolo ee*
 Oui, il nous ont trouvés négligents
 14. *Waiya lolo mwana - twayayi tukeponde bwanga*
 Il vient l'enfant, allons pleurer à cause
 de la sorcellerie
 15. *Waiya lolo mwana mupelesha - twayayi tukeponde bwanga*
 Il vient, maman, l'animateur du deuil,
 votre enfant,...
 16. *Prepando ye bulanda lolo*
Prepando ye bulanda lolo ye mayo yo

Preparando, quel malheur,...
 17. *Bulanda tukwete lolo*
 Le malheur que nous avons, maman
 18. *Wakupela kafwaka e wakumwene bumuntu*
Wakupela kafwaka e wakumwene bumuntu - eyo
iya ye lelo eyo iya ye lelo e e e
Wakupela kafwaka e wakumwene bumuntu
Wakupela kafwaka e wakumwene bumuntu - eyo
iya ye lelo eyo iya ye lelo e e e
Waye e e e e wakupele kafwaka e wakumwene
bumuntu
 Celui qui te donne la cigarette, c'est lui
 au moins qui t'a pris en considération,...
 19. *Wakupela katute e wakumwene bumuntu - eyo*
bulanda ele eyo bulanda lolo e e e e e e e e e
 Celui qui t'avait donné un manioc, c'est
 lui au moins qui t'a pris en considération,...
 20. *A apo pene wapela apo pene wapela*
A apo pene wapela apo pene wapela
A apo pene wapela apo pene wapela
E e e e ee ee e
 Tiens, tu t'arrêtes là-même,...
 21. *Waposa limo watula*
Twiponde twiponde twiponde e e e yo yo yo
twiponde twiponde e e e
Twiponde twiponde twiponde e e e ya ya ya
twiponde twiponde e e e
 Tu entonnes une fois et tu arrêtes,...
 22. *Muno mwesu mudi makonde tata*
A a mwaipaya mama wane lolo ee
 Ici dans notre village il y a des filets, papa
 Ah vous avez tué ma mère, maman
 Note. Filets, c'est-à-dire la sorcellerie qui
 attrape.
 23. *Wakobola no mutwe na lolo ee*
Wakobola no mutwe na lolo e e e e e e e e e e
 Tu laisses tomber même la tête avec
 maman,...
Kalenga miyowe bwanga ye ye ye ee
Kalenga miyowe bwanga ya yo yo yo yo yo yo
Twayayi tukeponde eya lolo e e
 Causeur de pleurs, la sorcellerie,...
 24. *Twayayi bana bame eya lolo e e*
Twayayi tukeponde eya lolo e e
Twayayi bana bane eya lolo a a
 Allons, mes chers enfants, c'est ça
 maman,...
 25. *Twayayi lolo a katumona mulele*
 Nous venons, maman, tiens, ne négligeons
 pas

26. *Twayayi tukeponde bwanga*
Lazaro iye bulanda lolo
Lazaro iye bulanda lolo
Lazaro an an bulanda bunkwete lolo
E e e e e e
 Venons pleurer à cause de la sorcellerie,...

27. *Po pene wapela*
Po pene wapela
 Jusque là tu t'arrêtes,...

28. *Lazaro wailombelela*
 Lazare prie pour lui-même

29. *Wailombelela nga nabwelele mu nda lolo*
Wailombelela nga nabwelele mu nda lolo
 Il prie pour lui-même : si je rentrais dans le sein de maman,...

30. *Kaimba kaimba mwa bene lolo lolo kaimba*
mwa bene le le e e e e e e e e
 Il chante et chante sur une terre étrangère,...

31. *Ku kishima kya menshi kwalele mama lolo*
Ku kishima kya menshi e e e e
Ku kishima kya menshi kwalele mama lolo
mama lolo
Ku kishima kya menshi
Kalenga miyowa ee bwanga lolo
Kalenga miyowa ee bwanga lolo
Yo yo yo yo yo bwanga
Twayayi tukeponde eya lolo ee
Twayayi bana bane eya lolo e e
 Au puits où repose ma mère,...

32. *E bano betu ni fwe twimba eya lolo e e*
 Ce sont alors nos frères que voici : c'est nous qui chantons, voilà maman...

33. *O o nga tuba na mulele eya lolo e e*
 Ô, oui, si nous étions négligeants,...

34. *Twaiya lolo bana betu tukwate bwanga ee ee*
 Nous venons, maman, nos chers enfants, attrapons la sorcellerie...

35. *Bana bami baba bana bami baba bana bami*
baba bana bami baba bana bami baba bana bami
Kalenga miyowa e e bwanga lolo
Kalenga miyowa e e bwanga lolo
Yo yo yo yo yo
Twayayi tukemwene eya lolo e e
Twayayi bana bane eya lolo e e
Twayayi tukemwene eya lolo e e
 Voici mes enfants,...

36. *Ko bantumine mikanda eya lolo e e iye yo*
bwanga

Là d'où l'on m'a envoyé des lettres,...

Ye ye ye bwanga lo lo lo lo lo lo
Ye ye ye bwanga yo mayo
Ye ye ye bwanga yo mayo
Ye ye ye bwanga lolo iyo lale mayo
Ye ye ye bwanga yo mayo
Ye ye ye bwanga lolo iyo lale mayo
Nakyula ee bwanga nakyula lelo
Ye ye ye bwanga lolo iyo lale mayo
Tuponde bwanga bwanga iyo lale mayo
Twiponde bwanga lolo iyo lale mayo
Natelemba e e bwanga yo lale mayo
 Je titube,...

Ye ye ye bwanga lolo iyo lale mayo
Yo yo yo bwanga lolo iyo lale mayo
Ye ye ye bwanga lolo iyo lale mayo
Ye ye ye bwanga lolo iyo lale mayo
Nakyula ee bwanga lolo iyo lale mayo
Nakyula bwanga ee bwanga iyo lale mayo
 Je souffre à cause de la sorcellerie,...

37. *Ne wimba ee bwanga lolo mama ne mwine*
Iyo lale bwanga iyo lale mayo
Ye ye ye iyo lolo bwanga yo yo yo
Natelemba bwanga yo lale mama
 Je titube,...

Natelemba bwanga lolo mama yo lale
Ye ye ye bwanga yo lale mama
Ye ye ye bwanga lolo bwanga ne mwine
Ye ye ye bwanga yo mama
Nakyula ee bwanga lolo yo yo ne mwine
 Je souffre,...

Ye ye ye bwanga bwanga yoo mayo
Ye ye ye bwanga lelo lolo ne mwine
Ye ye ye bwanga yo lele mayo
Ye ye ye bwanga lolo bwanga ne mwine
Nakyula ee bwanga iyo lale mama
Ye ye ye bwanga lele bwanga yo yo yo
Ye ye ye bwanga yoo mayo
Ye ye ye bwanga lolo iyo lale mayo
Ye ye ye bwanga yoo mayo
Ye ye ye lolo bwanga ne mwine
Twiponde bwanga yoo mayo
Ye ye ye bwanga lolo bwanga ye ye ye
Ye ye ye bwanga yoo mayo
Ye ye ye bwanga lolo bwanga yo lelo
Ye ye ye bwanga bwanga yoo mayo
Ye ye ye bwanga lelo bwanga twiponde
Ye ye ye yoo mayo
Ye ye y e lolo bwanga lo lo lo
Ye ye ye yoo mayo

Ye ye ye lolo iyo lale mayo
Ye ye ye bwanga bwanga iyo lale mayo
Ne wimba ee bwanga lolo iyo lale mayo
 Pour moi qui chante, c'est la sorcellerie,
 maman, pour moi-même,...
Iyo lale bwanga bwanga iyo lale mayo
Ye ye ye bwanga lolo iyo lale mayo
Yo yo yo bwanga iyo lale mayo
Ye ye ye bwanga lolo yo lale mayo

229. *Kwabe Kyambeshi*

version d'un groupe à Nsonga (KC a 25 ch. 2)

1. *Kwabe kyambeshi kwabe kyambeshi*
Il y a maintenant un amas d'eau,...
2. *Kwabo mumane Kyambeshi*
Il existe là une rivière appelée Kyambeshi
3. *Leta mabaya*
Amène la blouse
Note. *Ibaya* : habit de femme : blouse cousue d'un pagne ; on prend deux yards d'une étoffe de pagne et on coud une blouse, *ibaya*.
4. *Mwana mukashi wa mafyeli leta mabaya*
Femme coquette, amène les habits
5. *Pakwisa nga baleipotonta*
En venant elle se tord vraiment
6. *Mwilambwe kabuye e e yo yo yo*
Mwilambwe, vas-y,...
7. *Kabule e e kabule e e yo yo yo ba mama*
Mwilambwe kabuye e e yo yo yo kabuye e e e yo yo yo kabuye
Va prendre, ... ô maman
Mwilambwe, vas-y,...
8. *Yo yo yo ba mama*
Ô chères mères
9. *Muno mwesu mu fimakonde lolo ee mwaipaya mwana wa lolo lolo e e*
Muno mwesu mu fimakonde lolo ee mwaipaya mwana wa bene lolo e e
Ici chez nous dans les filets, maman, vous avez tué le fils à maman, ... l'enfant d'autrui,...
10. *Wakobola no mutwe la lolo e e*
Wakobola no mutwe la lolo e e
Il courbe même la tête, tiens, maman,...
11. *Twiyayi tulishe makonde lolo e e*
Twiyayi tulishe makonde lolo e e
Venons secouer les filets, maman,...
12. *Twiyayi tulile makonde lolo e e*
Twiyayi tulile makonde lolo e e
Venons pleurer les filets,...

13. *Wafwile kadi wadi kwabo lolo ee*
Wafwile kadi wadi kwabo lolo ee
Il est mort tout en étant chez soi,...
14. *Prepando yo yo yo lolo oo prepando yo yo yo lolo prepando o o bulanda yo yo yo mama e e e e*
Prepando, quel malheur,...
15. *Kalenga miyowe bwanga nena*
Kalenga miyowe bwanga yo yo yo yo yo yo yo yo
Causeur de pleurs, c'est la sorcellerie,...
16. *Twayayi tukeponde eya lolo e e*
Venons pleurer, oui maman...
17. *Twayayi bana bane eya lolo e e*
Venons, mes chers enfants, oui maman...
18. *O katuma na mulele eya lolo e e*
Ô il a entonné négligemment, oui maman...
19. *E katume ne mikanda eya lolo e e*
Oui, va envoyer même des lettres, oui maman...
20. *Twaiya lolo a iyayi bana bami...*
Nous venons, maman, ah venez, mes chers enfants
21. *Oo wakupele kafwaka e wakumwene bumuntu*
Wakupele kafwaka e wakumwene bumuntu - eyo iyaye lolo eyo bulanda lolo ee e e e e
Ô oui, c'est celui qui te donna du tabac qui te prit en considération, c'est ça, venez, maman, oui, la souffrance, maman...
22. *Apo pene wapela apo pene wapela apo pene wapela*
Tu arrêtes là-même,...

Commentaire :

P. Papa Kabenga (2x)
 Présent !
 Papa Petelo (Pierre)
 Présent!
 Ici au village de Kamanya ka Butembo
 Nous nous trouvons ici, mon cher ami
 Nous nous trouvons dans le
 "musholelwa"
 Déplace-toi que je danse! (2x)
 Jouer souvent du tambour est une très
 bonne chose, mais le mal c'est la mort
 Lazare!... hélas! maman
 Lazare! hélas, la souffrance me saisit,

maman...

Le causeur de pleurs c'est la sorcellerie,
maman.

P. Aujourd'hui c'est sans fin!

23. *Kalenga miyowe bwanga lolo lo lo lo lo lo lo o o*

Twayayi tukeponde eya lolo yoo

24. *A imayi bana bane eya lolo e e*

Tiens, levez-vous, mes chers enfants, oui
maman...

25. *Bana betwingile mpemba eya lolo e e*

Les enfants se sont enduits du kaolin
blanc, oui maman...

26. *Ati tukeponde eya lolo e e... e e e e...*

Se disant d'aller pleurer,...

230. *Nalilapo lwambo mayo*

version d'un groupe à Nsonga (KCca 25 ch. 8)

1. *Nalilapo lwambo mayo lwambo mayo o pobatwele yoo (kupokelela)*

Je déplore, c'est la médisance, maman,
c'est la médisance, maman qui l'a emporté

2. *Nalilapo lwambo mayo lwambo lo'lu pobatwele*

Je déplore, c'est la médisance, maman,
la médisance qui l'a emporté

3. *Lo batwele mu ki... balunda - tata iyo lale balunda*

Quand on a amené dans le Ki... les amis,
papa... ô la la les amis

4. *Ulu mpita ulu ngenda shikimba*

Je ne faisais que passer et voyager, je ne
crains pas

5. *Wayukile lwa kunanga - yo lwambo mayo lo lu natala yo*

Wayukile lwa kunanga - lwambo mayo lo'lu batwele

Wayukile lwa kunanga - lwambo mayo lo'lu batwele

Tu sais, c'est en se promenant, ô la
médisance, maman, je vois, ô tu sais, c'est en se
promenant, la médisance, maman, qui l'a emporté

6. *Te balunda mayo - iya ya e abalunda*

Ce n'étaient pas des amis, maman, viens,
viens, les amis

7. *Nalilapo nampundu mayo nampundu - yoo mayo twaya nampundu*

Nalilapo nampundu mayo nampundu - yoo

mayo twaya nampundu

Je pleure un peu la mère des jumeaux,
maman... nous partons, mère des jumeaux

8. *Ku matako kwa nampundu kwaliba ne kilonda - mayo iyo yaye balunda*

Sur les fesses de la mère des jumeaux il
y a même une plaie,...

Note. Il y a une plaie car elle est obligée de rester
assise tout le temps aux deuils.

9. *O ku mutwe kwa nyinampundu kwaliba ne kilonda - tata twayayi tukemwene*

Ô sur ma tête de mère des jumeaux il y a
même une plaie,...

10. *Nampundu yoo mayo akaleka no kwipika*

Hélas pour la mère des jumeaux, maman,
elle cessera même de faire la cuisine

11. *Muno mwa Nsonga na Mutembo nampundu - ee mayo o naletela ukwipika*

Kwa numa kwa nampundu kwaliba ne kilonda - mayo iya ya ye abalunda

O ku mutwe kwa nyina nampundu kwaliba ne kilonda - mayo

Ici au village de Nsonga et Mutembo, la
mère des jumeaux, oui maman, je lui apporte
quelque chose à préparer

Sur le derrière de la mère des jumeaux il
y a une plaie, maman

Sur la tête de la mère des jumeaux,...

12. *Uno mwana wani wa kyeundwe na lelo alekwimba katalasha matondo (4x)*

A qui est l'enfant que voici? Il est de
Kyeundwe (mouilleur des yeux : tout le monde)
et même aujourd'hui il va chanter, le mouilleur
de larmes (matière blanche qui coagule aux
yeux)...

13. *Alelowela abanankwe nsala... - niyo yaya ba mama*

Il ensorcelle les autres à cause de la
faïm,...

14. *Nalilapo katyetye mayo katyetye - yoo mayo twaya katyetye (2x)*

Je pleure la bergeronnette, maman, la
bergeronnette, non maman, allons, la bergeronnette
Note. On compare la personne élégante à la
bergeronnette.

15. *Ke kano kalila sana katyetye - yoo mayo o yo yaye balunda*

Ke kano kalila tata katyetye twaya katyetye yoo Nalilapo katyetye mayo katyetye - mayo twaya katyetye yooo

Nalilapo katyetye mayo katyetye - lelo twaya katyetye
Ke kano kalila katyetye mayo katyetye mayo twaya katyetye

Mais la voici en train de pleurer très fort, la bergeronnette, non maman, hélas, chers amis
16. *Nalilapo kyanga mayo kyanga yee mayo Nalilapo kyanga mayo kyanga e mayo waya wambepe*

Je pleure le galago, maman, le galago, eh maman, tu t'en vas après m'avoir fait de fausses promesses, maman

17. *Abalunda mayo o iyo ya ye abalunda*

Les amis, maman, ô oui les amis

18. *Tata... wa pe pe*

Papa, le quotidien

19. *Kaunda mayo, twaya wa pe pe*

Kaunda, ma mère, nous partons, au quotidien

20. *Nalilapo kyanga mwebo kyanga lelo lelo wa pe pe*

Je pleure un peu le galago, bonnes gens, aujourd'hui le galago, au quotidien

21. *Wakesha mu bwalwa na balunda - mayo o iyo lale abalunda (2x)*

Tu as veillé à la bière avec des amis, maman, ô la la, les amis

22. *Bula mwana wani wa Kyeundwe na lelo kalekwimba katalasha matongo (2x)*

23. *Keyundwe mayo lelo na lelo yoo mayo elo na lelo... iyo lale abalunda*

Prends l'enfant de qui? Celui de Kyeundwe, aujourd'hui encore qu'il se mette à chanter le mouilleur de larmes...

231. Nalileka ukufyala mayo

version d'un groupe à Nsonga (KCa 25 ch. 9)

1. *Nalileka ukufyala mayo balunda eyo lelo na lelo yoo*

J'ai déjà cessé de mettre au monde, maman, les amis, oui aujourd'hui et aujourd'hui ô

2. *Nalileka ku Buzela Buzela mayo waya Buzela*

J'ai déjà cessé au Buzela, le Buzela, maman va au Buzela

3. *Te bwingi bulala ngongo - balunda mayo iyo yaye abalunda*

Ce n'est pas le grand nombre qui fait déchirer la bosse dorsale, ce sont les amis, maman, oui mon cher, les amis

4. *Te bwingi bulala ngongo Buzela mayo*

Ce n'est pas le nombre qui fait déchirer la bosse dorsale, c'est le Buzela, maman

5. *Shalapo mayo mwa bene kalenga metode mayo*

Adieu maman, à l'étranger, l'initiateur des habitudes, maman

6. *Shalapo mwa bene Muya mwa bena Muya*

Au revoir, à l'étranger, Muya, à l'étranger, Muya

7. *Mwa bene ngile wile we yo yo mawe yo yo yo mawe yo*

A l'étranger que je suis allé, que tu es allé, toi, hélas non...

9. *Wikolomwena uyenda mwa bene yo yo yo*

Il s'attire des ennuis celui qui vit à l'étranger,...

10. *Kalufwile bamwimbi tata*

On chante pour lui, papa qui est décédé

11. *Mwa bene mubi kunanga*

Mwa bene mubi kunanga

C'est dangereux que de vivre à l'étranger,...

12. *Wakanyangile wikolomwena i... mayo*

Celui qui est parti lentement s'attira des ennuis... maman

13. *Wakanyangile mwe bene kibanda nankite tata*

Celui qui vit à l'étranger s'attire le diable, que je l'appelle, papa

14. *Wasumina nelyo afwa akaba no bumi bwa pe*

Wasumina nelyo afwa akaba no bumi bwa pe

Tu crois que même s'il est mort, il aura la vie éternelle,...

15. *Wasumina nelyo engafwa akaba no bumi bwa pe*

Wasumina nelyo engafwa akaba no bumi bwa pe

Tu crois que même s'il mourait, il aura la vie éternelle,...

Note. Jn 11, 25, cf. Chants de Kasenga I, p. 67 n. 52.

232. Bulanda bunkwate pano

version d'un groupe à Nsonga (KCa 25 ch. 15)

1. *Bulanda bunkwate pano nse - yelele bulanda elele eyo yoyo bulanda wamwene tata yo pano nse yelele bulanda elele eyo*

Le chagrin m'étreint ici sur terre, ... c'est le

chagrin,... quel chagrin pour celui qui a vu mon père,...

2. *Bulanda bunkwate kwa Mofya - yelele bulanda elele eyo yoyo bulanda wamwene*

J'ai du chagrin chez Mofya,...

3. *Bulanda bunkwate - eyo*

J'ai du chagrin, c'est juste

4. *Mwana mukashi wantalwa kalwendo*

La femme qui m'a causé le déplacement

5. *Mwana mukashi wendelwa kalwendo we mayo akalele mu nda mwa lolo*

La femme pour laquelle on se déplace, toi ma mère qui était dans le sein de mes parents

6. *Banda bakolela tupande bwanga*

Les miens me disent: cherchons la sorcellerie

7. *Kwimba naimba mwa bene elele yoyo nkoimba mwa bene tata yo yoo*

Je chante, je chante à l'étranger,...

(3) Mélopées à Kabyasha

Kaombe Kindima, Kafishi Mungule et Calo Ngoi chantent à Kabyasha et y sont enregistrés le 01.01.1989.

233. *Alale mayo we wali mufyashi*

version de Kaombe Kindimba (KCb 43 ch. 1 ; D 23/6)

1. *Alale mayo ne wali mufyashi nalisanguke ngumba - iye iye iye mayo iye ne wimbaa yeee*

Vraiment, ma mère, moi qui mettais au monde je suis devenue stérile, iye iye maman iye moi qui chante

2. *Alale ni mayo washitishé ntanga sha kubola - mayo wandi ne mulanda mayo ne mulanda mayo ico baebelyo bulashi mayo*

Vraiment, c'est maman qui m'a vendu les graines pourries, ma mère, pauvre de moi, toi pauvre maman, pourquoi est-ce qu'on a parlé de dignité, maman

3. *Kanono kanono te kukoselela - iye iye iye mayo iye ne wimbaaayee*

Petit à petit, n'est-ce pas du courage,...

4. *Kanono kanono te kukoselela - mayo wandi ne mulanda mayo ne mulanda mayo ico waebele ubulashi mayo*

Petit à petit, n'est-ce pas du courage,...

5. *Alale nga taufyele ne minwe ilalepa - iyeiyee*

iye mayo iye ne wimbaayee

Vraiment, si tu ne mets pas au monde, même les doigts s'allongent,...

6. *Alale nga taufyele ne minwe ilalepa - mayo wandi ne mulanda mayo ne mulanda mayooo okyo yo bulashi mayooo...*

Vraiment, si tu ne mets pas au monde, même les doigts s'allongent,...

234. *Kwa nani te kwa kushala ukwete*

version de Kafishi Mungule (KCb 43 ch 3 ; D 23/7)

1. *Kwa nani te kwa kushala ukwete - mawe ne kamulandaa*

Chez tel n'y peut pas rester celui qui possède où rester, hélas pauvre de moi

2. *Mawe neka mulanda kasele - napyo mayo napyo mayo napyo mayo*

Ah moi qui suis très pauvre, malheureux, je brûle, maman

3. *Ni nani ukantwala kwa kinika wa mikoko - mawe yo mawe ne kamulanda*

Qui m'emmènera à la rivière des moutons,.

4. *Ala ni nani ukantwala kwa pungwa wakupona ne kyani ku mutenge - napyo mayo napyo mayo mwe napyo mayo*

Ah qui m'emmènera chez le milan qui tombe du toit avec de la paille, je souffre, maman,...

5. *Findo mulwila - mawe yo mawe ne kamulandaa*

Pourquoi vous battez-vous,...

6. *Ala nebo nkafyale na kashentele kakukosho mutenge - mawe yoyoyo mwanee*

Vraiment, moi je mettrai au monde un soutien du toit,...

7. *Kamwimba bwino - mwe bakangala bane mawe yoyoyo mulopwe wabo napyo mayo o napyo mayo napyo mayo we napyo mayo*

Chantez comme il faut, vous mes compagnes, pauvre de moi, toi leur chef,...

235. *Nebo nshaishibe kimbo kya lyemo*

version de Calo Ngoi (KCb 43 ch. 4 ; D 23/8)

1. *Nebo nshaishibe kimbo kya lyemo - ati mayoo kyoba elele amaomba yangu ee*

Moi je ne sais pas chanter la mélopée funèbre, n'est-ce pas, maman, ô rameur, ô les chanteuses ô

2. *Nebo ngimbila fyo kupamfyo mweo - ati mayooo kyoba elele amaomba yangu ee*

Moi je chante seulement en me forçant,...

3. *Nebo nshaishibe kimbo kya lyemo - mayo wandi ne mulanda mawe ne mulanda mayoo kyoba elele abaomba yangu ee*

Moi je ne connais pas la mélodie de souffrance,...

4. *Ne wabulo mwana ne minwe ilalepa - ati yangu eee kyoba elele amaomba yangu ee*

Moi qui n'ai pas d'enfant, même les doigts s'allongent,...

5. *Balyebati umwana e munobe - ati mayooo kyoba elele amaomba yangu ee*

On dit toujours que l'enfant c'est lui ton compagnon,...

6. *Balyebati umwana e munobe - mayo wandi ne mulanda mayoo ne mulanda mayo kyoba elele amaomba yangu eee mawe mawe kwanaka*

On dit toujours que l'enfant c'est lui ton compagnon,...

(4) Mélopées à Lupembe

Sando Kalombo chante à Lupembe et y est enregistrée le 15.08.1988.

236. *Shala nani te pa kushala umwene*

version de Sando Kalombo (KCb 14; D 7/15)

F. Fwe ni fwe ba mwana Kimanwa Sando Kalombo

Moi je suis l'enfant de Kimanwa Sando Kalombo.

1. *Shala na ni te pa kushalo mwene - ne mulanda kyoba elele ne mulanda ee um*

Reste avec moi, c'est parce que tu vois où rester, moi malheureuse, rameur., moi malheureuse...

2. *Nkokite kili pi ne kitebele Lesa - ne mulanda kyoba elele ne mulanda ee um*

Que ferai-je qui n'est pas dit par Dieu,...

3. *Shala na ni te pakushalo mwene - mayo wangi ne mulanda mayo elele mayo ee kyoba elele ne mulanda ee um*

Reste avec moi, c'est parce que tu vois où rester, ma mère, moi malheureuse, maman... maman, eh rameur, moi la malheureuse eh hum

4. *Nebo ndelila kamutwale kakuntwala - ne mulanda kyoba elele ne mulanda ee um*

Moi je pleure un conducteur qui peut me conduire,...

5. *Kine wabula kamutwale kakuntwala - ne mulanda kyoba elele ne mulanda ee um*

Vraiment tu manques un conducteur qui peut me conduire,...

6. *Shala na ni te pa kushalo mwene - ne mulanda kyoba elele ne mulanda ee um*

Reste avec moi, c'est parce que tu vois où rester,...

7. *Nkokite kili pi ne kitebele Lesa - mayo wangi ne mulanda ee ne mulanda mayo kyoba elele ne mulanda ee um*

Que ferai-je qui n'est pas dit par Dieu,...

8. *Nebo nkomukuta wa mbwa mutuntu ngombe - ne mulanda kyoba elele ne mulanda ee um*

Moi je vais appeler l'homme au chien, le maître des animaux,...

9. *Tata akantwale kwa Kabingandu mwine pa Lwashi - ne mulanda kyoba elele ne mulanda ee um*

Moi mon père m'amènera chez Kabingandu le propriétaire de Lwashi,...

10. *Mayo akantwale kwa Mwenge wa Ngalaba - ne mulanda kyoba elele ne mulanda ee um*

Ma mère m'amènera chez Mwenge wa Ngalaba,...

11. *Nkokite kili pi ne kitebele Lesa - mayo wangi ne mulanda ee ne mulanda mayo kyoba elele ne mulanda ee um*

Que ferai-je qui n'est pas dit par Dieu,...

12. *Ati balya bakoya ba Katongo lwilwa - ne mulanda kyoba elele ne mulanda ee um*

Le voilà parti, Katongo pour qui on se bat,...

13. *Tata walinsha mu kibolya mukukile bantu - ne mulanda kyoba elele ne mulanda ee um*

Papa, tu m'as laissée dans un village abandonné des gens,...

14. *Walinshila kwa mungomba wa kilomo - ne mulanda kyoba elele ne mulanda ee um*

Tu m'as laissée chez le calao au grand bec,...

15. *Walinshila kuli shimulumbwa witalwe mu kipingo - ne mulanda kyoba elele ne mulanda ee um*

Tu m'as laissée chez celui qu'on loue beaucoup (père de Mulumbwa) dans la Bible,...

16. *Shala na ni te pakushalo mwene - mayo wangi ne mulanda ee ne mulanda mayo kyoba elele ne mulanda ee um awe mayo ne mulanda*

wabo um

Reste avec moi, c'est parce que tu vois
où rester,... moi malheureuse à eux hum

17. *Shala na ni te pakushalo mwene - webo
mayo um*

Reste avec moi, c'est parce que tu vois
où rester, toi ma mère hum

18. *Nandi nkokite kili pi ne kitebele Lesa - mawe
um oo lelo mayo awe um awe mayo um eee um
eee um*

Et moi que ferai-je qui n'est pas dit par
Dieu, quel malheur, ô aujourd'hui, maman, non
hum, non maman hum...

19. *Ati tamumfwine fyo nkotabankanya mu
kulanda - mawe um awe mayo we kilolo mupika
ngunga awe mayo um*

Vous n'entendez pas combien mon
langage chancelle, quel malheur, ma mère, toi
pleureuse, sonneur de la trompette,...

20. *Ati tamumfwine mwe basese kilindi pano
pa masonde - awe um awe mayo um ukamwebe
mayo ne mulanda wabo um*

Vous n'entendez pas, vous qui creusez des
tombes ici sur cette terre,... va dire à ma mère,
moi sa malheureuse

21. *Tamumfwine fwe basese kilindi pano pa
masonde - awe um awe mayo ukamwebe mayo
wikamwebela pa bantu awe mayo um*

Vous n'entendez pas, nous qui creusons
des tombes ici sur terre,... va le lui dire, ne va
pas le lui dire en présence des gens,...

22. *Ati ne Kisunka kya ba Mwansa - mayo wangi
ne mulanda mawe um napela apo pene awe
napela apo pene um*

Moi Kisunka de Mwansa, ma mère,... je
m'arrête ici même, ô je m'arrête ici même hum

23. *Ati nashila ba NaMwepu witalwe mu kipingo
- ne mulanda um awe mayo awe awe mayo um.*

Je donne la voix à la mère de Mwepu citée
dans la Bible,...

Partie VI. Mélopées dans la région de Kashobwe (ch. 237-252)

Les chansons de cette partie ont été recueillies par Kilolo Calwe et Saka Mpundu (KC) et par Kashoba Lubi (KL).

(1) A Mulumbwa

Kabwita Kati est née en 1953 ; Katwamba Lile en 1950 ; elles aident la chantre Ndase Kibwili, née en. 1911.

L'enregistrement (KCa 29) a été réalisé à Mulumbwa (Kashobwe), en juillet 1988.

237. *Kaya kalonde kalelyo bwela*

version de Kabwita Kati et Katwamba Lilé (KCa 29 ; D 11/28)

1. *Kaya kalonde kalelyo bwela - mawe yo mawe ne kabulanda yo*

Elle va, la petite houe qui travaille d'elle-même,... moi la malheureuse

2. *Fwe bakilwa ku manundu kwesu mayo*

Nous qui sommes dépassées par les souffrances, chez nous, maman

3. *Kwa Kikumbi kyalupampa ngombe - mayo wandi ne mulanda mawe nafwa e*

Chez Kikumbi, le gros nuage qui disperse les boeufs, ma mère moi malheureuse,... que je meure

4. *Kwa Kasala kyaipomba ku mwando - yangu mayo*

Chez Kasala qui s'enroule à une corde, ô ma mère

5. *Kimbo kya lyemo tata ndekwata - yaya wane nebo no wakungobako*

C'est un chant de deuil, papa, que j'entonne, ma soeur, moi, qui va ramer pour moi?

6. *Nandi ndelumba kine mwansa kabinga - wandi mayo*

Moi aussi je loue vraiment l'ennemi, ma mère

Note. *Mwansa kabinga* : 1) ennemi ; 2) frère, soeur ou cousin qui n'est pas ennemi mais qui a

amené un malheur en famille.

7. *Ndelumba Kikungu Mwandwe mwe bena bane kapula kyawama kakibikwe - mayo wandi eeeee oooo oo bayakoo*

Je loue Kikungu Mwandwe (redouté comme un lion), vous mes parents, passeur de partout, se réservant tout ce qui est bon, ma mère,...

8. *Mwe basha bana mulasebana - mawe mawe yo yo yo mawe mayo*

Vous qui laissez les enfants vous vous ridiculisez,...

9. *Nani ukantwala kwe tata kalonde akalelyo bwela*

Qui m'amènera chez papa, la petite houe qui travaille d'elle-même

10. *Kwa Kikumbi kyalupampa ngombe - mawe yoyo mwanyungula amano*

Chez Kikumbi, le gros nuage qui disperse les boeufs..., vous m'arrachez l'intelligence

11. *Pondeponde uwapondele umwana mu kabende - ena ni tata tata eee basha bana balila*

Pondeponde, le pileur qui a pilé l'enfant dans un petit mortier, lui est mon père, mon père eh, ayant abandonné les enfants en pleurant

12. *Mwe basha bana no luse tamukwata - mayo wandi ne mulanda ngale ngilile*

Vous qui abandonnez vos enfants, que vous n'avez pas pitié, ma mère, moi la malheureuse, que je pleure pour moi-même

13. *Baye ndaishako kamukanda balaishe ikibanda - bati mayo*

Qu'ils m'envoient une petite lettre, qu'ils la confient à un fantôme, n'est-ce pas, maman?

14. *Ba mayo ba NaMambwe nebo nakuli mayo - ne mulanda nshakaye fikako*

Ma mère, mère de Mambwe, moi, là où est ma mère, moi la malheureuse, je n'y arriverai pas

15. *Mayo ukamwebe wikamwebela pa bantu - wesu mayo*

Maman, va le lui dire, tu ne le lui diras pas en présence des gens, ma soeur, ma mère

16. *No yu mwanakashi ekabansanga yaya wali ne muombe kiloshi shalila bo*

Et cette femme, la seule qu'on a trouvée, elle avait un guide que le sorcier à mangé qui reste pour eux

17. *Kingashalila kine kwa Shakapanga Lesa Katula - bati mayo mayo oooo ngobeko*

Que cela reste chez Shakapanga Lesa Katula, n'est-ce pas, ma mère, ma mère ô, rame pour moi

18. *Abasha abana balasebana - mawe yoyoyo mawe ulubula mano*

Ceux qui abandonnent leurs enfants sont ridicules, pauvre de moi, ô hélas, c'est le manque d'intelligence

19. *Bekandaishako kamukanda wa lubilo kuli tata tata Kabwita Bwendebwende - mawe mawe yoyoyo mawe mayo*

Que mon père m'envoie une lettre urgente, mon père Kabwita.

Note. *Bwendebwende* : gras qui marche avec élégance.

20. *Na ba tata ba Kikungu Mwandwe - batyana bane nana mayo nana mayo ee e basha bana mayo*

Et mon père Kikungu Mwandwe, mes frères et soeurs, n'ose pas, maman, ..., ce sont eux qui abandonnent les enfants

21. *Ba Nkwashi bakwela Nkuba yalubemba - yoyo wandi ne muomba mbale ngilile*

Nkwashi, l'aigle pêcheur, Nkuba qui rassemble, ô ma mère, moi la pleureuse, que je m'abandonne à mes larmes

22. *Kwa kani kabishi kalele mbola - bati mayo ukamwebe kine wikamwebela pa bantu yaya wane mwe basha abana mawe elo ee*

Chez l'herbe fraîche, partie non brûlée (cimetière), n'est-ce pas, maman, va le lui dire, vraiment ne va pas le dire en présence des gens, ma soeur, vous qui abandonnez les enfants, pauvre de moi, aujourd'hui

23. *Ngo yu mama Cabala wa kwabalo twalo - bati mayo bati mayo ewe kyoba ngobe e*

Et cette maman Cabala qui partage le pays, n'est-ce pas, maman, c'est toi le payeur, viens me faire traverser

24. *Kuli tata nkaya fikako - mawe yo mawe yoyoyo mawe mayo*

Chez mon père j'irai y arriver, ...

25. *Nkaya fikako kuli tata Kabwita*

Bwendebwende - nana mayo nana mayo eeee nana mayo mwe basha bana mulasebana yo yo yo we bulanda nobe

J'arriverai à mon père Kabwita Bwendebwende, ... vous qui abandonnez vos enfants, vous vous êtes ridiculisés, ô toi aussi souffrance

26. *We ulengo to wamfumya ku balongo - yoyoyo yoyoyo mayo*

Toi qui causes cela, tu me soustrais aux miens, ...

27. *We kilya baume takyaba na mano - yoyoyo yoyoyo ee yoyo e*

Toi qui manges les hommes tu n'as pas d'intelligence, ...

28. *Mukamwebe mayo - batyana bane ukamwebe ne mulanda kamwebe mayo*

Allez dire à maman, mes bien-aimés, va le lui dire, moi malheureuse, va le lui dire, maman

29. *Bamwebe mayo Kikungu Mwandwe bati mayo*

Qu'on le dise à maman, à Kikungu Mwandwe, n'est-ce pas, maman

30. *Mayo NaKikumbi kyamusala pa ngala... ukamwebe mayo ne kakyobole banda*

Maman mère de Kikumbi, le gros nuage planant au-dessus du Lwalaba, va le lui dire, maman, moi qui appelle la brousse

31. *Uku kwine ku Lubumbashi bakilika masaka - bati mayo*

Là-même à Lubumbashi où l'on barre le chemin de sacs, n'est-ce pas maman

32. *Kwa mayo kwa Kati kamwimenene pe lungu - mawe yo mawe ne kakyobole banda*

Chez maman, chez Kati, l'arbre poussant de lui-même dans la plaine, hélas moi qui appelle la brousse

33. *Kyabula balile - ooo ooooo aaaa mwe basha bana balila*

Sauveur, tous sont partis, vous qui abandonnez les enfants, ils pleurent

34. *Tata kalonde akalelyo bwela - mawe yoyoyo mwane mawe mayo*

Papa, petite houe qui travaille d'elle-même, ...

35. *Nkaya fikako kwa tata kwa kalonde kalelyo bwela - nana mayo*

J'y arriverai chez papa, chez la petite houe qui travaille d'elle-même, ...

36. *Kwa tata kwa Kikumbi kyalupampa ngombe - mawe yoyoyo mwane ndalila*

Chez papa Kikumbi, le gros nuage qui disperse les boeufs,... vraiment, que je pleure!

37. *Pondeponde uwapondelyo mwana mwi bende - ena ni tata ena ni tata e ena ni tata*

Pondeponde, le pileur qui a pilé son enfant dans un mortier, lui c'est mon père,...

38. *Abasha abana balasebana - yoyoyo yoyoyo mayo*

Ceux qui abandonnent leurs enfants sont ridiculisés,...

39. *Tata uko ndabile kwa Mulumbwa Mulaba - yoyoyo yoyoyo mayo*

Papa, là où j'ai oublié chez Mulumbwa Mulaba,...

40. *Kabili mwa Ngandu yamina kabo mwanda - yoyoyo yoyoyo*

Ensuite chez Ngandu, le crocodile ayant avalé cent pierres ôôô

41. *Mukube mukube ni mayo - mawe mawe yoyoyo ooo*

L'exterminateur c'est ma mère, quel malheur,...

42. *Mukube ni mayo kyakubile abalongo - nana mayo*

L'exterminateur c'est ma mère, qui a exterminé tous les siens,...

43. *Ukamwebe mayo napapata ukamwebe ne Mongo ukamwebe mama*

Va lui dire, maman, je t'en supplie, va lui dire, moi pleureuse éternelle, va lui dire, maman

44. *Ukamwebe mama wikamwebela pa bantu bati mama uyu*

Maman, va lui dire, ne le lui dis pas en présence des gens, n'est-ce pas, maman

45. *Mwanakashi mwata washa bana - mayo wandi ne ngomba we oba nobe*

Cette femme, Seigneur, qui a abandonné ses enfants, ma mère, moi chanteuse, toi, rame aussi

46. *Mwe ba musumba kyatangila mu lwendo - nana mayo*

Vous de la capitale qui ont précédé dans la marche, maman

47. *Mama so ntwalepo - batyana bane*

Maman, amène-moi, mes bien-aimées

48. *So ntwale nebo mfwaya fye ukuntwalako*

Amène-moi, je n'envie que m'y amener

49. *Yewe so ntwaleko kwa Nkandu Kisenga - bati mayo*

Amie, amène-moi chez Nkandu Kisenga, n'est-ce pas, maman

50. *Kwa Kasala kyaipomba ku mulinda - yaya wane mawe ne kakyobole banda*

Chez Kasala, la corde qui s'enroule à son gardien, ma soeur, pauvre de moi, moi qui appelle la brousse

51. *Kwa kitwa ku mandundu - nana mayo kyoba ooooo*

Chez l'appelé aux souffrances, n'ose pas, maman, passeur ô

52. *Abasha bana balasebana - yoyoyo yoyo yo mayo*

Ceux qui abandonnent les enfants ils sont ridiculisés,...

53. *Ne balupata Katwamba ka macushi - yoyoyo yoyo mayo*

Moi qui suis haïe, Katwamba le paquet des souffrances,...

54. *Tata pakushala bunke bushimwa bwakwe - yoyoyo yoyoyo mukube*

Papa, pour pouvoir rester toute seule, sans personne avec moi,... ô l'exterminateur

55. *Tata ni mukube kyakuwile abalongo - iyee iyoo mayo e iyee mayo basha bana balila*

Mon père c'est l'exterminateur qui a appelé tous les miens,...

Maman, ceux qui abandonnent leurs enfants pleurent

56. *Tata Kikungu Mambepa kunsha pa kasuba pakela mikunda - yoyoyo yoyoyo mayo*

Papa Kikungu Mambepa, m'ayant abandonné en plein soleil ardent, où on fait des ululements, ô maman

57. *Na tata Kabwita Bwendebwende - yoyoyo yoyoyo mayo*

Et mon père Kabwita Bwendebwende,...

58. *We kilya baume takyaba na mano - yoyoyo yoyoyo eee mawe yo mawe ne kakyobole banda*

Toi qui manges les hommes, tu n'as pas d'intelligence, moi qui appelle la brousse

59. *Nebo ndelila fye mbele utwakukosha umutenge - nana mayo*

Moi je pleure seulement d'abord ceux qui doivent soutenir le toit (les hommes),...

60. *Nani ukantwalako kwa Kapena bulali bwane - mawe ne kakyobole banda*

Qui m'amènera chez Kapena où je

dormirai, hélas moi qui appelle la brousse

61. *Kwa Lukoshi ulwandile amala pa kishinshi*
- nana mayo

Chez Lukoshi, l'aigle qui a accroché ses griffes dans une souche,...

62. *Nebo mfwaya kikonkolo mu lusamba bunda*
- yayaya wane mayo

Moi je cherche la bouture de manioc en dessous d'une butte (un homme), ma bien-aimée, maman

63. *Nga wakungobako kyoba ngobe akasuba kalemba - we kyoba we kyoba ngobeko*

Et celui qui peut ramer pour moi, passeur, fais-moi traverser, le soleil décline, toi passeur, toi passeur, fais-moi traverser

Dans l'enregistrement suivant (KCb 3), les chansons 4 et 9 ont été exécutés par les femmes Mwaba, Nkomba, Mume Cola, Mpundu.

La chanson KCb 3/13 a été chanté par les femmes NaYvonne, NaKatwamba, NaMulumbwa.

L'enregistrement a été réalisé à Mulumbwa (Kashobwe) le 13.07.1988.

238. *Lesa yo yo yo*

version des femmes Mwaba e.a. (KCb 3 ch. 4)

P. Mes chers amis, c'est le Kalela.

1. *Lesa yo yo yo mama ee oo yo yo yo mama oo*
yo yo yo mama ne waelwa

Dieu...maman...maman, moi la malheureuse

2. *Ne waelwa muno mwisamba lya kyalo - yo*
yo yo mama yo bwaila ee

Moi la malheureuse ici-bas, ... maman, ô il fait nuit

3. *Ndekite kili pi we kitebele Lesa - yo yo yo*
mama yo bwaila ee

Que vais-je faire qui n'est pas dit par Dieu,...

4. *Tefyo ndeimba kwa ba Ngala ya Kibanda -*
yo yo yo mama ee yo yo yo mama yo yo yo mama
ne waelwa ee

C'est ce que je chante chez Ngala l'esprit du fantôme,...

5. *Tefyo ndeimba kwa ba Kyaka wa Lubakwana*
- yo yo yo mama yo bwaila ee

C'est ce que je chante chez Kyaka wa Lubakwana,...

6. *Tefyo ndeimba mwe ba Mukobe wa pa*

Lubanga - yo yo yo mama yo bwaila ee

C'est ce que je chante, vous Mukobe de Lubanga,...

7. *Mwe ba Mukobe wa pa Lubanga kambasa*
kekelya pa kubuta - yo yo yo mama yo bwaila
ee

Vous Mukobe de Lubanga, l'engouevent qui est assis dans un endroit clair,...

8. *Ndekite kili pi we kitebele Lesa - yo yo yo*
mama e e yo yo yo mama e yo yo yo mama ne
waelwa

Que vais-je faire qui n'est pas dit par Dieu,...

9. *Ne waelwa muno mwisamba lya kyalo - yo*
yo yo mama yo bwaila ee ne waelwa muno
mwisamba lya kyalo yo yo yo mama yo oo

Moi la malheureuse ici-bas,...

239. *Mayo kyabo mulele*

version des femmes Mwaba e.a. (KCb3 ch. 9)

1. *Mayo kyabo mulele kyabo mulele*

Maman, ça devient indolent

2. *Mayo ee kyabo mulele kyabo mulele pano pa*
masonde - yo yo yo mama hum mama ee hum

Maman, ça devient indolent, maman, ça devient indolent, ça devient indolent ici-bas, ... maman, ... maman

3. *Unangyo mutanto waninine - yo yo yo mama*
hum ala ni we oo hum

Montre-moi l'échelle sur laquelle tu es montée, ... vraiment c'est toi...

4. *Mwe basha bana mwisamba lya kyalo - yo*
yo yo mama hum mama ee oo hum

Vous qui laissez les enfants seuls ici-bas,...

5. *Kamwebe mayo wikamwebela pa bantu - yo*
yo yo mama hum mama e e oo hum

Va dire à maman, ne le lui dis pas en présence des gens,...

P. Vas-y, maman de Lwembe, vas-y, c'est toi que nous prenons pour la plus forte.

6. *Kangebeleko Lukwesa lwa matwi makata -*
yo yo yo mama hum mama ee oo hum

Va dire pour moi à Lukwesa aux grandes oreilles,...

7. *Shala nani mayo kwakushalo mwana - yo yo*
yo mama hum mama ee oo hum

Reste avec moi, maman, l'endroit où restera l'enfant,...

8. *Shala nani te pakushalo mwana - we mwana mayo kyabo mulele hum kyabo mulele hum yoo kyabo mulele ee hum*

Reste avec moi, même l'enfant ne peut pas y rester, toi l'enfant de maman,...

9. *Ndekite kili pi ne kitebele Lesa - e mwana mayo kyabo mulele hum kyabo mulele hum mayo wane kyabo mulele ee hum*

Que vais-je faire moi, ce qui n'est pas dit par Dieu,...

10. *Ukebeko mayo wankakilya kakonda - wamona mayo hum mayo ee hum*

Va dire à maman qui m'a lié une petite corde, tu as vu, maman,...

11. *Nkebeleleko tata wankakilyo lwendo - we mwana mayo kyabo mulele hum owe ee hum*

Va dire à papa qui m'a fait partir,...

12. *Ndekite kili pi - ne mulanda kasele we mwana mayo kyabo mulele hum kyabo mulele yoo hum kyabo mulele hum*

Que puis-je faire, moi pauvre malheureuse,...

P. Maman, en tout cas, on m'a laissée ici-bas.

13. *Nakindako mayo nakisho mutenge - we mwana mayo ee hum mawe yoo owe ee hum*

Maman, j'ai dansé un peu et j'ai dépassé le toit,...

14. *Ngale mimbilepo - ne kabwa ne ne wangi ne mwana ee kyabo mulele ne wimba ee ee*

Que je chante pour vous, moi le petit chien,...

15. *Kyamwene abantu bwingi wapwila ku kalunga - we mwana mayo kyabo mulele ne wimba ee*

Il a vu beaucoup de gens qui ont fini au cimetière,...

16. *Mayo nsendeleni nkafwale ngonga - we mwana mayo kyabo mulele ne wimba ee nine*

Maman, prenez pour moi, que je porte le clairon,...

Note. Pour annoncer le danger.

17. *Kabili mayo ne wimba mwa Mukobe Mulumbwa - we mwana kyabo mulele ne wimba ee hum ne wimba ee nine ne wimba ee nine ne wimba ee nine hum*

Et puis maman, moi qui chante chez Mukobe Mulumbwa,...

P. Tout doucement, maman!

18. *Kabili yewe nalwendo natushinka - we mwana mayo kyabo mulele ne wimba ee nine*

hum

Et puis chère amie qui marches beaucoup, victime des énigmes,...

P. N'y mets pas beaucoup d'huile!

19. *Kuli mayo NaNgalula naya Kasenga kwa ba Polo - we mwana mayo kyabo mulele ne wimba e nine ne wimba ee nine ne wimba ee nine*

Chez maman, la mère de Ngalula, je m'en vais à Kasenga chez Polo,...

P. Allons-y, en tout cas nous avons beaucoup souffert.

20. *Kabili mukangebeleko mwaume uwakutama kasembe - we mwana mayo kyabo mulele ne wimba ee nine*

Et puis allez dire à ma place à l'homme qui manie la hache,...

P. Pleurez ici-bas!

21. *Akese kumonapo ba Mukeina kyashala pa masonde - kasembe we mwana mayo kyabo mulele ne wimba ee i ni ne mulele ne wimba ee i ni ne mulele ne wimba ee i ni ne ee hum hum*

Qu'il vienne voir Mukeina qui est restée ici-bas, la hache, toi enfant de maman, c'est moi l'indolence,...

22. *Ne mweni napinda nama nafisha ku mutenge - kasembe we mwana mayo kyabo mulele ne wimba ee nine*

Moi étranger je harcèle la bête et je l'ai emmenée jusqu'au niveau du toit,...

23. *Ne mweni nshishibe fya kukange nganda - kasembe we mwana mayo kyabo mulele ne wimba ee nine mulele ne wimba ee nine mulele ne wimba ee nine ee hum hum*

Moi étranger, je ne sais pas lier le toit avec des fibres,...

240. Bakailila ni ba nama bantuma ku myunga ku miyowe

version des femmes NaYvonne e.a. (KCb 3 ch. 13)

Note. Il peut être aussi chant de chasse.

1. *Bakailila ni ba nama bantuma ku myunga ku miyowe*

Ils vont se pleurer, ce sont les bêtes qui m'ont envoyée aux épines, aux pleurs

2. *Bakailila bakailila ni ba nama bantuma ku myunga ku miyowe*

Ils vont se pleurer, ils vont se pleurer, ce sont les bêtes qui m'ont envoyée aux épines, aux pleurs

3. *Bakailila bakailila ni ba nama bantuma ku myunga ku miyowe*

Ils vont se pleurer, ils vont se pleurer, ce sont les bêtes qui m'ont envoyée aux épines, aux pleurs

4. *Ne nkailile ni ba nama bantuma ku myunga ku miyowe*

Moi je vais me pleurer,...

5. *Ne nkailile ni ba nama bantuma ku myunga ku miyowe*

Moi je vais me pleurer,...

6. *Bakaidila bakaidila ni ba nama bantuma ku myunga ku miyowe*

Ils vont se pleurer, ils vont se pleurer,...

7. *Tukaidila tukaidila ni ba nama bantuma ku mema ku miyowe*

Nous allons nous pleurer, ce sont les bêtes qui m'ont envoyée à la rivière aux pleurs

8. *Leka ndila ni ba nama bantuma ku mema ku miyowe*

Leka ndila ni ba nama bantuma ku mema ku miyowe

Leka ndila ni ba nama bantuma ku mema ku miyowe

Laisse-moi pleurer,...

(2) Mélopées à Kashobwe : le griot Kasamata

241. *Nebo mushimpa ne kyabaila*

version de Lwamfwe Kasamata (KL 48 ; D 1/1)

1. *Mayo ee o nevo mushimpa ne kyabaila - e... um...*

Ô ma mère, moi qui veille debout, radoteuse,...

2. *Kaseya kyanakile malemba - mawe ne wabulwa yo... um...*

Promeneur qui s'est fatigué à cause de la grandeur des souffrances, moi qui suis dépourvu...

3. *Kashimu kalupita ku mabula - ne wabulwa yo e... um... ne wabulwa mawe... um... ne wabulwa mawe um...*

Abeille qui passe sur les feuilles,...

4. *Nebo ne Lwamfwe lwa Nkuba yalubemba - mawe ne wabulwa yo e... um...*

Moi Lwamfwe de Nkuba qui rassemble,...

5. *Bamusangwa wakusangwa pabo - nabulwa yo um... o ne wabulwa mawe... um...*

Le natif qu'on retrouve chez lui,...

6. *Twende kwa mukelenge wa pa Kitutu - mawe ne wabulwa yo... um...*

Rendons-nous chez la haute personnalité de Kitutu,...

7. *Munwishi wa bwalwa muntasamba ku molu - ne wabulwa yo ee... um... nabulwa ine ne wabulwa mawe... um...*

L'ivrogne qui ne se lave pas les jambes,...

8. *Palipo kashimu kalupita ku mabula - mawe ne wabulwa yo... um...*

Y a-t-il une abeille qui passe sur les feuilles,...

9. *Kisha mu nkashi na Mubambe - ne wabulwa yo ee... um ne wabulwa ine ne wa bululwa mawe... um...*

Kisha qui se repose chez sa soeur avec Mubambe,...

10. *Kasuntanya bwangu yalepa wasuntanya yabili - mawe ne wabulwa yo... um...*

Relieur rapide, quand les parties sont longues il en noue les deux bouts,...

11. *Mwana wa Lubunda Nsense - ne wabulwa yo ee... um...*

Fils de Lubunda Nsense,...

12. *We mukishi wakola pa Katiti - e... um...*

Toi l'esprit qui règne à Katiti,...

Note. *Kukola* : tousser, être souffrant, faire la grosse voix en signe de domination.

13. *Musangu wakufwa na kubwela - ee um...*

Musangu qui meurt et revient à la vie,...

14. *Wa kwa Kitongetonge tukelwe mushimba wa kyabaila - e... um...*

Chez Kitongetonge veillons debout, radoteuse,...

15. *Palipo kani kabishi akalele mbola - mawe ne wabulwa yo e... um...*

Y a-t-il une herbe verte qui n'a pas été brûlée,...

16. *Walya mwana wa nganda ne milimo - nabulwa yo e... um... oo ne wabulwa mawe... um...*

Tu tues un brave enfant du foyer et du travail,...

17. *Twende kwa mukumbwa nkoko mutakumbwa bana - mawe ne wabulwa yo e... um...*

Allons chez celui qui envie les poules et

n'envie pas les enfants,...

18. *Kwa Kapala waseba mwine mwasebwa - mayo... um... we wa kwa mayo e o kindo nshalila mawe... um...*

Chez Kapala, le sarcler qui est lui-même sarclé, ... pourquoi est-ce que je reste...

19. *Twafika mwa Lubunda Nsense - mayo ne wabulwa yo... um...*

Nous arrivons chez Lubunda Nsense,...

20. *We mukishi wakola pa Katiti - ne wabulwa yo... um...*

Toi l'esprit qui règne à Katiti,...

21. *Kwa kikoko kyafukatila bana mu mapindo - e um...*

Chez la poule qui protège ses poussins sous les ailes,...

22. *Twende kwa kasuba ka pe shinda nguni yamulemba - mawe ne wabulwa yo... um...*

Allons chez le soleil qui éclaire la route, oiseau qui voltige sans bruit,...

23. *Na kwa Nkambo kyatema kuyanda kabale kwa Milemba - kwa mayo e... um... o ne wabulwa mawe... um...*

Et chez Nkambo qui déboise avant l'arrivée de la pluie, même chez Milemba,...

24. *Kasuba ka pe shinda nguni yamulemba - mawe ne wabulwa yo... um...*

Le soleil qui brille sur la route, l'oiseau qui vole sans bruit,...

25. *Ala mwana wa nganda ne milimo kwa mayo - e... um... kwa mayo e... um...*

Vraiment, le brave enfant de la maison et des travaux chez ma mère,...

26. *O ne wakushala ku balwani - e... um...*

Ô je reste aux mains des ennemis,...

27. *Taumwene Kabingandu mwine pa Lwashi - mawe ne wabulwa yo... um...*

Ne vois-tu pas Kabingandu propriétaire de la Lwashi,...

28. *Kasabe amatamba kanani pa lwino kwa mayo - ... um...*

Va cueillir les feuilles de manioc, la viande est sur l'étagère chez ma mère,...

29. *Nebo fye mushimpa wa kyabaila - e um*

Moi je veille tout debout, radoteuse,...

30. *Nkumfwa kwa tupansa mano... - um...*

Écoute celui qui est plus intelligent,...

31. *Kabili mwamutwele pe lungu - e... um...*

En plus vous l'avez emmené sur la plaine,...

32. *Muwama kanwa muntawama kilungi -*

mawe ne wabulwa yo... um...

Celui qui a une belle voix n'a pas toujours une belle figure,...

33. *Kwa nam-pasa kwa nyina babili - kwa mayo e... um...*

Chez la mère des jumeaux, chez la mère de deux enfants,...

34. *Umwana wakifikila mu myembe - ... um...*

L'enfant l'hôte des manguiers,...

35. *Umwana wamukonko nganga - ... um...*

L'enfant qui suit le devin,...

36. *O mwana wakilemuna mu bonshi - e... um...*

Ô l'enfant qui domine à l'occident,...

37. *Kipapa kyamusengela beni - mawe ne wabulwa yo... um...*

La peau qui accueille les visiteurs,...

38. *Kituku kyamwabilwa mu lupe - kwa mayo e... um... o kwa mayo e fwe babulwa mawe e... um...*

Le tilapia qui se partage dans un panier,...

39. *We kilya baume tawaba na mano - mawe ne wa bulwa yo... um...*

Toi qui tues les hommes tu n'es pas intelligente,...

40. *Walya mukolwe walikukeshwa bushiku - kwa mayo e... um...*

Tu as mangé le coq qui veille la nuit,...

41. *Walya pumbwe washele kwi kinka - ... um...*

Tu as mangé le bouc qui est resté dans l'étable,...

42. *Walyo ukwete amano - ... um...*

Tu as tué celui qui avait de l'intelligence,...

43. *Kabili e we nkonto yakusolo lubuli - e... um...*

Car c'est le bâton qui sert de bouclier lors du combat,...

44. *Sa muntwale kwa Kisunga Bukanda - mayo ne wabulwa yo... um...*

Qu'on m'amène chez Kisunga Bukanda, le gardien du Bukanda,...

45. *Munwishi wa bwalwa muntasamba ba ku molu - ne wabulwa yo e... um... o ne wabulwa mawe... um...*

L'ivrogne qui ne se lave pas les jambes,...

46. *Nkandankanda e katopwa mukupo - mawe ne wabulwa yo... um...*

Je ne suis que l'épiderme à la peau fort détendue,...

47. *Kifuko kyakuninako nga mutanto - kwa mayo e... um...*

Port qu'on galope comme on monte l'échelle,...

48. *Nebo mushimpa ne kyabaila - ... um...*

Moi le veilleur tout debout, la radoteuse,...

49. *Lukwesa we wa matwi makata - ... um...*

Toi Lukwesa aux grandes oreilles,...

50. *Kalumbu kine mwine kyabwe - ... um...*

Kalumbu propriétaire du port,...

51. *Sa muntwale kwa mwalimu wa mikanda - mawe ne wabulwa yo... um...*

Amenez-moi chez l'enseignant grand écrivain,...

52. *Kwa Shikishi mukulu pa bukwebo - nabalwa yo... um... o nabalwa yo... o ne wabulwa mawe... um...*

Chez Shikishi gestionnaire des fonds,...

53. *Kwa mayo mukana bwanga wabandabanda - mawe ne wabulwa yo... um...*

Chez ma mère qui ne s'est jamais associée aux fétiches, qui marche ça et là,...

54. *Muka musangwa wakusangwa pabo - kwa mayo e... um... o kwa mayo e o ne wabulwa mawe... um...*

Épouse du natif qu'on retrouve chez lui,...

55. *Palipo kibumba kyakutwa no kuseba - mayo ne wabulwa yo... um...*

Y a-t-il un groupe qui pile et sarcle,...

56. *Namulala banenu balima kakusheta - kwa mayo ee... um... o kwa mayo o kindo nshalila mawe*

Etes-vous endormis, vos voisins cultivent des vivres,...

57. *Twende kwa Kasonge Yamba matamba menda - mawe ne wabulwa yo... um...*

Allons chez Kasongo Yamba, eau tumultueuse,...

58. *Bana wa basha kabasela bitumbe - nabalwa yo... um...*

Tes enfants, tu les laisses transportant les fardeaux,...

59. *Kwa Mukonda wapita nakafwaya - e... um...*

Chez Mukonda, l'habit plié sur la tête pour supporter la charge, porté par la chercheuse,...

60. *Mpepo ya balume milongo - ... um... o ne wabulwa mawe ...um...*

Vent à plusieurs maris,...

61. *Palipo makolo yamulufya kusamba - mawe ne wabulwa yo... um...*

Il y a des hippopotames qui lui ont fait perdre sa maîtrise à la nage,...

62. *Apo ntampile kupansho mweo - ne wabulwa yo... um... ba mama nabalwa yo... um...*

Depuis que j'ai commencé à avoir du chagrin,...

63. *Ati mulume wa nganda alabilima - mawe e ne wabulwa yo... um...*

Le mari est imposant dans la maison,...

64. *Nshimbi yalukisa mashisa - nabalwa yo... um a mama nabalwa yo... um...*

Nshimbi, le fer à repasser les habits,...

65. *Pa kipata kyamusengela beni - mawe ne wabulwa yo... um...*

A l'entrée qui accueille les visiteurs,...

66. *Kilungu kyamwabilwa mu lupe - ne wabulwa yo... um... a mama nabalwa yo... um...*

Ignome qu'on partage dans un panier,...

67. *Nani ukantwala kwa Munene Katanga - mawe ne wabulwa yo... um...*

Qui me prendra pour aller chez Munene Katanga,...

68. *Kifungo kyamulemwa mapafi - kwa mayo... um... kwa mayo e o ne wabulwa mawe... um...*

Noeud qu'il faut élargir,...

69. *Walyo mwana wa nganda ne milimo - mawe ne wabulwa yo... um...*

Tu fais périr un brave enfant du foyer et du travail,...

70. *Uyu nayo NaBupe bwa kwa Lesa - nabalwa yo... um...*

Celle-ci aussi, la mère de Bupe don de Lesa,...

71. *Muka musangwa wa kusangwa pabo - ... um...*

Épouse du natif qu'on retrouve chez lui,...

72. *Ku kikwandile mala pa kishinshi - mawe ne wabulwa yo... um...*

A l'oiseau qui tient fort avec ses griffes dans une touffe d'herbe,...

Note. Ordinairement on dit : *Lukoshi lwandile mala pa kishinshi*

73. *Walya mulume wa nganda ne milimo - ba mayo e... um... ba mayo e ne wabulwa mawe... um...*

Tu fais périr le brave homme du foyer et du travail,...

74. *Kapokoso keswile Ngwelesha pa Bukanda - mawe ne wabulwa yo... um...*

Kapokoso qui a ouvert le Ngwelesha au Bukanda,...

Note. *Kapokoso, cipokoso* : panier très usé ;

tupokoso : mâchoires bien sèches sans dents.

75. *Kimpoloshi kilele ngweshe - nabalwa yo... um... a mama nabalwa yo... um...*

Terrier qui cache un cobra,...

Note. *Cipili, ifwafwa* : vipère ; *ngoshe, ngweshe* : cobra.

76. *Ni we Mukube kyakubilwa balongo - mawe ne wabalwa yo... um...*

C'est toi Mukube personne sans famille,...

77. *Ala kwa Kipulwe kili mu ntanda - nabalwa yo e... um... nabalwa ine ne wabalwa mawe um...*

Vraiment chez Kipulwe village en pleine brousse,...

78. *Wamona Kitunga wamengelele - mawe ne wabalwa yo... um...*

Tu vois, Kitunga, tu m'enlèves toute la chair,...

79. *Kintu bukulu nakilila ku bwema - kwa mayo e... um... o ne wabalwa ine... um...*

Quelle grosse chose que je n'ai mangée qu'en flairant,...

80. *Ni nani kalwala ngongo - mawe ne wabalwa yo... um...*

C'est qui qui souffre de la bosse,...

81. *Mukolwa bwalwa muntasamba ku molu - kwa mayo ee... um... ba mama a... awe ne wabalwa mawe... um...*

Ivrogne qui ne se lave pas les jambes,...

82. *Tembetembe we ngala ya bibanda - mawe ne wabalwa yo... um...*

Tembetembe toi couronne des fantômes,...

83. *Musaka wakipinda abape - kwa mayo... um...*

Hanche que portent les généreux,...

84. *Lelo fye mushimpa wa kyabaila - e... um...*

Aujourd'hui seulement moi veilleur tout debout, radoteuse,...

85. *Kimbwi kyamuseshe lungu - mawe ne wabalwa yo... um...*

Hyène qui fait le tour de la plaine,...

86. *Polepole mayo tekukoselela - nabalwa yo e... um... ba mayo e... um ne wabalwa mawe... um...*

Qui va lentement, maman, va sûrement,...

87. *Wamutwala kwa NaKyomba kya lusombo katimbilwa mali - mawe ne wabalwa yo... um...*

Tu l'amènes chez la mère de Kyomba le griot pour qui on prépare tant de bouillie,...

88. *Muka Mwansa yabalala pa kwenda - kwa mayo e... um...*

Épouse de Mwansa qui brille tout multicolore en marchant,...

89. *Nebo mushimpa ne kyabaila*

Moi veilleur tout debout, moi radoteur,...

90. *Kwa muka Kasamate yaluba - ... um... o ne wabalwa mawe... um... ne wabalwa yo ne wabalwa yo e owe ne wabalwa mawe... um...*

Chez l'épouse de Kasamata jamais égaré,...

91. *Kipolobwe wa pa Bulungu - mawe ne wabalwa yo... um...*

Kipolobwe résidant à Bulungu,...

92. *Kilyo mwaume kilyo bwekunda - kwa mayo e... um... eee ne wabalwa mawe um...*

Qui tue l'homme supprime un grand défenseur de la famille,...

93. *Kabengele we nsamfya manika - mawe ne wabalwa yo... um...*

Kabengele qui fait inonder les rivières,...

Notes. *Kabengele* : l'esprit qui apporte la pluie : janvier ; insectes qui sortent des termitières.

94. *Kifula kyamulokela kuyenda - nabalwa yo... um... oo ne wabalwa mawe... um...*

Pluie torrentielle qui marque la fin de la saison,...

95. *Kunte kimbo we kapelele ku mwinshi - mayo wangi ee ne mulanda ee... um...*

Chante plus fort toi qui es près de la porte, maman, pauvre de moi,...

96. *Kya bene kikatwa no mwenso - mayo wangi ne mulanda ee ne mulanda ye mayo e ne mulanda ye... um...*

La chose d'autrui se garde avec égard,...

97. *Ala tata Mwansa yabalala pa kwenda - twende... um...*

Vraiment, papa Mwansa qui est tout multicolore dans la démarche,...

98. *Kya bene kikatwa no mwenso - mayo wangi ne mulanda ee um... ne mulanda e... um... mayo wangi e ne mulanda e... um...*

La chose d'autrui se garde avec égard,...

99. *Iseni muntwale kwa nswaswa kyanakile malemba - twende... um...*

Emmenez-moi chez la saleté qui s'épuise à cause du grand âge, allons-y...

100. *Ne walima nabwela mu kupula - mayo wangi e ne mulanda ye... um... ne mulanda mayo ee... um... mayo wangi ne mulanda ye... um...*

Comment étant grand cultivateur je retourne dans la mendicité,...

101. *Isa muntwale ku menda yananga bu bantu - twende... um...*

Emmenez-moi devant l'eau tumultueuse qui murmure comme des personnes,...

102. *Kwa namwana kanwa muntawama kilungi - mayo wangi ne mulanda ee... um... ne mulanda mayo e um... mayo wangi ne mulanda yee... um...*

Chez celui qui a une belle voix sans belle figure,...

103. *Pa kumfyala puntapunta ne mpofu ya mukombo - twende... um...*

En me mettant au monde aveugle qui marche à tâtons à l'aide d'un bâton,...

104. *Kwa Mwansa yabalala pa kwenda - mayo wangi ne mulanda ee... um... ne mulanda mayo e um... ne mulanda ye... um...*

Chez Mwansa tout multicolore dans sa démarche,...

105. *Nani ukantwala kwa Kabengele we nsamfya manika - twende... um...*

Qui m'emmènera chez Kabengele qui inonde les rivières,...

106. *Kifula kyamulokela kuyenda - mayo wangi ne mulanda ee... um... ne mulanda tawe... um mayo wangi e ne mulanda ye... um...*

Pluie torrentielle qui annonce la fin de la saison,...

107. *Napya ne minwe mu bwali bwakobelela - twende... um...*

Je me brûle aux doigts en mendiant la bouillie,...

108. *Kabingandu mwine mu Lwashi - mayo wangi e ne mulanda a um... ne mulanda a... um mayo wangi ne mulanda ye... um...*

Kabingandu propriétaire de la Lwashi,...

109. *Tukasabeko amatamba kanani pa lwino - twende... um...*

Va cueillir les feuilles de manioc, la viande est sur l'étagère,...

110. *Kipundu kya nama kilemenwe ku bwali - mayo wangi ne mulanda ee... um... ne mulanda iye... um... mayo wangi ne mulanda iye... um...*

Le sabot de l'animal sert de viande d'accompagnement à la bouillie,...

111. *Nani ukantwala kwa kashimu kalupita ku mabula - twende... um...*

Qui m'accompagnera jusque chez l'abeille qui tournoie aux feuilles,...

112. *Kisha mu nkashi na Mubambe - mayo wangi iye... um... mayo wangi ne mulanda iye... um...*

mayo wangi ne mulanda mawe ye... um...

Kisha qui se repose avec sa soeur et avec Mubambe,...

113. *Nani ukantwala kwa Kasongo Yambayamba matamba menda - twende... um...*

Qui me conduira chez Kasongo Yambayamba, l'eau tumultueuse,...

114. *Kwa Mukonda wapita nakafwaya - mayo wangi ne mulanda ee... um... ne mulanda iye... mayo wangi e ne mulanda iye... um...*

Chez Mukonda, l'habit plié sur la tête pour supporter la charge, porté par la chercheuse,...

115. *Ikyapwa balume milongo - twende... um...*

Ce qui a fait périr tous les époux,...

116. *Ne walima nabwelela mu kupula - mayo wangi ne mulanda ee... um... ne mulanda mayo ee... um... ye mayo e ne mulanda iye... um...*

Moi grand cultivateur je retombe dans la mendicité,...

117. *Munwishi wa bwalwa muntasamba ku molu - twende... um...*

Toi ivrogne qui ne se lave pas les jambes,...

118. *Ndumba muntafula kifunga - mayo wangi ne mulanda ee... um... ne mulanda ee... um... mayo wangi e ne mulanda ye... um...*

Prostituée qui n'enlève pas son jupon,...

119. *Shala mwandi shalo kukunkusha ba bene - mawe... um...*

Reste ici, en côtoyant les hommes d'autrui,...

120. *Ati fulani wafelwile masomo - mayo wangi ne mulanda ye... um... ne mulanda mayo... um... ne mulanda ye... um...*

Tel a raté les études,...

121. *Tabalipo ba nswaswa kyanakile malemba - twende... um...*

Il n'y a pas la saleté qui s'est épuisée par les années,...

122. *Bamuswala wakipinda ngombe - mayo wangi ne mulanda ee... um... ne mulanda tawe... um... mayo wangi ne mulanda mawe... um...*

Les actifs qui tiennent tête aux animaux,...

123. *Palipo ba Kasakula masonde lukoshi lwandile amala pa kishinshi - twende... um...*

Y a-t-il Kasakalula, celui qui neutralise la brousse, l'aigle qui tient fort avec les griffes dans la touffe d'herbe,...

124. *Kyokwe umwine pe Tamba - mayo wangi ne mulanda ee... um... ne mulanda twende... um... mayo wangi e ne mulanda ye... um...*

Hippopotame qui règne et domine l'étang
Itamba,...

125. *Kilya mwaume kilyo bwekunda - twende...
um...*

Qui tue un homme tue un grand défenseur,...

126. *Muka shikinda na bilungu - mayo wangi
ne mulanda ee... um... ne mulanda mayo... um...
mayo wangi e ne mulanda ye... um...*

L'épouse de celui qui ne danse pas avec
les esprits,...

127. *Wafika kwa Mukube kyakubilwa balongo
- twende... um...*

Tu arrives à Mukube qui manque des
membres de famille,...

128. *Kwa Kitunga wamengelele - mayo wangi
ne mulanda ee... um... ne mulanda tawe... um...
mawe mayo ne mulanda tawe... um...*

A Kitunga qui est bien sec,...

129. *Twende kwa kulayo'lo lulumba mu twalo -
twende... um...*

Partons, là tu iras errer sans but à travers
différentes régions,...

130. *Mutwale kwa Musangu wakufwa na
kubwela - mayo wangi ne mulanda ee... um...
ne mulanda mayo... um... mayo wangi ne
mulanda iye... um...*

Emmène-le à Musangu qui meurt et
revient à la vie,...

131. *Pa kumfyala puntapunta ne mpofu ya
mukombo - twende... um...*

Pour avoir donné naissance à moi
l'aveugle qui marche à tâtons à l'aide d'un
bâton,...

132. *Wabifya NaKiyombo kya lusombo
katimbilwa mali ne musangwa wa musangwa
kusangwa pabo - mayo wangi ne mulanda ee...
um... ne mulanda ee... um... iye mayo ne
mulanda mawe... ye... um...*

Tu as mal fait, mère de Kiyombo, griot
ambulant pour qui on prépare beaucoup de bouillie,
moi natif qu'on retrouve chez lui,...

133. *Nani ukantwala kwa Mukube kyakubilwa
balongo - twende... um...*

Qui m'accompagnera chez Mukube dont
tous les membres sont exterminés,...

134. *Na kwa nyina kwa Mukobe wa pa Lubanga
- mayo wangi ne mulanda ee... um... ne mulanda
twende... um... yee ne mulanda mawe ye... um...*

Et chez la mère Mukobe de la vallée de la
Lubanga,...

135. *Twafika kwa ba mbokolo yamulufya
kusamba - twende... um...*

Nous arrivons chez le crocodile qui fait
perdre la maîtrise à la nage,...

136. *Kwa ngandu yamina kabwe - mayo wangi
ne mulanda ee... um... o ne mulanda mayo...
um... mayo ne mulanda iye... um...*

Chez le crocodile qui a avalé la pierre,...

137. *Nani ukantwala kwa kipete kyamusengela
beni - twende um...*

Qui m'accompagnera chez la porte qui
accueille les visiteurs,...

138. *Kwa kilungu kyamwabilwa mu lupe - mayo
wangi ne mulanda ee... um... ne mulanda iyee...
um... mayo wangi e ne mulanda iye... um...*

Chez l'igname qu'on partage dans un
panier,...

139. *Palipo kani kabishi kalele mbola -
twende... um...*

Y a-t-il une broussaille qui n'a pas été
brûlée,...

140. *Musanse wamena pa kyulu - mayo wangi
ne mulanda ee... um... ne mulanda iyee... um...
mayo wangi ee ne mulanda iyee...*

L'herbe musanse qui pousse sur la
termitière,...

141. *Palipo mukumbwa nkoko mutakumbwa
bana - twende... um...*

Y a-t-il quelqu'un qui envie des poules
et qui n'envie pas les enfants,...

142. *Kapala wa nsabo mwina mwanza - mayo
wangi ne mulanda ee... um... ne mulanda iyee...
um... mayo wangi e ne mulanda iye... um...*

Kapala qui est gros et gras, du clan des
baansa,...

143. *Ne uleimba nine Lwamfwe lwa Nkuba
namubamba - twende... um...*

Moi qui chante, je répond au nom de
Lwamfwe,...

Note. Cf. vers 4.

144. *Katani Mwansa yabalala pa kwenda -
mayo wangi ne mulanda ee... um... ne mulanda
mayo e... um... mayo wangi ne mulanda e... um...*

Katani Mwansa qui brille tout
multicolore dans sa démarche,...

145. *Ati mayo musangwa wa kusangwa pabo -
twende... um...*

Ô mère native qu'on retrouve chez elle,...

146. *NaKyomba kya lusombo katimbilwa mali
- mayo wangi ne mulanda ee... um... ne mulanda*

twende... um... mawe ne mulanda ye... um...

Mère de Kyomba le griot ambulancier pour qui on prépare beaucoup de bouillie,...

147. *Iseni muntwale kwa Kase kyashele pa kushika - twende... um...*

Venez m'emmener chez Kase, la petite houe qui est restée à l'enterrement,...

148. *Kwa mpumpi yamulila mu kwenda mumbulu wakusupa - mayo wangi ne mulanda ee... um... ne mulanda mayo ee... um... mayo wangi ne mulanda ye... um...*

Chez le chien sauvage qui mange en courant, le chien sauvage qui traque,...

149. *Kapokoso akeswile Ngwelesha pa Bukanda - twende... um...*

Kapokoso qui a ouvert le Ngwelesha au Bukanda,...

150. *Kimpoloshi kilele ngweshe - mayo wangi ne mulanda e mayo... um... ne mulanda mayo... um... mayo wangi ne mulanda iye... um...*

Terrier où est couché le cobra,...

151. *Palipo yewe Kishimba waile ne nsansa pa Luombe - twende um*

Y a-t-il parmi vous Kishimba qui est parti tout joyeux à Luombe,...

152. *Umwana wakifikila mu myembe - mayo wangi ne mulanda e... um... ne mulanda twende... um... mayo wangi ne mulanda eye... um...*

L'enfant qui est l'hôte des manguiers,...

153. *Tapalipo ba Kaponda ba nansakilwa mitanda - twende... um...*

Y a-t-il parmi vous Kaponda le lion contre qui on construit des abris temporaires,...

154. *Ba mundu ukola mu kabanda bushiku banama te kwimba - mayo wangi ne mulanda e... um... twende mayo twende... um... mayo wangi e ne mulanda ye... um...*

Le lion qui rugit dans la forêt la nuit contraignant tous les animaux à ne pas pousser des cris,...

155. *Nebo kalyo kalowa muntapela mulongo - twende... um...*

Moi nourriture sucrée qui ne partage pas avec les membres de la famille,...

156. *Kwa kilubi kyalukongola mwangala wa ku matonga - mayo wangi ne mulanda ee... um... ne mulanda twende... um... mayo wangi ne mulanda mawe... um...*

Chez le nuage de pluie qui emporte tout

à son passage et qui couvre les forêts et les brousses,...

157. *Kwa Mufunga mwine bwanga kwasabwike bwa kalonda - twende... um...*

Chez Mufunga propriétaire du fétiche expédié à la poursuite de l'ennemi,...

158. *Kwa kalambulwamo tubanga twa bantu - mayo wangi ne mulanda ee yo ne mulanda twende... um... ye mawe ne mulanda ye ee... um...*

Chez celui qui reçoit comme offrande les crânes de personnes,...

159. *Ati kunte kimbo we kapelele ku mwinshi - ee... um...*

Chante plus fort toi qui te trouves au seuil de la porte,...

160. *Kuli mayo NaMwansa wasabala - e... um...*

Chez maman, mère de Mwansa qui brille,...

161. *Mayo namwambilwa pa kusheta - e um... o musansu wa kwimba e... um...*

Femme qu'on a toujours critiquée pour le manger, ô toi qui est vivace en chantant...

162. *We kya bene kikatwa no mwenso - ... um...*

Chose d'autrui qui se tient avec égard,...

163. *Akatebe kamulwa na mpikiso - ... um...*

Katebe, le siège qui se bat avec des bâtons,...

164. *Nanganga ya batanda pa Kishinga e - o musansu wa kwimba um... o isa walule ulwimbo... um... iso walule ulwimbo...*

Conseillère de celles qui sèment à Kishinga, ô toi qui est vivace en chantant, viens changer le ton,...

165. *NaMwalu oo isa walule ukwimba - e um*

NaMwalu, viens changer le ton...

166. *Twende mbokolo yamulufya kusamba - e... um...*

Allons, crocodile qui fait perdre la maîtrise à la nage,...

167. *Kwa ngandu yamina kabwe - ... um...*

Chez le crocodile qui avale la pierre,...

168. *Umwana wakifikila mu myembe - o musansu wa kwimba e... um... isa walule ulwimbo ... um... isa walule ulwimbo NaMwalu ... um... o isa walule kwimba - e um...*

Enfant hôte des manguiers,...

169. *Kabili abaume abakwete amano - ... um...*

D'ailleurs ce sont les hommes qui ont de l'intelligence,...

170. *Bamukolwe walukeshu bushiku - ... um...*

- Les coqs qui veillent la nuit,...
171. *Kabili nkonto shakusolo lubuli e - ... um...*
Bâton qui nous sert de bouclier au combat,...
172. *O ne nafilwa kwimba - e... isa walule ulwimbo isa walule ulwimbo o... um... NaMwalu isa walule ukwimba ... um...*
Ô moi qui échoue de chanter,...
173. *Na kalonde we kalelyo bwela - e... um...*
Et la houe qui travaille bien d'elle-même,...
174. *Kikubi kyalupampa ngombe - e... um...*
Vautour qui déchire les animaux,...
175. *Walyo mwana wa nganda ne milimo - o musansu wa kwimba e... um... isa walule ulwimbo ... um... so alule ulwimbo NaMwalu ... um... o isa walule ukwimba e... um...*
Tu fais périr un brave enfant du foyer et du travail,...
176. *Twende kwa Mukube kyakubilwa balongo - ... um...*
Allons chez Mukube dépourvu de famille
177. *Bamuwama kanwa batawama kilungi*
Qui a une belle voix mais pas une belle figure
178. *Muka Kyungu kyalufyasha ngumba - ee... um... o musansu wa kwimba e... um... isa walule ulwimbo... um... mama isa walule ulwimbo NaMwalu e isa walule ukwimba ee um...*
Épouse de Kyungu qui féconde les stériles,...
179. *Pa kumfyala mpofu ya mukombo - ... um...*
En me donnant la vie étant un aveugle qui s'appuie sur son bâton,...
180. *Tata Mwansa yabalala pa kwenda - ... um umwaume uukwete amano o musansu wa kwimba ... um... isa walule ulwimbo...NaMwalu kwena isa walule ukwimba... um...*
Papa Mwansa qui brille tout multicolore dans sa démarche,...
181. *Munwishi wa bwalwa munshisamba ku molu - ... um...*
Ivrogne qui ne se lave pas les jambes,...
182. *Waya Pula wafelwile amasomo ... um*
Il est parti Pula, qui échoua ses études...
183. *Umulwele wa menso kushota e - o musansu wa kwimba e... um... isa walule ulwimbo... um... o isa walule e ulwimbo NaMwalu isa walule ukwimba e... um...*
Le malade dont les yeux ont été écrasés,...
184. *Nani ukantwala kwa Lwamfwe lwa Nkuba namubamba - ... um...*
Qui m'emmènera chez Lwamfwe,...
- Note. Cf. vers 4.
185. *Bwaume buntatusha mutima - e... um...*
Homme fort qui ne s'effraie pas devant le danger,...
186. *Elo bamubikile kishiki kya mulilo - ... um...o musangu wa kwimba o... um... isa walule ulwimbo mawe o isa walule ulwimbo... um... NaMwalu wesu isa walule ukwimba ee... um...*
On lui a mis un bois en feu,...
187. *Namwene kisupa mambasa na lubumbe - ... um...*
J'ai vu le calebassier et la citrouille,...
188. *Tabataba uutabile Mansa ne Kyofoshi - ... um...*
Plantes rampantes qui couvrent la Mansa et la Kyofoshi,...
189. *Lubumbe walula kwati kinshi - ... um... o isa walule ulwimbo ... um... isa walule ulwimbo yo... um... NaMwalu isa walule ukwimba... um...*
Calebasse très amère comme je ne sais quoi,...
190. *Ikyo bene kikatwa no mwenso - ... um...*
La chose d'autrui se tient avec égard,...
191. *Ka bene kamutaninwa nkonde - ... um...*
La chose d'autrui ne se partage pas,...
192. *Ne walima nabwelela mu kupula - e... um... o musansu wa kwimba e... um... isa walule ulwimbo... um... mama isa walule ulwimbo NaMwalu e isa walule ukwimba e... um...*
Moi grand cultivateur, je retourne dans la mendicité,...
193. *Kansense nganda mwimunwa na fibanda - e... um...*
Ciron qui est extirpé par les ogres,...
194. *Ne walima nabwelela mu kupula - e... um...*
Moi grand cultivateur, je retourne dans la mendicité,...
195. *Muputu kyaputuka ku balongo - e... um... o musansu wa kwimba... um...*
L'arbre muputu qui est coupé de ses parents,...
196. *Ni we katebe kamulwa na mpikiso - ... um...*
C'est toi le siège qui se bat avec des bâtons,...
197. *Manga ayo batanda pa Kishinga e... um...*
Sorcellerie qu'on a semée à Kishinga,...
- Note. Ici il s'agit du rhumatisme qu'on a jeté comme

un mauvais sort.

198. *Kaoma kalile mbilikishi pa Kishinga - e... um... o isa walule ulwimbo... um... isa walule ulwimbo... um... isa walule ulwimbo NaMwalu o isa walule ukwimba e... um...*

Kaoma, le petit tambour qui résonne au loin à Kishinga,...

Note. Il s'agit d'un chef très renommé au Kishinga.

199. *Palipo kani kabishi kalele mbola - ... um...*

Y a-t-il de l'herbe non brûlée durant toute l'année,...

200. *Musanse we wamena pa kyulu - e... um...*

L'herbe musanse qui pousse sur la termitière,...

201. *Ne walima nabwelela mu kupula - e... um... o musansu wa kwimba e... um... isa walule ulwimbo... um... isa walule ulwimbo NaMwalu ... um... o isa walule ukwimba... e... um...*

Moi le grand cultivateur, je retourne dans la mendicité,...

202. *Twende kwa Mpweto kanya mabumba - ... um...*

Allons à Mpweto engendreur de peuples,...

Note. Mpweto est un chef qui a beaucoup de sujets.

203. *Untale ukulelila wa mwana - ... um...*

Emmène-moi là où pleure celle de l'enfant,...

204. *Twende kusensebwike ku bantu - e... um... o isa walule ulwimbo ... um... isa walule ulwimbo... um... isa walule ulwimbo... um... NaMwalu wesu isa walule ukwimba e... um...*

Allons là où la place est dégagée par les gens,...

205. *Twende kwa Kitunga wamengelele - ... um...*

Allons à Kitunga qui est dénudé comme un os sec,...

206. *Ne walima nabwelela mu kupula - ... um...*

Moi grand cultivateur, je retourne à la mendicité,...

207. *Mu kifulo kyafilwa ba nganga - e... um... o musansu wa kwimba e... um... isa walule ulwimbo... um... owe isa walule ulwimbo NaMwalu... o isa walule ukwimba... um...*

Dans un milieu difficile à dompter par les guérisseurs,...

208. *Kinta mukuko muntabu kwa miya - e... um...*

Kinta, personne très douée en malice dans

la magie noire,...

209. *Kifula kyamulokela kuyenda - e... um...*

Pluie torrentielle tombant vers la fin de la saison,...

210. *Katuba we mwine pa Ngumbo - e... um... o isa walule ulwimbo... um...*

Katuba, toi propriétaire de Ngumbo,...

211. *Kisusha milonga misombo yamukango bwingi - ... um...*

Pluie qui inonde les rivières, les terriers sont plus nombreux (qu'elle ne parvient pas à remplir),...

212. *NaMukwema kyatulila ku lukungu - e e... um...*

Mukwema, le grand torrent qui vient par derrière sa maison,...

213. *O mwana wa nganda ne milimo - o musansu wa kwimba ... um... isa walule ulwimbo mawe isa walule ulwimbo... um... mama isa walule ukwimba... um...*

Brave enfant du foyer et du travail,...

214. *Polepole mawe te kukoselela - ee... um...*

Si lentement qu'il y ait un peu de courage,...

215. *Walyo mwana wa nganda ne milimo*

Tu as fait périr le brave enfant du foyer et du travail

216. *Mbulwe mushila mushilinda ku bweni - e... um... o isa walule ulwimbo ... um...*

Mbulwe le pêcheur qui ne séjourne pas à l'étranger,...

217. *Tata Mbulwe bamukomene ngombe - ... um...*

Papa Mbulwe pour qui on tue une vache,...

218. *Matanda mfumu ikumene kyalo - ... um...*

Matanda, un chef renommé dans le pays,...

219. *NaKituti waobebe uluunda - e... um... o isa walule ulwimbo... um... isa walule ulwimbo mawe isa walule ulwimbo... um... mama isa walule ukwimba... um...*

La mère de Kituti qui a fait traverser les Luunda,...

220. *Twafika kwa Munkonge wakulya na kusamba - ... um...*

Nous arrivons chez Munkonge, la loutre qui mange en nageant,...

221. *Ikyo kikele pa konge - e... um...*

Il se trouve dans l'eau profonde,...

222. *Walyo mwana wa nganda ne milimo - ... um... o isa walule ukwimba... um... isa walule*

ulwimbo... um... isa walule ulwimbo NaMwalu o isa walule ulwimbo... um...

Tu fais périr le brave enfant du foyer et du travail,...

223. *Nakabelama kyabelama ku lukungu - ... um...*

Celle qui se cache derrière la maison,...

Note. *Nakabelama* : le préfixe *na* désigne un superlatif : personne très habile à se cacher.

224. *Musangwa wakusangwa pabo*

Le natif qu'on retrouve chez lui

225. *Pa mayo NaMwila yalulumba mu twalo - ee o musansu wa kwimba e... um... isa walule ulwimbo... um... isa walule ulwimbo... um... NaMwalu isa walule ulwimbo... um...*

Chez la mère, la mère de Mwila qui vagabonde dans les régions,...

226. *We kya bene kikatwa no mwenso - ... um...*

Toi, le bien d'autrui se tient avec égard,...

227. *NaMushinda walile kyalemena - e... um...*

NaMushinda qui se nourrit de ce qui est bizarre,...

228. *Walyo mwana wa nganda ne milimo - ... um... o musansu wa kwimba e... um... isa walule ulwimbo... um... isa walule ulwimbo... um... a mama isa walule ulwimbo e um...*

Tu fais périr le brave enfant du foyer et du travail,...

229. *Kata ka nganda katopwa mukupo - ... um...*

Le fusil de la maison qu'on ne peut dépouiller de sa peau,...

230. *Kifulo kyakuninako nga mutanto - ... um...*

Endroit à escalader comme une échelle,...

231. *Ne kibote kyamusengela beni - e... um... o isa walule ulwimbo... um... isa walule ulwimbo... um... o isa walule ulwimbo... um... mama isa walule ukwimba e... um...*

Toujours prêt à accueillir les étrangers,...

Changement de mélodie

232. *O ne mulanda muleimba mwasuminishe*

Ô moi le pauvre, vous chantez, vous avez accepté

233. *Kya bene kikatwa no mwenso - mawe ne wabulwa yo... um...*

La chose d'autrui se tient avec égard,...

234. *Kya bene kikatwa no mwenso - ne wabulwa yo... um... o ne wabulwa mawe... um...*

La chose d'autrui se tient avec égard,...

235. *Na Kimbala kyamukomenwa ngombe -*

mawe ne wabulwa yo... um...

Et Kimbala, le reste de bouillie pour lequel on tue une vache,...

236. *Baume bakwete amano - ne wabulwa yo... um... nabulwa ine mawe ne wabulwa mawe... um...*

Ce sont les hommes qui ont de l'intelligence,...

237. *Ba ngulube yamufute yombwe - mawe ne wabulwa yo... um...*

Ngulube, le cochon qui est tout le temps en brousse,...

238. *Nebo kamulwa ne mpikiso - ne wabulwa yo... um...ne wabulwa ine mawe ne wabulwa mawe... um...*

Moi (le siège) qui se bat avec des bâtons,...

239. *Mubale mufute yombwe - mawe ne wabulwa yo... um...*

Le mubale (branche de palmier) qui est tout le temps en brousse,...

240. *Katebe kamulwa na mpikiso - ne wabulwa yo*

Katebe, le siège qui se bat à l'aide de bâtons,...

241. *Kyola wakwaba no twebo - ne wabulwa yo... um... o ne wabulwa mawe... um...*

Kyola griot de toutes les affaires,...

242. *Twende nswaswa yanakile malemba - mawe ne wabulwa yo... um...*

Allons, saleté qui est épuisée par l'âge,...

243. *Musebo wakipinda ngombe - ne wabulwa yo... um... ba mama nabulwa yo... um...*

Route qui traque les vaches,...

244. *Twende kwa Mukube kyakubilwa balongo - mawe ne wabulwa yo... um...*

Allons chez Mukube qui n'a pas de famille,...

245. *Kwa muwama kanwa muntawama kilungi - ne wabulwa yo... um... a mama nabulwa yo... um...*

Chez celui qui a une belle voix et non une belle figure,...

246. *Twende nswaswa kyanakile malemba - mawe nabulwa yo... um...*

Allons, la saleté qui est épuisée par les années,...

247. *Musana wakipinda ngombe - ne wabulwa yo... ne wabulwa mawe ne wabulwa ine... um...*

La hanche qui traque les vaches,...

248. *Namukyembele kyashele pa kilambe - mawe ne wabulwa yo... um...*
 Vieille personne qui est restée dans la marre où on rouit le manioc,...
249. *Kandakanda ne katopwa mukupa - ne mawe nabulwa yo... um... ba mama nabulwa yo... um...*
 Kandakanda, moi Katopwa Mukupa,...
250. *Namukyembele kyashele pa kilambe - mawe ne wabulwa yo... um...*
 Vieille personne qui est restée dans la marre où on rouit le manioc,...
251. *Mulubwa kyalubwa na balongo - ne wabulwa yo... a mama nabulwa yo... um...*
 Mulubwa, personne non reconnue par ses frères,...
252. *Mwite mayo NaMpala NaMakungu - mawe ne wabulwa yo... um...*
 Appelle ma mère, la mère de Mpala, mère de Makungu,...
253. *Mayo kamukota na kuwama - ne wabulwa yo... um... a mama nabulwa yo... um...*
 Ma mère qui vieillit dans toute sa beauté,...
254. *Nabwipi wailinga pa kwenda - mawe ne wabulwa yo*
 Femme courte, élégante dans sa démarche,...
255. *Ulyo mwaume kilyo bwekunda - ne wabulwa yo a mama nabulwa yo.... um.... ne wabulwa ine ne wabulwa nine mawe ne wabulwa mawe.... um....*
 Celui qui tue un homme supprime un grand défenseur,...
256. *Mutwale kwa kibende mfukisha mushi - mawe ne wabulwa yo*
 Emmène-le chez le mortier qui anime le village,...
257. *Twendeni kwa Kase kyashele pa kushika - ne wabulwa yo...*
 Allons chez Kase, la petite houe qu'on a épargnée à l'enterrement,...
258. *Kwa mpumpi yamulila mu kwenda e kwa mumbulu wakusupa - o ne wabulwa mawe.... um...*
 Chez le chien sauvage qui rugit en marchant, c'est chez le licaon vorace,...
259. *Twende kwa fulwe muntatensha mutima - mawe ne wabulwa yo*
 Allons chez la tortue dont le coeur ne tressaillit pas,...
260. *Ekyo mubikila kishiki kya mulilo - ne wabulwa yo a mama nabulwa yo... um...*
 C'est la raison pour laquelle vous gardez du bois en feu,...
261. *We kimbela kyashele pa kilambe - mawe ne wabulwa yo*
 Toi conseiller résidu de la marre de rouissage,...
262. *Twende kwa Mukube kyakobelwa balongo - twabulwa yo a mama nabulwa yo*
 Allons chez Mukube qui s'entoure des siens,...
263. *Mfumu kyalufyasha ngoma - mawe ne wabulwa yo*
 Chef qui fait engendrer le tambour,...
264. *Muntu wane te kumunakila - ne wabulwa yo ne wabulwa mawe ne wabulwa mawe ne*
 Mon frère, je ne peux pas m'y soumettre,...
265. *Twende kambi kankula bulwani - mawe ne wabulwa yo*
 Allons, camp qui me protège des ennemis,...
266. *We kabelema kyabelama pa lukungu - ne wabulwa ya ba mama nabulwa yo*
 Toi maraudeur caché sous la véranda,...
267. *Mayo NaMwansa wasabala - mayo ne nabulwa yo*
 Mère, la mère de Mwansa tout multicolore,...
268. *Oyo namwambilwa pa kusheta - ne wabulwa yo a mama nabulwa yo...*
 Celle qu'on a toujours critiquée pour le manger,...
269. *Twende kwa mutobo ndakasha mabula - mawe ne wabulwa yo*
 Allons chez l'arbre mutobo qui fait tomber les feuilles,...
270. *Walyo mwaume kilyo bwekunda - ne wabulwa yo ba mama nabulwa yo*
 Tu tues un homme, tu tues un grand défenseur,...
271. *Twende Kabingandu mwine mu Lwashi - mawe ne wabulwa yo*
 Allons, Kabingandu propriétaire de la Lwashi,...
272. *Tuye kwa matamba kanani pa lwino - ne wabulwa yo a mama nabulwa yo*
 Allons chez le manioc qui regarde la viande sur l'étagère,...
273. *Kipundu kya nama kilemenwa ku bwali - mawe ne wabulwa yo*
 Sabot d'animal qui sert de complément

à la bouillie,...

274. *Ati mwana wamulangwa twalo - kwa mayo ba mama nabalwa yo*

Enfant à qui on fait découvrir les pays,...

275. *Kasuba ka pe shinda nguni yamulemba - mawe ne wabalwa yo*

Soleil qui brille sur la route, oiseau qui voltige sans bruit,...

276. *Pule wafelwile amasomo - mawe nabalwa yo ba mama nabalwa yo*

Pule qui échoue aux études,...

277. *Ndi kakonge kasamba menda - ba mawe ne wabalwa yo*

Je suis la loutre qui prend un bain,...

278. *Ati kyapwa balume milongo - mawe ne wabalwa yo aa ne wabalwa mawe nabalwa yo awe nabalwa yo owe ne wabalwa yo*

Celle qui a tué tous les maris,...

279. *Pali pa Kimbala kyamukomenwa ngombe - mawe ne wabalwa yo*

Y a-t-il Kimbala, le reste de bouillie pour lequel on tue une vache,...

Changement de mélodie

280. *Tamumwene banenu bali na kakusheta - nabalwa yo o ne wabalwa yo*

Ne voyez-vous pas, vos voisins ont à manger,...

281. *Ati kunte kimbo we kapelele ku mwinshi - mayo e ne mulanda ee ne mulanda iye mayo wangi ne mulanda ye*

Chante plus fort, toi qui te trouves au seuil,...

282. *Kuli mayo NaMwansa wasabala - twende*

Chez maman NaMwansa qui est fière,...

283. *Mayo wakulya na kusamba - mayo wangi ne mulanda ee ne mulanda yee*

Maman qui mange en se lavant,...

284. *Nebo Munkonge wakulya na kusamba - twende*

Moi Munkonge, la loutre qui mange en nageant,...

285. *We kya bene kikatwa no mwenso - mayo wangi ne mulanda ee ne mulanda ye mayo wangi ne mulanda ye*

Toi, la chose d'autrui qu'on garde avec égard,...

286. *Twende pa kwa ngulube yamufute yombwe - twende*

Allons chez le cochon qui est tout le temps en brousse,...

287. *Kya bene kikatwa no mwenso - mayo wangi ne mulanda ee ne mulanda iye mayo wangi ne mulanda ye*

Le bien d'autrui se garde avec égard,...

288. *Sa muntwale kwa Mpweto kanya mabumba kulelilo wa mwana - twende*

Emmène-moi chez Mpweto l'engendreur de peuples où pleure celle de l'enfant,...

289. *Ntwaleni fye ukusensebwike ku bantu - mayo wangi ne mulanda ee ne mulanda iye mayo wangi ne mulanda iye ee*

Emmenez-moi chez des gens là où il fait clair,...

290. *Kabili mwaume ulwelyo umbo*

Homme qui souffre de son autorité,

291. *Twende munkalabanda wa pa Kishinga - mayo wangi ne mulanda ee ne mulanda iye mayo wangi ne mulanda e*

Allons, celui qui passe partout au Kishinga,...

292. *Nani ukantwala kwa namunkalabanda wa pa Kishinga - twende*

Qui m'emmènera chez celui qui passe partout au Kishinga,...

293. *Munkoyo batana pa Kishinga - mayo wangi ne mulanda ee ne mulanda iye mayo wangi ne mulanda ye*

La boisson munkoyo qu'on ne partage pas à Kishinga,...

294. *Isa muntwale kwa mukonda wapita nakafwaya matamba menda - twende*

Emmenez-moi chez Mukonda, le lacet qu'emporte la chercheuse, vague d'eau,...

295. *Kyapwa balume milongo - mayo wangi ne mulanda ee ne mulanda iye mayo wangi ne mulanda ee*

Celle qui a tué tous les maris,...

296. *Twafika kwa tata kwa Semba mwine Kaombe - twende*

Nous arrivons chez le papa Semba qui règne à Kaombe,...

297. *Kuli ba Kalumbu mwine kyabu - mayo wangi ne mulanda ee ne mulanda iye mayo wangi ne mulanda e*

Chez Kalumbu propriétaire du port,...

298. *Palipo nanswaswa kyanakile malemba - twende*

Y a-t-il la saleté qui s'épuise à cause des années,...

299. *Nebo ndembilo kupisha mweo - mayo*

wangi

Moi je chante en forçant mon esprit,...
300. *Kya bene kikatwa no mwenso - mayo e ne wabulwa yo*

La chose d'autrui se tient avec égard,...
301. *Kya bene kikatwa no mwenso - ne wabulwa yo... um... yee ne wabulwa mawe... um...*

La chose d'autrui se tient avec égard,...
302. *Kabengele nsafya manika - mawe ne wabulwa yo... um...*

Kabengele (mois le plus pluvieux) qui inonde les rivières,...
303. *Polepole te kukoselela- ne wabulwa yo... um... a mama nabulwa yo.... um...*

Qui va lentement va sûrement,...
304. *Mayo NaMwansa wasabala - mawe ne wabulwa yo... um...*

Maman, mère de Mwansa qui est fière,...
305. *Ala ne mwambilwa pa kusheta - ne wabulwa yo... um... ne wabulwa ine mawe ne wabulwa mawe... um...*

Vraiment, je suis toujours critiqué pour le manger,...
306. *Munkalabanda wa pa Kishinga - mawe e ne wabulwa yo... um...*

Celui qui passe partout au Kishinga,...
307. *Kalyo umwaume kilyo bwekunda - ne wabulwa yo owe ne wabulwa mawe... um...*

Celui qui tue un homme tue un défenseur,...
308. *We munkoyo batana pa Kishinga - mawe ne wabulwa yo... um...*

Toi, la bierre munkoyo qu'on refuse au Kishinga,...
309. *Kya bene kikatwa no mwenso - kwa mayo e... um... kwa mayo e fwe babulwa mawe... um...*

La chose d'autrui se tient avec égard,...
310. *Twende kwa Kitunga wamengelele - mawe ne wabulwa yo... um...*

Allons chez Kitunga qui est dénudé comme un os sec,...
311. *Pa kumfyala puntapunta mpofu ya mukombo - nabulwa e... um... mama fwe babulwa ni fwe... um...*

Pour avoir donné naissance à moi l'aveugle qui marche à tâtons à l'aide d'un bâton,...

312. *Tumbwa lukolonganya nsansa - mawe ne wabulwa yo... um...*

Tumbwa la souris qui réunit toute

réjouissance,...

313. *Umwaume ukwete amano - kwa mayo e... um... mayo e... fwe babulwa mawe... um...*

C'est l'homme qui a de l'intelligence,...
314. *Katubwelele kwa Mukube kyakubilwa balongo - mawe ne wabulwa yo e... um...*

Rentrons chez Mukube qui manque de famille,...

315. *Ulyo mwana wa nganda ne milimo - kwa mayo e... um... a mama ne wabulwa mawe... um...*

Celui qui fait périr le brave enfant du foyer et du travail,...

316. *Kipete kyamusengela beni - mawe e ne wabulwa yo... um...*

La porte qui reçoit les visiteurs,...
317. *Kilungu kyamwabilwa mu lupe - ne wabulwa yo... um... fwe babulwa ni fwe mawe fwe babulwa mawe*

L'igname qu'on partage dans un panier,...
318. *Kansense nganda mwimunwa na bibanda - mawe ne wabulwa yo... um...*

Ciron de la maison que les fantômes extirpent,...

319. *Kulyo mwana wa nganda ne milimo - kwa mayo e... um... kwa mayo e fwe babulwa mawe e... um...*

Faire périr le brave enfant du foyer,...
320. *Wabifya tata we Mwansa yabalala pa kwenda - mawe ne wabulwa yo... um...*

Tu as mal fait, père de Mwansa tout multicolore dans ta marche,...

321. *Waisa mpu mpu mpu we kabwe walupela - nabulwayo e ... um ...nabulwa ine e ne wabulwa mawe...um..*

Tu viens en tuant, toi la pierre qui moud,...

322. *Nakikumbi ndala kabanda - mawe ne wabulwa yo... um.*

Gros nuage qui passe nuit en brousse,...
323. *Ukulya mwana wa nganda ne milimo - ne wabulwa e... um... ne wabulwa yo ne wabulwa mawe... um...*

Tuer le brave enfant du foyer et du travail,...

324. *We kandy'akankula bulwani - mawe ne wabulwa yo... um...*

Toi qui me tues, qui m'attires des ennemis,...

325. *Mano munobe pano pa masonde - ne wabulwa yo ee... um... o ne wabulwa mawe... um...*

L'intelligence vient d'un autre ici sur terre,...
326. *Twende mawe ushele ukukunkusha aba bene - mawe ne wabulwa yo... um...*

Allons, ne reste pas t'occuper de ceux d'autrui,...

327. *Kishala kyamwitilwa mpanga - ne wabulwa yo... um... ba mama ne wabulwa ine... um...*

Kishala, la poubelle qui reçoit toute saleté,...

328. *Twende Katuba we mwine pa Ngumbo - mawe ne wabulwa yo... um...*

Allons, Katuba, la pluie originaire de Ngumbo,...

329. *Ulo wasalwile mataba - kwa mayo e... um... o kwa mayo e o fwe babulwa mawe... um...*

Lorsque tu as grillé le maïs,...

330. *Twafika kwa Kalumbu mwine kyabu - mawe e ne wabulwa yo... um...*

Nous arrivons chez Kalumbu le propriétaire du port,...

331. *Kwa Lukwesa we lwa matwi makata - nabulwa mayo... um... nabulwa ine mawe ne wabulwa mawe... um...*

Chez Lukwesa, toi aux grandes oreilles,...

332. *Twafika kwa Kilombo kyalima Mwelu - mawe ne wabulwa yo... um...*

Nous arrivons chez Kilombo qui creusa le Moëro,...

333. *Polepole mawe te kukoselela - nabulwa e... um... a mama nabulwa yo... um...*

Qui va lentement va sûrement,...

334. *Iseni muntwale kwa Mukobe wa pa Lubanga - mawe ne wabulwa yo... um...*

Venez m'emmener chez Mukobe originaire de Lubanga,...

335. *Kwa kambasa kekele patokele - nabulwa yo... um... o ne wabulwa mawe... um...*

Chez l'engoulevent perché sur un endroit bien visible,...

336. *Iseni muntwale kwa Mwabu Pulaila wakwabukilwa na byofwe - mawe e ne wabulwa yo... um...*

Venez m'emmener chez Mwabu Pulaila qui est souvent hanté par les hippopotames,...

337. *Kwa Kapwasa kilishinga - ne wabulwa yoo... um... nabulwa yo ne wabulwa mawe... um...*

Chez Kapwasa le gros bois,...

338. *Kasuba ka pe shinda nguni yamulemba -*

mawe ne wabulwa yo... um...

Le soleil qui brille sur la route, l'oiseau qui vole sans bruit,...

339. *Twende kwa mulundu umoneka - ne wabulwa yo... um... mama ne wabulwa mawe... um...*

Allons à la hauteur qui apparaît de loin,...

340. *Untwale kwa Mufunga kwasabwike bwa kalonda - mawe ne wabulwa yo... um...*

Emmène-moi chez Mufunga, fétiche expédiée à la poursuite,...

341. *Kwa muti wamukanda - mawe ne wabulwa yo o ne wabulwa mawe... um...*

Chez l'arbre qui étouffe,...

342. *Ne Pule wafelwile amasomo - mawe ne wabulwa yo... um...*

Moi Pule qui échoua dans les études,...

343. *Polepole mawe te kukoselela - mawe ne wabulwa yo... um... yeee ne wabulwa mawe... um...*

Qui va lentement va sûrement,...

344. *Kilyo mwaume kilyo bwekunda- mawe ne wabulwa yo... um...*

Qui fait périr l'homme, supprime un grand défenseur,...

345. *Walyo mwana wa nganda ne milimo - nabulwa yo... um... yee ne wabulwa mawe... um...*

Qui tue le brave enfant du foyer et du travail,...

346. *Mwana Kabingandu mwine mu Lwashi - mawe ne wabulwa yo... um...*

Le fils Kabingandu qui règne à la Lwashi,...

347. *Kasabe amatamba kanani pa lwino - mawe ne wabulwa yo... um... ba mama nabulwa yo... um...*

Va cueillir les feuilles de manioc, la viande est sur l'étagère,...

348. *Mwila kya nkonko na malimba - mawe ne wabulwa yo... um...*

Mwila le très grand,...

349. *Kilyo mwaume kilyo bwekunda - ne wabulwa yo... um... yee ne wabulwa mawe... um...*

Qui supprime un homme, supprime un grand défenseur,...

350. *Palipo Kasongo Yambayamba matamba menda - mawe ne wabulwa yo... um...*

Y a-t-il parmi vous Kasongo Yambayamba,

eau tumultueuse,...

351. *Mukonda wapita nakafwaya - ne wabulwa yo... um... o ne wabulwa mawe... um...*

Mukonda, le lacet qu'emporte la chercheuse,...

352. *Kwaya balume milongo - mawe ne wabulwa yo... um...*

Plusieurs maris me sont enlevés,...

353. *Kasupa kamalenga - ne wabulwa yo a mama nabalwa yo... um...*

Le chasseur qui explore la brousse très épaisse,...

354. *Wanengela fyakupansho mweo - mawe ne wabulwa yo... um...*

Tu provoques des chagrins en moi,...

355. *Akamene kamutemenwa nkonde - nabalwa yo... um... yoo ne wabulwa mawe... um...*

Le très jeune à qui l'on peut offrir un régime de bananes,...

356. *Mayo Pule wafelwile amasomo - mawe ne wabulwa yo... um...*

Maman Pule qui a échoué à l'école,...

357. *Walyo mwaume kilyo bwekunda - ne wabulwa yo... um... yoo ne wabulwa mawe... um...*

Celui qui fait périr un homme supprime un grand défenseur,...

358. *Kya bene kikatwa no mwenso - mawe ne wabulwa yo... um...*

La chose d'autrui se garde avec égard,...

359. *Ndume umunkimba wa byela - ne wabulwa yo... um... oo ne wabulwa mawe... um...*

Mon frère batteur des fers (forgeron),...

360. *Kimputu kyaputulwa ku balongo - mawe ne wabulwa yo... um...*

L'insecte kimputu qui est séparé de sa famille,...

361. *Ala mwana wa nganda ne milimo - ne wabulwa yo... um... o ne wabulwa mawe... um...*

Vraiment, le brave enfant du foyer et du travail,...

362. *Nakapala wasebwa mwine mwanza - mawe ne wabulwa yo... um...*

Célèbre place débroussée du clan des baansa,...

363. *Mukumbwa nkoko muntakumbwa bana - ne wabulwa yo... um... yoyoyo ne wabulwa mawe... um...*

Celui qui envie les poules et n'envie pas les enfants,...

364. *Ikikwandile mala pa kishinshi - mawe ne wabulwa yo... um...*

Qui tient fortement par ses griffes dans une touffe d'herbe,...

365. *Katuba we mwine pa Ngumbo - ne wabulwa yo... um... ee ne wabulwa mawe um...*

Katuba, la pluie qui règne à Ngumbo,...

366. *Kwa Kitunga wamengelele - mawe ne wabulwa yo... um...*

A Kitunga qui est dénudé comme un os sec,...

367. *Apo mbalile fye kupamfyo mweo - ne wabulwa yo... um... ba mama ne wabulwa mawe... um...*

Il y a longtemps que j'ai commencé à avoir du chagrin,...

368. *Twende kwa Sunkata mabumba - mawe ne wabulwa yo... um...*

Allons chez Sunkata qui sait régner sur son peuple,...

369. *Kasukuta na ya kumukina mwana Kaimba - ne wabulwa yo... um... o ne wabulwa mawe... um...*

Verseur de l'eau dans laquelle sera rafraîchi l'enfant de Kaimba,...

370. *Mbulwe mushila munshilinda mu bweni - mawe ne wabulwa yo*

Mbulwe le pêcheur qui ne séjourne pas à l'étranger,...

371. *Ukwilinda bamukomene ngombe - ne wabulwa yo oo ne wabulwa mawe... um...*

Là où il séjourne on lui tue une vache,...

372. *Matanda infumu ikumene kyalo - mawe ne wabulwa yo*

Le chef Matanda renommé dans tout le pays,...

373. *Bwalabwalabwa shimabeba - ne wabulwa yo o ne wabulwa mawe... um...*

L'oublié et pourtant important,...

374. *Kituti waobebe uluunda - mawe ne wabulwa yo... um...*

Kituti qui a fait traverser les Luunda,...

375. *Luunda lwamwalukila - ne wabulwa yo... um ne wabulwa yo*

Les Luunda le dominant à leur tour,...

242. Yee mayo e nakalonde kalelyo bwela

version de Lwamfwe Kasamata (KL 48 ; D 1/1)

1. *Yee mayo e nakalonde kalelyo bwela e*

- Ah mère de la petite houe qui travaille d'elle-même
2. *Ba nakalonde we kalelyo bwela - nyimba nani*
La mère de la petite houe qui travaille d'elle-même, avec qui vais-je chanter
3. *O NaKalobwe muntabangula bwanga e*
Ô mère de Kalobwe qui ne se débarrasse pas de sa sorcellerie
4. *Mawe mawe nsensele nikalwala ngongo- ... um...*
Ô que je m'en aille plus vite, pour ne pas souffrir de la bosse,...
5. *Munwinshi wa bwalwa muntasamba ku molu - ... um...*
Ivrogne qui ne se lave pas les jambes,...
6. *E mwe kipele walile mungomba - e... um...*
Voyez le pigeon voyageur qui pleure le calao,...
7. *Munkombwe wa Kasongo mawe shikyemena mwibondo lya nsebula e*
Munkombwe de Kasongo qu'on retrouve dans le sabot de la nsebula
8. *Taumwene Kabingandu mwine mu Lwashi...*
Ne vois-tu pas Kabingandu qui règne à la Lwashi,...
9. *Um Mwaba wampangile kasabe amatamba kanani pa lwino - e... um...*
Mwaba qui m'a engendré, va cueillir les feuilles de manioc, la viande est sur l'étagère,...
10. *Mwana wa nsebula mwine mwansa mawe kintu bukulu nakilila ku bwema*
Le petit de la nsebula, du clan des baansa, hélas quelle personne qui disparaît sans trace,...
11. *Walya mwana wa nganda ne milimo - ... um...*
Tu fais périr le brave enfant du foyer et du travail,...
12. *Mwape wakubumba we nakawele - ... um...*
Mwape, personne modelée, toi pour qui on chante,...
13. *Nani akabile mulume ngafwe elo bakupyana bakabe umwanda*
Qui voudrait que son mari meure, pour que les successeurs se présentent nombreux
14. *NaKisha mu nkashi na Mubambe - ... um...*
La mère de Kisha qui a mis sa confiance en sa soeur et Mubambe,...
15. *Mwamona kashimu kalupita ku mabula - e... um...*
Voyez-vous l'abeille qui passe aux feuilles,...
16. *Munwinshi wa bwalwa muntasamba ku molu - mawe mawe mwe mungomba e... um...*
Ivrogne qui ne se lave pas les jambes, vous calao...
17. *Kapele walile mungomba e um...*
Le pigeon voyageur qui pleure le calao,...
18. *Twende kwa tente wabuta pa kapamba - ... um...*
Allons chez Tente, le champignon blanc au sommet,...
19. *We mwana munsholomwe kyafulamino lupili - e... um...*
Toi fils, le champignon munsholomwe qui tourne le derrière à la montagne,...
20. *Ala ndeyolaula mwe bantu nebo bwansuma tubilo mwe bantu*
Vraiment que j'aille me détendre, ô gens, moi la natte me perce de ses pailles,...
21. *Tata Mwansa yabalala pa kwenda e ntanshi ya kulondo mwanda - e... um...*
Papa Mwansa tout multicolore dans sa démarche, avant de poursuivre la multitude,...
22. *Nani wakabile mulume ngafwe elo abakupyana bakabe umwanda e...*
Qui voudrait que son mari meure pour que les successeurs se présentent nombreux
23. *Palipo Mwila yalulumba mu twalo*
Y a-t-il Mwila errant dans les pays
24. *Katebe kamulwa na' mpikiso - mawe... um...*
Katebe, le siège qui se bat avec des bâtons,...
25. *NaMwango yo batanda pa Kishinga e*
NaMwango qu'on sème à Kishinga
26. *Tanda yolaula mwe bantu - mawe*
Étoiles qui brillent, vous les gens,...
27. *Butanda kwasomwo tubilo - mwe bantu*
Natte qui perce de sa paille
28. *Nebo ne Kashobwe muntalilwa na koni*
Moi Kashobwe, le sorgho rouge qui ne peut être pleuré par les oiseaux
29. *Kwa Kaindu kamutamba ngombe - mawe*
Chez Kaindu qui contemple les vaches,...
30. *Kwa Lukanga we lufwele abakata - e... um...*
Chez Lukanga, la couronne que portent les riches,...
31. *Kutemwa Kalumbu mwine kyabu*
On aime Kalumbu, le propriétaire du port
32. *Mwa Lukwesa we lwa wa matwi makata*
Chez Lukwesa aux grandes oreilles
33. *Awe kupele kwa mulu na kukunga - mawe*

Quand on veut recevoir du ciel il faut de la patience,...

34. *Kya bene kikatwa no mwenso - e... um... mayo ee webo mayo ee e*

La chose d'autrui est gardée avec égard,...

35. *Kapokoso akeswile Ngwelesha pa Bukanda - mawe*

Kapokoso, le crâne qui a ouvert le Ngwelesha au Bukanda,.

36. *Nakimpoloshi we kilele ngweshe*

Toi le terrier où couche le cobra

37. *Mushitu wakilele ngweshe*

Fourré peuplé de cobra,...

38. *Mayo walya fye mwana wa nganda ne milimo - ne mwine um... yeee*

Maman, tu tues le brave enfant du foyer et du travail,...

39. *NaMunkanta wakanta bibonga - mawe mawe muyashi mawe*

Mère de Munkanta, tu as chanté tristement,

40. *Ati kwa nswaswa kyanakile malemba*

Chez la saleté ramollie par les années

41. *Ati imfwa ye mwene musola wakipinda ngombe - ... ye ye ee*

La mort est comme une parcelle barrée par les boeufs,...

42. *Ati lwatumpula Kishinga - mawe mawe buyashi mawe*

(Poutre) qui fait émerger le Kishinga,...

43. *Palipo Kimbala kyamukomenwe ngombe...*

Y a-t-il Kimbala, le reste de bouillie pour lequel on va tuer un boeuf

44. *Kalima mulele banenu balima kakusheta - mawe*

Qui cultive paresseusement, les autres cultivent pour le manger,...

45. *Nebo kipele mwalilile mungomba - e... um...*

Moi, le pigeon voyageur qui avait pleuré le calao,...

46. *Kabonde kakulya no obe - mawe*

Le poisson kabonde qu'on partage avec un membre de famille,...

47. *Wa bene wakutina kununka*

Celui qui n'est pas de son sang son odeur te répugne

48. *Palipo munkonge wakulya no kusamba*

Y a-t-il la loutre qui mange en nageant

49. *Palipo ikitete kyaikala pa nkonge*

Y a-t-il le roseau se trouvant dans les eaux profondes

50. *Nani wasekele mukashi nga abwele elo abakupyana bakabe umwanda - ... um...*

Qui serait content que sa femme soit malade pour que les successeurs soient nombreux,...

51. *Palipo Munkombwe wa Kasongo shikyamena mwibondo lya nsebula - e... um...*

Y a-t-il Munkombwe wa Kasongo qui reste dans le sabot de la nsebula,...

52. *Yemwe kabonde kakulya na obe wa bene wakutina kununka*

Mes chères amis, le poisson kabonde qu'il faut partager avec un membre de la famille,...

53. *Isa muntwale kwa Kalumbu mwine kyabu - ... um...*

Emmenez-moi chez Kalumbu le propriétaire du port,...

54. *Kwa Lukwesa wa matwi makata - mawe mawe buyashi nkaya ndalila e um...*

Chez Lukwesa aux grandes oreilles,...

j'irai en pleurant

55. *Nyimba nani e ne mulanda nyimba nani - e... um...*

Avec qui vais-je chanter, avec qui vais-je chanter,...

56. *We kyafilwa ba nganga - mawe mawe buyashi mawe... um... yo...*

Avec toi les guérisseurs ont échoué,...

57. *Twende kwa namuwama kanwa muntawama kilungi*

Allons chez la femme qui a une belle voix sans belle figure

58. *Kwa muka Kyungu kyalufyasha ngumba - e... um... ee tata e...*

Chez l'époux de Kyungu qui fait enfanter les stériles,...

59. *We kya bene kikatwa no mwenso - e mawe*

Toi la chose d'autrui qui se garde avec égard,...

60. *Nsensele nikalwala ngongo*

Que je me dépêche pour que je ne sois pas bossu

61. *Munwinshi wa bwalwa muntasamba ku molu - ... um...*

62. *Mulwele wa menso munshenda - mawe*

Le malade d'yeux qui ne se promène pas,...

63. *Kwa kipele walile mungomba e*

Chez le pigeon voyageur qui a pleuré le calao

64. *Kansemanda kyalembelwe na mubombo mawe abene ba mubombo baya lubuka - ... um...*

Poisson chat qui s'est laissé leurrer par les propriétaires du poisson mubombo qui sont allés le libérer,...

65. *Lufya kyalufya manga yenakwe*

Lufya qui a perdu les fétiches qui lui sont pareilles

66. *Bankashi nkinda na bilungu*

Les soeurs qui dansent avec les perles

67. *Kyongo watundusa mawe pa kishala kyamwitilwa mpanga - ... um... yo a a*

Kyongo de bonne corpulence, hélas à la poubelle qui reçoit les déchets,...

68. *Kyapita ku mukila nga mwana nsamba ngefyo nsamba yapitile umwana ku luminso - ... um...*

Qu'il saisit à la queue de l'iguane, comme l'iguane a transporté son petit par la queue,...

69. *Kasaba kyafisa bakashi mililo amali e*

Kasaba qui ne dévoile pas à ses femmes pour qu'elles puissent préparer ensemble

70. *Muka Mwansa yabalala pa kwenda*

Épouse de Mwansa tout multicolore dans sa démarche

71. *Kabiye muka Ndashi yakulonda mwanda - ... um...*

Va, épouse de Ndashi convoitée par tant d'autres,...

72. *Mwaba kyasobolwa mabumba kabili muka Mwaba kine wampangile - ... um...*

Mwaba élu du peuple, d'ailleurs l'épouse de Mwaba qui m'a engendré vraiment,...

73. *Kabingandu mwine mu Lwashi*

Kabingandu propriétaire de la Lwashi

74. *Yemwe kasabe amatamba kanani pa lwino*

Mes chères amies, va cueillir les feuilles de manioc, la viande est sur l'étagère

75. *Mwana wamulangwa twalo - ... um... o nyimba nani yewe... um...*

L'enfant à qui l'on fait découvrir les pays, avec qui vais-je chanter, ma chère...

76. *We kilya baume takyaba na mano*

Toi qui tues les hommes tu n'es pas intelligent

77. *Walya fye nkonto ya kusolo lubili - ... um...*

Tu fais disparaître le bâton qui sert de bouclier au combat,...

78. *Mwansa yabalala pa kwenda - ... um...*

Mwansa tout multicolore dans sa démarche

79. *Mawe nakimpasho mpasho na bashimba - e... um... e...*

Vraiment, grand ressemblant, qui a des ressemblances même avec ceux du clan du léopard,...

80. *Kunte kimbo we kapelele ku mwinshi - mawe mawe buyashi mawe... um...*

Chante fort, toi qui te trouves au seuil,...

81. *Palipo nswaswa kyanakile malemba - ... um...*

Y a-t-il la saleté ramollie par les années,...

82. *Musolo wakipinda ngombe*

Parcelle pleine de vaches

83. *Kabili e lukeshi lwatumpula Kishinga - e... um...*

Poutre qui fait émerger le Kishinga,...

84. *Musolo wakipinda ngombe - ... um... yoo ne wali nabo mawe... um...*

Parcelle pleine de vaches, j'étais avec eux...

85. *Ne kyalila nshikonka baleya - mawe yo mawe buyashi e mawe*

Moi je pleure sans accompagner les morts,...

86. *Leka kwimba we kanwa kangi wisaba bwanga - ... um...*

Toi ma bouche, cesse de chanter, ne dénonce pas les fétiches,...

87. *Mayo Bulaki kyalakile ku bwanga - ... um...*

Maman Bulaki étouffée par le fétiche,...

88. *Uwasekele mulume ng fwile elo bakupyana bakabe umwanda*

Qui tolérerait de voir son époux mourir, pour que les candidats à la succession soient nombreux

89. *Apo Mukubwa muntalukwa miya*

Mukubwa qu'on ne peut tromper en malice de sorcellerie

90. *Kifula kyamulokela kyenda - e... um...*

La pluie torrentielle à la fin de la saison,...

91. *Katuba we mwine pa Ngumbo*

Toi la pluie propriétaire de Ngumbo

92. *O fwe bali nabo ye - e... um... mayo e mayo... mayo ee...*

Ô j'ai vécu avec eux,...

93. *Kipete kyamusengela beni - mawe*

Porte qui reçoit les visiteurs,...

94. *Ne kilungu kyamwabilwa mu lupe - ... um...*

Moi l'igname qu'on partage dans un panier,...

95. *Walyo mwana wa nganda ne milimo*

Qui fait périr le brave enfant du foyer et du travail

96. *NaMwape wakubumba wa nakawele*

La mère de Mwape qui est modelée et qu'on acclame

97. *...Kisukulo kyakuninako nga mutanto - ... um...*

...qui sert à monter comme une échelle,...

98. *NaMwila yalulumba mu twalo - ... um...*

La mère de Mwila qui erre dans les régions,...

99. *Kulya fyo mwana wa nganda ne milimo - ... um...*

Vraiment faire périr le brave enfant du foyer et du travail,...

100. *Walyo mwaume kilyo bwekunda*

Qui tue un homme tue un grand défenseur

101. *E mwine mwaume kilyo bwekunda e*

C'est lui-même l'homme qui tue un grand défenseur

102. *Ati kyalema kwababa kyalema - ee shani mwe bantu tata*

L'enfant bien choyé par son père, qui est-ce, comment, vous autres

103. *Nebo kinshi wamfyalile - mawe mawe buyashi nkaya ndalila*

Pourquoi m'as-tu enfanté,...

104. *Yama (kyomba) kya lusombo katimbilwa mali*

Oncle, grand griot pour qui on prépare beaucoup de bouillie

105. *Muka Mwansa yabalala pa kwenda - e... mayo mwana mayo... e*

Épouse de Mwansa tout multicolore dans sa marche,...

106. *Kilya baume tawaba na mano pakulye fye nkonto ya kusolo lubuli - ... tata*

Qui tue un homme manque de raison, il supprime le bâton qui pare la bataille,...

107. *Elo mukonge wakulya na kusamba - ... um...*

Alors la loutre qui mange en nageant,...

108. *Waimwena kyato kyaikala pa nkonge - ... um...*

Tu as bien vu la pirogue qui est sur les eaux profondes,...

109. *Yangu kabonde kakulya na obe wa bene wakutina kununka - ... um...*

Ô poisson kabonde qu'il faut partager avec un parent proche, à quelqu'un d'autre répugne l'odeur,...

Note. *Kabonde* = *monde*, poisson à écailles.

110. *Kilya mwaume kilya (bwekunda) - o... owe ne wabulwa yewe (... tata e...)*

Qui tue un homme tue (un grand défenseur),... moi qui suis dépourvu...

111. *Kunte kimbo we kapelele ku mwinshi - mayo wangi ne mulanda ee ne mulanda ye mayo wangi ne mulanda iye... um...*

Chante plus fort, toi qui es au seuil,...

112. *We kya bene kikatwa no mwenso - twende...*

La chose d'autrui se tient avec égard, partons

113. *Um munwinshi wa bwalwa muntasamba ku molu - mayo wangi ne mulanda e ne mulanda iye mayo wangi ne mulanda ye...*

Ivrogne qui ne se lave pas les jambes,...

114. *Palipo na nswaswa kyanakile malemba - twende*

Y a-t-il de la saleté qui est ramollie par les années,...

115. *Mayo wakipinda ngombe - mayo wangi ne mulanda ee ne mulanda twende mayo wangi ne mulanda iye... um...*

Mère qui traque les animaux,...

116. *Isa muntwale kwa Munkombwe wa Kasongo - twende... um...*

Emmenez-moi chez Munkombwe de Kasongo,...

117. *Kyamena mwi bondo lya nsebula - mayo wangi ne mulanda yee ne mulanda yee mayo wangi ne mulanda iye... um... tata kine tata*

Qui se retrouve dans le sabot de la nsebula (puku),...

118. *Na nshimbi yalukisa mashisa - twende... um...*

Le fer à repasser les habits,...

119. *Kya bene kikatwa no mwenso - mayo wangi ne mulanda a ne mulanda a ne mulanda a...*

La chose d'autrui se tient avec égard,...

243. *We kali mu numa twende*

version de Lwamfwe Kasamata (KL 52 ch. 12)

1. We kali mu numa twende na lelo yamulya yo

We kali mu numa twende na lelo yamulya kinsenga ntambo

Toi qui es derrière moi, partons...

aujourd'hui encore il l'a mangé

Toi qui es derrière moi, partons, aujourd'hui encore il l'a mangé, l'hippopotame

2. *We kali mu numa twende na lelo yamulya yo*

We kali mu numa twende na lelo yamulya

3. *Na lelo yamulya ni nsenga ntambo (6 x)*

4. *We kali mu numa twende na lelo yamulya yo yoyoyo*

5. *Na lelo yamulya nsenga ntambo (4 x)*

6. *We kali mu numa twende na lelo yamulya yoyo*

7. *We kali mu numa twende na lelo yamulya nsenga yo yo*

8. *We kali mu numa twende na lelo yamulya yoyo*

9. *We kali mu numa twende na lelo yamulya nsenga ntambo*

10. *Na lelo yamulya nsenga ntambo (4 x)*

11. *Na lelo yamulya nsenga*

12. *Mwansha muno mwalila koni*

Vous me délaissez ici où chante l'oiseau

13. *Yemweni e mwansha muno mwalila koni*

14. *Yo mama wansha muno mwalila koni*

15. *Tata wansha muno mwalila koni (4 x)*

16. *Ye wansha muno mwalila koni*

17. *Mwandi tata kine wansha muno mwalila koni e*

18. *Wansha muno mwalila koni e*

19. *Pa kunsha muno mwalila koni e*

20. *Yo wansha muo mwalila koni e*

21. *Tata kine wansha muno mwalila...*

22. *Nduba muya na bwanga wansha muno mwalila koni*

Le nduba (touraco), celui qui marche avec le fétiche, vous me délaissez ici où chante l'oiseau

23. *Yee wansha muno mwalila koni*

24. *Yo wansha muno Kasamata we yaluba pa kunsha muno mwalila...*

25. *Kibunse kya mu nda e wansha muno mwalila*

Réserve de nourritures (grenier du ventre),..

26. *Putaputa mpofu ya mukombo wansha muno mwalila koni*

Vacilleur, aveugle marchant à l'aide d'un bâton

27. *Yo tata wansha muno mwalila koni*

28. *Yee wansha muno mwalila koni*

29. *Tata wansha muno mwalila koni*

30. *Na lelo yamulya senga tambo*

31. *We kali mu numa twende na lelo yamulya yoyo*

32. *We kali mu numa twende na lelo yamulya nsenga ntambo*

33. *We kali mu numa twende na lelo yamulya yoyo*

34. *We kali mu numa twende na lelo yamulya... nsenga ntambo*

35. *Na lelo yamulya nsenga ntambo (13x)*

36. *We kali mu numa twende na lelo yamulya yoyo*

37. *We kali mu numa twende lelo yamulya nsenga ntambo*

38. *We kali mu numa twende na lelo yamulya yoyo*

39. *We kali mu numa twende na lelo yamulya nsenga ntambo*

40. *Na lelo yamulya nsenga ntambo (11x)*

41. *We kali mu numa twende na lelo yamulya nsenga ntambo*

42. *We kali mu numa twende na lelo yamulya yoyo*

43. *We kali mu numn twende na lelo yamulya nsenga ntambo*

44.. *Na lelo yamulya nsenga ntambo (4 x)*

244. Bana bami e mundila biya

version de Lwamfwe Kasamata (KL 52 ch. 16 ; D 3/6)

1. *Bana bami e mundila biya e bana bami mundila biya lukola ngombe wantenga kaoma*

Mes enfants, vous me pleurez très bien, mes enfants, vous me pleurez très bien, le tueur de bêtes me tend le tambour

Note. *Lukola ngombe* : celui qui attrape les animaux, qui tue.

Wantenga kaoma : va me tuer

2. *Ala mundila biya e bana bami kamundila biya Lukola ngombe wantenga kaoma*

3. *Mundila biya mundila biya e bana bangi bana bakwami Lukola ngombe watenga kaoma*

4. *Mundila biya mundila biya e bana bami e bana bakwami Lukola ngombe watenga kaoma*

5. *Mundila biya mundila biya e bana bami mundila biya Lukola ngombe watenga kaoma*

6. *Mundila biya mundila biya e bana bami bana bakwami Lukola ngombe watenga kaoma*

7. *Ndileni biya e mundila biya e bana bami mundila biya Lukola ngombe watenga kaoma*

Pleurez-moi,...

8. *Ndileni biya e mundile biya e bana bami bana ba kwami Lukola ngombe watenga kaoma*

9. *Mundila biya e mundile biya e bana bami e*

o mama Lukola ngombe watenga kaoma

10. *Mundile biya e mundile biya e bana bami e
o mama Lukola ngombe watenga kaoma*

11. *Mundila biya mundila biya e bana bami
bana bakwami Lukola ngombe watenga kaoma*

12. *Ndileni biya e ndileni biya e bana e nga
mwandila biya Lukola ngombe watenga kaoma*

13. *Nduba muya na bwanga mundila biya bana
bami wa buko mutolwa na kilungi Lokola
ngombe watenga kaoma*

Touraco,...

14. *Mundila biya e mundila biya e bana bami
ndoleni biya e Lukola ngombe watenga kaoma*

15. *Mundila biya mundila biya e bana bami
kanshi biya e Lukola ngombe watenga kaoma*

16. *Ndileni biya e mundile biya e bana bami
mundile biya Lukola ngombe watenga kaoma*

17. *Mundila biya e bana bami yo Lukola
ngombe watenga kaoma*

18. *Mundila biya wandila biya e bana bami mwe
bana bakwami Lukola ngombe watenga kaoma*

19. *Ala undila biya e bana bami lyo Lukola
ngombe watenga kaoma*

20. *Nduba muya na bwanga mundila biya e bana
bami yo Lukola ngombe watenga kaoma*

21. *Yewe undila biya e bana bami ya Lukola
ngombe watenga kaoma*

Ma chère...

22. *Yewe undile biya e undile biya e bana bami
undile biya e Lukola ngombe watenga kaoma*

23. *Awe undila biya e bana bami yo Lukola
ngombe watenga kaoma*

Non, pleure-moi...

24. *Kwena undila biya e bana bami ye Lokola
ngombe watenga kaoma*

Vraiment, pleure-moi...

25. *Mundile biya undile biya e bana bami
Lukola ngombe watenga kaoma*

26. *Mundile biya e bana bami ye Lukola ngombe
watenga kaoma...*

245. Ati we Lesa ndekita shani e

version de Lwamfwe Kasamata (KL 52 ch. 18 ; D
3/6)

1. *Ati we Lesa ndekita shani e kufyala kamwana
kaya*

Seigneur, que dois-je faire, j'enfante un
enfant, il s'en va

Paroles. On m'envoie les chercher (voir) dans
le royaume des morts. Mes amis ont des yeux et

savent se chercher une compagne. Le jour que je
vais être enterré, je deviendrai termitière.

2. *Tembetembe tukemwene kwa ba Mukupa na
katongo Mpundu na Kapywa wimbako Mukobe
wa pa lubanga kankumbwa koni ka lupitalo
kalila nkumbu*

Toi le puissant, allons voir nous même à
Mukupa et à Katango : mpundu et kapywa (les
jumeaux), chante Mukobe de Lubanga, toi oiseau
kankumbwa qui passe criant avec mélancolie

3. *Nafwile lyanga lya kyalo ala la la mama yo*
Je meurs pour les bonnes oeuvres dans
ce monde,...

4. *We Lesa ndekita shani we Lesa ndekita shani
e kufyala kamwana kaya*

5. *We Lesa ndekita shani e kufyala kamwana
kaya*

6. *Kauye mu bena ku mbo e muli kamwana kobe*
Va dans le royaume des morts, c'est là qu'il
y a ton enfant

7. *Kauye mu bena ku mbo e muli kamwana kobe*

8. *Ami nkafwe nkabole nkatumbe bu culu kali
we na bunengene ku ba Kilwa ne Kisumbu*

Moi je vais mourir, pourrir et je germerai
comme une termitière par les termites et les
fourmis à Kilwa et à Kisumbu

9. *Nafwile lyanga lya kyalo*

10. *Wafwile lyanga lya kyalo e elele ba mama o*

11. *Mpundu na Kapywa wimbako ku ba Kilwa ne
Kisumbu kwa ba Mukupa na katongo*

12. *We Lesa ndekite shani e kufyala kamwana
kaya e*

13. *Banensu e bali na menso*

Mes amis ont des yeux

14. *Banensu bali na menso bafwaya bansongwa
wabo*

Mes amis ont des yeux et savent se
chercher des compagnes

15. *Banensu e bali na menso bafwaya
bansongwa wabo*

16. *Ami nkafwe nkabole nkatumbe buculu
naliwa na bunengene*

17. *We Lesa ndekita shani*

18. *We Lesa ndekita shani kufyala kamwana
kaya e*

19. *Banensu bali na menso banensu bali na
menso bafwaya bansongwa wabo*

20. *Banensu bali ne menso ku banensu bali na
menso bafwaya bansongwa wabo*

21. *Kabili nkakafwe nkabole nkatumbe buculu*

kaliwe na bunengene

22. *We Lesa ndekita shani*

23. *We Lesa ndekita shani e kufyala kamwana kaya e*

24. *We Lesa ndekita shani e kufyala kamwana kaya*

25. *Ala banensu bali na menso banensu bali na menso bafwaya bansongwa wabo*

26. *Banensu bali na menso bafwayo bansongwa wabo*

27. *Kabili lekeni nkafwe nkabole nkafumbe buculu nkalinwe na bunengene*

28. *We Lesa ndekite shani*

29. *We Lesa ndekita shani e kufyala kamwana kaya*

30. *We Lesa ndekita shani kufyala kamwana kaya*

31. *Kauyeni ku bena ku mbo e kuli kamwana kobe*

32. *Kauyeni mu bena ku mbo e muli kamwana kobe*

33. *Ami nafwa ami nkabole nkatumbe buculu nkaliwe na bunengene*

34. *Nafwile lyanga lya kyalo*

35. *Banensu bali na menso bafwaya bansongwa wabo*

36. *Banensu e bali na menso bafwaya bansongwa*

37. *Ba nwinsha mpasa nkingola kya mwine mukulu nani e kapasa wamwine yo*

Kwisha : passer la soirée ; nkingolo : vase du chef ; il en boit seul.

38. *Kyamwine mukulu nani e kapasa wamwine yo*

39. *Ntambalala nkashi yangi ngikatepo minwe ati kine wikeba ya mwenso kinangwa kinunka mu mbo*

Allonge-toi, ma soeur, pour que je te tienne. Ne me regarde pas avec peur, je serais vaurien au tombeau avec une mauvaise odeur

40. *We Lesa ndekita shani?*

41. *We Lesa ndekita shani e kufyala kamwana e kaya*

42. *Ala banensu bali na menso bafwaya bansongwa wabo*

43. *Fwe batali na menso e tufwaya fimbela fyesu*

Nous qui n'avons pas d'yeux, nous cherchons celles de notre niveau

44. *Fwe bashili na menso e tufwaya fimbela fyesu*

45. *Waya waya e waya waya waya Kawanga*

Tu pars, tu pars, tu pars, chère Kawanga

46. *Fyakitile Kisanga e aimine malendo*

Ce qu'a fait Kisanga, elle a entrepris un voyage

47. *Aimine malendo baya kuya fika kanama*

48. *Awe mfubu yali ya mano mawe yamokweleko kilyana*

Vraiment l'hippopotame avait des idées, quel malheur, il avait fendu la pirogue

49. *Awe Kisanga yalilo bulanda mama Mwape wangi lelo namusha*

Kisanga pleura de malheur, ma mère, Mwape est aujourd'hui laissée

50. *Owe mwe baleya e mwe baleya e ooo mwe baleya kawama*

51. *Mawe mwe baleya mwe baleya mwe baleya kawama*

Pauvre de moi, vous qui partez, c'est bien

52. *Fyakitile Kisanga ee waimine malendo*

53. *Kine waimine malendo awe kuya fika kawama aa*

246. Kwena bantu nangu usambe

version de Lwamfwe Kasamata (KL 53 ch. 2 ; D 23/4)

1. *Kwena bantu nangu usambe nangu usambe nangu ufwaleee pelepele - muno kyalo mwalibe mfwa*

Franchement les hommes, même si tu te lavais, que tu te laves, que tu t'habilles eh! à l'extrême, dans ce monde il y la mort.

2. *Mama mama nana mama nana tata yee - muno kyalo mwalibe mfwa*

3. *Kwena nana mama nana tata mwamona mama - pano kyalo palibe mfwa*

Quand même, il ne faut pas, maman, papa, voyez-vous, maman,...

4. *Nangu fye ufwale lumpumanya ee mama mama - muno kyalo mwalibe mfwa*

Quoique tu t'habilles, c'est la médisance, maman,...

5. *Nangu usambe nangu ufwale e kipelepele - pano kyalo palibe mfwa*

Que tu te laves, que tu t'habilles eh! à l'extrême,...

6. *Mama nana mama nana tata yee - muno kyalo mwalibe mfwa*

Maman, n'ose pas, maman, n'ose pas,

papa oui,...

7. *Kwena nana mama nana tata yeyeye - muno kyalo mwalibe mfwa*

C'est sûr, maman, n'ose pas, papa,...

8. *Nangu usambe nangu ufwale suti kwena ibukisha - muno kyalo mwalibe mfwa*

Même si tu te laves, même si tu portes un costume, quand même souviens-toi,...

9. *Nangu ulye shani nangu ufwale e kipelepele - muno kyalo mwalibe mfwa*

Quoique tu puisses manger, que tu t'habilles oui à l'extrême, ...

10. *Mama nana mama nana tata kipelepele - pano kyalo palibe mfwa*

11. *Mama mama mama mama tata ye yeee - muno kyalo mwalibe mfwa*

12. *Ala nangu ufwale lumpumanya ee e pelepele - pano kyalo palibe mfwa*

Vraiment, même si tu t'habilles, c'est à l'extrême, sur cette terre il y a la mort

13. *Nangu ufwale lumpumanya ee kipelepele - pano kyalo palibe mfwa*

Quoique tu t'habilles, c'est la médisance, à l'extrême,...

14. *Mama nana mama nana tata kipelepele - muno kyalo mwalibe mfwa*

15. *Mama nana mama nana tata ye ye ye - muno kyalo mwalibe mfwa*

16. *Ala we ufwele lumpumanya ee yeyeye - muno kyalo mwalibe mfwa*

Eh bien, toi qui t'habilles, c'est la médisance, à l'extrême, dans ce monde il y a la mort.

17. *Nangu usambe nangu ufwale suti kipelepele - muno kyalo mwalibe mfwa*

18. *Mama nana mama nana tata ye ee muno kyalo mwalibe mfwa*

19. *Kwena nana mama nana tata mwane pano kyalo palibe mfwa*

20. *Nangu usambe nangu ufwale e kipelepele - muno kyalo mwalibe mfwa*

Même si tu te laves, même si tu portes un costume,...

21. *Nangu usambe nangu ufwale suti kwena Kipele - muno kyalo mwalibe mfwa*

Même si tu te laves, même si tu portes un costume, quand même, à l'extrême, dans ce monde il y a la mort.

22. *Mama nana mama nana tata yee ye ee*

23. *Kwena nana mama nana tata kipelepele -*

pano kyalo palibe mfwa

24. *Yangu ufwale lumpumanya e kipelepele - muno kyalo mwalibe mfwa*

Même si tu t'habilles, c'est la médisance, à l'extrême, ...

25. *Tata we ufwele lumpumanya ee kipelepele - muno kyalo mwalibe mfwa*

26. *Mama nana mama nana tata yee - muno kyalo mwalibe mfwa*

27. *Kwena nana mama nana tata ye yee - muno kyalo mwalibe mfwa*

28. *Ye ye nana mama nana tata kipelepele - pano kyalo palibe mfwa*

29. *Tata we ufwele lumpumanya e yeye - muno kyalo mwalibe mfwa*

Mon père, tu es bien habillé, c'est la médisance,...

30. *Tata we ufwele lumpumanya e yeye ee - muno kyalo mwalibe mfwa*

31. *Mama nana mama nana tata ye yeee - muno kyalo mwalibe mfwa*

32. *Yeye nana mama nana tata yeee - muno kyalo mwalibe mfwa*

33. *Kwena nana mama nana tata ye ye ye - muno kyalo mwalibe mfwa*

34. *Mawe nana mama nana tata ye ye - muno kyalo mwalibe mfwa*

35. *Tata we ufwele lumpumanya we mfwa maaaa - muno kyalo mwalibe mfwa*

Papa, tu es bien habillé, la mort, c'est la médisance,...

36. *Kwena we imfwa uli lumpumanya we mfwa kipelepele - muno kyalo mwalibe mfwa*

37. *Mama nana mama nana tata ye yee - muno kyalo mwalibe mfwa*

38. *Mama nana mama nana tata ye yeee ye ye yee*

39. *Kwena nana mama nana tata kipelepele - pano kyalo palibe mfwa*

40. *Nangu usambe nangu ufwale suti kwena ibukisha - muno kyalo mwalibe mfwa*

Même si tu te laves, même si tu portes un costume, souviens-toi,...

41. *Nangu usambe nangu ufwale suti kwena ibukisha - muno kyalo mwalibe mfwa*

42. *Mama nana mama nana tata yee - muno kyalo mwalibe mfwa*

43. *Mama nana mama nana tata kipelepele - pano kyalo palibe mfwa*

44. *Mama nana mama nana tata yeee - muno*

kyalo mwalibe mfwa

45. *Ala we mfwa uli lumpumanya eye kipelepele*
- muno kyalo mwalibe mfwa um

Eh bien toi, mort, c'est la médisance, à l'extrême,...

46. *Nangu usambe nangu ufwale yee kipelepele*
- pano kyalo palibe mfwa

47. *Mama nana mama nana tata yee* - muno kyalo mwalibe mfwa

48. *Kwena mama nana mama nana tata yeee* - muno kyalo mwalibe mfwa

49. *Mama nana mama nana tata e yeee* - muno kyalo mwalibe mfwa

50. *Ala we mfwa uli lumpumanya we mfwa e kipelepele* - pano kyalo palibe mfwa mama twali na mayo twali na tata ye yee yee

51. *Mama twali na mayo twali na tata kipelepele* - pano pa kyalo palibe mfwa

Eh bien mort, nous avons notre mère, nous avons notre père,...

50. *Mama mama mayo mama tata ye ye* - muno kyalo mwalibe mfwa um

247. *Mulileni mulileni e*

version de Lwamfwe Kasamata (KL 54 ch. 7)

Note. Ce n'est pas une mélodie, mais une chanson de chasse, deuil de chasseur.

1. *Mulileni mulileni e kyampompo wa ntanda* - e kuno wafwa ku nama e kuno wafwa ku bantu

Pleurez-le, pleurez-le, l'oiseau kyampompo de la brousse, il a été tué par les animaux, il a été tué par les hommes ici

Note. L'oiseau kyampompo crie au début de la saison des pluies; c'est lui qui annonce, amène la pluie. Ainsi le chasseur annonce, amène le gibier; il est le maître de la brousse.

2. *Mwimbileni mwimbileni e kyampompo wa ntanda* - e kuno wafwa ku nama e kuno wafwa ku bantu

Chantez-lui, chantez pour lui, l'oiseau kyampompo de la brousse, il a été tué par les animaux ici, il a été tué par les hommes ici

3. *Kanshi mwimbileni e kyampompo wa ntanda* - e kuti wafwa ku nama kuti wafwa ku bantu e

Donc chantez pour lui, l'oiseau kyampompo de la brousse. Tu peux être tué par les animaux, tu peux être tué par les hommes

4. *Kasamata we yaluba e kyampompo wa ntanda*

- e yo kuno wafwa ku nama e uno wafwa ku bantu

Kasamata toi qui es perdu,...

5. *Mwimbileni mwimbileni e kyampompo wa ntanda* - e kuti wafwa ku nama kuti wafwa ku bantu e

6. *Kanshi mwimbileni e um kyampompo wa ntanda* - e uno wafwa ku nama e uno wafwa ku bantu

7. *Muwama kanwa muntawama kilungi kyampompo wa ntanda* - e uno wafwa ku nama kuti wafwa ku bantu e

Celui qui a une belle bouche mais qui n'a pas un beau visage,...

8. *Mwimbileni yemweni kyampompo wa ntanda kibunse kya mu nda ShiMwape wa kwimbwa na kawele* - kuno wafwa ku nama kuti wafwa ku bantu e

Chantez pour lui, mes chers amis, l'oiseau kyampompo de la brousse, celui qui a un tas de graines dans le ventre,...

Papa de Mwape qu'on chante avec des cris de joie,...

9. *Mwimbileni mwimbileni e kyampompo wa ntanda* - e kuno wafwa ku nama e kuno wafwa ku bantu e

10. *Ala mwimbileni e kyampompo wa ntanda e kuti wafwa ku nama* - kuti wafwa ku bantu e

11. *Efyo mwimbileni e kyampompo wa ntanda e twafwa ku nama* - e kuno wafwa ku bantu e

12. *Mwimbileni mwimbileni e kyampompo wa ntanda e wafwa ku nama* - e kuno wafwa ku bantu e

13. *Mwimbileni mwimbileni e kyampompo wa ntanda* - e kuti wafwa ku nama - kuti wafwa ku bantu

14. *Kaboto na kwenda bwamba ala kyampompo wa ntanda* - e yoo uno wafwa ku nama e uno wafwa ku bantu e

Kaboto marchand nu,...

15. *Mwimbileni e kyampompo wa ntanda* - e kuti wafwa ku nama kuti wafwa ku bantu

16. *Yemweni e uno kimpompo wa ntanda* - e kuno wafwa ku nama kuti wafwa ku bantu

Mes chers amis, voici l'oiseau kimpompo de la brousse,...

17. *Mwimbileni e kyampompo wa ntanda* - e kuno wafwa ku nama e kuno wafwa ku bantu

18. *Ndumba muya na bwanga e na kimpompo wa ntanda* - e kuno wafwa ku nama kuno wafwa

ku bantu

La prostituée qui part avec des fétiches,...

19. *Yee kimpompo wa ntanda - yo uno wafwa ku nama e uno wafwa ku bantu e*

20. *Alala mwimbileni kyampompo wa ntanda - e uno wafwa ku nama kuno wafwa ku bantu e*

21. *Mwimbileni mawe kyampompo wa ntanda - e uyu wafwa ku nama kuti wafwa ku bantu*

22. *Yoo kyampompo wa ntanda- e uno wafwa ku nama kuno wafwa ku bantu e*

23. *Ala mwimbileni e kyampompo wa ntanda - e kuti wafwa ku nama kuti wafwa ku bantu*

24. *Ye mwimbileni e kyampompo wa ntanda ee mwimbileni e kyampompo wa ntanda - uno wafwa ku nama a uno wafwa ku bantu e*

25. *Ala mwimbileni e kyampompo wa ntanda - e kuno wafwa ku nama kuno wafwa ku bantu*

26. *Ala mwimbileni kyampompo wa ntanda - e kuno wafwa ku nama e kuno wafwa ku bantu e*

27. *Mwimbileni mayo kyampompo wa ntanda - kuti wafwa ku nama e kuti wafwa ku bantu e*

28. *Yemwe mwimbileni ye kyampompo wa ntanda - e kuno wafwa ku nama kuno wafwa ku bantu*

29. *Ndumba muya na bwanga ala kimpompo wa ntanda - e kuti wafwa ku nama kuti wafwa ku bantu e*

30. *Mwimbileni e Kyampompo wa ntanda - e uno wafwa ku nama kuti wafwa ku bantu*

31. *Kyampompo kyampompo e kyampompo wa ntanda e uno wafwa ku nama bati kuti wafwa ku bantu e*

Mwimbileni e kyampompo wa ntanda - yewe uno wafwa ku nama kuno wafwa ku bantu

33. *Mwimbileni kyampompo wa ntanda - e kuno wafwa ku nama kuno wafwa ku bantu e*

34. *Mwimbileni kyampompo wa ntanda - e uyo wafwa ku nama kuti wafwa ku bantu e*

35. *Mwimbileni mwimbileni e kyampompo wa ntanda - e uno wafwa ku nama e uno wafwa ku bantu e*

36. *Kyampompo kyampompo kyampompo wa ntanda - e uno wafwa ku nama e uno wafwa ku bantu e*

37. *Kyampompo yampompo kyampompo wa ntanda - e kuti wafwa ku nama e kuti wafwa ku bantu e*

38. *Kyampompo kyampompo kyampompo wa ntanda - e uno wafwa ku nama uno wafwa ku bantu ee.*

248. Nkandwa nkandwa e kapili wankandwa

version de Lwamfwe Kasamata (KL 54 ch. 11 ; D 29/17)

Note. Ce n'est pas une mélodie, mais une chanson de chasse, de deuil de chasseur.

1. *Nkanda nkanda e Kapili wankandwa na banama pafwa tata e bana ba mpenge mu malilo e*

Tueur, tueur, eh, Kapili est tué par les bêtes, quand papa meurt, les enfants en détresse se mettent en deuil

2. *Nkanda nkanda Kapili wankandwa na banama e pafwa tata e bana bankandwa mu malilo e*

3. *Nkanda nkanda e Kapili wankandwa na banama pafwa tata e bana ba mpenge mu malilo e (3 x)*

4. *Ulwa kwisa mulya ala wankandwa na banama pafwa tata bana ba mpenge mu malilo*

Quand papa vient là-bas, vraiment tu seras tué par les animaux

5. *Nkanda nkanda e Kapili wankandwa na banama e pafwa tata e bana ba nkandwa mu malilo*

6. *Ye kapili wankandwa na banama pafwa tata bana ba mpenge mu malilo*

7. *Nkanda nkanda Kapili wakandwa na banama pafwa tata bana ba mpenge mu malilo*

8. *Nkanda nkanda Kapili nakandwa na banama*

9. *Kaboto na kwenda bwamba bana ba mpenge mu malilo*

Kaboto marchant nu, les enfants en détresse se mettent en deuil

Note. Kaboto : nom propre, pour un homme qui marche beaucoup, qui sort souvent.

10. *Ndumba muya na bwanga Kapili wankandwa na banyama pafwa tata e bana ba mpenge mu malilo*

La prostituée qui s'en va avec des fétiches...

11. *Yee Kapili wakandwa na banama pafwa tata e bana ba mpenge mu malilo*

12. *Bana ba nkandwa na banama e pafwa tata e bana ba mpenge mu malilo e*

13. *Nkanda nkanda Kapili wankandwa na banama e pafwa tata e bana ba mpenge mu malilo e*

14. *Um uyu wankandwa na banama pafwa tata e bana ba mpenge mu malilo e*

15. *Nkanda nkanda Kapili wakandwa na banama pafwa tata bana ba mpenge mu malilo*
 16. *Kapili wakandwa na banama pafwa tata e bana ba mpenge mu malilo*
 17. *Um Kapili lwakandwa na banama (2 x)*
 18. *Nkanda nkanda Kapili lwakandwa na banama pafwa tata e bana ba mpenge mu malilo*
 19. *Ye Kapili wankandwa na banama nkanda nkanda e lupili wa kandwa na banama*
 20. *Um kapili mukandwa na banama pafwa tata bana ba mpenge mu malilo*
 21. *Nkanda nkanda Kapili mukandwa na banama pafwa tata bana ba mpenge mu malilo*
 22. *Kapili wankandwa wa banama pafwa tata e bana ba mpenge mu malilo e (2 x)*
 23. *Nkandwa nkandwa lelo wankandwa na banama nkandwa nkandwa lelo wakandwa na banama*
 24. *Kapili wakandwa na banama pafwa tata e bana ba mpenge mu malilo e*
 25. *Nkanda nkanda Kapili wakandwa na banama pafwa tata bana ba mpenge mu malilo*
 26. *Nkanda nkanda e nkashi wakandwa na banama kanda kande nkashi wakandwa na banama*
 Tueur, tueur, la soeur est tuée par les animaux, tue-moi, tue-moi,...

27. *Nkanda nkanda Kapili wakandwa na banama pafwa tata e bana ba mpenge mu malilo*
 28. *Ye lelo wakandwa na banama nkanda nkanda e Kapili wa kandwa na banama e*
 29. *Nkanda nkanda Kapili wankandwa na banama e pafwa tata e bana ba mpenge mu malilo e*
 30. *Yee uyu wakandwa na banama e pafwa tata bana ba mpenge mu malilo*
 31. *Nkanda nkanda Kapili wakandwa na banama pafwa tata e bana ba mpenge mu malilo (2 x)*
 32. *Nkanda nkanda Kapili lwakandwa na banama pafwa tata banama ba mpenge mu malilo*
 33. *Nkanda nkanda e lelo wakandwa na banama nkandwa nkandwa e mukandwa na banama*
 34. *Yee kapili mukandwa na banama pafwa tata bana ba mpenge mu malilo*
 35. *Ala wakandwa na banama nkanda nkanda e nkanda wakandwa na banama*

36 *Nkanda wankanda na banama pafwa tata e bana ba mpenge mu malilo*
 37. *Nkanda nkanda Kapili mukandwa na banama pafwa tata e bana bakanda e mu malilo (4 x)*
 38. *Ye mama e Kapili wakandwa na banama pafwa tata bana ba mpenge mu malilo*
 39. *Nkanda nkanda Kapili mukandwa na banama pafwa tata e bana ba mpenge mu malilo (2 x)*
 40. *Nkanda nkanda Kapili mukandwa na banama pafwa tata bana ba mpenge mu malilo um um um um*

249. Tata munkonge wakulya na kusamba
 version de Lwamfwe Kasamata (KL 68 ch. 1 ; D 23/2)

1. *Tata munkonge wakulya na kusamba - mawe yo mawo buyashi ee*

Papa Munkonge, la loutre qui mange en nageant, pauvre de moi, quelle misère
 Note. *Abayashi* : les esprits, les défunts ; *buyashi* : pas mentionné dans les dictionnaires.

2. *Tata Mwila yalulumba mu twalo - ne wabulwa yo o ne wabulwa ine*

Papa Mwila qui erre dans tous les pays, moi qui manque, pauvre de moi, moi qui manque moi

3. *Twende kwa Katebe kamulwa na mpikiso - mawe ne wabulwa yo*

Allons chez Katebe, le siège qui se bat avec des bâtons,...

4. *Kaoma kalile mbilikishi pa Kishinga - ne wabulwa yo mawe ne wabulwa ine*

Kaoma, le petit tambour qui résonne très fort à Kishinga,...

Note. Pour le chef c'est la région de Kishinga ; pour le tombeau c'est le piquet.

5. *Kandetele nikalwala ngongo - mawe ne wabulwa yo*

Amène-le moi, que je n'attrape pas la bosse,...

6. *Munwishi wa bwalwa muntasamba ku molu - ne wabulwa yo ne wabulwa ine mawe ne wabulwa ine*

L'ivrogne qui ne se lave pas les pieds,...

7. *Twende nswaswa kyanakile malemba - mawe ne wabulwa yo*

Allons, les saletés devenues douces par les

années,...

8. *Mayo mutyana wakipinda ngombe - ne wabulwa yo ne wabulwa mawe ne wabulwa ine*

Maman, ma compagne qui traque les animaux,...

9. *Nani ukantwala kwa Kashobwe muntaliwa na koni - mawe ne wabulwa yo*

Qui m'emmènera chez Kashobwe le millet qui n'est jamais mangé par l'oiseau,...

10. *Kuli Kaindu akamutamba ngombe e - ne wabulwa yo ne wabulwa ine*

Chez Kaindu qui contemple les vaches,...

11. *Twende Ngombe kalele nakusengwa makaya - ne wabulwa yo*

Allons, Ngombe, la vache qui dort, qu'on use en familier,...

12. *Kyalyo mwana kyabepesho kulila - ne wabulwa yo ba mama nabulwa yo ne wabulwa ine ne wabulwa ine mawe ne wabulwa ine*

Ca a mangé l'enfant et ça feint de pleurer,...

13. *Twende nakyomba kya lusombo katimbilwa mali - mawe ne wabulwa yo*

Allons, le griot aux grelots, pour qui on prépare la bouillie,...

14. *Musangu wakusangwa pabo - ne wabulwa yo*

Musangu qui doit se trouver chez eux,...

15. *Mwana muwama kanwa muntawama kilungi*

L'enfant qui a une belle bouche mais un visage laid

Note. L'enfant qui a une belle bouche : qui dit de bonnes choses.

16. *Kwa nampasa nyina babili*

Chez la mère de jumeaux, la mère de deux enfants

17. *Kya bene kikatwa no mwenso - mawe*

La chose d'autrui on la prend avec égard,...

18. *Mushinso wa nshila kyalepela mu mano*

Tronçon de la route qui semble court mais est si long

19. *Kabonde kakulya na obe - mawe*

Le poisson kabonde qu'il faut manger avec ton frère,...

Note. *Kabonde*, dimin. de *monde*, espèce de poisson.

20. *Wa bene wakutina kununka*

L'enfant d'autrui on le fuit à cause de la mauvaise odeur

21. *Nani ukantwala kwa Mukobe wa pa Lubanga*

Qui m'emmènera chez Mukobe de la Lubanga

22. *Kwa kambasa kekele apatokele - mawe*

Chez l'engoulevent qui est assis là où c'est à découvert,...

23. *Kintu bukulu nakilila ku bwema - kai kwa mayo kai e ne wabulwa ine*

Une grande chose que j'ai mangée seulement en la flairant,...

24. *Twende Tembetembe ngala ya fibanda - mawe ne wabulwa yo*

Allons, Tembetembe, la plume des ogres,...

25. *Nkwale wa fiko muntasamba kutoka*

La perdrix la sale qui ne se lave pas pour s'éclaircir

26. *Ku Kinsamba ne Kabeke - mwe bantu*

A Kinsamba, moi Kabeke, mes chers amis

27. *Kuli mayo NaMpala NaMakungu*

Chez maman, mère de Mpala, mère de Makungu

28. *Kamayo kamukota na kuwama - mawe*

Maman qui vieillit en gardant sa beauté,...

29. *Kimfwemfwe nama yatemwa bantu e - ngimba nani e ngimba nani ngimba nani e ngimba nani ee*

Kimfwemfwe, la bête aimée par les gens, qui puis-je chanter,...

30. *Twende kwa Kasonge Yambayamba matamba menda*

Allons chez Kasonge Yambayamba gonfleur des eaux

31. *Kwa Mukonda wapita nakafwaya*

Chez Mukonda, le lacet emporté par la chercheuse

32. *Kwa Shikyafwa kine balume milongo*

Chez Shikyafwa aux multiples maris

33. *Ne walima nabwelela mu kupula - mawe*

Moi qui ai cultivé, je rentre à la mendicité,...

34. *Ndekelwa fye mushimpa wakyabaila e*

Je veille debout en chantant tout seul toute la nuit

35. *Nani ukantwala kwesu kwa Nkando nakwalika bisumba - mawe ne musangwa wakusangwa pabo*

Qui m'emmènera chez nous chez Nkando contre qui on tresse des barrières, pauvre de moi qui dois se trouver chez eux

36. *Sumbwe sumbuluka mu kyalo kya buta tamwikala basumbwe babili*

Sumbwe lui qui submerge, dans un pays en guerre ne vivent pas deux grands

37. *Mwana basanine ulwenge - mawe*
L'enfant qu'on a fait grandir pour rien,...

38. *Awe nakelwo mushimpa wakyabaila e - ngimba nani e ngimba nani ngimba nani e ngimba nani ee*
Vraiment j'ai veillé en chantant tout seul, seul toute la nuit,...

39. *Nani ukantwala ku menda ngaye nanga ku bantu - mawe*
Qui m'emmènera à la rivière pour qu'il me présente aux gens,...

40. *Kwa muwama kanwa muntawama kilungi*
Chez celui qui a une belle bouche et un visage laid

41. *Muka Kyungu ikya lufyasha ngumba*
Chez le mari de Kyungu qui fait enfanter les stériles

42. *Mwana wamunakila kabanda kabili umuntu ena te kumunakila - ngimba nani ee mawe mawe ee ne wabulwa ine*
L'enfant qui se soumet à la brousse, mais à l'homme il ne se soumet pas,...

43. *Mayo Kamwanya kyakoleke mashimbwe - mawe*
Maman Kamwanya qui s'attaqua aux éléphants,...

44. *Bene mashimbwe bamutina lubabo*
Les propriétaires des pattes craignent l'odeur de brûlures

45. *Talipo Mbulwe mushila mushilinda ku bweni*
Il n'est pas là Mbulwe le pêcheur qui ne séjourne pas à l'étranger

46. *Kwenda Mbulwe bamukomene ngombe*
Quand Mbulwe se déplace on lui tue une vache

47. *Tali Matanda imfumu ikumene kyalo*
N'est-ce pas Matanda le chef qui est connu dans le monde entier

48. *Te ngombe kitumbi kya muntu*
Ce n'est pas la vache, c'est le cadavre d'un homme

49. *Nakituti waobe Uluunda mawe no Luunda lwamwalukila - ngimba nani e ngimba nani ngimba nani e ngimba nani e*
La mère de Kituti qui a fait traverser les Luunda et les Luunda se sont retournés contre elle,...

50. *Mwamona yemwe ndi Kipete kyamusengela*

beni
Vous voyez, mes chers amis, je suis Kipete, la porte qui accueille les visiteurs

51. *Na kilungu kyamwabilwa mu lupe*
Et l'igname qu'on sert dans un panier

52. *Twende kwa Nselansela mulopa wa pe bwe*
Allons chez Nselansela le sang qui est sur une pierre

53. *Kifungula kyakonta tata no kwibukila - ngimba nani e ngimba nani e ngimba nani e*
Bois pourri auquel on doit se réchauffer en étant prudent,...

54. *Na kalonde we kalelyo bwela*
Et la petite houe qui travaille d'elle-même

55. *Kikubi kyalupampa ngombe*
Vautour qui dépouille la vache

56. *Yewe ndalala ndayolaula mwe bantu*
Mon cher ami, je dors et je m'étire, mes chers amis

57. *Pa kumfyala puntapunta mpofu ya mukombo*
Pour m'avoir mis au monde sans yeux, aveugle qui marche à l'aide d'un bâton

58. *Wabifya tata Mwase (=Mwansa) yabalala mu kwenda*
Tu as mal fait, papa Mwase qui change de couleur en marchant

59. *Ne bulema bwa nganda kyafiswa na mutenge*
Moi l'infirmité de la maison qui est cachée par le toit

60. *Nebo nalemanine pa masonde - mawe*
Moi je suis devenu infirme ici-bas,...

61. *Kintu bukulu nakilila ku bwema - ngimba nani e ngimba nani e ne wabulwa ine*
Une grande chose que j'ai mangée en la flairant,...

62. *So moneko bukyembele kyashele pa kilambe*
Viens voir le champignon bukyembele qui est resté dans la mare où on rouit

63. *Nebo ne kashishi kyashele pa nkakilo*
Moi la fibre qui est restée là où on le liait

64. *Mwana wa nampasa nyina babili*
L'enfant de la mère des jumeaux, la mère de deux enfants

65. *We muwama kanwa muntawama kilungi*
Toi qui as une belle bouche et un visage laid

66. *Kwa Kilemuna mu mbonshi - yee ne wabulwa ine*

Chez Kilemuna à l'ouest,...

68. *Nga kyalya mwana kyabepesho kulila - mawe*
 Toi qui as mangé l'enfant, tu feins de pleurer,...

69. *Mushinsa wa nshila kyalepela mu mano*
 Tronçon du chemin apparemment court mais très long

70. *Nani ukantwala kwa munkonge wakulya na kusamba - mawe*
 Qui m'emmènera chez la loutre qui mange en nageant

71. *Kwa kitete kikele pa nkonge*
 Chez le roseau qui se trouve dans l'eau profonde

72. *We kilya baume takyaba na mano*
 Toi qui manges les hommes tu n'es pas intelligent

73. *Pa kulya nkonto ya kusolo lubuli*
 Pour avoir mangé le bâton qui doit parer la bataille

74. *Walya mwaume ukwete amano*
 Tu as mangé l'homme qui était intelligent

75. *Kansense nganda mwimunwa na bibanda*
 Ciron de la maison extirpé par les fantômes

76. *Yewe lukeshi lwatumpula Kishinga*
 Cher ami, la poutre qui fait émerger le Kishinga

77. *Iseni mukantwale kwa kase kyashele pa kunshika*
 Venez m'amener chez la petite houe qui était restée lors de l'enterrement

78. *Kabili kwa mpumpi yamulila mu kwenda*
 Puis chez le chien sauvage qui mange en marchant

79. *Yemweni kwa mumbulu wakusupa*
 Mes chers amis, chez le chien sauvage qui mange en arrachant

80. *Ne kya bene kikatwa no mwenso - mawe*
 Et la chose d'autrui on la prend avec égard,...

81. *Mushinso wa nshila kyalepela mu mano - kai e kai e kai e kai kwa mayo*
 Parcours de chemin apparemment court mais en réalité très long,...

82. *Mwenya mwaume kilyo bwekunda - mawe*
 Mwenya, l'homme qui mange un grand défenseur,...

83. *Ne nkopwe ku mushila nkalyeko imanda*

Moi je voudrais me marier à un pêcheur pour que je mange le poisson manda

84. *We mushila kyashila nganda na mulyango*
 Toi le pêcheur qui t'es désintéressé à la maison

85. *Nani ukantwala kwa Munkombwe wa Kasongo*
 Qui m'emmènera à Munkombwe wa Kasongo

86. *Yemwe shikyamena mwi bondo lya nsebula*
 Cher ami qui pousse dans le sabot du puku

87. *Talipo tata kasakula masonde*
 Il n'est pas là le papa qui découvre les régions

88. *Kapela mu Lwashi*
 Lui l'extrême à la Lwashi

Note. Après lui personne n'est si important.

89. *Kyokwe mwine pe Tamba kasamba milopa ya bantu*
 Kyokwe propriétaire de Tamba qui se lave dans le sang humain

90. *Yemwe lukoshi lwandile amala pa kishinshi*
 Mon ami, l'aigle qui a serré ses griffes dans une touffe d'herbe

91. *Kakowa kamunanga pe lungu*
 Le petit pique-boeuf qui se promène dans la plaine

92. *Pungwa wakwima ne kyani ku mutenge*
 Le milan qui se lève avec l'herbe du toit

93. *Iseni mumone umwana wa kasakula masonde - kai e kai e kai e kai e ye*
 Venez voir l'enfant de celui qui découvre les régions,...

94. *We kilya baume takyaba na mano e - mawe*
 Toi qui manges les hommes tu n'es pas intelligent,...

95. *Kyalya fye umwana wa nganda ne milimo*
 Ce qui ne mange que l'enfant de la maison et du travail

96. *Ba Mandefu ifyo bakita abaume abakwete amano*
 Ce que Mandefu a fait, lui l'homme qui est intelligent

97. *Bapolishi mupika ngunga - mawe*
 Les policiers qui sonnent les clairons,...

98. *Balyo mwana babepesho kulila - mawe*
 Ceux qui ont mangé l'enfant feignent de pleurer,...

99. *Mandefu ati nebo ngityampaike mu fibobo*

Mandefu a dit : Que je me trempe dans les mares où on rouit le manioc

100. *Mandefu ati ngityampaïke mu fibobo - ngimba nani e mawe ne wakushala ku balwani*

Mandefu a dit : Que je me trempe dans les mares où on rouit le manioc,...

101. *Ati umwana alila'ti nafwila ikyo nshishibe - mawe yo mawe buyashi mawe*

L'enfant a pleuré : Je suis mort pour quelque chose que j'ignore,...

102. *Ati pakulyo mwana wa nganda ne milimo e - ngimba nani*

On dit : pour avoir mangé l'enfant de la maison et du travail, c'est avec qui que je chante

103. *We polishi mupika ngunga - mawe mawe*

Toi policier qui sonne le clairon,...

104. *Nkelwe umushimpa ne kyabaila e*

J'ai veillé debout à chanter tout seul,...

105. *Mandefu walila e mawe lekeni ngityampaïke mu fibobo - ngimba nani e ngimba nani ngimba nani e ngimba nani e*

Mandefu a pleuré : pauvre de moi, laissez-moi me tremper dans les mares où on rouit le manioc,...

106. *Nani wakabile umukashi nga afwe*

Qui a voulu que la femme meure

107. *Elo abakupyana bakabe umwanda*

Pour que les successeurs soient par centaines

108. *Kase manda kyabembelwe na mubombo*

Jeune poisson manda qui est épié par le poisson mubombo

Note. Le poisson *mubombo* mange les autres poissons.

109. *Lekeni bene ba mubombo baya kulubuka - ngimba nani e ngimba nani e ngimba nani e*

Laissez-le, le mubombo lui-même est devenu affaibli,...

110. *Samuntwale kwa Lukwesa wa matwi makata - mawe*

Viens m'emmener chez Lukwesa aux grandes oreilles,...

111. *Kwa Kalumbu kine mwine kyabu*

Chez Kalumbu vraiment, le propriétaire du port

112. *Kwa Nsemba kine mwine kaombe*

Chez Nsemba, le maître de barrage d'eau

113. *Kwa mukumbwa nkoko muntakumbwa abana - mawe*

Chez celui qui envie les poules et qui n'envie

pas les enfants,...

114. *Kwa Lwamfwe lwa Nkuba namubamba*
Chez Lwamfwe maître de Nkuba ...

116. *Nani ukantwala kwa ba Mpande mwine pe Sanga*

Qui m'emmènera à Mpande le maître du pays sanga

117. *Kaongwe lino lya nsofu lipeteme mawe lipetamine mitumba kwa Mandala*

Le grand, la défense d'éléphant qui est courbée, hélas, qui est courbée en direction de Mandala

118. *Kwa mpumina yalubunsha fisanga - mawe ne wabulwa ine ne wabulwa ine ne wabulwa ine mawe ne wabulwa ine*

Chez la sirène qui fait remplir les marais,...

119. *Nani ukantwala kwa mayo Lista kibengwa bulimi - mawe*

Qui m'emmènera chez maman Lista insultée pour l'agriculture,...

120. *Kine Mwanse yabalala pa kwenda*

Vraiment Mwanse qui change de couleurs quand il marche

121. *Kuli mayo Lista kibengwa bulimi*

Chez maman Lista insultée pour l'agriculture

122. *Muka kimfumpa kyakutwa na kuseba - mayo mawe*

Femme, le maïs qu'on pile et qu'on vanne,...

123. *Muka Kasongo seba mabala - mwe bantu*

Femme de Kasongo, sarcleur des champs,

mes chers amis

124. *Kyalima mulele banenu balima kakusheta - yee ne wabulwa ine ne wabulwa ine mawe ne wabulwa yo ne wabulwa mayo ne wabulwa ine*

Vous qui cultivez la paresse, les autres cultivent quelque chose à manger,...

125. *We kilya baume takyaba na mano - mawe yo mawe buyashi ee*

Toi qui manges les hommes tu n'es pas intelligent,...

126. *Mayo Kamwanya kyakoleke mashimbwe*

Maman Kamwanya qui s'attaqua aux éléphants

127. *Bene mashimbwe bamutina lubabo - mawe*

Les propriétaires des pattes craignent l'odeur de brûlure,...

128. *Walya fye umwana wa nganda ne milimo*

Tu as mangé seulement l'enfant de la maison et du travail

129. *Ati umwana alila ti mayo kinshi nafwila - mawe yo mawe buyashi mawe*

L'enfant a pleuré : Maman, pourquoi suis-je mort,...

130. *Elo bamupita bamutwala yemwe ku Kilwa mabimbi*

C'est alors qu'on l'a pris et qu'on l'a emmené à Kilwa aux grands flots

131. *Ekwafwile mwana Mandefu*

C'est là qu'est mort l'enfant de Mandefu

132. *Elo Mandefu alila kine mwana wangi afwile'nshi - mawe*

Et Mandefu a pleuré : Vraiment pourquoi mon enfant est-il mort,...

133. *Ndeitwala wakulola mwe bantu - mawe twimbe nabo e twimbe nabo mawe ne wabulwa ine*

Je vais m'emmener tout vivant, vous les gens, hélas, chantons avec eux,...

134. *Ati wabifya fye kine polishi mupika ngunga - mawe yo mawe yo buyashi mayo*

Tu as mal fait vraiment, policier qui sonne le clairon,...

135. *Kabili walyo mwana wa nganda ne milimo*

Et tu as mangé l'enfant de la maison et du travail

136. *Ikya bene kikatwa no mwenso - mawe*

La chose d'autrui il faut la prendre avec égard,...

137. *Mushinso wa Ngona kyalepela mu mano*

Tronçon du chemin de Ngona apparemment court mais en réalité très long

138. *Kapokoso akeswile Ngwelesha pa Bukanda - mawe*

Kapokoso a ouvert le Ngwelesha au Bukanda,...

139. *Kimpoloshi we kilele ngweshe - mawe*

Terrier où loge le cobra,...

140. *Shikyailenga mapepo*

Lui qui est digne des honneurs

141. *Nsontansonta usontele umunwe pa Bukanda - mawe*

Nsontansonta qui pointe son doigt sur le Bukanda,...

142. *Nakelwa mushimpa ne kyabaila e - nabulwa ine ne wabulwa ine nabulwa ine mawe nebo ne wabulwa ine*

J'ai veillé debout à chanter tout seul,...

143. *Nani ukantwala kwa Kitunga wamengelele - mawe yo mawe buyashi mawe*

Qui m'emmenera chez Kitunga l'inflexible,...

144. *Isa muntwale ku mulonde lukelo kyungulo te kumusanga*

Viens, emmenez-moi à celui qu'il faut visiter le matin, le soir on ne le trouve pas

145. *Kwa Tulembi umusungu wapambana - mawe*

Chez Tulembi le blanc qui est très actif,...

146. *Elo kyabipa bukabambila moni*

Alors c'est mauvais, le travail de tuer les vautours pour rien

147. *Kifulo kyafilwa ba nganga - mawe*

La place que le devin a manquée,...

148. *Mwana wasanine ulwenge*

L'enfant qui a fendu le lwenge

149. *Taumwene kalyo kalowa muntapela mulongo*

Tu ne vois pas l'aliment sucré qui ne se donne jamais à ses frères

150. *Talipo kani kabishi akalele mbola*

Il n'est pas là, l'herbe qui n'a pas été brûlée l'année entière

151. *Musanse wamena pa kyulu - mawe mawe buyashi nkaya ndalila ngimba nani ngimba nani ngimba nani ngimba nani e*

L'herbe musanse (hipparhénia) qui a poussé sur la termitière,... j'irai en pleurant

152. *Kase manda kibembelwe na mubombo kyabembelwe na mubombo*

Jeune poisson manda qui est épié par le poisson mubombo,...

153. *Kabili bene ba mubombo baya kulubuka*

Vraiment le poisson mubombo lui-même est devenu affaibli

154. *Kabonde kakulya na obe - mawe*

Le petit poisson monde qu'il faut manger avec ton frère,...

155. *Wa bene wakutina kununka*

L'enfant d'autrui va fuir la mauvaise odeur

156. *Twende Kipanse kyakenamina umulu - mawe*

Allons, Kipanse qui a la bouche ouverte vers le ciel,...

157. *Ne tukokelwa umushimpa ne kyabaila*

Avec moi, nous allons veiller debout toute la nuit, moi le chanteur

158. *Kwa Mulubwe kyalubwa na balongo*

Chez Mulubwa qui est renié par ses frères

159. *Mpumpi yamulila mu kwenda - mawe*

Mpumpi, le chien sauvage qui mange en courant,...

160. *Nkokelwo mushimpa ne kyabaila e - kai e kai e kai e kai e kwa mayo*
Je vais veiller debout tout seul,...

161. *Talipo yemwe ni kipete kyamusengela beni*
Il n'est pas là, mes chers amis, c'est la porte qui accueille les visiteurs

162. *Na kilungu kyamwabilwa mu lupe*
Et l'igname qu'on sert dans un panier

163. *Talipo kisupa pa masala*
Il n'est pas là, Kisupa, la calebasse dans le village abandonné

164. *Lubumbe lunda walulo bwa nshikinshi*
Lubumbe, la calebasse verte qui est très amère

165. *Ikitabatabe utabile Mansa kanshi ne Kyofoshi - ngimba nani e ngimba nani ee mawe ngimba nani ee*
Le chantre qui s'est étendu partout à Mansa et à Kyofoshi,...

166. *Sa muntwale kwa kashiba ka pe shinda nguni yamulemba - mawe yo mawe yo buyashi ee*
Venez m'emmener à l'étang d'au-dessus, l'oiseau planant,...

167. *Nani ukantwala kwa mulonga watambalala*
Qui m'emmènera à la rivière qui coule calmement

168. *Kilengwe ngiswile napapata - mawe*
Kilengwe, ouvre-moi la porte, je t'en prie,...

169. *Lelo kyabipa bukabambila moni e*
Aujourd'hui c'est mauvais tuer les vauteurs pour rien

170. *Ala ndayolaula kwena*
Vraiment je m'étire en tout cas

171. *Butanda kwasomo utubilo - mwe bantu*
C'est le lit qui n'est pas bon, mes chers amis
Note. Le mal se fait sentir aux cordes qui sont tressées.

172. *Yewe mukumbwa nkoko muntakumbwa bana*
Toi mon cher ami qui envies les poules et qui n'envies pas les enfants

173. *Walufya muntapumuna kufwaya - yewe*
Tu as perdu celui qui ne cesse jamais de chercher,...

174. *Wakumanya kyakumana mpanga na*

kabanda e - kai e kai ee kai ee ye... um ...
J'ai croisé celui qui domine la brousse,...

175. *Kabonde kakulya na obe*
Le petit poisson kabonde qu'il faut manger avec ton frère

176. *Wa bene wakutina kununka*
L'enfant d'autrui fuit la mauvaise odeur

177. *Talipo nswaswa kyanakile malemba*
Il n'y a pas les saletés épuisées par les années

178. *Musebo wakipinda ngombe - yewe wamona ee*
La route pour harceler les vaches, mon cher ami, tu vois

179. *We lukeshi lwatumpula Kishinga e*
Toi poutre qui as fait émerger le Kishinga
Note. Qui a donné la renommée à la région de Kishinga.

180. *Kase manda kibembelwe ne mubombo - mawe*
Le petit poisson manda qui est épié par le poisson mubombo,...

181. *Bene ba mubombo baya kulubuka e*
Le poisson mubombo lui-même est devenu affaibli

182. *Nani ukantwala ku menda ngaye nanga ku bantu*
Qui m'emmènera à la rivière pour qu'il aille me présenter aux gens

183. *Kwa ba Kitunga wamengelele - mawe*
Chez Kitunga l'inflexible,...

184. *Mulonde ulukelo kyungulo te kumusanga - mawe*
Suis-le le matin, le soir tu ne vas pas le trouver,...

185. *Ndekelwo mushimpa ne kyabaila e - nyimba nani e nyimba nani mawe nyimba nani ee*
Je vais veiller à chanter debout tout seul toute la nuit, moi le chanteur

186. *Nkashi ya munangi walembepa tukailye kisungu tukayupilile*
La soeur de mon ami me trompait en me disant : Nous allons nous déflorer et nous marier une fois pour toutes

187. *Mwenya mwaume kilyo bwekunda*
Mwenya, l'homme qui mange un grand défenseur

188. *Kamwanya kyakoleke mashimbwe*
Kamwanya qui s'attaqua aux éléphants

189. *Bene mashimbwe bamutina lubabo*

Les propriétaires des pattes craignent
l'odeur de brûlure

190. *Twende Kipanse kyakenamino mulu*

Allons, Kipansa qui a la bouche ouverte
vers le ciel

191. *Pa kumfyala puntapunta mpofu ya mukombo*

Pour m'avoir mis au monde, sans yeux,
aveugle qui se déplace avec un bâton

192. *Yemweni bulema bwa nganda kyafiswa na mutenge*

Mes chers amis, c'est l'infirmité de la
maison qui est cachée par le toit

193. *Kansense nganda mwimunwa na bibanda e*

Le ciron de la maison extirpé par les
fantômes

194. *Yewe lukeshi lwatumpula kishinga - yeee kai e kai e kai kwa mayo e*

Toi poutre qui a soulevé le Kishinga,...

195. *Kunte kimbo we kapelele ku mwinshi e*

Entonne la mélodie funèbre, toi qui es à
la porte

196. *Tata Mwanse yabalala pa kwenda e*

Papa Mwansa qui marche fièrement

197. *Nakelwo mushimpa wa kyabaila e*

J'ai veillé à chanter debout tout seul toute
la nuit

198. *Aa musansu wakwimba e*

Ô personne habile à chanter

199. *Ne walima nabwelela mu kupula e - mawe*

Moi qui ai cultivé, je suis rentré à la
mendicité,...

200. *Mukubwe muntabukwa miya e*

Mukubwe à qui on ne fait pas de
l'impudence

201. *Shimukwema kyatulila ku lukungu e*

Grand courant qui est venu de derrière
la maison

202. *NaMwila yalulumba mu twalo e - mawe*

Maman de Mwila qui erre dans tous les
pays,...

203. *Musansu wa kwimba e - isa walule ulwimbo isa walule ulwimbo NaMwalu isa walule ulwimbo e*

Personne habile à chanter, viens changer la
chanson, ... maman de Mwalu, viens changer la
chanson

204. *Nani ukantwala kwa kabonde kakulya na*

obe

Qui va m'emmener chez le poisson
kabonde qu'on mange avec son frère

205. *Ala wa bene wakutina kununka e*

Vraiment celui d'autrui va fuir la
mauvaise odeur

206. *Yewe Munkombwe wa Kasongo*

Mon cher ami, Munkombwe wa Kasongo

207. *Shikyamena mwibondo lya nsebula e*

Ce qui a poussé dans le sabot du puku

208. *Oo musansu wakwimba e - sa walule ulwimbo sa walule ulwimbo NaMwalu o sa walule ulwimbo ee*

Ô personne habile à chanter, ...

209. *Talipo yewe kibunse kya munda e...*

Il n'est pas là, mon cher ami, qui a un tas
de graines dans le ventre

210. *Tata Mwanse yabalala pa kwenda e*

Papa Mwansa qui change de couleurs
quand il marche

211. *Tata Shimpalashi Makungu*

Papa Shimpalashi Makungu

212. *Na kimfwemfwe nama yatemwa bantu e*

Et le trou, l'animal aimé des gens

213. *O musansu wakwimba e - sa walule ulwimbo sa walule ulwimbo NaMwalu sa walule ulwimbo ee*

Ô personne habile à chanter,...

214. *Twende kwa munkonge wakulya na kusamba e*

Allons chez la loutre qui mange en
nageant

215. *We takikele pa nkonge e*

Toi (le roseau) qui ne se trouve pas à
l'eau profonde

216. *Kabili ne walima nabwelela mu kupula e*

Encore moi qui ai cultivé, je rentre à la
mendicité

217. *O musansu wakwimba e - sa walule ulwimbo e sa walule ulwimbo e NaMwalu sa walule ulwimbo e*

Ô personne habile à chanter,...

218. *We kya bene kikatwa no mwenso e*

Toi, la chose d'autrui se garde avec égard

219. *Ba tata ba kasakula masonde ee*

Papa qui apaise les régions

220. *Lukoshi lwandile amala pa kishinshi e*

Aigle qui accroche les griffes dans la touffe
d'herbe

221. *Ee musansu wakwimba e - isa walule*

- ulwimbo isa walule ulwimbo Namwalu isa walule lwimbo*
 Ô personne habile à chanter,...
222. *NaMupeta nkasa wa pa Kishinga e NaMupeta ancêtre de Kishinga*
223. *We mwana wa lubunda nsense e*
 Toi l'enfant au gros bassin
224. *Kwa kiba kitongetonge yewe*
 Chez le tisserand, mon cher ami
225. *Kikoko kyafukatila bana mu mapindo e*
 La poule qui prend les petits dans les ailes
226. *Kwa Musangu wakufwa na kubwela e*
 Chez Musangu qui meurt et qui ressuscite
227. *Oo musansu wa kwimba e - sa walule ulwimbo sa walule ulwimbo NaMwalu wesu sa walule ulwimbo ee um*
 Ô personne habile à chanter,...
228. *Mwenya mwaume kilyo bwekunda e*
 Mwenya, l'homme qui mange un grand défenseur
229. *Mayo Kamwanya kyakoleke mashimbwe*
 Maman Kamwanya qui s'attaqua aux éléphants
230. *Bene mashimbwe bamutina lubabo*
 Les propriétaires des pattes craignent ma mauvaise odeur
231. *Oo musansu wakwimba e*
 Ô personne habile à chanter
232. *Yewe Kabingandu mwine pa Lwashi*
 Mon cher ami Kabingandu, le maître de Lwashi
233. *Tata kine Mwaba wampangile ee*
 Papa, vraiment, Mwaba qui m'a donné la vie
234. *Kasabe amatamba kanani pa lwino*
 Va cueillir les légumes, la viande étant sur l'étagère
235. *Kipundu kya nama kilemenwe ku bwali e*
 Le morceau de viande qui est très important pour la bouillie
236. *Ee musansu wakwimba e - isa walule ulwimbo sa walule ulwimbo NaMwalu sa walule ukwimba e*
 Ô personne habile à chanter,...
237. *Nkashi ya munangi kalembepa e*
 La soeur de mon ami me trompait
238. *Tukailye kisungu tukayupilile*
 Déflorons-nous et marions-nous une fois pour toutes
239. *Mwenya mwaume kilyo bwekunda e*
 Mwenya, l'homme qui mange un grand défenseur
240. *We kilya baume tawaba na mano e ee*
 Toi qui manges les hommes tu n'es pas intelligent
241. *Musansu wakwimba e - sa walule ulwimbo sa walule ulwimbo NaMwalu sa walule ulwimbo*
 Ô personne habile à chanter,...
242. *Palipo kashimu kalupita ku mabula e*
 Y a-t-il une abeille qui passe sur les feuilles
243. *Kwa kisha mu nkashi na Mubambe*
 Chez celui qui se repose chez sa soeur et Mubambe
244. *Kabili ne walima nabwelela mu kupula e*
 Encore moi qui ai cultivé je rentre à la mendicité
245. *O musansu wakwimba e - sa walule ulwimbo sa walule ulwimbo ba mama sa walule ulwimbo*
 Ô personne habile à chanter,...
246. *Nani ukantwala kwa Munene na Katanga*
 Qui m'emmènera chez Munene et Katanga
247. *Kwa Kitondo mwina bowa e*
 Chez Kitondo du clan du champignon
248. *Nakelwo mushimpa wakyabaila e*
 J'ai veillé debout tout seul toute la nuit
249. *Tata tente yabuta pa kapamba e*
 Papa Tente, le champignon qui est blanc au sommet
250. *O musansu wakwimba e - sa walule ulwimbo sa walule ulwimbo mama Mambwe sa walule ulwimbo*
 Ô personne habile à chanter,...
251. *Nani ukantwala kwa Kankomba wa bipompo e*
 Qui m'emmènera à Kankomba qui a des bosses
252. *Wamulungama pa kwenda yemwe*
 Qui marche tout droit, mes chers amis
253. *Umfwe ekale yayo loba e ee*
 Quand il s'asseyait, c'est terrible
254. *Musansu wakwimba e - sa walule ulwimbo sa walule ulwimbo ba mama sa walule ulwimbo*
 Personne habile à chanter,...
255. *Yewe mpumina yalubunsha fisanga e*
 Mon cher ami, la sirène qui fait submerger les marais
256. *Kwa ba Mpande mwine pe Sanga e*

- Chez Mpande le propriétaire du pays sanga
257. *Kwa kaongwa lino lya nsofu ilipeteme*
Chez le grand, la défense d'éléphant
courbée
258. *Mpetamine mitumba kwa Mandala ee*
Qui est courbée par sa grandeur en
direction de Mandala
259. *O musansu wakwimba e - sa walule
ulwimbo sa walule ulwimbo NaMwalu o sa
walule ulwimbo e*
Ô personne habile à chanter,...
260. *Kabonde kakulya na obe*
Le poisson kabonde qu'on mange avec
son frère
261. *Ala wa bene wakutina kununka*
Vraiment l'enfant d'autrui va fuir la
mauvaise odeur
262. *Nakelwo mushimpa wakyabaila e*
J'ai veillé debout tout seul toute la nuit
263. *Ee musansu wa kwimba e*
Ô personne habile à chanter
264. *Ati mayo NaMwansa wasabala e*
Maman, mère de Mwansa la fière
265. *Mayo namwambilwa pa kusheta e*
Maman qu'on critique à cause de la
nourriture
266. *Nani ukantwala kwa kibunse kya mu nda e*
Qui m'emmènera chez celui qui a un tas
de graines dans le ventre
267. *Ye musansu wakwimba e*
Oui, personne habile à chanter
268. *Twende ku Kinsamba ne Kabeke mwe bantu*
Allons à Kinsamba et Kabeke, mes chers
amis
269. *Kwa mayo Leya wa fiko muntasamba
kutoka*
Chez maman Leya la sale qui ne se lave
pas pour être claire
270. *Mayo NaMpala NaMakungu e*
Maman, mère de Mpala, mère de
Makungu
271. *Kamayo kamukota na kuwama e*
La maman qui vieillit en gardant sa beauté
272. *Ooo musansu wakwimba e - sa walule
ulwimbo e sa walule ulwimbo NaMwalu wesu
sa walule ulwimbo e*
Ô personne habile à chanter,...
273. *Niwe kashobwe muntaliwa na koni e*
C'est toi Kashobwe, le sorgho rouge qui
n'est jamais mangé par les oiseaux
274. *Kwa Kaindu akamutamba ngombe e*
Chez Kaindu qui contemple les vaches
275. *Kwa Kibwili na Ngoi*
Chez Kibwili et Ngoi
276. *Kwa ngombe kalele nakusengwa makaya*
Chez la vache qui dort, qu'on use en
familier,...
277. *Yee musansu wa kwimba e - sa walule
ulwimbo sa walule ulwimbo NaMwalu sa walule
ulwimbo*
Oui, personne habile à chanter,...
278. *Muntwale kwa Mukobe wa pa Lubanga e*
Emmenez-moi chez Mukobe de Lubanga
279. *Kwa kambasa kekele apatokele*
Chez l'engoulevent qui se met à
découvert
280. *Nakelwa fye umushimpa wakyabaila e*
J'ai veillé seulement debout tout seul
toute la nuit
281. *Yee musansu wa kwimba - sa walule lwimbo
sa walule lwimbo ba mayo sa walule ulwimbo*
Oui personne habile à chanter,...
282. *Mayo Katebe kamulwa na mpikiso*
Maman Katebe, le siège qui se bat avec
des bâtons
283. *Kaoma kalile mbilikishi pa kishinga e*
Kaoma, le petit tambour qui résonne avec
frénésie à Kishinga
284. *Mwango yo batanta pa kishinga e*
Trompe qu'on a rognée attachée à un
tronc
285. *Yee sa walule ulwimbo sa walule ulwimbo
mawe sa walule ulwimbo ba mama sa walule
ulwimbo*
Viens changer le chant,...
286. *Nakyomba kya lusombo kafimbilwa mali*
Grand griot aux grelots pour qui on
prépare la bouillie
287. *Mwana muwama kanwa muntawama
kilungi*
Enfant de celle qui a une belle bouche mais
qui a un visage laid
288. *Kwa nampasa wa nyina babili*
Chez la mère des jumeaux, la mère de
deux
289. *Kashishi kyashele pa nkakilo e*
Kashishi, petite fibre qui est restée là où
l'on a lié les paquets
Note. *Nkakilo* : là où le voyage avec ces paquets
a commencé ; façon de lier.

290. *Ee musansu wakwimba e - sa walule ulwimbo ba mama sa walule ulwimbo*
Ô personne habile à chanter,...

250. Tata Katebe kamulwa na mpikiso

version de Lwamfwe Kasamata (KL 68 ch. 2 ; D 29/18)

1. *Tata Katebe kamulwa na mpikiso - nakelwo mushimpa wakyabaila ee*

Papa Katebe, le siège qui se bat avec les bâtons, j'ai veillé debout toute la nuit tout seul

2. *Tata Mwila yalulumba mu twalo - nakelwo mushimpa wakyabaila*

Papa Mwila qui erre dans tous les pays,...

3. *Luba muntabangula bwanga - nakelwo mushimpa wakyabaila nakelwa mushimpa wa kyabaila pali mayo ee nashala bunke monenipo kabili nakelwo mushimpa wa kyabaila pali mayo o nashala bunke monenipo*

Luba qui n'enlève pas la sorcellerie, j'ai veillé à chanter tout seul toute la nuit, j'ai veillé tout seul toute la nuit sur maman, je suis resté seul, regardez ça, et puis j'ai veillé à chanter tout seul toute la nuit sur maman, je suis resté seul, regardez ça

4. *Tata nswaswa kyanakile malemba*

Papa, les saletés épuisées par les années

5. *Namusolo wakipinda ngombe*

Moi j'esquive, moi qui harcèle les vaches

6. *NaMwila yalulumba mu twalo - yemwe nakelwo mushimpa wakyabaila pali mayo e nashala bunke monenipo*

La mère de Mwila qui erre dans tous les pays,...

7. *Kukelwa fye mushimpa wakyabaila pali mayo e nashala bunke monenipo*

J'ai veillé seulement en chantant tout seul toute la nuit sur maman, je suis resté seul, regardez ça

8. *Tata Mwanse yabalala pa kwenda ee*

Papa Mwanse fier dans sa marche

9. *Tata Mwila yalulumba mu twalo e*

Papa Mwila qui erre dans tous les pays

10. *Tata kwa Munkombwe wa Kasongo e o*

Papa, chez Munkombwe de Kasongo

11. *We Katebe kamulwa na mpikiso - nakelwo mushimpa wakyabaila e*

Toi Katebe, le siège qui se bat avec les bâtons,...

12. *Tata Ngulube yamufute yombwe - nakelwo mushimpa wakyabaila*

Papa Ngulube, le cochon qui passe ses jours en brousse,...

13. *Mpelepete yakinyela mu lubilo - nakelwo mushimpa wakyabaila kanshi nakelwo mushimpa wakyabaila pali mayo e nashala bunke monenipo*

La chèvre qui défèque en courant,...

14. *Kanshi nakelwo mushimpa wakyabaila pali mayo e nashala bunke monenipo*

Donc j'ai veillé,...

15. *Tata nswaswa kyanakile malemba - nakelwo mushimpa wakyabaila e*

Papa, les saletés épuisées par les années,...

16. *Twende kwa Mukobe wa pa Lubanga - ndikelelwo mushimpa wakyabaila*

Allons chez Mukobe de Lubanga,...

17. *Kwa mpumpi yamulila mu kwenda - ndikelelwo mushimpa wa kyabaila kanshi nakelwo mushimpa wakyabaila pali mayo e nashala bunke monenipo*

Chez le chien sauvage qui mange en marchant,...

18. *Mama nakelwo mushimpa wakyabaila pali mayo e nashala bunke monenipo*

Maman, j'ai veillé,...

19. *We Ngulube yamufute yombwe - nakelwo mushimpa wa kyabaila*

Toi Ngulube, le cochon qui passe ses jours en brousse,...

20. *Twende kwa Lukwesa lwa matwi makata - ndekelwa fyo mushimpa wa kyabaila*

Allons chez Lukwesa aux longues oreilles, je vais seulement veiller,...

21. *Ku ba Kalumbu mwine kyabu - nakelwo mushimpa wa kyabaila kanshi nakelwo mushimpa wa kyabaila pali mayo e nashala bunke monenipo nakelwo mushimpa wa kyabaila pali tata e nashala bunke monenipo*

Chez Kalumbu, le maître du port,...

22. *Twende kwa Kasamate yaluba - nakelwo mushimpa wakyabaila*

Allons chez Kasamata qui est perdu,...

23. *Mwana nakibunse kya mu nda - ndekelwa mushimpa wa kyabaila*

L'enfant de celle qui a un tas de graines dans le ventre,...

24. *Muka nakyomba kya lusombo katimbilwa*

mali - ndekelwa mushimpa

Épouse du griot aux grelots pour qui on prépare beaucoup de bouillie,...

25. *Mwana muwama kanwa muntawama kilungi - nakelwa mushimpa wa kyabaila nakelwa mushimpa wa kyabaila pali mayo e nashala bunke monenipo*

L'enfant de celui qui a une belle bouche et un visage laid,...

26. *Mukumbwa nkoko muntakumbwa bana - pali mayo ee nashala bunke monenipo*

Celui qui envie les poules et qui n'envie pas les enfants,...

27. *We kani kabishi kalele mbola - nakelwa mushimpa wa kyabaila e*

Toi, herbe non brûlée durant toute l'année,...

28. *Salasala we mulopa wa pebwe - nakelwa mushimpa wa kyabaila ee*

Choisis, choisis, toi le sang de la pierre,...

29. *Kimuti kyakonta no kwibukila - nakelwa mushimpa wa kyabaila e kanshi nakelwa mushimpa wa kyabaila pali mayo ee nashala bunke monenipo*

L'arbre auquel on doit se réchauffer tout en étant prudent,...

30. *Mukumbwa nkoko muntakumbwa bana - pali mayo pali mayo e nashala bunke monenipo*

Toi qui envies les poules et qui n'envies pas les enfants,...

31. *Pa kumfyala puntapunta mpofu ya mukombo - ndikelelwo mushimpa wakyabaila*

Pour m'avoir mis au monde sans yeux, aveugle qui se déplace avec un bâton,...

32. *Mukube kyakubilwa balume - nebo nakelwa mushimpa wa kyabaila*

Mukuba, chez qui tous les hommes sont exterminés,...

33. *Kasuba kyapakene na ngombe - nebo ndekelwa mushimpa wa kyabaila wakelwo mushimpa wa kyabaila muli mayo e nashala bunke monenipo kanshi ndekelwa fyo mushimpa wa kyabaila pali mayo nashala bunke monenipo*

Le soleil qui s'est séparé avec la vache,...

Note. Le soleil a sa limite d'action comme les animaux.

34. *Lundalunda walula bwa nshikinshi - ndekelwo mushimpa wa kyabaila*

Lundalunda, qui est très amer,...

35. *Kisupa mambasa na lubumbe - nebo*

ndekelwo mushimpa ne kyabaila

Kisupa, la calebasse d'au milieu et verte,...

36. *Tabataba utabile Mansa ne Kyofoshi - nakelwo mushimpa wa kyabaila kanshi nakelwo mushimpa wa kyabaila kuli mayo o nashala bunke monenipo*

Celui qui s'étend à Mansa et Kyofoshi,...

37. *Kalyo kalowa muntapela mulongo - pali mayo o pali mayo e nshala bunke monenipo*

Aliment sucré qu'on ne donne pas à un frère,...

38. *Nine Kabingandu mwine pa Lwashi - nakelwo mushimpa wa kyabaila*

C'est moi Kabingandu le maître de Lwashi,...

39. *Kipundu kya nama kilemenwe ku bwali - mawe nakelwo mushimpa ne kyabaila e*

Gros morceau de viande qui est très important pour la bouillie,...

40. *Mukunda mulya katolo akasuba bunga kyolwa - nakelwa mushimpa wa kyabaila*

Le Mukunda qui mange la bouillie en plein jour, la farine est à ramasser,...

Note. *Kyolwa*, de *ukola* : ramasser par poignets.

41. *Mwenge kabala ka mato - nakelwo mushimpa wa kyabaila nakelwo mushimpa wa kyabaila muli mayo e nashala bunke monenipo kabili nakelwo mushimpa wa kyabaila pali mayo e pali mayo e nashala bunke monenipo*

Mwenge, il fait jour pour les pirogues,...

42. *Nani ukantwala kwa Leya kitembe ngalala - nakelwo mushimpa ne kyabaila*

Qui va m'emmener chez Leya qui enlève les plumes,...

43. *Kuli mayo Kaunda ka milimo - mawe nakelwo mushi*

Chez maman Kaunda la travailleuse,...

44. *Kamayo kamukota na kuwama - ndekelwo mushimpa wa kyabaila nakelwo mushimpa wa kyabaila kuli mayo e nashala bunke monenipo nakelwo mushimpa wa kyabaila kuli mayo nashala bunke monenipo*

Maman qui vieillit en gardant sa beauté,...

45. *Mwenya mwaume kilyo bwekunda - ndekelwo mushimpa wa kyabaila*

Mwenya, l'homme qui mange un grand défenseur,...

46. *Puntapunta mpofu ya mukombo - ndikelelwo mushimpa wa kyabaila nakelwo mushimpa wa*

*kyabaila kuli mayo e nashala bunke monenipo
ati nakelwo mushimpa wa kyabaila kuli mayo
o nashala bunke monenipo*

L'aveugle titubant qui se déplace avec un bâton,...

47. *Katebe kamulwa na mpikiso - nakelwo
mushimpa ne kyabaila*

Katebe, le siège qui se bat avec des bâtons,...

48. *Kasompe ka mainga matamba menda -
nakelwa mushimpa wa kyabaila*

*nakelwo mushimpa wa kyabaila pali tata
nashala bunke monenipo*

*nakelwo mushimpa wa kyabaila pali tata ee
nashala bunke monenipo*

Kasompe, la petite brousse du mainga (petit rongeur) qui contemple l'eau,...

49. *Twende kwa kasenda muti mpa mulwele
wapala bomi - nakelwa fye umushimpa wa
kyabaila*

Allons chez le guérisseur qui porte les médicaments, et qui ressemble aux bien portants étant pourtant malade,...

50. *Twafika kwa kiba kitongetonge - tukokelwa
fye mushimpa ne kyabaila*

*Twakelwo mushimpa wa kyabaila kuli mayo e
nashala bunke monenipo*

*Nakelwa fye mushimpa wa kyabaila pali mayo
o nashala bunke monenipo*

Nous sommes arrivés chez le tisserand, nous allons seulement veiller en chantant,...

51. *Taumwene mayo nampundu masebe
kwawilwa - ndikelwo mushimpa wa kyabailwa*

Ne vois-tu pas maman, la mère des jumeaux pour qui on acclame, j'ai veillé,...

52. *Kasama makasa milopa ya bantu - awe
nakelwo mushimpa ne kyabaila*

Kasama le petit carnassier qui a la bouche ouverte pour le sang humain,...

53. *Musobo kyasobaulwa mu mabumba -
ndikelelwe fye mushimpa wa kyabailwa nakelwo
mushimpa wa kyabailwa pali mayo o nashala
bunke monenipo twakelwa fye mushimpa wa
kyabailwa kuli mayo o nashala bunke monenipo*

Musobo qui est choisi dans la foule,...

54. *Twende Mbulwe mushila munshilinda ku
bweni - ndikelelwe umushimpa wa kyabaila e*

Allons, Mbulwe le pêcheur qui ne séjourne pas à l'étranger,...

55. *Kwenda Mbulwe bamukomene ngombe -*

ndikelelwe umushimpa ne kyabaila e

Quand Mbulwe se déplace on lui tue une vache,...

56. *Matanda imfumu ikumene kyalo - ndekelwo
mushimpa wa kyabaila*

Matanda le chef qui est renommé dans le monde entier,...

57. *NaKituti waobe Uluunda - ndekelwo
mushimpa wa kyabaila*

La mère de Kituti qui a fait traverser les Luunda,...

58. *Luunda nalo lwamwalukila - ndekelwo
mushimpa ne kyabaila*

*nakelwa mushimpa wa kyabaila pali mayo e
nashala bunke monenipo*

*nakelwa fye umushimpa wa kyabaila pali mayo
pali mayo nashala bunke monenipo*

Les Luunda aussi se sont retournés contre elle,...

59. *Mungo wa mbale katuta mashala - nakelwo
mushimpa wa kyabaila*

L'igname qui a des assiettes qui remplissent les dépotoirs,...

60. *Mungo wa mbale kikaya wa ngulube -
nakelwo mushimpa ne kyabaila*

*nakelwo mushimpa wa kyabaila pali mayo e
nashala bunke monenipo*

L'igname qui a des assiettes et qui est familier aux cochons...

61. *Puntapunta mpofo ya mukombo - mawe
nakelwo mushimpa wa kyabaila*

L'aveugle, sans yeux, qui se déplace avec un bâton,...

62. *Bulema bwa nganda kifishilwe na mutenge
- nakelwo mushimpa ne kyabaila*

L'infirmité de la maison qui est cachée dans le toit,...

63. *Kanshi ne walima nabwelela mu kupula -
pali mayo nashala bunke monenipo nakelwa fye
umushimpa wa kyabaila pali mayo pali mayo e
nashala bunke monenipo*

Donc moi qui ai cultivé je rentre à la mendicité,...

64. *Na kambi akankula bulwani - nakelwo
mushimpa wa kyabaila*

Et une cabane qui me protège contre l'ennemi,...

65. *Mwenya mwaume kilyo bwekunda -
ndikelelwe umushimpa wa kyabaila*

nakelwo mushimpa wa kyabaila kuli mayo e

nashala bunke monenipo

Mwenya, l'homme qui mange un grand défenseur,...

66. *Twende kwa mbokolo yamulufya kusamba - ndekelwo mushimpa ne kyabaila*

Allons chez le crocodile qui fait perdre la vie à celui qui nage,...

67. *Mpushi kikatilyo kushisha - nakelwa mushimpa ne kyabaila*

Le chat qui attrape pour tuer,...

68. *Ngandu yamina kabwo mwanda - nakelwo mushimpa wa kyabaila*

ndekelwo mushimpa wa kyabaila kuli mayo o nashala bunke monenipo

ndekelwa fye umushimpa wa kyabaila kuli mayo e nashala bunke monenipo

Le crocodile qui avale beaucoup de pierres,...

69. *Twende kwa Kaponda Bwalya nsakilwa mitanda - ndekelwo mushimpa wa kyabaila*

Allons chez Kaponda Bwalya contre qui on construit des huttes,...

70. *Kwa ba mundu ukola mu kabanda - ndekelwo mushimpa ne kyabaila e*

Chez le lion qui rugit en brousse,...

71. *Bushiku bwa nama te kwimba - ndekelwo mushimpa ne kyabaila e*

Le jour qu'il y a la bête, il ne faut pas chanter,...

Note. Le jour qu'on entend rugir le lion, il ne faut pas chanter.

72. *Bu Kinama nakwimbilwa maingwe - ndekelwo mushimpa ne kyabaila e*

nakelwo mushimpa wa kyabaila pali mayo e nashala bunke monenipo

nakelwa fyo mushimpa nakelwo mushimpa wakyabaila kuli mayo o nashala bunke monenipo

nakelwo mushimpa wa kyabaila kuli mayo o nashala bunke monenipo

nakelwo mushimpa wa kyabaila pali mayo o nashala bunke monenipo

Comme Kinama, la bête contre qui on érige des barrières,...

73. *Mukube yakubilwa balongo - ndekelwo mushimpa ne kyabaila*

nakelwo mushimpa wa kyabaila pali mayo e nashala bunke monenipo

Mukuba chez qui tous les frères sont exterminés,...

74. *Na Mwenyo mwaume kilyo bwekunda - pali mayo pali mayo o nashala bunke monenipo*

Et Mwenya, l'homme qui mange un grand défenseur,...

75. *Ala kibanda kyamushila kabungo - nakelwo mushimpa wa kyabaila*

nakelwo mushimpa wa kyabaila pali mayo o nashala bunke monenipo

nakelwa fye umushimpa wa kyabaila pali mayo o nashala bunke monenipo

Vraiment c'est l'ogre qui extermine le groupe,...

76. *Kapokoso akeswile Ngwelesha pa Bukanda - tulekelwo mushimpa wa kyabaila*

Kapokoso a ouvert le Ngwelesha au Bukanda,...

77. *Kimpoloshi we kilele ngweshe - tukokelwo mushimpa ne kyabaila*

Toi le trou où loge le cobra,...

78. *NaMulubwa kyalubwa na balongo - nakelwo mushimpa ne kyabaila e*

twakelwo mushimpa wa kyabaila pali mayo e twashala fweka monenipo

Maman de Mulubwa qui est reniée par ses frères,...

79. *NaMulubwa kyalubwa na balongo - bati mayo o ati mayo nashala bunke monenipo*

Maman de Mulubwa qui est reniée par ses frères,...

80. *Nebo Mwila yalulumba mu twalo - nakelwo mushimpa ne kyabaila e*

Moi Mwila qui erre dans tous les pays,...

81. *Tubwele kwesu kwa nNandu nakwanika bisumba - nakelwa mushimpa ne kyabaila e*

Rentrons chez nous, chez Ngandu, le crocodile qui met au soleil ses proies,...

82. *Kwesu kwa kitobo NaSambwe - tukikelwo mushimpa wa kyabaila*

Chez nous, chez Kitobo, mère de Sambwe,...

83. *Mayo kasamba makasa - nakelwo mushimpa ne kyabaila twakelwo mushimpa wa kyabaila pali mayo bashala bunke monenipo twakelwo mushimpa wa kyabaila pali mayo o bashala bunke monenipo*

Maman qui ne se lave que les pieds,...

84. *Ba mayo kyakoleke mashimba - bati mayo bashala bunke monenipo*

Maman qui s'attaqua aux éléphants,...

85. *NaMwila yalulumba mu twalo - tukelwo*

mushimpa ne kyabaila

La mère de Mwila qui erre dans tous les pays,...

86. *Twende kwa Mukobe wa pa Lubanga - tukelwo mushimpa ne kyabaila e tukelwe fye umushimpa wa kyabaila kuli mayo o nashala bunke e monenipo*

Allons chez Mukobe de Lubanga,...

87. *Kwa muwama kanwa muntawama kilungi - nakelwo mushimpa wa kyabaila*

Chez celui qui a une belle bouche mais un visage laid,...

88. *Kwesu kwa nampasa nyina wa babili - nakelwo mushimpa ne kyabaila*

Chez nous, chez la mère des jumeaux, la mère de deux enfants,...

89. *Kwa muwama kanwa muntawama kilungi - ndekelwo mushimpa ne kyabaila e*

Chez celui qui a une belle bouche mais un visage laid,...

90. *Kwa Mukonko Ngonga - nakelwo mushimpa ne kyabaila e nakelwo mushimpa wa kyabaila kuli mayo o nashala bunke monenipo twakelwa fye umushimpa wa kyabaila pali mayo nashala bunke monenipo*

Chez Mukonko Ngonga,...

91. *Nine Katebe kamulwa na mpikiso - ndishele fye umushimpa wa kyabaila*

C'est moi Katebe, le siège qui se bat avec des bâtons,...

92. *Kaoma kalile mbilikishi pa Kishinga - nakelwo mushimpa ne kyabaila e*

Kaoma, le petit tambour qui résonne très fort à Kishinga,...

93. *Kamwanya kyakoleke mashimbwe - nakelwa mushimpa ne kyabaila e*

Kamwanya qui s'attaqua aux éléphants,...

94. *Bene mashimbwe bamutina lubabo - kuli mayo nashala bunke monenipo nakelwa fye umushimpa wa kyabaila pali mayo o nashala bunke monenipo oo*

Les propriétaires des pattes eux-mêmes craignent la mauvaise odeur de brûlure,...

95. *Sapwe Kampolombo Kisunka mu Bukanda - nakelwo mushimpa ne kyabaila nakelwo mushimpa wa kyabaila pali mayo e nashala bunke monenipo*

Sapwe Kampolombo Kisunka dans la région de Bukanda,...

96. *Twende kwa Sapwe Kampolombo Kisunka*

mu Bukanda - nakelwo mushimpa ne kyabaila

Allons chez Sapwe Kampolombo Kisunka, dans la région de Bukanda,...

97. *Twende muntwale kwa kibunse kya mu nda - nakelwo mushimpa wa kyabaila pali mayo o nashala bunke monenipo*

Partons, emmenez chez celle qui a un tas de graines dans le ventre,...

98. *Palipo ba nswaswa kyanakile malemba - nakelwo mushimpa wa kyabaila*

Il y a les saletés épuisées par les années,...

99. *Wamusolo wakipinda ngombe - ndekelwo mushimpa ne kyabaila*

nakelwo mushimpa wa kyabaila pali tata nashala bunke monenipo

Tu as esquivé, toi qui harcèles les vaches,...

100. *Mwenya mwaume kilyo bwekunda - bati mayo o nashala bunke monenipo*

Mwenya, l'homme qui mange un grand défenseur,...

101. *Twende kwa kitunga wamengelele - nakelwo mushimpa wa kyabaila*

Allons chez Kitunga l'inflexible,...

102. *Kwa Kampumbwa koni kalupita lo kalila nkumbu - ndekelwo mushimpa ne kyabaila*

Chez Kampumbwa, le petit oiseau qui passe en criant avec tristesse,...

103. *Kwa Nkole ya pebwe kaponda bowa - nakelwo mushimpa wa kyabaila*

nakelwo mushimpa wa kyabaila pali mayo e nashala bunke monenipo

nakelwa fye mushimpa wa kyabaila pali mayo nashala bunke monenipo

Chez Nkole de la pierre qui pile les champignons,...

104. *Matanda mushimpa mulwele wapala bomi - ndekelwo mushimpa wa kyabaila*

Matanda, le chanteur malade qui a l'apparence de quelqu'un qui est bien portant,...

105. *Twende kwa kiba kitongetonge - ndikelelwe umushimpa ne kyabaila*

Allons chez le tisserand,...

106. *Mukube enda kuposa bwanga pa nsengo - nakelwo mushimpa ne kyabaila*

Mukube qui marche en jetant le fétiche sur les cornes,...

107. *Mufunga bwanga kwasabwike bwa kalonda bwa muti bwamukanga moyo - bati mayo e nashala bunke monenipo nakelwa fye umushimpa wa kyabaila kuli mayo e nashala*

mawe mawe ne kashalepo um um um

Nous sommes des tisserands,...

58. *Ninkwate milandu - ee ne wa milandu awe awe ne wa milandu ee um um um*

J'ai des problèmes, ... moi l'homme aux problèmes,...

59. *Nabangimika - mutyana wane ne mwina wane mawe mawe ne kashalepo um um um*

Voilà pourquoi je suis désigné pour chanter,...

60. *E kwine kwa Mupeta nkasa wa pa Kishinga - nyina yangu ee um um um*

Surtout chez Mupeta chef de Kishinga,...

61. *Petapeta upetele ne Kishinga - mwe bena mawe mawe mawe ne kashalepo um um um*

Conquérant qui règne à Kishinga,...

62. *Kabangalima we kapela ku nkonde - um um um um*

Kabangalima, toi qui es l'extrême des bananes (clan du rat)...

63. *Nabankite milandu kwa mwenshi wa Nsonga kyabula manga - mayo mawe yoyo mulopwe um um um*

On m'a accusé devant la lune de Nsonga qui manque de fétiches,...

64. *E kwine kwa Kabanda wabandabanda - nyina yangu um um um*

Surtout aussi chez Kabanda qui vacille (clan du tambour),...

65. *Nabankite milandu - mutyana wane mawe mawe ne kashalepo um um um*

On m'a causé des problèmes,...

66. *Kwa Tente wabuta pa kapamba - napy a lelo mawe twafwa mwe baume ee um um um*

Devant Tente, le champignon qui est blanc au sommet, je meurs encore aujourd'hui, hélas nous mourons, vous les hommes,...

67. *Awe kwilila twilila fwe bashala ba pa masonde - mawe mawe yo yo mulopwe um um um*

Ô nous pleurons les uns pour les autres, nous les survivants,...

68. *Iyo nebo nshakamone uukantekela kibonga - nyina yangu um um um*

Tandis que moi, je ne verrai personne qui chantera pour moi la chanson funèbre,...

69. *Apokesa mayo Malangisha ya kyalo - mayo mawe ne nkashalepo um um um*

Jusqu'à ce qu'elle vienne, mère Malangisha (nom qu'elle a donné à son unique fils survivant),...

70. *Uko aba ubutali - batyana bane nyina yangu um um um*

Elle est très loin de moi,...

71. *E kwine kwa Lubunda Nsense - mawe mawe nenka shelepo um um um*

C'est là chez Lubunda Nsense, ... je suis restée seule...

72. *Akesa sanga nabemba ne kilindi - batyana nyina yangu awe nyina yangu ee awe nyina yangu ee um um um*

Elle trouvera déjà la tombe faite,...

73. *Nge pali yewe ni we watangila ku ntanshi ya lwendo - mawe mawe yoyo mulopwe um um um*

Et si, cher ami, tu meurs avant moi,...

74. *Taumwene balapwa bonse bakilolo mupika ngunga - nyina yangu ee um um um*

Ne vois-tu pas que tous les chanteurs de chansons funèbres sont en voie de disparition,...

75. *Ba nampundu na masebe kwawilwa - mawe mawe ne kashalepo um um um*

Mère des jumeaux pour qui on crie, mère de deux enfants,...

76. *Na ba NaKunda ngok ya twalo - nyina yangu ee*

Et la mère de Kunda qui brûle les pays,...

77. *Na banakashi nge kamulatwala - mawe mawe moyo yoyo mulopwe um um um*

Et les femmes comme vous, vous pouviez amener,...

78. *Balitangila bakilolo mupika ngunga - twafwa ne lelo mawe ee twafwa mwe baume um um um*

Les chanteurs funèbres nous ont devancés, eux qui sonnent le clairon,...

79. *Nomba pashala fye ba lwimbo lwa kulanguluka - batyana bane mawe mawe yoyo mwane um um um*

Maintenant il ne reste plus que des chanteurs corrompus,...

80. *Mwashala fye aba lwimbo lwa mpiya - batyana bane mawe mawe ne kashalepo um*

Il ne reste que des chantres qui chantent pour les sous,...

81. *Kano pa mulongo wakwe - batyana bane nyina yangu um um um*

On ne peut être pleuré que par les siens,...

82. *Umbi umbi tekuti amulile balongo bakungobola - mawe mawe ne kashalepo um um um*

bunke monenipo nakelwa mushimpa wa kyabaila pali mayo nashala bunke monenipo

Mufunga, le fétiche qui s'est répandu pour la plaie, celle pour guérir lui était impossible,...

108. *Kiboo mu lweso mpanga ni kilume munobe - nakelwa mushimpa ne kyabaila*

Le grand buffle dans la brousse, c'est ton ennemi,...

109. *Lukoshi Iwandile amala pa kishinshi - nakelwo mushimpa ne kyabaila*

nakelwo mushimpa wa kyabaila pali mayo e nashala bunke monenipo

L'aigle qui accroche ses griffes dans la touffe d'herbe,...

110. *Umwana mwaume ulwele umumbo - bati mayo nashala bunke monenipo*

Un brave jeune homme qui fait semblant d'être malade,...

111. *Taumwene shentele wakukosho mutenge - nakelwa mushimpa wa kyabaila*

Ne vois-tu pas le soutien qui supporte le toit,...

112. *Mwalya mukolwe walukesho bushiku - ndekelwo mushimpa ne kyabaila*

Vous avez mangé le coq qui veille la nuit,...

113. *Kabili pumbwe washele kwi kinka - nakelwo mushimpa ne kyabaila*

nakelwo mushimpa wa kyabaila pali mayo e nashala bunke monenipo

nakelwa fye umushimpa wa kyabaila pali tata nashala bunke monenipo

Et d'ailleurs le bouc qui est resté à l'étable,...

114. *Mwenya mwaume kilyo bwekunda - ndikelelwe umushimpa ne kyabaila*

Mwenya, l'homme qui mange un grand défenseur,...

115. *Ikyane bene kikatwa no mwenso - nakelwo mushimpa wa kyabaila nakelwo mushimpa wa kyabaila pali mayo o nashala bunke monenipo*

nakelwa fyo mushimpa wa kyabaila muli mayo nashala bunke monenipo

La chose d'autrui il faut la prendre avec égard,...

116. *Kuli Tembetembe ngala ya bibanda - ndekelwo mushimpa ne kyabaila e*

Chez Tembetembe la couronne des ogres,...

117. *Twende kwa mukumbwa nkoko muntakumbwa bana - nakelwo mushimpa ne kyabaila e*

Allons chez celui qui envie les poules, qui n'envie pas les enfants,...

118. *Kasuba ka pe shinda nguni yamulemba - ndekelwo mushimpa ne kyabaila*

Le soleil d'en haut, l'oiseau planant,...

3) Mélopée de NaMukalay

251. *Elyo mwaumfwa bele kwa kimpumpi kyantobaula milenge*

version de NaMukalay (KL 49 ; D 3/1)

1. *Elyo mwaumfwa bele kwa kimpumpi kyantobaula milenge - mawe mayo ee we um um um*

Alors vous entendez, ils sont partis chez le chien sauvage qui anéantit les grosses bêtes, hélas maman, toi...

2. *Alala ku Baluba kyaluba mashinda ya kwenda - mayo mayo ee ni mwe um um um*

Il repose au pays des Baluba qui ont perdu les chemins à suivre,...

3. *Awe ne kalufuyo ne koni kapala aka malilo nshale kulala - mayo mawe ee ni mwe um um um*

Non moi petit lufuyo, moi petit oiseau qui ressemble à celui des deuils, je ne dormirai jamais,...

4. *(Yewe bakuteya balekukopa - kabili efyo batemwa*

Attention, la cassette tourne)

5. *Ala e iki kine kyo nalekele ikimbo kya malilo - mawe mayo ee um um ni we um um*

C'est la raison pour laquelle je ne chante plus les chansons funèbres,...

6. *Uwabalilepo te Mpweto Muyembe - mawe mayo ni mwe um um um*

Le premier fut Mpweto Muyembe,...

7. *Awe ne kalufuyo koni kapala ka malilo nshalekulala - mayo mayo eee um um ni mwe um um*

Moi le petit oiseau lufuyo qui ressemble à celui des deuils, je ne dormirai jamais,...

8. *Mbale nsensele um um nge fikita nkware - um um um - nkware pa bana - bwaila bwaila mawe mayo oo um um um*

Que je me dépêche..., comme ferait la perdrix,...

9. *Teka fye umutima wikapulumpunta fye pa kusosa*

Garde le sang froid pour que tu ne vivotes pas en parlant

10. *Awe yemwe ikilya abaume takyaba na mano - mayo mayo ni mwe ee um um um*

Ô chers amis, celui qui tue des hommes n'est pas intelligent,...

11. *Kyalile shentele wangi wakukosho mutenge - mayo ee mayo ee um um um e we um um*

C'est ainsi qu'il avait mangé mon soutien qui renforçait le toit,...

12. *We mwaume kapala kyailenga mapepo - mayo ee mayo ee um um um ni we um um um*

Ô toi l'homme fort digne de vénération (clan du serpent),...

13. *Ba tata kwiso kulwala kuya kotonto - batyana bane mayo eee mayo eee um um um ni we*

Papa est tombé malade pour s'en aller enfin sans retour, mes chers, maman,...

14. *Awe ninshi wakula mwina Sambwe - mayo ee mayo ee ni we um um um mayo niwe um um*

Non, ainsi tu as grandi, toi qui es de Sambwe,...

15. *Awe ne kalufuyo ne koni kapala ka malilo nshalekulala - um um mayo eee um um mayo ee um um mayo ni mwe ee um um*

Vraiment moi le petit oiseau lufuyo qui ressemble à celui des deuils, je ne dormirai jamais,...

16. *Mbale nsensele um um nge fikite nkwale - um - nkwale pa bana - um um mayo oo mayo um um mayo ni mwe ee um um um*

Que je me dépêche, comme fait la perdrix, la perdrix pour ses petits,...

17. *Awe bulanda twilila - mwe batyana baya na nganga mayo e um um mayo ee um um mayo ni we ee um um um*

Nous pleurons les uns pour les autres sur nos malheurs,...

18. *Kabili pa kulya namutubila wa bana - mayo mayo ni we um um um*

En mangeant l'engendreur des enfants,...

19. *Yakulyamo bafyashi kilekumba ku mweo - mayo mayo ni we eee um um*

Manger les fécondes ça me fait mal au coeur,...

20. *Awe ne kalufuyo we koni kapala nga malilo nshalekulala - mayo mayo ni mwe um um um*

Vraiment moi le petit oiseau lufuyo qui ressemble à celui des deuils, je ne dormirai

jamais,...

21. *Mbale nsensele um um fikite nkwale - um um - nkwale pa bana - mawe bwaila mayo ee um um um*

Que je me dépêche d'abord comme fait la perdrix pour ses petits,...

22. *Awe twalikyula yemwe fwe bashala pa masonde - mayo mayo ee we um um um*

Ô que nous souffrons, chers amis, nous les survivants de cette terre,...

23. *Awe waimwena yewe NaJohni wa mu kipingo - mayo mayo ee we um um um*

Ô toi chère amie, mère de Jean de l'au-delà, tu es très touchée,...

24. *Ifyakita ba Ilunga Mbeya - mayo e mayo eee um um um we*

Regarde ce qu'a fait mon frère Ilunga Mbeya,...

25. *Yangu bulanda kwa kopya mukundukunda - mayo e mayo ee um um um mayo we um um um*

Quelle peine pour la mère des jumeaux,...

26. *Mawe ne kalufuyo ne koni kapala ka malilo nshalekulala - mayo mayo ee niwe ee um um um*

Vraiment moi le petit oiseau lufuyo qui ressemble à celui des deuils, je ne dormirai jamais,...

27. *Mbale ntabatabe um um fikite nkwale - um um - nkwale pa bana - e mayo bwaila mayo we ee um um eee*

Que je me dépêche comme la perdrix, la perdrix pour ses petits,...

28. *Kwena bwaila kabiyeni mayo kabiyeni mwitunyanta*

Ici il fait noir, au revoir, maman, au revoir, ne nous piétine pas

29. *Ala Sofiya nobe apo walwale fi awe*

Vraiment, Sophie, toi aussi, pourquoi es-tu malade comme ça?

30. *(Nakesha mawe ne kabulanda iyo tafili fyo wakesha ino nshita)*

J'ai veillé toute la nuit, pauvre de moi, non ce n'est pas comme ça, tu as veillé à cette heure-ci

31. *(Ngafweko yewe) muka kabilwa yewe wa Ngumbo*

(Viens à mon aide,) épouse recherchée, toi de Ngumbo

32. *Ala kibunsha milonga misombo ya kyulu yamukonko - mayo wangi ne mulanda kuli*

yangu ne mulanda

Vraiment, tu remplis les ruisseaux et tu échoues de remplir les trous des termitières,...

33. *Sofiya munobe talapwisha mulekeni umwine apwishe kulya nabateya*

Sophie, ton amie n'a pas encore terminé, laissez-la elle-même terminer là-même, elle les a déjà piégées

34. *Abangafwako ne kabuomba alakesha - mayo wangi ne muomba yangu*

Celles qui m'aident, moi le chanteur, qui veille toute la nuit, maman à moi, moi le chanteur

35. *Nangu musamune fye ala nakesha - mayo wangi ne muomba yangu*

Même si vous entonnez, vraiment je vais veiller,...

36. *Awe namulesha - ba batyani bane mawe mawe yoyoyo mulopwe eee um um*

Non je l'ai évitée, mes chers amis, quel malheur, quel malheur,... mon chef..

37. *Namushila umwine kimbo kya lyemo - mwina yangu*

Je lui laisse sa mélodie funèbre,...

38. *Pantu e mwine wa kisela - batyana bane mawe mawe um um um ne kashleko um um um*

Car c'est elle la responsable du jeu,... mes chers amis, moi qui suis resté

39. *E bene bakitwa ku mantundu - twafwa ne lelo mawe twafwa mwe baume um um um eee*

Eux-mêmes qu'on appelle aux bonnes choses, nous sommes morts,... vous les hommes...

40. *Ala natukwishiba - mutyana wane bulanda ulila mutyana wane mawe mawe yoyoyo mulopwe*

Oui, nous savons très bien la raison de ta peine, cher ami,...

41. *Ala bonse bulanda tulilila pano pa masonde - ina yangu ee um um um*

Oui, nous tous nous pleurons nos malheurs ici sur la terre,...

42. *Uwo tafwilwa talila bulanda - batyana bane mawe mawe ne kashlepo um um um*

Celui qui n'a jamais perdu un des siens ne pleure pas la peine qu'on endure,...

43. *Awe ni fwe batumba nakutumba bulungu - ina yangu awe ina yangu um um um awe ina yangu eee um um um eee*

Nous les gens du clan de la termitière qui pousse partout,...

44. *Awe wakila sana yewe kyongo ne pulupulu*

- mawe mawe ne kashlepo um um um

Tu exagères beaucoup, cher ami, avec tes plaisanteries,...

45. *Nakulekelela lwimbo Katuba mukulu mwine pa Ngumbo - nyina yangu um um*

Je te laisse donc la suite de la chanson, chère Katuba la grande propriétaire de Ngumbo (clan de la pluie),...

46. *We Kisamamba wa pa Mulenda - mawe ne kimba bunke nkaya ndalila um um um*

Toi Kisamamba de Mulenda,... moi qui chante seul, je m'en irai en pleurant...

47. *We mwanakashi mutondo ubuluma - awe ina yangu ee um um*

Toi femme, le grand pot qui bout,...

48. *Nakushila fye kimbo kya bupuba - mutyana wane mawe mawe ne kashlepo um um um*

Je te laisse la mélodie stupide,...

49. *Nebo nakilalila bamutakila kabanda - nyina yangu*

J'étais en train de pleurer celui qui ne dépasse pas la brousse,...

50. *E bene bamukumba ndelembwe - mawe mawe yo yo mwane um um um*

Eux-mêmes qui préparent ce qui est trop léger,...

51. *Kwa mwenshi wasola kyabula manga - nyina awe yangu ee awe nyina yawe ee um um um*

Chez la lune qui apparaît, celle qui n'a pas de fétiche,...

52. *Tawishibe ati ninkwate milandu - mutyana wane mawe mawe ne kashlepo um um um*

Ne sais-tu pas, cher ami, que j'ai des conflits,...

53. *Ninkwate milandu kwa Lubunda Nsense - batyana bane nyina yangu*

Que j'ai des conflits chez Lubunda Nsense,...

54. *No mukishi wakola pa Kipepa - mwe bena bane mawe mawe ne kashlepo um um um*

Et l'esprit qui règne chez Kipepa,...

55. *E kwine kwa Musangu wakufwa na kubwela - mwe bena bane mawe mawe yoyo mwane um*

Là-même chez Musangu qui meurt et qui revient à la vie,...

56. *Kwa museba nshila ya pa malungu - ee um um um*

Chez le faiseur de routes dans les plaines,...

57. *Fwe tuli ba kitongetonge - mwe bena bangi*

Un autre ne peut chanter pour vous, on recherche les membres de la famille,...

83. *Balitubutuka ba Kaindu kamutamba ngombe - nyina yangu um um um*

Il nous a fui, Kaindu qui contemple les animaux,...

84. *Baliya kwa Kishite kya bambwela - mwe bane bane mawe yoyoyo mwane*

Ils sont partis chez Kishite des chasseurs,...

85. *Kabili bakukuta bakilolo mupika ngunga - twafwa ne lelo mawe twafwa mwe baume ee um um*

Et en plus, ils appellent les chanteurs qui sonnent des clairons,...

86. *Awe nomba nakitulapo ikimbo kya lyemo - mawe mawe yo yo yo mulopwe um um um*

Ô maintenant je dépose cette mélodie funèbre,...

87. *Awe ulefwaya tubombele nkoloko - mutyane wane mawe mawe ne kasholepo um um um*

Tu cherches à ce que nous chantions pour le temps,...

88. *Efyo tubombela na kwesu kwa Mushindike na fibanda - nyina yangu e um um um*

C'est ainsi que nous le faisons chez nous chez Mushindike na fibanda,...

89. *Kwaya bakwe ngombe yatulika - batyana bane mawe mawe ne kasholepo um um um*

Là où se trouve un des siens, une vache borgne,...

90. *Ku mwana wa Kinyanta Kasongo - ee um um um*

Chez l'enfant de Kinyanta Kasongo,...

91. *Nobe wamwipata we Kinyanta Kasongo - mawe mawe ne kasholepo um um um*

Toi ... de Kinyanta Kasongo (clan du chien de Kasumpa ka malenge),...

92. *Munkombwe uli mu Kasongo - ee um um um*

Et toi Munkombwe wa Kasongo,...

93. *Efyo na kwesu tubombela nkoloko - batyana bane mawe ne kasholepo um um um*

Ô nous travaillons pour le temps chez nous aussi,...

94. *Na bana e fisashi ntobela muka muntuta - nyina yangu ee um um um*

Avec les enfants nous mangeons la bouillie aux légumes, épouse du transporteur (pêcheur, chasseur).....

95. *Nsontansonta usontele mutwe pa Bukanda*

- *mawe mawe ne kasholeko um um um*

Nsontansonta qui a la tête tournée vers le Bukanda,...

96. *Kimpoloshi we kilele ngweshe - ee um um um*

Toi le terrier où repose le cobra,...

97. *Awe tubombela fye nkoloko - batyana wane mawe e mawe yoyoyo mwane ee um um um*

Ô nous travaillons pour le temps,...

98. *Eyo tubombela mwe bakulya no kwaba - twafwa ne lelo mawe ee twafwa mwe baume ee um um um*

Oui nous travaillons pour ça, vous qui mangez et partagez,...

99. *Bushe apa pene epo musendame - mwe batyana bane mawe mawe yoyoyo mwane ee um um um*

Comment, vous voulez déjà vous endormir,...

100. *Tamwamulileko NaLista wa mu kipingo - ina yangu ee um um um*

N'allez-vous pas veiller avec une mélodie pour Lista de l'au-delà,...

101. *Awe wa mwana lulwele po bumbo - mawe mawe ne nkasholepo ee um um um*

Celle de l'enfant qui s'endort dans un groupe,...

102. *Kabili walikubepa ati namusalwa kyasalwa mu ntanga - mawe mawe ne nkasholepo um um um*

Et d'ailleurs tu disais que tu étais la choisie, qu'on tue dans les graines de courges,...

103. *Intanga shine te bakikoyo - batyana ina yangu ee um um um*

Les graines sont comparées aux enfants mis au monde mais qui meurent l'un après l'autre,...

104. *Na ba Mandalena wa mu kipingo - mawe mawe ne nkasholepo ee um um um*

Et Madeleine de l'au-delà,...

105. *Na ba Kabanda wabandabanda - ee um um um*

Et Kabanda qui vacille,...

106. *E ntanga nashile kwa mayo - mwe batyana bane mawe yo yo yo mwane mulopwe ee um um um*

Tels sont les enfants que j'ai laissés à ma mère,...

107. *Nati tekanya yewe bakesule kibi - mutyana wane mawe mawe ne nkasholepo um um um*

Je me disais : Prends patience, cher ami,

qu'on ouvre la porte,...

108. *Ikyabulo kulaya kwa balongo - mutyana wane ina yangu e awe ina yangu ee awe nyina yangu e um um um*

Sans pouvoir avoir le temps de faire dire des adieux aux frères,...

109. *Nomba nalakilekako - mutyane wane mawe mawe yo yo yo mwane ee um um*

Maintenant, je m'arrête,...

110. *Nomba nabombela fye nkoloko balongo bakungobola - mawe mawe ne nkashalepo um um um*

Maintenant j'ai travaillé pour le temps, mes chers frères, vous qui deviez m'entretenir,...

111. *Pano apo nashala ku Mutamba - nyina yangu e um um um*

Ici où je suis resté, ma pensée tournée vers le cimetière de Mutamba,...

112. *Kindo nshalila pano pa masonde - mawe mawe yo yo yo mwane ee um um um*

Pourquoi suis-je resté sur cette maudite terre,...

113. *Mawe kasani kangi - ee um um um*

Pauvre de moi, ma petite assiette,...

114. *Mawe kakwembe kangi - ee um um um*

Pauvre de moi, mon petit pagne,...

115. *Aka kakwembe kangi nga nasoneshe libaya - e e um um um nina mayo ee um um um awe nyina mayo ee um um um*

Mon petit pagne, il a fallu faire coudre une blouse,...

116. *Awe nalakilekako - mutyana wane mawe mawe yo yo yo mwane um um um*

Non je vais la déposer,...

117. *Takyawama bukabambila moni - nyina yangu e um um um*

Ce n'est pas bien de tuer pour rien les oiseaux,...

118. *Ne walufya mutatendwa kubwela - mawe mawe ne nkashalepo um um um*

Moi qui ai perdu, qui ne se fatigue pas de revenir,...

119. *Tute wapatila mwi bende - ee um um um*

Le manioc qui est bloqué dans le mortier,...

120. *Nebo bapele libulibu musha we bende - wane mawe mawe yo yo yo mwane ee um um um*

Moi à qui on avait donné une pilleuse esclave du mortier,...

121. *Mawe ni mbokoshi yangi - ee um um um*

Ô c'est mon cercueil,...

122. *Mawe mulongo wangi - ee um um um*

Ô mon proche parent,...

123. *Awe kakwembe kangi - ee um um um*

Ô mon petit pagne,...

124. *Mawe kaba kakwembe kangi nga nasoneshe libaya - um um um nyina mayo ee um u*

Quel beau pagne dont je pourrais faire coudre une blouse,...

125. *Awe ekyo nshifwaila ikimbo kya bupuba - mawe mawe ne nkashalepo um um um*

Voilà pourquoi je n'aime pas chanter la mélodie stupide,...

126. *Pantu nebo mwalunda no bupuba - nyina yangu e um um um*

Car je deviens comme fou,...

127. *Pa kufwaya tubwa twangi na mabanga - mawe mawe ne nkashalepo um um um*

Lorsque je cherche mes petits chiens aux oreilles dressées,...

128. *Ne mbulwa wafelilwe amasomo - nyina yangu ee um um um*

Moi le dépourvu qui ai raté l'école,...

129. *Kwa Munkombwe Kasongo - mawe mawe yoyoyo mwane um um*

Chez Munkombwe Kasongo,...

130. *E kwine kwa mutakila kabanda - ee um um um*

Surtout chez celui qui ne dépasse pas la brousse,...

131. *Kwa mungobe wa kabanda - mawe mawe ne kashalepo um um um*

Chez celle qui dirige la brousse,...

132. *Ne wafelwile kwa Lubunda Nsense - nyina yangu um um um*

Moi qui fut condamné chez Lubunda Nsense,...

133. *Kwa mukishi wakola pa Katiti - mawe mawe ne kashalepo*

Chez l'esprit qui règne à Katiti,...

134. *Nati ni nganda yangi - e um um um*

Je croyais que c'était ma maison,...

135. *Mawe lusapato lwangi - e um um um*

Pauvre de moi, mon soulier,...

136. *Yangu kakwembe kangi - ee um um um*

Ô mon pagne,...

137. *Yewe kaba kakwembe kobe nga wasoneshe libaya - um um um nyina mayo ee um um mawe twende tubwelele eee um um um*

Si c'était ton petit pagne tu en ferais une blouse,... allons, retournons...

138. *Yoyo um um um yoyo ne wimba um um um mama ne kilolo um um um*

Ô moi pauvre chanteur,...

139. *Shaleni kwa kushala ukwete - mawe yo yo mama yo um um um yo napyo kilolo um um um napyo kilolo mama o um um*

Restez si vous tenez, ici reste celui qui en a, je suis brûlé, chanteur

Ô moi pauvre chanteur, je suis brûlé,...

140. *Tabalipo bakilolo mupika ngunga kilolo - um um napyo kilolo um um um mama o um um um napyo kilolo um um um*

N'y a-t-il pas des chanteuses qui savent entonner,...

141. *Kifyalefyale wabula mwana kwa kushintilila - mawe yo yo yo mama um um um*

Femme qui enfantes souvent et qui n'as pas d'enfants pour t'aider

142. *Mayo ba kisheta bakushetela masha - mawe yo yo yo mayo um um*

Maman, celui qui contrecarre la danse,...

143. *Tabalipo ba Kabingandu mayo mwine pa Lwashi - mayo um*

Kabingandu le propriétaire de la Lwashi, maman, n'est-il pas présent,...

144. *Ba kitutu kya maombe - mawe um um um yo yo yo mama o um um um iyo yangu e um um um iyo yangu ee um um um mama o um um um napyo mawe um um um*

Celui qui cause le bruit de sabots des animaux,...

145. *Mayo musungu wa nsapato muntanyanta mu matipa - kuli mayo yo yo yo mama o um um um*

Maman le blanc qui a des souliers et qui ne marche pas dans la boue, il y a maman,...

146. *Mawe ba Kabingandu mayo mwine pa Lwashi - um um um*

Ô Kabingandu, maman, propriétaire de la Lwashi,...

147. *Mayo we walaile inshiku sha fipende - mawe yo yo yo mama oo um um um iyo yangu ee um um um iyo yangu e um um um we yangu ee um um um napyo kilolo um um um*

Mère qui m'a promis un nombre de jours comptés,...

148. *Mwe baleya mayo ku Kasenga kwa ba Polo - kuli mayo um um mawe ne kamulanda yo um*

um um

Maman, vous qui vous rendez à Kasenga chez Paul,...

149. *Wabule nganda yakusansamina mbwelele - kuli mayo um um um mawe ne kamulanda yo um um*

Je n'ai plus de maison pour m'élever, que je rentre,...

150. *Wabule nganda mayo watukilwa no walile mobe - mawe um um um yo yo yo mama o um um um napyo kilolo um um um napyo kilolo mama o um um um o napyo kilolo um um um*

Moi qui n'ai pas de maison et qui suis injurié par celui qui mangeait avec moi,...

151. *Abe fyongitaba mayo ba Ilunga ndeya - kuli mayo um um um mawe ne kamulanda yo um um um*

Présent, je répondais comme cela à ma mère Ilunga, que je parte,...

152. *Mayo muluba kyaluba nga mashinda - um um um*

Ma mère qui est luba, qui a perdu les chemins,...

153. *Aliluba ne nshila ya kwabo - mawe um um um yo yo yo mama o um um um o napyo kilolo um um um napyo kilolo kilolo um um um o napyo kilolo um*

Elle a perdu le chemin vers chez elle,...

154. *Mawe we mulume naya lala yo - um um um yo naya lala yo um um um naya lala yo um um um*

Ô mon mari, je m'en vais dormir,...

155. *O we mulume naya lala yo - um um*

Ô mon mari, je m'en vais dormir,...

156. *Yo webo kwa kushala ukwete - ba mayo ba mayo um um um*

Non, toi tu peux rester car tu possèdes encore où rester,...

157. *Abula mwana wakuteka pa mwinshi - ba mayo ba mayo um um um mama e ni ba mayo bana we e um um um muntu wangi kilolo kilolo yoyoyo kilolo yo yo yo um um um*

Elle manque un fils pour veiller à la porte de la maison,...

158. *Ekyo ndila ne Kabingandu mwine pa Lwashi - mwe bantu bangi kilolo um um um kilolo yoyoyo um um*

C'est la raison pour laquelle je pleure, moi de Kabingandu, propriétaire de Lwashi,...

159. *Bonse mpu mpu mpu kabwe walupela -*

mwe bantu bangi kilolo kilolo yo yo yo um um um

Tous sont morts, la pierre qui moud,...

160. *Ni pi nkatulapo amata ne mweni - mwe bantu bangi kilolo um um um kilolo yo yo yo um um um kilolo yo yo yo um um um*

Où déposerai-je mes armes, moi l'étranger,...

161. *Efyo ndila nebo Mwila walulumba mu twalo - mwe bantu bangi kilolo um um um kilolo yo yo yo um um um kilolo yo yo yo*

C'est ainsi que je pleure, moi Mwila errant dans tous les pays,...

162. *Ni nani akantwala kwa Kabingandu mwine pa Lwashi - mwe bantu bangi kilolo um um um kilolo yo yo yo um um um kilolo yo yo yo um um um*

Qui m'accompagnera chez Kabingandu propriétaire de la Lwashi,...

163. *Yangu e naililwa - yo um um um*

Ô je suis en retard,...

164. *Muye nsheni balalya - o mulanda o lelo um um um*

Faites le marcher, ils vont manger,...

165. *Efyo ndila ne mwana lukasu lwatumpule Kishinga - mwe bantu bangi kilolo um um um kilolo yo yo yo um um um kilolo yo yo yo um um um*

C'est ainsi que je pleure moi, fils de la houe qui fait émerger le Kishinga,...

Note. D'ordinaire on dit : *lukeshi lwatumpule Kishinga*.

166. *Bonse ba Mwaba mpu mpu mpu kabwe walupela - mwe bantu bangi kilolo yo um um nafwa i mayo um um kilolo um um um nafwa uyu mayo um um um*

Tous les Mwaba sont tués, la pierre qui moud,...

167. *Nalila kwa Kaindu kamutamba ngombe - mawe um um um iyo yangu e iyo yangu um um um*

Je pleure chez Kaïndu qui contemple les boeufs,...

168. *Efyo ndila nebo NaTuntepe tulenga moyo mayo alilubile Mwaba - kuli ba mayo um um um ne muomba mayo um um ne muyashi yangu*

C'est ainsi que je pleure, moi la mère de Tuntepe qui cause la vie, ma mère qui est perdue, Mwaba,...

169. *Efyo ndila nebo kalonde akalelyo bwela - mawe um um uyo mayo um um um iyo mayo*

um

C'est ainsi que je pleure moi la petite houe qui travaille d'elle-même (clan du fer),...

170. *Ngale nkabwelele kwa Kabingandu mwine pa Lwashi - mayo wangi nafwa mama ba yangu um um um ne bwemba ba yangu um um um ne mulandu ba yangu um um um*

Il faudra que je rentre d'abord chez Kabingandu propriétaire de la Lwashi,...

Note. *Bwemba kanwa* : cancer de la bouche.

171. *Nebo ndalocha muka kyulu kyamutumba mpango - mawe ye um um um mawe muyashi mayo um um*

Ô moi, je veille en chantant pour la femme Kyulu, la termitière qui engendre la richesse,...

172. *Nebo ndafwaya ba Mwaba wampangile - mayo wangi ne muomba yangu um um*

Moi, je cherche Mwaba qui m'a engendré,...

173. *Ne mwana lukasu lwatumpule Kishinga - nafwa mayo um um kyabula balilubile ne kamuomba kabili um um*

Moi l'enfant de la houe qui a fait émerger le Kishinga,...

Note. D'ordinaire on dit : *lukeshi lwatumpule Kishinga*.

174. *Ikyalo ubukulu kyakubula nkashi tata - mawe ne kabuomba nkaya ndalila um um um*

Un si grand pays où manque la soeur de mon père,...

175. *Nebo kankana no bwali bwabo nebo - ati yangu um um um*

Moi, je refuserai même leur nourriture,...

176. *Kampusu e shala - yangu um um um*

Buisson, reste,...

177. *Mwinkanamina ndi mwana wa mwina mfula kaya kwa Nkambo mu kapapa*

Ne m'en voulez pas, je suis l'enfant de quelqu'un du clan de la pluie, j'irai (il s'adresse à ses frères à plaisanterie, les Kabingandu) à Nkambo, vous vous étonnerez

178. *Aba ndelila yemwe - mwe banangi e um mwe banangi nkaya ndalila um*

Ceux-ci que je pleure, mes chers, vous mes amis, mes chers amis, j'irai en pleurant

179. *Aba ndelila ni ba muka Mwila walulumba wa mu twalo - nafwa mayo um um*

Celle que je pleure c'est l'épouse de Mwila qui erre à travers les pays,...

180. *Nine Sobo wa matumba - mawe yo um um nafwa ne kabuomba yangu yo um um twafwa yo um um twafwa na lelo um um um*

C'est moi Sobo wa matumba,...

181. *Kyabula mulilubile - ne kabuomba kabili um um um*

Sauveur, tu es perdu,...

182. *Lekeni akalonde akalelyo bwela - mwe bena bangi kilolo um um um kilolo yo yo yo um um um kilolo yo yo yo um um um*

Laissez chanter la petite houé qui travaille d'elle-même (clan du fer),...

183. *Ala ndenda kyakuya bakashana pe shinda - mwe bantu bangi kilolo um um um kilolo yo yo yo um um um kilolo yo yo yo um um ma mayo nafwa yo um um um mwe bantu nafwa yo um um um a kilolo um um um o lelo um um um*

Comment! je vais toujours dans la trace, ô jeunes filles,...

184. *Kamungafwako ba kalonde akalelyo bwela - mawe yo mawe muyashi mayo um um um*

La petite houé qui travaille d'elle-même (clan du fer), qu'elle me vienne en aide, ...

185. *Apo ntendeketele ukukuwo mukowo wakuwile bambwela - mawe mawe mulanda mayo um um um*

Il y a si longtemps que j'ai commencé à crier, à appeler les chasseurs,...

186. *Efyo ndila nebo Mwila walulumba mu twalo - nafwa mayo um um um*

C'est ainsi que je pleure, moi Mwila qui erre à travers les pays,...

187. *Ne mwana lukasu lwatumpule Kishinga - mawe yo mawe muyashi mayo um um um mawe muyashi yemwe e um um um mawe bulanda yemwe mawe bayashi yangu um um um*

Moi l'enfant de la houé qui a fait émerger le Kishinga,...

Note. Voir 155, 163.

188. *Ni nani akantwala kwa Mwelwa wa pa Lunga kapasa masonde - mawe yo um um mawe mulanda yangu um um um*

Qui m'emmènera chez Mwelwa de Lunga qui égalise la terre,...

189. *Fwe ba kalonde akalelyo bwela - um um um kwa balanda kilolo mawe yo mawe muyashi yangu um um um iyo yangu ee um um iyo yangu ee um um kyabula yo yangu um um um*

Nous la petite houé qui travaille d'elle-même (clan du fer),...

190. *Mu kipingo wapola wa mu kipingo - um um ne mulanda nkaya kandalila um um um iyo yangu e um um um iyo yangu um um kyabula iyo yangu um um um um um*

Dans l'au-delà tu t'en vas, toi qui es de l'au-delà,...

(3) Mélopée de Museli Mambwe

252. *Mu kibolya e mwali tata*

version de Museli Mambwe (KL 61 ch 29 ; D 30/8)

1. *Mu kibolya e mu kibolya mu kibolya e mwali tata muno e mwali tata - so mone mwakula bambi*

Dans le village abandonné, dans ce village abandonné, dans ce village abandonné a vécu mon père, mon père a été ici, viens voir les autres occupants qui y ont construit

2. *E mwali tata mu kibolya e mwali tata muno e mwali tata - so mone mwakula bambi*

Papa a été ici dans ce village abandonné, mon père a été ici, mon père y était, ...

3. *E mwali tata mu kibolya e mwali mayo muno e mwali mayo - so mone mwakula bambi*

Papa a été ici dans ce village abandonné, ma mère a été ici, ma mère y était,...

4. *E mwakula bambi mu kibolya e mwali tata muno e mwali tata - so mone mwakula bambi*

Les autres occupants y ont construit dans le village abandonné, papa a été ici, c'est ici que papa était,...

5. *E mwali tata mu kibolya e mwali tata e mwali tata - so mone mwakula bambi*

Papa a été ici dans ce village abandonné, papa y était, mon père y était,...

6. *E mwali tata mu kibolya e mwali tata e mwali tata - so mone mwakula bambi*

Papa a été ici dans ce village abandonné, mon père y a été, mon père y était,...

7. *E mwali tata mu kibolya e mwali tata muno e mwali tata - so mone mwakula bambi*

Papa a été ici dans ce village abandonné, mon père a été ici, mon père y était,...

8. *E mwali tata mu kibolya e mwali tata e mwali tata - so mone mwakula bambi (3x)*

Papa a été ici dans ce village abandonné, mon père a été ici, mon père y était,...

Partie VII. Mélopées du Moëro (ch. 253-336)

Les chansons contenues dans cette partie ont été recueillies par Lubembo Kabeke (Lb), Putwa Kalenga et Mwape Kabondo (PM), Ngosa Kipoka (Pw, Gs), Manda Mundje (Md), Kalenga Mofya (Mf), Chungu Kaloba (CK).

(1) Mélopées à Ngongwe 1

Les femmes qui participent ne sont identifiées que par leurs noms : Bulanda Christine, Kankesa, Dalas, Ilunga Virginie, Musuba Jeanne, Kilando, Kibombo Daniel, Kasongo, Masengo Mpongo Love, Mulumbwa, Mele, Kyondwa, Mengelwa, Muzinga, Kabamba.
L'enregistrement (Lb 54) a été réalisé à Ngongwe le 17.10.1996.

253. *Bulanda shala nani*

version de Christine (Lb 54 ch. 1 ; D 72/3)

1. *Shala nani tepakushala umwene mama e e - mawe yo*

Rester avec qui? C'est parce que tu as où rester, maman, quelle tristesse ô

2. *Kwimba e ndeyimba nani e e - mawe yo kabili ndeimba nani yo*

Chanter, je chanterai avec qui, hélas ô, et puis je chanterai avec qui

3. *Nebo bakwimba nabo Lesa alipoka yoyoyo - kabili ndeimba nani yo*

Moi mes co-chanteurs, Dieu a pris,...

4. *Nebo ndaishepo kwa Shakapanga Lesa Katula yoyoyo - kabili ndeimba nani yo*

Moi je lance un message chez Shakapanga Lesa Katula,...

5. *Ndaishepo kuli tata we ba Kapambwe Kyamutala yoyoyo - kabili ndeimba nani yo abo*

Que j'envoie un message à mon cher papa Kapambwe Kyamutala, celui qui frappe fort,...

6. *Leka bakute mwe bantu kwa ba Kafwimbi wa bulemo yoyoyo - kabili ndeimba nani yo abo mawe yo ndeyimba nani yo iye*

Laisse, qu'on appelle les gens chez Kafwimbi l'honorable,...

Explication (Bulanda)

R. Parce que si tu restes ici dehors, que de peine, trop de peine, laisse-moi appeler les devanciers qui ont précédé, mon père Kapambwe, je lance un message à Kafwimbi l'honorable, c'est là où ils sont tous endormis, fini.

Q. Et alors quand vous lancez un message à leur égard, qu'ils viennent vous aider à pleurer...

R. Qu'ils viennent me prendre, moi la voyageuse, moi cadette, dernière de la bosse, pourquoi m'as-tu laissée ici-bas, sur terre. La souffrance exagère trop, toi Dieu, tu n'as pas de pitié, tu as les obstacles, tu m'as mis la tristesse de toujours, je n'ai pas bien chanté, j'ai chanté faux.

254. *Ntwaleniko*

version de Anna (Lb 54 ch. 2 ; D 72/4)

1. *Mayo ntwaleko ku ba Kaliba na Kipempe - ntwaleko kuli mama e e mwana wa mama ntwaleko iye*

Maman, amène-moi à Kaliba et Kipempe, amène-moi à maman, enfant de maman, amène-moi là-bas

2. *Mayo ubaposhapo tata walema makonda witilwe mu kipingo - ntwaleko kuli mama e e iye*

Maman, salue papa qui est très important, Makonda qui appelle à soi, dont on dit qu'il est cité dans la Bible,...

Note. Ils sont tous morts comme papa les a appelés au cimetière.

3. *Balya baleya ba Tembwa wa kasompe - twaleko kuli mama e e mwana wa mubiyo ntwaleko iye*

Le voilà qui part, Tembwa le grand qui est bien traité par la broussaille, amène chez maman, enfant de ton ami, amène là-bas,...

4. *Mayo ubaposhapo tata walema makonda*

witilwe mu kipingo - ntwaleko kuli mama e e iye

Maman, salue papa qui a pris les piliers du toit cité dans la Bible,...

5. *Yo nalapila nshaba muno mwa Ngongwe ya pa Lubanga - ntwaleko kuli tata e e mwana wa mubiyo ntwaleko e iye*

Ô je me repens, je ne suis pas de cette vallée de Lubanga de Ngongwe,...

6. *Baya palya bayansha pali Louis witilwe mu Kipingo - ntwaleko kuli yama ee*

Ils partent là, ils me déposent chez Louis cité dans la Bible, amène-moi à l'oncle

7. *Balya baleya ba Pyele wa mu kipingo - ntwaleko kuli mama yoyoyo Mwana mubiyo ntwaleko e abo*

Celui qui part c'est Pierre cité dans la Bible,...

8. *We mwana Kifuti kyalowele mu kyalo - ntwaleko kuli mama ee yo*

Toi enfant Kifuti qui était bon dans ce monde,...

Note. *Kyalowele* : de *kulowa* : être bon de goût ; ici bon, aimé.

9. *Mayo nebo nshalowa mu kipingo - ntwaleko kuli mama ee mwana wa mubiyo ntwaleko abo*

Maman, moi je ne suis pas aimé dans la Bible,...

10. *Baya baya baleya ba Kabamba kapokele muka munakwe - ntwaleko ala mayo ee yo*

Ils partent, ils partent, Kabamba qui a ravi à son ami la femme,...

11. *Mawe bafwila mayo ku ba kyakalamuna balongo - ntwaleko kuli mayo e eyo mwana wa mubiyo mayo hum ntwaleko eyo*

Que c'est triste, ils sont morts pour maman, ceux qui chantent les premiers pour les frères,...

Explication

Nous sommes restés seuls, et les oncles ont fini de mourir, maintenant comme ils sont morts les oncles, mais où irons-nous, c'est pourquoi nous pleurons de tristesse.

Non, la tristesse nous prend beaucoup, nous. La tristesse d'épreuve mortelle est difficile, même Tembwa, ils sont tous partis, et Makonda, que nous pleurons, nous. Qu'ils nous prennent, nous. (Ilunga) Que j'aille suivre maman, la souffrance

s'empire sur terre, donc toi Dieu, tue-moi, toi Satan, tue-moi, amène-moi où sont parties les mamans.

Q. Ah bon, amène-moi ? c'est Dieu qui t'amènera ou c'est la mort?

(Ilunga) C'est ça, quand je meurs comme ça, n'est-ce pas que je vais suivre les «mamans». Entendu que ma mère était dans le bien, Dieu m'amènera là où se trouve maman, entendu que si je suis mauvaise je ne retrouverai pas ma mère, non ! Souffrance comme ici-bas.

255. *Tekyo ndilila*

version de Anna (Lb 54 ch. 3 ; D 72/5)

1. *Shala nani u pakushala umwene yo - tekyo ndilila*

Rester avec qui, c'est parce que tu vois où tu resteras, c'est pourquoi je pleure

2. *Tekyo ndilila pano panse pano pa masonde - mayo tekya ndilila*

C'est pourquoi je pleure ici-bas, ici sur terre, maman, c'est pourquoi je pleure

3. *Ndaishepo mwe bantu pa ba Kafwimbi wa bulemo - mayo tekya ndilila*

Que je lance un message, vous les gens à Kafwimbi l'honorable,...

4. *Kuli mayo wangi Ngoso walibamba - mayo tekya ndilila*

A ma mère Ngosa l'affairée (ou problématique),...

5. *Mayo wangi mwina kansubunsubu mukinda wita menda - mayo tekya ndilila*

Ma mère, elle est de la source, la gourde qui appelle l'eau,...

6. *Nabula mayo nabika mwiloba yo*

Je prends maman, je l'ensevelis

7. *Nabula tata nabika mwiloba yo*

Je prends papa, je l'ensevelis

8. *O napita ya lukungu nasangako fye balongo ba bene yemwe*

Je passe par la barza, je n'y trouve que les frères d'autrui, mes chers

9. *Leka ngimbe mwe bantu ne kakishaleshale mwana wabula pa kushala - mayo tekya ndilila*

Laissez-moi chanter, moi petit orphelin, enfant qui ne sait où rester,...

10. *Naimba fye mwe bantu mwe ba Ngongwe ya pa Lubanga - mayo tekya ndilila*

Je chante seulement, vous les gens, cher Ngongwe de la vallée de Lubanga,...

11. *Ne wabule shiko mwe bantu mwakushiko twebo - mayo tekyo ndilila*

Moi qui manque de foyer, vous les gens, où on peut commencer des histoires,...

12. *Ekyo ndilila ne NaKamwanya kyakoleke mashimbwe - mayo tekyo ndilila*

C'est pourquoi je pleure, moi mère de Kamwanya qui a étendu le cimetière,...

13. *Nebo nebo nkakita shani mulanda kasele - mayo tekyo ndilila*

Moi, moi, que ferai-je, pauvre malheureuse,...

14. *Nebo nkabakonka fye bakulu bakulwike na kaliba - mayo tekyo ndilila*

Moi je suivrai seulement les vieux qui ont été pris par le piège,...

15. *Leka mbutukile mwe bantu pa ba Sande wa lunkakala - mayo tekyo ndilila*

Laissez-moi fuir vers Sande l'effroyable,...

16. *Ndebasanga fye ba tata ba Bupe bwa kwa Lesa - mayo tekyo ndilila*

Je vais le trouver seulement, papa Dieudonné,...

17. *Mwe bantu nebo milayi na milayi ishipela kubwela - mayo tekyo ndilila*

Vous les gens, de message en message qui ne donne pas le retour,...

18. *Nabula mayo nabika mwiloba yo*

Je prends maman, je l'ensevelis

19. *Nabula tata nabika mwiloba yo*

Je prends papa, je l'ensevelis

20. *Napita ya lukungu nasangako fye abalongo ba bene ye mwe*

Je passe par la véranda, je n'y trouve que les frères d'autrui, mes chers

21. *Ngitabe, ngitabe tawe wangi wikangitabya na koni - mayo tekyo ndilila*

Réponds-moi, réponds-moi, maman, pour que ce ne soit pas un oiseau qui me réponde,...

Note. *Tawe = nobe* : toi aussi.

22. *Leka ngilililepo mwe bantu nebo nshakalilwe na muntu - mayo tekyo ndilila*

Laisse-moi, que je pleure mon triste sort, moi dont personne ne pleurera,...

23. *Nebo nkalilwa fye na tumbu wa ku mutenge - mayo o tekyo ndilila*

Moi je serai pleurée par les souris du toit,...

24. *Ne kakishaleshale mwana wabula pakushala - mayo tekyo ndilila*

Moi orphelin, l'enfant qui n'a nulle part où rester,...

25. *Baliya kale ba tata ba Masengo mani ya nkunde - mayo tekyo ndilila*

Il est parti déjà, papa Masengo, producteur de lentilles,...

Note. *Nkunde* : haricot pour les Kaonde et Sanga ; *nkunde = ilanda* : lentille : pour les riverains.

26. *Leka bakutepo mwe bantu pa ba Kaliba ne Kipempe - mayo tekyo ndilila*

Laisse qu'on appelle, vous les gens, Kaliba et Kipempe,...

27. *Epali tata wangi ShiMasengo mani ya nkunde - mayo tekyo ndilila*

C'est là où se trouve mon papa, père de Masengo, producteur de lentilles,...

28. *Epali ba mayo ba Masengo mani ya nkunde - mayo tekyo ndilila*

C'est là où se trouve ma mère Masengo, productrice de lentilles,...

29. *Nabula mayo nabika mwiloba yo*

Je prends maman, je l'ensevelis

30. *Nabula tata nabika mwiloba yoo*

Je prends papa, je l'ensevelis

31. *Nafika pa Kitunga nasangamo fye abalongo ba bene yemwe*

J'arrive à Kitunga, j'y trouve seulement les frères d'autrui, mes chers

Explication

(Bulanda) La manière dont je chante, je les appelle seulement, qu'ils viennent, qu'ils s'approchent de moi, «l'être» (ou la condition) de laissé pour compte, sans aîné, je n'ai pas de tombeau où enterrer ma médisance, tous les aînés sont morts, papa est mort, maman, maintenant je suis un laissé pour compte, je suis restée en route, mais où ? en train de crier. C'est là où je suis restée. Mes hommes, il avait fallu qu'il en reste un d'entre eux où enterrer mes médisances. Les problèmes vont surgir, je les amène aux aînés, maintenant nous sommes restés les «garde-de-Dieu». Ceux qui ont leur mère sont repêchés, nous qui n'avons pas de maman, nous sommes ceux qui dorment à même la route en poussant des cris.

256. *Kamana ka milangwe*

version de Kilando (Lb 54 ch. 4 ; D 72/6)

1. *Ndekite kili pi ne mwine kilomba ka mwana - kamana e kamilangwe nana mayo awe nebo nshilanda*

Que ferai-je, moi demandeur d'enfant, ruisseau de sagesse, n'ose pas, maman, non moi je ne parle pas

2. *Nshilanda mayo ne mwina kalobwa kyonta bwilili - kamana e kamilangwe nana mayo awe nebo nshilanda*

Je ne parle pas, maman, moi qui suis du clan de la terre qui consume calmement,...

Note. Du clan de l'argile, bena mumba.

3. *Nshilanda yo nshilanda yo kwa Lesa eko nkalanda*

Je ne parle pas, je ne parle pas, c'est chez Dieu que je parlerai

4. *Nshilanda yo nshilanda yo kwa Lesa eko nkalanda*

Je ne parle pas, je ne parle pas, c'est chez Dieu que je parlerai

5. *Nshala nani ne mwina mboko mulembi wa bantu - kamana e kamilangwe nana mayo awe nebo nshilanda*

Rester avec qui, moi qui suis victime pourchassée de tous les gens,...

6. *Ndekite kili pi ne kitebele Lesa - kamana e kamilangwe nana mayo awe nebo nshilanda nshilanda yo nshilanda yo*

Que ferai-je qui n'est pas dicté par Dieu,...

7. *Kwa Lesa eko nkalanda nshilanda yo nshilanda yo nshilanda yo*

C'est chez Dieu que je parlerai, je ne parle pas, je ne parle pas ô,...

8. *Kwa Lesa eko nkalanda*

C'est chez Dieu que je parlerai

257. *Twalilekana mililile kale*

version de Kilando (Lb 54 ch. 5 ; D 72/7)

1. *Twalilekana mililile kale twalilekana mililile kale*

Nous sommes différents depuis longtemps par notre manière de pleurer, nous sommes différents depuis longtemps par notre manière de pleurer

2. *Na ba mayo na ba wesu yangu mayo ala na ba mayo na ba wesu yangu mayo*

Avec maman et nos frères, vraiment maman, avec maman et nos frères, vraiment maman

3. *Ndekite mayo kili pi ne kitebele Lesa - twalekana mililile kale*

Que vais-je faire qui n'est pas dit par Dieu,...

4. *Shala nani te pa kushala umwene - twalekana mililile kale twalekana mililile kale*

Rester avec qui, c'est parce que tu as trouvé où rester,...

5. *Ba kwa Mulolo kyatelela ku balongo - twalekana mililile kale*

Les gens de Mulolo qui s'est déplacé vers les frères,...

6. *Ba kwa Kabangu eke kinkile fyela - twalekana mililile kale*

Les gens de Kabangu qui se transpercent de métal,...

7. *Na ba mayo ala na ba wesu yangu mayo ala na ba mayo na ba wesu yangu mayo*

Avec maman ô, et nos frères, vraiment maman, avec maman et nos frères, vraiment maman

8. *Mwapokelela sana ba Nkandu kabulubulu we kakashi kelya kwa kipondo - kamane e kamilangwe nana mayo awe nebo nshilanda*

Vous reprenez très bien en chœur, cher Nkandu, petit insecte piquant, toi épouse qui t'es jointe à l'ennemi,...

9. *Nakusantilapo sana mayo Kicampa Maombe - kamane e kamilangwe nana mayo awe nebo nshilanda*

Je te remercie beaucoup, maman Kicampa qui piétine les troupeaux, ... maman, non moi je ne parle pas

10. *Nshilanda yo nshilanda yo kwa Lesa eko nkalanda*

Nshilanda yo shilanda yo kwa Lesa eko nkalanda

Je ne parle pas, je ne parle pas ô, ... c'est chez Dieu que je parlerai,...

11. *Efyo nyimba mayo ne wa kwa Mulolo kyatelela ku balongo - kamana e kamilangwe nana mayo awe nebo nshilanda*

C'est ainsi que je chante, maman, moi de Mulolo qui s'est déplacé vers les frères,...

12. *Awe mayo nebo nshishibe kibemba kina Mpweto - kamana e kamilangwe nana mayo awe nebo nshilanda*

Non maman, je ne connais pas le kibemba de Pweto,...

13. *Kabili mayo nebo nshishibe kiyaweyawe kina Kishinga*

Et puis maman, je ne connais pas le yaweyawe langue de Kishinga

14. *Nshishibe mayo kibemba kina Mpweto - kamana e kamilangwe nana mayo awe nebo nshilanda*

Je ne connais pas, maman, le kibemba de Pweto,...

15. *Nshilandayo shilanda yo kwa Lesa eko nkalanda*

Nshilandayo shilanda yo kwa Lesa eko nkalanda

Je ne parle pas, je ne parle pas, non, c'est chez Dieu que je parlerai,...

16. *Nshilanda yo nshilanda yo kwa Lesa eko nkalanda*

Je ne parle pas, je ne parle pas, non, c'est chez Dieu que je parlerai

Paroles

Kilando. Nous sommes chez Kilombo ici, où nous entonnons la mélodie de souffrance.

Q. Mélodie de souffrance, mélodie de pleurs ?

K. Mélodie de pleurs.

Q. Maintenant expliquez!

K. La chanson qui dit : torrent de soucis, moi je ne parle pas, je n'ai pas à dire, c'est à Dieu que je parlerai, les médisances avec lesquelles ils m'offensent ici sur terre, maintenant je parlerai chez Dieu, c'est là où je parlerai, c'est fini! C'est moi Kilando, nous sommes avec Nkandu et Kicampa. Kicampa c'est la mère qui m'a mise au monde, et Kabibi et Kasase (étincelle) qui fait éclater l'envie, qui frappe la haine, même si vous mettez des pagnes, c'est partir au cimetière, on y va même quand on est roi.

258. *Kyubili ne mulendo*

version de Kilando (Lb 54 ch. 6a ; D 72/8)
Transcription

1. *Kiboko kyendo bwamba - kyubili e ne mulendo mayo ne mulendo kantoleleniko*

Hippopotame qui marche nu, défunt à l'étranger, moi voyageur, maman, moi voyageur, allez ramasser pour moi

2. *Mayo ikiboko kyendo bwamba - kyubili e ne mulendo ne mulendo mayo kantoleleniko*

Maman, hippopotame qui marche nu,...

3. *Twende kwesu mayo kutafwa bantu - kyubili e ne mulendo mayo ne mulendo kantoleleniko*

Allons chez nous, maman, où ne meurent jamais les gens,...

4. *Twende kwesu mayo kwa Shakapanga Kamena Mukunshi - kyubili e ne mulendo mayo ne mulendo kantoleleniko*

Allons, maman, chez nous, chez Shakapanga Kamena Mukunshi,...

5. *Ati ukantwaleko mayo ku ba Kasolo na Malenga - kyubili e ne mulendo mayo ne mulendo kantoleleniko*

Que tu m'amènes, maman, à Kasolo et Malenga,...

6. *Kantoleleniko mayo kyubili mulendo napapata - kyubili e ne mulendo mayo ne mulendo kantoleleniko*

Allez me ramasser, maman, voyageur, je supplie,...

7. *Kantoleleniko mayo abalumendo ba nsaka no mulongo - kyubili e ne mulendo mayo ne mulendo kantoleleniko*

Allez ramasser pour moi, maman, les jeunes de la paillote très rangés,...

8. *Kantoleleniko kantoleleniko - mayo ne kyubili ne mulendo kantoleleniko*

Allez ramasser pour moi, allez ramasser pour moi,...

Explication

K. Étranger défunt, je suis venu normalement comme tout le monde viendrait...

Q. Kyubili, c'est quoi?

K. Partant, celui qui part, maintenant il meurt là où il est parti, c'est un lieu qui devient «le chez kyubili» (= lieu du défunt voyageur, chez autrui), maintenant il devient : «C'est Kyubili le voyageur, allez ramasser votre ami, arrangez, lavez-le bien, enterrez-le bien, qu'il dorme bien», c'est cela Kyubili le voyageur, allez me ramasser.

259. *Benda mankalaba*

version de Kilando (Lb 54 ch. 6b ; D 72/9)

1. *Ne wa kwa Kilando wakwalamuna - kabenda mankalaba yoyoyo kabenda mankalaba mwa*

bene

Moi de Kilando, le gros tronc d'arbre qu'on fait rouler à terre, qu'ils marchent à quatre pattes, qu'ils marchent à quatre pattes chez autrui
2. *Awe mayo nebo nshishibe kibemba kina Mpweto - kabenda mankalaba yoyoyo kabenda mankalaba mwa bene*

Non maman, je ne sais pas le kibemba de Mpweto,...

3. *Nakusantilapo sana mayo Nkandu kabulubulu - kabenda mankalaba yoyoyo ngenda mankalaba mwa bene mwa bene mayo yoyoyo kabenda mankalaba mwa bene mwa bene bakilolo yoyoyo kabenda mankalaba mwa bene*

Je te remercie beaucoup, maman Nkandu le petit insecte, ... les compagnes ô, ...

4. *Nani ukantwalapo mayo ku bavidyeyidy mu mabumba - kabenda mankalaba yoyoyo kabenda mankalaba mwa bene*

Qui m'amènera, maman, chez les esprits, dans les foules, ...

5. *Lwimbo lwa bene lwa bena Mpweto kanya mabumba - kabenda mankalaba yoyoyo kabenda mankalaba mwa bene*

C'est une chanson d'autrui, elle est de ceux de Mpweto engendreur de foule, ...

6. *Nakusantilapo sana wa kwa Mulolo kyatela ku balongo*

Je te remercie beaucoup, toi de Mulolo qui s'est déplacé vers les frères

7. *Mayo wangi musambi wa lukanka bibolo - kabenda mankalaba yoyoyo kabenda mankalaba mwa bene*

Maman apprentie qui terrifie les pleureuses, ...

8. *Mwana wangi Kyungu kyapamba kapy luombe*

Mon enfant Kyungu très actif et puîné honorable

9. *Yo tata te mwalimu wa mikanda - kabenda mankalaba yoyoyo kabenda mankalaba mwa bene*

Ô papa n'est pas enseignant lettré, ...

10. *Tata wangi mayo Mwape wangi wakubumba wakubasa uyu makonko*

Mon père, maman, Mwape la modelée, la sculptée, elle reste rugueuse

11. *We Kaba we kamukanga nondo - kabenda mankalaba yoyoyo kabenda mankalaba mwa*

bene

Toi Kaba (qui es), toi contre qui le marteau échoue, ...

Note. Ordinairement il y a : *Kalumba kamukanga nondo*.

12. *Tata wangi Matambo meni masumani ya babilobi*

Mon père Matambo, nouveau mordeur des sorciers

13. *Mayo wangi Kilando wakwalamuna - kabenda mankalaba yoyoyo benda mankalaba mwa bene*

Ma mère Kilando qu'on roule par terre, ...

14. *Ni pi nkashapo bana muno mwisamba ya kyalo*

Où laisserai-je les enfants ici-bas sur terre

15. *Kanshi mwe basha bana mulasukauka - kabenda mankalaba yoyoyo benda mankalaba mwa bene mwa bene bakilolo yoyoyo benda mankalaba mwa bene mwa bene mama ne wimba kabenda mankalaba mwa bene*

Donc vous qui laissez les enfants aller ça et là, ... chez les cantatrices, elles marchent à quatre pattes, chez autrui, maman, moi, qui pleure, ...

16. *Baliya kale bakipusha nkashi we nkashi waupwa vini - kabenda mankalaba yoyoyo benda mankalaba mwa bene*

Ils sont déjà partis ceux qui demandent à leur soeur : toi ma soeur, comment es-tu mariée, ...

17. *Baliya kale ba Manyombo na kamashinda*

Il est déjà parti Manyombo, le maître de la route

18. *Baliya kale ba Nyengwa witalwe mu kipingo - kabenda mankalaba yoyoyo benda mankalaba mwa bene*

Il est déjà parti, Nyengwa, cité dans la Bible, ...

19. *Baliya kale ba Musono ba ku bwalwa ubwa kilenge*

Il est déjà parti, Musono de la bière douce

20. *Kale kwabo bulwa bulwa kwabo buwalala - kabenda mankalaba yoyoyo benda mankalaba mwa bene*

Il est déjà parti à l'endroit où on dort éternellement, ...

21. *Windufye kimbo te we wansambishe*

Ne me perd pas la chanson, ce n'est pas toi qui me l'a apprise

22. *Tata wangi we kabinda mukala ngongo - kabenda mankalaba yoyoyo benda mankalaba mwa bene ala mwa bene mama ne wimba kabenda mankalaba mwa bene*

Mon papa, toi le cadet, dernier de la bosse,...

Explication

Comme tu pars chez Ngwana, tu meurs chez Ngwana. Maintenant chez Ngwana où tu meurs mais qui va te ramasser? Ensuite, vous n'êtes partis qu'à combien? A deux, accompagner le sien à l'hôpital. Maintenant là à l'hôpital, vous n'êtes qu'à combien? A deux. Maintenant qui te ramassera? Donc je marcherai à quatre pattes chez autrui. C'est comme cela.

260. Kilolo wa mwana

version de Kilando (Lb 54 ch. 7 ; D 72/10)

1. *Shala nani mayo ni pa kushala umwene - nkalanda na nani webo mama mawe yoyoyo hum ndelanda na nani webo mama hum hum*

Rester avec qui, c'est parce que tu as trouvé où rester, je parlerai avec qui, toi maman, hélas,...

2. *Efyo nkafwa pali tata wangi wa mpete wa mapaya mapaya - nkalanda na nani webo mama mama yoyoyo hum*

De la manière dont je mourrai pour mon père galonné et ayant beaucoup de réserves,...

3. *Baliya kale ba kicampa mahombe hum*

Il est parti il y a longtemps celui qui écrase avec le pied les troupeaux...

4. *Shala nani te pa kushala umwene - ndelanda na nani webo mama mawe yoyoyo kabili ndelanda na nani webo mama hum hum*

Rester avec qui, c'est parce que tu as trouvé où rester,...

5. *Kilolo wa mwana wa mwana we kilolo wa mwana balamwita shani - we nyina ngombe kilolo wa mwana wa mwana*

Toi pleureuse de l'enfant, comment l'appelle-t-on, toi mère de nombreux enfants, pleureuse de l'enfant,...

6. *We kilolo wa mwana balamwita shani - we*

nyina ngombe

Toi pleureuse de l'enfant, comment l'appelle-t-on,...

7. *Ala baliya kale ba Walela mukwa Kiyombe - ndelanda na nani webo mama mawe yoyoyo*

Ô elle est partie depuis longtemps Walela, la femme de Kiyombe,...

8. *Ala baliya kale ba nampundu kyelelwa pa masansa - ndelanda na nani webo mama mawe yoyoyo hum hum kabili ndelanda na nani yewe we yangu e*

Ô elle est partie il y a longtemps, la mère des jumeaux qu'on célèbre au carrefour,...

9. *Ala baliya kale Kyabutonge wa pa banki e - ndelanda na nani webo tawe mawe yoyoyo hum kabili ndelanda na nani webo tawe*

Ô il est parti il y a longtemps, Kyabutonge de la banque,...

10. *Kilolo wa mwana wa mwana we kilolo wa mwana balamwita shani - we nyina ngombe*

Toi pleureuse de l'enfant, comment l'appelle-t-on,...

11. *Kilolo wa mwana alale wa mwana wa mwana balamwita shani - we nyina ngombe*

Toi pleureuse de l'enfant, hélas, pleureuse de l'enfant, comment l'appelle-t-on,...

12. *Wamusha shani uyu tata kilema kyalemene lulele - ndelanda na nani webo tawe ndelanda na nani webo tawe*

Comment es-tu parti laissant ce papa handicapé qui ne s'est rendu infirme qu'étant couché,...

13. *Ala baliya kale ba Tembwa wa kasombe - ndelanda na nani webo tawe ala kuyangu we ndelanda na nani webo tawe*

Ô il est parti il y a longtemps Tembwa de la broussaille, toi papa, vraiment, c'est se surprendre,...

14. *Ala baliya kale ba Mulolo kyatelela ku balongo e - ndelanda na nani webo tawe we ku yangu we ndelanda na nani webo tawe*

Ô il est parti il y a longtemps Mulolo qui s'est déplacé vers les frères,...

15. *Ala baliya kale ba Mwandama wakaunda*

Ô il est parti depuis longtemps Mwandama le réputé

16. *Baliya kale ba Kapepa mwine fyamba - ndelanda na nani webo tawe ala we kitawe yo ndelanda na nani webo tawe*

Il est parti depuis longtemps Kapepa

possesseur de chanvre,... toi papa, vraiment toi papa
17. *Baliya kale ba Kicampa mahombe*

Il est parti depuis longtemps Kicampa
qui écrase avec le pied les troupeaux

18. *Baliya kale ba Kasembele kamenwa Luunda - ndelanda na nani webo tawe we kitawe yo ndelanda na nani webo tawe kilolo wa mwana wa mwana we kilolo wa mwana balamwita shani we nyina ngombe kilolo wa mwana alale wa mwana wa mwana balamwita shani we nyina ngombe*

Il est parti depuis longtemps
Kasembele qui pousse au Luunda,...

Explication

Q. C'est dire comment ?

K. Pleureuse mère de l'enfant, comment l'appelle-t-on, toi mère de beaucoup d'enfants, moi maintenant j'ai quelqu'un à la maison, maintenant cette personne que fait-elle ? Elle meurt. Que faire, moi qui n'ai personne avec qui parler ? Celle avec qui parler, qu'a-t-elle fait ? Elle est morte. Je vais parler avec qui, toi maman, maman ô ô ô ? Et puis, je parlerai avec qui, toi maman ? Celle qui vient de mourir. Et puis toi pleureuse, comment t'appelle-t-on, toi mère de nombreux enfants ? Toi pleureuse, toi pleureuse de l'enfant. Et puis, comment va-t-on m'appeler ? Toi enfant, tu me manques maintenant. Comment m'appellera-t-on ? M'appellera-t-on mère de nombreux enfants ? C'est comme cela, c'est la fin, celle-là, je m'arrête.

261. *Baleyako*

version de Masengo Mpongo (Lb 54 ch. 8 ; D 72/11)

1. *Pole pole mwe bali mu nganda ya lyemo yemwe hum - yo balya baleyako baleyako o baleyako hum*

Doucement vous qui êtes dans la maison endeuillée, chers amis, ô ceux qui y vont,...

2. *Mwaiseni mwe balumendo ba nsaka na banensu yo hum - yo ukansunge mayo ye ukansunge ukansunge hum*

Bienvenus, vous les jeunes de la paillote et nos amis ô, ô que tu me gardes, maman,...

3. *Ndikele kyalala mu nda ya ngwena - mayo*

ukansunge hum mayo ukansunge hum oo ukansunge

Je suis assis comme ce qui repose dans le ventre du crocodile,...

4. *Nebo naikala muno mwesu mwa tata nyina mpili kipili ulumbulwa pa Lubanga - mayo o balya baleyako hum balya baleyako o baleyako hum balya baleyako*

Moi j'habite ici chez nous, chez papa, mère des montagnes, montagne qu'on cite dans la vallée de Lubanga,...

5. *Balya baleyako ba bulanda bwikumbete - mayo yo balya baleyako balya baleyako hum*

Ceux qui y vont sont malheureux, enroulés de tristesse,...

6. *Baleyako ba Mufunga mwine bwanga - mayo yo balya baleyako balya baleyako hum*

Ceux qui y vont, Mufunga propriétaire du fétiche,...

7. *Nashala pa kasuba na kwela mikunda - mayo yo balya baleyako*

Je reste au soleil, en train de gémir,...

8. *Kindo nkusesha e kindo nkusesha tekyo mwendela na mangwingwi hum hum*

Pourquoi me contourner, ... c'est pour cela que vous avez des médisances,...

9. *Ukamposa mayo mutuba nkunde nakwelelwa*

Ne m'abandonne pas, maman qui amène les lentilles, pour qui on vanne

Note. *Nkunde* : pour les riverains : = *ilanda* : lentille ; pour les kaonde, basanga, bazela : haricot.

10. *Mayo winkaposa hum - emo twashala ee emo twashala e hum emo twashala e hum*

Maman, ne m'abandonne pas, nous sommes restés ensemble,...

11. *Twashala mu Kafwimbi ka bukali no mwenso - mayo yo emo twashala e hum emo twashala e*

Nous restons à Kafwimbi, le colérique et l'affreux,...

12. *Baliya kale ba Masengo mani ya nkunde - mayo yo baliya kale hum baliya kale hum*

Il est parti depuis longtemps, Masengo productrice des lentilles, il est parti depuis longtemps

13. *Ba NaKyulu kyamutumbe mpango - mayo yo baliya kale hum baliya kale*

Mère de Kyulu, la termitière sur laquelle poussent les richesses,...

14. *Kindo nkusesha tekyo mwendela na*

mangwingwi hum hum

Pourquoi me contourner, c'est pour cela que vous avez des médisances...

15. *Mwaikalenipo yemweni mwe bali mu nganda ya lyemo - mayo hum yoo mwana bongwe yoo mwana bongwe e*

Bon séjour, vous qui êtes dans la maison endeuillée, maman, ô petit du poisson bongwe,...

16. *Twende tubwelele mayo Kishimba wa mu nonge - mayo hum tubwelele tubwelele yo twende tubwelele hum twende tubwelele hum*

Allons rentrer, maman Kishimba de la grotte,...

Note. Elle perd toujours les enfants.

17. *Kwenu ku bena kapili kamo kalimwa mikunda na Lesa - mayo yo twende tubwelele hum twende tubwelele hum*

Chez vous, chez les gens de la petite montagne, seule cultivée de cris divins,...

18. *Kwenu ku bena tabwa na kando yoyo - twende tubwelele hum twende tubwelele yo hum*

Chez vous, chez les Batabwa avec la corde,...

19. *Tabwa na kando uuleta ushikwete musha we Tabwa - yo yo twende tubwelele hum twende tubwelele*

Dans l'Itabwa il faut avoir une corde (famille) ; celui qui n'a pas de corde, est esclave de l'Itabwa,...

20. *Wamona nebo nafika pa mapampu ya ba Ngonga - mayo yo twende tubwelele hum mwe baleyako o o mwe baleyako yo mwe baleyako hum*

Tu vois, moi j'arrive aux secousses de Ngonga,...

Explication

Comme j'ai entonné chez les gens de la petite montagne où on pousse des cris de joie, chez Pweto rassembleur des foules, chez les Batabwa, c'est là d'où est originaire l'enfant. Parce que mes enfants sont morts, maintenant je suis pleureuse qui manque un lieu où aller. C'est ainsi que je reste ici chez Tanda, mère des montagnes, montagne qu'on nomme dans la vallée, je reste ici chez Kafwimbi, le colérique et l'effroyable. Papa meurt, lui qui doit me consoler, moi pauvre délaissée. C'est ainsi que moi je me console au

champ, je pleure seule sur mon triste sort, moi pleureuse de mon enfant.

Ilunga : Et alors Kafwimbi c'est qui? C'est le chef?

Mpongo : C'est lui Ngongwe de la vallée, buveur passionné, qui passionne d'être Ngongwe qui se rassasiera lui-même, Kinkombwe, le marchand des morts des hommes.

262. *We bulanda we*

version de Masengo Mpongo (Lb 54 ch. 9 ; D 72/12)

1. *Ntande yo yelele ye mwaya hum iye mayo hum*

Que je dénonce,.... où est allée cette maman,...

2. *We kishaleshale wabula pa kushala - we bulanda we hum iye mayo we bulanda e nalipyo bulanda yo yelelele ye iye mayo e*

Toi orphelin, tu manques d'endroit où rester, quel malheur, eh maman, quel malheur, je souffre de misère,.... maman

3. *Ati polepole mwe banensu mwe bali mu nganda ya lyemo - bulanda ee we bulanda we hum we bulanda we yelelele iye mayo iye mayo hum*

Doucement vous les amis, vous qui êtes dans la maison de deuil,...

4. *Mwaiseni yewe Masengo mani ya nkunde - bulanda we hum we bulanda we hum we bulanda we hum yelelele iye mayo hum we bulanda we hum*

Soyez la bienvenue, toi Masengo, productrice des lentilles,...

5. *Ukansunge kwa Kabondo kyatunga muswa ku mwando - we bulanda we hum iye mayo we bulanda we*

Garde-moi chez Kabondo qui enfile les termites à la corde,...

6. *Nalisanguka ne kabeleka kyabeleke ngumba - we bulanda we hum iye mayo hum we bulanda we hum nalipyo bulanda yo yelele iye mayo e hum*

Je suis devenue celle qui a engendré la stérile,...

7. *Nani alentwalako kuli tata Masengo mani ya nkunde - bulanda we we bulanda we hum baliya kale e yelelele iye mayo hum yelelele mayo*

Qui m'emmènera chez papa Masengo

producteur de lentilles,...

8. *Baliya kale ba tata Tembwa wa kasompe - we bulanda we hum iye mayo hum we bulanda we hum*

Il est parti depuis longtemps, papa Tembwa du fourré

9. *Na ba tata ba Mufunga mwine bwana - we bulanda we iye hum mayo we bulanda we hum*

Et papa Mufunga lui le patron,...

10. *Na ba tata Sapasapa nyina mwimana - we bulanda we hum iye mayo hum we bulanda we hum*

Et papa Sapasapa, la mère du fiancé,...

11. *Sapasapa nyina mwimana wasapa mu kanwa nge bamba - we bulanda we hum iye mayo hum we bulanda we hum nalipyo bulanda yo yelelele iye mayo hum*

Sapasapa, mère du fiancé qui a une sale langue comme l'herbe lubamba qui est piquante,...

12. *Nani ukansunga ne kishaleshale ne mwana wabula kwakushala - bulanda we hum we bulanda we hum nalipyo bulanda yo yelelele iye mayo hum iye mayo hum*

Qui me gardera, moi l'orpheline, moi l'enfant qui n'a pas où rester,...

13. *Ne kilalelale wabule nganda balamweba - we bulanda we hum iye mayo hum we bulanda we hum nalipyo bulanda e hum yelelele iye mayo hum*

Moi délaissée, sans abri, toujours humiliée,...

14. *Napapatapo mwe balumendo nani ukansabilako kamifulinkanda - we bulanda we hum we bulanda we hum nalipyo bulanda e hum yelelele iye mayo hum*

Je vous supplie, vous les jeunes gens, qui me creusera la tombe,...

15. *Ukansabila ni tata Kaswenka kalibuluma - we bulanda we hum iye mayo e hum we bulanda we hum*

Celui qui me cueillera c'est papa Kaswenka le grognon,...

16. *Kabunda mwikokola nga kipuma ngoma mwa Mulimba - we bulanda we hum iye mayo e hum we bulanda we hum*

Kabunda, ne tardez pas comme le batteur de tambour de chez Mulimba,...

17. *Mayo kino kimbo ni mayo wanshilile - we bulanda we hum iye mayo hum we bulanda we*

hum

Maman, cette chanson je l'ai héritée de maman,...

18. *Ewanshilile mayo NaSendwe lubumbabumba - we bulanda we iye mayo we bulanda we*

C'est elle qui me l'a laissée, maman, mère de Sendwe la modeleuse,...

263. *Twilile*

version de Musuba Jeanne (Lb 54 ch. 10 ; D 72/13)

1. *Mwe baleyako ee iye kwa Shakapanga ee we Mukunshi we nshila ee iye*

Vous qui y allez, ... chez Shakapanga, toi Mukunshi de la route,...

2. *Mawe Kabamba wasumwa ne mamba mawe mamba yamutola kabanda - twililee e*

Ô Kabamba est piqué par un cobra, ô le cobra qui domine la brousse, pleurons-nous mutuellement

Note. *Mamba* : serpent cobra ; en swahili, *mamba* signifie crocodile.

3. *Mwe bakubula mukulu wakulya no kwaba - twilileee*

Vous qui manquez d'aîné qui mange et partage, ...

4. *Mwe baleya kuli mayo Bole kyabolelwe kabanda - twilileee*

Vous qui allez chez maman Bole qui moisit en brousse,...

5. *Kuli mayo walishibikwa mukobekwa twebu - twililee*

Chez maman, tu en es perplexe, toi à qui on accroche les médisances,...

6. *Mayo shakakulube mayo wangi musunge kya mamba - ala mayo iye*

Maman, je ne t'oublierai pas, ma mère, garde-le avec ténacité,...

7. *Mawe Kabamba wasumwa ne mamba mawe mamba yamutola kabanda - twilileee*

Ô Kabamba est piqué par un cobra, ô le cobra qui domine la brousse,...

8. *We kanduba we mayo mpongolo yalupita masaka - twilileee*

Toi qui me méconnaiss, maman, le cheval transporteur de sacs,...

9. *Mayo talila bakulu bonse baliya kalunga - twilile iye*

Maman ne pleure pas, tous les grands sont partis au cimetière,...

10. *Mawe munenu wasumwa ne mamba yo mawe mamba yamutola kabanda - twilile abo*

Pauvre de moi, votre ami est piqué par un cobra, hélas, le cobra qui domine la brousse,...

11. *Mawe twalishala muno mwa Ngongwe ya pa Lubanga - twilileee*

Hélas nous sommes restés ici à Ngongwe à la vallée de Lubanga...

12. *Nashala neka nkulakula - twilileee*

Je reste seule en me traînant,...

13. *Mawe ne nshikwete na bakulu bakulya no kwaba - twilileee*

Pauvre de moi, moi je n'ai pas d'aîné qui mange et partage,...

14. *Mawe munenu wasumwa ne mamba ee mawe mamba yamutola kabanda - mawe yoo*

Pauvre de moi, votre ami est mordu par un cobra, hélas, le cobra qui domine la brousse,...

15. *Mayo umfwa nkubule kabamba abekele - twilileee*

Maman, écoute, que je te dise, ils calomnient ceux qui étaient assis,...

16. *Mawe ne bulanda bwikumbete - twilileee*

Ô moi, quelle tristesse, les bras autour du cou,...

17. *Baya fye nkunkunku kabwe walupela - twilileee*

Ils sont partis impuissants, Kabwe, la pierre broyeuse,...

18. *Mawe mayo Sipiliano witolwe mu kipingo - twilileee*

Hélas, maman, Cyprien qui est cité dans la Bible,...

19. *Mawe munenu wasumwa ne mamba mawe mamba ee yamutola kabanda - mawe yoo*

Pauvre de moi, votre ami est mordu par un cobra, hélas, le cobra qui domine la brousse,...

Explication (Musuba)

Donc nous étions pleurant, nous sommes restés seules, nous ne sommes pas restées avec les frères, non. C'est pourquoi nous pleurons de tristesse, nous sommes restées ensemble avec Mpongolo, pendant que maman nous avait quittées. Voilà pourquoi nous pleurons à longueur de journée. Demain seulement nous, demain seulement ô que c'est triste! Dieu, qui en est la cause que nous ne

pleurons pas papa ici dans la vallée de Ngongwe, petit fleuve criard, paradoxalement nous propriétaires de ce même fleuve, nous qui mourrons, nos amis restent.

Q. Et puis vous avez dit : Cyprien, cité dans la Bible?

Bulanda : Il est mort il y a longtemps Cyprien (mushila).

Musuba : Ceux-là que nous citons, papa, sont des morts, nous n'avons plus personne, tous sont décédés.

264. *Nkonke*

version de Bulanda (Lb 54 ch. 11 ; D 72/14)

1. *Ngitabe mayo wangi wikangitabyo na koni - nkonke yo nkonke mama*

Réponds-moi, maman, de peur que l'oiseau ne réponde, que je suive, que je suive, maman

2. *Taumwene twalishala fye mu kibolya mukukile bantu - nkonke yo nkonke mama*

Ne vois-tu pas que nous sommes restés dans un village abandonné par les hommes,...

3. *Mukukile ba tata ba Kabemba wa lozi - nkonke yo nkonke mama*

Inhabité par papa Kabemba le bagarreur

4. *Na ba tata ba Masengo mani ya nkunde - nkonke yo nkonke mama*

Et papa Masengo, producteur de lentilles

5. *Ndebakuta sana pa ba Kaliba ne Kipempe - nkonke yo nkonke mama mama yo mawe leka mbakonke nalabwela*

Je les appelle beaucoup Kaliba et Kipempe, que je suive, que je suivre maman,... , laisse moi les suivre, je vais rentrer

6. *Leka ngilile ne kakishaleshale ne kamwana wabula pakushala - nkonke yo nkonke mama*

Laisse-moi me pleurer moi-même, moi orphelin, moi petit enfant qui n'a nulle part où rester,...

7. *Leka ngilile ne kapelelwa muka Sande - nkonke yo nkonke mama*

Laisse-moi me pleurer moi-même, moi qui suis sans famille, épouse de Sande,...

8. *Leka mbakute ba tawe bena Kafwimbi wa bulemo - nkonke yo nkonke mama*

Laisse-moi appeler les gens de Kafwimbi l'honorable,...

9. *Leka ndaishepo tawe ku musenga kwa*

Domingi - nkonke yo nkonke mama
Laisse-moi lancer un appel, toi, au lieu de sable, chez Dominique,...

10. *E kuli mayo wangi Ngosa wa libamba - nkonke yo nkonke mama*

C'est là que se trouve Ngosa de l'herbe piquante,...

11. *E kuli ba tawe ba Kapambwe kyamutala - nkonke yo nkonke mama*

C'est là que se trouve Kapambwe kyamutala,...

12. *Leka mbakute ba tawe ba Nsambi yalubunda ngombe - nkonke yo nkonke mama*

Laisse-moi appeler les gens de Nsambi qui piétine les troupeaux,...

13. *Naba mayo ba Kizala nsendekelwa makoshi - nkonke yo nkonke mama mama yo mawe leka mbakonke nalabwela*

Et maman Kisala vers qui on tourne les cous, ... laisse-moi les suivre, je vais rentrer tout de suite

14. *Taumwene mwe bakulu nebo nshikita nshiku nakutensha mabula - nkonke yo nkonke mama*

Ne vois-tu pas, vous les gens, moi je ne fais pas tant de jours sans faire bouger les feuilles,...

15. *Nebo nkalala fye mu musebo nebo kipita bushiku kikanole - nkonke yo nkonke mama*

Moi je dormirai selement en route, moi, ce qui passe la nuit me ramassera,...

16. *Nebo nkaye kusanga batanshi batangile - nkonke yo nkonke mama*

Moi j'irai trouver les premiers, ceux qui ont précédé,...

17. *Nkabasange ba tata Sapasapa nyina mimana - nkonke yo nkonke mama*

Je trouverai papa Sapapa, mère des rivières,...

18. *Walibifya sana we mwaume ukwete amano - nkonke yo nkonke mama*

Tu avais mal fait, toi homme qui a de l'intelligence,...

19. *Mwe bantu nani ukampita pa kisenshi lubandabanda - nkonke yo nkonke mama*

Vous les gens, qui me prendra avec lui aux roseaux où broutent les rats,...

20. *Baliya kale kwa Shakapanga Lesa Katula - nkonke yo nkonke mama mama yo mawe leka mbakonke nalabwela*

Ils sont partis depuis longtemps chez

Shakapanga Lesa Katula,...

21. *Leka ndaishepo mwe bantu ku ba Lukonzolwa lwa matata - nkonke yo nkonke mama*

Laisse-moi, que je lance un appel à vous les gens de Lukonzolwa lieu surélevé,...

22. *E kuli tata wangi Kalenga Munyangwe - nkonke yo nkonke mama*

C'est là que se trouve mon père Kalenga Munyangwe,...

23. *Na ba tata ba Kinunu kimutwe wanunka - nkonke yo nkonke mama*

Et papa Kinunu tête puante,...

24. *Taumwene lelo nabukila pa Zambia pa Kaunda - nkonke yo nkonke mama*

N'as-tu pas vu que moi je franchis vers la Zambie de Kaunda,...

25. *Nalamufwaya tata Kisungisungi kyapilwa na mabimbi - nkonke yo nkonke mama*

Je vais chercher papa Kisungisungi rejeté par les vagues,...

26. *Nalamufwaya sana tata Ngongwe ya pa Lubanga - nkonke yo nkonke mama*

Je vais chercher partout papa Ngongwe de Lubanga,...

27. *Bwelako tata we muzela kyakaka bowa - nkonke yo nkonke mama*

Reviens, papa, toi le Muzela qui lie les champignons,...

28. *Kyakaka bowa kyakaka mbuji na ngombe - nkonke yo nkonke mama mama yo mawe leka mbakonke nalabwela*

Qui lie les champignons, qui lie les chèvres et les vaches,...

(Bulanda)

Ceux que j'appelle, tous sont morts, Nsambi, Ngombe, Kipate qui illumine le toit. Maman Ndobà déjà ivre qui termine la bière fermentée, maman, je vais préparer pour vous de la bière pour que vous veniez boire. Je vais vous prier, invoquer comme on le faisait avec les anciens, venez, et Kalenga, Munyangwe, tout, et papa Kinunu, la grosse tête puante, il dort à Lukonzolwa. Tous sont morts, moi je ne vois pas celui qui peut me transporter dans le nsenshi (petit animal des roseaux), Lubanda, et papa Sapa qui sont endormis à Kaliba, tous, um um um, toi pierre broyeuse. Faut-il coucher même à la route, pour qu'enfin on vienne me prendre et me laisser manger moi par le

noctambule, pour que j'aie voir maman Ngosa. Pourquoi m'as-tu laissée maman, moi cadette, dernière de ta bosse, originaire de Tumbwe et de Lubamba, de Mukotoka et de Kibanza ? Je m'arrête là.

(Ilunga) : Maintenant «kisenshi lubandabanda», c'est comme ceci : être transporté sur le brancard, c'est ça «kisenshi lubandabanda». On te prend sur le brancard, on t'emmène au cimetière. Le kisenshi (rat des roseaux) est un animal, comme il est assommé, on l'assomme de la lance et puis on te prend par les quatre pattes. C'est comme moi, quand je meurs, moi malheureuse, on me prendra pour me mettre sur le brancard, on m'amène au cimetière comme on a pris cet animal là, comme on l'a emmené dans cette maison-là, comme ils sont entrés, c'est moi qu'on a amenée au cimetière.

265. *Ndelanda shani*

version de Masengo Mpongo ou Kilolo wa Mwana (Lb 54 ch. 12 ; D 72/15)

1. *Mayo o hum mwe bakilolo kabili - ndelanda shani webo mayo*

Maman, vous les pleureuses donc, comment parlerai-je, toi maman

2. *Mwe baleyapo kulelilo wa mwana - yo hum yo kabili ndelanda shani webo mayo hum mwe bakilolo ndelanda shani webo mayo hum mayo mwe bakilolo hum ndelanda shani webo mayo hum*

Vous qui partez là où pleure la mère de l'enfant,...

3. *Mwe baleyako kulelilo wa mwana yo - yo ndelanda shani webo mayo mwe bakilolo ndelanda shani webo mayo*

Vous qui allez là où pleure la mère de l'enfant,...

4. *Isa twimbe Mumba shishinshishi shafula shakwikobaika - e hum ndelanda shani webo mayo mwe bakilolo hum ndelanda shani webo mayo hum*

Viens, chantons Mumba entouré de fibres (ayant des frères), d'autres s'enroulent eux-mêmes (font appel aux frères),...

Note. Il s'agit de la devise du clan de l'argile, bena mumba.

5. *Iseni twimbe ba Masengo mani ya nkunde ee*

- ndelanda shani webo mayo hum mwebo mayo ndelanda shani webo mayo hum mayo kilolo wa mwana e wa mwana

Venez, chantons Masengo productrice de lentilles,...

6. *Kilolo wa mwana balamwita shani we nyina ngombe - mawe kilolo wa mwana e wa mwana wa mwana*

La pleureuse de l'enfant comment l'appelle-t-on, toi la mère de nombreux enfants,...

7. *Kilolo wa mwana balamwita shani we nyina ngombe*

La pleureuse de l'enfant comment l'appelle-t-on, toi la mère de nombreux enfants

8. *Nebo nashala bunke basangula buwelewele yo hum - ndelanda shani webo mayo e hum mwe bakilolo hum ndelanda shani webo mayo hum*

Je reste seule, ils font de moi une vaurienne,...

9. *Nasanta sana mwe baluba kyaluba nga mashinda e hum yo - ndelanda shani webo mayo e mwe bakilolo hum ndelanda shani webo mayo hum*

Je vous remercie beaucoup, vous les perdus qui êtes perdus comme les sentiers,...

10. *Tulekuposha polepole mwalimu wa mikanda - e hum yo ndelanda shani webo mayo hum e mwe bakilolo hum ndelanda shani webo mayo hum kilolo wa mwana e wa mwana wa mwana wa mwana balamwita shani we nyina ngombe mayo kilolo wa mwana e yo mwana hum wa mwana balamwita shani we nyina ngombe hum*

Nous te remercions doucement, toi enseignant lettré,...

Mpongo : Donc la pleureuse de l'enfant comment l'appelle-t-on, mère de l'enfant Ngombe? C'est là peiner éperdument, car si je pleure, je contemple au cimetière, j'appelle la pleureuse, comment l'appelle-t-on, la mère de nombreux enfants, car à la maison je suis restée seule. Tous um um um la pierre broyeuse, maintenant je m'appelle pleureuse de l'enfant, tous les enfants ont fini par mourir. Maintenant je commence à appeler pleureuse celle qui a mis au monde. Comment l'appellerai-je, pleureuse de la chanson, moi mère des aînés qui fait appel à ceux-là qui sont partis dans l'au-delà. Ceux que j'appelle, ne rentrent pas, je ne reste que comme seul soulier, affaire personnelle.

Q. Et la pierre broyeuse c'est la mort ?

Bulanda: Tous sont partis.

Mpongo : Satan a exterminé tous, nous sommes restés très désolés, c'est la pierre broyeuse qui a broyé tous, il ne reste plus que les enfants.

Q. Et comme vous êtes en train de battre les mains, c'est dire comment ?

Mpongo: Comme elles sont en train d'acclamer en chantant, c'est conformément à la tradition des aînés. Moi quand je fais des éloges à ton égard, connaissant ton nom, même quand tu es homme, tu es hors de la maison endeuillée, moi qui t'ai mis au monde, les pleureuses qui entonnent te citent. Quand c'est Kabombo qu'on cite, j'acclame comme ceci... (on appuie le pouce contre le majeur qui vient s'achopper contre la paume de la main et provoque un bruit d'acclamation en signe d'approbation) parce que c'est mon enfant qu'on loue, je dois l'acclamer. Maintenant celui qui n'est pas mon frère je ne l'acclamerai pas, parce que ce n'est pas ma tribu, mais si j'entends que c'est mon enfant, je l'acclame, je l'applaudis.

(Ilunga) Enseignant lettré c'est toi, je vais applaudir : enseignant lettré, merci pour venir compatir ensemble avec nous. Comme on a dit que le Muluba qui a perdu ses pistes, c'est lui Kabombo, (un ami) étranger qui est venu ici, chez eux au Bubemba, au Bushila. Nous sommes au Moëro. Lui l'étranger il est venu ici au Moëro. C'est pourquoi nous l'acclamons parce que nous restons ensemble.

266. *Ndeimba nani*

version de Kyondwa (Lb 54 ch. 13 ; D 72/16)

1. *Shala nani e nyimba nani e hum*

Je vais rester avec qui, je vais chanter avec qui...

2. *Shala nani ni pa kushala umwene yoyoyoyo - kabili ndeimba nani e e*

Que je reste avec qui ? c'est parce que tu as trouvé où tu vas rester, et puis je vais chanter avec qui ?

3. *Kimushi bukulu kyabula nkashi tata yoyoyoyo - kabili ndeimba nani e e*

Un si grand village où je manque de soeur, papa,...

4. *Mwaya shani mwe bazela kyakaka bowa yoyoyoyo - kabili ndeimba nani e e*

Comment partez-vous ainsi, vous les Bazela qui lient les champignons,...

5. *Kyakaka mbuji na ngombe yoyoyoyo - kabili ndeimba nani e e kwimba e kwimba e ndeimba nani e e e e mama e kabili ndeimba nani e e e*

Qui lient les chèvres et les vaches,...

6. *Mwalubilo kwimba e bakilolo e - ndeimba nani ee mama e kabili ndeimba nani e e*

Vous avez perdu la mélodie de la chanson, les pleureuses,...

7. *Waya shani ku ba Kyankalamu na Lubanga yoyoyoyo - kabili ndeimba nani e e*

Comment es-tu parti à Kyankalamo et à la vallée de Lubanga,...

8. *Nshibwela nshibwela we muko munyemwa lubilo yoyoyoyo - kabili ndeimba nani e e*

Rentre de grâce, toi beau-parent que l'on fuit respectueusement,...

9. *Muko kabili akana akaninina yoyoyoyo - kabili ndeimba nani e e mama e*

Le beau-parent pourtant refuse, refuse catégoriquement,...

267. *Kabanda naililwa*

version d'inconnue (Lb 54 ch. 14 ; D 72/17)

1. *Finshi twalakita muno mu Luslala na Kitumbwe - kabanda naililwa nshaye*

Qu'allons-nous faire ici à Luslala et Kitumbwe, en brousse je suis en retard, je ne vais pas partir

2. *Ala mayo tamumfwile ifyo ndeimba mu buko nga ne waluba - kabanda naililwa nshaye*

Ô maman, ne m'entendez-vous pas, comment je chante à ma belle-famille comme une femme égarée,...

3. *Ala nalukile kisangalwe waluba - kabanda naililwa nshaye*

Ô je suis devenue une amulette qui est perdue en brousse,...

4. *Ala ne mwina Kyelushi ku mpaka na malungu - kabanda naililwa nshaye kabanda naililwa nshaye kabanda naililwa*

Ô moi originaire de Kyelushi, à la frontière avec les Marungu,...

5. *Ndale ndalepo tulo - kabanda nayililwa ndale*

Que j'y dorme, que je prenne un peu de sommeil, en brousse je suis en retard, que je dorme

6. *Ala mayo Ngoy ngafweko Ngoy ya mu*

Kimenga - kabanda naililwa nshaye

Ô maman Ngoy, aide-moi, Ngoy de Kimenga,...

7. *Ndekite kili pi kuli ba Muntambwa Kasongo - kabanda naililwa nshaye*

Que vais-je faire de la part de Muntambwa Kasongo,...

8. *Nkingyeko mayo mwina lusa bwisaile eko bwisaile e kwabo - kabanda naililwa nshaye kabanda nailwa ndale kabanda nailwa nshaye ndalepo tulo kabanda naililwa ndale*

Échange la chanson, maman, l'herbe lusa qui s'aménage là où ça s'arrange, c'est chez soi,...

Note. *Lusa* : herbe des eaux, en pleine rivière, de couleur brune.

9. *Awe mayo muno tupwililwe tamubulile mwina Kilwa mubika masaka - kabanda naililwa nshaye kikilikwe masaka*

Vraiment maman, ici où nous sommes il ne manque pas quelqu'un de Kilwa, lieu encombré de sacs,...

10. *Tamubulile mwina Mulenga waninganinga - kabanda naililwa nshaye*

Il n'y manque pas quelqu'un de Mulenga qui m'équivaut,...

11. *Ala mayo leka tupitile ku Lukonzolwa lwa matata - kabanda naililwa nshaye*

Ô maman, laisse-nous transiter par Lukonzolwa (on va détalier), lieu problématique,...

12. *Mayo tubutukilepo ku Zambia kundapwa bashuka - kabanda naililwa nshaye kabanda ndale kabanda naililwa ndale ndalepo tulo kabanda naililwa ndale*

Maman, fuyons en Zambie où on soigne les chanceux,...

13. *Awe tamumfwile ifyo nalaimba ne mutabwa na kando - kabanda naililwa ndale*

Non, n'entendez-vous pas comment je chante, moi la Mutabwa avec la corde,...

14. *Twalaimba muno mwabo mu Lusalala na Kitumbwe - kabanda naililwa ndale*

Nous allons chanter ici chez eux à Lusalala et Kitumbwe,...

15. *Leka tutumbuke mayo tufike pa Kasolo kalengele ba mikunda - kabanda naililwa ndale kabanda naililwa ndale kabanda naililwa ndale ndalepo tulo kabanda naililwa ndale*

Laisse, que nous partions, maman, pour arriver à Kasolo qui provoque les cris de joie,...

16. *Lekeni nyimbemo ne nampundu kyelelwa na*

mansansa - kabanda naililwa ndale

Laissez-moi chanter un peu, moi mère des jumeaux qu'on célèbre au carrefour,...

17. *Ala mayo ne ufyele kakwe ufyele kakwe bunke - kabanda naililwa ndale*

Ô maman, moi qui accouche le mien, c'est le mien dont j'accouche,...

18. *Tepabulile ngumba kyalilile kupapa - kabanda naililwa ndale*

Il n'y manque pas de stérile qui ne réclame pas d'enfanter,...

19. *Kutuma kwa ba ngumba kupalamisha nsani - kabanda naililwa ndale kabanda naililwa ndale kabanda naililwa ndale ndalepo tulo kabanda naililwa ndale*

Rendre un service à quelqu'un pour une stérile, c'est approcher son assiette,...

268. *We kimayo we*

version de Ngoy (Lb 54 ch. 15 ; D 72/18)

1. *Ndelya kwani nebo ne mulanda kasele - ati mayo we kimayo we ee we kitata we kilolo wa mwana kilolo wa mwana balamwita shani we nyina ngombe kilolo wa mwana kilolo wa mwana balamwita shani we nyina ngombe*

Je mangerai chez qui, moi pauvre délaissée, n'est-ce pas, maman, toi maman, toi papa, toi pleureuse de l'enfant, pleureuse de l'enfant, comment l'appelle-t-on, toi mère de plusieurs, pleureuse de l'enfant, pleureuse de l'enfant, comment l'appelle-t-on, toi mère de plusieurs

2. *Nani ukantwalako kwesu ku ba Lusalala ne Kitumbwe - ati mayo hum we kimayo we ee we kitata we hum we kitata wee we kimayo we hum we kitata we e we kimayo wee hum*

Qui m'amènera chez nous à Lusalala et Kitumbwe,...

3. *Nani ukantwalako ku ba Kasolo na Kabungo - ati mayo we kitata we hum we kimayo e we hum kilolo wa mwana kilolo wa mwana balamwita shani we nyina ngombe*

Qui m'amènera à Kasolo et Kabungo,...

4. *Nani ukantwalako kwesu kwa Mubanga toto menga - ati mayo we hum we kitata we hum we kimayo we hum kilolo wa mwana kilolo wa mwana balamwita shani we ngina ngombe kilolo wa mwana kilolo wa mwana balamwita shani we nyina ngombe*

Qui m'amènera chez nous à Mubanga qui est très dur, n'est-ce pas maman,...

5. *Nani ukampipa nga nanya umwenso - ati mayo we kitata we hum we kimayo we hum*

Qui m'essuiera quand je déféquerais de peur,...

6. *Nani ukantwala kwesu kwa Kapeshi wa pe senga - ati mayo we kimayo we hum we kitata we hum*

kilolo wa mwana kilolo wa mwana balamwita shani we nyina ngombe

kilolo wa mwana kilolo wa mwana balamwita shani we nyina ngombe hum

kilolo wa mwana kilolo wa mwana balamwita shani we nyina ngombe hum

Qui m'amènera chez nous à Kapeshi, le francolin des sables,...

7. *Nani ukantwala ku ba Mukuba wa ba Nseba - ati mayo we kimayo we hum ee we kitata we hum*

Chez m'amènera chez Mukuba de Nseba,...

8. *Nani ukantwala kwesu kwa Kalembula Shikakumbi - ati mayo we kitata we hum we kimayo we hum*

Qui m'amènera à Kalembula Shikakumbi (maître du nuage),...

9. *Ekwalala mayo kalya kashentele kakukosho mutenge - ati mayo we kimayo we hum we kitata we hum kilolo wa mwana kilolo wa mwana balamwita shani we nyina ngombe kilolo wa mwana kilolo wa mwana balamwita shani we nyina ngombe*

C'est là où est endormie maman, le pilier qui fortifie le toit,...

10. *Taumfwile ati we kibukwe bukwe kamubembe - ati mayo we kitata we ee hum we kimayo we hum*

N'entends-tu pas la belle-soeur qui l'a séduit,...

11. *Taumfwile we mayo nampundu kyelelwa pa masansa - ati mayo we kitata we ee hum we kimayo we hum we kilolo wa mwana kilolo wa mwana balamwita shani we nyina ngombe kilolo wa mwana kilolo wa mwana balamwita shani we nyina ngombe*

N'entends-tu pas, toi maman, la mère des jumeaux qu'on célèbre au carrefour,...

269. Na ku mabolya twali nakwe

version de Manasée (Lb 54 ch. 16 ; D 72/19)

1. *Na ku mabolya twali nabo*

Même au village abandonné nous étions avec eux

2. *Muye ntwala ku Nzwiba waluka ngo toni - na ku mabolya twali nabo*

Emmenez-moi à Nzwiba qui se transforme en oiseau,...

3. *Nakamona kamuyomba ba Macipa kasha muntabambawilwa - na ku mabolya twali nabo hum twali nabo hum na ku mabolya twali nabo hum hum*

Je le vois mon oncle Macipa, serviteur omniprésent qu'on ne calomnie pas,...

4. *Nani uleya ku ba Kilwa kisonkeme - na ku mabolya twali nabo hum hum*

Qui va à Kilwa qui est accroupi,...

5. *Akabwele mayo Kasongo kasonkeme - na ku mabolya twali nabo hum hum*

Qu'elle rentre, maman Kasongo l'accroupie,...

6. *Akabwele mayo Kasongo kali kamo - na ku mabolya twali nabo hum hum*

Qu'elle rentre, maman Kasongo qui est seule,...

7. *Ukabweleko ShiKapambwe kyashinka balimi - na ku mabolya twali nabo hum hum*

Rentre de là, père de Kapambwe qui dépasse tous les cultivateurs,...

8. *Twali nabo ba kwa Mbeleshi waitwa mu kipingo - na ku mabolya twali nabo hum hum*

Nous étions ensemble, ceux de Mbeleshi cités dans la Bible,...

9. *Twali nabo ba mayo Kibombwe waitwa mu kipingo - na ku mabolya twali nabo hum hum twali nabo hum na ku mabolya twali nabo hum hum*

Nous étions ensemble, maman Kibombwe citée dans la Bible,...

10. *Twali nabo na ba Ngoy waitwa mu kipingo - na ku mabolya twali nabo hum hum*

Nous étions ensemble, maman Ngoy, citée dans la Bible,...

11. *Twali nabo na ba Kapywa waitwa mu busumino - na ku mabolya twali nabo hum hum*

Nous étions ensemble avec Kapywa cité dans la foi,...

12. *Tamumfwile mwe bakulu bankonkola malimba - na ku mabolya twali nabo twali nabo*

hum hum na ku mabolya twali nabo hum hum
N'entendez-vous pas, vous les grands qui jouez les xylophones,...

13. *Ndeimba shani ne muluba kyaluba nga mashinda - na ku mabolya twali nabo hum hum*
Comment vais-je chanter, moi la Muluba qui est perdue comme les routes,...

14. *Ndekusunga shani tata Lubembo waitwa mu kipingo - na ku mabolya twali nabo hum hum*
Comment vais-je te garder, papa Lubembo cité dans la Bible

15. *Ndekusunga shani muluba kyaluba nga mashinda - na ku mabolya twali nabo hum hum*
Comment vais-je te garder, toi le Muluba perdu comme les routes,...

16. *Ulya tata wa kwa Nyembo wa Kunda mwine Butembo - na ku mabolya twali nabo hum hum twali nabo hum na ku mabolya twali nabo hum hum*

Ce papa de Nyembo de Kunda, propriétaire de Butembo,...

17. *Twabalila we tata Lubembo waitwa mu kipingo na ku mabolya twali nawe hum hum*
Nous pleurons, toi papa Lubembo cité dans la Bible,...

18. *Twali na we tata ku ba Lwansa ne Kimipange (rivière) - na ku mabolya twali nawe hm hum*

Nous étions ensemble, toi papa à Lwansa et Kimipange,...

19. *Twali na we tata muka Efulupu waitwa mu kipingo - na ku mabolya twali nawe hum hum twali nabo hum twali nabo na ku mabolya twali nabo hum hum*

Nous étions ensemble, toi papa, mari de Efulupu (enveloppe) cité dans la Bible,...

20. *Wabomba sana pakuleta kintu kya basungu - na ku mabolya twali nabo hum hum*

Tu as beaucoup travaillé en nous apportant la chose des blancs,...

21. *Wabomba sana muka Ilunga waitwa mu kipingo - na ku mabolya twali nawe*

Tu as beaucoup travaillé, toi mari de Ilunga cité dans la Bible,...

22. *Wabomba sana muka Malita waitwa mu kipingo - na ku mabolya twali nawe*

Tu as travaillé beaucoup, toi mari de Marie citée dans la Bible

(2) Mélopées à Ngongwe 2

L'enregistrement suivant (Lb 38) a été réalisé à Ngongwe, le 18.10.1996 ; les femmes qui participent ne sont identifiées que par leurs noms ; ce sont les mêmes qui ont chanté dans l'enregistrement précédent (Lb 54).

Note. Il faut accompagner chaque vers par des murmures.

Pour les chansons 14 et 15, il y a une certaine influence tabwa

270. *Kamana ka milangwe*

version d'un groupe de Ngongwe (Lb 38 ch.1 ; D 71/4)

1. *Kushala na bakilolo - kamana ka milangwe mayo nebo nshilanda hum... ala nebo nshilanda nkaya kwa Lesa eko nkalanda hum...*

Rester avec les notables, ruisseau de sagesse, maman, moi je ne parle jamais, vraiment moi je ne parle jamais, j'irai chez Dieu, là je parlerai hum...

2. *Bakulu baebele ati kusansamina ni nganda - kamana e ka milangwe mayo lelo mayo nebo nshilanda hum hum...*

Les grands ont dit : s'accroître c'est la maison,...

3. *Kusansamina ni nganda abula nganda kusansamina kwalala - kamana e ka milangwe mayo lelo mayo nebo nshilanda hum hum... ala nebo nshilanda nkaya kwa Lesa eko nkalanda hum...*

S'accroître c'est la maison, sans abri on arrête de s'accroître,...

4. *Bakulu baebele ati kufyala busambashi - kamana e ka milangwe lelo mayo nebo nshilanda hum hum...*

Les grands ont dit que mettre au monde est une fortune,...

5. *Mwe bakulu kufyala busambashi kanshi kufyala kumona lyemo - kamana e ka milangwe lelo mayo nebo nshilanda hum hum...*

Vous les grands, engendrer est une fortune alors que ce n'est que souffrance,...

6. *Taumwene nebo nafyele mwana wakutalila - kamana e ka milangwe mayo lelo mayo nebo nshilanda hum hum... ala nebo nshilanda nkaya kwa Lesa eko nkalanda hum...*

Ne vois-tu pas que j'ai eu un enfant

dont je n'ai tiré aucun profit,...

7. *Efyaile na mayo NaNdoba kyakolwa katensha mauulu – kamana e ka milangwe lelo mayo nebo nshilanda hum hum...*

De la même manière dont est partie maman, la mère de Ndoba l'ivrogne qui épate le monde,...

Note. *Mauulu* : qui épate le monde ; *malulu* : qui épuise les boissons fermentées.

8. *Ulya mayo wangi mutali kuwanga twikate Leya – kamana e ka milangwe mayo lelo mayo nebo nshilanda hum hum...*

Cette maman élançée se promenant devançant Leya,...

9. *Taumfwile mayo wangi mpongolo walupita masaka – kamana e ka milangwe lelo mayo nebo nshilanda hum hum... ala nebo nshilanda nkaya kwa Lesa eko nkalanda hum...*

N'entends-tu pas, ma mère, cheval transporteur des sacs,...

10. *Nalakushila ulwimbo mayo musheshenge mukata wa fyebo – kamana e ka milangwe lelo mayo nebo nshilanda hum hum...*

Je vais te passer la chanson, maman épatante, dépositaire des dires humiliants,...

11. *Mwaiseni tata wangi mwina Lubumbashi kyakilikwa masaka – kamana e ka milangwe lelo mayo nebo nshilanda hum hum...*

Bienvenu mon père de Lubumbashi, lieu renommé par les sacs,...

12. *Efyo twalaimba kwa Kilengwe ngiswile napapata – kamana e ka milangwe lelo mayo nebo nshilanda hum hum... ala nebo nshilanda nkaya kwa Lesa eko nkalanda hum...*

C'est ainsi que nous chantions chez Kilengwe (garde à la morgue de Lubumbashi) : "ouvre-moi je t'implore",...

13. *Nalamishilako lwimbo mwe bakilolo mulisha ngunga – kamana e ka milangwe lelo mayo nebo nshilanda hum hum...*

Je vais vous laisser chanter, vous les cantatrices sonnante le clairon,...

14. *Mubakuteko ba mayo ba Maini mwa Kiwala – kamana e ka milangwe mayo lelo mayo nebo nshilanda hum hum...*

Appelez, de grâce, maman, la mine à Kiwala (près de Ndola),...

15. *Mulamulumbapo nangu mayo wangi muzela kyakaka bowa - kamana e ka milangwe lelo mayo nebo nshilanda hum hum... ala mayo nebo*

nshilanda nkaya kwa Lesa eko nkalanda hum...

Faites des éloges, ne fût-ce qu'à ma mère la Muzela liant les champignons,...

271. *Mayo wangi*

version d'un groupe de Ngongwe (Lb 38 ch. 2 ; D 71/5)

1. *Shala nani te pakushala umwene yooo shala nani te pakushala umwene yooo – mayo wangi e tato wangi*

Rester avec qui, c'est parce que tu as trouvé où rester, ma mère, oui, mon père

2. *Taumwene mwe bantu fikita nshimu no kutensha mabula - yo mayo wangi e tato wangi*

Voyez, vous les gens, comme font les abeilles, elles ne font même pas bouger les feuilles,...

3. *Mwe bantu nebo pano panse napashalila pa lyemo - yooo mayo wangi e tato wangi mayo wangi oo tato wangi*

Vous les gens, moi ici sur terre, je ne suis restée que pour souffrir,...

4. *Taumwene mwe bantu nebo nafika fye pa mapampu ya ba Ngonga ati mama naimanina ati mwe bantu twa milolo na mikunda - yoo mayo wangi e tato wangi*

Ne voyez-vous pas, vous les gens, que moi j'en suis arrivée aux secousses de Ngonga, n'est-ce pas, maman, je m'arrête, vous les gens, que de regards et de gémississements,...

5. *We mwaike uye mfikilapo kwa Kafwimbi wa Bulemo - yooo mayo wangi e tato wangi*

Toi petit, va arriver chez Kafwimbi l'honorable,...

6. *E kuli mayo Ngosa wa libamba - yoo mayo wangi e tato wangi mayo wangi oo tato wangi*

C'est là que repose maman Ngosa l'affligée,...

7. *Taumwene solesole mwe bantu uli na ndume anshitshiko ati mama aliya kale tolwe katantali wakulwa na luunda - yo oo mayo wangi e tato wangi*

Ne vois-tu pas, solesole (cris des commerçants), vous les gens, que celui qui a un frère, me le vende, n'est-ce pas, maman, il est parti depuis longtemps, l'homme tenace et indocile, le guerroyer du pays luunda,...

8. *Kyalibipa sana muno mwisamba lya kyalo - yooo mayo wangi e tato wangi*

Il est très douloureux ici-bas sur terre,...

9. *Taumwene bali na baume pa kwenda matangala ngombe - yooo mayo wangi e tata wangi mayo wangi oo tato wangi*

Ne vois-tu pas que celles qui ont des hommes marchent à pas pesants comme des vaches,...

10. *Taumwene mwe bantu we kilya baume tawaba na mwenso ati mama taumwene lele kyandila mukolwe walukeshu bushiku - yooo mayo wangi e tato wangi*

Ne vois-tu pas, vous les gens, toi qui manges les hommes, tu n'as pas de crainte, n'est-ce pas, maman, ne vois-tu pas, il a mangé mon coq qui veille la nuit,...

11. *Ngewashele tawe mwaume ukwete amano - yooo mayo wangi e tato wangi*

Tu aurais pu rester, papa qui as de l'intelligence,...

12. *Mwe bantu solesole uli na nyina nshitisheko - yooo mayo wangi e tato wangi*

Vous les hommes, venez, marchandons, vendez-en moi une, vous qui avez une mère,...

13. *Nomba nebo ndi kakengela nshila ku mbo - yooooo mayo wangi e tata wangi mayo wangi oo tato wangi*

Mais moi je suis le malin rescapé, ma route mène au cimetière,...

14. *Taumwene namishilako lwimbo mweba kilolo mupika ngunga ati mama nebo nakutakutapo mwe tawe abazela kyakaka bowa - yooo mayo wangi e tato wangi*

Ne voyez-vous pas que je vous laisse chanter, vous les cantatrices, sonnante le clairon, n'est-ce pas, maman, moi je fais appel à vous, papa le Muzela liant les champignons,...

15. *Namikutapo mwe bena kansubunsubu mukinda wita menda - yooo mayo wangi e tato wangi*

Je fais appel à vous, la source, la gourde qui appelle l'eau,...

16. *Namikuta mwe bena Tambe wa ku mishila ya kipango - yooo mayo wangi e tato wangi*

Je fais appel à vous, les gens de Tambe, propres aux interdits de la cour royale,...

17. *Baliya kale bena Mpongo mulala djuba - yooo mayo wangi e tato wangi*

Ils sont partis depuis longtemps, ceux de Mpongo, les dormeurs de jour,...

18. *Namishila mwe bakilolo mupika ngunga -*

yo oo mayo wangi e tata wangi mayo wangi oo tato wangi

Je vous passe la chanson, vous les pleureuses, joueuses du clairon,...

272. *Ba kilolo kuli mayo*

version d'un groupe de Ngongwe (Lb 38 ch. 3 ; D 71/6)

1. *Nakwato lwimbo ne kanamukumone kyalaisa baya ku mbo - bakilolo kuli mayo eyo bakilolo mwe bakilolo mwe*

Je commence la mélodie, moi l'étonnante, messagère de ceux qui sont partis dans l'au-delà, les compagnes pour maman, oui les compagnes, vous les compagnes, vous

2. *Efyo twabelele kwimba na mayo Masengo mani ya nkunde - bakilolo kuli mayo ee bakilolo mwe bakilolo mwe bakilolo kuli mayo ee bakilolo mwe bakilolo mwe*

C'est ainsi que nous chantions avec maman Masengo qui avait beaucoup de lentilles,...

3. *Pole pole yemweni mwe bali mu nganda ya lyemo - bakilolo kuli mayo eyo bakilolo mwe bakilolo mwe*

Lentement vous qui êtes dans le domicile éprouvé,...

4. *Taumwene mayo Monika witalwe mu lupabulo - bakilolo kuli mayo eyo bakilolo mwe bakilolo ee*

Ne vois-tu pas maman Monique citée dans le tract,...

5. *Ndeibushapo kuli mayo bulanda bwikumbete - bakilolo kuli mayo eyo bakilolo mwe bakilolo ee*

Je me rappelle de ma mère, la tristesse qui l'enroule,...

6. *Yo lwimbo lwa bene lwa bene lwa mayo Masengo mani ya nkunde*

Ô chanson d'autrui, celle de ma mère Masengo qui avait beaucoup de lentilles

7. *Nani aleyapo kuli mayo NaKyulu kyamutumbe mpango - bakilolo kuli mayo eyo bakilolo mwe bakilolo mwe*

Qui partira chez maman, mère de Kyulu, la termitière où pousse la richesse,...

8. *Polepole yemweni bali mu nganda ya lyemo - bakilolo kuli mayo eyo bakilolo mwe bakilolo mwe*

Lentement vous qui êtes dans le domicile éprouvé,...

9. *Tefyo nyimba ne mpongolo yakipita masaka - bakilolo kuli mayo eyo bakilolo mwe bakilolo mwe*

C'est ainsi que je chante, moi cheval transporteur de sacs,...

10. *Yo nalisanguka fye bukasapato maneno ya bunke*

Ô je suis devenue un petit soulier par le fait d'être seule

Note. *Kasapato* : aussi surnom d'un grand commerçant de Kasenga.

11. *Baliya kale batata ba Midala wa mu Kyenge - bakilolo kuli mayo eyo bakilolo mwe bakilolo mwe*

Ils sont partis depuis longtemps, papa Midala ressortissant de Kyenge,...

12. *Mwaiseni yewe shingeshinge mulume wa katondo - bakilolo kuli mayo eyo bakilolo mwe bakilolo mwe*

Bienvenu, chère amie, source de tout ce qui cause la bonne sauce,...

13. *Napelapo pene nashingapo nafisha ku mutenge - bakilolo kuli mayo eyo bakilolo mwe bakilolo mwe*

Je m'arrête là, je crépis le mur et j'arrive au toit,...

273. *Mwana mulunda*

version d'un groupe de Ngongwe (Lb 38 ch. 4 ; D 71/7)

1. *Mwana mulunda pano panse pa masonde mwana mulunda mulunda yoo mwana mulunda*

L'enfant est un ami ici sur terre, l'enfant est un ami, un ami, ô l'enfant est un ami

2. *Yo mwana mulunda wakutwa nao lyashi lya nkama - mwana mulunda mulunda yoo mwana mulunda oo ooo mwana mulunda wakwimba nakwe*

Non, l'enfant est un ami avec qui on doit causer des histoires confidentielles,... ô l'enfant est un ami avec qui on doit chanter en choeur

3. *Nsenselako we mukulu kyakulwike na kaliba - mwana mulunda yoo mwana mulunda*

Dépêche-toi, grand qui es effondré dans un piège,...

4. *Kabili waya waya we kabinda mukala*

ngongo - mwana mulunda mulunda yoo mwana mulunda

Et puis toi aussi, tu t'en vas, toi cadet, dernier de la bosse,...

5. *Ati esemo bwangu mwa Kifuti kyamenwa ku mabanga - mwana mulunda yoo mwana mulunda*

Dit-on : qu'il vienne vite chez Kifuti où poussent des choses pointues,...

Note. *Kifuti* : personne trapue, balai.

6. *Elo we mukulu nabikamo ne kasenso ka bafu - mwana mulunda yangu yoo mwana mulunda oo ooo mwana mulunda wakwimba nakwe*

Puis toi le grand, j'y ajoute un appel des défunts,...

7. *Bane ndelaishako ku lupitalo lwa munganga - mwana mulunda nebo yoo mwana mulunda*

Mes chers, je vais lancer un message à l'hôpital, chez le médecin,...

8. *Kabili bafwa bashikwa pa mikunda bashuka - mwana mulunda yewe yoo mwana mulunda*

Et puis les morts enterrés au rythme des cris de louange ont de la chance,...

9. *Kabili ekwaya mukulu kyakulwike na kaliba - mwana mulunda yewe yoo mwana mulunda*

Et puis c'est là où est parti le grand qui s'est effondré dans un piège,...

10. *Kabili nebo akakasa ka bunke takatimuna mulyango - mwana mulunda yewe yoo mwana mulunda*

Et puis moi l'unique petit pied ne peut briser l'entrée,...

11. *Kabili pakaya tata pakashala mafutakeno - mwana mulunda yewe yoo mwana mulunda oo mwana mulunda wakwimba nakwe*

Et puis l'endroit d'où partira papa, il va y rester des traces,...

12. *Nebo nebo ndefwaya kuyako ku lupitalo lwa munganga - mwana mulunda yewe yoo mwana mulunda*

Moi, moi je vais à l'hôpital, chez le médecin,...

13. *Kuya mona nampundu kyaelwa pa mansansa - mwana mulunda yewe yoo mwana mulunda*

Pour aller voir la mère des jumeaux qu'on acclame aux carrefours,...

14. *Ala nebo nshilala ku bulo ndala ku mulyango - mwana mulunda yewe yoo mwana mulunda*

Vraiment moi je ne dors pas dans mon lit, je dors à l'entrée,...

15. *Yewe nampundu kyalelwa pa mansansa - mwana mulunda yewe yoo mwana mulunda*

Mon ami, la mère des jumeaux qu'on acclame aux carrefours,...

16. *Nebo nshikwetepo akaume pano panse pano pa masonde - mwana mulunda yewe yoo mwana mulunda*

Moi, je n'ai pas de jeune homme ici dehors, ici sur terre,...

17. *Nali nakwe tata Kabulo watabataba - mwana mulunda yewe yoo mwana mulunda*

J'étais avec lui, papa Kabulo qui va ça et là,...

18. *Tata ali musambashi muka kunonka - mwana mulunda yewe yoo mwana mulunda oo ooo mwana mulunda wakwimba nakwe*

Papa était riche, ayant acquis beaucoup de biens,...

19. *Tawishibe mama we muko munyemwa lubilo - mwana mulunda yewe yoo mwana mulunda*

Ne connais-tu pas, maman, la belle-mère qu'on évite respectueusement,...

20. *Taumwene fwebo tuli bamuka Tepelela ba muka Sande - mwana mulunda yewe yoo mwana mulunda*

Ne vois-tu pas que nous sommes femme de Tepelela, femme de Sande,...

21. *Nomba kabili fwe bena Ngongwe tushala nsendekelwa makoshi - mwana mulunda yewe yoo mwana mulunda*

Maintenant que nous les habitants de Ngongwe nous restons maudits,...

22. *Mwaisenipo ba tata ku Lubumbashi kwakilikwa masaka - mwana mulunda yewe yoo mwana mulunda*

Bienvenu, papa de Lubumbashi, lieu renommé pour les sacs,...

23. *Tata wangi uko mwafuma kutalele - mwana mulunda mulunda yoo mwana mulunda oo ooo mwana mulunda wakwimba nakwe*

Mon père là d'où tu viens, il fait calme,...

24. *Pano mumwene ba tata nshakwatapo akaume kakwete amano - mwana mulunda yewe yoo mwana mulunda*

Ici papa, comme tu me vois, je n'ai pas un jeune homme intelligent,...

25. *Buno bwakya keka kanokonoko nakunokola - mwana mulunda yewe yoo mwana mulunda*

Ce jour-ci qui se lève, il n'y a qu'à creuser, célèbre creuseur,...

26. *Nebo mwaume ni tuku wa lutuku - mwana mulunda yewe yoo mwana mulunda oo ooo mwana mulunda wakwimba nakwe*

Pour moi, l'homme c'est comme un fût d'alcool (lutuku),...

274. *Kilolo ndelanda shani*

version d'un groupe de Ngongwe (Lb 38 ch.5 ; D 71/8)

1. *Tulekite kili pi kiki bamulowele - kilolo ooo kilolo ndelanda shani yo ooo kilolo ndelanda shani yo ooo lyemo yo yo yo*

Qu'allons-nous faire, pourquoi l'a-t-on ensorcelé, pleureuse ô, pleureuse, comment dire, ô pleureuse, comment dire, ô détresse ô

2. *Kutwa kwa kabende kushinkana - kilolo ooo yangu tata yoo ndelanda shani yo yangu mayo ndelanda shani yo lyemo yoyoyo lyemo yoyoyo kabili ndelanda shani yo bali pi*

Piler une grande quantité exige qu'on pile en alternant,...

3. *Kabili sangasanga noko wa munobe te katilwa pa lwino - kilolo ooo*

Et puis, réjouis-toi, car la mère de ton copin ne laisse pas toucher à son étagère,...

4. *Leka leka ne kili mwana wa bwanga - kilolo ooo*

Laisse, laisse, moi je suis prise pour une mauvaise,...

5. *Mayo wangi kabili muzela mulya katole - kilolo ooo*

Ma mère est d'ailleurs Muzeela, mangeuse de la petite noix de palme,...

6. *Katole kashiba wa kwengwa kyolwa - kilolo ooo bakilolo ndelanda shani yo ooo bakilolo ndelanda shani yo ooo bunke yo yo yo bunke yo yo yo kabili ndelanda shani yo bali pi*

Noix de palme dont on extrait l'huile,...

7. *Kabili nebo ba tata nashingako nafisha mu mutenge - kilolo ooo*

Et puis papa, moi je crépis avec la boue, je finis au niveau du toit,...

Note. *Kushinga* : crépir, terminer en beauté ; *kushinka* : fermer, terminer, cesser de chanter.

8. *Kabili nebo nshikolomonwa ndi kimbo kya lutala - kilolo ooo*

Et puis moi on ne me provoque pas, je suis mélodie interminable de celui dont les dents commencent par pousser à la mâchoire

supérieure,...

9. *Nebo nshikwetepo akaume pano panse pa masonde - kilolo ooo*

Moi je manque un jeune homme ici-bas sur terre,...

10. *Ne ndi wa kakasa ka bunke muntashibula mulyango - kilolo ooo bakilolo ndelanda shani yo ooo bakilolo ndelanda shani yo ooo bunke yo yo yo*

Moi je suis un seul pied qui ne salue pas à l'entrée,...

11. *Ati twali na bakulu pa kwenda matangala ngombe - kilolo ooo*

Dit-on : on avait des grands marchants à pas pesants comme des vaches,...

12. *Nomba twashala fye yungulu yungulu fwe banakashi ba musompo - kilolo ooo yangu tata ndelanda shani yo yangu tata ndelanda shani yo bunke yoyoyo bunke yoyoyo kabili ndelanda shani yo bali pi*

Maintenant nous sommes restés dans la confusion irrésolue, nous femmes aux pagnes,...

13. *Ati napela apa ne kanakashi ka musompo - kilolo ooo*

Je m'arrête ici, moi fillette au pagne,...

14. *Nebo nshishibe fyakukonke nganga - kilolo ooo bakilolo ndelanda shani yo ooo bakilolo ndelanda shani yo ooo lyemo yo yo yo lyemo yo yo yo kabili ndelanda shani yo bali pi*

Je ne sais pas comment me rendre chez le devin,...

275. *Kyubili we mulendo*

version d'un groupe de Ngongwe (Lb 38 ch. 6 ; D 71/9)

1. *Kyubili we mulendo napapata kyubili e we mulendo we mulendo mwe balendo mwe balendo ee*

Étranger, toi voyageur, je t'en supplie, toi étranger, toi voyageur, vous les voyageurs, vous les voyageurs

2. *Te fye twabele ukwimba na mayo Kansabala umusambashi - kyubili e we mulendo we mulendo mwe balendo mwe balendo ee*

C'est ainsi que nous chantions avec maman Kansabala l'opulente,...

3. *Mwe bantu nani ukanyimbalapo kamumfuli nkanda - kyubili e mwe balendo mwe balendo*

mwe balendo mwe balendo ee

Vous les gens, qui me creusera un terrier,...

4. *Yo aleya kale tata Sapasapa nyina mimana eee Sapasapa nyina mimana usapa mu kanwa nga ebamba - kyubili e we mulendo we mulendo mwe balendo mwe balendo ee*

Ô qu'il est parti depuis longtemps, papa Sapasapa, celui qui s'étend sans retenue, mère des rivières, Sapasapa mère des rivières, sans retenue à la bouche comme la sous-culotte,...

5. *Taumwene nashala bunke bansangula ubuwelewele - kyubili e mwe balendo mwe balendo mwe balendo mwe balendo ee*

Ne vois-tu pas que restant seule on me fait tourner au ridicule,...

6. *Ukese ukansendeko we mayo NaKyulu kyamutumbe mpango - kyubili e mwe balendo mwe balendo mwe balendo mwe balendo ee*

Que tu viennes me prendre, maman, mère de Kyulu, la termitière où pousse la richesse,...

7. *Baliya kale bamubembe kyabembele bakuwama - kyubili e mwe balendo mwe balendo mwe balendo mwe balendo ee*

Ils sont partis depuis longtemps les séducteurs qui ont séduit les personnes élégantes,...

8. *Twasanta sana tata mwalimu wa mikanda - kyubili e mwe balendo mwe balendo mwe balendo mwe balendo ee mwe balendo e mwe bakyubili ee mwe balendo mwe balendo e*

Nous te remercions beaucoup, papa, enseignant lettré,...

9. *Nebo nashala fye muno mwesu mwa Ngongwe ya pa Lubanga - kyubili e mwe balendo mwe balendo mwe balendo mwe balendo ee*

Moi je reste ici chez nous, chez le chef Ngongwe habitant de la vallée de Lubanga,...

10. *Nashala fye mwa tata nyina Kipilikipili ulumbulwa pa Lubanga - kyubili e mwe balendo mwe balendo mwe balendo mwe balendo ee*

Je reste seule ici chez papa, mère de Kipilikipili, la vipère, la vipère qui est citée dans la vallée de Lubanga,...

Note. *Kipili* : nom propre ; ici : vipère.

11. *Baliya kale ba Kinkambwe kabula kawupwa kampenda bantu - kyubili e mwe balendo mwe balendo mwe balendo mwe balendo ee*

Ils sont partis il y a longtemps,
Kinkambwe Kabula qui a fini d'énumérer les hommes,...

12. *Ndemukuta tata Kabonde mwikokola nga kipuma ngoma mwa Mulimba - kyubili e mwe balendo mwe balendo mwe balendo mwe balendo ee*

Je t'appelle, papa Kabonde, ne traîne pas comme le batteur de tambour de chez Mulimba,...

13. *Nalishala fye ne kishengeshenge nama yabula umwikaki - kyubili e mwe balendo mwe balendo mwe balendo mwe balendo ee*

Je suis resté courbé tristement, bête n'ayant pas la forme pour être dépecée,...

14. *Yoo aliya kale tata Kapupa kalutoma nkunde*
Non, il est parti il y a longtemps, papa Kapupa buveur de lentilles

15. *Aliya kale tata Masengo mani ya nkunde - kyubili e mwe balendo mwe balendo mwe balendo mwe balendo ee*

Il est parti il y a longtemps, papa Masengo maître des lentilles,...

16. *Napela apo yemweni ninkomfwiwa nakali mwi keke - kyubili e mwe balendo mwe balendo mwe balendo mwe balendo ee*

Je m'arrête là, mes chers, de peur que ne m'écoute pas celui qui est de partout,...

17. *Yo tefyo nkoimba ne mpongolo yakipita masaka ee*

Ô voilà comment je chante, moi cheval transporteur de sacs

18. *Mayo ne mwanakashi wansha ya Nseba nshila ya kibalo - kyubili e mwe balendo mwe balendo mwe balendo mwe balendo ee yo mwe balendo awe mayo mwe balendo mwe balendo eee*

Maman, moi femme, tu m'as laissée sur la route qui mène à Nseba, route par où allaient les recrues pour les travaux forcés,...

276. *Leka nandepo kanono*

version de groupe de Ngongwe (Lb 38 ch. 7 ; D 71/10)

1. *Kanono sana mwe bali mu nganda ya lyemo - kanono eee yangu e leka nandepo akanono kanono*

Une toute petite mélodie, vous qui êtes dans la maison de deuil, c'est une toute petite,

pauvre de moi, laisse que j'en parle, une toute petite, une toute petite

2. *Nebo ndaishepo bayayi bashonta mulilo - kanono eee yangu e leka nandepo akanono kanono*

Que j'envoie un message aux défunts qui ne se réchauffent pas au feu,...

3. *Nebo ndaishepo bena Tumbwe ne Lubamba - kanono eee yangu e leka nandepo akanono kanono*

Que j'envoie un message aux gens de Tumbwe et Lubamba,...

4. *Mwe bantu e ku bengi kwa Shakapanga Lesa Katula - kanono eee yangu e leka nandepo akanono kanono*

Vous les hommes, c'est au lieu surpeuplé, chez Shakapanga Lesa Katula,...

5. *E kuli ba tawe ba Kapambwe kyamutala - kanono eee yangu e leka nandepo akanono kanono*

C'est là où se trouve papa Kapambwe capable de tout,...

6. *E kuli ba mayo ba Nsambi yalubunda ngombe - kanono eee yangu e leka nandepo akanono kanono*

C'est là où se trouve maman Nsambi qui noie les vaches,...

7. *Mayo wangi mwina Tumbwe ne Lubanda - kanono eee yangu e leka nandepo akanono kanono*

Maman ressortissante de Tumbwe et Lubanda,...

8. *Nalamukuta polepole tata wangi kisungisungi kyapilwa na mabimbi - kanono eee yangu e leka nandepo akanono kanono*

Je vais l'appeler doucement mon papa, le bienveillant, évacué par des vagues,...

9. *Bwelako tata ku Zambia kwa Kaunda - kanono eee yangu e leka nandepo akanono kanono*

Rentre de là, papa, de la Zambie de chez Kaunda,...

10. *Bwelako tata Katantali wakulwa na Luunda - kanono eee yangu e leka nandepo akanono kanono yangu e leka nandepo akanono*

Rentre de là, papa Katantali guerrier du Luunda,...

11. *Taumwene mwe bakulu solesole we kali na ndume isa unshitishoko - kanono eee yangu e leka nandepo akanono kanono*

Tu vois, vous les grands, marchandons, toi qui as un frère, viens me le vendre,...

12. *Nebo aliya kale tawe Ngongwe ya pa Lubanga - kanono eee yangu e leka nandepo akanono kanono*

Le mien est parti il y a longtemps, papa Ngongwe vivant dans la vallée de Lubanga,...

13. *Baliya kale ba tata ba shibukonge bwa mu kyulu - kanono eee yangu e leka nandepo akanono kanono*

Ils est parti, papa, grand maître du bukonge de la termitière,...

Note. *Bukonge* : arbre fruitier de la termitière.

14. *Taumwene mwe bakulu we kilya tawaba na mwenso - kanono eee yangu e leka nandepo akanono kanono*

Ne vois-tu pas, vous le grand, toi qui manges, tu n'as pas de crainte,...

15. *Nebo nalaisha fye mwe bantu pa ba Kaliba ne Kipempe - kanono eee yangu e leka nandepo akanono kanono*

Moi j'envoie un message, vous les gens, chez Kaliba et Kipempe,...

16. *Epali tata Masengo mani ya nkunde - kanono eee yangu e leka nandepo akanono kanono*

C'est là que gît papa Masengo maître des lentilles,...

17. *Tata wangi uli mubembe kyabembele bakuwama - kanono eee yangu e leka nandepo akanono kanono*

Mon père, tu es celui qui a séduit les personnes élégantes,...

18. *Namushila ulwimbo mayo wangi NaKamwanya kyakoleke mashimbwe - kanono eee yangu e leka nandepo akanono kanono*

Je lui laisse la chanson, ma mère, mère de Kamwanya dont les membres y sont enterrés nombreux,...

19. *Naimba fye kanono ne na bulanda bwikumbete - kanono eee yangu e leka nandepo akanono kanono*

Je chante seulement un tout petit peu, moi enroulée de tristesse,...

20. *Namimbila fye kanono mwe bali mu nganda ya lyemo - kanono eee yangu e leka nandepo akanono kanono yangu eee leka nandepo akanono*

Je ne vous dédie qu'une toute petite mélodie, vous qui êtes dans la maison de deuil,...

277. *Na mailo twali nakwe*

version de groupe de Ngongwe (Lb 38 ch. 8 ; D 71/11)

1. *Te pakushala umwene - yoyoyo we bulanda yo o na mailo twali nakwe*

Tu vois où rester ainsi, ô que c'est triste, ô même hier nous étions avec lui

2. *Twali nakwe mwe bali mu nganda ya lyemo - yoyoyo we bulanda yo o na mailo twali nakwe*

Nous étions avec lui, vous qui êtes dans cette maison de deuil,...

3. *Kunteni kimbo mwe bali mu nganda ya lyemo - yolelele bulanda yo kuli mayo iye*

Faites retentir la mélodie, vous qui êtes dans la maison funèbre, ô quelle tristesse, ô à l'égard de maman...

4. *Nebo ndaishepo kamulayi muka kulaisha - yolelele bulanda yo kuli mayo iye bulanda yo kuli mayo*

Que j'envoie la dépêche sans cesser d'envoyer,...

5. *Ndaishepo kwa Shakapanga Lesa Katula - yolelele bulanda yo kuli mayo iye bulanda yo kuli mayo we bulanda iye yeleele ee o na mailo twali nakwe we bulanda iye yeleele ee oh na mailo twali nakwe*

Que j'envoie chez Shakapanga Lesa Katula,...

278. *Twalilekane milile kale -*

version d'un groupe de Ngongwe (Lb 38 ch. 10 ; D 71/12)

1. *Kusensebwike ku bantu - twalilekane milile kale*

Là où c'est éclairci par les gens, nous différons par les pleurs depuis longtemps

2. *Polepole mwe bali mu nganda ya lyemo - twalilekane milile kale na ba mayo e na ba tata eee iye mayo*

Lentement, vous qui êtes dans la maison de deuil, nous sommes en désaccord depuis longtemps avec nos mères, avec nos pères,...

3. *Tushinkane we mukulu wakulya no kwaba - twalilekane milile kale*

Pilons en alternant, toi grand qui manges et partages,...

4. *Nebo nshala nani te pakushala umwene -*

twalilekane milile kale

Moi je resterai avec qui? c'est parce que tu as trouvé où rester,...

5. *Kunsansamina ni nganda wabula nganda kusansamina kwalala - twalilekane milile kale*

S'accroître c'est la maison, quand il n'y a pas de maison l'accroissement s'éteint,...

6. *Tefyo ndabila ne Kalindu kepi ne ka NaKasongo - twalilekane twalilekane milile kale na ba mayo e na ba tata eee iye mayo*

C'est pour cela que j'oublie, moi Kalindu, la trapue, moi la mère de Kasongo,...

7. *Kanshi nga nine kakabanda kyapwa bakwe - twalilekane milile kale*

Moi donc petit revenant qui exterme les siens,...

8. *Kipwile kishela kukunkusha ba bene - twalilekane twalilekane milile kale*

Terminant les siens, restant accompagner les enfants des autres,...

9. *Ba bene ubakunkushe bakubele ba bene - twalilekane twalilekane milile kale*

Éduquer ceux d'autrui? vont-ils t'obéir? ils sont d'autrui,...

10. *Ne kalingilingi ne kasunge kya mamba - twalilekane milile kale*

Moi clitoris qui monte la garde au barrage,...

11. *Kasunge kya mamba kakola mpembwe ku mayo - twalilekane milile kale na ba mayo na bawesu ee iye mayo*

Garde au barrage, moi qui décrotte le fossé chez maman, ... avec maman, avec les frères...

12. *E wali nabo mayo Kabalwe musunga ngombe - twalilekane milile kale*

Il serait préférable que moi je meure, moi Kabalwe, gardienne de boeufs,...

13. *Pa kunsha pano panse pano pa masonde - twalilekane twalilekane milile kale*

Pour m'avoir abandonnée ici dehors, sur terre,...

14. *Kabili we mayo wanengele pa kutwa nindwala - twalilekane milile kale*

C'est d'ailleurs toi maman qui as fait que je pile, me voici malade,...

15. *Nalikwete mayo Kakombe mwana Mabinga - twalilekane milile kale*

J'avais maman Kakombe, fille de Mabinga,...

16. *Nakwe mayo kya kulunganya kyatwala - twalilekane milile kale ala na ba mayo oo na tata aa iye e mayo*

Elle aussi, maman, elle est enlisée, poussiéreuse, elle fut emportée,...

17. *Twasanta sana tata wangi we mwalimu wa mikanda - twalilekane milile kale*

Merci beaucoup, mon papa, enseignant lettré,...

18. *Pa kututwishapo kimbo kya lyemo - twalilekane milile kale*

Pour nous avoir fait chanter la mélodie funèbre,...

19. *Twali nabo bamutali wakufwa na nsunshi - twalilekane milile kale*

Nous étions avec lui, l'éternel (qui ne pensait pas mourir un jour) entouré des nzunji (esprits),...

20. *Alilala apa pene pa Kaliba na Kipempe - twalilekane milile kale nali na ba tata oo na ba mayo iye mayo ee*

Il est couché ici-même à Kaliba et Kipempe,...

279. *Tekyo ndilila*

version d'un groupe de Ngongwe (Lb 38 ch.10 ; D 71/13)

1. *Shala nani tepakushala umwene - mayo oo tekyo ndilila*

Avec qui resterai-je? C'est parce que tu as trouvé où rester, maman, voilà pourquoi je pleure

2. *Tekyo ndilila mwe bali mu nganda ya lyemo - mayo oo tekyo ndilila*

Voilà pourquoi je pleure, vous qui êtes dans la maison éprouvée,...

3. *Pa kulangulukapo mwe bantu twa milolo na mikunda - mayo oo tekyo ndilila*

En pensant tristement, vous les gens aux pleurs et gémissements,...

4. *Ndekutapo bayayi bashonta mulilo - mayo oo tekyo ndilila*

J'invite les morts qui ne se chauffent pas au feu,...

5. *Taumwene mwe bantu shikinta nshiku nakutensha mabula - mayo oo tekyo ndilila*

Ne voyez-vous pas, vous les gens, lui maître de ses jours qui fait bouger les feuilles,...

6. *Waimwena tawe we mukulu wakulya no*

kwaba - mayo oo tekyo ndilila

Tu l'as visiblement prouvé, toi grand qui manges en partageant,...

R. Nabula mayo nabika mwiloba yoo nabula tata nabika mwiloba yo oo o napita ya lukungu nasangamo fye balongo ba bene yemwe

Je prends ma mère et je l'ensevelis, je prends mon père, je l'ensevelis, ô je passe par la barza trouvant uniquement les frères d'autrui, vous autres

7. Kaume takakwete ubumoni akanwa kakalanda - mayo tekyo ndilila

Jeune homme infortuné, la bouche plaidera,...

R. Nabula mayo nabika mwiloba yoo nabula tata nabika mwiloba yo oo o napita ya lukungu nasangamo fye balongo ba bene yemwe

Je prends ma mère et je l'ensevelis, je prends mon père, je l'ensevelis, ô je passe par la barza trouvant uniquement les frères d'autrui, vous autres

8. Taumwene we kilya banakashi tawaba na mwenso - mayo tekyo ndilila

Ne vois-tu pas que le mangeur des femmes manque de respect,...

9. Nebo ndaishepo ku bayayi bashonta mulilo - mayo tekyo ndilila

Que j'envoie un message aux morts qui ne se chauffent pas au feu,...

10. Ndaishopo mwe bantu ku batanshi batangile - mayo tekyo ndilila

Que j'envoie un message aux devanciers qui ont précédé,...

11. Nebo ndemukuta fye mayo Ngosa wa libamba - mayo tekyo ndilila

Moi j'appelle maman Ngosa l'affligée,...

12. Kinshi washilile mayo pano panse pa ba kitendwe - mayo tekyo ndilila

Pourquoi, maman, m'as-tu laissée ici dehors, lieu ennuyeux,...

13. Mayo wangi nkulikeko ku mukila nga mwana nsamba - mayo tekyo ndilila

Maman, traîne-moi par ta queue comme l'enfant d'une iguane,...

R. Nabula mayo nabika mwiloba yoo nabula tata nabika mwiloba yo oo o napita ya lukungu nasangako fye balongo ba bene yemwe

Je prends ma mère et je l'ensevelis, je prends mon père, je l'ensevelis, ô je passe par la

barza trouvant uniquement les frères d'autrui, vous autres

14. Muno tamulipo kakishaleshale mwana wabula pakushala - mayo tekyo ndilila

Ici il n'y a pas de laissé-pour-compte, enfant sans abri,...

15. Taumwene nebo nalishala fye mu musebo nakwela mikunda - mayo tekyo ndilila

Ne vois-tu pas que moi je suis restée en route en train de pousser des cris,...

16. Nebo ndekuta fye wakunsabilapo kamufulikanda - mayo tekyo ndilila

Moi j'appelle celui qui peut creuser pour moi un terrier,...

17. Aliya kale tata Kalenga Munyangwe - mayo tekyo ndilila

Il est parti il y a longtemps papa Kalenga Munyangwe,...

18. Ndebakuta sana ba tata Sapasapa nyina mimana - mayo tekyo ndilila

J'appelle sans cesse mon père Sapasapa, source des rivières,...

19. Waibifya sana wangi ShiMasengo mani ya nkunde - mayo tekyo ndilila

Tu as très mal fait, papa de Masengo, maître des lentilles,...

20. Pa kutusha fye muno mu kibolya mukukile bantu - mayo tekyo ndilila

Pour nous laisser dans un village abandonné par les gens,...

21. Mukukile bantu mwa pa Ngongwe ya pa Lubanga - mayo tekyo ndilila

Abandonné par les gens ici à Ngongwe de la vallée de Lubanga,...

R. Nabula mayo nabika mwiloba yoo nabula tata nabika mwiloba yo oo o napita ya lukungu nasangako fye balongo ba bene yemwe

Je prends ma mère et je l'ensevelis, je prends mon père, je l'ensevelis, ô je passe par la barza trouvant uniquement les frères d'autrui, vous autres

22. Kyalibipa sana mayo wangi pa kunsha fye muno mwa ba Ngongwe ya pa Lubanga - mayo tekyo ndilila

Il est très douloureux, maman, de me laisser ici à Ngongwe de la vallée de Lubanga,...

23. Nebo ndebutukila fye kwa ba Kafwimbi wa bulemo - mayo tekyo ndilila

Je me réfugierai chez Kafwimbi le valeureux,...

24. *Ndeya musanga tata wangi mwalimu wa mikanda - mayo tekyo ndilila*

Je vais le trouver, mon papa, l'enseignant lettré,...

25. *Mwalimu wa mikanda te mwalimu we Bupe bwitilwe mulopa mulopa - mayo tekyo ndilila*

Enseignant lettré, ce n'est pas un enseignant, cher Bupe, appelé pour le sang,...

26. *Taumwene nebo nafika pa mapampu ya ba Ngonga - mayo tekyo ndilila*

Ne vois-tu pas que moi j'éprouve les secousses de la montagne de Ngonga,...

27. *Ndebakuta ba tata ba mukeke wa kipiti kipiti - mayo tekyo ndilila*

J'appelle papa, le rouge coupé en morceaux,...

28. *Aba bana ba bene ba kwa kabengele nsamfya manika - mayo tekyo ndilila*

Ces enfants sont d'autrui, ils sont de la grosse pluie kabengele qui salit les rivières,...

Note. *Kabengele nsamfya manika* : février, mois de forte pluie.

R. *Nabula mayo nabika mwiloba yoo nabula tata nabika mwiloba yo oo o napita mwa Kitunga nasangamo fye balongo ba bene yemwe*

Je prends ma mère et je l'ensevelis, je prends mon père, je l'ensevelis, ô je passe chez Kitunga trouvant uniquement les frères d'autrui, vous autres

29. *Taumwene mwe bantu fikita nshiku nakutensha mabula - mayo tekyo ndilila*

Ne vois-tu pas, vous les gens, comment font les jours qui font remuer les feuilles,...

30. *Yaliya kale mayo namasebe mu kwawilwa - mayo tekyo ndilila*

Elle est partie il y a longtemps la mère des jumeaux, celle qu'on acclame,...

31. *Kabili e mukulu wakulwike na kaliba - mayo tekyo ndilila*

D'ailleurs c'est la grande qui s'est effondrée dans un piège (cimetière),...

32. *Taumwene mayo webela kyashoka mukula kulu - mayo tekyo ndilila*

Tu vois, maman, tu es distincte, qu'on contourne, qui traîne le pied,...

33. *Uwali nakwe te mayo Ngosa wa libamba - mayo tekyo ndilila*

Celle avec qui elle était n'était pas sa mère Ngosa l'affligée,...

R. *Nabula mayo nabika mwiloba yoo nabula*

tata nabika mwiloba yo oo o napita ya lukungu nasangamo fye balongo ba bene yemwe

Je prends ma mère et je l'ensevelis, je prends mon père, je l'ensevelis, ô je passe par la barza trouvant uniquement les frères d'autrui, vous autres

34. *Namishila ulwimbo mwe bakilolo mupika ngunga - mayo tekyo ndilila*

Je vous laisse la chanson, vous les pleureuses sonneuses du clairon,...

35. *Naimba fye kanono ne nandekete kyalala mu nda ya ngwena - mayo tekyo ndilila*

Je chante un peu, moi la délaissée qui s'endort dans les entrailles du crocodile,...

36. *Naimba fye kanono ne nabulanda bwikumbete - mayo tekyo ndilila*

Je chante un peu moi la malheureuse qui s'attriste en croisant les bras,...

37. *Ne nakabanda kyapwa bakwe - mayo tekyo ndilila*

Moi revenant qui ai exterminé les siens,...

38. *Ne NaMwaba wapangele - mayo tekyo ndilila*

Moi mère de Mwaba qui a eu l'âge,...

39. *Mukansungile abana mwe bakulu kyakulwike na kaliba - mayo tekyo ndilila*

Soyez tuteurs de mes enfants, vous les aînés, ce qui s'est effondré dans le piège (cimetière),...

R. *Nabula mayo nabika mwiloba yoo nabula tata nabika mwiloba yo oo o napita pa Mubanga nasangamo fye balongo ba bene yemwe*

Je prends ma mère et je l'ensevelis, je prends mon père, je l'ensevelis, ô je passe chez Mubanga trouvant uniquement les frères d'autrui, vous autres

280. *Ndefwaya mushimba wa kyobaila*

version de groupe de Ngongwe (Lb 38 ch. 12 ; D 71/14)

1. *Mayo ndefwaya umushimba wa kyobaila*

Maman, je cherche quelqu'un du clan du léopard qui me servira de rameur

2. *Ndefwaya umushimba wa kyobaila kuli mayo nashala bunke moneniko*

Je cherche quelqu'un du clan du léopard qui me servira de rameur, du côté de ma mère, je suis restée seule, voyez

3. *Ndefwaya umushimba wa kyobaila kuli tata nashala bunke moneniko*

Je cherche quelqu'un du clan du léopard qui me servira de rameur, du côté du papa, je suis restée seule, voyez

4. *Ala ndeimba ne Mutale wa pa Lubemba - ndefwaya umushimba yoo*

Vraiment, je chante, moi Mutale du Lubemba,...

5. *Tata wangi te mubemba mwina kyulu - ndefwaya umushimba yoo*

Mon père n'est pas Mubemba, il est du clan de la termitière,...

6. *Ala ntwaleko ku Zambia kwa Kaunda - ndefwaya umushimba yoo*

Vraiment amène-moi en Zambie chez Kaunda,...

7. *E kuli tata wangi mwalimu wa mikanda - ndefwaya umushimba yoo*

C'est là où réside mon papa, l'enseignant lettré,...

8. *Akantwaleko ku Zambia kwa Kaunda - ndefwaya umushimba wa kyobaila ndefwaya umushimba wa kyobaila kuli mayo nashala bunke moneniko ndefwaya umushimba wa kyobaila kuli tata nashala bunke moneniko*

Qu'il m'amène en Zambie chez Kaunda,...

9. *Nalaita fye tata ankulike antwale kwa ku Zambia kwa Kaunda - ndefwaya umushimba yoo*

Je vais faire appel à papa pour qu'il me traîne pour m'emmener en Zambie chez Kaunda,.

10. *We tata ne mwanakashi utakwete amano*

Ô papa, moi femme non intelligente

11. *Ati ukantwaleko ku bena Kafwimbi ka bulemo - ndefwaya umushimba yoo*

Que tu m'emmènes à Kafwimbi le valeureux,...

12. *Pano nashala nshikwetepo akaume kakwete amano - ndefwaya umushimba yoo*

Ici où je reste, je manque un jeune homme intelligent,...

281. *Ndelanda shani webo mayo*

version de groupe de Ngongwe (Lb 38 ch.13 ; D 71/15)

1. *Lwimbo lwangi talwimba uwa kitendwe uli na mwana afumine pe sonde - yoo ndelanda shani webo mayo mwe bakilolo ndelanda shani*

webo mayo

Ma chanson n'est pas chantée par celle qui est lasse, celle qui a un enfant qu'elle sorte, que dirai-je, toi maman, vous les pleureuses, que dirai-je, toi maman

2. *Polepole mwe bali mu nganda ya lyemo - yoo ndelanda shani webo mayo webo mayo ndelanda shani webo mayo*

Lentement vous qui êtes dans la maison de deuil,...

3. *Tamumfwile ba shentele bakukosho mutenge - ndelanda shani webo mayo webo mayo ndelanda shani webo mayo*

Entendez, vous le pilier qui fortifie le toit,...

R/ Kilolo wa mwana e wa mwana kilolo wa mwana balamwita shani we nyina ngombe (2x)

Pleureuse de l'enfant, de l'enfant, pleureuse de l'enfant, comment l'appelle-t-on, toi mère de nombreux enfants (2x)

4. *Balamwita shani we mukulu wakulya no kwaba - e ndelanda shani webo mayo mwe bakilolo ndelanda ndelanda shani webo mayo e*

Comment l'appelle-t-on, toi le grand qui manges en partageant,...

5. *Bulanda kwenda kwa lubilo wandabila mukanda - e ndelanda shani webo mayo mwe bakilolo ndelanda shani webo mayo e*

Quel malheur, voyage empressé, tu as oublié ma lettre,...

6. *Wakuntwalila kuli mayo mwina Kyansambale kya maundu - e ndelanda shani webo mayo webo mayo ndelanda shani webo mayo e*

Celle qu'on amènera chez ma mère originaire de Kyansambale, lieu de chiques,...

7. *Nebo nshumfwa balila kya kanwa kyatenta - e ndelanda shani webo mayo mwe bakilolo ndelanda shani webo mayo e*

Moi je n'écoute jamais ceux qui pleurent sans que ma bouche ne bouge,...

8. *Wakuntwalila kuli mayo Mufunga mwine bwanga - yo ndelanda shani webo mayo mwe bakilolo webo mayo ndelanda shani webo mayo*

Celle qu'on doit emmener pour moi à ma mère Mufunga propriétaire du fétiche,...

R/ Kilolo wa mwana e wa mwana kilolo wa mwana balamwita shani we nyina ngombe (2x)

Pleureuse de l'enfant, de l'enfant, pleureuse de l'enfant, comment l'appelle-t-on, toi mère de nombreux enfants (2x)

9. *Napela apo pene nashingako nafisha ku mutenge - yo kabili ndelanda shani webo mayo mwe bakilolo ndelanda shani webo mayo*

Je termine là-même, j'ai crépi, j'arrive au toit,...

10. *Mwe baleyako ku ba Kaliba na Kipempe - e ndelanda shani webo mayo mwe bakilolo ndelanda shani webo mayo*

Vous qui allez là à Kaliba et Kipempe,...

11. *Ndemwita polepole tata Mutepuka wakufwa ku nsunshi - yo ndelanda shani webo mayo webo mayo ndelanda shani webo mayo*

Je l'appelle calmement, papa Mutepuka tué par des mauvais esprits,...

R/ Kilolo wa mwana e wa mwana kilolo wa mwana balamwita shani we nyina ngombe (2x)

Pleureuse de l'enfant, de l'enfant, pleureuse de l'enfant, comment l'appelle-t-on, toi mère de nombreux enfants (2x)

12. *Napela apo pene ne mpongolo yakipita masaka - e kabili ndelanda shani webo mayo mwe bakilolo webo mayo ndelanda shani webo mayo e*

J'en arrive là, moi le cheval transporteur de sacs,...

13. *Tefyo nyimba ne Kasapato maneno ya bunke - ndelanda shani webo mayo mwe bakilolo ndelanda shani webo mayo e*

Voilà comment je chante, moi Kasapato, petit soulier, par le fait d'être solitaire,...

14. *Ne kishaleshale ne mwana wabula pakushala - e ndelanda shani webo mayo mwe bakilolo ndelanda shani webo mayo e*

Moi orphelin, enfant qui n'a nulle part où rester,...

R. Kilolo wa mwana e wa mwana kilolo wa mana balamwita shani we nyina ngombe (2x)

Pleureuse de l'enfant, de l'enfant, pleureuse de l'enfant, comment l'appelle-t-on, toi mère de nombreux enfants (2x)

282. *Nkonke yo*

version de groupe de Ngongwe (Lb 38 ch.14 ; D 71/16)

1. *Leka nyimbe ne kakishaleshale mwana wabula pa kushala - nkonke yoo nkonke mama*

Laisse-moi chanter, moi orphelin, enfant qui n'a nulle part où rester, que je suive, ô que je suive maman

2. *Nalishala fye mwe bantu muno mu kibolya mukukile bantu - nkonke yoo nkonke mama*

Je suis restée, vous les gens, dans ce village abandonné, où les gens ont déménagé,...

3. *Mukukile ba tata ba Sapasapa nyina mimana - nkonke yoo nkonke mama*

Où a déménagé papa Sapasapa, mère des rivières,...

4. *Mukukile ba mayo ba Kabemba wa lozi - nkonke yoo nkonke mama*

Où a déménagé maman Kabemba éprise de bataille,...

5. *Kyalileta no mulele muno mwisamba lya kyalo - nkonke yoo nkonke mama*

Cela a conduit à l'ennui ici-bas sur terre,...

R. Mama yo mawe leka mbakonke nalabwela
Maman, ô vraiment, laisse-moi les suivre, je reviens

6. *Nalabwela sana muno mwisamba lya kyalo - nkonke yoo nkonke mama*

Je vais revenir absolument ici-bas sur la terre,...

7. *Nebo nkalala fye mu musebo nebo kipita bushiku kikantole - nkonke yoo nkonke mama*

Moi je joncherai sur la route pour qu'un noctambule me ramasse,...

8. *Leka nyimbe ne kakishaleshale mwana wabula pa kushala - nkonke yoo nkonke mama*

Laisse que je chante, moi orphelin, enfant qui n'a nulle part où rester,...

9. *Ndebakonka sana ba tata ba Masengo mani ya nkunde - nkonke yoo nkonke mama*

Je vais suivre absolument papa Masengo, maître des lentilles,...

10. *Ndebakonka sana ba tata ba Masengo mani ya kunde - nkonke yoo nkonke mama*

Je vais suivre papa Masengo, maître des lentilles,...

R. Mama yo mawe leka mbakonke nalabwela
Maman, ô vraiment, laisse-moi les suivre, je reviens

11. *Taumwene nebo fyalincitika fyashala fye bukololela - nkonke yoo nkonke mama*

Ne vois-tu pas que pour moi cela est déjà arrivé, ça ne fait qu'attendre,...

12. *Ndebakonka sana ba tawe ba Nsambi yalubunda ngombe - nkonke yoo nkonke mama*

Je vais bien suivre cher papa Nsambi noyeur de vaches,...

13. *Na ba mayo ba Kipate basanika ku mutenge*
- *nkonke yoo nkonke mama*

Et maman, Kipate, le poisson éventré
étalé sur le toit,...

14. *Bwelako we mayo NaNdoba yakolwa*
katensha malulu - nkonke yoo nkonke mama

Rentre de là, maman, mère de Ndoba
ivre qui épuise les boissons fermentées,...

15. *Nge washeleko tata wangi Kisala*
nsendekelwa makoshi - nkonke yoo nkonke
mama

Si c'était lui qui était resté, mon père
Kisala pour qui on courbe les cous,...

16. *Taumwene ba mayo bamona ku Zambia*
kwaba ni kwabo - nkonke yoo nkonke mama

Ne vois-tu pas que maman considère
que la Zambie devienne sa patrie,...

R. Mama yo mawe leka mbakonke nalabwela

Maman, ô vraiment, laisse-moi les
suivre, je reviens

17. *Taumwene kuli mayo nebo milayi na milayi*
ishipela kubwela - nkonke yoo nkonke mama

Ne vois-tu pas qu'à destination de
maman, moi de message en message qui ne se
lassent pas de retourner,...

18. *Mayo wangi ukamwebe kashisa anshilile*
kapwa mu kupwandauka - nkonke yoo nkonke
mama

Ma mère, tu lui diras que le petit linge
qu'elle m'a laissé se termine en lambeaux,...

19. *Kinshi wanshilile mayo ne kabinda mukala*
ngongo - nkonke yoo nkonke mama

Pourquoi m'as-tu laissée, moi la
cadette, le dernier de la bosse,...

20. *Mwe bantu nebo ndi kankyule kamukyulila*
fyonse - nkonke yoo nkonke mama

Vous les gens, moi je suis un indigent
qui souffre de tout,...

21. *Kamukyulila fyonse kuli mayo Mwaba*
wampangile - nkonke yoo nkonke mama

Qui souffre de tout pour maman Mwaba
qui m'a créée,...

22. *Nebo apo tukakumana na mayo pakashala*
mafutakeno - nkonke yoo nkonke mama

Moi là où nous nous rencontrerons
avec maman, il y restera des traces,...

23. *Nkamwimbaula fye mayo wangi mwina*
nkonshi kyanya na bantu - nkonke yoo nkonke
mama

Je la creuserai seulement, maman qui est

du clan de l'antilope nkonshi engendreur des gens,...

R/ Mama yo mawe leka mbakonke nalabwela

Maman, ô vraiment, laisse-moi les suivre, je
reviens

24. *Uleimba fye polepole wangi NaKamwanya*
kyakoleke mashimbwe - nkonke yoo nkonke
mama

Chante doucement, ma mère, mère de
Kamwanya qui fermente le cimetière,...

25. *Ulebakuta ba tawe bena Sande wa lunkakala*
- *nkonke yoo nkonke mama*

Appelle les chers gens de Sande
l'effroyable,...

26. *Epali mayo NaNdoba yakolwa katensha*
malulu - nkonke yoo nkonke mama

C'est là que se trouve maman, la mère
de Ndoba l'ivrogne qui épuise les boissons
fermentées,...

27. *Epali ba tawe ba Mwape wakubumba -*
nkonke yoo nkonke mama

C'est là que se trouve chère Mwape la
modelée,...

28. *Mwana wa bene wa tata Sande wa lunkakala*
- *nkonke yoo nkonke mama*

Fils d'autrui, du papa Sande l'effroyable

29. *Taumwene kalya kana kangi natetele*
kakuteta - nkonke yoo nkonke mama

Ne vois-tu pas que cet enfant à moi je
ne l'ai eu qu'en le tranchant,...

30. *Ndebakuta ba Ndoba yakolwa katensha*
malulu - nkonke yoo nkonke mama

Je l'appelle Ndoba l'ivrogne épuisant
les boissons fermentées,...

R. Mama yo leka mbakonke nalabwela

Maman, ô vraiment, laisse-moi les
suivre, je reviens

31. *Taumwene mwe bantu nebo napela apo pene*
nikomfwiwa nakali mwikeke - nkonke yoo
nkonke mama

Ne vois-tu pas, vous les gens, je
m'arrête par là, que je ne sois pas entendu par
ce qui est caché,...

32. *Taumwene nebo ndi Mushila kyaluba nshila*
na mulyango - nkonke yoo nkonke mama

Ne vois-tu pas que moi je suis une
Mushila qui a oublié sa voie et sa porte,...

33. *Taumwene nebo nafika pa mapampu ya ba*
Ngonga - nkonke yoo nkonke mama

Ne vois-tu pas que moi je suis arrivée
aux secousses de la montagne de Ngonga,...

34. *Nebo ndekuta fye kakafuta mubamba - nkonke yoo nkonke mama*

Moi j'appelle seulement celui qui me déchargera de cette peine,...

35. *Baliya kale ba tawe ba Kitwa pa mandundu - nkonke yoo nkonke mama*

Ils sont partis il y a longtemps, cher Kitwa (l'appelé), pendant les moments difficiles,...

36. *Balilala fye pa ba Kaliba ne Kipempe - nkonke yoo nkonke mama*

Ils dorment à Kaliba et Kipempe,...

37. *Ndebakuta ba Mushongoma witolwe mu kaninsa - nkonke yoo nkonke mama*

J'appelle Mushongoma appelé à l'église,...

38. *Takwaba konshé kwa Shakapanga Lesa Katula - nkonke yoo nkonke mama*

Il n'y a pas de congé chez Shakapanga Lesa Katula,...

39. *Ndebakonka fye ba mayo NaNgosa uwa libamba - nkonke yoo nkonke mama*

Je vais seulement suivre maman, la mère de Ngosa l'affligée,...

40. *Mayo wangi wanshila fye twamilolo wa mikunda - nkonke yoo nkonke mama*

Ma mère, tu n'as laissé que les pleurs et les cris,...

41. *Napela apo mwe baume abakwete amano - nkonke yoo nkonke mama*

Je m'arrête par là, vous les hommes intelligents,...

42. *Ba tawe mukasabilepo kamumfulinkanda - nkonke yoo nkonke mama*

Chers amis, creusez pour moi le tombeau,...

R/ Mama yoo mawe leke mbakonke nalabwela

Maman, ô vraiment, laissez-moi suivre, je reviens

283. *Minasema ni kweli*

version de groupe de Ngongwe (Lb 38 ch. 15 ; D 71/17)

1. Kusensebwiki ku bantu kulelila uwa mwana - minasema ni kweli minasema ni kweli e ni kweli minasema ni kweli e ni kweli minasema ni kweli kumbe ni bongo

Là où il a été éclairci par les gens, où pleure celle qui a un enfant, je dis que c'est vrai, je dis que c'est vrai, que c'est vrai, je dis que c'est

vrai, je dis que c'est vrai alors que c'est faux

2. *Tefyo nalila ne Kalindu kepi ne NaKalenga - minasema ni kweli*

Voilà comment je pleure, moi Kalindu la courte, moi la mère de Kalenga,...

3. *Ne mulingilingi ne musunge kya mamba - minasema ni kweli*

Moi clitoris, moi garde du barrage,...

4. *Twali nabo ba mayo ba mubembe kyabembele bakuwama - minasema ni kweli*

Nous étions avec maman la séductrice qui avait séduit les belles personnes,...

5. *Baliya kale ba Sande wa lunkakala - minasema ni kweli*

Il est déjà parti Sande l'effroyable,...

6. *Baliya kale ku bena Kaliba ne Kipempe - minasema ni kweli*

Ils sont déjà partis chez ceux de Kaliba et Kipempe,...

7. *Baliya kale bena Kisala mulilwa nsendekelwa likoshi - minasema ni kweli minasema ni kweli e ni kweli minasema ni kweli e ni kweli minasema ni kweli kumbe ni bongo*

Ils sont déjà partis ceux de Kisala qui est pleuré, pour qui on courbe le cou,...

8. *Mwaisenipo ba lingilingi basunga kya mamba - minasema ni kweli*

Bienvenu, clitoris qui garde le barrage,...

9. *Mwaisenipo tata wangi mwalimu wa mikanda - minasema ni kweli*

Bienvenu, mon père l'enseignant lettré,...

10. *Mwalimu wa mikanda uko mwafuma kutalele - minasema ni kweli*

Enseignant lettré, de là où vous venez fait-il calme,...

11. *Kwakaba kuno kwesu kwa Ngongwe ya pa Lubanga - minasema ni kweli*

Il fait chaud ici chez nous chez Ngongwe, homme de la vallée de Lubanga,...

12. *Kuno kwabo ku bena Kisala uulilwa nsendekelwa likoshi - minasema ni kweli*

Ici chez eux, ceux de chez Kisala qu'on pleure pour qui on courbe les cous,...

13. *Ewali nalo tata wandi Kasongo kamwikalebwe - minasema ni kweli*

C'est lui qui était avec ça, mon père Kasongo qui s'asseyait sur la pierre,...

14. *Pa kumfumya kwesu kwa Mufunga mwine bwanga - minasema ni kweli*

Pour m'avoir déracinée de chez nous à

Mufunga propriétaire des fétiches,...

15. *Mwine bwanga kwasabwike bwa pa Kalonda - minasema ni kweli*

Propriétaires des fétiches qui ont éclaté à Kalonda,...

16. *Bwa pa Kalonda bwa muti bwa mukanga moyo - minasema ni kweli minasema ni kweli e ni kweli minasema ni kweli e ni kweli minasema ni kweli kumbe ni bongo*

Fétiches de Kalonda, de l'arbre mukanga moyo,...

17. *Nebo nshumfwa balila kya kanwa kilatenta - minasema ni kweli*

Moi je n'entends pas ceux qui pleurent sans que ma bouche ne bouge,...

18. *Kilatenta pa kulanguluka twamisami ya kalunga - minasema ni kweli*

Elle bouge en se souvenant des cris du cimetière,...

19. *Bwakya nalolesha mu ntanda ndamuya kimama - minasema ni kweli*

Le jour se lève, je contemple le monde, où va ma mère,...

20. *Takwatalala uku kwabo kwa Sande wa lunkalala - minasema ni kweli*

Il ne fait pas calme là chez eux, chez Sande l'effroyable,...

21. *E kulele ba mayo bamutali kunanga twikate Leya - minasema ni kweli*

C'est là que repose ma mère, elle l'élancée qui marche fièrement comme Leya,...

22. *Ba Mwape wakubumba we nakawele - minasema ni kweli*

Mwape la modelée, toi qui est huée,...

23. *Balya ba mayo ba NaKamwanya kyakoleke mashimbwe - minasema ni kweli minasema ni kweli e ni kweli minasema ni kweli e ni kweli minasema ni kweli kumbe ni bongo*

Cette maman-là, mère de Kamwanya qui fertilise le ,...

24. *Kanshi nga nine mwina Ngombe nakyoba baya - minasema ni kweli*

Si c'était moi de chez Ngombe qui rame pour les partants,...

25. *Ngombe nakyoba baya kyoba shika ne malumbo - minasema ni kweli*

Ngombe, rameur des partants, qui accoste en faisant des éloges,...

26. *Nebo nshaishiba kwimba ne mukaca wa malunga - minasema ni kweli*

Moi je ne sais pas chanter moi la Mukatsha des plaines,...

Note. *Mukaca* : tribu à cheval entre les Balomotwa et les Babemba, parlent le kikaca, sur le flanc oriental des Kundelungu.

27. *Ne mwine lufu lwakakombwa - minasema ni kweli*

Moi victime de la mort qui m'a tout vidée,...

28. *Ne mwine tata kipilikipili kilumbulwa pa Lubanga - minasema ni kweli minasema ni kweli e ni kweli minasema ni kweli e ni kweli minasema ni kweli kumbe ni bongo*

Moi-même papa, vipère dont on fait les éloges dans la vallée de Lubanga,...

29. *Napela apo pene nikafusha fyakulanda - minasema ni kweli*

Je m'arrête là de peur de multiplier mes paroles,...

30. *Elo nalila cikonko mwikate nalila NaMunyoko - minasema ni kweli*

Mais je pleure de mélancolie qui frappe, je pleure la mère de Munyoko,...

31. *Munkakule mu bena Kifuti kyamena ku mabanga - minasema ni kweli*

Assiste-moi chez les ressortissants de Kifuti qui pousse dans les vallées épineuses,...

32. *Mwine tata Mwape wakubumba mwina NaKawela - minasema ni kweli*

Lui-même papa Mwape modelé originaire de NaKawela,...

33. *Nani ukankula ku bena kabwe kamusheshe lungu - minasema ni kweli*

Qui compatira avec moi chez les gens de la pierre qu'on évite en passant à côté de la plaine,...

34. *Ekwile tata wangi Mwandwe Kalombe kolyokolyo wa lupumba - minasema ni kweli*

C'est là qu'il est parti mon père Mwandwe, le casque bleu qui a une loupe,...

35. *Mwinshikulu wa bene wa mubembe kyabembele bakuwama - minasema ni kweli*

Petit-fils d'autrui, de la séductrice qui a séduit les personnes élégantes,...

36. *Twali nabo ba tata kimbandempande kyapalile mpande ukubuta - minasema ni kweli minasema ni kweli e ni kweli yoo ni kweli e ni kweli minasema ni kweli kumbe ni bongo*

Nous étions avec lui, le papa, la coquille qui ressemblait à cette coquille par sa

clarté,...

37. *Napela apo pene ne Monika witalwe mu kipingo - minasema ni kweli*

Je m'arrête là, moi Monique citée dans la Bible,...

38. *Mukashale mukanshimange mwe bena Ngongwe ya pa Lubanga - minasema ni kweli*

Vous resterez me calomnier, vous de Ngongwe habitant de la vallée de Lubanga,...

39. *Mukanshimange ba mayo ba mpongolo yakipita masaka - minasema ni kweli*

Vous me calomniez, vous maman, cheval transporteur de sacs,...

40. *Ba mayo wangi ba bulanda bwikumbete - minasema ni kweli*

Ma maman de malheur qui croise ses bras,...

41. *Nebo nshimbila kuwamya nyimbila fye kikonko kyaba ku mweo - minasema ni kweli minasema ni kweli e ni kweli minasema ni kweli e ni kweli minasema ni kweli kumbe ni bongo*

Moi je ne chante pas pour plaire, je ne chante que pour le chagrin du coeur,...

284. *Wansula ni we*

version de groupe de Ngongwe (Lb 38 ch. 16 ; D 71/18)

1. *Mwe bakulu kusansamina ni nganda - wansula ni we*

Vous les grands, s'accroître c'est quand on a la maison, c'est toi qui m'as négligée

2. *Kusansamina ni nganda wabula nganda kusansamina kwalala - wansula ni we wansula ni we ee ni we wansula ni we ee ni we wansula ni we wansula ni we*

S'accroître c'est quand on a une maison, si on ne l'a pas, l'accroissement s'éteint,...

3. *Yo kanshi nga nine kakabanda kyapwa bakwe - wansula ni we*

Vraiment si c'était moi un petit fantôme qui a exterminé les siens,...

4. *Kyapwa bakwe kishela kukunkusha ba bene - wansula ni we*

Il a exterminé les siens, il ne reste plus que ceux des autres,...

5. *Ba bene ubakunkushe bakubele - wansula ni we*

Quand on garde ceux des autres vont-ils t'obéir,...

6. *Ba mayo ba Pandapanda wakubapandile isengo - wansula ni we*

Ma mère Pandapanda, fais-toi sorcière, tu chercheras de la sorcellerie contre elle,...

Note. *Isengo* : sorcellerie en poudre.

7. *Ba mayo wangi ba Kabulo watabataba - wansula ni we wansula ni we ee ni we wansula ni we ee ni we wansula ni we wansula ni we*

Ma mère Kabulo qui s'empresse aux services,...

8. *Mwe baleyako kusensebwike ku bantu - wansula ni we*

Vous qui allez où il fait clair par les gens,...

9. *Kusensebwike ku bantu kulelila wa mwana - wansula ni we*

Là où il fait clair par les gens, il y pleure celle qui a un enfant,...

10. *Kulelila wa mwana kilengwe ngiswile napapata - wansula ni we*

Il y pleure celle qui a un enfant : Kilengwe, croque-mort, ouvre-moi, je te supplie,....

11. *Ngiswile napapata nkaye mona uwa mwana - wansula ni we*

Ouvre-moi, je te supplie, pour que j'aie voir celle qui a un enfant,...

12. *Ulya uwa mwana eulwele ngumbo - wansula ni we wansula ni we ee ni we wansula ni we ee ni we wansula ni we wansula ni we*

Celle qui a un enfant souffre de la stérilité,...

13. *Kanshi nga nine NaKalindu kepi ne NaKasongo - wansula ni we*

Si c'était moi la mère de Kalindu la trapue, moi la mère de Kasongo,...

14. *Ne NaKasongo ne NaKamwanya kyakoleke mashimbwe - wansula ni we*

Moi, mère de Kasongo, moi mère de Kamwanya qui fermente les cimetières,...

15. *Ne Mwamba wa Kaponto kyatunga luswa ku mwando - wansula ni we*

Moi Mwamba abandonné par tout le monde, moi qui ai enfilé les fourmis ailées,...

16. *Aliya kale mayo musambashi muka kunonka - wansula ni we*

Elle est déjà partie ma mère, la riche qui a tout amassé,...

17. *Mayo wangi mulingilingi musunga kya mamba - wansula ni we*

Ma mère, clitoris, garde du barrage, ...

18. *Musunga kya mamba mukola mpembwe ku mayo - wansula ni we*

Garde du barrage, moi qui décrotte le fossé chez maman,...

19. *Mayo wangi mwina Nsonta nakulukusha mabula - wansula ni we wansula niw e ee ni we wansula ni we ee ni we wansula ni we wansula ni we*

Maman est originaire de Nsonta qui fait tomber les feuilles,...

20. *Yo kanshi nga kabwelako mayo Kalenga Munyangwe - wansula ni we*

Vraiment il fallait qu'elle y revienne maman Kalenga Munyangwe,...

21. *Nangu ni mayo Ngongwe ya pa Lubanga - wansula ni we*

Ou bien, c'est maman Ngongwe de la vallée de Lubanga,...

22. *We namayo wamona uku Lwanza kwaba ni kwabo - wansula ni we*

Toi maman, tu vois comme si à Lwanza ce serait chez vous,...

23. *Kabili mayo akulako ne nganda ya malata - wansula ni we*

Et maman y construit même une maison tôle,...

24. *Mayo wangi mwina Kapeshi ka pe Senga - wansula ni we*

Maman originaire de Kapeshi de Senga,...

Note. *Kapeshi* : francolin, oiseau ; nom de chef de village ; *Senga* : nom de village près de Pweto.

25. *Ulya mayo te mwina Mpongo mulala djuba - wansula ni we*

Cette maman n'est pas originaire de Mpongo (village du Buzela), dormeur diurne,...

26. *Mulala djuba bufuka e bwa kunanga - wansula ni we wansula ni we ee ni we wansula ni we ee ni we wansula ni we wansula ni we*

Dormeur diurne qui se promène la nuit,...

27. *Napela apo mwe bantu nikafusha fya kulanda - wansula ni we*

Je m'arrête là, vous les gens, afin que je ne déborde pas dans mes paroles,...

28. *Nasanta sana we kaume kakwete amano - wansula ni we*

Je te remercie beaucoup, toi petit garçon qui as de l'intelligence,...

29. *Kakwete amano takakwete ubumoni*

akanwa kakalanda - wansula ni we

Qui a de l'intelligence, mais infortuné la bouche parlera,...

30. *Ati mayo wangi shangalilwa pali kankashi yangi - wansula ni we*

Ma mère, on ne blague pas avec moi pour ma petite soeur,...

31. *Ukampite mayo mu kisenshi lubandabanda - wansula ni we*

Que tu me prennes, maman, dans la brousse où il y a des rats de roseaux qui coupent les herbes,...

32. *Pakuntula kwesu kwa Sande wa lunkakala - wansula ni we wansula ni we ee ni we wansula ni we ee ni we wansula ni we wansula ni we*

Tu me déposeras chez nous, chez Sande l'effroyable,...

285. *Yangu yangu mayo*

version de groupe de Lusulala (Lb 38 ch.17 ; D 71/19)

Yangu yangu mayo yangu yangu mayo yangu yangu mayo mwe bakilolo

Vraiment vraiment maman, (3x) vous les pleureuses

1. *Ndekite kili pi ekitebele Lesa - ne mulanda mayo ne pakushalako iye*

Que vais-je faire qui ne soit pas dit par Dieu, pauvre de moi, maman, pour qu'il y ait ne fût-ce qu'un lieu où rester

2. *Ndekite kili pi - ne mulanda kasele ne mulanda mayo ne pakushalapo iye*

Que vais-je faire, moi pauvre malheureuse,.

3. *Na pa Lusulala ne Kitumbwe - yangu yangu mayo yangu yangu mayo yangu yangu mayo mwe bakilolo*

Ici à Lusulala et Kitumbwe,...

4. *Nani ukampipa nga nanya umwensho - ne mulanda mayo ne pakushalako iye*

Qui m'essuiera quand je chierai d'effroi,...

5. *Nani wakalange nshila ya mashimbwe - ne mulanda mayo ne pakushalapo iye yangu yangu mayo yangu yangu mayo yangu yangu mayo mwe bakilolo*

Qui lui a montré la route qui mène au cimetière,...

286. Kilolo kilolo

version de groupe de Luslala (Lb 38 ch. 18 ; D 72/1)

1. *Mwaikala shani mwe bali mu nganda ya lyemo kilolo kilolo - ndelanda nani yoyo mama yoyoyo ndelanda nani yoyo mama yoyoyo*

Pourquoi êtes-vous assises ainsi dans la maison de deuil, pleureuse, pleureuse, avec qui parlerai-je, ô maman ôôô...

2. *Ndelanda shani bena Luslala ne Kitumbwe - ndelanda shani yoyo mama yoyoyo*

Que dirai-je? vous les habitants de Lusala et de Kitumbwe,...

3. *Nani uleya ku Kamilimba uko yabolele - ndelanda nani yoyo mama yoyoyo*

Qui ira à Kamilimba où le germe a pourri,...

4. *Pano pene mumwene te peka mpelele - ndelanda shani yoyo mama yoyoyo mama yoyoyo kabili ndelandila nani owe*

Ici comme vous me voyez, c'est la limite de mes moyens,

5. *Tabalimo ba mayo bakikumba kya musansa - ndelanda shani yoyo mama yoyoyo*

Elle n'est pas là la maman qui réunissait le groupe familial,...

6. *Kya musansa walaile baya - ndelanda shani yoyo mama yoyoyo*

Mère de la famille, tu avais consigné les défunts,...

7. *Ndelanda shani ne mwina Mpweto kanya mabumba - ndelanda shani yoyo mama yoyoyo mama yoyoyo kabili ndelandila nani owe kilolo ndelandila nani yoo mama yoyoyo*

Que dirai-je, moi ressortissant de Pweto qui engendre des foules,...

8. *Ndelandila nani muno mwa Mashondo wa mulobwe - ndelandila nani yoyo mama yoyoyo*

Je m'adresserai à qui ici chez Mashondo où on a disparu,...

9. *Kanshi muno mwine tamwikala uli bunke - ndelandila nani yoyo mama yoyoyo*

Donc ici on ne reste pas lorsqu'on est seul,...

10. *Peka uwaima na tupindo balabola - ndelanda shani yoyo mama yoyoyo*

Pour ça ils se lèvent avec des bâtons, ils commencent à taper,...

11. *Muno mwine mwa kilema kyalemene bulele*

- *ndelanda shani yoyo mama yoyoyo*

Ici chez l'handicapé qui s'est fracturé en étant couché,...

12. *Twimbileni yemwe tumfwe ku bakupoka - ndelandila nani yoyo mama yoyoyo kabili ndelandila nani owe kilolo ndelandila nani yoo mama yoyoyo*

Chantons, chers amis, pour qu'on entende ceux qui reprennent en chœur,...

13. *Tamumwene mwe baseshe kilindi twingile bonse - ndelandila nani yoyo mama yoyoyo*

Ne voyez-vous pas, vous qui passez à côté du trou, entrons ensemble,...

14. *Mawe twalumba mulume ni mwina malungu - ndelanda shani yoyo mama yoyoyo*

Vraiment nous louons l'époux habitant des plaines,...

15. *Balya bene ba ku kani kabishi kalele mbola - ndelanda shani yoyo mama yoyoyo*

Ceux-là mêmes qui sont du lieu des herbes fraîches non brûlées l'année entière,...

16. *Tabalimo ba mayo bena mfula munyenga - ndelanda shani yoyo mama yoyoyo*

Elle n'est pas là ma maman du clan de la pluie qui est dupeuse,...

17. *Leka ngale numbepo mulume walumike nganda - ndelanda shani yoyo mama yoyoyo*

Souffrez que je loue d'abord l'époux qui augmentait le rythme de la maison,...

18. *Ulya wine wa ku Lwapula lwa mashokomashoko - ndelanda shani yoyo mama yoyoyo*

Celui-là est du Lwapula sinueux,....

19. *Ulya wine Kashobwe mushiliwa na toni - ndelanda shani yoyo mama yoyoyo*

Celui-là même Kashobwe, le sorgho rouge qui n'est pas mangé par des oiseaux,...

20. *Balemumona bamumona bamulya kilongo - ndelanda shani yoyo mama yoyoyo kabili ndelandilani owe*

On le voyait, ceux qui le voient le mangent bien cuit,...

287. Kabanda naililwa

version de groupe de Luslala (Lb 38 ch.19 ; D72/2)

1. *Ndekita shani muno mwisamba lya kyalo - kabanda naililwa nshaye*

Comment ferai-je ici-bas sur terre,

brousse où me surprend la nuit, je n'y quitte pas
2. *Twende mbwelele kwesu kwa Futa - kabanda naililwa nshaye*

Allons-y, rentrons chez nous à Futa,...

3. *Muno tupwilile tamubulile mwina Lumekete lwa bitonto - kabanda naililwa nshaye*

Ici où nous sommes rassemblés, il n'y manque pas quelqu'un de la Lumekete (rivière de Buzela) faite de méandres,...

4. *Lumekete lwa bitonto lwa nyundu ilwa kashinda - kabanda naililwa nshaye*

La Lumekete faite de méandres et de nyundu est la propriété de Kashinda,...

Note. *Nyundu* : espèce d'arbre ; *Kashinda* : chef de Mankebwe.

5. *Muno tupwilile tamubulile mwina Kanswa na buswa lwakupondwa - kabanda naililwa nshaye*

Ici où nous sommes rassemblés, il n'y manque pas un de Kanswa, du clan de la termitière façonnée en brousse,...

6. *Ala mayo kapite lya Kyobela lya kansonke lilale - kabanda naililwa nshaye akabanda naililwa nshaye kabanda naililwa nshaye ndalepo tulo kabanda naililwa ndale*

Vraiment, maman, va passer par la piste de Kyobela (village de Buzela), néglige celle de Kansonke, ... que j'y dorme un peu,...

7. *Ala mayo tubwelele kwa Kizabi kyakutumba kalolo - kabanda naililwa nshaye akabanda naililwa ndale kabanda naililwa ndale ndalepo tulo kabanda naililwa ndale*

Vraiment maman, rentrons chez Kizabi sur qui poussent des furoncles,...

8. *Ndekite kili pi no kufwa kwawama - kabanda naililwa nshaye*

Que vais-je faire, il vaut mieux mourir,...

9. *Ala mayo ne mwanakashi wa musompo - kabanda naililwa nshaye*

Vraiment maman, moi la femme qui porte un pagne,...

10. *Ne nampundu kyelelwa pa masansa - kabanda naililwa nshaye a kabanda naililwa ndale a kabanda naililwa ndale ndalepo tulo kabanda naililwa ndale*

Moi mère des jumeaux, acclamée à la croisée des chemins,...

11. *Ngapo ku Zambia mwa Kaunda - kabanda naililwa nshaye*

Que je parte en Zambie chez Kaunda,...

12. *Ala ngafweko mayo mwina Kasenga na mamba - kabanda naililwa nshaye a kabanda naililwa ndale a kabanda naililwa ndale ndalepo tulo kabanda naililwa ndale*

Vraiment aide-moi, maman de Kasenga qui a la gale,...

13. *Ndekite kili pi no kufwa kwawama - kabanda naililwa nshaye*

Que vais-je faire, il vaut mieux mourir,...

14. *Ala leka numbepo kimayo kibukwe bukwe bukwe nkakibembe - kabanda naililwa nshaye*

Vraiment laisse-moi louer ma noble mère, la belle-soeur, par la belle-famille, je la séduirai,...

15. *Ala ni mpati yapatike Lesa malango - kabanda naililwa nshaye*

Vraiment c'est une contrainte que Dieu a faite pour tordre notre esprit,...

16. *Ndekite kili pi we kaleshima we shimakonde - kabanda naililwa nshaye*

Que vais-je faire, toi qui déracines, maître des bananiers,...

17. *Twende tubwelele kwesu ku makonde isekele taipile - kabanda naililwa nshaye*

Allons, rentrons chez nous aux bananiers, les bananes surproduites restent crues,...

(3) Mélopées à Mfune (Nkuba)

Enregistrement a été réalisé à Mfune (Nkuba), août 1990.

Mwandama Kasali est née en 1934.

288. *Ntwaleko kuli mayo*

version de Mwandama Kasali (PM 7 ch. 1)

1. *Ntwaleko kuli mayo awe ntwale ba mayo ntwaleko awe*

Emmène-moi chez maman, pauvre de moi, emmène-moi, maman, emmène-moi, pauvre de moi

2. *Ntwaleko kuli mayo awe iye ba mayo ntwaleko nanya yoo*

Emmène-moi chez maman, pauvre de moi, eh maman, emmène-moi, je souffre, ô

3. *Ntwaleko kuli mayo awe ntwaleko kuli mayo mwina Nkuba yalubemba*

Emmène-moi chez maman, non, emmène-moi chez maman, celle de Nkuba qui

rassemble

Note. *Nkuba ya Lubemba* : le chef Nkuba Kawama, mwina ngandu originaire de Lubemba ; ou bien Nkuba yalubemba : Nkuba qui rassemble.

4. *Ntwaleko kuli mayo awe ati mayo wangi mwina tete wafwa mashika*

Emmène-moi chez ma mère, non, n'est-ce pas ma mère qui est du clan de la sauterelle qui est morte de froid

5. *Ntwaleko kuli mayo awe ntwale ba mayo ntwaleko napyo yoo*

Emmène-moi chez maman, non, emmène-moi, maman, emmène-moi, je souffre, ô

6. *Ntwaleko kuli mayo awe yangu ba mayo ntwaleko napyo yoo*

Emmène-moi chez maman, non, pauvre de moi, maman, emmène-moi, je souffre, ô

7. *Kilolo ndelanda shani mayo bunke we mayo*
Pleureuse, comment vais-je parler, maman, toute seule, toi maman

8. *Alale mayo bunke bwipaya nama tabusenda*
Vraiment maman, la solitude tue une bête mais elle ne la transporte pas

9. *Kilolo ndelanda shani mayo bunke we mayo*
Pleureuse, comment vais-je parler seule, toi maman?

10. *Bunke we mayo kabili ndelanda shani mayo*
Je suis toute seule, toi maman, et puis comment vais-je parler, maman?

11. *Ati mayo natapa menshi natapa ayankundwa kilolo*

Maman, j'ai puisé de l'eau mais j'ai puisé de l'eau trouble, pleureuse

12. *Elo nanayo bwali nanayo bunangene*

Alors, j'ai préparé la bouillie, j'ai préparé une bouillie très molle

13. *Kilolo ndelanda shani mayo yaya wa bana yaya wa bana*

Pleureuse, comment vais-je parler, maman, l'amie des enfants, l'amie des enfants

14. *Kabili ndekyula shani mawe yo*

Comment vais-je souffrir, pauvre de moi ô

Commentaire :

R. C'est ainsi qu'on pleurait.

Q. Oui! Cette chanson est une chanson de ceux du clan de la pluie ?

R1. Oui, c'est une chanson des gens du clan de la pluie.

Q. Est-ce que vous pouvez encore nous chanter une autre chanson ?

R1. Oui, nous allons chanter.

Q. Est-ce que vous pouvez nous expliquer un peu ces paroles ?

R1. Vous expliquer ? C'est parce que ce sont des paroles qui expriment la tristesse. Même si je vous explique, c'est que je me sens triste. Je me sens trop triste pour me mettre à expliquer comme il faut. Je voudrais pleurer. Je ne peux pas continuer, ça dépasse.

Q. Dans la chanson que vous avez citée au début vous avez cité le mot "bemba", je ne sais pas si c'est «bemba». Qu'est-ce que cela veut dire ?

R1. C'est-à-dire, c'est le clan de chez nous. Je suis un membre du clan de la pluie. Je suis une «mwina Tete wafwa amashika mukinda kintonono mutombe mwala kwanwa".

Q. Que veut dire cette devise que vous venez de lancer ?

R1. Cette devise veut dire que c'est de là que maman était venue. C'est là que nous sommes restés. Nous, nous sommes Mushila de Kafina Kabando.

Q. Quand vous chantez ces mélodies funèbres pourquoi vous citez les noms des endroits d'où sont venus nos ancêtres?

R1. On cite l'endroit pour ne pas oublier le clan de chez nous. Même ceux qui vont rester vont dire : " Oh, maman chantait : chez nous à Nkuba au Buluba ".

Q. Très souvent, que ça soit au Buzela ou bien à Mpweto ou ailleurs, on entend les gens chanter la mélodie funèbre en kibemba ou en kitabwa ou en kishila. Est-ce que les Bazela ne savent pas chanter la mélodie funèbre ?

R1. Les Bazela aussi chantent la mélodie funèbre. Ils chantent.

Q. Est-ce que vous, les Bashila, c'est la même chose que les Balomotwa ?

R1. Non, nous sommes différents. Les chansons des Balomotwa sont tout autres. Il faut d'abord vivre un peu avec eux, entendre comment ils chantent et puis seulement tu peux commencer à chanter.

Q. Maman, est-ce que quelqu'un qui s'est noyé dans la rivière et celui qui est mort au village vous les pleurez de la même façon ?

R1. C'est la même façon. Mais tout ça c'est la mort.
Q. Vous pouvez chanter les mêmes chants de deuil?
R. Nous chantons les mêmes chants de deuil tout simplement.

Q. Même quand les jumeaux meurent, on chante les mêmes chants de deuil?

R1. Non, quand les jumeaux meurent, on chante des chansons qui expriment des injures.

Q. Mais pourquoi est-ce que les gens chantent les chansons pareilles quand les jumeaux meurent ?

R. C'est ce qu'on appelle "ukusempela".

Q. "Ukusempela" c'est-à-dire quoi?

R1. C'est-à-dire, leur chanter des chansons de jumeaux, c'est tout.

Q. Qu'est-ce que les gens pensent des jumeaux? Est-ce qu'on les prend pour des gens qui ne sont pas comme les autres, des gens qui sont nés seuls ?

R1. C'est parce qu'ils sont deux, c'est pourquoi on leur chante ces chansons-là. Quand l'un des jumeaux meurt, on ne peut pas pleurer quand l'un des deux meurt. Quand l'autre reste, on ne peut pas pleurer. On chante seulement les chansons comme si c'était une fête.

289. *Mawe yo mawe yo ne wakushalapo*

version de Mwandama Kasali (PM 7 ch. 2)

1. *Mawe yo mawe yo ne wakushalapo*

Pauvre de moi, pauvre de moi, moi qui suis restée

2. *Ne wakushala pano pa nse pano pa masonde - yangu mayo mawe yo ne wakushalapo*

Moi qui reste ici-bas sur terre, pauvre de moi, maman, moi qui suis restée tout seule

3. *Ndekite kili pi ne kitebele Lesa - mawe yo*

Qu'est-ce que je vais faire que Dieu n'a pas dit, pauvre de moi

4. *Nyimba nabo - yo yo yo ne walabileko*

Je chante avec eux, ô moi qui ai oublié

5. *Ne walabileko kuli ba tata ne lolo mawe yo*

Moi qui ai oublié de rester en relation avec mon père, moi ta soeur, hélas ô

6. *Nyimba nabo - yo yo yo ne nshala nani yoo*

Je chante avec eux, ô je reste avec qui ?

Commentaire :

Q. Qu'est-ce que cette chanson veut dire?

R1. "Shala nani", c'est-à-dire: chez qui vais-je rester? Moi je vais rester seulement en dessous d'un

arbre. C'est là que je vais me tenir debout.

Q. Mais nous voyons que même si c'est un papa qui meurt et la femme éprouvée reste avec beaucoup de membres de famille, elle pleure toujours de cette façon. Pourquoi est-ce qu'on pleure de cette façon?

R1. Même si tu restes avec la famille. Parfois la famille ne peut pas être bien, parfois la famille peut être bien mais tu n'as pas de force pour cultiver. Alors tu vas commencer à souffrir.

Q. Quand il y a deuil, nous voyons souvent que ce sont surtout les femmes qui pleurent. Les hommes ne pleurent pas. Qu'est-ce qui fait cela?

R. Ce qui fait cela, c'est parce que nous sommes plus près de la maman. Alors si maman meurt, je vais pleurer selon ce qu'elle fait pour moi et ce qu'elle me donne. Elle trouve quelque chose et m'en donne en disant : c'est mon enfant. Dans ce cas, un garçon ne peut pas s'y intéresser. C'est la fille qui pleure beaucoup : "Maman, tu me laisses souffrir".

Q. Mais les garçons aussi restent souvent à côté de leur père. Pourquoi est-ce qu'ils ne pleurent pas beaucoup quand le père meurt?

R. Les garçons n'ont pas de sentiments. Ils n'ont pas de pitié.

(4) Mélopées dans la région de Pweto

1) à Malungu

Un groupe de femmes chantent à Malungu (Pweto), le 06.05.1995.

290. *Na mu kibolya twali nabo hum*

(Pw 19 ch. 3 ; D 54/2)

1. *Twali nabo hum*

Nous étions avec eux

2. *Ndelanda shani ukulanda kwa mwa bene - na mu kibolya twali nabo twali nabo hum*

Que vais-je dire, parler chez autrui, même au village abandonné nous étions avec eux, nous étions avec eux

3. *Ati ulantwala kwa Kisabila ati kashimu ba tata - mu kibolya twali nabo twali nabo hum*

Et dire que tu m'accompagnes à Kisabila, mon père est du clan des abeilles,...

4. *Muleya ntwala kwa Kapungwe ifili mwa*

NaBwalya - na mu kibolya twali nabo twali nabo hum

Vous allez m'accompagner chez Kapungwe, comme chez la mère de Bwalya,...

5. *Twali nabo na mwe ba Mpelembe Kyongoma - ati na mu kibolya twali nabo twali nabo hum*

Nous étions ensemble avec vous, Mpelembe Kyongoma,...

6. *Twali na mayo - na mu kibolya twali nabo twali nabo hum*

Nous étions avec maman,...

7. *Ndelanda shani mwa ba Kachoma mwana luba batyana - na mu kibolya twali nabo twali nabo hum*

Que vais-je dire, chez Kachoma fils de Luba, chères amies,...

8. *Banakwimbilila ati umunenu wafwilwa taimbilila - na mu kibolya twali nabo twali nabo hum*

Vous les chanteuses, votre amie endeuillée ne peut pas chanter pour elle-même,...

9. *Ndelanda shani ne ka munwe umo munshitola nda - na mu kibolya twali nabo twali nabo hum*

Qu'est-ce que je vais dire, moi qui suis comme un seul doigt qui ne peut ramasser les poux,...

10. *Nebo e palya nalanda uwakufula takiitemenwe - na mu kibolya twali nabo twali nabo hum*

Moi, c'est pourquoi je dis : celui qui s'est déshabillé ne l'a pas voulu de lui-même,...

11. *Nebo nalishela ndi kililalila wa mwana - na mu kibolya twali nabo twali nabo hum twali nabo e na mu kibolya twali nabo*

Moi je ne suis devenu qu'un être pleurant son enfant,...

12. *be - na mu kibolya twali nabo twali nabo hum*

....., lui,...

13. *No kushala no kushala ukashala na bakende pee - na mu kibolya twali nabo twali nabo hum*

Même rester, rester, tu vas rester avec les prostituées, toujours,...

14. *We wikalo'ko tali watekelwe ukushamo amano - bena mu kibolya twali nabo twali nabo hum*

Toi qui vis là-bas, n'es-tu pas là pour garder un peu d'intelligence, lui même au village abandonné,...

15. *Kulya beba kwa bakende bakankombole*

umutyana nakyula - na mu kibolya twali nabo twali nabo hum

Là dont on dit que c'est chez les prostituées, que l'on aille me seconder, mon amie, j'ai souffert,...

16. *Nakyula sana kuli Kinkulakula mu lukungu - na mu kibolya twali nabo twali nabo hum*

J'ai trop souffert à cause de Kinkulakula dans la véranda,...

17. *We ukalande filanda mutima tafyumfwa abantu - na mu kibolya twali nabo twali nabo hum*

Toi, tu vas dire, ce que dit le coeur les gens ne le comprennent pas,...

18. *Nani ukandila ne munwe umo munshitola nda - na mu kibolya twali nabo twali nabo hum*

Qui va me pleurer, moi qui ne suis qu'un seul doigt qui ne peut ramasser les poux,...

19. *Mwe bakalamba nalifyele ba Kapya na Kyungu - na mu kibolya twali nabo twali nabo hum*

Vous les grands, j'ai mis au monde Kapya et Kyungu,...

20. *Nebo ba Mukulo bampetele kikondo - na mu kibolya twali nabo twali nabo hum twali nabo yo na mu kibolya twali nabo*

Moi, Mukulo vient de tordre mon orteil,...

21. *Nkakita shani kyabu kya kale munshabuka kusamba - na mu kibolya twali nabo twali nabo hum twali nabo yo na mu kibolya twali nabo*

Que vais-je faire, mon ancien port, où on ne traverse pas en nageant,...

291. No bulanda twali

(Pw 19 ch. 4 ; D 54/3)

1. *No bulanda twali no mwine ubulanda - alale awe awe mawe yo yo yo*

Avec tristesse, nous étions avec lui en personne, la tristesse, vraiment non, hélas,...

2. *Ndelanda shani ukulanda kwa mwa bene - mawe yo yo yo*

Que vais-je dire, parler chez autrui,...

3. *Nga ali na mwana nga batamubashilo mwinko - e mawe yo yo yo awe awe we mwana mama e e*

Si il avait un fils, on ne pouvait pas lui tailler la palette, non, non, toi enfant de maman

4. *pa bunke kuwayawaya pantu*

kusangulo bupuba - yo awe awe yo

Seul c'est errer parce qu'on devient comme une idiote,...

5. *Nga tushele babili mulongo kuwama e - awe awe yo*

Si on était resté à deux, le groupe c'est bien,...

6. *Nga tushele batatu nga twalipwile nganda e - awe awe yo mawe mawe e e ndelanda shani ba mayo o*

Si on était resté à trois, on pouvait achever la construction d'une maison,...

7. *Mwe bali mulilo mukwanu wakobokela e - ndelanda shani oo*

Vous qui étiez chauds, un frère pour vous secourir,...

8. *Mulentwala kuli ba Kalala kwaya kwaya mbila e - mawe mawe oo*

Vous allez me conduire chez Kalala annoncer,...

9. *Ukwalala ku Lunkinda wa mashonko mashonko e - mawe mawe e*

Là où il git à Lunkinda, aux bambous, où il y a des détours et des courbes,...

10. *Natwala pa Mwabu wa nda kandi kushinsa e - mawe mawe oo*

J'amène chez Mwabu qui a les poux, ce qui m'appartient c'est bercer,...

11. *Mayo nkakutwale ku Kasenga kwa ba Polo e - mawe mawe e*

Maman, que je te conduise à Kasenga chez Polo,...

12. *Uwakufyalwa te kumona na bakuposa e - mawe mawe e mawe mawe o hum*

En mettant au monde, on ne voit personne que l'on peut rejeter,...

13. *Muye twalila kuli Filipi muntasamba kubuta e - nalwala mama e*

Allez amener à Philippe qui ne se lave pas pour être claire de teint, je suis malade, maman

14. *Nalilwalo musonka walaba nani e - ndelwala ba mayo o mawe mawe e ndelanda shani e*

Je souffre d'une tumeur qui fait mal, qui l'ignore, je suis malade, maman, ô ô que vais-je dire

15..... *tutota Lukanga - ba mayo ndelwala ba mayo ndelanda shani ukulanda kwa mwa bene yo mawe mawe o*

..... nous applaudissons

Lukanga,...

16. *Kakalulu walundilwe na kakwe mu nda e - mawe mawe o*

Petit lièvre, la personne qui a été reniée par les siens du même ventre,...

17. *Kwa mwakwe Kunda kankulundile shani e - awe awe o*

Chez lui, Kunda, comment vais-je t'ajouter,...

18. *Ukufyalwa kwa kufyalilwa kisuli wakafunga kikonko e - mawe mawe o*

Le fait d'être né cadet, on est là pour clôturer le remord,...

19. *Muleya ntwalako kuli kinkulankula ku lukungu e - mawe mawe o*

Vous allez m'amener chez celui qui réunit tout dans la véranda,...

20. *Mwana wangi namufyele ubulungi kuno bamusangile panse - mawe awe o*

Mon enfant, je l'ai mis au monde très bien, ici on l'a trouvé dehors,...

21. *Tukakumana na mayo uyu Mwansa tukabolaula e - mawe mawe e*

Nous allons nous rencontrer avec maman, avec Mwansa nous allons frapper,...

22. *No kushala no kushala ukashala na bakeneme - awe awe e mawe mawe nebo nshilala mayo e*

Rester, rester, tu vas rester avec des gens aux bouches ouvertes, ô moi je ne dors pas, maman

23. *Ukange ba Nshikila pa bwanga mu kanwa tamufuma fiweme - awe awe e*

Va montrer à Nshikila pa bwanga que de la bouche ne sortent pas de bonnes choses,...

24. *Nebo nanaka sana apo natampilo kukyula e - awe awe e*

Moi je suis fatiguée depuis que j'ai commencé à souffrir,...

25. *Nebo nshimona akasolo kakulya bunganga e - awe awe e*

Moi je n'ai jamais eu le repas de fête à manger en grognant,...

26. *Nashala ndalya mafi kuli kikulakula ku lukungu e - awe awe e*

Je suis restée manger le caca chez celui qui réunit dans la véranda,...

27. *No mwine namufyele ubulungi umwana bamusangile panse yo - awe awe e*

Moi-même je l'ai enfanté très bien,
l'enfant a été trouvé dehors,...

28. *Nebo ba Mukulo bampetele kikondo e o - awe awe e*

Moi Mukulo, la berge, m'a tordu l'orteil,...

29. *Nalifyalwa na bambi banangulusha bulanda e - yo awe awe o*

Je suis née avec d'autres qui me font venir la tristesse,...

30. *Mayo nga tushala babili umulongo ukuwama e - o awe awe e mawe mawe nalila bunke mayo e*

Maman, si on était resté à deux, le groupe est bien,... je pleure la solitude, maman

31. *Uko ku bena nsange mu kanwa tamufuma fiweme e - awe awe e*

Là chez les bena nsange où de la bouche ne sortent jamais de bonnes choses,...

32. *Epali na mwana ngo mubili wa fyebo e a - we awe e*

Où se trouve le petit du léopard, le corps des paroles,...

33. *Mayo NaMukolo fye ifyo baipaile abene - awe awe e*

Maman, mère de Mukolo, la berge, c'est pourquoi elles se sont tuées elles-mêmes,...

34. *Kani wali na mwana nga batakubashilwa mwinko e - awe awe o*

S'il avait un enfant on ne pouvait lui tailler une palette,...

35. *Umusana walimba muli ba NaMutuna Kaunda e - awe awe e*

La hanche est soutenue par NaMutuna Kaunda,...

36. *Emo ufyele babili ni bakwe bunke - awe awe e*

Là où tu as deux enfants, ça devient pour lui seul,...

37. *Nebo nga ni pano nalanda NaMukulo takintemenwe - o awe awe e*

Moi c'est ici que je parle, la mère de Mukulo, la berge, ne m'aime plus,...

38. *Nga kyaba shani imilangwe umutima mu nda taya afyanya e - o awe awe e*

Je ne sais comment, les bonnes pensées dans le coeur ne se font pas de problème,...

39. *Nalapa nebo nshilala butanda kwasomwa tulila e - o awe awe e*

Je jure, moi je ne dors pas sur une natte

qui fait mal,...

40. *Nebo utu tonse ni mayo wanengele yo - awe awe e*

Moi, tout ça c'est causé par maman,...

41. *Bashenka ya nsha ku tubili bwali bwali mu nda ba Lesa e - o awe awe e*

Ils ont mangé à la sauce d'une gazelle, deux à deux à la bouille au nom de Dieu,...

42. *No kushala nga nalishela bwino muno mwisamba lya kyalo e - awe awe e mawe mawe ndelanda shani mayo*

Et j'allais rester très bien sur cette terre,...

43. *Mwe baume nebo nga namyeba ndemyeba ati ikikalipa kyumfwo mwine - o awe awe e ndelanda shani ukulanda kwa mwa bene o awe awe e*

Vous mes chers amis, si je vous en parle, je vous dis que la douleur n'est ressentie que par celui qui en souffre,...

44. *Abanesu tabafyalwa na bambi banangulusha bulanda e - o awe awe e*

Nos amis ne sont pas nés avec les autres, ils me font venir la tristesse,...

45. *Nebo ndefwaya akasolo kakulya bunganga - eo awe awe e*

Moi je cherche un repas de fête à manger avec un grognement,...

46. *Pa kuya twalilako kuli kinkulakula ku lukungu eo - awe awe e awe awe awe ndemulandilako yo*

Pour m'amener chez celui qui attire tous à la véranda,... je vais parler pour lui

47. *kibangwo kwisa e - o awe awe eyo*
... qui se hâte à venir,...

48. *Nebo ndelilo mulume wangi uwalubilike nganda - eyo awe awe e*

Moi je pleure mon mari qui avait activé le foyer,....

49. *Ndemuleto muko wangi naletina - eo awe awe e*

Je vais amener mon gendre que j'approche avec respect,...

50. *Mune NaKapangu ulu lwimbo walufya lelo nobe - eo awe awe e*

Mon amie NaKapangu, cette chanson, tu l'as perdue aussi aujourd'hui,...

51. *Ndemulila shani Kapangu wauma nge sembe - eo awe awe e*

Comment vais-je pleurer, Kapangu, qui

est sèche comme une hache,...

52. *Mayo nani wakulanga ku nshila ya mashimbwe - eo awe awe yo*

Maman, qui t'a montré le chemin vers le cimetière,...

53. *Nebo ndeeba nani akalumankanga ku mashimbwe nkaye lala eo - awe awe yo*

Moi, je dis qu'il est maître du cimetière pour que j'aie dormir,...

54. *Nani ukansha telelo ko wapyo mulilo o - awe awe e*

Qui me laissera, serre par là, tu vas te brûler,...

55. *Nani ukamwita muno mwisamba lya kyalo eo - awe awe e*

Qui va vous appeler ici sur cette terre,...

56. *Efyo nga twaya ku tomfwa findo eo ifyo bafita - mayo e mawe mawe nalila owe mayo e*

C'est cela, si nous allons..., il ne comprend pas ce qu'on a rejeté, ... je pleure, ô maman

2) à N'zwiba

Un groupe de femmes à N'zwiba (Pweto), le 18/19.08.1995.

Il s'agit des femmes Mwewa Astrida, née en 1954, mwina mfula, originaire de Sampwe ;

Kibango, née en 1949, Muzela-Mulomotwa, originaire de Kasongo-Mwana ;

Kashiwa Ngoy, née en 1952, Mushila-mwinamfula, originaire de Nkuba ;

Nkole, née en 1932, du clan des baansa, originaire de Pweto ;

Kyungu, née en 1945, mwina mfula, originaire de M'zwiba

292. *Baliya kale abakulya no kwaba*

(Pw 70 ch.1 ; D 57/6)

1. *Ndekite kili pi ikitebele Lesa - nku nku nku um*

Qu'est-ce que je peux faire qui ne soit dicté par Dieu,...

Note. *Nku nku nku* : onomatopée pour désigner les coups qui marquent la mort, la tuerie.

2. *Baliya kale abakulya no kwaba - nku nku nku um*

Ils sont déjà partis ceux qui mangent en partageant,...

R/ *Nku nku nku we kabwe walupela yo yo yo um ooo ne lelo mayo um*

Nku nku nku we kabwe walupela yo yo yo um ooo ne lelo mayo um

Nku nku nku we kabwe walupela yo yo yo um nindo nshalila a um

Nku nku nku, toi la pierre qui moud, ... moi aujourd'hui maman, ... pourquoi est-ce que je reste,...

3. *Ndekite kili pi ikitebele Lesa - nku nku nku um*

Qu'est-ce que je peux faire qui ne soit dicté par Dieu,...

4 *Ati ndelanda shani ukulanda kuli na bene - nku nku nku um*

Que vais-je dire, la parole appartient aux autres,...

5. *Ati mwe bakulu nshishibe ububemba bwina Mpweto - nku nku nku um*

Vous les grands, je ne sais pas les coutumes des Bemba de Pweto,...

R/ *Nku nku nku we kabwe walupela yo yo yo um ooo ne lelo mayo um*

Nku nku nku we kabwe walupela yo yo yo um ooo ne lelo mayo um

Nku nku nku we kabwe walupela yo yo yo um nindo nshalila a um. yooo, ma Maria

Nku nku nku, toi la pierre qui moud, ... maman Marie

6. *Ati mwe bakulu tamubika akasokopyo mulinda ikibolya - nku nku nku um*

Vous les grands, vous ne mettez pas le kasokopyo, le gardien du village abandonné,...

Note. *Kasokopyo* : plante à semences noires qui s'attachent aux habits.

7. *Ifyo tamubika ikishiki kyapwa imisambo kashala katuntumene - nku nku nku um*

Comme vous ne gardez pas un morceau de bois qui a perdu les branches, il reste tout petit,...

R/ *Nku nku nku we kabwe walupela yo yo yo um ooo ne lelo mayo um*

Nku nku nku we kabwe walupela yo yo yo um ooo ne lelo mayo um

Nku nku nku we kabwe walupela yo yo yo um nindo nshalila a um

Nku nku nku, ...

8. *Ati mayo wingantwala ku malungu te ku*

manseba - nku nku nku um

Maman, si tu pouvais me conduire aux plaines, et non pas à l'eau,...

9. *Ati mayo nga walinshile kwa Kapulo mwina lwendo - nku nku nku um*

Maman, si tu m'avais laissée chez Kapulo le voyageur,...

10. *Ati mayo nga walintwele kwa Mpweto kanya mabumba - nku nku nku um*

Si tu m'avais conduite à Mpweto qui engendre des foules,...

11. *Ati mayo nga walinshile kwa Kikalipa kyumfwo mwine - nku nku nku um*

Maman, si tu m'avais laissée chez Kikalipa, la douleur sentie par celui qui en est frappé,...

R/ *Nku nku nku we kabwe walupela yo yo yo um ooo ne lelo mayo um*

Nku nku nku we kabwe walupela yo yo yo um ooo ne lelo mayo um

Nku nku nku we kabwe walupela yo yo yo um nindo nshalila a um

Nku nku nku, ...

12. *Ati mayo ukaya pita na ku Kansofu ni ku Lwanza - nku nku nku um*

Maman, tu iras passer par Kansofu, c'est à Lwanza,...

13. *Ekulele mayo umukulu wakulya no kwaba - nku nku nku um*

C'est là que dort maman, une vieille qui mange en partageant,...

14. *Ati akese akamone utubwa twakwe na mabanga - nku nku nku um*

Qu'elle revienne voir ses chiots aux oreilles dressées,...

15. *Wena amona abana fisampa fyakushila ba babiye - nku nku nku um*

Elle voit que les enfants ce sont des concessions à laisser aux autres,...

R/ *Nku nku nku we kabwe walupela yo yo yo um ooo ne lelo mayo um*

Nku nku nku we kabwe walupela yo yo yo um ooo ne lelo mayo um

Nku nku nku we kabwe walupela yo yo yo um nindo nshalila a um

Nku nku nku, ...

16. *Mayo nebo ndelandamo fye akanono te kakalamba - nku nku nku um*

Maman, moi je vais juste dire une petite chose, pas une grande,...

17. *Ati ndelanda pali kapala wampangele - nku nku nku um*

Je vais parler au sujet de la procréatrice qui m'avait engendrée,...

17. *Ati ndelanda pa mwanakashi uyo bashikolwa ngo bwalwa - nku nku nku um*

Je vais parler de la femme dont on ne peut s'enivrer comme d'une bière,...

R/ *Nku nku nku we kabwe walupela yo yo yo um ooo ne lelo mayo um*

Nku nku nku we kabwe walupela yo yo yo um ooo ne lelo mayo um

Nku nku nku we kabwe walupela yo yo yo um nindo nshalila a um

Nku nku nku, ...

Q. Kabwe walupela veut dire quoi ?

R1. Ce que ça veut dire...

R2. Je suis née seule

R3. Je suis restée seule

Q. Celui qui a exterminé les gens.

R1 R2. R3. Oui.

293. Ndekite kili pi ikitebele Lesa nkonke
(Pw 70 ch. 2 ; D 57/7)

1. *Ndekite kili pi ikitebele Lesa - nkonke um mayo nkonke nalabwela*

Que vais-je faire qui ne soit dicté par Dieu, que je suive, que je suive maman, je vais rentrer

2. *Bakulu lwimbo lwa ... - nkonke um mayo nkonke nalabwela*

Les grands, c'est une chanson de

3. *Mayo ndekite ikili pi ne mulanda kasele - nkonke um mayo nkonke nalabwela*

Maman, que vais-je faire, moi la malheureuse,...

4. *Nebo nkute mayo senge mulandu wa nkutipa - nkonke um mayo nkonke nalabwela*

Moi, que j'invoque ma tante paternelle, pour ses malédictions,...

5. *Mayo wabifya sana pa kuyansha pa kasuba nakwela mikunda - nkonke um mayo nkonke nalabwela*

Maman, tu as mal fait pour m'avoir laissée au soleil où je pousse des gémissements,...

6. *Mayo ndekite ikili pi no kufwa kwawama - nkonke um mayo nkonke nalabwela*

Maman, qu'est-ce que je peux faire, il vaut mieux mourir,...

7. *Mayo ne nkonke ku mabala kobe Mbali bunga - nkonke um mayo nkonke nalabwela*

Que je te suive à ton champ à toi, à Mbali-bunga,...

8. *Mwe bakulu nebo nsala nga yansuma ndinalya kwani - nkonke um mayo nkonke nalabwela*

Vous les grands, moi si j'ai faim où vais-je manger,...

9. *Mayo ne nkaye ku Mapala mfikemune bengi - nkonke um mayo nkonke nalabwela*

Maman, que j'aïlle à Mapala, que je réveille beaucoup de gens,...

10. *Mayo ne nkaye kwi Muna kwaliba abangalwile buponda - nkonke um mayo nkonke nalabwela*

Maman, moi que j'aïlle à Muna, il y a des gens qui ont fait de moi une opprimée,...

11. *Mayo ndekite ikili pi ne mulanda kasele - nkonke um mayo nkonke nalabwela*

Maman, que vais-je faire, moi la pauvre malheureuse,...

12. *Mayo ne kakishaleshale mwana wakishale lungu - nkonke um mayo nkonke nalabwela*

Moi l'orpheline, l'enfant que l'on abandonne dans la plaine,...

13. *Mayo ne kakisengesenge inama yabula mwi kaki - nkonke um mayo nkonke nalabwela*

Maman, moi petit dépeceur qui dépèce les animaux qui ne sont pas à même d'être découpés,...

Note. *Kusenga* : découper, couper, disséquer, dépecer ; *kukakaula* : dépecer, d'où *ikaki* : façon de dépecer, lieu qui sert à dépecer.

14. *Mayo ne nkonke ku mabala kobe Mbali-bunga - nkonke um mayo nkonke nalabwela*

Que je te suive à ton champ à toi, Mbali-bunga,...

15. *Mayo wandi ukaya lalo ko bantanshi batangile - nkonke um mayo nkonke nalabwela*

Maman, tu vas aller dormir là, il y a les premiers, ceux qui t'ont précédé,...

16. *Mayo ukaye bebako abalume bangi ba nkula ya kisungu - nkonke um mayo nkonke nalabwela*

Maman, tu iras dire à mon mari, celui qui m'a privée de la virginité,...

17. *Mayo bese bankombole ubusha nakyula -*

nkonke um mayo nkonke nalabwela

Qu'il vienne me faire sortir de l'esclavage, je souffre,...

18. *Mayo nebo nafwa amaboko ku bwali bwakobekelwa - nkonke um mayo nkonke nalabwela*

Moi j'ai mal aux bras à cause de la bouillie que je dois préparer chaque jour,...

19. *Ati abena tata kalulu te ka lelo - nkonke um mayo nkonke nalabwela*

Pour ceux du clan de mon père, l'insouciance n'est pas d'aujourd'hui,...

20. *Ntulile na tata akili mumi - nkonke um mayo nkonke nalabwela*

Ils m'ont cédé papa quand il était encore vivant,...

21. *Mayo ndekite ikili pi ikitebele Lesa - nkonke um mayo nkonke nalabwela*

Maman, que vais-je faire qui n'est pas dicté par Dieu,...

22. *Bakulu ndekita nga nakula mutete nakule nkanda - nkonke um mayo nkonke nalabwela*

Les grands, ce que je fais, quand je tire le ventre, je tire aussi la peau,...

Note. *Mutete* : le ventre par son extérieur, la peau du ventre.

23. *Nakule kanda we mutete mbule minwe nkaya kuya kwesu - nkonke um mayo nkonke nalabwela*

Je retire la peau, toi ventre, j'emporte, si je manque de mains, j'irai chez nous,...

24. *Mayo wakulaba lupongaponga ukaleseswa no mwele - nkonke um mayo nkonke nalabwela*

Maman, tu seras bougée perpétuellement, tu seras coupée par un couteau,...

25. *Mayo mwina Sampa ikyalenga wa ku mukila wa kipanga - nkonke um mayo nkonke nalabwela*

Maman, elle est de Sampa, ce qui a fait cela, elle est de la queue de la carcasse,...

26. *Mayo mwina ki mambwe katuta nga kitutile ulusombo - nkonke um mayo nkonke nalabwela*

Maman qui est de Kimambwe aplatisseur comme ce qui a aplati l'accroissement,...

27. *Mayo kyakolwa wa bwalwa muntasamba ku molu - nkonke um mayo nkonke nalabwela*

Maman, l'ivrogne qui ne lave pas ses jambes,...

28. *Mayo kufwala kwashala na bateshi kufwala - nkonke um mayo nkonke nalabwela*

Maman, s'habiller c'est resté pour ceux qui ne savent pas s'habiller,...

29. *Mayo kukisa kwashala na bateshi kukisa - nkonke um mayo nkonke nalabwela*

Maman, repasser c'est pour ceux qui ne savent pas repasser,...

30. *Mayo ne nkonke ku mabala uko bamba libumba - nkonke um mayo nkonke nalabwela*

Que je te suive au champ où on creuse l'argile,...

31. *Mulume nebo nalufya mwana alufya na mano - nkonke um mayo nkonke nalabwela*

Mon époux, je perds mon enfant, je perds aussi mon intelligence,...

32. *Nebo nalilufya abaume abakwete amano - nkonke um mayo nkonke nalabwela*

Moi j'ai perdu les hommes qui ont de l'intelligence,...

33. *Mayo te filya fine fisansa fya minwe fikwata isembe - nkonke um mayo nkonke nalabwela*

Maman, ce sont ces mains aux doigts qui tiennent la hache,...

34. *Mayo waya shani we kisansa kya minwe kikwato mwinshi - nkonke um mayo nkonke nalabwela*

Maman, comment est-ce que tu pars, toi la main aux doigts qui tient le pilon,...

35. *Bakulu tamulipo bamukumpuka na fikwembe - nkonke um mayo nkonke nalabwela*

Vous n'êtes pas là, vous les grands, celles qui s'en vont avec les pagnes,...

Note. *Kukumpuka* : s'en aller avec précipitation, quitter sans avertir.

36. *Bamukumpuka na fikwembe banensu bakumpuka na bana - nkonke um mayo nkonke nalabwela*

Elles qui s'en vont ça et là avec les pagnes, nos amis viennent de partir avec leurs enfants,...

37. *Mayo ndekite ikili pi ne mulanda kasele - nkonke um mayo nkonke nalabwela*

Maman, que vais-je faire, moi la pauvre malheureuse,...

38. *Mayo ndekite kili pi no kufwa kwawama - nkonke um mayo nkonke nalabwela*

Maman, que vais-je faire, il vaut mieux mourir,...

39. *Mayo ne nkonke ku mabalo ko bamba libumba - nkonke um mayo nkonke nalabwela*

Maman, que je suive au champ où on

creuse de l'argile,...

294. Mayo ndekite ikili pi ikitebele Lesa
(Pw 70 ch. 3 ; D 57/8)

1. *A ye o e uum yeee mayo uum mayo*

A ye...

2. *Ndekite ikili pi ikitebele Lesa - a um yeee mayo um yeee mayo o uum*

Que vais-je faire qui n'est pas dicté par Dieu,...

3. *Mayo ndekite ikili pi ne mulanda kasele - um yee mayoo uum yeee mayo uum*

Maman, que vais-je faire qui n'est pas dicté par Dieu, moi la pauvre malheureuse,...

4. *Mayo wangi nebo tushela tuli bakipeto bakufyala no kumina - um yee mayo um yeee mayoo um*

Ma mère à moi, on est resté des éleveurs adroits qui mettent au monde et en mangent après,...

5. *Mayo wangi fwebo tuli bakapapila mu nda mu numa mwaliba imyunga - um ye mayo um yo mayo um*

Ma mère à moi, nous on ne porte que dans le ventre, sur le dos il y a des épines,...

6. *Ni mayo wine wanengele ukutwa nindwala - um mawee yeee mayo um yeee mayo um*

C'est la maman elle-même qui avait fait que je pile pendant que je suis malade,...

7. *Ni mayo wine wandabile pa kalambe katape Mumba - um mawee yeee mayo um ye mayo um*

C'est maman elle-même qui m'avait abandonnée à la mare où Mumba va puiser,...

8. *Abakulu e kulenga ulufyalo lwangi lyaya na menda - maweee yee mayo um ye mayo um yo mayoo um ye mayo um*

Les grands ont fait que ma progéniture passe avec l'eau,...

9. *Mayo wangi nebo nge sala nga yansuma nkaya lya kwani - yeee um ye mama oweee*

Ma mère à moi, moi si j'ai faim chez qui irai-je manger,...

10. *Mayo wangi nebo nge nsala nga yansuma kuti nalya kwani - mawee ye mama um ye mama eee*

Ma mère à moi, moi si j'ai faim chez qui puis-je manger,...

11. *Abakulu kulanda kwa mwasamina kakengsha akapuneme - maweee ye mayo*

oweee ye mayo eeee

Les grands parlent à haute voix, on avisera même le stupide,...

Note. *Ukwasama, ukwasamina* : bâiller, avoir la bouche béante.

12. *Mayo ne kyupo kili pi ne nkakukila kwesu - oweee ye mayo oweee ye mayo eeee*

Maman, où est le mariage? moi je déménagerai chez nous,...

13. *Mayo ngakufwala lubali litanta lishela - mawe ee ye mayo oweee ye mayo yeee.*

Maman, s'habiller d'un côté et la cuisse qui reste dehors,...

14. *Ndekwita mayo ne kakilolo mupika ngunga - mawe eee ye mayo eeee ye mayo yeeee*

Moi, je t'appelle, moi la petite chantré qui sonne du clairon,...

15. *Mayo wangi wa kwa Matanda ni mfumu ikumene ikyalo - mawe e ye mayo o eee ye mayo yeee*

Ma maman est de Matanda, c'est le chef qui est renommé partout au monde,...

16. *Mayo ndekwita mayo NaKyabala mubemba tanga pa Mofwe - mawe eee ye mayo owe ee ye mayo eee*

Maman, je t'appelle, maman, mère de Kyabala le Mubemba, le rassembleur puissant au Mofwe,...

17. *Mayo wa ku nsoka ntali ya kili ngongo Mofwe - mawe ee ye mayo uum ye mayo eee*

Maman qui est du grand serpent qui dépasse de part et d'autre le Mofwe,...

18. *Ndekwita mayo Muzela kyakaka bowa - mawe e um um um*

Je t'appelle maman, la Muzela qui lie les champignons,...

19. *Tata akalulu te ka lelo - yeee eee yewe mayo owe eee*

Papa, l'insouciance n'est pas d'aujourd'hui,...

20. *Abakulu ndepapa sana ikiboko kyendo bwamba - aweee ye mayo oweee ye mayo ooo*

Vous les grands, moi je m'étonne beaucoup, un hippo qui marche nu,...

21. *Mayo ndekite ikili pi ne mulanda kasele - mawe eee ye mayo um ye mayo um*

Maman, que vais-je faire, moi la pauvre malheureuse,...

22. *Abweleko mayo muzela kyakaka bowa - mawe eee ye mayo um ye mayo eee*

Qu'il revienne, maman, la Muzela qui lie les champignons,...

23. *Mayo wangi ese ankombole busha nakyula - mawe ye mayo eeee ye mayo eee*

Maman à moi, qu'elle vienne me faire sortir de l'esclavage, je souffre,...

24. *Aye ku lupitalo kulekelwa no mwine - mawe ye mayo eeee ye mayo eee*

Qu'elle aille à l'hôpital, qu'elle veille toute la nuit avec elle-même,...

25. *Mayo wangi munganga ale ulekelwa no mwine - mawee ye mayo eee ye mayo eee*

Maman à moi, l'oiseau munganga veille toute la nuit,...

26. *Mayo abweleko umwine Kabalakata muomba wafishibila - mawe eee ye mayo o eee ye mayo awe e ye mayo um*

Maman, qu'elle revienne elle-même, Kabalakata, la célèbre danseuse qui s'y connaît,...

27. *P. Mama mama bwelako mama mama mama ooo o-o-o-o*

Maman, reviens, maman,...

28. *Mayo wangi wakilinga wikashe fya pelembe mu kunkita - mawe eee awe mama um*

Maman, tu devais soutenir, ça prend fin, pour me parfaire,...

29. *Mayo nani ukamfimba mu kibongobongo mukaya umwela - mawe eee ye mayo um ye mama um*

Maman, qui va me couvrir, dans le cercueil entre le vent,...

30. *Mayo wangi ne nalilwala ubulwele bwa shananda - mawe eee ye mayo awe eee ye mayo um*

Maman, moi je souffre de la vilaine maladie qui touche tout le corps,...

31. *Mayo wangi nebo nalilwala ubulwele ubushilwala banandi - mawe e ye mayo owe eee ye mama uum*

Maman, moi je souffre d'une maladie dont ne souffre personne,...

32. *Mayo wangi nganga na nganga tapali inganga yafikile pa kyebo - mawe e ye mayo oooo ye mayo um ye mayo awe eee ye mayo owe eee mama mama mama wandi mama oooo aa mama...*

Maman, moi, des féticheurs et des féticheurs, il n'y a pas un seul qui est arrivé à l'affaire,...

33. *Ba mayo wangi ba kya... ndalala nangi ndale*
- *awe ee awe*

Ma mère, la..., je dors, moi aussi que je dorme,...

34. *Mama um ati mayo wandi nshilala nebo ndi kalutala* - *awe eee mayo a-a-a aa-aa e-e-e mama mama iiiiii aaa ii...*

Maman, vraiment, je ne dors pas, je souffre de tous les maux,...

35. *Mayo wangi pakuya tuleya pela ba mukanda*
- *awe eee um awe*

Maman, en allant il faut aller remettre la lettre,...

36. *Mama um nga mukasha shani fwe banakashi ba mitompo* - *awe eee yo mayo awe eee yo mama um*

Maman, comment allez-vous nous laisser nous les femmes aux paroles déplacées,...

37. *Mayo wangi bali mu nganda ba bendele bakuwama* - *mawe eee yo mayo uum yo mayo um*

Maman, ils sont dans la maison, ceux pour qui on a voyagé, les beaux,...

38. *Mayo wangi ndelanda shani ukulanda kuli na bene* - *mawe e yo mayo um o mayo um*

Maman, comment vais-je parler, la parole est aux autres,...

39. *Mayo wangi fwebo tuli ba kaseya fibolya musha wa nganga* - *mawe eee yo mayo um yo mayo um yo mayo ooo um yo mayo um*

Maman, nous, nous sommes des nomades, esclaves des devins,...

40. *Mama mama ma Maria mama Kombo-Kombo mama ooooo o-o-o-o...*

Maria, maman Kombo-Kombo, au secours, maman,...

41. *Mayo wangi ne bwanga bwaiminine mu musebo abatanshi babwele* - *e awe eee awe eee yo mama owe eee*

Maman, moi pour qui le fétiche s'était mis debout sur la route, que les premiers reviennent,...

42. *Ku kabwelako tata kafititi mbula kimo* - *mawe e yo mayo owe ee yo mayo awe eee ...*

Papa en reviendra, le noir qui est trapu,...

43. *Ulya wine tata Kikalipa kyumfwa mwine* - *mawe eee yo mayo owe eee iyo mayo yooo.*

Celui-là même, papa Kikalipa, la douleur ressentie par celui qui en est frappé,...

44. *Ese amone abamwene kaume kilyobwe Kunda* - *mawe eee yo mayo ooo yo mayo eeee*

Qu'il vienne voir ceux qui avaient vu un jeune homme qui fait des merveilles,...

45. *Ulya wine mayo Pompe kyakula mala mu nda* - *awe eee yo mayo yooo yo mayo eeee*

Celle-là même, maman Pompe qui a de grosses entrailles dans le ventre,...

Note. Qui engendre beaucoup d'enfants.

46. *Ubo talipa ubulanda muno mwisamba lya kyalo* - *mawe eee yo mayo um yo mayo eee*

A celle que tu ne paies pas, la souffrance ici-bas,...

47. *Balya bene bashinganga baletulye ifya mumbo* - *mawe eee yo mayo um yo mayo um*

Ceux-là mêmes, les devins, nous prenons l'argent avec malignité,...

48. *Mayo kabili mwabikilwe misengo mwa ba NaKyoba* - *mawe eee yo mayo um yo mayo um yo mayo awe eee yo mayo um*

Maman, tu as été victime de sorcellerie chez la mère de Kyoba,...

49. *Mayo wangi ati pa bulanda pali no bwine ubulanda* - *awe eee yo mayo mawe eee*

Maman, dans le malheur il y a le malheur lui-même,...

50. *Mayo nga walile tusha ku tauni ku Katanga* - *yo mayo mawe eee yo mayo awe eee*

Maman, si tu nous avais laissés en ville au Katanga,...

51. *Mayo kuli mayo wangi Kalenga Munyangwe* - *mawe eee yo mayo ooo um yo mayo awe eee*

Maman, chez maman Kalenga Munyangwe,...

52. *Bakulu tamumfwile fyo nalatubinkanya pa kulanda* - *mawe eee yo mayo owe eee yo mayo um*

Vous les grands, vous n'entendez pas comment je divague en m'exprimant,...

53. *Mayo nebo ndi kalumba no mujondo wapelehwa kutalila* - *mawe eee yo mayo owe eee yo mayo um*

Ô maman, moi je suis la foudre avec un anus voué à la perdition qui est fait pour pleurer,...

54. *Nga ukwabwelako mayo mputwile kengula mwana* - *mawe eee yo mayo um yo mayo um*

Il a fallu que maman y revienne, celle qu'on calomnie, soigneuse de l'enfant,...

55. *Mayo e mwine kapalakasha muomba*

wafishibila - mawe eee iyo mayo eee yo mayo eee

Maman, c'est elle Kapalakasha la célèbre danseuse qui s'y connaît,...

56. Mayo ku nganga nako kulekebwa no mwine - mawe eee iyo mayo um yo mayo iye eee

Maman, chez le devin, on est regardé en compagnie du propriétaire,...

57. Mayo wangi ku lupitalo kulekebwa no mwine - mawe e yo mayo ooo iyo mayo um

Ma mère à moi, à l'hôpital on est consulté en compagnie du propriétaire,...

58. Mayo wangi nebo ndelila abaume abakwete amano - mawe ee yo mayo um yo mayo mawe eee

Moi, je pleure les hommes qui ont l'intelligence,...

59. Mayo wangi takwete mumone akanwa kalanda - mawe yo mayo owe e yo mayo owe eee

Ma mère à moi, elle n'a pas une bouche qui parle, regarde,...

60. Nebo ndelila ki...(kwapwa...)

Moi je pleure ... (c'est fini)

295. Ndekite kili pi no kufwa kulaweme

(Pw 70 ch. 4 ; D 57/9)

1. Ndekite kili pi no kufwa kuliweme - mayo um yo mayo eeee

Qu'est-ce que je peux faire, vaut mieux mourir, maman, ô maman

2. Ndekite kili pi muno mwisamba lya kyalo - mawe yo mayo um yo mayo eee

Qu'est-ce que je peux faire ici-bas,...

3. Mayo wangi tekubula ikyakutwalako - ooo alale mayo um alale mayo um

Ma mère, il n'y manque pas ce qui t'a amenée là, qu'elle dorme ma mère,...

4. Maria wangi te kubula ikyamutwalako - ooo alale mayo um alale mayo um

Maria, il n'y manque pas ce qui l'a amenée là,...

5. Mayo wangi te kubula ikyamutwalako - um ooo alale mayo um alale mayo um i-iiii-iiii...

Ma mère, il n'y manque pas ce qui l'a amenée là,...

6. Te kubula ikyakutwalako mayo Malia kyakopwa mwikalashi - ye ee um yo mayo yee yo mayo eee

Il n'y manque pas ce qui t'a amenée, maman Marie qui est photographiée dans un miroir,...

7. Ulya mayo kyakolwa wa bwalwa muntasamba ku molu - um yo mayo um yo mayo um

Cette maman, ivrogne qui ne lave pas les jambes,...

8. Waya shani mayo umukulu wakulya no kwaba - um mayo ooo yooo yo mayo um yo mayo um

Comment es-tu partie, maman la grande qui manges en partageant,...

9. Waya shani kwa Lesa kuli nakabwe katelele - mawe e yo mayo um yo mayo um

Pourquoi vas-tu chez Dieu, chez la petite pierre qui est bien lisse,...

10. Ni ba mayo Malia bapite fi baya wila - mawe e yo mayo eee yo mayo eee

C'est maman Marie qui vient de passer qui a poussé un cri,...

11. Aya lala kine kwa Kilumba washila menso - eee yo mayo um yo mayo um

Il est parti dormir vraiment chez Kilumba qui a refusé les yeux,...

12. Mayo wangi te kubula ikyamutwalako - um alale mayo um alale mayo um

Ma mère, peut-être il y a quelque chose qui l'y amène,...

13. Mayo wangi te kubula ikyamutwalako - um alale mayo um alale mayo um

Ma mère, peut-être il y a quelque chose qui l'y amène,...

14. Mayo wangi te kubula ikyamutwalako - um yo mayo um yo mayo um yeee

Ma mère, peut-être il y a quelque chose qui l'y amène,...

15. Mwe bantu tatwishibe ifyakulanda muno mwisamba lya kyalo - eee yoyo um yo mayo um

Vous les gens, nous ne savons quoi dire ici sur la terre,...

16. Tulelanda shani muno mwisamba lya kyalo - um yo mayo um yo mayo um

Que pouvons-nous dire ici sur cette terre,...

17. Mwe bantu twalishala fye mu kibolya mukukile bantu - um yo mayo um yo mayo um

Vous les gens, nous sommes restés dans un village abandonné des gens,...

18. Baliya kale abakulu bakulya no kwaba - owe ee yo mayo um yo mayo um

Les grands sont déjà partis il y a

longtemps, ceux qui mangent en partageant,...

296. Mayo wangi ndekite ikili pi ikitebele Lesa bwaila yooo

(Pw 70 ch. 5 ; D 57/10)

1. Mayo wangi ndekite ikili pi ikitebele Lesa - bwaila yooo um bwaila ee bwaila yoooo

Maman, qu'est-ce que je vais faire qui ne soit pas dicté par Dieu, la nuit tombe,...

2. Mayo twende tubwelele kwesu kuno twalubilwe ikyalo - bwaila yooo um bwaila ee bwaila yoooo

Maman, allons, rentrons chez nous, ici nous nous sommes égarés dans le monde,...

3. Mayo ndekite kili pi no kufwa kwawama - bwaila bwaila bwaila so lale ee um

Maman, que vais-je faire, il vaut mieux mourir, ... viens dormir, ...

4. Mayo ndelanda shani ubufi mbo bungilikile - bwaila yoooo owe ee bwaila yooo bwaila yooo um

Maman, qu'est-ce que je vais dire, que le mensonge m'écrase, ...

5. Mayo nebo nalilwala ubulwele bwa shananda - bwaila yoooo ooo bwaila yoo bwaila yooo um

Maman, moi je souffre de la maladie qui touche tout le corps et qui est vilaine, ...

6. Mayo twende tubwelele kwesu kuno twalubilwe ikyalo - bwaila yoooo ooo bwaila yoo bwaila yooo um

Maman, allons, rentrons chez nous, ici nous nous sommes égarés dans le monde, ...

7. Tata wangi so mone abana bobo wakyulile - bwaila yoooo ooo bwaila yoo bwaila yooo um

Papa, viens voir les enfants pour lesquels tu as souffert, ...

8. Bwelelako tata shimpundu masebe mukwakwawila - bwaila bwaila bwaila so lale eee um

Reviens, papa, père des jumeaux qu'on célèbre par des paroles injurieuses, ...

9. Mayo nga wabwelako tata kafititi mbula kimo - bwaila yoo um bwaila yooo bwaila yooo um

Maman, si tu revenais, papa, le très noir qui est très court, ...

10. Mayo nga wabwelako tata kikwakwa mukalipa bana - bwaila yoo um bwaila yooo bwaila yooo um

Maman, si tu revenais, papa est une

faucille qui se fâche contre ses enfants, ...

11. Ukabwelako tata wa kwa mutushi we NaKanyembo - bwaila yoo um bwaila yooo bwaila yooo um

Tu vas revenir, papa de chez la donnesse, toi mère de Kanyembo, ...

12. Mutushi we NaKanyembo fwa mambula na nkulu kwa Likasi - bwaila yoo um bwaila yooo bwaila yooo um

Donnesse, toi mère de Kanyembo, tu meurs, grande conseillère et grand-mère à Likasi, ...

13. Mayo wangi ndekite ikili pi no kufwa kwawama - bwaila bwaila bwaila so lale eee in in in mayo so lale yee mayo o...

Maman, que vais-je faire, il vaut mieux mourir, ...

14. Mayo nga nayako nebo nkafyala filwele musha wa nganga - bwaila yoo bwaila yoo bwaila yoo um

Maman, si moi j'y vais je mettrai au monde des malades, esclave des devins, ...

15. Tata nebo nga wankulikila ku mukila nga mwana nsamba - bwaila yoo bwaila yoo bwaila yoo um

Papa, si tu pouvais m'attacher à ta queue comme le petit d'un iguane, ...

16. Bwelako tata kashimo uwa ku mpalalala - bwaila yoo bwaila yoo bwaila yoo um

Reviens, papa la chenille du sommet, ...

17. Isa usungileko abana ne kilema kyalemanina pe sonde - bwaila yoo bwaila yoo bwaila yoo um

Viens garder pour moi les enfants, moi l'infirme de toujours de cette terre, ...

18. Mayo nakabula nganda kyafiswa na mutenge - bwaila yoo bwaila yoo bwaila yoo um

Maman qui manque de maison pour être cachée par le toit, ...

19. Bwelela tata mutile kyangula mwana - bwaila bwaila bwaila so lale eee um

Reviens, papa qu'on prend pour celui qui soulage les enfants, ...

20. Tata tata bwelako tata aaa uuuu....

Papa, papa, rentre, papa, ...

21. Tata wangi so mone abana bobo wakyulile - bwaila yoo bwaila yoo bwaila yoo um

Papa, viens voir les enfants pour lesquels tu as souffert, ...

22. *Somone Mwape wakubumba NaBwalya ka muka Kanonde - bwaila yoo bwaila yoo bwaila yoo um*

Viens voir Mwape la modelée, la mère de Bwalya, la femme à Kanonde,...

23. *Ulya wine tata kilema kyalemanine pesonde - bwaila yoo bwaila eee bwaila yoo um*

Celui-là même, le papa infirme, qui est devenu infirme ici sur terre,...

24. *Tata wangi ndekite kili pi no kufwa kwawama - bwaila bwaila bwaila so lale ee um yo yooo yo yo yo tata...*

Papa, que vais-je faire, il vaut mieux mourir,...

25. *Webo nga wabwelako - tata tata aaaa mayo*
Toi, si tu revenais, papa, papa, maman

26. *Tata nga wabwelako we mwine Kabalakata muomba wafishibila - bwaila yoo um bwaila yooo bwaila yooo um*

Papa, si tu revenais toi-même, Kabalakata, la célèbre danseuse qui s'y connaît,...

27. *Kansungileko kwa bana ba kwa Kilande munshikyamulila - bwaila yoo bwaila yoo bwaila yo um*

Va garder les enfants de Kilande qui pleure beaucoup,...

28. *Mushimbe amulela kupya kwa kilange kubabauka - bwaila yoo um bwaila yoo bwaila yo um*

La célibataire le porte, se brûler trop, comme si c'est griller,...

29. *Ati mwe bakulu tamumfwile amapampu ya mu Kasenga - bwaila yoo um bwaila yoo bwaila yo um*

Vous les grands, n'avez-vous pas senti les secousses de Kasenga,...

30. *Ndekite ikili pi no kufwa kwawama - bwaila bwaila bwaila so lale*

Que vais-je faire, il vaud mieux mourir,...

31. *P. Mama mama bwelako mama mama nga wabwelako mama mama nga wabwelako mama...*

Maman, maman, rentre, maman,...

32. *Mama nga walile tusha kwenu ku Batabwa Mutaka - bwaila yoo bwaila yo bwaila um*

Maman, tu aurais pu aller te reposer chez toi chez les Tabwa à Mutaka,...

33. *Mayo wangi wakubwela lupongaponga kulaseswa no mwela - bwaila bwaila yoo bwaila*

yoo um

Maman, tu seras bougée perpétuellement, tu seras déplacée par le vent,...

34. *Mayo wangi mwina Sampa kyalenga wa ku mikila ya kipanga - bwaila bwaila yoo bwaila yoo um*

Maman est de Sampa, ce qui lui a fait cela, elle est de la queue de la carcasse,...

35. *Bena tata kalulu teko lelo - bwaila yoo um bwaila yoo bwaila yoo um*

Ceux de mon père, leur insouciance n'est pas d'aujourd'hui,...

36. *Bantulile ena tata akili mumi - bwaila yoo um bwaila yoo bwaila yoo um.*

Ils m'ont imposé la charge de papa quand il était encore vivant,...

37. *Mayo ndekite ikili pi no kufwa kwawama - bwaila bwaila bwaila solale um*

Maman, que vais-je faire, il vaut mieux mourir,...

38. *Mayo ndelanda shani ukulanda kwa mwa bene - bwaila yoo um bwaila eee bwaila yoo um*

Maman, comment vais-je dire, parler chez autrui,...

39. *Mayo ndekite ikili pi no kufwa kwawama - bwaila yoo um bwaila eee bwaila yoo um*

Maman, que vais-je faire, il vaut mieux mourir,...

40. *Mwe bakulu ne sengela kya banangi ikyangi nafilwa ukuponda - bwaila yoo um bwaila eee bwaila yoo um*

Vous les grands, j'agréé avec plaisir la chose de mes amis, pour la mienne je n'arrive pas à me régaler,...

41. *Mayo wangi ndekuta mayo senge umulwani wakuntipa - bwaila yoo yoo um bwaila eee bwaila yoo um*

Maman, j'appelle ma tante paternelle, l'ennemie qui sait me maudire,...

42. *Mayo wamusha nani ulya tata kipena wapena lwa mukanda - bwaila yoo yoo um bwaila eee bwaila yoo um*

Maman, tu l'as laissé avec qui, papa le fou qui est affolé de façon à rédiger toute une lettre,...

43. *Mayo ndekite ikili pi no kufwa kwawama - bwaila bwaila bwaila so lale um*

Maman, que vais-je faire, il vaut mieux mourir,...

44. *Mayo wangi isa twangale tuntantike luntanti - bwaila yoo um bwaila yoo bwaila yoo um*

Maman, viens que l'on joue, que l'on cause sans fin,...

45. *Mayo nsensela kamone akaume Kilyobwe Kunda - bwaila yoo um bwaila yoo bwaila yoo um*

Maman, cours vite, va voir le jeune homme qui fait des merveilles,...

Note. *Kilyobwe* : nom propre ; ou nom commun : celui qui fait des merveilles.

46. *Te ulya mayo bulema bwa nganda kyafiswa na mutenge - bwaila yoo um bwaila yoo bwaila yoo um*

C'est elle cette maman, l'infirmière de la maison cachée par le toit,...

47. *Ulya mayo wangi Pompe kyakulwa mala munda - bwaila yoo um bwaila yoo bwaila yoo um*

Cette maman à moi, Pompe qui a de grosses entrailles dans le ventre,...

48. *Mayo fwebo tuli ba kansense nganda mwimunwa na fibanda - bwaila yoo um bwaila yoo bwaila yoo um*

Maman, nous sommes des grillons de la maison extirpés par les esprits,...

49. *Mayo ndekite ikili pi ekitebele Lesa - bwaila bwaila bwaila solale um*

Maman, que vais-je faire qui n'est pas dicté par Dieu,...

297. *Nafuma ku mabala nshilile*

(Pw 70 ch. 6 ; D 57/11)

1. *...Yeee nshilile mayo um nshilile mayoo ne muluba nga mashinda*

Je n'ai pas encore mangé, maman, je n'ai pas encore mangé, moi qui suis perdu comme les chemins

2. *Nafuma ku mabala nshilile um nshilile eee*
Je viens des champs, je n'ai pas encore mangé,...

3. *E wa ku ntanda itokatoka ne wenda nshamumwene - nafuma ku mabala nshilile nshilile mayo awe ee nshilile mayo*

Il est du pays qui s'étend infiniment, moi qui voyage, je ne l'ai pas vu,...

4. *Kwesu ku Nshimbwe ya Kanengwe - nafuma ku mabala nshilile nshilile mayo*

Chez nous à Nshimbwe ya Kanengwe,...

5. *Awe ee Nshimbwe mayo Mutoma mutumine - ... nafuma ku mabala nshilile nshilile mayo awe ee nshilile mayo nafuma ku mabala nshilile*

Non, Nshimbwe, maman Mutoma que vous avez envoyée,...

6. *Twende tubwele kwesu mwina Kinkuma musansa - nafuma ku mabala nshilile nshilile mayo mawe ee*

Allons, rentrons chez nous, toi qui es de la famille de Kinkuma,...

Note. *Musansa* : terrier des taupes ; groupe familial ; ici : énoncé du procès.

7. *Mwina Kinkuma musansa musa walailwa - nafuma ku mabala nshilile nshilile mayo mawe ee*

Moi de la famille de Kinkuma, membre qui a été appelé,...

8. *Walailwe ... ne tunka taitumenkene - nafuma ku mabala nshilile nshilile mayo mawe ee nshilile mayo o nafuma ku mabala nshilile*

Moi qui fus appelée... et le ventre n'est pas bien plein,...

9. *Twende tubwelele kwesu mayo ku bena nkonshi kyanya na buntu - nafuma ku mabala nshilile nshilile mayo mawe ee*

Allons, rentrons chez nous, maman chez les gens du clan de l'antilope nkonshi, engendreur de l'humanité,...

10. *Mulangwa ndikenenwe muntu buntu bukata bunyanwanga - nafuma ku mabala nshilile ee nshilile mayo mawe nshilile mayo nafuma ku mabala nshilile we ee*

Mulangwa, je suis une personne déshonorée, ma dignité humaine est outragée,...

11. *Kwesu mayo kabanda kyapwa bakwe - nafuma ku mabala nshilile ee nshilile mayo um*

Chez nous, maman, la brousse qui a exterminé les siens,...

12. *Ati kyapwa bakwe kyashala kukunkusha ba bene - nafuma ku mabala nshilile eee nshilile mayo yo ooo*

Vraiment, il a exterminé les siens pour rester nourrir ceux d'autrui,...

13. *Mayo we wamembele tauntwalanga - nafuma ku mabala nshilile ee nshilile mayo mawe yo oo*

Maman, toi qui m'as apporté, tu ne me conduis pas,...

14. *Kabiye untwala kwesu kwa Mwepu Lumuna ngombe - nafuma ku mabala nshilile nshilile*

mayo mawe ee nshilile mayo o nafuma ku mabala nshilile ee

Amène-moi chez nous, chez Mwepu Lumuna ngombe,...

15. *Twende tubwele kwesu muluba kyaluba nga mashinda - nafuma ku mabala nshilile nshilile mayo mawe yo oo*

Rentrons chez nous, toi le perdu comme les sentiers,...

16. *Twende untwale kwesu ku ba kato ka misalo - nafuma ku mabala nshilile e nshilile mayo mawe yo oo*

Allons, tu vas m'amener chez nous, chez la petite pirogue qui est rayée,...

Note. *Misalo*, de *kusala* : rayer, gratter ; *misalo* : rayures. ; *kato ka misalo* : personne toute différente.

17. *Utwale kwesu wa kulu ... kaluli shonge - nafuma ku mabala nshilile ee nshilile mayo mawe yoo*

Amène-moi chez nous, toi qui a un pied ... qui pivote,...

18. *Mutwale kwesu mayo muluba kyaluba nga mashinda - nafuma ku mabala nshilile ee nshilile mayo awe e yo oo*

Amenez-moi chez nous, maman, celui qui est perdu comme les sentiers,...

19. *Tubwele kwesu kwi Tabwa ku ntanda itokatoka - nafuma ku mabala nshilile e nshilile mayo o mawe yo oo nshilile mayo nafuma ku mabala nshilile e nshilile eee*

Rentrons chez nous au pays tabwa, dans le pays qui s'étend infiniment,...

R. *Pekapa fyakumana in-in*

C'est assez.

298. Apo bilikile we bulanda we (Pw 70 ch. 7 ; D 57/12)

1. *Apo bilikile - we bulanda we um bulanda yejele ndelanda nani yo ooo mayo um*

Depuis que tu terrasses, quel malheur, quel malheur, à qui vais-je parler, ô maman

2. *Ndelanda shani muno mwisamba lya kyalo - we bulanda yo o bulanda yejele ndelanda nani yo ooo we bulanda yo oo bulanda yejele ndelanda nani yo o eee um mwane*

Qu'est-ce que je peux dire ici-bas,...

3. *Ndeimba shani ubufimba bungilikile - we bulanda ye ee bulanda yejele ndelanda nani yo*

o webo mayo um

Comment vais-je chanter, le gonflement me dépasse,...

4. *Ndelanda shani muno mwisamba lya kyalo - we bulanda yoo bulanda yejele ndelanda nani yo oo um we bulanda we um*

Qu'est-ce que je peux dire ici-bas,...

5. *Mwe ba kyani wakupele bakukubula fyo nani - we bulanda yo oo bulanda yejele ndelanda nani yo oo we bulanda we bulanda yejele ndelanda nani yo oo yo mayo um*

Vous Kyani, qui t'a donné celui qui te renseigne en cela, c'est qui?...

6. *Mwebo uyu mayo uyu muluba kyaluba nga mashinda - we bulanda ye um bulanda yejele ndelanda nani yo oo yo mayo um*

Ô vraiment, vous, cette maman, celle-ci qui est perdue comme les sentiers,...

7. *Ndelanda nani kabanda kyapwa bakwe - we bulanda yo oo bulanda yejele ndelanda nani yo oo um yo mayo*

A qui vais-je parler, brousse qui a exterminé les siens,...

8. *Apwa abakwe - we bulanda yo oo bulanda yejele ndelanda nani yo oo yo mayo*

Il a exterminé les siens,...

9. *Umwine asha umukashi wamukwela mikunda - we bulanda yo oo bulanda yejele ndelanda nani yo oo we bulanda we um bulanda yejele ndelanda nani yo oo yo mayo*

Lui-même vient de laisser sa femme, la pousseuse de gémissements...

10. *Ala tawisa untwale kwesu kwa mwa Mwepu Lumuna ngombe - we bulanda we um bulanda yejele kabili ndelanda nani yo oo we bulanda we um*

Vraiment tu n'es pas encore venu me conduire chez moi, chez Mwepu Lumuna ngombe,...

11. *Mayo nge mone bukindami muno mwisamba lya kyalo - we bulanda yo um bulanda yejele kabili ndelanda nani yo oo we bulanda we um*
Maman, que j'aille voir la dignité ici-bas,...

12. *Ni mayo we wamembele tauntwalanga - we bulanda yo o we bulanda we um bulanda yejele kabili ndelanda nani yo oo we bulanda we um bulanda yejele kabili ndelanda nani yo oo yo mwane um*

C'est toi maman qui m'avait appelée,

tu ne me conduis pas,...

13. *Twende tubwelele mayo wakulwa na kalwa kaka mayo - we bulanda yo oo bulanda yelele kabili ndelanda nani mayo oo we um we bulanda we um*

Allons-y, maman, qui parlait beaucoup, sa bouche est liée, maman,...

14. *Wakulalwa na kalwa kaka mayo kombola ka lufula lwa kwamba - we um we bulanda yo oo bulanda yelele kabili ndelanda nani mayo oo we um we bulanda we um*

Elle parlait beaucoup, sa bouche est liée, la bouche pour expliquer, celle qui parle beaucoup,...

15. *Untwale kwesu yangu muluba kyaluba nga mashinda - we bulanda yo oo bulanda yelele kabili ndelanda nani yo oo we bulanda we um*

Conduis-moi chez moi, mon amie, perdue comme les sentiers,...

16. *Untwale kwesu kwa tata Mpasa mwine Mulumbi - we bulanda yo oo bulanda yelele kabili ndelanda nani yo oo um we bulanda we um bulanda yelele kabili ndelanda nani yo oo yo mwane um*

Conduis-moi chez moi, chez papa Mpasa, lui-même, Mulumbi,...

17. *Te tubwele kwesu tata wa ku ntanda itokatoka - we bulanda yo oo um we bulanda kabili ndelanda nani yo oo we bulanda we um*

Rentrons chez nous au pays qui s'étend indéfiniment,...

18. *Wabulwa nakalwa ka kombala kalufula lwa kwamba - we bulanda we yo oo bulanda yelele kabili ndelanda nani yo oo we bulanda we*

Tu manques la bouche pour expliquer, celle qui parlait beaucoup,...

19. *Tubwele kwesu we mwina Kinkuma musansa - we bulanda yo oo bulanda yelele kabili ndelanda nani yo oo we bulanda we um*

Rentrons chez nous, toi qui es du clan de Kinkuma,...

20. *Mona Kinkuma musansa musha walailwa baya - we bulanda we bulanda yelele kabili ndelanda nani yo oo we bulanda we um bulanda yelele kabili ndelanda nani yo oo yo mwane um bulanda yelele kabili ndelanda nani yo oo yo mwane um bulanda yelele kabili ndelanda nani yo oo we bulanda we*

Vois, toi de la lignée de Kinkuma, esclave qui est appelé pour les défunts,...

21. *We wa kitente kya malilo kibule kya kili misongo - we bulanda yo oo bulanda yelele kabili ndelanda nani yo oo we bulanda we um*

Toi qui as des deuils, il ne te manque pas des attaques,...

22. *Webo akalilika kaliliche mfwa mulongo - we bulanda yo oo bulanda yelele kabili ndelanda nani yo oo um we bulanda we um bulanda yelele kabili ndelanda nani yo oo um yo mwane um*

Toi l'entassement qui a porté une longue file de cadavres,...

Note. *Ukulilika* : porter une grande quantité.

23. *Mayo yangu tauntwale kwesu kwa Mwepu Lumuna ngombe - we bulanda we um bulanda yelele kabili ndelanda nani yo oo um we bulanda we um*

Maman, viens m'amener chez nous chez Mwepu Lumuna ngombe,...

24. *Untwale kwesu ku bena Mbaza mwine Mulumbi - we bulanda we um bulanda yelele kabili ndelanda nani yo oo um we bulanda we*

Amène-moi chez nous chez les gens de Mbaza, lui-même Mulumbi,...

25. *Untwale kwesu yangu ku ntanda itokatoka - we bulanda yo oo we bulanda yelele kabili ndelanda nani yo oo*

Amène-moi chez nous, ma chère, au pays qui s'étend indéfiniment,...

26. *Napelapela napinda nafisha mu mutenge - we bulanda we um bulanda yelele kabili ndelanda nani yo oo um we bulanda we um*

Je m'arrête, je clos jusqu'au toit,...

27. *Napelapo nshishibe fya kukonke nganga - we bulanda yo oo um bulanda yelele kabili ndelanda nani yoo um we bulanda we um*

Je m'arrête par là, je ne saurais pas suivre les choses des devins,...

299. *Nganda nshala kwa kushala*

(Pw 70 ch. 8 ; D 57/13)

1. *Nganda nshala kwa kushala nini kwa kushala wena - kaiye we muomba kaiye ee um*

La maison où je reste, j'y reste sans quelque chose, c'est à y rester tout seul, va s'y toi, chanteur, va s'y

2. *Abakulu nsala nga yansuma ati nga nalya kwani - kaiye ne muomba kaiye ee kaiyee elele um tondo tobeka kaiye ee um*

Grands, si la faim me serre, où vais-je

manger, va s'y, moi le chanteur, va s'y, pot qui se casse, va s'y,...

3. *Mayo wangi ndekite kili pi no kufwa kwawama - kaiye ne muomba kaiye ye ee*

Maman, qu'est-ce que je vais faire, il vaut mieux mourir,...

4. *Mayo nevo ndi kakishaleshale mwana wabulo kwa kushala - kaiye ne muomba kaiye ye ee*

Maman, moi je suis orphelin, enfant qui n'a nulle part où rester,...

5. *Mayo ne waba kushintuka lukasa kiwe kitinwa na kya mfwiti - kaiye ne muomba kaiye ee kaiye lele tondo tobeka kaiye ee um*

Maman, moi que tous les passants évitent, le fantôme que même les sorciers craignent,...

6. *Mayo wangi napoka kwa tata ne nkashala kuli ni - kaiye ne muomba kaiye ye ee*

Maman, on m'arrache papa, chez qui vais-je rester,...

7. *Abakulu ne nkashala mu kimuti ngiminine - kaiye ne muomba kaiye ye ee abakulu*

Vous les grands, moi je vais rester debout sous un arbre,...

8. *Ati ikimuti kya mubanga ati kyankakatile - kaiye ne muomba kaiye yee*

Que l'arbre mubanga avait vraiment collé à moi,...

9. *Wayo wangi we kimuti nga nkatule nkaye mona mayo - kaiye ne muomba kaiye yo oo kaiye elele awe e ntondo tobeka kaiye ee um*

Tu pars, ma chère, toi l'arbre, que je te dépose, pour que j'aie vu ma mère,...

10. *Mwe bakulu ne nalilwala ubulwele bwa shananda - kaiye ne muomba kaiyeyee*

Vous les grands, moi je souffre de la maladie qui touche tout le corps et qui est vilaine,...

11. *Mayo ndekite kili pi no kufwa kwawama - kaiye ne muomba kaiye eyee*

Maman, que vais-je faire, il vaut mieux mourir,...

12. *Mayo nkaye bebako abatanshi batangile - kaiye ne muomba kaiye yo oo*

Maman, que j'aie dire aussi aux premiers, à ceux qui ont précédé,...

13. *Balya bena ba tata Kadima wa ku mpalala - kaiye ne muomba kaiye ee*

Celui-là, mon papa, Kadima de

l'extrémité,

14. *Mayo ati umusoka nabo bulwele ku kufwa kwa muntu - kaiye ne muomba kaiye ee kaiyeyele aiye ntondo tobeka kaiyeye ee*

Maman, est-ce qu'un petit point douloureux forme une maladie à tuer aussi les gens,...

15. *Mayo wangi ne kankasankasa umufyashi kyabula mu milopa - kaiye ne muomba kaiye ee*

Maman, moi qui me souille les mains, parent qui repêche du sang,...

16. *Mayo ndekite kili pi ikitebele Lesa - kaiye ne muomba kaiye ee*

Maman, que vais-je faire qui n'est pas dicté par Dieu,...

17. *Mayo wangi we kya mu nda lala nandi ndale - kaiye ne muomba kaiye yo*

Maman, toi le mal de ventre, dors, moi aussi je vais dormir,...

18. *Nangi ndale nangi nkafyalepo kamwana - kaiye ne muomba kaiye ye ee*

Moi aussi que je dorme, que je mette au monde un enfant,...

19. *Abakulu nangi bakekale kungita nyina mwana - kaiye ne muomba kaiye ye ee kaiye lele um tondo tobeka kaiye ee*

Que les grands se mettent à m'appeler, moi aussi mère de l'enfant,...

20. *Mayo ndekite ikili pi no kufwa kwawama - kaiye ne muomba kaiye ye ee*

Maman, que vais-je faire, il vaut mieux mourir,...

21. *Mayo ati ulu lwimbo lwa ku Kilwa taluweme - kaiye ne muomba kaiye ye ee*

Maman, vraiment cette chanson est de Kilwa, elle n'est pas bonne,...

22. *Mayo ati abakulu baliwama abakusashila tukibwabwa - kaiye ne muomba kaiye ye ee*

Maman, les grandes personnes sont bonnes parce qu'elles préparent les feuilles de courge aux arachides,...

23. *Mayo wangi ukaye pitako ku lunkoto lwa nsanda - kaiye ne muomba kaiye ye ee*

Maman, vas-y passer par la branche du clan qui s'est séparée de nous,...

24. *Mayo ukaye mbwenako tubuya twangi twa ba Sombe - kaiye ne muomba kaiye ye ee*

Maman, vas-y passer voir pour moi les grands parents de Sombe,...

Note. *Sombe* : personnage légendaire, de très

loin.

25. *Ni balya bene bamwene akaume kilyobwe kunda - kaiye ne muomba kaiye ye ee*

Ce sont eux qui avaient vu le jeune homme qui fait des merveilles,...

26. *Mayo na ba Kalumba ukutema umuti bwikele - kaiye ne muomba kaiye ye ee kaiye lele ntondo tobeka kaiye ee um*

Maman, et Kalumba, la foudre qui coupe l'arbre en position assise,...

27. *Mayo nebo ndi kakishaleshale umwana wabula kwa kushala - kaiye ne muomba kaiye ye ee*

Maman, je suis un orphelin, un enfant qui n'a nulle part où rester,...

28. *Mayo nga waile nsha ku ba Lwano ku Kalwa kakombwa - kaiye ne muomba kaiye ye ee*

Maman, si tu m'avais laissée à Lwano, le Kalwa est frappé complètement,...

29. *Ku ba Lwanaka ka Lwano ba Kalwa balibula kakamba - kaiye ne muomba kaiye ye ee*

A ceux de Lwanaka, le Lwano est gercé, le Kalwa est frappé complètement,...

30. *Mayo wa ku lweo lupongaponga nga lwakeswa no mwele - kaiye ne muomba kaiye ye ee*

Maman est de l'herbe lweo qui bouge quand on la coupe avec un couteau,...

31. *Mayo ne kifo kili pi ne nkasulile kwesu - kaiye ne muomba kaiye ye ee*

Maman, moi coque sans demeure, méprisée chez nous,...

32. *Mayo kyakufwala lubali litanta lishela - kaiye ne muomba kaiye ye ee*

Maman, s'habiller c'est d'un côté alors qu'une cuisse est nue,...

33. *Balya bene ba kyakolwa ba bwalwa muntasamba ku molu - kaiye ne muomba kaiye ye ee kaiye eeee*

Celle-là même l'ivrogne qui ne lave pas les jambes,...

34. *Mayo wangi balya basha bashilumba balume ni bena malungu - kaiye ne muomba kaiye ye ee*

Maman, celles-là qu'on a laissées qui ne louent pas leurs maris sont des gens des plaines,...

35. *Mayo nebo nalalumba mulume wangi wankula kisungu - welele kaiye ne muomba kaiye ye ee*

Maman, moi je vais louer mon mari qui

m'a privée de ma virginité,...

36. *Mayo shimbengelo mulume - (aiyelele) kaiye um (mpela umwana ntwale) kaiyelele ntondo tobeka kaiye um i amalekoti yambi aya yaisa*

Maman, je ne dénigre pas mon mari,... donne-moi l'enfant que je l'emmène... d'autres disques sont venus

Note. *Lekoti* : de l'anglais record, disque.

37. *Mayo wangi nga waiminina mu musebo abantanshi babwele - kaiye ne muomba kaiye ee*

Ma maman à moi, si tu te mettais sur la route, pour que les premières reviennent,...

38. *Mayo ndekite kili pi ekitebele Lesa - kaiye ne muomba kaiye ye ee*

Maman, que vais-je faire qui ne soit pas dicté par Dieu,...

39. *Mwe bakulu tamumfwile amapampu ya pa Kasenga - kaiye ne muomba kaiye ye ee um kaiye lele ntondo tobeka kaiye ee (lelo tatwalale)*

Vous les grands, ne sentez-vous pas les secousses de Kasenga,... (aujourd'hui nous ne dormirons pas)

40. *Abweleko mayo umwaume akwete amano - kaiye ne muomba kaiye ye ee*

Maman, qu'il rentre l'homme qui est intelligent,...

41. *Ese ansungile abana muno mwisamba lya kyalu - kaiye ne muomba kaiye ye ee*

Qu'il vienne garder les enfants ici-bas,...

42. *Mayo nangi ndi muntu wakushila abana - kaiye ne muomba kaiye ye ee*

Maman, moi aussi suis-je quelqu'un à qui l'on peut laisser les enfants,...

43. *Mayo ne kakatundu pa mutwo muselu wa lwendo - kaiye ne muomba kaiye ye ee*

Maman, moi qui porte un paquet sur la tête, voyageuse invétérée,...

44. *Bwelako mayo mukunta kabelabela mwina lubeya pa busa - kaiye ne muomba kaiye ye ee*

Rentre, maman, gardienne, soigneuse, maîtresse du foyer,...

45. *Mayo ndefwaya kabwendo ngingile nga nasokotola nafisa bantu - kaiye ne muomba kaiye ye ee kaiye lele um tondo tobeka kaiye ee*

Maman, je cherche un petit trou, que j'y entre, une fois que j'y grapillerai, je cacherai aux gens,...

46. *Mayo muno mu Kilwa tamwikala uuli bunke*

- *kaiye ne muomba kaiye ee*

Maman, ici à Kilwa il ne reste pas quelqu'un qui est seul,...

47. *Mayo tamwikala uuli bunke bamwalule ikiwelewele - kaiye ne muomba kaiye ee*

Maman, il ne reste pas quelqu'un qui est seul, on le transforme en imbécile,...

48. *Ni mayo wine wanengele ukutwa nindwala - kaiye ne muomba kaiye ee*

C'est ma mère qui a fait que je pile alors que je suis malade,...

49. *Ni mayo wine watampile pa kalambe patape ngumba - kaiye ne muomba kaiye ee*

C'est maman qui avait commencé à puiser à une mare où puisent les femmes stériles,...

50. *Ati mwe bakulu wakulanga lumela lwangi lwaya na menda - kaiye ne muomba kaiye ee*

Vous les grands, celui qui doit me montrer, ma conseillère est partie avec l'eau,....

51. *Mayo wangi ne kyapapa banonshi ne nsambe na mikeketo - kaiye ne muomba kaiye yo oo kaiye lele ntondo tobeka kaiye ee*

Maman à moi, moi qui ai mis au monde des riches, que je me lave en scrutant partout,....
(*Elo yaima nakoko, mwana, letobekoko aaa*)
(Et puis il se lève refrogné, l'enfant cause la lourdeur.)

52. *Mayo ndekite ikili pi no kufwa kwawama - kaiye ne muomba kaiye um*

Maman, que vais-je faire, il vaut mieux mourir,...

53. *Nimpako mayo Kishimba kya mu lupoli Kishimba Nyombo - kaiye ne muomba kaiye um*

Puis-je avoir maman Kishimba, fétiche de la boîte en écorce d'arbre, Kishimba Nyombo,..
Note. *Kishimba Nyombo*, cf. Mutambwa-Verbeek, 1997.

54. *Nomba nshela ndewayawaya fye nge fyota fya busongo - kaiye ne muomba kaiye um*

Maintenant je suis resté me démener comme la gale,...

55. *Mayo ndewayawaya pa mukulu wakulya no kwaba - kaiye ne muomba kaiye um*

Maman, je suis en train de me démener, à cause du grand qui mange en partageant,...

56. *Pali mayo senge umulwani wakuntipa - kaiye ne muomba kaiye um kaiye lele um ntondo tobeka um kaiye yee um (kwapwa)*

Chez ma tante paternelle, l'ennemi qui

me maudit,...(c'est fini)

57. *Mayo ndekite kili pi no kufwa kwawama - kaiye ne muomba kaiye ye ee*

Maman, que vais-je faire, il vaut mieux mourir,...

58. *Mayo ndekite kilipi no kufwa kiweme - kaiye ne muomba kaiye ye ee*

Maman, que vais-je faire, il vaut mieux mourir,...

59. *Mayo twende tubwele kwesu kuno twalubilwe kyalo - kaiye ne muomba kaiye ye ee*

Maman, allons, rentrons chez nous, ici nous nous sommes égarés dans ce pays,...

60. *Mayo twende tubwele kwesu ku ba Kanswa ka batumbe - kaiye ne muomba kaiye ye ee*

Maman, allons chez nous chez Kanswa ka batumbe

61. *Twende tubwele kwesu ku ba Tamba kyalenga kya wa ku mikila ya kipango - kaiye ne muomba kaiye ye ee*

Rentrons chez nous à Tamba, ce qui a causé cela, elle est de la queue de la carcasse,...

62. *Ena tata kalulu te ka lelo - kaiye ne muomba kaiye ye ee yo oo*

Lui, papa, l'insouciance n'est pas d'aujourd'hui,...

63. *Bantulile ena tata akili umumi - kaiye ne muomba kaiye ye ee*

On m'a imposé la charge de papa alors qu'il est encore en vie,...

64. *Mayo ndeshala kwani ni kwakushala umwene - kaiye ne muomba kaiye ye ee*

Maman, je vais rester chez qui, c'est parce que tu as vu où rester,...

65. *Mwe bakulu ndekita nga nakulo mutete nakule nkanda - kaiye ne muomba kaiye ye ee*

Vous les grands, si je retire le ventre, je ne retire que la peau,...

66. *Nakule nkanda we mutete Mulemena ngaya kuya kwesu - kaiye ne muomba kaiye ye ee kaiye lele um ntondo tobeka kaiye ee (um nomba nyimbe twende)*

Je retire la peau, toi ventre, Mulemena allait partir, partir chez nous,...

67. *Mayo ne wakwimba ine nkaleka bakangite namukumune - kaiye ne muomba kaiye ee*

Maman, moi qui chante, je laisserai que les gens m'appellent la célèbre glaneuse,...

68. *Bakangite namukumune wamona*

mwakulumbila aba kwabo - kaiye ne muomba kaiye ye ee

Qu'ils m'appellent la célèbre glaneuse que tu vois, celle qui fait des louanges pour les siens,...

69. *Ndemilumba mayo ba kwa Kilenge mushipya mulilo - yelee lele kaiye ne muomba kaiye ye ee ngende*

Je vous loue, maman, vous de Kilenge qui ne brûle pas au feu,...

70. *Kishiki kya mulilo (elelele) ukupya kwa Kilenge kubabauka - kaiye ne muomba kaiye ye*

Un morceau de bois qui brûle..., la façon de brûler de Kilenge, c'est de brûler superficiellement,...

71. *Balya bene ba mayo ba kwa Museya waseya nge sumbi (yeleele) - kaiye ne muomba kaiye ye ee*

Celle-là même, ma mère de chez Museya qui vagabonde comme une poule,...

72. *Mayo wangi isa twangale tutantike umuntanti - kaiye ne muomba kaiye ye ee*

Maman, viens, qu'on joue, que l'on cause sans fin,...

73. *Mwe bakulu ne napinda nafisha mu mutenge - kaiye ne muomba kaiye ye ee*

Vous les grands, moi je barricade, j'en arrive jusqu'au toit,...

74. *Ne nshapinde mu nganda muli na bantu - kaiye ne muomba kaiye ye ee kaiye e ele (alala) ntondo tobeka kaiye ee*

Je ne vais pas barricader la maison, il y a des gens,...

300. Awe e fwe tulelanda shani mwe bakulu bakulya no kwaba

(Pw 70 ch. 9 ; D 58/1)

1. *...Awe e fwe tulelanda shani mwe bakulu bakulya no kwaba - awe e*

Non, nous, qu'allons-nous dire, vous les grands qui mangent en partageant, non

2. *Awe tulelanda shani muno mwisamba mu kabanda - awe e*

Qu'allons-nous dire ici-bas dans la brousse,...

3. *Po kilele po kilele kintu na mwenso po kilele po kileyo po kilele kintu na mwenso*

Là où elle dort, là où elle dort, c'est

une chose qui fait peur,...

4. *Po kilele po kilele po kilele kintu na mwenso po kilele po kileleyo po kilele kintu na mwenso po kilele ee*

Là où elle dort, c'est une chose qui fait peur,...

5. *Awe Malia waenda ulubilo wandabila umukanda - awe ee*

Non Marie, tu es allée vite, tu as oublié de prendre ma lettre,...

6. *Waenda shani we Mbulwe mushila muntalinda ku bweni - awe ee*

Comment as-tu voyagé, toi Mbulwe le pêcheur qui ne séjourne jamais chez l'étranger,...

7. *Waenda shani ba Matanda infumu ikumene ikyalo - awe ee*

Comment as-tu voyagé, Matanda, le chef qui est renommé partout,...

8. *Waenda shani ba Mushimba Kingondo umutima waminaila bwino - awe ee*

Comment as-tu voyagé, Mushimba Kingondo, le coeur vous reçoit très bien,...

9. *Po kilele yo po kilele kintu na mwenso po kilele po kilele po kilele kintu na mwenso po kilele po kilele yo po kilele kintu na mwenso po kilele*

Là où elle dort, c'est une chose qui fait peur,...

10. *Malia lelo po ulele kintu na mwenso po kilele (uwakwimba taumfwikemo ...)*

Maria, aujourd'hui, là où tu dors, c'est une chose qui fait peur,...(celui qui chante ne doit pas se faire entendre...)

11. *Tulelanda shani ukushaleshale ba kintu babula kwakushala - awe ee*

Qu'allons-nous dire, nous qui restons n'importe où, ils ne savent pas où rester,...

12. *Fwe tulelanda shani ba Matanda infumu ikumene ikyalo - awe ee*

Qu'allons-nous dire, vous Matanda, le chef renommé partout,...

13. *Fwe tulelanda shani ba Mbulwe mushila muntalinda ku bweni - awe ee*

Nous, qu'allons-nous dire, Mbulwe le pêcheur qui ne séjourne pas à l'étranger,...

14. *Awe kine kwalinda Mbulwe bamukomene ngombe - awe ee*

Non vraiment, là où séjourne Mbulwe on lui tue une vache,...

15. *Awe takuli ngombe kine kuli kitumbi kya*

muntu - awe ee

Non, il ne s'agit pas vraiment de taureau, il n'y a qu'un cadavre d'une personne,...

16. *Po kilele po kilele kintu na mwenso po kilele ee po kilele po kilele kintu na mwenso po kilele ee po kilele po kilele kintu na mwenso po kilele ee po kilele yo po kilele kintu na mwenso po kilele ee (Mawe e yoo Malia ...)*

Là où elle dort, c'est une chose qui fait peur,...

17. *Awe Malia wangi fintu ifi wakita tafiweme - ee awe e*

Non, ma chère Marie, ce que tu viens de faire n'est pas bien,...

18. *Kine Malia wangi washa bana wakobaika ku myenge - awe e*

Vraiment ma chère Marie à moi, tu viens de laisser les enfants accrochés aux arbres mwenge,...

19. *Awe Malia wangi washa shentele wakukosho mutenge - awe e*

Non ma chère Marie à moi, tu viens de laisser le pilier qui renforce le toit,...

20. *Kine Malia wangi washa umwaume uukwete amano - awe e*

Vraiment ma chère Marie, tu viens de laisser un homme qui a de l'intelligence,...

21. *Po kilele yo po kilele kintu na mwenso po kilele ee po kilele yo po kilele kintu na mwenso po kilele ee po kilele yo po kilele kintu na mwenso po kilele ee po kilele yo po kilele kintu na mwenso po kilele ee (Yoo Malia...)*

Là où elle dort, c'est une chose qui fait peur,... (Non Marie...)

22. *Ooo Malia wangi tuleimbapo ulwimbo lwa ku malungu te ku maseba - awe e*

Ô ma chère Marie, nous allons chanter une chanson des plaines, pas de l'eau,...

23. *Tuleimba fwe ba Mbulwe mushila muntalinda ku bweni - awe e*

Nous chantons, nous Mbulwe le pêcheur qui ne séjourne pas à l'étranger,...

24. *Tulelanda fwe ba Matanda infumu ikumene ikyalo - awe e*

Nous parlons nous, Matanda, le chef renommé partout au monde,...

25. *We mayo wangi wa ku malungu te ku maseba - awe e*

Toi ma chère maman des plaines, pas des imbéciles,...

Note. *Liseba nkwa*, (ma) : indocile, *stubborn person*. Cf. *Bemba-English*, p. 610.

26. *Po kilele yo po kilele kintu na mwenso po kilele ee po kilele yo po kilele kintu na mwenso po kilele ee po kilele yo po kilele kintu na mwenso po kilele ee po kilele yo po kilele kintu na mwenso po kilele ee*

Là où elle dort, c'est une chose qui fait peur,...

27. *Malia wangi fwebo tuli bakishaleshale bantu babula kwa kushala - awe e*

Marie à moi, nous sommes des orphelins, les gens qui manquent où rester,...

28. *Fwebo twalishala kuli ba Menga wa mu nshila wakafine kabando - awe e*

Nous sommes restés chez Menga de la route, cramponnés à la perche,...

29. *Twalishala kwa ba Museya waseya nge sumbi - awe e*

Nous sommes restés chez Museya qui se ballade comme une poule,...

30. *Fwebo tulelanda shani ukulanda kuli na bene - awe e*

Nous, qu'allons-nous dire, la parole appartient à d'autres,...

31. *Fwe bakishaleshale abantu babula kwa kushala - awe e*

Nous les orphelins, les gens qui n'ont nulle part où rester,...

32. *Fwebo twalishala mu kabolya umukukile bantu - awe e*

Nous, on est resté dans un village abandonné par les gens,...

33. *Kanwa kandi kine witeletenta - awe e*

Ma bouche, vraiment ne chancelle pas,...

34. *Awe kine witeletenta watina mabumba ya bantu - awe e*

Non vraiment, ne chancelle pas, tu as peur des foules des gens,...

35. *Awe fwebo tuli ba mpongompongo wa mukanwa ngo mulyango - awe e*

Non, nous, nous sommes entrouverts à la bouche comme une entrée,...

36. *Po kilele yo po kilele kintu na mwenso po kilele ee po kilele yo po kilele kintu na mwenso po kilele ee po kilele yo po kilele kintu na mwenso po kilele ee po kilele yo po kilele kintu na mwenso po kilele ee*

Là où elle dort, c'est une chose qui fait peur,...

37. ...*Awe we munensu pakusha umwana obe uwakyulile - awe e*

Non, notre amie, pour avoir laissé ton enfant pour lequel tu avais souffert,...

38. *Awe pakusha umwaume ukwete amano - awe e*

Non, pour avoir laissé un homme aussi intelligent,...

39. *Awe pakusha ikilele kyamutinte inshindo - awe e*

Non, pour avoir laissé celui qui dort dont les jambes sont tendues,...

40. *Awe nabo ba Pampala bantu bakushila umwana - awe e*

Non, lui aussi Pampala, c'est quelqu'un à qui laisser les enfants,...

41. *Po kilele yo po kilele kintu na mwenso po kilele ee po kilele yo po kilele kintu na mwenso po kilele ee po kilele yo po kilele kintu na mwenso po kilele ee ooo Malia kine po kilele kintu na mwenso po kilele ee*

Là où elle dort, c'est une chose qui fait peur,...

301. Nebo ndelila nshakalilwe na muntu
(Pw 70 ch. 10 ; D 58/2)

1. *Nebo ndelila nshakalilwe na muntu - webo mayo webo mayo webo mayo*

Moi je pleure, personne ne va me pleurer, toi maman, toi maman, toi maman

2. *Nebo ndelila ne nshakalilwe na muntu - webo mayo um webo mayo mawe e webo mayo um*

Moi, je pleure, moi personne ne va me pleurer, toi maman, hum toi maman, hélas, toi maman um

3. *Nebo nshilala mwe banesu ubutambe bwasonwa tubi - yo webo mayo mawe e webo mayo um*

Moi je ne dors pas, mes chers amis, les provocations des autres me font très mal,...

4. *Abanesu nevo umutima wakampelengalye mweyeye - webo mayo webo mayo webo mayo*

Mes amis, moi mon coeur m'embrouille beaucoup,...

5. *Nebo umutima wakampelengalye mweyeye - webo mayo um webo mayo um yooo webo mayo um*

Moi, mon coeur m'embrouille beaucoup,.

6. *Isa untwale kwesu mayo kabanda kyapwa*

bakwe - webo mayo webo mayo yoo mayo oo

Viens me conduire chez moi, maman, le fantôme qui a exterminé les siens,...

7. *Ati kyapwa bakwe ashala kukunkusha aba bene - webo mayo webo mayo yoo mayo oo*

Qu'il a exterminé les siens pour rester soigner ceux d'autrui,...

8. *Mutwale kwesu muluba kyaluba nga mashinda - webo mayo um*

Conduis-le chez nous, le perdu qui se perd comme les sentiers,...

9. *Nga kyaluba nga mashinda kyaluba ne lya kwabo yo yo yo ne kimba bunke um*

Si elle se perd comme les sentiers, elle perd même la mélodie de chez eux,... moi qui chante seule

10. *Awe ne kimba bunke bakwimba nabo Lesa walipoka - eyoo mayo eyoo mayo yoo mayo um*

Non, moi qui chante seule, ceux avec qui chanter Dieu me les a déjà arrachés,...

11. *Twende untwale kwesu mayo muluba kyaluba nga mashinda - webo mayo webo mayo webo mayo um*

Allons-y, emmène-moi chez nous, maman, la perdue qui se perd comme les sentiers,...

12. *Ukantwale kwesu ku ba Mpase mwine Mulumbi - webo mayo um*

Amène-moi chez nous, chez Mpase lui-même Mulumbi,...

13. *Ukantwale kwesu muluba kyaluba nga mashinda - yoyoyo ne kimba bunke um*

Conduis-moi chez nous, la perdue qui se perd comme les sentiers,...

14. *Ukantwale kwesu mayo webo mayo nakinkuma musansa - webo mayo webo mayo webo mayo*

Amène-moi chez nous, maman, toi maman qui fais l'unité de la famille,...

15. *Polepole mama kinkuma musansa musebo balaile baya - webo mayo webo mayo webo mayo*

Lentement, maman qui fais l'unité de la famille, le chemin que l'on avait promis aux voyageurs, ils sont partis,...

16. *Musebo balaile baya ne tumba taitumene - webo mayo um*

Le chemin que l'on avait promis aux voyageurs et la bourse ne gonfle pas,...

17. *Tubwele kwesu ku ntanda itokatoka - yoyoyo*

ne kimba bunke um

Rentrons chez nous, à la région qui s'étend indéfiniment, ô moi qui chante seule

P. Kwashala mayo Nkole

Là où elle est restée, maman Nkole

18. *Ale tubwele kwesu mayo wa ku ntimbwe ya kanengo - webo mayo webo mayo webo mayo o um*

Vraiment, allons, rentrons chez nous, maman, toi qui es au creuseur des terriers (tombes),...

19. *Mwina ntimbwe ya kanengo mutoba mutwi natwa menze - webo mayo webo mayo webo mayo um*

Toi qui es quelqu'un du creuseur des terriers, qui a la tête inclinée, je pleure beaucoup,...

20. *Mayo we wamembele tauntwalanga - webo mayo um*

Maman, toi qui m'as créée, tu ne me conduis pas,...

21. *Untwale kwesu ku Mwepu Lumuna ngombe - yoyoyo ne kimba bunke um*

Amène-moi chez nous à Mwepu Lumuna où sont les vaches,...

22. *Mayo we wamembele tauntwalanga - webo mayo webo mayo webo mayo um*

Maman, toi qui m'as créée, tu ne me conduis pas,...

23. *Tauntwale kwesu ku Mwepu Lumuna ngombe - webo mayo webo mayo webo mayo um.*

Amène-moi chez nous à Mwepu Lumuna où il y a beaucoup de vaches,...

24. *Untwale kwesu kwa Mwepu Lumuna ngombe - webo mayo um*

Amène-moi chez moi à Mwepu Lumuna où il y a beaucoup de vaches,...

25. *Ingemona ubukindami muno mwisamba lya kyalo - yoyoyo ne kimba bunke yeeee*

Que j'aïlle voir la dignité ici sur terre,...

26. *Mayo tubwele kwesu mayo we mwina kinkuma musansa - webo mayo webo mayo webo mayo um .*

Maman, rentrons chez nous, maman, toi qui fais l'unité de la famille,...

27. *Mwina kinkuma musansa uwalaile waya - webo mayo webo mayo webo mayo um*

Il fait l'unité de la famille, celui qui

avait averti est parti,...

28. *Tubwele kwesu mayo we mwine shimbwe lya kalemba - webo mayo um*

Rentrons chez nous, maman, toi-même qui as causé ce déplacement,...

29. *Shimbwe lya kalemba mutoba mutwi natwa menze - yoyoyo ne kimba bunke um*

Celle qui a causé ce déplacement, casseur de la tête, je pleure beaucoup,...

30. *Mayo we wamembele pa Kiyena biyembi pashikila amashinda - webo mayo webo mayo yo oo mayo um*

Maman, toi qui m'avais créée, à Kiyena biyembi il ne reste plus que des traces,...

31. *Apa pene walala yangu pa ba Nkuba yalubemba - webo mayoo um*

Si peu de temps depuis que tu es endormi, chez Nkuba qui rassemble,...

32. *We pungwa kilubi ifyo waluba kwenu - yoyoyo yoyoyo mayoo um webo mayo webo mayo um*

Toi milan qui es bête puisque tu ne reconnais plus chez toi,...

33. *Nafisha mu mutenge mu nganda muli na bantu - webo mayo webo mayo yoo mayo um*

J'en arrive jusqu'au toit, dans la maison il y a même des gens,...

34. *Napelapo mayo nshishibe ifya kukonke nganga - webo mayo um*

Je m'arrête là, maman, je ne sais pas comment suivre les devins,...

35. *Napela po ne ne muluba kyaluba nga mashinda - yoyoyo ne kimba bunke um*

Je m'arrête là, moi je suis la perdue qui se perd comme les sentiers,...

302. Mawe ngitabe yewe Maria kyakopwa mwikalashi

(Pw 70 ch.11 ; D 58/3)

1. *Mawe ngitabe yewe Maria kyakopwa mwi kalashi - eee ngitabe yewee um ngitabe yewee ngitabe yeweee um we munesu wee um ooo Maria iiiii yoo we munesu oooo eee Maria yeee*

Hélas, répond-moi, ma chère Marie photographiée dans le miroir, répond-moi, mon frère, ..., toi ma soeur, toi Marie, ...ma soeur...

2. *Ale kwangala nankwe ee um bwela yewe ee um bwela yewee um ooo bwela yewe ee um bwela yewe ee - we munesu eee um ooo ooo o-*

o-o-o Maria yewe oo-oo-oo ooo we munesu oo
Ô elle jouera avec elle, rentre, mon amie, rentre,... toi mon amie,... Marie ma soeur
3. *We munesu we uleya ukulelila wa mwana - eee eeee*

Toi mon amie, toi qui pars là où pleure la propriétaire de l'enfant,...

4. *Maria mpapeko eee mpapeko yewe ee um mpapeko yewee um - yewe munesu yooo um*

Marie, porte-moi sur ton dos,...., mon amie, mets-moi sur ton dos, mon amie,...

5. *Mpapeko yewe untwale kuli bakaombe ka mato mengi eee um - mpapeko yewe um mpapeko yewe ee um mpapeko yewe ee um*

Emporte-moi, amène-moi chez les chanceux où il y a beaucoup de pirogues ee um,...

6. *Na bakaombe babula mu Zambia tabalimo abo mwandi mayo um yo yooo um - mpapeko we munesu yooo um*

Et les chanceux manquent en Zambie, ils n'y sont pas, maman,...

7. *Maria yewe Maria yewe isa twambaule isa Maria ...*

Marie ma soeur..., viens que l'on cause, viens, Marie...

8. *Ala Kalabulu tawitilwe mu busumino yeee um batatu - yewe ee um eee munesu we munesu yoo um twaleangala fye batatu we munesu um we munesu we munesu Maria*

Vraiment Kalabulu, tu n'es pas invité dans la foi..., ce sont les trois, mon amie... on jouait, rien qu'à trois,...

9. *Wapata ishuko wapata ishuko wapata ishuko Maria muno mwisamba lya kyalo oo um - we munesu um we munesu we munesu we munesu um we munesu webo wapata ishuko eee um*

Tu as de la chance,.... Marie, ici sur terre,...

10. *Ba tata bamembele tukintwalanga ye ee um bantwale*

Papa, toi qui m'as créée, emporte-moi, emmène-moi

11. *Ba tata bantwaleko um bantwaleko um*

Papa, qu'il m'emmène um, qu'il m'emmène um

12. *Bantwale ba tata um bantwale ba mwa Mumba Kasongo mwana um bantwale ba tata um ...*

Qu'il m'emmène, mon papa um, qu'il m'emmène chez Mumba Kasongo le fils, qu'il

m'emmène, papa,...

14. *Kasongo mwana kyabika pa lukokila um - yoyoyo Maria*

Kasongo, toi le fils qui est mis en tête, ô Marie

15. *We wiyako um yooo yoyo yooo...*

Toi, n'y va pas,...

16. *Ala nshishibe ifya kukonke nganga - ye ee um we munesu um we munesu ye ee um oo mayo um*

Vraiment, je ne sais pas comment consulter les devins,...

17. *We munesu we wiyako um uleya kwa kilumba watula menso um*

Toi, notre amie, toi, n'y va pas, attends chez le distributeur aux yeux troués

18. *We munesu we wiyako um kuli bampundu bakwe...*

Toi notre amie, toi, n'y va pas, chez ses jumaux...

3) à Pweto

Enregistrement réalisé à Pweto, en août 1996. Les femmes qui interviennent ne sont pas identifiées.

303. *Ndekite kili pi we kitebele Lesa*

(Gs 13 ch. 1, D 72/20)

1. *Ndekite kili pi we kitebele Lesa - webo mayo tata washa abana tata*

Que vais-je faire qui n'est pas dit par Dieu, toi mère, papa, tu as laissé les enfants, papa

2. *Tata wabumbile umulu ne kyalo - webo mayo tata washa abana tata*

Mon père qui a créé le ciel et la terre,...

3. *Bene banshilile muno mwisamba lya kyalo - webo mayo tata washa abana tata*

Ceux à qui on m'a laissée ici sur terre, toi maman, tu as laissé papa, les enfants, papa

4. *Ndeita mililwa mu bweni mu bweni - tata washa mayo tata washa mayo tata*

J'appelle celui qui est pleuré à l'étranger, à l'étranger,...

5. *Ndekuta fye abakulu bakulya no kwaba - washa mayo tata washa mayo Lesa*

J'appelle tout simplement les adultes qui mangent en partageant, tu laisses maman, mon père, tu laisses maman, ô mon Dieu

6. *...mulume muka kiwowota - washa mayo tata*

*washa mayo bena mwasha mayo wena mwasha
mayo wena mwasha mayo wena mwasha mayo
wena*

Le mari de la femme loquace,... vous
avez laissé, maman elle,...

7. *Mwasha mayo ba tata ba shikapala
wapangele - washa mayo bena washa mayo
bena ...*

Maman, vous abandonnez mon père qui
a engendré,...

8. *Tatwabakonke tata*

Nous n'allons pas la suivre, papa

9. *Fwebo twasheme balilomba bakonke -
tatwabakonke tata tatwabakonke tata*

Nous étions malchanceux en n'ayant
pas voulu la suivre comme elle l'avait demandé,
papa, nous n'allons pas la suivre

10. *Webo twasheme kalepela mu mano -
tatwabakonke tata tatwabakonke tata*

Toi, nous étions malchanceux, toi qui as
l'intelligence,...

11. *Mulaika mulaika apano kubwela -
tatwabakonke tata tatwabakonke tata*

Vous appelez souvent en pleurant mais
sans revenir

12. *Ndelengalenga abatanshi batangile -
tatwabakonke tata tatwabakonke tata*

Je regarde ça et là cherchant les
premiers, ceux qui ont précédé,...

13. *Tatwashala no mwine muno mwisamba lya
kyalo - tatwabakonke tata tatwabakonke tata
mwisamba lya kyalo tatwabakonke tata
tatwabakonke tata tatwabakonke tatwabakonke
tata tatwabakonke tatwabakonke tata...
tatwabakonke tata tatwabakonke tata*

Nous ne sommes pas restés avec un
propriétaire ici-bas,...

14. *Twashela mwine muno mwisamba lya kyalo
- tatwabakonke tata tatwabakonke tata.*

Nous sommes restés ici-même sur
terre,...

304. Mwabombeni mwebo

(Gs 13 ch 2 ; D 72/21)

1. *Mwabombeni mwebo mwabombeni mwebo
mwabombeni mwebo mwabombeni mwebo
mwabombeni mwebo*

Bon service à vous,...

2. *Mwabombeni mwe batanshi mwashile fya*

*kyalo - mwabombeni mwebo mwabombeni
mwebo... mwabombeni mwebo mwabombeni
mwebo mwabombeni ... mwabombeni mwebo
mwabombeni mwebo*

Bon service à vous les premiers à
abandonner les choses du monde,...

3. *Mwatusha mayo mwisamba lya kyalo -
mwabombeni mwebo mwabombeni mwebo...
mwabombeni mwebo mwabombeni mwebo*

Maman, vous nous abandonnez ici sur
terre,...

4. *Tata waipaya ba ... - ndelanda shani tata
ndelanda shani tata ... mwabombeni tata
mwabombeni tata mwabombeni mwabombeni
tata mwabombeni ba ... mwabombeni mwebo
mwabombeni mwebo*

Papa, tu as tué..., que puis-je dire,
papa,...

5. *Apo pene ba Kisheta kishetawile -
mwabombeni mwebo mwabombeni mwebo...*

Là-même, Kisheta qui mâche,...

6. *Tata watusha mwisamba lya kyalo - ndelanda
shani tata nakita shani mwebo*

Notre père nous a laissés ici sur
terre, ..., qu'ai-je fait, vous autres

7. *E kulokuba fye ne kafita mu milimo - tata
ndelanda shani tata nakita shani tata*

Et on a de la mauvaise humeur au
travail,...

8. *Ndemukuta tata mukashi atamukita kiweme
- ndelanda shani tata nakita shani tata*

J'appelle mon père dont la femme ne lui
fait jamais du bien,...

9. *We Mbulwe mushilinda ku bweni - ndelanda
shani tata nakita shani tata*

Toi Mbulwe qui ne séjourne pas à
l'étranger,...

10. *... pa abengi waonawile - ndelanda shani
yo nakita shani tata ndekita shani tata ndekita
shani tata ndekita shani tata ndekita shani tata*

Au sujet d'innombrables gens que tu
aurais détruits,...

11. *Ndekita shani mwe bali mwisamba lya kyalo
- tata ndekita shani o nakita shani mwebo*

Que vais-je faire, vous qui êtes ici sur
terre,...

12. *Mayo ndekuta aba mwa Mpweto kanya
mabumba - ndelanda shani tata nakita shani
lelo*

Maman, j'appelle ceux de Mpweto

l'engendreur des foules,... aujourd'hui

13. *We kabwa kangi kamunshikita fiweme - ndekita shani tata tata wandi tata*

Toi mon petit chien qui ne fais jamais du bien,...

14. *Ndekuta tata muno mwisamba lya kyallo - ndekita shani tata tata wandi tata*

J'appelle mon père ici sur terre,...

15. *Ba Mbulwe munshilinda ku bweni - tata tata wandi tata tata wandi tata*

Mbulwe qui ne séjourne jamais à l'étranger,...

16. *Ndekutako na tata ulya - tata tata wandi tata tata wandi tata tata wandi tata tata wandi tata tata wandi tata*

J'appelle aussi mon père ici,...

17. *Tata wandi ne abashibona pa kyallo - tata tata wandi tata tata wandi tata*

Mon père à moi, ceux qui ne voient plus sur terre,...

18. *Ndelanda we mwine ba Shakapanga Lesa Katula - tata tata wandi tata tata wandi tata*

Je m'en vais te parler, toi Shakapanga Lesa Katula,...

305. *Mayo balinsha ba mayo imyaka pa bemba* (Gs 13 ch 3 ; D 72/22)

1. *Mayo balinsha ba mayo imyaka pa bemba - bulanda bwa kyallo bukapwa shani mayo mayo bulanda*

Maman, ma mère m'a abandonné des années durant sur le lac, comment pourra se terminer le malheur du monde, maman, le malheur

2. *Awe baalula kwitabwa kwaba ni kwabo - bulanda bwa kyallo bukapwa shani mayo mayo bulanda awe ubulanda bwa pa kyallo bukapwa shani*

Elle a fait de l'Itabwa son milieu d'origine, comment pourra se terminer le malheur du monde,...

3. *Ndelanda shani mwa bene bulanda bwa kyallo - bukapwa shani mayo o bulanda yo bulanda bwa kyallo bukapwa shani mayo bukapwa shani mayo shani mayo*

Comment vais-je m'exprimer chez autrui,...

4. *Mwalimu uwailumbile abashiliko mwa Mwilambwe - bulanda bwa kyallo bukapwa*

shani mayo awe shani mayo

L'enseignant qui s'est loué parmi les absents chez Mwilambwe,...

5. *Tata no twa mu kwenda nakwenda tawakende - bulanda bwa kyallo bukapwa shani mayo awe shani mayo yo bulanda bwa pe sonde bukapwa shani mayo awe shani mayo*

Papa, même te déplacer longuement, tu ne le sauras plus,...

P. O tabwkapwe...

Ô il ne terminera jamais...

6. *Mwe bakalamba kyabipa sana kwa bamwalimu wa mikanda - bulanda bwa kyallo bukapwa shani mayo shani mayo*

Vous les adultes, c'est bien dommage pour l'enseignant lettré,...

7. *Kalima waputwile ulufyalo lwanzi lonse - bulanda bwa kyallo bukapwa shani mayo shani mayo*

Kalima, celui qui a stoppé toute ma fécondité,...

8. *Ati muli shani ba kikalipa kyumfwo mwine - bulanda bwa kyallo bukapwa shani mayo*

Comment vous portez-vous, douleur ressentie par soi-même,...

9. *Awe tumwite mwe nkonto yakusolo lubuli - bulanda bwa kyallo bukapwa shani mayo shani mayo awo bulanda bwa pe sonde bukapwa shani owe e*

Non, que nous vous appelions, vous canne qui contrecarre le combat

10. *Mwe banesu kabili tekuya mwalapa Katuta mwali batumba - bulanda pe sonde bukapwa shani mayo shani mayo e e*

Chères amies, allez-y donc, vous jurez, Katuta, lui du clan opposé qu'on loue,...

11. *No kulanda balilele wikasendo bulanda - bulanda bwa kyallo bukapwa shani mayo shani mayo e e*

Et même parler, tout en étant couché, n'enlève pas le malheur,...

12. *Awe tulekite kili pi we kitebele Lesa - bulanda bwa kyallo bukapwa shani mayo shani mayo awe bulanda bwa pe sonde bukapwa shani mayo shani mayo*

Non, que puissions-nous faire qui n'est pas dicté par Dieu,...

P. Tabwkapwe...

Il ne terminera jamais...

13. *Awe ifya kulanda nshikwete ba Kalotela*

waba ne fyakufwala fyalibula - ubulanda pe sonde bukapwa shani mayo shani mayo

Je n'ai plus rien à dire, cher Kalotela, même les vêtements manquent,...

14. *Wilaba na kabili nkashalike kwa Mwongo - ubulanda pe sonde bukapwa shani mayo shani mayo*

N'oublie pas encore car je dois dire au revoir aux gens de Mwongo,...

15. *Awe tulelanda shani ukulanda kuli na bene - ubulanda pe sonde bukapwa shani mayo shani mayo*

Non, que pourrions-nous dire alors que la parole appartient aux autres,...

16. *Wilaba Comba Nkonko ifyalwa na Kansabala - ubulanda pe sonde bukapwa shani mayo shani mayo*

N'oublie pas Comba Nkonko né avec Kansabala,...

17. *Wabifya abana kasubunsubu mukinda wita amenshi - ubulanda pe sonde bukapwa shani mayo shani mayo*

Tu as mal agi pour les enfants, la source, la gourde qui fait jaillir l'eau,...

18. *Ifi bamulaka akoni taba na mwana wa kulaka - ubulanda pe sonde bukapwa shani mayo shani mayo awe ubulanda bwa pa kyallo bukapwa shani mayo shani mayo*

Ainsi ceux qui parlent à l'oiseau, elle n'a pas d'enfant à qui s'adresser,...

306. Ukulanda kuli na bene nandi ndwemo (Gs 13 ch. 4 ; D 73/1)

1. *Ukulanda kuli na bene - nandi ndwemo mayo nandi ndwemo*

La parole appartient aux autres, je m'en vais aussi m'y battre, maman,...

2. *Ulekita kili pi we kitebele Lesa - nandi ndwemo mayo nandi ndwemo nandi ndwemo nandi ndwemo owe*

Que peux-tu faire qui n'est pas dit par Dieu,...

3. *Awe babifya sana ba Ngoyi wilaba pa menda - nandi nandi ndwemo mayo nandi ndwemo*

En effet, elle a mal agi, Ngoy qui se dessine sur l'eau,...

4. *Nga kwabwela kyasosa nga mwana tomfwo fiweme - nandi ndwemo mayo nandi ndwemo*

Et quand il revient pour parler, comme

l'enfant n'entend jamais les bonnes choses,...

5. *Nga abwela nga kafwe fwe bene twalimwishibila - nandi ndwemo mayo nandi ndwemo*

S'il peut rentrer après sa mort, nous sommes habitués à lui,...

6. *Takanaka mu kwenda no kwenda tawakende - nandi ndwemo mayo nandi ndwemo*

Elle se fatigue à force de marcher, tu ne marcheras pas,...

7. *Kwakuya banaka i bashalike kwa mulongo - nandi ndwemo mayo nandi ndwemo*

Ils y vont ceux qui sont fatigués, ceux qui laissent leurs frères,...

8. *Naimba nabi kabinge nolo aipaile abene - nandi ndwemo mayo nandi ndwemo nandi ndwemo mayo nandi ndwemo owe*

Je chante bien même quand il a tué un des leurs,...

9. *Mwe bakalamba na nebo nshilumfwile lulebekwa no mwela - nandi ndwemo mayo nandi ndwemo*

Vous les adultes, moi non plus je ne l'ai pas bien entendu, elle s'éparpille avec le vent,...

10. *Ukwafwila aba kwa Mbabula wishi wesu mu ntundu - nandi ndwemo mayo nandi ndwemo*

Là où sont morts ceux de Mbabula, notre chef au centre de la lignée,...

11. *No kulanda wabilyela wita fye no kulanda - nandi ndwemo mayo nandi ndwemo*

Et même parler, tu vocifères, tu appelles seulement, même parler,...

12. *Mwe bakulu muli umo suminisheni ngise mu kwimba - nandi ndwemo mayo nandi ndwemo*

Vous les adultes qui vous trouvez là-dedans, acceptez que je puisse venir chanter,...

13. *Nebo ndeito mulume wangufishe mayo - nandi ndwemo mayo nandi ndwemo nandi ndwemo mayo nandi ndwemo*

Moi j'appelle le mari à qui ma mère m'a mariée,...

14. *Mwe bakalamba talimo no walimo mwana noko umutawashi wa mwinko - nandi ndwemo mayo nandi ndwemo*

Chers adultes, il n'y est pas, ni même celle qui y était fille de ta maman, la manipulatrice de la palette,...

15. *Talimo uwailumbile akashiko ka mwinakwe*

- *nandi ndwemo mayo nandi ndwemo*
Elle est absente celle qui s'est vantée
du foyer de sa soeur,...

16. *Tata natila ngangale ne fyakufwala
fyalibula - nandi ndwemo mayo nandi ndwemo*
Papa, je voulais m'amuser mais les
habits ont manqué,...

17. *Nali na ba shinganga baletulye fya mumbo*
- *nandi ndwemo mayo nandi ndwemo*

J'étais avec le guérisseur qui profitait
de nous méchamment d'une façon délibérée,...

18. *Ala tukwete no lwimbo lwakutwala Musonda*
- *nandi ndwemo mayo nandi ndwemo*

Vraiment nous avons même une
chanson pour accompagner Musonda,...

19. *Mwe banesu kambale ntalale nshibombo
kwisa - nandi ndwemo mayo nandi ndwemo*

Chères amies, je m'en vais d'abord me
calmer, je ne travaille pas pour l'avenir,...

20. *Awe natulwala ba kansubunsubu mukinda
wita amenshi - nandi ndwemo mayo nandi
ndwemo*

Non, je suis malade, source, gourde qui
fait jaillir l'eau,...

21. *Ala natulwala sana ba kwa Sungula ya
kasense - nandi ndwemo mayo nandi ndwemo
mawe ne nandi ndwemo mayo nandi ndwemo
owe*

En effet nous sommes bien malades, les
habitants de chez Sungula ya Kasense, celui qui
extirpe ce qui est très piquant,...

307. *Mwe banesu abalanda tabafwa bwino kanshi*

(Gs 13 ch. 5 ; D 73/2)

1. *Mwe banesu abalanda tabafwa bwino kanshi
balukutika bomboso - mawe mayo e iye owe
iyeye*

Chères amies, les pauvres ne meurent
pas bien, ils tombent complètement, hélas,
maman,...

2. *Awe tuli ba kitente kya malilo kimulemwa ...*
- *mawe mayo e e e owe iyeye*

Nous constituons un lieu de deuil
permanent,

3. *Awe ni ba mayo baitawile bata bonse - mawe
mayo e e e owe iyeye*

Non, c'est ma mère qui a réuni tous les
pères,...

4. *Baya bonse kwa Shakapanga Lesa Katula -
mawe mayo e e e owe iyeye*

Tous sont partis chez Shakapanga Lesa
Katula,...

5. *Mwe banesu muli kalubula ndume kilongo
kilwa nabo - awe o o e e*

Chères amies, vous avez un sauveur,
un frère qui se bat contre eux,...

6. *Awe tatufyele bwino aba kwa Mutapata
wamushinkile - mawe o o hum o o hum*

Non, nous n'avons pas bien procréé,
nous les gens de Mutapata qui lui a bouché son
entrée,...

7. *Balitufyalile akaume akakwete mano - hum
mawe o o hum o o hum*

On avait engendré pour nous un homme
qui avait de l'intelligence,...

8. *Mwe banesu nevo nshilala nga pa kabwa ka
bena mabanga - mawe mayo e e hum o o hum*

Chères amies, moi je ne dors jamais à
cause de mon petit chien aux oreilles dressées,...

9. *Awe takwashelepoto kilele muntalya bweni -
hum mwe basheleko owe o o hum*

Il n'y est pas resté, le calme qui ne
pouvait manger à l'étranger, ô vous qui êtes
restés,...

10. *Awe ne wafyeleko akaume akakwete amano
- owe o o hum owe hum*

Non, moi qui ai engendré entre autre
un homme qui avait de l'intelligence,...

11. *Awe ne kalekula ndobe kilongo ... - owe o o
hum o o hum*

Non, moi qui grandis, que je tarisse
comme dans un pot,...

12. *Awe nga wabula mwaume muno mwisamba
lya kyalo - owe o o owe o o owe*

Non, si tu manques un homme ici sur
terre,...

13. *Awe ukulya kwa ndume lya mubiyo kano uli
... - owe mayo e e o o owe*

Non, pour manger chez un frère de ton
amie il faut avoir,...

14. *Uli na kasulu kamutane nkoko kilengwe -
owe mawe e e yo owe*

Tu as un commerçant qui refuse un poulet
à un croque-mort,...

15. *Mwe banesu bandume bamisunga twashilile
- mawe o o e e o o owe*

Vous mes chères amies, le frère que
nous avons laissé a veillé sur vous,...

16. *Awe na bandume ba milandu bebele - mawe o o e e o o owe*

Non, et les frères ont des problèmes, dit-on,...

17. *Mwe banesu twalishela tuli bakashiwashiwa wa mu milamba - mawe mayo e e o o owe*

Vous chères amies, nous étions restés des orphelins laissés dans les pistes, ...

18. *Awe ba Mukwemba tabakabwele kwa Shakapanga Lesa Katula - mawe mayo e e o o owe awe ...o o e e o o owe o o e e o o owe*

Non, Mukwemba ne reviendra pas de chez Shakapanga Lesa Katula,...

19. *Awe ntundu sha bene sha kwa Muluba mwita amanga amanga - awe e e o o e e*

Non, les colliers d'autrui, du Muluba qui appelle les fétiches,...

20. *Ntundu sha bene sha kwa Ngoy wa mu kilimba - owe o o hum o o hum*

Les colliers d'autrui, de Ngoy de la guitare,...

21. *Awe ntundu sha bene sha kwa mukashi mulala mwine kalonge ka bene - mawe mawe hum o o hum*

Les colliers d'autrui, ils sont de la femme, butte propriétaire de leur lignée,...

22. *Kanshi tawafyalwa na bali ba NaKwembe sha bulanda - owe o o hum o o hum*

Donc tu n'es pas né avec les frères à plaisanteries, la maman de Kwembe du malheur,...

23. *Tamulila ni tata mwina Kalembe wa bulongo - owe mayo e hum o o hum*

Vous ne pleurez pas, c'est notre père originaire de Kalembe attaché à la fraternité,...

24. *Awe wa mu lupwa wakulubula e lwita - mayo owe o o hum o o hum*

Quelqu'un de la famille qui te sauve, voilà ce qui t'approche,...

25. *Ati shani tata wa mu ntanda itokatoka - mawe hum hum iye mayo owe*

Quelle nouvelle, papa de la région qui s'étend indéfiniment,...

26. *Mwe banesu itokatoka nelyo intanda sha mu bweni - owe mawe hum o o hum*

Chères amies, le pays étendu ou les régions étrangères,...

27. *Taumfwile mayo ba kuboko kwa batangile - mawe o o hum o o hum*

Avez-vous compris, chère mère et bras

des prédécesseurs,...

28. *Awe twaba twalilila mu lupwa na mwine mayo - mawe mayo e hum o o hum mayo e hum*

Non, nous restons pleurer au sein de la famille ensemble avec ma mère,...

29. *Mwe banesu twalishala tuli bakitashinguluke bakuluba ninshi balongo - awe o o hum*

Chères amies, nous sommes restés des vagabonds dépourvus de frères,...

30. *Nomba twalishala na batwapitamo twali twalabwela - mawe o o hum o o hum*

Nous sommes restés avec des passants qui pourront revenir,...

31. *Mwe banesu ni ba nakinkumankuma wakumenene mu ... - owe mayo e hum o o hum*

Chères amies, c'est le populaire dont la renommée atteint,....

32. *Awe ne nshiku mwe kwensha muno mwisamba lya kyalo - mawe o o hum o o hum*

Non, ainsi passent les jours ici sur terre,...

33. *Awe mwalosheni mwe bakulu bakulya no kwaba - mawe awe hum o o hum owe*

Non, mes condoléances à vous les adultes qui mangez en partageant,...

34. *Awe mwalosheni mwe bali mu nganda ya lyemo - mawe mayo e hum yo hum owe*

Non, mes condoléances à vous qui vous trouvez dans la maison du deuil,...

35. *Ulwilakwika fye mu malilo wikeba ati yalyo mwana - owe o o hum o o hum*

Ton souci est de descendre sur les lieux de deuil, n'ose jamais dire que ça a mangé l'enfant,...

36. *Awe nomba twalishala tuli ba bintubintu bibolele - mawe o o hum o o hum o o owe owe shani tata hum*

Non, maintenant nous sommes restés des choses pourries,... quelle nouvelle, papa

37. *Ati shani mayo nakapala wapangele - mawe o o hum o o hum*

Quelle nouvelle, mère procréatrice qui a engendré,...

38. *Awe wapangene waile no tubana ku Mwelu - owe mawe hum o o hum*

Non, tu avais parié, puis tu es partie au Moero avec les enfants,...

Note. *Kupangala* : engendrer ; *kupangana* : parier, engager.

39. *Apo alekwito mukulu wapuswike na maliba*

- owe alekwita mama hum alekwita hum

Ainsi t'appelle l'adulte s'étant libéré des pièges, ô il t'appelle, maman,...

40. *Awe kikwangala wandi isa witabe noko alekwita - owe alekwita mama owe alekwita owe*

Non, mon aigle, viens répondre à ta mère qui t'appelle,...

41. *Alekwita mama muluba kyaluba nga mashinda - owe alekwita mama owe alekwita owe*

Il t'appelle, maman, le Muluba qui s'est égaré comme les routes,...

42. *Kyalubile amashinda kyaluba ne kilya balongo - owe alekwita mama owe alekwita owe*

Ayant perdu les routes, il a même ignoré ce qui a mangé des frères,...

43. *Balekwita ba Maondeonde lushitilwa mano - owe alekwita mama owe alekwita owe*

Il t'appelle, Maondeonde pour qui on doit acheter l'intelligence,...

44. *Wamusha kwalinga kumusha ku bantu - owe o o hum o o hum owe o o hum o o hum*

Tu l'abandonnes alors que le mieux serait de le confier aux gens,...

45. *Mwe banesu tulelila abaume abakwete... - awe hum o o hum*

Chères amies, nous pleurons les hommes qui ont,....

46. *Awe tabakwete ukulya kano abalanda - a a alale mayo owe alale mayo*

Et ils n'ont pas à manger les pauvres,...

47. *Alanda mayo mpaka uye kobe ka balongo - owe o o hum o o hum*

Ma mère dit : Tu dois aller chez toi, chez tes frères,...

48. *Alanda mayo takyafishe nkashi yandi - mawe bulanda mayo hum bulanda mayo bulanda mayo ... mawe bulanda mayo hum bulanda mayo*

Ma mère dit : Ce n'est pas grave, ma soeur, hélas, quelle misère, maman,...

49. *Apo tabalipo bakumbile akabanda yalubila ... - owe bulanda mayo bulanda mayo*

Là, il n'y sont pas ceux qui ont réuni la brousse où on est perdu

50. *Apo tabalimo abashimba we kamayo - owe bulanda mayo bulanda mayo*

Là, il n'y a pas ceux du clan du léopard, ô toi ma mère,...

51. *Apo tabalimo ba kwa Mwenge wa Ngalaba*

ba kintu kwa bengi - owe o o hum o o hum

Là ils n'y sont pas ceux de chez Mwenge de Ngalaba où sont de nombreuses gens,...

52. *Apo tabalimo bena mfula yalokele pa matelo - owe o o hum o o hum*

Là, ils n'y sont pas ceux du clan de la pluie qui tombe sur la pente,...

53. *Tabaliko ba mwata ... - o o hum o o hum*

Il n'y est pas le mari,....

54. *Mwe banesu bonse balapelela wabona obe tafwile - yangu owe tafwile yangu e e tafwile yangu owe*

Chères amies, tous s'arrêtent lorsqu'on voit que l'un des siens n'est pas mort, ô il n'est pas mort,...

55. *Awe kamwimbe nabo muno mwisamba lya kyalo - mawe o o hum o o hum*

Non, chantez avec eux ici sur terre,...

56. *Awe mwe bafyelwe babili ni kindo mulwila - mawe mayo e e hum o o hum*

Non, vous qui êtes nés à deux, pourquoi vous querellez-vous,...

57. *Mawe kindo mulwila muno mwisamba lya kyalo - owe mayo e e hum o o owe hum o o owe*

Hélas, pourquoi vous querellez-vous ici sur terre,...

58. *Mwe banesu tulelilo kwakutwale milandu muno mwisamba lya (kyalo) awe kulwala kwandi - mayo owe*

Chères amies, nous cherchons où amener les problèmes ici sur terre, malgré ma maladie,...

59. *Kulwala kwandi ni kangulube kyakumbilwe abalongo - owe o o hum o o hum*

Ma maladie, moi le petit cochon qui envie avoir des frères,...

60. *Kulwala kwandi mayo muno mwisamba lya kyalo - mawe alale mayo hum ndeya kwani mayo*

Ma maladie, ô mère, ici sur terre,...., chez qui irai-je

61. *Nge fyo ba mayo baitawile ba Yawe - mawe o o hum o o hum owe*

Comme ma mère a fait appel à Dieu,...

62. *Balya bonse bapolomokeko na mabele - mawe o o hum o o hum owe*

Toutes celles-là en sont revenues avec des seins,...

63. *Balya bonse abashimba weka Nonge - mawe o o hum o o hum owe*

Toutes celles du clan du léopard de

Nonge,...

64. *Awe balya bonse abaluba kyaluba nga mashinda - mawe o o hum o o hum owe*

Non, toutes celles-là, les Baluba égarées, qui sont perdues comme les routes,...

65. *Nge fyo twalubike amashinda ya kuya kwesu - mawe o o hum o o hum owe*

Comme nous avons perdu les routes qui mènent chez nous,...

66. *Ayakuya kwesu ku ba Kalembe wakutulubula - mawe o o hum o o hum owe awe wa... mawe o o hum o o hum owe*

Celles qui mènent chez nous à Kalembe qui devrait nous libérer,...

67. *Awe ba tata tabakabwele kwa Shakapanga Lesa Katula - mawe o o hum o o hum owe*

Non, papa ne reviendra pas de chez Shakapanga Lesa Katula,...

68. *Awe Lesa Katula wabumbile umulu ne kyalu - mawe o o e e o o owe*

Non, Lesa Katula qui a créé le ciel et la terre,...

69. *Awe twalishala tuli ba katundu pa mutwe musubilwa lwendo - mawe o o e e o o owe*

Non, nous sommes restée, la corbeille posée sur la tête qui attend le voyage,...

70. *Awe ni tata kyamushamina baya kalunga ba tata lelo - mawe o o hum o o owe*

Non, c'est mon père le malchanceux qui s'en va aujourd'hui dans l'au-delà,...

71. *Awe mufwala bimpe kukila lelo bululu bwamusanga - mawe e e o o hum*

Non, l'homme élégant rattrapé aujourd'hui par l'amertume,...

72. *Awe bwamusanga mayo Alphonsina wa mu kipingo - mawe mayo e ye oo owe*

Non, elle l'a attrapée, maman Alphonsine de la Bible,...

73. *Awe bwamusanga mayo pa kabwa kobe na mabanga - mawe mayo e o o owe*

Non, elle l'a attrapée, maman, à cause de ton petit chien aux oreilles dressées,...

74. *Wamusanga mayo - mawe o o iye o o owe*

Tu l'as trouvé, ma mère,...

75. *Awe mwa nani nkalala ne ngoma ya betalya bwino - mawe mayo e e o o hum*

Non, où dormirai-je, moi le tambour de ceux qui mangent mal,...

76. *Awe we mwine wa mwana uli wa wa kuboko*

uli wa ... - mawe mayo e e o o owe

Non, toi le propriétaire de l'enfant, tu as le bras..., ...

77. *Mayo wangi wanyanta pa nshimbi wakulesho musango - mawe o o hum o o owe*

Ma mère a piétiné sur un bloc piégé qui t'a fait mal tourner,...

78. *Awo mwana liyekeshi lyabo na ... mwemfu - awe o o hum*

Un enfant est leur oeuf et ... la barbe,...

79. *Awe iyekeshi ... - mawe oo hum o o hum*

Non, c'est leur oeuf,...

80. *Awe nga wakukangala waya kulala pa ngongo - owe owe lelo hum o o hum*

Non, quand il se décide, il va se coucher sur la bosse,...

81. *Awe ka nganda wa minwe ya myunga - mawe o o hum o o hum*

Non, la maîtresse de la maison aux doigts épineux,...

82. *Awe ba kwa Kitumbe ku menso kuti ... ya ngongo - mawe mawe e e o o e e awe ...*

Non, elle est originaire de Kitumbe dont la figure est comme une bosse,...

83. *Awe nga tupime ukulya nabo bakwasha nga balongo - mawe mawe owe o o e e*

Non, essayons de manger ensemble avec eux pour voir s'ils sont nos frères,...

84. *Awe twashele tuli bamupenpenga kyalushile balongo - mawe mayo e e e o o owe*

Non, nous sommes restés des chercheurs qui ont perdu des frères,...

85. *Awe ba Mukanga kwenda kwa lubilo bandabilo mukanda - mawe mawe e e o o owe*

Non, en voulant partir précipitamment, Mukanga a oublié ma lettre,...

86. *Awe wakuya ntwala kwa Bwalya ngikale we musangwa pabo - mawe mawe e e o o iye ye*

Non, tu iras m'emmener chez Bwalya l'installé, toi le résidant dans ton propre milieu,...

87. *Awe wakuya ntwala kuli ka kibinda mukala ngongo - mawe mawe iyeye o o owe*

Non, tu iras m'emmener chez le chasseur, le dernier de la bosse,...

88. *Awe wakuya ntwala kuli mumbwe uyo kyafuma mu kabanda - mawe mawe iye o o owe owe owe*

Non, tu iras m'emmener chez le chacal qui est sorti de la brousse,...

89. *Mwe banesu twapye lyemo lya bushimwa...*

- *awe mwebo mayo*

Chères amies, nous sommes frappées par la souffrance de la solitude, ô vous ma mère

90. *Mwapye lyemo mwe bakulu bakulya no kwaba - mawe mwebo owe mayo owe*

Vous êtes frappés par le deuil, vous les adultes qui mangent en partageant,...

91. *Awe kakulu kaliweme pa kusashila tukibwabwa - mawe mayo e e iye o o owe*

Non, l'adulte est bonne car elle prépare des feuilles de courge,...

92. *Mwe banesu insala yatubangilila yapwa nebo - mawe mayo e e iye o o owe*

Chères amies, la famine qui s'était abattue trop tôt sur nous vient de se terminer, ...

93. *Mwe banesu fwe kali ku mutima ndila bulwani - mayo e e iye o o owe*

Chères amies, ce qui est dans mon coeur et que je pleure, c'est la méchanceté,...

94. *Awe nabula ne umukulu wakulya no kwaba - mawe mawe e e o o owe*

Non, je manque un adulte qui mange en partageant,...

95. *Lukamba keminine ku numa ... - mawe mawe e e o o owe*

Corde, va te mettre debout derrière,.....

96. *Awe babweleko bapita bwingi aka kapita mwi bumba no mulilo - mawe mawe owe o o owe.... mawe mawe iye o o owe*

Non, qu'ils en reviennent car ils sont nombreux à passer dans la foule avec du feu,...

97. *Ekwalala abakulu bakulya no kwaba - mawe mawe owe o o owe*

C'est là où gisent des adultes qui mangent en partageant,...

98. *Ekwalala abaume abakwete amano - mawe mawe hum o o owe*

C'est là où gisent des hommes qui ont de l'intelligence,...

99. *Awe ekwalala bafundi kukonkanya kupika - mawe mawe hum o o owe*

Non, c'est là où gisent des chasseurs qui savent tirer rapidement,...

100. *Ekwalala ba fititi muntasamba kubuta - mawe o o hum o o owe*

C'est là où gît le noir qui ne se lave pas pour devenir clair,...

101. *Awe bese bamone utubwa twabo na mabanga - mawe mawe e e o o owe*

Non, qu'elle vienne voir ses petits

chiens aux oreilles dressées,...

102. *Awe we tubwa twabo twalilile ukukile nyimbo - mawe mawe e e o o owe*

Non toi, ses petits chiens ayant pleuré plus que dans les chants,...

103. *Awe twalilile amabumba yapwilile - mawe mawe e e o o owe*

Non, nous avons pleuré à cause des foules qui sont exterminées,...

104. *Nshaishiba fya kukonke nganga - mayo e hum o o owe*

Je ne sais pas comment suivre les devins,...

105. *Awe tamumfwile bakupelelwa muka Seni - o o hum o o owe*

Non, n'avez-vous pas compris, chère malheureuse, femme de Seni,...

106. *Apo tabalimo bamutangisha nshila ya kabanda abo batangisha lwendo - mayo e hum o o owe*

Et comme est absent celui qui précède sur le chemin de la brousse et qu'on fait précéder lors d'un voyage,...

107. *Awe apo tabalimo ba kibumba nshingwa mamina - mawe o o hum o o hum*

Non, comme il n'est pas là le mur sur lequel on essuie la morve,...

108. *Awe tulile umbi mwana Nshinga ye ewile*

Pleurons un autre enfant Nshinga, c'est lui qui est parti

109. *Awe napo kaye akalanda muno mwisamba lya kyalo - mawe o o hum o o hum*

Non, on ne sait pas où il est entré le petit pauvre ici-bas,....

110. *Mwe banesu twakitile ki kwa Shakapanga Lesa Katula - mawe mawe o o o o owe*

Chères amies, qu'avons-nous fait vis-à-vis de Shakapanga Lesa Katula,...

111. *Awe kwati amalilo nga fwe bali akangi na Lesa - mawe hum o o owe*

Non, quant au deuil à nous qui sommes rattachés à Dieu,...

112. *Awe twakitile ki mayo bena Kipanta mu ndoti - mawe hum o o owe*

Non, qu'avons-nous fait, maman, nous de chez Kipanta, celui qui donne des coups de pied dans des saletés,...

113. *Apo tata afwile kashela ku Mwanselwa wa Kikanga - mawe hum o o owe*

Depuis que mon père est mort, il est

resté à Mwanselwa wa Kikanga,...

114. *Aba ni ba mayo ba kafunduwile fwe bana kukonkanko lubilo - mawe mawe hum o o owe*

Celle-ci c'est notre mère la fuyarde tandis que nous les enfants nous devons suivre en courant,...

115. *Awe wakitile ki mama kitankatanka pa kwenda - mawe mawe owe o o owe*

Non, qu'as-tu donc fait, maman Kitankatanka, toi qui marches en vacillant,...

116. *Awe kitankatanka kubati kyapyo mulilo - mawe o o hum owe*

Non, Kitankatanka, marchant en vacillant, comme si tu t'étais brûlée au feu,...

117. *Awe tabakabwele kwa Shakapanga Lesa Katula - mawe o o hum o o hum*

Non, elle ne reviendra pas de chez Shakapanga Lesa Katula,...

118. *Mwe banesu bakese kombola umusha nakyula - mawe mawe hum o o owe*

Chères amies, qu'elle vienne libérer de l'esclavage car je souffre,...

119. *Awe emo nakyula mayo muno mwisamba lya kyalo - mawe o o hum o o hum*

Non, maman, c'est ici au monde que je souffre,...

120. *Awe bakese mona utubwa twabo twa mabanga - mawe o o hum o o owe*

Non, qu'elle vienne voir ses petits chiens aux oreilles dressées,...

121. *Awe bambi baya lala ku Mitwaba kwaba ni kwabo - mawe o o owe o o owe*

Non, certains sont allés dormir à Mitwaba devenu leur milieu d'origine,...

122. *Awe bamona ku Mitwaba kwaba ni kwabo - mawe mawe owe o o owe*

Non, ils ont trouvé que Mitwaba c'était chez eux,...

123. *Awe bakese mona utubwa twabo twa mabanga - mawe o o owe o o owe.*

Non, qu'elle vienne voir ses petits chiens aux oreilles dressées,...

124. *Awe abana no mwine muno mwisamba lya kyalo - mawe we mwine mayo hum we mwine mayo*

Non, les enfants avec leur propriétaire ici sur terre,...

125. *Awe no mwine mayo umukulu wakulya no kwaba - mawe mayo e hum o o owe*

Non, avec un propriétaire, maman, un

adulte qui mange en partageant,...

126. *Napo nga mwashela kikulwa bwalwa muntasamba ku molu - mawe ye ewashela ewashela*

N'est-elle pas restée l'ivrogne qui ne lave pas les jambes, hélas, c'est celle qui est restée, c'est elle qui est restée

127. *Ewashela mwane fititi muntasamba kubuta - mawe ewashela owe ewashela owe hum owe hum owe*

C'est elle qui est restée, la noire qui ne se lave jamais pour devenir claire,...

128. *Awe mwe banesu balela ababo tabalela basha abakwabo - awe yo yo hum*

Non, vous les amies, elles gardent les leurs et non pas ceux qui sont laissés par leurs frères,...

129. *Balela ababo batalela basha abakwabo - awe o o hum o o owe.*

Elles gardent les leurs et non pas ceux qui sont laissés par leurs frères,...

130. *Awe balela ababo abazela kyakaka bowa - awe o o hum o o owe*

Non, elles gardent les leurs, les Bazela qui emballent des champignons,...

131. *Awe kyakaka bowa kyakaka mbushi ne ngombe - awe o o hum o o owe*

Ils emballent les champignons, ils lient les chèvres et les vaches,...

132. *Balela ababo bena Mutabi ne lyuba - awe o o hum o o owe*

Les gens de Mutabi gardent les leurs avec précaution,...

133. *Awe Mutabi ne lyuba ku bantu mbwene - mama awe o o hum o o owe*

Non, Mutabi, quelle précaution pour les gens que je vois,...

134. *Ifi tabasha bana ni banangulusha bulanda - mawe awe o o hum o o owe*

Comme ils n'ont pas laissé les enfants, moi ils m'ont fait beaucoup regretter,...

135. *Mwe banesu iyo yalile yo kwa Shakapanga Lesa Katula - awe o o hum*

Chères amies, le bruit qui résonne chez Shakapanga Lesa Katula,...

136. *Ndekwita mayo ne nakapala wapangele - mawe o o hum o o owe*

Je t'appelle, maman, moi la procréatrice qui ai engendré,...

137. *Awe ba Mukamba tabafyalwa nabo ni*

banangulusha bulanda - mawe mayo e e owe o o hum

Non, elle n'est pas née avec Mukamba, moi elle me provoque des soucis,...

138. *Awe watusha mu kibolya umukukile bantu - mawe mayo e e owe o o hum*

Non, tu nous abandonnes dans un village déserté par les gens,...

139. *Wakisha kitata fititi muntasamba kubuta - mawe mayo e e hum o o owe lelo mayo hum o o owe*

Tu abandonnes mon père qui est noir et qui ne se lave jamais pour devenir clair, ..., aujourd'hui ô mère...

140. *Pano panshi tapali kobe kobe pantu kobe no mutima mu nda - awe obe mayo*

Ici-bas ce n'est pas chez toi, chez toi, parce que chez toi même le coeur dans le ventre, non, toi maman

141. *Awe ka mubiyo nelyo kawame tekukalilila - mawe obe yaya obe yaya*

Non, bien qu'une chose de ton ami soit jolie, tu ne peux pas la réclamer, non, ma bien aimée, toi ma bien aimée

142. *Obe yaya mayo fititi muntasamba kubuta - obe yaya hum obe yaya*

Toi bien aimée, maman, la très noire qui ne se lave pas pour devenir claire,...

143. *Obe yaya mayo nakapala wapangele - mawe obe yaya hum obe yaya*

Toi bien aimée, maman, toi la procréatrice qui as engendré,...

144. *Obe yaya muluba kyaluba nga mashinda - mawe obe yaya hum obe yaya*

Toi bien aimée, la Muluba qui est perdue comme les chemins,...

145. *Obe yaya kamukwenu waba ti kabwa nomba - mawe obe yaya hum obe yaya*

Et toi bien aimée, ton frère est devenu comme un petit chien,...

146. *Obe yaya we nakapala wapangele - mawe obe yaya hum obe yaya*

Toi bien aimée, toi la procréatrice ayant engendré,...

147. *Awe wapangele waile no tutanda ku Mwelu - mawe obe yaya hum obe yaya*

Non, après avoir engendré, tu es partie avec des règles (de femmes) au Moëro,...

148. *Awe we ka pa Mwelu bakakile nsansa kolu - mawe obe yaya hum obe yaya*

Non, toi qui es du Moëro aux pieds de qui on a lié la bonne chance,...

149. *Napo takabwele kwa Shakapanga Lesa Katula - mawe obe yaya hum obe yaya*

Là non plus, elle ne reviendra pas de chez Shakapanga Lesa Katula,...

150. *Lesa Katula wabumbile umulu ne kyalu - mawe obe yaya hum obe yaya*

Lesa Katula qui a créé le ciel et la terre,...

151. *Awe mufwala kimpenukila lelo mukulu wakusanga - mawe obe yaya hum obe yaya*

Non, toi qui t'habilles impudiquement, aujourd'hui l'adulte te surprend,...

152. *Napo takafwile kwa NaNgoy wa mu Kibenga - mawe obe yaya hum obe yaya*

D'ailleurs, il ne mourra pas chez la mère de Ngoy de Kibenga,...

153. *Napo takafwile kwa muluba kyaluba nga mashinda - obe yaya hum obe yaya*

Il ne mourra pas chez celui qui est perdu comme les chemins,...

154. *Kyaluba mashinda kyaluba neli ya kwabo - mawe obe yaya hum obe yaya obe yaya hum obe yaya*

Perdant les chemins, il ignore même celui qui conduit chez lui,...

308. Na mu kibolya twali nabo (Gs 13 ch. 6 ; D 73/3)

1. *Pano pe samba kyali manga - na mu kibolya twali nabo mawe hum*

Ici bas ce n'était que la sorcellerie, aussi dans le village abandonné nous étions avec elles, hélas

2. *Ewalelala we kabwa kandi na mabanga - na mu kibolya twali bonse yo owe owe*

C'est elle qui dormait, mon petit chien aux oreilles dressées, aussi dans le village abandonné nous étions toutes...

3. *Kabili walufye nkonto yakusolo lubuli e - na mu kibolya twali bonse yo owe hum twali bonse mayo na mu kibolya twali bonse ee*

D'ailleurs tu as perdu la canne qui sert à esquiver les combats,...

4. *Mukaye landako abakulu bakulya no kwaba - na mu kibolya twali bonse mawe mawe twali bonse hum*

Allez dire aux adultes qui mangent en

partageant,...

5. *Kashikeniko ulya mayo umukote uubandabanda e - na mu kibolya twali bonse yo mawe twali bonse hum*

Allez enterrer cette vieille mère qui vacille,...

6. *Kamushikeni ulya mwana Kisota wakushala no Bubisa e - na mu kibolya twali bonse e twali bonse o hum*

Allez enterrer cette fille Kisota, la personne glanée, qui va rester dans le Bubisa,...

7. *Twali bonse ba NaMukapa e - na mu kibolya twali bonse hum*

Nous étions ensemble avec la mère de Mukapa,...

8. *Mwebo balumendo fwe bakalamba epo nshilala epo nshona awe - na mu kibolya twali bonse mawe o o o twali bonse o*

Vous les jeunes gens, c'est à ce sujet que nous les adultes nous ne dormons jamais, que je détruisse,...

9. *Pali ba bwali bwa nkutwa umunani wabo bakashana e - na mu kibolya twali bonse owe twali bonse o*

Au sujet de la bouillie sans plat d'accompagnement ou alors l'accompagnement pour lui c'est une fille,...

10. *Nebo nshilala pali ba musansuka pa kwenda e - na mu kibolya twali bonse o owe twali bonse o*

Moi je ne dors jamais à cause de celui qui marche en se redressant,...

11. *Epo nshilala pali ba musanse wa mfumu ya lubeshi e - na mu kibolya twali bonse o owe twali bonse o twali bonse na mu kibolya twali bonse*

Moi je ne dors jamais à cause du grand chef qui a droit au couteau,...

Note. *Musanse mfumu ya lubeshi* : grand chef ayant droit et pouvoir dont le couteau est le symbole. Il peut trouer le ventre du lion, de l'éléphant et d'autres grandes bêtes.

12. *Ala abantu na bantu pano na bantu bakinde e - na mu kibolya twali bonse o owe twali bonse o*

Vraiment que de gens ici, qu'ils dansent,...

13. *Bakulu bele lonse kyakaka bowa e - na mu kibolya twali bonse owe owe twali bonse o*

Les adultes sont partis pour toujours liant les champignons,...

14. *Awe ikyalake kufunde ngombe e - na mu kibolya twali bonse owe owe twali bonse o*

En effet ce qu'il dit c'est pour dresser les bêtes,...

15. *Mawe aba kwa Mufungo mwine bwanga e - na mu kibolya twali bonse o o twali bonse o twaya tukapo ... na mu kibolya twali bonse owe twali bonse o*

Ô ceux de chez Mufunga le propriétaire des fétiches, nous y allons insulter,...

16. *No kwakutandala ukaye ukatandale konse - na mu kibolya twali bonse o owe twali bonse o*

Même quand il s'agira d'aller en promenade, tu iras n'importe où,...

17. *Mawe kine ukafike ku Lisabeth Katanga e - na mu kibolya twali bonse o owe twali bonse o.*

Hélas, en effet que tu arrives aussi au Katanga-Elisabethville,...

18. *Tamwakailule abakashana na balumendo e - na mu kibolya twali bonse yo o owe twali bonse o twali bonse yo we na mu kibolya twali bonse*

Filles et garçons, vous ne vous trouverez jamais la signification,...

19. *Tata wangi kine fwe bafwilwa tatulala bwino o - na mu kibolya twali bonse yo awe yo twali bonse hum*

Mon cher père, en effet nous qui sommes éprouvés nous ne dormons pas bien,...

20. *Mbe'ki mulikufwalafwala bane nga tekulimuka e - na mu kibolya twali bonse awe yo twali bonse hum*

Chères amies, et ce que vous portez à tout instant, ce n'est que grâce à la débrouillardise,...

21. *Pano mukaba mwaba muli ba lukanga kyapwa abana ku bukanga e - na mu kibolya twali bonse yo owe yo twali bonse hum*

Maintenant vous devenez un bracelet qui, grâce à la queue d'un animal, a exterminé les enfants,...

22. *We mwaike waba uli musenseta umulimi wa fye o - mawe na mu kibolya twali bonse o mawe yo twali bonse yo mawe na mu kibolya twali bonse yo owe na mu kibolya twali bonse o owe yo twali bonse hum mama kyalakanya ... na mu kibolya twali bonse owe yo owe twali bonse*

Toi petit, tu deviens un transporteur, un cultivateur inutile,...

23. *Isa ngale sa ungebe ati umuntu akisa o - na mu kibolya twali bonse o mawe twali bonse*

Viens d'abord me dire que quelqu'un est venu,...

24. *Tamumfwile ba Kaponda kyatuponda mu twebo - na mu kibolya twali bonse o awe yo twali bonse twali bonse o na mu kibolya twali bonse*

N'avez-vous pas compris, vous Kaponda qui nous écrasez dans des propos,...

25. *Tulebeta bonse ... - na mu kibolya twali nobe yo mawe twali nobe*

Nous les appelons tous,...

26. *Abo ba kibinda bo abalume nga babwela kwisamba - mawe na mu kibolya twali nabo o mawe twali nabo*

Quand son mari chasseur rentre de l'aval,...

27. *Awe ikilya abaike takyaba na mano - na mu kibolya twali bonse o mawe twali bonse hum*

Non, ce qui mange les enfants n'a pas d'intelligence,...

28. *Tuleita na Kasunsu wa lukanga - owe na mu kibolya twali bonse owe twali bonse*

Nous appelons aussi Kasunsu le dignitaire,...

29. *Mawe batuka kyashikamina baya kalunga - owe na mu kibolya twali bonse o o twali bonse twali bonse na mu kibolya twali bonse o o*

Ô ils insultent celui qui est embourbé et qui est parti au cimetière,...

30. *Webo tuta pali wapokelwe ku mushi nga kyapenda - o na mu kibolya twali bonse owe yo twali bonse hum*

Toi, quitte, il y a celui qui a été reçu au village comme lettré,...

31. *Lindila umubiyo uwafwilwa taimitila - owe na mu kibolya twali bonse o o twali bonse mama*

Attends donc ton amie car celle qui est éprouvée ne conçoit pas d'elle-même,...

32. *Ukusange ukumanishe nafumine pe sonde - na mu kibolya twali bonse o o owe twali bonse hum twali bonse owe yo na mu kibolya twali bonse*

Que je trouve celui qui a tous les siens, qu'il vienne dehors,...

33. *Tuleimba ba bukyushi bwa nshiku shonse e - na mu kibolya twali bonse o o owe twali bonse hum twali bonse owe yo na mu kibolya twali bonse*

Nous chantons notre malheur quotidien,...

34. *Wakinshila pa kwenda pantu ngenda ne kikonko ku mweo - owe na mu kibolya twali bonse o owe yo twali bonse hum*

Tu me l'as cédé lors de la marche car je me déplace avec des soucis dans mon coeur,...

35. *Elo naita ikya mu mulu takitaba yo - na mu kibolya twali bonse mawe yo twali bonse hum*

Je me suis mis à appeler ce qui habite le ciel et qui ne répond pas,...

36. *Nshaishiba kulanda ni Lesa unshingilile e - na mu kibolya twali bonse o owe twali bonse hum*

Je ne sais pas m'exprimer, c'est Dieu qui me protège,...

37. *Ati akafupa ka bene kalulala bilenga e - na mu kibolya twali bonse o mawe twali bonse hum*

Un os d'autrui bien gardé,...

38. *Nafikila ukukyula mwe baike mwisamba lya kyalo - na mu kibolya twali bonse yo twali bonse yo hum*

Soudain je me mets à souffrir, vous les enfants d'ici sur terre,...

39. *Mukonka kebe babili e Kyalupata mwine e - na mu kibolya twali bonse o o twali bonse hum twali bonse na mu kibolya twali bonse*

Mukonka, va dire aux deux dont Kyalupata lui-même,...

40. *Webo twaishiko mukulu we mwaikwe wakushala na mano - na mu kibolya twali bonse o owe yo twali bonse*

Mais toi, nous venons d'enterrer l'adulte, donc toi jeune, reste avec de l'intelligence,...

41. *Ishinda lya ba mukoka wakwe alande - na mu kibolya twali bonse o mawe twali bonse hum*

L'origine des ancêtres de son clan qu'il la cite,...

42. *Efyo balekuta na ba Musabila kabanda - awe na mu kibolya twali bonse*

Ainsi on appelle Musabila qui vit par la brousse,...

43. *O pe shindo bukulu mawe iyo bukulu mayo*

Ô quelle vaste région, hélas quelle étendue, maman

44. *Pe shindo bukulu mawe yo awe amashindo ubukulu hum*

Quelle vaste région, hélas, non de si vastes étendues

P. Pe shindo bukulu kine ...

Vraiment quelle grande région...

45. *Awe ba Malia nalandamo teka no luteka kabanda - awe na mu kibolya twali bonse mayo o mawe o mawe*

Non, Marie, j'y parle, veille sur la région,...

46. *Mayo nakulekeshe kimbo nga ne wakulekelesha akakusheta - na mu kibolya twali bonse o mawe yo mawe o o*

Maman, je te laisse la mélodie comme si je t'ai laissé à manger,...

47. *No kulekelesha mayo... - awe na mu kibolya twali bonse mawe yo twali bonse*

Et délaissier, maman,....

48. *No kulekelesha aka keka keka aka yo - na mu kibolya twali bonse o mawe yo twali bonse*

Et délaissier ceci tout seul, ceci non,...

49. *Twali bonse ba fwifwi no mungomba e - na mu kibolya twali bonse o lelo twali bonse*

Nous étions ensemble, le hibou et le calao,...

50. *O wenu te pa kukumanisha afumine pe sonde e - na mu kibolya twali bonse o lelo mawe twali bonse*

Ô votre frère, c'est en voulant tout réunir qu'il a quitté le monde,...

51. *Ndeimba bakishaleshale abantu babula ukwakushala - o na mu kibolya twali bonse mawe yo twali bonse twali bonse o na mu kibolya twali bonse*

Je chante les orphelins, les gens qui n'ont pas où ils vont rester,...

52. *Mwe bakulu nebo nshaikale mu nganda muli na bantu - na mu kibolya twali bonse mawe yo twali bonse*

Chers adultes, moi je ne vais pas rester dans la maison où il y a encore des gens,...

53. *Nakushindikisha muka Ngonga wilalanda e - na mu kibolya twali bonse o mawe yo twali bonse*

Je t'accompagne, femme de Ngonga, ne parle plus,...

54. *Tutusheko ba bwana Kyomba mwana Luleta - na mu kibolya twali bonse o twali bonse*

Reposons-nous, cher Kyomba, fils de Luleta,...

55. *Ndelilo kubalilo ba mayo ukwelo mukunda - na mu kibolya twali bonse o o twali bonse*

Je pleure, je pleure ma mère, lancer

des cris de détresse,...

56. *Naeba ati kebeko Lwando wa mukinshi inshiku shonse - na mu kibolya twali bonse o o twali bonse*

Je demande d'aller dire à Lwando qui a du respect tous les jours,...

57. *Ndeti ku manda mushi uko baleshimaika - na mu kibolya twali bonse o o twali bonse na mu kibolya twali bonse o owe twali bonse*

Je dis que le cimetière est un village dont on parle beaucoup,...

58. *Uku kwine kwa Bwalya ngikale kwa Musonda - na mu kibolya twali bonse o o owe yo twali bonse*

Là-même chez Bwalya l'autochtone, résident chez Musonda,...

59. *Akasonso buke akapwilapo abantu - na mu kibolya twali bonse o owe twali bonse hum twali bonse o na mu kibolya twali bonse*

Quel petit fourré où plusieurs gens sont exterminés,...

309. Abo abaleyo kusensebwike ku bantu (Gs 13 ch. 7)

1. *Abo abaleyo kusensebwike ku bantu - owe hum*

Ceux-là qui vont là où c'est débroussé par les gens,...

2. *Ukusensebwike ukulelilo wa mwana - hum o hum*

Là où c'est débroussé et où pleure celle qui a un enfant,...

3. *Ndelanda shani mayo ndelanda shani owe e Ndelanda shani mayo ndelanda shani owe e*

Que dois-je dire, maman,...

4. *Ndelanda shani ukulanda kuli na bene - owe owe*

Que dois-je dire car la parole appartient aux autres,...

5. *Alilwele alilwele tata alilwele alilwele tata*

Mon père était malade,...

6. *Alilwele tata ikitalwala abakwenda - o o lile owe e*

Mon père souffrait de ce dont ne souffrent jamais ceux qui voyagent,...

7. *Tulekite kili pi muno mwisamba lya kyalo - owe owe e alilwele tata...*

Que pourrons-nous faire ici sur terre,...

8. *Alilwele tata fyeke fyo nga malemba ya ku*

balongo - alilwele owe

Il était malade papa, comme le provoquent les haricots de chez des frères,...

9. *Tulekite kili pi muno mwisamba lya kyalo - alilwele alilwele owe alilwele tata alilwele alilwele tata alilwele*

Que pourrons-nous faire ici sur terre,...

10. *Alilwele tata eki afwilile - alilwele alilwele*

Mon père était malade, voici pourquoi il est mort,...

11. *Nalilwala tata nalilwala mawe o nalilwala tata nalilwala owe*

Papa, je suis malade,...

12. *Nalilwala tata ikintema ntema kya mu nda - nalilwala nalilwala*

Papa, je souffre d'une douleur du ventre,...

13. *Tulekite kili pi muno mwisamba lya kyalo - nalilwala o o*

Que pourrons-nous faire ici sur terre,...

14. *Mwe baleyo kusensebwike ku bantu - nalilwala owe nalilwala owe*

Vous qui allez là où c'est débroussé par les gens,...

15. *Nalilwala tata ikitankatanka pa kwenda - nalilwala owe*

Papa, je souffre et c'est pourquoi je titube en marchant,...

16. *Nalilwala nabula na pa kusonga - nalilwala owe nalilwala tata twalilwala mawe o nalilwala tata nalilwala*

Je souffre, je n'ai pas par où m'exécuter, nous sommes malades,...

17. *Mawe nalilwala tata ikintema ntema kya mu nda - nalilwala owe nalilwala*

Hélas, papa, je souffre d'une douleur du ventre,...

18. *O ulekite kili pi muno mwisamba lya kyalo - ye awe*

Ô que peux-tu faire ici sur terre,...

19. *Yo ulekite kili pi muno mwisamba lya kyalo - o lelo owe lelo*

Ô que peux-tu faire ici sur terre, ô aujourd'hui,...

20. *Mwe baleyo kusensebwike ku bantu - mayo lelo o hum*

Vous qui allez là où c'est débroussé par les gens, maman, aujourd'hui,...

21. *Ukusensebwike ukulelilo wa mwana - hum mayo mawe hum*

Il fait clair là où pleure celle qui a l'enfant, maman, hélas...

22. *Pano pa mwesu pali mpaka walilo musowa - hum mawe hum mawe hum*

Ici chez nous, il faut à tout prix pleurer,...

23. *Ekyo twashalila ne kitankatanka pa kwenda - hum awe mama yo*

Voilà pourquoi nous sommes restés, moi qui boite en marchant,...

24. *Ndekita shani tata umunyama waposele ukulu - hum ndelanda shani mayo hum ndelanda shani hum*

Que vais-je faire, papa ne tint pas compte des étoffes, que puis-je dire, maman,...

Note. *Umunyama* : drap, tissu, toile, nappe.

25. *Ukwakula ndila nshikwete muno mwisamba lya kyalo - hum owe hum owe hum*

Je n'ai pas par où parler ici sur terre,...

26. *Ndekweba shani - tata hum owe lelo o lelo Ndekweba shani - tata hum owe lelo o lelo awe*

Que dois-je te dire, papa, ô aujourd'hui,...

27. *Mwe banesu mukangitileko ba Shakapanga Lesa Katula - yo owe yo yo hum*

Chères amies, appelez pour moi Shakapanga Lesa Katula,...

28. *Mwe baleya kwa Shakapanga Lesa Katula - hum mayo e hum o hum*

Vous qui partez chez Shakapanga Lesa Katula,...

29. *Mwe baleya ukusensebwike ku bantu - hum mayo hum mawe*

Vous qui partez là où c'est débroussé par les gens,...

30. *Ukusensebwike ukulelilo wa mwana - hum ndemweba shani tata hum shani tata hum*

Il fait clair, pleure celle qui a l'enfant, que vais-je lui dire,...

31. *Eli nkalale tata no ... - mawe eyo hum o o ... bulanda yo hum yo hum*

Puis j'irai dormir, papa

32. *Twalipyo bulanda yo hum o mayo mawe lelo twalipyo bulanda yo yo yo yo lelo hum hum*

Nous sommes des malheureuses, ô mère, aujourd'hui,...

33. *...baliba muno mwisamba lya kyalo yo webo kya milangwe hum*

...ils sont ici sur terre, toi l'intelligent,...

34. *Mayo kyaliba ni muno mwisamba lya kyalo - hum bulanda yo hum mwebo mayo*

Maman, ça se passe ici sur terre, ô

malheur, ô vous maman

35. *Fwe tukabalaya abaleya muno ...sha kabanda - hum mayo hum lelo owe*

Quant à nous, nous dirons au revoir à ceux qui vont ici vers la brousse,...

36. *Ishakwe ishakulaimba ba kwaya - hum mayo hum lelo hum*

Les siens seront chantés par les choristes, aujourd'hui maman

37. *Nebo nkabwelela kwitabwa aba bonse bakwaya - hum mayo hum lelo hum*

Moi je retournerai à l'Itabwa, tous ceux-ci sont des choristes,...

4) Pleureuses originaires de Pweto à Lubumbashi

a) Kafwimbi Victorine (Md 206)

Kafwimbi Victorine est née en 1949. L'enregistrement (Md 206) a été réalisé à Lubumbashi (Ruashi), le 07.09.1992.

310. *Twapapata nalyo musasa* (Md 206 ch. 1 ; D 33/8)

1. *Twapapata nalyo musasa - mwe bena bangi yoyo yoyoyo mwane yowe*

Nous supplions, j'ai mangé des légumes amers, mes chers frères,...

2. *NaMwansa wasabala na Katebe kamulwa na mpikiso*

Mère de Mwansa qui est expansive et Katebe, le siège qui se bat à l'aide de bâtons

3. *Nakikukuluka - mwina bena mwe bena bangi nshilele nshilele mayo o o*

Vieux marchant lentement, vous mes frères, je ne dors pas, ... ô mère

4. *Mpenikwa mano o o*

Donnez-moi de la sagesse

5. *Mpenikwa mano - o o nshilele e e ne wabulwa yo*

Donnez-moi de la sagesse, je n'ai pas dormi, ô moi qui suis dépourvue

6. *Buno bwakya ndelya kwani mayo*

Buno bwakya ndelya kwani mayo

Ce jour qu'il fait, chez qui vais-je manger, maman

7. *Ndelya kwani - mayo nshilele e e ne wabulwa*

yo ne wabulwa ne mwisamba lya kyalo nshilele e e ne wabulwa ne

Chez qui vais-je manger, ... moi qui suis dépourvue ici-bas,...

8. *Nabulwa kuli NaMwansa wasabala - mwe bena bangi nshilele nshilele mayo owe*

Je suis dépourvue chez la mère de Mwansa l'expansive,...

9. *Nshilele ne wabulwa NaKatebe kamulwa na mpikiso*

Je n'ai pas dormi, moi la dépourvue, mère de Katebe, le siège qui se bat à l'aide de bâtons

10. *Lubunda nsense mukishi wa Kola pa Katiti - mwe bena bangi nshilele nshilele mayo owe*

Lubunda Nsense l'esprit de Kola à Katiti,...

11. *Kine mayo ninshi amfyalile*

En effet ma mère, pourquoi m'a-t-elle mise au monde

12. *Amfyalile Katebe kamulwa na mpikiso*

Elle m'a engendrée comme Katebe, le siège qui se bat à l'aide de bâtons

13. *Tente wabuta pa kapamba*

Tente, le champignon blanc au sommet

14. *NaMwansa wasabala - mwe bena bangi namayo yo yo mayo ndile e e yo*

La mère de Mwansa l'expansive, mes chères frères, ô mère, que je pleure

15. *Mpenikwa mano - yo oo yoyoyo mwane nshilele elele ne wabulwa yo*

Donne-moi de la sagesse,...

311. *Bangimbila kapengeleka ne walwele* (Md 206 ch. 2 ; D 33/9)

1. *Bangimbila kapengeleka - ne walwele yo*

On chante pour moi très mal, moi qui étais malade

2. *Bangimbila kapengeleka - ne walwele yo ne walwele ele ne walwele*

On chante pour moi très mal,...

3. *Mulekata tulefwaya - ne walwele yo*

Vous refroidissez, nous voulons,...

4. *Twimba tata Kyanunka - ne walwele yo ne walwele elele ne walwele*

Chantons, papa Kyanunka,...

5. *Pa kasuba ka pe shiko - ne walwele yo*

En plein soleil,...

6. *Kwa Mukuku ne muyeke - ne walwele yo eya*

ne walwele yo yoo ne walwele

Chez Mukuku moi le Muyeke,...

7. *Nalwalo mutwe kulu - ne walwele yo*

Je souffre de très graves maux de jambes,...

8. *Nalwalo mutwe musana - ne walwele yo yo ne walwele yo yoo ne walwele yo*

Je souffre de très graves maux de hanches,...

9. *Ala bangimbila kapengeleka - ne walwele yo*

Ô on chante pour moi très mal,...

10. *Bangimbila kapengeleka - ne walwele yo ne walwele yo ne walwele yo*

On chante pour moi la tristesse, moi qui étais malade

11. *Kwesu kwa Katuba ka pe mfinsa - ne walwele e e*

Chez nous, chez la pluie des mfinsa,...

Note. *Mufinsa* : arbre fruitier qui se rencontre dans les plaines le long des rivières ; *mfinsa* : fruit du *mufinsa* ; la pluie *katuba* cause l'inondation de ces fruits.

12. *Na kwa Mukuku muyeke - ne walwele e e oo ne walwele yo o o ne walwele yo*

Et chez Mukuku le Muyeke,...

13. *Na kwa Mpweto kanya mabumba - ne walwele*

Et chez Mpweto engendreur de foules

14. *Ku Kasenga kwa Mantoni - ne walwele yoo ne walwele yo yoo ne walwele yo*

A Kasenga chez Mantoni,...

15. *Kwesu kwa Mukupa mweyeke - ne walwele e e*

Chez nous, chez Mukupa, celui qui frappe fort,...

16. *Ne walokwa na kitumpu mfule - yo yo mfule yo mayo we mfule yo butuke mfule yo mfule yo myo e mfule yo mfule yo mayo e mfule yo yoo mfule yo mfule yo*

Moi qui suis mouillé par la grande pluie, mère, voilà la pluie, maman, puis cette pluie-là, fuyez la pluie,...

17. *We mukulu mwinane - mfule yo*

Toi adulte comme moi,...

Note. *Mukulu mwinane, mukulu munandi* : relation entre les parents de deux conjoints.

18. *Kine mayo walokwa na kitumpwi - mfule yo*

Vraiment mère, tu es mouillée par une grande pluie,...

19. *Kwesu kwa kasuba kafifite - mfule yo yo*

mfule yo yo mfule yo butuke mfule yo mfule yo butuke mfule yo mfule yo mayo e mfule yo mayo e mfule yo mayo e mfule yo mfule yo o o mfule yo o o mfule yo o o mfule yo mame mfule yo

Chez nous, chez le soleil qui se cache

Note. Il fait tellement sombre.

20. *Nalokwa na kitumpwi - mfule yo*

Je suis mouillée par une grande pluie,...

21. *Mayo kishiki ntwike namona mwana wafwa - ntwike yo kishiki ntwike yo oo ntwike kishiki ntwike yo oo ntwike yo mayo ntwike yo ntwike kishiki ntwike yo ntwike yo ntwike yo ntwike kishiki ntwike yo o o ntwike*

Mère, souche, aide-moi à mettre sur la tête, je vois un enfant mourir,...

22. *Nshikwetepo bambi bakwimbila katanda yo*

Je n'ai pas d'autres pour qui chanter en brousse

23. *Napapata Wilisoni wa mu kipingo*

Je t'en supplie, Willson de la Bible

24. *Napapata benane wa mu kipingo*

Je vous en prie, mes chers frères de la Bible

25. *Kine tata wakulya kano wasamba - mayo kishiki ntwike yo ntwike mayo ntwike yo yo ntwike mayo ntwike yo ntwike yo ntwike yo ntwike*

Vraiment, papa qui ne mange que quand il s'est lavé,...

26. *Mayo ntwike nalokwa na kitumpu*

Mère, aide-moi à mettre sur la tête, je suis mouillée par une grande pluie

27. *Kine mayo ntwike nalokwa na kitumpu - mayo ntwike yoo ntwike yoo ntwike kishiki ntwike*

Vraiment, mère, aide-moi à mettre sur la tête, je suis mouillée d'une grosse pluie,...

28. *Ntwike ndeya kwesu kwa kuseba kashila ka pe shilya*

Aide-moi à mettre sur la tête, je vais chez nous pour faire un sentier qui va à l'autre rive de la rivière

29. *Ntwike mayo NaMwansa wasabala yo*

Aide-moi à mettre sur la tête, maman, mère de Mwansa l'expansive

30. *Ntwike mayo - be nane we nakulu wangi mayo ntwike oo ntwike mayo ntwike yo oo ntwike*

Aide-moi à mettre sur la tête, vous les miens, toi ma grand-mère

31. *Ntwike ndekuya ku Kasenga kwa Mantoni*
Aide-moi à mettre sur la tête pour que j'aïlle à Kasenga chez Mantoni

32. *Ntwike ndekuya yangu kwa Mpweto kanya mabumba*
Aide-moi à mettre sur la tête pour que j'aïlle à Mpweto qui engendre les foules

33. *Ntwike yangu ndekuya ku Kibambo kwa Mantoni - mayo ntwike mayo ntwike yoo ntwike yo yoo ntwike i mayo we kabwa kang'i na mabanga yo*
Aide-moi donc à mettre sur la tête pour que j'aïlle à Kibambo chez Mantoni,...., toi ma petite chienne aux oreilles dressées

34. *Nobe mayo we kabwa kang'i na mabanga yo - mayo ntwike yoo ntwike yoo ntwike yoo ntwike mayo ntwike yoo oo ntwike mayo ntwike yo yo oo ntwike mayo ntwike yo yo oo ntwike mayo ntwike yo yo oo ntwike e e*
Toi maman, toi ma petite chienne aux oreilles dressées,...

35. *Mama ndekite kili pi kitebele Lesa - mwe bena bangi e e yo mwe bena bangi e e*
Maman, que vais-je faire, qui n'est pas dit par Dieu, mes chers frères,...

36. *Ndekite kili pi kitebele Lesa e e*
Que vais-je faire, qui n'est pas dit par Dieu

37. *NaMwansa wasabala - mwe bena bangi e e mwe bena bangi napapa fye*
Mère de Mwansa l'expansive,...., je suis tout simplement étonnée

38. *Nalilo bulanda yo nalilo bulanda mayo bwa ngumba yo*
Je pleure de misère, je pleure du malheur d'être stérile, ô mère

39. *We NaMwansa wasabala - mayo mwe bena bangi mayo ne kamulanda fye yo mwane mwane yo mwane mwane yo mwane mwane mayo ee mwane mwane*
Mère de Mwansa l'expansive,...., moi la pauvre malheureuse,...

40. *Yo mwe baleya kuli ba mayo - mayo ne kamulanda e e*
Ô vous qui partez chez ma mère,...

41. *Ala mwe baleya kwesu ku Katuba*
Ô vous qui allez chez nous à Katuba

42. *Ala kwa Lubunda nsense - mwe bena bangi yoyo yoyoyo yoyo mayo*

Ô chez Lubunda Nsense,...

43. *Mayo ndekite kili pi no kufwa kwawama yo*
Maman, que vais-je faire, il vaut mieux même mourir

44. *Mawe ndekite kili pi - yangu e e mwe benane*
Hélas, que vais-je faire, ô vous mes frères

45. *We NaMwansa wasabala*
Toi mère de Mwansa l'expansive

46. *We Katebe kamulwa na mpikiso - mwe bena bangi yoyoyo mwane*
Toi Katebe, le siège qui se bat à l'aide de bâtons,...

47. *Mayo kya bene kikatwa no mwenso - mayo ne mulanda yo yo yo mawe ne mulanda ne kabwa ka mabanga mwe bena bangi yoyo mawe ne kamulanda yo mawe ne mulanda yo we ne mulanda mayo mayo we ne mulanda mama*
Ô mère, la chose d'autrui est prise avec égard,...

48. *Kabukwa - mayo we yo yo yo*
Kabukwa - mayo mayo we ne mulanda awe
Qu'elle était jalouse,...

49. *Kwesu kwa nsansamina kutoka - mwe bena bangi owe*
Chez nous, chez celui qui se déploie pour être vu,...

50. *Kwa Kikonkanyo musungwa na bantu - mwe bena bangi mayo*
Chez Kikonkanya qui est gardé par des gens,...

51. *Mawe ku mpungu yasama ku Kaboka*
Ô à l'aigle noir accroché à Kaboka

52. *Kwesu ku Kibambo kwa Mantoni*
Chez nous à Kibambo chez Mantoni

53. *Kwa Mulolo ulele uko naile ku Zambia*
Chez Mulolo qui dort là où j'étais allée en Zambie

54. *Kwa nsansamina kutoka - yo yo yo yo mwane*
Chez nous, chez celui qui se déploie pour être vu,...

55. *Kwa Kaponda Mwelwa nsakilwa mitanda - mwe bena bangi eee mawe yoyoyo mawe*
Chez Kaponda Mwelwa contre qui on érige des huttes provisoires,...

Note. D'habitude on a : *Kaponda Bwalya.*

56. *O o kwa Mwelwa watambalala - yo mawe yowe mawe ne kamulanda*
Chez Mwelwa allongé,...

57. *Tamulipo wa kwa kabushi kamulya mulilele*
 Vous n'y êtes pas, vous de la chèvre
 qui mange quand vous êtes endormi

58. *Kipimpi kilongo mwana katako akasembe - mawe yo mawe ne kamulanda yo*
 Kipimpi grand pot, l'enfant de
 l'inséparable, la hache,...

59. *Kwa mulele Mwelwa kakaya wa bantu*
 Chez le doux, Mwelwa qui maîtrise les
 gens

60. *Nalapila - yo o mwe bakoyako o o mwe bakoyako mawe yo mawe yo o o yoyo mwe bakoya kuli ba mama mwe bakoya kuli ba mama*
 Je ne recommencerai plus, ô vous qui y
 allez,... chez ma mère

61. *Ba NaMwansa wasabala - yo yo mwe bakoya kuli ba mama*
 Mère de Mwansa l'expansive,...

62. *Ba mayo ba NaKishiki muntu*
 Maman mère de Kishiki

63. *Mwana nsansamina kutoka - yoyoyo mwe bakoya kuli ba mama*
 L'enfant de celle qui se déploie pour
 se faire voir,...

64. *Ba mayo ba NaKinyanta Kasembe - yoyoyo mwane eyo yo mwe bakoya kuli ba mama*
 Ma mère, la mère de Kinyanta
 Kasembe,...

65. *Mayo ngabule e e mayo ngabule mayo yo mayo ngabule mayo mayo ngabule ne kabwa kobe aka mabanga ngabule we mukangala wangi nga napyia kwa mayo kwa mayo mutyana wane mwe bena bangi yo yo*
 Maman, repêche-moi, maman, ..., moi
 ton petit chien aux oreilles dressées, maman,
 repêche-moi, toi mon amie, si je meurs chez ma
 mère, chez ma mère, ma chère, vous mes frères...

66. *Yo mwe baleya kuli ba mayo*
 Ô vous qui partez chez ma mère

67. *Napya kitumpwi kikolele muka nyina mayo*
 Je souffre, la pluie qui a mouillé le mari
 de ma grand-mère

68. *Ndelya kwani yo yo yo mayo mayo ndelya kwani ne*
 Chez qui vais-je manger, ô mère, ... chez
 qui vais-je manger moi

69. *Buno bwakya ndelya kwani mayo buno bwakya ndelya kwani mayo ndelya kwani mayo*
 Ce jour qu'il fait chez qui vais-je
 manger,...

70. *Kilolo elele - ne wabulwa yo nabalwo mwana nabalwa ne nganda kilolo elele ne wabulwa*
 Compagnon, ô moi qui suis dépourvue,
 je suis dépourvue d'enfant et aussi de maison,...

71. *Kine ne Mwansa wasabala*
 Vraiment moi Mwansa l'expansive

72. *We kasungu kabula mano - mwe bena bangi*
 Toi le blanc qui manques de sagesse,...

73. *Naumfwa kafula mayo katumpu*
 J'entends la pluie, ô mère

74. *Kine fye kafula katumpu - be nane be nane ne kabwa kabwa ka mabanga*
 C'est vrai, une grande pluie de mars
 qui inonde, mes frères,...

75. *Kwa kilolo beba we Kyalwe bulimi*
 Chez le compagnon dont on parle, toi
 Kyalwe le cultivateur

76. *Nalokwa mayo - ne mulanda kasele napyia kwa mayo eee kwa mayo lelo kilolo elele kwa mayo ne*
 Je suis trempée, ô mère, pauvre de moi
 la malheureuse, je souffre chez maman,...

312. *Kangosa kalutanda*

(Md 206 ch. 3 ; D 33/10)

1. *KaNgosa kalutanda yo lutanda mayo musokola kyulu - mama lelo*
 Ngosa, l'étoile, ô l'étoile, maman qui
 inaugure la termitière, maman aujourd'hui

2. *Batwalapyu lubamba - lelo mayo*
 Où a-t-on emmené l'herbe imperata,
 aujourd'hui maman

3. *Lubamba yoyo musokola kyulu mama*
 L'herbe imperata, celle qui inaugure la
 termitière, maman

4. *Mukasokolapyu lubamba - batyana bangi kwa mayo lelo yo yo yo kwa mayo lelo*
 Où inauguriez-vous l'herbe imperata, mes
 chers amis, chez ma mère, aujourd'hui, ô chez
 maman aujourd'hui

5. *Kwa mayo namwelenganya kabanda*
 Chez maman, celle qui domine la
 brousse
 Note. *Kwelenganya*: imaginer, inventer, trouver ;
kwelenganya kabanda : trouver la brousse, la
 dominer.

6. *Mayo kwa kishiki ntwike - ne mulanda pano pa masonde*
 Maman, chez la souche, aide-moi à

mettre sur la tête, pauvre de moi ici sur terre

7. *We Mwansa wasabala*

Toi Mwansa l'expansive

8. *Na Katebe kamulwa na mpikiso*

Et Katebe, le siège qui se bat à l'aide de bâtons

9. *Nakikunkuluka mwine bulala*

La mère de celle qui dégringole, la propriétaire du Bulala

10. *Kwa ngombe yalya nga tangitekele taifwile*

Chez la vache qui mange, si tu ne l'élèves pas elle ne meurt pas

11. *Ngosa Mwape we lubamba*

Ngosa Mwape, toi l'herbe imperata

12. *Mawe musokola kyulu - mama yo*

Ô toi qui inaugures la termitière,...

13. *We Mwape we lubamba*

Toi Mwape, toi l'herbe imperata

14. *Tukasebapyu lubamba lelo*

Où irons-nous couper l'herbe lubamba aujourd'hui

15. *Lelo lubamba lulikele - yoo lulikele mayo e e lulikele mayo*

Aujourd'hui l'herbe lubamba est posée, non elle est posée,...

16. *We mwana nakyulilile - mayo lulikele kwa Mwansa*

Toi l'enfant pour qui j'ai souffert, maman, elle est posée chez Mwansa

17. *Kwa NaMwansa wasabala - mayo lulikele*

Chez la mère de Mwansa l'expansive,...

18. *Kwa na kwa NaMwansa wasabala - mayo lulikele kwa mayo kwa mayo lelo mayo we e e kwa mayo lelo*

Chez la mère de Mwansa l'expansive,...

19. *Mayo kape kape wa bantu e e kwa Mwansa wasabala yo*

Maman, qui donne beaucoup aux gens, chez Mwansa l'expansive

20. *Kwa Kashiba ka pe shiba*

Chez Kashiba, l'étang qui est à un endroit profond

21. *Ba Ngosa mulasebo lubamba mwe mwasebo lubamba*

Ngosa, vous coupez l'herbe lubamba, vous coupez l'herbe lubamba

22. *Tukaseba kwiso lubamba - ulubamba a a ulubamba ni mayo tukasebapyu lubamba lelo nga mwasebo lubamba*

Où couperons-nous l'herbe lubamba,

l'herbe lubamba, c'est ma mère,...

23. *Kwa Katebe kamulwa na mpikiso*

Chez Katebe, le siège qui se bat à l'aide de bâtons

24. *Kwa Mpweto kanya mabumba*

Chez Mpweto qui engendre des foules

25. *Yo kwa Myelemeyele kapaya wa bantu - yo mwasebo lubamba mayo lubamba tukasebapyu lubamba lelo mayo lubamba tukasebapyu lubamba lelo*

Ô chez Myelemeyele qui tue les gens,...

26. *Kwa NaMwansa wasabala - tukasebapyu lubamba lelo*

Chez la mère de Mwansa l'expansive,...

27. *Lelo Kibwe kyalufya kabale - tukasebapyu lubamba lelo*

Aujourd'hui Kibwe qui a perdu l'assiette

28. *Lelo Mwansa wasabala - tukasebapyu lubamba lelo*

Aujourd'hui Mwansa l'expansive,...

29. *Ne mwe mwabuka mwa Kasembe - tukasebapyu lubamba lelo yo mwasebo lubamba mayo lubamba*

Vous aussi vous traversez chez Kasembe,

30. *Mayo ubulili bwansungusha - tukasebapyu lubamba lelo*

Maman, que la gourmandise m'étonne,...

31. *Tamuli lumbyu lubambo mu - mayo lubamba*

Il n'y a pas d'autre herbe lubamba ici,...

32. *Katebe kamulwa na mpikiso - tukasebapyu lubamba lelo yo oo mwasebo lubamba aa yooo lubamba tukasebapyu lubamba lelo mayo lubamba lelo tukasebapyu lubamba lelo*

Katebe, le siège qui se bat avec des bâtons,

313. *Nalilalila ukw'ele ku manda*

(Md 206 ch. 4 ; D 33/11)

1. *Nalilalila ukw'ele ku manda tuli nobe - mama lelo mayo wangi e e nalilalila lelo yo mayo*

Je pleure là au cimetière où il est allé, nous sommes avec toi, aujourd'hui maman, ma mère, je pleure aujourd'hui, ô ma mère

2. *Ni mayo wakwansakanya mabumba - mayo wangi ne mulanda lelo yo mayo*

C'est ma mère qui rassemble les foules, maman, pauvre de moi aujourd'hui, ô maman

3. *Ni mayo namwelekanya kabanda - mayo wangi ne mulanda mayo yo mayo yo mayo yo mayo*

C'est ma mère, la grande fouilleuse de la brousse,...

4. *Tukaya kwa ShiKapondo yateko buteko tukaitule - yo mayo yo mayo*

Nous irons chez le père de Kapondo qui détient l'autorité pour nous exposer,...

5. *Mayo namwelenganya kabanda - yo mayo yo mayo ne mulanda kasele yo mayo mayo wangi ne mulanda kasele yo mayo wangi ne mulanda mayo*

Ma mère, la grande fouilleuse de la brousse, ... pauvre de moi malheureuse, ...

6. *Yo mayo ni mayo namwelekanya kabanda - mayo wangi ne mulanda mayo yo mayo*

Ô ma mère, c'est ma mère la grande fouilleuse de la brousse, ...

7. *Yo ndekite kili pi - yo yo mayo mayo wangi ne mulanda*

Yo ndekite kili pi - yo mayo yo mayo

Ô que vais-je faire, ...

8. *Mayo mwana washalike - mayo wangi ne mulanda lelo yo mayo*

Maman, l'enfant que tu as fait rester, ...

9. *Kuli mayo Katula wa mu kipingo - mayo wangi ne mulanda mayo yo mayo*

Chez ma mère, Katula de la Bible, ...

10. *Yo ndekite kili pi - yo mayo mayo wangi ne mulanda*

Ô que vais-je faire, ...

11. *Yo kya bene kikatwa no mwenso - mayo wangi ne mulanda lelo yo mayo*

Ô la chose d'autrui est saisie avec égard, ...

12. *Umfwa nkonde watekele imitekelo taipile - mayo wangi ne mulanda mayo yo mayo mayo wangi e e yo mayo mayo wangi ne mulanda*

Écoute, les bananes que tu as mises au feu, de cette manière elles ne sont pas cuites, ...

13. *Mayo wangi no kufwa kwawama kine no kufwa kwawama - mayo wangi ne mulanda lelo*

Ma chère mère, mieux vaut mourir, ...

14. *Yo mayo ni mayo namwelenganya kabanda - mayo wangi ne mulanda mayo yo mayo yo mayo*

Ô maman, c'est ma mère la grande fouilleuse de la brousse, ...

15. *Ndekite kili pi no kufwa kwawama kwawama*

- *ne mulanda kasele mayo wangi ne mulanda mayo yo mayo*

Que vais-je faire, il vaut mieux même mourir, c'est mieux, ...

16. *Ni mayo NaMwansa wasabala - mayo wangi ne mulanda mayo yo mayo mayo wangi ne mulanda yo mayo mayo wangi mayo mayo wangi no kufwa kwawama*

C'est maman, la mère de Mwansa l'expansive, ...

17. *Yo mayo mayo we NaMwansa wasabala - yo mayo mayo wangi mayo*

Ô maman, toi la mère de Mwansa l'expansive, ...

18. *Tuye kwesu kwa nsamba yateke mitekelo taipile - yo mayo*

Allons chez nous, chez l'iguane qui cuit d'une mauvaise manière et ce n'est pas cuit, ...

19. *Tuye kwesu kwa Kisabi wa ku maombe - yo mayo*

Allons chez nous, chez Kisabi où il y a beaucoup de gens, ...

20. *Yombwe mulume we kibanda we kyapwa bantu - yo mayo mayo wangi ne mulanda kasele mayo wangi mayo yo yo yo mayo mayo wangi mayo*

Hyène mâle, toi tu as exterminé les gens, ...

21. *Mayo mushimba kangondo mutangatwa pa kusenda - mayo wangi ne mulanda mayo yo mayo mayo wangi mayo*

Maman, le messager du clan du léopard, qui est gardé avec égard quand on le transporte, pauvre de moi

22. *Ni mwe bene Mwansa wasabala*

C'est vous-même, Mwansa l'expansive

23. *Ni mwe bene Kibwe kyalushota balwele - mayo wangi mayo*

C'est vous-même, Kibwe, la pierre qui écrase les malades, ...

24. *Ni mayo kyakolwa muntasamba ku makasa - mayo wangi ne mulanda mayo yo mayo*

C'est ma mère, la soularde qui ne se lave pas les pieds, ...

25. *Mayo we nsapato muntafungwa ku molu - mayo wangi ne mulanda mayo yo mayo mayo wangi mayo*

Ô mère, toi le soulier qu'on ne lie pas aux pieds, ...

26. *Mukolwa nsapato muntafula ku molu - yo mayo*

L'ivrogne qui n'enlève pas de ses pieds les chaussures,...

27. *Ndekite kili pi no kufwa kwawama - yo mayo*

Que vais-je faire, il vaut mieux mourir,...

28. *Ndekite kili pi ne kabwa na mabanga - yo yo mayo*

Que vais-je faire, moi le petit chien aux oreilles dressées,...

29. *Kine mayo ne kipuku kya muntu - yo mayo*

Vraiment maman, moi le fantôme d'une personne,...

30. *Mayo e kilelya bafyashi ukuwama - yo mayo*

Ô mère, que c'est beau ce qui mange les parents,...

31. *Mayo mpelele mu misongo - yo mayo ati mayo we*

Ô mère, je me limite aux douleurs,...

32. *Mpelele mu misongo - mayo wangi ne mulanda mayo yo mayo mayo wangi mayo ni mayo we*

Maman, je me limite aux douleurs,...

33. *Mpelele mu misongo - mayo wangi ne mulanda mayo yo mayo mayo wangi mayo*

Je me limite aux douleurs,...

314. *Nga mwanangilya kampungu*

(Md 206 ch. 5 ; D 33/12)

1. *Kanshi mayo nga mwanangilya kampungu - yo mayo yo mayo*

Maman, il fallait donc me montrer l'affluent, ô mère...

2. *Kine mayo mwe ba kwa Mukuku e kwenu - yo mayo*

Oui, maman, vous de chez Mukuku, le courant rapide, c'est chez vous,...

3. *Mayo NaMwansa wasabala - yo yo mayo mayo wangi ne mulanda yangu e e yo mayo*

Maman, mère de Mwansa l'expansive, ô mère, ma chère mère, pauvre de moi

4. *Mayo NaMwansa wasabala - yo yo mayo*

Maman, mère de Mwansa l'expansive,...

5. *Mundu wa Kaponda Mwansa nsakilwa bitanda - yo yo mayo*

Le lion de Kaponda Mwansa contre qui on érige des huttes,...

6. *Mundu wa Myelemyele kepaya wa bantu - yo mayo*

Le lion de Myelemyele, le couteau qui tue les gens,...

7. *Mayo ne kafishi kamubukila muntapwa filamba - yo mayo kine*

Maman, moi la noire qui ne fais que penser, qui ne fais pas tarir ses larmes,...

8. *We NaMwansa wasabala - yo mayo yo mayo*

Toi mère de Mwansa l'expansive,...

9. *Mayo we kipengele ne musungwa na Lesa - yo yo mayo yo mayo*

Maman, toi la souffrante gardée par Dieu,...

10. *We NaMwansa wasabala - yo yo mayo*

Toi mère de Mwansa l'expansive,...

11. *Ngo'kamweba wikamwebela pa bantu - yo mayo*

Si tu dois lui dire, ne le lui dis pas en présence des gens,...

12. *Kine mayo eki amfyalile - yoyo mayo*

Vraiment maman, c'est pourquoi elle m'a engendrée,...

13. *Mayo akalonga kanono bunda bwa mukuku - yo mayo*

Maman, un petit ruisseau mais qui coule très vite,...

14. *Tubwelele ku Ngusa ku menshi endanga ku bantu - yo mayo kwesu kine mayo yo mayo*

Retournons au Ngusa où l'eau coule chez les gens, ô mère, c'est vrai chez nous, ô mère

15. *Kinya musela kyakaka bowa - e e yo mayo*

En effet, le Muzela qui lie les champignons,

16. *Sola Kinyanta we ushakaka bowa - e e yo mayo*

Évite Kinyanta toi qui n'as pas lié les champignons,...

17. *Mayo mutimba nakutimatimba - e e yo mayo*

Maman la frappeuse qui frappe fort,...

18. *Kibwili shalubangula mikoto - yo mayo*

Kibwili qui fait sortir les fruits secs,...

19. *Ndekite kili pi no kufwa kwawama - e yo mayo*

Que vais-je faire, il vaut mieux même mourir,...

20. *Kaloya mayo kyashele pa mpundu - e e yo mayo*

Ma mère Kaloya qui était restée aux fruits du mupundu,...

21. *Tubwelele kwesu kwa Mpweto kanya mabumba - e e yo mayo*

Retournons chez nous à Mpweto qui

engendre les foules,...

22. *Kine mayo mwe bafyala bana - yo yo mayo*
En effet maman, vous qui engendrez les enfants,...

23. *Nga wafyalo mwana wakutawila - yo yo mayo*

Si tu engendres un enfant il doit gambader,

24. *Kine mayo we NaMwansa wasabala - yo yo mayo*

Vraiment maman, toi la mère de Mwansa l'expansive,...

25. *Kine mayo we NaMulikita wakundimwina - yo yo mayo*

Vraiment toi mère de Mulikita qui doit labourer,...

26. *Mayo ne mpelelwe mu misono - yo yo mayo*
Maman, moi qui me suis limitée seulement aux douleurs de l'enfantement,...

27. *E filelya bafyashi ukuwama - e e yo mayo*
Ce que les parents mangent, que c'est bon,...

28. *Kya bene kikatwa no mwenso - yo yo mayo*
La chose d'autrui est prise avec égard,...

29. *Nga ni ba NaMwansa wasabala - yo yo mayo*
Si c'est la mère de Mwansa l'expansive,...

30. *Lelo ndekite kili pi no kufwa kwawama - yo yo mayo*

Aujourd'hui, que vais-je faire, il vaut mieux mourir,...

31. *Tubwelele kwesu kwa Mpweto kanya mabumba - e yo mayo*

Revenons chez nous, chez Mpweto engendreur de foules,...

32. *Tubwelele kwesu kwa Kisabi wa ku mabombe - yo yo mayo*

Revenons chez nous, chez Kisabi où il y a beaucoup de gens,...

33. *Tubwelele we mukangala Nallunga - e yo mayo*

Retournons, toi l'amie, mère de Ilunga,...

34. *Mayo nga twailunga nakwo tusela - e yo mayo*

Maman, si nous nous agaçons, ne nous quittons pas,...

35. *Kine ba NaMwansa wasabala - yo yo mayo*

En effet la mère de Mwansa l'expansive,...

36. *Twaisa pa Kasenga pa Mantonni - yo yo mayo*

Nous venons à Kasenga chez Mantonni,...

37. *Na ku mpungu yasama pa Kaboka - yo yo mayo*

L'aigle noir accroché à Kaboka,...

Note. Un malheur plane sur eux ; ils sont épiés par ce qui plane à Kaboka (cimetière).

38. *Palala kipengele umusungwa na Lesa - e e yo yo mayo*

C'est là que dort la malheureuse qui est gardée par Dieu,...

39. *Uyu mayo NaMwansa wasabala - e e yo mayo*

Cette maman, la mère de Mwansa l'expansive,...

40. *Ndekite kili pi no kufwa kwawama - e e yo mayo i*

Que puis-je faire, il vaut mieux mourir,...

41. *Ni ba NaMwansa wasabala - ee yo mayo*

C'est la mère de Mwansa l'expansive,...

42. *Ubuko mwine kibanda kyalyo Mwembe - we yo mayo*

Qu'il se réveille lui-même (le sorcier), l'ogre qui a mangé Mwembe,...

43. *Kine ba NaLubwe kyalushota balongo - we yo mayo*

Oui, mère de Lubwe, la pierre qui écrase les frères,...

44. *Kansubunsubu mukinda wita mema - yo yo mayo*

Source, gourde qui appelle l'eau,...

45. *Kine ba ngulube yamufute yombwe - yo yo mayo*

C'est vrai, le sanglier qui court la brousse,...

46. *Kine ba mpelepete yakinyela mu kwenda - we yo mayo*

C'est vrai, la chèvre qui défèque en marchant,...

47. *Nga ni ba Kaindu kalutamba ngombe - yo yo mayo*

Si c'est Kaindu qui contemple les boeufs,...

48. *Ndekite kili pi no kufwa kwawama - yo yo mayo*

Que puis-je faire, il vaut mieux mourir,...

49. *Ne mwinyo mwana naikalilyo bwamba - yo yo mayo*

Moi-même la propriétaire de l'enfant pour lequel je suis restée nue,...

50. *Ni ba NaKibwe kyalushota balongo - yo yo mayo*

C'est la mère de Kibwe, la pierre qui écrase les frères,...

51. *Nebo nafika patali mwe balunda ba kwa mayo - we yo mayo yo mayo*

Moi j'arrive loin, vous les amis de ma mère,...

52. *No kufwa kwawama - yo yo mayo*

Il vaut mieux mourir,...

53. *Ba NaKibwe kyalushota balongo - we we yo mayo o o*

Mère de Kibwe, la pierre qui écrase les frères,...

315. *We mulunda wa kwa mayo*

(Md 206 ch. 6 ; D 33/13)

1. *We mulunda wa kwa mayo - we yo mayo mawe yo mawe ne kamulanda we*

Toi l'amie de ma mère, ô toi ma mère, hélas, ô hélas, pauvre de moi, toi

2. *Mawe nga kuli ba NaMwansa wasabala*

Ô si c'est la mère de Mwansa l'expansive

3. *Kibwe kyalushota balongo - mawe mawe ne kamulanda fye ne mulanda pano pa masonde mawe ne mulanda ne kamulanda yo yo*

Kibwe, la pierre qui écrase les frères, ô pauvre de moi, pauvre de moi ici sur terre,...

4. *Mayo kamwebe yo we kamwebe mayo mayo we kamwebe*

Maman, va lui dire,...

5. *Mayo mayo NaMwansa wasabala yo*

Maman, mère de Mwansa l'expansive..

6. *Na Myeemyele kepaya wa bantu - e e ukamwebe ne mulanda ne*

Et Myeemyele, le couteau qui tue les gens,...

7. *Yangu NaKibwili na Ngoyi*

Ô Kibwili et Ngoyi

8. *Lukanga lufwelya bakulu - yo mawe ne kamulanda ne*

Lukanga, la couronne que portent les adultes,...

9. *Kisamamba wa pa Mulenda - e e mawe ukamwebe ne mulanda*

Kisamamba de Mulenda,...

10. *Kaindu kamutamba ngombe - mawo'kamwebe ne mulanda*

Kaindu qui contemple les vaches,...

11. *Mayo kamwebe kasuba ka pe shinsa*

Maman, va dire au soleil du milieu

Note. C'est le soleil de midi.

12. *Mfumumu ya milenda - mwe bena bangi e e yo mwe bena bangi e e*

Le chef qui a le sanctuaire, mes chers frères,...

13. *We Kibwe kyalushota balongo*

Toi Kibwe, la pierre qui écrase les frères

14. *NaMwansa wasabala mwe bakulu NaMwansa wasabala e e*

Mère de Mwansa l'expansive, vous les grands, mère de Mwansa l'expansive

15. *We Kibwe kyalushota balongo - mwe bakulu*

Toi Kibwe, la pierre qui écrase les frères, vous les grands

16. *Mwe bakoya kuli ba mayo - yo mwane mwane yoyoyo yoyoyo mayo*

Vous qui allez chez ma mère,...

17. *Yangwa kabwa ka kwa ka mabanga*

Ô le petit chien aux oreilles dressées

18. *Wakamona pi - ne mulanda*

Où le vois-tu,...

19. *Wanya ka mabanga - yo yo yo mayo mawe mayo ne ka mabanga mawe ne mulanda batyana bane mawe ne kamulanda*

Ô toi tu as déféqué, le petit chien aux oreilles dressées,... hélas, maman, moi petit chien aux oreilles dressées,... mes chers

20. *Kuli ba Mansoni*

C'est chez Mansoni

21. *Kipengele musungwa na Lesa - yangu mayo yo yo yo*

La souffrante gardée par Dieu,...

22. *Pa Kashiba ka pe shinsa yo*

A Kashiba, l'endroit profond du milieu

23. *Twapitile pa Mukuku beyeke pa nsansamina kuposa - mwe bena bangi e e yo mwe bena bangi*

Nous sommes passés chez Mukuku, le courant qu'on a renversé, chez Nsansamina, celui qui se relève en jetant,...

24. *Kine kili pi kikatalala - yoo mawe ne mulanda pano pa masonde*

Vraiment, où se trouve ce qui va se refroidir, ô pauvre de moi ici bas

25. *Pa Sikisi kyabula mutengo*

A Sikisi qui ne coûte pas cher

26. *Pa Mukuku beyeke - mawe ne kamulanda ne mulanda waikalanda*

Chez Mukuku, le courant qu'on a renversé,...

27. *Pa Kyulu kyamutumba mpanga*

Chez Kyulu, la termitière qui a poussé en brousse

28. *Pa kashiba ka pe shinsa*
A Kashiba, l'endroit très profond du milieu

29. *Ngulube yamufute yombwe - mwe bena bangi e e yo mwe bena bangi e e yo yo yo mwane yo yo yo mwane mayo we yo yo yo mwane*
Ngulube, le sanglier qui court tout le temps en brousse, mes chers frères,...

30. *We Ngulube yamufute yombwe - mawe yowe*
Toi Ngulube, le sanglier qui cours tout le temps en brousse,...

31. *Pa Katebe kamulwa na mpikiso*
Chez Katebe, le siège qui se bat à l'aide de bâtons

32. *Pa Kisamamba wa pa Mulenda - mawe yo we mawe ne kamulanda fye*
Chez Kisamamba du pays de Mulenda,...

33. *Nganga yalemena iyi talemene taipile - mawe yo we mawe ne kamulanda fye*
Le devin très chaud, celui qui est froid n'est pas mûr,...

34. *Mawe myunga yalemena - yo yo yo yo mwane mwe ne kamulanda fye ne mulanda fye ne mulanda fye mayo we yo ne mulanda yo*
Hélas les épines sont très piquantes,...

35. *We Katebe kamulwa na mpikiso*
Toi Katebe, le siège qui se bat à l'aide de bâtons

36. *Kikunkuluka mwine bana - mwe bena bangi yo we yo yo yo mwane e e*
Celui qui s'est déplacé beaucoup, le propriétaire des enfants,...

37. *Kikatwa no mwenso we mukangala Mansoni - ne mulanda*
(La chose d'autrui) est saisie avec égard, cher ami Mansoni,...

38. *Ne musungwa na Lesa - yo yo yo mwane yo mawe ne kamulanda*
Moi qui suis gardée par Dieu,...

39. *We Kyandanshi yakulondo mwanda*
Toi Kyandanshi qu'on suit par centaines

40. *Mulonda mulonda walondele kyupo - yo yo yo mwane yo yo yo mwane*
Celle qui suit, celle qui suit, qui a suivi le mariage,...

41. *Kwa Nkomba kyatemwa kuyemba - mwe*

beni bangi yo we yo ne kamulanda
Chez Nkomba qui aime la beauté,...

42. *Kwa Kasale kamutotwa ngombe*
Chez Kasale qui est félicité pour les boeufs

43. *Kwa kifulo kikobekwa bantu - ne kabwa ne*
Chez Kifulo, la résidence qui entretient les gens en conversation,...

44. *Kwa Kashiba ka pe shinsa - yo mawe ne kamulanda pano pa masonde yo yo yo mwane yowe yo yo yo mwane mayo we napyo kuboko*
A Kashiba, l'endroit profond du milieu,...

je souffre du bras

45. *Mayo buyelele bwa ngumba mayo buyelele bwa ngumba mayo buyelele - mwe bantu yo yo yo mwane yo yo yo mwane yo yo yo mwane mayo we mayo we yo*
Mère, le malheur des stériles,...

46. *Kilya bana e e kilya na bantu*
C'est ce qui mange les enfants, c'est ce qui mange même les gens

47. *Kilya bana we kitaba na mano kilya bana we kitaba na mano - mwe bena bangi yo we mawe ne kamulanda yo ne kamulanda ne kampelele mwisonde*
Toi qui manges les enfants, tu n'es pas intelligent,...

pauvre de moi qui suis à bout ici sur terre

48. *Mawe ne nkapela mu misongo - ne kabwa kane yo yo yo yo mwane yo yo yo mwane mayo we*
Ô moi qui vais me limiter aux douleurs, moi le petit chien,...

49. *Mayo e kilya baume kilya baume kitaba na mano*
Ô mère, celui qui mange les hommes n'est pas intelligent

50. *Mayo kyandila mayo mukolwe wangi mukolwe waluksha bushiku*
Ô mère, ça a mangé, ô ma mère, mon coq, le coq qui veille la nuit

51. *Mayo kipengele wangi ne musungwa na Lesa - yo yo yo mwane yo yo yo mwane*
Maman, moi la malheureuse, qui n'est gardée que par Dieu,...

52. *E ne kali keka ne katafya kukyaya ne kali keka ne katafya kukyaya*
Moi qui suis seule, qui ne suis pas difficile à battre,...

53. *Ne wa bunke mwisamba lya kyalo - yo yo*

yo mwane

Moi qui suis seule ici-bas,...

54. *Mayo ne Kasembe kabulemo - mayo we yo yo yo mwane*

Ô mère, moi Kasembe, la hache sans valeur,...

55. *Yo yo yo nakokwela kuli ba mayo*

J'ai trainé chez ma mère

56. *Yangwa kaleya kuli ba mayo - mayo we mayo we yo*

Ô ce qui va chez ma mère,...

316. Mayo mbangulyo munga

(Md 206 ch. 7 ; D 33/14)

1. *Mayo mbangulyo munga no lwendela lwendela lobe (3 x)*

Maman, enlève-moi l'épine; que tu te promènes beaucoup, tes multiples promenades

2. *Mayo mbangulyo munga - yo no lwendela lwendela lobe no lwendela lwendela yo lobe no lwendela lwendela lobe no lwendela lwendela yo no lwendela lwendela lobe*

Maman, enlève-moi l'épine; que tu te promènes beaucoup, tes multiples promenades, que tu te promènes beaucoup, tes multiples promenades

3. *Mayo mwana wa bubeli - no lwendela lwendela lobe mayo*

Mwana wa bubeli - no lwendela lwendela lobe no lwendela lwendela yo no lwendela lwendela lobe no lwendela lwendela lobe

Maman, le premier enfant,...

4. *Kankungwala e e naikumbata ne mulanda kushala bunke kumona malwa kumona mbiko (3 x)*

Tourbillon, je me tiens les bras croisés au cou, moi la pauvre; rester seul c'est avoir des malheurs, des souffrances

5. *Webo we muko(mbola) wakipaya shani we mukombola kyofwe malemba walala mu myabu yatambalala*

Toi le maladroit, comment l'as-tu tué, toi chasseur maladroit, l'hippopotame géant, tu es couché allongé au gué étendu

Kyofwe malemba walala mu myabu yatambalala we kyakube fi wakipaya shani we mukombola (2 x)

L'hippopotame géant, tu es couché allongé au gué, ce qui est pareil, comment l'as-tu

tué, chasseur maladroit

6. *Yangu kashiki ka mu nshila ntwale kuli ba mayo ntwale kuli ba mayo kunwe nshiku shanginamina*

We kashiki ka mu nshila ntwale kuli ba mayo ntwale kuli ba mayo kunwe nshiku shanginamina kunwe nshiku shanginamina kunwe nshiku shanginamina

7. *Yangu kyofwe malemba walala mu myabu yatambalala we kyakube fi wakipaya shani we mukombola*

Ô la souche de la route, emmène-moi chez ma mère, ici les jours se sont rabattus sur moi

8. *We shilutota watota kasonso kakwinamina*

Toi le reconnaissant, tu félicites une broussaille, elle se rabat sur toi

9. *Katote na kulya no kwipaya bantu pa bantu*

Va remercier là aussi, on va tuer beaucoup de gens

10. *We shilutota watota kasonso kakwinamina*

Toi le reconnaissant, tu félicites une broussaille, elle se rabat sur toi

11. *Katote na kalya bakakwipaya bantu pa bantu*

Va remercier ça aussi, on va tuer beaucoup de gens

12. *We nshilutota watota kasompe kakwikalile*

Toi le reconnaissant, tu remercies une broussaille, qu'elle se rabatte sur toi

13. *Katote na kalya no kwipaya bantu pa bantu*

Va remercier celle-la aussi, on va tuer beaucoup de gens

14. *Oo kankungwala e e naikumbata ne mulanda ne kushala bunke kumona malwa kumona mbiko Kankungwala e e naikumbata ne mulanda yo kushala bunke kumona malwa kumona mbiko Kankungwala batyana bane mawe yo mawe ne kamulanda*

Naikumbata batyana bane naikumbata ne kabwa kenu aka mabanga mayo mwe kanama na kabanda yo mayo ne kabwa kenu aka mabanga

Tourbillon, je me tiens les bras croisés au cou, moi la pauvre

Rester seule c'est avoir des malheurs, des souffrances, ... moi votre petit chien aux oreilles dressées, ...

15. *Kishiki ntwike yo we mayo ntwike yo mayo we yo ntwike kwa mayo*

- Souche, aide-moi à mettre sur la tête,...
16. *Mawe ntwikeko kwa Katebe kamulwa na mpikiso - ntwikeko*
Vraiment aide-moi à mettre sur la tête, chez Katebe, le siège qui se bat à l'aide de bâtons,...
17. *Akatebe kamulwa na mpikiso*
Le siège qui se bat à l'aide de bâtons
18. *Kwa Matanda kyabusha bukaka - mwe bena bangi yo we mawe yo yo yo mwane*
Chez Matanda qui a fait traverser la méchanceté,...
19. *Mwe bakoyako - owe yo yo yo namayo mayo we mayo abakoya kuli mayo*
Vous qui y allez,...
20. *Mwe bakoya kuli mayo NaMwansa wasabala*
Vous qui y allez chez ma mère, la mère de Mwansa l'expansive
21. *Mayo NaKafwimbi kabulemo - bakoyako batyana bane mwe bena bangi yowe yo yo yo mwane yo yo yo mwane yo yo yo mwane*
Maman, mère de Kafwimbi, vas-y prendre, ...
22. *Mayo we yangu abasha bana balila yo*
Ô mère, ceux qui laissent leurs enfants pleurent
23. *Abasha bana balila - ne kamulanda pano pa masonde ne mulanda pano pa masonde*
Ceux qui laissent leurs enfants pleurent, pauvre de moi ici sur terre,...
24. *Kimbo kyobe nakulubwila - mwe bena bangi yo we yo yo yo mwane yo*
Ta mélopée, je te dédie,...
25. *Mayo NaKyabu mufyala Ngalula*
Maman, mère de Kyabu qui a engendré Ngalula
26. *Mayo NaKashiba ka pe shinsa yo*
Mère de Kashiba, l'endroit profond du milieu des eaux
27. *NaLubunda nsense umukishi wa Kola pa Katiti - mwe bena bangi yowe yo yo yo mwane*
Mère de Lubunda Nsense l'esprit de Kola à Katiti,...
28. *We Shikapale kyaipempa ku ngwena - mawo bulanda bwa kwa mayo*
Toi le père de Kapale qui se compare au crocodile,...
29. *Lubunda nsense - mwe bena bangi yowe yo yo yo mwane yo yo yo mayo yo yo yo mayo*
mayo we mayo
Lubunda nsense,...
30. *Ne kipengele mayo yangu ne musungwa na Lesa yo*
Moi la malheureuse, maman, moi qui ne suis gardée que par Dieu
31. *Mayo ne munabo waimakana - mayo ne kabwa ka mabanga yo mayo ne kabwa kenu aka mabanga mayo ne mulanda waimakana yo*
Maman, moi leur amie qui est debout, maman, moi la pauvre qui est debout
32. *Tubwelele kwesu - batyana bane mwe bena bangi yowe yo yo yo mwe bena bangi namayo*
Retournons chez nous,...
33. *Yowe kilya baume kitaba na mano*
Ô toi qui manges les hommes tu n'es pas intelligent
34. *Kyandila mukolwe wangi*
Il a mangé mon coq
35. *Mukolwe waluksha bushiku - mwe bena bangi yowe yo yo yo mwane yo yo yo mayo yo yo yo mayo mayo we yo yo namayo*
Le coq qui doit veiller la nuit,...
36. *Mayo NaMwansa wasabala - yo yo yo mwane pano pa masonde pano pa masonde batyana bane yo yo yo pano na matwi*
Maman, mère de Mwansa l'expansive, ... ici sur terre, mes chers amis, ô ici avec les oreilles
37. *Yoo ubulanda lelo bulanda lelo bulanda - mutyana wane mwe bena bangi ubulanda*
Ô aujourd'hui la misère,...
38. *Yo mayo kwesu kwa kipengele musungwa na Lesa - yo mayo iyo yo mayo mayo bulanda e e yo yo yo bulanda*
Ô maman, chez nous, chez la malheureuse gardée seulement par Dieu,...
39. *Bulanda bwa katebe kamulwa na mpikiso - bulanda mayo bulanda e e yo yo yo mayo bulanda*
Le malheur de Katebe, le siège qui se bat à l'aide de bâtons,...
40. *Kamulandako mayo NaMwansa wasabala - mayo wangi ne mulanda mayo yo bulanda*
Parlez un peu, chère mère de Mwansa l'expansive,...
41. *Ukebe Kibwe kyalushota balongo - bulanda yo bulanda mayo bulanda mayo bulanda e e yo bulanda yo bulanda yemwe yo bulanda yo bulanda yo bulanda mawo bulanda yo bulanda*

Va dire aussi à Kibwe, la pierre qui écrase les frères,...

42. *Mayo NaKibwe kyalushota balongo - bulanda yo bulanda*

Mère de Kibwe, la pierre qui écrase les frères,...

43. *Mayo nakutumina NaLubunda nsense - mayo wangi ne mulanda mayo mayo mayo wangi ne mulanda owe mayo wangi ne mulanda mayo wangi ne mulanda mayo yo mayo mayo wangi ne*

Mère, je t'envoie la mère de Lubunda Nsense,...

317. *Ne mulwele wa kifuba*

(Md 206 ch. 8 ; D 33/18)

1. *Ne mulwele wa kifuba ne nkalekulwankana - mwe bena bangi kilolo e e kilolo namayo kilolo mwe bena mayo we mayo kilolo namayo*

Moi qui souffre de la toux, je souffrirai, mes chers frères, compagne, compagne, maman, compagne, mes chers frères,...

2. *Namayo wine yo nshalye - napyo bulanda*

Ma mère, je ne vais pas manger, je souffre de malheur

3. *Ubulanda kanshi bo namayo bwalibelelela - mwe bena bangi lelo o o mwe bena bangi e e*

Et pourtant pour cette femme, le malheur est éternel, mes chers frères aujourd'hui,...

4. *Mayo NaMwansa wasabala*

Maman de Mwansa l'expansive

5. *Lelo Kabemba mwine Ngumbo - mwe bena bangi o o mwe bena bangi pano pa masonde napyo iyo mayo e fya fwile namayo bwalibelelela*

Aujourd'hui Kabemba, le propriétaire de Ngumbo, mes chers frères,... ici sur terre, je souffre, ô c'est ainsi que maman est morte, c'est éternel

6. *Nalilalila - mwe bena bangi yo we yo yo yo mwane pano pa masonde*

Je pleure, mes chers frères, ô ici sur terre

7. *Nakuwamo nakuwamwe fyakuwile bambwela*

J'y crie comme avaient crié les chasseurs

8. *Mayo bambwela te bambi kitumbi kya bantu - yo yo yo mwane napyo bulanda yo mayo we mayo we e yo napyo bulanda pa mutwe wangi ne wa bulanda bulanda we NaMwansa*

wasabala

Mère, le chasseur ce n'est pas autre chose, c'est le cadavre d'une personne, je souffre du malheur sur ma tête, moi la malheureuse, le malheur, mère de Mwansa l'expansive

9. *NaKatebe kamulwa na mpikiso - mawe yo yo yo Mwansa wasabala*

La mère de Katebe, le siège qui se bat à l'aide de bâtons, maman, ô Mwansa l'expansive

10. *Mayo namayo wakunshika e e - mutyana wane mwe bena bangi mawe yo yo yo mwane yowe napyo bulanda o o bulanda mawe o o bulanda mawe mayo we mayo bulanda yo*

Maman, maman qui doit m'enterrer,...

11. *Mawe bwanshile namayo na ya bulimi - yo mayo ne mulanda yangu e e yangu e e ne mulanda yangu mayo we ne mulanda yangu*

Ô le malheur que m'a laissé ma mère y compris celui de cultiver,...

12. *Buno bwakya ndelya kwani mayo buno bwakya ndelya kwani mayo ndelya kwani mayo kilolo elele ne wabulwa yo nebo nabalwe nganda nabalwa no mwana yo*

Ce jour qu'il fait où vais-je manger, maman, ce jour, chez qui vais-je manger,... compagne, ô moi qui suis dépourvue, moi je manque d'enfant mais aussi de maison

13. *Nabalwa no mwana ne kitondo nunka - mwe bena bangi namayo namayo yo yo*

Je manque aussi d'enfant, moi le champignon qui sent,...

14. *Na tata Kimfumpa kyakutwa no kwela*

Et papa Kimfumpa qu'on pile et qu'on vanne

15. *Katebe kamulwa na mpikiso - mawe mawe ne kamulanda kilolo*

Katebe, le siège qui se bat avec des bâtons,...

16. *Lelo Kyalwe bulimi*

Aujourd'hui Kyalwe le cultivateur

17. *Kwesu ku Kasenga kwa Mantoni - mwe bena bangi mawe yo mawe ne kamulanda*

Chez nous à Kasenga chez Mantoni,...

18. *Nalilo buyolele ubuyolele bwa ngumba*

Je pleure de malheur d'être stérile

19. *Kanshi fwe ba kifuba tatufwa bwangu - mwe bena bangi kilolo we kilolo mayo we nalila yo yo nalila yo mayo*

Donc nous qui souffrons de la toux nous ne mourons pas vite,...

20. *Nalilo buyolele mayo buyolele bwa ngumba
yo mayo e ngumba te imo ne mulanda ne*

Je pleure de malheur d'être stérile, ô
mère, la stérile n'est pas unique, pauvre de moi

21. *Ne muka Mbulwe mushila munshilinda ku
bweni kwalinda Mbulwe kitumbi kya muntu -
mwe bena bangi yo we yo yo yo mwane yo*

Moi la femme de Mbulwe le pêcheur
qui ne séjourne pas à l'étranger, là où séjourne
Mbulwe, c'est le cadavre d'une personne,...

22. *Kibi kya malolo kisalilyo mukulo*

Kibi, c'est une porte pour surveiller qui
bouche le rivage

23. *Mayo kwa Matanda kyabusha bukaka*

Maman, chez Matanda qui a fait
traverser la méchanceté

24. *Mayo kwa Kinama kya miya e e*

Maman, chez Kinama, l'animal
orgueilleux

25. *Kinama kyaupile Mukwemba - mwe bena
bangi e e yo yo yo mwane yowe*

Kinama qui a épousé Mukwemba,...

26. *Mayo kwa Yombwe nama ya mashimbwe*

Maman, chez Yombwe l'hyène, la bête
aux sabots

27. *Mwe belyo kuyobwele - batyana bane mwe
bena bangi yo we yo yo yo mwane yowe nalila
yo yo yo yo yo yo yo yo mayo we mayo owe*

Vous qui êtes partis là où on s'est
rassemblé,...

28. *Mayo nga wangobolako ne kabwa kobe aka
mabanga*

Maman, tu devrais m'appeler, moi ton
petit chien aux oreilles dressées

29. *Kani akalele mbola - amu mama yangu e e
ne mulanda yangu e e*

L'herbe qui a passé toute la saison sans
être brûlée, n'est-ce pas, maman, ...

30. *Kani akalele mbola - amu mama yangu
yangu e e yangu e e o o yangu e e yangu e e
yangu we yangu we yangu we e e*

L'herbe qui a passé toute la saison sans
être brûlée,...

31. *Kwesu kwa Munkombwe wa Kasongo*

Chez nous chez Munkombwe de
Kasongo

32. *Tubwelele ku Mansa no kumwentamwenta
- mwe bena bangi e e o o mwe bena bangi e e*

Retournons à Mansa et sourions,...

33. *Mayo NaMwebe wakunshika*

Maman, mère de Mwebe qui m'enterrera

34. *Kwesu kumwawilwa lubuto - mwe bena
bangi e e o o mwe bena bangi e e*

Chez nous où les graines reviennent en
quantité,...

35. *We kanwa kane witoba bwanga*

Ma bouche, ne brise pas le fétiche

36. *Wituka mayo wangi wansungilile*

N'insulte pas ma mère qui m'a gardée

37. *Mayo wankakile nyemba*

Ma mère qui m'a lié la ceinture

Note. *Nyemba* : le morceau d'étoffe qu'on lie
après l'accouchement.

38. *Nituka mayo ne kabwa nene*

Que je n'insulte pas ma mère, pauvre
de moi

39. *Tata wankakile nyemba*

Mon père qui m'a lié la ceinture

40. *Nituka mayo - ne kabwa nene*

Que je n'insulte pas ma mère,...

41. *Tata walepwilyo lwenge - mwe bena bangi
yo we o o mwe bena bangi pano pa masonde*

Mon père qui a déchiré l'herbe lwenge,...

42. *Naikuwa - yo yo yo yo yo mwane mayo we
mayo we e e ni mayo ni mayo*

Je me pleure,...

43. *Wankakile nyemba - mayo ni mayo*

Qui m'a lié la ceinture, c'est maman

44. *Wankakile nyemba - ne mulanda ne*

Qui m'a lié la ceinture,...

45. *Mwe bantu tukolila bafyashi kuwama - mwe
bena bangi yowe mwe bena bangi pano pa
masonde*

Bonnes gens, nous pleurons la bonté
des parents,...

46. *Tukolila bafyashi kuwama yo - mawe ne
mulanda*

Nous pleurons la bonté des parents,...

47. *Wainabanda yo - ne mulanda wainabanda
yo*

Tu vacilles, pauvre de moi, tu vacilles..

48. *Ne ukafwa neka - batyana bane mwe bena
bangi yowe yo yo yo mwane napyo bulanda
ubulando bo o o ubulando bo ubulando bo mayo
we ubulando bo*

Moi qui mourrai seule, mes amis, mes
frères, je souffre de malheur, voilà le malheur,....
le malheur, le voilà

49. *O NaKyulu wa nkonde ninshi wankitila fino
ne kabwa kobe yo tukolila bafyashi kuwama*

- Ô mère de Kyulu, la termitière des bananiers, pourquoi m'as-tu fait ceci, moi ton petit chien, nous pleurons, les parents sont bons
50. *Nobe umpelele mu misongo - amu mama yangu e e ne mulanda yangu e e*
Toi aussi, vas-tu me laisser dans les douleurs,...
51. *Tubwelele kwesu ku Kasenga kwa Mantoni - amu mama yangu e e ne mulanda yangu e e yo ne mulanda mayo mayo we ne mulanda mayo*
Retournons chez nous à Kasenga chez Mantoni,...
52. *Ni mayo NaKyulu wa nkonde*
C'est ma mère, la mère de Kyulu, la termitière des bananiers
53. *Mayo NaKyama wa nkonde - ne mulanda mayo we ne kamulanda yo yo*
Ma mère, la mère de Kyama des bananiers,...
54. *Mayo NaKyama upapilwe mu ngombe*
Ma mère, la mère de Kyama transporté dans la peau de vache
55. *We Kibwe kyalushota balongo - ne mulanda o o o o ne mulanda mayo o o*
Toi Kibwe, la pierre qui écrase les frères,...
56. *Mwe baleyako mwe baleyako mayo we mwe baleya ku Kasenga kwa Mantoni*
Vous qui y allez, ma mère, vous qui allez à Kasenga chez Mantoni
57. *Mwe baleya mayo kwa Kyenda wa masabo - mwe baleyako yangu e e yangu bulanda yo*
Vous qui allez, maman, chez Kyenda aux fruits, vous qui y allez,...
58. *Mwe bakusensebwike ku bantu - mwe bakoyako yangu e e yangu bulanda yo*
Vous de chez les gens où il fait clair,...
59. *O o bulanda kuli ba Kakasu - mayo e*
Quel malheur pour Kakasu, la petite houe,...
60. *Kulelya bana yo e kulelya bana - batyana bane*
C'est là que gisent les enfants,...
61. *E kulelya bana nakakile nyemba*
C'est là que gisent les enfants pour lesquels je m'avais lié la ceinture du ventre
62. *E kulelya bana nasungilile*
C'est là que gisent les enfants que j'avais gardés
63. *Nasha nanyela kwa muntu - mwe bena bangi o o yo mwe bena bangi pano pa masonde yangu mayo pano pa masonde*
J'ai déféqué chez autrui,...
64. *Mayo pali nkalamu - ne kabwa nene*
Mère, il y a des lions, moi petit chien pauvre de moi
65. *Nalila e e yandilo mwana - yo mwana yo mayo oo bandilo mwana*
Ô je pleure, il a dévoré mon enfant,... ils ont dévoré l'enfant
66. *Mayo mwana wangi nasungilile*
Mère, mon enfant que j'ai gardé
67. *Mwe banesu nga nalilipile*
Mes chers amis, je pourrais payer
68. *Mayo wa nkongole mayo ne nga nalilipile*
Mère, c'est à crédit, je pourrais payer
69. *Nga kumbi yo tubwa na mabanga*
Et ailleurs, ô petits chiens aux oreilles dressées
70. *Mayo tubongobongo - mwe bena bangi kilolo kilolo e e kilolo ni mayo kilolo*
Maman, que de crânes,...
71. *Kayi kwa mayo mayo we kayi kwa mayo*
Vite, reprenez, chère mère,...
72. *Kayi kwa mayo kwa Mbelamina kubamba (3x)*
Vite, reprenez, chère mère, chez Mbelamina, celui qui est à l'affût pour tuer,...
73. *Uyu ni mayo wangi wansungilile - yoyoyo mwane owe yoyoyo mwane owe yoyoyo yoyoyo yoyoyo mwane*
Celle-ci est ma mère qui m'a gardée,...
74. *Bangimbila kapengeleka - ne walwele*
On a chanté pour moi à contre-cœur, moi qui étais malade
75. *Bangimbila kapengeleka - ne walwele yo ne walwele yo mayo we ne walwele*
On a chanté pour moi à contre-cœur,...
76. *Nalwalo mutwe kulu - ne walwele*
Je souffre de graves maux de tête,...
77. *Baya kwa kishiki bemike - ne walwele o o ne walwele yo yo ne walwele*
Ils sont partis chez Kishiki, la souche qu'on a plantée,...
78. *No mutwe wangi watanta - ne walwele*
Même la tête me fait mal,...
79. *Kakashala keka ku mabula - ne walwele*
Il resta seul aux feuillages,...
80. *Katebe kamulwa na mpikiso - ne walwele yo ne walwele yo yo ne walwele mawe ne*

walwele ne kabwa ne ne walwele

Katebe, le siège qui se bat à l'aide de bâtons,...

81. *Mayo wa kwa Shakapanga Lesa Katula yo*
Maman, chez Shakapanga Lesa Katula

82. *Mayo muleyako ne kabwa kenu aka mabanga*

Maman, vous y allez, moi votre petit chien aux oreilles dressées

83. *Kwa NaKilebwelebwe Kyalwe bulimi*

Chez la mère de Kilebwelebwe, celle qui parle trop, Kyalwe le cultivateur

84. *Kwa NaKilebwelebwe ne kabwa ka kwa ka mabanga - mawe NaMwansa wasabala*

Chez la mère de Kilebwelebwe, celle qui parle trop, moi son petit chien malheureux, hélas Mwansa l'expansive

85. *Na Katebe kamulwa na mpikiso - ne kabwa kakwe*

Et Katebe, le siège qui se bat à l'aide de bâtons, moi son petit chien

86. *Mayo NaKyungu wa nkonde*

Maman, la mère de Kyungu des bananiers

87. *Mawe ne Kibwe kyalushota pa lwino - mayo NaMwansa wasabala*

Ô moi Kibwe, la pierre qui traîne sur l'étagère,...

88. *Nakikunkuluka mwina ngo - ne kabwa nene*
Vieux marchant lentement du clan des léopards, moi vraie petite chienne

89. *Mayo NaKibwe kyalushota bantu*
Maman, mère de Kibwe, la pierre qui écrase les gens

90. *NaKaluba ubatamene - ne kabwa nene e e o o ne kamulanda pano pa masonde*

Mère de Kaluba la grosse,...

91. *Mayo icyabu kya kale kitabukwa kusamba*
Ô mère, l'ancien port où on ne traverse pas en nageant

92. *Nabukyo kusamba - ne kabwa nene*
Je traverse en nageant,...

93. *We kandeshandesha kato ka mupundu*
Toi la pirogue de mupundu à haut risque

94. *Naleseshamo abana - ne kabwa nene*
J'y ai fait risquer les enfants,...

95. *Mayo ngobole yo*
Maman, appelle-moi

96. *Ngobole kwa mayo - mayo we mayo ngobole*
Appelle-moi chez maman,...

97. *Ngobole we mukangala Nallunga e e*

Appelle-moi, toi mon amie, mère de Ilunga

98. *Nga wangobolako - ne mulanda pano pa masonde nga ngobola mutyana wane*

Il fallait m'appeler,...

99. *Lelo Kibwe kyalushota balongo yo*
Aujourd'hui Kibwe, la pierre qui écrase les frères

100. *NaMwansa wasabala*
Mère de Mwansa l'expansive

101. *Na Katebe kamulwa na mpikiso*
Et Katebe, le siège qui se bat à l'aide de bâtons

102. *NaKyungu kimo kyatwo musambalika*
Et la mère de Kyungu, l'unique casserole qui prépare avec incohérence

103. *Bayonawile - ne kabwa nene*
Ils détruisent pour eux-mêmes,...

104. *Bayonawile wa mu kipingo*
Ils détruisent pour eux-mêmes, celle de la Bible

105. *Na Vikitorina wa mu kipingo - mwe bena bangi o o mwe bena bangi o o*
Et Victorine de la Bible,...

106. *Mayo NaKyalwe bulimi*
Maman, la mère de Kyalwe la cultivatrice

107. *Na Tabita wa mu kipingo - mwe bena bangi o o mwe bena bangi o o mwe bena bangi batyana bane*
Et Tabita de la Bible,...

108. *Mayo mwe bakangala batala mano mwe bakangala batala mano*
Maman, vous l'amie qui initiez des idées

109. *Niyo lubilo - ne kabwa nene*
Que je n'aille pas vite,...

110. *Webo kindo lubilo webo mayo - o o o o webo mayo owe*
Toi, danse vite, toi maman,...

111. *Mayo kine kindo lubilo we Kibwe kyalushota balongo we*
Oui, maman, danse vite, toi Kibwe, la pierre qui écrase les frères, toi

112. *Nasensela nga katutwa nga katutwa mayo we nasensela nga katutwa*
Je m'empresse comme la tourterelle,...

113. *Pambi naya kuli ba mayo - ne kabwa nene*
Peut-être que je vais chez ma mère,...

114. *Nga baya kuli ba mayo mulikengele*

Qu'ils aillent chez ma mère, vous êtes maligne

115. *Mayo mulikengele - mwe bena bangi o o o mwe bena bangi o o mwe bena bangi batyana bane ala mwe bena bangi ne kabwa kenu aka mabanga ne kabwa kenu na mabanga yo elele ne mulanda wainabanda ne mulanda wainabanda e*

Maman, vous êtes maligne,... pauvre de moi qui ne sais où mettre la main,...

116. *Ene Kibwe kyaku kyalushota balongo*

Moi Kibwe, la pierre qui écrase les frères

117. *Ene kibwe kyalushota balongo - alale alale alale alale mayo we mayo owe yo kindo lubilo mutyana wane*

Moi la pierre qui écrase les frères - ... danse vite, chère amie

118. *Ukamwebele pa bantu - amu mama yoo amu mama*

Tu iras lui en parler en présence des gens, ô mère

119. *Kibinda wafwa - mayo amu mama ati mama e e*

Le chasseur est mort,...

120. *Yo we Mukuku beyeke - amu mama umu mama e e*

Ô toi Mukuku, qui s'élançe pour traquer rapidement avec ses flèches suspendues,...

121. *Kwesu kwa Nsansamina kuposa - ne mulanda pano pa masonde*

Chez nous, chez Nsansamina, celui qui se relève en jetant,...

122. *Kwa Kilongo walabwalabwa namabeba e*

Chez Kilongo, le pot qu'on oublie et pourtant important

Note. Ordinairement on chante : *kiinga walabwalabwa*.

123. *Lindo lubilo - we mukangala wane*

Attends la course,...

124. *Yoyoyo kwa Lubunda Nsense - lindo lubilo we mukangala*

Chez Lubunda Nsense,...

125. *Yoyoyo kwa Kinyanta Kasongo - yo lindo lubilo ne kabwa kobe*

Chez Kinyanta Kasongo,...

126. *Ku Kasenga kwa Mantoni e e - yoyoyo lindo lubilo ne kabwa kobe*

A Kasenga chez Mantoni,...

127. *Mayo kwa Munene na Katanga e e - mawe lindo lubilo ne kabwa kobe aka mabanga lindo lubilo mutyana wane mawe lindo lubilo ne mulanda bena bangi napyo bulanda yoyoyo bulanda mayo bulanda mayo bulanda*

Maman, chez Munene et Katanga,...

128. *Kanshi fyo nali na mayo twalibelega*

La façon dont j'étais avec ma mère, nous étions habitués

129. *Kwanshile na mayo nga walilandile - mwe bena bangi yoo oo mwe bena bangi oo*

Là où ma mère m'a laissée, tu devrais le dire,...

130. *Kwanshile namayo kwalile miyowa - mwe bena bangi yoo oo mwe bena bangi*

Là où ma mère m'a laissée, il s'y fait entendre des cris,...

131. *Kwanshile namayo kwalile miyowa - mayo NaMwansa wasabala*

Là où ma mère m'a laissée, il s'y fait entendre des cris,...

132. *NaKilungu kyamwabilwa mu lupe - mayo NaMwansa wasabala*

Mère de Kilungu, l'igname qu'on sert dans un van,...

133. *Nakilolo mayo Kyalwe bulimi*

Mère de la compagne, maman, Kyalwe la cultivatrice

134. *Mayo NaKiinga wa nkonde*

Maman, mère de Kiinga, le tesson des bananiers

Note. Ordinairement on a *kyulu wa nkonde*, la termitière des bananes.

135. *Mayo Tabita wa mu kipingo*

Maman Tabita de la Bible

136. *Mayo Anashi wa mu kipingo - mayo we yo we yoyoyo mwane yoyoyo yoyoyo mwane yoyoyo ne kabwa kenu aka mabanga yoyoyo kabwa kenu aka mabanga yo*

Maman de Anastasie de la Bible,...

137. *Ne Katebe bafisha muntakula nkama*

Moi Katebe, le siège qu'on noircit et qui ne délie pas le secret

138. *Mawe kanshi fwe balwele tatufwa bwangu*
Ô donc nous les malades, nous ne mourons pas vite

139. *Kanashanasha - ne mulanda kabwa kane*
Ça adoucit,...

140. *Ikatisha mwe tubwa twangi na mabanga -*

mwe bakoya kuli ba mayo o o yoyoyo mwane yoyoyo yoyoyo mwane

Chantez fort, vous mes petits chiens aux oreilles dressées, vous qui partez chez ma mère,...

141. *Mayo nandile wa mu kipingo*

Ma mère de la Bible dont j'ai parlé

142. *Mayo NaKyungu wa nkonde naleseshamo abana - ne kabwa nene*

Maman, mère de Kyungu des bananiers, esquivé y laissant les enfants,...

143. *Twaba tubili - ne kabwa ka kwa ka mabanga*

Ça fait deux, moi petit chien aux oreilles pointues

144. *O o ne mwabaila e e*

Ô moi qui dis ceci et cela

145. *Lelo kikatwa no mwenso kya bene kikatwa no mwenso*

Aujourd'hui, le bien d'autrui est saisi avec égard

146. *Kine bene fwe nga twalilubwile*

Le bien d'autrui, nous autres nous aurions payé

147. *Kine bene nga twalilubwile kyafwako mutonto twati kyafwako mutonto twakyonaula - yo yo yo mwane yangu e e ne mulanda yangu yo yo yo mwane yangu e e ne mulanda yangu ne mulanda yangu yangu e e ne mulanda yangu ne mulanda mutyana wane*

Le bien d'autrui, nous aurions payé, ça meurt calmement, nous disons, ça meurt calmement, nous l'abîmons,...

148. *Alalyo bulanda bwambelelela alalyo bulanda bwambelelela alalyo bulanda bwambelelela alalyo bulanda bwambelelela*

Vraiment le malheur m'est éternel,...

149. *Ne Kibwe kyalushota bantu - alalyo bulanda bwambelelela*

Moi Kibwe, la pierre qui écrase les gens, ô le malheur me revient

150. *Nshasapwile kasalu pano pa kwisa - mwe bena bangi owe yoyoyo mwane awe e e awe yooo mayo e e maywe kili ku mweo*

Je ne manquais pas d'habit en venant, ..., c'est au coeur

151. *Ndekite kili pi no kufwa kwawama*

Que vais-je faire, il vaut mieux même mourir

152. *Ndekite kili pi - ne mulanda kiyebele e lelo yangu e e we mama nobe we mama nobe mayo we we mama nobe we mama mutyana wane yoyoyo mwane ne mulanda pano pa masonde*

Que vais-je faire, moi la pauvre créature, ô aujourd'hui, toi aussi maman,...

153. *Mwe bakoya kwa Shakapanga Lesa Katula*
Vous qui partez chez Shakapanga Lesa Katula

154. *Yo nga bambweseshako abana - ne kabwa nene*

Ô il faut m'amener mes enfants,...

155. *Nga bambweseshako mayo - mutyana wane mayo lindo lubilo ne kabwa fye*

Il faut m'amener ma mère,...

156. *Ukamwebeko - awe e e*

Tu iras lui dire, non

157. *Ukamwebeko - awe e e awe namayo awe awe namayo namayo NaMwansa wasabala*

Tu iras lui dire,...

157. *Na Kipaile kili no lwendo*

Et Kipaila qui a un voyage

158. *Mawe NaKinyanta Kasongo we muntu*

Ô la mère de Kinyanta Kasongo, toi l'individu

159. *We mayo NaMukuku beyeke nsansamina kuposa - mwe bena bangi mawe yo mawe ne kamulanda*

Toi maman, mère de Mukuku, qui s'élançe pour traquer rapidement avec ses flèches suspendues,...

160. *Kine kyulu kyamutumba mpango - owe nailila mayo ne Lile*

Oui, Kyulu, la termitière où pousse la richesse, ô je pleure pour moi, maman, moi Lile

161. *Nailila ne Lile wa mu kipingo owe nailila ne mulanda pano pe*

Nailila pano pa masonde - mwe bena bangi e e owe ne kamulanda

Ô je pleure pour moi, moi Lile de la Bible, ô je pleure pour moi,...

162. *Ne Mpongo kyapwa mema - awe nailila ne mulanda pano pa masonde yoyoyo mwane yangu we e e*

Moi Mpongo qui souffre de la tuberculose,

163. *Atini ba mufumu - yangu we e e o o yangu namayo yangu e e yangu namayo o o yangu namayo ne mulanda fye yangu namayo batyana bane o o yangu namayo ne mulanda fye mwe*

bakoyako yoyoyo mwe baleyako mayo we mayo mwe bakoyako mwe bakoya kuli ba mayo yangu mwe bakoya mulikengele

N'est-ce pas, monsieur,... ô vous qui partez, vous êtes malins

164. *Pokeni kamukanda wa lubilo - owe mwe baleya kuli ba mayo yo kilele ki kilele batyana bane*

Recevez cette petite lettre urgente,... le mort le voici, le mort, mes chères copines

165. *Mwakilola eyo mwakilola ba NaMukuku beyeke*

Vous vous êtes dirigés,... mère de Mukuku qui s'élance avec ses flèches suspendues

166. *Mayo mwakibone Kyulu kyamutumba mpango - mwe bena bangi mayo mwakibona mayo ne kamulanda fye yangu wakamwene fye mawe mwakibona ne mulanda kine mwakibonako yoyoyo mwakibonako mayo we mayo mwakibonako mayo we mayo mwakibonako mwebo lindo lubilo we mukangala NaKasongo lindo lubilo we NaKasongo wa lubilo*

Maman, vous avez vu Kyulu, la termitière où pousse la richesse, mes chers frères, vous avez vu, maman, pauvre de moi, attends, mère de Kasongo, pourquoi courir vite,...

167. *Mayo ne nakalya bana yo*

Maman, moi qui ai mangé les enfants

168. *Nalya bana nakyula*

J'ai mangé les enfants, je souffre

169. *Nakyula nakyula mu kyalo - mwe bena bangi e e yoyoyo awe ne kamulanda fye ne kamulanda fye*

Je souffre, je souffre au monde,...

170. *Yoyoyo abalya bana balila yo abalya bana balila yo yoyoyo abalya bana balila yo*

Ô ceux qui mangent les enfants pleurent,...

171. *Kankungwala o o naikumbata ne mulanda yo kushala bunke kumona malwa kumona mbiko*

Tourbillon, je me tiens tristement le bras autour du cou, moi la pauvre ô, rester seule, c'est avoir des malheurs, avoir des mauvais augures

172. *We kashiki ka mu nshila ntwale kuli ba mayo ntwale kuli ba mayo kunwe nshiku shanginamina*

Toi souche de la route, emmène-moi chez maman, ici les jours se sont rabattus sur moi

173. *Kyofwe malemba walala mu myabu yatambalala we kyakube fi wakipaya shani we mukombola kyofwe*

Hippopotame géant, tu es couché allongé à la rive, toi, un être pareil, comment l'as-tu tué, toi chasseur maladroit, hippopotame

174. *We shilutota kotota kasompe kakwikalile*

Toi qui es si reconnaissant, remercie la broussaille, elle se retournera contre toi

175. *Katote nakalya no kukwipaya balya*

Remercie celle-la aussi et ceux-là te tueront

176. *Aleni Kalongola - batyana bangi mawe yo mawe ne kamulanda ne*

Allez-y, Kalongola,...

177. *No kulye mpyani ya kupyanika mayo - yoyoyo yoyoyo mawe ne kamulanda fye ne kamulanda pano pa masonde pano pa masonde mwe bena bangi o o yoyoyo mwane e e yo yo yo mayo batyana bane yo yo yo mayo ne kabwa ka kwa ka mabanga ne kabwa kenu aka mabanga yo*

Et manger le successeur qui doit succéder à ma mère,...

178. *Na umbi ati ubulili - ne kabwa nene ubulili mayo batyana bane*

Un autre aussi parle de la gourmandise, moi pauvre petit chien, moi la goumandise, maman, mes chères amies

179. *Ulwalipo mayo aba bantu bakulu - mwe bena bangi e e yo mwe bena bangi e e*

Lorsque ma mère était là, l'adulte,...

180. *Ulwalipo mayo abalongo bwingi*

Lorsque ma mère était là, que de frères
181. *Mayo afwa abalongo bangi bansengauka bansengauka - mutyana wane*

Ma mère est morte, mes frères se désolidarisent, ils se désolidarisent avec moi,...

182. *Kwa Kitondo nunka - mwe bena bangi e e yoyoyo mwane e e yoyoyo mayo batyana bane yoyoyo ne kabwa kenu aka mabanga*

Chez Kitondo, le champignon qui sent,...

183. *Yoyoyo bwakya ne nyina mabanga - yoyoyo kuli mayo ne kabwa nene*

mayo we yo yo yo yo yo yo yo mwane mayo we mayo we yo yo yo yo kuli mayo ne kabwa nene yo yo yo kuli mayo batyana bane yo yo yo kuli mayo ne mulanda ne yo yo yo NaMwansa wasabala yo yo yo kuli mayo ne kabwa nene

Ô il fait jour, moi sa mère malheureuse,...

184. *Lelo Katebe kamulwa na mpikiso - lelo kuli mayo ne kabwa nene*

Aujourd'hui Katebe, le siège qui se bat au moyen de bâtons, aujourd'hui chez maman,...

185. *Lwafwile mayo abalongo bwingi*

Quand ma mère est décédée, que les frères étaient nombreux

186. *Lwalipo mayo abalongo bwingi ulwa kili - mayo ne kabwa nene mayo we mayo we mayo we mayo we mayo lelo we mayo mutyana wane mayo we mayo ne kabwa kenu aka mabanga oo mayo mutyana wane eya mayo ne kabwa ka mabanga*

Quand ma mère vivait, que les frères étaient nombreux, lorsque ma mère vivait, maman, moi petit pauvre chien,...

187. *Mayo ne mwana wabo mayo NaKyanshi kyabulemo*

Maman, moi leur fille, maman, mère de Kyanshi, repêche-le

188. *Mayo NaKyanshi kyabulemo - mwe bena bangi o o mawe ne kabwa nene ne kabwa kobe nebo nalila owe kabwa kobe aka mabanga*

Maman, mère de Kyanshi, repêche-le,...

189. *Mayo NaKyanshi kyabulemo - mayo ne kabwa kobe aka mabanga*

Maman, mère de Kyanshi, repêche-le,...

190. *Mutule yo we yoyoyo mutule yo mayo we mayo mutule mayo*

Au secours, ô toi, ô au secours, maman, toi maman, au secours, maman

191. *Mayo mutule we mukangala NaKasembe*

Maman, au secours, toi chère amie, mère de Kasembe

192. *Kine we mukangala NaIlunga e e kine we mukangala NaKasembe - mayo yoyoyo mwane yoyoyo tulile mayo we*

C'est vrai, chère amie, mère de Ilunga, vraiment, toi chère amie, mère de Kasembe, maman, pleurons, maman, toi

193. *Kansabansaba kali mu nama*

Le tueur comme des animaux

194. *Kine balemute lyamba kali mu lukuni*

C'est vrai, on lui donne des coups comme un morceau de bois

195. *Na bakansabansaba kali mu nama yangu bamute lyamba kali mu lukuni*

Et le tueur comme des animaux, vraiment on lui donne des coups, comme à un morceau de bois

196. *Kyofwe malemba walala mu myabu yatambalala ikyakube fi wakipaya shani we mukombola kyofwe (2 x)*

L'hippopotame géant dort à la rive allongé, un être pareil, comment l'as-tu tué toi le chasseur maladroit, l'hippopotame géant

197. *We shiluteta kotota kasempe kakwikalile*

Toi qui coupes, coupe la broussaille, pour qu'elle se rabatte sur toi

198. *Katete na kalya bakakwipaya bantu tabangala*

Va aussi couper là-bas, les gens vont te tuer, ils ne jouent pas

199. *Kyofwe malemba walala mu myabu yatambalala we kyakube fi wakipaya shani we mukombola kyofwe malemba*

L'hippopotame géant dort à la rive allongé, un être pareil comment l'as-tu tué, toi le chasseur maladroit, l'hippopotame géant

200. *We shiluteta kotota kasempe kakwikalile*

Toi le reconnaissant, tu remercies une broussaille, qu'elle se rabatte sur toi

201. *Katete na kalya bakakwipaya bantu tabangala*

Va aussi couper cela, les gens vont te tuer, ils ne jouent pas

202. *Kankungwala e e naikumbata ne mulanda ne nashala neka e e namona malwa namona mbiko*

Kankungwala naikumbata ne mulanda kushala bunke kumona malwa kumona

Tourbillon, je me tiens triste, pauvre de moi, je suis restée seule, je vois des malheurs, des prodiges

203. *Kashiki ka mu nshila ntwale kuli ba mayo ntwale kuli ba mayo e e kunwe nshiku shanginamina (2 x)*

Toi souche de la route, emmène-moi chez maman, ici les jours se sont rabattus sur moi

204. *Alale kyofwe malemba walala mu myalu yatambalala we kyakube fi wakipaya shani we mukombola kyofwe malemba*

Ô l'hippopotame géant dort à la rive allongé, un être pareil comment l'as-tu tué, toi le chasseur maladroit, l'hippopotame géant

205. *We shiluteta koteta kasempe kakwikalile*

Toi qui coupes, coupe la broussaille, pour qu'elle se rabatte sur toi

206. *Katete na kalya bakakwipaya bantu tabangala*

Va aussi couper là-bas, les gens vont te tuer, ils ne jouent pas

207. *We shiluteta koteta kasompe kakwikalile*

Toi qui coupes, coupe la broussaille, pour qu'elle se rabatte sur toi

208. *Katete na kalya bakakwipaya bantu tabangala bantu tabangala - batyana bane ne kamulanda e e*

Va aussi couper celle-là, les gens vont te tuer, ils ne jouent pas,...

209. *Kyoba namayo kyoba namayo kyoba namayo kyoba we kyoba namayo kyoba namayo yangu ne mulanda fye ne mulanda mama mama e ene mulanda kwa mayo lelo kwa mayo lelo yoyoyo kwa mayo lelo kwa mayo e e kwa mayo lelo*

Le rameur c'est ma mère, le rameur c'est ma mère, pauvre de moi, pauvre de moi aujourd'hui chez ma mère

210. *Kwa mayo kwa NaMwansa wasabala*

Chez maman, chez la mère de Mwansa l'expansive

211. *Kwa NaKatebe kamulwa na mpikiso*

Chez la mère de Katebe, le siège qui se bat au moyen de bâtons

212. *Lelo Munkombwe wa Kasongo - mwe bena bangi o o yoo mwe bena bangi mwe bena bangi pano pa masonde pano pa masonde ne kabwa nene ne kabwa nene batyana bane*

Aujourd'hui Munkombwe de Kasongo, ... ici sur terre

213. *Lekeni bwangu - mwe bena bangi mawe yo mawe ne kamulanda ne*

Cessez vite,...

214. *Kyalile mayo kyansangile mu kyoshi*

Ce qui a mangé ma mère m'a trouvé en plein sommeil

215. *Ala mwe banangi nga nakipelyo mulwele - yaya wane yaya wane yaya wane yaya wane yo*

Ô mes chers amis, j'allais la donner à un malade, ma chère,...

216. *Kishiki ntwike - ne kabwa kobe aka mabanga*

Souche, aide-moi à porter, moi ton petit chien aux oreilles dressées

217. *Ne wabula mwana wakuntwika yo - ne wabula mwana ne mulanda pano pa masonde*

Moi qui manque un enfant pour m'aider à porter sur la tête,...

218. *Nkatwikwa basumbu ba ku mutenge - mayo*

o o mayo ne kamulanda fye yo yo yo mwane yo yo yo mwane mayo we mayo we yo ne mulanda wainabanda mawe ne mulanda wainabanda

On me fera porter par les petits rats du toit, ... pauvre de moi qui ne sais où mettre la main,...

219. *Tulelila bafyashi kuwama - e e mawe ne kamulanda pano pa masonde mayo NaMwansa wasabala*

Nous pleurons les parents pour leur bonté,...

220. *Na Kipenge kili no lwendo - mwe bena bangi yoo oo mwe bena bangi owe*

Et Kipenge qui a un voyage,...

221. *Ukakipaile kili mweyeke*

Tu le tueras, cela l'a abattu

222. *NaKinyanta Kasongo - mwe bena bangi o o o o mwe bena bangi o o*

Mère de Kinyanta Kasongo,...

223. *Twaya kwa Kisomo kulokwa na bantu e e*

Nous partons chez Kisomo où les gens sont mouillés

224. *Kwakonka banama no kubako*

Là où suivent les bêtes elles y sont

225. *Ne naupile bashimba - e e o o ne mulanda pano pa masonde*

Moi j'ai épousé dans le clan du léopard,...

226. *Kola wimbe o o kola wimbe mayo we mayo kola wimbe kola wimbe mutyana wane yoyoyo kola wimbe yo kola wimbe mutyana*

Tousse afin que tu puisses chanter, tousse afin que tu puisses chanter,...

227. *Yoyoyo kola wimbe ne kabwa kobe aka mabanga mayo we yowe yoyoyo mwane mayo we mayo we yo mayo NaMwansa wasabala mayo NaMwansa wasabala mwe bena bangi o o o o mwe bena bangi owe*

Tousse afin que tu puisses chanter,...

228. *We Kibwe kyalushota balongo - mwe bena bangi e e lindo lubilo mutyana wangi*

Toi Kibwe, la pierre qui écrase les frères, ... pourquoi courir vite,...

229. *Tabasha kamukanda wa lubilo - owe mukangala Nallunga e e*

Il ne faut pas laisser cette lettre urgente, ô chère amie, mère de Ilunga

230. *Kasembe yamununka nka*

Kasembe la hache qui réprimande

Note. *Nka*: onomatopée pour le coup de hache.

231. *We masembe yamununka nka - mwe bena bangi e e*

Toi la hache qui réprimande,...

232. *We kilungu mwabilwa mu lupe*

Toi l'igname qui est servie sur un van

233. *Namasebe kyobelwa mu masansa e e - lindo lubilo mayo o o yaya wane yaya wane yaya wane mayo we mayo we e e*

Mère de jumeaux qu'on acclame au carrefour,...

234. *Kilya baume kitaba na mano kyandila mukolwe wangi*

Ce qui mange les hommes n'a pas d'intelligence, ça a mangé mon coq

235. *Musungu wa nsapato muntanyanta mu matipa - yo yo yo mutyana wane yo yo yo ne mulanda pano pa masonde mwe bakoyako yoyoyo abakoyako mayo we mayo abakoyako abakoya kuli ba mayo mwe bakoya mulikengele mwe bena bangi e e yoyo mwe bakoya ne mulanda awe mwe bakoya batyana bane mwe bakoya ne kabwa kenu aka mabanga*

Le blanc aux souliers qui ne piétine pas dans la boue,...

236. *We NaKyungu wangi mayo NaKyungu wa nkonde - mwe bakoya mulikengele*

Toi, ma chère mère de Kyungu, ma mère, mère de Kyungu des bananiers,...

237. *Mayo mufyashi temya molu mayo mufyashi temya molu*

Maman, un parent ne relève pas les jambes, maman, un parent ne relève pas les jambes

238. *Mayo mufyashi te mafumo*

Maman, être parent c'est la grossesse

239. *Mayo mufyashi te mafumo - mwe bena bangi e e mayo nga fyalintula ne kabwa nene*

Maman, être parent c'est la grossesse,... ça devait me déposer, moi petit chien

240. *Ne kyenda bwamba - mutyana wangi*

Moi qui me promène nue,...

241. *Akakwembe banshilile kine kasantauka*

Le pagne qu'on m'avait laissé est vraiment déchiqueté

242. *Abalume ba nkula ya kisungu*

Le mari de ma puberté

243. *Ba ShiKasongo balume - ne mulanda e e mwe bakoyako elele mayo kyabula wangi ne mulanda awe kyabula wangi mutyana wane kyabula wangi ne mulanda*

Le père de Kasongo, mon mari,... mon sauveur

244. *Awe mwe NaMwansa wasabala kyabula wangi - ne mulanda awe yoyoyo mwane yoyoyo mwane mayo we mayo we oo oo mayo mutyana wane yoyoyo mwane ne mulanda awe ne mulanda pano pa masonde yoyoyo ne mulanda awe*

Non, vous mère de Mwansa l'expansive, 245. *Kilya baume kitaba na mano - yo yo yo mayo ne mulanda awe mayo we yoyoyo mayo yo mayo mayo o o mayo ne kabwa ka mabanga o mayo o o ne mulanda wainabanda o o mayo o*

Ce qui mange les hommes n'a pas d'intelligence,... pauvre de moi qui ne sais où mettre la main

246. *Kilya baume kitaba na mano - owe mayo o o ne mulanda yo mayo ne wa fye yo yo yo mayo bwela*

Ce qui mange les hommes n'a pas d'intelligence,...., moi l'innocente, reviens, maman

247. *Ndekulanga Kashiba ka pe shinsa - yoyoyo mwana mayo*

Je vais te montrer Kashiba, l'endroit profond du milieu,...

248. *Ukamwebyo mukangala NaIlunga - yoyoyo mwane e e*

Tu iras dire à la chère amie, la mère de Ilunga,...

249. *Mba mwenda fibanda - yoyoyo mwane e e*

Et là où passent les ogres,...

250. *Mayo bwela fye mayo bwela fye - mayo we mayo na we*

Bwela fye mayo bwela fye - mutyana wane

Reviens, maman, tout simplement

251. *Mayo we walenga na nomba*

Maman, toi qui en es maintenant la cause

252. *Mayo e we waupile bashimba - o o ne mulanda pano pa masonde ne mulanda pano pa masonde*

Maman, toi qui as épousé dans le clan du léopard,...

253. *We Katebe kamulwa na mpikiso*

Toi Katebe, le siège qui se bat au moyen de bâtons

254. *We Katebe kamulwa na mpikiso*

Toi Katebe, le siège qui se bat au moyen de bâtons

255. *Kisamamba wa pa Mulenda - mwe bena bangi yoyoo mwane*

Kisamamba, propriétaire du pays de Mulenda,...

256. *Kisamamba wa pa Mulenda*

Kisamamba du pays de Mulenda

257. *Kaponda kakuleme fumo - ne mulanda awe ne mulanda wainabanda lindo lubilo*

Kaponda au ventre pesant,...

258. *Akatebe kamulwa na mpikiso - lindo lubilo kuli ba mayo*

Katebe, le siège qui se bat à l'aide de bâtons, attend la course là où est maman

259. *Umuko walondelwo kulelwa - ne mulanda pano pa masonde yaya wane yaya wane yo yaya e e yaya wane*

Le gendre qui avait suivi être choyé,...

260. *Abasha bana - batyana bane*

Ceux qui abandonnent les enfants,...

261. *Abasha bana balakyula - mayo ne kamulanda mayo ne kamulanda fye ne kamulanda wainabanda e e ne mulanda wainabanda*

Ceux qui abandonnent les enfants souffrent,...

262. *Ati mayo NaKyanshi kyabulemo - ne mulanda mayo*

Mère de Kyanshi, retire-le,...

263. *NaKyanshi kyabulemo - mutyana wane a yaya o ba yaya o ba yaya e e yaya mutyana wane o o ba yaya o o ba yaya e e*

Mère de Kyanshi, retire-le,...

264. *Muno mwa bene - batyana bane*

Ici chez autrui,...

265. *Mukonso nalwele - ne kabwa nene yoyoyo mayo yoyoyo mwane*

C'est de la jambe que je souffrais,...

266. *Mukonso nalwele - batyana bane yoyoyo mwane yoyoyo mwane*

C'est de la jambe que je souffrais,...

267. *Nga bulwele nga nalilabile - yoyoyo mwane yoyoyo mwane*

Si c'était une maladie, je l'aurais dit,...

268. *Ne mulwele kasele muntalembwa*

Moi qui connais de graves souffrances, qui n'est plus comptée dans la famille

269. *Ne mulwele wa kasele muntalembwa pa bamba - yoyoyo mwane mayo we mayo we*

Moi qui connais de graves souffrances, je ne suis plus compté dans la famille,...

270. *NaMwansa wasabala - mayo we mayo we yo ne kabwa kainabanda mayo we mayo we tata napyo nalyo musasa mayo we mayo we NaMwansa wasabala mwe bena bangi e e mwe bena bangi e e*

Mère de Mwansa l'expansive,...

271. *NaKibwe kyalushota balongo - mwe bena bangi e e mwe bena bangi e e mwe bena bangi pano pa masonde mwe bena bangi awe mwe bena bane mutyana wane mwe bena mayo ne mulanda pano pa masonde yaya wane yaya wane mayo we yaya wane yaya wane mutyana wane yaya wane ne mulanda awe lindo lubilo mutyana wane yaya wane ne mulanda kine ne mulanda pano pa masonde*

Mère de Kibwe, la pierre qui écrase les frères,...

318. *Yo kikondo nalwele*

(Md 206 ch. 9 ; D 34/1).

1. *Yo kikondo nalwele masha ya bene kwilemena Yo kikondo nalwele e e kikondo nalwele Kikondo nalwele masha ya bene kwilemena yo (4 x)*

Kikondo nalwele o kikondo nalwele

Kikondo nalwele masha ya bene kwilemena yo

Kikondo nalwele masha ya bene kwilemena yo kikondo nalwele

Ô l'orteil qui m'avait fait souffrir, la danse d'autrui il faut en profiter,...

2. *Ene kabambila luombe - ne mulanda owe*

Ene kabambila luombe - ne kamulanda owe we NaMwansa wasabala

C'est moi le chasseur habile, pauvre de moi, moi mère de Mwansa l'expansive

3. *E Kibwe kyalushota balongo - kikondo nalwele ne kabwa ne*

C'est Kibwe, la pierre qui écrase les frères, c'est de l'orteil que je souffrais, moi la petite chienne

4. *Masha ya bene kwilemena - yo kikondo nalwele ne kabwa ne*

La danse d'autrui il faut en profiter,...

5. *We nakabambila luombe - we mwina wane e e o o we mwina wane owe ne kabwa kobe aka mabanga o ne kabwa kobe aka mabanga mayo ntwike mayo o o*

Toi le chasseur des bêtes, honneur, mon

frère,... moi ton petit chien aux oreilles dressées,...
maman, aide-moi à mettre sur la tête, ô maman
6. *Mutima mpingule - ne mulanda fye we kabwa kane wisaba bwanga*

Mon coeur, permets-moi de décider,
moi la simple pauvre, toi mon petit chien, ne
dénonce pas le fétiche

7. *Butuka bayashi bo bashonto mulilo - ne kabwa ka nyina mabanga ne kabwa ka mabanga mwe bena bangi kilolo kilolo mayo kilolo namayo namayo*

Fuis les esprits qui ne se réchauffent
jamais au feu, moi la petite chienne de la pauvre
mère, moi la petite chienne aux oreilles dressées,
mes chers frères, compagne, compagne, maman,
compagne, maman, maman

8. *NaMwansa wasabala namayo NaMwansa*
Mère de Mwansa l'expansive, maman,
la mère de Mwansa

9. *We Kibwe kyalushota balongo - namayo NaMwansa wasabala mayo NaMwansa wasabala mayo NaMwansa wasabala*

Toi Kibwe, la pierre qui écrase les
frères,...

10. *We Kibwe kyalushota balongo - lindo lubilo webo mayo lindo lubilo mutyana wane mwe bena bangi yooo mawe lindo lubilo ne mulanda fye lindo lubilo mutyana lindo lubilo ne mulanda fye*

Toi Kibwe, la pierre qui écrase les
frères,...

11. *Mayo NaKyungu wa nkonde - lindo lubilo ne kabwa nene mayo NaMwansa wasabala lindo lubilo ne mulanda ne yaya wane oo yaya wane oo yaya wane mayo oo mayo we e e lindo lubilo mutyana wane mawe ne mulanda wainabanda ne mulanda wainabanda lindo lubilo ne kabwa nene*

Mère de Kyungu des bananiers,...
pauvre de moi qui ne sais où mettre la main,...

12. *We NaKyungu wa nkonde - lindo lubilo we namayo e e*

Mère de Kyungu des bananiers,...
13. *Na we NaKibwe kyalushota balongo - lindo lubilo we namayo*

Toi aussi la mère de Kibwe, la pierre qui
écrase les frères,...

14. *Na we Kikondo mushililwa na toni - lindo lubilo ne mulanda*

Et toi aussi l'orteil qui n'est jamais

pleuré par les oiseaux,...

15. *Kayi kwa mayo kayi kwa mayo kayi kwa mayo kayi kwa mayo*

Va chez ma mère,...

16. *Ku molu balele ku molu balele - mutyana wane*

Ku molu balele - ne mulanda awe

C'est aux pieds qu'il se sont couchés,...

17. *Ku molu balele - mutyana wane*

C'est aux pieds qu'il se sont couchés,...

18. *Nga wangobola - ne kabwa kobe aka mabanga*

Nga wangobola - mutyana wane

Il fallait me faire traverser,...

19. *Mweni wa lelo mweni wa lelo mweni wa lelo - mutyana wane*

Le visiteur d'aujourd'hui,...

20. *Nindo nakitile - ne mulanda ne mulanda ne*
Qu'ai-je fait,...

21. *Nindo nakitile kwa Shakapanga Lesa Katula nindo nakitile - mutyana wane mwe bena bangi kilolo*

Qu'ai-je fait, chez Shakapanga Lesa Katula, qu'ai-je fait,...

22. *Nindo nakitile bane - we mweni wa lelo a mweni wa lelo mweni wa lelo mayo we mweni wa lelo mweni wa lelo*

Qu'ai-je fait, mes chers, toi étranger d'aujourd'hui,...

23. *Kwa kikondo munshililwa na toni*

Chez l'orteil qui n'est pas pleuré par les oiseaux

24. *Kwa kikondo munshililwa na toni - mweni wa lelo mutyana wane*

Chez l'orteil qui n'est pas pleuré par les oiseaux,...

25. *We Kashiba ka pe shinsa*

Toi Kashiba, l'endroit profond du milieu

26. *Kwa kilume mwamutukula fisanga - mweni wa lelo e e mayo*

Chez le mâle, chez celui qui fait gonfler les marais,...

27. *Ku Manso'ku kumansamansa*

Là à Mansa, il s'agit de sursauter

28. *NaMunkombwe - ne mulanda ne yangu e e yangu namayo yangu namayo mayo we yangu namayo*

Mère de Munkombwe,...

29. *Nindo nkitile - mutyana wane nindo nkitile ne kabwa kang'i aka mabanga*

Qu'ai-je fait,...

30. *Wafwile lyemo - mutyana wane*

Tu es mort suite aux souffrances,...

31. *Yo nga mwalilabile kwa ma - yangu e e*

Il vous fallait oublier chez maman,...

32. *Kwa mayo nga mwalilabile kwa mayo - yangu e e kwa mayo kwa mayo lelo kwa mayo e e kwa mayo e e*

Il vous fallait oublier chez maman,...

33. *Lelo Kyungu kya nkonde - ne kabwa nene yaya yale yaya yale mayo we yaya wa lelo yaya wa lelo mutyana wane ati mayo yaya wane yaya wane*

Aujourd'hui Kyungu des bananiers,...

34. *Ne wa bunke nashala bane ati - mayo yaya wane*

Moi qui suis seule, je reste avec qui, n'est-ce pas, maman, ma chère

35. *Ne mwinyo wakisha muntakakula nkama - yaya wane kwa mayo*

Moi qui dépasse et qui ne délie jamais les secrets,...

36. *Kwa mayo kwatabambila kubamba - mwe bena bangi e e a mwe bena bangi ne mulanda pano pe sonde*

Chez ma mère où il ne chasse pas pour chasser,...

37. *Kwa Nsomba kyapina kuyenda kwa Kashiba ka pe shinsa*

Chez Nsomba qui est devenue complètement dépourvue, chez Kashiba, l'endroit profond du milieu

38. *Kwa Mulundu mfulumuka nshiloba moloboka mabanga*

Chez Mulundu qui fuit et qui ne se perd pas, qui se déroule par malheur

39. *Kwa Kashama kyalubile mu lupula*

Chez Kashama, perdu dans le passage

40. *Kwa Lubunda Nsense - mayo ne kamulanda awe*

Chez Lubunda Nsense,...

41. *Kwa Kapala kyaipomba ku bwema - mayo mutyana wane mwe bena bane yoo oo mwe bena bane yooo*

Chez Kapala qui s'enroule à la suite d'une odeur,...

42. *Kwesu kwa Mulundu mfulumuka kyoba*

Chez nous, chez Mulundu, la berge qui fuit le rameur

43. *Kwa Mulundu mfumu kyaletwa mu bantu*

Chez Mulundu, le chef amené parmi les gens

44. *Mayo kwaletwa ba lupwa lwakwe*

Maman, y viennent les membres de sa famille

45. *Washa bana - mayo ne kamulanda we kabwa kane wisaba bwanga*

Tu laisses les enfants,...., ne dénonce pas le fétiche

46. *Witoka mayo wankakile nyemba*

N'insulte pas ma mère qui m'avait lié la ceinture

47. *Mayo walepwile*

Maman, tu avais déchiré

48. *Mayo wanengele elele yo e wankakile nyemba - ne kabwa nene mayo wane mayo yo mwane mayo mwane mayo yo mwane mayo mwane oo o na mwane mayo mwane NaMwansa*

wasabala yo yo na mwane

Maman qui m'avait fait, qui m'avait lié
la ceinture,...

49. *Kashiba kalushoka bakali - yoyo na mwane*
NaMwansa wasabala yoyo na mwane

Kashiba, l'endroit profond que
contournent les méchants,...

50. *Na we ni we waupile bashimba - yo yo na*
mwane

C'est toi aussi qui as épousé dans le
clan du léopard,...

51. *Waikala wamukinkulako - mutyana wane*
yoyo na mwane

Tu restes, puis tu lui rappelles,...

52. *Kabwili kalutembula mutete - yoyoyo na*
mwane

Le léopard qui crève le ventre,...

Note. *Mutete* : peau du ventre au point du cordon
ombilical.

53. *Ku Ndakata kwa NaMabumba - e e yoyoyo*
yo mwane

A Ndakata chez la mère de
Mabumba,...

54. *Kwa Makungu twilange - yo yo yo yo yo*
mwane

Chez Makungu, montrons-nous,...

55. *Na we waupile bashimba - yo yo yo yo yo*
mwane

Toi aussi, tu avais épousé celle du clan
du léopard,...

56. *Nobe mwine pa Kabwe akalele mbola -*
yoyoyoyoyo mwane

Aussi toi-même chez Kabwe, la pierre
qui n'a pas connu le feu

57. *Nyimbepwa kabushi kamulya bwilele -*
yoyoyoyoyo mwane yoyoyoyoyo mwane
yoyoyoyoyo mwane mayo yoyoyo mwane

Je m'en vais chanter la petite chèvre
qui mange étant couchée,...

58. *Ni muka ngulube yamutukula fisanga -*
yoyoyo yoyoyo mwane

C'est la femme de Ngulube, le sanglier
qui extirpe les marais,...

59. *Kwa mayo wa Lubunda ngombe - yoyoyo*
yoyoyo mwane

Chez ma mère, celle de Lubunda, qui
engloutit les animaux,...

60. *Kishiki ntwikeko na ndibo nkakutwika -*
yoyoyo yoyoyo mwane

Kishiki la souche, aide-moi à mettre

sur la tête, moi aussi je t'aiderai,...

61. *Nabula mwana wakuntwika - yoyoyo yoyoyo*
mwane

Je manque d'enfant pour m'aider à
mettre sur la tête,...

62. *Kindo kyantwika - bulanda yoyoyo yoyoyo*
mwane

Qu'est-ce qui m'a aidé à mettre sur la
tête, quel malheur,...

63. *Tapalipo kakapapula mu nda - yoyoyo*
yoyoyo mwane

Il n'y a pas celui qui va enlever du ventre,.

64. *Mu nda mwapito bunga - e e yoyoyo yoyoyo*
mwane yoyoyo mwane yoyoyo mwane mayo we
mayo we yoyoyo mwane we NaMwansa
wasabala yoyoyo yoyoyo mwane

Dans le ventre passe la farine,...

65. *Kuli ba mayo ba NaKyembe kya myemfu -*
yoyoyo yoyoyo mwane

Chez maman, la mère de Kyembe le
barbu,...

66. *Mayo Kyungu wa nkonde - yoyoyo yoyoyo*
mwane

Maman Kyungu des bananiers,...

67. *So kangitabe we musangwa pabo - yoyoyo*
yoyoyo mwane

Viens me répondre, toi qui te retrouves
chez toi,...

68. *Natwala mama - yangu ee no bulanda*
Natwala mama - yangu e e no bulanda yangu
bulanda mayo we yangu bulanda

J'emmène ma mère avec tristesse,...

69. *Namayo bulanda bwanshile - na mayo*
bwalibelelela yoyoyo yangu na mayo

La tristesse que m'a laissée ma mère,
ma mère, elle est éternelle,...

70. *Bwaliba nabwa balongo bwingi - yoyoyo*
yoyoyo mayo

Elle est malgré beaucoup de frères,...

71. *Mayo afwa balongo bansukauka - yoyoyo*
yoyoyo mayo

Ma mère est morte et les frères me
tourmentent,...

72. *Tata afwa balongo bansengauka - yoyoyo*
yoyoyo mayo

Mon père est mort et les amis
m'abandonnent,...

73. *Nebo kanshi nkasha mu kyulu - yoyoyo*
yoyoyo mayo

Ainsi donc, je laisserai dans une

termitière,...

74. *Ngoma sha milenda shenda mulenda - yoyoyo yoyoyo mwane*

Les tambours du sanctuaire marchent,...

75. *Kishiki ntwikeko na ndibo nkakutwika - yoyoyo yoyoyo mwane*

Souche, aide-moi à mettre sur la tête, moi aussi je t'aiderai,...

76. *Tuma na ndibo nkakushika - yoyoyo yoyoyo mwane ni mayo NaMwansa wasabala yoyoyo yoyoyo mwane*

Envoie, moi aussi, je t'enverrai,...

77. *Yo e pali kandume kashala pa kyabu - yoyoyo yoyoyo mwane*

Il se peut que le frère est resté au port,...

78. *Bashala pa kyabu kine kyamulolela - yoyoyo yoyoyo mwane*

En effet, il restent au port dans l'attente, s'il vous plaît

79. *Nga wangobolako we Mulumbwa wane - yoyoyo yoyoyo mwane*

Que tu me relèves, toi mon Mulumbwa,...

80. *Untwale ku lupitalo kwa munganga - yoyoyo yoyoyo mwane*

Emmène-moi à l'hôpital chez le médecin,...

81. *Kilengwe we shikulu napapata ti - mayo yoyoyo yoyoyo mwane*

Mon grand-père croque-mort, je t'en supplie, n'est-ce pas, maman,...

82. *Ulemulelela mwana - yoyoyo yoyoyo*

Berce l'enfant pour elle,...

83. *Uwa mwana mwine kasele - namayo yoyoyo yoyoyo mwane*

Celle-là même qui a l'enfant, elle est malheureuse,...

84. *Bekate mayo na ndibo nkakusanga - yoyoyo yoyoyo mwane*

Attrape-les, maman, moi aussi je te rejoindrai,...

85. *Nkakusangana we mukangala amankunka - yoyoyo yoyoyo mwane*

Je te rejoindrai, chère amie, en nous rencontrant,...

86. *Wapisho tuleti wapisha kashita - e e yoyoyo yoyoyo mwane*

Tu as fait un retard, nous disons, tu as fait passer du temps,...

87. *Ma tuleti wapisha kashita - yoyoyo yoyoyo mwane*

Nous disons, tu as fait passer du temps,...

88. *Tuleti wapisha kashita we munyina wane - awe mayo e e*

Nous disons, tu as fait passer du temps, toi mon frère à moi, non maman

89. *Tuleti wapisha kashita*

Nous disons, tu as fait passer du temps

90. *Wapisha kashita - we mukangala mayo yoyoyo yoyoyo mwane*

Tu as fait passer du temps,...

91. *Muka bene we nganga waupile bashimba - yoyoyo yoyoyo mwane*

La femme d'autrui, cher devin, qui a épousé dans le clan du léopard,...

92. *Twende kwesu kwa Kasongo mwina nge - yoyoyo yoyoyo mwane*

Allons chez nous, chez Kasongo du clan du léopard,...

93. *Kwa Ngonge yo wamone yo balepwile mashimba - yoyoyo yoyoyo mwane*

Chez Ngonge, ô vois-tu, on a déchiré les sabots d'éléphant,...

94. *Tapalipo mushimba - mutyana wane yoyoyo yoyoyo mwane*

Il n'y a pas quelqu'un du clan du léopard,...

95. *Kimpashampasha kya bashimba - yoyoyo yoyoyo mwane*

C'est quelque chose qui ressemble à ceux du clan du léopard,...

96. *Kaikala pa kimpasha nganga yaupile bashimba - yoyoyo yoyoyo mwane nanya muyomba muyomba mayo mayo we mayo we*

mayo we e e ne wa bunke batyana bane yoyoyo yoyoyo mwane

Il s'est assis sur l'image, le devin qui a épousé dans le clan du léopard,... je souffre, oncle, oncle,... toi le solitaire,...

97. *Nebo ndi koni kamutenga ngombe - yoyoyo yoyoyo*

Moi je suis un oiseau qui minimise les boeufs,...

98. *Kya bene kikatwa no mwenso - yoyoyo yoyoyo*

La chose d'autrui est saisie avec égard,...

99. *Ati mwe bena ngo kwena muliweme - yoyoyo yoyoyo NaMwansa wasabala yoyoyo yoyoyo*

En tout vous les membres du clan du léopard, vous étiez bons,...

100. *Na Kikukuluka mwine bwana - yoyoyo*

yoyoyo

Et Kikukuluka, le propriétaire du mari,..
101. *Na Tente wabuta pa kapamba - yoyoyo yoyoyo*

Et Tente, le champignon blanc au sommet
102. *Na Mwele wa pe shinsa - yo yoyoyo yoyoyo*
Et Mwele, le couteau du milieu,...

103. *Na Kibwe kyalushota balongo - yo*
Et Kibwe, la pierre qui écrase les frères,...

104. *Natuwelele e e yo natuwele ni mayo*
Huons ! Huons ! c'est ma mère

105. *Emo twile - ni mayo*
C'est là que nous sommes allés, c'est notre mère

106. *Yo lelo*
Ô aujourd'hui.

b) Mélopées de Musuku Kilufya Febi et Musonda Leya Marie-Françoise

Musuku Fébi Kilufya est née ca. 1930 ; elle est mushimba du village de Ngulube/Pweto.

Musonda Leya Marie-Françoise est de 1954, mwina mumba de Pweto.

Leurs chansons (Mf 79) ont été enregistrées à Lubumbashi (Kalebuka), le 18.10.1993.

319. *Mwe baleyo kusensebwike ku bantu*
version de Musuku Fébi Kilufya (Mf 79 ch.1 ; D 40/8)

1. *Mwe balayo kusensebwike ku bantu - we mwina wane kibinda yo kibinda mwana mayo yo mayo*

Vous qui partez là où il fait clair grâce aux gens, toi mon frère, maître, ô maître, enfant de maman, ô maman

2. *Kalye na bambi abalongo te kubapela - we mwina wane kibinda yo kibinda mwana mayo yo mayo*

Va manger avec d'autres gens, ne donne pas aux frères,...

3. *Mayo e ndelya kwani mwandi mayo e ndelya kwani mawe ndelya kuli mayo mayo elele kabili ne wa bulanda ne*

Maman, chez qui vais-je manger, vraiment maman, chez qui vais-je manger, pauvre de moi, je vais manger chez maman, maman elele et puis moi la malheureuse

4. *Ala mwe basha bana no luse tamukwata - we mwina wane kibinda yo kibinda mwana mayo yo mayo*

Vraiment vous qui laissez les enfants, vous n'avez pas de pitié,...

5. *Ndekita shani ne mulanda kasele - we mwina wane kibinda yo kibinda mwana mayo yo mayo*

Que vais-je faire, moi pauvre malheureuse, toi mon frère, maître, enfant de maman, maman

6. *Mayo e ndelya kwani ani mayo e ndelya kwani mayo ndelya kwani mayo mayo elele kabili ne wabulwa yo*

Maman, chez qui vais-je manger, n'est-ce pas maman, chez qui vais-je manger, chez qui vais-je manger, maman, ... puis moi la malheureuse ô

320. *Ba tata tabaishibe ukuti baleye lelo nga balilaile*

version de Musonda Leya Marie-Françoise (Mf 79 ch. 2 ; D 40/9)

Note. Ce n'est pas une mélopée funèbre mais une chanson de deuil ordinaire chantée par les chorales institutionnelles.

1. *Ba tata tabaishibe ukuti baleya lelo - nga balilaile*

Papa ne savait pas qu'il allait partir aujourd'hui, sinon il allait avertir

2. *Ba tata tabaishibe ukuti baleya lelo - nga balilaile abati munsungileko lelo*

Papa ne savait pas qu'il allait partir aujourd'hui sinon il allait avertir, il allait dire : Gardez bien pour moi aujourd'hui

3. *Kine munsungileko abakashi abo nasha - mayo munsungileko na bana abo nasha*

Vraiment gardez bien pour moi ma femme que je laisse, maman, gardez bien pour moi aussi les enfants que je laisse

4. *Kine mwilaenda no tukonda mu nda - mwe banandi napapata e*

Vraiment ne vous promenez pas avec une corde dans le coeur, mes chères amies, je vous en supplie

Note. *Tukonda mu nda* : corde dans le ventre, rancune au coeur.

Corde de deuil : la veuve, le veuf la portent aux hanches, puis après au bras ; les autres femmes

endeuillées portent les mipango, les étoffes aux têtes.
Ici il s'agit de rancune au coeur.

5. *Ba yama tabaishibe ukuti baleya lelo - nga balilaile e e*

Mon oncle ne savait pas qu'il allait partir aujourd'hui sinon il allait avertir

6. *Ba yama tabaishibe ukuti balefwa lelo - nga balilaile abati munsungileko lelo*

Mon oncle ne savait pas qu'il allait mourir aujourd'hui sinon il allait avertir, il allait dire : Gardez bien pour moi aujourd'hui

7. *Kine munsungileko abana ba nasha - eyo munsungileko ne nganda yo nasha*

Vraiment gardez bien pour moi les enfants que je laisse, c'est ça, gardez bien pour moi aussi la maison que je laisse

8. *Eyo mundipilileko ne mishe yo nasha - mwe banandi napapata e e...*

C'est ça, payez aussi pour moi les dettes que je laisse, mes chers amis, je vous en supplie

9. *Ba shikulu tabaishibe ukuti baleya lelo - nga balilaile*

Le grand-parent ne savait pas qu'il allait partir aujourd'hui, sinon il allait avertir

10. *Ba shikulu tabaishibe ukuti balefwa lelo - nga balilaile abati munsungileko lelo*

Le grand-parent ne savait pas qu'il allait mourir aujourd'hui sinon il allait avertir, il allait dire : Gardez bien pour moi aujourd'hui

11. *Kine munsungileko abana bo nasha - eyo munsungileko no lupwo lo nasha eyo*

Vraiment gardez bien pour moi les enfants que je laisse, c'est ça, gardez bien pour moi aussi la famille que je laisse, c'est ça

12. *Mwilaenda no tukonda mu nda - mwe banandi napapata e e...*

Ne vous promenez pas avec la corde au coeur, mes chères amies, je vous en supplie

13. *Mwe bantu nshishibe ukuti ndeya lelo - nga nalilaile*

Vous autres, je ne savais pas que j'allais partir aujourd'hui, sinon j'allais avertir

14. *Mwe banandi nshaishibe ukuti ndeya lelo - nga nalilaile abati munsungileko lelo*

Mes chères amies, je ne savais pas que j'allais partir aujourd'hui sinon j'allais avertir en disant : Gardez bien pour moi aujourd'hui

15. *Kine munsungileko abana bo nasha - eyo munsungileko na bakashi abo nasha*

Vraiment gardez bien pour moi les enfants que je laisse, c'est ça, gardez bien pour moi aussi la femme que je laisse

16. *Eyo mundipilileko ne mishe yo nasha - mwe banandi napapata e e*

C'est ça, payez aussi pour moi les dettes que je laisse, mes chers amis, je vous en prie e e

17. *Ba tata tabaishibe ukuti baleya lelo - nga balilaile*

Papa ne savait pas qu'il allait partir aujourd'hui sinon il allait avertir

18. *Ba tata tabaishibe ukuti baleya lelo - nga balilaile abati munsungileko lelo*

Papa ne savait pas qu'il allait partir aujourd'hui sinon il allait avertir, il allait dire : Gardez bien pour moi aujourd'hui

19. *Kine munsungileko abanabo nasha - kine munsungileko bakashi abo nasha munsungileko*

Vraiment gardez bien pour moi mes enfants que je laisse, vraiment, gardez bien pour moi la femme que je laisse

20. *Kine munsungileko no lupwo lo nasha - eyo mwilaenda no tukonda mu nda mwe banandi napapata e e...*

Vraiment gardez bien pour moi la famille que je laisse, et puis ne vous promenez pas avec la corde au coeur, mes chères amies, je vous en supplie

21. *Uyu mwana taishibe ukuti alefwa lelo - nga alilaile abati munsungileko*

Cet enfant ne savait pas qu'il allait mourir aujourd'hui sinon il allait avertir en disant : Gardez bien pour moi

22. *Kine munsungileko ba tata bo nasha - kine munsungileko ba mayo abo nasha*

Vraiment gardez bien pour moi mon papa que je laisse, vraiment, gardez bien pour moi la maman que je laisse

23. *Kine mundipilileko ne mishe yo nasha - eyo mwilaenda no tukonda mu nda mwe banandi napapata e e*

Vraiment payez aussi pour moi les dettes que je laisse, c'est ça, ne vous promenez pas avec la corde au coeur, mes chères amies, je vous en supplie

24. *Uyu tata taishibe ukuti aleya lelo - nga alilaile*

Ce papa ne savait pas qu'il allait partir aujourd'hui, sinon il allait avertir

25. *Ba tata tabaishibe ukuti balefwa lelo - nga balilaile abati munsungileko lelo*

Papa ne savait pas qu'il allait mourir aujourd'hui, sinon il allait avertir en disant : Gardez bien pour moi aujourd'hui

26. *Kine musungileko abana bo nasha - kine munsungileko na bakashi abo nasha ...*

Vraiment gardez bien pour moi les enfants que je laisse, vraiment gardez bien pour moi la femme que je laisse

27. *Kine munsungileko no lupwo lo nasha - eyo mwilaenda no tukonda mu nda mwe banandi napapata e e ...*

Vraiment gardez bien pour moi la famille que je laisse, c'est ça, ne marchez pas avec la corde au coeur, mes chères amies, je vous en supplie e e ...

321. Mwe baleya kwa Mpweto

version de Musuku Febi Kilufya (Mf 79 ch. 3 ; D 40/10)

1. *Mwe baleya kwa Mpweto kanya mabumba kwa kibende kikata tutwa manshinka - yo tutwa manshinka elele*

Vous qui partez chez Mpweto qui engendre des foules, chez le grand mortier, nous pilons ensemble et en alternant, ô nous pilons ensemble et en alternant

R / Ala wa kibende kikata tutwa manshinka tutwa manshinka elele

Vraiment toi qui as le grand mortier, nous pilons ensemble et en alternant, nous pilons ensemble et en alternant

2. *Ala mwe baleyo kusensebwike ku bantu kalye na bambi abalongo te kubapela*

Vraiment vous partez là où il fait clair à cause des gens, va manger avec d'autres gens, ne donne pas à tes frères

R / Ala wa kibende kikata tutwa manshinka tutwa manshinka elele ala (2 x)

Vraiment toi qui as le gros mortier, nous pilons ensemble et en alternant, nous pilons ensemble et en alternant

3. *Mwe baleyo kulelilo wa mwana tutwa manshinka kalye na bambi abalongo te kubapela*

Vous qui partez là où pleure la maman qui a un enfant, nous pilons ensemble et en alternant, va manger avec d'autres gens, ne donne pas à tes frères

R / Tutwa manshinka wa kibende kikata tutwa manshinka elele

Nous pilons ensemble et en alternant, toi qui as le gros mortier

Wa kibende kikata tutwa manshinka tutwa manshinka elele (2 x)

Vraiment toi qui as le gros mortier, nous pilons ensemble et en alternant, nous pilons ensemble et en alternant

4. *Ati abantu ba kuno tabendwa bonse tabendwa bonse elele ala bantu ba kuno tabendwa bonse tabendwa bonse elele*

Tous les gens d'ici ne se déplacent pas tous, ils ne se déplacent pas tous,...

5. *Ala bantu ba kuno tabendwa nabo yoo tabendwa nabo elele*

Vraiment les gens d'ici aussi ne se déplacent jamais, ils ne se déplacent jamais eux aussi

6. *Ala kanshi abantu ba kuno tabendwa nabo iyoo tabendwa nabo elele*

Vraiment donc les gens d'ici ne se déplacent pas eux aussi, ils ne se déplacent jamais

R / Wa kibende kikata tutwa manshinka yoo tutwa manshinka elele (2 x)

Toi qui as le gros mortier, nous pilons ensemble et en alternant, nous pilons ensemble et en alternant

Ala wa kibende kikata tutwa manshinka yoo tutwa manshinka elele (2 x)

Vraiment toi qui as le gros mortier, nous pilons ensemble et en alternant, nous pilons ensemble et en alternant

7. *Mwe baleya ku Luunda te milayi yo tutwa manshinka elele*

Vous qui partez au Luunda, voilà le message, pilons ensemble et en alternant

8. *Mwe baleyo kusensebwike ku bantu tutwa*

manshika wa kibende kikata tutwa manshika elele

Vous qui partez là où il fait clair grâce aux gens, nous pilons ensemble mais en alternant chez le gros mortier, nous pilons ensemble et en alternant

R / Ala wa kibende kikata tutwa manshinka tutwa manshinka elele ala (2 x)

Vraiment toi qui as le gros mortier, nous pilons ensemble et en alternant, nous pilons ensemble et à tour de rôle

9. Ala nshishibe kulanda ndi mwina malungu tutwa manshinka

Vraiment je ne sais pas parler, je suis un habitant des plaines, nous pilons ensemble et en alternant

10. Ala nshishibe kuseba ndi mwina malungu tutwa manshinka

Vraiment je ne sais pas sarcler, je suis un habitant des plaines, nous pilons ensemble et en alternant

Note. *Kuseba* : sarcler dénoncer, poncer ; ici : vanner, en relation avec piler.

R / Kibende kikata tutwa manshinka elele ala wa kibende kikata tutwa manshinka tutwa manshinka elele

Vraiment toi qui as le gros mortier, nous pilons ensemble et en alternant, nous pilons ensemble et en alternant

Yo tutwa manshinka elele ala wa kibende kikata tutwa manshinka yo tutwa manshinka elele

Vraiment nous pilons en alternant, toi qui as le gros mortier, nous pilons ensemble et en alternant, nous pilons ensemble et en alternant

11. Ala nshishibe kupela ndi mwina malungu mwe baleyo ku nsensebwike ku bantu

Vraiment je ne sais pas moudre, je suis habitant des plaines, vous qui partez là où il fait clair à cause des gens

12. Ala mwe banesu kwi lemba limo lyaputulwe misango kibende kikata tutwa manshinka eyoo tutwa manshinka elele

Vraiment mes chères amies, chez le seul

haricot coupé en plusieurs morceaux, gros mortier, nous pilons ensemble et en alternant, c'est ça, nous pilons ensemble et en alternant.

Ala wa kibende kikata tutwa manshinka eyo mwane tutwa manshinka elele

Vraiment toi qui as le gros mortier, nous pilons ensemble et en alternant, c'est ça, s'il vous plaît, nous pilons ensemble et en alternant

13. We mwaika kanshi na bambi abalongo te kubapela ndekita shani muno mwisamba lya kyalo

Petit, va manger avec d'autres gens, ne donne pas à tes frères, que vais-je faire ici-bas

14. Kafwila matunga malilo yaketabe kwabo ala wansha pa bunke muno mwisamba lya kyalo

Décédé sans motif, le deuil va revenir chez lui, vraiment tu me laisses seule ici-bas

R / Tutwa manshinka kibende kikata tutwa manshinka elele

Nous pilons ensemble et en alternant, toi qui as le gros mortier, nous pilons ensemble et en alternant

Eyo wa kibende kikata tutwa manshinka yoo tutwa manshinka elele

Vraiment toi qui as le gros mortier, nous pilons ensemble et en alternant, nous pilons ensemble et en alternant

Ala wa kibende kikata tutwa manshinka yoo tutwa manshinka elele (2 x)

Vraiment toi qui as le gros mortier, nous pilons ensemble et en alternant, nous pilons ensemble et en alternant

15. Ala mwe baleya kwa ba Kasama wa molu ala nani waluba muno mwisamba lya kyalo

Vous qui partez chez Kasama aux longues jambes, vraiment qui ne connaît pas ici-bas

16. Tamumwene mayo waya fye na kasuba kalemba tutwa manshinka iyee tutwa manshinka elele

Tu ne sais pas, maman, tu t'en vas et le soleil se couche, nous pilons ensemble et en alternant,... nous pilons ensemble et en alternant

R/Ala wa kibende kikata tutwa manshinka iyee tutwa manshinka elele

Vraiment toi qui as le gros mortier, nous pilons ensemble et en alternant, nous pilons ensemble et en alternant

17. Ala wa kibende kikata tutwa manshinka libuleni tutwa manshinka elele

Vraiment il a le gros mortier, nous pilons ensemble et en alternant, pilez très fort, nous pilons ensemble et en alternant

Ala wa kibende kikata tutwa manshinka mayo tutwa manshinka elele

Vraiment toi qui as le gros mortier nous pilons ensemble et en alternant, maman, nous pilons ensemble et en alternant

18. Ala taumfwile wa ku malungu ku Maseba tata ni kalye na bambi abalongo te kubapela

Vraiment tu n'entends pas, toi habitant des plaines à Maseba, papa, c'est : va "manger avec d'autres gens, ne donne pas à tes frères"

19. Ala we kitwe kya ndale kikolo mulopa tutwa manshinka hum tutwa manshinka elele

Vraiment toi "grosse tête" de l'arbre ndale qui saigne, nous pilons ensemble et en alternant, nous pilons ensemble et en alternant

R / Wa kibende kikata tutwa manshinka yoo tutwa manshinka elele

Vraiment toi qui as le gros mortier, nous pilons ensemble et en alternant, nous pilons ensemble et en alternant

Ala wa kibende kikata tutwa manshinka hum tutwa manshinka elele (2 x)

Vraiment toi qui as le gros mortier, nous pilons ensemble et en alternant, nous pilons ensemble et en alternant

20. Nebo nshishibe kulumba ndi mwina malungu ala mwe banensu ku malungu ikyo watenweweko watenwewo kulya ko te mu malemba wa kibende kikata tutwa manshinka

Moi, je ne sais pas louer, je suis un habitant des plaines, vraiment mes chères amies, la raison pour laquelle vous aimez les plaines, c'est parce que tu aimes manger, pas dans les haricots,

chez celui qui a le gros mortier, nous pilons ensemble et en alternant

R / Wa kibende kikata yoo tutwa manshinka elele ala wa kibende kikata tutwa manshinka

Vraiment toi qui as le gros mortier, nous pilons ensemble et en alternant, toi qui as le gros mortier, nous pilons ensemble et en alternant

Yoo tutwa manshinka elele ala wa kibende kikata tutwa manshinka elele

Ô nous pilons ensemble et en alternant, vraiment toi qui as le gros mortier, nous pilons ensemble et en alternant

21. Kalye na bambi abalongo te kubapela tondolo tondolo pa menda patengele nsamba

Va manger avec d'autres gens, ne donne pas à tes frères, silence, silence, l'iguane a bougé dans l'eau

22. Ala mwe banensu ndeya ku musenga walukanyanga mwe banensu ndeya kwa Mpweto kanya mabumba

Vraiment, vous mes chères amies, je vais partir là où il y a du sable qui rend difficile la marche, mes chers amis, je vais partir à Mpweto qui engendre des foules

R/ Wa kibende kikata tutwa manshinka iyee tutwa manshinka elele (3 x)

Vraiment toi qui as le gros mortier, nous pilons ensemble et en alternant, nous pilons ensemble et en alternant

23. Ala mwe baleyo kusensebwike ku bantu ala mwe baleya kwa Puta Mwatoweshi Kalembwe

Vraiment vous qui partez là où il fait clair, vraiment vous qui partez à Puta Mwatoweshi Kalembwe

24. Ala mwe baleyo ko bwaila ngo bushiku ala taumwene wansha wansha mu kasuba mu kwela mikunda e kilya baume

Vraiment vous qui partez là où il fait sombre comme la nuit, vraiment, tu ne vois pas, tu m'as laissée sous le soleil en train de gémir, eh ce qui mange les hommes

R/Tutwa manshinka tutwa manshinka elele kilya

baume tutwa manshinka yoo tutwa manshinka elele

Nous pilons ensemble et en alternant, ce qui mange les hommes, nous pilons ensemble et en alternant, nous pilons ensemble et en alternant

Ala we kilya baume takyaba na mano mayo takyaba na mano elele

Vraiment ce qui mange les hommes n'est pas intelligent, maman, il n'est pas intelligent, il n'est pas intelligent

25. *Ala mwe banesu kyandila mukolwe waluksha bushiku kalye na bambi abalongo tekubapela*

Vraiment nos chères amies, il m'a mangé mon coq qui chantait au lever du jour, va manger avec d'autres gens, ne donne pas à tes frères

26. *Mwe banesu pa kunsha muli kasokopyo mulinda kibolya*

Nos chères amies, pourquoi m'avoir laissée avec la plante kasokopyo le gardien du village abandonné

Note. *Kasokopyo* : plante dont les semences s'attachent aux habits, cf. *sokontwe*.

R/ Kibende kikata tutwa manshinka iyee tutwa manshinka elele

Le grand mortier, nous pilons ensemble et en alternant, nous pilons ensemble et en alternant

Ala wa kibende kikata tutwa manshinka yoo tutwa manshinka elele (2 x)

Vraiment toi qui as le gros mortier, nous pilons ensemble et en alternant, nous pilons ensemble et en alternant

27. *We mwaïke taumfwile ifyo ndeimba ne mukote wakota bwa mukandu wabulo mwana kwa Lesa bakaya ntamfya*

Petit, tu n'entends pas comment je chante, moi la vieille qui ai mal vieilli, je n'ai pas d'enfants, on ira me chasser chez Dieu

28. *Kafyala matunga malilo yaketabe kwabo*
Engendreur de malheurs, le deuil

répondra chez lui

R/ Wa kibende kikata tutwa manshinka iyee tutwa manshinka elele (3 x)

Toi qui as le gros mortier, nous pilons ensemble et en alternant, nous pilons ensemble et en alternant

29. *We mwaïke kabiyepe mwisamba lya kyalo namululwa kyalulilwe na kakwe mu nda*

Petit, bon voyage ici bas sur terre, moi la reniée qui est devenue amère même pour les frères du ventre

30. *Nga kakwe mu nda kamululile shani*

Comment est-ce que son propre frère lui est devenu amer ?

Ala kamululile matanda yakili mu nda

Vraiment il lui est devenu amer déjà dans le ventre par des imprécations

R/ Tutwa manshinka kibende kikata tutwa manshinka elele

Vraiment toi qui as le gros mortier, nous pilons ensemble et en alternant, nous pilons ensemble et en alternant

Ala wa kibende kikata tutwa manshinka iyee tutwa manshinka elele

Vraiment toi qui as le gros mortier, nous pilons ensemble et en alternant, nous pilons ensemble et en alternant

31. *Ala wa kibinde kikata tutwa manshinka yoo tutwa manshinka elele*

Vraiment toi qui as le gros mortier, nous pilons ensemble et en alternant, non, nous pilons ensemble et en alternant

Kalye na bambi abalongo te kubapela

Va manger avec d'autres gens, ne donne pas à tes frères

32. *We munesu ifyo wakita tafiweme bwali mpembelele ne mukulu wakulya no kwaba*

Notre chère amie, ce que tu as fait n'est pas bien, que j'attende la bouillie, moi la grande qui mange et qui partage

33. *Nalikutangilila kani kabishi akalilele mbola kilya baume*

Je t'ai précédé toi l'herbe fraîche non encore brûlée, mangeuse des hommes

Q. Je vois que c'est là que vous vous arrêtez maintenant ; mais comme titre de la chanson vous avez dit "Tutwe manshinka" (pilons ensemble au même moment dans le même mortier).

R. C'est ça.

Q. Qu'est-ce que cela veut dire ?

R. Ca veut dire ceci : nous pilons ensemble dans un même mortier parce que l'autre est morte. Nous étions deux, on pilait à deux, on ... mais j'ai oublié. Nous étions deux, n'est-ce pas ... ? on allait piler à deux mais l'autre est partie. Qui va m'aider à piler maintenant ? Qui va m'aider à piler ? Maintenant je suis restée seule. Il fallait donc que toi tu restes en vie et que moi, la grande, je meure.

Q. Pour aller où c'est ?

R. Chez Dieu.

Q. Chez Dieu ?

R. Oui.

Q. C'est ça. Comment vous appelez-vous, vous qui avez chanté cette chanson ?

R. C'est moi Fébi Musuku Kilufya.

Q. C'est ça. Fébi Musuku Kilufya. Merci, allons-y !

322. *We bukyushi mayo*

version de Musuku Febi Kilufya (Mf 79 ch 4 ; D 40/11)

1. *We bukyushi mayo ... alo bukyushi mayo alo bukyushi muno mwisamba lya kyalo mayo wandi ndelanda shani*

Quelle souffrance, toi maman, vraiment quelle souffrance, maman ... vraiment la souffrance ici-bas, ma chère maman, qu'est-ce que je vais dire, maman

2. *Kulanda kuli na bene - mayo ndelanda nani mayo ndelanda nani mayo*

La parole est accordée aux autres, maman, à qui vais-je parler, maman, à qui vais-je parler

3. *Kalye na bambi abalongo te kupela - mayo wangi e ndelanda nani mayo ndelanda nani mayo*

Va manger avec d'autres gens, ne donne

pas à tes frères,...

4. *Balya baleya na bana basungatile - mayo wane ndelanda nani mayo ndelanda nani mayo ndelanda nani ati mayo mayo e ndelanda nani mayo*

Les voilà qui partent avec leurs enfants dans les bras,...

5. *We mwaike wikapite nshila yamuseshe lungu - ndelanda nani ati mayo ... ndelanda nani ndelanda nani*

Petit, ne passe pas à côté de la plaine,...

6. *Muno mwisamba lya kyalo - mayo e ndelanda nani mayo ndelanda nani mayo*

Ici-bas sur terre,...

7. *Tata ni kalye na bambi abalongo te kubapela - mayo wangi e ndelanda nani mayo ndelanda nani mayo*

Papa, c'est "va manger avec d'autres gens", ne donne pas à tes frères,...

8. *Ala we mwaike wikaya mweba wikamwebela pa bantu - mayo wangi e ndelanda nani mayo ndelanda nani mayo*

Vraiment petit, ne va pas le lui dire en présence des gens,...

9. *Elyo kapite ku mabala ukamwebe namikunda - mayo wangi e ndelanda nani mayo ndelanda nani mayo*

Et puis tu vas passer aux champs, tu vas dire au gémissieur,...

10. *Kaye mweba kitabanta mwaye - mayo wangi e ndelanda nani mayo ndelanda nani mayo*

Va dire à Kitabanta, le promeneur qui se promène partout où il s'étend,...

11. *Ala we munesu pa kunsha mu kasuba mu kwela mikunda - mayo wangi e ndelanda nani mayo ndelanda nani mayo*

Vraiment ma chère amie, pourquoi m'as-tu laissée sous le soleil en train de gémir,...

12. *Ndelya kwani kishipula wali mu mpanga - mayo wangi e ndelanda nani mayo ndelanda nani mayo*

Chez qui vais-je manger, moi la dormeuse en brousse,...

13. *Ndelanda nani kashikula mwansa kabinga - mayo wangi e ndelanda nani mayo ndelanda nani mayo*

Avec qui vais-je parler, moi personne non prise en considération, porte-malheur,...

14. *Balya baleya na bana basungatile - mayo wangi e ndelanda nani mayo ndelanda nani*

mayo

Les voilà qui partent avec les enfants dans les bras,...

15. *Kalye na bambi abalongo te kubapela - mayo wangi e ndelanda nani mayo ndelanda nani mayo.*

Va manger avec d'autres gens, ne donne pas à tes frères,...

16. *Ala bopwa mu mpali tababa na mano - mayo wangi e ndelanda nani mayo ndelanda nani mayo*

Vraiment celles qui sont mariées à un polygame ne sont pas intelligentes,...

17. *Ala bopwa ku mpali tababa na mano - mayo wangi e ndelanda nani mayo mawe mayo*

Vraiment celles qui sont mariées à un polygame ne sont pas intelligentes, ... hélas maman

18. *Ala mwe baleyo kusensebwike ku bantu - mayo wangi e ndelanda nani mayo mawe mayo*

Vous qui partez là où il fait clair grâce aux gens,...

19. *Taumfwile kifilwa kyafilwa ba nganga - mayo wangi e ndelanda nani mayo mawe mayo*

N'entends-tu pas, toi personne impossible, avec laquelle les devins ont échoué,...

20. *Ne wabulo mwana kwa Lesa bakaya ntamfya - mayo wangi e ndelanda nani mayo mawe mayo*

Moi qui n'ai pas d'enfant, chez Dieu on ira me chasser,...

21. *Kampepe fwaka muno mwisamba lya kyalo - mayo wangi e ndelanda nani mayo mawe mayo*

Que je fume du tabac ici sur terre,...

22. *Ala nga bwelako ba NaKabwe Mubimbi - mayo wangi e ndelanda nani mayo mawe mayo*

Vraiment qu'elle rentre, maman de Kabwe Mubimbi,...

23. *Ala mwe baleya ku Kasenga te milayi yo - mayo wangi e ndelanda nani mayo mawe mayo*

Vous qui partez pour Kasenga, voilà les messages,...

24. *Ala nebo nshilaishe nshilandaisha bantu - mayo wangi e ndelanda nani mayo mawe mayo*

Vraiment moi, je n'ai pas envoyé un message, je ne donne pas le message aux gens,...

25. *Alo kutwa no kunyunga milimo yeka - mayo wangi e ndelanda nani mayo mawe mayo mayo e ndelanda nani mawe mayo e ndelanda nani mawe ndelanda nani e kabili mayo ndelanda*

nani ati mayo

Vraiment piler et tamiser, c'est du travail,...

26. *Mwe baleya ku Kasenga kwa ba Mpweto - mayo wangi e ndelanda nani mayo*

Vous qui partez à Kasenga à Mpweto, ..., ils viennent te renier

27. *Baisa bakuluba baisa bakulubula muno mwisamba lya kyalo - mayo wangi e ndelanda nani mayo mawe mayo*

Ils viennent ceux qui t'ont reniée ici sur terre,...

28. *Kulila kwikatisha malilo mwikebati atina - mayo wangi e ndelanda nani mayo mawe mayo*

Pour dire qu'on pleure, il faut pleurer très fort, c'est le deuil, ne va pas dire qu'elle a peur,...

29. *Ala natotela mwe bekele mu nganda ya kililo - mayo wangi e ndelanda nani mayo mawe mayo*

Vraiment merci à vous qui êtes dans la maison de deuil,...

30. *Na pa kunsha mu nshila mu kwela mikunda - mayo wangi e ndelanda nani mayo mawe mayo*

Pour m'avoir laissée sur la route en train de pousser des gémissements,...

31. *Kabiye kamwebe umushimba we kangondo - mayo wangi e ndelanda nani mayo mawe mayo*

Va dire au membre du clan du léopard, toi messenger,...

32. *Kamwebe mayo kipalapala nkinkisha balimi - mayo wangi e ndelanda nani mayo mawe mayo*

Va dire à maman, celle qui a l'habitude d'encourager les cultivateurs,...

33. *Ala pa kwimba fwe bakote tulebambakanya no tunwa - mayo wangi e ndelanda nani mayo mawe mayo*

Vraiment quand nous chantons, nous les vieilles, nous mettons les lèvres ensemble,...

Note. *Kubambakanya utunwa* : mettre ensemble les lèvres, articuler insuffisamment.

34. *Ati mayo wangi ifyo wakita tafiweme - mayo wangi e ndelanda nani mayo mawe mayo*

Maman, ce que tu as fait n'est pas bien,...

35. *Mukunkusha kishela kyato wabula pa kushinka - mayo wangi e ndelanda nani mayo mawe mayo*

Traîneur de ce qui est resté, pirogue qu'on ne sait pas boucher,...

36. *Ala mwe banesu twende tubwelele kwesu - mayo wangi e ndelanda nani mayo mawe mayo*

Vraiment, mes chères amies, allons, rentrons chez nous,...

37. *Ala kulanda kwa mwasamino ukakengeshe kipuneme - mayo wangi e ndelanda nani ati mayo mawe mayo*

Je t'assure qu'à force de parler sans réserve tu mettras même en garde le stupide, ...

38. *Ala kulanda kwa mwasamino ukakengeshe kipuneme - mayo wangi e ndelanda nani ati mayo mawe mayo*

Je t'assure qu'à force de parler sans réserve, tu mettras même en garde le stupide,...

39. *Kalye na bambi abalongo te kubapela - mayo wangi e ndelanda nani mayo mawe mayo*

Va manger avec d'autres gens, ne donne pas à tes frères,...

40. *Ala ba Mulubi balenge balenge ukubwela - mayo wangi e ndelanda nani mayo mawe mayo mayo e ndelanda nani ati mayo*

Vraiment Mulubi la perdue, va causer le retour,...

41. *Ala nebo natobwa mpumikila mbantesa - mayo wangi e ndelanda nani ati mayo mawe mayo*

Vraiment maman, je suis frappée à plat, ils me cajolent,...

42. *Sa ungafwe lwimbo Kilele wapangilwe na Lesa ku mulu - mayo wangi e ndelanda nani ati mayo mawe mayo*

Viens m'aider à chanter la mélodie funèbre, Kilele qui était créée par le Dieu céleste,...

43. *Taumfwile kasense nganda mwimunwa na fibanda - mayo wangi e ndelanda nani ati mayo mawe mayo*

Tu n'entends pas le grillon extirpé par les fantômes,...

44. *Taumfwile kikalafuka wa mu nganda - mayo wangi e ndelanda nani ati mayo mawe mayo*

Tu n'entends pas celui de la maison qui marche difficilement,...

45. *Ala pa kunsha mu musebo pa kwela mikunda - mayo wangi e ndelanda nani ati mayo mawe mayo*

Vraiment pour m'avoir laissée sur la route en train de pousser des gémissements, ...

46. *Ala mwe banesu ndi kasokopyo mulinde kibolya - mayo wangi e ndelanda nani ati mayo mawe mayo*

Vraiment mes chères amies, je suis la

plante kasokopyo, le gardien du village abandonné,...

Note. *Kasokopyo* : plante dont les semences adhèrent aux habits.

47. *Ala mwe baleya pa Bulaundi ShiNjoni - mayo wangi e ndelanda shani ati mayo mawe mayo*

Vraiment vous qui partez à Bulaundi, papa de John, maman, que vais-je dire, n'est-ce pas, maman, hélas maman

48. *Ala pa Bulaundi apo bondapa abashuka - mayo wangi e ndelanda nani ati tata mawe mayo*

Vraiment à Bulaundi où on guérit, ceux qui ont de la chance,...

49. *Ndelanda nani kaseketwa wakusetwa na bana mu molu - mayo wangi e ndelanda shani ati tata mawe mayo*

A qui vais-je parler, moi dont on ronge même les enfants sous les jambes,...

50. *Ala twende tubwelele kwesu twalulilwakwe kyalo - mayo wangi e ndelanda nani ati mayo mawe mayo*

Vraiment partons, rentrons chez nous, le pays est amer ici pour nous,...

51. *Mawe namululwa kyalulilwe na kakwe mu nda - mayo wangi e ndelanda nani ati mayo mawe mayo*

Pauvre de moi, moi très reniée et devenue mère même pour les miens,...

52. *Ala nga kakwe mu nda kamululile shani - mayo wangi e ndelanda nani ati mayo mawe mayo*

Vraiment comment est-ce que son frère est devenu amer,...

53. *Ala kamululile matanda yakili mu nda - mayo wangi e ndelanda nani ati mayo mawe mayo*

Vraiment il lui est devenu amer par des imprécations qui étaient dans le ventre, ...

54. *Ala mayo wali ne nkasankasa mufyashi kyapela mu mulopa - mayo wangi e e ndelanda shani ati mayo mawe mayo*

Vraiment maman qui était ancêtre, la mère qui ne reste que dans le sang,...

55. *Ala ndeimba nebo ntongo kyasalwa mu malemba - mayo wangi ee ndelanda nani ati mayo awe mayo hum*

Vraiment je chante, moi l'haricot non développé qu'on trie parmi les haricots,...

Q. C'est ça ... vous commencez à pleurer ... ne pleurez pas, courage seulement.
 R. Je ne vais pas me maîtriser.
 Q. Qu'est-ce qu'elle veut dire ?
 R. C'est quand la maman meurt... alors tu commences à pleurer de cette façon.
 Q. C'est ça. Tu dis : Maman, tu me laisses, comment vais-je vivre, comme tu me laisses comme ça ?
 R. C'est ça. Oui. Bien, qui me donnera à manger ? Moi je suis pauvre ... Qu'est-ce que je vais faire ? Est-ce que tu viendras me prendre oui ou non ? C'est la question que l'enfant pose.
 Q. C'est ce qu'il demande ?
 R. Oui. Viens-tu me prendre ? Oui ou non ?
 Q. Qui a posé la question ?
 R. Celui qui a posé la question, c'est l'enfant qui est resté. C'est lui qui demande. C'est ça.

323. *Ndeya ndeya ndeya kuli mayo*

version de Musuku Febi Kilufya (Mf 79 ch 5 ; D 40/12)

1. *Ndeya ndeya ndeya kuli mayo ndeya ndeya ndeya kuli mayo ndeya ndeya kuli mayo*
 Je vais partir, je vais partir chez maman,...

2. *Mayo nshitwanga ne ndi mulwele - mayo ndeya ndeya mayo ndeya ndeya*
 Maman, je ne m'enfle pas de vanité, je suis malade,...

3. *Kipapala nkinkisha balimi - mayo ndeya ndeya mawe ndeya kuli mayo oo ... ndeya kuli mayo*
 Celle qui encourage les cultivateurs, ... hélas,...

4. *Mayo ndeya ndeya kuwailango bushiku - oo ndeya e ndeya kuli mayo...*
 Maman, je vais partir, je vais partir chez celui qui se montre la nuit,...

5. *Abo baleya bane na bana basungatile - e ... mayo ndeya kuli mayo*
 Les voilà qui partent avec les enfants dans les bras,...

6. *Ala ndeya kuli mayo kando wanshilile - nevo ndeya kuli mayo*
 Vraiment je vais partir chez maman, le petit piège que tu m'as laissé ...

7. *Ala mpape mayo na ndibo nkakupapa - ndeya ndeya kuli mayo*
 Vraiment maman, porte-moi sur le dos,

moi aussi je te porterai, ...

8. *Mayo kalye na bambi abalongo te kubapela - mayo e lelo ndeya kuli mayo*
 Maman, va manger avec d'autres gens, ne donne pas à tes frères, maman aujourd'hui, ...

9. *Ala balya baleya na bana basungatile - ... mayo e ndeya kuli mayo*
 Vraiment les voilà qui partent avec les enfants dans les bras, ...

10. *Moneni kafwila matunga malilo yaketabe kwabo - mayo e ndeya kuli mayo*
 Regardez celui qui va mourir innocemment suite aux malheurs, le deuil reviendra chez soi, ...

11. *Mayo ni kalye na bambi abalongo te kubapela - mayo e ndeya kuli mayo*
 Maman, c'est «va manger avec d'autres gens, ne donne pas à tes frères», ...

12. *Mayo ni nkasankasa mufyashi kyapela mu mayo - mayo e ndeya kuli mayo mayo e ndeya kuli mayo e ndeya kuli mayo*
 Maman, c'est l'ancêtre qui engendre et se limite, ...

13. *Ala natwo bwa mpuni kilombo ntesa - e ndeya nevo ndeya kuli mayo*
 Vraiment j'ai pilé à la manière de «mpuni kilombo ntesa», ...

14. *Ala kine te tile musense ku lwesu - mayo e nevo ndeya kuli mayo...*
 Vraiment, n'est-ce pas que c'est une "Musense" au tamis, ...

15. *Mayo aba ni kalye na bambi abalongo te kubapela - mayo e nevo ndeya ndeya kuli mayo*
 Maman, c'est "va manger, ne donne pas à tes frères", ...

16. *Kabwe Katenda we ngulu ya ba mwa Ponde - mayo e nevo ndeya kuli mayo*
 Kabwe Katenda toi esprit qui es chez Ponde, ...

Note. Voir Muntambwa Mulumbwa - Léon Verbeek, 1997.

17. *Taufwile kisabi kyabutumba kalolo hum - mayo e nevo ndeya kuli mayo ndeya ndeya ndeya ndeya ndeya kuli mayo*
 N'entends-tu pas le gros poisson sur lequel poussent des furoncles, ...

18. *Ala mwe basha bana no luse tamukwate hum - mayo ndeya kuli mayo*
 Vraiment vous qui laissez les enfants vous n'avez pas de pitié, ...

19. *Natotela sana pa kungumfwise kimbo kya malilo hum - mayo nebo ndeya kuli mayo*

Merci beaucoup de m'avoir fait entendre la mélodie funèbre,...

20. *Ndeya kuli mayo kabinda wa kwa tata hum - mayo e ndeya kuli mayo*

Je vais partir chez maman, la cadette de papa,...

21. *Mwe basha bana no luse tamukwata hum - mayo e ndeya kuli mayo*

Vous qui laissez les enfants vous n'avez pas de pitié,...

22. *Bapapila mu nda mu numa mwalibe myunga hum - mayo ndeya kuli mayo*

On porte l'enfant dans le ventre, sur le dos il y a des épines,...

23. *Alo tu tonse ni mayo wanshilile hum - mayo ee nebo ndeya kuli mayo*

Vraiment tout ça c'est maman qui me l'a laissé,...

24. *Ndeya kuli mayo kwa Shakapanga Lesa Katula hum - mayo lelo ndeya kuli mayo mayo e ...mayo ... mayo e ndeya kuli mayo*

Je vais chez maman chez Shakapanga Lesa Katula,...

25. *Alo kutwa no kunyunga milimo yeka - mayo lelo ndeya kuli mayo*

Vraiment piler et tamiser tout cela c'est du travail, ... aujourd'hui...

26. *Alo kutwa no kunyunga milimo yeka - mayo lelo ndeya kuli mayo*

Vraiment piler et tamiser tout cela c'est du travail,...

27. *Mpape mayo na ndibo nkakupapa - mayo e ndeya kuli mayo*

Porte-moi sur le dos, maman, moi aussi je te porterai,...

28. *Ala mwe banesu nolo we kakola kaba pa mukoshi hum - mayo ndeya kuli mayo*

Vraiment nos chères amies, même s'il tousse ce qu'il y a dans la gorge,...

29. *Namwangula kulya tamwangula minu hum - mayo ndeya kuli mayo*

Je lui ai allégé la tâche, là vous ne lui allégez pas la tâche,...

30. *Isa ungangule kabinda wa kwa mayo hum - mayo e nebo ndeya kuli mayo*

Viens m'alléger la tâche, cadet de maman,...

31. *Ala tondolo tondolo pa menda patengene*

nsamba hum - mayo e ndeya kuli mayo

Vraiment silence, silence, l'iguane a bougé dans l'eau,....

32. *Tata ni kalye na bambi abalongo te kubapela hum - tata e lelo ndeya kuli tata*

Papa, c'est 'va manger avec d'autres gens', ne donne pas à tes frères, papa, aujourd'hui je vais partir chez papa

33. *Ala mwe baleyo kusensebwike ku bantu hum - mayo e ndeya kuli mayo*

Vraiment vous qui partez là où il fait clair à cause des gens,...

34. *Ala mwe baleyo ko bwaila ngo bushiku hum - ye ndeya kuli mayo*

Vraiment vous qui partez là où il fait sombre comme la nuit,...

35. *Ala nani alentwala kwa Mpweto kanya mabumba hum - mayo e ndeya kuli mayo*

Vraiment qui va m'emmener à Mpweto engendreur de foules,...

36. *Nani alentwala ku musenga walunkanyanga hum - mayo e ndeya kuli mayo*

Qui va m'emmener au sable qui est difficile à la marche,...

37. *Ala we kilya baume takyaba na mano hum - mayo e ndeya kuli mayo*

Vraiment toi qui manges les hommes tu n'es pas intelligent,...

38. *Mayo kisense wa matobo mupamfya kwabulwa matobo hum - mayo e ndeya kuli mayo*

Maman, les fretins aux joues qui sont difficiles à être repêchés, ceux aux joues, ...

39. *Mayo kaseketwa wakuseketwa na bana mu molu hum - mayo e ndeya kuli mayo*

Maman, moi dont on ronge même les enfants sous les jambes,...

40. *Ala balya baleya na bana basungatile hum - mayo e ndeya kuli mayo*

Vraiment les voilà qui partent avec les enfants dans les bras,...

41. *Mayo ni kabikabika ako wamona wansokwela hum - mayo e ndeya kuli mayo*

Maman la dépositaire, ce que tu trouves, tu me le renvoies,...

42. *Ndeya kuli mayo kabinda we wa bana hum - mayo e ndeya kuli mayo*

Je vais partir chez maman, la cadette, toi la maman des enfants,...

43. *Alo kutwa no kunyunga milimo yeka hum -*

mayo e ndeya kuli mayo

Vraiment piler et tamiser tout cela c'est du travail,...

44. *Mayo kasense nganda mwimunwa na fibanda hum - mayo e ndeya kuli mayo*

Maman, le grillon qui est extirpé par les esprits,...

45. *Mayo pa kunsha mu kasuba mu kwela mikunda hum - mayo e ndeya kuli mayo*

Maman, pour m'avoir laissée sous le soleil en train de pousser des gémissements,...

46. *Ala tondolo tondolo pa menda patengene nsamba hum - mayo e ndeya kuli mayo*

Vraiment silence, silence, l'iguane a bougé sur l'eau,...

47. *Mayo ni kabikabika ako wamona wansokwela hum - mayo e ndeya kuli mayo*

Maman, c'est une dépositaire que tu as vue là où tu m'as renvoyée,...

48. *Taumfwile Ntinda wakitinda benakwe hum - mayo e ndeya kuli mayo*

N'entends-tu pas Ntinda qui coupe le souffle des autres,...

49. *Apa pene yewe pa Kibambo napo pekale no musonga hum - mayo e ndeya kuli mayo*

Est-ce qu'ici même à Kibambo il peut s'y installer aussi un redoutable...

50. *Taumfwile wa ku Lunkinda lwa mitande na bongwe hum - mayo e ndeya kuli mayo mayo e ndeya kuli mayo na lelo mayo e ndeya kuli mayo*

N'entends-tu pas, toi qui es de Lunkinda où on file pour les poissons bongwe,...

51. *Aleya alelila yo kabinda wa kwa tata hum - mayo e ndeya kuli mayo*

Il s'en va en pleurant, ô cadet de papa,...

52. *Mayo washa bana muno mwisamba lya kyalo hum - mayo e ndeya kuli mayo*

Maman, tu as laissé les enfants ici sur terre,...

53. *Mayo wangi so mone abana bobo wakyulile hum - mayo e ndeya kuli mayo*

Maman, viens voir tes enfants pour lesquels tu as souffert,...

54. *Mayo wangi Ntinda wakitinda benakwe hum - mayo e ndeya kuli mayo*

Maman, Ntinda qui coupe le souffle des autres,...

55. *Mayo ni kalye na bambi abalongo te kubapela hum - mayo e ndeya kuli mayo*

Maman, c'est "va manger avec d'autres gens", ne donne pas à tes frères,...

56. *Mayo pa kunsha mu kasuba mu kwela mikunda hum - mayo e ndeya kuli mayo*

Maman, pour m'avoir laissée sous le soleil en train de pousser des gémissements,...

57. *Na tonse utu ni mayo wanengele hum - mayo e ndeya kuli mayo*

C'est maman qui m'a causé tout ça,...

58. *Ndelya kwa kabinda mukala ngongo hum - mayo e ndeya kuli mayo ndelya e ndelya kuli mayo mayo e ndelya kuli mayo*

Je vais manger chez le cadet dernier de la bosse,...

59. *Taumwene mayo wansha mu kasuba mu kwela mikunda hum - yo ndelya kuli mayo*

Tu ne vois pas, maman, tu me laisses sous le soleil en train de pousser des gémissements,...

60. *Ndelya kwani muno mwisamba lya kyalo hum - mayo e ndelya kwani mayo*

Chez qui vais-je manger ici sur terre,...

61. *Bulabula wa kwa Mpweto kanya mabumba hum - mayo e ndelya kwani mayo*

Bulabula de Mpweto engendreur de foules,...

62. *Moneni balete sanduku balapopa hum - mayo e ndelya kwani mayo*

Regardez, on a amené le cercueil et on le cloue,...

63. *Ale nshita yalinga ya kuya kabinda mukala ngongo hum - mayo e ndelya kwani mayo*

Vraiment il est temps de partir, cadet dernier de la bosse,...

64. *Ndelya kwani ne museuluko mwina Kashiba hum - mayo e ndelya kwani mayo*

Chez qui vais-je manger, moi vagabonde soeur de Kashiba,...

65. *Tondolo tondolo pa menda patengene nsamba hum - mayo e ndelya kwani mayo*

Silence, silence, l'iguane bouge sur l'eau ...

66. *Ndelya kwani we mushimba we kangondo hum - mayo e ndelya kwani yoo*

Chez qui vais-je manger, toi du clan du léopard, toi messenger,...

Q. La même scène se produit, maman Fébi ?

R. Présente.

Q. Qu'est-ce que la chanson veut dire ?

R. Cette chanson est une chanson de Meku ...

Q. De Meku ?

R. Meku.

Q. Qu'est-ce que ça veut dire ?

R. Parce que je suis restée seule.

Q. C'est ça ?

R. Je ne vois personne qui puisse s'occuper de moi. C'est la raison pour laquelle j'ai chanté cette mélodie funèbre. C'est parce que nous sommes en train de chanter la mélodie funèbre. Nous sommes dans la maison de deuil.

Q. C'est là que vous êtes. Ne pleurez pas. Courage !

324. *Naikumbata iyee*

version de Musonda Leya Marie-Françoise (Mf 79 ch. 6 ; D 40/13)

Note. Les vv. 4 et 5 proviennent d'un chant d'une chorale zambienne.

1. *Naikumbata iyee*

Naikumbata we Lesa e

Naikumbata ee

Naikumbata

We Lesa pali uyu mwana

Naikumbata we Lesa pali ubulanda yo yo yo

Je croise tristement les bras autour du cou

(3 x)

Toi Dieu, pour cet enfant

Je croise tristement les bras autour du cou, toi Dieu, il y a le malheur

2. *Napo nga finshi akitile - naikumbata naikumbata we Lesa ee...*

Je ne sais pas ce qu'il a fait,...

3. *Napo nga finshi alile - naikumbata ee naikumbata we Lesa ee*

Je ne sais pas ce qu'il a mangé,...

4. *Ku manda e kwalala bafwa bonse ni ku manda yo e kwalaya no yu mwana*

Au cimetière, c'est là que reposent tous les morts, c'est au cimetière, ô c'est là que va se rendre aussi cet enfant

5. *Ni ku manda e kwalala bafwa bonse ni ku manda e kwalala no yu mwana*

C'est au cimetière que reposent tous les morts, c'est au cimetière que repose aussi cet enfant

6. *Napo nga finshi akitile - naikumbata ... naikumbata we Lesa ee*

Je ne sais pas ce qu'il a fait,...

7. *Napo nga finshi alile - naikumbata ee*

naikumbata we Lesa ee

Je ne sais pas ce qu'il a mangé,...

8. *Napo nga lishamo nshi - naikumbata ... naikumbata we Lesa ee*

Je ne sais pas si c'est quel malheur,...

9. *Napo nga lyatula kwisa - naikumbata ee naikumbata we Lesa ee*

Je ne sais pas d'où vient le malheur,...

10. *Napo nga lya ba mayo - naikumbata e naikumbata we Lesa ee*

Je ne sais pas si c'est le malheur de maman,...

10. *Naikumbata we Lesa naikumbata we Lesa e*

Naikumbata we Lesa naikumbata we Lesa pali ki kintu

Naikumbata we Lesa pali ubulanda yo yo yo ee

Je croise tristement les bras autour du cou, toi Dieu, ... à cause de cette affaire... il y a le malheur ô

11. *Napo nga finshi balile - naikumbata e naikumbata we Lesa ee*

Je ne sais pas ce qu'ils ont mangé,...

12. *Napo nga lishamo nshi - naikumbata e naikumbata we Lesa we Lesa e*

Je ne sais pas si c'est quel malheur,...

13. *Napo nga bekala calo*

Je ne sais pas si ce sont les habitants du village

Napo nga lyatula kwisa - naikumbata naikumbata we Lesa e

Je ne sais pas d'où vient le malheur,...

Napo nga lya ba kapa - naikumbata e naikumbata we Lesa e

Je ne sais pas si c'est le malheur de l'oncle,...

Napo nga lya ba mama - naikumbata e naikumbata we Lesa e

Je ne sais pas si c'est le malheur de ma mère,...

Napo nga lishamo nshi - naikumbata e naikumbata we Lesa e

Je ne sais pas si c'est quel malheur,...

14. *Naikumbata we Lesa naikumbata we Lesa naikumbata we Lesa pali uyu yama*

Je croise tristement les bras autour du cou, toi Dieu, ... pour cet oncle

Naikumbata we Lesa paliyo bulanda yo yo yo

Je croise tristement les bras autour du cou, toi Dieu, à cause de ce malheur

15. *Ba yama napo nga finshi bakitile - naikumbata e naikumbata we Lesa e*
L'oncle je ne sais pas ce qu'il a fait,...
16. *Ba yama napo nga lishamo nshi - naikumbata e naikumbata we Lesa e*
L'oncle, je ne sais pas si c'est quel malheur,...
17. *Napo nga lyatula kwisa - naikumbata e naikumbata we Lesa e*
Je ne sais pas d'où vient le malheur,...
18. *Napo nga ni Leso mwine - naikumbata e naikumbata we Lesa e*
Je ne sais pas si c'est Dieu lui-même,...
19. *Naikumbata we Lesa e naikumbata we Lesa naikumbata we Lesa palyu yu yama*
Je croise tristement les bras autour du cou, toi Dieu... pour cet oncle
Naikumbata we Lesa palyu bulanda yo yo yo
Je croise tristement les bras autour du cou, toi Dieu, à cause de ce malheur
20. *Yama napo nga finshi mwakitile - naikumbata naikumbata we Lesa e ...*
Oncle, je ne sais pas ce que vous avez fait,...
21. *Ba yama napo nga finshi mwaibile - naikumbata naikumbata we Lesa ee*
Oncle, je sais pas ce que vous avez volé,...
22. *Ba yama napo nga lishamo nshi - naikumbata naikumbata we Lesa e*
Oncle, je ne sais pas si c'est quel malheur
23. *Ba yama napo nga lwatula kwisa - naikumbata e naikumbata we Lesa e ...*
Oncle, je ne sais pas d'où ça vient, ...
24. *Ba yama napo nga bekala calo - naikumbata e e naikumbata we Lesa e naikumbata we Lesa naikumbata we Lesa e ...*
Oncle, je ne sais pas si ce sont les habitants du pays,...
26. *Naikumbata we Lesa naikumbata we Lesa pali uyu dada*
Je croise tristement les bras autour du cou, toi Dieu , ... pour cette soeur
Naikumbata we Lesa pali ubulanda yoyoyo e e - naikumbata we Lesa naikumbata we Lesa e ...
Je croise tristement les bras autour du cou, toi Dieu, à cause du malheur,...
28. *Naikumbata we Lesa naikumbata we Lesa pali uyu dada*
Je croise tristement les bras autour du cou, toi Dieu, ...pour cette soeur
- Naikumbata we Lesa pali ubulanda yo yo yo e e*
Je croise tristement les bras autour du cou, toi Dieu, à cause du malheur
29. *We dada napo nga finshi wakitile - naikumbata e naikumbata we Lesa e*
Toi ma soeur, je ne sais pas ce que tu as fait,...
30. *We dada napo nga finshi walile - naikumbata e naikumbata we Lesa e*
Toi ma soeur, je ne sais pas ce que tu as mangé
31. *We dada napo nga lwatula kwisa - naikumbata e naikumbata we Lesa e*
Toi ma soeur, je ne sais pas d'où ça vient
32. *We dada napo nga bekala calo naikumbata e naikumbata we Lesa e*
Toi ma soeur, je ne sais pas si ce sont les habitants du pays,...
33. *We dada napo nga ni Leso mwine - naikumbata e naikumbata we Lesa e naikumbata we Lesa naikumbata we Lesa e*
Toi ma soeur, je ne sais pas si c'est Dieu lui-même,...
35. *Naikumbata we Lesa naikumbata we Lesa pali uyu mama*
Je croise tristement les bras autour du cou, toi Dieu, ...pour cette mère
Naikumbata we Lesa pali amalanda yo yo yo
Je croise tristement les bras autour du cou, toi Dieu, à cause de ces malheurs
36. *We mwana napo nga finshi wakitile naikumbata mama - naikumbata we Lesa e*
Toi enfant, je ne sais pas ce que tu as fait, je croise tristement les bras autour du cou, maman,...
37. *We mama napo nga finshi walile - naikumbata naikumbata we Lesa e*
Toi maman, je ne sais pas ce que tu as mangé,...
38. *We mama napo nga lwatula kwisa - naikumbata e naikumbata we Lesa e*
Toi maman, je ne sais pas d'où ça vient
39. *We mama napo nga ni Leso mwine - naikumbata e naikumbata we Lesa e*
Toi maman, je ne sais pas si c'est Dieu lui-même,...
40. *We mama napo nga bekala calo - naikumbata naikumbata we Lesa e*
Toi maman, je ne sais pas si ce sont les habitants du pays,...
41. *Ku manda e kwalala bafwa bonse ni ku*

manda yama eko leya nobe wine

Au cimetière, c'est là que reposent tous les morts, c'est au cimetière, oncle, c'est là que tu vas partir toi aussi

42. *Ni ku manda e kwalala bafwa bonse mayo ni ku manda mama eko leya nobe mayo*

Au cimetière, c'est là que reposent tous les morts, maman, c'est au cimetière, maman, c'est là que tu vas partir toi aussi, maman

43. *Napo nga lishamo nshi - naikumbata mama naikumbata we Lesa ee*

Je ne sais pas si c'est quel malheur,...

44. *We Lesa napo nga lwatula kwisa - naikumbata mama naikumbata we Lesa*

Toi Dieu, je ne sais pas d'où vient ce malheur, je croise tristement les bras autour du cou, maman

45. *We mama napo nga bekala calo - naikumbata naikumbata we Lesa ee*

Toi maman, je ne sais pas si ce sont les habitants de ce pays,...

Q. Vous qui avez chanté, vous vous appelez ?

R. C'est moi Musonda.

Q. Musonda ?

R. Oui.

Q. Mais est-ce que cette chanson est une mélodie funèbre ou bien une chanson religieuse ?

R. C'est une chanson de deuil.

Q. C'est une chanson de deuil ?

R. Oui.

Q. C'est une mélodie funèbre ?

R. Oui.

Q. Qu'est-ce qu'elle veut dire ?

R. Elle veut dire ceci : on ne sait pas d'où cette mort est venue, quelle est l'origine de cette mort. Est-ce que c'est une mort injuste ? On ne sait pas ce qu'il a fait. On ne sait pas s'il a volé. Qu'est-ce qu'il a fait pour qu'on le tue cet homme-là ?

Q. C'est ça.

R. C'est ça.

Q. Vous la chantez quand vous êtes dans la maison de deuil ?

R. Oui, quand nous sommes au deuil, c'est en ce moment-là que nous la chantons.

Q. Merci.

R. C'est-à-dire qu'on pleure beaucoup.

Q. Merci, commencez !

c) Mulubi Henriette

Mulubi Mpanga Kanke Henriette est mwina mbushi de Pweto. Ses chansons ont été enregistrées à Lubumbashi (Kalebuka) en janvier 1994.

325. *Mwe baleyo kusensebwike ku bantu*

version de Mulubi Henriette (Mf 83 ch.1; D 44/1)

1. *Mwe baleyo kusensebwike ku bantu - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo mama elele kabili ne wabulwa yo*

Vous qui partez où il fait clair à cause des gens, vous mes frères, maître, ô le maître, c'est maman, maman hé, puis moi la dépourvue

2. *Ala baleyo kulelilo wa mwana - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo mama elele kabili ne wabulwa yo*

Vraiment ils vont là où pleure celle qui a un enfant,...

3. *Buno bwaca ndelya kwani buno bwaca ndelya kwani ndelya kwa mayo mama elele kabili ne wabulwa yo*

Ce jour qu'il fait, chez qui vais-je manger, je vais manger chez maman, maman eh, et puis moi la dépourvue

4. *Ala ndeya kwani nabatuma ba mukulu - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo mama elele kabili ne wabulwa yo*

Vraiment chez qui vais-je manger? j'envoie le grand,...

5. *Ala napapa sana muno mwisamba lya kyalo - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo mama elele kabili ne wabulwa yo*

Vraiment je suis très étonnée ici-bas,...

6. *Nakakitakita wakitile bana kushaminisa - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo mama elele kabili ne wabulwa yo*

En action sans cesse, tu as engendré des enfants pour le malheur,...

7. *Na kashingili shingili uko wafuma kwafuma mungomba - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo mama elele kabili ne wabulwa yo*

Grand chanteur à grosse voix, de là d'où tu viens, revient le calao,...

8. *Elo tulelya ki kitalya bene ba kyalo - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo mama elele kabili ne wabulwa yo*

C'est alors que nous mangeons ce que

les autochtones ne mangent pas,...

9. *Buno bwaca ndelya kwani buno bwaca ndelya kwani na pa mili ndelya kwani ndelya kwa mayo - mama elele kabili ne wabulwa yo*

Ce jour qu'il fait, chez qui vais-je manger, et à midi chez qui vais-je manger? Je vais manger chez maman,...

10. *Ala twakyula sana muno mwisamba lya kyalo yoyoyo mwane - kibinda yo kibinda ni mayo mama elele kabili ne wabulwa yo*

Vraiment nous souffrons beaucoup ici-bas sur terre, ô s'il vous plaît,...

11. *Ala wakiya shani namunkilingwe mukata yoyoyo mwane - kibinda yo kibinda ni mayo mama elele kabili ne wabulwa yo*

Vraiment es-tu parti toi qui barre la route au notable, ô s'il vous plaît,...

12. *Ala mwe baleya kwa Mpweto kanya mabumba - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo mama elele kabili ne wabulwa yo*

Vraiment vous qui partez à Mpweto engendreur de foutes,...

13. *Kine kuli tata kuli umusha no mwana - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo mama elele kabili ne wabulwa yo*

C'est vrai, chez papa il y a un esclave et un enfant,...

14. *Ala mwe baleya kwa nankonde yaseka - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo mama elele kabili ne wabulwa yo*

Vraiment vous qui partez chez les bananes très populaires,...

15. *Nankonde yaseka taisekele taipile - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo mama elele kabili ne wabulwa yo*

Les bananes très populaires, elles ne sont pas partout, elles ne sont pas mûres,...

16. *Ala nani uleya kwa mfwembe lulya maluba - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo mama elele kabili ne wabulwa yo*

Vraiment qui va chez Mfwembe, le tronc qui mange les feuilles,...

17. *Ala no bwali bwa kushita mu tauni mu Katanga - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo mama elele kabili ne wabulwa yo*

Vraiment comme la bouillie est à acheter en ville au Katanga,...

18. *Mwebo Ikintu Mponda Malemba ya ku malungu - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo mama elele kabili ne wabulwa yo*

Vous Kintu Mponda Malemba de la région des plaines,...

19. *Mayo taumwene filekito wa mwana - mwe bena bane kibinda yokibinda ni mayo mama elele kabili ne wabulwa yo*

Maman, ne vois-tu pas ce que fait celle qui a un enfant,...

20. *Elo na tonse twa kushita mu tauni mu Katanga - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo mama elele kabili ne wabulwa yo*

Et puis tout est à acheter en ville au Katanga,...

21. *Ine ndeya kwani ati kwa kuyo ko mwene - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo mama elele kabili ne wabulwa yo*

Moi où irai-je? c'est quand on a où on peut aller,...

22. *Wabifya sana Kanyemba wa minwe ya bwino - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo mama elele kabili ne wabulwa yo*

Tu as mal fait, Kanyemba, toi qui as de bons doigts,...

23. *Kanyemba wa minwe ya bwino kyalaba na nsansa mwalalume - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo mama elele kabili ne wabulwa yo*

Kanyemba qui a de bons doigts, qui a déposé les enfants dans des clans, vaillant homme, ...

24. *Nebo ndi natuli uto walima te twingi - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo mama elele kabili ne wabulwa yo*

Moi j'ai ce que tu as cultivé, n'est-ce pas assez,...

25. *Buno bwaca ndelya kwani buno bwaca ndelya kwani ndelya kwa mayo - mama elele kabili ne wabulwa yo*

Ce jour qu'il fait chez qui vais-je manger?... Je vais manger chez maman,...

26. *Abulo yo Munkombwe wakatuka wa kyakamena wa Mwape - yo yo yo mwane kibinda yo yo mwane yo mwane*

Sans la présence de Munkombwe qui est éveillé, qui est origine, qui est Mwape,...

27. *Kene kamikonso mwalalume kikutulu nga makanta - mwe bena bane kibinda yo mwane yo mwane*

Lui qui a de petites jambes, vaillant homme envahisseur comme les sauterelles,...

28. *Buno bwaca ndelya kwani na pa mili ndelya*

kwani ndelya kwa mayo - mama elele kabili ne wabulwa yo

Ce jour qu'il fait chez qui vais-je manger, et à midi chez qui vais-je manger? Je vais manger chez ma mère,...

29. *Ndi pandapanda punkutu wenda no bungo ni pa kipimpo - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo mama elele kabili ne wabulwa yo*

Je suis grand initiateur, grand marcheur avec la farine dans le pli,...

30. *Munesu kamulya lelo ku mitima kali kamukisa - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo mama elele kabili ne wabulwa yo*

Votre ami aujourd'hui, ça lui a pris au coeur, ça lui a fait un coup,...

31. *Kuli mayo kabikebike ako amona ansokwele - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo mama elele kabili ne wabulwa yo*

Chez maman la dépositaire, ce qu'elle perçoit elle me le renvoie,...

32. *Tondolo kuli ba tata matako nakalabwata - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo mama elele kabili ne wabulwa yo*

Silence, chez papa, le fond qui bouillonne

33. *Kuli tata Matanda tate mfumu ikumene kyalo - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo mama elele kabili ne wabulwa yo*

Chez Matanda, papa, le chef renommé dans toute la contrée,...

34. *Ala ndemwita Kanyembo wa minwe ya bwino - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo mama elele kabili ne wabulwa yo*

Vraiment je l'appelle, Kanyembo qui a de bons doigts,...

35. *Ndemwita Kimfwemfwe nama yatemwa bantu - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo mama elele kabili ne wabulwa yo*

Je l'appelle Kimfwemfwe, l'animal préféré par les gens,...

36. *Nga ni tata wanengelo kutwa nindwala - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo mama elele kabili ne wabulwa yo*

C'est papa qui m'a fait piler, je suis malade,...

37. *Buno bwaca ndelya kwani na pa mili ndelya kwani ndelya kwa mayo - mama elele kabili ne wabulwa yo*

Ce jour qu'il fait chez qui vais-je manger, et à midi chez qui vais-je manger? Je vais manger

chez maman,...

38. *Nangu nga ni tata wine mulila ku mesa kangondo we mwisa - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo mama elele kabili ne wabulwa yo*

Même si c'est papa, lui qui mange à table, messenger, toi le nouveau venu,...

39. *Wa kwa Mwenge wa Ngalaba wakilunga beni - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo mama elele kabili ne wabulwa yo*

Lui qui est de Mwenge de Ngalaba, lui qui pourchasse les étrangers,...

40. *Kine shinkili shinkili uko wafuma kwashinka mingomba - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo mama elele kabili ne wabulwa yo*

C'est vrai, le chant du calao, là d'où tu es venu chantent les calao,...

41. *Ala ne wabulo mwana muno mwisamba lya kyalo - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo mama elele kabili ne wabulwa yo*

Vraiment moi qui manque même un enfant ici-bas sur terre,...

42. *Ndeimba nebo ne Mulubi pa nsenga - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo mama elele kabili ne wabulwa yo*

Je chante, moi Mulubi oubliée dans le sable,...

43. *Ala ne mwanakashi ne kalima wa ku mbalala - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo mama elele kabili ne wabulwa yo*

Vraiment moi la femme qui ne cultive qu'au champ d'arachides,...

44. *Nebo ndeimba mayo na Tundwa wa mu kipingo - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo mama elele kabili ne wabulwa yo*

Moi je chante, maman, avec Tundwa de la Bible,...

45. *Leka mulumbe mayo sunse ngulube yatula kabanda - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo mama elele kabili ne wabulwa yo*

Laisse que je loue maman la porteuse, le sanglier qui vient de la brousse,...

46. *Kamukute mayo NaKanke mubwile mwisala menda - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo mama elele kabili ne wabulwa yo*

Que j'appelle ma mère, mère de Kanke des Babwile qui barre l'eau,...

47. *Nafyonse mutembo muka menshi yengila mwibwe - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo mama elele kabili ne wabulwa yo*

Elle qui a tout, la douce, épouse de l'eau qui entre dans la pierre,...

48. *Mayo wa ku nsaka ntali yakilinganya Mofwe - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo mama elele kabili ne wabulwa yo*

Maman qui est d'une autre paillote, qui passe à travers le Mofwe,...

49. *Kine Kyembe kengela bena noko bakwimbila kalindi - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo mama elele kabili ne wabulwa yo*

C'est vrai, Kyembe, sois malin, les tiens du côté maternel ont creusé une fosse contre toi,...

50. *We wa kwa Mumba Ngalule ubuloshi bwapwa bantu - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo mama elele kabili ne wabulwa yo*

Toi qui es de Mumba Ngalule, la sorcellerie a exterminé les gens,...

51. *Buno bwaca ndelya kwani buno bwaca ndelya kwani ndelya kwa mayo - mayo elele kabili ne wabulwa yo*

Ce jour qu'il fait chez qui vais-je manger? Je vais manger chez maman,...

52. *Ala kine ubulanda kulanda kuli na bene - yo yo yo mwane kibinda yo kibinda ni mayo yo mwane*

Vraiment que de paroles, les paroles ont leurs maîtres,...

53. *Ala kuli na bene mwa Nshindaika na Lilanda - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo yo mwane*

Vraiment il y a les maîtres de la parole à Shindaika et Dilanda,...

54. *Ala kuli na bana Munkilingwe mukata - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo yo mayo*

Vraiment elles ont des enfants, cher Munkilingwe le notable,...

55. *Ala kyali namayo ne mwana kukonkamo lubilo - yo yo yo mwane kibinda yo yo mwane mwe baleyako*

Vraiment c'était à maman, moi la fille, j'y ai simplement suivi en courant,...

56. *Kine tawamulile ngaya kobe kyo mulembwe - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo yo mwane*

Vraiment tu ne vas pas le pleurer s'il part du fait que chez toi c'est le légume mulembwe,...

57. *Mayo wa ku Tanganika winsawila balenshi*

- mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo yo mwane

Maman qui est du Tanganika, ne déshonore pas mes berceuses,...

58. *Wa kwa Mumpungo ulya uto alima te twingi - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo yo mwane*

Qui est de Mumpungo, qui mange ce qu'il a cultivé, ce n'est pas beaucoup,...

59. *Ndekuta kilimelime mwine Kasonga wa ntanda - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo yo mwane*

J'appelle le grand cultivateur, Kasonga qui provoque la brousse,...

60. *Ndekuta mayo NaMunkilingwe mukata - yo yo yo mwane kibinda yo kibinda ni mayo yo mwane*

J'appelle maman, mère de Munkilingwe le notable,...

61. *Mayo ni Kalungu kalya kamuti kaba pa Ngulube - yo yo yo mwane kibinda yo kibinda ni mayo yo mwane*

Maman c'est Kalungu, c'est l'arbre qui est à découvert, ce petit arbre qui est au village de Ngulube,...

62. *Mayo wa ku mantundusa ku menda yenda mu bantu - yo yo yo mwane kibinda yo kibinda ni mayo yo mayo*

Maman qui est de là où les eaux viennent et qui passent parmi les gens,...

63. *Wa kwa Mwenge wa Ngalaba wakilinda beni - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo yo mwane*

Qui est de chez Mwenge de Ngalaba qui attend les visiteurs,...

64. *Mayo wa kwa Matanda mfumu ikumene kyalo - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo yo mwane*

Maman qui est de Matanda, le chef qui est renommé dans toute la contrée,...

65. *Bakamone mukuta kabushi kamukuta pa kwenda - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo yo mwane*

Qu'ils voient la rouge, la chèvre rouge, en marchant,...

66. *Napo nga ni tata mwine mwina mpuku yalukona - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo yo mwane*

Est-ce que c'est papa lui-même qui est du clan du rat obstiné,...

67. *Nga ni tata wa kwa Kabanya Kamanya Mushinge Tenga - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo yo mwane*

Si c'est papa qui est de Kabanya Kamanya Mushinge Tenge,...

68. *Isa twimbe babili yewe NaNkonde kikomya balenge - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo yo mwane*

Viens, chantons à deux, chère mère de Nkonde qui assourdit les danseuses de Mwenge, ...

69. *Buno bwaca ndelya kwani na pa mili ndelya kwani ndelya kwa mayo - mama elele kabili ne wabulwa yo*

Ce jour qu'il fait chez qui vais-je manger, et à midi chez qui vais-je manger? Je vais manger chez maman,...

70. *Ne mwine Munkombwe wakatuka wakyakamena wa Mwape - yo yo yo mwane kibinda yo yo mwane mwe baleyako*

Moi-même Munkombwe qui est éveillé, qui est origine, qui est Mwape,...

71. *Ala mwe baleya ku batalana ka mulongo - mwe bena bane kibinda yo yo mwane mwe baleyako*

Vraiment vous qui allez à ceux qui s'écartent de la rangée,...

72. *Muye mumwebeko mwanakashi NaLukwesa lwa ngabo mwanda - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo mwe baleyako*

Allez dire à la femme, la mère de Lukwesa qui a mille refuges,...

73. *Na ese twimbe e - yo yo yo mwane kibinda yo twimbe namayo mwe baleyako*

Qu'elle vienne chanter avec nous,...

74. *Buno bwaca ndeya kwani na pa mili ndelya kwani ndelya kwa mayo - mama elele kabili ne wabulwa yo*

Ce jour qu'il fait où irai-je? Et à midi chez qui vais-je manger? Je vais manger chez maman,...

75. *Kine napelelwa fye NaMunkilingwe mukata - mwe bena bane kibinda yo nakyula fye yo mwane*

Vraiment je suis désolée, moi mère de Munkilingwe l'honorable,... je ne fais que souffrir, s'il vous plaît

76. *Kine nashala nakyula nashala ku kanyinangi - yo yo yo mwane kibinda yo nakyula fye mwe baleyako*

Vraiment je suis restée souffrir, je suis restée à la mère d'autrui,...

77. *Nakyula nebo kankyule we mukyulila tonse - mwe bena bane kibinda yo mwane mwe baleyako*

Je souffre, moi la souffrante, toi qui souffre pour tout et en tout,...

78. *Mwe banensu ikyupo kili pi kyo nkasulila kwesu - mwe bena bane kibinda yo yo mwane mwe baleyako*

Mes chères amies, où est ce mariage qui me fera renier le chez moi,...

79. *Kine kyakufwale litako ilitanta lishela - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo mwe baleyako*

Vraiment on s'habille les fesses mais les cuisses restent à nu,...

80. *Banakyaloshanye miyengo mitima mu nda tayalonshanya - mwe bena bane kibinda yo yo mwane mwe baleyako*

On se pointe les sexes mais les coeurs à l'intérieur ne s'accordent pas,...

81. *Kuli ba NaMwambe kya nkope kya mputi balemulina - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo mwe baleyako*

Chez la mère de Mwambe kya nkope, médis-le devant les cils, mais derrière les fesses on le craint,...

Note. Normalement il faudrait dire le contraire : on le craint en face, on le médit derrière le dos.

82. *Mwe baleya kwa kipuku kyamishinkila mu nda - mwe bena bane kibinda yo yo mwane mwe baleyako*

Vous qui allez chez l'ogre, qui vous a bouclé dans le ventre,...

83. *Webo mwina mumba kengela bena noko kwimbila kalindi - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo yo mayo*

Toi du clan de l'argile, sois prudent, tes frères du côté maternel creusent une fosse contre toi,...

84. *Abo abena mumba babi batanine kishiki ubwali - mwe bena bane kibinda yo yo mwane mwe baleyako*

Ceux-là du clan de l'argile sont mauvais, ils ont refusé la bouillie à une souche,...

85. *We munesu ka kulya no kulya kakana no kwina - mwe bena bane kibinda yo yo mwane mwe baleyako*

Cher ami, on te mange sans grossir,...

86. *Buno bwakya ndelya kwani na pa mili ndelya kwani ndelya kwa mayo - mama elele kabili ne wabulwa yo*

Ce jour qu'il fait, chez qui vais-je manger? Et à midi chez qui vais-je manger? Je vais manger chez maman,...

87. *Mwe banesu ikimbo kya malilo takimbwo lubilo - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo mwe baleyako*

Vous mes chères amies, la mélodie funèbre n'est pas chantée rapidement,...

88. *Kino kyaimbwa ngakimbo kiweme - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo mwe baleyako*

Celle qui est chantée est bien harmonieuse

89. *Katwimbe yewe NaKyansa mutembo muka menshi yengila mwibwe - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo mwe baleyako*

Chantons, chère mère de Kyansa, la calme, l'épouse de l'eau qui entre dans la pierre,...

90. *Amapampu ayo ndelya kwani naba mwa Ngonga ndelya kwani ndelya kwa mayo - mama elele kabili ne wabulwa yo*

Quelles secousses ! Chez qui vais-je manger? J'arrive chez Ngonga, chez qui vais-je manger? Je vais manger chez maman,...

91. *Kine fyakita mayo talekita twa bwino - yo yo yo mwane kibinda yo kibinda ni mayo yo mwane*

Vraiment ce qu'a fait maman, elle ne fait pas du bien,...

92. *Mayo kamuka kyalele ku mutima kalikamukisa - yo yo yo mwane kibinda yo kibinda ni mayo yo mwane*

Maman, épouse de celle qui domine le cœur, ce qui l'a frappée,...

93. *Ala namwipusha ati wikele pa kasube kilebaba kinshi - mwe bena bane kibinda yo yo mayo mwe baleyako*

Oui, je lui ai demandé pourquoi il s'est mis au soleil, ce qui lui faisait mal,...

94. *Kilebaba kinshi wa kwa Mfwembe ulya nalumba - mwe bena bane kibinda yo yo mayo mwe baleyako*

Qu'est-ce qui fait mal, toi qui es de Mfwembe, celui que je loue,...

95. *Kilebaba kinshi yewe nakapala wapangele - mwe bena bane kibinda yo yo mayo mwe baleyako*

Qu'est-ce qui fait mal, chère mère procréatrice qui a engendré,...

96. *Mayo wa kwa Bwalya ngikale ne musangwa pabo - mwe bena bane kibinda yo yo mayo mwe baleyako*

Maman de Bwalya, que je m'asseoie, moi qu'on garde chez soi,...

97. *Buno bwakya ndelya kwani na pa mili ndelya kwani ndelya kwa mayo - mama elele kabili ne wabulwa yo*

Ce jour qu'il fait, chez qui vais-je manger? Et à midi chez qui vais-je manger? Je mangerai chez maman,...

98. *Aleya kwani muka fititi muntasamba kubuta - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo yo mwane*

Chez qui va-t-elle la très noire, celle qui ne se lave pas pour avoir le teint clair,...

99. *Kine kine mayo buno bwakya ndelya kwani muno mwisamba lya kyalo - yo yo yo mwane kibinda yo yo mama mwe baleyako*

Vraiment, maman, ce jour qu'il fait, chez qui vais-je manger ici-bas,...

100. *Ndelya kwani Kanyemba wa minwe ya bwino - mwe bena bane kibinda yo kibinda ni mayo yo mwane*

Chez qui vais-je manger, moi Kanyemba aux doigts très adroits,...

101. *Ndelya kwani yewe fititi muntasamba kubuta - mwe bena bane kibinda yo yo mama mwe baleyako*

Chez qui vais-je manger, chère amie noire qui ne se lave pas pour devenir claire,...

102. *Ndelya kwani yewe Kilufya kyalufya banganga - mwe bena bane kibinda yo yo mama mwe baleyako*

Chez qui vais-je manger, chère Kilufya qui a fait échouer les guérisseurs,...

103. *Isa twimbe babili yewe NaKalombola mbula kwabo - mwe bena bane kibinda yo yo mama mwe baleyako*

Viens, qu'on chante à nous deux, chère mère de Kalombola qui manque de chez soi,...

104. *Ala ndekwita nebo nawalufya muntatendwa kufwaya - mwe bena bane kibinda yo yo mayo mwe baleyako*

Vraiment je t'appelle moi qui perds très souvent et qui ne se fatigue pas de chercher,...

105. *Nebo wamona muno mwine mwisamba lya kyalo - mwe bena bane kibinda yo yo mayo mwe*

baleyako

Moi que tu vois ici-bas,...

106. *Kine we kali ku mutima ndi nabula ne - yo yo mwane kibinda yo yo mayo mwe baleyako*

Vraiment toi que je tiens à coeur, je n'ai rien moi,...

107. *Nebo nevo ndeimbila fyo kumpafyo mweo - mwe bena bane kibinda yo yo mayo mwe baleyako*

Moi, moi je chante seulement en ayant du remord au coeur,...

108. *Ndeimbila fye nevo kilolo mupika ngunga - mwe bena bane kibinda yo yo mayo (2x)*

Je chante seulement pour la compagne qui sonne du clairon,...

109. *Elo tuleimba mulili bene mulili bulilalile - mwe bena bane kibinda yo yo mama mwe baleyako*

C'est alors que nous chantons, sorcier, les sorciers, ce qu'ils ont fait,...

110. *Elo Mwenge kishalile wa kwa Mwenge wa Ngalaba - mwe bena bane kibinda yo yo mama mwe baleyako*

Et puis Mwenge qui est resté, lui qui est de Mwenge de Ngalaba,...

111. *Buno bwakya ndelya kwani na pa mili ndelya kwani ndelya kwa mayo - mama elele kabili ne wabulwa yo*

Ce jour qu'il fait chez qui vais-je manger? Et à midi chez qui vais-je manger? Je vais manger chez maman,...

112. *Elo kambale ngikalishe nkekala mu molu - yo yo yo mwane kibinda yo yo mama mwe baleyako*

Que je m'assoie d'abord très bien pour que je ne me mette pas entre les jambes d'autrui,...

113. *Nebo nganda ni nganda pali no mwine wa nganda - mwe bena bane kibinda yo yo mama mwe baleyako*

La vraie maison c'est quand il y a le propriétaire de cette maison,...

114. *Te we nakyaloshanye miyengo mitima mu nda tayaloshanya - mwe bena bane kibinda yo yo mama mwe baleyako*

C'est toi avec qui on se regarde les sexes, mais les coeurs à l'intérieur ne s'accordent pas,...

115. *Leka nkute ba kasokopyo mulinde kibolya - mwe bena bane kibinda yo yo mama mwe*

baleyako

Laisse-moi appeler la plante kasokopyo qui garde le village abandonné,...

116. *Yemwe walindile mashimbe wati kulala - mwe bena bane kibinda yo yo mama mwe baleyako*

Mes chères, on attend les morts comme s'ils dormaient seulement,...

117. *We munesu kamuka kyalele ku mutima kali kamukisa - mwe bena bane kibinda yo yo mama yo mama*

Toi notre amie, épouse de ce qui domine le coeur, ce qui le frappe,...

118. *Elo kinshi ndelandila ka mfumu akalele ku mito - mwe bena bane kibinda yo yo mama mwe baleyako*

Et puis pourquoi est-ce que je parle, le chef est couché près des cendres,...

119. *Lelo tawise wimbe yewe NaNgandwe Kiyawila - mwe bena bane kibinda yo yo mama mwe baleyako*

Aujourd'hui viens chanter, chère amie mère de Ngandwe Kiyawila, ...

120. *Muka Mulunga toni walungilya mabwe mwa Lesa - mwe bena bane kibinda yo yo mama mwe baleyako*

Épouse de Mulunga toni, tueur d'oiseaux, qui as jeté les pierres chez Dieu,...

121. *Isa twimbe yewe Mwalu wa nama shimuteta - mwe bena bane kibinda yo yo mama mwe baleyako*

Viens, que nous chantions, cher Mwalu wa nama, transformateur des animaux, maître dépeceur,...

122. *Muka Kasongo ako akapima napika bulema filekasanga - mwe bena bane kibinda yo yo mwane mwe baleyako*

Époux de Kasongo, viseur, si c'est de la maladresse on le rattrapera,...

123. *Isa twimbe yewe muka Mwansa wa kwa Lobe - mwe bena bane kibinda yo yo mama mwe baleyako*

Viens, qu'on chante, chère épouse de Mwansa de Lobe,...

124. *Te we Mwansa yemwe ni akapya kali mu nda - mwe bena bane kibinda yo yo mama yo mwane*

C'est toi, Mwansa, mes chères amies, le fardeau qui est dans le ventre,...

125. *Kine nganda no mwine pali no mwine wa*

nganda - mwe bena bane kibinda yo yo mama mwe baleyako

Vraiment dire que c'est une maison, c'est quand il y a le propriétaire de celle-ci,...

126. *Lelo insani ni nsani pali no mwine wa nsani - mwe bena bane kibinda yo yo mama mwe baleyako*

Aujourd'hui dire que c'est une assiette, c'est quand il y a le propriétaire de celle-ci,...

127. *Sa twimba yewe nyina kwa munobe ni tute wa kulimbulula - mwe bena bane kibinda yo yo mama mwe baleyako*

Viens, que nous chantions, ma chère, la mère de l'autre est du manioc qu'on replante,...

128. *Buno bwakya ndelya kwani na pa mili ndelya kwani ndelya kwa mayo - mama elele kabili ne wabulwa yo*

Ce jour qu'il fait chez qui vais-je manger? Et à midi chez qui irai-je manger? Je vais manger chez maman,...

129. *Tute wa kulimbulula mayo NaMunkilingwe mukata - yo yo yo mwane kibinda yo yo mama mwe baleyako*

Le manioc à replanter, maman, mère de Munkilingwe le barreur notable,...

130. *Kine bwakya malilo nga ni nakalya Lesa - mwe bena bane kibinda yo yo mama mwe baleyako*

Oui, il fait jour, c'est le deuil, comme si j'avais mangé quelque chose de Dieu,...

131. *Nafwa kishiki ntwike nabula mwana wakuntula - mwe bena bane kibinda yo yo mwane mwe baleyako*

Je souffre, souche, aide-moi à porter, je manque d'enfant pour m'aider à déposer par terre,...

132. *We mwaïke nani wakulange nshila ya mashimbwe - mwe bena bane kibinda yo yo mama mwe baleyako*

Toi petit, qui t'a montré le chemin du cimetière,...

133. *Isa twimbe yewe nakalima wa ku mabala - mwe bena bane kibinda yo yo mama mwe baleyako*

Viens, que nous chantions, la femme qui ne cultive qu'au champ,...

134. *Ala mwe baleya ku tauni ku Katanga - mwe bena bane kibinda yo yo mama mwe baleyako*

Vraiment vous qui allez en ville au Katanga,...

135. *Ala te kulya kwine kwa Shindaika na Lilanda - mwe bena bane kibinda yo yo mama mwe baleyako*

Vraiment c'est là-même à Shindaika et Dilanda,...

136. *Kine ni nani aleya ku Kyalushi ku mpaka na malungu - mwe bena bane kibinda yo yo mama mwe baleyako*

C'est vrai, qui va à Kyalushi à la frontière avec la région des plaines,...

137. *Ba Leya kwesu ku Tanganika winsawila balenshi - mwe bena bane kibinda yo yo mama mwe baleyako*

Chère Leya, chez nous au lac Tanganika ne ridiculise pas mes dignitaires,...

138. *Kuli kimuti nakushala napo pa mputi nakufisha - mwe bena bane kibinda yo yo mama mwe baleyako*

Il y a un arbre où je resterai, au tombeau j'ai accompagné,...

139. *Kuli kampungwe kimuti kimo ikipwilyo kukula - mwe bena bane kibinda yo yo mama mwe mwe baleyako*

Il y a l'arbre kapungwe, un arbre qui est à terme,...

140. *Buno bwakya ndelya kwani buno bwakya ndelya kwani ndelya kwa mayo - mama elele kabili ne wabulwa yo*

Ce jour qu'il fait chez qui vais-je manger, je vais manger chez maman,...

141. *Napo nga kinshi ukwete wendela na mangwingwi - mwe bena bane kibinda yo yo mama mwe baleyako*

Qu'est-ce que tu as pour que partout tu t'en ailles avec des murmures,...

142. *Kinyo kwenda ku bulwa ne mulanda kasele - mwe bena bane kibinda yo yo mama mwe baleyako*

Vraiment, aller passer dans des débits de boisson, moi pauvre malheureuse,...

143. *Elo naposhako bakilwa mu mabimbi - mwe bena bane kibinda yo yo mama mwe baleyako*

Et puis je salue ceux qui se battent avec les vagues,...

Note. Ou bien : l'île de Kilwa dans le Moëro qui se bat contre les vagues.

144. *Umunesu Sengeshiya umwana tashimwa ngo lweso - mwe bena bane kibinda yo yo mama mwe baleyako*

Notre amie Sengeshiya, l'enfant ne

s'emprunte pas comme une assiette,...

Note. *Lweso* : forme d'assiette en terre cuite.

145. *Ba Kishiki ntwike nga nabula mwana wakuntwika - mwe bena bane kibinda yo yo mama mwe baleyako*

Toi Kishiki, la souche, aide-moi à porter sur la tête, je n'ai pas d'enfant pour m'aider à prendre sur la tête,...

146. *Ba kwa Kibawa mulili nsamba wilike batukonko - mwe bena bane kibinda yo yo mama mwe baleyako*

Ceux de Kibawa le glouton, grand iguane, qui redresse ceux qui ont des jalons,...

147. *Mwe baleya kwa Kibawa wisawile ngange - mwe bena bane kibinda yo yo mama mwe baleyako*

Vous qui allez chez Kibawa qui s'expose clairement,...

148. *Mwe banesu kwa Mpweto twatemenweko ki - mwe bena bane kibinda yo yo mama mwe baleyako*

Vous mes amies, pourquoi est-ce que nous aimons à Mpweto,...

149. *Kine twatemenweko kukutwako buMpweto - mwe bena bane kibinda yo yo mama mwe baleyako*

Vraiment nous aimons à Mpweto pour le fait d'être appelés gens de Mpweto,...

150. *We malungu winama mumbi ... NaMutiya - mwe bena bane kibinda yo yo mama mwe baleyako*

Toi région aux plaines, tu es épaisse en certains endroits, mère de Mutiya,...

151. *Kwa muka Mumpuwelwa witabwa na kinanda - mwe bena bane kibinda yo yo mama mwe baleyako*

Chez l'épouse de Mumpuwelwa qui est répondue par l'harmonium,...

152. *Kine mwe baleyo kusensebwike ku bantu - yo yo yo mwane kibinda yo yo mayo mwe baleyako*

Vraiment vous qui allez là où il fait clair à cause des gens,...

153. *Buno bwakya ndelya kwani na pa mili ndelya kwani ndelya kwa mayo - mama elele kabili ne wabulwa yo*

Ce jour qu'il fait chez qui vais-je manger, et à midi chez qui vais-je manger, je mangerai chez maman,...

326. *Mulozi nga wakilanda*

version de Mulubi Henriette (Mf 83 ch. 2 ; D 44/2)

1. *Mulozi nga wakilanda ye nga wakilanda mulandu mulozi nga wakilanda ye nga wakilanda mulandu mulozi e nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu*

Sorcier, il a fallu parler, hé, il a fallu parler, la cause, il a fallu parler, hé, il a fallu dire le tort, sorcier, il a fallu dire le tort, ô il a fallu dire le tort

2. *Ne ndekite pi we kitebele Lesa - mulozi e wakilanda yo nga wakilanda mulandu*

Moi que vais-je faire qui n'est pas dit par Dieu,...

3. *Mayo kankyule we mukyulila tonse Mulozi e nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu mulozi nga wakilanda ye nga wakilanda mulandu*

Mulozi nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu

Mulozi e nga kilanda yo nga wakilanda mulandu mulozi nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu

Mulozi e nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu mulozi e nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu

Maman souffrante, toi qui souffres pour tout et en tout,...

4. *Mwe baleya kwenu kwa Mpweto kanya mabumba - mulozi e nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

Vous qui partez chez nous à Mpweto qui engendre les foules,...

5. *Ine kuli tata mushila wa nkasu ne kabando - mulozi nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu*

Moi, chez papa le pêcheur qui a des houes et la perche,...

6. *Ine kwa nakiloto walima te twingi - mulozi e nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu Mulozi nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu mulozi nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu*

Mulozi e nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu

Moi chez...j'ai rêvé du cultivateur, quel nombre,...

7. *Ine wangipailo mwana wansha kwa bunke -*

mulozi e nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu

Moi, tu as tué mon fils, tu me fais rester toute seule,...

8. *Ine wansha kwa bunke ne mulanda kasele - mulozi e nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu*

Moi, tu me fais rester toute seule, moi pauvre malheureuse,...

9. *Ine nga wakilando mulandu ne nakufuta - mulozi e nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu*

Moi, tu devais dire le tort commis, j'allais te payer,...

10. *We munesu tayamulile yakobeka mulembe - mulozi e nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu*

Mulozi nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu mulozi nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu

Mulozi e nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu

Notre amie, il ne l'avait pas tuée, il a supendu la trompe,...

11. *Te we mulozi ukandowe nkatalyo kwimba - mulozi e nga wakilanda ye nga wakilanda mulandu*

C'est toi le sorcier, tu m'ensorcelleras pour que je commence à chanter,...

Nebo natwa bwa mpuni kilombo ntesa - mulozi e nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu

Moi j'ai pilé à la manière de «mpuni kilombo ntesa»,...

12. *Ine kine mulume teshile mbushise mu lweso - mulozi e nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu*

Moi vraiment, mon mari n'est pas venu me donner des conseils dans un pot,...

Ine mwe baya ku Kalime tamwaba na lwendo - mulozi e nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu mulozi nga wakilanda ye nga wakilanda mulandu

Mulozi e nga wakilanda ye nga wakilanda mulandu mulozi e nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu

Moi, vous qui partez à Kalime, au cimetière, vous n'avez pas de vitesse,...

13. *Kine wilelilo tubumbo ne lelo bamwikalile - mulozi e nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu*

Vraiment, ne pleure pas les groupes de gens, moi aujourd'hui, ils sont regroupés pour lui,...

14. *Mwe baleya kwa Kipule te milayi - yo mulozi e nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu .*

Vous qui allez chez Kipule, le mendiant, voici les messages,...

15. *Uye mwebako NaMwape wakubumba - mulozi e nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu*

Va dire à la mère de Mwape la modelée

16. *Yo mwina ngombe Kalele mushila nkwate malumbo - mulozi e nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu*

Il est parti celui du clan des vaches, Kalele le pêcheur, que je commence les louanges,...

17. *Ne kine kwesu ku Kalime twatemenwako ki - mulozi e nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu*

Moi vraiment, chez nous à Kalime, au cimetière, pourquoi est-ce que nous l'aimons,...

18. *Lelo kakulya na kulya kakana no kwina - mulozi e nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu*

Mulozi nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu mulozi nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu (3 x)

Aujourd'hui, il mange et mange mais ne grossit pas,...

19. *Ne kine napela po nikatwala mpunda - mulozi e nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu*

Moi vraiment, je vais jusque là pour qu'on ne me fasse pas une mauvaise réputation,...

20. *Kine mwe baya kwa Kipinda te milayi - yo mulozi e nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu*

Vraiment vous qui allez à Kipinda, voici les messages,...

21. *Nkinde kwesu ku Kyobengele kyo lile - mulozi nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu*

Que je danse chez nous à Kyobengele, est-ce à toi ce que tu as mangé,...

22. *Nkinde kwesu kwa ba Kibango na Mpweto - mulozi nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu*

Mulozi nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu mulozi nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu (3 x)

Que je danse chez nous à Kibango et Mpweto,...

23. *Bunke bulema batembwe bane - mulozi e nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu*

La solitude est une infirmité, mes chères amies,...

24. *Kubala nabala NaMumba Ngalula - mulozi e nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu*

C'est la provocation que j'ai faite à la mère de Mumba Ngalula,...

25. *Nga ineine we kanwa kandi wisaba bwanga - mulozi e nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu*

Comme moi, toi ma bouche ne dénonce pas déjà la sorcellerie,...

26. *Kine wisaba bwanga nshakulisha tabusamba - mulozi e nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu*

Vraiment ne dénonce pas la sorcellerie, je t'ai fait souffrir, elle ne trébuche pas,...

27. *Kine mwe baya ku malilo kibula nani - mulozi e nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu*

Vraiment vous qui allez au deuil, qui est le mangeur,...

28. *We mulozi kibula nani umwina kalunga kaminama - mulozi e nga wakilanda yo ngawakilanda mulandu*

Toi sorcier, qui est le mangeur, celui du cimetière, le vaillant,...

29. *Mayo NaKalumba kateme miti ubwikele - mulozi e nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu*

Mulozi nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu mulozi nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu

Mulozi e nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu mulozi nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu

Mulozi nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu mulozi e nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu

Maman, mère de Kalumba, foudre qui coupe les arbres tout couchée,...

30. *Twise twimbe tata Ngandwe Kiyawila - mulozi e nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu*

Chantons ensemble, papa Ngandwe Kiyawila,...

31. *Ine nasama malumbo wa ku menda musenga*

- mulozi e nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu

Moi j'adresse des louanges à celui des eaux, aux sables,...

32. *E wa ku mantungusa ku menda yenda mu bantu - mulozi e nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu*

C'est celui de l'endroit où les eaux jaillissent, ces eaux qui coulent parmi les gens,...

33. *Wa Kyabala Nkandu ku babiyo kwabalo twebo - mulandu e nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu*

Toi Kyabala Nkandu, chez tes amis il y a des gens aux mauvaises paroles,...

34. *Isa twimbe babili Funkutu wenda na kimoni pa kipimpo - mulozi e nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu*

Viens, que nous chantions à deux, toi Funkutu qui marches avec les richesses dans le pli,...

35. *Kine mwe baleyo kusensebwike ku bantu - mulozi e nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu*

Vraiment, vous qui allez là où il fait clair à cause des gens,...

36. *We kusensebwikyo kulelilo wa mwana - mulozi e nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu*

Mulozi nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu mulozi nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu

Mulozi e nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu

Là où il fait clair, il y pleure celle de l'enfant,...

37. *Eyo bunke bulema batembwe bane - mulozi e nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu*

Oui la solitude c'est une infirmité, mes chères amies,...

38. *Nebo natwa bwa mpuni kilombo ntesa - mulozi e nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu*

Moi j'ai pilé à la manière de «mpuni kilombo ntesa»,...

39. *Kya kine mayofyala nshile mutwilo tunga - mulozi e nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu*

Vraiment je ne suis pas allé piler de la farine pour ma belle-mère,...

40. *Ne kine ndemutwila Kasapo akalyo bwa buta - mulozi e nga wakilanda yo nga wakilanda*

mulandu

Mulozi nga wakilanda nga wakilanda mulozi nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu

Mulozi e nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu.

Mulozi nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu (3 x)

Moi au juste, je vais piler pour Kasapo, elle va manger de la farine blanche,...

41. *Kine mwe baleya ku malilo kwa Mwenge - mulozi nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu*

Vraiment vous qui allez au deuil chez Mwenge,...

42. *Nebo natilo to nalima te twingi - mulozi e nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

Moi je me disais que ce que j'avais cultivé était suffisant,...

43. *Kine twakyula sana no bo bwali bwa kushita - mulozi e nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

Mulozi nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu mulozi nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu (3 x)

Vraiment nous avons beaucoup souffert à cause de cette bouillie à acheter,...

44. *Kine mwe baleyako ku malilo kwa Mwenge - mulozi e nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

Vraiment vous qui allez au deuil chez Mwenge,...

45. *Iwe mulozi ukandowe nkakanyo kwimba - mulozi e nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

Toi sorcier, va m'ensorceler pour que je cesse de chanter,...

46. *Nkanyo kwimba muno mwi samba lya kyalo - mulozi e nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu*

Fais-moi cesser de chanter ici-bas sur terre,...

47. *Kimbo kya mu malilo takimbwa bunke - mulozi e nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu*

La mélodie funèbre n'est pas chantée dans la solitude,...

48. *Kine waimba bunke wabusha waluba - mulozi e wakilanda nga wakilanda mulandu*

Mulozi nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu mulozi nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu

Mulozi e nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu mulozi nga wakilanda nga wakilanda mulandu (2 x)

Vraiment quand tu chantes seule tu penses à celui qui est perdu,...

49. *Ndeya fye kwati e kwa kuyo ko mwene - mulozi e nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu*

Je m'en vais comme si c'était là qu'il faut aller

50. *Mayo nshala nani nga kwa kushala mwene - mulozi e nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

Maman, avec qui vais-je rester, c'est quand on a trouvé où rester,...

51. *We munensu Kapumpuli mbula kimbo - mulozi e nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

Toi notre kapumpuli (qui est droit, clair), enseigne-moi la mélodie,...

52. *Nga kinshi wailinga nga male ya bena fyalo - mulozi e nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

Mulozi nga wakilanda nga wakilanda mulandu mulozi nga wakilanda nga wakilanda mulandu (3 x)

Pourquoi est-ce que tu t'es fait comme le millet des gens de loin,...

53. *Kuli mayo kulyu musha no mwana - mulozi e nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

Chez maman il y a un esclave et un enfant,...

54. *Muno mu kyalo e mutaba kuwamya - mulozi e nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

Ici sur terre où on ne fait pas de bien,...

55. *Ine watapa menshi watapa yankundwa - mulozi e nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

Moi, on puise de l'eau, c'est de l'eau trouble,...

56. *E we wanayo bwali wanayo bunangene - mulozi e nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

Mulozi nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu mulozi nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu (3 x)

C'est toi qui as préparé la bouillie, tu as préparé une bouillie molle,...

57. *Kuli mayo kwa NaKanke mubwile mwisala menda - mulozi e nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

Chez maman, la mère de Kanke, de la tribu des Babwile, qui barre l'eau,...

58. *Kuli mayo kwa NaLukwesa lwa ngabo mwanda - mulozi e nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

Chez maman, la mère de Lukwesa aux mille problèmes,...

59. *Mayo wikele pa kasube kilebaba kinshi - mulozi e nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

Maman, tu es assise au soleil, qu'est-ce qui te fait mal,...

60. *Webo mayo natwino to walima te twingi - mulozi e nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

Toi maman, ce que tu as cultivé c'est beaucoup,...

61. *Kine bunke bulema batembwe bane - mulozi e nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

Vraiment la solitude c'est une infirmité, mes chères amies,...

62. *Ne natwa bwa mpuni kilombo ntesa - mulozi e nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

Moi j'ai pilé à manière de «mpuni kilombo ntesa»,...

63. *Mukaya ku Kelushi ku mupaka na malungu - mulozi e nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

Vous irez à Kelushi à la frontière de la région des plaines,...

64. *Kwa Manda ya bushiba wesu wa mu kipingo - mulozi e nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

Mulozi nga wakilanda e yo nga wakilanda mulandu mulozi (2 x)

Nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu Mulozi e nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu mulozi nga wakilanda e nga wakilanda mulandu (2 x)

Chez Manda du Bushiba, le pointillé, le nôtre, de la Bible,...

65. *Kine mayo uko kwa Mpweto kanya mabumba - mulozi e nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

Vraiment maman, là chez Mpweto engendreur des foules,...

66. *Uye umposeshe Shamali (Jean-Marie) wa mu kipingo - mulozi e nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

Va dire bonjour de ma part à Jean-Marie de la Bible,...

67. *Uye posho mwaumyo ukwetya mano - mulozi e nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

Va dire bonjour à l'homme qui a de

l'intelligence,...

68. *Uye posha po ba Teleshi wa pe shindo - mulozi e nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

Va bien dire bonjour aussi à Thérèse de l'extrême,...

69. *Ulya wine kabinda mukala ngongo - mulozi e nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

Celui-là même le cadet, le dernier de la bosse,...

70. *Nakyula sana mwa Shindaika na Lilanda - mulozi e nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

J'ai trop souffert ici chez Shindaika et Dilanda,...

71. *Bese bampoke ne mulanda kasele - mulozi e nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

Mulozi nga wakilanda ye nga wakilanda mulandu mulozi nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu (3 x)

Qu'ils viennent me prendre, moi pauvre malheureuse,...

72. *Awe kine tababakita bwino - mulozi nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

Non vraiment, ils ne les ont pas bien faits,...

73. *Ne pano ngikele napomdela makuta - mulozi nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

Moi ici où je suis assise je me démène pour l'argent,...

74. *Nebo kabibike ako wamona wansokwela - mulozi e nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

Mulozi nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu mulozi nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu (3 x)

Moi la mauvaise, ce que tu vois de mal tu le refoules à moi,...

75. *Mwe baleya kwa NaBupe bwa kwa Lesa - mulozi e nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

Vous qui allez chez la mère de Dieudonné,...

76. *Kine mwe baleya kwa Mpweto kanya mabumba - mulozi e nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

Vraiment vous qui allez chez Mpweto l'engendreur des foules,...

77. *Kine namuposhapo Mambepa wakulyako twebu - mulozi e nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

Vraiment je dis bonjour à Mambepa de qui on reçoit des paroles provoquantes,...

78. *Ine namuposhapo mayo Lwembe wa mu*

kipingo - mulozi e nga wakilanda nga wakilanda mulandu

Moi je dis bonjour à maman Lwembe de la Bible,...

79. *Namuposha Kapeso ka mashinda pa kwenda - mulozi e nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

Je dis bonjour à Kapeso, natte de la route en marchant,...

80. *Namayo Tundwa ka bulanda we ka ntunko - mulozi e nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

Et maman Tundwa la pauvre aux multiples tentations,...

81. *Naposhapo Kakondo wa mu kipingo - mulozi e nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

Mulozi nga wakilanda nga wakilanda mulandu mulozi e nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu (3 x)

Je salue Kakonde, l'orteille de la Bible,...

82. *Awe tata mulile yakobeke mulonde - mulozi e nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

Non papa, pleurez, il a traqué un mesquin,.

83. *Mwe baleya ku ba Kilwa ne mabimbi - mulozi e nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

Vous qui allez à Kilwa où il y a des vagues,...

84. *Kwesu natwa bwa mpuni kilombo ntesa - mulozi e nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

J'ai pilé à la manière de «mpuni kilombo ntesa»

85. *Kilombo ntesa mwine muyashi ya lulumbo - mulozi e nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

«Kilombo ntesa» l'esprit lui-même de la renommée,...

86. *Ni mayo NaMumba Ngalula ubwineshi bwapwa bantu - mulozi e nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

Mulozi nga wakilanda nga wakilanda mulandu mulozi nga wakilanda nga wakilanda mulandu

Mulozi e nga wakilanda nga yo wakilanda mulandu mulozi nga wakilanda nga wakilanda mulandu (2 x)

C'est maman la mère de Mumba Ngalula, la sorcellerie a exterminé les gens,...

87. *Awe ne nshaliko NaMumba Ngalula - mulozi nga wakilanda nga wakilanda mulandu.*

Non moi je n'y étais pas, chère mère de Mumba Ngalula,...

88. *Ne nshaliko nali ku mabala na Munkilingwe mukata - mulozi e nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

Moi je n'y étais pas, j'étais au champ avec Munkilingwe l'honorable,...

89. *Kana ka ndume ni kana ka mukelenge - mulozi e nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

L'enfant d'un frère est un enfant d'un intelligent,...

90. *Kine ka ndume ya munandi kalembepa - mulozi e nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

Mulozi nga wakilanda nga wakilanda mulozi nga wakilanda nga wakilanda mulandu

Mulozi e nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu

Vraiment le frère de mon amie me trompait,...

91. *Twende tukabukya Kalungu mpenda - mulozi e nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

Allons traverser la mare Kalungu mpenda,...

92. *Mwe baleya ku malilo kwa Mwenge - mulozi e nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

Vous qui allez au deuil chez Mwenge,...

93. *Wa kwa Mwenge wa Ngalaba wisawile - mulozi e nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

Celui de Mwenge de Ngalaba qui s'est mis à se louer,...

94. *Nebo Kyupo Kabeke wa kwa bunke - mulozi e nga wakilanda ye nga wakilanda mulandu*

Mulozi nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu mulozi e nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu

Moi Kyupo Kabeke qui est toute seule,...

95. *Elo nalubapo ne kilubo kyalufya bana - mulozi e nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

C'est alors que j'ai oublié la cause de la perte des enfants,...

96. *Mwe baleyo kulelilo wa mwana - mulozi e nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

Vous qui allez là où pleure celle qui a un enfant,...

97. *Lelwe kyupo kili pi kyo nkasulila kwesu - mulozi e nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

Mulozi nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu mulozi e nga wakilanda yo nga wakilanda mulandu (3 x)

Quel est ce mariage qui me fera dénigrer le toit parental,...

98. *Naisa tata ShiNgandwe Kiyawila - mulozi*

e nga wakilanda nga wakilanda mulandu

Je viens, papa, père de Ngandwe
Kiyawila,...

99. *Naisa tata mwine mulubi pe nsenga - mulozi
e nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

Je viens, papa, maître perdu dans le sable
100. *Kine mwe basha bana no luse tamukwata
- mulozi e nga wakilanda nga wakilanda
mulandu*

*Mulozi nga wakilanda yo nga wakilanda
mulandu mulozi nga wakilanda yo
nga wakilanda mulozi e nga wakilanda yo nga
wakilanda mulandu (2 x)*

Vraiment vous qui laissez les enfants, vous
n'avez pas de pitié,.

101. *Mwe baleya kwa ka Mfumu akalele ku mito
- mulozi e nga wakilanda nga wakilanda
mulandu*

Vous qui partez chez le chef qui est couché
près des cendres,...

102. *E kulya na kulya kakana no kwina - mulozi
e nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

*Mulozi nga wakilanda yo nga wakilanda
mulandu mulozi e nga wakilanda yo nga
wakilanda mulandu mulozi e nga wakilanda yo
nga wakilanda mulandu.*

Avoir mangé beaucoup elle ne grossit
pas,...

103. *Kine mwe baleya ku malilo kwa Mwenge -
mulozi e nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

Vraiment vous qui allez au deuil chez
Mwenge,...

104. *Mwe baleya ku poshita te milayi - yo
mulozi e nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

Vous qui allez à la poste, voici les
messages,...

105. *Mwe baleya kwa Kayabalo wa Nshimba -
mulozi e nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

Vous qui allez chez Kayabala de
Nshimba,...

106. *Ne kiwa kikali ki kyalya mayo - mulozi e
nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

Qu'il est méchant le fantôme qui a mangé
ma mère,...

107. *Kyalya mayo na Munkilingwe mukata -
mulozi nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

Il a mangé ma mère et Munkilingwe
l'honorable,...

108. *Mayo kaya kalunga kaba ka ngulube -
mulozi e nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

Maman est allée dans l'au-delà, elle est
devenue sanglier,...

109. *Mayo Matanda mfumu ikumene kyalo -
mulozi e nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

Maman, le chef Matanda connu dans tout
le pays,...

110. *Matanda kyabusha bukaka wamwene kyalo
- mulozi e nga wakilanda nga wakilanda
mulandu*

Matanda qui a fait traverser les ennemis,
qui a découvert le pays,...

111. *Umusungu onse tanyanta mu matipa -
mulozi e nga wakilanda nga wakilanda mulandu*

*Mulozi nga wakilanda yo nga wakilanda
mulandu mulozi nga wakilanda yo nga
wakilanda mulandu (3 x)*

Les blancs ne piétinent pas la boue,...

d) Mwansa Mushili Esther

Mwansa Mushili Esther est née en 1930 ; elle
est mwina ngulube de Pweto. L'enregistrement a
été réalisé à Lubumbashi (Kalebuka), le
19.10.1993.

327. Mwe baleya

(Mf 81 ch.1)

1. *Mwe baleya kwa Shakapanga Lesa Katula -
mawe (mawe) mwe baleyako (mawe) mwe
baleyako (mawe) mwe baleyako mwe baleyako
owe*

Vous qui partez chez Shakapanga Lesa
Katula, pauvre de moi (pauvre de moi), vous qui
y partez (pauvre de moi), vous qui y partez
(pauvre de moi), vous qui y partez, vous qui y
partez owe

2. *Mwe baleya kwa Shakapanga Lesa Katula -
ye mayo yo mayo mayo yo mayo mayo washa
bana balila owe Kyabala owe Kyabala owe*

Vous qui partez chez Shakapanga Lesa
Katula, eh maman, ô maman, maman, ô maman, ô
maman, maman, tu as laissé les enfants en train de
pleurer, Kyabala owe, Kyabala owe

3. *Ati kikulungame wamone miko - mayo
(mawe) mwaikaleneni awe mwaikaleneni mayo
(owe)*

Si ça tombe sur toi, malheur à toi, maman
(pauvre de moi), bon repos, non, bon repos,

maman (owe)

4. *Pali ni kaongwa mukulu kalumanya mishike - awe*

Il y avait le grand éléphant, le grand qui casse les arbres, non

5. *Mwaikaleneni mayo (e mawe) ikaleni imfumu ya kabanda iyamusuka nama - awe mwaikaleneni mayo (mawe) awe mayo awe mayo (mayo) awe mayo awe mayo ...*

Bon repos, maman ,... bon repos, maître de la brousse, traqueur des animaux,...

6. *Mwe baleya kusensebwike ku bantu - eyo (mawe)*

Vous qui partez chez des gens où il fait clair, c'est ça (pauvre de moi)

7. *Mwaikaleneni ba NaMélanie wa mu kipingo - awe mwe basha bana awe (awe) awe mayo awe mwe basha bana awe (awe) awe mayo (awe)*

Bon repos, maman de Mélanie de la Bible, non vous qui laissez les enfants,...

8. *Mwe bakishaleshale akantu kabula pa kushala - awe (owe) awe mayo (owe) ifya bana balila (mayo) washa bana yo mayo (owe)*

Vous les orphelins, la personne qui n'a nulle part où rester, ..., les enfants ont beaucoup pleuré (maman), tu as laissé les enfants,...

9. *Kanshi nga ni kwesu kwa ba kikalipa kyumfwo mwine - kwesu e mawe kwesu e kwesu e kwesu e yo*

Donc si c'était chez nous à l'endroit où la douleur est ressentie par elle-même, chez nous, pauvre de moi, chez nous

10. *Ku mantumbusa menda yenda ku bantu - (owe) tuleya kwesu*

Aux grandes vagues, l'eau qui circule chez les gens, (owe), partons chez nous

11. *Tuleya kwesu ku musenga walunkanyanga - (awe) awe awe awe washa bana balila (mayo) washa bana balila washa bana awe (awe)*

Partons chez nous, au sable où on patauge,...

12. *Mwaikaleneni kyenda mu mubili mutima mu nda kabombo kandalo - eyo (mawe) awe awe (mawe) mwaikaleneni awe mwaikaleneni awe mawe*

Bon repos, touché par une douleur seulement dans le corps, le coeur dans le ventre reste en anxiété, bien reposant,...

13. *Aleni kisansa mubili kilelyo wa bashimba - awe (mawe) awe awe (mawe)*

Allez-y, attaqueur du corps, le rejeté du

clan du léopard,...

14. *Mayo wile ku bushimba atemenweko ki ki - (mawe) awe awe (mawe)*

Maman qui est partie à l'origine du clan du léopard, qu'est-ce qu'elle a vu d'intéressant là-bas,...

15. *Ala atemenwo kulumbulwa kangondwa - awe (mayo) awe awe*

Vraiment elle y aime aller pour être appelée la récompensée,...

16. *Mwaikaleneni Kitangwa kyatangwa na bashimba - awe (mawe) awe mayo awe mayo awe mayo e awe mayo (mayo)*

Bon repos, Kitangwa l'écarté, qui est écarté par ceux du clan du léopard, ...

17. *Kya kine mwaiseni ba NaMwansa wasabala - eyo (mawe)*

Vraiment, soyez la bien venue, maman de Mwansa l'expansive,...

18. *Kuli na bashala (mawe) ati mama yo yo yo (mawe) efilila bashala ati mama yo yo yo (awe)*

Il y a même des gens qui sont restés, ... n'est-ce pas, maman? ..., c'est ainsi que pleurent ceux qui restent, n'est-ce pas, maman,...

19. *Mayo nkulike ku mukila nga mwana nsamba - webo mayo (mayo) yo mayo mayo*

Maman, attache-moi à la queue comme le petit d'un iguane,...

20. *Ati nge fyo nsamba yakulikyo mwana - awe (owe) awe mayo awe mayo (owe) awe mayo awe mayo (owe)*

N'est-ce pas que l'iguane a tiré son petit,...

21. *Twalipyia fyo bulanda pano pe samba lya kyalo - bulanda (mayo) bulanda awo bulanda (owe)*

Nous souffrons seulement beaucoup ici-bas, quel malheur (maman), quel malheur, non quel malheur (owe)

22. *Twalikyula kine muno mwisamba lya kyalo - bulanda bulanda awe (awe) bulanda ki mawe*

Nous souffrons vraiment ici-bas, quel malheur, quel malheur, non (non) quel malheur, pauvre de moi

23. *Mwaikaleneni shingununwa mano ya bunke - awe (mayo) awe awe*

Bon repos, homme qui ne se redresse pas, qui se fie à ses idées,...

24. *Twalufyanye fi yabe mitima mu nda tatwalufyanya - (awe) awe awe (awe) awe mayo*

(mayo) awe mayo awe mayo

Nous avons mal fait, au coeur nous n'avons pas mal fait,...

25. *Mwaikaleni limbwelimbwe wakutelesha mashila - eyo (mayo) mwaikaleni awe mwaikaleni awe (owe)*

Bon repos, algues qui rendent les chemins glissants,...

26. *Mwaikaleni Kitanda mu mpili kilelwe wa bashimba - awe (mayo) awe awe*

Bon repos, Kitanda à la montagne où sont assemblés les gens du clan du léopard,...

27. *Natuleya kwesu ku mantumbusa menda yenda mu bantu - awe (eyo) o mayo (owe) yo mayo (mayo) o o mayo yo mayo owe*

Partons chez nous aux grandes vagues, à l'eau qui circule parmi les gens,...

28. *Mwaikaleni ba NaMukalayi ba polishi ba kwa Kabamba - eyo (owe) yo mayo natuleya kwesu awe (owe)*

Bon repos, maman de Mukalayi, la policière de Kabamba,...

29. *Natuleya kwesu kuno twalulilwe kyalo - awe awe we (mawe)*

Partons chez nous, ici nous sommes reniés par le pays,...

30. *Ndekita shani kanshi umu mwine kusala mano - awe (mayo) awe awe*

Qu'est-ce que je vais faire donc, il faut tirer son plan ici-même,...

31. *Namwisala mano wa ku malungu ku manseba - awe (mayo) o mayo (mawe) yo mayo (mayo) yo mayo yo mayo (awe)*

Je lui ai bloqué le raisonnement, celle de la région des plaines à l'eau,...

32. *Ala nafikilile kuli ba kabanda kyapwa bakwe - eyo (eyo)*

Vraiment je suis arrivée dans la brousse qui a exterminé les siens,...

33. *Kwashalo kukunkusha ba bene - mawe (mawe) mwe basha bana balila (mayo) yo mayo (hum) awe efyo twimba kwesu (mawe) o kwesu (mawe)*

Maintenant il ne reste qu'à conduire les gens d'autrui, non c'est ainsi que nous chantons chez nous...

34. *Efyo twimba kwesu kwa Mpweto kanya mabumba - awe (mawe) awe kwesu mawe*

C'est ainsi que nous chantons chez nous à Mpweto l'engendreur de foules,...

35. *Ala kwesu kwine kwa ba kikalipa kyumfwo mwine - awe (mayo) o mayo (owe)*

Vraiment chez nous, vraiment chez la douleur qui se ressent d'elle-même,...

36. *Kwa Milyo nsuma balabile muka Kilambe - awe (mawe) o mayo (mayo) awe awe awe (mayo) awe awe awe (mayo) awe awe awe (mayo)*

Chez Milyo qui mord ceux qui sont distraits, femme de Kibambe,...

Q. Maman Mwansa, est-ce que vous pouvez expliquer un peu votre chanson ? Qu'est-ce qu'elle veut dire ?

R. Elle parle du malheur.

Q. Du malheur. Est-ce que vous ne pouvez pas m'expliquer des idées importantes qui sont contenues dans la chanson ?

R. Vous allez entendre vous-même quand la chanson sera chantée... NaMukalayi (maman de Mukalayi), c'est à propos de la mort.

Q. C'est ça.

R. C'est dans une chanson de deuil ; on chante la mélodie funèbre.

Q. Vous pleurez ?

R. Oui, nous sommes à la morgue.

Q. C'est ça, allons-y.

328. *Washo bulanda muno mwisamba lya kyalo*

(Mf 81 ch. 2)

1. *We bulanda we (...) elele we bulanda we (mawe) we bulanda we (...) washo bulanda muno mwisamba lya kyalo we bulanda we ye mayo (mawe) we bulanda we (mawe) we bulanda we elelele ye mayo*

Quel malheur..., quel malheur (pauvre de moi) quel malheur, tu as laissé la souffrance ici-bas, quel malheur, eh maman (pauvre de moi), quel malheur (pauvre de moi), quel malheur..., eh maman

2. *Ala muleimba ba kankunke kyaikunka mu twebu - we bulanda we we bulanda we we bulanda we (owe) we bulanda we mawe*

Vraiment chantez, vous bois de feu qui s'est jeté dans les problèmes,...

3. *Ikalenipo kwa mano nakakwa na kalibula - we bulanda we ye mayo (mayo) we bulanda we (mayo) we bulanda we (mayo) we bulanda we ye mayo*

Installez-vous intelligemment, je suis ligoté au moyen d'une petite feuille,...

4. *Natuleya kwesu kwa kipungu shiyalelemba - we bulanda we (mayo) we bulanda we bulanda*

Partons chez nous chez l'aigle bateleur grand planeur,...

5. *We bulanda bwamushile na nyina buye bwalilo musowa - we bulanda we mawe ye e mayo (mayo) we bulanda we (mayo)*

Le malheur dans lequel sa mère l'a laissée, qu'elle pleure,...

6. *We bulanda kankunke kyaikunka mu twebo - we bulanda we mayo ye mayo (mayo) we bulanda we mayo*

Quel malheur, le bois de feu qui s'est jeté dans les problèmes,...

7. *Ikalenipo kwa ka mano nakakwa nakalibula - we bulanda we yo mayo (mayo) we bulanda we*

Restez un peu chez quelqu'un d'intelligent, je suis ligoté au moyen d'une petite feuille,...

8. *Nebo pa kuboko mukunge muntatendwa milimo - we bulanda we yo mayo (mayo) we bulanda we (mayo) twalipyo bulanda mayo elelele ye mayo (mawe)*

Moi au bras d'abondance qui ne se lasse pas des travaux,.... nous souffrons beaucoup

9. *Ala mulepoko lwimbo ba NaMukalayi ba polishi ba kwa Kabamba - we bulanda we we bulanda we*

Vraiment reprenez la chanson en choeur, maman de Mukalayi, la policière de chez Kabamba,...

10. *Mulepokelele kimbo ba NaMélanie wa mu kipingo - we bulanda we we bulanda we mayo we bulanda we (mayo)*

Reprenez en choeur la mélodie, maman de Mélanie de la Bible,...

11. *Emo twaishile kwesu kwa Mpweto kanya mabumba - we bulanda we (mayo) e e mayo (mayo) we bulanda we (mayo)*

Nous sommes venus ensemble de chez nous à Mpweto l'engendreur de foules, ...

12. *Umo twaishile kwesu kwa ba Kasembe wa Luunda - we bulanda we (owe) we bulanda we we bulanda we owe*

Nous sommes venus ensemble de chez nous à Kasembe wa Luunda,...

13. *Ala kine ku Kasenga kwa ba Polo - we*

bulanda we (owe) we bulanda we yo bulanda (mawe) yelele ye mayo (mayo)

Vraiment à Kasenga chez Paul,...

14. *Mwaikaleni kishaleshale akantu kabula kwa kushala - we bulanda we (mayo) we bulanda we we bulanda we (eyo) we bulanda we (eyo)*

Bon repos, orphelin, un petit qui n'a nulle part où rester,...

15. *Ala fwe bashalilo lubansa lwa kwa Mubutu - we bulanda we (o) mwabombeni mayo yo (mayo) we bulanda we (mayo)*

Vraiment nous qui sommes pour la cour de Mobutu,...

16. *Mwabombeni ba NaKitonge wa mu kipingo - we bulanda we we bulanda we (mayo) we bulanda we (mayo)*

Merci pour le travail, maman de Kitonge de la Bible,...

17. *Umfwo lulumbi nobe pa kwisa kwitaba bu kibula - we bulanda we (mayo) ye mayo (mayo) we bulanda we*

Écoute la renommée, toi aussi, quand tu vas venir répondre au titre d'entonneuse,...

18. *Ala tulebakuta bayayi abashonta mulilo - we bulanda we (mayo) ye mayo (mayo) we bulanda we we bulanda we (mayo) we bulanda we we bulanda we*

Vraiment nous les appelons les morts qui ne se réchauffent jamais au feu,...

19. *Mwaikaleni kankyule we mukyulila tonse - we bulanda we (mayo) we bulanda we we bulanda we we bulanda we (owe)*

Bon repos, toi le malheureux qui souffres en tout,...

20. *Kalye ni kanakulya nakulya bakana no kulila - we bulanda we (owe) o mayo (mayo) we bulanda we*

Allez manger d'une façon extraordinaire
21. *Mayo nkendwa mibili umutima mu nda kabombo ka myalo - we bulanda we ye mayo (mayo) we bulanda we we bulanda we we bulanda we we balanda we*

Maman, on me fera souffrir le corps, mon coeur en moi, il y a une masse de poutres (résistance),...

22. *Ala we ndoshi ukandowe nkakanyo kwimba - we bulanda we (mayo) we bulanda we*

Vraiment sorcier, ensorcelle-moi pour que je cesse de chanter,...

23. *Kanshi nga ni kwesu mayo (mayo) kwa ba*

kikalipa kyumfwo mwine - we bulanda we ye mayo we bulanda we (mayo)

Donc si c'était chez nous, maman, maman, chez la douleur ressentie par soi-même,...

24. *Bulanda munkonge wakulya no kusamba - we bulanda we ye mayo we bulanda we (mayo)*

Quel malheur, la loutre qui mange en nageant,...

25. *Naposa muli ba limbwelimbwe wakutelesha mashila - we bulanda we ye mayo (mawe) we bulanda we*

J'ai jeté dans les algues qui rendent les chemins glissants,...

26. *Nangu ba kaongwa mukulu akalumanya mishike - we bulanda we yo mayo (mawe) we bulanda we*

Soit même l'éléphant le grand qui casse les arbres,...

27. *Ala nangu bashimba shi mukowa wa nkalamu - we bulanda we e e mayo (mawe) we bulanda we we bulanda we (hum) we bulanda we (awe)*

Vraiment même les Bashimba, c'est le clan du lion,...

28. *Mwaikalení Kanke mubwile mwisala mano - we bulanda we (awe) we bulanda we yo owe*

Bon repos, Kanke la Mubwile qui bloque le raisonnement,...

29. *Kanshi nga ni kwesu ku musenga walunkanyanga - we bulanda we yo mayo (awe)*

Si c'était donc chez nous au sable qui fait patauger,...

30. *Kwesu ku mantumbusa ku menda yenda mu bantu - we bulanda we awe mayo(mawe) we bulanda we we bulanda we (awe) ye mayo awe*

Chez nous aux grandes vagues, à l'eau qui circule parmi les gens,...

31. *Ala umpite untwale ku Kimbeimbe ku nshila ya Kasenga - we bulanda (mayo) we bulanda we (owe) we bulanda we elele ye mayo (mayo) we bulanda we*

Vraiment prends-moi et emmène-moi à Kimbeimbe sur la route de Kasenga,...

Note. *Kimbeimbe* : localité à 15 km. de Lubumbashi, sur la route de Likasi, où il y a un cimetière.

32. *Balemba bene ba NaMukalayi wa polishi ba kwa Kabamba - we bulanda ye yangu (mawe) o mayo (mayo)*

Elle chante elle-même, la maman de

Mukalayi la policière de Kabamba,...

33. *Ukangileko Kanke umwisala mano - we bulanda we yoo mayo (mayo) we bulanda we twalipyo bulanda (hum hum) elele ... ye mayo (o o)*

Vas-y pour moi, Kanke qui bloque le raisonnement, nous souffrons beaucoup...

34. *Natuleya munkonge wakulya na kusamba - we bulanda we (mayo) we bulanda we (mayo) we bulanda we we bulanda we ye yangu (eyo) we bulanda we*

Partons, loutre qui mange en nageant,...

35. *Munkonge wakulya na kusamba kibao fita - we bulanda we ye mayo (mayo) o mayo (mayo)*

La loutre qui mange en nageant, la loutre noire,...

36. *Kambale ngilumbyo mukowa kalonde shiyashilila - ne mulanda ne yo mayo (mayo) o mayo (mayo)*

Que je loue d'abord mon clan de la petite houé qui est très usée,...

37. *Ne mwine ndi Kyabala mubemba wa kwa Tanga - we bulanda we (yo) ye mayo (mayo) we bulanda we (owe)*

Moi-même je suis Kyabala la Mubemba de Tanga,...

38. *Ikine ndi ngulube yamufute yombwe - we we bulanda we (yo) ye mayo (mayo) o mayo ye mayo ye mayo ye mayo*

Vraiment je suis un sanglier qui court la brousse,...

39. *Ala kanshi nga ni kwesu ku Kilaka kwa ba Busoza - we bulanda we (mawe) we bulanda we e we bulanda we*

Vraiment si c'était donc chez nous à Kilaka chez Busoza,...

40. *Nga ni kwesu kwa ba NaTente walushiba - we bulanda we (mayo) we bulanda we*

Vraiment si c'était chez nous, chez la mère de Tente, le champignon qui est blanc,....

41. *Nangu kine kwa ba kipungu shiyalelemba - we bulanda we ye mayo yo mayo (mawe)*

Ou bien vraiment chez l'aigle qui plane,...

42. *Ala kwesu kwa putaputo ketile fya bene - we bulanda we ye mayo we bulanda we*

Vraiment chez nous à Putaputa, grand vent, va renverser les choses d'autrui,...

43. *Uku kwine kwa munkonge wakulya na kusamba - we bulanda we yo mayo we bulanda*

we

Là-même chez la loutre qui mange en nageant,...

44. *Kwesu kwine ku tupili twalibumbilwe na Lesa - we bulanda e yo yangu yo mayo we bulanda we (owe) we bulanda we we bulanda we*

Chez nous-mêmes aux petites collines qui ont été créées par Dieu,...

45. *Natuleya munkonge wakulya na kubula kusamba - we bulanda we (mayo) we bulanda we e (owe) e mayo (owe)*

Partons, la loutre qui mange et qui ne nage pas,...

46. *Ndekita shani pano pe samba lya kyalo - we bulanda we ye mayo (mayo) e mayo (mayo)*

Qu'est-ce que je vais faire ici-bas,...

47. *Ala we nsala yansuma ati nalya kwani - we bulanda we yo mayo (owe) o mayo (owe)*

Vraiment que j'ai faim, chez qui vais-je manger,...

48. *Insala mu nda itonga no wikwite - yo mayo ye mayo (owe) ye mayo*

La faim dans le ventre attaque même celui qui est rassasié,...

49. *Na uli ne ndume alelilo bunke pe samba lya kyalo - we bulanda we ye mayo (owe) ye mayo twalipyo bulanda e elelele e mayo*

Même celle qui a un frère pleure qu'elle est seule ici-bas,...

50. *Natuleya kwesu ku Kasenga kwa ba Polo - we bulanda we (mayo) we bulanda we we bulanda we (mayo)*

Partons chez nous à Kasenga chez Paul,...

51. *Pakuti tukaye fika ku musenga walunkanyanga - we bulanda we (mayo) we bulanda we (mayo)*

Pour que nous arrivions au sable qui fait patauger,...

52. *Elo tukaleya ku malungu ku manseba - we bulanda we we bulanda we (owe) we bulanda we (owe) we bulanda we we bulanda we (owe)*

Et puis nous partirons aux plaines, aux eaux,...

53. *Ala mwe bantu kwesu tuli bunga bwa male tatukepa - we bulanda we (mayo) we bulanda we (owe)*

Vraiment vous les gens, chez nous, nous sommes comme la farine de millet, nous ne

sommes jamais très peu,...

54. *Bulekya tulekuta - (mayo) yo mayo we bulanda we*

Il va faire jour, nous appelons,...

55. *Tulebakuta bayayi bashonta mulilo - we bulanda we we bulanda we (mawe)*

Nous les appelons les morts qui ne se réchauffent jamais au feu,...

56. *Ndebakuta ba limbwelimbwe wakutelesha mashila - we bulanda we (awe)*

J'appelle les algues qui rendent les chemins glissants,...

57. *Mwaikaleneni Kankyo mubwile mwisala mano - bulanda we (owe) we bulanda we*

Bon repos, Kanke la Mubwile qui bloque le raisonnement,...

58. *Ala mwisala mano wa ku malungu ku manseba - we bulanda we (owe) we bulanda we (owe) we bulanda we (mayo) we bulanda we we bulanda mayo*

Vraiment celui qui bloque le raisonnement, aux plaines, à l'eau,...

59. *Mwe baleya munkonge wakulya na kusamba - we bulanda we (mayo) awe mayo awe mayo (mayo)*

Vous qui partez, la loutre qui mange en nageant,...

60. *Alo tu tonse ni mayo wanengele - we bulanda we o ni mayo (mayo)*

Vraiment c'est maman qui m'a causé tout ceci,...

61. *Ni mayo wine wantapile pa kalambe katape ngumba - we bulanda we we bulanda we*

C'est maman elle-même qui m'a puisé de l'eau à la mare où puisent les stériles,...

62. *Natuleya kwesu ku Kiyense kwa ba Puta - we bulanda we (owe) we bulanda we we bulanda we (mayo) elele we mayo*

Partons chez nous à Kiyense chez Puta,...

63. *Ala twalikwate kileya mwe bakulu bakulya no kwaba - we bulanda we (mayo) we bulanda we we bulanda we (mayo)*

Vraiment nous avons ce qui s'en va, vous les vieux qui mangez en partageant,...

64. *Mwaikaleneni ba NaMukalayi ba polishi ba kwa Kabamba - we bulanda we (mayo) o kwesu (mayo)*

Bon repos, maman de Mukalayi, la policière de chez Kabamba,...

65. *Kanshi nga ni kwesu ku musenga walunkanyanga - we bulanda we (owe) awe mayo (mayo)*

Si c'était donc chez nous au sable dans lequel on patauge,...

66. *Nga ni kwesu kwine kwa ba kikalipa kyumfwo mwine - we bulanda we (owe) awe mayo (mayo) mayo ne mwana (awe) ne mwana mayo ne mwana mayo (awe)*

Si c'était chez nous même à la douleur qui se sent par elle-même,...

67. *Efilila bashala ba Kanke umubwile mwisala mano - we mayo (mayo) filila bashala (mayo) mayo ne mwana (mayo) mayo ne mwana ye yangu (mayo)*

C'est ainsi que pleurent ceux qui restent seules, Kanke la Mubwile qui bloque le raisonnement,...

68. *Mayo nkulike ku mukila nga mwana nsamba - ye mayo ye mayo*

Maman, attache-moi à la queue comme le petit d'un iguane,...

69. *Taumwene nsamba yakulikyo mwana - ye mayo (mayo) ye mayo ye mayo (mayo) ye mayo*

Ne vois-tu pas l'iguane qui a pris son petit à la queue,...

Q. Merci, maman Mwansa, votre chanson est une mélodie funèbre, n'est-ce pas ? Mais quelles sont les grandes idées qui y sont ?

R. Tout ce qui sort de ma bouche concerne le malheur, la tristesse.

Q. Ce sont des paroles de tristesse ?

R. Oui, car ici-bas quelqu'un peut avoir des enfants mais il va pleurer et dire qu'il est seul, ou bien une femme peut avoir un frère mais elle va pleurer et dire qu'elle est seule. Toi tu vas au deuil et tu trouves ton amie qui a des frères et des enfants, en train de pleurer, mais toi qui es seule tu peux pleurer plus qu'elle. C'est ça le sens de «nsala mu nda itonga no wikwite» (même celui qui est rassasié se plaint de la faim). Elle a des frères mais elle pleure la solitude. Elle dit qu'elle est restée seule. La faim ... dont se plaint même celui qui est rassasié.

Q. Qu'est-ce que cela veut dire ?

R. Mais justement, elle se plaint de la faim pendant qu'elle est rassasiée. Comment est-ce que tu peux pleurer en disant que tu es seule pendant que tu as des frères ?

Q. C'est ça.

R. Et puis tu as des enfants mais comment peux-tu pleurer en disant que tu es seule ?

329. *Nga wapita untwale kuli mayo* (Mf 81 ch. 3)

1. *Alale alale ne mulanda awe ne mulanda awe leka we*

Hélas hélas, pauvre de moi, non, pauvre de moi, non, laisse, toi

2. *Nga wapita untwale kuli mayo we mukangala wane untwala kwa ba Kasembyo landwa*

Prends-moi et emmène-moi chez maman, toi ma chère amie, emmène-moi chez Kasembe, la hache dont on parle

Note. Normalement on dit : Kasembe wa Luunda

3. *Untwale we mukulu wakulya no kwaba - awe (awe) awe leka we e e*

Emmène-moi, toi le vieux qui manges en partageant,...

4. *Mwaikaleneni mayo ne mulanda awe mwaikaleneni mwe bakulu bakulya no kwaba*

Bon repos, maman, pauvre de moi, non, bon repos, vous les vieux qui mangez en partageant

5. *Mwaikaleneni ba Katebe kamulwa na mpikiso - mawe mawe leka we*

Bon repos, Katebe, le siège qui se bat avec des bâtons,...

6. *Mwaikaleneni mayo mwe baleya mwaikaleneni mayo mwe bakangala bane mwaikaleneni we mukulu wakulya no kwaba*

Bon repos, maman, vous qui partez, bon repos, maman, vous ma chère amie, bon repos, toi vieux qui manges en partageant

7. *Mwaikaleneni ba NaMélanie wa mu kipingo - awe awe leka we e e mayo mayo mayo ne mwana*

Bon repos, maman de Mélanie de la Bible,...

8. *Mayo nkulike ku mukila nga mwana nsamba*

Maman, attache-moi à ta queue comme le petit d'un iguane

9. *Ala nge fye nsamba yakulikyo mwana - mayo mayo leka we*

Vraiment comme l'iguane a pris son petit à la queue,...

10. *Mayo ne mwana wakishale lungu ndekita shani mayo pano pe sonde*

Maman, moi l'enfant orphelin, qu'est-ce

que je vais faire ici-bas, maman

11. *Mayo nga wantwala kwa Katebe kamulwa na mpikiso - mayo mayo leka we*

Maman, emmène-moi chez Katebe, le siège qui se bat à l'aide de bâtons,...

12. *Mwaikaleni ba NaMwansa wasabala - mayo wangi ne mulanda awe*

Bon repos, maman de Mwansa l'expansive

13. *Natuleya kwesu kwa ba Kasembyo londwa*

Partons chez Kasembe, la hache

recherchée

Note. Normalement on dit : Kasembe wa Luunda.

14. *Natuleya mayo kwa kashiba wa Kanyemba - awe awe leka we*

Partons, maman, chez le lieu profond de Kanyemba,...

15. *Mwaikaleni ba kishaleshale umuntu wabula kwakushala - mayo wangi ne mulanda awe*

Bon repos, toi l'orphelin qui n'a nulle part où rester,...

16. *Mwaikaleni kaongwa mukulu kalumanya mishike*

Bon repos, éléphant le grand qui casse les arbres,...

17. *Mwaikaleni we mukulu wakulya no kwaba*

Bon repos, toi vieux qui manges en partageant

18. *Ne mwine ndi kalonde mukulu akalelyo bwela*

Moi-même je suis la vieille petite houe usée qui travaille d'elle-même

19. *Ne mwine ndi mukulu tanga wa pe tanga - awe awe leka we*

Moi-même je suis le vieux qui l'emporte sur les eaux profondes,...

20. *Mwaikaleni ba kishaleshale abantu babula kwakushala - mayo wangi ne mulanda awe*

Bon repos, les orphelins, vous les gens qui n'avez nulle part où rester,...

21. *Mwaikaleni bane bonse abashala bambi ni ba nampundu kyelelwa mu masansa*

Bon repos, vous toutes, celle qui reste c'est la mère des jumeaux qu'on acclame au croisement des chemins

22. *Ikaleni mwe bakulu bakulya no kwaba - awe awe leka we*

Asseyez-vous, vous les vieux qui mangez en partageant,...

23. *Ala mukandileko mwe ba kabinda mukala*

ngongo - ne mulanda awe

Vraiment veuillez me pleurer, vous le cadet, le dernier de la bosse,...

24. *Mukankute ati waya shani Mwansa wasabala*

Appelez-moi en disant : comment tu t'en vas, toi Mwansa l'expansive

25. *Waendo lubilo we mukulu kalonde kilashilila*

Tu as vite disparu, vieille petite houe fort usée

26. *Waendo lubilo mushili kilumbo munonshi kypwa bantu - awe awe awe leka we*

Tu as vite disparu, terre à qui on donne, négociant qui a exterminé les gens,...

27. *Ala baliya abakundila ba NaKasongo kamwikalebwe - mayo wangi ne mulanda awe*

Vraiment ils sont partis ceux qui devraient me pleurer, la chère mère de Kasongo qui s'assoit sur une pierre,...

28. *Balya ba namayo ba NaMwansa wasabala*

C'est cette maman là, la mère de

Mwansa l'expansive

29. *Ba NaKyembo wa mu kipingo baliya mayo ku Kasenga kwa ba Polo*

Maman de Kyembo de la Bible, elle est partie, maman, à Kasenga chez Paul

30. *Kine kine bakuninda mu kyanamwela - awe (awe) awe leka we*

Vraiment vraiment elle m'attendra dans le souffle du vent,...

31. *Mwaikaleni mwe bakulu bakulya no kwaba - mayo wangi ne mulanda awe*

Bon repos, vieux qui manges en partageant

32. *Nomba tukaya pita ku Kasenga kwa ba Polo*

Maintenant nous allons passer à Kasenga chez Paul

33. *Elo tukaleya mu Lwapulo lwange*

Et puis nous partirons au Lwapula qui est large

34. *Elo tukaleya ku Mwelu kwisa mabimbi*

Et puis nous partirons au lac Moëro d'où viennent les vagues

35. *Elo tukafike mwa Mpweto kanya mabumba*

Et puis nous arriverons à Mpweto engendreur de foules

36. *Tukaye pita na pa Bulundi ShiNjoni*

Nous passerons aussi chez Bulundi père de John

37. *Elo tukaleya ku mwesu ku kwa Mpweto kuli*

ba tata (mayo) awe kuli ba tata

Et puis nous partirons chez nous à Mpweto, chez papa (maman), non, chez papa

38. *Kuli ba tata kwine kwa Sante wakusanta mitondo - mayo wandi ne mulanda awe*

Chez papa lui-même, chez Sante qui fend les arbres mitondo,...

39. *Nangu kine ni kwa kafunga mpili mwana moni*

Ou bien vraiment chez le gardien des collines, l'enfant des vautours

40. *No ko tukaya tukakile kwa ba Musosa - mawe mawe leka we*

Et là où nous partirons, nous dépasserons le village de Musosa,...

41. *Alo wansambilishe kimbo kya malilo - mawe mawe ne mulanda awe*

Vraiment celle qui m'a appris la mélodie funèbre, ...

42. *Uwansambilishe ni NaKitonge wa mu kipingo*

Celle qui m'a appris c'est la maman de Kitonge de la Bible

43. *Nebo nshaishibo kwimbe kimbo kya kwa Kasembe*

Moi je ne sais pas chanter la mélodie funèbre de chez Kasembe

44. *Ikya kwa Kasembe wa Luunda - awe awe leka we*

La mélodie funèbre de chez Kasembe wa Luunda,...

45. *Mwe bakishaleshale tuntu twabulo kwakushala - mayo wangi ne mulanda awe*

Vous les orphelins, les petites choses qui n'ont nulle part où rester,...

46. *Fwebo twalishalilo lubansa lwa kwa Mubutu - awe awe ne mulanda awe*

Nous, nous sommes restées pour la cour de Mubutu,...

47. *Ale myembe mwashile yalituto buluba - awe awe awe leka we*

Vraiment les manguiers que vous avez laissés ont fleuri,...

48. *Nkakita shani ne mulanda kasele mayo wandi ne mulanda (awe)*

Qu'est-ce que je vais faire, pauvre de moi, la malheureuse, maman à moi, pauvre de moi (non)

49. *Ala nkakita shani pano pe samba lya kyalo*
Vraiment qu'est-ce que je vais faire ici-

bas

50. *Nkakita shani mwe bakulu bakulya no kwaba*

Qu'est-ce que je vais faire, vous les vieux qui mangez en partageant

51. *Lwimbo lumo lwine nawikasho kushibula*

Une même chanson que tu tiens à faire connaître

52. *Ala tatufwaya bukibula bwa pe bende*

Vraiment nous ne voulons pas : se montrer entonneuse rien qu'au moment de piler

53. *Nga wafika mu malilo akanwa basenda*

Quand tu arrives dans la maison de deuil, la voix dans la bouche est emportée

54. *Akanwa basenda ku bayashi abashonta mulilo - awe (mawe) awe leka we leka kine we mukangala wandi yangu wandi mulanda awe*

La voix dans la bouche est emportée par les défunts qui ne se réchauffent jamais au feu, ... laisse vraiment, toi mon ami à moi, ...

55. *Nani akantwala ku Kasenga kwa ba Polo*

Qui va m'emmener à Kasenga chez Paul

56. *E kwesu ko twafumine mwe bakulu bakulya no kwaba*

C'est là chez nous d'où nous sommes venus, vous les vieux qui mangez en partageant

57. *Eko twafumine mwe bakalamba ba mu kipingo - awe leka we*

C'est de là que nous sommes venus, vous les vieux de la Bible,...

58. *Mwaikalen bakimbaimba bakwimba nabo Lesa walipoka - ne mulanda awe*

Bonjours, fameux chanteurs, les compagnes de chant Dieu aussi les a prises,...

59. *Ndeimba nani pano pe samba lya kyalo*

Avec qui vais-je chanter ici-bas ?

60. *Nebo kakabundi kyaipuka mutwe*

Moi petit galago qui se secoue la tête
Note. *Galago, cf. The larger mammals of Africa, p. 19*

61. *Kyaloshanye miyengo mitima mu nda tatwaloshanya*

On vit face à face, mais les coeurs en nous ne sont pas face à face

62. *Muye mwebako mu ntanshi watangile - mawe (mayo e) mawe leka we*

Va dire au premier qui a précédé,...

63. *Uye mwebako mayo NaNumbi aliisa sha fyalo - mayo wandi ne mulanda awe*

Va dire à maman, la mère de Numbi, qu'elle est venue me délaisser dans d'autres contrées,...

64. *Ala emo twaishile kwa kalonde mukulu akalelyo bwela*

Vraiment nous sommes venues chez la vieille petite grande houe qui travaille d'elle-même

65. *Alo yo nampundu mukulu kyelelwa mu masansa*

Vraiment cette mère des jumeaux, la grande, qu'on célèbre au croisement des chemins

66. *Umwana wa kwa tata Lupiya nga Lushi utenda*

L'enfant de papa Lupiya comme Lushi qui ne marche pas

67. *Uye mwebako NaMwila yalulumba mu twalo - awe (awe) awe leka we*

Va dire à la mère de Mwila qui erre dans différents pays,...

68. *Mwaikaleneni ba Jeanne wa mu kipingo - mayo wandi ne mulanda awe*

Bon repos, Jeanne de la Bible, ...

69. *Nga mwampoke kimbo ba Jeanne wa mu kipingo*

Aidez-moi à chanter, Jeanne de la Bible

70. *Mayo kaongwa mukulu... - mawe mawe leka we*

Maman éléphant, la grande ... ,...

71. *Mwaikaleneni kyakolwa na bwalwa muntasamba ku molu - mayo wandi ne mulanda awe*

Bon repos, ivrogne qui ne se lave jamais les jambes,...

72. *Mwaikaleneni namulinda wa bantu - (awe)*

Bon repos, toi maman, la gardienne des gens,...

73. *Mayo wine wa kwa kikalipa kyumfwo mwine*

Maman de la douleur qui se ressent d'elle-même

74. *Mayo wine wa kwa Mpweto kanya mabumba - mawe mawe leka we*

Maman elle-même est originaire de Mpweto l'engendreur de foules,...

75. *Ala nshaishibo kwimba mwe bakulu bakulya no kwaba - mayo wandi ne mulanda awe*

Vraiment je ne sais pas chanter, vous les vieux qui mangez en partageant,...

76. *Ale kimbo kyalubaluba nga kimbo kiweme*

Vraiment la mélodie funèbre s'est perdue et c'est ma belle mélodie funèbre

77. *Ale kingaba kisuma takibweshwa baya - awe awe awe leka we*

Vraiment même si elle était belle, elle ne fait pas revenir ceux qui partent,...

78. *Kwa mayo ne mulanda mayo wandi ne mulanda awe*

Chez maman, pauvre de moi, maman à moi, pauvre de moi, non

79. *Mwaikaleneni mwe bekele mu nganda ya kililo*

Bon repos, vous qui êtes assises dans la maison mortuaire

80. *Napo balemutwala ku Kimbeimbe ku nshila ya Kasenga*

Je ne sais pas si on va l'emmener au cimetière de Kimbeimbe à la route de Kasenga

81. *Napo leya ku Kalule ku nshila ya ku Zambia - awe (mawe) awe leka we NaMukalayi*

Je ne sais pas si tu vas partir au cimetière de Kalule sur la route de la Zambie,...

toi maman de Mukalayi

82. *Mwe baleya kusensebwiki ku bantu - mayo wangi ne mulanda awe*

Vous qui partez où il fait clair par les gens, ...

83. *Alo lwimbo no mwimbi kaweseshwe bukifunda*

Vraiment une chanson accompagnée du tambour mwimbi fait un bon ensemble

84. *Mwabombeni ba NaMélanie wa mu kipingo*

Merci pour le travail, maman de Mélanie de la Bible

85. *Mwabombeni ba NaMwansa wasabala*

Merci pour le travail, maman de Mwansa l'expansive

86. *Mwabombeni ba Jeanne wa mu kipingo - awe awe awe awe leka we leka mayo leka leka leka we mulanda awe*

Merci pour le travail, Jeanne de la Bible, ...

87. *Leka leka mayo we mwana wa lukeke uli mwana wa lukeke tawishibe kimbo kya malilo - awe (awe) awe awe leka we*

Laisse, laisse, maman, toi petit bébé, tu es un petit bébé, tu ne connais pas la mélodie funèbre,...

88. *Ala ndeshala nani ni kwakushala - mayo wandi ne mulanda awe*

Vraiment avec qui vais-je rester, où vais-je rester,...

89. *Ndeshala nani pano pe samba lya kyalo*

Avec qui vais-je rester ici-bas

90. *Ndekita shani mwe bakulu bakulya no kwaba*

Qu'est-ce que je vais faire, vous les vieux qui mangez en partageant

91. *Ala mayo nga wankulika ku mukila nga mwana nsamba*

Vraiment maman, attache-moi à la queue comme le petit d'un iguane

92. *Ala taumwene nsamba fyo kulikyo mwana - awe awe awe awe leka we*

Vraiment tu n'as pas vu comment l'iguane a transporté son petit,

93. *Leka mayo Kanke umubwile mwisala mano - mayo mayo wangi ne bulanda awe*

Laisse, maman Kanke la Mubwile qui bloque le raisonnement,...

94. *Tatwimbila kuwamya twimbilo kupamfyo mweo - awe mawe mawe leka we*

Nous ne chantons pas pour plaire mais nous chantons parce que le coeur fait mal,...

95. *Mayo ndekita shani pano pe samba lya kyalo - ne mulanda awe*

Maman, qu'est-ce que je vais faire ici-bas,...

96. *Ndekita shani mwe bakulu bakulya no kwaba*

Qu'est-ce que je vais faire, vous les vieux qui mangez en partageant,...

97. *Alo bunke bwandi bwampesha na mano*

Vraiment ma solitude me dépasse

98. *Nkakita shani pano pe samba lya kyalo - mawe mawe leka we*

Qu'est-ce que je vais faire ici-bas,...

99. *Alo lemba sana NaMukalayi wa mu kipingo - mayo wandi ne mulanda awe*

Vraiment tu chantes beaucoup, mère de Mukalayi de la Bible, ...

100. *Ala pantu uli kyakolwa wa bwalwa muntasamba ku molu*

Vraiment parce que tu es une ivrogne qui ne se lave jamais les jambes

101. *Tulekita shani pano pe sonde lya kyalo*

Qu'est-ce que nous allons faire ici-bas

102. *Busho kandila NaMukalayi wa mu lishiba lya Kabamba - awe awe awe leka we*

Est-ce que tu me pleureras, maman de Mukalayi de l'étang de Kabamba,...

103. *Kimbo tatwimbila kuwamya - mayo wandi*

ne mulanda awe

La mélopée funèbre nous ne la chantons pas pour plaire, ...

104. *Ala tatwimbila kuwamya twimbila kupamfyo mweo*

Vraiment nous ne chantons pas pour plaire mais nous chantons parce que le coeur fait mal

105. *Kimbo kyalubaluba nga kimbo kiweme*

La mélopée qui s'est perdue, je ne sais pas si c'est la mélopée funèbre qui est belle

106. *Ala kingaba kisuma takibweshwa baya - awe awe awe leka we*

Vraiment même si elle était belle, elle ne remet jamais ceux qui partent,...

107. *Natuleya ku Kasenga kwa ba Polo - mayo wandi ne mulanda awe*

Partons à Kasenga chez Paul,...

108. *Nangu fye kine kwa kashiba wa Kanyemba*

Ou bien au lieu profond de Kanyemba

109. *Nangu kwa ba Musangu wakufwa no kubwela - mawe mawe leka we*

Ou bien chez Musangu qui meurt et qui revient à la vie,...

110. *Ala nga wampita untwale nangu kwa Puta mwatemwa kalembwe - mayo wandi ne mulanda awe*

Vraiment il faudrait que tu me prennes pour que tu m'emmènes même à Puta où on aime le légume kalembwe,...

111. *E kulele ba mayo abakulu bakulya no kwaba*

C'est là que se repose maman la grande qui mange en partageant

112. *E kulele bonse na ba kabinda ba ba mayo*

C'est là que se repose tout le monde, même le cadet de maman

113. *Mwe baleya kwesu ku Kyenge kwa ba Puta kwesu e kwesu - leka we*

Vous qui partez chez nous à Kyenge chez Puta, chez nous, c'est chez nous,...

Q. Mes condoléances !

R. Merci.

Q. Quelles sont les idées importantes qui sont contenues dans cette chanson que vous venez de chanter ou bien la morale, le contenu que vous pouvez me donner dans cette chanson ?

R. C'est une mélopée funèbre de la maman de Mélanie, celle-là. C'est terrible, c'est terrible. Il n'y

avait que des louanges.

Q. Des devises ?

R. Oui, les devises, ce sont les membres de mon clan, la maman de Mélanie et toutes les autres qui m'assistent, qui chantaient, parce que quand tu chantes une chanson toute seule, ce n'est pas beau.

Q. Ce n'est pas beau ?

R. Il faut qu'il y ait d'autres femmes qui doivent reprendre la chanson en sourdine. C'est ça. C'est ainsi qu'on pourra dire que dans telle maison il y a deuil ; c'est ça le bon côté d'être nombreux ou bien même si vous êtes...

330. *Yo mwane yo mwane*

(Mf 81 ch.4)

1. *Yo mwane yo mwane yo mwane awe tayakalande*

Ô s'il vous plaît, ô s'il vous plaît, ô s'il vous plaît, non, ça ne parlera pas

2. *Elo twaisa kwa nabashilo kobela kisense - ne mwana a a mayo e ndelanda shani mayo (hum) ndelanda shani*

C'est alors que nous sommes arrivées à l'endroit des multiples pêcheurs où l'on pêche les frétins, moi l'enfant de maman, qu'est-ce que je vais dire, maman, qu'est-ce que je vais dire ?

3. *We kamupepetwa kyanunkile ba kafungo - ne mwana a a mayo e e kabili ndelanda shani mayo (hum hum) webo mayo ndelanda shani ukulanda kuli na bene ne mwana a a mayo e kabili ndelanda shani mayo (hum) yo mayo mayo e kabili ndelanda shani mayo*

Toi qui es mise en action tout le temps, qui exhales une mauvaise odeur,... ce sont les autres qui savent parler,...

4. *Ala tayakafwale yakalala ndala - ne mwana a a mayo e kabili ndelanda shani mwane ndelanda shani*

Vraiment, ça ne sera pas expliqué, c'est pour toujours,...

5. *Kulefwa kwa baume abakwete amano - ne mwana a a tata e kabili ndelanda shani tawe ne mwana mayo mayo e kabili ndelanda shani tawe*

Et ce sont les hommes qui sont intelligents qui meurent,...

6. *Ala tayakalandwe iyakalala ndala - ne mwana a a mayo e kabili ndelanda shani awe*

Vraiment on ne parlera pas de cela, ça restera comme ça,...

7. *Bashalamo bakyawelwo musebani - ne mwana a a mayo e kabili ndelanda shani mayo e ye mayo*

Il n'y reste que celui qui est hué et déshonoré,...

8. *Balabile ku menso ku mbali bakweba tumbi - ne mwana a a mayo e kabili ndelanda shani awe elo twafika*

Ils parlent, devant toi, mais ils disent autre chose à l'écart,.. c'est que nous sommes arrivées

9. *Twafika ku lupitalo kwa munganga - ne mwana a a mayo e kabili ndelanda shani mayo ne mwana mayo*

Nous sommes arrivées à l'hôpital chez le médecin,...

10. *Kyakolwa wa bwalwa muntasamba ku molu - ne mwana a a mayo e kabili ndelanda shani mayo e ne mwana mayo*

Ivrogne qui ne se lave jamais les jambes

11. *Mwe bapite mukulu kyasekwa na bakende - ne mwana a a mayo e kabili ndelanda shani owe ne mwana mayo mayo lelo e kabili ndelanda shani tawe awe*

Vous les prostituées très réputées dont se moquent même les adultères,...

12. *Ala balabila ku menso ku mbali bakweba tumbi - ne mwana a a mayo e kabili ndelanda shani awe*

Vraiment, ils disent devant toi une chose et à côté ils disent autre chose, ...

13. *Ale kilya baume takyaba na mano - ne mwana a a mayo e kabili ndelanda shani awe*

Vraiment ce qui mange les hommes n'est pas intelligent,...

14. *Awe taukwete buboni akanwa kalanda - ne mwana a a mayo e kabili ndelanda shani awe ne mwana mayo tata lelo kabili ndelanda shani awe*

Non, même si tu n'as pas d'argent, la bouche parle quand même, non papa, mais aujourd'hui qu'est-ce que je vais dire, non

15. *Tato ko waya kwa Shakapanga Lesa Katula - ne mwana a a tata e kabili ndelanda shani mayo*

Papa, là où tu t'en vas chez Shakapanga Lesa Katula,...

16. *Ala e kulya babiyo wasala no mulongo - ne*

mwana a a tata e kabili ndelanda shani awe ne mwana tawe tata lelo kabili ndelanda shani mayo

Vraiment c'est là qu'il y a tes copins, tu choisis seulement ton frère,...

17. *Ala balya baleya balepita ya nkungu - ne mwana a a tata e kabili ndelanda shani mayo*

Vraiment les voilà qui partent en passant derrière les maisons,...

18. *Motoka mpita untwale ku Kasenga - ne mwana a a mayo e kabili ndelanda shani awe*

Véhicule, prends-moi et emmène-moi à Kasenga,...

19. *Awe nsala yasuma nga nalya kwani - ne mwana a a tata e kabili ndelanda shani awe tata lelo kabili ndelanda shani (mayo)*

Non, je suis très affamée mais chez qui vais-je manger,...

20. *Alo tu tonse ni mayo wanshilile - ne mwana a a tata e kabili ndelanda shani mayo*

Vraiment tout ceci c'est maman qui me l'a laissé,...

21. *Alo bwana bwa mufu bwakushala ku bantu - ne mwana a a tata e kabili ndelanda shani mayo ndelanda shani mayo e kabili ndelanda shani (mayo) yo*

Vraiment quand on est orphelin, on doit rester chez les gens,...

22. *Ala ino nshita twifika ku Kasenga kwa ba Polo - ne mwana a a mayo e kabili ndelanda shani mayo*

Vraiment en ce moment-ci n'arrivons pas à Kasenga chez Paul,...

23. *Elo nkafike mwa Mbabula witolwati mutungo - ne mwana a a mayo e kabili ndelanda shani (mayo)*

Et puis j'arriverai dans le village de Mbabula qu'on appelle le solitaire, ...

24. *Bakaleipusha ti kyawelwo musebani - ne mwana a a mayo e kabili ndelanda shani mayo ndelanda shani tata lelo kabili ndelanda shani (mayo)*

Et on me demandera si c'est la huée et la déshonorée,...

25. *Ala tabakabwele yakalala ndala - ne mwana a a mayo e kabili ndelanda shani (hum)*

Vraiment elle ne rentrera pas, elle restera comme cela,...

26. *Kanshi nga ni kwesu ku musenga walunkanyanga - ne mwana a a tata e kabili*

ndelanda shani (mayo)

Donc si c'était au moins au sable qui fait patauger,...

27. *Kulya kwine kwa kikalipa kyumfwo mwine - ne mwana a a tata e kabili ndelanda shani (mayo)*

Là-même chez la douleur qui se ressent par elle-même,...

28. *Kwa pite umukulu kyasekwa na bakende - ne mwana a a (hum) tata e kabili ndelanda shani mawe lelo tata lelo kabili ndelanda shani*

Chez la prostituée renommée dont se moquent même les adultes,...

29. *Kulya kwa Sensele kyani kikangilya balimi - ne mwana a a kwesu e kabili ndelanda shani*

Là-bas à Sensele, les herbes qui ont mis en échec les cultivateurs,...

30. *Kwa kitwe kya ndale kikolo mulopa - ne mwana a a tata e kabili ndelanda shani (mayo) awe lelo (hum) tata lelo e e kabili ndelanda shani (mayo)*

Chez la tête de l'arbre ndale qui laisse couler du sang,...

Note. *Ndale*, genre d'arbre à sève rouge.

31. *Ala tayakalandwe yakalala ndala - ne mwana a a tata e kabili ndelanda shani mayo*

Vraiment on ne parlera pas de ce problème, ça restera comme ça,...

32. *Twalipya ku bantu pano pe samba lya kyalo - ne mwana a a tata e kabili ndelanda shani mayo*

Nous sommes brûlées par les gens ici-bas,...

33. *Balabila ku menso ku mbali bakweba tumbi - ne mwana a a tata e kabili ndelanda shani mayo*

Devant toi ils disent une chose et à côté ils disent de toi autre chose,...

34. *Bwakya malilo nkakweba nalya kanyinalesa - ne mwana a a tata e kabili ndelanda shani awe mawe lelo (hum) tata lelo e kabili ndelanda shani (mayo)*

Il fait jour, ce sont les pleurs, je te dirai : j'ai mangé quelque chose de très cher pour Dieu,...

35. *Awo mutima kampele nkalyo mweyeye - ne mwana tata e kabili ndelanda shani (mayo)*

Non le coeur me sera à bout, je mangerai ce qui me tuera,...

36. *We mutimo kampele nkalyo mweyeye - ne*

mwana a a tata e kabili ndelanda shani mayo
Toi mon coeur qui est bouleversé,
surchauffé,...

37. *Ala we uli ne ndume taunkopeshako - ne mwana a a tata e kabili ndelanda shani mayo ndelanda shani tata lelo e kabili ndelanda shani (mayo)*

Vraiment toi qui as un frère, ne peux-tu pas me prêter,...

38. *Kishaleshale umwana wabula kwakushala - ne mwana a a mayo e kabili ndeimba nani mayo*

L'orphelin qui n'a nulle part où rester, ... avec qui vais-je chanter,...

39. *Abo baleya balepite ya nkungu - ne mwana a a mayo e kabili ndeimba nani mayo*

Les voilà qui partent en passant derrière les maisons,...

40. *Ndeimba nani aba kwimba Lesa alipoka - ne mwana a a mayo e kabili ndelanda nani mayo*

Avec qui vais-je chanter, Dieu a déjà emporté les chanteuses,...

41. *Ala ne wali na nkambo pe samba lya kyallo - ne mwana a a mayo e kabili ndelanda nani mayo ndelanda shani mayo lelo e kabili ndelanda shani mayo*

Vraiment moi qui avais mon grand-père ici-bas,...

42. *Ala we kali ku mutima nga nabula ani - ne mwana a a mayo lelo e kabili ndelanda shani mayo*

Vraiment toi, ça se trouve au coeur, à qui puis-je le communiquer,...

43. *Nani aleya fika kwesu kwi Tabwa na kando - ne mwana a a mayo e kabili ndelanda shani mayo*

Qui va arriver chez nous au pays tabwa où il faut avoir une petite corde,...

44. *Kwesu kwa kikalipa kyumfwo mwine - ne mwana a a mayo e kabili ndeimba shani mayo*

Chez nous à la douleur qui se ressent d'elle-même,...

45. *Kulya kwine kwa nkonde yaseka - ne mwana a a mayo e kabili ndelanda shani mayo*

Là-même aux multiples bananiers,...

Note. *Kuseka* : rire ; *kusêka* : être nombreux, multiple.

46. *Nkonde yaseka taisekele taipile - ne mwana a tata e kabili ndeimba shani mwebo e mwane mayo lelo e kabili ndelanda shani mayo*

Les bananes multiples, si elles ne sont pas nombreuses, c'est qu'elles ne sont pas mûres, ... oui, s'il vous plaît...

Q. Maman de Mukalay ?

R. Présente !

Q. Votre chanson ...

S. Vous allez encore me demander la même chose, j'ai entendu, présente !

Q. Quelle est la leçon qui est contenue dans votre chanson ? Quelles sont les idées ?

R. Les idées qu'il y a ? Là où vous parlez, si vous n'avez pas de frère qui peut parler pour toi au deuil, tu seras triste, ça sera le malheur. C'est pourquoi vous m'avez entendu chanter : toi qui as un frère, aide-moi, prête-moi. Elle n'a pas de moyens, la bouche qui parle. Si au deuil il n'y a aucun homme, aucun garçon qui puisse parler, c'est malheureux. Mais s'il y a même un petit garçon, il va parler quand il va arriver au deuil. Il va dire quelque chose.

Q. C'est ça.

R. Je m'arrête ici, car si tu n'es pas un homme qui puisse dire quelque chose quand il y a un problème, surtout pour nous les femmes, tu vas entendre les gens dire : Comment ! Elle n'a même pas honte ! Est-ce que ce qu'elle dit a un sens ... Mais si un petit garçon arrive là-bas, ces problèmes se terminent. C'est ici que je m'arrête. C'est ça le sens de la chanson que j'ai chantée. C'est terminé. Elle n'a pas un homme qui puisse parler pour elle vraiment.

Q. Merci.

331. *Ala napapa sane kiboko kyendo bwamba* (Mf 81 ch. 5)

1. *Ala napapa sane kiboko kyendo bwamba awe we bulanda yo bulanda e kabili ndemyebe shani mwebo yo mwebo*

Vraiment je m'étonne beaucoup, hippopotame qui marche nu, non, quel malheur, ô quel malheur, mais qu'est-ce que je vais vous dire, vous autres

Note. *Kiboko* : hippopotame ; *kibokolo* : crocodile.

2. *Wa kwa kintu mpunda malemba ya ku malungu - we bulanda we bulanda e kabili ndelanda shani mwebo we bulanda we*

Il est de chez le grand dirigeant, dominant la contrée des plaines, quel malheur vraiment, quel malheur, mais qu'est-ce que je vais vous dire, vous

autres, quel malheur vraiment

3. *Kanshi nga nine nafokotola nafipa bantu - we bulanda we bulanda e kabili ndeimba shani mayo we bulanda we*

Donc si c'était moi qui avais empoigné et donné aux gens,... comment vais-je chanter,...

4. *Kanshi nga nine nafokotola nafipa bantu - we bulanda we bulanda e kabili ndelanda shani mayo awe (owe)*

Donc si c'était moi qui avais empoigné et donné aux gens,...

5. *Ala tamwakabwele yakalala ndala - we bulanda we bulanda e kabili ndelanda shani mayo we bulanda we*

Vous n'allez pas rentrer, ça restera comme cela,...

6. *Twende ku musenga walunkanyanga - we bulanda we bulanda e kabili ndeimba shani mayo we bulanda we*

Partons au sable qui fait patauger,...

7. *Ukanangyo mutanto waninine - we bulanda we bulanda e kabili ndeimba shani mayo we bulanda we*

Montre-moi l'échelle sur laquelle tu es montée,...

8. *Uleimba shani wa kwa Puta mwatemwa na kalembwe - we bulanda we bulanda e kabili ndeimba shani mayo we bulanda we*

Comment vas-tu chanter, toi de Puta où vous aimez le légume kalembwe, ...

9. *Awe tayakalandwe yakalala ndala - we bulanda we bulanda e kabili ndelanda shani mayo we bulanda we*

Non, on ne parlera pas du problème, ça restera comme cela,...

10. *Natubwelele kwesu kwi Tabwa na kando - we bulanda we bulanda e kabili ndeimba shani mwebo we bulanda we*

Rentrons chez nous au pays tabwa où il faut une petite corde,...

11. *Lwingaba lwa ku makasa nga twaile bonse - we bulanda we bulanda e kabili ndeimba shani mayo we bulanda we bulanda e kabili ndelanda shani*

Si c'était à pied, nous serions parties ensemble,...

12. *Awe ndafwaya banesu ni nani aleya kwesu*

Non, je cherche mes amies, mais qui va partir chez nous

13. *Ala nani aleya kwa Puta mwatemwa na*

kalembwe - we bulanda we bulanda e kabili ndelanda shani awe we bulanda we

Vraiment qui va partir à Puta où vous aimez le légume kalembwe,...

14. *Awe tayakalandwe yakalala ndala - we bulanda we bulanda e kabili ndelanda shani awe we bulanda we*

Non, on ne parlera pas du problème, ça restera comme ça,...

15. *Munesu abwelela ku kashila kalepela mu mano - we bulanda we bulanda e kabili ndeimba shani awe we bulanda we*

Notre amie est rentrée au sentier qui paraît être court pendant qu'il est en réalité long,...

16. *Pene pa Taba-Congo pekale no musonga - we bulanda we bulanda e kabili ndeimba shani awe we bulanda we bulanda e kabili ndelanda shani mayo*

Là-même à Taba-Congo, est-ce qu'il peut y avoir aussi un germe de vie,...

17. *Motoka mpite untwale ku Kasenga kwa ba Polo - awe we bulanda we bulanda e kabili ndeimba shani awe we bulanda we ndelanda shani*

Véhicule, prends-moi et emmène-moi à Kasenga chez Paul,...

18. *Ndelanda shani ukulanda kuli na bene - we bulanda we bulanda e kabili ndelanda shani mayo we bulanda we*

Qu'est-ce que je vais dire, la parole est aux autres,...

19. *Apo mwikele tapali umushimba we kangondo - we bulanda we bulanda e kabili ndeimba shani mayo we bulanda we*

Là où vous êtes il n'y a pas quelqu'un du clan du léopard, toi messenger,...

20. *Ndeimba kimpashampasha apalile ubwine ubushimba - we bulanda we bulanda e kabili ndelanda shani mayo we bulanda we*

Je chante, le ressemblant, il a une ressemblance avec les gens du clan du léopard,...

21. *Ala we kilya bushiku nandi ki kampite - we bulanda we bulanda e kabili ndeimba shani mwebo we bulanda we*

Vraiment toi le mangeur de la nuit, qu'il me prenne aussi,...

22. *Kanshi nga ni kwesu kwa Musosa mwana Kiwele - we bulanda we bulanda e kabili ndeimba shani mayo we bulanda we*

Donc si c'était chez nous à Musosa l'enfant de Kiwele,...

23. *Naisa naumfwa kintu mpunda malemba ya ku malungu - we bulanda we bulanda e kabili ndelanda shani mayo we bulanda we*

Je viens, j'entends, le grand dirigeant dominant la contrée des plaines,...

24. *Naumfwe kikalipa kyumfwo mwine - we bulanda we bulanda e kabili ndelanda shani mayo we bulanda we bulanda e e kabili ndelanda shani mayo*

J'ai senti la douleur qui se ressent d'elle-même, ...

25. *Ale muninane aleya fika ku lupitalo kwa munganga - we bulanda we bulanda e kabili ndelanda shani mayo we bulanda we*

Vraiment, mon frère va arriver à l'hôpital chez le médecin,...

26. *Ala ba nkambo baisawile baya bonse - we bulanda we bulanda e kabili ndeimba shani mayo we bulanda we*

Vraiment mes grands parents qui s'étaient déshonorés sont tous partis,...

27. *Ebali bakilolo mupika ngonga - we bulanda we bulanda e kabili ndeimba shani mayo we bulanda we*

Ce sont elles qui étaient les pleureuses joueuses de clairon,...

28. *Eli baya bonse kusensebwike ku bantu - we bulanda we bulanda e kabili ndeimba shani mayo we bulanda we*

C'est alors que tous sont partis là où il fait clair à cause des gens,...

29. *Bonse babwelela ku lupitalo kwa munganga - we bulanda we bulanda e kabili ndelanda shani mayo we bulanda we bulanda e kabili ndelanda shani (hum hum)*

Tous sont rentrées à l'hôpital chez le médecin,...

30. *Ala mwe banesu mwe bafyalwa babili - awe we bulanda we bulanda e kabili ndeimba shani mayo we bulanda we*

Vraiment mes chères amies, vous qui êtes nées à deux,...

31. *Mwe bafyelwe babili kinshi mulwila - we bulanda we bulanda e kabili ndelanda shani awe we bulanda we*

Pourquoi vous battez-vous, vous qui êtes nées à deux,...

32. *We elele kabili kwalaise kikonko*

...elele ...et puis, je vais avoir du ressentiment

33. *Ala we nsala nga wansuma nalya kwani - we bulanda we bulanda elele kabili ndeimba shani mawe we bulanda we*

Vraiment si j'ai faim, chez qui vais-je manger,...

34. *Kanshi nga ni kwesu kwi Tabwa na kando - we bulanda we bulanda e kabili ndelanda shani mawe we bulanda we*

Donc si c'était chez nous au pays tabwa où il faut une petite corde,...

35. *Pa kikalipa kyumfwo mwine - we bulanda we bulanda e kabili ndelanda shani mawe we bulanda we*

A la douleur qui se ressent d'elle-même,...

36. *Kwa kintu mpunda malemba ya ku malungu - we bulanda we bulanda tata e kabili ndekwimba shani mawe we bulanda we bulanda awe kabili ndelanda shani*

Chez le grand dirigeant dominant la contrée des plaines,...

37. *Ala mwe banesu bushiku bwailile nga twaile nabo - awe we bulanda we bulanda elele kabili ndeimba shani awe mayo we bulanda we*

Vraiment mes chères amies, s'il n'avait pas fait nuit, on serait parti avec elle,...

38. *We kilya bushiku nandi ki kampite - we bulanda we bulanda e kabili ndeimba shani awe we bulanda we*

Que le mangeur de nuit m'emporte aussi,...

39. *Ala we kali ku mutima nga nabula ni - we bulanda we bulanda lelo kabili ndeimba shani awe we bulanda we*

Vraiment toi qui es au coeur, à qui vais je le dire, ...

40. *Akasonso buke kapwila kwa bantu - we bulanda we bulanda e kabili ndeimba shani awe (hum hum)*

Une petite partie de brousse qui a englouti tous les gens,...

41. *Mwe baleya kwa Shakapanga Lesa Katula - we bulanda we bulanda e kabili ndeimba shani awe (hum hum) we bulanda we bulanda lelo kabili ndelanda shani*

Vous qui partez chez Shakapanga Lesa Katula,...

42. *Apa pene umunesu naya kwa Shakapanga*

Lesa Katula - awe we bulanda we bulanda e kabili ndeimba shani mawe awe (hum hum)

Il n'y a pas longtemps que notre amie est partie chez Shakapanga Lesa Katula, ...

43. *Natwikala kwa Shakapanga Lesa Katula - we bulanda we bulanda e kabili ndeimba shani mawe (hum hum) we bulanda we*

Nous sommes chez Shakapanga Lesa Katula,...

44. *Tata ngiswile napapata - we bulanda we mayo e kabili ndelanda shani mawe (hum hum) we bulanda we*

Papa, ouvre-moi la porte, je t'en supplie

45. *Balandufyo lwimbo ba namuninda wa bantu - we bulanda we bulanda e kabili ndelanda shani awe mayo we bulanda we*

Elle va embrouiller ma chanson, la maman gardienne des gens,...

46. *We lwimbo tubikwa Kilengwe ngiswile twapapata - we bulanda we bulanda e kabili ndeimba shani awe we bulanda we*

Toi chanson par laquelle on nous renseigne dans le malheur, Kilengwe (croque-morts), ouvre-moi la porte, je t'en supplie,...

47. *Ba tata Kilengwe ngiswile twapapata - we bulanda we bulanda e kabili ndeimba shani awe we bulanda we*

Papa Kilengwe (croque-morts), ouvre-moi la porte, nous t'en supplions,...

48. *Twapapata tukaye mona ba bana - we bulanda we bulanda e kabili ndeimba shani awe we bulanda we*

Nous t'en supplions, que nous allions voir les mamans aux enfants,...

49. *Ni webo Kilengwe - mawe e e e hum*

C'est toi Kilengwe, quel malheur e e e
50. *Ala namulumbula Kilengwe twapapata - awe bulanda mayo mayo e e e e awe twapapata awe*

Vraiment je l'ai cité Kilengwe, nous t'en supplions,...

51. *Twapapata tukaye mona ba bana - we bulanda we bulanda e kabili ndeimba shani awe (hum hum) ni webo mayo o o o hum*

Nous t'en supplions que nous allions voir les mamans aux enfants,...

52. *Kilengwe wankolomona awe wankolomona fye*

Kilengwe, tu m'as provoquée, non, il m'a seulement provoquée

53. *Ndi kakyalo wa lutala - awe balya baleya balya baleya e e*

Je suis un ménestrel monstrueux, non les voilà qui partent, les voilà qui partent e e

Note. *Lutala, cinkula* : ayant les premières dents à la mâchoire supérieure : enfant anormal, monstrueux, tabou.

Kakyala : ministrel.

54. *Balya baleya no twana basungatile - we bulanda we bulanda e kabili ndeimba shani tawe we bulanda we*

Les voilà qui partent avec de petits enfants dans leurs bras,...

55. *Kabili walyu Musela kyakaka bowa - we bulanda we bulanda e kabili ndeimba shani tawe we (hum hum)*

Et puis tu étais un Muzela qui lie les champignons,...

56. *Tapali uwakumene akalonde ku kyulu - we bulanda we bulanda e kabili ndeimba shani awe we (hum hum)*

Il n'y a personne qui a croisé la petite houë à la termitière,...

57. *Muno mwikele tapali uwakumene akalonde ku kyulu - we bulanda we bulanda e kabili ndeimba shani mawe we bulanda we*

Ici où vous êtes il n'y a personne qui a croisé la petite houë à la termitière,...

58. *We nsala yansuma nga nalya kwani - we bulanda we bulanda e kabili ndeimba shani ndeimba shani tawe (hum hum) o awe ndeimba shani...(hum hum) a mumfwa...*

Toi, si j'ai faim, chez qui vais-je manger, ...

59. *Mayo we katali nga nalikonkele mayo - twalipyo bulanda mwane*

Maman, si ce n'était pas loin, j'allais rejoindre maman, nous souffrons beaucoup, s'il vous plaît

60. *Ndekwimbile kibwile kina Mpweto - twalipyo bulanda mwane*

Je vais te chanter une chanson en langue bwile, une mélodie funèbre de Pweto,...

61. *Bushiku bwaile nga twaile nobe - twalipyo bulanda mwane bulanda mwane bulanda nabo e twalipyo bulanda bulanda e twalipyo bulanda mwane bulanda nabo twalipyo bulanda mwane mawe lelo ekyo nyimbila*

S'il avait fait nuit, nous serions parties avec toi, ... c'est pour cela que je chante

62. *Nkatala nga nalikonkele mayo ala lelo nga*

nalikonkele umukulu wakulya no kwaba ala lelo

Si ce n'était pas loin, j'allais rejoindre
maman, vraiment aujourd'hui, j'allais suivre le grand
qui mange et qui partage, vraiment aujourd'hui

63. *Kamutamba nshiku Lesa wa malango ala
lelo mayo ndelya kwani lelo mayo e ndelya
kwani mayo kwa mayo lelo o nafukamako*

Le contemplateur des jours, Dieu
intelligent, vraiment aujourd'hui, maman, chez qui
vais-je manger aujourd'hui, maman, chez qui vais-
je manger, maman, chez maman aujourd'hui, ô je
m'agenouille

64. *Nani aleya ku posta kwa ba Mpweto -
twalipyo bulanda mwane*

Qui va partir au poste de Mpweto,...

65. *Ino nshita naya kufika ku Kilobelobe
kyapwa bantu e - twalipyo bulanda mwane*

En ce moment-ci je vais arriver à la
Kilobelobe qui a exterminé les gens,...

66. *Mayo waya kwa NaMukalayi ikyungulo
tawamusange - twalipyo bulanda mwane*

Maman, tu pars chez la maman de
Mukalayi, le soir tu ne vas pas la trouver,...

67. *Pantu aliba ni kyawelwo musebani -
twalipyo bulanda mwane bulanda mayo e
bulanda nabo e twalipyo bulanda bulanda e
twalipyo bulanda mwane*

Parce qu'elle est huée et déshonorée,

...

68. *Kikalipa e twalipyo - bulanda mwane mawe
lelo e twalipyo bulanda mawe*

Douleur qui est ressentie d'elle-même

69. *Tata nsange mu nshila batanshi babwele -
twalipyo bulanda mwane*

Papa, rattrape-moi sur la route, que
ceux qui ont précédé rentrent,...

70. *Uko waya wikafusho twa kulanda e -
twalipyo bulanda mwane*

Là où tu t'en vas ne parle pas beaucoup

71. *Kuleshamo bakyawelwo musebani e -
twalipyo bulanda mwane*

On y laisse celle qui est huée et
déshonorée,...

72. *Ala balabila ku menso ku mbali bakweba
tumbi e - twalipyo bulanda mawe mawe lelo e
bulanda nabo e twalipyo bulanda mawe
bulanda nabo e twalipyo bulanda mawe bulanda
nabo e twalipyo bulanda mwane mawe lelo e
balya baleya*

Vraiment ils disent devant toi une chose

et à côté ils disent de toi autre chose,... les voilà
qui partent

73. *Ala balya baleya balepite ya nkungu e -
twalipyo bulanda mwane*

Vraiment les voilà qui partent en
passant derrière la maison,...

74. *Nani aleya fika ku musenga walunkanyanga
- twalipyo bulanda mwane*

Qui va arriver au sable où on patauge

75. *Kwesu kwa Puta mwaterwa na kalembwe
- twalipyo bulanda mwane*

Chez nous à Puta où on aime le légume

kalembwe,...

76. *Tuleya kwine ku musenga walunkanyanga -
twalipyo bulanda mwane o lelo mayo e bulanda
mayo twalipyo bulanda bulanda nabo twalipyo
bulanda sole bulanda e twalipyo bulanda mayo
mawe lelo e efyo nyimbila*

Partons au sable où on patauge,....,
pardon,... c'est pourquoi je chante

77. *Ala motoka untwale ku Kasenga kwa ba Polo
- twalipyo bulanda mwane*

Vraiment, véhicule, prends-moi et
emmène-moi à Kasenga chez Paul,...

78. *Ala mutimo kampele nkalyo mweyeye -
twalipyo bulanda mwane*

Vraiment mon coeur me sera à bout, je
mangerai ce qui me tuera,...

79. *Kalya ku mutima nga nabulanye - walipyo
bulanda mwane bulanda hum bulanda nabo e
twalipyo bulanda bulanda e twalipyo bulanda
mwane bulanda nabo e twalipyo bulanda mwane
mawe lelo e balya baleya*

Si c'était au coeur, j'allais le
prendre,... aujourd'hui les voilà qui partent

80. *Abanesu balebwelela kwa Shakapanga Lesa
Katula - twalipyo bulanda mwane*

Nos amies vont rentrer chez Shakapanga
Les Katula,...

81. *Lwingaba lwa ku makasa nga twaile bonse
- twalipyo bulanda mwane*

Si c'était à pied, on partirait ensemble

82. *Sengetiyo mwana tashimwa ngo lweso -
twalipyo bulanda mwane*

Sengetiyo, un enfant ne se prête pas
comme un pot,...

83. *Tuleshala mwa ba kyawelwo musebani e -
twalipyo bulanda mwane*

Nous allons rester dans la maison de celle
qui est huée et déshonorée,...

84. *Sele kwa musambashi kaleta wa malangwa - twalipyo bulanda mwane o ... bulanda e twalipyo bulanda bulanda nabo twalipyo bulanda mwane bulanda nabo twalipyo bulanda mwane mawe lelo e e ekyo nyimbila*

Célestine, chez le riche qui donne les bonnes idées,...

Q. Maman de Mukalayi, pouvez-vous expliquer cette chanson ?

R. Ce qu'elle veut dire ? Elle dit : moi je suis malheureuse ... nous sommes très malheureuses.

Q. Vous êtes dans le malheur ... Qu'est-ce que vous avez dit ? Vous avez dit : dans le malheur ?

R. Nous sommes malheureuses. Et même maintenant nous sommes à la morgue.

Q. C'est ça.

R. Mais justement, il est mort...

e) Kalunga Edouine

Kalunga Edouine est née en 1923, Mubemba, du clan des bena ngulube de Pweto.

Les enregistrements (CK 24-25) ont été réalisés à Lubumbashi (Masangoshi), le 14.10.1993.

332. *Buno bwakya ndelya kwani mayo*

(CK 25 ch. 1 ; D 38/28)

1. *Buno bwakya ndelya kwani mayo buno bwakya ndelya kwani ndelya kwani mayo bulanda elele kabili ne wabulwa yo*

Ce jour qu'il fait, chez qui vais-je manger, maman, ce jour qu'il fait, chez qui vais-je manger, maman, malheur, pour moi qui n'ai rien

2. *Ne wabulwa yo muno mwisamba lya kyalo - ndelya kwani mayo*

Moi qui n'ai rien ô, ici-bas,...

3. *Mpela mpela kabili abo pela bali shani - ndelya kwani mayo ndelya kwani mayo bulanda elele kabili ne wabulwa yo*

Donne-moi, après tout comment sont-ils les gens à qui tu donnes ? ...

4. *Tata nga wabweshe nkongole yo wakongwele ee - ndelya kwani mayo*

Papa, il a fallu payer la dette que tu avais contractée,...

5. *Kanshi tata wankitilyo mukanda wapolotike - ndelya kwani mayo ndelya kwani mayo*

bulanda elele kabili ne wabulwa yo

Donc papa, tu m'as fait une lettre politique pour tromper,...

6. *Ndelaishako ku batanshi batangile - ndelya kwani mayo*

Je vais envoyer un message aux premiers, à ceux qui ont précédé,...

7. *Ndelya kwani ba kabende mulala panse - mwana ba Mulenga iyeye iyeye iyeye mwana ba Mulenga iyeye*

Chez qui vais-je manger, mortier qui dormez dehors, enfant de Mulenga, eh eh...

8. *Ntale ntalale kwi Tabwa nikukuta mwana ba Mulenga iyeye*

Que je cesse de pleurer d'abord, c'est à la contrée tabwa que je m'adresse pour appeler la fille de Mulenga,...

9. *Ati nga mayo nga wakilala mansalawila - mwana ba Mulenga iyeye iyeye iye iye e mwana ba Mulenga iye iye ee*

Maman, il fallait dormir très mal pour me tourner de tous les côtés,...

10. *Nyimba nani bufimbo bungilikile - mwana ba Mulenga iye iye*

Avec qui vais-je chanter, que l'emprise m'étreigne toute seule, moi l'enfant de Mulenga...

11. *Kwimba bakashi ni kalwimba wikela - mwana ba Mulenga iye iye iye uyo iye iye ee mwana ba Mulenga iye iye*

Chanter pour son épouse c'est chanter sans moquerie,...

12. *Kwa Kyungu nkafwe ku nsala bubinda ni bwenu - mwana ba Mulenga iye iye*

Chez Kyungu si je meurs de faim la cause vous reviendra,...

13. *Ati Kyungu nga wampelako wakilyako muntalya kupwililila - mwana ba Mulenga iye iye iye iye iye mwana ba Mulenga iye iye*

Mon cher Kyungu, donnez-moi de ce que vous avez mangé, toi, mange sans l'achever,...

14. *Ikimbo twimbilo mokinshi tumfwe ku bakupoka - mwana ba Mulenga iye iye*

C'est par respect que nous chantons la mélodie funèbre, écoutons ceux qui reprennent la mélodie funèbre en chœur,...

15. *Naimba shani kabinda mukala ngongo - mwana ba Mulenga iye iye iye iye iye mwana ba Mulenga iye iye*

Comment ai-je chanté, moi le cadet, le

dernier de la bosse,...

16. *Mwana waya tondolo tondolo na pa menshi patengena nsamba - mwana ba Mulenga iye iye*

L'enfant est parti calmement, tout calmement et dans l'eau l'iguane s'agite,...

17. *Motoka wa buteko kuli ka Cibala muntakutula Lesa - mwana ba Mulenga iye iye iye iye ee mwana ba Mulenga iye iye*

La voiture du gouvernement chez le petit Cibala qui n'est pas orgueilleux envers Dieu,...

18. *Ati ba Kyungu nga mwangiswila ndale ee - ni motoka wa buteko*

Monseigneur Kyungu, ouvrez-moi la porte, que je dorme, c'est le véhicule de l'État

19. *Ala nandi ne washele mu milamba kabili nshale - ni motoka wa buteko wa buteko mayo mayo ee ni motoka wa buteko*

Ô et moi qui suis resté sur les pistes, je vais encore rester? ...

20. *Ekyo nasumwa ne nsala ndinalya kwani - ni motoka wa buteko*

C'est pourquoi je souffre de la faim, chez qui vais-je manger,...

21. *Mumpekwako mwakilyako muntalya kupwililila - ni motoka wa buteko wa buteko mayo iye iye ni motoka wa buteko iye iye mwana ba Mulenga iye iye iye iye mwana ba Mulenga iye iye iye iye iye mwana ba Mulenga iye iye*

Donnez-moi de ce que vous avez mangé, toi, mange sans achever,...

22. *Ndekite kili pi no kufwa kwawama - mwana ba Mulenga iye iye*

Qu'est-ce que je vais faire, il vaut même mourir,...

23. *Ati tuli ndume tulingwa bwino - mwana ba Mulenga iye iye iye iye iye iye mwana ba Mulenga iye iye*

Celles qui ont des frères sont bien,...

24. *Ulingwa bwino waya walingwa kibanda kyashalile - ndelya kwani mayo*

Sois très bien sinon tu seras comparé à l'ogre qui est resté derrière,...

Note. *Kulinga* : être dans la juste mesure ; comparer.

25. *Ndelya kwani kwa Kyungu mukwai twalikele - ndelya kwani mayo*

Chez qui vais-je manger ? Chez Kyungu nous étions bien vraiment,...

26. *Kwa Kyungu kwaisa lwali lwa kibi kibi nga naisula - ndelya kwani mayo ndelya kwani mayo bulanda elele kabili ne wabulwa yo ne wabulwa yo ee ndelya kwani mayo ne wabulwa ee ndelya kwani mayo ndelya kwani mayo bulanda elele kabili ne wabulwa yo*

Chez Kyungu est venu ce qui était très mauvais, si c'était une porte j'allais l'ouvrir,...

Q. Qu'est-ce que cette chanson veut dire ?

R. La chanson parle de la faim. J'ai faim mais je n'ai pas de frères. Je n'ai ni oncle ni maman. Où est-ce que je vais aller maintenant ? Quand je me rends chez Kyungu, on me dit : Ici il n'y a plus à manger. Donc je vais mourir de faim. Voilà un véhicule transportant de la nourriture ! Je ne peux pas m'y approcher. Je n'ai pas d'argent. Tout appartient au gouvernement. Est-ce que je ne peux pas mourir de faim ? Donc c'est mieux que tu me donnes quelque chose à manger, Kyungu ! Je veux manger. Je suis très affamée ici où tu me vois. Mais on me dit : Non, il n'y a que des véhicules du gouvernement qui amènent à manger. C'est pour ceux qui ont de l'argent, pas pour moi. Où est-ce que je vais manger maintenant ?

333. *We mwana mayo* (CK 25 ch. 2 ; D 38/29)

1. *We mwana mayo we mwana mayo we mwana mayo we mwana mayo yo we mwana mayo*

Toi enfant de maman,...

2. *Yewe ee ndekite kili pi - mwana mayo we bulanda we bulanda we*

Ô qu'est-ce que je vais faire, enfant de maman, quel malheur,...

3. *We bulanda muno mwisamba lya kyalo - we bulanda we we bulanda we mayo ee nebo bulanda*

Toi quel malheur ici-bas,...

4. *Twende kusampukana e kumfwana - yo ne wabulwa yo*

Allons nous mettre ensemble, c'est s'entendre, ô moi qui n'ai rien

5. *Ne wabulwa yo ba kabende mulala panse - yo ne wa bulanda ne wa bulanda mayo ee ne wa bulanda alale mayo kine ne wabulwa yo*

Moi qui n'ai rien, ô petit mortier qui dort dehors,...

6. *Ne wabulwa na ndume Makunga muyomba - mawe ne wa bulanda ne wa bulanda mayo ee ne wa bulanda*

Moi qui n'ai pas de frère, Makunga, oncle,...

7. *Ala la la la ale ngiswile ndale*

Ô dépêche-toi, ouvre-moi la porte, que je dorme

8. *Ngiswile ndale wakishinka namona uli mu pepi - mayo ngiswile ndale mayo ngiswile ndale mawe ngiswile ndale mawe bulanda ee yoo bulanda bulanda ee yo oo bulanda mawe mawo bulanda*

Ouvre-moi pour que je dorme, tu as bouché, je te vois, tu es tout près,...

9. *Kimbo ee kimbo kya malilo bulanda*

Mélopée eh, mélopée funèbre, c'est le malheur

10. *Ala kanshi twimbilo mulangwe tumfwe ku bakupoka - mawe mayo bulwele ee*

Ô nous chantons avec sagesse, écoutons ceux qui reprennent la mélopée funèbre en chœur, hélas, maman, la maladie

11. *Waya shani we mulwele wa kasele muntakula nkama*

Comment tu vas, toi le malade qui souffre de la bilargiose et qui ne dévoiles jamais le secret

12. *Waya shani ubulwele mayo bulwele - mayo ee napyo bulanda mayo*

Comment est-ce que tu t'en vas, la maladie, maman, la maladie, maman, je souffre de misère, maman

334. Ndile mayo ndile tata

(CK 25 ch. 3 ; D 38/30)

1. *Ndile mayo ndile tata ee mulila nyina mulila nyina apuswe kibonga apuswe kibonga ndile ba mayo mulila nyina*

Que je pleure maman, que je pleure papa, le pleureur de sa mère, le pleureur de sa mère, manquera-t-il de mélodie morose, manquera-t-il de mélodie morose, que je pleure ma mère, le pleureur de sa mère

2. *Tata owe elele tapuswa kibonga tapuswa kibonga - ndile mayo e mulila nyina mulila nyina tapuswa kibonga tapuswa kibonga*

Papa, ô il ne manque pas de mélopée morose,...

3. *Tata waya - mulila nyina mulila nyina tapuswa kibonga yoo ndile tata namayo mulila nyina owe lele tapuswa kibonga tapuswa kibonga*

Papa s'en va,...

4. *Ndile baya ee - mulila nyina...*

Que je pleure ceux qui sont partis,...

5. *Yowe uulyu bunke - mulila nyina mulila nyina tapuswa kibonga*

Ô toi qui es seule,...

6. *Katwimbe we kalyu bunke - mulila nyina mulila nyina tapuswa kibonga tapuswa kibonga*

Chantons, toi qui es seule,...

7. *Ndile mayo ee - mulila nyina owe elele tapuswa kibonga*

Que je pleure maman,...

8. *Tata waya ee - ne mulila nyina tapuswa kibonga tapuswa kibonga*

Mon père est parti,...

9. *Ndile mayo - mulila nyina mulila nyina tapuswa kibonga*

Que je pleure ma mère,...

10. *Ala balupwa bapwa bonsha baya - mulila nyina mulila nyina tapuswa kibonga*

Ô les membres de la famille sont terminés tous, ils sont partis,...

11. *Owe lelo ndile tata ee - mulila nyina mayo mulila nyina tapuswa kibonga*

Hélas aujourd'hui, que je pleure mon père,...

La pleureuse de sa mère ne manque pas de chant morose («kibonga»). C'est la tristesse, le malheur. Tu vois, quand tu deviens veuve, tu ne peux pas ne pas être triste. Tu dois être malheureuse. C'est-à-dire pleurer beaucoup. C'est ça le sens de «kibonga». Quand on dit que tel a un très grand «kibonga», c'est-à-dire que quand sa mère, son oncle et son père étaient morts, elle a beaucoup pleuré parce qu'elle est restée toute seule. C'est ça le sens de cette chanson. C'est ainsi que nous chantons, nous qui sommes restées seules, orphelines. Si toi tu es seul, tu n'as pas de famille, tu vas beaucoup chanter, pleurer. Donc c'est une chanson funèbre, je pleure de malheur, de tristesse, de pauvreté.

335. Nali na mayo nshaleema

(CK 25 ch.10 ; D 38/32)

1. *Nali na mayo nali na mayo nshaleema - nashala bunke namona mupamba nalalema*

J'avais maman, j'avais maman, je ne mendiais pas, je suis restée seule, je connais le malheur, je commence à mendier

2. *Tata nkute nkute banga nali na mayo nshalaema - nashala bunke pano namona mupamba nalaema*

Papa, que j'appelle, que j'en appelle combien, j'avais ma mère, je ne mendiais pas,...

3. *Nali na tata nali na tata nshalelowa - panse pashale bunke namona mupamba nalalowa*

J'avais mon papa, je n'étais pas bonne, ici-bas sur terre restée seule, je connais le malheur, je deviens bonne

Note. *Kulowa* : être bon, car elle est vouée à tous les travaux ; on veut la retenir pour les services. Mais la chanteuse interprète le verbe *kulowa* dans le sens d'ensorceler.

4. *Tata taaa nali na tata nshalelowa eee - kanshi panse pashale bunke namona mupamba nalalowa*

Papa, papa, j'avais papa, je n'étais pas bonne, donc sur terre restée seule, je connais le malheur, je deviens bonne

5. *Nali na mayo nali na tata nali na tata nshalelowa - nashala bunke namona mupamba nalalowa*

J'avais ma mère, j'avais mon père, j'avais mon père, je n'étais pas bonne,...

6. *Nali na tata nali na tata nshaleema - nashala bunke namona mupamba nalaema*

J'avais mon père, j'avais mon père, je ne mendiais pas,...

7. *Nkute nkute banga muno ne wa kwamuna luombeee - nali na mayo nshaleema nashala bunke namona mupamba nalaema nali na mayo nshaleema nashala bunke namona mupamba nalaema*

Que j'appelle, j'en appelle combien ici, moi qui suis du bon milieu,...

8. *Nkute nkute banga muno ne wa kwamuna luombeee - nali na mayo nshaleema nashala bunke namona mupamba nalaema nali na mayo nshaleema nashala bunke namona mupamba nalaema*

Que j'appelle, j'en appelle combien ici, moi qui suis du bon milieu,...

9. *E we mfumu kanshi ungitabe ee - nali na mayo nshaleema nashala bunke ne namona*

mupamba nalaema yo nali na mayo nali na tata nali na bonse nshalelowa kanshi panse pashale bunke namona mupamba nalalowa nalalowa nali na tata nshalelowa nashala bunke namona mupamba nalalowa

Oui chef, donc réponds-moi,...

10. *Nkute nkuta banga we kali bunke isa ungitabe - nali na tata nshalelowa nshalelowa ee nali na tata nali na tata nashala bunke namona mupamba nalalowa nali na mayo nali na mayo nshalelowa nashala bunke nalalowa*

Appelle-moi, appelle-moi, toi qui es seule, viens me répondre,...

11. *Muka Munene nali na mayo nshalelowa - nashala bunke namona mupamba nalalowa*

Femme de Munene, j'avais maman, je n'étais pas bonne,...

12. *Ngita banga bane - nali na tata nshalelowa nashala bunke namona mupamba nalalowa mupamba nalalowa mupamba bane nalalowa nali na mama nali na mama nshalelowa*

J'en appelle combien, chers amis,...

13. *Tata taaa kilela balanda nshalelowa - nashala bunke namona mupamba nalalowa nali na tata na mayo nshalelowa nashala bunke namona mupamba nalalowa*

Papa, bon tuteur, je n'étais pas bonne,...

14. *We kimbo twimbilo mulangwe - nali na tata nshalelowa washale bunke namona mupamba nalalowa ooo nali na mayo nali na mayo nshalelowa nashala bunke namona mupamba nalalowa*

Toi, la mélodie funèbre nous la chantons pour le bon souvenir,...

15. *Nali ne ndume nali no lupwa nshalelowa - nashala bunke namona mupamba nalalowa*

J'avais mon frère, j'avais ma famille, je n'étais pas bonne,...

16. *Twali bengi ee apa twali bengi nshalelowa - nashala bunke namona mupamba nalalowa*

Quand nous étions nombreux ici, je n'étais pas bonne...

17. *Nali na baya nali na baya nshalelowa - leka pashale namona mupamba nalalowa*

J'étais avec les partants, j'étais avec les partants, je n'étais pas bonne,...

Commentaire

Q. Que veut dire cette chanson ?

R. Cette chanson veut dire ceci : quand j'avais

de la famille, quand maman et papa étaient vivants, j'étais une personne bien, simple, je n'ensorcelais pas. Maintenant que tous les membres de ma famille sont morts, je deviens sorcière. Même dans la famille je deviens sorcière, je commence à ensorceler.

336. *Mwe baleyako*

(CK 25 ch. 13 ; D 39/2)

1. *Mwe baleyako oo mwe baleyako mwe baleyako mawe mawe baleyako mwe baleyako mwe baleyako*

Vous qui y partez,...

2. *Mawe mawe ni motoka wa buteko*

Pauvre de moi, c'est le véhicule du gouvernement

3. *Mwe baleya kusensebwike ku bantu - ni motoka wa buteko*

Vous qui partez là où il fait clair à cause des gens,...

4. *Baleya kuli munkishanya mukulu - ni motoka wa buteko wa buteko mwane mwane ni motoka wa buteko we kyoba ee mawe ni motoka wa buteko we kyoba ee mawe ni motoka wa buteko mwane mwane ni motoka wa buteko*

Ils vont chez l'impartial, le grand, ...toi passeur d'eau,...

5. *Na kale fyali fyupo kandilako ee - mawe ni motoka wa buteko*

Et jadis c'était un bon mariage, j'en ai profité,...

6. *Nga waya kwa nakapala wapangele - mawe ni motoka wa buteko wa buteko mayo mawe yo ni motoka wa buteko wa buteko ni motoka wa buteko yo kyoba ee mawe ni motoka wa buteko wa buteko mawe ni motoka wa buteko*

Il faut que tu partes chez la procréatrice qui a mis au monde,...

7. *Kimbo twimbilo muginshi tumfwe ku bakupoka - mawe ni motoka wa buteko*

C'est par respect que nous chantons la mélodie funèbre, écoutons ceux qui doivent reprendre la chanson en chœur,...

8. *Wakupoka eee bakimbaimba malwa katenge - mayo ni motoka wa buteko wa buteko mayo mawe ni motoka wa buteko wa buteko ee mawe ni motoka wa buteko*

Celui qui doit reprendre en chœur, les grands chanteurs qui soutiennent le piège,

maman,...

9. *Kwa Shakapanga Kamana Mukunshi - mawe ni motoka wa buteko wa buteko mayo wa buteko ee mawe ni motoka wa buteko*

Chez Shakapanga Kamana Mukunshi,...

10. *Nshilalya ee nakiya ku mabala nshilile awe nshilile ee nakiya ku mabala nshilile mawe ee nshilile ee nakiya ku mabala nshilile nshilile mayo ee nakiya ku mabala nshilile*

Je n'ai pas encore mangé, j'étais au champs, je n'ai pas mangé,...

11. *Nshilile bena munkishanya mukulu - nakiya ku mabala nshilile nshilile mayo mayo ee nakiya ku mabala nshilile nshilile ee ni motoka wa buteko*

Je n'ai pas mangé, vous les gens de l'impartial, du grand,...

12. *Wanshila ni pantu lwa ku nkinga - ni motoka wa buteko*

Tu m'as laissée parce que c'est à vélo,...

13. *Ngo laba motoka nga wampakishako - ni motoka wa buteko wa buteko mayo mayo ee mayo ni motoka wa buteko awe mayo nakiya ku mabala nshilile*

Si c'était un véhicule tu allais m'embarquer,...

14. *Nkute nkwitabe nga we nampundu kitwa masense - nakiya ku mabala nshilile nshilile mayo nshilile ee nakiya ku mabala nshilile nshilile ee nakiya ku mabala nshilile nshilile ee nakiya ku mabala nshilile mayo nshilile nshilile ee nakiya ku mabala nshilile*

Appelle-moi que je te réponde en tant que mère des jumeaux qui pile même les graines,...

15. *E nakapala wapangele waile no tutanda ku Mofwe - nakiya ku mabala nshilile*

C'est celle qui a mis au monde et qui est partie avec des lits à Mofwe...

Partie VIII. Mélopées de la route de Lukafu (ch. 337-344)

Les chansons contenues dans cette partie ont été recueillies par Manda Mundje (Md) et Saka Mpundu SK).

(1) Kipili Bwalya

Kipili Bwalya est née à Katete/Lubanda, en 1950.

L'enregistrement a été réalisé à Futuka (Lubumbashi), le 07.04.1993.

337. *Kanshi abaya ku kalunga*

(Md 260 ch. 1 ; D 35/13)

1. *Owe owe owe owe owe owe owe owe owe*
owe owe owe

Ô ô ô ô

2. *Kanshi abaya ku kalunga tabalolesha*
mwisamba lya kyalo

Donc ceux qui vont au cimetière ne regardent plus ici-bas

3. *Ba tata bapite yamuseshe lungu - owe owe*
owe owe owe

Mon père est parti par le chemin qui contourne la plaine, hélas,...

4. *Washa bana mwisamba lya kyalo balekyula*
Tu laisses les enfants en train de souffrir ici-bas

5. *E ba tata umwine wa masala watungulwile -*
ni we tata ni we ee ni we ni we wine ee ni we
owe owe owe owe owe owe

Oui papa, c'est toi le propriétaire du village désert, toi qui as beaucoup engendré, c'est toi, c'est toi-même, oui c'est toi hélas,...

6. *Ni we tata wapite yamuseshe lungu kilingile*
wapite kisensebwike

C'est toi, papa, qui passes par le chemin qui contourne la plaine, tu devais passer par celui qui est débrayé

7. *Elo nafika mu nshila naipuntula*

C'est alors que j'arrive sur la route et je me heurte au pied

8. *Ati elo wandila ti we kashiki ka mu nshila*

C'est alors que tu me pleures en disant :
Toi la souche qui te trouves sur la route

9. *Tata Mwila walulumba mu twalo*

Papa Mwila qui erres à travers les régions

10. *Iyo mwana walile kililelile ni bombwe*
wakubose kibosebose - tata ee tata tata ee tata
ni tata ni tata ni tata lyangi

En fait, c'est l'enfant qui a pleuré amèrement, c'est le crapaud qui a croassé, papa, papa, ô papa, c'est mon père

11. *Kine pa kutata kani wangi wa mu nda*

En effet, pour engendrer le mien des entrailles

12. *Tulelanda mayo wasebana mu kabanda -*
ee tata we tata ee tata ee tata tata ee tata tata
ee

Nous disons : Maman, tu es déshonorée en brousse,...

13. *Washa bana mu kabanda we mulelemba*

Tu laisses les enfants en brousse, toi qui erres

14. *Tata ni tata nebo lyalingo mutimo kutatashe*
Papa c'est papa, moi, il est juste que mon coeur le loue comme papa

15. *Tata lya munobe tekatilwa pa lwino*
mwisamba lya kyalo

Le père de ton ami, on ne touche pas à son étagère ici-bas

16. *Ni we tato mwine nakapalo mwine*
watungulwile - we tata ee tata tata ee tata tata
tata tata

C'est toi-même, papa à la multitude d'enfants, toi-même qui as beaucoup engendré,...

Note. *Kutungulula* : diriger ; ici : enfanter beaucoup.

17. *Te kweba ti tata mwabweleni ba nakyenda*
lubwasha aa

Ce n'est que pour dire : Cher papa, bon retour, toi qui vas et reviens

(2) Au village de Kalemba (Katete)

338. Owe kyaba amalanda pano pa masonde
version du groupe de Kalemba (SK 6 ch. 4 ; D 50/5)

1. *Owe kyaba amalanda pano pa masonde - mwe bena bane mawe yo mawe yo yo ee*

Ô c'est désolant ici sur terre, mes chers frères, hélas hélas ô...

2. *Mawe kine ne Mufunga mwine bwanga - twimbe nabo*

Hélas, en effet, moi Mufunga le propriétaire du fétiche, chantons avec eux

3. *Kwasapwile bwa kalanda - mwe bena bandi mawe yo mawe yo yo e*

Il a manqué d'habits d'une façon très malheureuse,...

4. *Kyulu kyamutumba mpanga*

Kyulu, la termitière qui pousse en brousse

5. *Webo we Kalonga mpanga - we mwina mwandi mawe yo maye yo yo e rrrr*

Ô toi Kalonga, le petit cours d'eau sauvage, mon époux hélas

6. *Kyubu kyubile abakata we muntu umwina kibansa e - we mwina wandi mawe yo mawe yo yo yo e*

Kyubu qui couvre les dignitaires, toi homme, courtisan,...

339. Mawe kino kyulu kyamutumba mpanga
version du groupe de Kalemba (SK 6 ch. 5 ; D 50/6)

1. *Mawe kino kyulu kyamutumba mpanga - we mwina wandi mawe yo mawe yo yo yo e*

Hélas, Kyulu, cette termitière qui pousse dans la brousse, mon cher frère, ô malheur

2. *Mawe Mufunga mwine bwanga*

Hélas, Mufunga le propriétaire du fétiche

3. *We usakwileko akalonga - we mwina wandi mawe yo yo yo mwane e*

Toi qui as débrayé le cours d'eau,...

4. *Webo Kita Kinkubila musunsha nsempe mwaya kabanda - we mwina wandi mawe yo mawe yo yo yo e rrr*

Toi Kita Kinkubila qui fais tourner les guenilles au gré de la brousse,...

5. *Webo we Kikuntwe Lwenge kalemba wakalabana Kikuntwe lwenge - we mwina*

wandi mawe yo yo yo e mwane ye

Toi Kikuntwe Lwenge, le soleil décline, tu deviens agité, Kikuntwe Lwenge,...

6. *Kitupo kyafimba pa bena kyulu - nshale na nani ne mulanda kasele mwe bena bane mawe yo yo yo mwana ye*

Le poulailler qui couvre le clan de la termitière - avec qui vais-je rester, moi la pauvre malheureuse, vous mes frères,...

7. *Webo Ngosa kalye na beni e witina*

Toi Ngosa, va manger avec des visiteurs, ne crains pas

8. *Bani bakukango bwingi - we mwina wane mawe yo mawe yo yo yo e ye*

Mais qui peuvent te vaincre en nombre,...

9. *Shikyani uwapeno mutukula kasenga Mwansa wasabala - we mwina wane mawe yo yo yo mawe ye o mawe yo e o napyu yangu e iye napyu mawe*

Vivant dans les herbes le troublé qui fouille les sables, Mwansa l'expansive,... ô je souffre...

Note. Il s'agit du sanglier.

(3) Au village de Muma Kasuba

A Muma Kasuba, le 13.05.1995. Les femmes qui interviennent sont : Kashiya Muyaba (1920), Rachèle Kilufya (1935), Masengo (1955), Kilufya Lucie (1930), Mwelwa (1953), Chanda Paulina (1966), Kashiya Muyaba (1966), Mulwani (1973).

340. Mayo fwe ba kwa Bomboso wa bitimba
version d'une femme du village de Muma Kasuba (SK 8 ch. 5 ; D 50/7)

1. *Mayo fwe ba kwa Bomboso wabitimba - we mwina wangi mawe yo mawe yo yo mulopwe*

Maman, nous qui sommes de chez Bomboso qui frappe fort, toi mon frère, hélas, ô chef

2. *Fwe ba kwa mukanda nsamba palata wa maoma*

Nous qui sommes de chez le tueur d'iguane qui couvre le tambour

3. *Fwe ba kwa Mushibwe wakufita - we mwina wangi mawe yo mawe yo yo yo mulopwe*

Nous qui sommes de chez Mushibwe, le grand pot tout noir,...

4. *Fwe ba kwa mafutefute mwaya kabanda - we mwine wangi mawe yo mawe yo yo yo mulopwe*

Nous qui sommes de chez celui qui foule aux pieds les herbes, vous allez en brousse,...

5. *Fwe ba kwa mukanda nsamba palata wa maoma*

Nous de chez le tueur d'iguane qui couvre le tambour

6. *Fwe ba kwa kimpoloshi we kilele ngweshe - mawe mawe mawe kwa mayo mawe mawe mayo*

Nous du terrier où dort le cobra,...

7. *Kimpoloshi we kilele ngweshe twende tubwelele kwa kaponona fibanda - mawe mawe mawe mawe kwa mayo napyo mayo ubulanda ee yo yo yo ubulanda mawe mayo*

Le terrier où dort le cobra, retournons chez celui qui terrasse les démons,...., chez maman, je souffre, maman, ô misère...

341. *Tatukwetepo utukolwe twa nkonkola malimba*

version d'une femme du village de Muma Kasuba (SK 8 ch. 6 ; D 50/8)

1. *Tatukwetepo utukolwe twa nkonkola malimba - mwe bantu bangi mawe yo mawe yo yo yo mayo*

Nous n'avons pas d'ancêtre sculpteur de xylophone, mes chers, ô malheur, maman,...

2. *Mbale nkutepo ba Muma Kasuba munta ngombe - bati mayo ee we*

Que j'appelle tout d'abord Muma Kasuba, séché par le soleil, le maître des animaux, n'est-ce pas, toi ma mère

3. *Ndekite kili pi no kufwa kwawama - mwe basha abana pa masonde*

Que puis-je faire, il vaudrait mieux même mourir, vous qui abandonnez vos enfants sur terre

4. *Shala nani mayo shala nani mayo ee mayo ee kwakushalo kwete*

Chez qui vais-je rester, maman, chez qui vais-je rester, maman, tu as où rester

5. *Mbale nkutepo ba Mushibwe wakufita - mwe bantu bangi mawe yo mawe yo yo yo mwane*

Je m'en vais d'abord appeler Mushibwe, le grand pot tout noir,...

6. *Mbale nkutepo ba Muma Kasuba munta ngombe*

Que j'appelle tout d'abord Muma Kasuba, séché par le soleil, le chasseur d'animaux

7. *Mbale mbakute ba Bomboso wa bitimba - ne kabwa nene mawe yo mawe yo yoyo mwane*

Je m'en vais d'abord appeler Bomboso wa bitimba, qui frappe fort, c'est moi la petite chienne,...

8. *Mbale nkute abakulu bakulya no kwaba - ina mayo*

Que je m'en aille d'abord appeler l'adulte qui mange en partageant, oui maman

9. *Mba kepombe ku mwenge - mwe bantu bangi mawe yo mawe yo yo yo mwane*

Il s'enroule autour d'une branche de l'arbre mwenge, vous bonnes gens,...

10. *Ba mpungwe yasama pa Kaboka ee*

L'aigle noir qui brille à Kaboka

11. *Bamafute mwaya kabanda - mawe yo mawe yo yo yo mwane*

Les empreintes qui se dirigent vers la brousse,...

12. *Ba kimpoloshi mukulu we kilele ngweshe*

Le terrier, toi le grand, où dort le cobra

13. *Nalekako mayo fyabo mwenso - mwe bena bangi mawe yo mawe yo yo yo mwane mayo eee ooo*

J'abandonne maman car ça fait peur,...

(4) Au village de Lutandula

Au village de Lutandula, le 14.05.1995. Les participants sont : Kibi Mwewa (1964), mwina ngoma, Shamba Raphaël, mwina kunda, Jean-Marie Ntalasha Matongo, muyeke.

342. *Ulo ulwafwile ba Mofya nshaliko ne ngomba*

version du groupe de Kibi Lutandula (SK 10 ch. 5 ; D 50/9)

1. *Ulo ulwafwile ba Mofya nshaliko ne ngomba*

Quand est mort Mofya je n'étais pas là, moi le chanteur

2. *Nali ku mabala mwebo kantema bakolwe*

J'étais au champ en train de chasser les singes

3. *Ulo naumfwa akoni kalelila malanda kalelile nkumbu kalelile mibukila*

J'ai entendu un oiseau chanter le malheur, chanter de tristesse, chanter de mélancolie

4. *Uwafila talafyo kutola fibi fibi fibi*
La danseuse est difficile à maîtriser
5. *Tata naafyo kumitwa fibi fibi fibi*
Papa, j'ai du mal à vous pleurer
6. *Mofya ee huuu kanyanta wa fibanda lelo*
Mofya waya - tumwimbile Mofya waliya akale
Ô Mofya..., aujourd'hui il s'en va Mofya,
celui qui calmait les mauvais esprits, chantons
pour Mofya parti depuis longtemps
7. *Muyomba naya - tumwimbile lolo aliya akale*
L'oncle s'en est allé, chantons pour ma
sœur partie depuis longtemps
8. *Elo bamukwata fye lupu lupu lupu*
Soudain elle a été saisie et elle a eu des
coups
Note. *Lupu lupu lupu* : les coups qu'elle a eus.
9. *Elo bamufikila fino fino fino*
Soudain on l'a étreinte comme ceci
10. *Mofya ee huuu kanyanta wa fibanda lelo*
Mofya waya
Ô Mofya aujourd'hui s'en va, celui qui
calmait les mauvais esprits
11. *Naile mu mpanga nasangile nsoka fitefite*
Je suis parti en brousse où j'ai trouvé un
serpent cracheur
12. *Yantobe kya mukoshi yantobe kya mukoshi*
Il a dégonflé son cou sur moi
Note. Il a craché sur moi = *kutomba mukoshi*.
13. *Owe Kankepa namone miko ba yama - tumwimbile lolo waliya akale*
Ô Kankepa, je viens de vivre une misère,
cher oncle,...
14. *Owe nakumanyo mutembo wa mfwa balisendele owe nakumanyo mutembo wa mfwa balisendele*
Ô j'ai croisé une charge d'un cadavre
transporté,...
15. *Umunenu mwalikwenda nakwe waya - tumwimbile lolo waliya akale*
Votre ami avec qui vous vous promeniez
s'en va,...
16. *Muyomba naya - tumwimbile lolo waliya akale*
L'oncle est parti,...
17. *Ifipuna fyonse ifyo ukwete fyaya ku poshita*
Toutes les chaises dont tu disposes s'en
vont à la poste
18. *Umwipika balikulyamo yaya ku poshita*
La casserole dont il se servait pour manger

- s'en va à la poste
19. *Fyonse fyonse bakwete fyaya ku poshita*
Tout ce qu'il avait s'en va à la poste
20. *Kengelelenipo ba kwa Lufungulo*
Que ceci vous serve de leçon, vous les
gens de Lufungulo
21. *Owe we mukowo bubu kwena wa kwa Lufungulo owe we mukowo bubu kwena wa kwa Lufungulo*
Quel mauvais clan celui de Lufungulo,...

(5) Au village de Mukutwa

343. *Ba Lutandula fyalo* (SK 25 ch 1 ; D 50/18)

1. *Ba Lutandula fyalo - ba mayo ne mulanda iyo*
Lutandula conquérant des régions, ô
mère, pauvre de moi
2. *Ala mayo fwe ba kwa musekela kalunga - alalala ne mulanda mawe yo we kyoba e de de mayo e kyapwa fye*
Ô mère, nous de chez celui qui se réjouit
de l'au-delà, pauvre de moi, toi le passeur,... ô
mère, c'est bien fini

344. *Fwe ba kwa kasamba milopa ya bantu* (SK 25 ch. 2 ; D 50/19)

1. *Fwe ba kwa kasamba milopa ya bantu - mawe yo mawe yo ne mulanda mawe yo*
Nous de chez celui qui se lave dans le
sang humain, hélas, hélas, ô pauvre de moi, hélas
2. *Ala fwe ba kwa ngulungu mufwila bule - elele ne mulanda mawe yo ala elele kyoba e we ngabule yo*
Ô nous autres de chez le vieil éléphant
mâle qui meurt pour rien, pauvre de moi, ô
passeur, viens me repêcher
Note. Le vieil éléphant mâle est écarté du
troupeau par le fait d'être vieux.

Partie IX. Mélopées de la région de Katanga (ch. 345-350)

Les chansons de cette partie ont été recueillies par Chungu Kaloba (CK).

(1) Katobosha

Katobosha Kankinda, née en 1920, est Kaonde, du clan des bena kashimu.

L'enregistrement (CK 54b-55) a été réalisé à Mbalaka (Katanga), le 16.10.1995.

345. *Ba Milindi baya bakandubule* (CK 54 ch. 1 ; D 59/13)

1. *Milamba elele nalila ba Milindi baya bakandubule*

Les pistes, je pleure Milindi, il est parti celui qui devait me racheter

2. *Nkolila mwana ba Kikola elele nkolila mwana ba Kikola te ba mama baebele tufwa*

Je pleure l'enfant, cher Kikola, je pleure l'enfant, cher Kikola. C'est ma mère qui a dit : Ne mourons pas

3. *Lelo e yo yo yo kipaye*

Aujourd'hui, tue donc

4. *Nkolila mwana ba Kikola yo yo yo nkolila mwana ba Kikola twilubule*

Je pleure l'enfant de Kikola,... rachetons-nous

5. *Lelo twilubule e kuwama yo yo yo yo nalila mwana ba Kikola twisumpe*

Aujourd'hui, rachetons-nous, il sera beau, ô je pleure l'enfant de Kikola, relevons-nous

6. *Yo ele aluleni malimba aluleni malimba ba mwata wenu bashala bakolele ukufwa e mama yo yo yo kililo e*

Ô changez le rythme des xylophones, changez le rythme des xylophones, votre mari attend la mort, oui maman, ô le deuil

7. *Yo welele ukapule yobe ukupule yobe mba ba Milindi bashala babolele ukufwa - yo yo yo yo kililo e yo yo yo we yo yo yo*

Ô va passer par ton chemin, va passer par ton chemin, Milindi est resté étant habitué à la mort, ô le deuil,...

8. *Mwipaya shani e abe*

Comment tuez-vous, oui

9. *Mwe mwipaya abalume mwipaya shani abe mwe mwipaya abalume mwipaya shani abe*

Vous qui tuez vos maris, comment le faites-vous,...

10. *Fwebo e twipaya nsamba muko nshinti wa makonto mukila panshi e - o muya wa lwimbo muya wa lwimbo muya wa lwimbo muya wa lwimbo*

Nous autres, nous tuons l'iguane de la famille du lézard, ayant des rides, qui a une queue qui pend sur le sol, ô la suite de la chanson,...

11. *O mwe mwitaba abalume mwitaba shani e abe*

Mwe mwitaba abalume mwitaba shani e abe

Mwe mwitaba abalume mwitaba shani e abe

Ô vous qui répondez à vos maris, comment le faites-vous, oui,...

12. *Fwe twitaba tusamba muko nshinti wa makonto mukila panshi e - muya wa lwimbo*

Nous autres, nous répondons : les iguanes de la famille du lézard, ayant des rides, qui a une queue qui traîne par terre, hé la suite de la chanson

13. *A muya wa lwimbo a muya wa lwimbo a muya wa lwimbo muya wa lwimbo muya wa lwimbo muya wa lwimbo muya wa lwimbo muya wa lwimbo muya wa lwimbo muya wa lwimbo muya wa lwimbo muya wa lwimbo muya wa lwimbo muya wa lwimbo muya wa lwimbo muya*

Ah la suite de la chanson,...

14. *Abe abe*

Présente présente !

15. *Abe abe ba mwana kulila abe abe*

Abe abe ba mwana kulila

Celle qui a l'enfant pleure, présente,...

16. *Ba mwana kulila ba mwana kulila ba mwana kulila ba mwana kulila*

Ba mwana kulila abe abe ba mwana kulila abe abe

Ba mwana kulila abe abe ba mwana kulila abe abe

Ba mwana kulila abe abe ba mwana kulila aa
Celle qui a l'enfant pleure, présente,...

Q. Que veut dire cette chanson ?

R. Cette chanson parle de ceux qui pleurent. Nous autres, nous répondons en baissant la queue vers le sol,... Avec cette chanson nous avançons en piétinant ceux qui sont dans le sol.

Q. Regretter donc ?

R. C'est regretter ceux qui sont déjà morts. Nous avançons tout simplement en piétinant, nous qui traînons la queue vers le sol. Et que faisons-nous ? Nous avançons en piétinant sur la termitière. C'est le genre «kinsaina».

346. Yo lelo yaya fwe nangu fwe bepi
(CK 55 ch. 25 ; D 59/21)

1. *Yo lelo yaya fwe nangu fwe babepe yo*

Aujourd'hui ma soeur, même nous, s'ils trompent, non

Note. Forme douteuse : *babepe, babepi, babefi* : nous suivons la forme *babepe* : qu'ils trompent

2. *Apa nangu babepe ba mwana apa nangu babepe yo - o yaya oo yaya oo yaya o yaya yaya we yayaya we o yayaya*

Ici, même s'ils trompent, ceux de l'enfant, ici même s'ils trompent, non, ô ma sœur,...

3. *Yaya we mama wo yangu babepe yo*

Ô ma soeur, même s'ils trompent, non, hélas, ils trompent ô

4. *Apa nangu babepe ba tata wo apa nangu babepe e*

Apa nangu babepe ba tata apa nangu babepe e
Ici, même s'ils trompent, papa,...

5. *O yo yo yo we yo yo yo we ami nakitula*

Ô mon ami, je cesse de chanter

6. *O yo yo yo we yo yo yo we ami nakitula ee*

Ô mon ami, je cesse de chanter

7. *O yo yo yo we yo yo yo we o kano kwa Mutebi ee*

Ô... sauf chez Mutebi

8. *O nafwa ne o nafwa ne o uyu mwana wandi yaya*

Ô je meurs, moi, ô je meurs, moi, ô celui-ci est mon enfant, ma soeur

9. *Uyu mwana wesu walala we uyu mwana wenu walala*

Celui-ci c'est notre enfant qui est couché, toi, cet enfant à vous qui est couché,...

10. *O aka nangu babepe ba Musaka o yo yo yo*
Ô même celui-ci, s'ils trompent Musaka,...

11. *Aka nangu babepe ba Musaka o yo yo yo*

O yo yo yo we yo yo yo we o yo yo yo

O yo yo yo we yo yo yo we o yo yo yo

Même celui-ci s'ils trompent Musaka,...

12. *Nangu babepe ba mama o yo yo yo*

Même s'ils trompent ma mère,...

13. *Aka nangu babepe ba tata o yo yo yo e*

O yo yo yo we yo yo yo we o yo yo yo

O yo yo yo we yo yo yo we o yo yo yo

Celui-ci, même s'ils trompent mon père,...

14. *Nangu babepe nangu babepe yo aka nangu babepe yo*

Même s'ils trompent,...

15. *Aka nangu babepe yangu babepe yo apa nangu babepe e*

O apa nangu babepe ba mama o yo yo yo

O apa nangu babepe ba mama o yo yo yo

O apa nangu babepe ba mama o yo yo yo

Même celui-ci, s'ils trompent... ici, même s'ils trompent ma mère,...

16. *O yo yo yo we yo yo yo we kyalo kyamutanda*
Ô... toi, le monde l'écarte

17. *O yo yo yo we o yo yo yo we nakitula yo kano kwa Musapu*

Ô... je cesse de chanter, sauf chez Musapu

18. *Kano kwa ba Mpoyo we yo yo yo we kwetu milanga*

Sauf chez Mpoyo, toi ô..., chez nous que je vous ai toujours montré

19. *Kwetu milanga ba mama wo wo wo*

Kwetu milanga ba mama wo wo wo

We yo yo yo we yo yo yo we o yo yo yo

O yo yo yo we yo yo yo we o yo yo yo

Chez nous, je vous ai toujours montré, maman,...

20. *Yo yo yo yo yo we apa nangu babepe e*

Apa nangu babepe ba yaya wo yoyoyo

Apa nangu babepe ba tata e

O yo yo yo we yo yo yo we o yo yo yo

O yo yo yo we yo yo yo we o yo yo yo

Ô toi ici, même s'ils trompent, ta sœur, ton père,...

Q. Et que veut dire la chanson ?

R. Cet enfant, ce petit-fils qui est mort, que vais-je faire ? Je vais rester vivre difficilement. La personne éprouvée s'étonne donc et elle dit que ce sera bientôt sa mort. Alors les gens de chanter : Que vais-je faire ?

(2) Bwalya

Bwalya est Kaonde, du clan des bena ngoma. L'enregistrement (CK 77) a été réalisé à Mpoyo, en novembre 1995.

347. *Buno bwakya ndelya kwisa nebo* (CK 77 ch. 6 ; D 60/26)

1. *Buno bwakya ndelya kwisa nebo ndelya kwisa nebo kyabula elele ndelya kwisa mayo Buno bwakya ndelya kwisa nebo ndelya kwisa nebo kyabula elele ndelya kwisa mayo*

Ce jour qu'il fait, où vais-je manger moi,... moi le sauveur,... , maman,...

2. *Shentele kwata umunobe shentele kwata umunobe kwata umunobe - kyabula elele ndelya kwisa mayo*

Soutien, saisis donc ton ami,...

3. *Buno bwakya ndelya kwisa nebo buno bwakya ndelya kwisa nebo ndelya kwisa nebo kyabula elele ndelya kwisa mayo*

Buno bwakya ndelya kwisa nebo buno bwakya ndelya kwisa nebo

Ndelya kwisa nebo kyabula elele ndelya kwisa mayo

Buno bwakya ndelya kwisa nebo buno bwakya ndelya kwisa nebo

Ndelya kwisa nebo kyabula elele ndelya kwisa mayo

Ati elelelelelelelele

Ce jour qu'il fait, où vais-je manger moi

4. *Kapokola kwata umunobe*

Policier, tiens ton ami

5. *Sempele kwato munobe kwato munobe mayo - elele ndelya kwisa mayo ndelya kwisa ne mulanda elele ndelya kwisa mayo ne mulanda ndelya kwisa ne mulanda mayo elele ndelya kwisa ne mulanda mayo elele ndelya kwisa mayo*

JMPR, tiens ton ami,...

6. *Ndelya kwisa kabili kwikalilila ku matololo mayo e - nkalya kwisa mayo*

Où mangerai-je donc alors que je vis dans le désert, ô mère, où vais-je manger

7. *Kabili nebo kwikalilila - ndelya kwisa mayo mayo ee ndelya kwisa mayo*

Moi je m'installe pour toujours,...

8. *Buno bwakya ndelya kwisa mayo un buno bwakya ndelya kwisa mayo un ndelya kwisa mayo nebo elele ndelya kwisa mayo*

Ce jour qu'il fait,...

Q. Que veut dire cette chanson ?

R. C'est lors d'un deuil. Alors là où l'on se trouve on se dit : «Chez qui vais-je manger si je dois uniquement me mettre à pleurer ? Les JMPR aussi dérangent beaucoup avec des arrêts arbitraires. Si je me mets uniquement à pleurer je ne vais rien manger. «JMPR, attrape ton ami !»

348. *Ndelila no bulanda e mayo* (CK 77 ch. 7; D 60/26)

1. *Ndelila no bulanda e mayo ndelila lelo mayo elele ndelila no bulanda ee*

Je pleure suite à la douleur, ô mère, je pleure aujourd'hui, maman,...

2. *Kaie kaie na lelo kaie na lelo kaie kaie kaie kaie na lelo kaie kaie kaie kaie na lelo*

Vas-y aujourd'hui encore,...

3. *Nalila e nalila e no bulanda mayo no bulanda mayo nalila e nalila e no bulanda mayo no bulanda mayo*

Je pleure suite à la douleur, maman,...

4. *Mayo kaya na lelo kaya na lelo kaya - elele no bulanda ee*

Maman s'en va aujourd'hui encore,....

5. *Buno bwakya ndelya kwisa lelo buno bwakya ndelya kwisa nelo*

Ce jour qu'il fait, où vais-je manger,...

6. *Ndelya kwisa mayo mayo elele ndelya kwisa mayo ndelya kwisa mayo mayo lelo mayo ee ndelya kwisa mayo*

Où vais-je manger, maman,....

7. *Ndelila bulanda ndelila bulanda mayo un ndelila bulanda ndelila bulanda mayo un ne mulanda un kyabula elele ne mulanda ee un*

Je pleure de douleur, maman, où vais-je manger, ... pauvre de moi, le sauveur,...

8. *Abula ba NaKatulu e kyabula - yo kyabula yo kyabula yo un*

Il prend la mère de Katulu, le sauveur,...

9. *Kwawila kwawila kwawila kwawila kwafumako un - kyabula mayo un kyabula elele ne mulanda yo un*

Ils y arrivent, ... , ils en sortent,...

10. *Babwela babwela babwela babwela mayo un babwela babwela babwela babwela mayo un babwela mayo un*

Nabwela nabwela nabwela un - kaya kaya na lelo ne mulanda kaie na lelo nalila nalila no bulanda kaya kaya na lelo

Ils sont de retour..., maman..., je suis de retour,...

11. *Kaya na lelo kaya kaya na lelo un kaya na lelo kaya kaya na lelo un kaya na lelo kaya kaya na lelo un kaya na lelo un kaya na lelo un*

Il s'en va encore aujourd'hui,...

12. *Buno bwakya ndelya kwisa mayo un buno bwakya ndelya kwisa mayo un ndelya kwisa mayo kyabula elele ndelya kwisa mayo*

Ce jour qu'il fait, où vais-je manger,...

13. *Nalila abalunda bangi abalongo - ne mulanda yo kaya kaya na lelo*

Je pleure mes amis, mes frères,...

14. *E kibi kyangi naye - ne mulanda kaya kaya na lelo*

Oui, mon mal c'est le sien,...

15. *E kibi kyangi naye - ne mulanda kaie kaie na lelo*

Oui, mon mal c'est le sien,...

16. *E mayo mfwila - ne mulanda kaie kaie na lelo kaiya na lelo kaie kaie na lelo*

Oui, maman, je meurs,...

17. *Buno bwakya ndelya kwisa mayo buno bwakya ndelya kwisa mayo buno bwakya ndelya kwisa mayo*

Ce jour qu'il fait, où vais-je manger,...

18. *Ne mwana Kalunga - ndelya kwisa mayo ndelya kwisa mayo yama elele ndelya kwisa nebo*

Moi la fille de Kalunga, où vais-je manger, maman, où vais-je manger, maman, ô oncle, où vais-je manger moi donc

19. *Ne mwana Kalunga - ndelya kwisa mayo*

Moi l'enfant de Kalunga,...

20. *Mwewa ee ndelya kwisa mayo ndelya kwisa mayo kyabula elele ndelya kwisa mayo*

Mwewa,...

21. *Buno bwakya ndelya kwisa mayo yoo ndelya kwisa mayo ndelya kwisa mayo ndelya kwisa mayo kyabula elele ndelya kwisa mayo yooo mayo ne mulanda ye*

Ce jour qu'il fait, ...

22. *Nalila bana bangi Mwelwa - mayo ne mulanda e elele we mayo e elele we mayo ne mulanda we ndelya kwisa ndelya kwisa mayo*

Je pleure mes enfants dont Mwelwa,...

23. *Mayo nampundu mukulu kwawila - ndelya kwisa mayo*

Où vais-je manger, mère des jumeaux la grande qui sait pousser des ululements,...

24. *Ba nampundu kyabula mu lupe - ndelya kwisa mayo e ndelya kwisa lelo*

Vous autre, mère des jumeaux qui pêche à l'aide d'une nasse,...

25. *Ee kibinda nebo - ndelya kwisa mayo mayo e ndelya kwisa nebo*

Ô chasseur,...

(3) Sala Eliyah

Sala Eliya, née en 1927, est Kaonde, du clan des bena kashimu.

L'enregistrement (CK 62) a été réalisé à Katanga, le 12.10.1995.

349. *We kyoba e mawe*

(CK 62 ch. 12 ; D 60/12)

1. *We kyoba e mawe mawe mawe mayo umutyana wandi ne kamuomba*

Toi passeur, ô pauvre de moi, ... maman, mon cher ami, moi la petite chanteuse

2. *Ne muomba wa fishibila - mwana mayo ndelala shani mawe ne kamuomba*

Moi la chanteuse, l'habituee, ô fille de ma mère, comment vais-je dormir, pauvre de moi, moi la petite chanteuse

3. *Yangu e kyalinkolele ina mayo kyalinkolele pa masonde - mawe ne kamuomba yangu mayo e mwe bayako mayo iye mwe bayako mwana mayo*

Ô j'en étais folle, oui maman, j'en étais folle sur terre, hélas ma la petite chanteuse, ô mère, vous qui y allez, maman, vous qui y allez, fille de ma mère

4. *Shala nani kabili mama kwakushala umwene mama*

Et puis rester avec qui, maman, c'est parce que tu as trouvé un lieu où rester, maman

5. *Kakonko bakulalikita ku nganda mulya katolo - mawe ne kamuomba*

Toi oiseau pêcheur noir, ils vont tout terminer à la maison, toi qui manges la dernière provision,...

6. *Kinki babili mulopwe wandi shala pe lungu - mawe ne kamuomba*

S'encourager c'est à deux, mon chef, reste dans la plaine,...

7. *Mayo uwa ku Ndakata mutyana kyakaka bowa - mawe ne kamuomba iye mayo iye mayo iye iye mayo iye iwe mayo mawe ne kamuomba*

Ma mère originaire de Ndakata, l'amie qui lie les champignons,...

8. *Kasengelwa pa kalunga mwana mayo kwalibo kutwa no kwela - mawe ne kamuomba*

Celle qui est reçue avec empressement au cimetière, fille de ma mère, pourtant on y pile et vanne,...

9. *Iye mayo kwesu kwalilalwa mayo ifyalima Mulamba lele yangu banakwe*

Ô mère, chez nous c'est drôle, maman, ce qui est cultivé par Mulamba, ô ce sont ses amis

10. *Mayo bali na kakusheta*

Ô mère, ils ont à manger

11. *We kyalima mulele pa Masonga abanobe balima akakusheta - mawe ne kamuomba*

Toi qui cultives avec paresse à Masonga, tes amis cultivent des vivres,...

12. *Ala mayo ukushala basambashi kinki babili - mawe nebo ne kamuomba*

Vraiment, maman, pour rester riches l'encouragement c'est à deux, ...

13. *E kwesu uko mutyana wandi kwa kakonko wakulalikita ku nganda - mawe ne kamuomba kwa mayo e kwa mayo kwa mayo kwa mayo*

C'est bien chez nous, mon cher ami, chez l'oiseau pêcheur noir qui se laisse terminer à la maison, ... chez ma mère, ...

14. *Kwa mayo kwa Mushala pa kakilo - mawe ne kamuomba iye yalila iyo mwana mayo yo yo yalile yo iyo alile yo e mawe ne kamuomba fye iyo yalile yo mayo pano pa masonde*

Chez ma mère chez Mushala-pa-kakilo, «brin de fibre qui reste à l'endroit où on l'a lié»...ô le voilà qui résonne, fille de ma mère, ô le voilà qui résonne, pauvre de moi, ô le voilà qui

résonne, maman ici sur terre

15. *Mayo Matanda wamwene kyalo*

Maman Matanda ayant découvert la région

16. *Mbulwe mushila unshilinda ku bweni kabansa ka beni*

Mbulwe le pêcheur qui ne séjourne jamais à l'étranger, la cour pour les visiteurs

17. *Kishale wakunshalila - mawe ne kamulanda kasele*

Orphelin qui va rester sous ma responsabilité, hélas, pauvre de moi la malheureuse

18. *Mwe bali babili mama kinshi mulwila ndelwila utwa buke - mawe ne kamuomba iyo mayo e mawe mwana mayo mayo mwana mayo ngalule yangu*

Vous qui êtes à deux, maman, pourquoi vous querellez-vous ?

Je me querelle autour des pacotilles... non maman, fille de ma mère, retourne-moi

19. *Ngalule we kyela kyakungalula - mawe ne kamuomba*

Retourne-moi le métal chargé de me retourner,...

20. *Ala ba mayo ukufyala busambashi wabula kobe ka mu nda wakonkele umulopa mutyana wandi*

Ô maman, procréer est une richesse plutôt que manquer un fruit de tes entrailles, un fruit de ton sang, ma chère amie

21. *Ala akakwalula kabula mulele - kwa mayo iye iye iye mayo iye iye mayo*

Vraiment, celui qui doit retourner manque, c'est l'indolence, chez ma mère,...

22. *Efyo twimba kwesu - mawe ne kamuomba*

C'est ainsi que nous chantons chez nous,...

23. *Kwesu kyalima mulele abanakwe balima akakusheta*

Chez nous, ce cultivateur paresseux alors que ses amis cultivent des vivres

24. *Kwesu kwa Mutambawile katambalala kamona aka kolu - iye mayo e iye mayo iye mayo*

Chez nous chez Mutambawile qui, jambes allongées, découvre une petite termitière,...

25. *Nebo nshaba bwino - mawe ne kamulanda*

Moi ne je suis pas bien,...

26. *Nshaba bwino mayo pano pa masonde palibo kutwa no kwela - mawe ne kamuomba*

Je ne suis pas bien, maman, ici sur terre où

on pile et on vanne,...

27. *We kyashile mayo kyalibelelela kyalibo kutwa no kwinama - mawe ne kamuomba*

Toi, ce qui a été laissé par ma mère, c'est devenu comme ça pour toujours, il y a à piler et à se courber,...

28. *Ndekita shani ne mulanda kasele kyalinkolele pa makinko - mawe ne kamuomba iye ubulanda kwa mayo kwa mayo lelo kwa mayo kwa mayo lelo*

Que vais-je faire, pauvre de moi, j'en étais folle au sommet,...

C'est donc terminé, c'est un chant de deuil. C'est comme ça que nous chantons chez nous.

(4) Kakengela Tolwe

Kakengela Tolwe, né en 1903, est musanga, du clan des bena kunda.

L'enregistrement (CK 45) a été réalisé à Katanga, le 11.10.1995.

350. *Ntendeke ukwimba*

(CK 45 ch. 17 ; D 59/3)

1. *Nati ntendeke ukwimba namona tata babika mu mbokoshi*

Dès que j'ai voulu commencer à chanter, j'ai vu mon père qu'on mettait dans un cercueil

2. *Taumwene kalala bwima - mawe lelo we owe nakuwa naya ne*

Vois-tu, dormeur, ô aujourd'hui je crie et je m'en vais moi

Note. *Kalala bwima* : en swahili, sentinelle, rôdeur, veilleur.

3. *Nasanga balikatilile - mayo tata ee kalela kaya elele kalela kaya*

J'ai trouvé ma mère soutenue de part et d'autre, ô mère, ô père, ça plane et ça s'en va,...

4. *Ntomboke ubwanga ne wa ku mabila ntomboke ntomboke ubwanga ne wa ku mabila*

Je m'en vais danser pour le fétiche, moi qui suis parmi les cris de détresse,...

5. *Kuno kwesu tatufwa bwino pantu tulukuta bwa mpundu - kabobwa*

Ici chez nous, nous ne mourons pas d'une bonne mort car nous tombons comme des fruits mpundu, ça devient grave

6. *O namwita Kibawa ufita - mayo lelo we*

Je fais appel à Kibawa le noir aujourd'hui,

toi maman

7. *O lelo kipatilemo ba lufyalo - kabobwa*

Ô aujourd'hui toi qui es contre les gens féconds, ça devient grave

8. *Umushalila umushalila umushalila - yo owe ee twende mushalila ee*

Pourquoi rester, ... ô allons-y,...

9. *Uyu yangu tabakamupe - we mayo kalela kaya elele kalela kaya*

Ô mais elle ne sera jamais prise en mariage,...

10. *Uyu mayo tabakamupe we mpombo kilalelale - kabobwa ee*

Cette femme ne sera jamais prise en mariage, espèce d'antilope duiker prostituée...

11. *Wamekela kafumo bubeli mayo lelo we iyo lelo mu nda mulala na kifwile - kabobwa*

Tu es fière de ta première grossesse, maman, toi aujourd'hui dans le ventre reste même le moribond,...

12. *Umushalila umushalila umushalila - yo owe twende umushalila ee*

Pourquoi rester,...

13. *Namwebele shalashala - mayo tata e kalela kaya elele kalela mwebo*

Je lui avais dit : Reste,...

14. *Namwebele shalashala wabikapo nakasenswa - kabobwa*

Je lui avais dit de rester mais il s'est même dépêché,...

15. *Mu nganda umo twikele mwe babili ee*

Dans la maison où nous sommes à deux

16. *Iyo lelo ni nani wakite fi kambala kako - we kayi kayi we twende tulekuya yo*

Ô aujourd'hui, qui a fait ainsi je lui garde vengeance, ... allons-nous en...

17. *Uyu mayo kibwaluwongo - mayo tata e kalela kaya elele kalela kaya*

Cette mère est un caracal,...

Note. *Kibwaluwongo* : *The larger animals of Africa*, p. 285.

18. *Tamumwene kibwaluwongo kyapwile mataba mibungu - kabobwa*

Ô ne voyez-vous pas ce caracal qui a ravagé des quantités de maïs, ...

19. *Namwebele shalashala - mawe lelo we owe nakuwa naya ne*

Je lui avais dit de rester, ... je crie, je m'en vais moi

20. *Shala bwana bwa nshiwa mayo - kine kalela*

kaya elele kalela kaya

Reste, orphelin, ô mère,...

21. *O ukushala bwana bwa nshiwa wa ba kinwino kya busele - kabobwa*

Rester orphelin c'est devenir la buvette d'alcool,...

22. *Nalila nayiyobwila - mawe lelo we yo twende tulekuya yo*

Je pleure et m'attire des malheurs,...., nous partons...

23. *Wasanga ndikusalile mayo - kine kalela kaya elele kalela mayo*

Tu me trouves ayant déjà porté le choix sur toi maman,...

24. *O wasanga ndikusalile we kite te kusala obe - kabobwa*

Ô tu me trouves ayant déjà porté le choix sur toi le paralytique, ne peux-tu pas en choisir pour toi,...

25. *Taumwene uko nalabile - mayo elele we owe nakuwa naya ne*

Vois-tu là où j'ai oublié,...

26. *Kwapwa nkalala - mayo ee tata kalela kaya elele kalela mwebo*

C'est tout, je dormirai,...

27. *Ne mwine nkafwa kalala kya matako kikaya kalunga mwe bantu*

Je mourrai et je dormirai, mon derrière ira dans l'au-delà, bonnes gens

28. *Nalila nayiyobwila - mawe lelo we owe nakuwa naya ne*

Je pleure et m'attire des malheurs,...

29. *Ikyupo kilwani - we mayo ee kalela kaya elele kalela kaya*

Le mariage est un ennemi,...

30. *Ikyupo kilwani kine kyambilwisha malungu - kabobwa*

Le mariage est un ennemi, car il m'a miroité des plaines,...

31. *O nashela kuwayawaya - mama lelo we owe nakuwa naya*

Ô j'étais resté errer,...

Q. Et l'explication de la chanson ?

R. C'est une chanson de deuil. Moi je m'étais dépêché en marchant. Arrivée là à l'hôpital, je vois mon père qu'on met dans un cercueil. Je pleure et m'attire des malheurs. Rester donc seule n'est pas une bonne chose. Je reste seule avec ce petit. Je lui ai dit : Reste, car tu risques d'aller perdre

ta vie. Il s'est même dépêché. Regarde comment on a tué notre père qui nous gardait. Nous sommes restés avec ce caracal qui extermine des quantités de maïs. Regarde ! Qu'il est dur de rester seule ici bas. Tu avais un père, il est mort. Tu avais une mère, elle est morte. Ainsi nous restons errer. Mon cher petit frère, qu'allons nous faire ? Ne marche pas tristement. Défaïs-toi de la tristesse.

Partie X. Mélopées des Baushi (ch. 351-388)

Les chansons de cette partie ont été recueillies par Chungu Kaloba (CK), Manda Mundje (Md), Kalenga Mofya (Mf), Musonda Bwalya (ND), Chungu Kaloba et Sema Kakunta (S), Mambwe Kaleba (MD), Kimpunta Kilufya (T), Musamba Kishiba (AL).

(1) Nayomi Mwenya

Nayomi Mwenya, née en 1939, est Mwaushi, du clan des bashimba.
L'enregistrement (CA 30) a été réalisé à Lubumbashi (Masangoshi), le 23.10.1993.

351. *Ndekita shani ne wakatayaya* (CK 30 ch. 2 ; D 39/6)

1. *Ndekita shani ne wakatayaya - mawe yo mawe yo yo mawe yo*

Que vais-je faire, moi vagabond, pauvre de moi, ô pauvre de moi, ô pauvre de moi ô

2. *Ndekita shani nsamba yapwa bantwa - ti mwana mayo*

Que vais-je faire, l'iguane a exterminé les gens, n'est-ce pas, fils de maman

3. *Ndekita shani ne wakatayaya - mawe yo mawe yo yo nanya nanya bulanda*

Que vais-je faire moi vagabond,... je souffre de misère

4. *Walilile na ba Cola - mwana mayo nanya bulanda*

Tu avais pleuré avec Cola,...

5. *Ndeshala kwisa kwakushalo kwete - mawe yo mawe yo yo yo nanya*

Où vais-je rester, parce que tu as un endroit où rester,...

6. *Yemwe nshipile ku mulilo nshipile ku kyushi - ati mwana mayo*

Chères amies, je ne me suis pas brûlée au feu, je ne me suis pas brûlée à la fumée,...

7. *Ne nali ne kibwandanga lyamusala pe senga - mawe yo mawe yo yo yo nanya*

Moi qui étais grosse et qui jouais dans le sable,...

8. *Ne wali ne kibwandanga lyamusala pe senga - ati mwana mayo*

Moi qui étais grosse et qui jouais dans le sable,...

9. *Iki kimbo ni mayo wanshilile - mawe yo mawe yo yo yo nanya*

Cette mélopée funèbre, c'est maman qui me l'a laissée,...

10. *Ndekite kili pi ne kitebele Lesa - mwana mayo*

Que vais-je faire que Dieu ne m'a pas dit de faire,...

11. *Ndekite kili pi no kufwa kyawama - mawe yo mawe yo yo yo nanya*

Que vais-je faire, il vaut mieux mourir,...

12. *Ndekite kili pi ne kitebele Lesa*

Que vais-je faire, moi, ce que Dieu n'a pas dit

13. *Ndekite kili pi no kufwa kyawama - mawe yo mawe yo yo yo nanya*

Que vais-je faire, il vaut mieux même mourir,...

14. *Nebo nshaishiba ne kimbo kya malilo - mwana mayo*

Moi je ne sais même pas chanter la mélopée funèbre,...

15. *Ala bulanda bwandetelela - mawe yo mawe yo yo yo nanya*

Vraiment le malheur m'a provoqué des problèmes,...

16. *Nanya mayo ne wakwa Matanda kyabusha bukaka - mwana mayo*

Je souffre, maman, moi de chez Matanda qui a fait traverser la méchanceté,...

17. *Ne wa ku Nsama Kikwakwa namandulu pe Tabwa - mawe yo mawe yo yo yo nanya*

Moi de Nsama le faucheur très amer en pays tabwa,...

Note. Normalement la devise utilisée est : *ba Nsama kipyoka na ba Ndulu*.

18. *Ala mwe banesu mu mpali tamwaba kuwamya - mwana mayo*

Vraiment mes chères amies, dans le mariage polygamique on ne fait jamais du bien,...

19. *Ndwale umutwe ati bukwa alwele - mawe yo mawe yo yo mawe mawe napyo buyandi ee napyo bulanda mwana mayo*

Quand j'ai des maux de tête, on dit que je souffre de la jalousie..., hélas, je souffre de pauvreté, je souffre de misère, enfant de maman

20. *Bulanda e ne wapelebelo yo*

Quel malheur, moi qui ne sais où aller

21. *Nshalile ba shentele bakukosho mutenge - napyo bulanda mawe yo mawe yo yo napyo*

Je ne sais pas pleurer, le soutien qui fortifiait le toit,...

22. *Nalila ba shentele bakukosho mutenge - ati mwana mayo*

Je pleure, on m'a arraché le soutien qui fortifiait le toit,...

23. *Nali na ba kitwe kikulu kyalale ngoma - mawe yo mawe lelo napyo*

J'étais avec l'homme à la grosse tête qui fend le tambour,...

24. *Nali na ba kitwe kikulu kyalale ngoma - ati mwana mayo*

J'étais avec l'homme à la grosse tête qui fend le tambour,...

25. *Nali na bashenda lubilo muka Makungu - mawe yo mawe ne lelo napyo*

J'étais avec ceux qui ne marchent pas vite, femme de Makungu,...

26. *Nali na ba Nsama Kikwakwa namandulu pe Tabwa - ti mwana mayo*

J'étais avec Nsama le faucheur très amer en pays tabwa,...

Note. Ordinairement on a la devise : *Nsama Kipyoka na ba Ndulu pe Tabwa.*

27. *Nali ne kibwandanga lyamusala pe senga - mawe yo mawe ne lelo napyo yoo napyo ku mulilo nshipile yoo napyo ku mulilo nshipile mawe yo napyo ku mulilo nshipile ine*

J'étais la grosse qui joue dans le sable, je souffre, au feu je ne me suis pas brûlée,...

28. *Ala nebo nshaishibe kimbo kya malilo - mawe yo mawe napyo ne lelo napyo*

Vraiment je ne sais pas chanter la mélodie funèbre,...

29. *Nshaishibe kimbo kya malilo ba namuninda wafyala bantu - mwana mayo yo*

Je ne sais pas chanter la mélodie funèbre, la gardienne qui a engendré des gens,...

30. *Nshaishibe kimbo kya malilo ba kitwe kikulu kyalale ngoma - mawe ne lelo napyo*

Je ne sais pas chanter la mélodie funèbre, l'homme à la grosse tête qui fend le tambour,...

31. *Ne wali ne kibwandanga lyamusala pe senga*

Moi qui étais la grosse qui joue dans le sable

32. *Lelo nasanguka koni - mawe yo mawe ne lelo napyo ooo napyo ku mulilo nshipile yooo napyo ku mulilo nshipile yooo nshipile nshipile nafuma ku mulilo nshipile ine*

Je deviens un oiseau aujourd'hui..., ô je souffre, au feu je ne suis pas brûlée, j'ai quitté le feu,...

33. *Efyaleimba ba NaMwansa wasabala - mawe yo nafuma ku mabala nshilalya*

C'est comme chantait la mère de Mwansa l'expansive, hélas, je viens du champ, je n'ai pas encore mangé

34. *Efyaleimba ba mayo ba NaMwansa wasabala - ati mwana mayo mwana mayo nafuma ku mabala nshilile yoo nafuma ku mabala nshilile nafuma ku mabala nshilile*

C'est comme chantait maman, la mère de Mwansa l'expansive,...

35. *Ba Nsama kikwakwa namandulu pe Tabwa - nafuma ku mabala nshilalya nshilalya mayo nshilalya e nshilalya nafuma ku mabala nshilalya aa*

Nsama le faucheur très amer en pays tabwa,...

Note. On a d'ordinaire : *Nsama Kipyoka na ba Ndulu pe Tabwa.*

36. *Kabili twabwelako ifyaleimba ba NaNsama kikwakwa namandulu pe Tabwa - yoo kyubili umulendo mwana mayo kyubili umulendo hum kyubili umulendo hum kyubili umulendo umwana mayo*

Et puis nous reprenons comme chantait la mère de Nsama le faucheur très amer en pays tabwa, l'étranger, le voyageur,...

37. *Efyaleimba ba Nsama Kikwakwa namandulu pe Tabwa - na mwana mayo hum mayo e kyubili umulendo mwana mayo*

Ainsi chantait Nsama le faucheur très amer en pays tabwa,...

38. *Efyaleimba mayo mu kyalo tamwaba*

*kuwamya mwana mayo - mawe mawe kyubili
umulendo kyubili umulendo pano pe samba lya
kyalo mwana mayo mawe e mawe ne lelo*

Ainsi chantait maman, dans la région on ne réussit pas à faire du bien,...

39. *Efyo kyaleimba kimayo NaMwansa wasabala - mayo mawe kyubili umulendo*

C'est comme chantait maman, la mère de Mwansa l'expansive,...

40. *Nebo nani akamfwika nga nafwa - ti mwana mayo mawe yo kyubili umulendo yoo nafuma ku mabala nshilalya nshilalya mwana mayo mwana mayo mwana mayo mwana mayo*

Qui va me vêtir quand je mourrai,...

41. *Wiso lya munobe kimo na tute wakulimbulula - mwana mayo mwana mayo yemwe nshipile yemwe yemwe nshipile ku mulilo nshipile*

Un papa d'autrui c'est comme du manioc transplanté,...

Note. *Tute wakulimbulula* : manioc transplanté, c'est-à-dire on plante des boutures dans une butte en 2001 ; dans la même butte on plante d'autres boutures en 2002.

42. *Noko lya munobe kimo na tute uwabula kulimbulula - napyo ku mulilo nshilalya oo nafuma ku malilo nshilalya nafuma ku mabala nafuma ku mabala nshilalya*

Une maman d'autrui c'est comme du manioc qu'on n'a pas transplanté,...

43. *We kanwa kandi witelententa - nafuma ku mabala nshilalya*

Toi ma bouche, n'oscille pas,...

44. *We kamayo NaMwansa wasabala - nafuma ku mabala nshilalya*

Toi maman, la mère de Mwansa l'expansive,...

45. *We mayo ne kibwandanga lyamusala pe senga - nafuma ku mabala nshilalya nafuma ku mabala nshilalya mayo ee oo nafuma ku mabala nshilile*

Toi maman, moi la grosse qui joue dans le sable,...

46. *Nani utalufyapo mwana wa bubeli - nafuma ku mabala nshilalya*

Qui n'a pas encore perdu un enfant aîné,...

47. *Nani utalufyapo tumpundu twalingana - nafuma ku mabala nshilalya*

Qui n'a pas encore perdu des jumeaux qui étaient égaux,...

48. *Ndekite kili pi ne kitebele Lesa - nafuma ku*

mabala nshilalya

Que vais-je faire que Dieu n'a pas dit,...

49. *Fwebo twimbe kya ku mwesu kya bangwela - nafuma ku mabala*

nshilalya nshilalya mayo mayo ee nafuma ku mabala nshilile ine nshilile

Nous, chantons la mélodie funèbre de chez nous, la mélodie funèbre des Bangwela,...

50. *Ne natangwile nsofu wapeteka malembe - nafuma ku mabala nshilile*

Moi qui ai écarté l'éléphant qui a les défenses courbées,...

51. *Ne nakyakolwa munshisamba ku molu - nafuma ku mabala nshilile*

Moi le grand ivrogne qui ne se lave jamais les jambes,...

52. *Pa kuya ku Lubwa kano uli na katundu ka bunga - mawe e mawe napyo yo mawe*

Pour aller à Lubwa il faut d'abord avoir un grand panier de farine,...

53. *Pa kuya ku Lubwa kano uli na katundu ka bunga - ti mwana mayo*

Pour aller à Lubwa il faut d'abord avoir un petit panier de farine,...

54. *Nga taukwete akatundu wamone lyemo - mawe yo mawe napyo yo napyo*

Si tu n'as pas de grand panier, tu as le malheur,...

55. *Elo bakweba mwaiseni ba NaMwansa wasabala*

Alors on va te dire : Soyez la bien-venue, maman de Mwansa l'expansive

56. *Mwaiseni abafula no kuifwika - mawe yo mawe*

Soyez la bienvenue vous qui vous déshabillez et qui vous vêtissez,...

57. *Niki uli na katundu ka bunga*

C'est parce que tu n'as pas de grand panier de farine

58. *Nga taukwete akatundu ka bunga - ti mwana mayo*

Si tu n'as pas de grand panier, tu as le malheur

59. *Elo bakuposha ti mwaiseni ba NaKyabala munshisamba ku molu - mawe yo mawe napyo yo napyo*

Alors on te salue : Soyez la bienvenue, maman de Kyabala qui ne se lave jamais les jambes,...

60. *Mwaiseni bantulumwina mwantulumwina*

menso - mwana mayo

Soyez la bienvenue, on jette un bon regard sur moi, vous jetez un coup d'oeil vers moi,...

61. *Elo wafika na pa katanda waitandawila - mawe yo mawe napyo yo napyo*

Alors tu arrives sur une petite natte et tu t'y étends,...

62. *Yoo ulo lwaiso lo yooo ulo lwaiso lo ulo lwaiso lo ulo lwaiso lo ulo lwaiso lo*

Ô voilà le malheur qui vient, ô voilà le malheur qui vient,...

63. *Natangwele nsofu yapeteka malembe*

J'ai écarté l'éléphant qui a les défenses courbées

64. *Eko naile ku maini kwa Kiwala - mwana mayo*

C'est alors à la mine de Kiwala que je suis partie,...

65. *Eko nasangile akabwa mu lukungu - mawe yo mawe nalwala kyoba*

C'est là que j'ai trouvé un petit chien sous la véranda, ... je suis malade, passeur

66. *Eko kaleilila kimbo kya malilo - ati mwana mayo*

C'est là qu'il chantait la mélodie funèbre.

67. *Mayo nkulika e nga mwana nsamba - mawe mawe nalwala mawe yo*

Maman, attache-moi à toi comme le petit de l'iguane,...

68. *Ndwale umutwe ati bukwa alwala ba NaNsama na Makungu - mwana mayo*

Je souffre de maux de tête, on pense que c'est de la jalousie que je souffre, moi mère de Nsama et Makungu...

69. *Ne kine koko nevo kyabo mwenso - mawe mawe nalwala yo nalwala*

Que je la mette de côté, moi, ça me fait peur,...

70. *Nebo nshaishibapo ne kimbo kya malilo - mwana mayo*

Moi je ne sais même pas chanter la mélodie funèbre, ...

71. *Elo ne kimbo kintwale ku kalunga - mawe yo mawe e nalwala yo kyoba*

Et la mélodie funèbre va m'emmener au cimetière,...

72. *Yoo nalwala nalwala mayo nalwala mayo no wakuntwalako ine*

Ô je suis malade, maman, ... qui peut m'emmener là-bas, moi ?

73. *No wakuntwalako nshikwete e namungulya wa mitanga - mawe yo*

Je n'ai personne pour m'emmener, moi la dépourvue des paniers de nourritures,...

Note. *Mutanga* : paquet de nourriture, sorte d'abre.

74. *No wakuntwalako nshikwete no wakungimbila nshikwete - mwana mayo mwana mayo*

Je n'ai personne pour m'emmener et pour chanter pour moi,...

75. *Ne shentele wakukosho mutenge untwale ku kalunga - mawe yo mawe nalwala lelo*

Moi le soutien qui renforce le toit, emmène-moi au cimetière,...

76. *Nshakwatapo ne shentele wakukosho mutenge - ati mwana mayo*

Je n'ai pas de soutien pour renforcer le toit,...

77. *Ne kiwelewele kyambula mano - mawe yo mawe nalwala kyoba*

Moi la stupide qui n'ai pas d'intelligence,...

78. *Ne kilema kyalemene mu kwenda - ti mwana mayo*

Moi l'infirme qui suis devenue infirme en marchant,...

79. *Ikilema kyalemene mu kusheta - mawe mawe nalwala kyoba*

L'infirme qui est devenue infirme en mâchant,

80. *We kyoba sa ungobe kalemba - ti mwana mayo*

Toi passeur, viens me faire traverser, le soleil décline,...

81. *Yemwe ndoleshe mu mulu namo mwalepa - mawe yo*

Chères amies, j'ai regardé le ciel, mais c'est très haut,...

82. *Ndoleshe panshi napo pakosa*

J'ai regardé par terre mais là aussi c'est très dur

83. *Elo nasunsunta ti ndekita shani ne kitebele Lesa - mwana mayo*

Alors j'ai commencé à trotter en me disant : qu'est-ce que je vais faire si Dieu ne m'a pas dit de faire,...

84. *Ndekita shani no kufwa kwawama - mawe yo mawe nalwala mawe yooo nevo nshilalya yo ee nevo nshilile mawe yoo nevo nshilile ine*

Que vais-je faire, vaut même mieux mourir,...

85. *Nshilile kwa Nsama na Makungu - mawe yo mawe yo yo yo mawe*

Je n'ai pas mangé chez Nsama et Makungu

86. *Nshilile kwa NaNsama Kikwakwa namandulu pe Tabwa - ti mwana mayo*

Je n'ai pas mangé chez la mère de Nsama le faucheur très amer en pays tabwa,...

Note. *Kikwakwa* : faucheur ; *namandulu* : le très amer.

87. *Kwa NaMakungukungu bena - mawe mawe nalwala kyoba*

Chez la mère de Makungukungu chez eux,...

88. *We kyoba nga waisa ungobe kalemba - mwana mayo e*

Toi passeur, viens me faire traverser, le soleil décline,...

89. *We kyoba nga waisa ungobe kalemba - mawe yo mawe*

Toi passeur, viens me faire traverser, le soleil décline,...

90. *Nalwala e mawe nalwala mayo nshilwele ku mutwe nshilwele ku mutwe - ati mwana mayo mawe napya yo napya*

Je suis malade, pauvre de moi, je ne souffre pas de maux de tête,...

91. *Yoo napyo buyanshi yemwe nafwo bunke yemwe yo napyo bunke*

Ô je souffre de la pauvreté, chères amies, je souffre de la solitude,...

92. *We kilya baume takyaba na mano - mawe yo mawe napya*

Toi qui manges les hommes tu n'as pas d'intelligence,...

93. *Yo napyo batini kyandila ba shentele wakukosho mutenge - ati mwana mayo*

Ô je souffre, n'est-ce pas, ça mange mon soutien qui renforce le toit,...

94. *Kyasha bana kyakobaika ku myembe - mawe mawe napya yo napya*

Ca a laissé les enfants accrochés aux manguiers,...

95. *Napya yo ne katyetye katyetye nga koni - ati mwana mayo*

Je souffre, moi la bergeronnette, la bergeronnette qui suis comme un petit oiseau,...

96. *Ndekite kili pi no kufwa kyawama - mawe mawe napya yo napya*

Que vais-je faire, il vaut mieux même mourir,...

97. *Napya yo ba namuninda wa bantu - ati*

mwana mayo

Je souffre, ô gardienne des gens,...

98. *Ndekite kili pi no kufwa kyawama - mawe mawe napya yo napya yo napya mwane napyo buyanshi nshipile ku mulilo nshipile ku kyushi mawe mawe napya yo napya*

Que vais-je faire, il vaut mieux même mourir, je ne suis pas brûlée à cause de la fumée,...

99. *Mayo wansha fye mu kimuti mpukumene - ati mwana mayo*

Maman, tu m'as seulement laissée tristement blottie sous un arbre,...

100. *Wansha fye mu kimuti mpukumene - mawe mawe napya yo napya*

Tu m'as seulement laissée tristement blottie dans un arbre,...

101. *Ne wali kibwandanga lyamusala pe senga - napya mayo napya mayo napya mayo napya mawe yo yo yo napya*

Moi qui suis grosse et qui joue dans le sable,...

102. *We kanwa kandi witelententa - ti mwana mayo*

Toi ma bouche, ne discute pas, n'est-ce pas,...

103. *We kali mwenshi nga ba mayo ba NaMwansa wasabala - mawe mawe napya yo napya yoo napyo ku mulilo nshipile yo nshipile mawe yo napya ku mulilo nshipile*

Toi, si tu étais comme la lune, maman, mère de Mwansa l'expansive,...

(2) Kasongo Mumba Justine

Kasongo Mumba Justine, née en 1935, est Mwaushi de Kalyongo, du clan des bena kunda. Les enregistrements CK 39-41 ont été réalisés à Katanga, le 9.10.1995.

352. *Ndelila ubulanda pe samba lya calo* (CK 39 ch. 2 ; D 58/7)

1. *Yo yo yo yo yo yo yo yo yo yo yo yo yo yo*

Hélas hélas,...

2. *Ndelila ubulanda pe samba lya kyalo - mawe mawe mawe ne kakyula ndelila ubulanda pe samba lya kyalo*

Je pleure suite au malheur ici sur terre, hélas..., moi qui souffre

3. *Ne wa bulanda ne ne tembwe wangi - mawe mawe mawe ne kabulanda e ne wa bulanda mayo pe samba lya kyalo*

Moi la pauvre malheureuse, moi, ma personne bienveillante,...

Note. *Tembwe* : personne légendaire, personne de la brousse ; *kutemba* : être bienveillant , d'où *tembwe* : bien-aimée.

4. *Ati kamwebe wikamwebela pa bantu - mawe mawe mawe ne kabulanda*

Va lui dire mais ne lui dis pas en présence des gens,...

5. *Ukamwebe mayo umutanshi watangile*

Va dire à ma mère, la première, celle qui a précédé

6. *Ukamwebe mayo NaMumba wakafukula fwembe - mawe mawe mawe ne kabulanda*

Va dire à ma mère, la mère de Mumba qui a créé l'installation,...

7. *Kati ikyo wamushile nakyo kyalibelela pe samba lya kyalo*

Que ce avec quoi tu l'as laissée persiste toujours ici sur terre

8. *Kyalibelela mayo mwe batembwe bangi - mawe mawe ne kabulanda ee ndelila ubunke pe samba lya kyalo*

C'est resté pour toujours, maman, vous mes bienveillants,...

9. *Ndelila ubunke mwe batembwe bangi - mawe mawe ne kakyula mawe alale mayo mayo nanya ubulanda yo nanya ubulanda pe samba lya kyalo mawe mawe mawe e kabulanda yoo*

Je pleure ma solitude, vous mes bienveillants,... moi qui souffre,...

10. *Ati ba mayo ba mayo tubwelele uko twatulile*

Maman, retournons à notre origine

11. *Tubwelele mayo kwa Kapeshi mwana lusenga - mawe mawe mawe ne kabulanda we*

Maman, retournons chez Kapeshi, le francolin l'enfant du sable,...

12. *Tubwelele mayo kwa kyula mukolwe walile imbokomene*

Retournons, maman, chez le crapaud, le coq qui chante tout blotti

13. *Walila mukolwe wabolele pa kilambe - mawe mawe mawe ne kabulanda*

Le coq chante, celui qui avait pourri à la mare,...

14. *Ndelila mayo ubutunga pe samba lya kyalo*

Maman, je pleure la condition d'orphelin

ici sur terre

15. *Ati kimbo kya malilo takimbila kumanishe - mawe mawe mawe ne kabulanda we*

Une mélodie funèbre n'est jamais chantée par celui qui a tout,...

16. *Kwimbila fye ukupamfyo mweo*

On ne la chante que pour faire souffrir le coeur

17. *Pa kulanguluka abayashi abashonta mulilo - mawe mawe mawe ni kabulanda ee*

Lorsqu'il s'agit de regretter les défunts qui ne se chauffent plus au feu,...

18. *Abantu ubwingi bapwila ku kalunga*

Beaucoup de gens sont exterminés au cimetière

19. *Bonse mpu mpu mpu kabwe walupela - mawe mawe mawe ne kabulanda ee yo yo yo yo yo yo nanya ubulanda yoo nanya ubulanda ee nanya ubulanda ee nanya ubulanda ee nanya ubulanda bulanda nanya ubulanda yooo*

Tous sont morts, la pierre qui moud,...

Note. *Mpu mpu mpu* : onomatopée pour le son des coups de pierre ; désigne les décès répétés.

20. *Ati buno bwakya ee - ndelya kwani mayo oo buno bwakya ee ndelya kwani mayo oo*

En ce jour qui se lève, chez qui irai-je manger,...

21. *Ndelya kwani mayo ne kibinda e - eya elele ndelya kwani mayo*

Chez qui vais-je manger moi le chasseur,..

22. *Mayo oo kwato munobe yoo*

Maman, ô attrape ton amie ô

23. *Polishi kapokola ee kwato munobe ee kwato munobe*

Policier, policier, tiens ton ami, tiens ton ami

24. *Kibinda elele kwato munobe ee*

Chasseur, tiens ton ami

25. *Buno bwakya ndelya kwani*

Ce jour qu'il fait, chez qui vais-je manger

353. *Kwimba pa Tente*

(CK 39 ch. 5 ; D 58/8)

1. *Ati twimbe pa Tente pa Tente te kukoselela - kyabula ee kyabula ee kyabula ni mayo*

Chantons chez Tente, chez Tente, c'est en se forçant, le sauveur, le sauveur, le sauveur c'est maman

2. *Twimbe panini panini te kukoselela - kyabula ee kyabula ee kyabula ni mayo kyabula ni mayo kyabula ni mayo kyabula ni mayo*

Chantons un tout petit peu, un tout petit peu, c'est en se forçant,...

3. *Ati twimbe panini panini te kukosela - kyabula ee kyabula ee kyabula ni mayo*

Chantons un tout petit peu, un tout petit peu, c'est en se forçant,...

4. *Twimbe panini panini te kukoselela - kyabula ee kyabula ee kyabula ni mayo kyabula ni mayo mayo elele kyabula ni mayo oo*

Chantons un tout petit peu, un tout petit peu, c'est en se forçant,...

5. *Ati nebo nshaishiba mu matete mu makubawile - kyabula ee kyabula e kyabula ni mayo ee*

Moi je ne connais pas l'endroit des roseaux, dans l'endroit touffu,...

6. *Ati nebo nshaishiba fya kusapauka - kyabula ee kyabula ee kyabula ni mayo kyabula ni mayo kyabula elele kyabula ni mayo*

Moi je ne sais pas comment m'exalter,...

7. *Webo we mukulu wakulya no kwaba - kyabula ee kyabula ee kyabula ni mayo*

Toi le grand qui manges en partageant,...

8. *Ati ndekulumba mayo we mukulu wakulya no kwaba - kyabula ee kyabula ee kyabula ni mayo kyabula ni mayo eyo elele kyabula ni mayo*

Je te loue, toi maman la grande qui manges en partageant,...

9. *Webo we Kapeshi mwana lusenga - kyabula ee kyabula ee kyabula ni mayo*

Toi Kapeshi, le francolin enfant du sable,...

10. *Ati ba mayo tubwelele uko twalutulile - kyabula ee kyabula ee kyabula ni mayo kyabula ni mayo kibinda elele kyabula ni mayo*

Maman, rentrons de là où nous sommes venus,...

11. *Tubwelele ba mayo uko twalutulile - kyabula ee kyabula ee kyabula ni mayo*

Rentrons, maman, de là où nous sommes venus,...

12. *Kulya kwine kwa kyula lwa lilembo pamina - kyabula ee kyabula ee kyabula ni mayo*

Là même chez le crapaud qui a un fanon à la gorge,...

13. *Ati kyula mukulu wabolele pa kilambe - kyabula ee kyabula ee kyabula ni mayo kyabula*

ni mayo kibinda elele kyabula ni mayo

Le grand crapaud tout multicolore dans une mare,...

14. *Ati ndelumba umukulu wakulya no kwaba - kyabula ee kyabula ee kyabula ni mayo*

Je loue le grand qui mange en partageant,...

15. *Webo ni nani wansambilishe ulwimbo lwa malilo - kyabula ee kyabula ee kyabula ni mayo*

Toi qui m'as enseigné la mélodie funèbre,...

16. *Mayo ni Maria kyakopwa muyunsi - kyabula ee kyabula ee kyabula ni mayo*

Maman Marie qui est photographiée dans un journal,...

17. *Ndelumba mayo - kyabula elele kyabula ni mayo oo*

Je loue maman,...

18. *Ati ulwimbo lwa malilo talwimbila uwakumanishe - kyabula ee kyabula ee kyabula ni mayo*

La mélodie funèbre n'est pas chantée par celui qui a tout,...

19. *Ulwimbo lwa malilo tabembila uwakumanishe - mawe kyabula ee kyabula e kyabula ni mayo kyabula e kyabula ni mayo*

La mélodie funèbre n'est pas chantée par celui qui a tout,...

20. *Ati bwakolelela ubulanda pe samba lya kyalo - kyabula ee kyabula ee kyabula ni mayo*

Que le malheur s'est installé ici sur terre,...

21. *Ati kulengelela fye ubulanda pe samba lya kyalo - kyabula ee kyabula ee kyabula ni mayo kyabula ni mayo kibinda elele kyabula ni mayo*

webo mayo webo mayo webo mayo webo mayo webo mayo webo mayo

C'est causer la souffrance ici sur terre,...

22. *Walengele ukutunkanya kwa Lesa*

Tu as provoqué la séduction chez Dieu

23. *Webo watwele ubutunkanyo kwa Lesa - webo mayo webo mayo webo mayo wee*

Toi tu as emmené la séduction chez Dieu,...

24. *Mayo pa kunshila ubukyushi pe samba lya kyalo*

Maman, en me laissant dans la souffrance ici sur terre

25. *Taumwene ifyo ndwayawaya pe samba lya calo - mawe mawe mawe ne mulanda mawe yo*

Ne vois-tu pas comment je vagabonde ici sur terre,...

26. *Taumwene mayo ifyo ndewayawaya pe samba lya kyalo*

Ne vois-tu pas, maman, comment je vagabonde ici sur terre

27. *Pa kulanguluka abayashi abashonta mulilo - mawe mawe ne kabulanda we*

En pensant aux défunts, ceux qui ne se réchauffent pas au feu,...

28. *Kyoba umwine watangile ku ntanshi ya lwendo - mawe mawe mawe ne kamulanda kyoba yo*

Lui-même le passeur qui a précédé lors du voyage,...

29. *Kyoba umwine watangile ku ntanshi ya lwendo*

Lui-même le passeur d'eau qui a précédé lors du voyage

30. *We mwine watwele ubutunkanyo kwa Lesa - mawe mawe ne kamulanda yo yo yo yo yo yo mayo o mayo*

Toi-même tu as emmené la séduction chez Dieu,...

31. *Balenanguluka ba mayo ba Mumba bakapokola fwembe - mawe mawe mawe ne kamulanda nshilala yo*

Elle pense à moi, maman Mumba qui organise la résidence,...

32. *Ndebalanguluka mayo ba Mumba bakapokola fwembe*

Je pense à elle, maman Mumba qui organise la résidence

33. *Ba mayo bainikile kashina akekele mu Kipingo - mawe mawe mawe ne kamulanda*

Maman à qui on a donné le nom qui est dans la Bible,...

34. *We mayo abakulu mayo bakulya no kwaba*

Toi maman, les grands qui mangent en partageant

35. *Ba mayo ba nakyoba kyobebe bwanga - mawe mawe ne kamulanda we yo yo yo yo yo yo yo yo awe napyu ubulanda yooo*

Maman, la mère du rameur qui a fait passer les fétiches,...

36. *Ati banina ba mayo ba Shakapanga Kamena Mukunshi - mawe mawe mawe ne kabulanda mawe yo*

Que maman est montée chez Lesa Kamena Mukunshi,...

37. *Uyu balele pa mpanga itali itanukulwa bowa*

Lui qu'on a couché dans une brousse lointaine où on ne cueille pas de champignons
38. *Ati ba mayo baleikila mutanto banina - mawe mawe mawe ne kabulanda yo*

Que maman descende de l'échelle où elle est montée,...

39. *Ati nga bampapako mayo ku bukelenge bwa nsamba*

Maman, il aurait fallu me transporter avec la malignité de l'iguane

40. *Ifyo nsamba apapile umwana - mawe mawe ne kabulanda we yo yo yo yo mawe ne wakyula yooo*

Comme l'iguane avait transporté son petit, moi qui souffre ô

41. *Ati ndekuta apo mbalile ukukuta apo mbalile - mawe mawe mawe ne kabulanda Kasongo wangi*

J'appelle, depuis que j'ai commencé à appeler, depuis que j'ai commencé, pauvre de moi mon Kasongo

42. *Apo mbalile ukukuta - mayo mwe batembwe bangi*

C'est depuis que j'ai commencé à appeler, ma mère, vous mes bienveillants

43. *We nsamba ufumpuka mwe bakupela - mawe mawe ne kabulanda yo*

Toi l'iguane, ne va pas imprudemment, vous, on t'a donné,...

44. *Ba nkambo balanda akashina ka mu kipingo*
Grand-mère a cité le nom qui est dans la Bible

45. *Ba nkambo ba nampundu akashina kali mu kipingo - mawe mawe ne kabulanda kasongo*

Grand-mère, la mère des jumeaux, le nom qui est dans la Bible,...

46. *Ba mayo balabulilwa mu fibanda*

Maman est comptée parmi les fantômes

47. *Moneni ba mayo ba NaMwemfu mwailinga pa kwenda - mawe mawe mawe ne kabulanda*

Voyez-vous, maman la mère de Mwemfu, vous êtes élégante en marchant,...

48. *We tamumwene fye kashina kali mu kipingo*

Toi, ne le vois-tu pas simplement, le nom qui est dans la Bible?

49. *Ba mayo baya na kashina kali mu kipingo - mawe mawe ne kabulanda we*

Maman est partie avec le nom qui est dans la Bible,...

50. *Bweshu umwana kwita mwe wakupela*

Fais rentrer l'enfant, il faut appeler celui qui te l'avait donné

51. *Apo pene palele mwana Kapapa - mawe mawe mawe ne kabulanda we*

Là-même où est couché l'enfant Kapapa,...

52. *Ati paba impanga paba ukutali ukulepa apo pene apo pene apo pene - yo yo o yo yo yo yo napy ubulanda yo*

Qu'il y a une brousse, ça devient très lointain, tout d'un coup, tout d'un coup...

53. *Ati nalanguluka utubwa twangi na mabanga - mawe mawe ne kabulanda kasongo*

Que je regrette mes pauvres chiots aux oreilles dressées,...

54. *Ati nalanguluka mayo akabwa kangi na mabanga*

Que je regrette, maman, mon chiot aux oreilles dressées

55. *Ati nalanguluka mama wa mu kipingo - mawe mawe ne kabulanda webo mayo nalangulukila mu kipingo*

Je regrette maman de la Bible,.... je regrette dans la Bible

56. *Ati tamwasangile ishina lyandi - mawe mawe ne kabulanda Kasongo wangi*

Que vous n'avez pas retrouvé mon nom,...

57. *Taumwene ba tata benka bano bashela baile pa buntu*

Ne vois-tu pas, mon papa qui est resté tout seul est allé parmi les gens

58. *Nasha abana pe samba lya kyalo - mawe mawe ne kabulanda Kasongo wangi*

Il a laissé les enfants ici sur terre,...

59. *Abana bunke pe samba lya kyalo*

Les enfants à eux seuls ici sur terre

60. *Nashala nakyula - mwe batembwe bangi mawe mawe ne kabulanda kyalinkolele*

Je suis resté souffrir, vous mes bien aimés,.... le mauvais esprit m'a possédée

61. *Kunengela mayo ukukyula pe samba lya kyalo*

Maman m'a causé la souffrance ici sur terre

62. *Na makyushi yakulekanalekana - ne mulanda mayo yo yo yo yo yo yo yo yo we kyalengele we*

Et diverses souffrances..., toi qui as provoqué ce malheur vraiment

63. *Washila ani abana pe samba lya kyalo*

A qui as-tu laissé les enfants ici sur terre

64. *Ati nshila nani abana pe samba lya kyalo -*

mawe mwe ee kabulanda kyalinkolele

A qui vais-je laisser les enfants ici sur terre,...

65. *Ati ukushala mayo kumona no kwa kushalilila*

Rester, maman, c'est avoir un endroit où rester

66. *Ati nshala mayo kushala umwene - mawe ne mulanda mawe mayo oo mawe ne mulanda kasele mawe mawe ne kabulanda mawe*

Si tu dis que tu restes, c'est parce que tu as un endroit où rester,...

67. *Ati apo pene mayo te pa kutwalilila*

Maman, que tu ne persistes pas avec cela

68. *Apo pene mayo te kukonkobesha - mawe mawe ne kabulanda yo*

A cela, maman, ne tiens pas,...

69. *Koyeni mayo mwe batembwe bangi*

Allez-y, maman, vous ma bien-aimée

70. *Elo naima natotela - mawe mawe e kabulanda we yo yo yo mawe mawe ubulanda yoo*

C'est alors que je me mets debout et je remercie

(changement de ton)

71. *Ati ndelila kusensebwike ku bantu - mawe mawe mawe ne kabulanda we*

Je pleure là où il fait clair à cause des gens,...

72. *Ati tuleya mayo ukusensebwike ku bantu*

Partons, maman, là où il fait clair à cause des gens

73. *Kusensebwike kulelila uwa mwana - mawe mawe ne kabulanda we*

Là où il fait clair il y pleure la mère de l'enfant,

74. *Ati munganga ngiswile napapata*

Cher médecin, ouvre-moi, je t'en prie

75. *Kilengwe ngiswile napapata - mawe mawe ne kabulanda we*

Croque-morts, ouvre-moi, je t'en prie,...

76. *Ati ba mayo tubutukile ku basungu bapoloke myona*

Chère maman, fuyons, allons chez les blancs au nez pointu

77. *Tutwale ku banyantile nshonta mulilo - mawe mawe ne kabulanda we yo yo yo yo yoyo mayo napy ubulanda yo*

Emmène-nous chez ceux qui ne se réchauffent jamais au feu,...

78. *We kaleya we kaleya we kaleyako we kaleyako we kaleyako we kaleyako*

- Toi qui pars,... toi qui y pars,...
79. *Mayo kwa Shakapanga Kamena Mukunshi*
Toi qui vas chez Shakapanga Kamena Mukunshi
80. *Ukamwebe ni mayo ukamwebe mayo ukamwebe ukamwebe yo ukamwebe yo*
Va le lui dire, c'est maman, va le dire à maman, va le lui dire, va le lui dire
81. *Ukamwebe mayo wikamwebela pa bantu*
Va le dire à maman, mais ne le lui dis pas en présence des gens
82. *Ukamwebe umutyana Nallunga - mawe mawe mawe ne kabulanda we*
Va le dire à mon amie, la maman de Ilunga,...
83. *Ukamwebe mayo umutanshi watangile*
Va le dire à maman, la première, celle qui a précédé
84. *Umutangile pa ntanshi ya lwendo - mawe mawe ne kabulanda we*
Devance-le lors du voyage,...
85. *Ati mayo uto wamushila nato twalibelelela*
Maman, ce avec quoi tu l'as laissé ça persiste encore
86. *Kweka ukukuwa umukowa wakuwile bambwela - mawe mawe ne kabulanda we ukamwebe mayo umutyana Nallunga*
Rien que des appels qu'avaient lancés les chasseurs,... chère mère de Ilunga
87. *Ngo yu mayo Mumba wakafukula mfwembe*
Et cette maman Mumba qui organise l'installation
88. *Ngo yu mayo kyolele NaKyola kyolele bwanga - ngo yu mayo ngo yu mayo ngo yu mayo ngo yu mayo*
Et cette maman, la mère de Kyola, qui a ramassé les fétiches,...
89. *Bafyashi amala tukwete ukwela mabanga - mawe mawe ne wakyula yo*
Chers parents, les ventres que nous avons portent des flèches,...
90. *Ese amone mayo utubwa twakwe na mabanga*
Qu'elle vienne voir, maman, ses chiots aux oreilles dressées
91. *Utubwa twakwe batolele mu lukungu - mawe mawe ne kabulanda kyoba yo*
Ses chiots qu'on a ramassés sous la véranda
92. *Utubwa twakwe batolele mu lukungu*
Ses chiots qu'on a ramassés sous la véranda
93. *Utubwa bakobaika ku myembe - mawe mawe ne kabulanda*
Les chiots accrochés aux manguiers,...
94. *We webo NaKyola kyolele bwanga*
Toi maman de Kyola qui ramasses les fétiches
95. *Ndekukuta mayo ne mu nganda mu nganda watangile - mawe mawe e kamulanda we*
Je t'appelle, maman, moi dans la maison où tu as précédé,...
96. *Wise umone utubwa tobe na mabanga - yooo yo mawe*
Viens voir tes chiots aux oreilles dressées,...
97. *Ati iki kimayo mwamona - iki kimayo iki kimayo iki kimayo iki kimayo ni kimayo ni kimayo*
Que cette maman que vous voyez, cette maman,...
98. *Iki kimayo bongwe wakupampanta - mawe mawe ne kabulanda we*
Cette maman, le poisson bongwe qu'on tâte,...
99. *Iki kimayo ni kikyula kyabolele pa kilambe*
Cette maman, la grenouille qui est pourrie dans la mare
100. *Iki ni kikyula kyabolele mu kamana - mawe mawe ne kabulanda we webo mayo mayo webo mayo we*
Celle-ci est la grenouille qui est pourrie dans une rivière,...
101. *Ati ndelumba ba tata bene nganda - mawe mawe ne kabulanda we*
Je loue papa, lui-même propriétaire de la maison,...
102. *Ati ndelumba mayo ba nkoko kyabuta kifisa bana mu mapindo*
Je loue ma mère, la poule blanche qui garde ses poussins sous les ailes
103. *Ba tata ni ba nkoko kyabuta kifisa bana mu mapindo - mawe mawe ne kabulanda we yo yo mayo mayo nanya ubulanda mayo oo*
Papa est la poule blanche qui cache ses poussins sous ses ailes,...
104. *We kyoba ngobe ngobe ngobe ngobe ngobe ngobe ngobe mayo ngobe mayo ngobe ngobe ngobe ngobe we kyoba ngobe ne mulanda yo yo yo oo mayo nanya ubulanda yo*
Toi passeur-d'eau, rame pour moi,.... maman, rame pour moi,....
105. *We bulanda pe samba lya kyalo - mayo mayo mayo mayo ubulanda pe samba lya*

kyalo napyamba ubulanda pe samba lya kyalo mawe mawe ne kabulanda we

Quelle tristesse ici sur terre,...

106. *Mayo pa kulanguluka utubwa na mabanga*

Maman, en pensant à mes chiots aux oreilles dressées

107. *Ukulanguluka utupuba twakonkola malimba - mawe mawe ne kabulanda we*

En pensant aux idiots qui jouent au xylophone,...

108. *Taumwene ifyo twashala pe lungu pa Kabeke*

Ne vois-tu pas comment nous sommes restés dans la plaine de Kabeke

109. *Ifyo twashala pa kyabu kyumulolela - mawe mawe ne kamulanda we*

Comment nous sommes restés au port d'attente,...

110. *Ba mayo batusha mu fibolya fikukile bantu*

Maman nous a laissés dans les villages abandonnés par les gens

111. *Batusha pa kyabu kyumulolela - yemwe ne mulanda yo we*

Elle nous a laissés au port d'attente,...

112. *Nkokite ikili pi no kufwa kwawama*

Que vais-je faire, mieux vaut même mourir

113. *Nkokite kili pi mwe balunda bangi - mawe mawe ne kabulanda we*

Que vais-je faire, vous mes chers amis,...

114. *Nkokite kili pi mwa na bene mwangi nakupekwa*

Que vais-je faire, chez autrui peut-on se réjouir

115. *Nkokite kili pi mwe ba Kyama na Ilunga - mawe mawe mawe ne kabulanda we*

Que vais-je faire, vous Kyama et Ilunga,...

116. *Nkokite kili pi mayo ne mutembwe wesu*

Que vais-je faire, maman, notre amie

117. *Nkokite kili pi - mawe mawe ne kabulanda we*

Que vais-je faire,...

118. *Mawe mwena mu Kanawena kyapwa menda - mawe mawe mawe ne kabulanda Kasongo we mawe mawe ne kabulanda Kasongo we*

Pauvre de moi, là à la Kanawena, que l'eau tarisse,...

119. *Ngo mu mwine mayo mu Kanawena kabula*

amenda

Là-même, maman, à la Kanawena où l'eau manque

120. *Ubwakya bonse pumpumpuka fye bakupela - mawe mawe ne kabulanda we fye ba mayo aba kashina kali mu Kipingo*

Chaque matin je suis à la recherche de bienfaiteurs,... toi seulement maman dont le nom est dans la Bible

121. *Wanshile souci pe samba lya kyalo - mawe mawe ne kabulanda kyoba we*

Tu m'as laissé des soucis ici sur terre,...

122. *Umu mwine mu Kanawena kabula amenda*

Ici-même à Kanawena où il n'y a pas d'eau

123. *Ubwato bwesu bwapwa ukufwa - mawe mawe ne kabulanda we*

Notre pirogue est complètement détériorée,...

124. *Nkokite kili pi mayo no kufwa kwawama*

Que vais-je faire, maman, il vaudrait mieux même mourir

125. *Nkokite kili pi ikitebele Lesa - mawe mawe ne kabulanda we*

Que puis-je faire qui n'a pas été dit par Dieu,...

126. *Fwebo mweka umu aka kene kali mu kipingo*

Nous autres ici même où ceci est dans la Bible

127. *We mukulu wakulya no kwaba - mawe mawe ne kabulanda we*

Toi le grand qui manges en partageant,...

128. *Taumfwile ifyo ndekuwa umukowo wakuwila mbwela*

N'entends-tu pas comment je lance des appels, les chasseurs criaient

129. *Ndekulumbanya mayo mwamfyalishe - mawe mawe ne kabulanda we*

Je te loue, maman qui m'avait aidée à l'accouchement,...

130. *We mayo wamfyalishe pe samba lya kyalo - mawe mawe mawe mawe mawe ubulanda we ubulanda mayo ubulanda mayo ubulanda yo ubulanda mayo ubulanda mayo mayo mayo ubulanda yoo*

Toi maman qui m'avais aidée à accoucher ici sur terre (changement de ton)

131. *Ndeimba ne ubulanda pe samba lya kyalo*

- *ubulanda mayo ubulanda ye*

Je chante moi la malheureuse ici sur terre,...

132. *Ndellila fye ubulanda pe samba lya kyalo - ubulanda yo ubulanda ye ubulanda mayo mayo ubulanda mayo*

Je pleure de malheur ici sur terre,...

133. *Buno bwakya ee ndelya kwani mayo buno bwakya ee ndelya kwani mayo ndelya kwani mayo kibinda elele ndelya kwani mayo buno bwakya ee ndelya kwani mayo ndelya kwani mayo kibinda elele ndelya kwani mayo ee*

Ce jour qui se lève, chez qui vais-je manger, maman,...

134. *Ati kapokola kwata umunobe kapokola kwata umunobe kwata umunobe kibinda elele kwata umunobe ee*

Voilà, policier, tiens ton ami, ... maître,...

135. *Ati we wakumanishe pe samba lya kyalo - kwata umunobe*

Toi qui as presque tout ici sur terre,...

136. *Ne ushakumanishe pe samba lya kyalo - ndelya kwani mayo ndelya kwani mayo kibinda elele ndelya kwani mayo*

Moi qui n'avais pas tout ici terre,...

137. *Buno bwakya ee ndelya kwani mayo buno bwakya ee ndelya kwani mayo ndelya kwani mayo kibinda eya elele ndelya kwani mayo*

Ce jour qui se lève, chez qui vais-je manger,

138. *Webo ati mayo ni mayo*

Toi maman, c'est vraiment maman

139. *Ati tata ee tata ni tata tata ni tata kibinda e naye tata ni tata yo*

Papa, vraiment, papa c'est papa, le maître c'est lui papa,...

140. *Ati mayo ee mayo ni mayo mayo ee mayo ni mayo mayo ni mayo kibinda elele mayo ni mayo we mayo kibinda ni mayo oo kibinda ee kibinda ni mayo kibinda ni mayo kibinda elele kibinda ni mayo*

Maman, vraiment c'est maman, maître, c'est maman,...

141. *We mayo ndelumbanya - ndelya kwani mayo*

Toi maman que j'honore,...

142. *We mayo ndelumbanya - ndelya kwani mayo ndelya kwani mayo kibinda elele ndelya kwani nebo ee*

Toi maman que je loue,...

143. *Buno bwakya yemwe - nkalya kwani nebo*

Ce jour qui se lève, vous autres, chez qui mangerai-je moi

144. *Buno bwakya yemwe - nkalya kwani nebo ee nkalya kwani mayo kibinda elele nkalya kwani mayo*

Ce jour qui se lève, vous autres,...

145. *Ati ulubamba lwapya nkaseba pi ulubamba yemwe*

Que l'herbe lubamba est brûlée, où vais-je couper l'herbe lubamba, vous autres

146. *Ati ulubamba lwapya nkaseba pi ulubamba nkaseba pi yemwe ulubamba nkaseba pi ulubamba nkaseba pi ulubamba yo*

L'herbe lubamba est brûlée,...

147. *Impanga baokya nkaseba pi ulubamba nebo*

On a brûlé la brousse,...

148. *Impanga baokya nkaseba pi ulubamba nebo nkaseba pi ulubamba yemwe ulubamba yemwe nkaseba pi ulubamba yo*

On a brûlé la brousse,...

149. *Ati sunke ikimbo we kapelele ku mwinshi - mawe mawe mawe ne kabulanda Kasongo wangi*

Enchaîne la mélodie funèbre, toi qui es près de la porte,...

150. *Ati sunke ikimbo mayo we kapelele ku mwinshi*

Enchaîne la mélodie funèbre, toi qui es près de la porte

151. *Sunka ikimbo we mutembwe wangi - mawe mawe ne kabulanda kasongo ee*

Enchaîne la chanson, toi ma chère,...

152. *Abemba kimbo tabembila kuwamya*

Ceux qui chantent la mélodie funèbre ne le font pas pour plaire

153. *Bembila fye ukupamfya umweo - mawe mawe ne kabulanda Kasongo we*

Ils chantent seulement pour faire souffrir le coeur,...

154. *Tulukuya mayo uko twalutulile*

Revenons à l'endroit d'où nous sommes venus, maman

155. *Uko twalutulile kwa NaKishimba - mawe mawe mawe ee kabulanda mawe*

D'où nous sommes venus, de chez la maman de Kishimba,...

156. *Tuleya mayo kwa Kapeshi mwana lusenga*
Nous partons chez Kapeshi, le francolin l'enfant du sable

157. *Tuleya tulubwelele uko twalutulile - yemwe yemwe yemwe ne kabulanda yemwe*

Rentrons à l'endroit d'où nous sommes venus, mes chères,...

158. *Ukushe mpanga mayo we mukulu wakulya no kwaba*

Laisser la brousse, maman, toi la grande qui manges en partageant

159. *Yo mwandi kashina aka kene kali mu kipingo - mawe mawe ni kabulanda Kasongo wangi*

Ô vraiment, toi au nom qui est dans la Bible,...

160. *Nafilwa ukwimba mayo nalolelwa no mwela ne tenga*

Je ne sais pas chanter, maman, je suis attendue par le vent et les flots

161. *Lekeni ne mwe mwe batembwe bangi - mawe mawe ne kabulanda we*

Laissez, vous aussi, vous mes bien aimées,...

162. *Ukushinka amatwi mayo mwe bakulu bakulya no kwaba*

Que les oreilles sont bouchées, vous les grands qui mangez en partageant

163. *Ngise nkane mayo mwe basha bakupanda - mawe mawe mawe ne kabulanda mawe*

Que je vienne refuser, maman, vous l'esclave qui cherchez la sorcellerie,...

164. *Ngise nkane mayo mwe bakulu bakulya no kwaba*

Que je vienne refuser, maman, vous les grands qui mangez en partageant

165. *Ngise nkane - mwe balunda bangi mawe mawe ne kabulanda yemwe*

Que je vienne refuser, vous mes chers amis,...

166. *Wasenkeshepo te mwi lindi*

Qui m'a poussée, c'est dans le trou

167. *Nani akankakululako - mwe balunda bangi mawe mawe ne kabulanda we*

Qui me déliera,...

168. *Ati mayo nafilwa ukwimba nafilwa ukwelela*

Maman, je n'arrive pas à bien chanter, j'ai échoué de persister

169. *Nafilwa kwimba nafilwa ukwelela - yemwe ne mulanda yemwe yooo yo awe yo mayoo webo mayo webo mayo elele webo mayo webo mayo webo kibinda elele webo mayo webo*

J'ai échoué de chanter, j'ai échoué de persister,...

(changement de ton)

170. *Buno bwakya ndelya kwani yemwe buno bwakya ndelya kwani yemwe ndelya kwani mayo yemwe ndelya kwani mayo kibinda elele ndelya kwani mayo*

Ce jour qu'il fait,...

171. *Yemwe sunke ikimbo yemwe sunke kimbo yemwe sunke ikimbo yemwe sunke ikimbo yemwe kibinda elele sunke kimbo yemwe*

Ma chère, enchaîne la chanson,...

172. *Ati naimba napopwela - mwe balunda bangi mawe mawe ne kabulanda Kasongo*

J'ai chanté, je remercie,...

173. *Ati naimba mayo naimba napopwela*

J'ai chanté, maman, j'ai chanté, je remercie

174. *Napopwela ku ngele sha mabili - mawe mawe mawe ne kabulanda mawe*

J'ai remercié ceux qui reprennent en coeur,...

175. *Ati apo pene mayo ba nakapapa paba mpanga paba mutali ukulepa*

Là-même, chère mère de nombreux enfants, il y a maintenant une brousse, ça devient très loin

176. *Apa fye pene panono ba nakapapa - mawe mawe mawe ne kabulanda we*

Ici-même où c'est très proche, chère maman aux nombreux enfants,...

177. *Epalele mayo utubwa twangi na mabanga*
C'est là que se reposent mes chiots aux oreilles dressées

178. *Epo balele ba mayo kashina kali mu Kipingo - mawe ne kabulanda we*

C'est là que se repose maman, le nom qui est dans la Bible,...

179. *Apo pene mayo pafwila abantu*

Maman, c'est là-même que sont morts les gens

180. *Nangi epo nkofukama kabwe walupela - mawe mawe mawe ne kabulanda we*

Moi aussi, c'est là que je vais m'agenouiller, la pierre qui moud,...

181. *Epo bafwila mayo babombwe batululya musowa*

C'est là, maman, qu'est mort le crapaud délirant

182. *Babombwe batululya mu Kamene - mawe*

mawe mawe ne kabulanda we

Le crapaud délire dans la rivière Kamene,...

183. *Ba kyula mukulu babolele pa kilambe*

Le grand crapaud pourri dans la mare

184. *Epo pafwila pa bana ba nakapapa - mawe mawe ne kabulanda Kasongo yooo yo mayo mayo oo ne kabulanda yo*

Elle est morte pour ses enfants, la mère aux nombreux enfants,...

185. *Ati ndeimba ukusensebwike ku bantu - yoo yo mayo*

Que je chante là où il fait clair à cause des gens,...

186. *Ati nganga shilelila wa mwana - mawe mawe mawe ne kabulanda we*

Que les médecins pleurent la mère de l'enfant,...

187. *Ati nganga kulelila uwa mwana ye*

Que le médecin là où pleure la mère de l'enfant

188. *Kulya kwa munganga ku lupitalo - mwe bantu mawe mawe ne kabulanda Kasongo*

Là chez le médecin à l'hôpital, chers amis,...

189. *Ati munganga napapata ngiswile*

Cher médecin, ouvre-moi, je t'en supplie

190. *Ati we wa kwa Kilengwe ngiswile napapata - mawe mawe mawe ne kabulanda Kasongo*

Toi qui es de chez Kilengwe, je te supplie de m'ouvrir,...

191. *Ati ndefwaya mayo ukusensebwike ku bantu*

Je cherche maman là où il fait clair à cause des gens

192. *Kusensebwike kulelila uwa mwana - mawe mawe ne kabulanda Kasongo yo yooo mayo oo we kyoba ngobe yo*

Là où il fait clair, on pleure celle qui a un enfant,...

193. *Umfwe mbile yo umfwe mbile yo umfwe mbile yo umfwe mbile yo umfwe mbile yo kibinda elele umfwe mbile iyo*

Écoute le message,...

194. *Ati ndeimbila fye ukupamfyo mweo mwe batembwe bangi - mawe mawe mawe ne kabulanda we*

Je ne chante qu'en forçant l'esprit, vous mes amis,...

195. *Ati mayo ikyo wanshile nakyo kyalibelelela kyalibelelela pe samba lya kyalo - mawe mawe*

ne kabulanda we

Maman, ce avec quoi tu m'as laissée, ça persiste, ça persiste ici sur terre,...

196. *Webo muka tutwa kamulalila nsenga*

Toi tourterelle qui te nourris de sable

197. *Webo uli katutwa kamulalila nsenga - mawe mawe mawe ne kabulanda we*

Toi tu es une tourterelle qui se nourrit de sable,...

198. *Ati webe umukani wakanine*

Va dire à celui qui refuse de refuser catégoriquement

199. *Walya umulemfu walembauka - mawe mawe ne kabulanda we*

Tu manges de l'herbe tendre et tu changes de comportement,...

200. *Nebo ndelanguluka kimayo kimayo kimayo kimayo kimayo kimayo kimayo mwe batembwe bangi*

Moi je regrette ma chère maman,...

201. *Nakulanguluka mayo apo tembwe mwangi - mawe mawe mawe ne wakyula ye ne wakyula mwisamba lya kyalo*

Je te regrette, maman, ma chérie, moi qui souffre ici sur terre

202. *Amakyushi ubwingi pe samba lya kyalo - mayo mwe balunda mwe balunda*

Que de malheurs ici terre,...

203. *Ndekite kili pi no kufwa kwawama*

Que puis-je faire, il vaut mieux même mourir

204. *Ndekite kili pi ikitebele Lesa - mawe mawe ne kabulanda we yo yo oo mayo oo we kyoba ngobe*

Que puis-je faire qui n'est pas dit par Dieu,...

205. *Ati nafyala ifiwelewele fyabula mano - mawe mawe mawe ne kabulanda Kasongo we*

J'ai mis au monde des stupides, des gens sans intelligence,...

206. *Ati wamfyenga fye wamfyenga fye Shakapanga Kamena Mukunshi*

Tu m'as lésée seulement, tu m'as lésée, Shakapanga Kamena Mukunshi

207. *Wamfyenga fye bukatolelela bukatola - mawe mawe ne kabulanda we*

Tu m'as lésée seulement, ramasseuse, ramasseuse,...

208. *Mona imilandu ubwingi pe samba lya kyalo - imilandu ubwingi mwe batembwe bangi*

*mawe mawe ne kabulanda awe imilandu
ubwingi mwe batembwe bangi*

Tu vois combien de problèmes ici sur
terre,...

209. *Ifya kukita nshimwene pe samba lya kyalo
- mayo mayo ne kabulanda Kasongo wangi*

Je ne sais que faire ici sur terre,...

210. *Ati mayo tabaitwala wakulola*

N'est-ce pas, maman, on ne s'y emmène
pas de son vivant

211. *Balishikile fye umutuntulu - mawe mawe
ne kabulanda we yo yo yo yo yoo we kyoba
ngobe*

Ils ont enterré un vivant, ... passeur d'eau,
fais-moi traverser

212. *Nebo nafitulapo fyabo mwenso - mawe
mawe mawe ne kamulanda we*

Moi je cesse de chanter la mélodie
funèbre car ça fait peur,...

213. *Ati mayo nafisunkulapo fyabo mwenso
fyabo mwenso - mwe batembwe bangi mawe
mawe ne kabulanda Kasongo*

N'est-ce pas, maman, je cesse de chanter
car ça fait peur, ça fait peur,...

214. *Kuti naimba napopwela kuti naimba
napopwela - mawe balunda mwe balunda*

Je chante, je remercie, je chante, je
remercie

215. *Ati nashinkako mayo kwapela ku mwinshi*

J'y mets fin, maman, c'est fini à la porte

216. *Nashinkako - mwe batembwe bangi mawe
mawe ne kamulanda we yo yo yo yo mayoo we
kyoba ngobe*

J'y mets fin,...

354. Yangu mayo ubulanda wanshilile

(CK 41 ch. 2 ; D 55/12)

1. *Yangu mayo ubulanda wanshilile - we mwana
mayo we mwana mayo elele fwe balanda ooo*

Ô mère, le malheur que tu m'as laissé,
toi fille de ma mère, ... ô pauvre de nous

2. *Owe mwe bakoya limo ee kine mwe balala
nse - owe nalwala mayo we nalwala mwe balala
awe owe nalwala iyo elele mayo ne mwine*

Ô vous qui partez une fois pour toute et
qui dormez dehors, ô maman, je tombe malade,
toi, je tombe malade, vous qui gisez, non,
ô..maman, je tombe malade, maman, moi-même

3. *Mwe bakoya kwa Kasembe wa Luunda -*

kibinda ni mayo owe o o o o mwe balala e

Vous qui partez chez Kasembe de Luunda,
le maître, c'est ma mère, ...vous qui gisez

4. *Mwe bakoya kwa Mpweto kanya mabumba -
kibinda ni mayo nalwala mayo we elele mayo
ne mwine oooo balala e o nalwala mayo elele
mwe bakoya awe owe ne mwine mayo we elele
mwe bakoya mwe*

Vous qui partez chez Mpweto qui
engendre des foules,...

5. *Mpelepete yakinyela mu lubilo - nalwala
mayo we*

La chèvre qui défèque en courant,...

6. *Ni nani wakusha abana pe sonde - nalwala
mayo we nalwala mayo elele mayo mwa balala
owe owe ne mwine mayo we ne mwine mayoo
ooo elele mwe balala nse owe mayo nalwala
kine mwe balala nse owe ne mwine mayo we
elele mwe balala nse*

Qui pourra abandonner les enfants sur
terre,...

7. *Ele ka Kasembe wa Luunda - nalwala mayo
iyo owe*

Ô Kasembe de Luunda,...

8. *Ni nani wakulombwele - kibinda ni mayo we
mwana mayo elele mwe balala ee owe nalwala
owe ooo ooo elele mwe balala owe owe ne
mwine mayo elele mwe balala nse*

Qui pourrait trop cuire pour le chasseur,...

9. *Nati mwasha abana wakobaika ku myembe -
nalwala mayo ee*

Je dis que tu laisses les enfants accrochés
aux manguiers,...

10. *Ati mayo mpite ku mukila nga mwana
nsamba - nalwala mayo ee*

Je dis : Maman, emporte-moi sur la
queue comme un petit d'un iguane,...

11. *Ngelo insamba yapintilyo mwana - nalwala
mayo ee we mwana mayo elele mwe balala nse
mawe nalwala ne mwana mayo e elele mwe
bakoya ni mwe owe mwe baleyako elele mayo
ne mwine owe nalwala ooo o nalwala mayo ee
ne mwine owe owe kibinda ni mayo e ne mwine
o ni mayo owe kibinda ni mayo elele mwe
bakoya oo*

Comme l'iguane avait transporté son petit,...

12. *Mwe bakoya tamwaba na menso - nalwala
mayo e*

Vous qui partez, vous n'avez pas d'yeux,...

13. *Ese ampite ku mukila nga mwana nsamba -*

nalwala kibinda e ne mwine mayo elele mwe bakoya ni mwe owe mwe bakoya kine mwe balala nse owe oo owe owe mwe balala awe mayo ne mwine mayo e ne mwine mwe bakoya nimwe owe mwe bakoya kine mwe bakoya ni mwe

Qu'elle vienne me transporter sur la queue comme un petit d'un iguane,...

14. *Mwe bakoya kwa Mpweto kanya mabumba - nalwala mayo*

Vous qui partez chez Mpweto qui engendre les foules,...

15. *Ni nani wakulombwele - kibinda kibinda ni mayo e nalwala mayo e elele mwe balala nse owe nalwala mayo eyo mwe balala nse owe ne mwine mayo kine mwe balala nse*

Qui pourra trop cuire pour le chasseur,...

16. *Owe ba kalindi kamo kamo fwe bene tabekuta*

Ô vous autres, aux trous, un à un, pour nous, mais vous ne vous rassasiez pas

Note. Au cimetière, tombe par tombe, ça se suit, sans jamais être à bout.

17. *We Lesa tawikuta we Lesa tawikuta*

Ô Dieu, tu ne te rassasies jamais,...

18. *Kwa kalindi kamo kamo kwa kalindi kamo kamo*

Ô vous autres, aux trous, un à un,...

19. *Ne mwine nkaya lola kwa kalindi kamo kamo*

Moi-même j'irai me diriger au trou, l'un après l'autre

20. *Mayo mpite ku mukila nga mwana nsamba - ne mwine mayo*

Maman, prends-moi par la queue comme l'iguane a pris son petit,...

21. *Ngelo insamba yapintilyo mwana - nalwala mayo e nalwala mayo elele mwe balala nse ooo elele mwe bakoya ni mwe yo nalwala mayo ee elele mwe bakoya ee kine nalwala owe owe mwe bakoya ni mwe*

Comme l'iguane a transporté son petit,...

22. *Mayo mpelepete yakinyena mu lubilo - nalwala mayo ee*

Maman, chèvre qui défèque en courant,...

23. *Ba Kikoloma ikyandile amala pa kishinshi - nalwala mayo e we mwana mayo elele mwe balala nse nga mwebo ooo elele mwe balala oo awe nalwala mayo ee ne mwine mwe bakoya oo elele mwe bakoya ni mwe kine mwe bakoya oo*

Kikoloma, celui qui grogne, serre ses griffes dans une touffe d'herbe,...

24. *Mwe bakoya tamwaba na menso - nalwala mayo ee kibinda ni mayo ne mwine mwe balala nse owe nalwala mayo e nalwala mwe balala nse owe owe owe mwe bakoya awe owe nalwala mayo elele mayo ne mwine*

Vous qui partez, vous n'avez pas d'yeux,...

25. *Owe ku ndelyoba e - kine nalwala mayo ee Ô là je pagaie,...*

26. *Alale ku Luunda kwa Kasembe - nalwala mayo ee mayo ee*

Vraiment au Luunda chez Kasembe,...

27. *Waya na ku Luunda e - elele mwe bakoya oo ele nalwala mayo ee nalwala mwe bakoya awe kine nalwala mayo elele mwe balala oo oooo mwe balala ee kine nalwala mayo elele mwe balala oo oooo mwe balala eee kine nalwala eyo ee owe nalwala mayo owe owe nalwala mayo elele mayo ne mwine owe ne mwine mayo e elele mayo mwe yo*

Tu es parti au Luunda,...

28. *Mwe balala nse tamwaba na mano - nalwala mayo ee*

Vous qui gisez ici-bas vous êtes sans intelligence,...

29. *Ati mwe bafu tamwaba na mano - nalwala mayo ee*

Vous les défunts, vous êtes sans intelligence,...

Note. *Mufu*: défunt, mais au sens un peu vulgaire ; *kipuku* : défunt devenu méchant, mauvais fantôme = *kibanda* : mauvais esprit impersonnel.

30. *Ati mayo mpite ku mukila nga mwana nsamba - ne mwine mayo e*

Maman, porte-moi sur la queue comme l'iguane pour son petit,...

30. *Ngelo insamba yapintilyo mwana - nalwala mayo ee waya kibinda we elele mwe balala nse ooo mayo ee elele mayo nalwala ooo elele mayo ne mwine oooo elele mwe balala nse eee nalwala mayo ee kine mwe balala nse*

Comme l'iguane a porté son petit,...

31. *Mayo mpelepete yakinyela mu lubilo - nalwala mayo ee*

Maman, la chèvre qui défèque en courant,...

32. *Ati te ne Kikoloma ikyandile amala pa kishinshi - nalwala mayo e nalwala mayo elele mwe bakoya owe nalwala mayo e kine ne mwine mayo ee ooo elele mwe*

balala nse kine nalwala mayo kine mwe balala nse owe nalwala mayo e ne mwine mwe balala nse owe ne mwine mayo e elele mwe bakoya ni mwe owe mwe bakoya elele mayo ne mwine

Je dis que c'est moi Kikoloma, celui qui gronde et qui a les griffes serrées dans une touffe d'herbe,...

33. *Mayo nge lyo mwana bapintile mu lukungu - nalwala mayo ee*

Maman, n'est-ce pas que l'enfant fut emmené derrière la maison,...

34. *Washa abana wakobaika ku myembe - nalwala mayo ee*

Tu laisses les enfants accrochés aux manguiers,...

35. *Washa abana baikala mu lukungu - we mwana mayo ee we mwana*

mayo we mwine mwe balala nse ooo elele mwe balala ee owe nalwala mayo e elele mwe bakoya nimwe owe nalwala mayo elele webo we mayo

Tu laisses les enfants assis derrière la maison,...

36. *Mayo mpite ku mukila nga mwana nsamba - we mwana mayo*

Maman, porte-moi sur la queue comme l'iguane pour son petit,...

37. *Ati nge lo insamba yapintile umwana - we mwana mayo mpape elele mwe bakoya owe owe ne mwine mayo ee kine mwe bakoya ni mwe*

Comme l'iguane a porté son petit,...

38. *Ati mpelepete yakinyela mu lubilo - nalwala mayo ee*

La chèvre qui défèque en courant,...

39. *Ati eko tukoya kwa Kiwala kyapwa abantu - nalwala mayo e we mwana mayo eyo mwe balala nse*

C'est là où nous allons chez Kiwala qui a exterminé les gens,...

40. *O kwa Lesa tabekuta kwa Lesa tabekuta*

Ô chez Dieu, on ne se rassasie jamais,...

41. *Kwa kalindi kamo kamo kwa kalindi kamo kamo*

Aux trous, un à un,...

42. *We Lesa tawikuta we Lesa tawikuta*

Toi Dieu, tu ne te rassasies jamais,...

43. *Kwa kalindi kamo kamo elele kamo kamo - we mayo ni we mayo elele mayo we mayo*

Ô vous autres aux trous, un à un,...

44. *Mpelepete yakinyela - yangu e we mwana mayo ee*

La chèvre qui défèque en courant,...

45. *Mwine Kikoloma ikyandile amala pa kishinshi - we mwana mayo ee we mwana mayo elele mwe balala nse ee ooo elele*

C'est lui Kikoloma qui grogne et qui a les griffes serrées dans la touffe d'herbe,...

46. *Mwe bakibinda ni mwe*

Vous les chasseurs c'est vous

47. *Owe kankinde - mayo we elele mwe balala nse*

Ô je m'en vais danser,...

48. *Mbi mbin bin grindu ngun mbi mbin bin grindu ngun mbi mbin bin grindu ngun mbi mbin bin grindu ngun - owe mwana mayo elele mwe balala nse owe nalwala mayo e kine nalwala mayo we owe nalwala mayo kine nalwala mayo we*

Mbi mi bin grindu ngun,...

Note. Son du tambour.

49. *We kitamba kyamutambako aba pa Kasembe - nalwala mayo we*

Toi l'étagère dont on se sert pour contempler chez Kasembe,...

50. *Kitamba kyamutambako aba kwa Kasembe - nalwala mayo we o we*

L'étagère dont on se sert pour contempler chez Kasembe,...

51. *Krikiti - mayo elele mwe balala*

Krikiti...

52. *Mbi mbi krikiti ni nki nki... - we mwana mayo elele mwe balala nse owe nalwala kine kine mwe balala nse owe we mwana mayo e elele mayo ne mwine*

Mbi mbi krikiti ni nki nki...

53. *Mayo mpite ku mukila nga mwana nsamba - nalwala mayo ee*

Maman, porte-moi sur la queue comme l'iguane pour son petit,...

54. *Ati eko naile ku Luunda kwa Kasembe - we mwana mayo e we mwana mayo elele mwe balala nse owe nalwala kine yo kine mwe balala nse*

Je dis que c'est au Luunda chez Kasembe que je suis allée,...

55. *Mbi mbi ...krikiti... - owe nalwala mayo elele mwe balala nse owe nalwala mayo e kine mwe balala nse owe ne mwine mayo kine mwe balala nse owe nalwala tata we owe kine mwe balala nse*

Mbi mbi...krikiti.....

56. *Mayo mpite ku mukila nga mwana nsamba - ne mwine mayo e*

Maman, porte-moi sur la queue comme l'iguane pour son petit,...

57. *Nge lo nsamba yapitile umwana - nalwala mayo ee nalwala kibinda o nalwala kibinda we owe owe owe elele mwe balala nse owe nalwala mayo we o owe owe owe nalwala mayo we elele mwe balala nse owe nalwala tata we kine nalwala mayo we mbi mbi... nkikiti...*

Comme l'iguane avait porté son petit,...

58. *Nshaimbe kina Luunda - we mwana mayo e*
Je ne vais pas chanter l'accent de Luunda,...

59. *We kya pa Kasembe - elele mwe balala nse owe nalwala mayo we elele mwe bakoya ni mwe owe mwe bakoya ni mwe elele mwe bakoya awe*

Toi l'accent de Kasembe,...

60. *Mwe bafwe mfwa nse tamwaba na mano - nalwala mayo e*

Vous qui mourez d'une mort normale, vous êtes sans intelligence,...

Note. Ils meurent d'une mort ordinaire, mais laissent les enfants dans les problèmes, sans raison. Ils devraient ne pas mourir, prendre les enfants ou assurer leur vie. Ceux qui meurent par accident ont des excuses.

61. *Kine tamwaba na menso mwisamba lya kyalo - mwe bakoya ni mwe*

En effet, vous n'avez pas d'yeux ici sur terre,...

62. *Nge lo mwasha abana mwakobaika ku myembe - nalwala mayo ee nalwala mayo elele mwe balwala o owe nalwala kine kine mwe balala nse owe nalwala mayo e elele mwe bakoya awe owe nalwala mayo lelo nalwala mayo ee*

Pourtant vous laissez les enfants accrochés aux manguiers,...

63. *Nalwala mayo kwa Kasembe wa Luunda - nalwala mayo ee*

Je suis malade, maman, chez Kazembe wa Luunda,...

64. *Kutomboka mutomboko wa kwa Kazembe - nalwala mayo ee owe*

Dancez la danse de mutomboko chez Kasembe,...

65. *Sensela twende - elele mwe bakoya ni mwe yo owe mwe bakoya yo owe elele mwe bakoya oo ooo mwe balala nse ooo kine mwe balala nse ala nalwala mayo kine nalwala mayo ee*

Dépêche-toi et partons,...

66. *Nalwala mayo nalwala kya mu nda - nalwala mayo ee*

Maman, je souffre des maux de ventre,...

67. *Mayo sa umpempule kya mu nda - nalwala mayo ee elele mayo elele mwe balala nse eyo nalwala mayo we kine mwe balala nse owe nalwala mayo we alale mwe balala nse*

Maman, viens me rendre visite pour ce qui est dans le ventre,...

68. *Mayo akasuba akafule nganga - nalwala mayo mayo*

Ô maman, en plein jour, malgré le nombre des devins,...

69. *Sa umbone kine - nalwala mayo ee e oo eya eya mwe balala nse owe nalwala mayo we elele mwe balala nse owe nalwala mayo owe mwe balala nse*

En effet, viens me voir,...

70. *Mayo umutomboko wa kwa Kasembe - nalwala kibinda e kibinda ni mayo kine mwe balala nse owe kibinda ni mayo o kibinda ni mayo we owe kibinda ni tata owe kibinda ni tata we*

Maman, la danse du mutomboko de chez Kasembe,...

Note. *Mutomboko* : la fête annuelle en l'honneur de Kasembe, à Lwansabombwe, en Zambie.

71. *Owe kibinda ni tata wamfyalilile - nalwala mayo e waya we kibinda elele mwe balala nse mayo nalwala mayo elele mwe bakoya ni mwe mwe mwe bakoya kine mwe bakoya ni mwe*

Ô le chasseur c'est mon père, qui m'a engendrée une fois pour toute,...

72. *Sensela twende kamusensa ka nganda - nalwala mayo*

Dépêche-toi et partons, toi qui perces la maison,...

73. *Owe sensela twaya senseleni - mwe bakoya ni mwe owe mwe baleya ni mwe elele mwe balala nse*

Dépêche-toi et partons, dépêchez-vous, vous qui partez,...

(3) Kipili Mumba

Kipili Mumba, née en 1942, est Mwaushi, du clan des bashimba.

L'enregistrement (CK 49) a été réalisé à Katanga, le 13.10.1995.

355. Ne kamusange ne usunka na Lesa

(CK 49 ch. 1 ; D 55/14)

1. *Alale tata mawe yo o yo we alale tata mawe ne Kamusange ne usunka na Lesa*

Ô papa,...moi Kamusange qui pousse même Dieu

2. *Mawe nga nalishibe nga nshaiketele mu kyallo kya bene - yo mawe yo yo yo e yo alaa alale eyo eyo eya*

Si je l'avais su, je n'allais pas vivre dans une région d'autrui,...

3. *Mawe mawe mawe ne kamukangala - alale yangu e yangu yemwe yemwe*

Ô moi leur ami,...

4. *Mawe tata mawe mukangala wakulya no kwaba*

Mon père est l'ami qui mange en partageant

5. *Mawe tata mawe kamukangala kakulya no kwaba - mawe mawe mawe mawe alale lolo yo yo yo mawe*

Ô mon père est l'ami qui mange en partageant,...

6. *Ala twafika kwesu ku mashinda ya ku nkalanga - mama o mama ne kamuomba*

Ô nous arrivons chez nous à l'origine des pois de terre, maman, ô maman, moi la pleureuse

7. *Mawe twafika kwesu ku mashinda ya ku nkalanga - owe yo mawe yo alalalala awe*

Ô nous arrivons chez nous à l'origine des pois de terre,...

Note. *Nkalanga = ntoyo = buleya : vigna subterranea*, Malaisse, p. 69

8. *Ala twafika kwesu ku mashinda ya ku nkalanga - mawe alalalala mawe mawe mawe*

Nous arrivons chez nous à l'origine des pois de terre,...

9. *E ba mama akwikala kimbo kya malilo - e yo yo owe yawe yawe yo mawe ikimbo kya malilo mawe alalalala awe mawe ikimbo kya malilo yo yo yo yo alala e owe mawe yo we oo alalala yowe yowe*

Maman reste pour la mélodie funèbre,...

10. *Nebo ko naikele abantu balile ku mutwe no kumbula kamukangala mu balongo - balongo tata yowe*

Là où moi je vivais, des gens ont mangé à ma tête en m'arrachant le très cher ami parmi les frères, les frères, papa ô

11. *Eko baikele abantu ku Bukanda mu kufwa bule o tata akanshika yemwe akanshika - awe ni nani akanshika*

C'est au Bukanda que vivaient des gens et où ils mouraient pour rien, mon père pourra m'enterrer,...

12. *Nga nashika awe e nga nashika tata na mayo*

Après avoir enterré mon père et ma mère

13. *Elo mukangitabe shiwi kwa Yambe - mawe ee*

Et puis vous répondrez à mon appel chez Dieu,...

14. *Elo mukangitabe shiwi kwa mama nakalufya ntanda wa mu kipingo - mawe ne kamulanda*

Et puis vous répondrez à mon appel chez maman, celle qui égare les régions de la Bible,...

15. *Lelo namulufya tata - mawe e lelo nalufya tata awe lelo namulufya tata o lelo nalufya tata oo*

Aujourd'hui, je perds mon père,...

16. *Mama waluba nshikishibile shimike e ikyakulufya tata wa mu kipingo*

Maman tu es perdue, j'ignore; dénonce ce qui t'a tué, toi papa de la Bible

17. *Mawe balimbile abalongo - awe e awe iyo oo mawe ee oo awe*

Ô les frères avaient chanté,...

18. *Mayo twa mu kipingo bantu - batyana mawe*

Maman, le contenu de la Bible, ce sont les gens, mes chers amis hélas

19. *Nakonka abayashi kwa Yambe eko nkamona awe - mawe nkonko abayashi kwa Yambe e mama ooo awe mawe yo yo yo mawe owe owe owe*

Je m'en vais suivre les défunts chez Dieu,...

20. *Ala twabuke kwa ba tata baya kalunga - o mawe twabuke kwesu kwa tata waya kalunga*

Traversons jusque chez mon père parti dans l'au-delà,...

21. *Twabuke kwesu kwa Kasongo wa mu kipingo*

Traversons jusque chez nous, chez Kasongo de la Bible

22. *Mawe twabuke mu ... mwa ba ShiKipilinganya - ee mawe ne kabwa na mabanga owe owe alala owe owe owe yo yo yo eyo oo mwe baleya mawe mawe mwe balya abantu tamwaba na mano mawe oo awe yo*

Traversons chez..., chez le père de

Kipilinganya,... moi petit chien aux oreilles dressées,... les gens n'ont pas d'intelligence,...

23. *Mwe balya abantu tamwaba na mano - mawe yo we mawe mawe*

Mwe balya abantu tamwaba na mano - mawe yo we mawe mawe

Mwe balya abantu tamwaba na mano - mawe yo we mawe mawe

Vous qui mangez les gens, vous êtes sans intelligence,...

Q. Et que veut dire cette chanson ?

R. Nous arrivons à l'intérieur et le plus intelligent comprend ce qui se passe. Comment quelqu'un peut-il tuer son ami qui ne fait pas de problème ? Voilà comment pleurent les gens partout où ils se sont répandus et des choses pareilles restent inchangées.

(4) Monga Mumba

Monga Mumba, née en 1937, est Mwaushi, du clan des bena mumba.

L'enregistrement (CK 54) a été réalisé à Mbalaka (Katanga), le 16.10.1995.

356. *Walubila mu bowa na kabeseni*

(CK 54 ch. 7 ; D 59/24)

Note. C'est un chant d'un disque zambien de Spokes Cola.

1. *Walubila mu bowa walubila mu bowa na kabeseni (2 x)*

Tu t'es perdue avec un bassinet en cherchant des champignons

2. *Elo waitaita - eyo mawe umwana wa bene walubila mu bowa*

Et tu t'es mise à appeler : Pauvre de moi, la fille d'autrui s'est égarée en cherchant des champignons

3. *Elo naita ita owe yangu umwana wa bene walubila mu bowa*

Je me suis ainsi mise à appeler : Pauvre de moi, la fille d'autrui s'est égarée en cherchant des champignons

4. *Apali ba mayo pakaye loba pakaye loba pa manda*

Là où se trouve ma mère, il ira de la terre sur la tombe,...

5. *Apali ba tata pakaye loba pakaye loba pakaye loba pa manda*

Là où se trouve mon père, il ira de la terre sur la tombe,...

(5) Matanda Kilufya

Matanda Kilufya, née en 1945, est Mwaushi, du clan des bena mumba.

L'enregistrement (CK 71) a été réalisé à Mpooyo, en novembre 1995.

357. *Butuke mfule yo*

(CK 71 ch. 18 ; D 55/16)

1. *Ati butuke mfule yo mfule yo mfule yo butuke mfule yo mfule yo butuke mfule yo mfule yo butuke mfule yo mfule yo*

Fuis cette pluie-là,...

2. *Ndekita shani kyabula balongo - yangu mayo yangu mayo*

Que vais-je faire, moi qui manque de frères, hélas maman,...

3. *Lelo nashala muno mweka muno mu Katanga mwabula balongo - yangu mayo yangu mayo yangu mayo*

Aujourd'hui je reste ici même au Katanga où manquent des frères,...

4. *Ndekite kili pi ne wapenga ndekite kili pi ne wapenga muno mwisamba lya kyalo - yangu mayo yangu mayo ee*

Que puis-je faire moi, la malheureuse, ici sur terre,...

5. *Mayo iki kimbo kya malilo naile sambilila kwa Mose - yangu lelo*

Maman, cette mélodie funèbre j'ai été l'apprendre au village de Moïse,....

6. *Mayo iki kimbo kya malilo naile sambilila kwa Mose - yangu e lelo kubati kale yangu e lelo kubati kale yangu e lelo*

Maman, cette mélodie funèbre j'ai été l'apprendre au village de Moïse,....ô aujourd'hui, comme si c'était depuis longtemps,...

7. *Ulwimbo lo tuleimba mu kipingo na bonse aba apa ba Mose - yangu e lelo kubati kale yangu e lelo*

Ce chant que nous exécutons dans la réunion avec tous les gens du village de Moïse,...

8. *Ndeimba bonse na ba Kasongo bafwile ku*

Bukanda e - yangu e lelo

Je chante, tout le monde, aussi Kasongo
décédé au Bukanda,...

9. *Tuleimba bonse na ba Mumba bafwile ku
Lubemba e - yangu e lelo*

Nous chantons, tout le monde, aussi
Mumba décédé au Lubemba,...

10. *Mayo tulelosha mayo tulelosha yama
wafwile ku ngwena e - yangu e lelo*

Maman, nous pleurons notre oncle tué par
un crocodile,...

11. *Mayo muno mwisamba lya kyalo tamwaba
kuwamya - yangu e lelo (2x)*

Maman, ici sur terre il n'y a pas moyen
de bien faire,...

12. *Butuke mfule yo mfule yo yo butuke mfule
yo mfule yo mfule yo hum e butuke mfule yo
mfule yo*

Fuis cette pluie-là,...

13. *Nga twashala muno mwisamba lya kyalo
kupenga - yangu e lelo*

Si nous osons rester ici sur terre c'est
pour souffrir,...

(6) Mumpotongwe Kyalula

Mumpotongwe Kyalula est née à Matanda
(Zambie), en 1930 ; elle est Mwaushi.

L'enregistrement (Md 252) a été réalisé à Futuka
(Lubumbashi), le 05.04.1993.

358. Butuke mfule yo

(Md 252 ch. 1 ; D 34/10)

1. *Kishiki ntule ee ntule kishiki ntule ee ntule
kishiki ntule ee ntule kishiki ntule ee ntule
kishiki ntule ee ntule kishiki ntule ee ntule*

Souche, décharge-moi,...

2. *Butuke mfule yo mfule yo butuke mfule yo
mfule yo butuke mfule yo mfule yo butuke mfule
yo mfule yo butuke mfule yo mfule yo butuke
mfule yo mfule yo*

Fuis cette pluie,...

3. *I i i bulanda pa kyalo oo pansha mayo oo
Bwalya wandi - butuke mfule yo mfule yo kishiki
ntule ee ntule...*

Ô quel malheur sur la terre ô, là où m'a
laissée ma mère, ô ma Bwalya,...

4. *Hum no kufwa kwawama weba mayo ee*

*walinsha - ne mulanda aa butuke mfule yo mfule
yo ...*

Oui il vaut mieux mourir, toi maman, oui,
tu m'as laissée,...

5. *Kapya wandi ubulanda kweli ii - butuke
mfule yo mfule yo ...*

Ma Kapy, quel malheur vraiment,...

Cela signifie ceci : Toi notre amie, fuis cette pluie
qui vient. Ainsi cette pluie qui vient ce sont les
larmes. C'est pleurer lorsqu'on te dit de
commencer à pleurer. Et quand on te dit : «Fuis
cette pluie qui vient, cher amie», ce sont les
larmes qui viennent.

359. Mwana wa bene walubila mu bowa na kabeseni

(Md 252 ch. 2 ; D 34/11)

1. *Yangu mwana wa bene walubila mu bowa na
kabeseni (2 x)*

Ô la fille d'autrui s'est égarée avec un
bassinnet en recherchant des champignons,...

2. *Ndeti naitaita owe yangu mwana wa bene
walubila mu bowa (2 x)*

J'appelle : ô l'enfant d'autrui s'est égarée à
la recherche de champignons,...

3. *Walubila mu bowa walubila mu bowa na
kabeseni ii (2 x)*

Tu t'es égarée à la recherche de
champignons avec le bassinnet,...

4. *Palyu yu mwana pakaye loba pakaye loba
pakaye loba ku manda*

Sur cette enfant il ira de la terre au cimetière,.

5. *Palyu yu tata pakaye loba pakaye loba pakaye
loba ku manda*

Sur ce papa il ira de la terre au cimetière,...

6. *Palyu yu tata nshilalo tulo nshilalo tulo
mutima ulapelela*

A propos de ce papa je ne dors pas,.... le
coeur palpite

*Palyu yu nkambo nshilala tulo nshilalo tulo
mutima ulapelela*

A propos de cet oncle je ne dors pas,.... le
coeur palpite

7. *Palyu yu nkambo nshilalo tulo nshilalo tulo
mutima ulapelela*

A propos de ce grand-parent, je ne dors
pas,.... le coeur palpite

Q. Expliquez !

R. Le chant veut dire que l'enfant d'autrui s'est égarée en cherchant des champignons. Cela veut dire que c'est la même chose que lorsqu'une personne meurt. Elle devient comme si elle était perdue. Et au monde, elle entre dans les ténèbres. Et c'est en chantant que nous disons que l'enfant d'autrui s'est égarée en cherchant des champignons.

360. Nampundu kyelelwa mu masansa
(Md 252 ch. 3 ; D 34/12)

1. *Nampundu kyelelwa mu masansa - elele mayo yangu yelele mayo oo*

Mère des jumeaux qui est acclamée aux carrefours, ô pauvre de moi, maman,...

2. *Ndekite kili pi - ne mulanda kasele elele mayo mayo elele mayo oo*

Que vais-je faire, pauvre de moi, pauvre de moi, malheureux,...

3. *Nampundu kyelelwa mu masansa - elele mayo kwa bene kwa bene mayo oo*

Mère des jumeaux qui est acclamée aux carrefours, ô maman, chez autrui,...

4. *Ndekite kili pi - ne mulanda kasele kwa mayo lele mayo kwa bene mayo oo*

Que vais-je faire,...

5. *Ndekite kili pi ne kyabusha bukaka - kwa bene mayo oo mwa bene mwa bene mayo oo*

Que vais-je faire, moi qui fais traverser la méchanceté,...

6. *Ndekite kili pi - ne mulanda kasele elele mayo kwa mayo ne mwine mayo oo*

Que vais-je faire, ..., chez ma mère personnellement

7. *Nampundu kyabusha bukaka ndekulila nkambo yangi mwinshikulu obe*

Mère des jumeaux, celle qui fait traverser la méchanceté, je te pleure, grand-père, moi ta petite fille

8. *Mumpotongwe kwalulawa - kwa bene ndelila mayo yo yo kwa bene mayo oo*

Mumpotongwe, le compliqué plein d'amertume, ..., je pleure,...

9. *Ndekite kili pi - ne batyana wane elele mayo kwa mayo kwa mayo mayo oo*

Que vais-je faire, mes chères amies,...

10. *Ndekite kili pi - ne mulanda kasele kwa bene mayo kwa bene kwa bene mayo oo*

Que vais-je faire,...

11. *Ndekite kili pi tute wapatila mwi bende na lelo - mayo yangu*

Que vais-je faire, le manioc est bloqué dans le mortier aujourd'hui encore, ô ma mère

12. *Tute wa bene wapatila mwi bende - kwa bene mayo*

Le manioc d'autrui est bloqué dans le mortier,...

13. *Ndekite kili pi tute wa bene wapatila mwi bende - mwa bene mayo mwa bene mwa bene mayo oo*

Que vais-je faire, le manioc d'autrui est bloqué dans le mortier,...

14. *Hum muno mwa bene tamwabo kuwamya aa*

Ici chez autrui, on ne fait jamais du bien

15. *Leka ndaisheko kamukanda kwa Matanda - kwa bene mayo kwa bene kwa bene mayo oo*

Laisse-moi envoyer une lettre chez Matanda,

16. *Ukandaisheko mukanda kwa Matanda kyabusha bukaka - ne mwine mayo ne mwine ne mwine mayo*

Tu enverras une lettre pour moi chez Matanda qui a fait traverser la méchanceté,...

17. *Leka ndaisheko kamukanda kuli ba mayo ba Mashili pa Lupweshi - na kwa bene mayo mwa bene kwa bene mayo oo*

Laisse-moi envoyer une lettre chez ma mère, Mashili à Lupweshi,...

18. *Ndekite kili pi - ne mulanda kasele kwa bunke mayo kwa bunke kwa bunke mayo oo*

Que vais-je faire, pauvre de moi la solitaire,...

19. *Yangu tute wa bene wapatila mwi bende - kwa bene mayo kwa bene kwa bene mayo bene mayo oo*

Ô le manioc d'autrui est bloqué dans le mortier,...

(7) Mélopées de la région de Mwenda

Mwandwe Matilita, Kilosha Nkonde Mangi, Mumba Mwenda, Kitondo Bweupe sont des femmes aushi du village de Mwenda.

Les chansons 1-7 ont été enregistrées à Mwenda, le 08/09.08.1989.

Les chansons 8-15 ont été enregistrées à Kitumbanuma, à proximité de Mwenda.

Mwandwe Matilita est née en 1944.
Kilosha Nkonde Mangi est de 1949.
Les données pour Kitondo Bweupe et Mumba
Mwenda n'ont pas été données.

361. *Mawe nashala neka*

version de Kilosha Nkonde (Mf. 33 ch. 1; D 24/
16)

1. *Mawe nashala neka nashala neka mayo
bushimwa bwangi e mayo*

Pauvre de moi je suis restée seule, je suis
restée toute seule, maman

2. *Ne wa bunke munshenda na bakilongo ne wa
bunke munshenda na bakilongo - mawe nalwala
mayo bushimwa e mayo bushimwa bwangi e*

Moi la solitaire qui ne se promène pas
avec les frères, pauvre de moi, je souffre, maman,
toute seule,...

3. *Lelwe'ntambo yaputukila mu kwenda - ba
mayo yoo mutyana wangi ee*

Aujourd'hui la corde s'est cassée en
marchant, maman, ô ma mère, ma chère amie

4. *Napya mayo we mutyana kana nganga - alale
mayo ne mulanda kasele ba mayo alale mayo
nashala bushimwa bwangi mayo wangi ee e*

Je souffre, maman, toi mon amie, l'enfant
que j'ai eu par les guérisseurs, pauvre de moi,...

5. *Ne wa bunke munshenda na bakusamba -
mayo ne wa bunke mutyana wangi mayo wangi
e e e mayo e we mwana mayo mayo e we mwana
mayo e we mwana mayo*

Moi la solitaire qui ne se promène pas avec
des personnes qui sont propres,...

6. *Alale mpoke kimbo - we mutyana wangi ee*

Mais prends-moi la mélodie (poursuis-
la), toi ma copine

7. *Alale wandekele kimbo wandekela musumba
wa bwali - alale mayo lelo e mutyana ee alale
mutyana wangi mayo alale mayo ooooo*

Vraiment tu m'as laissé la mélodie, tu
m'as laissé le gros plat de bouillie,...

8. *Alale mayo kafikenipwe'mo twabelele -
mutyana wangi e*

Vraiment maman, au revoir, on vivait
ensemble,...

9. *Emo twabelele - mayo kabwa kangu na
mabanga e lelo mayo alale mayo e alale mayo
ne mulanda kasele mayo e alale mayo lelo alale
mayo*

On vivait ensemble, maman, le petit chien
aux oreilles dressées,...

10. *Alale nashala bunke bushimwa bwangi
mayo*

Vraiment je suis restée seule, maman

11. *Alale ne kali kenka katafya kunyokola - alale
mayo e mayo ayo e we mwana mayo mawe we
mwana mayo mutyana wangi*

Vraiment je suis restée toute seule, une
personne qu'on peut battre facilement, ...

12. *Kine mayo kushala neka bushimwa bwangi
e mayo bushimwa bwangi e*

Vraiment, maman, rester seule, toute
seule, maman, ma solitude,...

13. *Ne wa bunke munshenda na bakilongo ee
nkokita shani mwa na bene*

Moi la solitaire qui ne se promène pas
avec les frères, qu'est-ce que je vais faire chez
autrui?

14. *Mwa nyina kupekwa - mayo wangi ee alale
mayo o o o o*

Dans un milieu où on doit s'y atteler soi-
même,...

15. *Nkokita shani mwa na bene mwa nyina
kupekwa*

Qu'est-ce que je vais faire chez autrui
où l'on doit se démener?

16. *Kafikepo mayo emo twabelele - mwangi
mayo alale mayo kine alale kine o*

Au revoir, maman, on y vivait ensemble,...

17. *Ngafweni e kimbo - mwe bakangala bangi
e alale*

Aidez-moi à chanter la mélodie funèbre,
vous mes chères amies,...

18. *Mwandekela musumba wa bwali e - lelo
mayo alale mayo kine alale lelo alale mayo ee
alaleee balya baleya e ruuur*

Vraiment vous m'avez laissé le gros plat
de bouillie aujourd'hui,...

Q. La chanson que vous venez de chanter est
une mélodie funèbre ? C'est une mélodie funèbre
?

R. Oui, c'est une mélodie funèbre.

Q. Mais est-ce que vous pouvez nous expliquer
ce que la chanson en question veut dire?

M. Elle veut dire ceci. Si ta mère ou ton père
meurt tu vas rester seul. Ainsi donc tu vas
beaucoup regretter. Donc c'est ce qu'elle veut dire.

362. *We mwana mayo*

version de Kitondo Bweupe (Mf 32 ch. 4 ; D 24/12) Transcription 6

R. *We mwana mayo we mwana mayo*

Toi enfant de maman, toi enfant de maman

1. *Ngale numbepo tupopo napulumwine*

Que je loue d'abord des avortons que j'ai avortés

2. *We mwana mayo we mwana mayo ngale nsukwile*

Toi enfant de maman,... que je cède

Note. *Kusukwila* : céder à, imposer, remettre à.

3. *Ngale nyimbemo ne kapuba ka muntu - we mwana mayo we mwana mayo we mwana mayo*

Que j'y chante d'abord, moi bête type,...

4. *Eko bali abashana kipasha mano - we mwana mayo we mwana mayo we mwana mayo*

Il y a des personnes qui dansent terriblement,...

5. *Ngale numbepo abo napulumwine - we mwana mayo we mwana mayo we mwana mayo*

Que je loue d'abord ceux que j'ai avortés,...

6. *Elo mwandekele kimbo na malilo*

Et vous me laissez la mélodie et le deuil

7. *Kabili mwe balongo banshe wangi - we mwana mayo we mwana mayo we mwana mayo*

Alors que vous êtes mes chers frères,...

8. *We mwanakashi kine Kilosha wesu e*

Toi femme vraiment, notre chère Kilosha

9. *Kabili we mulongo twisha babili - we mwana mayo we mwana mayo we mwana mayo*

D'ailleurs toi ma soeur, nous veillons à deux,...

Note. *Ukwisha* : passer la soirée, veiller.

10. *Te kulumbapo tupopo wapulumwine te kulumbapo tupopo wapulumwine - we mwana mayo we mwana mayo we mwana mayo*

Ne peux-tu pas louer les avortons que tu as avortés?,...

11. *Umfweni fyo nalila ne litunga lya kwa Kyewe*

Ecoutez comment j'ai pleuré, moi l'orphelin de Kyewe

12. *Ne Kalukuluku kyafusha mingoti - we mwana mayo we mwana mayo we mwana mayo*

Moi Kalukuluku qui a multiplié les mines,...

13. *Ne musula muntasala pa kunyena*

Moi anus qui ne choisit pas où mettre les selles

14. *Ne pambala munshibikwa busaka - we mwana mayo we mwana mayo we mwana mayo*
Moi déchet de maïs qu'on ne garde jamais propre,...

15. *Ne katuka bakulu nebo kangu ulukeke*

Moi qui insultais les vieux pendant que j'étais enfant

16. *Ne katuka bakulu nebo kangu ulukeke - we mwana mayo we mwana mayo*

Moi qui insultais les vieux pendant que j'étais encore enfant,...

17. *Ba mayo ikimbo kyenu namilubwila*

Maman, je vous ai remis votre mélodie funèbre

18. *Na mwe mulyemo tupopo mwapulumwine - we mwana mayo ngale nsukwile*

Vous aussi, mangez des avortons que vous avez avortés, ..., que je cède d'abord

19. *Ngale nsukwile Mumba wa basha na balongo*

Que je cède d'abord, Mumba des esclaves et des frères

20. *Kabili we kabinda lufuna nondo - we mwana mayo we mwana mayo*

Toi d'ailleurs le cadet qui casses le marteau,

21. *Kabili we kabinda wa ba mayo ni we kabinda lufuna nondo - we mwana mayo we mwana mayo*

Toi le cadet de maman, c'est toi le cadet de maman, toi le cadet qui casses le marteau,...

Note. On compare la force du chef de famille à une force qui peut briser le marteau. Il peut même frapper les grands ennemis.

22. *Ni we lushalila numa nafitabala ni we kali kenka ne akatafya kuponona - we mwana mayo we mwana mayo*

C'est toi la dernière, la porteuse de grossesses, c'est toi la solitaire qu'on peut battre facilement,...

23. *Ba mayo ikimbo kyenu namilubwila na mwe mwityampaika mu fibobo - we mwana mayo we mwana mayo*

Maman, je vous remets votre mélodie funèbre, il faut que vous vous trempiez aussi là où on rouit le manioc,...

24. *Efyo twimba kwesu kwa Mwelwa wa pa Lunga wakisendele kisumine ngombe - we mwana mayo we mwana mayo*

C'est ainsi que nous chantons chez nous chez Mwelwa de Lunga qui a transporté ce qui a

mordu la vache,...

25. *Kwesu kwa Mwelwa wa pa Lunga kwa Nkandu kope minwe yatanta - we mwana mayo we mwana mayo*

Chez nous, chez Mwelwa de Lunga, chez Nkandu, marie-toi, les mains font mal,...

26. *Nebo ne litunga lya kwa Kyewe*

Moi l'orphelin de Kyewe

27. *Ne Kalukuluku kyafusha mingoti - we mwana mayo we mwana mayo*

Moi Kalukuluku qui a multiplié les mines,...

28. *Ne musula muntasala pa kunyena*

Moi anus qui ne choisit jamais où mettre les selles

29. *Ne pambala muntabikwa busaka - we mwana mayo we mwana mayo*

Moi feuille de maïs qu'on ne garde jamais propre,...

30. *Ngale ngimeko nikalwala ngongo ee*

Que je me mette d'abord debout afin que je n'attrape pas la bosse

31. *Ikifuba kyangi kyalepukila mu kwenda - we mwana mayo we mwana mayo*

Ma poitrine s'est cassée à force de marcher,

Q. Et votre chanson? Est-ce que c'est une chanson de joie ou bien de quoi?

R. C'est une chanson de tristesse. Et mon père et ma mère et mes enfants, tous sont morts. Donc celui qui me garde c'est mon petit frère, l'enfant de la petite soeur de maman, la cadette, la petite Kasongo, c'est elle qui s'occupe de moi. C'est fini, j'ai terminé.

Q. C'est ça l'explication?

R. Oui.

Q. Vous regrettez qui c'est?

R. Je regrette ma maman, mon père et tous mes enfants.

363. *Ngale nyimbemo*

version de Mumba Matilita, Kilosha Mangi, Mumba Mwenda (Mf 32 ch. 5 ; D 24/13)

R. *Yo mayo ee... yo mayo... iyo mayo oo, yo mayo...*

Ô pauvre de moi, ô maman, ô maman, ô maman...

1. *Ngale nyimbemo ne litunga lya kwa Kyewe*

ne Kalukuluku kyafisha mingoti - yo mayo yo mayo

Que j'y chante, moi l'orphelin de Kyewe, moi Kalukuluku qui a multiplié les mines, ô maman,...

2. *Tamumfwile ba mayo Bupe bwa kwa Lesa na mwe ba NaKipulu kyapuluka ku balongo - yo mayo yo mayo*

Vous n'avez pas entendu maman, mère de Bupe Dieudonné, même vous mère de Kipulu qui t'es échappée aux membres de famille,...

3. *Na mwe ba NaKasongo kyalisonge na mwe ba NaFilipo akashina kali mu kipingo - yo mayo yo mayo*

Vous aussi maman de Kasongo, le refuge, vous aussi maman de Philippe, le nom de la Bible,...

4. *Efyo twimba mwa Nkandu yaluba mwa Kisendele kisumine ngombe - yo mayo yo mayo*

C'est ainsi que nous chantons chez Nkandu qui s'est perdu chez celui qui a transporté ce qui pique la vache,...

5. *Mwa Kikukuluko mwine wa mukulo mwa Kikukuluko mwine wa mukulo - iyo mayo yo mayo*

Chez Kikukuluka, le propriétaire du rivage,...

6. *Kimbo kya malilo tabembila kuwamya kwimbila.fyo butunga pano pe sonde - iyo mayo iyo*

La mélodie funèbre on ne la chante pas pour le plaisir, on la chante seulement à cause de la solitude ici-bas,...

7. *Pa kuba ndi kali kenka katafyo kunyensha ne kali nenka ne katafya kunyensha - iyo mayo iyo mayo*

Parce que je suis une solitaire qu'on peut battre facilement, moi la solitaire qu'on peut battre facilement,...

8. *Ba mayo ikimbo kyenu namilubwila mulumbemo tupopo mwapulmwine - iyo mayo iyo mayo*

Maman, je vous remets votre mélodie funèbre, louez-y les avortons que vous avez avortés,...

9. *Ba mayo ba NaBupe bwa kwa Lesa mwanakashi kine Kilosha wesu - iyo mayo iyo*

Maman, maman de Bupe Dieudonné, une femme vraiment, notre chère Kilosha,...

10. *Lumbamo tupopo wapulumwine twanakashi*

tunkonde ukonkomene - iyo mayo iyo mayo

Loue les avortons que tu as avortés,
petites filles, bananes qui sont courbées,...

11. *Natotelapo Kitondo walenunka natotelapo
we mutembwe wangi - iyo mayo iyo mayo*

Merci mon cher Kitondo, sens bon,
merci, toi ma bien aimée,...

12. *Ukandililepo Nkonde yaluba ukandilileko
- mutyana wangi iyo mayo iyo mayo*

Il faut que tu me pleures, ma chère
Nkonde, toi qui t'es perdue, il faudra me pleurer,
chère amie,....

13. *Ba mayo ba Nkonde ukonkomene
ukubwelela fitumba fya bantu - iyo mayo iyo
mayo*

Maman Nkonde, toi qui es courbée, là
où rentrent les cercueils humains,...

14. *Natotelapo we mutembwe wandy'ee kali
kenka katafya kunyokola - iyo mayo iyo mayo*

Merci ma chère amie la solitaire qu'on
peut battre facilement,...

15. *Ulumbepo abo walyalyalya utupopo uto
wapulumwine - iye mayo iye mayo*

Loue un peu certains de ceux que tu as
mangés, les avortons que tu as avortés,...

16. *Natotela we mutyana wany'ee ne kali
kenka katafya kunyokola - iye mayo iye mayo*

Merci, ma chère amie, moi la solitaire
qu'on peut battre facilement,...

17. *Nkokita shani ne wabuyolwele ala ne kali
kenka katafya kunyokola - iyo mayo iyo mayo*

Qu'est-ce que je vais faire, moi la
maladive, vraiment moi la solitaire qu'on peut
battre facilement,...

18. *Natotela we mukulu mwinane nkokita shani
ne mukulu mwinane - iye mayo iye mayo*

Merci, toi mon cher grand frère, qu'est-
ce que je vais faire, moi la chère grande soeur,...

19. *Naumfwe nsapato shalila mangwasa alale
naya ne mukulu mwinane - iye mayo iye mayo
iye*

Les souliers ont poussé clopin clopant,
vraiment je m'en vais, moi la chère grande
soeur,...

20. *Nalekapwe'kimbo kya malilo nkakita shani
we mukulu mwinane - iyo mayo iye mayo iye
iye mayo e... owe mayo... owe mayo owe... owe
mayo*

Je cesse de chanter la mélodie funèbre,
qu'est-ce que je vais faire, toi la chère grande

soeur,...

21. *Tamumfwile ba NaKipulu kyapuluka ku
balongo na mwe ba NaKasongo kya lisonge -
iyo mayo iyo mayo iyo*

Vous n'avez pas entendu la maman de
Kipulu qui s'est échappée aux membres de la
famille, même vous, la maman de Kasongo du
coton,...

22. *Ne nine lushalila numa nafitebela ne
NaKisala muntakuka mu kyalo - iyo mayo iyo
mayo*

C'est moi le dernier restant, porteuse de
haillons, moi la maman de Kisala qui ne quitte
jamais la contrée,...

23. *Ne Kalukuluku kyafusha mingoti ee ne
Munsundu kyaponene mwa Lesa - iye mayo iye
mayo*

Moi Kalukuluku qui ai multiplié les
mines, moi la sangsue qui suis tombée du ciel,...

24. *Naya nkalete ba kabesha mu kyani mwelo
pupa umfwa mapampu ya mu Kaputo - iyo mayo
iyo mayo*

Je vais amener celui qui épie dans les
herbes, pendant que le vent souffle, si ce sont
les secousses de Kaputo,...

25. *Andila Mumba wa basha na balongo kabili
kabinda lufuna nondo - iyo mayo*

André Mumba, tu as des esclaves et des
frères, d'ailleurs toi le cadet qui casse même le
marteau,...

26. *Ikimbo kya malilo tabembila kuwamy pa
kubambi litunga lya kwa Kyewe - iyo mayo iyo
mayo*

On ne chante jamais la mélodie funèbre
pour le plaisir, tout simplement parce que je suis
l'orphelin de Kyewe,...

27. *Nani akantwalako kubatula kutali abena
fyalo ku Matali ubutali mwe balongo bangi -
iyo mayo iyo mayo*

Qui va m'emmener chez ceux qui
viennent de loin, les étrangers à Matadi, c'est
loin, mes chers frères,...

28. *Pa kufuma kwa Mwenda wa lufumo pa
kufuma kwesu kwa Mwenda wa lufumo - iyo
mayo iyo mayo*

En quittant Mwenda au gros ventre, en
quittant chez nous chez Mwenda au gros ventre,...

29. *Pa kuntwala ku Kasai ubutali mwe balongo
bangi e kuli ba tata ba ShiKainda kashina kali
mu kipingo - iyo mayo iyo mayo*

Pour m'amener au Kasai, que c'est loin, mes chers frères, c'est là que vit mon père, mon papa, le père de Kainda, le nom de la Bible,...

30. *Tukaya na Mumba wa basha na balongo pa kuba ni lushalila numa na fitebela - iyo mayo iyo mayo*

Nous irons avec Mumba qui a des esclaves et des frères, parce que c'est moi le dernier restant portant des haillons,...

31. *Efyo nyimba ne kapuba kamuntu nali kalamwe Nkandu yaluba - iyo mayo iyo mayo*

C'est ainsi que je chante moi la stupide, j'habite au village de Nkandu qui est perdu,...

32. *Nine mulombwa wa mu nshila muntaputuka filamba*

Nine mulombwa wa mu nshila muntaputuka filamba - iyo mayo

C'est moi l'arbre mulombwa de la route, qui ne cesse jamais de pleurer,...

R. C'est ça. C'est ainsi que nous chantons ici chez nous à Mwenda wa Mubili ku bantu, ici chez nous dans la région de Bwaushi, dans le village de Mwenda, tout juste dans la famille de Mwenda. C'est ainsi que nous chantons quand nous sommes au deuil. C'est ainsi que nous nous aidons à chanter.

Q. Citez les noms de ceux qui viennent de chanter.

R. Ceux qui viennent de chanter cette chanson c'est Mwandwe Matilita, Kilosha Marguerite et Mumba Mwenda. Il y a aussi la maman d'Eugénie. Mais celle qui entonnait c'est Kitondo Bweupe, la petite-fille du chef Mwenda.

364. *Kwa mayo wane ee*

version de Kitondo Bweupe (Mf 32 ch. 7 ; D 24/15)

R/Kwa mayo wane ee kwa mayo wane kwa mayo wane kwa mayo wane...

Chez ma mère à moi, chez ma mère à moi, chez ma mère à moi, chez ma mère à moi

1. *Ngale numbepo abalongo banshe bangi abo twashimana nabo tutumbe - kwa mayo wane kwa mayo wane*

Que je loue d'abord les membres de ma famille, mes chers frères avec qui nous nous prêtons des paniers,...

2. *Numbepo abayashi abashonta mulilo ba kabesha mu kyani mwelo pupa - kwa mayo*

wane kwa mayo wane

Que je loue les morts qui ne se réchauffent jamais au feu, le vent de la brousse qui souffle chez ma mère à moi,...

Note. *Kabesha* : nom propre; personne qui épie ; léger vent.

3. *Numbepo abayashi abashonta mulilo abayashi bapwa kunyema - kwa mayo wane kwa mayo wane*

Que je loue les morts qui ne se réchauffent jamais au feu, les morts qui sont tous partis,...

4. *Kwa mayo wane kindo mwanshilile kwa Mumba wa basha na balongo - kwa mayo wane kwa mayo wane*

Chez ma mère à moi, pourquoi m'avez-vous laissée chez Mumba qui a des esclaves et des frères,...

5. *Numbepo ba mwana Kambasa ka mitetenga ba mayo ba NaKilobwa lukoso - kwa mayo wane kwa mayo wane*

Que je loue l'enfant de Kambasa, l'engoulevant, qui a de longues plumes, maman de Kilobwa, simple boule de terre,...

6. *Numbepo abayashi abashonta mulilo abaya kwa Kampilimpinta kakunina no kupemashika - kwa mayo wane kwa mayo wane*

Que je loue les morts qui ne se réchauffent jamais au feu, qui vont à Kampilimpinta (montagne) qu'on gravit en haletant,...

7. *Ngale numbepo abayashi bashonta mulilo (hum) abangeli ba kwa Lesa - kwa mayo wane kwa mayo wane*

Que je loue d'abord les morts qui ne se réchauffent jamais au feu, les anges de Dieu,...

8. *Ba mayo elele mwe bantu hum bafititi ne nsoka ya fifumba - kwa mayo wane kwa mayo wane*

Maman, pauvre de moi, mes chers amis, aux larves, avec le serpent porte-malheur,...

9. *Lelo mayo wandekele kimbo na malilo (hum) kabili ne musanshi wafishibila - kwa mayo wane kwa mayo wane*

Aujourd'hui maman, tu m'as laissé chanter toute seule la mélodie funèbre, moi la maîtresse expérimentée,...

10. *Ngale numbepo ba NaKibwe kya nsunga kyalufyota bantu (hum) ba mayo ba NaYandwa mufuma kwa mayo wane kwa mayo wane*

Que je loue d'abord la maman de Kibwe, la pierre aux écrous, qui écrase les gens, maman, la

mère de Yandwa, vous quittez,...

11. *Na ba NaMwewa nshikwa kanyungo bunga (hum) ba NaKataya kashina kali mu kipingo - kwa mayo wane kwa mayo wane*

Et la maman de Mwewa la défunte, tamiseuse de farine, c'est elle la mère de Kataya, nom qui est dans l'au-delà,...

12. *Na ba mayo ba Kisala mwantakuka mu kyallo (hum) na ba Lisabeti Katanga - kwa mayo wane kwa mayo wane*

Et maman Kisala qui ne déménage pas du pays et Elisabeth Katanga,...

13. *NaKyabu wa mu masansa NaKamfwa kaluputa ngombe - kwa mayo wane kwa mayo wane*

Mère de Kyabu du carrefour, maman de Kamfwa transporteuse des animaux,...

14. *NaKlementina kashina kali mu kipingo (hum) NaLushi wa mu kipingo - kwa mayo wane kwa mayo wane*

Maman de Clémentine, le nom de l'au-delà, et la mère de Lucie de l'au-delà,...

15. *E tubana twangi ne kabwa na mabanga (hum) e tubwa twangi twikate finsunda - kwa mayo wane kwa mayo wane*

Ce sont mes petits enfants, moi la petite chienne aux oreilles dressées, ce sont mes petits chiens qui attrapent les mangoustes,...

16. *Na ba tata ba Kamfwa kaluputa ngombe (hum) kinyantenyante muka NaKalaba - kwa mayo wane kwa mayo wane*

Et papa Kamfwa transporteur des animaux qui piétine partout, le mari de la maman de Kalaba,...

17. *Ne ndume yangi Kabamba wa mu kipingo (hum...) NaÉtienne wa mu kipingo - kwa mayo wane kwa mayo wane*

Et mon frère à moi, Kabamba de l'au-delà, mère d'Étienne de l'au-delà,...

18. *NaNgandwe ufuleme pe lungu (hum...) e tundume yangi ne kabwa na mabanga - kwa mayo wane kwa mayo wangi*

Et la maman de Ngandwe qui se tient inclinée dans la plaine, ce sont mes frères, moi la la petite chienne aux oreilles dressées,...

19. *NaKibwe kya lusunga kyalufyota bantu (hum...) e twana twangi nafyalile - kwa mayo wangi kwa mayo wangi*

Et la mère de Kibwe, la pierre aux écrous qui écrase les gens, ce sont mes enfants que j'ai

mis au monde,...

20. *Tonse mpu mpu mpu kabwe walupela (hum...) tonse mpu mpu mpu kabwe walupela - kwa mayo wangi kwa mayo wangi*

Tous sont morts, la pierre qui moud, tous sont morts, la pierre qui moud,...

21. *Elo nabikapo NaMumba wa basha na balongo (hum...) NaKyabala wa pa myulu - kwa mayo wangi e kwa mayo wangi*

Et j'ajoute la maman de Mumba qui a des esclaves et des membres de famille, maman de Kyabala d'en haut,...

22. *Na ba tata ba ShiByati wesu ee (hum...) Ngandwo fuleme pe lungu - kwa mayo wangi e kwa mayo wangi*

Et mon papa, cher papa de Béatrice notre soeur, Ngandu qui se tient incliné dans la plaine,...

23. *Elo nabikapo na Polo muntasakamana (hum...) no mwalalume Kabanshi mwina mpende - kwa mayo wangi kwa mayo wangi e*

C'est alors que j'ajoute la maman de Paul qui ne s'intéresse jamais aux membres de sa famille, et l'homme Kabanshi du clan des poissons,...

24. *Na ba lushalila numa na fitebela, (hum...) na ba NaMwewa nshi kwa kanyungo bunga - kwa mayo wangi e kwa mayo wangi e*

Et celle qui est restée en arrière, habillée de haillons, et la maman de Mwewa tamiseuse de la farine,...

25. *Na ba mayo ba Kunda wa Lubanga (hum...) e tubwa twangi na mabanga - kwa mayo wangi e kwa mayo wangi e*

Et maman Kunda wa Lubanga, ce sont mes petits chiens aux oreilles dressées,...

365. Bayaya tamumbwene

version du groupe de Kitumbanuma (Mf 32 ch. 9 ; D 24/14)

R/ Bayaya tamumbwene bayaya e... bayaya e... bayaya ee oo... bayaya tamumbwene bayaya e... bayaye e... tamumbwene tamumbwene bayaya e bayaya e o

Mes chers amis, vous ne m'avez pas vue,...

1. *Te ne mwine nine mwine naikolomwena - bayaya e bayaya ele...*

C'est moi-même, c'est moi-même qui me

suis provoqué des problèmes,...

2. *Efyo nyimba efyo nyimba efyo nyimba efyo nyimba - bayaya e*

C'est ainsi que je chante,...

3. *Efyo nyimba ba yaya e o ala ba mayo ba yaya e tamumbwene*

C'est ainsi que je chante, mes chers amis vraiment, maman, mes chers amis, vous ne m'avez pas vue

4. *Efyo nyimba efyo nyimba - bayaya e bayaya e tamumbwene*

C'est ainsi que je chante,...

5. *Ukwenda ndakenkenta - bayaya e bayaya e bayaya e e*

Quand je marche, je regarde ça et là,...

6. *Ukwimba ndakenkenta - bayaya e bayaya e bayaya e e*

Quand je chante, je regarde ça et là,...

7. *Ukwimba ndakenkenta - bayaya e*

Quand je chante, je regarde ça et là,....

8. *Eko twimba no mutyana Kilufya kyalufyanya manga - ba yaya e ba yaya e o kanshi nga ni we*

C'est là que nous chantons avec mon amie Kilufya qui rend les fétiches inefficaces,.... si c'était donc toi

9. *Eko twimba no mutyana Kalaba - bayaya e bayaya e bayaya e kanshi nga ni we*

C'est là que nous chantons avec mon amie Kalaba,...

10. *Mwapoleni ba NaKilufya kyalufyanya manga - bayaya ee mwangi mwapoleni bayaya e bayaya e kanshi nga nine*

Bonjour, maman de Kilufya qui rend les fétiches inefficaces,...., vraiment bonjour,...

11. *Mwapoleni ba yama ba NaKilufya kyalufyanya manga - bayaya e bayaya e kanshi nga ni we*

Bonjour, oncle, maman de Kilufya qui rend les fétiches inefficaces,...

12. *Nga twime no mutyana wangi - ba yaya e*

Qu'on se lève avec mon amie,...

13. *Nga twime no mutyana wangi - ba yaya e bayaya e bayaya e*

Qu'on se lève avec mon amie,...

14. *Te lwimbo'lu mwe - batyana bangi*

Ce n'est pas une chanson ça, mes chères amies

15. *Te lwimbo lumwe - batyana bangi bayaya e o bayaya e kanshi nga ni mwe*

Ce n'est pas une chanson ça,...

16. *Ulwimbo nafumishe kwa Kasembe wa Luunda - mwe bayaya e mwe bayaya e*

C'est la chanson que j'ai amenée de Kasembe wa Luunda,...

17. *Kinkele matutawilo mutomboko mwa Kasembe - bayaya e bayaya oo bayaya e kanshi nga ni we*

La chanson, bien chantée et bien accompagnée, de la fête annuelle du mutomboko venue de chez Kasembe,...

Note. *Kinkele* : bien chanté ; *matutawilo* : bien joué au tam-tam.

18. *Pa kwimba no mutyana wangi - bayaya e*

Pour chanter avec mon ami,...

19. *Mumba nshishinshishi sha babili - bayaya e bayaya lelo nga ni we*

Mumba à mille cordes comme pour deux,...

20. *Elo twaimba no mutyana Kilufya kyalufyanya manga - bayaya e bayaya e*

Alors on a chanté avec mon amie Kilufya qui embrouille les fétiches,...

21. *No yu mutyana Ngandwe yamoka Kisunka bantu - bayaya e bayaya e bayaya e kanshi nga ni we*

Et notre amie Ngandwe est attrapée par Kisunka qui fait basculer les gens, ...

22. *Efyo nyimba - mutyana wangi bayaya e*

C'est ainsi que je chante,...

23. *Pa kwimba na batuntumene - bayaya e bayaya e kanshi nga ni we*

S'il faut chanter avec celles qui sont réunies,.

24. *Mwapoleni ba NaKalaba mwangi neeee ba NaKalaba wa pa myulu - mwandinee... ooo mwandineee bayaya e bayaya e*

Bonjour, maman de Kalaba, vraiment maman de Kalaba d'en haut, vraiment... vraiment...

25. *Mwapoleni ba NaKalabo tamfya ee mwandineee mwandinee - bayaya kanshi nga ni ne*

Bonjour, maman de Kalaba qui faites partir les gens vraiment,...

26. *Pa kwimba no mutyana wangi - bayaya e bayaya oo bayaya e mayo nga ni we*

Pour chanter avec mon ami,...

27. *Pa kwimba no mutyana Kilufya kyalufyanya manga - bayaya e bayaya e bayaya e bayaya e lelo nga ni we*

Pour chanter avec mon amie Kilufya qui embrouille les fétiches,...

28. *Nga twimbe no mutyana wangi waya - bayaya bayaya e*
Qu'on chante avec mon amie, tu pars,...
29. *Apo pene apo kandi kelele - bayaya e bayaya e bayaya e yoo nga ni we*
Ici-même je me tais,...
30. *Ukwimba no mutyana wangi - bayaya e*
Chanter avec mon amie,...
31. *Mbulwe munshilinda ku bweni - bayaya e*
Mbulwe ne séjourne jamais à l'étranger,...
32. *Kwalinda Mbulwe bamukomeno muntu - bayaya e bayaya e ni mwe yaya ni mwe*
Là où Mbulwe passe la nuit on lui tue un homme,...
33. *Apo pene apo - we mutyana wangi bayaya*
C'est là-même,...
34. *Epo balilile no kupamfyo mweo - bayaya e bayaya e bayaya e bayaya ni mwe*
C'est là qu'on a pleuré à emporter le coeur,.
35. *Epo tulila no kupamfyo mweo - bayaya e*
C'est pourquoi nous pleurons à emporter le coeur,...
36. *Pa kushala nenka mwi ke... mwi lungu mu Kabeke - bayaya e bayaya e bayaya e kanshi nga ni we*
Pour être restée toute seule dans la plaine de Kabeke,...
37. *Kanshi nga ni we Ngandwe yamoka Kisunka bantu - bayaya e kanshi nga ni we kanshi nga ni we bayaya e bayaya oo bayaya oo... ni we*
Si c'était donc toi, Ngandwe est attrapée par Kisunka qui fait basculer les gens,...
38. *Mwikate ku mukila nga mwana nsamba - bayaya e*
Attrape-le par la queue comme le petit de l'iguane,...
39. *Na nsamba yasendele umwana - bayaya e bayaya e o bayaya kanshi nga ni we*
Comme l'iguane a transporté son petit,...
40. *E fye nsamba yasendele umwana ku liminso - bayaya e*
C'est ainsi que l'iguane a transporté son petit par la queue,...
41. *Yatwala mu munda ya Mandala - bayaya e bayaya e bayaya e... lelo nga ni we*
Et il l'a amené dans le champ de Mandala,...
42. *Pa kwimba na batyana besu - bayaya e*
Pour chanter avec nos chers amis,...
43. *Pa kwimba na batyana bangi - bayaya e bayaya e bayaya e bayaya e ooo ni we*

- Pour chanter avec mes chers amis,...
44. *E fyo nyimba - mutyana wangi bayaya e*
C'est ainsi que je chante,...
45. *Sunko lwimbo we upelele ku mwenshi - bayaya e bayaya e bayaya e lelo nga ni we*
Entonne une chanson, toi qui te tiens à la porte,...

- Q. C'est ça. Et le contenu de votre chanson?
R. Le contenu de notre chanson?
Q. Oui
R. Cette chanson je l'ai copiée dans la région de Kasembe. C'est là que je l'ai copiée dans le village de Kankoloto. Les jeunes filles qui ont chanté cette chanson sont des filles de chez Mulampu.
Q. C'est ça.
R. Mulampu en question qui les gardait avait un grand xylophone. Alors elles chantaient cette chanson. C'est une chanson de deuil. Et puis c'est encore une chanson qu'on chante quand on boit.
Q. C'est ça.
R. Quand les gens ont bu et qu'ils sont ivres, ils commencent à chanter de cette façon.
Q. C'est une chanson de deuil?
R. C'est une chanson de deuil.
Q. C'est pour que quelqu'un soit triste?
R. Pour qu'il soit triste.
Q. Quand quelqu'un est ivre?
R. Quand il est ivre.
Q. Il a beaucoup de soucis.
R. C'est ça. Alors on commence à chanter cette chanson.
Q. C'est ça, je vous remercie, je vous assure.

(8) Mélopées à Mashingini

Les enregistrements (ND 4-6) ont été réalisés à Mashingini (Zambie), le 6 et 7 octobre 1996. Bibiyani Kasongo est née à Mansa, en 1970, mwina mpande. Kunda Bendamu est née à Katontoka, en 1954, mwina nsofu.

366. *Ala naisa mayo ne mukangala wenu*
version de Bibiyani Kasongo (ND 4 ch. 1 ; D 68/8)

1. *Ala naisa mayo ne mukangala wenu e*

Je viens, maman, moi votre amie

2. *Elo nabwela nebo nampundu kyelelwa ku masansa - we muntu nobe we muntu nobe iye*
C'est alors que je reviens, moi mère des jumeaux qu'on célèbre à la bifurcation, toi homme aussi,...

3. *Mwapoleni bonse mwe bekele mu nganda ya lyemo e*
Salut à vous tous, vous qui êtes dans la maison du deuil

4. *Ale ki mwamona kilele kilitalele - mayo we muntu nobe iye*
Ô ce que vous voyez ici gît inerte,...

5. *Nebo nshaishiba ku mateshi ku makubawilo*
Je ne connais pas personnellement les fourrés où le coeur bat fortement

6. *Efyo twimba pesu pa Cembe ca Kansabala - mawe we muntu nobe iye*
C'est comme cela que nous chantons chez nous, chez Kyembe de Kansabala...

7. *Ala nebo kine nebo nshaishiba twakulyondobawila*
Ô vraiment moi je ne connais pas de discours rapides

8. *Mayo mukinkilisha uwalabishe akameme - mayo we muntu nobe iye*
Maman, l'insistance avait fait parler le taciturne,...

Note. *Kameme* : qui parle peu, qui parle à peine, muet.

9. *Kamwimbeni ba NaKyama Mukatakata wa pe Senga e*
Chantez, mère de Kyama l'opulente de Senga

10. *Ngafweniko ikimbo no musowa - mawe we muntu nobe lelo*
Aidez-moi dans la mélodie et les pleurs,...

11. *Tata fulamuka kine wafulamina abantu e*
Papa, retourne-toi, tu as en effet le derrière tourné vers les gens

12. *We lupanda lwa ku katenge - mawe we muntu nobe iye*
Toi la fourche de la trappe,...

13. *Ala kine nebo kyampesha na mano e*
Ô moi, je suis à bout d'intelligence

14. *Nebo naleka pantu fyabo mwenso - mawe we muntu nobe iye*
Je cesse car ça fait peur,...

367. *Ala na kabili nabwela nebo ne musha wa kyalo*

version de Bibiyani Kasongo (ND 6 ch. 2 ; D 68/9)

1. *Ala na kabili nabwela nebo ne musha wa kyalo e*
Ô je reviens encore, moi l'esclave de la région

2. *Nabwela ne mukangala wenu nebo ba tete mwebo e*
Je reviens, moi le marabout, moi le criquet, ô vous autres

3. *Nebo kine kyampesha na mano e*
Moi je suis à bout d'intelligence en effet

4. *Ala nebo nkutepo abo nalyalyalya - we muntu nobe*
Ô je m'en vais appeler ce que j'avais mangé, toi aussi homme

5. *Ala nebo kine nebo no mutima watanta - we muntu nobe*
Même mon coeur me fait mal,...

6. *Tata nkopuma fyo mutwe ku maingwe - we muntu nobe iye*
Papa, je cogne ma tête contre les montants de la porte,...

7. *Mayo ifyo twimba kwesu kwa Musoka Ntanda*
Maman, c'est ainsi que nous chantons chez nous à Musoka Ntanda

8. *Kwa Sepe walokwo bululu bwalala - mawe we muntu nobe iye*
Chez Sepe trempé dans l'amertume qui dort,...

Note. *Sepe* : nom propre ; plante grimpante, dont la poudre qui est à l'intérieur cause des chatouillements de la peau.

9. *Ati kwesu kwa Cembe Kansabala e*
Chez nous, chez Cembe Kansabala

10. *Uku kwine kwa Kalasa kalukunika ntundu - we muntu nobe iye*
Là-même chez Kalasa qui renverse les paquets,...

11. *Mwaikaleneni mwe bali mu nganda ya lyemo*
Salut à vous qui êtes assis dans la maison de deuil

12. *We kanwa kangi wisempula libunga - mawe lelo we muntu nobe iye*
Ma chère bouche, ne déborde pas,...

13. *Wituka banakimbusa abateka amafumo - mayo e alale kwa mayo lelo*

N'insulte pas les initiatrices conservatrices des grossesses,

14. *Nebo ndekita shani ne mwana wa lukeke*

Que vais-je faire, moi la fille d'une personne sans force

15. *Pano mpelele nebo ne mwana wa lukeke - we muntu nobe we muntu nobe iye*

Au niveau où je me trouve, moi la fille d'une personne sans force,...

16. *Ala mayo nshaishiba twakulyondobawila e*

Ô maman, je ne connais pas les discours rapides

17. *Elo ndeyako kanshi ku masambililo - tata we muntu nobe iye*

Je m'en vais alors aux études,...

18. *Nebo napela Kaleka pantu fyabo mwenso e*

Moi je cède à Kaleka parce que ça fait peur

19. *Bekesa kutuka abakulu abateka mafumo - we muntu nobe iye*

Qu'on ne vienne pas insulter les adultes qui veillent sur les grossesses,...

20. *Pali katata kine kandume yandi e*

Au sujet de mon papa, vraiment mon cher frère

21. *Kine kashentele wakukosho mutenge - we muntu nobe iye*

Vraiment le soutien qui fortifie la toiture,...

22. *Kamayo wangi kakyangala na luyungo e*

Ma mère qui joue avec le tamis

23. *Mayo kangelengele shashalapo mwanda - we muntu nobe lelo e*

Maman la très active qui en un rien de temps fait des centaines,...

24. *Ala nebo kine kine nebo napapata e*

Ô vraiment moi je m'excuse

25. *Ala we kanwa kangi wisempula libunga - mawe we muntu nobe iye*

Ô ma chère bouche, ne déborde pas, ...

26. *Nebo nafileleka pantu fyabo mwenso e*

Maintenant je vais cesser, car ça fait peur

27. *Epo mpelele tata kandume yangi - mayo we muntu nobe iye ee*

C'est ici que je m'arrête, papa, mon cher frère,

Q. Pouvez-vous expliquer ce que veut dire votre mélodie funèbre ?

R. Oui, je peux l'expliquer. Comme je l'ai toujours dit, j'ai déjà perdu mon frère Pius Kamenga. Celui-

ci était un grand travailleur. C'est pour cela que nous le pleurons. Dans cette mélodie que vous venez d'écouter je cite à tout moment mon frère. C'est donc à travers cette chanson populaire que je regrette.

368. *Ala nakomekela napyo kine*

version de Bibiyani Kasongo (ND 4 ch. 3 ; D 68/10)

1. *Ala nakomekela napyo kine napyo kwila - we muntu nobe e*

Ô je suis à bout, je souffre, vraiment je souffre, je ne cesse de pleurer, toi homme aussi

2. *Tata wangi kine wisempula libunga - we muntu nobe alale mayo ulukolobolo ulo e lolo*

Mon père, n'ose pas déborder, ... quelle recherche d'idées...

3. *Kamwimba webo kine NaKyama mukatakata wa pe Senga*

Chante donc, mère de Kyama l'opulente de Senga

4. *Kawimba Mwewa nshikwa kayungo bunga - ulukolobolo ulo e lolo*

Chante donc Mwewa, toi qui tamise beaucoup de farine, les petits insecte,...

Note. *Nshiku* : les jours ; ici : petits insectes noirs, si petits qu'on ne voit que le groupe ; on ne voit pas comment chacun en particulier se déplace.

5. *Kamwimbeni ba ShiKyola kyolele bwanga*

Chantez, père de Kyola, qui ramasse les fétiches

6. *Kamwimbeni Tete we mwalalume kine napapata - ulukolobolo ulo e lolo*

Chantez, cher Tete, vous l'homme, je vous en prie,...

7. *Kawimba mayo Kyola nshiku kasensele wenga*

Chante, maman Kyola, toi qui ramasses les petits insectes qui s'amassent

8. *We kanwa kangi wisempula libunga - ulukolobolo ulo e lolo*

Ma chère bouche, n'ose pas déborder,...

9. *Nebo ndelila fye ukupamfyo mweo e*

Moi je ne pleure que pour faire souffrir le coeur

10. *Tata ndepuma fyo mutwe ku maingwe - ulukolobolo ulo e lolo*

Papa, je cogne ma tête contre les montants

de la porte,...

11. *Ala nebo kine nshaishiba twakulyondobawila*

En tout cas, je ne connais pas les dires rapides

12. *Nikatuka abakulu abateka mafumo - ulukolobolo ulo e lelo*

Que je ne vienne pas insulter les adultes qui veillent sur les grossesses,...

13. *Tata nabwela kine nebo napapata e*

Papa, je reviens, je vous en prie

14. *Ala nshaishiba mu mateshi mu makubawilo - lukolobolo ulo e lolo*

Ô je ne connais pas les fourrés où poussent les lianes qui font renverser,...

15. *Kaungafweko webo NaKyama kine napapata e*

Aide-moi, chère mère de Kyama, vraiment je t'en prie

16. *Webo NaShita akashina kali mu Kipingo - mayo ulukolobolo ulo e lolo*

Toi mère de Shita, un nom qui est dans la Bible,...

17. *Ngafweniko ikimbo ne munenu napyo kwila e mayo nafilwo kwimba nafilwo kwelela - ulukolobolo lolo*

Aidez-moi avec la mélodie, moi votre amie, j'ai assez pleuré seule, je ne sais plus chanter, je ne sais plus persister,...

Q. Que veut dire cette chanson ?

R. Ce sont les mêmes chansons avec diverses façons de chanter. Il y a plusieurs citations mais les chansons que j'exécute sont les mêmes.

369. Mwapoleni tata kandume yandi

version de Bibiyani Kasongo (ND 5 ch. 1 ; D 68/11)

1. *Yo yo mwane yo yo mwane yo yo mwane yo yo mwane*

Ô en effet,...

2. *Mwapoleni tata kandume yandi - yo yo*

mwane

Salut, papa, mon cher frère,...

3. *Ala epo ntampile ukupuma umutwi ku maingwe - yo yo mwane yo yo mwane yo yo mwane ee*

Ô depuis que j'ai commencé à cogner la tête contre les montants,...

4. *Tata nebo nshaishiba twakulyondobawila*

Papa, moi je ne sais pas faire des discours rapides

5. *Ala nkopuma fye umutwi ku maingwe - yo yo mwane yo yo mwane ee*

Vraiment je cogne la tête contre les montants,

6. *Mwaikaleneni banakimbasa abateka amafumo - bulanda mayo*

Bonjour chères initiatrices et garantes des grossesses, quel malheur, maman

7. *Mwaisenipo tata kandume yandi - ubulanda mayo ubulanda mayo ubulanda mayo oo*

Bienvenu, papa, mon cher frère,...

8. *Tata kine nebo nalila ubulanda napyu ubwila*

Papa, en effet, je meurs de tristesse, je souffre des nuits entières

9. *Pali ka mayo kandi kankupikile - ubulanda mayo ee*

Au sujet de ma mère qui avait dissimulé mes souffrances,...

Note. Quand elle était vivante, les souffrances étaient moindres.

10. *Mayo yangufyala wankupikile*

Mère et belle-mère qui avait dissimulé mes souffrances

11. *Naima ne kikonko ku mweo - mayo ubulanda mayo ee*

Je me lève avec du remord au coeur,...

12. *Ala nshaishiba utwakulyondobawila - we muntu mayo e*

En tout cas, je ne sais pas faire des discours rapides,...

13. *Umukikilisha walabishe akamana - we muntu mayo we muntu mayo we muntu mayo iye ala kine nebo napyu ubwila napyu ubulanda*

Le blocage a fait perdre les idées à exprimer

14. *Mayo nshaishiba utwakulyondobawila - we muntu mayo iwe muntu mayo iye*

En tout cas, je ne sais pas faire des discours rapides,...

15. *Mwaikaleneni mwe bekele mu nganda ya lyemo*

ee

Bonjour à vous qui êtes assis dans la maison de deuil

16. *Tapalipo uwalufya kandume yakwe ku kalunga*

Personne n'a perdu son frère au cimetière

17. *Tapalipo uwalufya kacanga na lunyungo ee*

Personne n'a perdu celle qui joue au tamis

18. *Nebo nalila kine na kine napyu ubwila napyu ubulanda yemwe*

Moi je pleure vraiment et vraiment, je souffre la nuit entière, je souffre de malheur, mes chères

19. *Ala nebo naimba ne kikonko ku mweo*

En effet, moi je chante avec du remord dans le coeur

20. *Nebo ne NaMwewa shikwakayungo ubunga - awe awe we muntu nobe iye*

Moi la mère de Mwewa qui tamise beaucoup de farine,...

21. *Mayo nebo ne NaMwenge wakupika ee*

Maman, moi la mère de Mwenge qui est entrelacée

Explication

C'est un chant de tristesse, de deuil. C'est le cas lorsque vous apprenez que nous avons perdu l'un des nôtres. Quand il meurt, voilà la chanson que nous entonnons chaque fois, nous Bibiyani Kasongo.

370. *Tata fulamuka*

version de Bibiyani Kasongo (ND 5 ch. 2 ; D 68/12)

1. *Ubulanda mayo ubulanda mayo ubulanda mayo ubulanda mayo*

Quel malheur, maman,...

2. *Tata fulamuka wafulamina abantu - ubulanda mayo*

Papa, retourne-toi car tu as le derrière tourné vers les gens,...

3. *Webo kashentele wakukosha umutenge - ubulanda mayo*

Toi la poutre qui fortifie le toit,...

4. *Webo kabilyebilye ka mabumba - ubulanda mayo iye*

Toi le plus actif dans les assemblées,...

5. *Katata wandi ulupanda lwa ku katenge*

Mon père, la fourche de la petite toiture
6. *Mayo kabulubulu munshitina mabumba - ubulanda mayo iye*

Ma mère, la mouche à miel, la brave qui n'a pas peur des foules,...

Note. *Kabulubulu* : mouche très petite ; entre dans les yeux, les oreilles ; = *bunofuka*, *manyinsya* : elle n'a pas de miel comestible.

7. *Mayo umwaume mwana wa mukankala ee - yo eee iii*

Maman, un homme fils d'un riche,...

8. *Ala naimba ne kikonko ku mweo - we muntu mayo ee*

Ô je chante avec du remord dans le coeur,...

9. *Mayo naimba ne kikonko ku mweo - ubulanda mayo*

Maman, je chante avec du remord dans le coeur,...

10. *Nebo ndepuma fye umutwe ku maingwe - ubulanda we mayo iye*

Moi je ne fais que cogner ma tête contre les montants,...

11. *Lekeni nandi nkutepo abo nalyalyalya ee*

Laissez-moi appeler à mon tour les gens que j'ai mangés

12. *Eee tata wandi kine napapata - we muntu mayo ee*

Mon père, vraiment, je vous en prie,...

13. *Ngafwenipo ikimbo ba nampundu kyalelwa ku masansa - we muntu mayo ee*

Aidez-moi dans la mélodie, chère mère des jumeaux qui est fêtée à la bifurcation,...

14. *Nabaya ba NaKyama akashina kali mu kipingo - we muntu mayo iye*

Elle est partie la mère de Kyama, un nom qui est dans la Bible,...

15. *Ngafwenipo ikimbo mwe bakulu bakulya no kwaba ee*

Aidez-moi dans la mélodie, vous l'adulte qui mange en partageant

16. *Mwebo ba nakimbusa abateka amafumo - we muntu mayo iye ala kine nebo napyo ubwila ee*

Vous les initiatrices conservatrices de grossesses,...

17. *Nafilwa ukwimba nafilwa ukwelela - we muntu mayo we muntu mayo iye*

Je ne sais plus chanter, je ne sais plus ululer,...

18. *Pali katata kine kandume yandi ee*

Au sujet de papa, vraiment, mon cher frère
19. *Mayo ne mwine akakolwe kankonkola malimba - ubulanda mayo ubulanda mayo iye ee*

Maman, moi-même, mon ancêtre joueur de xylophones,...

371. *Mwimbileni kimpoloshi kilele ngweshe*
version de Kunda Bendamu (ND 6 ch. 7 ; D 68/13)

1. *Mwimbileni mwimbileni e mwimbileni e uwa mano*

Chantez, ... pour lui le sage

2. *Mwimbileni kimpoloshi kilele ngweshe*

Chantez pour lui, le terrier où loge le cobra

3. *Mwimbileni matako ya nongo kilwa na mulilo - mwimbileni e o mwimbileni e uwa mano*

Chantez pour lui, le fond du pot qui lutte contre le feu, ... celui qui est intelligent

4. *Mwimbileni matako ya nongo kilwa na mulilo*

Chantez pour lui, le fond du pot qui lutte contre le feu

5. *Limbwelimbwe mutelesha kyulu - mwimbileni e o mwimbileni e o uwa mano*

La mousse aquatique qui rend lisse la termitière,...

6. *Mwimbileni pali Mitwele we kamana*

Chantez pour lui à la rivière Mitwele

7. *Mwimbileni pa Manshingini nakushinganya utwebo - mwimbileni e o mwimbileni e o uwa mano*

Chantez pour lui à Manshingini qui brouille les maudites paroles...

8. *Mwimbileni Kasongo Kyalitonge*

Chantez pour lui, Kasongo Kyalitonge

9. *Mwimbileni Mulewa mukulu mu Kibambo e - mwimbileni e mwimbileni e uwa mano*

Chantez pour lui, Mulewa le grand de Kibambo,...

10. *Mwimbileni mayo Mukalayi lya bwanga*

Chantez pour maman Mukalayi la féticheuse

11. *Mwimbileni mayo NaKunda Kaseba kyensha milongo - mwimbileni e mwimbileni e uwa mano*

Chantez pour maman, la mère de Kunda Kaseba qui conduit les colonnes de gens,...

12. *Twende tubwelele pa Shisala mwana Kafunga*

Allons retourner à Shisala le fils de Kafunga
13. *Twende tubwelele pa Kyonta waluba abena mumba - mwimbileni e o mwimileni e uwa mano*

Allons retourner chez Kyonta qui ignore ceux du clan de l'argile,...

14. *Mwimbileni mayo Katontoka kangolofwana*
Chantez pour maman Katontoka la brouette

15. *Mwimbileni ShiSongwe ilyuni - mwimbileni e mwimbileni e uwa mano*

Chantez pour le père de Songwe l'oiseau

16. *Mwimbileni ShiLele no mukulu mu Kibambo*
Chantez pour le père de Lele, le grand de Kibambo

17. *Mwimbileni ShiKilambe kyamwangala ngombe - mwimbileni e mwimbileni e uwa mano*
Chantez pour le père de Kilambe qui s'amuse avec les animaux,...

18. *Mukamwebe Shisala mwana Kafunga*

Allez dire à Shisala le fils de Kafunga

19. *Mukamwebe Kyembe waluba abena mumba - mwimbileni e mwimbileni e uwa mano*

Allez dire à Kyembe qui ignore ceux du clan de l'argile,...

20. *Ese amone abana ba ShiMutempa lya bwanga*

Qu'il vienne voir les enfants du père de Mutempa le féticheur

21. *Ese amone ba ShiLele no mukulu mu Kibambo - mwimbileni e mwimbileni e uwa mano*

Qu'il vienne voir le père de Lele et la grande de Kibambo

22. *Ese amone Kunda Kyalitonge*

Qu'il vienne voir Kunda Kyalitonge

23. *Aye kuposhapo Kilambe kyamwangala ngombe - mwimbileni e mwimbileni e uwa mano*

Qu'il aille saluer Kilambe qui s'amuse avec les animaux,...

24. *Nebo nafileka leka fyaamba umwenso*

Moi j'abandonne car ça crée de la peur

25. *Nebo naliba ne kikonko ku mweo - mwimbileni e mwimbileni e uwa mano*

Moi j'ai un remord dans le coeur,...

26. *Nebo pakulumbula abayashi bashonta mulilo ba matako ya nongo kilwa na mulilo*

Moi pour citer les défunts qui ne se chauffent pas au feu

Le fond du pot qui lutte contre le feu

27. *Ba kaongwe lino lya nsofu ilipeteme yo*

La défense courbée d'un éléphant

28. *Nebo nafileka leka fyaambo mwenso*

Moi je cesse, laisse, ça cause de la peur

372. *Webo wikele pa conto ca mulilo*

version de Kunda Bendamu (ND 6 ch. 8 ; D 68/14) Transcription 7

1. *Iye iye iye iye iye iye we wikele pa kyonto kya mulilo*

... Toi qui es assis près du feu

2. *Fwebo ni fwe ba kisonsonkoto kyafilwa na nsapato*

Nous sommes les ronces qui sont mises en échec par les souliers

3. *Fwebo ba naongole munshibula kwakulamata*

Nous sommes victime de la faim qui ne manque jamais où se coller

Note. *Ongolo* - la faim, déformation de *hungry*.

4. *Fwe ba mulombwe mushiputula filamba*

Nous le mulombwa l'arbre à bois d'oeuvre qui n'arrête jamais les larmes

5. *Fwe bashala mu kyalo kyamulolela - eya eya eya eya o eya eya e*

Nous qui sommes restés dans la région d'attente,...

6. *Fwebo ni fwe bakapuku kyapwilwa balongo*

Nous sommes le fantôme dont les frères sont exterminés

7. *Ni fwe bakapempe wakufunda ulushishi - awe awe awe namayo o awe namayo*

Nous sommes l'arbre kapempe dont on arrache la liane, non...

8. *Ala ni fwe balimbwelimbwe mutelesha kyulu*
Ô c'est nous la mousse aquatique qui rend lisse la termitière

9. *Fwe ba kaongwe lino lya nsofu ilipeteme - eya eya e eya eya e o eya eya e*

Nous sommes le grand, la défense courbée d'un éléphant,...

10. *Mwaiseni mwe bekele mu nganda ya kililo*
Soyez les bienvenus, vous qui êtes assis dans la maison de deuil

11. *Tapalipo uwakoma akabali ku mwinshi - eya eya e eya eya o eya eya e*

Personne n'a fermé la porte avec un verrou,...

12. *Mwe banesu mungebeleko ba Katontoka kangolofwana*

Chers amis, prière d'aller dire pour moi à Katontoka la brouette

13. *Mungebeleko ba Shisala mwana Kafunga - eya eya e eya eya o eya eya e*

Allez dire pour moi à Shisala, le fils de Kafunga

14. *Elo mwebe nampundu kyelelwa ku masansa*

Puis dites à la mère des jumeaux qui est acclamée à la bifurcation

15. *Uyu kaongwe ilino lya nsofu ilipeteme - eya eya e eya eya e o eya eya e*

C'est ce grand, la défense courbée d'un éléphant,...

16. *Elo nabwelela pa Munukashi we kamana*

Ensuite je suis rentrée à la rivière Munukashi

17. *Mumwebeko NaKunda ngokya twalo - eya eya e eya eya e o eya eya e*

Dites à la mère de Kunda qui brûle les pays,...

18. *Elo mungebeleko NaKasongo kamwikale bwe*

Enfin dites pour moi à la mère de Kasongo qui se pose sur une pierre

19. *Uyu kaongwe ilino lya nsofu ilipeteme - eya eya e eya eya e o eya eya e*

C'est ce grand, la défense courbée d'un éléphant,...

20. *Ba mayo kine kine ekyo batushilile*

En effet, voilà pourquoi notre mère nous a laissés

21. *Mayo tulangenipo abo mwatushilile - eya eya e eya eya e o eya eya e*

Maman, dites-nous à qui vous nous avez confiée,...

22. *Ba mayo ndetuma imilayi yalaishe ikibanda*

Maman, j'envoie le message venu du fantôme

23. *Uku kweka kuli Mitwele we kamana - eya eya e eya eya e o eya eya e*

Là-même à la rivière Mitwele,...

24. *Kuli ba tata ba Boni akashina ka mu kipingo*

Chez papa Boniface, un nom de la Bible

25. *Uyu kolwe mukulu bakakile inkama - eya eya eya eya e o eya eya e*

Ce grand singe contre lequel on garde un secret,...

26. *Mwe banesu nebo nafilekako fyaamba umwenso*

Chers amis, je les laisse car cela fait peur

27. *Nebo naliba ne kikonko ku mweo - eya eya e eya eya e o eya eya e*

Moi j'ai un remord dans le coeur,...

28. *Nkakulumbula nshentele wakukosha umutenge*

Je te citerai, toi le soutien qui fortifies la toiture

29. *Nkakulumbula Kasongo kamwikale bwe - eya eya e o eya eya eya eya e*

Je citerai Kasongo qui se pose sur une pierre,...

30. *Uku kwine mayo ku maini na Kiwala*

Là-même maman à la cité des mines proche de Kiwala

31. *Sa mulekuya eko mwalutulile - eya eya e o eya eya e o eya eya e*

Allez-y là d'où vous êtes venus,...

32. *Nafilekalekako nebo fyaamba umwenso*

Chers amis, je laisse car cela fait peur

33. *Nalumbula kashentele wakukosha umutenge - eya eya e o eya eya e o eya eya e*

Je cite le pilier qui fortifie la toiture,...

373. *Mayo mpape na ine nkakupapa*

version de Kunda Bendamu (ND 6 ch. 9 ; D 68/15)

1. *Mawe mawe mawe kwa mayo kwa mayo*

Quel malheur, quel malheur, chez ma mère, chez ma mère

2. *Kwa mayo kwa mayo kwa nawabelembesa - mawe mawe kwa mayo kwa mayo e*

Chez ma mère, chez ma mère la très active,...

3. *Mayo mpape na ine nkakupapa - awe awe awe kwa mayo kwa mayo*

Maman, transporte-moi sur le dos, je te transporterai à mon tour,...

4. *Ngelo nsamba yapapile umwana - awe kwa mayo kwa mayo*

N'est-ce pas que l'iguane avait transporté son petit,...

5. *Mpape we mufyashi kyafyalishe mpape mayo mpape o mayo mpape mpape mayo kine napapata*

Transporte-moi sur le dos, toi la mère la grande procréatrice, transporte-moi sur le dos, maman, ..., vraiment, je t'en prie

6. *Mayo unsende mu kipapo kya mushishi - mpape mayo mpape o mayo mpape*

Maman, porte-moi emballée dans un porte-bébé fait de drap,...

7. *Kamayo munsende kine ekyo mwamfyalile*

Maman, transporte-moi du fait que vous m'avez engendrée

8. *Munsende mama kambala kwakwa - mawe mawe mawe elele o mawe elele*

Maman, transporte-moi, je suis le reste gardé avec ennui,...

9. *Alale iki kimbo ni mayo wanshilile*

Ô cette mélodie m'a été laissée par ma mère

10. *Ni mayo NaKunda ngokya twalo - awe awe e awe kwa mayo awe kwa mayo*

C'est maman, la mère de Kunda qui brûle les pays,...

11. *Mayo nsende na ine nebo nkakusenda*

Maman, porte-moi, je te porterai aussi

12. *Mayo munsende mu kipapo kya mupila - awe awe e awe namayo o awe namayo*

Maman, porte-moi dans un porte-bébé en tulle,...

13. *Bweleni mwe bantanshi batangile*

Revenez, vous les premiers qui ont précédé

14. *Bweleni ba NaMwenge Kafunga - awe awe e awe kwa mayo o awe kwa mayo*

Revenez, mère de Mwenge Kafunga,...

15. *Bweleni ba NaMwewa shikwakayungo ubunga*

Revenez, mère de Mwewa qui tamise beaucoup de farine

16. *Bweleni ba Kisemba kyamulalwila - awe awe e awe namayo o awe namayo*

Revenez, chère Kisemba, tache restée inachevée l'année durant,...

17. *Bweleni ba Katonto kakutumina makanga*

Revenez, Katonto, la pointue qui sert à viser les pintades

18. *Bweleni ba Mwewa shikwakayungo ubunga - awe awe e awe namayo o awe namayo*

Revenez, chère Mwewa qui tamise beaucoup de farine,...

19. *Fwe ba malengelya kwabula kyakulamata*

Nous le lézard qui manque où se coller

20. *Fwe bakapuku kyapwilwa abalongo - awe awe e awe namayo e o awe namayo*

Nous, le petit ogre pour lequel on a exterminé les frères,...

21. *Ba mayo kine kine ekyo mwanshilile*

Ô mère, en effet, est-ce pour ça que vous m'avez laissée ?

22. *Ba mayo munangepo abo mwanshilile - awe awe e awe namayo o awe namayo*

Maman, montrez-moi celui à qui vous m'avez confiée,...

23. *Amwine ba mayo bakatumba mashala*

Elle-même ma mère poussera sur des immondices

24. *We kikoko kikulu kifukamine abana mu mapindo - awe awe e awe namayo o awe namayo*

Toi la grande poule couvant ses petits sous les ailes,...

25. *Ba mayo kine kine ekyo mwanshilile*

Ô mère, en effet, est-ce pour ça que vous m'avez laissée ?

26. *Wansha shani we mutyana ku nganga - awe awe e awe namayo o awe namayo*

Chez qui me laisses-tu, toi chère amie, à la féticheuse,...

27. *We uleya ku Zaili kwa Mubutu e*

Toi qui te rends au Zaïre chez Mobutu

28. *We ngebeleko ba Shisala mwana Kafunga - awe awe e awe namayo awe namayo*

Va dire pour moi à Shisala le fils de Kafunga,...

29. *Mayo we kanwa kangi wisempula ibonga*

Maman, toi ma bouche, ne déborde pas dans les pleurs

30. *Wituka abekele mu nganda ya kililo - awe awe e awe a mayo o awe a mayo*

N'insulte pas les gens assis dans la maison de deuil,...

31. *Wituka ba tata ba Kyembe Kansabala*

N'insulte pas papa Kyembe Kansabala

32. *Wituka ba Mutempa lya bwanga - awe awe e awe namayo o awe namayo*

N'insulte pas Mutempa le féticheur,...

33. *Wituka ba ShiSongwe ilyuni*

N'insulte pas le père de Songwe l'oiseau

34. *Wituka ba ShiKyembe kyendele bwanga - awe awe e awe namayo e awe namayo*

N'insulte pas le père de Kyembe qui se déplace pour le fétiche,...

35. *Twalishala mayo pa Kyembe pa Kameke bruuu*

Maman, nous sommes restée chez Kyembe à Kameke...

36. *Twalishala pa kimpoloshi ikilele ingweshe - awe awe e awe namayo awe namayo*

Nous sommes restée chez le terrier où dort le cobra,...

37. *Twalishala pa Kyembe Kansabala*

Nous sommes restée chez Kyembe Kansabala

38. *Epa tushile Shisala mwana Kafunga - awe awe e awe namayo o awe namayo*

C'est là où nous a laissée Shisala le fils de Kafunga

39. *Mayo nafilekalekako nebo fyaamba umwenso*

Maman, moi je cesse de chanter la mélodie, moi, ça fait peur

40. *Nalumbula ba Shisala mwana Kafunga - awe awe e awe namayo o awe namayo*

Je cite Shisala fils de Kafunga,...

41. *Na ba mama ba NaMutempa lya bwanga*

Et la mère de Mutempa la féticheuse

42. *Ba na Maria kyakopwa mwikalashi - awe awe e awe namayo o awe namayo*

Et Marie photographiée dans un miroir,...

43. *Na ba mayo ba Kilambe kyamwangala ngombe bruu*

Et maman Kilambe qui s'amuse avec des animaux...

44. *Ba nampundu kyalelwe na masansa - awe awe e awe namayo o awe namayo*

Chère mère des jumeaux qui est acclamée à la bifurcation,...

45. *Mwalinsha kine mwe balongo bangi*

Vous m'avez abandonnée vraiment, vous mes frères

46. *Ifyo twalikwambaula no mukulu munandi - awe awe e awe namayo o awe namayo*

Ce dont nous parlions avec le grand, mon collègue,...

47. *Twabula akalindi twashibanya*

Nous prenons le trou que nous couvrons de terre

48. *We mukulu wakulya no kwaba - awe awe e e awe namayo o awe namayo*

Toi l'adulte qui manges en partageant

49. *Ala nsunkeko abatanshi babwele*

Pousse-moi pour que les prédécesseurs puissent rentrer

50. *Usunkeko Kasongo kamwikale bwe - awe awe e awe namayo o awe namayo*

Pousse donc Kasongo qui se pose sur une pierre,...

51. *Na ba tata ba kanyense ka malinda*

Aussi papa, le grillon puissant

52. *Ubasunkeko ekyo bamfyalile - awe awe e awe namayo e awe namayo*

Pousse-la, c'est la raison pour laquelle il m'a engendrée,...

53. *Nebo nafilekalekako nebo fyaamba umwenso*

Moi je cesse car ça fait peur

54. *Nafilekako pa Kyembe Kansabala - eya eya e o eya eya e bruu*

Je les laisse chez Kyembe Kansabala,...

374. *Musunkeni umunesu abwele*

version de Kunda Bendamu (ND 6 ch. 10 ; D 68/16)

1. *Musunke musunke musunke musunke yangu musunke o yangu musunke*

Pousse-le, pousse-le..., ô pousse-le

2. *Ye musunkeni umunesu abwele*

Poussez notre amie à rentrer

3. *Musunkeni umunesu abwele - musunke yangu musunke o yangu musunke*

Poussez notre amie à rentrer,...

4. *Nsunkeni ba mama ba na Mwenge Kafunga bruu*

Poussez maman, la mère de Mwenge Kafunga...

5. *Nsunkeni ba NaMele wa mu kipingo - musunke yangu musunke o yangu musunke*

Poussez la mère de Mele de la Bible,...

6. *Musunkeko na ba NaMutempa lya bwanga*

Poussez également la mère de Mutempa la féticheuse

7. *Apo pa Kibangalala we kamana - musunke yangu musunke o yangu musunke*

Là à Kibangalala, toi la rivière,...

8. *Musunkeko na ba Maria kyakopwa mwikalashi*

Poussez également Marie photographiée dans un miroir

9. *Apo pa Kyembe waluba abena mumba - musunke yangu musunke o yangu musunke*

Là chez Kyembe qui a ignoré ceux du clan de l'argile,...

10. *Musunkeko abatanshi batangile*

Poussez les premiers, ceux qui ont précédé

11. *Musunke mayo Mulewa umukulu mu Kibambo - musunke yangu musunke o yangu*

musunke musunkeni kine kine mwe ba mayo
Poussez maman Mulewa la grande de Kibambo,...

12. *Musunkeko na ba Mumba shishinshishi sha babili - musunke yangu musunke o yangu musunke*

Poussez également la mère de Mumba, vrai membre du clan,...

13. *Musunkeni kine mwikamwebela pa bantu e*
Poussez-le en effet et ne le lui dites pas en présence des gens

14. *Mukamwebe abatanshi batangile - musunke yangu musunke o yangu musunke*

Allez dire aux premiers, à ceux qui ont précédé,...

15. *Elo muye mayo kuli Mitwele we kamana*
Puis maman, vous irez à la rivière Mitwele

16. *Umwalalume ukwete amano - musunke yangu musunke o yangu musunke musunkeni kine mwe ba ba mayo ba mayo kine mwe ba mayo musunke yangu musunke o yangu musunke*
L'homme intelligent,...

17. *Musunkeni pa Munukashi we kamana*
Poussez-le vers Munukashi, toi la rivière

18. *Nsunkeni nkamone Kunda wa mu kipingo - musunke yangu musunke o yangu musunke*

Poussez-moi pour que j'aie voir Kunda de la Bible,...

19. *Musunkeni Kaseba kyensha milongo bruu*
Poussez Kaseba qui conduit des colonnes...

20. *Uyu NaKasongo kamwikale bwe - musunke yangu musunke o yangu musunke*

Celle-ci la mère de Kasongo qui se pose sur une pierre,...

21. *Musunkeni NaMulangu akashina ka mu kipingo*

Poussez la mère de Mulangu, le nom de la Bible

22. *Musunkeni NaMwewa umukulu mu Kibambo - musunke yangu musunke o yangu musunke*

Poussez la mère de Mwewa la grande à Kibambo,...

23. *Nsunkileniko NaKabingandu mwine pa Lwashi*

Poussez-moi la mère de Kabingandu propriétaire de Lwashi

24. *Uyu mayo Mukalayi lya bwanga - musunke*

yangu musunke o yangu musunke

Cette mère Mukalayi la féticheuse,...

25. *Mubasunke mayo mwikabebela pa bantu e*
Poussez-les, maman, ne le dites pas en présence des gens

26. *Noyu NaKinama kyabolele ku mwando - musunke yangu musunke o yangu musunke*

Et la mère de Kinama, la grande bête qui avait pourri dans un piège,...

27. *Musunkeko na ba Elise umukulu mu Kibambo*

Poussez aussi Elise la grande de Kibambo

28. *Umusunke Elisa umukulu mu Kibambo - umusunke yangu musunke o yangu musunke*

Poussez aussi Elise la grande de Kibambo,...

29. *Musunkeko na ba NaKilambe kyamwangala ngombe bruu*

Mais également la mère de Kilambe qui joue avec les vaches...

30. *Musunkeko ba NaPina akashina ka mu kipingo - musunke yangu musunke o yangu musunke*

Poussez également la mère de Pina le nom de la Bible,...

31. *Na ba Meli akashina ka mu kipingo*

Mais aussi Meli le nom de la Bible

32. *Ubasunkeko wikabelela pa bantu - musunke yangu musunke o yangu musunke musunkeni kine mwe ba mayo*

Pousse-la mais ne le lui dis pas en présence des gens,...

33. *Mumusunke umutyana kyamata wangi - musunke yangu musunke yangu musunke*

Poussez ma compagne fidèle et bien aimée,...

34. *Nebo kine napapata napapata kine - mwe ba mayo musunke yangu musunke o yangu musunke*

Moi en effet, je vous en prie, je vous en prie, chère maman, poussez-le,...

35. *Natalalapo nebo fyaba umwensoo ee - mayo ee mayo ee mayo*

Je me calme car ça suscite la peur, ô mère,...

36. *Natalalapo kine - mwe ba mayo mawe mawe elele o mawe elele*

Je me calme, en effet,...

37. *Natalalapo kine - mwe ba mayo*

- Je me calme, en effet,...
38. *Natalalapo kine - mwe ba mayo tata mawe mawe elele o mawe elele*
Je me calme, en effet,...
39. *Mwe ba mayo mwe bafyashi kyafyalishe*
Vous mère, vous la procréatrice assidue
40. *Natalalapo mwe ba Kyembe Kansabala - mawe mawe elele mawe elele*
Je me calme, cher Kyembe Kansabala,...
41. *Natalalapo mwebo ba Bendamu akashina ka mu kipingo*
Je me calme, chère Bendamu, le nom de la Bible
42. *Natalalalapo we mutyana wa nama - awe mawe elele mawe ee*
Je me calme, cher ami des bêtes,...
43. *Ala natalalapo tata Kyembe Kansabala*
Ô je me calme, cher Kyembe Kansabala,...
44. *Natalalapo ekyo wamfyalile - mawe mawe elele o mwe elele*
Je me calme, voilà pourquoi tu m'as engendrée,...
45. *Ala mayo nebo e kimbo ni mayo wanshilile*
Ô mère, c'est ma mère qui m'a laissé la mélodie
46. *Ni mayo Kaseba kyensha milongo - elele mayo elele o mayo elele*
C'est maman Kaseba qui conduit les colonnes,...
47. *We mayo kamposeshepo abatanshi batangile*
Maman, va saluer pour moi les premiers qui ont précédé
48. *Umposeshepo Kilongo kyasensebuka - mawe mawe elele mawe elele*
Va saluer de ma part Kilongo, le pot usé,...
49. *Mumposeshepo ba tata ba Kasongo kamwikale bwe*
Allez saluer de ma part papa Kasongo qui se pose sur une pierre
50. *Na ba Mulewa umukulu mu Kibambo - mawe mawe kwa mayo o kwa mayo*
Et Mulewa le grand de Kibambo,...
51. *Nga NaKabingandu mwine pa Lwashi*
Encore la mère de Kabingandu propriétaire de Lwashi
52. *Ala kyula walila inkopomena - mawe mawe mawe elele mawe ee*
La grenouille coasse de tristesse,...
53. *Nebo natalalapo nebo nikesa kwitabwa na koni*
Moi je me calme pour que je ne sois pas répondue par un oiseau
54. *Nikesa kwitabwa pa Kyembe Kansabala - mawe mawe elele o mawe elele*
Que je ne sois pas répondue à Kyembe Kansabala,...
55. *Mwe banangi mwe bafyashi Kyalintonge*
Vous mon cher ami et parent Kyalintonge
56. *Mwe bafyashi bafyalishe - mawe mawe elele aa*
Vous mes chers procréateurs assidus,...
57. *Nebo nine sekeseke kyasekele ubuluba*
Moi je suis le petit rat qui se moque de ceux qui mangent aux fleurs
Note. *Sekeseke* = *masekese* : tout petit rat qui vit au grenier ; il mange bien et se moque de ceux qui mangent aux fleurs où il n'y a rien.
58. *Ne ati ubuluba bwangi bukaya - ya ya mawe mawe elele mawe ee*
Moi de me dire que mes fleurs passeront,...
59. *Nebo ne sekeseke kyasekele*
Moi le petit rat qui se moque
60. *Ne washele mayo kandi ulukeke - mawe mawe elele mawe*
Moi qui suis restée quand j'étais encore un bébé,...
61. *Ne washele kwa ShiSongwe ilyuni bruu*
Moi qui suis restée chez le père de Songwe l'oiseau,...
62. *Kwa Kyembe Kansabala - mawe mawe elele mawe*
Chez Kyembe Kansabala,...
63. *Ne washele kwa Kasongo kamwikale bwe*
Moi qui suis restée chez Kasongo qui est posé sur une pierre
64. *Ne washele kwa mayo kwa Kasongo kamwikale bwe - mawe mawe elele mawe*
Moi qui suis restée chez Kasongo qui est posé sur une pierre,...
65. *Ne washele kwa Mulewa umukulu mu Kibambo*
Moi qui suis restée chez Mulewa le grand de Kibambo
66. *Kwa tata kwa ShiMwenge Mwenge - mawe mawe elele mawe*
Chez mon père, chez le père de Mwenge, Mwenge,...
67. *Kwa tata kwa ShiManueli akashina ka mu*

kipingo

Chez mon père, chez le père d'Emmanuel,
le nom de la Bible

68. *Kwa ShiKyushi akashina ka mu kipingo - mawe mawe elele mawe*

Chez le père de Kyushi, le nom de la Bible,...

69. *Kwa tata kwa ShiSongwe ilyuni*

Chez mon père, le père de Songwe
l'oiseau,...

70. *Kwa Simoni akashina ka mu kipingo - mawe mawe elele mawe*

Chez Simon, le nom de la Bible,...

71. *Ala nebo nafilakalekako fyaamba umwenso*

Moi j'abandonne car ça suscite la peur

72. *Nebo nikesa kwitabwa na koni - mawe mawe elele mawe*

Moi que je ne sois pas répondu par un
oiseau,...

(9) Pleureuses aushi dans la région de la Kafubu

Les mélodies furent recueillies par Chungu Kaloba et Sema Kakunta (S),

1) Mwewa Kalaba Louise

Les enregistrements S 1-3 furent réalisés à Kanawena, le 06.11.1985 ; l'enregistrement S 36 a été réalisé à Kanawena, le 15.12.1985. Mwewa Kalaba Louise est née en 1942, mwina kunda.

375. Mayo NaBwalya

(S 1 ch. 1 ; D 10/10)

1. *Mayo NaBwalya - ye e e iyo lelo iyo lelo*

Maman, mère de Bwalya, voici aujourd'hui,
voici aujourd'hui

2. *Mayo NaBwalya ba noko bakaele nyinobe kulilalila lelo*

Maman, mère de Bwalya, ta mère est
innocente, ta mère pleurniche aujourd'hui

3. *Sembi Kasese ba NaBwalya mu kinanda*

Sembi Kasese, l'animatrice, mère de
Bwalya qui se trouve dans l'harmonium

4. *Sembi Kasese nshifwayo kwiba fya bene*

Sembi Kasese, l'animatrice, je n'aime pas
voler les biens d'autrui

5. *Pa kuleka mayo NaBwalya yo yo yo iyo lelo iyo lelo mayo NaBwalya*

Pour avoir laissé maman, la mère de
Bwalya,...

6. *Ba noko bakaye mu nongo kuno kwaila lelo*

Que ta mère aille dans un trou profond,
ici il fait nuit aujourd'hui

7. *Bangebe fyo ba shimwana mu kinanda*

Qu'il le me dise avec l'accordéon, le
père de l'enfant

8. *Mukangebe fye kifwile naya na sakya*

Il faudra me le dire seulement, il faut que
j'aille dans un bus

9. *Ukaleka mayo NaBwalya - ye ee iyo lelo elele mayo NaBwalya*

Tu laisseras maman, la mère de
Bwalya,...

10. *Ala kale mukobe kuli Maliya lelo*

Ca fait déjà longtemps que toi aussi tu te
joins à Marie, aujourd'hui

376. Mayo ne kamulanda fye

(S 1 ch. 2 ; D 10/11)

1. *Mayo mayo ne kamulanda fye ba mayo ne kamulanda kyoba*

Maman, maman, moi pauvre malheureuse,
ô ma mère, moi pauvre malheureuse, rameur

2. *Na nani ba mayo - ne kamulanda fye*

Avec qui, maman,...

3. *Tume kimbo we kapelele ku mwenshi*

Entonne une mélodie, toi qui es près de
la porte

4. *Yo ukebeko abatanishi batangile - ne mulanda alale mayo*

Va dire aux premiers qui ont précédé, ...

5. *Ukangebeleko ba mayo bangisalile ku mwenshi*

Va dire à ma mère de me fermer la porte

6. *Bese bampoke ne kabwa na mabanga - yangu wesu ne ndi mwana wa kwa lobe*

Qu'elle vienne me prendre, moi petite
chienne aux oreilles dressées, ô ma chère, je suis
un enfant laissé à moi-même

7. *Nebo nshimwene akaume kilyo bwekunda - mayo*

Moi je ne vois pas un homme valeureux,...

Note. Voir la devise de Mwenya.

8. *Bese bampoke panse paba kitendwe - elele mayo ne mulanda alale mayo fye*
Qu'on vienne me chercher, sur terre il y a l'ennui,...
9. *Bese bampoke bampelo bulanda*
Qu'on vienne me chercher, ils me donnent le malheur
10. *Bese bampoke ne kibwa na mabanga - ne mulanda wine wine mayo wangi ne mulanda ba mayo*
Qu'on vienne me chercher, moi grand chien aux oreilles dressées, ...
11. *Mayo ikimbo kyapatila mwisembe*
Maman, la mélopée funèbre est saisie dans un manche de hache
12. *Ba Kilufya wesu fyonse mwapinta - ne mwana mayo ne mulanda mayo yangu fye*
Vous avez tout emporté, ô notre Kilufya, moi fille de ma mère,...
13. *Yangu mayo kabebesa - ba mayo*
Ma chère maman, moi qui n'ai pas une position fixe,...
14. *Ne kisungi sonde - yangu mayo ne mulanda wine wine fye*
Moi qui suis gardée par cette terre,...
15. *Ntume kimbo - we kabwa na mabanga mayo we ba mayo*
Que j'entonne la mélopée funèbre,...
16. *Kindo bamfyalile - alale mayo yangu wesu ne mulanda alale mayo yangu mayo yangu mayo we mayo ee*
Pourquoi m'avait-on mise au monde,...
17. *Fwe kyalitupelela fye - yo mayo we mukangala wangi mayo umukangala wangi yangu*
Pour nous c'est terminé,...
18. *Kindo wanshila we mukangala wangi - alale mayo yangu wesu ne mulanda wa kwa lolo*
Pourquoi m'abandonnes-tu, mon bien-aimé,...
19. *Kindo wanshila - ne kabwa na mabanga mayo*
Pourquoi m'as-tu laissée,...
20. *Pita ku mukila nga mwana nsamba - we mwana mayo yangu wesu ne mulanda alale mayo we*
Prends-moi par la queue comme le petit d'un iguane,...
21. *Nkokwita tata webo kandume yangi ee*
Je t'appelle, papa, toi mon cher petit frère
22. *Ati kengile akalindi sonde - we mwana mayo yangu wesu ne ndi mwana wa kwa lolo*
Que tu ailles entrer dans le trou de cette terre, moi enfant malheureuse
23. *Ndetuka ba mayo efyo bamfyalile mayo*
J'insulte ma mère, est-ce pour cela qu'elle m'a mise au monde
24. *Mpiteko ku mukila nga mwana nsamba - yangu mayo wesu ne mulanda wa kwa lolo*
Prends-moi par la queue comme le petit d'un iguane,...
25. *Ngelo nsamba yapapilyo mwana mayo*
Et d'ailleurs l'iguane avait transporté son petit, maman
26. *Wansha kimuti ndiminine - we mwana mayo yangu wesu ne ndi mwana wa kwa lolo mayo mayo wangi mayo mayo e kanshi alibwela ee*
Tu me laisses endessous de l'arbre debout, ..., ô ma mère, si du moins elle était rentrée
27. *Ubutali ee wansha mu bulanda ee ele e e e oti ngingile - mayo owe*
Que c'est loin, tu m'as laissée dans la misère, pardon, que j'entre,...
28. *Oti ngingile webo NaMalia kyakopwa mwikalashi - mayo ee*
Pardon, je voudrais entrer, toi mère de Marie photographiée dans le miroir,...
29. *Oti ngingile oti ngingile - webo mayo we*
Pardon, je voudrais entrer, je voudrais entrer, ô toi ma mère
30. *Oti ngingile we mukulu wakulya no kwaba*
Pardon, je voudrais entrer, toi le grand qui manges en partageant
31. *Oti ngingile oti ngingile - webo mayo we webo mayo we lelo mayo webo mayo*
Pardon, je voudrais entrer,...
32. *Mutyana wane yangu ee - yangu mayo fye*
Ma chère amie, quelle tristesse,...
33. *Mayo kinshi mwanshililile - we mwana mayo*
Ma mère, pourquoi m'aviez-vous abandonnée,...
34. *Kindile ne kabwa kenu fye*
Laissez-moi pleurer, moi votre petit chien que je suis
35. *Twende tubwelele kwesu kwa mpelepete kinyena mu lwendo - we mayo we*
Allons, rentrons chez nous chez la chèvre qui défèque en cours de route,...
36. *Kwesu kwa mutuntu ngombe - we mwana*

mayo yangu wesu ne ndi mwana wa kwani lobe
 Chez nous, chez le maître des animaux,...

37. *Kwesu kwa Kabingandu umwine pa Lwashi*
 Chez nous, chez Kabingandu, lui qui est le chef à la Lwashi

38. *Tulasabila amatamba - we mwana mayo yangu wesu ne mulanda alale mayo ee*
 Nous cueillons pour les vagues,...

Note. Enfanter pour rien.

39. *Ala leka we kanwa kandi wisempula libunga*
 Vraiment arrête de pleurer, ô ma bouche, ne crache pas de gros mots

40. *Wituka abekele mu nganda na malilo - we mwana mayo yangu wesu ne ndi mwana wa kwa lolo*
 N'insulte pas ceux qui sont assis dans la maison au deuil,...

41. *Ni ba mama basakasaka muleya mpunde - mama ee*
 C'est ma mère qui s'apprête, allez-vous partir, que je signale,...

42. *Pesu pa mwabuko pa kapule - we mwana yangu wesu ne ndi mwana alale mayo*
 Chez nous à la place de la traversée, au passage direct,...

43. *Kwesu kwa mayo Lofoyi ba Matanda ngokya twalo - we mwana mayo yangu wesu ne ndi mwana alale mayo*
 Chez nous, chez maman Lofoy, Matanda le chef qui brûle les territoires,...

44. *Kwesu kwa Kasafya amatamba kamani pa lwino - mayo we mulanda*
 Chez nous chez Kasafya aux multiples vagues, de la viande sur l'étagère,...

45. *Kwa Mbulwe umukulu munshilinda ku bweni - we mwana mayo yangu wesu ne ndi mwana alale mayo we*
 Chez Mbulwe le grand qui ne séjourne pas à l'étranger,...

46. *Alinda Mbulwe wamukomene ngombe*
 Si Mbulwe séjourne, on lui tue des vaches

47. *Ngombe te kimbi kitumbi kya muntu - we mwana mayo yangu wesu ne ndi mwana wa kwa lobe ee*
 La vache, c'est une autre chose, c'est un cadavre humain, je suis un enfant laissé à lui-même,...

48. *Ala mayo mpape na ngibo nkakupapa - we mayo*

Chère mère, porte-moi au dos, je te porterai aussi,...

49. *Tukoya tukengile akalindi mpembe - yangu wesu ne ndi mwana alale mayo*
 Nous allons nous introduire dans le trou béant,...

50. *Webo mayo ne mwashikwa akanyunga bunga - mayo we*
 Toi mère, moi qui suis enterrée comme la farine tamisée,...

Note. On passe sous terre comme la farine passe à travers le tamis.

51. *Mayo NaKunda mbala bayambo - we mwana mayo yangu wesu ne ndi mwana alale mayo*
 Maman, mère de Kunda provocatrice des Bayambo,...

Note. Les abayambo sont des anciens esprits de la nature, cf. Mulumbwa Mutambwa - Léon Verbeek, 1997.

52. *Nebo Nashi akashima kali mu kipingo - we mayo*
 Moi Nancy, un nom qui se trouve cité dans la Bible,...

53. *Mayo NaNgandu we kililawila mu mabumba - we mwana mayo yangu wesu ne ndi mwana alale mayo*
 Maman, mère de Ngandu, toi qui pleure dans les foules,...

54. *Nebo nsalansala mulopa wa pebwe*
 Moi tout affamée, le sang de la pierre

55. *Ala ndi kasaka kamulanga fifunga - we mwana mayo yangu wesu ne mulanda ne ndi mwana alale yangu*
 Vraiment je suis un petit sac pour montrer les jupons,...

56. *Nebo nsalensalo mulopa wa pebwe*
 Moi dispersée, le sang de la pierre

57. *Fwebo ba Munkinda na Kasongo - we mwana mayo yangu wesu ne mulanda alale mayo*
 Nous, Munkinda et Kasongo,...

58. *We kifula kikulu kyalokele pa kilambe - we mulunda wandi we mwana mayo yangu wesu ne ndi mwana alale yanga eea*
 Toi la grande pluie qui est tombée là où on trempe le manioc, toi chère amie,...

59. *Mawe nsense shapubila mwibende - mayo we*
 Quel malheur, les sons sont moulus dans le mortier,...

60. *Twali nenu naisa munkopeshekwe - yangu wesu we mwana yangu wesu ne mulanda alale mayo*

Nous étions avec vous, je viens pour me prêter,...

61. *Napelelwa ne kabwa ka mabanga*

Je suis à bout, moi le petit chien aux oreilles dressées

62. *Nashala mu kimuti ndiminine - we mwana mayo yangu wesu ne ndi mwana alale mayo ee*

Je suis restée en-dessous d'un arbre debout,...

63. *Sunke kimbo we kapelele ku mwenshi*

Active la mélodie, toi qui es près de la porte

64. *So tutwale uko twalutulile - we mwana mayo yangu wesu ne ndi mwana alale yangu ee*

Viens nous ramener là d'où nous sommes venus,...

65. *Ne mwine ndi muka kifuba muka kukola*

Moi-même je suis épouse de la toux
Note. Elle est prise fortement par la toux.

66. *Elo wandetele kimbo kya malilo - we mwana mayo yangu wesu ne mulanda alale mayo ee*

Alors tu as entonné une mélodie pour moi,...

67. *Webo Sema waya mu bukanga tauwemye webo we mutuntu ngombe - we mwana mayo yangu wesu ne mulanda alale mayo*

Toi Sema, tu es allé dans des fétiches, tu n'as pas bien fait, toi maître des animaux,...

68. *We taumwene we mulandu mwinsho yangi*

Ne vois-tu pas, que c'est une affaire, mon oncle

69. *Mama ndafwa Makiko ba shi tabapatamine - we mwana mayo oti ne ndi mwana alale mayo*

Maman, j'aide Makiko, le bus, il ne l'avait pas monté,...

70. *Ala leka we kanwa kangu wisempula libunga - we mwana mayo ati ne ndi mwana alale mayo*

Vraiment, arrête de pleurer afin que tu n'injuries pas les foules,...

71. *Wituka abekele mu nganda na malilo - we mwana mayo yangu wesu we mulanda alale mayo ee yangu mayo ee yangu mayo we kyoba we kyoba lelo*

N'insulte pas ceux qui sont assis dans la maison de deuil,...

377. *Kulyako wateka*

(S 3 ch. 2 ; D10/13)

1. *Kulyako wateka - ne mayo yangu elele*

Il faut manger, tu en réserves, toi maman pauvre de moi

2. *Ne wasompa kimanmani - we mama yangu ee lelo*

Moi qui possède le fétiche qui soutire l'argent des autres, pauvre de moi, aujourd'hui

3. *Fwe ba kwa kabwa nkalamu uko watutwala - we mama yangu elele*

Nous de la famille du chien méchant, où nous amènes-tu,...

Note. C'est le chien sauvage qu'on loue.

4. *Ntinte ku mukila nga mwana nsamba - we mama yangu wesu*

Tire-moi par la queue, comme l'enfant de l'iguane, ô toi notre maman

5. *Kwati kale kwati kale we mukangala wane we mama yangu elele*

Comme si c'était depuis longtemps, ma chère amie, toi maman, pauvre de moi

6. *Kintu ikikulu kyalubila mu nsenga - we mama yangu ee yangu ee*

Un être aussi grand qui se perd dans le sable,...

7. *Ikyaike kwa Mose mu kusambilila - we mama yangu ee lelo*

Celle qui était partie chez Moïse pour apprendre,...

8. *Ikyaike kwa Mose mu kusambilila kimbo kya malilo - mama yangu wesu kwati kale*

Celle qui est partie chez Moïse pour apprendre les mélodies funèbres, vous maman, comme si c'était depuis longtemps

9. *Kubati kale umukangala wandi - we mama yangu ee lelo*

Comme si c'était depuis longtemps,...

10. *Ulabwela - we mayo we yangu ee lelo*

Reviens,...

11. *Kabansabansa we mulopa wa pebwe - mayo yangu ee mayo*

Toi sorgho, sorgho, victime de la meule,...

12. *Fwe ba kwa Kabansa lino lya nsoku lipeteme - we mayo yangu ee lelo*

Nous qui sommes de Kabansa, la défense courbée d'éléphant,...

13. *Fwe ba kwa Kinkole ikifufule ndeke - we mama yangu ee lelo*

Nous qui sommes de Kinkole qui

déplume l'oiseau,...

14. *Fwe ba kwa Kateka pe shinga - we mama yangu wesu kwati kale*

Nous qui sommes de Kateka, le rat qui se repose sur une bûche,...

15. *Kwati kale umutenge umukalakashi - mayo yangu wesu kwati kale*

Comme si c'était depuis longtemps, le toit, le grand travailleur,...

16. *Nshipwile no kupwa*

Je n'ai même pas terminé

17. *Ala mwipwa fye - ba mayo yangu ee yangu ee*

Vraiment, ne terminez pas,...

18. *Ne waile kwa Mununga wa bantu - we mama yangu ee mama*

Moi qui suis partie chez Mununga, le chef des gens,...

19. *Epo nasangile akabwa mu lukungu - we mama yangu wesu kwati kale*

C'est là que j'ai trouvé un petit chien sous la véranda,...

20. *Nalisangile akabwa mu lukungu - ati mayo yangu wesu kwati kale*

J'ai trouvé un petit chien sous la véranda, n'est-ce pas, maman,...

21. *Mayo ne nshailepo kwa Mose mu kusambilila - we mama yangu ee yangu ee*

Maman, moi je ne suis jamais allée chez Moïse pour apprendre,...

22. *Ne nshailepo kwa Mose mu kusambilila - we mama yangu ee lelo*

Moi je ne suis jamais allée chez Moïse pour apprendre,...

23. *Nshailepo ku masomo kwa Mose mu kusambilila - we mayo yangu ee lelo*

Moi je ne suis jamais allée à l'école chez Moïse pour apprendre,...

24. *Mu kusambilila kimbo kya malilo - ati mayo yangu kubati kale*

Pour apprendre la mélodie funèbre, n'est-ce pas, maman,...

25. *Kubati kale umutembwe mukaba - we mama yangu kubati kale wangi we mama yangu ee lelo*

Comme si c'était il y a longtemps, vous serez mon bien aimé,...

26. *Nalilo bunke bwa kushala pe sonde - we mama we yangu ee lelo*

Je pleure pour être restée toute seule ici sur terre,...

27. *Ne kali kenka mwisamba lya kyalo - bati mayo yangu mama*

Moi qui suis seule sur cette terre,...

28. *Ntinte ku mukila nga mwana nsamba - we mayo yangu kubati kale*

Tire-moi par la queue comme l'enfant de l'iguane,...

29. *Nge lyo nsamba yapapilyo mwana - we mama yangu kubati kale*

Comme l'iguane avait porté son enfant,...

30. *Kubati kale umutembwe mukaba bati mayo yangu ee lelo*

Comme si c'était il y a longtemps, mon bien aimé,...

31. *Epo bali ba NaMwandalala wa twebo - we mama yangu ee mama*

Elle est là la maman radoteuse,...

32. *Ntinte ku mukila nga mwana nsamba - bati mayo yangu kubati kale*

Napwa nomba

Tire-moi par la queue comme l'enfant de l'iguane,...

Je m'arrête maintenant

378. *Mawe mawe mawe na kabulanda fye ba mayo*

(S 36 ch. 1 ; D 11/12)

1. *Mawe mawe mawe na kabulanda fye ba mayo ne kabulanda kelwa mulwani ee*

Quel malheur, quel malheur, rien que du malheur, ma mère, pauvre de moi qui suis surveillée par l'ennemi

2. *Findo mulwila mwe bafyelwa babili - mawe na mayo yangu wesu ne mulanda alale mayo mwe mayo*

Findo mulwila mwe bafyelwa babili

Pouquoi vous battez-vous, vous qui êtes nés à deux, quel malheur, ô ma mère, comment, pauvre de moi, hélas maman, vous maman

3. *Ba mayo bakulu balifulilwe - alale mayo yangu wesu ne mulanda alale mayo*

Ma tante est fâchée, ...

4. *Sunke kimbo we kapelele ku mwenshi*

Entonne une mélodie, toi qui es près de la porte

5. *Twebeko abatanshi batangile - mawe na mayo yangu wesu ne mulanda alale mayo ba mayo*

Que nous informions les premiers, ceux qui nous ont précédés, ...

6. *Natuma fye umusunga lunda*

Je n'envoie que de la bouillie amère

7. *Impango butali natwele mu kunyanta - ne mulanda wine wine yangu wesu ne mulanda alale mayo*

La distance que j'ai parcourue à pied est très longue,...

8. *Ukupempula kilipo abatanshi batangile*

Il faut rendre visite là où sont les premiers, ceux qui nous ont précédés

9. *Takuya babwela kwa Shakapanga Lesa Katula - alale mayo yangu wesu ne mulanda alale kine ala mayo*

Ils ne reviennent pas ceux qui vont chez Lesa Shakapanga Katula, ...

10. *Katuke umushili kumbilibili mayo*

Insulte le sol publiquement, ô ma mère

11. *Kinshi kya mu mubili kinkakatile mwe baleyako - yangu wesu ne mulanda alale mayo*

Pourquoi ce qui est dans mon corps s'accroche-t-il encore à moi, vous qui y allez,...

12. *Kuli mayo ntala ntalo mulopa wa pebwe*

A ma mère, bonne ménagère du sang de la pierre

13. *Ba mayo bamusompa ngombe - alale mayo yangu wesu ne mulanda alale mayo*

Toi ma mère qui abats les vaches,...

14. *Webo mayo likasa lya mu ngombe*

Toi ma mère, graisse de vache

15. *Kabingandu we mutensha ngombe - alale mayo yangu wesu ne mulanda alale mayo*

Kabingandu, toi qui fais bouger les vaches,...

16. *Ne milayi yangi bakana no kwisa ee*

Et mes messages, ils refusent de venir

17. *Ba mayo bandaile umulungu nga nabwela - ne mulanda wine wine yangu wesu ne mulanda alale mayo ba mayo*

Maman m'a promis une semaine (d'absence); elle serait déjà de retour,...

18. *Kwali umwenshi mayo kwabo mwaka mayo*

C'était un mois, et maintenant c'est une année, ô ma mère

19. *Ndekite kili pi no kufwa kwawama - ne mulanda wine wine yangu wesu ne mulanda alale mawe ba mayo*

Que vais-je faire, mieux vaut mourir,...

20. *Ndekita shani ne kyaula mikunda ndekite fili pi ne musali ku bantu - alale mayo yangu wesu ne mulanda alale mayo we ba mayo*

Que vais-je faire, moi qui lance des cris, que vais-je faire, moi qui parais sale devant les gens,...

21. *Nshaishiba nene kimbo kya malilo*

Je ne sais pas chanter une mélodie funèbre

22. *Sunke kimbo we kapelele ku mwenshi - alale mayo yangu wesu ne mulanda alale mayo we*

Entonne une mélodie, toi qui te trouves près de la porte,...

23. *Tubamonopo abatanshi batangile - mayo oo*

Allons voir ceux qui nous ont précédés, ô ma mère

24. *Na kwa kalonde kakikuta mulamba - alale mayo yangu wesu ne mulanda alale mayo we*

Chez la petite houe qui se rassasie des pistes,...

Note. Il voit une piste d'animaux et il en est déjà satisfait.

25. *Kalalume kakukinsha kimbo kya malilo*

Homme qui accompagne la mélodie funèbre

26. *Kwa kalibulibu umushabe we bende - ne mulanda wine wine yangu wesu ne mulanda alale mayo*

Chez la pileuse esclave du mortier,...

27. *Ba mayo uko bele nebo kwalepa*

Maman, où elle est allée, moi c'est très loin

28. *Ba mama akabende nga nkabasanga - ne mulanda wine wine yangu wesu ne mulanda alale mayo we ba mayo*

Ma mère, le mortier, la rejoindrai-je,...

29. *Ne nkamisange na kashima ka bweni*

Il faut que je vous trouve avec une bouillie de nouveau venant

30. *Kimo kimo bukulu napelele mu kunyanta - yangu mayo ne mulanda wine wine alale mayo mayo na mayo oo mayo na mayo we oo mayo na lelo*

Quelle grande taille que j'avais fait grandir en vain,...

2) **Kyanda Kipapa**

Kyanda Kipapa est mushimba, née en 1933.

L'enregistrement a été réalisé à Kanawena, le 22.04.1985.

379. Twende tuleya mwisamba lya kyalo

(S 13 ch. 2 ; D 10/17)

1. *Twende tuleya mwisamba lya kyalo - ni we walenga ni we*

Allons dans ce monde d'ici bas, c'est de ta faute...

2. *Ni kwa Kabingandu umwine pa Lwashi - ni we walenga ni we ni we walenga ni we ni we walenga ni we ni we ni we ni we*

C'est chez Kabingandu, lui-même, le propriétaire de la Lwashi,...

3. *We kaleyako mwisamba lya kyalo - ni we walenga ni we*

Toi qui vas dans la terre d'ici bas,...

4. *Twende tubwelele kwesu uko twalutulila - ni we walenga ni we*

Rentrons chez nous d'où nous sommes venus,...

5. *Twende tubwelele kwa Nsama Kipyoka pe Taabwa - ni we walenga ni we*

Rentrons chez Nsama Kipyoka en pays taabwa,...

6. *Kwa Sotwasotwa munshimoneka mulamba - ni we walenga ni we ni we walenga ni we ni we ni we walenga ni we ni we ni we ni we*

Chez Sotwasotwa, on ne voit pas la piste par où il est passé,...

Note. *Sotwasotwa* : action de sauter; le déplacement d'un crapaud, d'une grenouille; une personne sans résidence fixe.

7. *Twende kwesu kwa Kisapa kyamutwilwa libili - ni we walenga ni we*

Allons chez nous, à Kisapa, le marais où on pêche avec du poison deux fois successives,...

Note. *Kisapa*, nom propre, d'où une personne qui donne beaucoup.

8. *Ati we kali ne ndume nga wamposeshako - ni we walenga ni we*

Toi qui as un frère, va lui dire bonjour,...

9. *Ati pa nshiku ya mulungu nakulubwila - ni we walenga ni we*

En ce jour de dimanche, je te passe la parole,...

10. *We kali na wishi ne nga kankopeshako - ni we walenga ni we ni we walenga ni we ni we ni we walenga ni we ni we ni we ni we*

Toi, celui qui a un père pourrait m'endetter,...

11. *We kaleyako mwisamba lya kyalo - ni we walenga ni we*

Toi qui y vas, dans cette terre d'ici bas,...

12. *Ala tawaweme bakabambila moni - ni we walenga ni we*

Tu n'as pas été bon, toi qui tues pour rien,...

Note. *Kabambila moni* : qui tue pour rien, sans raison ; qui laisse pourrir en brousse; *moni* : oiseaux, vautours.

13. *Ulekumfwa na mayo Maliya kyakopwa mwikalashi - ni we walenga ni we*

Écoute aussi maman Marie qui a son image dans le miroir,...

14. *Ala bu babili babili buliweme - ni we walenga ni we ni we walenga ni we ni we ni we walenga ni we ni we ni we ni we*

Être à deux c'est très bien,...

15. *Ati mayo nampundu kyelelwa ku masansa - ni we walenga ni we*

N'est-ce pas, mère des jumeaux qui est applaudie au carrefour,...

16. *We mayo NaKyola lyolele bwanga - ni we walenga ni we ni we walenga*

Toi maman NaKyola victime des sorciers,...

17. *Mayo Kyando papilwe mu ngombe - ni we walenga ni we ni we walenga ni we ni we ni we walenga ni we ni we ni we ni we*

Maman Kyanda qui est portée dans la peau d'une vache,...

Epo twapela ni apo pene mukwai

Nous nous arrêtons ici.

380. We kapelele ku mwenshi

(S 13 ch. 8 ; D 11/1)

1. *We kapelele ku mwenshi - we mama mama en en en*

Toi qui te trouves près de l'entrée, toi femme,...

2. *Te kimbo ikyo kya ku ba NaKayoyo - we mama mayo ooo*

N'est-ce pas là une mélodie entonnée par NaKayoyo, ô femme, ô ma mère

3. *Twende tuleya fye uko twalutulile - we mayo mayo ooo*

Rentrons là d'où nous sommes venues, ô ma mère, ô ma mère

4. *Ati tata kabushi akamulya bwilele - we mama mama en en en*

Mon père est une chèvre qui mange

couchée,...

5. *Kipaka wesu muka kashendele ubwamba - we tata eyo ooo*

Kipaka, toi le mari de Kashendele ubwamba, o mon père, ô oui

6. *We wa kwa kabushi akalile mimena - we mayo mayo ooo*

Toi qui viens de chez la chèvre qui a mangé les graines germées,...

7. *Te kimbo ikyo kya ku ba NaKayoyo - we mama mayo e e e e (2x)*

N'est-ce pas là une mélodie entonnée par NaKayoyo,...

8. *Sunke kimbo we kapelele ku mwenshi - we mayo mayo ooo*

Toi qui te trouves près de l'entrée, entonne une mélodie,...

9. *Nani ukantwala kwa Kabingandu umwine pa Lwashi - we mayo mayo ooo*

Qui me conduira chez Kabingandu propriétaire de la Lwashi,...

10. *Te kimbo ikyo kya ku ba NaKayoyo - we mama mayo ooo*

N'est-ce pas là une mélodie entonnée par NaKayoyo,...

11. *Twende tuye ba Mulobe ya mafuta yombwe - we mama mayo ooo*

Allons chez Mulobe où il y a la graisse des bêtes,...

12. *Kwa Mulobe kinshinsa tafyala mwano lebela - we mayo mayo ooo*

Chez Mulobe, celle qui fait taire son enfant n'enfante pas un handicapé,...

13. *Te kimbo ikyo kya ku ba NaKayoyo - we mayo mayo ooo*

N'est-ce pas là une mélodie entonnée par NaKayoyo,...

14. *Twende tubwelele uko twalutulile - we mayo eyo ooo*

Rentrons d'où nous sommes venus,...

15. *Mumposesheko ba tata mwisamba lya kyalo - we mama mayo ooo*

Dis bonjour à mon père qui est ici sur terre,...

16. *Elo ubwelele kuli ba Nsama Kipyoka pe Tabwa - we mayo mayo ooo*

C'est alors que tu vas rentrer chez Nsama Kipyoka, en pays taabwa,...

17. *Ala te kimbo ikyo kya ku ba NaKayoyo - we mama mayo ooo*

N'est-ce pas là une mélodie de NaKayoyo,...

18. *Twende tubwelele kwa Mbulwe mukulu munshilinda ku bweni - we mayo mayo ooo*

Rentrons chez Mbulwe, le grand, qui ne séjourne pas à l'étranger,...

19. *Ngalinde Mbulwe bamukomene ngombe - we mayo mayo ooo*

Si Mbulwe séjourne, on lui tue une vache,...

20. *Ngombe te imbi kitumbi kya muntu - we mayo mayo ooo*

Une vache c'est bien autre chose, il s'agit d'un cadavre d'homme,...

21. *Te kimbo ikyo kya ku ba NaKayoyo - we mama mayo ooo*

N'est-ce pas là une mélodie entonnée par NaKayoyo,...

22. *Twende tulekuya kwesu kushala benwe bantu - we mayo mayo ooo*

Allons, rentrons chez nous où sont restés les propriétaires des gens,...

23. *Na kwa Kyushi ukolele abateba Mwenge wa kupika - we mama mayo ooo*

Et chez Kyushi, la fumée qui suffoque ceux qui la cherchent, Mwenge, le bois de mwenge bien tressé,...

24. *Te kimbo ikyo kya ku ba NaKayoyo - we mama mama e e e e*

N'est-ce pas là un chant de deuil entonné par NaKayoy,...

25. *Twende tulekuya uko twalutulile - we mayo mayo ooo*

Rentrons là d'où nous sommes venus,...

26. *Ungabusheko ka Lwapula mantapawila - we mama eyo ooo*

Tu vas m'aider à traverser la Lwapula tumultueuse,...

27. *Ne nalengelamo mu musebo wa Kaputa - we mayo mayo e e e*

Je jette un coup d'oeil sur la route qui mène à Kaputa,...

28. *Kulele ba mayo ba mpundu kyelelwa ku masansa - we mama mayo eee*

Là où est couchée maman, la jumelle qui est applaudie au carrefour,...

29. *Kulele ba mayo ba Nsama Kipyoka pe Tabwa - we mayo mayo eee*

Là ou est couchée Nsama Kipyoka, ma mère, du pays taabwa,...

30. *Elo na ba Kasongo akamwikale bwe - we mayo mayo ooo*

Puis encore Kasongo qui s'appuie sur une pierre,...

31. *Ala te kimbo ikyo kya ku ba NaKayoyo - we mama mama e e e*

C'est la mélodie de NaKayoyo,...

32. *Ala te kimbo ikyo kya ku ba NaKayoyo - we mama mama e e e*

C'est le chant de deuil de NaKayoyo,...

33. *Twende tubwelele uko twalutulile - we mama mama e e e*

Rentrons d'où nous sommes venus,...

34. *Kwesu kwa kimfumpa ikyakutwa no kwela - we mama mama e e e*

Chez le maïs qu'on pile et qu'on vanne,...

35. *Twende tubwelele kwa kasaka kakufunga - we mayo eyo o o o*

Rentrons chez le sorgho qu'on regrette,...

36. *Ba tata ni ba kabesha mu kyani mwelo pupa - we mayo mayo e e e*

Mon père est un épieur dans les herbes, dans le vent qui souffle,...

37. *Ala te kimbo ikyo kya ku ba NaKayoyo - we mama mama e e e*

C'est la mélodie de NaKayoyo,...

38. *Ala te kimbo ikyo kya ku ba NaKayoyo - we mama mayo o o o*

C'est la mélodie de NaKayoyo,...

39. *Twende tubwelele kwesu kwi Taabwa na kando - we mama mayo o o o*

Rentrons chez nous, en pays taabwa na kando,...

40. *Ala wabula kando musha we Taabwa - we mayo mayo e e e*

Tu manques de corde, esclave du pays taabwa

41. *Twende tubwelele kwesu kwa Makungu pe Senga - we mama mama e e e*

Rentrons chez nous, chez Makungu, à Senga,

42. *Ala te kimbo kya ku ba NaKayoyo - we mama mama e e e*

N'est-ce pas là la mélodie de NaKayoyo,...

43. *Ala te kimbo ikyo kya ku ba NaKayoyo - we mayo mayo e e e*

N'est-ce pas là le chant de NaKayoyo,...

44. *Ala we kanwa kangu witelententa bashala benwe bantu - we mama mayo e e e*

Ô ma bouche, ne frousse pas, il reste de

bonnes gens,...

45. *Ala twituka ba Sema akashindo kali mu kipingo - we mama mama e e e*

N'injurions pas Sema, son talon se trouve dans l'au-delà,...

46. *Wisekela ba Kaloba akashina kali mu kipingo - we mayo mayo e e e*

Ne te réjouis pas trop pour Kaloba, son nom se trouve dans l'au-delà,...

47. *Ala te kimbo ikyo kya ku ba NaKayoyo - we mama mayo e e e*

N'est-ce pas là la mélodie de NaKayoyo,...

48. *We mayo we NaMulenga wakulengo twebo - we mama mayo e e e*

Ô toi maman, toi la mère de Mulenga qui fais que les gens se querellent,...

49. *We mayo NaNgosa we mayo NaNkandu yaluba kafimba lweo - we mama mayo e e e*

Ô toi NaNgosa, ô toi mman, mère de Nkandu, il y a l'oubli de celui qui couvre avec les herbes lweo,...

50. *We kanwa kangu wisaba bwanga benwe bantu - we mayo mayo e e e e*

Toi ma bouche, ne déroute pas en dénonçant les fétiches des bonnes gens,...

51. *Kubati nshikupela fya kunona mwisamba lya mulu - we mama mayo e e e*

Comme si je ne donne jamais de choses grasses sous ce ciel,...

52. *Ala te kimbo ikyo kya ku ba NaKayoyo - we mama mayo e e e*

Ala te kimbo ikyo kya ku ba NaKayoyo - we mama mama e e e

Ala te kimbo ikyo kya ku ba NaKayoyo - we mama mama e e e

Ala te kimbo ikyo kya ku ba NaKayoyo - we mama e e e mama e e e e e

N'est-ce pas là la mélodie de NaKayoyo,...

381. *Mayo ukisende wise ku bantu*

(S 14 ch. 3 ; D 11/2)

1. *Mayo ukisende wise ku bantu - mayo wangi ee nkaya landa shani*

Maman, prends-le, viens chez les gens, maman à moi, que vais-je dire?

2. *Ntalale mbale - mayo wangi oo nkaya landa shani ee*

Je dois me calmer d'abord,...

3. *Kyalengelwe na Mulungu - mayo wangi ee nkaya landa shani ee elele mayo mayo wangi yoo nkaya landa shani ee nkaya landa shani*

Moi pauvre créature de Dieu,...

4. *Kwa Kabingandu umwine pa Lwashi - mayo wangi ee nkaya landa shani yo elele mayo mayo wangi yo nkaya landa shani yo nkaya landa shani*

A Kabingandu le chef de Lwashi,...

5. *Nebo ne mushimba ne Kangondo - mayo wangi ee nkaya landa shani ee elele mayo mayo wangi ee nkaya landa shani yo nkaya landa shani*

Moi qui suis du clan du léopard, moi Kangondo,...

6. *Ne mwinshikulu kwa Katebe akamulwa na mpikiso - mayo wangi ee nkaya landa shani ee elele mayo mayo wangi oo nkaya landa shani ee*

Moi votre petite fille, chez Katebe, le siège qui se bat avec les bâtons,...

7. *Uye ngebelako tata kifula kyamulokela ku lyenda - mayo wangi ee nkaya landa shani ee elele mayo mayo wangi yo nkaya landa shani ee nkaya landa shani*

Va et intervient pour moi auprès de la grande pluie qui tombe en grande quantité, ...

8. *Kinshi mulwila mwe bafyalwa babili - mayo wangi ee nkaya landa shani ee elele mayo mayo wangi yo nkaya landa shani ee nkaya landa shani*

Pourquoi vous battez-vous, vous qui êtes nés à deux,...

9. *Nebo kipengele umusungwa na Lesa - mayo wangi ee nkaya landa shani ee elele mayo mayo wangi yo nkaya landa shani ee nkaya landa shani*

Moi la malheureuse qui suis gardée dans les mains de Dieu,...

10. *Ne washalo ku kunkusha aba bene - mayo wangi ee nkaya landa shani ee elele mayo mayo wangi ee nkaya landa shani ee*

Moi qui suis restée garder les enfants d'autrui,...

11. *Elo nkunkusha abana bene - mayo wangi ee nkaya landa shani ee elele mayo mayo wangi yo nkaya landa shani ee nkaya landa shani*

C'est alors que je vais m'occuper des enfants d'autrui,...

12. *Nebo ikitebele Lesa - mayo wangi ee nkaya*

landa shani ee elele mayo mayo wangi yo nkaya landa shani ee elele mayo mayo wangi yo

Moi, ce que Dieu n'a pas dit,...

13. *Nkaya landa shani kwa Shakapanga Lesa Katula - mayo wangi ee nkaya landa shani ee elele mayo mayo wangi yo nkaya landa shani ee*

Que vais-je dire à Shakapanga Lesa Katula,...

3) Mwape Irma

Mwape Irma est née en 1918, mwina nsoka. L'enregistrement a été réalisé à Kanawena, le 17.11.1985.

382. *Walubila mu mpanga we mama* (S 5 ch. 1 ; D 10/15)

1. *Walubila mu mpanga - we mama yangu ee yangu ee*

Tu te perds en brousse, toi maman, c'est pitoyable, c'est pitoyable

2. *We kintu bukulu kyalubila mu mpanga - we mama yangu we kubati kale*

Un être aussi grand qui se perd en brousse, toi, maman, c'est pitoyable, comme s'il y a longtemps

3. *Kubati kale we mutembwe mukaba - we mama yangu wesu mama ee*

Comme s'il y a longtemps, toi mon cher, un homme si calme, toi maman, c'est pitoyable, notre maman

4. *Mpinte ku mukila nga mwana nsamba - we mama yangu ee lelo*

Prends-moi par la queue comme le petit de l'iguane, toi maman, c'est pitoyable, aujourd'hui

5. *Ngelyo nsamba yapapile umwana - bati mayo yangu ee kya kine*

Comme l'iguane a porté son petit, n'est-ce pas, maman, c'est pitoyable, je vous le dis

6. *Kya kine kyo we mutembwe mukaba - we mama yangu ee lelo*

C'est vrai ça, toi mon cher, un homme si calme, toi maman, c'est pitoyable aujourd'hui

7. *Kya kine kyo we mutembwe mukaba - we mama yangu ee yangu ee*

C'est vrai ça, toi mon cher, un homme si calme, toi maman, c'est pitoyable, c'est pitoyable

8. *Nshayepo kwa Mose mu kusambilila - we mama yangu ee yangu ee*
Je n'irai pas chez Moïse, pour apprendre,...

9. *Nkasambililepo ikimbo kya malilo - bati mama yangu ee*
Pour que j'aie appris la mélodie funèbre,...

10. *Yangwe lelo we mukangala wane - we mama yangu ee yangu ee*
C'est pitoyable aujourd'hui, toi mon cher,...

11. *Nabo abafwa tabatontokanya - mama yangwe ee lelo*
Ceux qui meurent ne réfléchissent pas,...

12. *Nebo ndi kabemba ka ku fisolo - we mama yangwe lelo*
Moi je suis un épervier qu'on perce de lances,...

13. *Irma balankonka kinamine ngumbo - we mama yangu ee kya kine*
Irma, on me suit, le gardien du cimetière,...

14. *Kanselensele umulopa wa pebwe - we mayo yangwe lelo*
Que je me dépêche, le sang sur la pierre,...

15. *Ati ndoleshe abakulu mu Ngumbo - we mama yangu ee yangu ee*
Que je regarde les grands qui sont à Ngumbo,...

16. *Ukwikala mama - yangu ee lelo*
Là où reste maman,...

17. *Wikaya ku Ngumbo wa fisela - we mama yangu ee kya kine*
Ne va pas à Ngumbo où on joue,...

18. *Kaongwe lino lya nsofu ilipeteme - we mama yangu ee lelo*
Le grand, la défense d'éléphant courbé,...

19. *Kaongwe lino lya nsofu ilipeteme - we mama yangu ee lelo*
Le grand, la défense d'éléphant courbé,...

20. *Fwe bena mumba bakafukula ntemba - we mama yangu ee lelo*
Nous, du clan de l'argile, pionniers de cet endroit qui nous fournit tout,...

21. *Nebo kabemba wa fisolo - we mama yangu ee lelo*
Moi, l'épervier aux griffes pointues,...

22. *Nebo shebele wa mashimba - we mama yangu ee*

Moi l'éléphant avec les sabots,...

23. *Limbwelimbwe walutelesha kyulu - we mama yangu ee lelo*
Les algues qui rendent lisse la termitière,...

24. *Ka kwa shebele walukunta a a*
Qui est de l'éléphant très puissant

25. *Shebele wa mashimba - we mama yangu ee lelo*
L'éléphant avec les sabots,...

26. *Kaongwe lino lya nsofu ilipeteme - we mama yangu ee lelo*
Le grand, la défense d'éléphant courbé,...

27. *Limbwelimbwe walutelesha kyulu - we mama yangu ee yangu ee.*
Les algues qui rendent lisse la termitière,...

28. *Nkakita shani e ubushiku bwa milimo - we mama yangu ee kubati kale*
Que vais-je faire le jour du travail,...

29. *Kubati kale umutembwe mukaba - we mama yangu ee kubati kale*
Comme s'il y avait longtemps, toi mon cher, un homme si calme,...

30. *Kubati kale umutembwe wangi - we mama yangu ee yangu ee*
Comme s'il y avait longtemps, mon cher,...

31. *Kubati kale umutembwe wangi - we mayo yangu ee lelo*
Comme s'il y avait longtemps,...

32. *Na kwa kimpoloshi kilele kwesu - we mama yangu ee yangu ee*
Et au trou où est couché le cobra,...

33. *Fwe ba kwa Katete mwishibe - we mama yangu ee yangu ee*
Nous qui sommes de chez Katete que vous connaissez,...

34. *Fwe ba kwa Mwenge wakupika - we mama yangu ee lelo*
Nous qui sommes de chez Mwenge qui est tressé,...

35. *Twimba fwebo mwe batembwe mukaba - we mama yangu ee lelo*
Nous chantons, vous mes chers amis, toi un homme si calme,...

36. *Fwe ba kwa kitobo kyailimba kateta - we mama yangu ee yangu ee yangu ee lelo yangu ee Mulubwa lelo*
Nous les gens qui sont mêlés sans ordre, arbre planté pour être coupé,...., Mulubwa aujourd'hui
Note. *Kuba kitobo* : être mêlé sans ordre,

confusément.

37. *Mweni wa lelo mu kyalo - we mama yangu ee kubati kale*

C'est l'étranger d'aujourd'hui dans ce pays,

38. *Kubati kale umutembwe mukaba - we mama yangu ee yangu ee*

Kubati kale umutembwe mukaba - we mama yangu ee lelo

Kubati kale umutembwe wangi - mama yangu ee lelo

Kubati kale umutembwe mukaba

Comme s'il y avait longtemps, mon cher, un homme si calme,...

39. *Ba mayo nkabembaula ku kifwebe - we mama yangu ee lelo*

Maman, je vais le creuser chez le masque,...

40. *Ba mayo nkabatwalilapo akashima ka bweni - ba mayo yangu ee lelo*

Maman, je lui amènerai un peu de bouillie qu'on offre à tout visiteur,...

41. *Bapintilyo butunkanya kwa Lesa - we mama yangu ee yangu ee*

Ils ont amené l'incitation chez Dieu,...

42. *Ba tata kimbala kyamukomene ngombe - we mama yangu ee yangu ee*

Papa, la bouillie de la veille pour qui on tue une vache,...

43. *Ifi balima mwe bakangala bane - we mama yangu ee yangu ee*

Comme elles ont cultivé, mes chères amies,.

44. *Ulo twaile kwa Mose mu kusambilila - ba mayo yangu ee lelo*

Quand nous sommes allés chez Moïse pour apprendre,...

45. *Nkasambililepwe kimbo kya malilo - ba mayo yangu ee yangu ee yangu ee yangu ee mayo alale kubati kale*

J'apprendrai la mélodie funèbre,...

46. *Kubati kale umutembwe mukaba - ba mayo yangu ee kubati kale ee*

Comme s'il y avait longtemps, mon cher, toi un homme si calme, maman, c'est pitoyable, comme s'il y avait longtemps

4) Ngandwe Marguerite

Ngandwe Marguerite est née en 1932, mwina muti.

L'enregistrement a été réalisé à Kanawena, le 17/18.11.1985.

383. *Ee yande e mawe ne kabulanda kine fye* (S 2 ch. 1 ; D 19/10)

1. *E e yande e mawe ne kabulanda kine fye ne kamulanda kasele*

Eh s'il vous plaît, pauvre de moi, que je suis malheureuse vraiment, que je suis pauvre et malheureuse

2. *Ukamwebe mayo ee - mawe ne kamulanda fye*

Va dire à maman, pauvre de moi, moi pauvre malheureuse

3. *Ukamwebe wikamweba pa bantu*

Va lui dire, ne lui dis pas devant les gens

4. *Ukamwebe kandume yangi - mwe bena bangi mawe mawe*

Va lui dire, mon petit frère, vous les membres de ma famille, pauvre de moi, pauvre de moi

5. *Ne washala neka*

Moi qui reste seule

6. *Yo yangu ee we kanwa kangi wisala bwangu fye*

Ô pauvre de moi, toi ma bouche, ne parle pas, ce qui est hasardeux déjà

7. *E e we wakuntwalako*

C'est toi qui m'amèneras là-bas

8. *Yo mutwale we wakuntwalako o mutwale we wakuntwalako*

Ô amène-le, toi qui m'amèneras là-bas,...

9. *We wakuntwala kwa ShiKyama mabumba ee*

Toi qui m'amèneras chez le père de Kyama Mabumba

10. *Yo mutwale we wakuntwalako*

Ô amène-le, toi qui m'amèneras là-bas

11. *Kwa Kyola wakubalile Mutokala bamusenda*

Chez Kyola qui t'a provoqué, Mutokala est emporté

12. *Awe mutwale we wakuntwalako*

Pauvre de moi, amène-le, toi qui m'amèneras là-bas

13. *Yangu we e e awe lelo awe lelo awe lelo awe awe lelo awe*

Pauvre de moi, pauvre de moi aujourd'hui,

5) Ngosa Mutaba

Ngosa Mutaba, Mwaushi, est né en 1956.

L'enregistrement a été réalisé par Mwika Kibwe,

à Kitanda, le 21.06.1986.

384. Ndile mayo wa mulomo nga lipapao
(Kd 3 ch. 2 ; D 12/21)

1. *Ndile mayo wa mulomo nga lipapao - ee kwena kyalilile oo*

Que je pleure ma mère qui a une lèvre comme la papaye, en tout cas on avait pleuré

2. *Nkafwa nkabwela - mayo*

Je mourrai et je reviendrai, maman

3. *Ngeli Kasembe li alibwela aa*

Comme Kasembe est revenu

4. *Ne mwine nkafwa nkabwela aa*

Moi-même je mourrai et je reviendrai

5. *Ne mwine nkafwa nkabwela aa - kangikunkwile*

Moi-même, je mourrai et je reviendrai, que je me roule par terre

6. *Kanshi ngumba taifwa bwangu - mayo kangikunkwile ee oo*

Donc la stérile ne meurt pas vite,...

7. *Kwena kyalilile uwa mulomo nga lipapao ee*

En tout cas, on avait pleuré, celle qui avait une lèvre comme une papaye

8. *Kwena kyalilile ee nkafwa uko bwela*

En tout cas, on avait pleuré, je mourrai et j'en reviendrai

9. *Ngeli Kasembe li alibwela ee - kangikunkwile*

Comme Kasembe est revenu, que je me roule par terre

10. *Ne mwine ngeli ngomba taifwa bwangu Malia ee*

Moi-meme, comme le chantre ne meurt pas vite, Marie oui

11. *Kanshi ngumba taifwa bwangu mayo - kangikunkwile ee oo*

Donc la stérile ne meurt pas vite,...

12. *Kwena kyalilile ee kwena kyalilile kwena kyalilile*

En tout cas, on avait pleuré,...

13. *Uwa mulomo nga lipapao - kwena kyalilile ee*

Une personne qui avait une lèvre comme une papaye,...

14. *Yangu ba mayo ba namushamina akabanda - ee yangu ba mayo oo*

Comme était maman, la malheureuse dans cette brousse,...

15. *Yangu ba mayo ba NaKatebe kamulwa na*

mpikiso - e yangu ba mayo oo

Comme était maman, la mère de Katebe, le siège qui se bat avec les bâtons, ...

16. *Yangu ba mayo ee ndelilo mwana aa - kangikunkwile ee ne mulanda ne mwine*

Ma chère mère, je pleure mon enfant,...

17. *Yangu ba mayo ba namushamina akabanda ee - yangu ba mayo*

Comme était maman, la malheureuse dans cette brousse,...

18. *Yangu ba mayo ba namushamina akabanda ee - yangu ba mayo o*

Comme était maman, la malheureuse dans cette brousse,...

19. *Ndelilo mwana ku kalafulu wakulepa - ee ndelilo mwana aa*

Je pleure mon enfant, à l'eucalyptus qui est si haut, je pleure mon enfant

Commentaire de Kunda Kipunda

«Kukunkula» : se courber humblement en signe de pitié.

C'est le kibemba du Luapula inférieur : mélodie, rythme : Kasembe de Luunda, kuikunkula, namushamina kabanda, Katebe ; mots étrangers : ipapao, kalafulu.

En pleurant on loue le défunt. On fait appel à ses bienfaits. On désespère mais pas complètement. D'autres prennent le nom ou fournissent les mêmes bienfaits. Les autres vers sont entrecoupés chacun formulant son idée.

6) Berthe Kibembeni et Kyoliki Geneviève

Berthe Kibembeni est née en 1937 ; Kyoliki Geneviève, mwina mbeba, est née également en 1937.

L'enregistrement a été réalisé à Kamilombe par Kimpunta Kilufya , le 24.08.1985.

385. Nati ngingile we mukangala
(T 12)

1. *Oti ngingile we mukangala - we mwana mayo mawe owe e ne kabulanda ne mawe*

Toc toc, que j'entre, toi ma chère, toi fils de ma mère, hélas, pauvre de moi, moi hélas

2. *Oti ngingile we ngulube yamufute yombwe - ina mama*

Toc toc, que j'entre, toi cochon qui court en brousse, oui maman

3. *Ni pi nkalola ne kabwa ka mabanga - amu yaya e ne mulanda ne mawe*

Où vais-je partir, moi le petit chien aux oreilles dressées, n'est-ce pas, ma chère, pauvre de moi, moi hélas

4. *Sa muntwale kwesu kwishilya lya Bukanda - amu mama we mwana mama we mwana mama we mwana mama*

Venez m'amener chez nous de l'autre côté du Bukanda, vraiment maman, vous maman,...

5. *Sa mungabushe Ulwapula Ntondo - ina mama*

Venez me faire traverser la Lwapula poissonneuse,...

6. *Sa muntwale ku Imansa na ku Mansamansa - ina mama ne kabulanda e mawe*

Venez m'amener à Mansa et à Mansamansa,...

7. *Yangu mansa yambansulo mweo - yangu mayo e ne kabulanda yangu*

Vraiment Mansa me touche au coeur, ô maman, pauvre de moi ô

8. *Sa muntwale kwesu kwa Kyabusha Mabanda - we mwana mayo mawe yo we mwana mawe yo*

Venez m'amener chez nous chez Kyabusha Mabanda (l'homme qui fait traverser des esprits), toi enfant de ma mère,...

9. *Sa muntwale kwesu kwa Mibenge wa pa Kikundwe - ina mama*

Venez m'amener chez nous chez Mibenge de Kikundwe (Mibenge qui vit sur une terre rouge),...

10. *Samuntwale kwa Mutima - we mwana mayo yo yo ne mulanda mayo ee*

Venez m'amener chez Mutima,...

11. *We walufya ikyana - mama*

Toi qui a perdu un gros enfant,...

12. *Kitata kingulube yamufute yombwe - amu yaya amu yaya e yangu mayo ee eyo*

Mon père, le cochon qui court en brousse,...

13. *Nani ukantwala kwa Kale umukulu munshisungwa unga - ina mama*

Qui m'amènera chez Kale, l'adulte pour qui on ne garde pas de farine,...

14. *Kwa mpelepete yakinyela mu lubilo - amu yaya ee eyo lele mawe*

Chez la chèvre qui défèque en courant,...

15. *Kwa Kale mukulu munshisungwa unga - eya mama yangu mayo*

Chez Kale pour qui on ne garde pas de farine,...

16. *Kyalyafya mwe kilolo wane*

C'est difficile, vous mon accompagnatrice

17. *Ikimbo tabakimbila kuwamy - ina mama*

La mélodie funèbre on ne la chante pas pour le plaisir,...

18. *Ala nebo nkoimbila ukupamfya mweo - ina mama*

Vraiment moi je chante pour tourmenter le coeur,...

19. *Nebo abangi bapwile pa Kamilombe*

Moi, les miens sont tous enterrés au cimetière de Kamilombe

20. *We kanika - ina mama we mwana mayo yangu mayo*

Toi ruisseau,...

21. *Yangu ne mulanda ku lwina mama - ina mama umwana wesu mayo yo oo*

Ô pauvre de moi, pour la famille de ma mère, oui maman, notre enfant, maman, ô

22. *Fwe tatukwetepo na kabilyebilye mu malumbo - yangu mayo*

Nous qui n'avons pas un représentant du clan dans les devises,...

23. *Ne nshakwatapo umushipi wakila na ngweshi - ina mama*

Moi je n'ai pas de ceinture plus longue que le serpent ngweshi,...

24. *Ne nshakwato mushipi wakila na ngweshe - yangu ee ne mulanda mawe e*

Je n'ai pas de ceinture plus longue que le serpent ngweshi,...

Note. *Ngweshi* : *dendraspis polylepis*, sorte de vipère.

25. *Ba mayo kashentele akakukosho mutenge - ina mama yoo*

Maman, c'est le soutien qui supporte le toit,...

26. *Aka kandume yangi mwe bakwasu nako kaya kumbi*

Hélas, mon frère, vous mes amis, lui aussi est parti ailleurs

27. *Ba mayo nebo nalufyo mwana e e e*

Maman, moi j'ai perdu mon enfant

28. *Nshifwaya kubwela - ina mama*

Je ne cherche pas à rentrer, oui maman

29. *Nebo ko nkalola ne ne kapulusha bumi - yangu mayo*

Moi, là où je me dirigerai, moi qui perds la

vie,...

30. *Ne wakubule nkonto yakusolo lubuli - yangu mayo*

Moi qui n'ai pas de bâton pour me servir de bouclier au combat,...

31. *Nebo ne mpelepete yakinyela mu lubilo - amu yaya ee yangu mayo eyo*

Moi, la chèvre qui défèque en courant,...

32. *Ba mayo ne shiwi lyaliweme na pa kulila - ina mama eyo eyo mayo mayo mayo*

Ma mère, la voix était belle même en pleurant,...

33. *Mayo sa muntwale kwa Kikwa kwa Ngweshi fyalila amabanda - yangu mayo*

Maman, amène-moi chez Kikwa au Ngweshi qui engendre pour la brousse,...

34. *Twendeni kwesu kwa Kibinda kyabusha fibanda nga - ina mayo*

Partons chez nous chez Kibinda qui réveille les esprits,...

35. *Tulekuya kwesu kwa Kale mukulu munshisungwa bunga - amu yangu ee yangu*

Partons chez nous chez Kale, le grand chef pour qui on ne garde pas la farine,...

36. *Tulekuya kwesu kwa Kalaba wa pa myono - yangu mayo*

Nous allons chez nous, chez Kalaba, le tendeur des nasses,...

37. *Kwa Kimesemese wesu imfumu yakuwama yaliweme - eya mama ee eyo oo e e a a mwaliweme kisuma*

Chez Kimesemese, notre chef qui est bon,.... vous étiez bon, c'est très bien

38. *Mwebo no kufwa nako no bulanda awe*

Vous autres, la mort aussi et le malheur, non

39. *Mwandini nebo fye ndekita kili pi no kufwa kwawama - yangu mayo*

En tout cas, moi, que puis-je faire, il vaut mieux mourir,...

40. *Yangu imfwa yaikalila fye ukusenda abantu yo*

Oui, la mort est là pour prendre les gens ô

41. *Nkokite kili pi no kufwa kwawama - na ne mama*

Que puis-je faire, il vaut mieux mourir, moi aussi maman

42. *Nkokite kili pi ne kapuba ka muntu - amu yaya we yangu mama eyo*

Que puis-je faire, moi personne idiot,...

43. *Na mailo waisa ntwala kwa Lesa - ina mama*

Demain aussi tu viendras m'amener chez Dieu,...

44. *Na tata onse antwale ku kalunga - amu yaya ee eyo eyo mawe*

Mon père aussi, qu'il m'amène au cimetière,...

45. *Mayo imfwa twalikyula ulu lwakufwa - fwe balanda yangu bakubola*

Maman, nous souffrons de la mort, le sort de mourir, pauvres que nous sommes, ô nous sommes des pourritures

46. *Tata kyabusha mayo wifulamina abantu - yangu mayo*

Papa qui fait traverser, maman, tu retournes le derrière vers les gens,...

Paroles.

Aka kanika mayo walilofya abantu - yangu mayo yo o mayo yo

Ce ruisseau, maman, tu as fait disparaître des gens,...

Mayo kyapwa fwebo kyapwa - ina mama

Maman, c'est fini pour nous, c'est fini, maman

Twashama mwe te pakwafya

Nous avons de la malchance car c'est difficile au monde

47. *We mwana tata fulamuka wamfulamina - yangu mayo*

Toi enfant de mon père, redresse-toi, car tu retournes ton derrière vers moi,...

48. *Twende tulekuya kwesu ko twalutulile - yangu mayo*

Allons-y chez nous, là d'où nous sommes venus,...

49. *Tata twende tukabushe akalundu - amu mama e yangu mayo eyo*

Papa, allons nous traverser cette petite distance,...

50. *Mayo kandume yangu nangi kantumpaika - yangu mama mayo*

Maman, mon petit frère, même moi il me trompe,...

51. *Kansha'pa kyabu kyumulolela - yangu mayo mawe mawe mawe mawe*

Maman, il me laisse au port et moi je l'attends,...

52. *Nkolela nebo ne kapuba ka muntu - yangu*

mayo

J'attends, moi personne idiot,...

53. *Tata wansha pa kishiko kya kilalo - yangu mama yangu mame yo yo o o*

Papa, tu me laisses au port, au port,...

54. *Ne kiti kikulu kikikile munda - ena mama awe awe*

Moi grand arbre qui gêne le champ sur brûlis,...

P. Mwandini fwebo tukolwala ne fifuba mwebo ififuba - e le ele mama ee mayo ee ne mulanda ne mayo

Nous, nous souffrons de la toux, vous autres la toux,...

55. *Ne wafyala ukungita ngumba - ne mulanda mayo ee ne mulanda ne mayo e e*

Moi qui ai déjà enfanté, on m'appelle la stérile,...

56. *Mayo twalikyula ee - awe twalimanama*

Maman, nous souffrons, non, on a à faire

57. *Findo twakitile pano pesamba lya kyalo*

Qu'est-ce qu'on a fait ici sur terre?

58. *Kyalipwa twapwa twapwo kufwa pesu*

C'est fini, nous finissons par mourir chez nous en famille

59. *Nomba ni pi tukobuloshapo - awe e*

Où irons nous,...

60. *Ati kimwaike kyakano kubuka - amu mama mayo ee ne mulanda ne*

L'enfant refuse de se réveiller,...

61. *Ala watuletela minsoshi we waya we mwana - mayo mayo ee ne mulanda ne*

Vraiment, tu nous fais couler les larmes, toi l'enfant qui pars,...

62. *Mayo kanshi nga ni we washala - amu mayo mayo o o o ne mulanda ne mayo wangi ee ne mulanda ne*

Maman, donc si c'étais toi qui étais restée,...

63. *Mayo e fyeka mwe kya kine muli bakali ee*

Maman, c'est ainsi, vous, c'est vrai, vous êtes méchante

64. *Awe mwandini twakyula - mayo*

Non, vraiment, nous souffrons,...

65. *Mwe baleya ku mbo mwe bakulu muleya nkolila ne nyina - mama bru u u u*

Vous qui partez au cimetière, vous les grands qui partez, je pleure moi sa mère, maman bru u u u u

66. *Pakumbwekesha mu mikokolo mwa*

Kaponda - yangu wesu ne mulanda mawe ee yoo

Pour me faire rentrer dans les querelles chez Kaponda,...

67. *Elo mwatwabusha mayo mwa Shindaika - ina mama eyo o o*

Alors vous nous faites traverser, maman, chez Shindaika,...

68. *Lelo kypwa ba mayo baya*

Aujourd'hui c'est fini, ma mère part

69. *Mulungu wangi uwashala mu basungu bapoloke myona - ina mama*

C'est ma semaine qui reste chez les blancs aux nez pointus,...

70. *Nebo findo nkita ifya kupamfyo mweo - ina mama*

Qu'est-ce que je fais qui tourmente le coeur,...

71. *Nebo ndalila ubunke kwa kushala pa kyalo - amu yaya ee ne kabwa ne ne mayo*

Moi je pleure la solitude pour devoir rester seule ici sur terre,...

72. *Nebo ndalila ubulanda mwisamba lya kyalo - ina mayo*

Moi, je pleure le malheur ici sur terre,...

73. *Nebo ndalila kutusha mwisamba lya kyalo - yangu wesu ee bulanda mawe yo ooo*

Moi, je pleure le fait de nous laisser ici sur terre,...

74. *Twende mama ntwale we kasensebwike ku bantu - amu mama ee*

Allons, maman, amène-moi là où il fait clair à cause des gens,...

75. *Mwe baleya kwa kibinda wa Mansa - mwandi yaya*

Vous qui partez chez le chef de Mansa,...

76. *Mayo ku nshi wapatwa umulombwa katapa - amu mama*

Maman, par qui es-tu haïe, toi la sollicitée des feuilles de manioc,...

77. *We kaleyako we kaleyako webo*

Toi qui pars là-bas, toi qui pars là-bas, toi

78. *We kaleya ku mushi wenka topilwa ubwa katapa - amu mama e*

Toi qui pars au village seule, toi qui ne te maries pas pour manger la bouillie accompagnée de feuilles de manioc,...

Note. Elle se marie à des pêcheurs et chasseurs.

79. *Kwapwila abayashi abashonta mulilo -*

yangu wesu ne mulanda mawe yoo o

C'est là que s'exterminent les défunts qui ne se réchauffent pas au feu,...

80. *Wikanama we kanama na kabanda - ina mama*

Ne sois pas indifférente, ne sois pas indifférente là en brousse,...

81. *No mukulu onse antwale kwa Lesa - amu yaya ee ne mulanda ne mayo o e*

Même n'importe quel grand doit me conduire chez Dieu,...

82. *Nebo nshikwete tata mwisamba lya kyalo - yangu mama yangu mayo*

Moi je n'ai pas de père ici au monde,...

83. *Namayo onse mwe bakangala bane - amu yaya ee ne mulanda ne mayo*

Ma mère non plus, vous mes chères amies,...

84. *Ngimbile kimbo we kapelele ku mwenshi - ina mama ee*

Chante pour moi la mélodie, toi qui es près de la porte,...

85. *Ndekita shani mwisamba lya kyalo - ina mama ee eyo*

Que dois-je faire ici sur terre,...

86. *Mayo we kyalo kya malanda - mayo wesu mayo*

Maman, c'est un monde plein de malheurs,...

87. *Ifyaonkele akapuba ka mu nda - yangu mayo ne mulanda yo oo*

Comme avait tété l'idiot dans le ventre,...

88. *Tatukwetya baume abakwetya mano*

Nous n'avons pas d'hommes intelligents

89. *Kakeleliki ka mutwe wa mano eko tulelosha pano mukwai*

Le greffier avec une tête pleine d'intelligence, c'est lui qu'on pleure ici, monsieur

90. *Lelo naisa ne kipuba kya muntu- yangu wesu ne mulanda wee*

Aujourd'hui je viens moi l'idiot,...

91. *Mayo ikyalo mukanda mayo ikibanda we alale*

Maman, le monde c'est savoir écrire et lire, c'est monstrueux, toi, hélas

92. *Nkonto yakusola ulubuli - yangu wesu ne mulanda mama*

Le bâton qui sert de bouclier au combat,...

93. *Ndekita shani pe samba lya kyalo - yangu mayo we kyalo we*

Que vais-je faire ici bas,...., toi monde

94. *Mayo ala belaipaya abaume abakwatya mano twilashala fwe fiwelewele fishikwete amano fwe banakash*

Maman, vraiment, on ne tue pas les hommes qui ont de l'intelligence ; ne restons pas, nous les idiots, qui n'ont pas d'intelligence ; c'est justement nous les femmes

G. Est-ce qu'une femme peut diriger un territoire ?

B. Non, monsieur.

G. Pas question.

95. *Tute kimbo mayo wandi ne kitaba mu kipingo - wesu mama en en*

Entonne la mélodie, ma mère, même ce qui n'est pas dans la Bible,...

96. *Tulufye aba baya katwinyanyamwina lelo lelo lelo - yangu wesu ne mulanda en en en eya*

Nous perdons ceux qui partent, pleurons à haute voix, aujourd'hui, aujourd'hui, aujourd'hui,...

97. *We wa nganda walala pe sonde*

Toi qui as une maison, tu dors à l'extérieur

98. *We mwine walala mu kisonso - yangu wangi we mulanda awe ee*

Toi même tu dors dans la broussaille, ô ma mère,...

99. *Ala we kase leka we kele pa mukoshi - yangu wangi ne mulanda eyoo*

Vraiment, toi l'intoxication, laisse, toi qui t'es posée à la gorge,...

100. *Mukoshi e ukanya landa - mayo umufyashi*

C'est la gorge qui défend de parler, maman ma génitrice

101. *Tenda twapapa - yangu wesu ne mulanda o o o*

Elle ne marche pas, nous nous étonnons,...

102. *Mayo washa bwafya pano pe samba lya kyalo*

Maman, tu laisses des difficultés ici au monde

103. *Apo tubalile ukukuta owe tubalile - yangu wesu ne mulanda mayo*

C'est depuis longtemps qu'on t'appelle, pleurons-les,...

104. *Bwela bwela tata ukulingana ku mafunde*

Rentre, rentre, papa, selon les conseils

105. *Bwela bwela we tata twakulila - mayo wesu ne mulanda owe*

Rentre, rentre, toi papa, nous te pleurons,...

G. Toi qui as des enfants, pourquoi rentres-tu en brousse? C'est là que tu dors, papa. Qu'est-ce que

tu as mangé? Qu'est-ce qui te prend? C'est pour cela que nous chantons comme ça, maman.

G. Non, on ne peut pas pleurer. On a souffert.

B. En tout cas, c'est une souffrance.

G. C'est mauvais de mourir.

B. C'est une chose grave.

G. C'est triste, monsieur.

B. C'est un mystère. Nous ignorons.

G. Evidemment.

106. *Ala tukakumanina pi we mulume wandi - yangu wandi ne mulanda yoo*

Vraiment, où allons-nous nous croiser, toi mon mari,...

107. *Ala ni mu mpanga - we mukangala wane*

Vraiment, c'est en brousse, mon cher ami

108. *Napo nga ni kwa Shakapanga Kamena Mukunshi - yangu wesu ne mulanda awe*

Peut-être c'est chez Shakapanga Kamena Mukunshi,...

109. *Ala kolanda naye - we mukangala wandi ee iyo eee tata we*

En tout cas, parle avec lui, mon cher ami,...

110. *Kya bene yangu nga twapene kipe kya bene - yangu wesu*

Est-ce un bien d'autrui, est-ce que nous avons donné à quelqu'un un bien d'autrui,...

111. *Alale ikipe kya ku bashinganga nga twalilubwile - yangu wesu ne mulanda aa eyo*

Vraiment, si c'était le bien des devins, on l'aurait remis,...

112. *Nga twalitwele kwa Mibenge wa pa kimana*

On l'aurait amené chez Mibenge de la rivière

113. *Kyapwa kale webo muntu nsungwa bainga - yangu wesu ne mulanda en en en*

C'est fini déjà, toi la personne gardée par les esprits,...

114. *Tuleya mayo mayo mayo ni kwisa watusha we mwaikwe*

Partons, maman, maman, où nous as-tu laissés, toi enfant

115. *Mayo wesu ali na bana asha ku bantu - yangu wesu ne mulanda owe e*

Notre mère avait des enfants qu'elle a laissés aux gens,...

116. *Lelo watusha munshi ya kiti ikiminine*

Aujourd'hui tu nous laisses en bas de l'arbre debout

117. *Ndepemba abaya kwa Shakapanga Lesa katula - yaya wangi ne mulanda oweeee*

J'attends ceux qui sont partis chez Shakapanga Lesa Katula,...

118. *Alale mayo alale lelo twaba pa kukyulo kwa kine*

Vraiment, maman, vraiment aujourd'hui nous sommes là pour souffrir sérieusement

119. *Ati tulekita shani mwisamba lya kyalo - yangu wesu ne mulanda owee*

Qu'allons-nous faire ici au monde,...

120. *Namayo onse antwale kwa bene na tata onse antwala kwa bene - yangu mayo we ne mulanda en en*

Ma mère me conduit chez autrui, même mon père me conduit chez autrui,...

121. *Mayo letapo twakulya - we muomba*

Maman, apporte à manger, toi la pleureuse

122. *Apo tubalile ukullosha pe samba lya kyalo - yangu wesu ne mulanda mayo*

C'est depuis longtemps qu'on te pleure ici sur la terre,...

123. *Tulefwa ku nsala - yangu ne mulanda um*

Nous allons mourir de faim,...

124. *Yangu wesu twakyula na lumbi*

Ô notre maman, nous souffrons encore une fois

125. *Uyu tata watusha shani uyu tata*

Comment ce papa nous laisse-t-il?

126. *Ala mayo ikimbo kyonse nakulubwila - yangu mayo ne mulanda mayo*

En tout cas, maman, je te remets toute la mélodie,...

127. *Na bana nakulubwila ee*

Même les enfants je te les remets

128. *Tute kimbo we kapelele ku mwinshi - yangu wesu ne mulanda awe*

Entonne la mélodie, toi qui est près de la porte,...

129. *Nge fyo twalilile tata wa mu kipingo - yangu wesu ne mulanda yoo bru u u u bru u u u bru u u u*

C'est comme cela qu'on a pleuré papa de l'au-delà brou ou ou ou brou ou

130. *Mayo wangafwako ikimbo kya malilo mayo wangafwako isheshi twashupile - mayo wesu yangu we ne mulanda awe yangu wesu ne mulanda kasele*

Maman, aide-moi dans la mélodie, maman, aide-moi, celles qui nous sont difficiles,...

131. *Twashala bunke mayo tabafwa bwangu -*

yangu wesu ne mulanda mawe eyo

Nous sommes restées seules, maman, on ne meurt pas rapidement,...

132. *Ne washala mu mpanga - we mukangala wane eeee*

Moi je reste en brousse,...

133. *Kinshi kyakulya - we mukangala wane yangu wesu ne mulanda mawe eyo*

Qu'est-ce qui t'a mangée,...

134. *Kinshi kyakulya - we mutembwe wane*

Qu'est-ce qui t'a mangée, toi la paisible?

135. *Nebo nkafika mayo kwesu kwatula makumbi - yangu wesu ne mulanda awe e eyo*

Moi j'arrive, maman, chez nous, là d'où viennent les nuages, ...

136. *Nebo nashala nomba ne ngumba ee*

Moi je reste maintenant, moi la stérile

137. *Tata walinsha kwisa mwisamba lya kyalo - yangu wesu ne mulanda mawe e eyo*

Papa, où m'as-tu laissée ici au monde,...

138. *Mayo mwana tabamusha mu mpanga mu matololo*

Maman, on ne laisse pas l'enfant en brousse dans le désert

139. *Mayo mwana bamusha ku bantu - yangu wesu ne mulanda mawe e eyo*

Maman, on laisse l'enfant aux gens,...

140. *Mayo usende ku mukila nga mwana nsamba*

Maman, prends-moi par la queue comme l'enfant d'un iguane

141. *Ngelyo nsamba yasendelyo mwana - yangu wesu ne mulanda mayo eyo ee*

Comme l'iguane avait transporté son petit,...

142. *Mayo wansha mu fimuti nkokuta ee*

Maman, tu me laisses dans les arbres en train d'appeler

143. *Washa bana wakobaika ku myembe - yangu wangi ne mulanda mawe ee yoo*

Tu laisses les enfants accrochés à des manguiers,...

144. *Ndekite kili pi no kufwa kwawama*

Que dois-je faire, il vaut mieux mourir

145. *Ala mukwai bukyushi ndelila pano pa kyalo*

Vraiment je pleure la souffrance de ce monde

146. *Mwebo mwaliya kwa tata kwa Shakapanga Kamana Mukunshi*

Vous, vous êtes partis chez papa, Shakapanga Kamana Mukunshi

G. Pour se reposer

B. Vous êtes parti à Ndola où il fait beau

G. Vous les gens, pour se reposer chez Dieu

B. Nous autres, vous nous laissez dans ce monde de malheurs.

G. Il y a beaucoup de souffrances. Vraiment nous souffrons nous autres, nous souffrons, vous savez.

147. *G+B. Umfwa kabili tumfwepo mwisamba lya kyalo - yangu wesu mayo ne mulanda mawe ee yooo*

Ecoute d'abord, écoutons ce qu'il y a au monde,...

148. *Yangu mufwale filya ati lelo mwasambasamba e e e*

Même si vous vous habillez ainsi ou bien vous vous lavez n'importe comment, oui

149. *Mawe nakyula mwe bantu*

Hélas, je souffre, mes gens

150. *Kalola kwisa - ne mulanda kasele yangu wesu ne mulanda mawe ee eyo*

G.+B. Vers où dois-je me diriger,...

151. *Nkalola kwisa - mwe bakangala bangi*

Vers où dois-je me diriger, vous ma chère amie

152. *Nalolesha mwiulu namo mwalepa - yangu wesu ne mulanda owe owe*

Je regarde au ciel, c'est très haut aussi,...

153. *Panshi napo mushili - we mukangala wangi*

En bas aussi c'est la terre, ma chère amie

154. *Nebo nkolipaya pali ifi finkwete - yangu wesu ne mulanda owe owe*

Moi je vais me tuer pour tout ce qui me tient,...

155. *Nebo ne umbi mwisamba lya kyalo*

Moi, je suis une étrangère ici au monde

156. *Nebo ne ngongo fulwe muntakiluka mulando - yangu wesu ne mulanda mawe owe bru u u*

Moi la bossue, la tortue qui ne franchit pas une bûche,...

157. *Nkiluke umulando nayuma uku kwa Kasebo yo yo o o o*

Que je franchisse une bûche, je me bat contre, ici chez Kaseba,...

158. *Tapali walipampaula ku masembe - yangu wesu ne mulanda mawe eyo*

Il n'y a pas quelqu'un pouvant sculpter avec

des haches,...

159. *Kanshi fwe ba bubu mayo tatufwa bwangu*

Donc nous les laides, maman, nous ne mourons pas si vite

160. *Nangu naumfwe kikonko ku mweo - yangu wesu ne mulanda owe owe*

Même si tu sens une rancune au coeur,...

161. *Ne kabwa nine ne kabwa kanshi nga tafwile bwangu*

B. Moi la pauvre chienne, donc il n'est pas mort si vite

162. *Tatwakafwe bwangu mayo fwe bashala mu kukyula*

G. Nous n'allons pas mourir si vite, maman, nous qui sommes restés en train de souffrir

163. *Ala fwe tukolila we mukangala Tambwe - yangu wesu ne ne mulanda mawe eyo*

G+B. En soi, nous te pleurons, toi notre ami Tambwe,...

164. *Imbe kimbo we kapelele ku mwenshi*

Chante la mélodie, toi qui es tout près de la porte

165. *Imbe kimbo ka NaMwansa wasabala - yangu wesu ne mulanda owe owe*

Chante la mélodie, mère de Mwansa qui se régale,...

166. *Ndilepo abakoya abatanshi batangile*

Que je pleure ceux qui partent, les premiers, ceux qui ont précédé

167. *Baya kulubuka kwa Shakapanga Kamana Mukunshi - yangu wesu ne mulanda owe owe*

Ils partent se faire libérer chez Shakapanga Kamana Mukunshi,...

168. *Kwa tata Lesa Katula wa bantu ee baya kulubukako lelo*

Chez Lesa le consolateur des hommes, ils vont se faire libérer aujourd'hui

169. *Fwe twashala mu kyalo kya myunga baya kulubukako - ee eyo*

Nous, on reste dans ce monde épineux, ils vont se faire libérer,...

170. *Ati tubalombe ikishiko Kindalo - yangu wesu ne mulanda eyo mawe*

G.+B. Kindalo, qu'on leur demande, cher Kindalo, le port où accostent les pirogues,...

171. *Apo tubalile ukukuta owe balinda - yangu wesu ne mulanda mayo*

C'est depuis longtemps qu'on a commencé à appeler, ô ils attendent,...

172. *Apo tubalile ukukuta mwe bayashi - ee eyo*

C'est depuis longtemps qu'on a commencé à vous appeler, vous les défunts,...

Paroles : B. *Awe mwandini epo kuli ukwafya - awe mayo*

Oui, mes frères, il y a des difficultés,...

Mukwai umwana bapita abalelufya abana fipuba

En tout cas l'enfant est pris, ceux qui perdent des enfants sont des idiots

G. *Tumbi twalala na mukosole*

Les uns dorment profondément

173. *Ala tata buka utulishishe abana pe samba lya kyalo - yangu wesu ne mulanda mama owe*

G.+B. Vraiment papa, réveille-toi pour nourrir nos enfants ici sur terre,...

174. *Ala mwapwa bantu mwisamba lya kyalo - mayo*

En effet, vous terminez les gens ici dans le monde,...

175. *Ndekite kili pi fwe baya ku kalunga - yangu wesu ne mulanda owe*

Que puis-je faire, nous qui partons au cimetière,...

176. *Mayo ikimbo tatwakishiba*

Mère, nous ignorons la mélodie

177. *Leka tukukute we mukangala wane - mayo wangi ne mulanda owe e e*

Laisse, qu'on t'appelle, mon être cher,...

178. *Ala wafwa ... - tembwe wangi mayo ne mulanda owe*

Vraiment tu meurs,...., mon grand,...

179. *Ala posako amano - mayo ne kabwa na mabanga ee*

Vraiment, intéresse-toi, maman, moi le petit chien aux oreilles dressées

180. *Mayo selisho wa mu kipingo - yangu wesu ne mulanda mayo*

Maman, Serge de l'au-delà,...

181. *Tufwaye ikyalya mayo pesamba lya kyalo*

Cherchons ce qui a tué maman ici sur la terre

182. *Twashala fye mbilibili muno mwa Kaponda - yangu wesu ne mulanda owe ooo*

Nous sommes restés sans protection ici chez Kaponda,...

Note. *Pa mbilibili* : dehors, sans refuge, sans couverture, sans défenseur, sans protecteur.

183. *Apo tubalile ukukuta owe kale mbalile - yangu wesu ne mulanda mayo o o*

Depuis que avons commencé à appeler,

c'est depuis longtemps que j'ai commencé,...

184. *Ala twakyula shani mwisamba lya kyalo*

Pourquoi nous souffrons ici sur la terre?

185. *Ati tala ntalale we mukangala wane - mayo wangi ne mulanda awe oo*

Que je me calme, que je me taise, mon être aimé,...

G. Toi, quel malheur, c'est depuis longtemps qu'on a commencé à pleurer, papa, tu refuses de te réveiller,...

G. Vraiment vous autres.

7) Fikisensha

Fikisensha est mutemba mais chante en kyaushi ; l'enregistrement a été réalisé à Sambwa, le 16.12.1994.

386. *Walubila mu bowa*

(AL 81 ch. 12 : D 49/8)

1. *Na lelo naisa ne kapelele ku mwenshi - ne kabwa ne ne ne kabwa ne ne mayo*

Aujourd'hui encore, je viens, moi qui me tiens à la porte, moi petite chienne, moi, petite chienne, moi maman

2. *Tute kimbo we kapelele ku mwenshi - ne kabwa ne ne ne kabwa ne ne mayooo mayo ee mayo ee mayo ee mayo ee mayo ee mayo wandi*

Entonne la mélodie, toi qui te tiens à la porte, ... ma chère mère

3. *Walubila mu bowa walubila mu bowa na kabeseni*

Walubila mu bowa walubila mu bowa na kabeseni

Tu t'es perdue en brousse à la recherche de champignons avec un bassinet,...

4. *Ndeti naitaita owe yangu umwana wa bene walubila mu bowa*

Ndeti naitaita owe yangu umwana wa bene walubila mu bowa

Je ne fais qu'appeler : ô hélas, l'enfant d'autrui est perdue en brousse à la recherche de champignons,...

5. *Naletapo ikimbo kya malilo - ne kabwa ne ne ne kabwa ne ne mayo oo*

J'entonne la mélodie funèbre,...

6. *Yo ba mama balubila mu Bukanda - ne kabwa ne ne ne kabwa ne ne mayo oo*

Ô maman est morte au Bukanda,...

7. *Mayo e kilya baume takyaba na mano - ne kabwa ne ne ne kabwa ne ne mayo oo*

Maman, ce qui mange les hommes n'a pas d'intelligence,...

8. *Ni nani mayo ukantangisha ku ntanshi ya lwendo - ne kabwa ne ne ne kabwa ne ne mayo oo*

C'est quelle maman qui me fera précéder pour le voyage,...

9. *Lete kimbo kyobe nakolubwila - ne kabwa ne ne ne kabwa ne ne mayo we lele ee mayo we yoo mayo we mayo wandi mayo wandi*

Entonne ta mélodie, je t'ai remise sur la voie,...

10. *Mayo ikimbo ba Shishi namilubwila - ne kabwa ne ne ne kabwa ne ne mayo*

Maman, la mélodie, chère Shishi, je te la remets,...

11. *Mayo ikimbo kya kwimba kopalamishe mayo - mayo ne kabwa ne ne mayo*

Maman, la mélodie c'est bien de la chanter quand la maman est près,...

12. *Mukondufya ne kimbo kya malilo - ne kabwa ne ne ne kabwa ne ne mayo e*

Vous me faites dérouter la mélodie de deuil,...

13. *Mayo we kabwe kangi wa nkonko na malimba - ne kabwa ne ne ne kabwa ne ne mayo e mayo we yo mayo we mayo wandi mayo we yo mayo we mayo wandi*

Toi ma petite pierre, toi pour qui on joue de la musique,...

Note. *Nkonko* : instrument joué avec des bâtons, *sonko* ; *malimba* : le xylophone.

Partie XI. Mélopées de diverses origines (ch. 387-401)

Les chansons de cette partie ont été recueillies par Musamba Kishiba (AL), Chungu Kaloba (CK), Manda Mundje (Md), Kalenga Mofya (Mf), Chungu Kaloba et Mungeli Matonge (W), Kaoma Lumpuma (KO).

(1) Munkamba Kazadi Gabriéline

Munkamba Kazadi Gabriéline est née à Lubumbashi (Bel-Air) ; elle est mwina nguni et lamba.

L'enregistrement fut réalisé à Lubumbashi (Kalubwe), le 1 janvier 1995.

387. *Nebo ndalanguluko bunke*

(AL 69 ch. 10 ; D 45/7)

1. *Ati nebo ndalanguluko bunke mwisamba lya kyalo - yo yo yo mama mutule ee mawe na lelo mawe na lelo mawe elele*

Moi je pense à la solitude dans ce monde, ô maman, au secours, hélas, aujourd'hui encore,...

2. *Fwe bafwisha twalikyula fwe bafwisha twalikyula mwisamba lya kyalo - yo yo yo mama mutule mawe na lelo mawe na lelo mawe elele fwe bafwisha twalimanama*

Nous qui perdons les nôtres, nous souffrons, nous qui perdons les nôtres, nous peinons sur cette terre, ô maman, au secours, hélas, aujourd'hui encore,.... nous qui perdons les nôtres, nous souffrons

3. *Nebo nalishala bunke mwisamba lya kyalo - yo yo yo mama mutule mawe na lelo mawe na lelo mawe elele fwe bafwisha twalimanama*

Moi je suis restée toute seule ici sur terre,...

4. *Mwe baleya kwa Shakapanga umwine katula - mama ala mutule ee mawe na lelo mawe namama mawe elele fwe bafwisha twalimanama*

Vous qui allez chez Shakapanga lui-même le consolateur,...

5. *Nebo leka nkulaisheko kamukanda wa lubilo - yo yo yo mama*

Moi, laisse que je te confie une petite lettre urgente,...

6. *Ukamwebe umukulu wakulya no kwaba - yo yo yo mama mutule e mawe na lelo mawe na lelo mawe na lelo fwe bafwisha twalimanama*

Tu diras au supérieur qui mange en partageant,...

7. *E mwe nishalo nani kwakushalo kwafya - yo yo yo mama mutule e mawe na lelo mawe na lelo mawe a lelo mawe elele fwe bafwisha twalimanama*

Mes frères, où vais-je rester, je ne trouve nulle part où rester, c'est difficile,...

8. *Mwe basha abana tamwaba na mano - yo yo yo mama mawe ee mawe na lelo mawe a lelo mawe elele fwe bafwisha lelo*

Vous qui laissez vos enfants, vous n'avez pas d'intelligence,...

9. *Fwe bafwisha kine twalikyula mwisamba lya kyalo - yo yo yo mama ala mutule e mawe na lelo mawe na lelo mawe elele fwe bafwisha twalimanama*

Nous qui perdons les nôtres vraiment, nous souffrons ici sur terre,...

10. *Ati ubushiku bwaila ndelya kwani mayo mili nga yalila ndelya kwani mayo ndelya kwani mayo - kibinda elele ne wabulwa yo*

Quand il fera nuit, chez qui irai-je manger, maman ? Quand midi va sonner, chez qui irai-je manger, maman, maître, moi la dépourvue,...

11. *O nebo nabalwo mwana nabalwa na mano ndelya kwani lelo*

Ô moi je manque d'enfant, je manque d'idées aussi, où vais-je manger aujourd'hui ?

12. *Ubushiku bwaila ndelya kwani lelo ndelala kwani nebo - ala kibinda elele ne wabulwa yoo*

Quand il fera nuit, chez qui irai-je manger aujourd'hui, chez qui irai-je dormir moi,...

(2) Kasanda Musenga

Kasanda Musenga est née en 1930 à Mansa, Mubemba du clan des bena mbulo. L'enregistrement a été réalisé à Lubumbashi (Masangoshi), le 14.10.1993.

388. *Mawe fwe bakushala pano pa masonde* (CK 23 ch. 8 ; D 38/24)

1. *Mawe mawe mawe ne kamulanda we*

Pauvre de moi, pauvre de moi, pauvre de moi, la malheureuse

2. *Mawe fwe bakushala pano pa masonde*

Pauvre de nous, nous qui sommes restés ici-bas

3. *Mawe we kilya baume takyaba na mano*

Pauvre de moi, toi qui manges les hommes, tu n'es pas intelligent

4. *Kwa Shakapanga Lesa Katula*

Chez Shakapanga Lesa Katula

5. *Ala ndekite kili pi no kufwa kwawama*

Vraiment que vais-je faire ? Il vaut même mieux mourir

6. *We Mbulwe munshilinda ku bweni*

Toi Mbulwe qui ne séjourne jamais à l'étranger

7. *Ala Mbulwe alinde bamukomene ngombe*

Vraiment si Mbulwe séjourne, on lui tue une vache

8. *Kwabe ngombe kitumbi kya muntu*

A la place d'une vache, il y a un cadavre humain

9. *Mawe ndekite kili pi no kufwa kwawama - baleya aa baleya mayo yangu ee mwe baleyako oo*

Hélas, que vais-je faire? il vaut même mieux mourir, ils partent, ils partent, maman, pauvre de moi, vous qui partez là

10. *Ati akasonso buke kapwilapwa bantu - mawe yo mawe ne kamulanda we*

Une petite brousse mais où beaucoup de gens ont été exterminés,...

11. *Ati akasonso buke kapwilapwa bantu kwa Shakapanga Lesa Katula*

Une petite brousse mais où beaucoup de gens ont été exterminés, chez Shakapanga Lesa Katula

12. *Ati ndekite kili pi mayo we kitebele Lesa - mwe baleyako oo mwe baleyako oo mawe yo*

mwe baleyako oo

Que vais-je faire, maman, que Dieu ne m'a pas dit de faire,...

13. *Twaleya kwa ba Polo ku ba Kasenga - ne mulanda wine wine mawe yo awe mawe ne kamulanda awe mayo*

Nous irons chez Paul de Kasenga, moi la vraie malheureuse,...

14. *Amapampu ayo kwa ba Ngonga - mutyana wangi amapampu ayo mawe mawe ne kamulanda fye*

Voilà les secousses de chez Ngonga, ma chère amie,...

15. *Nga tukabukyo Lwapula ntondo*

Allons traverser la Lwapula très poissonneuse

Note. *Ntondo* : sorte de poisson.

16. *Tuye kwesu kwa Kasembe wa Luunda - mawe ne kamulanda fye mawe ee yo mawe mayo mawe yo mwe baleyako oo*

Partons chez nous, chez Kasembe wa Luunda,...

17. *Tulekite kili pi - ne mutyana wane nganga ne mulanda wine wine ee*

mawe yo awe mawe mawe ne kamulanda fye

Qu'allons-nous faire, toi, mon cher ami devin, moi la véritable malheureuse,...

18. *Ndekite kili pi - mayo ne kamulanda kasele mawe mawe yo ne mulanda awe*

Que vais-je faire, maman, pauvre de moi, malheureuse,...

19. *Mayo ne kabunke mayo katafyo kuponona*

Maman, moi la solitaire qui est facile à battre, maman

20. *Ne ndekite kili pi no kufwa kwawama*

Moi que vais-je faire, il vaut mieux même mourir

21. *Ala ne kamunsundu kaponene mwa Lesa*

Vraiment moi petite sangsue tombée du ciel

Note. La sangsue est censée tombée du ciel car elle n'est visible qu'à la saison de pluie.

22. *Mayo ne mulomba muntapuswa filamba - mawe yo yo mwane mawe yo yo mwane yooo*

Maman, moi la mendiante qui ne manque jamais de larmes,...

23. *So mpiteko tata Kyulu kyamutumba mpango - ne mulanda wine wine mawe yo awe mawe mawe e kamulanda fye*

Viens me prendre, papa Kyulu, la

termitière sur laquelle pousse l'argent,...

24. *Elo mwansha tata pe lungu pa Kabeke*

Et tu m'as laissée sur la plaine, à Kabeke, papa

25. *Ndekite kili pi no kufwa kwawama*

Que vais-je faire, il vaut mieux même mourir

26. *Mayo pa kyabu kyamulolela*

Maman, sur le gué où l'on attend

27. *Ndekite kili pi no kufwa kwawama - tata yoo tata wangi ee tata yo ne wabulwa yo*

Que vais-je faire, il vaudrait mieux mourir,...moi la dépourvue ô

28. *Ati ala kabunke akatafyo kuponona - ne mulanda wine wine mawe yo awe mawe ne kamulanda awe mayo*

Vraiment moi la solitaire qui est facile à battre,...

29. *Ati ala kabunke akatafyo kuponona mwisamba lya kyalo*

Une solitaire qui est facile à battre ici-bas

30. *Mawe ndekite kili pi we kitebele Lesa - mutule mayo o yangu mayo oo mutule ee oo kyalema aa*

Pauvre de moi, que vais-je faire que Dieu ne m'a pas dit de faire, au secours, maman, hélas, maman, au secours ô, ça pèse lourd

31. *Lelo mayo apali katutwa kamuleilya nsenga - mawe yo awe mawe ne kamulanda awe ee*

Maman, aujourd'hui là où il y a la tourterelle qui se nourrit de sable,...

32. *Mayo wikapite yamuseshe lungu*

Maman, ne passe pas par le chemin qui passe à côté de la plaine

33. *Ukapite mayo ku Taba Congo - mawe ne kamulanda ee*

Maman, passe au cimetière de Taba Congo,...

34. *Elo ukabwele ku Lunsonga mayo ku basungu bapoloke myona*

Et puis tu reviendras à Lunsonga, maman, chez les blancs au nez pointu

35. *Eko ukabwelele - mawe mawe ne kamulanda fye*

C'est là que tu vas rentrer,...

36. *Na ku Lwano mayo kwa NaKapapa*

Et à la Lwano aussi, maman, chez la mère de Kapapa

37. *Eko ukabwelele - mutyana wangi mawe ne*

kamulanda fye mawe baleyako oo

C'est là que tu vas rentrer, ma chère amie,...

38. *Awa baleyako - oo mawe yo mawe baleyakooo*

Ceux qui y partent,...

Explication :

Cette chanson que nous avons chantée est une chanson funèbre, une chanson de malheur. Elle dit ceci : Nous ne voulons pas voir ce qui tue, ce qui mange les hommes. Ce qui mange les hommes n'est pas intelligent parce qu'un garçon n'a pas besoin de témoin, une bouche qui parle, qui témoigne, un garçon quel qu'il soit, qu'il soit petit, il parle. C'est comme nous ici. Nous avons des garçons qui nous nourrissent. Si on nous les tue, nous allons nous mettre à chanter : Pauvre de nous, ce qui mange, ce qui tue les hommes n'est pas intelligent. Nous voulons aller chez nous, à Kasembe wa Luunda. Donc si ça devient difficile, si nous perdons les membres de famille ici à Lubumbashi, rentrons chez nous d'où nous sommes venus.

(3) Keuka Kasongo

Keuka Kasongo est née en 1945 ; elle est accompagnée de Kasongo Agathe née en 1942, et de Chushi Ngandwe née en 1945.

L'enregistrement a été réalisé à Futuka (Lubumbashi), le 05.04.1993.

389. *Nakiba ku mabala nshilile nshilile nshilile*

(Md 251 ch. 5 ; D 34/2)

1. *E lelo kisense bwingi ku bantu - nakiba ku mabala nshilile owe nshilile nshilile yo nakiba ku mabala nshilile ee*

Ô que de frétins chez les gens ; j'étais au champ et je n'ai pas mangé, ô j'étais au champ, je n'ai pas mangé, ô j'étais au champ et je n'ai pas mangé

2. *Kishoto we mwana wabula kwakushala - nakiba ku mabala nshilile owe*

Kishoto toi enfant, tu manques où rester,...

3. *Ndekite kili pi ne kitebele Lesa - nakiba ku mabala nshilile owe nshilile nshilile ee nakiba ku mabala nshilile ee*

Que vais-je faire, ce que Dieu n'a pas voulu,...

4. *Kabotolo ati we kitaba na bana - nakiba ku mabala nshilile*

Bouteille, toi qui n'as pas d'enfants,...

5. *Kabulo mutondo kaya ku menshi - nakiba ku mabala nshilile*

Il prend la cruche et s'en va puiser de l'eau,...

6. *Kabula kapyango kalapyanga - nakiba ku mabala nshilile owe nshilile nshilile ee nakiba ku mabala nshilile*

Il prend le balaie et se met à balayer,...

7. *Awe ndekite kili pi ne mulanda kasele - nakiba ku mabala nshilile ee*

Que vais-je faire, moi malheureuse,...

8. *Kishoto mwana wabula pakushala - nakiba ku mabala nshilile owe nshilile nshilile ee nakiba ku mabala nshilile*

Kishoto, enfant qui manque où rester,...

9. *Kishoto mwe no luse tamukwete - nakiba ku mabala nshilile*

Kishoto, vous n'avez pas de pitié, vous autres,...

10. *Nkolilo mwaume uukwetya mano - nakiba ku mabala nshilile*

Je pleure l'homme qui a de l'intelligence,...

11. *Nkolilo mwaume uwakutema kasembe - nakiba ku mabala nshilile owe nshilile nshilile ee nakiba ku mabala nshilile ee*

Je pleure l'homme qui coupe à la hache,...

12. *Ala ne nkaya ipusha kwa Shakapanga Lesa Katula - nakiba ku mabala nshilile*

Moi j'irai demander chez Shakapanga Lesa Katula,...

13. *Ninshi nalilekuta lya mwine wa kyalo - nakiba ku mabala nshilile owe owe nshilile bru ur nshilile ee bru ur nakiba ku mabala nshilile*

Et j'étais allé appeler le nom du propriétaire de la région,...

14. *Amen nebo kansubunsubu mukinda wita mema - nakiba ku mabala nshilile ee*

Amen, moi source d'eau, gourde qui appelle l'eau,...

15. *Nga pene pa kyalo twikale no musenga - nakiba ku mabala nshilile owe nshilile ee nshilile ee nshilile ee nakiba ku mabala nshilile*

Aussi ici même au monde, restons avec le sable (tombeau)...

16. *Alale wingimina ku nsalu*

Ô ne te lève pas accroché à mes habits,...

17. *Alale ku bana ku batanshi batangile - nakiba ku mabala nshilile ee*

Ô aux enfants, les prédécesseurs, ceux qui ont déjà précédé,...

18. *Pa kyalo pa kalo pekale no mutonga - nakiba ku mabala nshilile owe nshilile nshilile ee nakiba ku mabala nshilile*

Celui qui pouvait remplir, ce panier n'est plus,...

19. *Yo nga webo mayo nampundu kyaelelwa mu masansa - nakiba ku mabala nshilile*

Et toi mère des jumeaux qui est célébrée aux carrefours,...

20. *Ambweseshoko mayo Kasongo wali mu masansa - nakiba ku mabala nshilile owe nshilile nshilile ee nakiba ku mabala nshilile*

Qu'elle me ramène maman Kasongo qui était aux carrefours,...

21. *Oo kufwa kumo no kufwa kwawama - nakiba ku mabala nshilile*

Il vaut mieux même mourir,...

22. *Ndekite kili pi ne kitebele Lesa - nakiba ku mabala nshilile owe nshilile ee nshilile ee nakiba ku mabala nshilile ee*

Que vais-je faire, ce que Dieu n'a pas voulu,...

390. *Ala tulemwito bukulu bwakulya no kwaba*
(Md 251 ch. 6 ; D 34/3)

1. *Ala tulemwito bukulu bwakulya no kwaba - kingombe ngoma nkinde*

Nous vous appelons : la grandeur c'est manger et partager ; joue pour moi du tambour afin que je danse

2. *Ndekwita shani we mukulu wakulya no kwaba - kingombe ngoma nkinde ee nkinde mayo nkinde mayo kingombe ngoma nkinde*

Comment vais-je t'appeler, toi l'adulte qui mange et qui partage,...

3. *Kishele kyalyo mwana wabula kwakushala - kingombe ngoma nkinde*

Ce qui est resté a mangé l'enfant qui manque où rester,...

4. *No kufyalwa uli wakufyalo mwene - kingombe ngoma nkinde ee nkinde mayo nkinde mayo ee kingombe ngoma nkinde*

Et naître, vois-tu manger celle qui doit engendrer,...

5. *Ndekita shani we mukulu wakulya no kwaba - kingombe ngoma nkinde*

Que vais-je faire, toi l'adulte qui dois manger et partager,...

6. *We kilya baume kitaba na mano - kingombe ngoma nkinde ee nkinde mayo nkinde mayo ee kingombe ngoma nkinde*

Toi qui manges les hommes, qui n'est pas intelligent,...

7. *Mpape ku mukila nga mwana nsamba - kingombe ngoma nkinde ee*

Transporte-moi sur la queue comme le petit de l'iguane,...

8. *Nge fye nsamba yapapilyo mwana - kingombe ngoma nkinde yoo nkinde mayo bru nkinde mayo ee kingombe ngoma nkinde bru ur*

D'ailleurs même l'iguane avait transporté son petit,...

9. *Lelo mayo kulelilo wa mwana - kingombe ngoma nkinde*

Aujourd'hui maman, y pleure celle de l'enfant,...

10. *Webo Pyele ni wakufyalwo mwene - kingombe ngoma kinde oo nkinde mayo nkinde mayo ee kingombe ngoma nkinde*

Toi Pierre, c'est celui qui doit naître que tu vois,...

11. *Mayo ndekutako ku batanshi batangile - kingombe ngoma nkinde*

Maman, j'appelle eux les premiers, ceux qui ont précédé,...

12. *Baye landa ku bakaya bakutamfya*

Pour qu'ils aillent dire aux autochtones qu'on t'a renvoyée

13. *Bakutangilile ku mashimbo - kingombe ngoma nkinde oo nkinde mayo nkinde mayo kingombe ngoma nkinde*

Ceux qui t'ont précédé au cimetière,...

14. *Apa pene pa lwino pekale no mutonga - kingombe ngoma nkinde*

Ici même à l'étagère, qu'il y reste un panier,...

15. *Mwe baleya ukulelilo wa mwana - kingombe ngoma nkinde oo nkinde mayo nkinde mayo ee kingombe ngoma nkinde*

Vous qui partez là où pleure celle de l'enfant,...

16. *Ukaye landa ku batanshi batangile - kingombe ngoma nkinde*

Tu iras dire aux premiers, ceux qui t'ont précédé,...

17. *Mwe baleya kulelilo wa mwana - kingombe ngoma nkinde oo nkinde mayo nkinde mayo oo kingombe ngoma nkinde*

Vous qui partez là où pleure celle de l'enfant,...

18. *Ala tuleita baya kwa Shakapanga Lesa Katula - kingombe ngoma nkinde*

Vraiment nous implorons ceux qui sont déjà partis chez Shakapanga Lesa Katula,...

19. *Bakaye landa kuli ba kansubunsubu mukinda wita menda - ungombe ngoma nkinde oo nkinde mayo oo nkinde mayo ee kingombe ngoma nkinde*

Qu'ils aillent dire à la source, la gourde qui appelle l'eau,...

20. *Ndekwita fyoliikwita walikukuta - kingombe ngoma nkinde*

Je t'appelle comme celui qui t'avait appelé,...

21. *We kilya baume kitaba na mano - kingombe ngoma nkinde owe nkinde mayo nkinde mayo ee kingombe ngoma nkinde eee*

Toi qui manges les hommes, toi qui n'as pas d'intelligence,...

22. *Ala tuleimba fwe bakulu bakulya no kwaba - ne wa bulwele kibinda ee*

Oui, nous chantons, nous les adultes qui mangent et partagent, moi la malade, cher chasseur eh

23. *Ndekwita shani we mukulu wakulya no kwaba - ne wa bulwele kibinda eee mayo e mayo ee ne wa bulwele kibinda ee*

Comment vais-je t'appeler, toi l'adulte qui mange et partage,...

24. *Wakita shani we mwaumyo kwetya mano - ne wa bulwele kibinda ee*

Qu'as-tu fait, toi l'homme qui a de la sagesse,...

25. *We ulelyo kulelilo wa mwana - mwe wa bulwele kibinda yoo owe kibinda ee ye mayo ne wa bulwele kibinda ee*

Toi qui dors là où dort celle de l'enfant,...

26. *Buno bwakya ndelya kwani mayo buno bwakya ndelya kwani mayo ndelya kwani mayo kibinda elele kabili - ne wabulwa yoo*

Ce jour qu'il fait, où vais-je manger, maman, ... moi qui n'ai rien

27. *Mwe balelyo kulelilo wa mwana - ne*

wabulwa yo kibinda ee

Vous qui dormez là où pleure celle de l'enfant,...

28. *Ati shala Kilalwe wabula kwakushala - ne wabulwa yo kibinda ee yo we kibinda ee*

Reste, Kilalwe, qui manques où rester,...

29. *Kibinda namayo - ee ne wabulwa yo kibinda ee*

Le maître ma mère,...

30. *Mwe baleyo kusensebwile ku bantu - ne wabulwa yo kibinda ee*

Vous qui allez à l'endroit qui est dégagé,...

Note. Le lieu est dégagé par les tombeaux ; donc : vous qui allez au cimetière.

31. *Mwe baleyo kulelilo wa mwana - ne wabulwa yo kibinda yo we kibinda ee ye mayo ne wabulwa yo kibinda ee*

Vous qui dormez là où pleure celle de l'enfant,...

32. *Ndemwita shani Mbulwe muntalinda ku bweni - ne wabulwa yo kibinda ee*

Comment vais-je appeler Mbulwe qui ne séjourne pas à l'étranger,...

33. *Ukwalinga Mbulwe bamukomene ngombe - ne wabulwa yo kibinda ee*

Là où séjourne Mbulwe, on tue une vache pour lui,...

34. *Mawe ngombe kitumbi kya muntu - ne wabulwa yo kibinda ee yoo we kibinda ee iye mayo ne wabulwa yo kibinda ee*

Hélas, la vache c'est le cadavre d'une personne ...

35. *Ndekwita shani we kishela kyalayo mwana wabulwa kwakushala - ne wabulwa yo kibinda ee*

Comment vais-je t'appeler toi qui est resté manger l'enfant qui manque où rester,...

36. *Bakikanya kulelila mukolwe walukesho bushiku - ne wabulwa yo kibinda yo we kibinda ee ye mayo ne wabulwa yo kibinda ee*

On l'a interdit où chante le coq qui veille toute la nuit,...

37. *Nane nakilako ku batanshi batangile - ne wabulwa ne kibinda ee*

Moi aussi je suis au-delà des premiers, de ceux qui ont précédé,...

38. *Abaleyo kulelilo wa mwana - ne wabulwa ne kibinda yo we kibinda ee ye mayo ne wabulwa yo kibinda ee*

Ceux qui dorment là où pleure celle de

l'enfant,...

39. *Apa pene kapelele ka namukombo - ne wabulwa ne kibinda ee*

Jusqu'ici même où arrive la vieille,...

Note. On parle de la petite taille de cette personne qui marche avec un bâton : la personne est vieille; ou nom propre : mère de Mukombo.

40. *Apa pene pekale no mutonga - ne wabulwa ne kibinda ee yo we kibinda ee ye mayo ee ne wabulwa yo kibinda ee ne wabulwa yo kibinda ee*

Ici même va se mettre aussi un panier,...

41. *Abaleyo kulelilo wa mwana - ne wabulwa yo kibinda ee*

Ceux qui dorment là où pleure celle de l'enfant,...

42. *Abaleyo kotalilyo kwalinga - ne wabulwa yo kibinda ee yo we kibinda ee ye mayo ee ne wabulwa yo kibinda ee*

Ceux qui dorment, est-ce que ne pas pleurer c'est bien ? ...

43. *Mwe baleyo kusensebwike ku bantu - ne wabulwa ne kibinda ee*

Vous qui allez au lieu qui est dégagé par les gens,...

44. *Apa pene pa lwino pekale no mutonga - ne wabulwa ne kibinda ee owe kibinda ee ye mayo ne wabulwa yo kibinda ee*

Ici même à l'étagère qu'il y reste un panier,...

391. Twimbe ulwa kale

(Md 251 ch. 7 ; D 34/4)

1. *Twimbe ulwa kale lwashile ba Mpweto ku mutala - ee hum*

Chantons l'ancienne chanson laissée par Mpweto au village fortifié

Note. *Mutala* : butte, digue, remblai, rempart, village fortifié.

2. *Twimbe ulwa kale hum owe twimbe ulwa kale hum mawe twimbe ulwa kale - ee hum*

Chantons l'ancienne chanson,...

3. *Ndekwita shani we mukulu wakulya no kwaba - ee hum*

Comment vais-je t'appeler, toi l'adulte qui dois manger et partager,...

4. *Ndekwita shani - hum - mayo ndekwita shani - hum - o ndekwita shani ee - hum*

Comment vais-je t'appeler toi, ... maman, comment vais-je t'appeler toi,...

5. *Nge fi walile kitalya bene ba kyalo - ee hum*
 Qu'as-tu mangé, ce qui n'est jamais mangé par les habitants de la région,...
6. *Iye mayo oo obe mawe ndelila shani - owe hum*
 Ô mère, ô comment vais-je pleurer,...
7. *Ndekwita shani we mukulu wakulya no kwaba ee - mawe mayo ooo mawe mayo mawe mawe mayo hum*
 Comment vais-je t'appeler, toi l'adulte qui manges et partages,...
8. *E kyaletele mfwa muno mwisamba lya kyalo - ee hum*
 C'est ce qui a apporté la mort ici-bas,...
9. *Ndekite kili pi muno mwisamba lya kyalo - ee hum mawe mawe mayo hum mawe mawe mayo hum*
 Que vais-je faire ici-bas,...
10. *We kitebele Lesa - mayo mawe mayo hum*
 Toi, ce qui n'est pas dit par Dieu,...
11. *Ndekwita shani we mukulu wakulya no kwaba - ati mayo mayo we mayo*
 Comment vais-je t'appeler, toi l'adulte qui manges et partages,...
12. *Ndekwita shani we kyaletele mfwa muno mwisamba lya kyalo - ati mayo ee mayo we mayo mawe mayo we we mayo we hum*
 Comment vais-je t'appeler, toi qui as amené la mort ici-bas,...
13. *Ndekwita shani we mukulu wakulya no kwaba - we mawe mawe mayo we hum*
Ndekwita shani we mukulu wakulya no kwaba - wati mayo mayo we mayo
 Comment vais-je t'appeler, toi l'adulte qui manges et partages,...
14. *Mwe baleyo kulelilo wa mwana - ati mayo ee mayo we mayo*
 Vous qui partez là où pleure celle qui a un enfant,...
15. *Mwe baleyo kusensebwike ku bantu - ati mayo ee we mayo we mayo mawe we mayo we ee hum*
 Vous qui partez là où c'est dégagé par les gens,...
16. *We ulelyo lulelilo wa mwana - ee hum mayo oo hum*
 Toi qui dors quand pleure celle qui a un enfant,...
17. *We kyaletele mfwa muno mwisamba lya kyalo - we owe mayo owe mayo we owe mayo we ee hum*
 Toi qui as amené la mort ici-bas,...
18. *Ukaye landa kuli ba kansubunsubu mukinda wita mema - ee hum mayo ee mayo hum*
 Va dire à la source, la gourde qui appelle l'eau,...
19. *Ukaye landa kuli ba Kamoto kalambulwa bikata - ati mayo ee hum we mayo we mayo*
 Va dire à Kamoto récompensé avec des choses de valeur,...
20. *Mwe baleyo kulelilo wa mwana - ati mayo we mayo we mayo*
 Vous qui partez là où pleure celle qui a un enfant,...
21. *Ukaye landa kuli ba Kamwenge kalambulwa bikata - ati mayo we mayo we mayo ooo we mayo hum*
 Va dire à Kamwenge récompensé avec des choses de valeur,...
22. *Ndekwita shani we mukulu wakulya no kwaba - we iye mayo iye mayo*
 Comment vais-je t'appeler, toi l'adulte qui dois manger et partager,...
23. *Mwe baleyo kulelilo wa mwana - ati mayo owe owe awe owe we mayo hum*
 Vous qui partez là où pleure celle qui a un enfant,...
24. *Mwe baleyo kusensebwike ku bantu- ee iye mayo iye mayo*
 Vous qui partez là où c'est dégagé par les gens,...
25. *Mwe baleyo kulelilo wa mwana - ati mayo ee owe owe owe we kuli ba mayo hum*
 Vous qui partez là où pleure celle qui a un enfant,...
26. *Ndekite kili pi - ne mulanda kasele hum mayo owe mayo*
 Que vais-je faire, moi pauvre malheureuse,...
27. *Apa pene pamusuka pekale no musonga - ati mayo iye mayo iye mayo*
 Ici même derrière toi qu'il y ait une douleur,...
28. *Ukaye landako ku batanshi batangile- ati mayo iye iye mayo hum*
 Tu iras dire aux premiers, à ceux qui ont précédé,...
29. *Ndekwita shani we mukulu wakulya no kwaba - ati mayo eyo eyo mayo hum*
 Comment vais-je t'appeler, toi l'adulte qui manges et partages,...

30. *Eky'andilila mukolwe waluksha bushiku -
ati mayo eyo eyo mayo hum eyo eyo mayo hum*
C'est pourquoi il a mangé le coq qui
veille la nuit,...

31. *Nkuta shani Mbulwe muntalinda ku bweni
- hum*

Comment appelons-nous Mbulwe qui ne
séjourne pas à l'étranger,...

32. *Yenke ngulube bamukomene ngombe ee*
Rien qu'un cochon, on tue pour lui une
vache

33. *E ngombe kitumbi kya muntu - ee eyo mayo*
Et la vache c'est le cadavre d'une personne,

34. *Eyo eyo mayo hum*
O mère,...

392. *Ndekite kili pi*

(Md 252 ch. 8 ; D 34/5)

1. *Ndekite kili pi - ne mulanda kasele mwana
ba Mulenga iye ye ye ye ye mayo iye ye mwana
ba Mulenga iye ye ye*

Que vais-je faire, moi pauvre
malheureuse, l'enfant de Mulenga, moi pauvre
malheureuse, ô mère...

2. *Ushaleko we mwana wabula pakushala -
mwana ba Mulenga iye ye ye*

Restes-y, toi l'enfant qui manques où
rester,...

3. *Ndekite kili pi no kufwa kwawama - mwana
ba Mulenga iye ye ye mayo iye ye mwana ba
Mulenga iye ye ye*

Que vais-je faire car il vaut mieux mourir
même,...

4. *Apa pene pa kyalo pekale no musonga -
mwana ba Mulenga iye ye ye*

Ici même derrière toi qu'il y ait une
douleur,...

5. *Apa pene pa Lwano pa NaKapapa - mwana
ba Mulenga iye ye ye*

Ici même à la Lwano, chez la mère de
Kapapa,...

6. *Ndekite kili pi no kufwa kwawama - mwana
ba Mulenga iye ye ye owe lelo iye ye mwana ba
Mulenga iye ye*

Que vais-je faire car il vaut mieux mourir
même,...

7. *Kishalashale mwana wabula kwakushala -
mwana ba Mulenga iye ye*

C'est le délaissement, l'enfant qui n'a pas

où rester,...

8. *Nebo ndelilo mwaume ukwete amano -
mwana ba Mulenga iye ye*

Moi je pleure l'homme sage,...

9. *Alo mwaume uwakuta na kasembe - mwana
ba Mulenga iye ye iye ye mayo iye ye mwana
ba Mulenga iye ye bru ur*

Vraiment l'homme qui s'affaire avec la
hache,...

10. *Mayo waiminina pa bana pa nakapapa -
mwana ba Mulenga iye ye*

Maman, tu te mets garant des enfants chez
la mère procréatrice,...

11. *Uye ngebelapo mayo nampundu kyalelwa
mu masansa - mwana ba Mulenga iye ye*

Tu iras dire à la mère des jumeaux qu'on
acclame aux carrefours,...

12. *Ala no kuposha ne kiboko kyendo bwamba
- mwana ba Mulenga iye ye*

Et aussi saluer le crocodile qui marche
nu,...

13. *Ikyendo bwamba umusowa uli mu katu -
mwana ba Mulenga iye ye iye ye mayo iye ye
mwana ba Mulenga iye ye*

Qui marche nu, le cri se trouvant dans
son intérieur,...

14. *Ala uye mposeshako NaKatempa wali mu
ngansa - mwana ba Mulenga iye ye*

Tu iras saluer pour ma part la mère de
Katempa qui se trouve dans l'étoffe d'écorce,...

15. *Na ulya tata kyaputulwa mutwe ku kalandu
- mwana ba Mulenga iye ye iye ye mayo iye ye
mwana ba Mulenga iye ye*

Même ce papa dont la tête est coupée par
un piquet,...

16. *Muno mwine tamulipo kishalashale mwana
wabula kwa kushala - mwana ba Mulenga iye
ye*

Ici même, il n'y a pas d'orphelin, enfant
qui n'a pas où rester,...

17. *Ala mwe bafyelwe babili kinshi mulwila -
mwana ba Mulenga iye ye iye ye mayo iye ye
mwana ba Mulenga iye ye*

Mais pourquoi vous disputez-vous, vous qui
êtes nés à deux,...

18. *Buno bwakya ndelya kwani mayo buno
bwakya ndelya kwani - mayo*

Ce jour qu'il fait, où vais-je manger,...

19. *Ndelya kwani - mayo iye ye mwana ba
Mulenga iye ye ee*

Chez qui vais-je manger,...

393. Elo washalo kukunkusha ba bene

(Md 251 ch. 9 ; D 34/6)

1. *Elo washalo kukunkusha ba bene - mwana ba Mulenga iye ye*

Alors tu restes emporter ceux des autres, enfant de Mulenga...

2. *Nabo aba bene abakunkushe bakubele - mwana ba Mulenga iye ye*

Et ceux des autres, vas-tu les éduquer et vont-ils t'obéir,...

3. *Ala we kali na ndume nga wankopeshako - mwana ba Mulenga iye ye iye ye mayo iye ye mwana ba Mulenga iye ye*

Toi qui as un frère, tu peux me le prêter,...

4. *Ala muno mwa bene tamwaba kuwanya - mwana ba Mulenga iye ye*

Vraiment, chez autrui, on ne fait jamais du bien,...

5. *Watapa menshi watapa ya nkundwe - mwana ba Mulenga iye ye*

En puisant, tu puises de l'eau trouble,...

6. *Wanayo bwali wanayo bwa kuteka - mwana ba Mulenga iye ye iye ye ayo iye ye mwana ba Mulenga iye ye*

Tu prépares de la bouillie, tu as préparé celle qui est légère,...

7. *Ala nebo ndelila ati we kali ne ndume nga wankopeshako - mwana ba Mulenga iye ye*

Vraiment, moi je pleure ceci : toi qui as un frère, si tu me le prêtais,...

8. *Ala kana ka ndume ni kana ka mukelenge - mwana ba Mulenga iye ye*

Vraiment un enfant d'un frère est un enfant d'une personnalité,...

9. *Ala ndekite kili pi no kufwa kwawama - mwana ba Mulenga iye ye iye ye mayo iye ye mwana ba Mulenga iye ye*

Que vais-je faire, il vaut mieux même mourir,...

10. *Ala bakakwebe twa mu kupwa no kupwa tawakopwe - mwana ba Mulenga iye ye*

Vraiment qu'on te dise des choses de mariage, tu ne seras pas épousée,...

11. *Bakakwebe twa mu kwenda no kwenda tawakende - mwana ba Mulenga iye ye iye ye mayo iye ye mwana ba Mulenga iye ye*

Qu'on te dise des choses de la marche,

tu ne marcheras pas,...

12. *Muno mwine tamulipo watuminyo mwana mu kunonka - mwana ba Mulenga iye ye*

Ici, personne n'a envoyé son enfant pour s'enrichir,...

13. *Nakyupwa lubilo ku kutanshi ukapwo twebo - mwana ba Mulenga iye ye iye ye mwana wa Mulenga iye ye*

Toi qui es mariée si vite, plus tard tu parleras de tout et de rien,...

394. Mushalikeni umwana wabula kwakushala

(Md 251 ch. 10 ; D 34/7)

1. *Mushalikeni umwana wabula kwakushala - bwaila bwaila so lale so lale yewe so lale ee bwaila bwaila so lale ee*

Faites rester l'enfant qui manque où rester, il fait nuit, viens dormir,...

2. *Nebo ndekuto mwaume wakuta na kasembe - bwaila bwaila so lale ee*

Moi, j'appelle l'homme qui s'affaire avec la hache,...

3. *Nge fyo mpunda malemba ya ku malungu - bwaila bwaila so lale ee*

Comme le grand cheval, la bête des plaines,

4. *Twa ku lilemba limo lyakufulo musango - bwaila bwaila so lale ee so lale yewe so lale ee bwaila bwaila so lale ee*

Ils sont d'une seule graine de haricot, ils se multiplient de cette façon,...

5. *Kishalaleshalo mwana wabula kwakushala - bwaila bwaila so lale ee*

C'est le délaissement, l'enfant manque où rester,...

6. *Ala ndekite kili pi ne mulanda kasele - bwaila bwaila so lale*

Que vais-je faire moi la pauvre malheureuse

7. *Apa pene pa Lwano pekale no musonga - bwaila bwaila so lale*

Ici même à la Lwano, ici derrière toi, qu'il y ait une douleur,...

8. *Te kuli mayo nampundu kyelelwa mu masansa - bwaila bwaila so lale so lale yewe so lale bwaila bwaila so lale*

C'est chez maman, mère des jumeaux qu'on acclame au carrefour,...

9. *Muno mwine tamulipo watumine abana mu*

kunonka - bwaila bwaila so lale

Ici même, personne n'avait envoyé les enfants pour s'enrichir,...

10. *Bwela musebo mpingule nshifwaya kubwela - bwaila bwaila so lale*

Rentre, route qui guide, guide, je n'aime pas retourner,...

11. *Nebo nkafwila mwa bene bakanginike kimuntu - bwaila bwaila so lale*

Moi je vais mourir chez autrui, on m'accolle une fausse identité,...

12. *Kafwila matunga malilo yaketabe kwabo - bwaila bwaila so lale so lale yewe so lale bwaila bwaila so lale ee*

Le mourant de misère, le deuil va trouver l'écho chez eux,...

13. *Nabulwe nganda nabulwa no mwana - bwaila bwaila so lale*

Je manque une maison mais aussi un enfant,...

14. *Nkaya ipusha kwa Shakapanga Lesa Katula- bwaila bwaila so lale*

J'irai demander chez Shakapanga Lesa Katula,...

15. *Finshi nalile fitalya bene ba kyalo - bwaila bwaila so lale so lale yewe so lale bwaila bwaila so lale ee*

Qu'ai-je mangé et qui n'est pas mangé par les propriétaires de la région,...

16. *Ndekite kili pi no kufwa kwawama - bwaila bwaila so lale*

Que vais-je faire, il vaut mieux même mourir,...

17. *Kishaleshale umwana wabula kwakushala - bwaila bwaila so lale so lale yewe so lale bwaila bwaila so lale ee*

Orphelin, enfant qui manque où rester,...

18. *Ala nebo ndelila ti nga wambweseshako mayo Katempa wali mu ngansa - bwaila bwaila so lale*

Moi je pleure pour que vous puissiez me ramener ma mère Katempa qui se trouvait dans l'étoffe d'écorce,...

19. *Kolya tata kyaputulwa mutwe ku kalandu - bwaila bwaila so lale*

Mange, cher papa, à qui on a coupé la tête au moyen d'un tronc d'arbre,...

20. *Alo bunga kupiminwa twaonda - bwaila bwaila so lale*

Vraiment la farine qu'on mesure pour

nous dans un pot étroit, nous devenons maigre,...

21. *Twende tubwelele kwesu ku malungu ku maseba - bwaila bwaila so lale*

Retournons chez nous aux plaines, aux indociles,...

22. *Te ku lilemba limo lyakukulo musango - bwaila bwaila so lale so lale yewe so lale bwaila bwaila so lale*

Ils sont d'une seule graine de haricot, ils se multiplient de cette façon,...

23. *Nkafwile matunga malilo aketabe kwabo - bwaila bwaila so lale*

Je vais mourir de malheur et le deuil trouvera écho chez lui,...

24. *So nange umutanto waninine - bwaila bwaila so lale*

Viens me montrer l'échelle sur laquelle tu es monté,...

25. *Waninine kwa Shakapanga Lesa Katula - bwaila bwaila so lale so lale yewe so lale bwaila bwaila so lale ee*

Tu es monté chez Shakapanga Lesa Katula

26. *Napapa sana kiboko kyendo bwamba - bwaila bwaila so lale*

Je suis très étonnée, le crocodile qui marche nu,...

27. *Kyendo bwambo muswaili mu kansu - bwaila bwaila so lale*

Qui marche nu, le mouchoir dans la robe,...

28. *Apa pene pa Mpweto pekale no musonga - bwaila bwaila so lale*

Ici même à Mpweto, derrière toi qu'il y ait une douleur,...

29. *Te ku lilemba limo lyakukulo musango - bwaila bwaila solale so lale yewe so lale bwaila bwaila so lale ee*

Ils sont d'une seule graine de haricot, ils se multiplient de cette façon,...

395. We mayo kulelila bamwene

(Md 251 ch. 11 ; D 34/8)

1. *We mayo kulelila bamwene - na mu kibolya twali nabo owe*

Toi mère, ce sont des pleurs qu'ils voient, et même dans l'ancien village où nous étions avec eux ô

2. *Mwe baleyo kusensebwike ku bantu - na mu kibolya twali nabo owe owe mayo iye mayo na mu kibolya twali nabo owe*

Vous qui partez là où c'est dégagé par des gens,...

3. *Ndekwita shani we mwaume ukwete amano - na mu kibolya twali nabo owe*

Comment vais-je t'appeler, toi l'homme qui a de la sagesse,...

4. *We kilya baume kitaba na mano - na mu kibolya twali nabo owe eyo mayo iye mayo iye mayo na mu kibolya twali nabo owe*

Toi qui manges les hommes tu n'es pas intelligent,...

5. *Ndekwita shani kw'Itabwa nikukuta - na mu kibolya twali nabo owe*

Comment vais-je t'appelle? de l'Itabwa je t'appelle,...

6. *Kishaleshale mwana wabula kwakushala - na mu kibolya twali nabo twali nabo iye mayo na mu kibolya twali nabo owe ee*

C'est le délaissement, l'enfant qui manque où rester, même dans le village abandonné nous étions avec eux

7. *Ndekwita shani kw'Itabwa nikukuta - na mu kibolya twali nabo owe ee*

Comment vais-je t'appeler? de l'Itabwa je t'appelle,...

8. *Tulebeta ba kaongwe lino lya nsofu lipeteme - na mu kibolya twali nabo twali nabo iye mayo ee na mu kibolya twali nabo owe ee*

Nous allons appeler le grand, la défense courbée d'éléphant,...

9. *Tulebeta nani walulilwe na kakwe mu nda - na mu kibolya twali nabo owe ee*

Nous les appelons, qui avait l'amertume dans son ventre,...

10. *Ndekwita shani kw'Itabwa nikukuta - na mu kibolya twali nabo owe ee ele mayo owe mayo ee na mu kibolya twali nabo owe ee*

Comment vais-je t'appeler? de l'Itabwa je t'appelle,...

11. *Ndekulaisha ni kamukanda wa lubilo - na mu kibolya twali nabo owe*

Je vais t'envoyer une lettre urgente,...

12. *Ati apa pene pa Lunsonga pekale no musonga - na mu kibolya twali nabo owe twali nabo iye mayo na mu kibolya twali nabo owe*

Et ici même à Lunsonga, derrière toi qu'il y ait une douleur,...

13. *Mwe balelyo kulelilo wa mwana - na mu kibolya twali nabo owe*

Vous qui dormez là où pleure celle qui a un

enfant,...

14. *Kishaleshale umwana kwabula kwakushala - na mu kibolya twali nabo owe twali nabo iye mayo na mu kibolya twali nabo owe*

Orphelin, enfant qui manque où rester,...

15. *Mwe bafyelwe babili kinshi mulwila - na mu kibolya twali nabo owe*

Vous qui êtes nés à deux, pourquoi vous disputez-vous,...

16. *Ndebweshakwe mitwe kwa bunke - na mu kibolya twali nabo owe owe mayo iye mayo na mu kibolya twali nabo owe ee*

Je vais y penser toute seule,...

17. *Ndekita shani kitebele Lesa - na mu kibolya twali nabo owe*

Que vais-je faire moi, ce qui n'est pas dit par Dieu,...

18. *Fwe baleyo kulelilo wa mwana - na mu kibolya twali nabo owe*

Nous qui partons là où pleure celle qui a un enfant,...

19. *Bangipaila mukolwe walukasha bushiku - na mu kibolya twali nabo owe twali nabo iye mayo na mu kibolya twali nabo owe*

On a tué mon coq qui veille la nuit,...

20. *Mukulu aliweme pakusashila tulubanga - na mu kibolya twali nabo owe owe mayo iye mayo na mu kibolya twali nabo owe e e e*

L'adulte était bon en préparant à l'arachide le légume lubanga,...

21. *Ndekite kili pi muno mwisamba lya kyalo - na mu kibolya twali nabo owe twali nabo iye mayo na mu kibolya twali nabo owe ee*

Que vais-je faire ici bas sur terre,...

22. *Ndekite kili pi muno mwisamba lya kyalo - na mu kibolya twali nabo owe*

Que vais-je faire ici bas sur terre,...

23. *Tulebeta ba kimfumpa wakufumpo bwikele - na mu kibolya twali nabo owe twali nabo iye mayo na mu kibolya twali nabo owe*

Nous l'appelons, toi le maïs qu'on écrase étant assis,...

24. *Ndekite kili pi muno mwisamba lya kyalo - na mu kibolya twali nabo owe*

Que vais-je faire ici bas,...

25. *Tulebeta ba Bambe mukulu Kinsokwe na bashimba - na mu kibolya twali nabo owe twali nabo iye mayo na mu kibolya twali nabo owe*

Nous appelons l'adulte Bambe Kinsokwe, le grand des bashimba,...

26. *Ndekite kili pi muno mwisamba lya kyalo - na mu kibolya twali nabo owe*

Que vais-je faire ici bas,...

37. *Nani walulilwe na kakwe mu nda - na mu kibolya twali nabo owe twali nabo iye mayo na mu kibolya twali nabo owe ee*

Qui est celui qui avait l'amertume dans son ventre,...

38. *Ndekite kili pi muno mwisamba lya kyalo - na mu kibolya twali nabo owe*

Que vais-je faire ici bas,...

39. *Mwe baleyo kusensebwike ku bantu - na mu kibolya twali nabo owe twali nabo iye mayo na mu kibolya twali nabo owe ee*

Vous qui partez là où c'est dégagé par des gens,...

40. *Ukaye nandila ku batanshi batangile - na mu kibolya twali nabo owe*

Tu iras dire aux premiers, à ceux qui ont précédé,...

41. *Apa pene pa Sapin pekale no musonga - na mu kibolya twali nabo owe twali nabo iye mayo na mu kibolya twali nabo owe ee*

Ici même aux Sapins, ici derrière toi qu'il y ait une douleur,...

42. *Ukaye nandila ku batanshi batangile - na mu kibolya twali nabo owe*

Tu iras dire aux premiers, à ceux qui ont précédé,...

43. *Nkokite kili pi muno mwisamba lya kyalo - na mu kibolya twali nabo owe twali nabo iye mayo na mu kibolya twali nabo owe ee*

Que vais-je faire ici bas dans ce monde,...

(4) Mukosha wa Mukosha

Mukosha wa Mukosha a été enregistrée à Lubumbashi (Kalebuka), le 21.07.1995.

396. *Kaye kayeye*

(Mf 104 ch 6 ; D 55/21)

1. *Kaye kayeye kaye kayeye kai we koni kalufuyo kapala ngo muntu ushalekulala kayeye ati kaye we koni kalufuyo kapala ngo muntu ushalekulala kayeye*

Il s'en va pour toujours, ... l'oiseau lufuyo qui ressemble à un homme qui ne dormait pas,...

2. *Twafwa yo twafwa yo seni mutwabushoko twafwa mwe baume*

Twafwa yo twafwa yo seni mutwabushoko twafwa mwe baume

Nous mourons, ô nous mourons, ô venez nous faire traverser, nous mourons, vous les hommes,...

3. *Kaye kayeye kaye kayeye kai we koni kalufuyo kapala muntu ushalekulala kaye kai we koni kalufuyo kapala muntu ushalekulala kaye*

Il s'en va pour toujours, l'oiseau lufuyo qui ressemble à un homme qui ne dormait pas,...

4. *Twafwa yo twafwa yo seni mutwabushoko twafwa mwe baume*

Twafwa yo twafwa yo seni mutwabushoko twafwa mwe baume

Nous mourons, ô nous mourons, ô venez nous faire traverser, nous mourons, vous les hommes,...

5. *Mwe basamba mu Lundeba mwe basamba mu Lundeba*

Vous qui vous lavez dans la Lundeba,...

6. *Nge yi mambe yasuma no mwana yo nge yi mambe yamutula kabanda kibinda e tula twabane*

Et ce serpent mamba qui a mordu l'enfant et ce serpent mamba qui vient de la brousse, chasseur, dépose et partageons

7. *Mwe basamba mu Lundeba mwe basamba mu Lundeba*

Vous qui vous lavez dans la Lundeba,...

8. *Nge yi mambe yasuma no mwana yo nge yi mambe yamutula kabanda kibinda e tula twabane*

Et ce serpent mamba qui a mordu l'enfant et ce serpent mamba qui vient de la brousse chasseur, dépose et partageons

9. *Twafwa yo yo twafwa yo seni mutwabushoko twafwa mwe baume*

Twafwa yo yo twafwa yo seni mutwabushoko twafwa mwe baume

Nous mourons, ô nous mourons, ô venez nous faire traverser, nous mourons, vous les hommes,...

10. *Nebo ndelila kashentele kalukosho mutenge - mwe batyana bandi kibinda mawe mwe bakushalapo*

Moi je pleure le pilier qui fortifie le toit, mes chers amis, chasseur, pauvre de moi, au revoir

11. *Ngelo kashentele kalukosho mutenge - mwe batyana bandi mawe mawe mwe bakushalapo*

Si c'est alors le pilier qui fortifie le toit,...

12. *Twafwa yo twafwa yo seni mutwabushoko twafwa mwe baume (2 x)*

Nous mourons, ô nous mourons, ô venez nous faire traverser, nous mourons, vous les hommes

13. *Nebo ndelila kashentele kalukosho mutenge mwe batyana bandi mawe mawe mwe bakushalapo (2 x)*

Moi je pleure le pilier qui fortifie le toit, mes chers amis, pauvre de moi, au revoir

14. *Twafwa yo twafwa yo seni mutwabushoko twafwa mwe baume (2 x)*

Nous mourons, ô nous mourons, ô venez nous faire traverser, nous mourons, vous les hommes

15. *Kyoba alale mayo kyoba ngobe kyoba alale mayo kyoba ngobe kyoba ngobe alale mawe kyoba ngobe*

Rameur, hélas, maman, rameur, fais-moi traverser,...

16. *Twafwa yo twafwa yo seni mutwabushoko twafwa mwe baume (2 x)*

Nous mourons, ô nous mourons, ô venez nous faire traverser, nous mourons, vous les hommes

17. *Kaye kayeye kayi kayeye kai koni kalufuyo kapalo muntu ushalekulala kayeye ati kai koni kalufuyo kapalo muntu ushalekulala kayeye*

Il s'en va pour toujours, l'oiseau lufuyo qui ressemble à un homme qui ne dormait pas,...

18. *Twafwa yo twafwa yo seni mutwabushoko twafwa mwe baume (2 x)*

Nous mourons, ô nous mourons, ô venez nous faire traverser, nous mourons, vous les hommes

19. *Mwe basamba mu Lundeba mwe basamba mu Lundeba mwe basamba mu Lundeba mwe basamba mu Lundeba*

Vous qui vous lavez dans la Lundeba,...

20. *Ati nge yi mambe yasumo mwano mwano nge yi mambe yamutukula kabanda kibinda tula twabane*

Et ce serpent mamba qui a mordu l'enfant et ce serpent mamba qui vient de la brousse, chasseur, dépose et partageons

21. *Mwe basamba mu Lundeba mwe basamba mu Lundeba*

Vous qui vous lavez dans la Lundeba,...

22. *Ati nge yi mambe yasuma no mwana nge yi mambe yamutukula kabanda kibinda e tula*

twabane

Et ce serpent mamba qui a mordu l'enfant et ce serpent mamba qui vient de la brousse, chasseur, dépose et partageons

23. *Twafwa yo twafwa yo seni mutwabushoko twafwa mwe baume (2 x)*

Nous mourons, ô nous mourons, ô venez nous faire traverser, nous mourons, vous les hommes,...

24. *Nebo ndelila kashentele kalukosho mutenge mwe batyana bandi kibinda mawe mwe bakushalapo (2 x)*

Moi je pleure le pilier qui fortifie le toit, mes chers amis, chasseur, pauvre de moi, au revoir,...

25. *Twafwa yo twafwa yo seni mutwabushoko twafwa mwe baume (2 x)*

Nous mourons, ô nous mourons, ô venez nous faire traverser, nous mourons, vous les hommes,...

26. *Nebo ndelila kashentele kalukosho mutenge mwe batyana bandi kibinda mawe mwe bakushalapo (2 x)*

Moi je pleure le pilier qui fortifie le toit, mes chers amis, chasseur, pauvre de moi, au revoir,...

27. *Twafwa yo twafwa yo seni mutwabushoko twafwa mwe baume (2 x)*

Nous mourons, ô nous mourons, ô venez nous faire traverser, nous mourons, vous les hommes,...

28. *Nebo ndelila kashentele kalukosho mutenge mwe batyana bandi kibinda mawe mwe bakushalapo (2 x)*

Moi je pleure le pilier qui fortifie le toit, mes chers amis, chasseur, pauvre de moi, au revoir,...

29. *Twafwa yo twafwa yo seni mutwabushoko twafwa mwe baume (2 x)*

Nous mourons, ô nous mourons, ô venez nous faire traverser, nous mourons, vous les hommes,...

30. *Kyoba ala mawe kyoba ngobe kyoba ala mawe kyoba ngobe kyoba ngobe alale mawe kyoba ngobe kyoba ala mawe kyoba ngobe kyoba ala mawe kyoba ngobe kyoba ngobe alale mawe kyoba ngobe*

Rameur, ô, hélas, rameur, fais-moi traverser,...

31. *Twafwa yo twafwa yo seni mutwabushoko twafwa mwe baume (3 x)*

Nous mourons, ô nous mourons, ô venez nous faire traverser, nous mourons, vous les hommes,...

Q. C'est fini ?

R. Oui.

Q. Dans cette chanson vous avez dit : Kayeye...

R. Kaye kaye kaye.

Q. Kaye kayeye.

R. Oui.

Q. Et «Kaye kayeye» ça veut dire quoi ?

R. C'est une chanson de deuil celle-là. C'est une mélodie funèbre. La chanson dit : «Kaye kayeye» est un oiseau. Le kalufuyo est un oiseau qui ressemble à un homme qui ne dort pas. Kayeye est un oiseau. C'est l'oiseau kalufuyo, l'oiseau qui ressemble à un homme qui ne dort pas.

Q. C'est ça.

R. Kayeye est un oiseau qui ressemble à un homme qui ne dort pas.

Q. Vous avez dit : "Umuntu ushabe ukulala" ?

R. En tout cas, je ne peux pas expliquer cela. Je donne ma langue au chat.

Q. Umuntu ushabe ukulala ?

R. Oui.

Q. Est-ce que ça ne peut pas signifier "un homme qui ne sait pas dormir" ?

R. La chanson dit : "Kai we koni kalufuyo akapala ngo muntu ushabe kulala kayeye." (Kai, toi kalufuyo, l'oiseau qui ressemble à un homme qui ne dort pas).

Q. Ca va, allons ! Donc... j'ai entendu le mot "lufuyo", "ulufuyo" c'est quoi ?

R. Kalufuyo, c'est un oiseau aussi.

Q. C'est un oiseau ?

R. Oui.

Q. Oui, et "mambe" ?

R. Toi qui te laves dans la "Lundeba", comment est-ce que ce serpent "mambe" a mordu l'enfant.

Q. Mambe ?

R. Mambe est un serpent qui vit dans l'eau.

Q. C'est un serpent qui vit dans l'eau ?

R. Oui. La chanson veut dire ceci : vous qui vous lavez dans cette rivière. La Lundeba est une rivière. Nous pouvons même dire ceci : vous qui vous lavez dans la rivière Kafubu, comment est-ce que ce serpent a mordu votre ami ?

Q. Oui ?

R. Oui . «Vous qui vous lavez dans la rivière

Lundeba, comment est-ce que ce serpent a mordu l'enfant ?» C'est-à-dire que ce serpent mambe est un serpent de malheur, porte-malheur. C'est un serpent qui déracine la région, la brousse. "Donc toi chasseur, dépose, qu'on se partage le butin ". Ce sont des louanges parce que même quand un serpent tue quelqu'un, il doit être considéré comme chasseur parce qu'il a tué. On va dire : "Chasseur, partageons-nous le butin car tu as tué".

Q. Ca va , allons-y !

R. Et puis il y a...

Q. Est-ce qu'il y a encore une explication ?

R. Oui, il y a encore une autre explication dans la même chanson... J' ai chanté en disant : "Je pleure le pilier qui allume le feu".

Q. C'est ça.

R. «Je pleure le pilier qui allume le feu, mes chers frères, vous qui y restez». C'est ça : il y a le kashentele, le petit brave homme qui fortifie le toit. C'est-à-dire : quand un homme meurt, je vais me mettre à pleurer ce brave homme qui fortifie la maison. Je pleure le brave homme qui garde la maison, mes chers amis. «Vous qui y restez, nous sommes morts, venez nous faire traverser la rivière". " Nous mourons, mes chers amis, venez nous faire traverser." C'est comme si vous avez fait naufrage sur une rivière et vous vous mettez à crier en disant : "Venez nous faire traverser" ! C'est-à-dire vous avez fait naufrage. Vous êtes sur la rivière. Vous faites naufrage et vous vous mettez à dire : "Venez nous faire traverser, chers amis.» Je pleure le petit brave homme, le pilier qui fortifie le toit. Et puis, c'est ce qu'on entend aussi par "rameur, rame pour moi pour que je traverse». C'est la même idée. Vous êtes sur la rivière et vous dites : "Vraiment maman, rameur, rame pour moi pour que je traverse". C'est-à-dire, en ce moment-là vous êtes en train de traverser la rivière et tu te mets à louer le rameur : "Maman, rameur, rame pour moi pour me faire traverser. Nous mourons ! Venez nous faire traverser, nous mourons, chers amis." Le rameur peut être en train de ramer pour vous, de vous faire traverser la rivière mais si la pirogue chavire et fait naufrage, vous allez vous mettre à crier aux gens qui sont de l'autre côté, sur l'autre rive. Vous allez dire : "Venez nous faire traverser, nous, nous mourons!"

Q. Oui , j'ai compris.

397. Kali kundubula mayo kakili peka
(Mf 104 ch.14 ; D 55/23)

1. *Kali kundubula mayo kakili peka namayo kakili peka (2 x)*

Il me reniait quand maman était encore vivante, maman était encore vivante,....

2. *NaMwansa wasabala bitye bitye kuli mayo (2 x)*

Mère de Mwansa l'expansive, doucement, doucement pour maman,...

3. *Nkashala na nani yo nkashala na nani mayo ngafwa nkashala na nani nkashala na nani*

Avec qui vais-je rester, ô avec qui vais-je rester, quand maman va mourir,...

4. *Kalume ka mpali ni kamulolela yo ni kamulolela*

L'époux polygame c'est un homme à attendre...

5. *NaMwansa wasabala tiyeni tiyeni kuli mayo (2 x)*

Mère de Mwansa l'expansive, partons, partons, chez maman,...

6. *Kalume ka mpali ni kamulolela ... mayo kamulolela*

L'époux polygame c'est un homme à attendre, maman, à attendre

7. *Kantapa menshi kantapa kabeseni kusamba teti basambe (2 x)*

Je puise de l'eau, je puise tout un bassin d'eau mais il ne se lave pas,...

8. *NaMwansa wasabala bitye bitye ku mabumba*

Na Mwansa wasabala bitye bitye kuli mayo

Mère de Mwansa l'expansive, doucement, doucement pour les foules

Mère de Mwansa l'expansive, doucement, doucement pour maman

9. *Kali kundubula mayo kakili peka namayo kakili peka (2 x)*

Il me reniait quand maman était encore vivante, maman était encore vivante,....

10. *Ati mayo ngafwa nkashala na nani nkashala na nani*

Maman, aide-moi, je resterai avec qui,...

11. *Kali kundubula mayo kakili peka namayo kakili peka*

Il me reniait quand maman était encore vivante, maman était encore vivante,....

12. *Ati mayo ngafwa nkashala na nani*

Ati nkashala na nani

Maman, aide-moi, avec qui resterai-je,...

13. *Yo NaMwansa wasabala bitye bitye ku mabumba (2 x)*

Mère de Mwansa l'expansive, doucement, doucement pour maman,...

14. *Webo kapunka mikusu so ntwisheko alale natwa bunke (2 x)*

Toi mangeur de boules de bouillie, viens m'aider à piler, vraiment je pile seule

15. *Wali kundubula namayo kakili peka yo namayo kakili peka (2 x)*

Il me reniait quand maman était encore vivante, maman était encore vivante,....

16. *NaMwansa wasabala bitye bitye kuli mayo NaMwansa wasabala bitye bitye kuli mayo*

Mère de Mwansa l'expansive, doucement, doucement pour maman,...

R. La chanson est terminée.

Q. Elle est terminée ?

R. Même si nous avons terminé cette chanson, elle est très difficile. Je ne sais pas si nous l'avons bien chantée.

Q. Non, c'est la bande qui a posé des problèmes. Dans la chanson j'ai entendu dire : " il me renie ". C'est qui ?

R. C'est tout le monde. Tous les membres de la famille. Ca peut-être ton frère, ton oncle paternel ou ta tante maternelle ou un autre. La chanson dit : " Tu me renies pendant que ma mère est vivante. Avec qui vais-je rester quand maman va mourir ? Vous, vous me reniez pendant que ma mère est en vie. Avec qui vais-je rester quand ma mère va mourir ? Je vais rester avec qui ?"

Q. Oui.

R. Oui.

Q. Ca va.

(5) Kansabala Marie-José

Kansabala Marie-José fut née à Kilwa en 1937 ; elle a vécu à Kanawena, puis à Kilobelobe où elle est décédée le 6 janvier 1996.

L'enregistrement a été réalisé à Kilobelobe, le 21.07.1984.

398. Naya mu bowa na kabeseni

(W 19 ch. 4 ; D 25/37)

Naya mu bowa na kabeseni

Elle est allée à la recherche de champignons avec un bassin

Ndeti naitaita owe e

J'appelle et j'appelle...

Ndeti naitaita owe e

J'appelle et j'appelle

Mwana wa bene walubile mu bowa

L'enfant d'autrui s'est perdu à la recherche de champignons

(6) Kasongo

L'enregistrement a été réalisé par Kaoma Lumpuma, à Shindaika, en mai 1996.

Kasongo est née en 1956.

399. Pano ndeya pi

(KO 4 ch. 15 ; D 64/12)

1. *Yo yo yo yo yo ooo mayo mayo mayo mayo we mwana mayo we mwana mayo mwana mayo mwana mayo e yoyo*

Ô pauvre de moi, maman, maman, maman, toi fils de maman, toi fils de maman,...

2. *Ala mayo ifyo wakita mayo mwisamba lya kyalo*

Vraiment maman, ce que tu as fait ici-bas

3. *O we mayo NaMumba namufula nkonde - mayo e mawe mawe mawe ne kamulanda o*

Ô toi maman, mère de Mumba qui as plusieurs bananiers,...

4. *Lelo ndelilo bulanda bwakushala pa lwendo*

Aujourd'hui je pleure le malheur, rester sur cette terre

5. *Ndelilo bulanda bwakushala pa kyalo - yemwe yemwe yemwe yemwe yemwe mwe bakoyako*

Aujourd'hui je pleure le malheur, rester sur cette terre, vous autres, vous autres, qui partez là-bas

6. *Mwe bakoyako ku bakenda ba mataba - mwe bakoyako ee oo mayo mwe baleyako o*

Vous qui partez chez ceux qui méprisent le maïs,...

7. *Mwe baleyako ukusensebwike ku bantu - yemwe yemwe yemwe ne kamulanda oo*

Vous qui partez là où il fait clair à cause

des gens,...

8. *Mukamwebeko mayo umutanshi watangile*

Allez dire à ma mère, la première, celle qui avait précédé

9. *Mukamwebeko mayo umutanshi watangile - mawe mawe mawe ne kamulanda oo kyoba ee oo kyoba e kyoba namayo*

Allez dire à ma mère, la première, celle qui a précédé,...

10. *Mwe bantu muleya tuba tutu pesamba lya kyalo - we bulanda wine wine mawe mawe ne kamulanda o*

Vous les gens, vous allez vous étaler tout blancs sur la terre, quel terrible malheur, hélas, moi la malheureuse

11. *Ati ni pi washa abana - we mutyana mayo umfwa*

Où as-tu laissé les enfants, toi ma chère mère, écoute

12. *Washila bani pano pe samba lya kyalo - mawe mawe mawe ne kamulanda o*

A qui as-tu laissé ici-bas,...

13. *Bambi abana wakobaika ku myembe*

Certains enfants tu les as accrochés aux manguiers

14. *Bambi abana walabila mu lukungu - mawe mawe mawe ne kamulanda kyoba kyoba ee oo mayo napyo bulanda oo*

D'autres tu les as oubliés sous la véranda, ... passeur, passeur..., je meurs de misère

15. *Ati ubulanda bwakushala pe sonde - yemwe yemwe yemwe ne kamulanda o napyo bulanda mayo mwe batembwe bangi*

Ô quel malheur de rester ici-bas, mes chers amis, ... vous mes bien-aimés

16. *Tulelile fingi mwisamba lya kyalo - yewe yewe yewe ne kamulanda o*

Nous pleurons beaucoup de choses ici-bas,...

17. *Ndelila fye mayo bunke mwisamba lya kyalo*

Je pleure seulement ma mère, toute seule ici sur terre

18. *Ukumonapo no kwakushintilila - mawe mawe mawe ne kamulanda kyoba iye e iyo oo mayo ne kamulanda we kaleyako we kaleyako we kaleyako we kaleyako*

Il faut trouver un soutien,...

19. *We uleyo kusensebwike ku bantu - mawe mawe mawe ne kamulanda o*

Toi qui vas chez les humains où il fait clair,...

20. *Ukangebeleko mayo umutanshi watangile ulya wine mayo ufwayo kutunkanye kwa Lesa - mawe mawe mawe ne kamulanda o*

Tu diras à maman, la première, celle qui a précédé, celle-là même, maman, qui cherche la séduction chez Dieu,...

21. *Abantu bwingi bafwila ku kalunga ukusensebwike ukwaya kabwe walupela - mawe mawe ne kamulanda o kyoba eee ooo napyo bulanda iyo webo mayo webo mayo webo mayo webo mayo webo mayo*

Quel grand nombre de gens qui sont morts et qui sont au cimetière où il fait clair à cause des gens, où est allée la pierre qui moud,...

22. *We nga walintangishe ku ntanshi ya bwanga - mawe mawe mawe ne kamulanda o*

Il a fallu me faire précéder aux fétiches,...

23. *Taumwene fyo wanengelo bukyushi pe samba lya kyalo*

Ne vois-tu pas combien tu m'as plongée dans le malheur ici sur terre

24. *Ati kanongo ka bayashi bashonta mulilo - mawe mawe mawe ne kamulanda o*

C'est le petit pot en argile des défunts qui ne se chauffent pas au feu,...

25. *Mayo konkite kili pi no kufwa kwawama*

Maman, que vais-je faire, il vaut mieux mourir

26. *Konkite kili pi mwa na bene mwalilwa musowa - mawe mawe mawe ne kamulanda o o oo iyo mayo mayo napyo bulanda iwe*

Que vais-je faire chez autrui, il n'y a qu'à pleurer,...

27. *Webo mayo we kibanda - webo webo mayo mayo*

Webo mayo we kibanda kyatalike ubwanga

Toi maman, toi ogre,.... qui avez imposé la sorcellerie

28. *Yemwe takiweme pesamba lya kyalo - yemwe yemwe yemwe ne kamulanda kyoba*

Mes chères, ce n'est pas bien ici sur terre,...

29. *O kine mayo pesamba lya kyalo mwisamba lya kyalo - mawe mawe mawe ne kamulanda oo ooo iyo mayo napyo bulanda o*

Ô vraiment maman, ici-bas ici-bas,...

30. *Abantu bwingi bapwila ku kalunga - yemwe yemwe yemwe ne kamulanda kyoba yo kyoba iwe kyoba e iyo o mayo napyo bulanda e webo mayo webo mayo webo mayo*

Que de gens exterminés se retrouvent au

cimetière,...

31. *Webo mayo tawaba na luse pesamba lya kyalo - yewe yewe yewe ne kamulanda kyoba yo*

Toi maman, tu n'as pas de pitié ici sur terre,...

32. *Ati mayo nga walimpapile ku mukila nga mwana nsamba*

Maman, si tu m'avais portée à la queue comme le petit d'une iguane

33. *Efi nsamba yapapile umwana - mawe mawe ne kamulanda o*

Comme l'iguane avait porté son petit,...

34. *Kankobeke kuno nga mwana nsamba*

Accroche-moi ici comme l'iguane son petit

35. *Nge nsamba yapapile umwana - mawe mawe mawe ne kamulanda o*

Comme l'iguane avait transporté son petit,...

36. *Waya lukoso mayo mwe kwa Shakapanga Kamena Mukunshi kwa Lesa Katula ee*

Mère, tu t'en vas simplement auprès de Shakapanga Kamena Mukunshi, chez Lesa Katula,...

37. *Tawaba na luse - yemwe yemwe yemwe ne kamulanda o*

Tu n'as pas de pitié,...

38. *Tamwaba na luse mayo mwe bele kwa Shakapanga Kamena Mukunshi kwa Lesa Katula ee - webo mayo webo mayo webo mayo webo mayo webo mayo wamusangile...*

Tu n'as pas de pitié, maman, toi qui es allée chez Shakapanga Kamena Mukunshi, chez Lesa Katula,.... toi maman qui l'as trouvé...

39. *Ukamwebe mayo ukamwebe Mwaba wampangile - yemwe yemwe yemwe ne kamulanda kyoba*

Tu diras à maman, à Mwaba qui m'a engendrée,...

40. *Ukamwebe mayo wikamwebela pa bantu*

Tu diras à maman, ne lui dis pas en présence des gens

41. *Mayo umutanshi watangile - yemwe yemwe ee iyoo mayo napyo bulanda o*

Maman, la première, celle qui a précédé,...

42. *So ntwale webo ntwaleko yo*

Viens m'emporter, toi, viens m'emporter

là-bas

43. *So ntwale nani akantwalako nani ukantwaleko - kibinda e lelo nani ukantwalako*

Viens m'emporter, qui m'emportera, maîtresse, aujourd'hui qui m'emportera

44. *NaMwansa e ndelya kwani nebo*

Mère de Mwansa, chez qui vais-je manger moi

45. *Webo Mwansa e ndelya kwani nebo ndelya kwani nebo - kibinda elele ndelya kwani mayo*

Toi Mwansa, chez qui vais-je manger, moi, chez qui vais-je manger,...

46. *Ati waya uko twali nobe yo mayo kwato munobe polishi kwato munobe kwato munobe kibinda elele kwato munobe*

Tu t'en vas là où nous étions avec toi, maman, tiens ton copin, policier, tiens ton copin, maître, elele, tiens ton copin

47. *Ba mayo tubwelele uko twalutulile ba mayo tubwelele uko twalutulile - mawe mawe ne kamulanda o*

Maman, rentrons là d'où nous sommes venus, maman, rentrons là d'où nous sommes venus,...

48. *Tubwelele mayo mwa Kapeti mwana Lutanga*

Retournons, maman, chez Kapeti le fils de Lutanga

49. *Tubwelele kwa Kiba mukulu walila pa kapili - mawe mawe mawe ne kamulanda kyoba*

Retournons chez Kiba, le grand pigeon qui chante sur la colline,...

50. *Tubwelele mayo kwa Kapeti mwana Mufunga*

Retournons, maman, chez Kapeti le fils de Mufunga

51. *Kwa Kiba mukulu walila pa kapili - mawe mawe mawe ne kamulanda o iyo o mayo napyo bulanda yo*

Chez Kiba, le grand pigeon qui chante sur la colline,...

52. *Webo mayo we mukulu wakulya no kwaba - webo webo webo webo webo...*

Toi, ma mère, l'adulte qui mange en partageant,...

53. *Tuleita mayo wesu Malia wa mu kipingo*

Nous appelons notre mère, Marie de la Bible

54. *Mayo ukuya kwa Lesa kwa luse - mawe mawe mawe ne kamulanda o*

Maman, aller chez le Dieu de miséricorde,...

55. *Unange mayo umutanto waninine unange umutanto waninine - mawe mawe ne kamulanda kyoba e mayo napyo bulanda ee*

Montre-moi, maman, l'échelle par laquelle tu es montée,...

56. *Utangile umutanshi watangile - mawe mawe ne kamulanda kyoba o kyoba ee mayo napyo bulanda ee*

Ma mère, la première, celle qui a précédé,...

57. *Napyo bulanda bwa kushala pa kyalo - mawe mawe mawe ne kamulanda o napyo bulanda bwa kushala pa kyalo mawe mawe mawe ne kamulanda o*

Je souffre du fait de rester ici sur terre,...

58. *Shala na nani mayo kwa kushalo kwete*

Rester avec qui, maman, c'est parce que tu as où tu peux rester

59. *Kwa kushalo kwete pe samba lya kyalo - mawe mawe mawe ne kamulanda mayo eyo oo mayo ne mulanda ne webo mayo webo mayo webo mayo*

Pour rester il faut avoir où rester ici sur terre,...

60. *Ne mwine nali na abakuntwala - mawe mawe mawe ne kamulanda mayo*

Moi-même j'avais quelqu'un qui me conduisait,...

61. *Ba mayo balinkaka kufyala mu nda*

Maman m'a a lié la fécondité dans mon ventre

62. *Mwe besa mu kililo tamukonkele bantu - mawe mawe ne kamulanda kasele wabo*

Vous qui venez au deuil, vous n'êtes pas venus pour les gens réunis,...

63. *Ndekite kili pi no kufwa kwawama*

Que vais-je faire, autant mourir

64. *Ndekite kili pi - ne mulanda kasele mawe mawe ne kamulanda mayo*

Que vais-je faire,...

65. *Ndekuta mayo NaMalia akashina ka mu kipingo*

J'appelle maman, la mère de Marie, le nom qui est dans la Bible

66. *Webo twende mayo pa kwenda webo kafwa bantu*

Toi, partons, maman, en allant, toi la secouriste des gens

67. *Kafwa bantu katwala ku Ngumbo - mawe mawe mawe ne kamulanda mayo*

Secouriste des gens, toi qui conduis à Ngumbo,...

68. *Ndemwita mayo mukulu wakulya no kwaba*
Je l'appelle, maman, la grande qui mange en partageant

69. *Mayo Malia akashina kali mu kipingo - mawe mawe ne kamulanda mayo...*

Maman Marie, le nom qui est dans la Bible,...

70. *Nafilwo kwimba nafilwo kwelela - mawe mawe ne kamulanda mayo*

J'échoué de chanter, j'échoue de me trémousser,...

71. *Nafilwo kwimba nafilwo kwelela - mawe mawe mawe ne kamulanda mayo...*

J'échoue de chanter, j'échoue de me trémousser,...

72. *Abantu ubwingi bapwila ku kalunga*

De nombreuses personnes reposent au cimetière

73. *Abantu ubwingi bapwila ku kalunga - mawe mawe ne kamulanda mayo*

De nombreuses personnes se retrouvent au cimetière,...

74. *O we utemwo kwimba kabwe walupela - oo iyo mayo napyo bulanda yo*

Ô toi qui aimes chanter, la pierre qui moud,...

75. *Ubulanda bwanshalila - mawe mawe mawe ne kamulanda kyoba o*

La souffrance m'est restée,...

76. *Ubulanda mayo ubulanda bwanshilile*

La souffrance, maman, la souffrance que tu m'as laissée

77. *Ubulanda wanshilile NaMumba wa kwabo - mawe mawe mawe ne kamulanda oo*

La souffrance que tu m'as laissée, mère de Mumba de chez eux,...

78. *Ndelila mayo ba Mumba wakufukula mpundu*

Je pleure maman Mumba qui donne les fruits mpundu

79. *Mayo ba Mumba wakufukula mpundu kabili - mawe mawe mawe ne kamulanda o ...*

Ma mère Mumba qui donne les mpundu donc,...

80. *Apa pene pa mishoni pali no mulundu*

D'ici-même jusque chez les missionnaires il y a une longue distance

81. *Apo pene pa basungu baponena myona -*

mawe mawe ne kamulanda o bwela e yo o mayo bwela mayo

Ici même chez les blancs aux nez pointus, rentre, maman,...

82. *Ati tabwelele mayo mwana Kapapa ku Luano*

Elle n'est pas revenue de Lwano maman la fille de Kapapa

83. *Tababwelele ba mama ba nakabwabwa - mawe mawe ne kamulanda kyoba yo*

Elle n'est pas revenue la loquace,...

84. *Tubwelele mayo uko twalutulile*

Revenons, maman, là d'où nous sommes venus

85. *Tubwelele kwa Kinda wa pa mauulu - mawe mawe mawe ne kamulanda kyoba o iyo oo mayo napyo bulanda yo*

Retournons chez Kinda wa pa mauulu,...

86. *So ntwale nani akantwalako so ntwale nani akantwalako nani akantwalako - kibinda elele nani akantwalako yo*

Viens m'amener ! qui m'amène ?...

87. *Clarisy e ndelya kwani mayo*

Clarisse, chez qui vais-je manger, maman

88. *NaMwansa e ndelya kwani mayo ndelya kwani mayo - kibinda elele ndelya kwani mayo webo mayo webo mayo webo mayo webo mayo webo mayo mayo o we bulanda we bulanda we bulanda we bulanda ubulanda napyo bulanda mayo mawe mawe ne kabwa nebo mawe*

Mère de Mwansa, chez qui vais-je manger,

89. *Mayo ndelilo bulanda mayo kansambala fye - nalilo bulanda mawe mawe ne kamulanda o han han mayo oo kyabula e kyabula e kyabula e kyabula e kyabula ni mayo e kyabula e kyabula e kyabula e kyabula e kyabula e kyabula e kyabula e*

Maman, je pleure de souffrance, maman, je ne fais que souffrir, ... sauveur, ...

90. *Kyabula e nani akangabwilako nani akangabwilako nani akangabwilako - kyabula e kyabula ni mayo*

Sauveur, c'est qui pour qu'il repêche pour moi, ...

91. *Pose kimbo we kapelele ku mwenshi - mawe mawe mawe ne kabulanda Kasongo*

Entonne la mélodie, toi qui es près de la porte, ... moi la malheureuse Kasongo

92. *Tute kimbo mayo we kapelele ku mwenshi*
Entonne la mélodie funèbre, toi qui es près

de la porte

93. *Ikimbo kya malilo tabembila kuwamya - mawe mawe mawe ne kabulanda Kasongo*

La mélodie funèbre on ne la chante pas pour le plaisir,...

94. *Bembilo kupamfyo mweo - mawe mawe ne kabulanda o ma ee mawe ubulanda mayo ubulanda ubulanda mayo ubulanda*

On la chante pour faire souffrir le coeur,...

95. *Mayo ubulanda bwa kushala pe sonde ukulanguluka ba mayo bashonta mulilo - mawe mawe mawe ne kamulanda Kasongo...*

Maman, quel malheur que de rester ici-bas pour regretter, maman qui ne se réchauffe jamais au feu,...

96. *Kabwe walupela ndemonako utubwa twandi na mabanga - mawe mawe ne kabulanda Kasongo*

La pierre qui moud, je vais voir mes chiens aux oreilles dressées,...

97. *Apa pene palala ba NaKasonta*

Ici même où repose la mère de Kasonta

98. *Apa pene paba mpanga paba butali kulepa - iyo oo mayo napyo bulanda nebo webo mayo webo mayo webo mayo wee webo mayo webo mayo webo mayo webo mayo we kibanda webo webo webo mayo mayo*

Ici-même il y a une brousse, il y a une grande distance,...

99. *Ndekulumbanya mayo we mukulu wakulya no kwaba*

Je te loue, maman, toi la grande qui manges en partageant

100. *Webo mayo we mukulu wakulya no kwaba - mawe mawe mawe ne kamulanda o iyo iyo mayo napyo bulanda ne ubulanda e ubulanda ubulanda mwe batembwe bandi*

Toi maman, toi la grande qui manges en partageant, ... vous mes chers amis

101. *Poke kimbo we kapelele ku mwenshi*

Reprends la mélodie funèbre, toi qui es près de la porte

102. *Mayo Kasongo uwakubula mpundu*

Mère Kasongo qui n'as pas de jumeaux

103. *Poke kimbo we kapelele ku mwenshi*

Prends la mélodie funèbre, toi qui es passée à la porte

104. *Mayo Mumba uwakubula mpundu*

Maman Mumba qui n'as pas de jumeaux

105. *Ndekulumbanya mayo wa busaka mayo*

Kilufya ikyalufishe banku - yo o mayo napyo bulanda o

Je loue maman la propre, maman Kilufya qui a perdu les choristes, ...

Note. *Banku* : de *kwankula* : choristes qui reprennent le refrain du chant.

106. *Mwe bakulu bakulya no kwaba - mawe mawe mawe ne kabulanda...*

Vous les grandes personnes qui mangez et partagez,...

107. *Wisabo bwanga wituka abakele mu nganda ya malilo - mawe mawe ne kamulanda o*

Dénonce la sorcellerie, n'insulte pas ceux qui sont assis dans la maison de deuil,...

108. *Ati nebo nshaishiba mu matete mwakutondobawisha*

Moi je ne sais pas comment aller dénicher les choses dans les roseaux

109. *Nshaishiba mu matete mwakutondobawisha - mawe mawe ne kamulanda o*

Moi je ne sais pas comment dénicher les choses dans les roseaux,...

110. *Nebo ndembila fye ukupamfyo mweo*

Moi je chante uniquement pour faire souffrir le coeur

111. *Ndembila fye ukupamfyo mweo - mawe mawe mawe mawe ne kamulanda Kasongo*

Moi je chante uniquement pour faire souffrir le coeur,...

112. *Mwebo ba nakimbela bamuteka mafumo nakimbela bamuteka mafumo - mawe mawe mawe ne kamulanda o*

Vous les initiatrices qui gardez les grossesses,...

113. *Epo mpelele mayo ne mwana wabifishe - mawe mawe mawe ne kamulanda Kasongo wandi*

C'est là que je m'arrête, maman, moi l'enfant qui ai mal fait,...

114. *Epo mpelele ... malilo iyo o iyo mayo napyo bulanda ne*

C'est là que je m'arrête, ... le deuil...

(7) Maria Bulaya

Maria Bulaya est mwina mbushi, lamba de Musopero, chez Mfundamina ; elle est décédée. L'enregistrement a été réalisé par Mambwe

Kaleba à Kikula (Sambwa), le 25.01.1986.

400. We kyana kya kamana mukunsha
(MD 4 ; D 4)

1. *We kyana kya kamana mukunsha no kwenda pano isonde - e e e e e o nalwala mama ee*

Dieu qui a creusé les rivières qui s'en vont sans fin, ô je suis malade, maman

2. *We mwana wa mu kipingo wabuta umutuntulu - o o o o o o o o nalwala mama en nalwala mama nalwala mama o o o o o*

Enfant de l'au-delà, tu es blanc tout entier,...

3. *Owe mwana Kaulu nkonke umotoka ku Kimanshi - o o o o o nalwala mama o kyabula*

Ô toi, l'enfant de Kaulu, que je suivie la voiture à la Kimanshi, ... ô sauveur

4. *We muyomba kuta lelo tumilumbwa wa pa mumbunda - elele le mama elele mama ee*

Toi oncle, appelle maintenant les petits êtres glorifiés partout,...

Note. Ou au village Mumbunda.

5. *Ati koyepo mwinsho wansebanya - ele le le mama kyabula e le le mama kyabula o o o o kyabula wangi ne mulanda mayo yo yo yo yo*

Adieu, oncle, tu me fais honte,...

6. *Yo we tubwa twangi tukyenda mwilungu - e le le le mama e e e mama o o o o*

Ô mes chiens qui marchent dans la plaine,...

7. *O nakyula ne mulanda kasele e e e - nalwala mama nalwala mama yo nalwala mama*

Ô je souffre, malheureuse que je suis,...

8. *Eli naeba ati NaKatete we mukangala namusabala nkotunta abana ku kalunga no mutima - ne mulanda alale yo yo yo yo*

Alors je dis: Toi mère de Katete, toi, amie de tout le monde, joyeuse j'apporte des enfants dans l'au-delà, le coeur souffre,...

9. *Eli naeba kilisha wa ngoma mwe ba mwansa kabinga - e le le le mama e le le le mama*

Alors je dis aux gens qui battent le tambour, vous les sinistres individus,...

10. *Yo uyu waisa apa kamukanda wa lubilo - mayo alale yo nalwala mama*

Ô le voici qui vient ici, la lettre urgente,...

11. *Ba Mwansa na Kabengele nsamfya wa manika - nalwala yo nalwala mama*

Mwansa et Kabengele qui remplissent les

rivières,...

Note. Ce sont des esprits : Mwansa, sur les eaux; Kabengele, sous terre

12. *Ba mwinsho ba kisunga malungu - nalwala yo nalwala mama nalwala mama yo nalwala mama*

Mon oncle qui garde les plaines,...

13. *Tata umutima walala ukutontokanya yo yo yo yo*

Papa, le coeur est malade en pensant beaucoup,...

14. *Mawe ne kabwa nene akabwa kangi ne mulanda kyanenga no mwenso - nalwala yo nalwala mama*

Hélas pauvre chien que je suis, mon chien, pauvre que je suis, ça me fait peur,...

15. *Naumfwa kaingisha kafyelefyeye kaponya wa bantu - nalwala yo nalwala mama*

Je sens les douleurs de l'enfantement, qui font tomber les gens,...

16. *Eli nabikapo insalu ya mashina pa kibukisho - nalwala yo nalwala mama*

Alors j'y mets un habit des noms en mémoire,...

17. *Eli nabikapo kabili amashina pa kibukisho kya mwana - nalwala mama yo nalwala mama*

Alors j'y mets encore des noms pour me souvenir de l'enfant,...

18. *Eli nabikapo kabinda wa bantu - nalwala mama yo nalwala mama yo nalwala mama yo nalwala mama yo nalwala mama kyabula yo yo yo yo*

Alors j'y mets le cadet des hommes,...

19. *Lelo Kilengwe ngiswila napapata - nalwala mama ee*

Aujourd'hui Kilengwe, croque-morts, ouvre-moi, je t'en supplie,...

20. *Lelo ngiswilako oo lelo bakana ukungiswila napapata ngiswila mama lelo ngiswilako mama*

Ouvre-moi aujourd'hui. Non, il refuse de m'ouvrir. Je t'en supplie, ô o u v r e - m o i , maman, aujourd'hui ouvre-moi, maman

21. *Ngiswilako mayo Kaulu ngombe wa bantu ngiswilako - mama lelo nalwala mama nalwala mama*

Ouvre-moi, Kaulu ngombe qui a des gens, ouvre-moi,...

22. *Yo abana baumfwa akafyelefyeye ukutanta - elele mama ele le le mama*

Ô les enfants sentent les douleurs de

l'enfantement, elles font mal,...

23. *Mayo kanshi nga nine batwala - e le le le mama yo o e le le mama kyabula yo o o kyabula wangi ne mulanda alale mayo oo*

Maman, donc si c'était moi qu'on avait pris,...

24. *Ati nebo ifi nakitile ne mwana Kaulu ngombe wa bantu - nindo nakitile ukwali tata alale findo nakitile mayo*

Ce que j'ai fait moi, l'enfant de Kaulu la vache des gens, qu'est-ce que j'ai fait là où était mon père? Qu'est-ce que j'ai fait, maman?

25. *Abana bapwa ukutalala bansha mu bulanda*

Les enfants sont tous morts, ils me laissent dans une grande tristesse

26. *Alale eli namona ba lupwa wangi - yo yo o o e e nalwala*

Vraiment alors je vois les membres de la famille,...

27. *Nabona bawayaya ba Milambo wa bantu - yo yo yo o nalwala mama nalwala mama (2x)*

Je le vois aller de gauche à droite, Milambo qui a des gens,...

28. *Ifyo bankitapo ba Kaulu wa bantu - yo yo yo yo nalwala mama*

Ce que m'a fait Kaulu des gens,...

29. *Ukunshila abana pe samba lya kyalo - yo yo yo o nalwala mama nalwala mama yo nalwala*

Exterminer tous mes enfants ici sur la terre,...

30. *Nga mwatushilapo ba Kaulu ngombe kyabula lelo nga twamikindika - nalwala nalwala mama yo yo*

Il fallait nous réserver, cher Kaulu, une vache (personne), ô sauveur, aujourd'hui, on allait vous respecter,...

31. *Kimbwete indume yangi nafwa ku kikonko ikyana kya mu kipingo - bru bru bru kyabula wangi ne mulanda alale mayo*

Kimbwete, mon frère, je meurs de remors, l'enfant de l'au-delà,...

32. *Nafilwa ukuleta ikimbo kya malilo - yo yo yo kyabula nalwala mama*

Je ne réussis pas à entonner la mélodie funèbre,...

33. *Ati epela Katula Kamena Mikunshi - yooo yo yo yo yo kyabula ee nalwala mama kyabula yo o o kyabula wangi ne mulanda nalwala*

C'est fini, Katula Kamena Mikunshi,...

34. *Ifyo kikutumene ki Muke wa mu kipingo*

Muke de l'au-delà est tout silencieux

35. *Umwali kutabanta ki Muke wangi kyana mabula*

Là où se promenait mon Muke, un enfant comme les feuilles (qui meurent vite)

36. *Kankutumana kyakana ukungasuka - mama eyo ele le mama ele le le mama kyabula e e e ne mulanda alale mayo*

Je reste silencieux, il refuse de me répondre,.

37. *Mwe bafwishapo Kapywa wa mu kipingo mwe bafwisha abana ba mu kipingo mwe bafwishapo mwe bafwishapo*

Vous qui avez déjà perdu Kapywa de l'au-delà, vous qui avez déjà perdu des enfants de l'au-delà, vous qui avez déjà perdu des enfants

38. *Kamwibusha aba mu kipingo nga ulya twalishile nakwe - e le le mawe mayo ele le mama kyabula wangi ne mulanda alale mayo*

Souvenez-vous de ceux de l'au-delà, comme tel, nous sommes venus avec lui,...

39. *Mwe bafwishapo alale ee mwe bafwishapo yangu ne kabwa na mabanga kuti mwankikilako ne mulanda kasele - mawe lelo elele mama kyabula wangi ne mulanda alale mayo*

Vous qui avez déjà perdu des enfants, hélas vous qui avez déjà perdu des enfants, moi, le pauvre chien, ne pouvez-vous pas me protéger, je suis un pauvre tout fait,...

40. *Kabinda wabwela panshi wa mu kipingo watwala abomi ku mbo ukwisa pinta abomi na matwi mu myela - yangu mayo ele le mayo kyabula ee kyabula alale mayo*

Mon cadet, tu rentres à la terre, tu vis dans l'au-delà, tu amènes des vivants au cimetière, venir prendre des vivants, les oreilles dans le vent,...

41. *Kabinda wabwelako Muke wa mu kipingo we kabwa ka mabanga nindo walya yangu we mwana wangi - mayo alale nalwala mama kyabula e e e mwe bakoya alale mayo oo*

Le cadet y revient, Muke de l'au-delà, pauvre petit chien, qu'est-ce que tu as mangé, comment mon fils?... vous qui partez...

42. *Mayo ikyana ubune kyamuteka mutende ikyana ubusuma mwe bakangala bangi ee ikyana ubusuma ne kabwa ka mabanga - mawe ne e e mawe mayo ele le mama kyabula wangi ne mulanda alale mayo*

Maman, quel bon enfant, qui cause la paix,

quel bon enfant, mes chers amis, quel bon enfant,
mon pauvre petit chien avec ses oreilles dressées,...

43. *Ala nshaishibile Makiko wa mu kipingo nga
naimbilapo mayo Maliya wa mu kalimba ee
nalishapo ne yangu ya fwe bantu*

En tout cas je ne connaissais pas, cher
Makiko de l'au-delà, j'allais chanter pour maman
Marie avec l'instrument, j'allais jouer, hélas nous
les gens

44. *Elo natutuma mwisamba lya kyalo - alale
alale mayo kyabula wangi ne mulanda alale*

Alors j'ai peur ici sur la terre,...

45. *Mayo we kyalalume kikukusha mulamba ee*
Maman, toi sale homme qui alourdit le
sommeil

46. *Abalalume ukuteka isamba lya kyalo*

Les hommes règnent sur la terre

47. *Yangu fye kili fye kilatalala kilatalala*

Même s'il y a quelque chose la paix
revient

48. *Yangu wakita nkashi yangi - yangu mayo
ele le le mama kyabula wangi mwe baleya alale
mayo*

Hélas tu as fait quelque chose contre ma
soeur,...

49. *Babuke bangikalila kibote we nganda
wakalila kibote we kyalalume yangu kikikunta
mulamba - yangu mayo elele mama kyabula ee
alale mayo*

Qu'il se réveille, il se met contre moi, la
paix de la maison, toi homme amorti pour le
sommeil,...

50. *Kwena wikapite yamuseshe lungu ee
ukapiteko yangu kwa Kyenga mabanga
twafwisha ikyalalume imfumu - ubulanda alale
mayo elele mama kyabula wangi ne mulanda
alale mayo*

Vraiment, ne passe pas à côté, va passer,
chère, chez Kyenga (pêcheur des poissons
huileux), nous avons perdu le grand homme, le
chef, quelle misère,...

51. *Mwe bafwisha abana ee mwe bafwisha
tukungye malilo*

Vous qui avez perdu des enfants, vous qui
les avez perdus, changeons des deuils

52. *Bushe kanshi nga nine naya kwa Lesa nga
ba tata nga naumfwa ifili kwa Lesa - mayo e e e
e le le mayo kyabula eee alale mayo yo yo yo*

Donc si c'était moi qui étais partie chez
Dieu, comme papa, j'allais tout d'abord entendre

ce qu'il y a chez Dieu,...

53. *Nakileka yangu kikalwa na mulonge kyanike
kya kutakinda balya abantu ikyanike
bakotamba abantu - kyabula lelo e le le mayo*

Celui qui lutte avec le silence, l'enfant qui
ne danse pas, on mange des gens, l'enfant que tout
le monde contemple,...

54. *Ba tata ba Kabu mulundu kya bamba ku
bantu ee ba tata baba bamukunta yapupa -
yangu mayo ele le mayo kyabula e e elele mayo*

Mon père Kabu qui n'a pas de problèmes,
part pour l'au-delà, là où se trouvent beaucoup
de gens, mon père est dans le vent qui souffle,...

55. *Nakileka yangu mwana nangu muntenenke*
Je cesse, hélas, l'enfant, même si vous
me faites asseoir (me tuer)

56. *Eli nabakuntwala bonse bapwa
nkabalaishako ba tata mwi samba lya kyalo -
yangu mama ele le le mama kyabula wangi ne
mulanda alale mama*

Et les gens pour m'amener au cimetière ont
tous disparu, je ferai un message à mon père qui vit
sous terre,...

57. *Nshapwishe ukusosa apa kyapwa apa we
mukangala wangi*

Je ne termine pas de parler, ici c'est fini,
ici même, toi mon cher ami

58. *So mone nkinde ingoma yalila mwe bantu
ee ifyo yalikulila Muke we mukangala wangi -
yangu mayo e le le le mayo*

Viens voir comme je danse, le tambour
résonne, vous les gens, c'est comme s'il résonne
pour pleurer, Muke, mon ami,...

59. *So ye kutushapo Muke kasele wa kabwa ka
bantu ee*

Va te reposer, pauvre Muke, pauvre chien
des gens

60. *Kulya ku mpelo ya mushi yewe e mayo e
kwiswilwe makubi ya kililo - yangu mayo e e le
le mama kyabula ee alale mayo*

Là à l'extrémité du village, mon ami,
maman, c'est là qu'il y a plusieurs vautours de deuil
(sorciers),...

61. *Ifyo nanguluka tata ee ati kanshi nga
nshafyelwe mwisamba lya kyalo*

Comme je regrette, papa, donc si je
n'étais pas née ici sur la terre

62. *Utubwa twangi ubwingi twapwila kwa
Kyenda - yangu mama e le le mama kyabula e
e ne mulanda alale mama*

Nombreux sont mes pauvres chiens qui se trouvent à Kyenda,...

Note. *Kyenda* : nom du village, du cimetière.

63. *Nkoya kuli ba tata ne mwine ee ukuli umushi wa mulengwelengwe*

Moi-même je vais partir chez mon père, là où il y a un très grand village

64. *Naya kuli Kabengele nsamfya manika kuli tata e mukulu mayo tata wa mu kipingo tata - lelo ele le mama kyabula ee alale tata*

Je vais chez Kabengele qui remplit les rivières, chez papa, c'est le grand, maman, père de l'au-delà, père,...

65. *Ba tata baba ni ba mpupo ya bunga ee filya fyenka fyumfwa abantu - e mayo mayo mayo*

Mon père est devenu quelqu'un qui doit être vénéré au moyen de la farine, c'est comme cela que les gens le conçoivent,...

66. *Ifyo mwakita yangu munungwe yangu e e e*
Ce que vous avez fait, mon frère à plaisanterie, maman e e e

67. *We nkalamu yaputaika amolu yonse - e le le mayo e e*

Toi le lion à qui l'on coupe toutes les pattes,...

68. *Yangu we kanwa kangu wisakamuna twebwe lelo washa mayo*

Mon Dieu, ma bouche, n'excite pas des palabres, aujourd'hui tu laisses maman

69. *Ne kabwa na mabanga twana amakunda owe kabuye - yangu mayo e e ele le le mayo kyabula e e alale mayo*

Moi pauvre chien aux oreilles dressées, nous sommes assis par terre les jambes pliées, ah vas-y,...

70. *Yangu we mwaika we lyakule samba lya kyalo lelo washa mayo ne kabwa na mabanga ee washa kabinda obe baine - yangu mayo e e ele le le mama ele le le mayo kyabula e e mwe bakoya ne mulanda alale mayo yo yo yo yo*

Malheureux, toi petit, le monde vient de s'élargir aujourd'hui, tu laisses ta mère, moi pauvre petit chien, tu laisses ton cadet vraiment,...

71. *Mwe bakoyako e e e mwe bakoyako yangu mwisamba lya kyalo e e ifyo mwansha yangu bushimwa bwangi e e uko bashonto mulilo - yangu mayo yangu mayo ele le mama kyabula wangi ele le mama alale mayo*

Vous qui partez, vous qui allez dans l'au-delà, c'est ainsi que vous me laissez, c'est triste,

je reste seule dans un monde où l'on ne se met pas au feu,...

72. *Muke bwelako bwelako mayo nebo ati kanshi nga balayo wakulola ee nga twaya kuli ba mayo ba Telesa mu kalunga ee balya bashonta mulilo - yangu mama ele le mama kyabula wangi ne mulanda alale mayo yo o o o*

Muke, reviens, reviens, ma mère, donc moi je pense, si on y allait étant vivant, nous allions voir Thérèse, ma mère de l'au-de-là, celle-la qui ne se met pas au feu,...

73. *Natekanyako mayo e e natekanyako mwana wa mu kipingo e e nakileka - mama ne mulanda kasele nakileka yangu ne mulanda kasele yangu mama ele le mama kyabula e e ele le mama alale mayo*

Je me calme maman, je me calme pour l'enfant de l'au-de-là, je cesse de pleurer, pauvre de moi malheureuse, maman, je cesse de pleurer, pauvre de moi, maman,...

74. *Webo we mwana wesu wa mu kipingo - yangu mama ele le mama kyabula ee alale mama ele le mama*

Toi, notre fils de l'au-de-là,...

(8) Muombe Pisoni Kyafwa Menso

Muombe Pisoni Kyafwa Menso, né à Kiposa (Sambwa) en 1925, est Kaonde.

L'enregistrement fut réalisé à Sambwa (Misesi), le 15.5.1993.

401. *Bambula mano bakashala*

(AL 26 ch. 3 ; D 37/1)

1. *Oo yo yo ne muranda oo yo yo ne muranda bambula mano bakashara*

Ô pauvre de moi, ô pauvre de moi, les imbéciles vont rester

2. *Yo yo mwa Mirambo monse murya natabanta*
Ô chez Mirambo, partout là-bas j'ai erré

3. *Mwa ba Kaponda monse murya kantabanta - bambura mano bakashara*

Chez Kaponda, partout là-bas j'ai erré,...

4. *Erere yo werere ne muranda kyawayawaya yo erere - ne mulanda bambura mano bakashara*

Ô pauvre de moi, on ne sait où aller,...

5. *Yerere mwa ba Dilanda monse mulya narukwenda*

Je me promenais partout là-bas, chez

Dilanda

Note. Dans la répétition de ces vers, pour les noms propres cités, il y a alternance encore avec Nselenge, Katala, Shindaika.

6. *Oo yowe rere ne muranda kyabonga kyalo bonse barya babatambeni*

Pauvre de moi, le monde bouge fièrement, tous ceux-là regardez-les

7. *Oo bonse barya babarumbeni kyabongabonga bonse barya babayengeni*

Ô tous ceux-là louez-les, ça bouge fièrement, tous ceux-là acclamez-les

8. *Oo yowe rere babayenga kyabonga kyalo bonse barya babatambeni*

On les a acclamés, le monde bouge fièrement, tous ceux-là regardez-les

9. *Lisha malimba konse kurya kantabanta - bambura mano bashara*

Bats le xylophone, partout là-bas j'errai,...

Q. C'est quel genre de chanson ?

R. Cette chanson ? En tout cas, c'est une chanson de tristesse car, par exemple, moi Paizoni, je peux me mettre à pleurer tout seul. Moi je peux être un stupide. Alors je me dis : «Moi je suis stupide mais ce sont les gens intelligents qui meurent et nous les stupides nous resterons. Nous les stupides nous restons.»

Q. Et Kaponda et Dilanda que vous avez cités ?

R. Je me promenais partout là-bas, je m'y promenais mais les stupides sont restés, c'est-à-dire que celui qui chante comme ça c'est celui qui est mort : Les bêtes types sont restés.

Q. Quelles relations y a-t-il entre vous et les gens comme Kaponda et Lilanda ? Est-ce que ce sont des membres de votre famille ?

R. Non, ce sont des villages seulement. Il s'agit d'une chanson. Il s'agit de ces villages seulement parce que les chansons sont chantées un peu partout. Elles passent un peu partout dans les villages.

Q. Est-ce que c'est une chanson de «mantyantya» ou de «mashombe» ?

R. Non, c'est une chanson de «mantyantya» celle-là. C'est une chanson qu'on chante dans le «mantyantya» et au deuil.

Annexe I.

Liste de devises

Texte, traduction, sens, appartenance clanique (mentionnée entre parenthèses) des principales devises mentionnées dans les mélopées funèbres. Sont mentionnées également certaines épithètes figées qui constituent comme des formules sans être à proprement parler des devises ; aussi sont retenues certaines expressions proverbiales.

Bayashi abashonta mulilo - les morts qui ne se chauffent pas au feu

Bulema bwa nganda kifishilwe na mutenge - le défaut du foyer caché par la toiture : les problèmes de la famille ne sont connus que par ses membres

Bwalya ngikale musangwa pa kafulo - Bwalya est l'autochtone trouvé sur les lieux : les autres sont des étrangers (bena bwali), cf. Kisha

Canga, cf. Mushota

Fulwe muntatensha/muntatunsha mutima - la tortue dont le cœur ne tressaillit pas (bena ntamba)

Fulwe muntakiluka mulando - la tortue qui ne franchit pas une bûche

Kabanda wabandabanda - démon qui marche fièrement

Kibanda kyapwa bakwe - ogre qui finit, tue ses gens : il se nomme démon parce qu'il est un chef qui a perdu ses gens

Kabaso ngangwa - Kabaso le devin

Kabengele nsafya manika - la grande pluie qui remplit les rivières : aux mois de janvier et février, l'inondation donne des poissons très abondants ; c'est alors encore que les insectes *fibengele* se lèvent des termitières ; leurs ailes

détachées couvrent les eaux (bena mfula)

Kabingandu umukulu pa Lwashi / Kabingandu mwine pa Lwashi - Kabingandu le plus grand, le seigneur de la Lwashi (bakunda)

Kabushi kakulya bwilele - la chèvre qui rumine pendant le sommeil (bena ngombe, bena mbushi)

Kabwe kalupela - pierre avec laquelle on moule le sorgho et le millet : une personne qui porte malheur

Kafubu akalupansa mato - hippopotame casseur des pirogues (bakunda, bena luwo)

Nakafwaya wafwaile balume milongo - femme Kafuti qui a voulu plusieurs maris : femme Kafuti de la cour de Kazembe et qui resta première femme

Kaindu akamutamba ngombe - Kaindu gardien, protecteur des boeufs (bena ngombe, bena mbushi)

Kainga akashala mu kibolya - tesson de pot cassé et abandonné dans l'ancien village : le seul ancien du clan, mais qu'on a négligé

Kakowa kamunanga pe lungu - le pique-boeuf se promenant dans la plaine herbeuse : personne libre, fière et belle

Kalibulibu musha we bende - la personne qui pile, esclave du mortier, jeune fille qui pille : personne qui donne vite à manger aux autres

Kalilo akalusoka ntanda - feu qui brûle la brousse : homme dangereux, fort

Kalobwe muntabangula bwanga / munga (version shila)

Kalobwe munshibangula (version bemba) - Kalobwe qui ne sait pas enlever le fétiche/arête : *munga* c'est l'arête prise dans le sens de fétiche,

sortilège ; Kalobwe est incapable de pêcher, d'amener du poisson au foyer ; donc il n'enlève pas les arêtes ; Kalobwe est incapable de trouver une solution aux problèmes

Kalonde akalelyo bwela - la petite houe qui travaille d'elle-même : la petite houe c'est le mineraie même (bena mbulo)

Kalonga kanono bunda bwa mukuku - petite rivière ayant de grandes rapides : personne paraissant maigre mais très forte (bena mfula)

Kalongo kafiti mfutumuna makanga - pot de terre, dans lequel on prépare les fétiches (bena mumba)

Kalongo kyabukanga nondo - petit pot que le marteau ne réussit pas à écraser : personne qu'on ne réussit pas à ensorceler

Kaluba kyalubile ntanda - Kaluba perdu en brousse : personne qui se lance dans des aventures sans penser à sa famille (mwina mbushi)

Kalufuyo ne koni kapala aka malilo - moi l'oiseau *kalufuyo* qui semble l'oiseau de deuil : l'oiseau porte-malheur qui semble annoncer la mort

Kalumba kamukanga nondo - foudre que le marteau échoue de frapper : personne qu'on ne réussit pas à ensorceler

Kalunga uwakulunge fyalo - guerrier dominant les pays (bena lungu)

Kamangu, cf. *Kaoma*

Kamanya, cf. *Mukunda*, *Mwenge*

Kani kabishi kalele mbola kisonsonkoto kyapula mu nsapato musanse wamena pa kyulu - herbe qui n'a pas été brûlée et qui cache les dards, herbe qui traverse le soulier, haute herbe qui pousse sur la termitière : cimetière où tout le monde doit passer; personne qui échappe à toutes les attaques (bena kani)

Kansemanda kyabembelwe na mubombo - jeune poisson tigre (*hydrocyon*) trompé par le poisson *mubombo* : la personne trompée et entraînée dans un malheur

Kansubunsubu mukinda wita/lwita mema/menda - gouttes de pluie, calebasse qui appelle l'eau (pluie) (bena mfula)

Kansubunsubu mukinda wita mema kasundila ku lubanga abanakashi bakumanine amafumo - goutte de pluie, calebasse qui appelle l'eau, urineur aux légumes *lubanga*, les femmes deviennent enceintes : personne qui donne des grossesses, qui ravitaille les familles (bena mfula), cf. *Katuba*

Kaoma kalile mbilikishi pa Kishinga - tambour qui résonne à Kishinga (terre entre Luongo et Kashikishi, en Zambie) : le chef qui se fait entendre dans sa contrée (bena ngoma)

Kaoma kalile mbilikishi pa Kishinga kamangu akakulisha ku mishimpo - tambour qui résonne de loin à Kishinga, tambour joué avec des baguettes (bena ngoma, bena muti) cf. *Katebe*

Kaongo / kaonge / kaongwe lino lya nsofu lipeteme - défense d'éléphant courbée (bena nsofu), cf. *Mpande*

Kapansa wakupanso twalo - quelqu'un qui va conquérir les pays

Kapokoso akeswile ngwelesha pa Bukanda - le chef *Katete Kapokoso* remplit le pays *Ngwelesha* de *Bukanda* (bena nsoka): cf. L. Verbeek, 1987 : 117-118.

Kaponda Mundu wa Kaponda Mwansa - le chef *Kaponda Mundu* descendant de *Kaponda Mwansa*

Kaponda wakusakilwa mitanda - *Kaponda* contre qui on doit construire des huttes, cf. *Kikungu*

Kasakula masonde - pacificateur du pays (le chien pacifie la brousse) (bena mbwa)

Kashiba ka pe shinda - *Kashiba* du milieu : le

milieu entre deux villages : à un moment donné, Kashiba fut Kazembe wa Lwalaba, puis de Sampwe, c'est-à-dire à mi-chemin entre Mwata Kazembe et Mwant Yav, pour faciliter le relais de transmission des cadeaux entre ces deux chefs. S'attribuant cet honneur il se dit qu'il était Kashiba du mi-chemin, cf. Kanyemba, Kasuba, Katebe

Kashimu akalupela ku mabula - l'abeille accrochée aux feuilles

Kashimu kalupita ku mabula - l'abeille frôle les feuilles et ne fait pas de dégâts (balumbu)

Kashishi kyashele / kashele pa nkakilo - liane restée à l'endroit où on l'a liée : des problèmes traités sans atteindre le but car on n'a pas cité une personne ou un secret qui permettrait de les résoudre

Kashobwe muntalilwa na koni - Kashobwe qui n'est pas pleuré par l'oiseau : comme étranger, yeke, il n'est pas aimé par les autochtones lesquels sont représentés par le *koni*, le petit oiseau

Kashobwe muntaliwa na koni - Kashobwe qui n'est pas mangé par l'oiseau : le *kashobwe* serait une sorte de graminée comestible et que les oiseaux ne réussissent pas à manger : Kashobwe est invulnérable devant les sorciers

Kasongo kamwikale bwe - Kasongo siégeant sur la pierre : il élimine ses adversaires (bena bwali)

Kasongo akamwikale bwe kekale kipuna kyalepaula - Kasongo siégeant sur la pierre, s'il s'assoit sur le siège en bois, celui-ci se casse (bena bwali) : seules les pierres réussissent à écraser les graines pour en faire de la farine ; ainsi seulement un chef dur réussit à se soumettre ses sujets

Kasongo nseba mabala - Kasongo faisant les champs : le premier cultivateur (bena bwali)

Kasuba ka pe shinda yamulemba - le soleil du milieu du jour cf. Kashiba

Kasumpa ka malenge - chien qui court dans les

herbes malenge (bena mbwa)

Katebe akamulwa na mpikiso - Katebe siège frappé avec des bâtonnets : siège qui est combattu par des bâtons ; Katebe frappé par ses gens (bena ngoma, bena muti)

Katebe akamulwa na mpikiso kaoma akalile mbilikishi pa Kishinga - Katebe le siège battu par des bâtons, tambour qui résonne de loin au pays Kishinga (bena ngoma), cf. Kaoma

Katuba kansubunsubu mukinda wita mema - Katuba (chef de Ngumbo) est la goutte de pluie, la calebasse qui appelle l'eau : le chef est source de tout bien-être (bena mfula), cf. *Kansubunsubu*

Kaunda ka milimo - petit bruit de travail : une personne forte qui produit ce bruit par son travail

Kiba kitongetonge watongile bwinatoni - le pigeon bâtisseur qui construit pour les oiseaux : le chef Kiba des bena mbeba qui a construit son pouvoir à côté du chef Kampombwe (mwina ngoma), cf. Kyandwe

Kibale wabalile pe sonde (version bemba)

Kibale kyabalile pa kyonde (version aushi ou shila) - le premier né sur terre

Kibi kisalwa na malango - porte qui se ferme avec prudence : il faut bien garder les secrets

Kibwe kyalushota balongo/bantu - pierre qui écrase les frères/gens : le chef qui protège les siens

Kibwili na Ngoi - Mwata Kibwidi (Kibwili) et Ngoi, cf. Kanyemba, Lukango / Lukanga

Kifula kikulu kimene ku matelo ne kalonga kanono ati bunda bwa mukuku nebo ndi Mwelwa kityabwe ne mukwema kyatulile ku lukungu - grande pluie se tenant à la pente, moi petite rivière, c'est-à-dire ayant de grandes rapides, moi je suis Mwelwa Kityabwe (ou Kayabwe?), pluie ininterrompue, moi le torrent venant de derrière l'habitation : une personne qui favorise une bonne vie, cf. Mukwema

Kifula kikulu kiminine ku matelo - la grande

pluie se plaçant à la pente : tout le monde désire la pluie, mais quand elle exagère, on souhaite sa fin, c'est comme pour un chef ; il se compare à la pluie constatée à la pente de la montagne

Kifumbe kipi kipi kikonona maseembe - l'arbre *kifumbe* bois mou mais une fois sec il est dur et brise les haches : malgré sa petite taille, il est intouchable

Kiinga walabwalabwa shimabeba - morceau de pot d'argile vite oublié pourtant important : on casse les vieux pots en petits morceaux de 1 à 5 mm (*nshibo*) ; on les mélange avec l'argile ; c'est ainsi que les pots durcissent lors de la cuisson : souvent on oublie les services reçus, comme pour le cas d'un pot cassé ; les vieilles personnes sont souvent abandonnées ou rejetées, sans tenir compte de leurs mérites et de leur sagesse

Kiinga ikyalusalula ntanga - morceau de pot qui grille les graines de courges : les vieilles personnes sont souvent abandonnées ou rejetées, mais à la fin on a besoin d'eux pour résoudre les problèmes

Kikoko ikifukatile abana mu mapindo - la poule pondeuse couve ses petits sous ses ailes : le chef protège toute la population

Kikose kyululwa no mwela - plante épineuse *kikosa* emportée par le vent : personne sans dignité qu'on tiraille de tout côté ; animal (éléphant) qui court comme emporté par le vent (*bena nsofu*)

Kikubi kyalupampa ngombe - vautour qui dépouille la vache : destructeur des contrées (*bashimba, bena nkalamo*)

Kikumbi kyamusela pa Ngala / pa Lwalaba / pa ngombe - gros nuage planant sur le pays de Ngala Mulilo / sur le Lwalaba / sur les vaches : une personne qui s'impose (*bena mfula*)

Kikungu nsakilwa mitanda / Kikungu Mundu nsakilwa mitanda - (le chef) Kikungu contre qui on construit des huttes, cf. Kaponda

Kikwekwe umukali pa bantu - le petit oiseau vert *kikwekwe* très méchant chez les hommes : un chef

très sévère envers ses administrés

Kilolo mupika ngunga - messenger / chanteur qui sonne la trompette : envoyé spécial, conseiller, page, chef de guerre ; le chef Kilolo guerrier de Msiri contre Nsimba et Senami

Kilufya kyalufya manga / mano - Kilufya perdant, ayant perdu les fétiches / l'intelligence

Kilungu mwelelwa / kyamwelelwa / kyamwabilwa mu lupe - igname transporté dans un van ; qu'on sert dans un van : une personne malade, âgée, faible est traitée avec douceur (*bena mpende, bena nswi*)

Kimbala kyamukomenwa ngombe - le reste de bouillie pour laquelle on tue une vache (*bena bwali, bena kasaka*)

Kimbwi kyamuseshe lungu - l'hyène tachetée longeant la plaine : comportement individualiste

Kimfumpa ikyakutwa no kwela - celui qui frappe en pilant et vanant (*bena bwali*)

Kimpashampasha kya bashimba - ce qui ressemble aux *bashimba* : plusieurs animaux sont tachetés mais ne sont pas tous des léopards ; on parle d'une personne dont le clan est parallèle (*bashimba*)

Kimpoloshi we kilele ngweshe - terrier où dorment les serpents *naja* (*bena nsoka*) : les *bena nsoka* sont protégés par l'herbe (*bena kani*)

Kimpumpi kyantabaula / kyantobaula milembe - le gros loup qui casse les mâles d'antilope, l'ennemi des *bena nsengo* (animaux à cornes) (*bapumpi*)

Kinshoto kyakushotola mashila - Kinshoto (coup pincé par les doigts) qui piétine les routes

Kitungwa, cf. Mwelwa

Kinyanta Kasongo mfwembe ya mwipata - calmateur des esprits, seigneur de l'harem : concerne le chef Kasembe

Kipete kyamusengela beni - silure fumé avec lequel on accueille les visiteurs : le chef Kipete qui mérite du respect ; homme respectueux qui reçoit les visiteurs.

Kisamamba wa pa Mulenda - Kisamamba du pays Mulenda (le long du Lwapula) (bena ngoma)

Kisha mu nkashi na Mubambe - celui qui se repose chez sa soeur avec Mubambe : quelqu'un du clan des balumbu qui a enfanté avec sa soeur, sa cousine ; système matrilinéaire (balumbu, bena kashimu)

Kisha muntakakula nkama - qui se repose discrètement ; qui ne divulgue pas les secrets

Kishala kyamwitilwa mpango - trou d'ordures (*ishala*) où l'on jette les richesses : le vieux négligé dans la vie ordinaire, dans les problèmes on le reconnaît

Kishaleshale umuntu wabula kwa kushala - abandonné, orphelin n'ayant pas où rester (plainte d'un orphelin)

Kisheta nakushetela kasuba - paralysé je te fais découvrir le soleil : le chef grâce à qui les sujets sont connus

Kishimba uwaile ne ntanda pa Luombe - l'esprit Kishimba partit avec des étoiles (avec honneur) dans la Luombe

Kisoka kya mafinshi mafinshi - gros serpent à plusieurs plis : les personnes puissantes dominant au loin

Kisonsonkoto, cf. Kani kabishi

Kisupa walula ulwa nshikishi - la calebasse amère comme les fruits *nshikishi* (bena lungu)

Kitoka, cf. Mwansa, mwebe

Kitondo mfungu banyama na bantu - champignon qui cache /unit le gibier et les hommes : tous en mangent (bena bowa, baansa)

Kitutu kya maombe - bruit des pattes de vaches / troupeau de vaches : on se moque des gens qui

s'agitent.

Kitwe koko na makanta - Kitwe personne renommée comme les sauterelles ; personne à la grosse tête comme les sauterelles

Kiwala, cf. Lukwesa

NaKiyombo katimbilwa mali muka Mwashu yabalala pa kwenda - mère du myriapode pour qui on prépare la bouillie, épouse du léopard tacheté en marchant (*bashimba*), cf. Kyomba

Kolokokwe musangu wakufwa no kubwela - salamandre Musangu qui meurt et ressuscite, cf. Musangu

Kombe akalubosha nama - la grosse mouche qui fait pourrir le gibier (bena mfula)

Kumbi ya mulilo ipalamine abali ukutali - fumée du feu proche de ceux qui sont loin, flammes auxquelles se chauffent même ceux qui sont loin : le chef qui exerce son autorité sur les gens

Kunda ngokya twalo - Kunda qui brûle les pays : Kunda le guerrier qui attaque les pays ; le lion qui peut dévaster tout le pays

Kungulwe wakusha makasa pe lungu - Kungulwe qui laisse des traces des pieds dans la plaine (bena nsofu)

Kusa wakupita mu mutenge - le rat qui passe en dessous du toit (bena mbeba)

Kyabala kwabalo twalo - Kyabala provoque les contrées (bena ngulube)

Kyakolwa wa bwalwa muntasamba ku molu - ivrogne qui ne se lave pas les jambes

Kyalwe bulimi kilololo - Kyalwe de l'agriculture, le récolteur : Kyalwe le ministre qui récolte beaucoup lui-même

Kyama pe tenga musamfya ntanga ishamulambata eshakwe - Kyama dans le marais qui nettoie les grains de courges, ceux qui lui sont attachés : le chef de clan est entouré de ses

gens, cf. Musamfya

NaKyama upapilwe mu ngombe - mère de Kyama transportée dans la peau de vache (bena mfula) cf. Kyanda

Kyanda upapilwe mu ngombe - Kyanda transporté dans une peau de vache : le chef qui a droit à la peau, à l'honneur, cf. Mushota, Kyama

Kyandwe mulilo bantu nabo balile kiba – *kyandwe* l'oiseau prédateur qui ravage le maïs et le sorgho ; *Kiba* vole les récoltes des gens qui tendent des pièges et en attrapent ; donc le pigeon a besoin des gens pour bien vivre et les hommes ont la chance de pouvoir les manger

Kyansa mutembo amenshi yengila mwibwe / Kyansa mutembo muka menshi wingila mwibwe - barrage tranquille, l'eau qui traverse dans la pierre : Kyansa personne gentille semblable à l'eau qui pénètre dans la pierre

Ne kyaula mikunda - moi acclameur : quelqu'un qui est toujours à côté du chef

Kyembe mwitwa fundungulu Makungu - aigle pêcheur appelé dérangeur Makungu : Makungu est un aigle pêcheur qui dérange avant de régner (bashimba), cf. Katebe, Makungu, Fundungulu

NaKyola kya pa masansa - mère de Kyola du carrefour : le premier enfant né après les jumeaux est considéré également comme tel, donc résidant à la bifurcation comme les jumeaux qui y ont leur sépulture ; sa mère en est louée

Kyomba kya lusombo katimbilwa mali - joueuse aux grelots pour qui on prépare la bouillie : loutre à la bonne viande pour qui on prépare un gros plat de bouillie (bena kasaka, bena bwali), cf. NaKiyombo

Kyulu kyamutumba mpango - termitière où poussent les richesses (argile, plantes, minerais, termites, herbes) : ils sont supérieurs aux bena mumba (argile), aux bena muti (arbres) etc. (bena kyulu)

Kyulu kyamutumba nshinge - termitière où

poussent les termites ailées : Mufunga, maître du pays Bulomotwa (bena kyulu)

Lesha Shakapanga kamena/kamana mukunshi : nom de l'être suprême, sens discuté, cf. Verbeek, 1990 : 11-18.

Lesha Shakapanga Katula - Lesha Shakapanga le consolateur

Limbwelimbwe wakutelesha / ntelesha mashila - mousse aquatique qui rend glissants les flotteurs / les pistes : facilitateur qui arrange les pistes

Lubumbe lunda walulo bwa nshikinshi - calebasse non encore mûre, amère ; *lunda* : tubercule très amère, amertume : personne dure et méchante, impitoyable, cf. Lunda

Lubunda nsense mukishi wakola / wa Kola pa Katiti - *Lubunda Nsense* l'esprit qui règne / de Kola à Katiti.

Note. *Kukola* : tousser, faire la grosse voix en signe de domination ; *Katiti* dans le domaine du chef Lukwesa (Zambie)

Lukango lufwele abakata - couronne que portent les seigneurs (bena mbushi)

Lukasu lwatumpule Kishinga - la houe qui fait émerger le Kishinga, cf. Lukeshi

Lukeshi lwatumpule Kishinga - poutre qui fait émerger le pays de Kishinga : la poutre qui soutient le bois de charpente ; une personne grâce à laquelle la contrée vit bien, cf. *Lukasu*

Lukoshi ulwandile amala pa kishinshi - aigle qui serre les griffes dans les racines d'herbes (bena nguni)

Lukwesa / Kiwala lwa matwi makata - *Lukwesa / Kiwala* a de grandes oreilles : chef toujours au courant de tout ce qui se passe dans son territoire

Lumbwe muswa beni - gendre qui reçoit les étrangers : au service du chef chez qui les visiteurs se rendent

Lunda walulo lwa nshikishi / Lunda yalula na

ba nshikishi - la calebasse amère et d'une amertume extrême (personne sévère avec les siens), cf. Lubumbe

Lusambo wapomboloka - fil tressé détendu : le fil tressé quand on le défait s'étend au loin ; le notable qui étend son pouvoir en dehors de sa localité

Lusambo lwatule nkonde - le fil métallique qui unit les bananiers

Lwamfwe lwa nkuba na mubamba - Lwamfwe de la foudre et de la maladie : *mubamba* = éléphantiasis, paquet; la maladie ou le cadavre ; ainsi quelqu'un se loue en disant que par ses actes il provoque foudres, maladies, décès ; malheureux du clan de ceux qu'on porte souvent dans un cercueil

Lwapula ntondo - rivière traversant des lacs, pleine de gros silures

Makungu mwina nge - Makungu du clan du léopard (bashimba)

Mambwe lya bwanga - Mambwe propriétaire de fétiches

Manda kabusha mato - poisson tigre qui saute au-dessus des pirogues : le chef Manda qui ne se laisse pas prendre

Masansa, cf. Tente, nampundu / shimpundu

Matako ya nongo kilwa na mulilo - le fond du pot qui se bat contre le feu ; le fond du pot qui supporte le feu : les grands, ce sont eux qui sont directement en contact avec le feu, les dangers

Matanda kyabusha bukaka uwaabwisho luunda - Matanda qui a fait traverser la méchanceté, qui a fait traverser les Luunda, cf. NaKituti, Nkuba

Matanda imfumu ikumene kyalo / mukulo - Matanda chef qui est connu dans le pays / sur la rive : Matanda, le chef des bena mumba qui se trouvent partout (bena mumba)

NaMatipa nkasa wa pa Kishinga - Maman de

Matipa, mère des gens de Kishinga, cf. Mupeta

Mbokolo yamulufya kusamba - crocodile qui trouble à la nage : le chef qui trouble la vie normale

Mbulwe munshilinda ku bweni - Mbulwe qui ne séjourne pas à l'étranger (bena ngulube)

Mbulwe mushila munshilinda / muntalinda ku bweni - Mbulwe le pêcheur qui ne traîne pas à l'étranger (bena ngulube)

Mbulwe munshilinda ku bweni ukwalinda
Mbulwe bamukomene ngombe - Mbulwe qui ne traîne pas à l'étranger ; là où Mbulwe traîne, c'est qu'on a tué des vaches pour lui (bena ngulube)

Mbulwe mushila munshilinda ku bweni
Mbulwe kitumbi kya bantu - Mbulwe pêcheur qui ne traîne pas à l'étranger ; Mbulwe fait en sorte qu'il y ait des cadavres d'hommes

Mbulwe munshilinda ku bweni ukulinda
Mbulwe bamukomene ngombe ingombe kinshi kitumbi - Mbulwe ne traîne pas à l'étranger ; pour traîner, Mbulwe a droit à ce qu'on abat des vaches ; les boeufs ne sont autre que la dépouille d'homme : le chef Mbulwe ne se déplace que rarement, c'est-à-dire en cas de guerre ; il ne peut pas se déplacer pour de petits problèmes ; là où il va en guerre ou pour des affaires, il ne traîne pas ; il réussit vite, sans problèmes (bena ngulube)

Mfwembe ya mwipata kapumba aka menso makata - le seigneur du harem provocateur, guerrier ayant de gros yeux : le chef Kasembe qui veille sur tout, cf. Kinyanta Kasongo

Milambo myelemeye kepaya bantu - Milambo couteau couteau tueur d'hommes

Mpande pe Sanga - Mpande au pays sanga (bena nsofu)

Mpande mwine pe Sanga - Mpande le propriétaire au pays sanga (bena nsofu)

Mpande mwine pe Sanga kikose kilwa na mwela kaongwe lino lya nsofu ilipeteme - Mpande propriétaire du pays sanga ; piège luttant contre le vent ; défense d'éléphant courbée (bena nsofu)

Mpande mwine pe Sanga kaongwe lino lya nsofu

ilipeteme kyapetamina mitumba kwa Mandala kikose kilwa no mwela - Mpande propriétaire de pays sanga, défense d'éléphant courbée, tordue à cause des richesses de Mandala, piège luttant contre le vent (bena nsofu)

Mpande mwine pe Sanga kaongwe lino lya nsofu ilipeteme kikosa ikyalulwa no mwela - Mpande propriétaire du pays sanga, défense d'éléphant courbée, piège poussé par le vent : on loue le chef Mpande propriétaire du pays sanga ; il est riche, protecteur (bena nsofu)

Mpelepete yakunyela / yakinyena mu kwenda / mu lwendo - rhinocéros / chèvre / éléphant (?) qui défèque en marchant

Mpelepete yakinyela mu lubilo - rhinocéros / chèvre / éléphant (?) qui défèque en courant : rien n'y reste ; personne qui enfante et les enfants meurent

Mpetempete upetele pa Kishinga - Mpetempete qui est courbé à Kishinga

Mpetempete kashi kapetamine Ulwashi - Mpetempete le village fidèle à la Lwashi

Mpweto kanya mabumba - Mpweto qui engendre des foules

Mufunga mwine bwanga kwasabwike bwa kalonda bwa muti bwamukanga moyo - Mufunga propriétaire du fétiche qui s'est répandu pour la plaine, celle pour guérir lui était impossible (bena kyulu)

Mufunga mwine bwanga mukupo beyeke nsansamina kuposa bwanga pa nsenga - Mufunga propriétaire du fétiche, transporté, il lance son fétiche sur des cornes d'animaux (bena kyulu)

Mufunga mwine bwanga mulomotwa mwine kibansa - Mufunga propriétaire du fétiche, le Mulomotwa, maître de la cour (bena kyulu)

Mufunga wakulo kikele ku matelo - vieux Mufunga résidant à la pente - Mufunga qui a construit ce qui reste à la pente, cf. Mukuku, Mukunga, nsansamina

Kwa Mufunga mulya katolo - chez Mufunga qui mange la petite boulette de bouillie de manioc (Van Avermaet).

NaMukalay ba polishi ba kwa Kabamba - mère

de Mukalay la policière de Kabamba

NaMukalay mupulushi wa kwa Kabamba - mère de Mukalay la policière de Kabamba

NaMukalay wa mu kishiba kya / lishiba lya Kabamba - Mukalay du lac de Kabamba, cf. Mulumbwa Mutambwa-Verbeek, 1997 : 344.

Mukobe watilyo lukelo - loutre craignant la matinée : les attaques ne se font pas durant la journée

Mukobe wa pa Lubanga kambasa kekelya pa kubuta - Mukobe chef du pays Lubanga, engoulement se trouvant sur la place éclairée

Mukobe wa pa lubanga kambasa akekele apatokele - Mukobe chef de Lubanga, engoulement qui est assis sur la place éclairée : le chef Mukobe est connu de tous ses gens ; comme l'engoulement qui ne change pas de cri, il tient aux coutumes ; comme l'engoulement aussi qui vit à des endroits éclairés, le chef ne pose pas ses actions dans l'obscurité ; dans l'obscurité il reste encore en éveil

Mukolwe walukesho bushiku - le coq qui coupe la nuit

Mukolwe wakubika ntanga - coq qui garde la semence

Mukonda wapita nakafwaya matamba menda mendela makasa - lacet qui emporte la chercheuse, vague d'eau qui s'avance comme les pieds

Mukuku nsansamina kuposa - rapide, courant d'eau qui s'élance pour traquer : chef Mukuku
Nsansamina kuposa mukuku beyeke - qui s'élance pour traquer rapidement

Mukuku nsansamina beyeke kibangula mikoko - chef Mukuku élané, tueur de béliers

Kimanga Mukuku beyeke kipaka samba nsansamina kuposa - chasseur magique Mukuku, tué, rapide comme le tilapia, qui s'élance pour traquer, cf. Kifula, Mufunga, Mukupa

Nansamina ukuku munshipindululwa - Mukuku, rapide, qu'on ne peut dévier

Ba Mukuku beyeke - Mukuku qui est appuyé au mur

Mukulu wakulya no kwaba - le grand qui mange et partage (bena ngoma)

Bakulu bakulya no kwaba - les grands qui mangent et partagent

Mukulu wamwene bwikalo - grand qui s'installe le premier

Mukulu Tanga wa pe Senga - grand Tanga du pays senga

Mukumbwa nkoko muntakumbwa bana - chercheur de poules ne voulant pas des enfants : l'homme de mauvais cœur qui préfère ses biens à ses enfants et parents

Mukunda mwine katole - le mukunda maître des noix palmistes

Mukunda kaleka mitole - le mukunda qui garde les noix palmistes

Mukunda mulya katole kashima akunga kyolwa Bakunda bamulya katole kashima bakunga kyolwa - le mukunda qui mange les noix des palmes, le *bwali* attend le soir

Mukunda mudia katole kashima wakunga kyolwa kwetu kwa Kayumba bulembe kamanya ka mato Mwenge wa Ngalaba - le mukunda mangeur des noix palmistes, le *bwali* attend le soir chez nous à Kayumba, poisson *kamanya* des pirogues, chef Mwenge du fleuve Ngalaba (=Luvua) (bena kunda)

Mukunda kalye katole mukishi wakunga kyolwa - le mukunda qui mange les noix de palmes, l'esprit qui attend le soir : les bakunda mangent les noix de palmes pendant la journée, tandis qu'ils mangent le repas principal le soir ; ils donnent ainsi l'impression de manquer d'aliments ; l'étranger est ainsi écarté du repas du soir ; les bakunda semblent accueillant mais en réalité ils sont avares, cf. Mwenge

Mukunda mulya katole akasuba bunga kyolwa - le mukunda qui mange la bouillie en plein jour, la farine est à ramasser : *Kyolwa*, de *ukola* : ramasser par poignets ; *lutole* : noyau de noix de palme ; *katolo* : petite boulette de bouillie de manioc (Van Avermaet).

NaMukunda kabili wakilubula bainga - la mère de Mukunda, et puis tu l'as laissé aux esprits

NaMukunda wakilubula bainga - Mère de Mukunda qui délivre les personnes possédés

Mukunga wa mfula kikele ku matelo - gourde d'où vient la pluie : le chef qui est source de vie (bena mfula)

NaMukunga kya mfula kyaimana ku matelo - mère grosse gourde d'où vient la pluie (bena mfula)

Mukupa wa nshikinshi / mushikinshi - le chef Mukupa amer comme l'huile de grains de *nshikinshi* : chef très sévère, cf. Lubumbe, Lunda

Mukupa mweyeke - chef Mukupa qui se bat : le chef Mukupa qui est amer, se bat contre les autres, cf. Mufunga, Mukuku

Mukwema / namukwema kyatulile / kyatulila / watulila ku lukungu - torrent venu / venant de derrière la maison / véranda : la pluie est la source vitale des ruisseaux et de tous ceux de son clan, cf. Kifula

Mulenga uwakulengo twalo - Mulenga qui a créé, qui gouverne les pays

NaMulenga uwakulengo twebo - mère / maître de Mulenga qui crée / provoque des tabous : l'esprit Mulenga gouverne le pays (bakunda), cf. Mulumbwa Mutambwa-Verbeek, 1997 : 344.

Mulimba ntamba kalile mukele ntamba ya kibondo - Mulimba le lion mangeur de sel, génie tortue de Kibondo : Mulimba est le chef responsable du sel extrait à Kinseneka, tortue du pays giboyeux (Kibondo ou Cibondo) ; le chef Mulimba tortue qui lèche le sel de la région de Kinseneka, des terres pleines de *mabondwe*, sorte d'épine, Cibondo ; Mulimba est le chef de terre de Kinseneka dit Kabombwe, d'où il est responsable de l'extraction saisonnière du sel

Mulimba ntamba wa kibondo kafulwe kalyanga mukele ntambwa wa kibondo - Mulimba tortue de Kibondo, petite tortue qui lèche le sel, tortue de Kibondo : Mulimba est du clan de la tortue, propriétaire des salines de Kinseneka à Kibondo (bena ntamba)

Mulombwa wa mu nshila muntaputuka filamba - l'arbre *mulombwa* près de la route qui ne finit pas de pleurer : l'arbre *mulombwa* dont la sève est recherchée continuellement par les guérisseurs : le chef à qui on recourt sans cesse

pour la solution des problèmes

Mulomotwa, cf. Mufunga

Baluba kyaluba mashinda ya kwenda - les Baluba qui ne connaissent plus les sentiers pour se rendre au Buluba

Mulubwa kyalubwa na balongo / Mulubwa waluba balongo - Mulubwa méconnu par les siens ; Mulubwa que les siens ne reconnaissent plus : l'homme dont ne s'occupent pas les siens, qui a perdu les siens ; il se plaint voyant l'indifférence des membres du clan

Mulundu kyalepela mu mano - terre allongée sagement : la terre où poussent tous les peuples gouvernés par lui

Mulunga ntiti wakabula / wabula ntiti wailungo mwine - chasseur d'oiseaux, par manque d'oiseaux on se chasse soi-même : le chef doit veiller sur le maintien de l'ordre sinon il y aura des troubles (bena ngoma, bena muti)

Mumba nshishinshishi ishafula shakwikobaika
Mumba nshishinshishi ifyafula fyakwikobaika
Mumba ishafula shakwifyankanga - Mumba, cordes cordes, plusieurs sont portées d'elles-mêmes (bena mumba)

Mumba nshishinshishi ishafula shakwikakulula - Mumba cordes cordes, plusieurs sont détachables (bena mumba)

Mumba nshishinshishi ishafula shakwikakaika pa bena mumba - Mumba ayant plusieurs cordes, d'autres sont prises chez les gens du clan de l'argile: les vrais frères sont ceux de votre clan ; les autres ne le sont que par intérêt (bena mumba)

Bena mumba abatanine kishiki ubwali pe lungu - les bena mumba qui avaient refusé de donner à manger à la souche dans la plaine : les bena mumba sont avarés et peu sociaux en matière alimentaire ; il y a un conte étiologique qui explique cette devise : au crépuscule, deux époux ont cru voir s'approcher quelqu'un et ont caché la bouillie pour ne pas devoir partager ; finalement en allant voir de près ils ont constaté qu'il s'agissait d'un tronc d'arbre qu'ils avaient prise pour une personne (bena mumba)

Mumena kyamena pa lubinde - graine germée, germe poussé dans le cache-sexe

Mundu ukula mu kabanda - le lion qui grandit dans la brousse: le lion devient grand en brousse ; ainsi le chef se fait grand en dirigeant son territoire

Munene na Katanga - Munene et Katanga (bena bowa)

Munganga kyalilile ku kwenda - l'ibis chante en marchant : plusieurs oiseaux chantent étant perchés sur une branche ; l'oiseau *munganga* quant à lui chante en se déplaçant dans l'air ; ainsi certains gens travaillent sans prendre du repos

Munkombwe wa Kasongo mabwe shikyemena / ikyamena mwibondo lya nsebula - Munkombwe de Kasongo, pierres manquant de pousser / poussant dans le sabot de l'antilope jaune : on est membre du clan à part entière, sans avoir dû subir un rite d'adoption (bena mumba)

Munkonge wakulya no kusamba - loutre qui mange en nageant : la loutre ne tire pas de l'eau sa proie pour la manger ; elle entre et la mange dans l'eau, dans les nasses ; le chef Munkonge entre en contact direct avec ses adversaires

Munkonge wakulya no kusamba kibao ufita - loutre qui mange en nageant, loutre noire

Munkonge kuya no kusamba kibao ufita - loutre qui avance et qui nage, loutre noire

Munkonge wakubuta kusamba - loutre blanche en nageant (bena mbao)

Munkyanta wa lubilo - coureur rapide : homme rapide, souple dans le traitement des problèmes

Munsholomwe kyafulamino lupili - champignon *munsholomwe* qui tourne le dos à la colline, qui ne pousse pas sur la colline : le chef de famille ou de clan isolé, solitaire à cause des rivalités (bena bowa, baansa)

Mupeta nkasa wa pa Kishinga - Mupeta à qui on plie les jambes au pays Kishinga : le chef Mupeta est le seul chef à qui on rend les honneurs (bena mbeba)

Mupeta mundu wakola mu kabanda - chef Mupeta, le lion qui rugit dans la brousse : le chef Mupeta qui domine le pays de Kishinga (bena mbeba), cf. NaMatipa, Petapeta

Umuputu wakuputulo twebo - l'arbre *muputu* qui tranche les problèmes

Umuputu kyaputuka ku balongo - l'arbre *muputu* coupé des siens : il est le juge, le soutien de son clan ; mais il est aussi écarté par ceux qui envient le trône

Musalwa kyasalwa mu ntanga - homme élu parmi les graines / dans une étable

Musalwa kyasalwa na balongo - homme élu par ses parents

Musamfya ntanga uwakusamfya ne yakumulya - laveur des graines, qui nettoie même celles qui peuvent le manger (tuer) : responsable qui s'occupe même de ses ennemis ; celui qui tranche les problèmes des gens mais parmi eux il y en a qui vont le manger

Musamfya ntanga ishamulambata e shakwe / Musamfya ntanga ishanambata e shandi

Musamfya ntanga ifikanambata e fyandi - laveur de graines, celles qui s'attachent à moi m'appartiennent

Musangu wakufwa no kubwela - Musangu qui meurt et qui revient : Musangu est un nom propre qui provient du verbe *kusangula*, changer ; il s'agit de graines qui meurent mais il en revient d'autres graines ; ainsi la vie continue à travers les enfants en qui reviennent les ancêtres, cf. Kolokokwe

Musangu wakusangwa pabo - Musangu qu'on ne trouve que chez soi : Musangu est chef d'un clan qui dure ; même s'il meurt un descendant prendra sa place, cf. Kolokokwe

Musanse, cf. Kani kabishi

Museba nshila ya pe lungu - traceur de la route de la plaine : fondateur du sentier de la plaine ; ancêtre du clan

Museba nshila ya pa bulungu - traceur du sentier du pays Bulungu ; fondateur, explorateur, ancêtre du pays lungu

Musenga kyapilwa na mabimbi - sable poussé par les vagues : les vagues transportent le sable et d'autres déchets ; les chefs se voient rejetés par des membres du clan qui veulent les détrôner

Mushibwe wakufita / wakubuta - Mushibwe à teint noir / clair : Mushibwe est un nom propre ; aussi nom commun pour désigner une personne qui est calme

Mushimba wabalala - léopard tacheté (bashimba), cf. Mwase

Mushimba wakyoba ngombe - léopard qui traîne la vache : le léopard se loue pour sa belle peau, pour sa férocité ; le clan du léopard se loue ainsi pour sa force et sa beauté ; il domine celui des bena ngombe (vache ou chèvre) (bashimba), cf. Mwansa, Mwase

Mushinso kyalepela mu mano - distance qui est longue en pensée : distance longue quoique se montrant minime ; la personne trapue mais qui est très intelligente

Mushinso wa nshila kyalepela mu mano - distance, trajet de la route qui est longue en pensée : une distance semble à première vue courte, on n'en voit pas la longueur

Mushota bantu kapundu akomine / komine muka Kyanda - moi qui écrase les hommes ainsi que la graine sèche de *mpundu*

Mushota bantu akocuma muka Canga - organisateur d'hommes, branche de l'arbre *mupundu* qui frappe l'épouse de Kyanda / Canga : les fruits de l'arbre *mupundu* tombent sur les têtes ; ainsi Mushota frappe les distraits, les autres il les nourrit, cf. Kyanda

Musonda kikinda na bulungu / Musonda nshikinda na milungu / Musonda nshikinda pa bulungu - Musonda qui danse / qui ne danse pas avec / sur des perles : Musonda est chanteur, griot ; il tient des séances de danse une fois qu'il est

possédé ; il est vêtu, paré de perles

Musula muntasha pa kunyela - anus qui ne laisse pas l'endroit à déféquer

Musula muntasala pa kunyena - anus qui ne choisit pas où déféquer : semeur de troubles qui ne fait attention à personne

Musunda kintapawila - urineur exagéré : personne qui parle et s'agite sans égard des personnes ; quelqu'un qui engendre beaucoup d'enfants : le *shimpundu*

Shimusunda kintapawila umfwa sundile pa banakashi baimita bonse - celui qui urine abondamment ; s'il urine sur les femmes, celles-ci deviennent toutes enceintes : quand la pluie tombe sur la plaine celle-ci peut produire des récoltes

Shimusunda : verbe *kwishusha* : remplir ; *shikisusha* : qui remplit ; on loue celui qui nourrit tout le village, il fait boire, manger beaucoup de gens, cf. *Musunda*, *Mwelwa*

Musungu wa nsapato muntanyanta mu matipa - le blanc chaussé ne patauge pas dans la boue : les *bena mbushi* (chèvre) surtout se disent porteurs de souliers ; ce sont leurs sabots ; alors les autres animaux à sabots se vantent ainsi également

Mutabi wakutabika bilolo - Mutabi qui détrône les seigneurs : chef qui détruit les ennemis

Mutabwa na kando uwabula akando musha we Tabwa-on est Mutabwa si l'on a le même clan ; quiconque ne l'a pas est esclave du pays tabwa ; un vrai Mutabwa doit avoir un fétiche, sinon c'est un esclave du pays ; dicton pour désigner les *bashimba* et les *Batabwa* (*bashimba*)

Mutiti wakubunde nshobongo - tambour qui provoque les danses

Mutiti wakubunde sho bomfwa - tambour qui provoque ce qu'on écoute (des chansons) : un tambour qui est bien fait, qui résonne bien ; une personne qui joue bien au tambour, qui anime bien la danse, qui anime bien la vie de sa famille (*bena ngoma*)

Mutondo mbuluma nyina ; mutondo ubuluma - pot bourdonnant appelant sa mère : pot où la bière

est prête ; comme le pot attire les consommateurs quand il est fermenté, ainsi le chef qui a des biens attire ses gens qui veulent recevoir des biens et des conseils

Mwaba wampangile / Mwaba wampangile mukelenge wa pa kitutu / Mwaba bampangile kankelenge wa pa Lwashi - Mwaba créé seigneur du pays Kitutu / Lwashi : Nkumwimba l'ancêtre des bakunda ; Kitutu c'est le chef Mbwela actuel (bakunda)

Mwaba wampangile mutuntu ngombe mulangwa twalo - Mwaba m'a créé, le maître des vaches, à lui le pays fut cédé : Mwaba est le chef des bakunda ; il est jeune chef à qui Mulimba (*mwina ntamba*) a concédé le pouvoir quand il était en fuite ; il est le conquérant des pays de Lwashi, de Ngala, de Mwambo, ainsi que de Kitutu (bakunda), cf. Kitutu

Mwansa wasabala / Mwansa wasabala mwi shinsa - Mwansa qui brille en marchant : Mwansa signifie crinière, signe de colère ; le lion en colère ; le chef fâché contre son clan ; pour les hommes, le mot crinière sert d'euphémisme pour désigner les poils du pubis (*bena boa*, *baansa*)

Mwansa yabalala / wabalala pa kwenda - crinière / léopard tacheté en se déplaçant : le chef a des problèmes lors de son déplacement (*bashimba*)

Mwape wakubumba wakubasa uli makonko - Mwape est à modeler en argile, si on la sculpte on rate : Mwape éduqué dès l'enfance a acquis de bonnes manières (*bena mumba*)

Mwebe wa pe shinsa - Mwebe du pubis : tout le monde naît en passant par le sexe ; donc les clans qui portent ces noms dépassent tous les autres et *Mwebe wa pe shinsa Mwebe kamwelelwa mu lupe* - Mwebe du pubis, Mwebe igname transportable dans le van, cf. *Mwansa*, *Kilungu*

Ku Mwelu kwisa mabimbi - du lac Moëro viennent les vagues : pacifique le lac Moëro donne du poisson, mais il y a des moments de vagues ; ainsi du chef proviennent de bonnes choses mais aussi les éclats de colère

Mwelwa wa pa Lunga nshilwisusha milonga

imisombo ya culu yalimukango bwingi - Mwelwa du pays Lunga qui remplit les rivières tandis que les trous des termitières très nombreux ne se remplissent pas (bena mfula)

Ni nebo shilwisusha milonga ati misombo ya kyulu yamukango bwingi sundila mubanga bonse abanakashi besulya mafumo - c'est moi qui remplit les rivières, alors que les trous des termitières sont nombreux à remplir, urineur oriental, toutes les femmes rendues enceintes (bena mfula)

Shikisusha milonga imisombo ya kyulu yamukango bwingi ukusunda kwa banakashi kuwa panshi kasundile bakumanina mafumo - remplisseur des rivières, les trous des termitières sont impossibles à remplir car nombreux, la façon dont les femmes urinent ça tombe par terre, si tu urines dans les femmes toutes deviennent grosses (bena mfula)

Mwelwa wa pa lunga wapasa masonde / Mwelwa wa pa lunga kapasa masonde - Mwelwa du pays de Lunga envahisseur des terres (bena mfula)

Mwelwa kifula kyabulokele kuyenda mulonga watambalala - Mwelwa pluie pleuvant avec beauté, rivière sans contours : Mwelwa est mwina mfula, protecteur du clan des bena mfula ; il est bon pour tous sans distinction, comme la pluie (bena mfula), cf. Mulonga, Kifula

Mwenge wakupika - l'arbre *mwenge* entrelacé : envahisseur comme la fumée de l'arbre *mwenge* ou *lwenge* qui suffoque et fait fuir les gens (bena nsoka)

Mwenge wa Ngalaba - Mwenge du Lwalaba (rivière)

Mwenge wa Ngalaba kamunya mato / Mwenge wa Ngalaba kababa ka mato / Kababa ka mato Mwenge wa Ngalaba / Kamanya ka mato Mwenge wa Ngalaba - Mwenge de Lwalaba casseur des pirogues : Mwenge est chef des bakunda (clan de l'hippopotame) ; comme cet animal est très puissant dans l'eau, le chef Mwenge l'est aussi et écrase les autres pouvoirs (bakunda)

Mwenya mwaume kilyobwe kunda sunkutu wa kabanda - Mwenya l'homme valeureux, le lion de la brousse : Mwenya est l'esprit des bakunda, lion (chef) de la brousse (bakunda)

Mwila walulumba / yalulumba / kyalulumba mu twalo / kyalo - Mwila qui se promène dans divers pays / dans une contrée : *kululumba*, en kilala, aller ça et là, en sens péjoratif ; en sens positif : visiter le clan ; Mwila est un bon visiteur des membres du clan

Mwinshi wakatwa mu kabende - pilon avec lequel on pile dans le mortier : homme seul soutien de la famille ou du clan

Nakapala / shikapala wapangele - mère ou père ayant engendré : reine-mère ou chef de clan ou de famille

NaKituti uwaobwele / ikyalobele Uluunda - la mère de Kituti qui a demandé l'aide aux Luunda (bena lungu)

NaKituti uwaobele uwaabwishe Uluunda - mère de Kituti qui avait fait traverser le pays luunda : dans la légende il y a une confusion entre NaKituti, la soeur de Nkuba, et Kakonge, la soeur de Matanda ; il y a eu la soeur de Matanda qui a fait passer les Luunda de Kazembe, cf. Matanda ; ensuite il y a eu Kituti, le fils de NaKituti qui a été assassiné par Nkuba son père ; alors c'est NaKituti qui est allé appeler Kazembe pour tuer Nkuba et Kazembe a obtenu ainsi la terre de NaKituti, du côté occidental du Lwapula

Nampasa nyina babili / Nampasa nyina wa babili - en kiluba, mère de jumeaux, mère de deux enfants : c'est une louange à la mère des jumeaux

Nampundu masebe kwawilwa / nampundu namasebe kwawilwa - mère des jumeaux glorifiés

Shimpundu masebe kwawilwa / shimpundu masebe no kwawilwa - le père des jumeaux glorifiés

Nampundu wakumanisha muntanyanta mu malilo - mère des jumeaux, des enfants pairs non admise au deuil : on loue la mère et le père des jumeaux ; ils sont loués pour les deux vies qu'ils

ont données en une fois ; comme ces enfants sont venus par deux voies on ne les amène pas au deuil quand ils sont encore mineurs ; la mère des jumeaux n'est pas autorisée à assister au deuil, de peur que le défunt n'emporte ses enfants, cf. *shimpundu*

Ndashi yakulonda mwanda kankumbwa kalutesha balimi - dépisteur de procès, provocateur du déplacement des paysans : le juge intègre qui décourage les irréguliers

Nduba muya na bwanga - oiseau *nduba* (touraco) partant avec le fétiche : les plumes rouges du *nduba* sont utilisés pour la fabrication des fétiches ; elles révèlent l'avenir ; donc quand le devin passe avec les plumes de *nduba*, il enlève les fétiches

Ndumba muntafwala kifunga - prostituée ne portant pas de sous-vêtement

Ndumba muntafula kifunga - prostituée qui n'enlève pas son sous-vêtement : la prostituée qui ne porte pas le sous-vêtement car elle manque de gêne ou n'a pas le temps de se les enlever

Ngandu yamina kabwe mwanda / Ngandu yamina akabwe - crocodile qui a avalé cent cailloux : crocodile âgé ou ancêtre du clan ; personne aussi lourde qu'un crocodile qui a des fétiches, qui est riche, qui a le pouvoir (bena ngandu)

Ngombe kalele na kusengwa makaya / ngombe kalele na kusalwa / kusangwa / musangwa makaya-le boeuf couché et dépecé par plusieurs : le grand chef tué, ensorcelé par plusieurs personnes

Ngulube yamufute yombwe - porc (cochon) qui ouvre la piste aux animaux : le cochon cause la découverte des autres animaux, tel l'éléphant ; comme il mange dans les champs d'une manière désordonnée, il incite les gens à le poursuivre et ainsi les autres animaux en sont aussi la victime ; il s'agit de personnes étourdies qui apportent le malheur à leurs frères de clan (bena ngulube)

Nkalamu / nkalamo iyakwandile amala pa kishinshi / Kishinga - le lion qui étend ses griffes sur une poutre / à Kishinga, cf. Lukoshi

Nkandu Kisenga mwinshi wakutwa mu kibende - Nkandu Kisenga pilon pour piler dans le mortier
Nkandu mwinshi wa kibaba uwakutwa mu kabende - Nkandu pilon très lourd qui sert à piler dans le mortier : on loue un homme qui a eu beaucoup d'enfants

Nkomba kyatemwa kuyemba - Nkomba qui aime être coquette : le chef Nkomba qui est fier de son clan et de sa dignité

Nkonde yaseka taisekele tailipile - bananier qui donne des fruits ; s'il ne donne pas de fruits, il est stérile : les feuilles de bananier peuvent danser ou pas danser, elles ne sont pas payées

Nsama Kipyoka pe Tabwa / Nsama Kipyoka mwitabwa- Nsama Kipyoka dans le pays tabwa
Nsama Kipyoka mwine pe Tabwa - Nsama Kipyoka propriétaire du pays tabwa (bashimba)

Nsansamina kuposa - qui se lance pour projeter sa lance ou sa flèche

Nsansamina kuposa lwanga pa nsengo kabandila mikupo - qui se lance pour jeter, il danse sur des cornes, il contemple les peaux, cf. Mukuku, Mufunga

Nshimbi yalukisa mashisa - le fer à repasser élimine les plis : cette personne corrige les récalcitrants, les adversaires

Nsoka kyanakile malemba/malembo - serpent épuisé par une longue promenade, par une longue vie sur terre : plainte d'un vieux usé par la vieillesse (bena muti, bena miti), cf. Nswaswa

Nsonga mwine minyunsa / Nsonga wa Minyunsa - le chef Nsonga propriétaire, chef de la grotte des Minyunsa (bakunda), cf. Mulumbwa Mutambwa-Verbeek, 1997 : 347.

Nsonta nakulukusha mabwe - poutre, arbre qui sert, qui nourrit les pierres : les «nsonta» sont les bois qui soutiennent le toit

Nsonta nsonta usontele umwine pa Bukanda - poutre poutre qui indique le propriétaire du pays Bukanda (bena nsoka)

Nswaswa kyanakile malemba / malembo - saletés épuisées par une longue vie : les feuilles mortes font du bruit, mais avec les jours elles deviennent sales ; c'est ainsi que les personnes vieillissant perdent leur fraîcheur, mais se font encore entendre pour vanter et regretter leur jeunesse (bena muti, bena miti), cf. nsoka

Petapeta wupetele ne Kishinga / Mupeta mupeta wupetele ne Kishinga - Mupeta qui gouverne même le pays Kishinga : homme gentil qui gouverne le pays Kishinga (bena mbeba)

Pungwa wakupona ne kyani ku mutenge - milan qui tombe avec l'herbe de la toiture

Pungwa wakwima ne kyani ku mutenge - milan qui s'élève avec l'herbe de la toiture (bena nguni, bena lukoshi)

Puntapunta mpofo ya mukombo puntapunta - il marche à tâtons ; aveugle, ayant la canne il marche à tâtons : *kupulumpunta*, en kilala : marcher sans voir où on va ; comme on est aveugle, on marche ainsi ; on parlera ainsi à un pauvre, un orphelin, un délaissé pour lui dire de ne pas trop pleurer

Sapwe kapolombo Kisunka mu Bukanda
Sapwe Kapolombo kisunga Bukanda - Sapwe

Kapolombo, chef Kisunka dans le pays Bukanda, pays du miel (mushishi, mwina lushishi, mwina mishishi)

Shebele wa mashimba kaongwe lino lya nsofu ilipeteme - l'éléphant aux sabots, le grand, la défense d'éléphant courbée / rameur courageux courbé comme la défense de l'éléphant (bena nsofu) cf. Kaongwa, Mpande

Shentele wakukosho mutenge / kashentele kakukosho mutenge - poutre renfort de la toiture (membre important de la famille)

Shimpundu / nampundu kyelelwa mu masansa - père / mère des jumeaux qui se réjouissent aux carrefours : le père / la mère des jumeaux ont eu de la chance d'avoir des enfants par deux voies, par deux ancêtres ; ainsi on les enterre aux carrefours ; on loue ainsi les parents des jumeaux, cf. nampundu

Tente wabuta / yabuta pa kapamba - champignon tente, blanc au sommet : personne claire dans ses affaires (bena bowa, baansa)

Annexe II

Noms africains de poissons cités et leurs noms scientifiques

a) Noms africains des poissons cités et les noms scientifiques

Source : Jackson, 1961 : 27-118 ; Dictionnaire Claquin.

bongwe : *Synodontis polystigma* Boulenger, *Synodontis ornatipinnis* Boulenger, *Synodontis unicolor* Boulenger, *Synodontis nigromaculatus* Boulenger, Jackson, 1961 : 85-87

kabonde = monde, poisson à écailles

kalonde : augmentatif de monde, gros muta ou monde

kansemanda : poisson chat

kasepa : *Barbus paludinosus* Peters, cf. ib., p. 61 ; *Barbus eutaenia* Boulenger, ib., p. 63

kipate, ch. 282:13, ?

kituku : *Tilapia melanopleura* Dumeril, ib., p. 102

manda : poisson tigre, *Hydrocyon vittatus* Castelnau, cf. ib., p. 39-40

mbubu : *Mormyrus caballus* Boulenger, *Mormyrus longirostris* Peters, ib., p. 28-29

monde : *Chrysichthys mabusi* Boulenger, ib., p. 89

mpale : *Tilapia macrochir* Boulenger, ib., p. 98

mpende : *Tilapia melanopleura* Dumeril

mpumbu : *Labeo altivelis* Peters, ib., p. 52

mubombo : *Hepsetus Odoë* (Bloch), ib., p. 38

mulobe : le poisson *mulobe* n'est pas un silure car il a des écailles ; ressemblant à *l'ilemba*, *kise*, *mbubu*

muta : *Clarias mossambicus* Peters, ib., p. 78, (ch. 204:29), espèce de silure, Dict. Claquin

nkomo : *Ctenopoma multispinis* Peters, Jackson, 1961 : 116

b) Noms africains des oiseaux cités et leur identification

Sources : *Bemba - English Dict.* ; Dictionnaire Claquin ; Lippens - Wille, 1976.

Fumpafumpa, syn. *lukoshi* (*kyaushi*), espèce d'épervier, cf. Lippens-Wille, n. 76

fwifwi, syn. *mwina*, *tukulu*, *kapukulye*, *lufwiyo*, *kwikwi* : hibou, cf. Lippens-Wille, n. 313-320

kabemba : épervier de la petite espèce, cf. Dict.

Claquin, *Bemba-Engl. Dict.* ; l'élanion blanc, Lippens-Wille, n. 75 ; le milan noir, n. 76 ; l'épervier de l'Ovampo, n. 97 ; le buse unibande, n. 106

kakapele : petit oiseau semblable au pigeon, cf. Enquête Mk 2 ch. 9

kakonko : oiseau pêcheur noir, cf. Lippens-Wille, n. 6, 9

kakowa : pique-boeuf

kalufuyo, *kalufwiyo* : = *fwifwi* : hibou, annonce le deuil (ch. 251:15)

kalukuluku : dindon, cf. Dict. Claquin

kambasa : engoulevent, cf. *Bemba-Engl. Dict.*, Dict. Claquin, Lippens-Wille, n. 337-346

kankumbwa : oiseau qui passe criant avec mélancolie

kapele syn. *kipele*, *cipele*, *katutwa*, *nkunda* : tourterelle, colombe, cf. Lippens-Wille, n. 259-261 ; *a turtle dove*, *Bemba-Engl. Dict.*

kapeshi syn. *kambelembele* : francolin, cf. *Bemba-Engl. Dict.*, *stammerer*, *stutterer* ; Dict. Claquin, «petite espèce de perdrix» ; Lippens-Wille, n. 136

kapungwe ?

kaseeba syn. *maimba* : oiselet qui signale la présence du miel, cf. Lippens-Wille, n. 761, 1002

kasuku : perroquet

katiti syn. *nseba*, bulbul de brousse, cf. Lippens-Wille, n. 596 ; la cisticole, n. 761 ; la grive, n. 565 ; le beau marquet, n. 1018 ; le sénégal à bec bleu, n. 1032, cf. L. Verbeek, 2001 : 505-506

katutwa : espèce de petite tourterelle, Dict. Claquin, *Bemba-Engl. Dict.* ; Lippens-Wille, n. 259-269

katyetye syn. *kalyelye* : bergeronnette, cf. Lippens-Wille, n. 867-870

kiba syn. *kakiba*, *mukufye* (*lamba*) : espèce de pigeon, cf. Dict. Claquin ; Lippens-Wille, n. 259-269

kikwangala syn. *mwankole* : aigle, cf. Lippens-Wille, n. 538-540

kikwekwe : oiseau bleu qui tue les serpents, cf. *Bemba-Engl. Dict.*, *a species of roller* ; Lippens-Wille, n. 404, 852

kipele syn. *mukufye*, *katutwa*, *kiba*, *kapele* : tourterelle, cf. Lippens-Wille, n. 259-269

kipungu : «aigle noir» , Dict. Claquin ; *augm. of mpungu, aegle, Bemba-Engl. Dict.*; Lippens-Wille, n. 78-83

kowa : espèce de héron, garde-boeuf, différentes espèces d'aigrettes, cf. Lippens-Wille, n. 20, 24, 25, 27

likubi : vautour, cf. Dict. Claquin ; *Bemba Engl. Dict.*, *vultur*; aigle bateleur, Lippens-Wille, n. 78-83

kyampompo : l'oiseau qui crie au début de la saison des pluies; c'est lui qui annonce, amène la pluie

kyembe syn. *nkwashi* : aigle pêcheur, cf. *Bemba-Engl. Dict.*, *fishing eagle* ; Lippens-Wille, n. 77
lufuyo cf. *kalufuyo*

lukoshi syn. *kikoshi* en lala : espèce d'épervier, cf. Dict. Claquin ; *Bemba-Engl. Dict.*, *hawk* ; milan noir, Lippens-Wille, n. 76 ; aigle huppé, n. 117

luni pl. *nguni* syn. *maimba* : «oiseau indicateur de miel», cf. Dict. Claquin ; *honeyguide, Bemba-Engl. Dict.*; Lippens-Wille, n. 452-468

luseba pl. *nseba* : «espèce de petit oiseau», Dict. Claquin ; *name given to various species of serin, canary and seateater* , *Bemba-Engl. Dict.*; Lippens-Wille, n. 761, 994-996, 1001, 1006, 1014

maimba, cf. *luni*

mpungu, cf. *kipungu*

munganga : l'oiseau *munganga* a un cri qui ressemble aux pleurs, d'où pleureuse, espèce d'ibis, cf. Dict. Claquin ; *ibis?* , *Bemba-Engl. Dict.*; Lippens-Wille, n. 24, 40

mungomba : calao ; *ground hornbill, Bemba-Engl. Dict.* ; Lippens-Wille, n. 426, 157

musanshi : pique-boeuf, cf. *Bemba-Engl. Dict.*

mwina syn. *fwifwi* : hibou, cf. Lippens-Wille, n. 313-318, 327

nduba : touraco, cf. Lippens-Wille, n. 279-289

ngoli, namungoli, mungoli : oiseau qui a une crête huppée, cimier ; il chante un chant de détresse : *baluarica regulorum* ; la chanteuse se compare à cet oiseau, cf. *Bemba-Engl. Dict.*
nguni cf. *luni, maimba*

nkonge syn. *nkowa* (lala), *owan* (aushi): héron blanc avec des plumes, la grande aigrette, cf. Lippens-Wille, n. 20-25

nkowa, cf. *nkonge, kakowa, owan* (en aushi) : garde-boeuf, cf. Lippens-Wille, n. 20-25

nkuku : sorte de poule à petites pattes

nkunda : pigeon domestique, cf. Dict. Claquin, *Bemba Engl. Dict.*

nkunkulu : l'oiseau qui mange de la glaise

nkwale : perdrix, *francolin coqui, gaallinacé phasianinae*, cf. Lippens-Wille, n. 136

nkwashi syn. *kyembe* : aigle pêcheur ; *fishing eagle, Bemba-Engl. Dict.* ; aigle vocifer, Lippens-Wille, n. 77

ntiti ?

pungwa : milan, Dict. Claquin ; *kind of hawk, Bemba-Engl. Dict.* ; milan noir, Lippens-Wille, n. 76

songwe : cf. *sonkwe* ? type d'oiseau qui chante beaucoup, cf. enquête Mf 39 ch. 24

tutwa syn. *katutwa* : tourterelle

c) Noms africains des mammifères cités et leur identification

Sources : C. et T. Stuart, 1997 ; F. Malaisse, 1997 ; Dictionnaire Claquin ; *Bemba-English Dictionary*

Kabundi : lémur de la petite espèce ; galago du Sénégal, Malaisse, p. 109

kansunda, kinsunda : mangouste, cf. Stuart, p. 265

kateka : sorte de petit rat, *Bemba-Engl. Dict.* ; Dict. Claquin

kibao syn. *mbao, munkonge* (ch. 328:35) : loutre, Stuart, p. 241

kiboko, syn. *mfubu* : hippopotame

kimbwi syn. *yombwe* : hyène brune, hyène rayée, Stuart, p. 269

kimfwemfwe : ?

kimpumpi : mangouste, Stuart, p. 255

kisenshi (ch. 264:19) : rat des roseaux

kisongo : antilope dai des buissons, guib harnaché, Malaisse, p. 109 ; Stuart, p. 125

kyanga : lémure de la petite espèce, galago, Stuart, p. 19 ; galago à queue épaisse, cf. Malaisse, p. 109

kyofwe syn. *mfubu* : hippopotame

mainga : petit rongeur ?

mbao, kibao, munkonge : loutre à joues blanches, Stuart, p. 237

mbowo ou *mboo* : buffle d'Afrique, Stuart, p. 107

mbushi ou *mbuji*: chèvre

mbwili syn. *ngo, nge* : léopard, Stuart, p. 275

mfubu syn. *kyofwe* : hippopotame, Malaisse, p. 109 ; Stuart, p. 91-95

mpelembe (ch. 290:5): antilope rouanne, Malaisse, p. 109 ; hippotrague noir, cf. Stuart, p. 133
mpelepete : Mwaba voudrait le traduire par rhinocéros, or le terme bemba est : *kipembele*, Stuart, p. 79-81.
mpombo syn. *kasha* : espèce d'antilope duiker, céphalophe de Grimm, Malaisse, p. 109 ; Stuart, p. 199-201
mpongolo (ch. 263:8) : cheval
mpoyo : cobe des roseaux, Malaisse, p. 109
mpumpi, *kipumpi*, *mumbulu* : lycaon, Stuart, p. 237
mpushi syn. *mpaka* : chat sauvage d'Afrique, chat à pieds noirs, chat des marais, chat des sables, Stuart, p. 279-283
mula syn. *nsobe* : sitatunga, Malaisse p. 109 ; Stuart, p. 123
mundu syn. *nkalamo* : lion, cf. Stuart, p. 277
munkonge syn. *kibao* : loutre, Stuart, p. 241
ngombe : boeuf, vache, buffle
ngulube syn. *kapoli* : potamochère, Malaisse, p. 109 ; Stuart, p. 85-87
nkalamo syn. *mundu*, *mukutu*, *kapolo* : lion, Stuart, p. 277
nkonshi : bubale de Lichtenstein, Malaisse, p. 109 ; Stuart, p. 151
nsange (ch. 290:31) : cercopithèque, Stuart, p. 39
nsebula = *puku* : *kobus vardoni*, Stuart, p. 139 ; cobe de Vardon, Malaisse, p. 109
nsefu : élan du cap, Stuart, p. 111
nshimba : genette aquatique, genette commune, genette d'Angola, d'Ethiopie, Stuart, p. 249
nsofu : éléphant d'Afrique, Malaisse, p. 109 ; Stuart, p. 221-223
sansa : sorte de rat, *Bemba-Engl. Dict.*, p. 1190
sekeseke = *masekese* : tout petit rat qui vit au grenier
nsha (ch. 290:41) : gazelle, en kilala, célolophe de Grimm, Stuart, p. 199-201
tumbwa : souris
litundubwe, *ipeba* = *itubakanwa* : hippotrague, Stuart, p. 131
yombwe syn. *kimbwi* : hyène

d) Noms africains des reptiles et autres animaux cités et leur identification

Source : F. Malaisse, 1997 ; *Bemba-English Dictionary* ; Dictionnaire Claquin
Bombwe : crapaud

fulwe : tortue à dos articulé des savanes, Malaisse, p. 192
kibokolo syn. *ngwena* : crocodile
kikolokolo : salamandre, grand lézard, *Bemba-Engl. Dict.*, p. 162 : petit animal avec des oreilles courtes, ressemblant au chacal
kikolokolwe : salamandre ou lézard bleu qui chante très mal
kipili (ch. 275:10) : vipère
kolyokolyo : casque bleu, lézard bleu, *Dict. Claquin*, p. 85
lusato : python
mamba : en swahili : crocodile du nil, Malaisse, p. 192 ; en bemba : cobra, *Bemba Engl. Dict.* ; serpent d'eau, *Dict. Claquin*
mbokolo, cf. *kibokolo*, *ngwena* : crocodile
ngwena syn. *mbokolo* : crocodile
ngweshe, *ngoshe* : *Bemba Engl. Dict.*, p. 958 : cobra
nsamba : iguane, varan du Nil, varan de savane, Malaisse, p. 192

e) Noms africains des insectes cités et leur identification

Kabambe : espèce de chenille velue, *Dict. Claquin*, p. 47
kabulubulu : mouche très petite ; entre dans les yeux, les oreilles ; = *bunofuka*, *manyinsya* : elle n'a pas de miel comestible, *Bemba-Engl. Dict.*, p. 369
kamunsunda : sangsue
kansense nganda : grillon
kapaso : sorte de criquet sédentaire, *Bemba-Engl. Dict.*, p. 425
kashimu : diminutif de *lushimu* : abeille
kimputu : insecte qui donne la maladie de la fièvre récurrente
likanta : sauterelle comestible, *Dict. Claquin*
limbwelimbwe : algues, écume verte sur l'eau, *Bemba-Engl. Dict.*, p. 594
lushimu : abeille, *Dict. Claquin*
luswa (ch. 284:15) : espèce de termite, *Dict. Claquin*
maundu : les ticques
mpande pl. de *lupande*, d'habitude à la forme plurielle : coquillage d'ornement, *Bemba-Engl. Dict.*, *Dict. Claquin*
muswa (ch. 262:5) : en sanga-luba : termite ouvrière qui construit les galeries, cf. *Vocabulaire kisanga-français*; termites sans ailes, vulgairement fourmis

blanches, cf. Van Avermaet, cf. buswa, en kibemba, Dict. Claquin
nshiku : petits insectes noirs, si petits qu'on ne voit que le groupe ; on ne voit pas comment chacun en particulier se déplace.
tete (ch. 288:4) : sauterelle, Vocabulaire kisanga-français

f) Noms africains des arbres cités et les noms scientifiques

Sources : J.A. Lhoas, 1948 ; F. Malaisse, 1997
kapempe : *Hymenocardia acida* Tul. et Hutch. ; *Grewia* sp. ; *Hymenocardia mollis* Pax.
kapundu : ?
kapungwe : ?
kifumbe : *Piliostigma thonningii* (Schum.) Milne-Redhead, Malaisse, p. 67
kilemba : *Swartzia madagascariensis* Desv.
kimpakwe : ?
mubanga : *Afrormosia angolensis* Harms. ; *Afrormosia brasseuriana* Harms.
mukanga moyo : ?
mukunyu : figuier, *Ficus sycomorus* L.
mukusu : *Ricinodendron rautaneni* Sch. ; *Bombax* sp. (Lhoas) ; *Schinziophyton rautanenii* (Schinz) A. Radcliffe-Smith
mulolo : sorte d'arbre fruitier : *Annona chrysophylla* var. ; *Porpetae* Robyns
mulombwa : *Pterocarpus angolensis* D.C. ; *Pterocarpus erinaceus* Poir. ; *Pterocarpus elisabethvillensis* De Wild.
mululu : *Harungana madagascariensis* Lam. ; *Khaya nyasica* Staf. ; *Annona chrysophylla* Boj.
Mitragyne stipulosa Hutch. et Dalz. (Lhoas) ; *Treculia africana* Decne, Malaisse, 1997 p. 68
munkoyo : racine utilisées pour la fabrication de la boisson *munkoyo* : *Rynchosia insignis* (Hoffm.) R.E. Fries subsp. *affinis* (De Wild.) Pauwels ; *Rynchosia insignis* (Hoffm.) R.E. Fries subsp. *insignis*
muonga : *Sclerocarya cafra* var. ; *Oblongifoliata* Engl.
mupundu : *Parinari* sp. ; *Parinari curatellifolia* Planch. ex. Benth
muputu : *Brachystegia Hockii* De Wild. ; *Brachystegia spicaeformis* Benth.
musalya : *Pseudolachnostylis maprounaefolia* Pax.
musasa : *Albizzia gummifera* Steud. ; *Albizzia zygia* M.C. ; *Albizzia katangensis* De Wild. ;

Albizzia versicolor Welw.
musombo : *Diplorrhynchus mossambicensis* Benth.
musuku : *Uapaca Homblei* De Wild. *Uapaca masuku* De Wild. ; *Uapaca Kirkiana* Müll-Arg. ; *Vitex Bequaerti* De Wild. ; *Parinari Curatellifoli* Planch. ; *Vernonia Bequaerti* De Wild.
mutobo : *Berlinia acuminata* Sol. ; *Berlinia niembaensis* De Wild. ; *Berlinia verdickii* De Wild.
mutondo : *Julbernardia paniculata*, Malaisse, p. 280
mwembe : *Mangifera indica*
mwenge : *Diplorrhynchus mossambicensis* Benth.
ndale : genre d'arbre à sève rouge : *Swartzia madagascariensis* Desv.
nyundu : ?

g) Noms africains des plantes citées et leur identification

Sources : F. Malaisse, 1997; *Bemba - English Dict.* ; Dictionnaire Claquin
Bowa : champignon
bukonge : *Sansevieria gracilis* N.E.Br. (*Liliaceae*), fleur ornementale poussant sur des termitières, Malaisse, p. 67
bukyembele : champignon ?
kakapelele : variété de grandes herbes qui brûlent à moitié
kasokopyo : plante à semences noires qui s'attachent aux habits, *bidens pilosa*, Malaisse, p. 59
kasonsonkoto : souche d'herbe brûlée qui reste
katapa : manioc : *Manihot esculenta* Crantz, Malaisse, p. 67
kikosa : *Clerodendrum uncatum* Schinz ; *Clutia abyssinica* Jaub & Spach var. *abyssinica*, Malaisse, p. 59
kilemba, ilemba : haricot
kitondo : champignon, *Cantharellus platyphyllys* Heinem., Malaisse, p. 40
lubamba : *impérata cylindrica*, espèce d'herbe
lubanga : légume un peu amer : *Cleome gynandra* L., Malaisse, p. 59
lusa : herbe des eaux, en pleine rivière, de couleur brune, mousse aquatique, *Bemba-Engl. Dict.*, Dict. Claquin

lutonga : espèce de lentille, Dict. Claquin
lutongwe : pois, Dict. Claquin
lweo : sorte d'herbe (*hyparrhenia*), Dict. Claquin, p. 124
mukaka : variété de manioc très doux, très blanc
mulembwe : épinard fait de feuilles de différentes plantes, *Bemba-Engl. Dict.*, Dict. Claquin
mumbu : igname : *Coleus esculentus* (N.E.Br.) G. Taylor ; *Colocasia esculenta* (L.) Schott
mungo : igname
musanse, *misanse* : l'herbe *musanse* (*hyparrhenia*) ; variété d'herbes grosses et grandes, dite herbe d'éléphant, Dict. Claquin
ndulwe : *Solanum nigrum* L., Malaisse, p. 68
nkunde : lentille, en kibemba ; *lukunde* : en kisanga, haricot, fève, Vocabulaire kisanga-français, p. 69
nsokensoke = *nsoke* : semences d'herbes qui piquent, Dict. Claquin, p. 164
sepe : plante grimpante, dont la poudre qui est à l'intérieur cause des chatouillements de la peau
sokontwe, *kasokopyo*, *kasokotela* : plante dont la fleur produit des semences qui s'attachent aux habits quand on passe près d'elle : *bidens pilosa* L. (*asteraceae*), Malaisse, p. 59
tente = *ntelya* : champignon comestible : *Amanita Iosii Beelii*, Malaisse, p. 40, Dict. Claquin

h) Localia, personalia et realia cités dans le texte

Aushi : ethnie établie sur les deux rives du Luapula supérieur, cf. Boone, 1961 : 1-5
 Bangwela : les riverains du lac Bangwélo
 Bayambo : esprits anciennement vénérés dans des rites de possession, cf. Mulumbwa Mutambwa-Verbeek, 1997 : 335 ; Doke, 1931
 Bisa : ethnie de la Zambie
 Bukanda : région du sud-Katanga, cf. Verbeek, 1987 : 5
 Butwa : culte de possession, cf. L. Verbeek, 1987 : 323-325 ; Mulumbwa Mutambwa-Verbeek, 1997 : 331-333.
 Bwile : ethnie au nord du lac Moëro, au Congo et en Zambie, cf. Boone, 1961 : 34-36
 Bwishibila : affluent de la rivière Kafubu
 Cisenga, Kisenga : presqu'île dans le Luapula sur la rive droite, cf. Cunnison, 1959 : XIV
 Dilanda : chef du clan des baseba, de l'ethnie lamba

Futa : chef et village de l'agglomération de Kasenga
 Ilunga wa Bisela : esprit luba, cf. Verbeek, 1990 : 15 ; Mulumbwa Mutambwa-Verbeek, 1997 : 338
 Kabingandu : chef des bashimba, cf. Cunnison, 1959 : 36
 Kaboka : localité de l'agglomération de Kasenga, connue pour la mission catholique, l'hôpital, le couvent et les oeuvres des soeurs de la charité et pour le cimetière
 Kaca : ethnie, cf. Mulumbwa Mutambwa-Verbeek, 197 : 11-12
 Kaindu : chef du clan des bena mbushi, de l'ethnie lunda du Luapula, cf. Cunnison, 1959 : 20
 Kaluwe pl. Bakaluwe : esprits de la chasse, cf. L. Verbeek, 1990 : 26-30
 Kambikila : chef et village des Baseba, à 18 kilomètres de Lubumbashi
 Kampompbwe : chef du clan des bena ngoma, à proximité de Kasenga, cf. Cunnison, 1959 : 36
 Kaonde : ethnie, cf. Boone, 1961 : 64-67
 Kaponda : chef du clan des baseba, de l'ethnie lamba
 Kaputo : chef du clan des baansa, de l'ethnie bwile, cf. Boone, 1961 : 35
 Kasama : localité dans la Zambie orientale
 Kase : village de l'agglomération de Kashobwe
 Kasembe, Kazembe : chef de l'ethnie lunda du Luapula, cf. Cunnison, 1959, XIV, 20, passim
 Kasenga : localité, chef-lieu de district du Luapula, cf. Cunnison, 1959 : XIV
 Kashiba : localité sur la rive droite du Luapula, cf. Cunnison, 1959 : passim
 Kashikishi : localité dans la Zambie orientale
 Kashobwe : chef de l'ethnie yeke établi sur la rive gauche du Luapula, cf. Cunnison, 1959 : 20, passim
 Kasolo : localité sur la rive gauche du Moëro
 Kasongo : nom d'un chef des bena bwali, à proximité de Kasenga, cf. Verbeek, 1987 : 147 ss
 Katiti : affluent de la rive droite du Luapula, cf. Cunnison, 1959 : XIV
 Kibambo : localité dans l'agglomération de Kasenga connue pour sa mission des Garanganze, cf. Cunnison, 1959 : XIV
 Kibanda : terme désignant les mauvais esprits
 Kibawa : esprit de possession du Bulumbu, cf. Mulumbwa Mutambwa-Verbeek, 1997 : 340-341
 Kiinga : chef des bena mumba, résidant dans

l'agglomération de Kasenga

Kikungu : chef des bena nsofu à proximité de Kasenga, cf. Cunnison, 1959 : 36 ; Boone, 1961 : 193

Kilengwe : nom d'un légendaire croque-morts de l'hôpital central de Lubumbashi

Kilobelobe : affluent de la rivière Kafubu, à proximité de Lubumbashi

Kimbala : chef des bena mishishi en pays lamba, cf. Verbeek, 1987 : 63-70

Kinama : chef des bena mumba au Congo, cf. Verbeek, 1987 : 176-184

Kinyanta, Chinyanta : nom d'un chef de localité de l'agglomération de Kasenga ; nom fréquent dans la dynastie de Kasembe, cf. Cunnison, 1959.

Kipepa : notable de Kasembe, cf. *Ifikolwe fyandi*

Kisamamba : chef du clan des bena ngoma, de la région de Mulenda, sur la rive gauche du Luapula, au sud de Kasenga, cf. Cunnison, 1959 : 36 ; Boone, 1961 : 193

Kisebwe Bainga : esprit des bena mbulo, cf. Verbeek, 1990 : 201-203

Kishinga : région s'étendant à l'est du Luapula, cf. Cunnison, 1959 : passim

Kishite : chef du clan des bena lungu, de l'ethnie des Bashila

Kisunga Bukanda : gardien du Bukanda, Sapwe et Kikoloma

Kiwala : nom de chef de localité de l'agglomération de Kasenga ; nom de chef arabisé près de Ndola en Zambie

Kizabi : chef du clan des baansa, de l'ethnie bwile, au nord de Pweto, cf. Boone, 1961 : 35

Kyandanshi : nom de la divinité, cf. Verbeek, 1990 : 16

Kyobela : nom de différents chefs du sud-est du Katanga

Kyungu wa ku Mwanza : politicien du Lubumbashi des années 1900, ancien gouverneur du Katanga

Lala : ethnie, cf. Boone, 1961 : 96-99

Lamba : ethnie, cf. Boone, 1961 : 100-105

Lesa Shakapanga Katula : nom de la divinité dans différentes ethnies, cf. Verbeek, 1990 : passim ; Mulumbwa Mutambwa-Verbeek, 1997 : 342

Luba : ethnie, cf. Boone, 1961 : 112-116

Lubumbashi : capitale de la province du Katanga

Lubunda : chef des bena mbeba, sur la rive droite du Luapula, cf. Cunnison, 1959 : 20, passim

Lubwa : nom de localité en Zambie, connue pour sa mission catholique

Lukanga : région au sud du Moëro, en Zambie, cf. Cunnison, 1959 : XIV, 28, 167ss.

Lukwesa : chef résidant sur la rive droite du Luapula, cf. Cunnison, 1959 : 167, 178

Lumbwe : chef du clan des bena nkalamo, formant un quartier dans l'agglomération de Kasenga

Lumekete : localité du Buzeela, sur la route Dubie-Kasongomwana

Lunda, Luunda : ethnie dont le chef principal est Kasembe wa Luunda

Lunkinda : affluent du Moëro, à proximité de Pweto

Lusalala : localité sur la route Kilwa-Lukonzolwa, sur la rive du Moëro

Lwanza : localité sur la rive gauche du Luapula, sur la route Kilwa-Pweto

Lwashi : nom d'une rivière près de laquelle réside le chef Kabingandu des bashimba

Makumba : esprit de possession des Baushi, cf. Verbeek, 1990 : passim ; Mulumbwa Mutambwa-Verbeek, 1997 : 343

Makungu : chef du clan des bashimba, à proximité de Kasenga, cf. Cunnison, 1959 : 36

Malungu ou Marungu : région de montagne située entre Pweto et Moba

Mansa : ville de la Zambie orientale

Matanda : chef des bena mumba en Zambie, cf. Verbeek, 1987 : 166 ; Cunnison, 1959 : 34, 37, 40, 174

Matipa : localité en Zambie, cf. Cunnison, 1959 : 165

Mbulwe : chef du clan des bena mumba, en Zambie, cf. Cunnison, 1959 : 36 ; Verbeek, 1987 : 158-160

Mitwaba : localité au Katanga

Moëro, Mweru : lac alimenté par la rivière Luapula et formant frontière entre le Congo et la Zambie

Mofwe : lac sur la rive droite du Luapula, cf. Cunnison, 1959 : XIV, passim

Mpande : chef du clan des bena nsofu, de l'ethnie sanga

Mpumina : sirène, cf. Mulumbwa Mutambwa-Verbeek, 1997 : 344

Mpweto ou Pweto : chef du clan des baansa, de l'ethnie bwile au Congo

Mubambe : chef du clan des bena kashimu, de l'ethnie des Kaonde en Zambie

Mukalay wa Kabamba : esprit de possession du

- Bulumbu : cf. Mulumbwa Mutambwa-Verbeek, 1997 : 344
- Mukuku : chef de quartier de l'agglomération de Kasenga
- Mulilo : localité à la pointe méridionale du lac Tanganika, au Congo
- Mulimba: chef du clan des bena ntamba, des Bashila du Luapula inférieur, cf. Cunnison, 1959 : 36 ; Boone, 1961 : 209
- Mumpu : esprit situé dans une grotte, cf. Verbeek, 1990 : 12, 15, 24, 159-169
- Munkombwe : chef des bena mumba, en Zambie, cf. Verbeek, 1987 : 158-160
- Munsangala : village de l'agglomération de Kasenga, en direction de Lubumbashi
- Munungwe, pl. banungwe, appelés aussi balongo et abaali : terme désignant un membre d'un clan qui a une relation à plaisanteries avec les membres d'un autre clan, selon le système de bunungwe, cf. Doke, 1931 : 197-198
- Musosa : chef de village au nord de Pweto
- Mutabi : localité aux environs de Pweto
- Mutampuka : nom héréditaire de l'ethnie yeke du Katanga
- Mwaba : nom de chef des bashimba, au Congo
- Mwenge wa Ngalaba : chef du clan des bakunda, de l'ethnie luba, établi sur la Luvua
- NaKituti, Nachituti : figure mythique dans l'histoire de Kasembe, cf. Verbeek, 1987 : 166 ; Cunnison, 1959 : 150, 154, 239
- Ndembo : ethnie, cf. Boone, 1961 : 188-192
- Ngonga : montagne à 18 km. de Kasenga, en direction de Lubumbashi
- Ngoni : ethnie de la Zambie
- Ngumbo : région au nord du Bangwelo en Zambie
- Ngwelesha : région située sur les Kundelungu, occupée par les bena nsoka
- Nkuba ya Lubemba : chef mwina ngulube résidant au sud du lac Moëro, au Congo, cf. Cunnison, 1959 : 20, passim ; Boone, 1961 : 209
- Nonge : grotte dans les Marungu censée habitée par l'esprit Kibawa
- Nsanguni : sirène, cf. Mulumbwa Mutambwa-Verbeek, 1997 : 347
- N'zwiba : localité située sur la route Luanza-Pweto
- Pepa : localité sur les plateaux des Marungu, centre d'élevage
- Putu : chef des Babwile en Zambie
- Sanga : ethnie, cf. Boone, 1961 : 202-205
- Shakapanga Kamana Mukunshi : nom de la divinité en différentes langues de l'Afrique Centrale, cf. Mulumbwa Mutambwa-Verbeek, 1997 : 348 ; L. Verbeek, 1990 : 11-18
- Shila : ethnie située sur la rive occidentale du Moëro, cf. Boone, 1961 : 207-211
- Shindaika: chef des batemba, cf. Verbeek, 1987 : 88-94
- Itabwa : région occupée par l'ethnie des Batabwa, à l'ouest du lac Tanganika, cf. Boone, 1961 : 220-223
- Tuntepe : notable du chef Kashobwe
- Twite : chef des bena lungu, au sud du Moëro, cf. Cunnison, 1959 : 20, 38, 177, 213, 232, 239
- Yambe : nom de la divinité, dans les cultes de possessions, cf. Mulumbwa Mutambwa-Verbeek, 1997 : 348
- Yeke : ethnie originaire de la Tanzanie, à l'origine ils sont Sumbwa, cf. H. Legros, 1996 ; Boone, 1961 : 243-247

i) Liste des clans et de leurs totems

Voir : Cunnison, 1959 : 66-67 ; Doke, 1931 : 193ss.

Baansa	champignon
Bena bowa	champignon
Bena bwali, cf. b. kasaka	bouillie de farine de sorgho ou de manioc
Bena kani	herbe
Bena kasaka	sorgho
Bena kasha	gazelle
Bena kashimu, cf. balumbu	abeille
Bena kunda	grenouille
Bena kyulu	termitière
Balumbu, cf. b. kashimu	abeille
Bena lungu	graine de courge, calebasse
Bena luo	rainette
Bena mbao	loutre
Bena mbeba	rat
Bena mbulo	fer
Bena mbushi	chèvre, cancrelat d'eau
Bena mbwa	chien
Bena mfula	pluie
Bena mishishi	cheveux, poils du pubis
Bena mpende	poisson
Bena mumba	argile
Bena muti	arbre
Bena mwanso	organes génitaux de l'homme
Bena ngandu	crocodile
Bena nganga	poule
Bena ngo	léopard
Bena ngoma	tambour
Bena ngona	champignon
Bena ngulube	sanglier, nid de la reine des fourmis
Bena nguni	oiseau indicateur de miel
Bena nkalamo	lion
Bena nsange	singe
Bena nsoka	serpent
Bena nswi	poisson
Bena ntamba	tortue
Bena nyendwa	organes génitaux de la femme
Bapumpi	lycaon, chien sauvage
Baseba	sous-groupe des benamishishi
Bena nshe	chenille
Bashimba	léopard
Bashishi	liane, corde

Annexe III

Liste des enquêteurs ayant récolté les mélopées funèbres

Pour la facilité de la consultation nous énumérons les enquêteurs dans l'ordre des sigles utilisés dans le texte.

Musamba Kishiba (AL)

Kalumba Calwe (CA)

Chungu Kaloba (CK)

Ngosa Kipoka (Gs, Pw)

Kilolo Calwe + (KC, KCa, KCb)

Kashoba Lubi (KL)

Kaoma Lumpuma (KO)

Lubembo Kabeke (Lb)

Lubambula Kipota (LK, LKb)

Manda Mundje (Md)

Mambwe Kaleba (MD)

Kalenga Mofya (Mf)

Mwelwa Ngosa (MN)

Mwelwa Mulokoso (Mw)

Musonda Bwalya (ND)

Putwa Kalenga et Mwape Kabondo (PM)

Chungu Kaloba et Sema Kakunta (S)

Saka Mpundu (SK)

Kimpunta Kilufya (T)

Mungeli Matonge et Chungu Kaloba (W)

Annexe IV

Informateurs ayant collaboré à l'interprétation des mélopées funèbres

Cette annexe fournit l'identité des personnes qui ont assisté Sébastien Kunda Kipunda dans la solution d'un certain nombre de difficultés qui se sont présentées dans l'interprétation et la traduction des mélopées funèbres lors de leur révision générale. L'identité des informateurs qui ont fourni les textes des mélopées funèbres est donnée à l'endroit même où sont reproduits leurs textes.

<u>Noms</u>	<u>H/F</u>	<u>Lieu</u>	<u>Origine</u>	<u>Âge</u>	<u>Chantre</u>	<u>Occupation</u>
Kunda Sébastien	H	Kafubu	Kipusha	1949	non	Enseignant
Besa Floribert	H	Lubumbashi	Kasenga	1945	non	Enseignant
Bessa Marie-Claire	F	Kafubu	Kasenga	1955	non	Ménagère
Caná Gustave	F	Mutambalile	Mpweto	1948	non	Animateur
Cansa Elisabeth	F	Kilobelobe	Nsonga	1949	oui	Ménagère
Kafita Maria	F	Kafubu	Kabimbi	1972	oui	Ménagère
Kalumba Marg.	F	Lubumbashi	Kasenga	1971	non	Ménagère
Kambolo Clément	H	Kafubu	Kinama	1956	non	Enseignant
Kasembe Célestine	F	Lubumbashi	Kasenga	1942	oui	Ménagère
Kasongo Oscar	H	Mutambalile	Mpweto	1948	non	Agriculteur
Kibolo Antoinette	F	Kafubu	Kinama	1926	oui	Ménagère
Kibwili Oswald	H	«	Bunkeya	1936	non	Ouvrier
Kifumbe Emm.	H	«	Mpweto	1973	non	Séminariste
Kitanga Paul	H	«	Moba	1953	non	Enseignant
Kunda Francisca	F	Katalayi	Samfya-Zambia	1942	non	Ménagère
Kyaushi Odette	H	Kafubu	Kabimbi	1978	oui	Ménagère
Kyembe Dieud.	H	«	Lwanza	1969	non	Ouvrier
Lenge Bernard	H	«	Kasenga	1971	non	Séminariste
Muba Thérèse	F	Lubumb.	Kasenga	1953	non	Ménagère
Mulonda Marg.	F	Shilukinga	Kazembe-Zambia	1938	oui	Ménagère
Muposhi Flor.	H	Kafubu	Kasenga	1950	non	Enseignant
Mwewa Angeline	F	Mutambalile	Yombwe	1954	non	Ménagère
Nsunga Hypol.	H	Kafubu	Kilwa	1959	non	Enseignant
Sandwe Georg.	F	Lubumbashi	Kasenga	1949	non	Ménagère
Shimpundu Laz.	H	Kafubu	Mwelu (Zambia)	1956	non	Ouvrier

Annexe V

Liste d'informateurs

Enquête portant sur les pleureuses et les «malumbo»
menée par Cabala Kaleba
Quartier Gambela, Lubumbashi, le 29.04.2002 et
du 10 au 12 mai 2002

Informateurs :

- Kabanda David, né à Kashobwe, le 21.12.1974,
mubemba, mwina nsofu
- Zesko Mukekwa Kazembe Narcisse, né à

Lubumbashi, le 22.10.1974, mubemba, mwina
bowa

- Tundwa Beatrice, née à Kasenga, en 1971,
mutabwa, mushimba
- Besa Kitambi Berthilia, née à Kasenga, en
janvier 1952, mubemba, mwina bowa
- Congo Mwape Dominique, né à Kasenga, le
9.02.1970, mubemba, mwina bowa
- Kitanga ya Mungu Paul, né à Kasenga, le
04.07.1962, mutabwa, mushimba

BIBLIOGRAPHIE

Note. Pour une bibliographie plus complète, voir Verbeek, 2001 : 531-556

I. Mort et deuil

BOULANGER, A. (1974)

Yambe à l'aube des symboles. Essai d'anthropologie religieuse zela. Bandundu.

BURTON, W.F.P. (1961)

Luba Religion and Magic in Custom and Belief. Tervuren.

CENTLIVRES, P. (1986)

Les mots et les maux : sur les traces du mal dans les dictionnaires d'ethnologie. In : Hainard, J. & Kaehr, R., *Le mal et la douleur.* Paris.

de MAHIEU, W. & DEVISCH, R. (1979)

Mort, deuil et compensation mortuaires chez les Komo et les Yaka du Nord du Zaïre. Tervuren.

ÉTIENNE, L. (s.d.)

A Study of the Babemba and the Neighbouring Tribes. Kasama.

FAIK-NZUJI, C. (1974)

Kasala. Chant héroïque luba. Lubumbashi.

HOCHEGGER, H. (1990a)

Art. Deuil. in : Hochegger, H. (éd.), *Dictionnaire des rites.* Bandundu, vol. 13, pp. 142-211.

HOCHEGGER, H. (1990b)

Art. Enterrement. in : Hochegger, H. (éd.), *Dictionnaire des rites.* Bandundu, vol. 14, pp. 408-460.

HOCHEGGER, H. (1991)

Art. La mort. in : Hochegger, H. (éd.), *Dictionnaire des rites.* Bandundu, vol. 18, pp. 82-132.

HULSTAERT, G. (1961)

Een rouwzang van de Mongo. in : *Africa-Tervuren*, 5/1 : 3-8.

HULSTAERT, G. (1989)

Chants funèbres mongo. in : *Annales Aequatoria*, 10 : 223-240.

KAZADINTOLE (1979)

Chants de possession chez les Baluba du Kasaayi (Zaïre). in : *Ethnographie*, 121/1 (79) : 61-91.

KAZADINTOLE (1990)

Chants de cultes du Zaïre. Chants et possession dans les cultes du Butembo et des Mikendi (chez les Bahemba et les Baluba). Esquisse d'étude ethnolinguistique. Paris.

LALLEMAND, S. (1978)

Les pudeurs du traducteur : évolution du vocabulaire de la sexualité dans les contes africains. In : *Cahiers de littérature orale*, 4 : 89-111.

LALLEMAND, S. (1988)

La mangeuse d'âme. Sorcellerie et famille en Afrique. Paris.

LIBERSKI, D. (éd.) (1986)

Le deuil et ses rites. in : *Systèmes de pensée en Afrique Noire*, cahier 9.

LIBERSKI, D. (éd.) (1994)

Le deuil et ses rites III. In : *Systèmes de pensée en Afrique Noire*, cahier 13.

LOUIS-VINCENT, F. (1963)

Remarques sur quelques attitudes négro-africaines devant la mort. in : *Revue française de sociologie*, 4/4 : 395-410.

MAKANG MA MBOG, M. (1972)

Les funérailles africaines comme psychothérapie des deuils pathologiques. in : *Psychopathologie africaine*, 8/2 : 201-215.

MAXWELL, K. (1983)

Bemba, Myth and Ritual. Berne.

MUFUTA KABEMBA (1989)

La poésie consolatoire. Vecteur de la sensibilité négro-africaine. in : *Cahiers des religions africaines*, 13/25 : 89-107.

PEERAER, S. (1936)

Dood en onderwereld bij de Baluba Shankadi. in : *Kongo-Overzee*, 2/4 : 193-225.

PLATIEL, S. & NYAMBA, A. (1980)

Chants de funérailles sànan. in : *Recueil de littérature manding*. Paris, pp. 146-181.

RETEL-LAURENTIN, A. (1974)

Infécondité en Afrique Noire, maladies et conséquences sociales. Paris.

SCHMIDT-WRENGER, B. (1979)

Rituelle Frauengesänge der Tshokwe. Untersuchungen zu einem Säkularisierungsprozess in Angola und Zaïre.

STAPPERS, L. (1950)

Kimoshi, de rouwzang van de BaaMilembwe. in : *Zaire*, 4/10 : 1083-1091.

STEFANISZYN, B. (1964)

Social and Ritual Live of the Ambo of Northern Rhodesia. Oxford.

THEUWS, J.T. (1960)

Naître et mourir dans le rituel luba. in : *Zaïre*, 14 : 115-173.

THEUWS, J.T. (1962)

De Luba-mens. Tervuren.

THEUWS, J.T. (1968)

Rites non chrétiens d'enterrement. in : *Concilium*, 32 : 120-162.

THEUWS, J.T. (1968)

Mort et sépulture en Afrique. in : *Concilium*, 32 : 123-126.

THEUWS, J.T. (1968)

Death and Burial in Africa. in : *Concilium*, 2/4 : 66-68.

THEUWS, J.T. (1968)

Le styx ambigu. in : *Bulletin du CEPSI*, 81 : 3-33.

THOMAS, L.-V. (1975)

Anthropologie de la mort. Paris.

van BAAREN, T. P. (1987)

Art. Death. in : Eliade, M. (éd.), *The Encyclopedia of Religion*. New York, vol. 4, pp. 251-259.

VAN MALDEREN, A. (1938)

Funérailles d'un chef Mulumotwa. in : *Bulletin des juridictions indigènes*, 6/11 : 311-313.

VICARIAT DE KASAMA (s.d.)

Enquêtes sur les coutumes indigènes Tribu des Babemba (N. Rhodesia).

Kasama.

VITEBSKY, P. (1985)

The Death and Regeneration of a «Divine King» : a Preliminary Account of the Mortuary Rites of the Paramount Chief (Citimukulu) of the Bemba of Zambia, Based on the Unpublished Fieldnotes of Audrey Richards. in : *Cambridge Anthropology*, 10/1 : 56-91.

VLEUGELS, J. (1974)

Moeurs et coutumes principales des Batabwa. in : *Bulletin du CEPSI*, 98-99 : 3-71.

VLEUGELS, J. (s.d.)

Moeurs et coutumes des Batabwa. s.l..

WERNER, D. (1971)

Some Developments in Bemba Religious History. in : *Journal of Religion in Africa*, 4 : 1-24.

II. Thèses, mémoires et T.F.C.

ILUNGA MINDA MUNDELE (1996)

Les chansons élégiaques chez les Baluba du Shaba L33. Etude stylistique. UNILU, T.F.C. de graduat en langues et littératures africaines. Lubumbashi, IV-38 pp.

KABEMBA-ILUNGA, K. (1994)

Lecture ethno-linguistique de cinq mélodies pleureuses des Babemba du Luapula-Moëro. I.S.P., mémoire de licence en français. Lubumbashi, III-58 pp.

KABOBA SENGAMULUILA (1992)

Essai d'analyse métatolklorique des chansons funèbres des Baluba. I.S.P., T.F.C. de graduat en linguistique africaine. Lubumbashi, 1-59 pp.

KADIMA-BATUMONA-ADI-MUTUKULA-KUYUKA (1985)

Esquisse métatolklorique des textes sacrés luba-Kasaayi relatifs : «à la malédiction, à la bénédiction, et aux funérailles». UNILU, T.F.C. de graduat

en langues et littératures africaines. Lubumbashi, III-70 pp.

KAFWANA KILEMBE, A. (1993)

Essai d'analyse métatolklorique de la poésie funèbre des Basumbwa (Bayeke). I.S.P., T.F.C. de graduat en linguistique africaine. Lubumbashi, III-38 pp.

KAKESE KIPAMINA, R. (1996)

Espérance de la vie après la mort. Etude métatolklorique de la poésie funèbre des Basanga. I.S.P., T.F.C. de graduat en linguistique africaine. Lubumbashi, V-57 pp.

KALALA NKULU (1992)

Etude fonctionnelle des titres et devises luba-Shaba. I.S.P., mémoire de licence en français. Lubumbashi, II-62 pp.

KALENGA KAKI, A. (1992)

Esquisse grammaticale de la langue shila parler de Nkuba Bukongolo-Lac Moëro. UNILU, mémoire de licence en linguistique. Lubumbashi, III-88 pp.

KANIKA KALUNGA, A. (1996)

Poésie funèbre des Bataabwa. Lecture ethnolinguistique. I.S.P., mémoire de licence en français. Lubumbashi, III-67 pp.

KASASA, C. (1969)

Essai sur les coutumes et pratiques funèbres tabwa en milieu urbain et proposition pour leur adaptation aux temps présents. s.l.. X-77 pp. (PB WB/G83)

KATEMPA MULUME (1992)

Les chansons élégiaques chez les Bemba. Essai d'analyse thématique. UNILU, T.F.C. de graduat en langues et littératures africaines. Lubumbashi, II-39 pp.

KATUNGU KANGITSI (1994)

La mort et les rites funéraires chez les Banande. UNILU, T.F.C. de graduat en sociologie et anthropologie. Lubumbashi, VI-66 pp.

KAZADILUBILANJI (1985)

Essai d'analyse des noms amplifiés des animaux chez les Luba-Kasaayi (L310). Lubumbashi.

KISIMBA NYOMBO BAKULANGILA (1984)

Conception de la mort chez les Baluba du Shaba. La mort comme changement d'existence. Essai de compréhension. Grand séminaire, mémoire en philosophie. Lubumbashi, II-52 pp.

KONGOLO, Y. (1985)

Les rites de la mort, du deuil et des compensations mortuaires chez les Basonge. I.S.P., T.F.C. de graduat. Lubumbashi.

LONGWE MPALA (1993)

La zoonymie sanga. Essai d'analyse pragmatico-sémantique. UNILU, mémoire de licence en linguistique africaine, Lubumbashi, III-80 pp.

MAIER, H. (1976)

Les arbres qui grandissent font la forêt : aspects symboliques de la vie bemba. Mémoire de maîtrise. Strasbourg.

MAKANZUNZUNGU-WAYBAF, J.-C. (1994)

Chansons funèbres Yaka : analyse sémantique. UNILU, T.F.C. de graduat en langues et littératures africaines. Lubumbashi, 62 pp.

MAKANZUNZUNGU-WAYBAF, J.-C. (1997)

Mikuunga miididila bamvuumbi : chansons funèbres des Bayaka. Approche stylistique. UNILU, mémoire de licence en langues et littératures africaines. Lubumbashi, IV-97 pp.

MAKILA MBAKANGA (1992)

Les chansons funèbres Lwel. Essai d'analyse littéraire. UNILU, mémoire de licence en langues et littératures africaines. Lubumbashi, II-61 pp.

MANGIMELA KALABA, O. (1969)

Le veuvage et les indemnités de décès dans la coutume des Aushi du Katanga. Essai d'interprétation du droit écrit et du droit coutumier. UOC, mémoire de licence en droit. Lubumbashi.

MASA-MA-MATEKA (1973)

Esquisse grammaticale de la langue kizeela, phonologie et morphologie. UNAZA, mémoire de licence en philologie africaine. Lubumbashi, VII-100 pp.

MBANG MATANGA-TONG (1988)

Les chants funéraires de la cour royale chez les Aruwund. Essai d'analyse métatolklorique. UNILU, T.F.C. en langues et littératures africaines. Lubumbashi, IV-49 pp.

MISUL ILOO YHENG-YHENG (1979)

Chants de deuil Ding Kantsa (Kamtsha B.86). Figures de conception et d'expression. UNAZA, mémoire de licence en langues et littératures africaines. Lubumbashi.

MPOYI KABEYA K. (1984)

Dendronymie en kibemba (M42). Essai d'analyse morphosémantique. UNILU, T.F.C. en linguistique africaine. Lubumbashi, II-36 pp.

MPOYI KABEYA (1986)

Zoonymie d'Icibemba (M42). (Parler de Pweto). UNILU, mémoire en linguistique. Lubumbashi, III-74 pp.

MPOYI KATEMBWE (1988)

La zoonymie du Kikaonde (L41). Aspect morpho-sémantique. UNILU, mémoire de licence en linguistique africaine. Lubumbashi, II-77 pp.

MUCHAIL MAMPUYA (1990)

Etude ethnolinguistique des chansons funéraires ruund. UNILU, mémoire de licence en langues et littératures africaines. Lubumbashi, IV-72 pp.

MUDILA KIKASHI (1997)

Les termes techniques de l'agriculture en kaonde. Essai d'approche pragmatique. UNILU, mémoire de licence en linguistique. Lubumbashi, II-73 pp.

MUJIKE MUSAKALA (1987)

Chants funéraires Kete-Sud, essai d'analyse littéraire. UNILU, T.F.C. de graduat en langues et littératures africaines. Lubumbashi, III-32 pp.

MULUMBWA MUTAMBWA (1984)

Essai d'onomastique du Kizééla. Etude des anthroponymes. UNILU, mémoire de licence en linguistique africaine, Lubumbashi, 1984, III-104 pp.

MUNGUTANA NTALASHA & MATONGO KISENU (1972)

Institutions sociales yeke. I.N.M., mémoire de graduat en français-sociologie africaine. Lubumbashi, 40 pp.

MUSAS-KAMPAMP (1986)

Chansons et discours funéraires dans la cour royale de Kanincin. Essai d'analyse stylistique et symbolique. UNILU, mémoire de graduat en langues et littératures africaines. Lubumbashi, III-56 pp.

MUSENGE NTELE (2000)

Les titres et les devises luba-Katanga. Approche ethnolinguistique. UNILU, mémoire de licence en langues et littératures africaines. Lubumbashi, IV-52 pp.

MUSESE LANGONG, D. (1996)

Les causes des décès à la pédiatrie des Cliniques Universitaires Mama

Mobutu de Lubumbashi, (1986-1995). UNILU, mémoire de licence en histoire. Lubumbashi, III-96 pp.

NAGANT, G. (1976)

Familles, histoire, religion chez les «Tumbwe» du Zaïre. EPHE, thèse de 3ème cycle. Paris, 347 pp.+ annexes.

NDAYA DIKESHA (1981)

Fondements culturels et religieux de l'attitude de la population de la Ruashi face à la maladie et à son traitement. UNAZA, mémoire en anthropologie et sociologie. Lubumbashi.

NEKA, M. (1983)

Rites funéraires chez les Kongo : cas Mboma. UNILU, mémoire en anthropologie. Lubumbashi.

NGOIE KABONGO (1996)

La zoonymie du kaonde. Essai d'analyse morpho-sémantique et ethnolinguistique. I.S.P., T.F.C. en linguistique africaine. Lubumbashi, II-53 pp.

NGOMA MAKOKO (1985)

Chansons et discours funéraires Boyoombe. Essai d'une analyse métaphorique. UNILU, mémoire en langues et littératures africaines. Lubumbashi.

NKOMBA ZAKENI (1989)

Les chansons funèbres chez le peuple bemba. Essai d'analyse socio-culturelle. UNILU, T.F.C. de graduat en langues et littératures africaines. Lubumbashi, III-40 pp.

NKOMBA ZAKENI (1992)

Les chansons et discours funèbres dans la société bemba (Essai d'analyse métatolklorique). UNILU, mémoire de licence en langues et littératures africaines. Lubumbashi, III-159 pp.

NSUKA ZI KABWIKU (1976)

Chants de deuil Ntandu. Présentation et description. Université de Paris III, thèse de doctorat 3e cycle en linguistique. Paris, 2 vol., 214+181 pp.

PETIT, P. (1993)

Rites familiaux, rites royaux. Etude du système cérémoniel des luba du Shaba (Zaire). U.L.B., thèse de doctorat en anthropologie. Bruxelles, 557 pp.

RADLMEIER, A. (1985)

La mort dans la religion des Babemba. Mémoire de maîtrise d'histoire des religions. Paris, 136 pp. (Archives P.B. Rome)

SITA MUNDEMA

Discours et poésie funéraires chez les Mbala du Kwilu. Essai d'analyse des textes. UNILU, T.F.C. de graduat en langues et littératures africaines. Lubumbashi.

TSHIKENDA WA ILUNGA (1993)

Les funérailles du chef coutumier de Bakua Tshilundu au Kasai-Occidental. UNILU, T.F.C. de graduat en sociologie et anthropologie. Lubumbashi, 41 pp.

TSHIMPAKA MUYA (1979)

La consolation chez les Luba-Kasaayi. UNAZA, T.F.C. de graduat en langues et littératures africaines. Lubumbashi, III-36 pp.

III. Publications diverses

ACCT & CERDOTOLA (1983)

Atlas linguistique de l'Afrique Centrale ALAC. Atlas linguistique du Zaïre ALZ Situation linguistique en Afrique Centrale Inventaire préliminaire le Zaïre. s.l.

BOONE, O. (1961)

Carte ethnique du Congo. Quart Sud-Est. Tervuren.

BRELSFORD, M.V. (1945)

Bird Lore of the Babemba in Northern Rhodesia. In : *Nada*, 22 : 28-35.

BRELSFORD, V. (1953)

Tribal Dances of Northern Rhodesia. in : *The Occasional Papers of the Rhodes-Livingstone Museum*, 2 : 7-26.

CHINYANTA, M. & CHIWALE, C.J. (1989)

Mutomboko Ceremony and the Lunda-Kazembe Dynasty. Lusaka.

(CLAQUIN, M.) (1929)

Dictionnaire Kibemba-Français. Louvain.

CUNNISON, I.G. (1959)

The Luapula Peoples of Northern Rhodesia. Manchester.

DE RIEMAECKER, J. (1927)

Relevé des oiseaux que j'ai récoltés au Katanga. In : *Revue zoologique africaine*, 14/3 : 254-282.

DOKE, C. (1927)

Lamba Folklore. in : *American Folk-Lore Society.*

DOKE, C. (1931)

The Lambas of Northern Rhodesia. Londres.

DOUCETTE, J.M. (s.d.)

The clans of the Bemba and of some neighbouring tribes. Malole.

ELIADE, M. (éd.) (1987)

The Encyclopedia of Religion. New York, 14 volumes.

FAIK-NZUJI, M. (1976)

L'art oral traditionnel au Zaïre : noms amplifiés. In : *Zaïre-Afrique*, 103 : 155-170 ; 104 : 235-244 ; 105 : 299-303 ; 107 : 427-438.

FAIK-NZUJI, M. (1984)

Les différentes catégories de noms propres des personnes dans la société

- luba. In : *Zaire-Afrique*, 189 : 555-571.
- FETTER, B. (n.d.)**
Elisabethville : Secondary Center for the Dispersion of Kalela. Texte non publié.
- FETTER, B. (1999)**
Non-Quantitative Approaches to the Study of Historical Mortality in Africa. Paper 3th African Population Conference, Durban, 10.12.1999. Texte non édité.
- FINNEGAN, R. (1978)**
Oral Literature in Africa. Nairobi.
- GANSEMANS, J. (1982)**
La musique et son rôle dans la vie sociale et rituelle luba. In : *Cahiers des religions africaines*, 16/31-32 : 181-215.
- GIRARD, F. (1965)**
A Few Bemba Proverbs. Fort Rosebery.
- GÖRÖG-KARADY, V. (1981)**
Littérature orale d'Afrique Noire. Bibliographie analytique. Paris.
- GREVISSE, E. (1956-1958)**
Notes ethnographiques relatives à quelques populations autochtones du Haut-Katanga industriel. in : *Bulletin du CEPESI (Lubumbashi)*, n. 32 65-210 ; 33 : 68-150 ; 35 : 73-134 ; 36 : 86-140 ; 37 : 53-116 ; 38 : 111-175 ; 39 : 47-133 ; 40 : 57-80 ; 41 : 25-69.
- HOCH, E. (1953)**
Amapinda. Ilondola.
- HOCH, E. (1992)**
Bemba Pocket Dictionary. Ndola.
- HODZA, C. (1982)**
The totems and praise poems of the clans. Harare.
- IMAI ICHIRO (1987)**
Fishing Life in the Bangweulu Swamps : An Analysis of Catch and Seasonal Emigration of Fishermen in Zambia. in : *African Study Monographs*, Supplementary Issue 6, mars : 33-63.
- JACKSON, P.B.N. (1961)**
The Fishes of Northern Rhodesia. A Check List of Indigenous Species. Lusaka.
- JONES, A.M. (1954)**
African Rhythm. In : *Africa* (London), 24/1 : 26-47.
- KAOZE, S. (1973)**
Proverbes tabwa, présentés par Nagant, G.. In : *Cahiers d'études africaines*, 52/13 : 744-768.
- LABRECQUE, E. (1977)**
Bemba Oral Traditions. P. 2. Amapinda, Insosele, Ificoleko, Amalumbo. Ilondola.
- LEGROS, H. (1996)**
Chasseurs d'ivoire. Une histoire du royaume yeke du Shaba (Zaire). Bruxelles
- LHOAS, J. (1948)**
Liste alphabétique des noms vernaculaires noms communs et scientifiques des arbres et arbrissaux du Katanga. Lubumbashi.
- LIPPENS, L. & WILLE, H. (1976)**
Les oiseaux du Zaire. Tielt.
- MABERLY, A. (1959)**
Animals of Rhodesia. Cape Town.
- MACKWORTH-PRAED, C.W. & GRANT, C.H.B. (1957-1960)**
Birds of Eastern and North Eastern Africa. 2 volumes. Londres- New York-Toronto.

- MALAISSSE, F. (1997)**
Se nourrir en forêt claire africaine. Approche écologique et nutritionnelle. Wageningen-Gembloux.
- MILLER, W.T. (s.d.)**
Wild Life of Southern Africa. Pietermaritzburg.
- MPANDANJILA BATEENTE, M. & NGONGA-KE-MBEMBE (1986)**
 Devises luba. In : *Annales Aequatoria*, 7 : 303-323.
- MULUMBWA MUTAMBWA & VERBEEK, L. (1997)**
Bulumbu. Un mouvement extatique au sud-est du Zaïre à travers la chanson traditionnelle. Tervuren.
- MUSONDA CHITULA, M. (1989)**
Amalumbo ne mishikakulo. Lusaka.
- MWATA KAZEMBE & LABRECQUE, E. (1951)**
Ifikolwe fyandi na bantu bandi. Londres.
- MZOLO, M. (1978)**
 Zulu clan praises. In : J. Argyle and E. Preston-Whyte (ds.), *Social system and tradition in Southern Africa. Essays in honorem of Eileen Krige.* Cape Town, Oxford University Press, pp. 206-221.
- NKITA KAPINGA (1984)**
 Dendronymie et zonymie en langues bantu. In : *Bulletin CELTA Africanistique*, 13, 1984, 140-149.
- NOLLEVAUX, J. (1949)**
 La cosmogonie des Bazela. in : *Aequatoria*, 12 : 121-128.
- NURSE, G.T. (1978)**
Clanship in Central Malawi. Vienne, Acta ethnologica et linguistica n. 41.
- PAULME, D. (1953)**
 La notion de parenté dans les sociétés africaines. in : *Cahiers internationaux de sociologie*, 15 : 150-173.
- PIEARCE, G.D. (s.d.)**
An Introduction to Zambia's Wild Mushrooms and how to use them. A Forest Department Production. Ndola.
- RANGER, T.O. (1975)**
Dance and Society in Eastern Africa, 1890-1970. The Beni Ngoma. Londres.
- RYCROFT, D.K. (1976)**
 Southern Bantu Clan-Praises : a Neglected Genre. In : *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 39/1 : 155-159.
- SINCLAIR, I. & HOCKEY, P. (1998)**
The Larger Illustrated Guide to Birds of Southern Africa. Cape Town.
- SOHIER, J. (1964)**
Institutes coutumières katangaises. Les personnes et les biens. Lubumbashi.
- STROMGAARD, P. (1985)**
 A Subsistence Society under Pressure. The Bemba of Northern Zambia. In : *Africa*, 55/1 : 39-58.
- STUART, C. & T. (1997)**
Field Guide to the Larger Animals of Africa. Cape Town.
- THEUWS, T.J. (1962)**
De luba-mens. Tervuren.
- VAN AVERMAET, E. & MBUYA, B. (1954)**
Dictionnaire Kiluba-Français. Tervuren.
- VANSINA, J. (1961)**
De la tradition orale. Tervuren.
- VERBEEK, L. (1982a)**
Mythe et culte de Kipimpi. Bandundu.
- VERBEEK, L. (1987)**
Filiation et usurpation. Histoire socio-politique de la région entre Luapula et

Copperbelt. Tervuren.

VERBEEK, L. (1990)

Le monde des esprits au sud-est du Shaba et au nord de la Zambie. Rome.

VERBEEK, L. (1992)

L'histoire dans les chants et les danses populaires : La zone culturelle Bemba du Haut-Shaba (Zaire). in : *Enquêtes et documents d'histoire africaine*, 10 : XVI-137 pp.

VERBEEK, L. (1993)

Initiation et mariage dans la chanson populaire des Bemba du Zaire. Tervuren.

VERBEEK, L. (2001)

Mort et douleur dans une société africaine. Chansons de deuil, de tristesse et de levée de deuil du sud-est du Katanga. 2 vol. Tervuren, 2001.

VOCABULAIRE KISANGA-FRANCAIS

(s.d.)

Bruges.

WHITE FATHERS (1954)

Bemba-English Dictionary. London-Cape Town-New York.

YAMBA, D.L. (1947)

Ficoleko ne nyimbo. Ndola.

Transcription n°1

Mayo kantendeke

(chant n° 40 [p. 99](#))

Ma - ge ka - ote - ake - ka ma - go ma - go ma - go e ma - go pa - la - me - ni pa ma - ahi
u - va - ra - ta - ta pa kute - ake ta ma - ma go ma - ma e - ka ake - lo - la ma ma - ku - ku - ku
mu - la - mave pa ma - ma go ma - ma

The image shows a handwritten musical score on a single staff. The notation is in a simple, rhythmic style, likely representing a traditional chant. The lyrics are written below the notes. The score consists of several lines of music, with a double bar line indicating the end of a phrase. The lyrics are: "Ma - ge ka - ote - ake - ka ma - go ma - go ma - go e ma - go pa - la - me - ni pa ma - ahi" and "u - va - ra - ta - ta pa kute - ake ta ma - ma go ma - ma e - ka ake - lo - la ma ma - ku - ku - ku". There is a small correction or addition "mu - la - mave pa ma - ma go ma - ma" written below the first line of lyrics.

Transcription n°2

Me ka milangwe

(chant n° 50 [p. 108](#))

A handwritten musical score for the chant 'Me ka milangwe'. The score is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes. The music consists of a series of notes, some with stems and some without, indicating a simple melodic line. The lyrics are: Ma - ta - ko pa no - ogo ki - tua ma ma - je e we - ka mu - la - ogo tua ki - ki - i - bya ma - ta - ko pa no - ogo ki - tua ma ma - je e we - ka mu - la - ogo tua ahi - ma - te - ta. The score ends with a double bar line and a repeat sign.

Tanscription n°3

Abashala ba nkuntu mutima

(chant n° 153 p. 250)

The image shows a handwritten musical score on a light blue background. It consists of three staves of music. The top staff is a vocal line with lyrics written below it. The middle and bottom staves appear to be accompaniment, possibly for a keyboard instrument, with notes and rests. The lyrics are: I fo a - tra - sha - la ba ba sha sha sha mu - ti - ma sha sha mu - aa - adde muwe be - sha ba - sha mu - a - ni sha sha sha sha sha sha ca - ca - lo. The notation includes various note values, rests, and bar lines. There are some corrections or additions in the bottom staff, such as 'mu - a - ni' and 'sha sha'.

Transcription n°4

Mebo mayo hum

(chant n° 196 p. 317)

The image shows a handwritten musical score on four systems of staves. Each system contains two vocal lines (treble and bass clefs) and a piano accompaniment line (treble clef). The lyrics are written in a non-Latin script, likely a form of the Mebo language. The notation includes notes, rests, and dynamic markings such as 'p' (piano) and 'mf' (mezzo-forte). The score is divided into four systems by vertical lines. The lyrics are:
System 1: We - bo Ma - go we - bo we I - lu nya nya ha i - go ha. lu. la - i. she. ko ba. mu. ba. anda
System 2: aya ki - li. lo we - bo ma ma - go we - bo ma lu - la ba - nya ba lu. nya
System 3: nya anda we - bo Ma - go e - ni Ma - go e. ni Ma - go e. nya hum Ma - go nya we - la - la
System 4: Che - daa wa pa du - nya we - bo Ma - ma we - la - la nya we - bo Ma - ma e. hum

Musical score system 1 (top):

Vocal line: Ma-ma e Ma-ve ya-ryu Ma-ve ne ma-go li-sha mu-mba-shi na mu-ba-mba Ma-ave

Piano accompaniment: *luuk*, *luuk*, *ave*, *luuk*

Musical score system 2 (middle):

Vocal line: ni-ne ma go keik Ma-ni wa-li-go mu-lo-mo i-go keik Ma-ave ya-ryu

Piano accompaniment: *go*, *luuk*, *luuk*

Musical score system 3 (bottom):

Vocal line: e lu-myo-la fye bu-mbe bura-ne bu-shi-wa bura-ne ave-ba ma-go ma-go ave

Piano accompaniment: *luuk*, *luuk*

Musical score system 4 (bottom):

Vocal line: Ma-go ave e ave-ba Ma-go ave o lom Ma-ave go-to-ryu Ma-ave ya-ryu e lom

Piano accompaniment: *luuk*, *luuk*

Handwritten musical notation for the first system. The vocal line (top staff) contains the lyrics: "le-lo ma-fi-ka bu-ti lo-mba-la ara ki-lo-nada ma-pya ma-go huun". The piano accompaniment (bottom staff) features a simple harmonic accompaniment with a few notes and rests.

Handwritten musical notation for the second system. The vocal line (top staff) contains the lyrics: "ara pa ba-lo-nya bue-nya ba ma-go ye ye ye ye ye ye huun ma-pya ma-go aue huun". The piano accompaniment (bottom staff) includes triplets and rests.

Handwritten musical notation for the third system. The vocal line (top staff) contains the lyrics: "Ma-hi 3-lu-nya le-lo bue-nya bu ma-go huun". The piano accompaniment (bottom staff) includes rests and notes. There are some markings like "huun" and "huun" written below the piano staff.

Handwritten musical notation for the fourth system. The vocal line (top staff) contains the lyrics: "pa-ke-le-la ba-mi ma-go aue ka-ba-do Na-mbo-mbu aue-ba ma-go huun". The piano accompaniment (bottom staff) includes rests and notes. There are some markings like "huun" and "huun" written below the piano staff.

Handwritten musical score for the first system. It consists of two staves. The upper staff contains the melody with lyrics: *ma-ave go hum ma-ka-ma ma-me-ahfi go hum a-la-la go-nyu e hum*. The lower staff contains accompaniment with notes and rests. There are two instances of the word "hum" written below the lower staff, corresponding to the lyrics. The system ends with a double bar line.

Handwritten musical score for the second system. It consists of two staves. The upper staff contains the melody with lyrics: *u-ku-ka-ka lo mu-ki a-ki nyue tua-nyu mu ba-ma ba-nyu ka-nyu noda-i kyu-sha fye ma-ave*. The lower staff contains accompaniment. There are two instances of the word "ma-ave" written below the lower staff, corresponding to the lyrics. The system ends with a double bar line.

Handwritten musical score for the third system. It consists of two staves. The upper staff contains the melody with lyrics: *u-ku-lo-noda kyu-ka-mo ku-nyua mu-ki ba-fye-ma ba-nyu ma-tya ma-gp ave ge ge ge*. The lower staff contains accompaniment. The system ends with a double bar line.

Handwritten musical score for the fourth system. It consists of two staves. The upper staff contains the melody with lyrics: *ku-ke-node-ka le-aa hu-ki ka-ka hu-ki ka-ka ma-tya ma-gp o*. The lower staff contains accompaniment. There are two instances of the word "hum" written below the lower staff, corresponding to the lyrics. The system ends with a double bar line.

Handwritten musical score for the first system. The vocal line (treble clef) contains the lyrics: "hi-ua-da muu ba-na ba-nyi mu-uue yoo yoo yoo muue ba-na ba-nyi huun". The piano accompaniment (bass clef) includes the lyrics: "huun", "huun", "na-sha-la ba-mbe", and "mbe".

Handwritten musical score for the second system. The vocal line (treble clef) contains the lyrics: "ba-nye na-ba uua-sha ba-ua uue-ba na-yo huun". The piano accompaniment (bass clef) includes the lyrics: "huun", "huun", and "le-ba na-sha-ba ba mu-ta-sha u-la-ba bua".

Handwritten musical score for the third system. The vocal line (treble clef) contains the lyrics: "ba-nlu e-ma na-yo huun". The piano accompaniment (bass clef) includes the lyrics: "huun", "huun", "ba-bue ba-nya-nya ba-sho-ba ba-nlu na-ba na-yo huun", and "huun".

Handwritten musical score for the fourth system. The vocal line (treble clef) contains the lyrics: "na-fo-nya ni ma-yo uua muu-nya bu-bi-nya-nya bua-le-da e-ma na-yo huun". The piano accompaniment (bass clef) includes the lyrics: "huun", "huun", "huun", and "na-bi-bue nya bu-sho-ba".

Handwritten musical score for the first system. The top staff contains the melody with lyrics: "u-m-pu-er mbi-le go u-m-pu-er mbi-le go um-pu-er mbi-le go pa-a-ma-ma-odu li-m-pu-er mbi-le go we bi-la-la". The bottom staff shows guitar chords: "mpu-er" and "odu" under the first and second measures, and "mpu-er" and "odu" under the third and fourth measures.

Handwritten musical score for the second system. The top staff contains the melody with lyrics: "ni ma-go e-ua i-go ni ma-go ma-go we e ni ma-go e-na hum". The bottom staff shows guitar chords: "ni ma-go e-ua" and "i-go ni ma-go ma-go we e ni ma-go e-na hum".

Handwritten musical score for the third system. The top staff contains the melody with lyrics: "he he he he hum hea-be-li-a-bi-ka-ma-li-mu wa mi-la-oda we-to ma-go we ma-ma-go we". The bottom staff shows guitar chords: "hum" and "hea-be-li-a-bi-ka-ma-li-mu wa mi-la-oda we-to ma-go we ma-ma-go we".

Handwritten musical score for the fourth system. The top staff contains the melody with lyrics: "Ma-gu-er bi-li-me-bya-ae e e pa-hu-hu-ka-ka-be-ya-be-oda hea-mi-li-mo-we-to ma-go ma-go we". The bottom staff shows guitar chords: "e" and "e" under the first and second measures, and "e" under the third measure.

Handwritten musical score on a four-staff system. The notation is in a single melodic line with lyrics written below the notes. The lyrics are in a non-Latin script, possibly a South Asian language like Tamil. The score is divided into four measures by vertical bar lines.

Measure 1: Lyrics: *ave ki-ko-ture tya-ndi u-miyu mbi-ke ye la-la*

Measure 2: Lyrics: *ma-li-ke-ko ku-li-ka ba-tya-va ba-ndi ave-ko ma-ya*

Measure 3: Lyrics: *nga-ka-li-ba-ka-o-ma-ka mu-ka-ava-ture be-ma-ka-ndi ma-ave-ya ma-ave-ya ma-ya*

Measure 4: Lyrics: *ave i-ye i-ye ye ye hum hum*

The notation includes various rhythmic values (vertical stems with flags) and rests. There are also some markings below the staff, such as "hum" and "8", which may indicate specific musical instructions or performance techniques.

Ma-lu-lu-le-ale-aga-le-lu-lu-le-aga-lu-ma-ma-ee-lu-lu-lu-aga-lu-ki-pu-nda-ki-me-me-lu-ma-le-do

Ma-ue-ye-ma-ue-ye-ye-ma-ye-ku-ma-ue-e-ma-aga-ma-ue-ye

Ma-ue-ye-ma-aga-ku-ma-be-ua-ka-nda-ma-paga-ue-ki-ka-nda-mu-lu-lu

Ni-ki-lu-lu-aga-ma-ki-lu-lu-aga-ma-ua-ma-ue-aga-mo-ki-lu-lu-lu-aga-ma-ua-ma-ue-aga-mo

Handwritten musical score for the first system. It consists of two staves. The upper staff contains the melody with lyrics: "ba lu-pua dua-di go". The lower staff contains the accompaniment with the word "hum" written below it. The music is in a key with one flat and a common time signature.

Handwritten musical score for the second system. It consists of two staves. The upper staff contains the melody with lyrics: "ma-go o", "ma-go o", "ma-go o", "ma-go e". The lower staff contains the accompaniment with the word "hum" written below it. The music continues in the same key and time signature.

Handwritten musical score for the third system. It consists of two staves. The upper staff contains the melody with lyrics: "ta-ri-mu-ri-ke ma-go", "or please go go go", "bu-la-nye-ka ki bo-mbuwe bya lu-fi-ndura". The lower staff contains the accompaniment with the word "hum" written below it. The music continues in the same key and time signature.

Handwritten musical score for the fourth system. It consists of two staves. The upper staff contains the melody with lyrics: "ma-ye ure-bo ma-go", "si-mu-ate-lua lu-ya lu lu-ke sa-la ma-ka be-ma-ka-e-ta-a-ure". The lower staff contains the accompaniment with the word "hum" written below it. The music continues in the same key and time signature.

Handwritten musical score for the first system, featuring a vocal line and a piano accompaniment line. The lyrics are: "Nde-ya-ya tya ka-da-nya bu bu bu-ka-nya ni wa-mnye-nya aa-ma ye ye e e wa-mnye-nya aa-ma hum hum". The piano part includes chords and the word "hum" at the end.

Handwritten musical score for the second system, featuring a vocal line and a piano accompaniment line. The lyrics are: "Ni ma-ya na-nya li-ka a-ka-li-ma ke-ti-twe mu ki-pi-nya wa-mnye-nya aa-ma ye ye o o". The piano part includes chords and the word "hum" at the end.

Handwritten musical score for the third system, featuring a vocal line and a piano accompaniment line. The lyrics are: "Ni ma-ya ki-ko-twe kya-bu-bu-bu no-mwe-da wa-mnye-nya aa-ma wa-mnye-nya aa-ma yo wa-mnye-nya aa-ma hum hum". The piano part includes chords and the word "hum" at the end.

Handwritten musical score for the fourth system, featuring a vocal line and a piano accompaniment line. The lyrics are: "Ma-ma-ya na-ta-nda mje-mu bu-me-me kya-ko wa-mnye-nya aa-ma ki-ti-nda fi-nda-nya-ko hum hum". The piano part includes chords and the word "hum" at the end.

E. fjo mfi. li - lua

me li. mbo kya ma. li. lo

me m. o. mba lum

This system contains a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with the lyrics "E. fjo mfi. li - lua" and continues with "me li. mbo kya ma. li. lo". The piano accompaniment consists of chords and single notes. At the end of the system, there are two staves with the lyrics "me m. o. mba lum" and "me m. o. mba lum" written below them.

me. bo li. lo. li kya ma. lu. lua me mwe. la. e

me. lu. lua. bi. nja. ndu. mu. me pa. lua. phi

me. lu. lua. bi. nja. ndu. mu. me pa. lua. phi

This system contains a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with the lyrics "me. bo li. lo. li kya ma. lu. lua me mwe. la. e" and continues with "me. lu. lua. bi. nja. ndu. mu. me pa. lua. phi". The piano accompaniment consists of chords and single notes. At the end of the system, there are two staves with the lyrics "me. lu. lua. bi. nja. ndu. mu. me pa. lua. phi" and "me. lu. lua. bi. nja. ndu. mu. me pa. lua. phi" written below them.

me. pa. pa. la. la. me

me. pa. pa. la. la. me

me. pa. pa. la. la. me

This system contains a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with the lyrics "me. pa. pa. la. la. me" and continues with "me. pa. pa. la. la. me". The piano accompaniment consists of chords and single notes. At the end of the system, there are two staves with the lyrics "me. pa. pa. la. la. me" and "me. pa. pa. la. la. me" written below them.

Ma-ve po ma-ve me
a-ma-fi-nede bue ta-ta i: po bua ta-ta ta me-ko po sa-ma-fi-nede
Ma-ve po ma-ve me
a-ma-fi-nede bue ta-ta i: po bua ta-ta ta me-ko po sa-ma-fi-nede
Ma-ve po ma-ve me
a-ma-fi-nede bue ta-ta i: po bua ta-ta ta me-ko po sa-ma-fi-nede
Ma-ve po ma-ve me
a-ma-fi-nede bue ta-ta i: po bua ta-ta ta me-ko po sa-ma-fi-nede

lum

ba-ma-fi-nede bue ta-ta i: po bua ta-ta ta me-ko po sa-ma-fi-nede

Transcription n°5

Lelo ndekita kili pi

(chant n° 227 p. 379)

Handwritten musical score for the chant 'Lelo ndekita kili pi'. The score is written on ten staves, with the first two staves containing the vocal line and the remaining eight staves containing a keyboard accompaniment. The lyrics are written below the notes. The music is in a simple, melodic style with a steady rhythm. The lyrics are: Le - lo nde - ki - te ki - li - pi ne ki - te - be - la la - aa. The score includes various musical notations such as notes, rests, and bar lines. There are some handwritten annotations, including '15 fois' written vertically on the left side of the score.

